

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Сибирское отделение
Институт филологии

О.Л. БИРЮК, Е.В. КАШКИН, А.И. КУЗНЕЦОВА, М.Н. УСАЧЁВА

СЛОВАРЬ

МУЖЕВСКОГО ГОВОРА ИЖЕМСКОГО ДИАЛЕКТА
КОМИ-ЗЫРЯНСКОГО ЯЗЫКА



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Сибирское отделение

Институт филологии

О.Л. БИРЮК, Е.В. КАШКИН, А.И. КУЗНЕЦОВА, М.Н. УСАЧЁВА

СЛОВАРЬ

МУЖЕВСКОГО ГОВОРА ИЖЕМСКОГО ДИАЛЕКТА КОМИ-ЗЫРЯНСКОГО ЯЗЫКА

Под общей редакцией А.И. КУЗНЕЦОВОЙ

Екатеринбург
2010

УДК 49
ББК 82.2Ком-4
С 481

Словарь мужевского говора ижемского диалекта коми-зырянского языка // Под ред.
С 481 А.И. Кузнецовой. – Екатеринбург: Издательство «Баско», 2010. – 320 с.

Авторы-составители

О.Л. Бирюк, Е.В. Кашкин, д.ф.н. А.И. Кузнецова, М.Н. Усачёва

Под общей редакцией д.ф.н. А.И. КУЗНЕЦОВОЙ

Словарь содержит более 3000 слов мужевского говора ижемского диалекта коми-зырянского языка. В состав словаря помимо общеупотребительных слов включены устаревшие слова, неологизмы, заимствования.

Значения слов иллюстрированы большим количеством примеров. Краткие сведения исторического и социолингвистического характера о селе Мужы предваряют описание фонетических, грамматических и лексико-семантических особенностей говора данного села. В приложении даны отгlossированные тексты с переводом на русский язык.

Книга предназначена для носителей коми-зырянского языка, специалистов по финно-угорским языкам, а также для лингвистов, интересующихся проблемами грамматической и лексической типологии.

ISBN 978-5-91356-107-7

© Департамент по науке и инновациям Ямало-Ненецкого автономного округа, издание, 2010

© Бирюк О.Л., Кашкин Е.В., Кузнецова А.И., Усачёва М.Н., текст, 2010

© ООО «Издательство «Баско», оформление, 2010

ПРЕДИСЛОВИЕ

Летом 2008–2009 года кафедрой теоретической и прикладной лингвистики МГУ им. М.В. Ломоносова были проведены две экспедиции в с. Мужы Шурышкарского района ЯНАО (20.06.08 – 16.07.08 и 11.07.09 – 10.08.09 годов) с целью изучения мужевского говора ижемского диалекта коми-зырянского языка в полевых условиях. Зимой 2010 года была предпринята третья экспедиция для перепроверки и уточнения собранного материала. В конце 1950-х годов диалектные данные в селе Мужы собирались Т.И. Жилиной и Н.А. Колеговой, материалы из которых вошли затем в состав «Сравнительного словаря коми-зырянских диалектов», изданных под общей редакцией В.А. Сорвачевой в 1961 году (полный объем словаря ССКЗД – 25 000 слов). Позднее именно этот словарь лег в основу работы Т.Б. Лаптандер, составившей словник и начавшей подбирать примеры к будущему словарю мужевского говора ижемского диалекта для иллюстрации слов, включенных в него [Словник к диалектологическому словарю коми-зырянского языка (на основе материалов ниже-обских говоров ижемского диалекта) – Салехард, 2007, 80 с. (отпечатано в Екатеринбурге)]. Со времени выхода в свет в 1961 году сравнительного словаря коми-зырянских диалектов – почти за полвека – в говоре села Мужы произошли, что вполне естественно, значительные изменения: одни слова устарели и даже старшим поколением полузабыты; другие известны всем носителям говора; третьи используются только молодыми. В задачи московских экспедиций входило описание в селах обследуемого района (прежде всего – в селе Мужы, а также в деревне Восяхово) социолингвистической ситуации, написание грамматического очерка и очерков по лексике, семантике и словообразованию; кроме этого велась запись текстов и составлялся словарь коми языка мужевского говора на 3 000 слов, объем которого был превышен.

Словари такого объема могут (и должны, казалось бы) включать в свой состав лишь лексику основного фонда языка. Но что следует понимать под «основным фондом языка» в условиях диалекта? Основной фонд его будет сильно отличаться от такового в условиях города, от литературного языка, а нередко и от основного языкового фонда других диалектов, что зависит как от состава и рода занятий жителей, так и от особенностей географических условий, в которых находится село. Жизнь коми в изучаемом диалекте связана не только со спецификой природных явлений, но и с родом занятий жителей села (рыболовство, охота, в недалеком прошлом оленеводство...); всё это находит отражение в языке. Этим объясняется и наличие многих слов, выходящих за рамки основного языкового фонда коми-зырянского литературного языка, – слов, без которых не могут обходиться жители села. С этим же связано и различие в объеме словарных статей, среди которых встречаются как имеющие десятки примеров, так и содержащие одно – два предложения или даже ограниченные лишь кратким толкованием смысла слова.

На первых порах основное внимание уделялось сбору материалов по грамматике изучаемого языка и его лексическому составу. С этой целью был пересмотрен словник, подготовленный Т.Б. Лаптандер: изменена система лексикографических помет; во многих случаях произведена замена примеров там, где они приводились (в подавляющем большинстве случаев примеры отсутствовали вообще). В примерах на многозначные слова уточнялся перевод их значений на русский язык, добавлялись новые значения и / или приводились иллюстрирующие их предложения. В результате из первичного словника исключены многие слова, заимствованные из русского языка, а добавлены вновь собранные участниками экспедиций с примерами из живой речи, из записанных от информантов текстов и из фраз, собранных по анкетам. В корпус используемых материалов попали также слова из случайно услышанных и записанных диалогов, слова песенного творчества, фразеологические сочетания.

В период экспедиционной работы много времени посвящалось сбору слов, тематика которых, как уже было сказано, специфична для данного ареала, например, слов, связанных с рыболовством и оленеводством. С этой целью проводился эксперимент: по сравнительному словарю коми-зырянских диалектов было отобрано более 200 слов, хорошо известных оленеводам и встречающихся в разных говорах ижемского диалекта. Из этих слов, предъявленных нескольким представителям старшего поколения, не занимающимся оленеводством, но хорошо знающим свой язык, оказались знакомыми чуть более ста, да и то не всем испытуемым, а только одному. Два других носителя мужевского говора опознали значительно меньше слов, однако когда слово называли, вспоминали, что такое, действительно, было, но они забыли его. Обнаружение подобных слов (не только среди оленеводческой терминологии) позволило давать при словах пометы *устар.* или *спец.* Многие слова, наоборот, заново возникают в языке, что отмечается в словаре пометой *неол.* Это коснулось в последнее время, например, лексики, имеющей отношение к сфере политической и государственной. В отдельных случаях указывается происхождение слов, отмечается их стилистическая окраска (например, *груб., шутл., пренебр.*) и т.п.

Нередко информанты коми (многие из них являются билингвами, знающими не только русский, но и язык ненцев, реже — манси или ханты) в разговоре использовали ненецкие слова. Иногда между носителями коми языка возникали споры о происхождении того или иного слова, а именно: коми оно или ненецкое (настолько часто звучат в речи отдельные ненецкие слова). Слова другого языка (не коми), активно употребляющиеся в речи коми, снабжаются пометой *нен., хант., манс.* Слова, заимствованные из русского языка и легко опознаваемые в качестве таковых, остаются без помет (за исключением слов, пришедших в коми язык из русских и других коми диалектов и снабжаемых пометой *диал.*).

К словарю прилагается краткий очерк, включающий в свой состав сведения социолингвистического характера, содержащий описание грамматики изучаемого говора и его лексико-семантической системы.

Сведения по грамматике (касающиеся не только морфологии и синтаксиса, но и словообразования) собирались, во-первых, по анкетам, специально составленным для получения различных грамматических значений слов всех частей речи, попадающих в словарь, во-вторых, по записанным текстам, где слово находится в контексте, помогающем выявить его значение — не только лексическое, но и грамматическое. Тексты, записанные от информанта, представляют собой образцы народного творчества (сказки, загадки, песни и т.п.) и бытовые рассказы, диалоги... При составлении словарной статьи авторы старались приводить примеры на все слова лексикона, что, к сожалению, не всегда удавалось записать непосредственно от информанта, с которым работал каждый из авторов. В таких случаях отыскивались примеры среди фраз, приводимых на другие буквы алфавита, в результате чего одно и то же предложение начинает «кочевать» и встречаться несколько раз на разные буквы. Иногда использовались примеры из словника Т.Б. Лаптандер. В единичных случаях примеры на отдельные значения слов могут отсутствовать.

Издание завершается приложением, содержащим отгlossированные тексты с переводом их на русский язык. В конце книги приводится библиография, использованная в процессе работы над словарем и очерком к нему, спик сок условных сокращений и оглавление всей книги.

Примечание:

Внимательно прочитайте словарь, чтобы убедиться в его лексической ценности. Примеры словосочетаний, приведенные в словаре, являются лишь ориентиром. В некоторых случаях возможны отклонения от приведенных примеров. В конце книги приводятся примеры словосочетаний, использованные в словаре. В некоторых случаях возможны отклонения от приведенных примеров. В конце книги приводятся примеры словосочетаний, использованные в словаре.

ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ

1. Слова даются в алфавитном порядке. Однако разные послелого (от одного корня) попадают в одно гнездо. Если какое-то слово имеет сильно различающееся произношение (и соответственно написание), то при нем дается отсылка к слову с этим другим написанием.

2. Омонимы (слова, имеющие одинаковое звучание и написание, но различное значение) приводятся в разных словарных статьях и обозначаются римскими цифрами, помещаемыми после заглавного слова:

Дон I *прил.* раскаленный, рдеющий.

Дон II *сущ.* цена, стоимость, плата.

Карсины I *гл.* заниматься строительством.

Карсины II *гл.* покончить с собой.

3. Слово, которое функционирует в значении разных частей речи и переводится на русский язык разными частями речи, выделяется полужирным шрифтом, оставаясь в той же словарной статье, как это принято и в литературном коми языке, и нумеруется: **Дона 1)** *прил.* дорогой, -ая, -ое. **2)** *нар.* дорого. **Жар 1)** *нар.* жарко. **2)** *прил.* жаркий. **3)** *сущ.* 1. жара. 2. жар, повышенная температура. Разные значения одного и того же слова отделяются друг от друга полужирными арабскими цифрами с точкой, как это видно на примере слова **Жар 3)** или слова **Вир: Вир 1)** *сущ.* кровь // Колэ **вирсэ** сдایتны – Надо кровь сдать. **2)** *прил.* 1. крованистый // Чомсаяс пэжалэныс **вира** блинъяс – Чумовские (т.е. живущие в чуме) пекут крованистые (т.е. сделанные на крови) блины. **2. прич.** в знач. *прил.* окровавленный // **вирэс** носовикэс – окровавленный платок. **3. ... 4. ...** При этом после каждого приведенного значения слова ставится знак // и даются примеры из коми языка с переводом их (после тире) на русский язык.

4. Фразеологизмы, приводимые в той словарной статье, вокабула которой входит во фразеологизм, отмечены знаком ромба ♦.

5. Словарная статья состоит из коми слова в его исходной форме (существительные – в именительном падеже единственного числа, глаголы – в форме инфинитива) и перевода на русский язык адекватным по значению словом; если такового нет, то – областным или разговорным словом. Напр.: **Калитка.** *сущ.* калитка (из *русск., диал.*) – род ватрушки, лепешки, шаньги с разными начинками. Источник заимствования указывается нерегулярно.

6. Коми слово, соответствующее одновременно и единственному, и множественному числу, что характерно для слов, обозначающих парные предметы, переводится на русский язык и в единственном, и во множественном числе: **Ки** рука, руки. **Пель** ухо, уши.

7. Если слово функционирует как обычное слово и как особая морфема, оно дается двумя статьями: **Лун** день... и **-лун-** суффикс со значением абстрактных существительных и др.

8. При всех частях речи даются грамматические пометы, указывающие, какая это часть речи (*сущ., гл., прил., нар., союз, част., междом.* и т.п. См. список сокращений).

9. При подаче в словаре послелога после пометы *послел.* приводятся примеры, иллюстрирующие его различные падежные функции; при этом надо иметь в виду, что один и тот же коми падеж может соответствовать разным падежам в русском языке. Так, *послел.* с основой на **йыл-**, кончающийся на **ысь** (**йылысь** *Эл.*), может соответствовать в русском языке творительному и родительному падежам, а **йылын** – *Лок.*, напр.: *ашкыс дом йылысь мыніс* ‘бык с привязи сорвался’; *пуяс йылысь муні тэру* (тээ ру) ‘над деревьями пронесся ветер’; *кок йылын* ‘на ногах’ и т.д.

10. При переводе коми текста на русский необходимо учитывать, что послеложным коми конструкциям соответствуют разные падежные формы слов русского языка, а это связано, в свою очередь, с использованием разных глагольных префиксов. Напр.: *ведраас кисьты васэ* 'в ведро налей воды' и *кисьты бэкэ васэ ведраысь* 'вылей в сторону воду из ведра'. В результате значение глаголов в обоих языках необходимо давать в обобщенном виде, конкретизируя его в скобках примерами, напр.: *лить* 'заниматься переливанием воды (влиять, подлить, выливать, отливать...)'.¹

11. Особым списком приводятся сокращения, используемые для обозначения глагольных категорий, форм имени и т.д. при глоссировании текста (т.е. поморфемном определении грамматических значений каждой морфемы) и примеров в грамматическом очерке. При глаголах, образованных от одного исходного глагола с помощью различных аспектуальных суффиксов, даются отсылки к основной форме инфинитива. В очерке при глоссировании примеров используются латинские термины, относящиеся к разным грамматическим категориям разных частей речи (расшифровка глосс дана в приложении).

12. Кроме грамматических помет (см. п. 8) даются пометы, уточняющие употребление слова с точки зрения исторической перспективы (*неол.* или *устар.*). Напр.: *неол. канмү* 'государство' (букв.: *царь, хан + земля, суша*) или *устар. дыдпас суц.* 'учёт': Мыттэм нэ кэрыс *дыдпас* кузые? – Сколько оленей по учету? (букв.: *дыд* – 'количество, счет', *пас* – 'знак'). В данном случае оба слова практически не известны в селе, что часто наблюдается в отношении и устаревших слов, и неологизмов.

13. В некоторых случаях используется помета *спец.*, как, например, при словах, имеющих отношение к оленеводству. Пометы для растений даются нерегулярно, поскольку были обнаружены расхождения во мнении носителей коми языка в наименовании того или иного растения, что затрудняло использование терминов научной латинской номенклатуры при указании на принадлежность растения к тому или иному роду или виду по научной классификации растений. Например, *БАДЬ суц.* тальник (*Salix amygdalina*).

14. Ударение на коми словах обычно не проставляется.

15. Если между коми словом и словом-переводом имеется какая-то разница в объеме значений, значение коми слова уточняется синонимами, дополнительными пояснениями и / или иллюстративным материалом. Напр.: *кодзув* 'звезда' (Сизим кодзув – 'Большая Медведица'), а заимствованное из русского языка слово *звезда* означает 'эмблема' (*изображение чего-либо, указывающее на род занятий человека, на принадлежность кого-то к роду войск, ведомству и т.п.*). Нередко в переводе на русский язык значения того или иного слова можно встретить не литературное, а диалектное слово русского языка, даваемое самим информантом, как, напр., *сенки* вместо (или наряду с русским литературным) 'сени', *маленько* вместо литературного 'немного' и т.п.

16. В словаре используется общепринятая коми графика, но для передачи звуковых особенностей описываемого говора и его фонемного состава применяются некоторые специфические знаки, например, шва [э], который в первом слоге слов всегда соответствует ё, но в идиолектах некоторых носителей языка фиксируется и в других позициях. Различия в написании ряда слов соответствуют колебаниям в произнесении их жителями села. При написании словаря ставилась цель максимально точно зафиксировать ценный диалектный фонетический материал, в связи с чем в примерах встречаются разные написания одного и того же слова. Напр., *ке* и *кэ*, *кэ*; *дзэля*, *дэля*, *джоля* и *дьэля*; *восьсьыс*, *восьсис*, *воссис*; *жэ*, *жэ* и даже полумягкое *же* и др. В словаре подобные слова даются обычно в одной словарной статье; отсылка к такой статье имеется у слова, встречающегося реже и помещаемого также в отдельной статье словаря без примеров.

17. Точно так же фиксируются два варианта той или иной грамматической формы слова, если носители языка считают их равно допустимыми или если возникают споры, но каждый из спорящих информантов стоит на своем. Например: *Кос пуысь карсис (карэма) таб* – Из сухого дерева сделал поплавок. *Корке гашке адыдисьлам (адысьям)* – Когда-нибудь увидимся.

18. В редких случаях в словарь вносились слова, существование которых отвергает большинство носителей, но кто-то настаивает на их включении на правах устаревшего или, наоборот, еще не прижившегося в языке слова. Обычно такое слово можно обнаружить в другом диалекте, хотя кое-кто знает его и в с. Мужи. В подобных случаях лексема дается в словаре и перед ней ставится знак астериска (*).

19. При переводе на русский язык коми слов, означающих специфические реалии коми быта, приводится пояснение в скобках, набранное курсивом.

Предлагаемая работа, включающая в свой состав лексико-грамматический очерк и предшествующее ему описание фонетики и фонологии мужевского говора ижемского диалекта, тексты на языке говора и словарь (общим объемом более 3 000 слов), осуществлена на основе материалов, собранных участниками трёх экспедиций в указанный район. Данная работа имеет следующие теоретические разделы, написанные иногда в соавторстве:

Краткие сведения исторического и социолингвистического характера о селе Мужи Шурышкарского района ЯНАО (А.И. Кузнецова); Фонетика и фонология (М.Н. Усачева); Графика (М.Н. Усачева) Имя существительное (Е.В. Кашкин, М.Н. Усачева); Имя прилагательное (М.Н. Усачева); Местоимение (Е.В. Кашкин, М.Н. Усачева); Глагол (Е.В. Кашкин); Наречие (О.Л. Бирюк, М.Н. Усачева); Числительное (А.И. Кузнецова); Послелог (О.Л. Бирюк, М.Н. Усачева); Служебные части речи и их синтаксические функции (А.И. Кузнецова); Словообразование (А.И. Кузнецова); Лексико-семантическая система говора села Мужи (А.И. Кузнецова).

Авторами словарной части являются Е.В. Кашкин (буквы А, Л–П), А.И. Кузнецова (буквы В–К), М.Н. Усачева (буквы Б, Р–Я). Вместе с тем, многие примеры, как уже отмечалось, «кочуют» из одной словарной статьи в другую, иллюстрируя ту или иную лексему на соответствующую букву.

Завершает работу приложение, включающее в свой состав тексты (расшифрованные и отгlossированные О.Л. Бирюк) и списки сокращений.

Своим появлением на свет данная работа обязана слаженным усилиям коллектива трёх экспедиций. Благодаря собранному в полевых условиях материалу удалось накопить необходимый объем информации о фонетической, грамматической и лексической системах мужевского говора. Помимо авторов, в экспедициях в разные годы принимали участие: Е.С. Антонов, С.В. Викторова, А.А. Волкова, Д.А. Залманов, И.М. Захарьяшев, В.А. Иванов, Р.И. Идрисов, П.Л. Кебец, Е.С. Лучина, С.В. Малышев, П.С. Митева, Н.А. Муравьев, С.В. Орлова, Е.К. Павлова, М.С. Панкова, Д.П. Попова, И.А. Стенин, С.Ю. Толдова, А.В. Усачев, Е.Ю. Шамаро, М.М. Шапиро, М.С. Шматова. Мы благодарим участников экспедиций за помощь и предоставленные материалы.

Результаты, полученные за время пребывания в селе Мужи, стали возможны лишь благодаря самоотверженной помощи носителей языка – наших информантов. В ходе экспедиций с нами работали А.И. Аимбетова, А.В. Ануфриев, В.Е. Ануфриев, И.В. Артеев, А.Г. Артеева, Н.Ф. Беляева, В.М. Богинская, Б.С. Витязев, П.Н. Витязев, Е.А. Вокуев, Н.И. Вокуева, А.Я. Голышева, А.С. Дьячкова, О.Е. Заваруева, М.К. Завьялова, В.С. Истомин, А.В. Конева, В.А. Конев, В.П. Конева, Г.С. Конев, Д.К. Конев, Е.П. Конев, И.А. Конева, Л.М. Конева, М.И. Конева, М.С. Конева, Т.В. Конева, М.П. Кректунова, Т.Г. Кректунова, Л.С. Лычагина, П.К. Попов, А.А. Попова, А.Д. Попова, М.В. Пуйко, А.В. Рочева, М.А. Рочева, Г.Ф. Рочев, Р.Е. Рочева, А.И. Семяшкина, М.А. Симавская, Г.Ф. Урубкова, И.С. Филиппова, А.Ф. Хозяинова, А.А. Худалей, И.И. Чупров, Е.А. Чупрова, Э.Н. Чупрова, которым мы безмерно благодарны. В организации и работе экспедиции в 2010 году активное участие приняли Анна А. Худалей и Александр А. Худалей, без поддержки и усилий которых было бы невозможно проведение зимней экспедиции.

Большая помощь участникам экспедиции Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова была оказана и со стороны работников администрации, помогавших нам в расселении, приезде в села и отъезде из них. Нас поддерживали также директор школы Е.А. Усольцева, сотрудники и директор районного историко-краеведческого музея и дома-музея «Коми-изба» Т.В. Ануфриева, работники библиотек и музеев. Всем им – наша искренняя благодарность.

Авторы

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

безл. сказ. – безличное сказуемое
букв. – буквально
гл. – глагол
груб. – грубое слово
диал. – диалектизм
ед.ч. – единственное число
звукоподр. – звукоподражание
знач. – значение
инф. – инфинитив
лит. – литературный вариант
манс. – мансийский
междом. – междометие
мест. – местоимение
миф. – мифологическое
мн.ч. – множественное число
нар. – наречие
нен. – ненецкий
неол. – неологизм
оч. груб. – очень грубое слово
перен. – переносное значение

послел. – послелог
пренебр. – пренебрежительное
прил. – прилагательное
прич. – причастие
прост. – просторечие
разг. – разговорное
редк. – редкое слово
ругат. – ругательство
сем. – семейство
см. – смотри
спец. – специальное слово
ср. – сравни
сущ. – существительное
устар. – устаревшее слово, архаизм
фолькл. – фольклорное
хант. – хантыйский
част. – частица
числ. – числительное
шутл. – шутливое слово
(sic!) – именно так!

ГЛОССЫ

1, 2, 3 – 1, 2, 3 лицо
 ABL – аблатив
 ACC – аккузатив
 ALL – аллатив
 ATT – аттенуатив
 CAR – каритив
 CAUS – каузатив
 CAUS.FIN – каузалис-финалис
 COM – комитатив
 COMPAR – компаратив
 DAT – датив
 DELIM – делимитатив
 DIM – диминутив
 DISTR – дистрибутив
 DUR – дуратив
 EL – элатив
 ESS – эссив
 EXP – экспериентив
 FREQ – фреквентатив
 FUT – будущее время
 GEN1 – первый генитив
 GEN2 – второй генитив
 ILL – иллатив
 IMPER – императив
 INDEF – показатель неопределенного местоимения

INF – инфинитив
 INH – инхотатив
 INSTR – инструменталис
 ITER – итератив
 LAT – латив
 MED – медиальный залог
 NOM – номинатив
 NPST – непрошедшее время
 OBL – косвенная основа
 PL – множественное число
 POSS – посессивное склонение
 PROLAT – пролатив
 PRS – настоящее время
 PRT – причастие
 PST – прошедшее время
 PST2 – 2-е прошедшее время
 REC – реципрок
 REFL – рефлексив
 SEM – семейфактив
 SG – единственное число
 SUPER – суперлатив
 TERM – терминатив

КОМИ АЛФАВИТ

Аа	Кк	Хх
Бб	Лл	Цц
Вв	Мм	Чч
Гг	Нн	Шш
Дд	Оо	Щщ
Ее	Әә	Ъъ
Ёё	Пп	Ыы
Жж	Рр	Ьь
Зз	Сс	Ээ
Ии	Тт	Юю
Іі	Уу	Яя
Йй	Фф	

А

А 1) союз а // Ме муна, а ёртэ кольчче – Я уезжаю, а мой друг остаётся. Енмыс вылын, а царис ылын – Бог высоко, а царь далеко (*пословица*). Миян нин куртэныс турунсэ, а сэтэн на ытшкысеныс – У нас уже сгребают сено, а там ещё косят. Эта я бочкаас вэлі ва, а эні тыртэм – В этой бочке была вода, а теперь она пустая. **2)** част. а // А друг ке сыа оз лок – А вдруг он не придёт. **3)** междом. а // А! Кодэс ме адья! – А! Кого я вижу!

ААГЫНЫ гл. реветь, вопить, бормотать (*о нечленораздельной речи маленького ребенка или пьяного человека*) // Челядис ааге и ааге – Ребенок ревет и ревет. Сыа унджык юэма, пукалэ да мыйке ааге. нинэм он и раз – Он много выпил, сидит да что-то бормочет, ничего и не разберешь. Кылэ, кудь кытэнке матын ааге гажа мужык – Слышно, как где-то близко вопит пьяный мужик.

АБУ 1) част. не // абу дыр пукооны – недолго посидеть. Абу выыті дона вузалэма – Не очень дорого продано. Абу на пэрыс этія мужыкыс – Ещё не стар этот мужчина. Этія пуртыс абу аслам, а вокелэн – Этот нож не мой, а моего брата. Сидь висьтооны абу бур – Так говорить нехорошо. Сыа абу мыжа – Он не виноват. **2)** отриц. гл. нет, не имеется // Керкаын никод абу – В доме никого нет. Менам няне абу. Юрка, ветлы няньла – У меня хлеба нет, Юрка, сходи за хлебом. Старикыслэн пиньясыс векнин абузэс – У старика зубов давно уже нет. Керкаас никучем лес абу. тыртэм – В доме нет никаких вещей, он пустой. **3)** суш. нужда // Тэнад абуйд никодэс оз вэрзедлы – Твоя нужда никого не трогает. Абусэ ныа из тэдліныс – Нужду они не знали. Абусис нинэм он кар – Из нужды ничего не создашь.

АБУДЖЫК нар. 1. менее // Нылыс абуджык мича зонсис – Девушка менее красива, чем парень. 2. не совсем // Чериыс абуджык соласема – Рыба не совсем просолилась. Нэкыс абуджык сукмема – Сметана не совсем загустела. Мырпомыс абуджык кисьмема – Морошка не совсем созрела.

АБУТЭМ суш. нужда // Петя тэдэ другыслыс абутэмсэ – Петя знает нужду своего друга. Абутэмын ооны зэй лёк – В нужде жить очень плохо. Абутэмыс вылэ оз жалэбитчы – На нужду он не жалуется.

АВКО суш. ручной олененок (*выросший без матери и вскормленный людьми*) // Авкосэ вердны колэ – сёйны мэдэ – Олененка покормить надо – кушать хочет. Авкосэ быдтан, ас ки помысь вердан – ютан, да сыа тэныд лоз сэтшэм дона, кудь аслад челядь – Оленёнка растишь, из своих рук кормишь – поишь, и он тебе становится таким дорогим, как свой ребёнок.

АДДИЛНЫ см. адьдины

АДДИНЫ см. адьдины

АДДИСЬЛЫНЫ см. адьдины

АДДИСЬНЫ см. адьдины

АДЬДЕДЛЫНЫ см. адьдины

АДЬДИЛНЫ см. адьдины

АДЬДИНЫ (АДДИНЫ, АДДИЛНЫ, АДДИСЬЛЫНЫ, АДДИСЬНЫ, АДЬДЕДЛЫНЫ, АДЬДИЛНЫ, АДЬДИСЬЛЫНЫ, АДЬДИСЬНЫ) гл. 1. видеть // Менам бабе лёка адье – Моя бабушка плохо видит. Крестьянис ме Исэс бура адья – С Крестов я Уральские горы (букв.: Камень) хорошо вижу. Тэ, сорока белобока, вэлэд менэ лэбооны. Абу вылэ, абу ылэ, лиж бы милэй адьдилны – Ты, сорока белобока, научи меня летать. Не высоко, не далёко, лишь бы милого видать (*частушка*). Сыа асысянь да рытэдь / Поле вылын пыр / Кудь ке сыэкыд лолэ менум, / Ог ке аддил дыр – Он с утра до вечера / На поле всегда / Как-то тяжело становится мне / Если не увижу долго (*из песни*). Воан недыр кеже ас рэднэй местэсад, да став тэдсаясэ колэ эштыны адьделлыны – Приедешь ненадолго в свои родные места, да всех знакомых надо успеть повидать. Ме сыкед адьдися – Я с ним повидуюсь. Ме сыкед адьдиси – Я с ним увиделся. Менум колэ сыкед адьдисьлыны – Мне нужно с ним увидаться. Ме мэдэ тэкед адьдисьлыны – Я хотел с тобой встретиться. Ме адьдисьлі сыкед ылла вылын – Я встретился с ним на улице. Корке гашке адьдисьлам – Когда-нибудь увидимся. 2. найти // И вдруг уси этік вачегыс; корсисныс-корсисныс, из вермэныс адьдины, из вермэныс адьдины вачегсэ – И вдруг упала одна рукавица; искали-искали, не могли найти, не могли найти рукавицу. Мада пиянэ, вачегныд адьдисис! – Милые сыновья, варежка ваша нашлась!

АДЬДИСЬЛЫНЫ см. адьдины

АДЬДИСЬЛЫТЭДЬ междом. До сви ания! ♦ Воде адьдисьлытэдь! – До будущей встречи!

АДЬДИСЬНЫ см. адьдины

АЙ суш. 1. самец // ай бая – баран (букв.: самец + овца). 2. отец // Айыд кулэ – джын сирэта, а мамыд ке кулэ – тыр сирэта – Отец умрёт – наполовину сирота, а мать если умрёт – полная сирота (*пословица*).

АЙБАРЧ (АРБАЧ) суш., спец. строганина (*сырое и мелко нарезанное оленьё мясо или рыба*) // Ми точким кэрсэ и сёйм яй айбарч – Мы закололи оленя и ели строганину. Свеж черисис карім айбарч – Из свежей рыбы мы сделали строганину.

АЙБАРЧАСЬНЫ *гл.* есть строганину // Важэн кэр дорын мужыктыс айбарчасисныс частэ – Раньше оленеводы (букв.: у оленей мужчины) часто ели строганину. Кэрсэ точкисныс, эни чукарэн кучасныс айбарчасьны – Оленя забили, теперь много людей будут есть строганину.

АЙКА *сущ.* тесть (*отец жены*) // Иг тэдлы айказэ, воль кулі да – Не знал я тестя, рано умер он.

АЙКО *сущ.* отец, папка // Айко, вай менум черсэ! – Отец, подай мне топор! Айко, мый нэ керан? – Папка, что делаешь? Айко, кыче мунан? – Папка, куда идешь? Айко муні – Отец ушел. Айколы сет сумкасэ – Папке отдай сумку.

АЙ-МАМ (МАМ-АЙ) *сущ.* отец и мать, родители // Сья ведь счастливэй: сылэн ай-мамыс на лооясь – Она ведь счастливая: ее отец-мать еще живые. Сья олэ ай-мамыскед – Она живет с родителями (букв.: с отцом-матерью). Сья челядис зэй лэчыл, оз кызы ай-мамсэ – Этот ребенок очень шаловливый, не слушает родителей. Ме кор айкел-мамкел олі, ме вэлі шуда ныы – Я когда с отцом-матерью жила, я была счастливая девочка.

АЙНИМ *сущ.* отчество // Айнимыл кудь/Айнимыл мый? – Отчество твое как? Кучем тэнад айнимыл? – Как твое отчество?

АКАНЬ *сущ.* кукла (*самодельная; тряпичная или бумажная*) // Важэн чомйын ас карэм аканьясэн ворсім – Раньше в чуме в самодельные куклы (букв.: самодельными куклами) мы играли.

АКАНЯСЬНЫ *гл.* играть в куклы // Ныыясыс сэтшэм ыджыдэсь, а пыр на аканясеныс – Девочки такие взрослые, а всё ещё в куклы играют.

АЛА *прил.* красноречивый, разговорчивый, с большим словарным запасом // Велэдысис зэй ала – Учитель очень красноречивый. Сья зэй уна тэдэ, сья зэй ала морт – Он очень много знает, у него очень большой словарный запас. Сья ставсэ висьталэ, сья зэй ала морт – Он все расскажет, он очень разговорчивый человек.

АЛАА *нар.* красноречиво // Ала мортыс, алаа сёрнитэ – Красноречивый человек, красноречиво говорит. Сья алаа сёрнитэ – Он хорошо говорит (*т.е. красиво, умело говорит, даст ответ на любой вопрос*).

АЛАКА *сущ.* 1. нёбо // Алакаэ дойме – У меня нёбо болит. Чорыд нянь сёйис, алакасэ дойдис – Черствый (букв.: твердый) хлеб она поела, нёбо ушибла. 2. десна // Пине висе, и алакаэ дойме – У меня зуб болит, и десна болит (отдаёт в десну).

АЛИ 1) *част.* неужели, разве // Тэ али он мун? – Ты разве не идёшь? 2) *союз* или, ли // Ми али ныа вольджык воедасныс ас кэръяс выланыс? – Мы или они раньше поедут на своих оленях? Туча локтэ, туча локтэ / Ог тэд зэрас али оз? / Милэй локтэ, милэй локтэ / Ог тэд босьтас али оз – Туча идет, туча идет / Не знаю, дождь будет или нет? / Милый идет, милый идет / Не знаю, возьмет или нет (*частушка*).

АЛИФ *сущ.* олифа // майтны алифэн – покрыть олифой. Алифыс выгыт сук, колэ гудрооны – Олифа очень густая, нужно размешать.

АЛИФООНЫ [-ал-] *гл.* покрывать олифой // Виль пу эбесьясэ тон кучам алифооны – Новые деревянные двери сегодня будем покрывать олифой.

АЛЬКА *нар.* полово // Юыс алька лэтче – Река полово спускается.

АЛЬКАСА *см.* АЛЬКЕС

АЛЬКЕС (АЛЬКАСА) *прил.* пологий, некрутой (*о береге, склоне*) // Алькес берегас пыжыс матэ оз во – К некрутому берегу лодка близко не подойдет. Алькес чой бэр лэччыны – По некрутому склону спускаться. Ю дорыс алькаса – Берег реки пологий.

АЛЭЙ *прил.* алый // Менам вэлі алэй ленточка – У меня была алая ленточка.

АЛЯЗЬ *прил.* чумазый, некрасивый (*о человеке*) // Топ нин алязь – Какой-то некрасивый. ♦ Алязь рожа, шаньга рожа – Плосколицый, шаньголицый (*дразнилка*).

АМДЁР *сущ., спец.* сиденье (*невыделанная оленья шкура для сидения на нарте*) // Амдёрнас дадьсэ ветченыс – Сиденьем сани прикрывают. Амдёрсэ кэрталэныс дадьяс – Сиденье привзывают к нарте.

АНЕЧКИ (АНИЧКИ) *сущ.* портянки // Анечикитэг ин кэмась – Без портянок не обувайся. Аничкиясэ гыбыд ваэсь, ные колэ мыськыны да косьтыны – Мои портянки насквозь мокрые, их надо постирать и высушить.

АНИЧКИ *см.* АНЕЧКИ

АНЬ *сущ.* 1. женщина // зарни ань – золотая женщина. 2. жена // Бур морт дорын и анис бур – У хорошего человека и жена хорошая.

АНЬКЫТШ *сущ.* горох // Анкытшысэ шыд пуам – Из гороха суп варим.

АНЯ *сущ.* короста, болячка // Юрас челядислэн уна аня висем бэрас лозма – На голове у ребёнка образовалось много корост после болезни.

АР I *сущ.* год // Мэдасы меддэля пиэлы тырэ этік ар – Завтра моему младшему сыну исполняется один год. А мэ бэрда, мэнэ босьтіс Филип, оленевод тоже, сылы вэлі дас кык ар – А я плачу, меня взял Филипп, тоже оленевод, ему было 12 лет. Дас кум арсянь кучи мушку вылам груз вайны – С тринадцати лет я стал на спине груз носить. Ср. **ВО**

АР II *сущ.* осень // Воис зарни ар – Наступила золотая осень. Арын зэй частэ зрэ – Осенью часто бывает дождь. Арнас чериыс бура шэдэ – Осенью рыба хорошо ловится. Сёр арнас шондыыс этша шонэдэ – Поздней осенью солнце мало греет.

АРБАЧ *см.* АЙБАРЧ

АРБЫД *нар.* всю осень // Арбыл зэріс – Всю осень шли дожди. Таво арбыл кэдид вэлі – Нынче осенью холодно

было. Ме арбыд ветлі кулэмасьны – Я всю осень ездил рыбачить.

АРГЫШ *сущ., спец.* аргиш (обоз из нескольких оленьих упряжек) // Кэрдорсаяс каслайтэныс аргышъяснаныс мыд местээ, ылэ – Оленеводы переезжают на своих аргисах на другое место, далеко.

АРДЖЫНЬЯ *прил.* полугодовалый // Кутшэм ыджыд арджынья ашкыс! – Какой крупный полугодовалый бык!

АРИНДЗЯСЬНЫ *гл.* пробовать (еду) // Ариндзясь шыд-нас! – Угошайся супом!

АРЬИНЫ *гл.* проводить осень // Ай ас пияннас быд ар арьеныс ягын: кыэныс чери, уткаасеныс – Отец с сыновьями каждую осень проводят в лесу: ловят рыбу, охотятся на уток.

АРКАН *сущ.* аркан // Кэрдорса зонъясыс дёлясянн велэдчен-ныс арканъясэн куттооны кэръяссэ – Мальчики оленеводов с малых лет учатся арканами ловить оленей.

АРКМЕДНЫ *гл.* 1. доделать // Шомессэ аркмед – Тесто до-делай. Ме эні муна додъсэ аркмедны – Я сейчас пойду сани доделаю. Ме муна эні патьсэ аркмедны – Я сейчас пойду печку доделывать. Тэ, Маша, аркмед шомессэ да бэрвыы мэд рэбета кар – Ты, Маша, сперва доделай тесто, а потом другую работу делай. Сяа менэ велэдіс бура аркмедны – Он меня научил доделывать работу. Сяа менэ велэдіс бура аркмедны плотничайтны – Он научил меня хорошо плотничать (букв.: доделывать-плотничать). 2. научить // Ме мада аркмедны, кудъ тэ рисуйтан – Я хочу тебя научить, как рисовать (букв.: Я хочу научить, как ты рисуешь). Сяа менэ аркмедіс бура плотничайтны – Он научил меня хорошо плотничать.

АРКМЫНЫ *гл.* получаться, удаваться // Нинэм картэг, нинэмыс и оз аркмы – Ничего не деля, ничего и не получается. Сылэн ставыс бура аркме – У него всё хорошо получается.

АРЛЫД *сущ.* возраст // Тушаыс детинаыслэн кузь, а арлыдыс на абу ыджыд – Рост мальчика высокий (большой), а возраст ещё не велик. Арлыдэ вед абу том нин, кэкъямысдас ар тыріс – Возраст мой ведь не молодой уже, 80 лет исполнилось (из частушки). Сизим вок, нимныс разнэй, а арлыдыс этик – Семь братьев, имена разные, а возраст одинаковый (загадка; отгадка: неделя).

АРЛЫДА *прил.* старый, пожилой // Ми доранум пыріс тэдтэм арлыда морт – К нам зашёл незнакомый пожилой человек. Каньмыс арлыда, дас ар – Кошка старая, 10 лет. Этія пуыс уна арлыда – Это дерево очень старое.

АРСЁО *прил.* осенний // Арсёо войис пемыд, арсёо лысва-ыс кэдід – Осенняя ночь тёмная, осенняя роса холодная.

АРТАСЬНЫ *гл.* думать, размышлять // Быд делэ вошйигэн колэ мортлы бура артасьны – Перед началом каждого дела надо человеку хорошо поразмыслить. Мый нэ сы дыра артасянын? – Что же так долго размышляете? Ар-

тасьтэг деньга кычесюрэ видьны – Не подумав, деньги куда попало тратить. Дедэ пыр гораа артасе – Мой дед всегда вслух размышляет.

АРЬЯВЫ *нар.* в конце лета, под осень // Арьявы по-годьяыс кучис зэрасьны, да эдьде кучис кэйдэдны – Под осень погода стала дождливой, и быстро стало холодать.

АРЭСА *прил.* годовалый // Ачум тай нин сизим арэса вэлэма – Сам я-то уже семигодовалым был. Сяа уна арэса – Ему много лет (букв. 'он многогодовалый').

АС *мест.* 1. свой // ас керкаын ооны – жить в своём доме. Миян изъватас бабаяс ноолэныс ас кыем йияс – Наши женщины-зырянки носят пояса собственного плетения. Ме гажтэмси ас рэднэй му кузя – Я соскучился по своей родной земле. Ми сёям ас чери: муксун, сёкур, сир да мукед чери – Мы едим свою (местную) рыбу: муксуна, шокура, шуку и другую рыбу. 2. себя // Колэ ас вылад надейтчыны – Надо на себя надеяться. ♦ Ас пычкас оз тэр – В себя не лезет (о злом человеке).

АСНЫРА *прил., устар.* своенравный, упрямый // Этія мортыс зэй асныра – Этот человек очень своенравный. Богдан сэтшэм асныра: сылысь нырсэ он бергед – Богдан очень упрямый: не переубедишь его ни в чем (букв.: его нос не своротишь).

АСШЭР *прил., устар.* свой, самостоятельный // Быдэнлэн олэмын асшэр туй – У каждого в жизни своя дорога.

АСЬЯ *прил.* утренний. // Асья кыаыс югда петэ – Утренняя заря светло выходит. Асья узема – эбедня сёема – Утром проспишь – без обеда останешься (поговорка, букв.: утреннее спавшее – обеденное съевшее).

АСЬЯВЫ *нар.* под утро // Дыр иг вермы унмосьны, асьявы только вугыртлі – Долго не мог заснуть, под утро только вздремнул.

АСЫ (АСЫЫ) *сущ.* утро // Бур асыэн! – Доброе утро! Асы водъ код суутэ, сылы енмыс ортсалэ – Кто рано встаёт, тому Бог даёт (поговорка, букв.: утром рано кто встаёт, тому бог помогает). Ми водъ асысян да сёр воедь рэбитам кэръяс пиялэм пэраэ – Мы с раннего утра и до поздней ночи работаем во время отёла оленей. Мэскыс быд асы баксэ – Корова каждое утро мычит. Кучем асылыс шоныд! – Какое утро тёплое!

АСЫБЫД *нар.* всё утро, целое утро // Мэскыс асыбыд баксн – Корова всё утро мычала.

АСЫВЫ [-л-] *сущ.* восток // Шондыыс пыр суутэ асывылын – Солнце всегда встаёт на востоке. Асывысыянь небесаыс кучис сэзьдыны – С востока небо стало проясняться.

АСЫК *сущ.* 1. обруч // Пу пельсаясэс топедэныс кэрт асыкъясэн – Деревянные бочки крепят железными обручами. Асык вылэ ке тутчан, и асык вочкас – На обруч если наступишь, и обруч ударит. 2. полоска (украшение на

сарафана в виде полосок из ткани, которые пришиваются по всей ширине подола) // мичмедны асыкъясэн – украсить полосками; резедны асыкъясэс – распороть полоски.

АСЫЫ [-л-] см. **АСЫ**

АЧ- основа возвр. мест. сам // **Ачум** синнам адьдилі, кудь суутэдэныс и разеныс чомсэ – Я сам своими глазами видел, как ставят и разбирают чум. **Ачыл** асытэ ин ошкы, мед тэнэ йэз ошкасныс – Сам себя не хвали, пусть тебя люди похвалят (пословица). **Ачыл** ке бур, тэныд и ставыс мортыс бур – Если ты сам хороший, то тебе и все люди хорошие (пословица).

АЧЫСКОЙД прил. своеобразный (обычно о человеке) // **Ачыскойд** мортыс миме тыдалэ – Своеобразный человек сразу виден. Быдэнлэн **ачыскойд** фантазия – У каждого своеобразная фантазия.

АЯ-НЫЛА суш. отец и дочь, отец с дочерью // **Ая-нылалы** висътооны – Отцу с дочерью сказать. **Ая-ныла** оз лэсысныс – Отец с дочерью не ладят.

АЯНЫЫ [-л-] суш. золовка (сестра мужа) // Ме тада, мый ме помласе **аянылэ** нинэм лёксэ оз висътоо – Я знаю, что про меня моя золовка ничего плохого не скажет.

АЯ-ПИЯ суш. отец и сын, отец с сыном // **Ая-пиякел** мунны – С отцом и сыном идти. **Ая-пия** гождэмбыд кулэмасеныс да кыеныс уна чери – Отец с сыном всё лето ставят сети и ловят много рыбы.

Б

БАБ суш. 1. бабушка (термин родства: мать кого-либо из родителей) // **Бабе** муні ягэ тшакасныс – Моя бабушка пошла в лес собирать грибы. 2. бабушка (обращение к пожилой женщине) // **Бабе**, пукси мэ местам, мэ суута! – Бабушка, садись вместо меня, я встану!

БАБА 1) суш. 1. женщина // Ся **бабаыс** кужэ бура сёрнитны изьва кылэн – Эта женщина умеет хорошо говорить по-ижемски. Кутшэм такыд ся **бабаыс**! – Какая плотная эта женщина! 2. жена // Мэнам **баба** зэй чэскыд пусе и пэжасе – Моя жена очень хорошо варит и стряпает. Ся чээтэма **бабасэ** – Он бросил жену. 2) прил. женский // **баба** дадь – женские наряды. Кытэнке кылэ **баба** гэлэс – Где-то слышно женский голос.

БАБАЮР суш. головной убор замужней женщины (элемент национального костюма: кокошник с повязанным сверху платком) // **Бабаюрыс** мичаа кэрталэм – Головной убор красиво завязан. См. также **КИШКА**, **КОКОШНИКСЫНЫ**

БАБАЮРА прил. в головном уборе замужней женщины // Тэрыт вэлі ныы, а тон ни **бабаюра** – Вчера девушкой была, а сегодня уже в женском головном уборе.

БАБАЮРАСЫНЫ гл. надеть головной убор замужней женщины // Лок сёйны – Иг на **бабаюрась** – Иди кушать – (Я) не завязала свой головной убор.

БАБАЮРООНЫ [-ал-] гл. надеть на кого-либо головной убор замужней женщины // Кор вересса муніс, сэк сіе законнэя **бабаюралісныс** – Когда замуж вышла, тогда на неё законно надели кокошник.

БАБИТНЫ гл. баловать // Ин зэй **бабелэ** челядьсэ, быдмас зэй вреднэй – Не слишком балуйте ребенка, вырастет очень вредный.

БАБУКЕ суш. бабка (обращение) // **Бабуке**, тэ кольтчи керка, а ми мунам! – Бабка, ты оставайся дома, а мы пойдём!

БАДБ [-й-] суш. тальник (*Salix amygdalina*) // Важэн **бадь** пачасэ скэтыслы пэжисныс – Раньше для скота запаривали ветки тальника (с листьями).

БАЗВАРТНЫ (ср. **ВАРТНЫ**) гл. 1. бросить, рассыпать, выплеснуть (резким неосторожным выпустить из рук) // Мэ босьті стакансэ пызан вылэсис и **базварті** сіе поскас – Я взял стакан со стола и грохнул его об пол. Пыжсэ **базварті** – Муку рассыпала. Мамэ **базвартіс** васэ пос вылас – Мама выплеснула воду на пол. 2. стукнуть, ударить (резко и неожиданно) // Рожа кузяс **базвартіс** вочкіс да и! – По лицу резко и неожиданно ударил, стукнул! 3. опрокинуть (быстрым резким движением влить содержимое емкости со спиртным в рот) // Рюмкасэ босьтіс, **базвартіс**, винасэ юи – Взял рюмку, опрокинул, водку выпил. 4. выпалить (сразу и неожиданно сказать что-то) // Сяа весьтас, сылы лёк юорсэ **базвартіс** – Прямо на него, ему плохую новость выпалил.

БАЗДЫНЫ гл. глубоко задуматься // **Баздэма** тай, бура тай думатче мыйке – Глубоко задумалась ведь, очень уж увлеченно (букв.: сильно) о чем-то думает. Мэнам чое **баздэма** мужыкыс помласэ – Моя сестра глубоко задумалась о своем муже.

БАЗЭДНЫ гл. вылить // Ме васэ **базэдні** ведрасис тазьяс – Я воду вылил из ведра в таз.

БАЙДЫК суш. куропатка // **байдык** чукарыс – куропачий род. Ветлі лэчъясэ визълыны: куим **байдык** шэдэма – Пошел силки проверить: три куропатки попались.

БАКСЫНЫ гл. 1. громко мычать, реветь (о корове) // Мэсьясыс **баксэныс**, гашке зэрмас – Коровы ревут, наконец, дождь будет. Мэскыс мэ чое вылэ **баксэ** – Корова ревет на мою сестру. Мэскыс **баксис**, турун сеті, и челаліс – Корова ревела, (я) дал сено, и (она) замолчала. 2. громко плакать, реветь (о человеке) // Тэ нэ мый нэ сідь **бэрдан**, топ сіе мэс баксан? – Что же ты так плачешь, как корова, мычишь? Ох, и сыа **баксэ**! – Ох, он и ревет! (о плачущем человеке)

БАКЪЁНЫ [-ал-] гл., устар. болтать // Ми тэкедыд **бакъялам** – Мы с тобой болтаем. Сэтэн мужыкъясыс пукалэныс и **бакъялэныс** – Там мужики сидят и болтают. Лунтыр телефон кузя **бакъялан**! – Целый день по телефону болтаешь!

БАЛА *суц.* колодка для гнутья полозьев // Яге калі дадь сюу пара гоз кералі, лэдчеді сююяссэ, тулыснас шонэда, да нюкульта бала вылас – Съездил в лес, срубил 2 пары полоза, привез (букв.: спустил) полозья, весной потеплеет, да согну на колодке.

БАЛАГАН *суц.* 1. полог // Чомъе балаган эшэдім, номъяс мед оз пыр – В чум полог (мы) повесили, комары пусть не залетают (букв.: не заходят). 2. палатка // Видж вылын му вылас балагансэ эшэдам – На покосе на землю палатку поставим.

БАЛБЕР *суц.* поплавок // Кулэмьс ке бура пукседэма, да-сэд балберыс ва улас мунэ – Сеть если хорошо установлена, десятый поплавок уходит под воду.

БАЛЯ *суц.* овца (*родовое понятие*) // ай баля – баран; инь баля – овца. Балясэ тай колэ шырны, гэныс тай ыджыд нин – Овцу ведь стричь пора, шерсть ведь большая уже. Мэнам выим вить баля пи – кум инь, кык ай – У меня пять ягнят – три самки, два самца. ♦ Кукань рожа, баля ныр – Бестолковый, неуклюжий (букв.: теленка морда, овцы нос).

БАН *суц.* лицевая сторона // Нойыслэн и гуг и бан эткойд – У сукна одинаковые и изнанка, и лицевая сторона. ♦ Кок бан выы – Верхняя часть ступни, подъем ноги (букв.: верхняя часть лицевой стороны ноги).

БАНБЭК см. **БАНБЭК**

БАНБЭК (БАНБЭК) *суц.* щека (*часть тела*) (букв.: *бан* ‘лицевая сторона’ + *бэк* II ‘край, бок’) // Банбэкэ кузя кисьсэ синва – У меня по щеке текут (букв.: идут) слезы. Менам пине vise и банбэке пыктэма – У меня зуб болит и щека опухла. ♦ Банбэк лы – Скула (букв.: щеки кость). Ср. КОК БАН ВЫЫ – см. **КОК**

БАРА *нар.* опять, снова // Ме тэрыт бакъялім, тон бакъялам, мэдасы гашке бара бакъялам – Мы вчера болтали, сегодня болтаем, завтра, наверное, опять будем болтать. Челядыс отторе усялэ, шлячкысис да бара суутіс – Ребенок все время падает, шлепнулся да снова встал.

БАРАКЕ (БУРАКЕ) *част.* видимо // Ой, менчум кудь тэрыт кынэмес оротіс, бараке мыйке сёяныс из лэсёо – Ой, у меня как вчера живот болел, видимо, какая-то еда не подошла. Мортыс отторни куйлэ да куйлэ, нюрге, бураке vise да – Человек все время лежит да лежит, стонет, болеет, видимо, да.

БАРГЫНЫ *гл.* 1. блять (*о животных*) // Козаясыс тшыгесь и оторни баргеныс – Козы голодные и все время блеют. 2. трещать, тараторить (*о людях*) // Тания чое быдчема-сэ тэдэ, муніганум туй чэж барге – Моя сестра Тания всё знает, всю дорогу (все время в пути) трещит.

БАТЮШКО *суц.* свекор // Батюшкоэс иг суу, сыа мунэма ооны мэд вэлэсьтэ – Свекра своего (я) не застала, он уехал жить в другое село.

БЕД [-й-] *суц.* трость // кэрт бед – железная трость. Старикыслы бедтэг ветлоонысэ сьэкид нин – Старику без трости ходить-то уже тяжело.

БЕДА *нар.* 1. очень // Шыдсэ пуи беда сласьта – Суп (я) сварила очень вкусный. 2. слишком // Миян бабнум беда пырысь – никытче оз ветлэ – Наша бабушка слишком старая – никуда не ходит.

БЕЛЕЙТНЫ *гл.* белеть // Тулыснас ылла вылын косьтэм еджыд паськемыс белейтэ – Весной на улице высохшее белое бельё белеет.

БЕЛИТНЫ *гл.* белить // Став керкасэ ме белита – Весь дом я белю.

БЕРГАН *суц.* волчок // Туречкаыс берган чача карлыллісныс – Из катушки для ниток часто делали игрушку-волчок. ♦ Тээ берган – Флюгер (букв.: ветер волчок).

БЕРГЕДЛЫНЫ *гл.* 1. крутить, вертеть // Юртэ бергедлан – Ты головой (букв.: голову твою) вертишь. Понмыс бэжнас бергедлэ – Собака хвостом вертит. Мэнам мужыке бергедлэ отвёрткасэ – Мой муж крутит отвертку. Чэрс бергедлыны мэ кужа – Веретено вертеть я умею. Дети-наыс бергедлэ кокнас велосипедлыс педальсэ – Мальчик крутит ногами педали велосипеда. Сыа бергедлэ мэ водям чачанас – Он вертит передо мной своей игрушкой. 2. болеть (*о суставах*) // Погоддыс наверно вежсяс, кокъясэс сідь бергедлэ – Погода наверное изменится, ноги так болят (букв.: ноги так выворачивает). Киэс бергедлэ, зер лоо – Руки болят (букв.: руки выворачивает), дождь будет.

БЕРГЕДНЫ *гл.* 1. повернуть // Бергедіс юрсэ горэдэм вылэ – Повернул голову на окрик. Восьтансэ ме бергеді и залэтэ чунькытш адді – Ключ я повернула и золотое кольцо увидела. Крансэ колэ бергедны, мед ваыс оз мун – Надо кран повернуть, чтобы вода не текла (букв.: не шла). 2. перевернуть // Пыжсэ колэ бергедны пыжсэ пэдэссэ вочны – Лодку надо перевернуть, чтобы починить дно лодки. Мэ бергеді блинсэ – Я перевернула блин. 3. вернуть // Пургаммэ, турунла мунысьяссэ колэ бергедны керкалас дорэ – Начинается пурга, отъезжающих за сеном надо вернуть домой. 4. вывернуть // Мальчасэ колэ гэннас вылэ бергедны и быгедны, медланэ моль оз сёй – Малицу надо мехом наверх вывернуть и проветрить, чтобы моль не съела. 5. превратить (*во что-либо*) // Мойдас еретникис бергедэма мортсэ ошке – В сказке колдун превратил человека в медведя. ♦ Нырсэ сылысь он бергед – Его не переубедишь (букв.: нос его (ты) не свернётся). Ср. **ГЭГЭРТНЫ**

БЕРГЕДЧЫНЫ *гл.* повернуться, перевернуться, отвернуться, повернуть // Кодке пыріс, да мэ бергедчи – Кто-то вошел, и я повернулся. Бергедчы мэ дорсюм – Отвернись от меня. Туй кузяыс муні и бергедчи – По дороге я шла и повернула. Сыа бергедчис и бэр унмосис – Он повернулся и снова уснул. Восьтаныс бергедчис томан пытшас – Ключ повернулся в замке. Краныс оз бергедче – Кран не поворачивается. Катерыс тай бергедчис и взі – Катер-то перевернулся и утонул. Туйыс бергедчема ю вылас дорас – Дорога повернула к реке. Ср. **ГЭГЭРТНЫ**

БЕРГООНЫ [-ал-] *гл.* 1. крутиться, вращаться, вертеться, кружиться // Ва вылас видела пыжэн кучис котке кут-тшэрэ бергооны – На реке (букв.: на воде), я смотрю, на лодке начал кто-то как попало крутиться. Понмыс бергалэ и мэдэ кутны асьсис бэжсэ – Собака крутится и хочет поймать свой хвост. Ектигмоз бергалэныс – Танцуя, (они) кружатся. Деньгаыс тыралі да бергаліс дыр – Монета покатилаь и крутилась долго. Грузовикыс муні, и колеса начали вращаться. Муыс бергалэ шонді гэгерыс – Земля вращается вокруг солнца. Мэ аддилі кудь бергалэ час-сылэн стрелкаыс – Я смотрел, как крутится стрелка часов. Листьясыс бергалэныс чукарэн – Листья кружатся кучей. Кэрт туйыс бергалігтыр мунэ – Железная дорога виляет (букв.: вращаясь, идет). Важъя олэмыс бергаліс юрас – Воспоминания (букв.: старая жизнь) крутились в голове. 2. ворочаться // Висись войбыд бергаліс – Больной всю ночь ворочался. Кыы вылын бергалэ, а ог верма казтыны сылысь нимсэ – На языке вертится, а не могу вспомнить его имя. 3. кружить // Лёк зверьяс пу гэгэртиыс бергалэныс – Волки вокруг дерева кружат. Яг кузяыс мэ гэгэр бергалі да адди ёртъясэс – По лесу я вокруг кружил и увидел друзей. Каляяс бергалэныс ва выыті – Чайки кружат над водой. 4. хлопотать, возиться // Бабе асыбыд шаньга пэжалігэн бергалэ пач дорын – Бабушка всё утро хлопочет у печи, стряпая шаньги. ♦ **Бергалан местэ** – Водоворот (букв.: крутящееся место). Ср. **ГЭГЭРТНЫ**

БЕРГЫНЫ *гл.* бляеть // Кэзаыс берге, сюрнас ермема кыт-чегэ да – Коза блеет, потому что рогами застряла где-то (букв.: куда-то). Войнас сэтчем шум лои, и баляясыс кучисныс бергыны – Ночью такой шум был, и овцы начали бляеть.

БЕРД- *послел.* место возле, около, у // Зон ныкед сулалэныс кыдь пу бердын – Парень с девушкой стоят у берёзы. Обь бердті пыжэ мунэ – Вдоль Оби (букв.: по месту около Оби) моя лодка плывет (букв.: идет). Ю бердыс вотыс воті и тшак экті – Около ручья (букв.: из места около ручья) я ягоды собирала и грибы собирала. Ты бердас тыр турияс – Около озера много серых журавлей.

БЕРЕГДОРСА 1) *прил.* прибрежный. // Киеват вэлэстын ыджыд ваыс дырйи берегдорса керкаясэс ва босьтэ – В поселке Киеват во время половодья прибрежные дома затапливает. (букв.: прибрежные дома берёт вода). 2) *сущ.* человек, живущий на берегу // Собрание вылас вэліныс ставыс, только берегдорсаясыс из вээныс – На собрании были все, только людей, живущих на берегу, не было.

БЕРЁШКА *сущ.* туюсок // Ми яге мунігэн вотчыны пыр орданум босьтам ведраяс, кэрзинаяс да дёля берёшка-яс – Когда мы идём в лес по ягоды, всегда с собой берём ведра, корзины и маленькие туюски. Сюмедыс вурэма берёшка – Из бересты шит туюсок.

БЕРОО *прил.* 1. кривой, косой (*отклоняющийся от прямой линии*) // бероо туй – кривая дорога; бероо пу – ко-

сое дерево. Керкаыс бероо – Дом кривой (*т.е. покосился*). Медводь вурасыс вурэма берооджык мэдсис – Первый шов шит кривее второго. Мэнам соседэ усема да дойдэ-ма сылысэ, бероо лома сылыыс – Мой сосед упал и ушиб шею, кривой стала его шея. Сылэн пей чуньыс зэй бероо – Его большой палец очень кривой. Сылэн кокыс бероо, сыя отторья кэмкотэс беротэ – У него ноги кривые, он постоянно обувь стаптывает. 2. косой (*неспособный смотреть прямо*) // Бероо мортыслэн синьмыс бероо – У косоного человека глаза косые. ♦ **Бероо кияс** – Кривые руки (*о неумелом человеке*) // Сылэн кияс бероо – мый вошъясэ, сіе и жугэдэ – У него кривые руки – что возьмёт, то и ломает.

БЕРОТНЫ *гл.* 1. кривить, кривиться, искривить, скривиться // Шома капустасэ сёис, рожасэ беротіс – Кислую капусту съела (она), лицо (её) скривилось. Пусэ беротам – Дерево скривим (*для изготовления полозьев саней*). Тэлыс пусэ беротіс – Ветер дерево искривил. Ме пукала и кокъясэс берооті – Я сижу и ноги скривила. 2. стапты-вать (*обувь*) // Сылэн кокыс бероо, сыя отторья кэмкотэс беротэ – У него ноги кривые, он постоянно обувь стаптывает.

БЕРОТЧЫНЫ *гл.* скривиться (*стать кривым*) // Пуясыс беротчемаэсэ – Деревья скривились. Керкаыс беротчема пыр-пыр – Дом скривился совсем. Рожа беротчис – Лицо кривым стало. Гынкотъясыс беротчемаэсэ – Валенки скривились.

БЕРТНЫ *гл.* 1. притягивать, подтягивать // Мэ берті айсэ няртала шыблалэмын – Я к себе притянул отца, когда бросал аркан (букв.: во время бросания аркана). Ме пыж дорам берті кылалан керсэ – Я подтягивал к лодке плывущие бревна. 2. подгрести. // Сыя пукалэ пыж бэжас и бура и бертэ, пыж нырсэ бергедэ веськыда или шульгаа – Он сидит на корме лодки и сильно подгребает, нос лодки поворачивает направо или налево. 3. побороть // Ныа тышкасыныс, и ыджыдджык мортыс сіе бертіс – Они дрались, и большой (букв.: более большой) человек его поборол.

БЕРТЧЕДНЫ *гл.* 1. победить // Этія бабаыс лои депута-тэн – сыа бертchedіс ёртсэ – Эта женщина стала депутатом, она победила свою подругу (*на выборах*). 2. перебороть // Мен зэй сьэкыд вэлі муннэ ёртэ дорэ корны прошенье, но ме ачумес бертchedі – Мне было очень тяжело пойти к подруге просить прощения, но я себя переборол.

БЕРТЧЫНЫ *гл.* меряться силами, бороться // Миян кэрдор народыс бертчэмаэсэ, первое место босьтісныс – Наши оленеводы боролись, первое место заняли (букв.: взяли). Челядыас бертчэныс медводь местэ серті футбол ворсэмын – Ребята борются за первое место в футбольной игре. Миша Колякед бертчисныс, и Миша бертіс Коляэс – Миша с Колей боролись, и Миша поборол Колю.

БИ [-й-] *сущ.* 1. огонь // Сюмедыс сотче, бийыс зэй фур-гэ – Береста горит, огонь очень трещит. 2. свет // Мэ

синтэмси югид бисис – Я ослеп от яркого света. Бия-сыс тыдалэныс ылысянъ вэлэстэсис – Огни видны издалика из деревни. 3. огонек, искра // Кэртас вочкан – бияс четчалэныс – Ударишь по железу – искры прыгают. 4. костер // Би тшынасе – Костер дымит. Морасэ жаритім би вылын и сёйим – Мы жарили мору на костре и ели.

БИЯ прил. 1. очень горячий, раскалённый // бия кэрт – раскалённое железо. 2. горящий // бия эгыр – горящий уголь. Пачыс бия, бура ломтысе – Печь горящая, хорошо топится. 3. освещенный // Эшынъясыс бияэсэ – Окна освещенные. ♦ **Бия висем** 1. устар. болезнь с высокой температурой (тиф, лихорадка и др.) // Менам соседэслы вэлі бия висем, и сылы карисныс операцыя – У моего соседа была тяжелая болезнь, и ему делали операцию. 2. оч. груб. непослушный (о ребенке) // Ой, бия висем, оттэрэ, оз кэзэ! – Ой, непослушный, бегаешь, не слушаешься! ♦ **Бия рузъ** оч. груб – Шустрый и любопытный (о детях; букв.: огненный задний проход) // Мэнам внучка бия рузъ, сэтчэм збой нэ! – У меня внучка любопытная, такая шустрая ведь!

БОБЕ суц. милый, голубчик (обращение в фольклорных текстах) // Бобе, бобе, тошке коса вылэ вежанэм? – Милый, милый, бороду на косу поменял?

БОН [-й-] суц. тряпка // сэс бон – половая тряпка (букв.: поганая тряпка); пызан бон – тряпка для стола. Мэ поссэ мысыска бонъен – Я мою пол тряпкой. Кинад ин чышкы, чышкы пызан бонъен! – Рукой не вытирай (крошки), вытри столовой тряпкой!

БОРД суц. 1. крыло, крылышко // Ми энi на майтам шанъгасэ утка борлэн – Мы сейчас еще мажем шанъги крыльями утки. Мэ сёя этік курица борд – Я съела (букв.: ем) одно крылышко курицы. Самолётэслэн усема этік бордыс – У самолета упало одно крыло. 2. плавник // Шэдэма кулэмас ыджыд сырыс вына нэ бордыснас вэрэ – Попавшая в сеть большая щука еще сильно шевелит своими плавниками.

БОРДА прил. 1. крылатый // Птицаясыс бордаэсэ – Птицы крылатые. 2. с плавниками // Гэрд борда чери – Рыба с красными плавниками.

БОСЬНЫ (БОСЬТЫНЫ) гл. 1. брать, взять, получать, собирать // Ныиэртэ босьтис мэнчум чусы ноолыштны да воштэма ние – Подруга брала у меня серьги поносить и, оказывается, потеряла их. Мэнум колэ том мортэс босьны рэбета вылэ – Мне нужно взять (моего) молодого человека на работу. Пысыянэ муні, а чышкысянэ абу босьтэма – Париться пошла, а полотенце не взяла. Мэ босьті соседэлыс воджэсэн деньга – Я взяла у соседки займы деньги. Ся ныисэ мэсюм чоес босьтис, ага, мамкоз муні мамыс дорэ, Берёзово, ага – Потом она дочку свою, мою сестру, взяла, ага, мамка-то поехала к своей маме в Берёзово, ага. Мэнам мужыке босьтэ ыджыд зарплата – Мой муж получает большую зарплату. Каньсэ мэ босьті киям, и каньмыс чапаліс рожаэс – Кошку я взя-

ла на руки, и кошка поцарапала мне лицо. Миян кэрдор народыс бертчэмасэ, первое место босьтисныс – Наши оленеводы боролись, первое место заняли (букв.: взяли). Ныиас, босьтэ этік валсис огурец! – Девочки, соберите с одной грядки огурцы! 2. покупать // Мэ босьті уна чери – Я купила много рыбы.

БОСЬТАСЬНЫ гл. заниматься покупками // Ставыс Выхъво кежэ босьтасеныс сёян – Все к Новому году занимаются покупками продуктов.

БОСЬТЫНЫ см. **БОСЬНЫ**

БОТЬВА (БЭТЬВА) суц., устар. мутная стоячая вода // Пельсаын чукартчема бэтьва – В бочке собралась мутная стоячая вода. Ботьва кодъ чайыс – Чай как мутная стоячая вода.

БЭЖ суц. 1. хвост // Ручъяслэн бэжъясныс зэй кузъ – У лис хвосты очень длинные. Мэскыс бэжнас шлякедлэ мэнум рожа – Корова хвостом шлепает меня по лицу. 2. подол // Мэ косялі сарафан бэжэс – Я порвала подол (своего) сарафана. 3. корма // Сыя пукалэ пыж бэжас и бура и бертэ, пыж нырсэ бергедэ веськыда или шульгаа – Он сидит на корме лодки и сильно подгребаёт, нос лодки поворачивает направо или налево. ♦ **Мам бэж** – Мамин хвост (о ребенке, бегающем за мамой).

БЭЖА I прил. 1. хвостатый, с хвостом // Зверыс кузъ бэжа – Зверь с длинным хвостом. 2. с подолом // Мукедыс любитэныс кузъ бэжа сарафанъяс – Некоторые любят сарафаны с длинными подолами.

БЭЖА II суц. горноста́й // Бэжаыс еджыд, а бэж помыс сьэд – Горноста́й белый, а кончик хвоста черный.

БЭЖ I) суц. 1. бок (часть тела) // Чукеді чуньям бэж кузяыс – Ткнул пальцем в бок. Бабаыс мужыксэ бэкас чукъялэ – Жена мужа в бок тычет. Понмыслы бэкас пуртнас шурниті – Собаке в бок нож воткнул. Тыра бабаыслы бэкас бычкыштэма – Беременной женщине в бок кольнуло (когда она тяжёсть подняла). 2. край, бок (компонент ландшафта) // Бужэг бэкас сибедчи да эдва-эдва и кыпедчи – К краю крутого берега пристал и едва поднялся. Ягын миян соим бэжъясын быдмэ гэрд сэтэр – В лесу у нас по бокам рукавов рек растёт красная смородина. Ыджыд садуку бэжтыс мi вотім турипуу – По краю большого болота мы собирали клюкву. 2) послел. 1. около // Ю бэкас дадь улыс талаялэма местэсэ – Около реки место, истоптанное оленьей упряжкой. 2. по, вдоль по // Ветлім сэр кузяыс... сэр... протоха бэжтыс, сэр кузяыс, сэрэс пэчти кос нин вэлі, уям протоха пугыр дортыс, и кымынке утка лыйигмоз воим пугырас – Мимо протоки по пойме, пойма почти сухая была, плыли по протоке мимо косогоров и, подстрелив несколько уток, пришли на косогор.

БЭЖЕ нар. вбок, в сторону // Мыйке ке сылы оз лэсёо, сыя миме траситче, сыя быдсэн шыблалэ бэке – Как только ему что-то не нравится, он сразу психует, он всё разбрасывает в стороны.

БӘКЕВЭЙ см. БӘКЭВЕЙ

БӘКЭВЕЙ (БӘКЕВЭЙ) 1) прил. 1. чужой (принадлежащий другому лицу) // Ме вылам бәкэвей куртка – На мне чужая куртка. Кәкыс колькъялз бәкэвей поэзе – Кукушка откладывает яйца в чужие гнезда. Мыля нэ тэ сюйласян бәкэвей сёрниэ? – Почему ты вмешиваешься в чужой разговор? 2. чужой, посторонний (о человеке, не являющимся родственником) // Ми доранум оомедчис бәкэвей морт – У нас поселился посторонний человек. 2) суц. чужой, посторонний (человек, не являющийся родственником) // Этія соддырыс абу миян, бәкэвейлэн – Этот двор не наш, чужих.

БӘЛК суц. место для ребенка в женских санях, покрытое сверху и по бокам оленьей шкурой или брезентом // Баба дадьяс выйим бәлк, кыче челядьсэ пуктэныс вэрзиганыс – На женских нартах есть место для ребенка, куда ставят люльку при кслании.

БӘЛКА прил. с местом для ребенка // бәлка дадь – нарты с местом для ребенка.

БӘЛӘБӘК суц. косатая чернеть (утка-широконоска) // Тон охота вылын куш только бәләбәк ме вылам локтис, не этик кэрэг сидь и иг вий – Сегодня на охоте на меня только косатые чернети шли, ни одного острохвоста так и не убил.

БӘР I 1) суц. задняя часть // Мэ вочи пәж бәрсэ – Я починил заднюю часть лодки. 2) нар. 1. обратно, назад // Мэнам пие служытис кык во армиян, эні бәр воис керка – Мой сын служил два года в армии, а сейчас обратно вернулся домой. Этія нылыс татысь бәр муні ас керкаас – Эта девушка отсюда назад ушла в свой дом. 2. снова // Сіе лечитисныс, во из ю, бәр вошйис юны – Его лечили, год не пил, но снова начал пить. 3) послел. 1. за, сзади // Сыа мортис колі додь бәр – Этот человек остался сзади саней. Озыр бәрсянь оз коо вэтэтчыны – За богатым не надо гнаться. Челядьыс мамыс бәрсянь пышье – Ребёнок бежит вслед за матерью. Турун додь бәрсянедьыс ог вермы вэтэдчыны, вәлыслэн бур ступыс – Я не могу за санями с сеном угнаться, (потому что) у лошади шаг большой. 2. назад, после (во временном значении) // Мэнам мужыке воис кык лун бәрын – Мой муж приехал два дня назад. Пон нююлэ тасьтисэ каньмыс бәрын – Собака облизывает глубокую тарелку после кошки. Вәлыс фурскэ дыр рәбитэм бәрас – Лошадь фыркает после долгой работы. 4) прил. задний // Водь кәрыс век муні нин, а бәр кәрыс пыр-пыр колема – Передние олени давно ушли уже, а задние олени совсем отстали.

БӘР II суц. прихожая, сени // Мі сёям бәрын – Мы едим в прихожей.

БӘРА-ВОДЯ нар. взад-вперед // Челядьыс бәра-водя войлаліс, керкаысь ылла – Дети бегали взад-вперед, из дома на улицу.

БӘРАС нар. сзади // Сыа муні водин кәрыяссис дадьюлэн, бәрас кәрталэма кәр, и хокайтэ – Он едет впереди оленей

на нартах, а сзади привязанный олень, и он зовет оленей (за привязанным оленем все стадо идет).

БӘРВЫЫ нар. потом // Тэ, Маша, аркмед шомессэ да бәрвыы мэд рэбета кар – Ты, Маша, сперва домешай тесто, а потом другую работу делай. Меша мый нэ эні ветлалан да сёянсэ талылан, на сься бара бәрвыы сёйны кучан – Что ты сейчас ходишь, еду топчешь, потом ведь сам опять есть будешь.

БӘРВЫЫТІ послел. после (какого-либо действия) // Виясем бәрвыытыс кульсеныс – После забойки снимают шкуру (с оленей). Чомсэ карэм бәрвыытыс латаяссэ пукталім местаясас – После того, как поставили чум, доски на место положили.

БӘРДНЫ гл. плакать // А мэ бәрда, мэнэ босьтис Филип, оленевод тоже, сылы вәлі дас кык ар – А я плачу, меня взял Филип, тоже оленевод, ему было 12 лет. Синмыд ке лудэ – кучан бәрдны – Если глаз твой чешется – будешь плакать (пословица). Бәрлэтэм потан оз качайтныс – Не плачущего ребенка не качают (пословица; букв.: не плачущую люльку не качают). Менум сэтчем сьәкыд вәлі, сьәлэме поті и зэй бәрлі – Мне так тяжело было, сердце разрывалось (букв.: сердце лопнуло и очень плакало).

БӘРДЭДНЫ (БЫРДЭДНЫ) гл. оплакивать // Шудтэм олэмсэ бәрлэдэ – (Она) свою несчастную жизнь оплакивает. Важэн верес сае мунігэн ныыяссэ колэма бырлэдны – Раньше, когда выходили замуж, девушек надо было оплакивать.

БӘРДЭДЧЫНЫ гл. исполнять обрядовые причитания // Важэн верес сае мунігэн изьватас ныыяслы колэма бәрлэдчыны – В старые времена, когда зырянка выходила замуж (букв.: при выходе замуж зырянской девушки), нужно было исполнять обрядовые причитания.

БӘРЙЫНЫ гл. 1. выбирать // депутатъясэс бәрйыны – выбирать депутатов. Бәрйим кызьяс дәрэмлы – Выбрали пуговицы к рубашке. 2. отбирать, перебирать // Ае воис и керкаын тшаксэ бырье – (Мой) отец пришел и дома грибы перебирает. Мэ тэныд чәкта паноосис ёгсэ бәрйыны – Я тебя заставлю из крупы мусор выбирать.

БӘРЙЫСБНЫ гл. выбирать (для себя) // Дитинаяс бәрйысеныс невестаяс – Молодые люди выбирают себе невест. Этія дитинаыс зэй нин бәрйысе, медланэ оз әшыбитчи – Этот молодой человек очень уж выбирает, чтобы не ошибиться. Вотчигэн колэ бұра бәрйысыны, чукартны колэ гырысьджык вотыссэ – При сборе ягод надо хорошо выбирать: собирать надо покрупнее ягоды. Мәкыс турунсэ оз сёй, а куш бәрйысе – Корова сено не ест, а только выбирает (то, что можно есть).

БӘРСА прил. задний // Кәчлэн бәраса кокъясыс кузьджыкесь водьсис – У зайца задние ноги длиннее передних. Этія мортъясыс очередын мед бәрсаяс – Эти люди в очереди последние (букв.: наиболее задние).

БӘРСЫ нар. потом // Мэ тэ дорад бәрсы вола чук кежлась – Я к тебе потом приду ненадолго.

БЭРТІ нар. потом, позже // Мі мунам пысыянэ, а бэрті мунам лафкаэ – Мы идем в баню, потом пойдем в магазин. Тэ вод узыны, а мэ бэртіджык вода – Ты ложись спать, а я попозже лягу.

БЭРЭ нар. назад // Сья нервничайтэ и ветлалэ тытче-татче, бэрэ и воде – Он нервничает и ходит туда-сюда, назад и вперед.

БЭТЬВА см. **БОТЬВА**

БЭЧКА суц. бочка // Бэчкаыс рузя, и ваыс чинэ – Бочка дырявая, и вода уходит.

БРАКАЛА прил., устар. приносящие зло, дурные (о глазах). // Сья визьлысыс челядыс вэлэ бракала синмас, челядыс бура и бырдис – Она посмотрела на ребенка дурными глазами, ребенок сильно плакал. ♦ **Бракала син груб** – Дурной глаз (о любопытных людях) // Ой бракала син, быдлаыс быдчемасэ адьядэ! – Ох, дурной глаз, везде (букв.: отовсюду) всё увидит!

БРИНГЫНЫ гл. бренчать // Сья бринге гитараыс – Он бренчит на гитаре.

БРИНГЫСЫНЫ гл. 1. упасть со звоном, звякнуть, зазвучать (о металлических предметах) // Восьтаньясыс мынісныс кисис да брингысисныс поскас – Ключи сорвались из рук и упали со звяканьем на пол. Мискаыс уси пос вылас и брингысис – Миска упала на пол и звякнула. Ме струнасэ дерниті, и струна брингысис – Я струну дернула, и струна зазвучала. 2. упасть, брякнуться (о пьяном человеке) // Гажа морт муні и брингысис – Пьяный человек шел и брякнулся.

БРИНЁНЫ [-ал-] гл. звенеть // Рюмкаыс бринялэныс – Рюмки звенят.

БРИННАКЫНЫ [-л-] гл. звенеть, звякать (о металлических предметах и рюмках) // Монета уси поскас и бриннакылігтыр ыскотіс – Монета упала на пол и, позвякивая, покатилаь. Лошкаыс бриннакылэ былидас – Ложка звенит о тарелку. Восьтаньясыс бриннакылэныс – Ключи звенят (в руках). Манетаыс киям бриннакылэ – Монеты в руках звенят. Восьтаньясыс кэрманам бриннакылэныс – Ключи в кармане звякают. Рюмканас чукеччисныс и бриннакылэныс – Рюмками чокнулись, и (рюмки) звенят. Ср. **ЗИЛЛЯКЫНЫ**

БРИНЭДНЫ гл. ударять со звоном (по металлическому предмету или рюмке) // Дитинаыс сулаліс ведра дорас и бринэліс ведра кузяыс – Мальчик стоял возле ведра и стучал по ведру. Челядыас бринэлэныс кэртсэ – Дети стучат об железо. Лошкаыс бринэлэ былидас – Ложка звенит о тарелку. Бринэлан рюмкаас чуньнад, и рюмкаыс бриннакылэ – Стучишь по рюмке пальцами, и рюмка звенит.

БРИТИТЧЫНЫ гл. бриться // Мэнам мужыке быд асыы брититче – Мой муж каждое утро бреется.

БРОБ суц. 1. желоб (на окне для стока воды) // Экыньча броб вылас пуктісныс дэра тор медланэ ваыс сы кузя кисьсис бутылкаэ – В желоб на окне клали кусок тряпки,

чтобы по ней стекала вода в бутылку. 2. подоконник // Эшын броб вылас герань – На подоконнике герань.

БРЭДИТНЫ гл. 1. бродить (о продуктах) // Мырпомыс восьсема брэдитны – Морошка начала бродить. Сурыс брэдитэ – Брага бродит. Шыдыс шонміс да брэдитэ – Суп прокис и бродит. 2. бродить (бесцельно перемещаться) // Челядыасыс ва кузя брэдитэныс – Дети бродят около воды. 3. говорить глупости, болтать // Ин брэдит мый сюрэ! – Не болтай что попало!

БРУНГЕТЧЫНЫ гл. бренчать // Сья брунгетче гитара вылын – Он бренчит на гитаре.

БРУНГЫНЫ гл. 1. бренчать (издавать гулкий дребезжащий звук) // Гитара брунге – Гитара бренчит. Сья брунге гитара вылын – Он бренчит на гитаре. 2. говорить что-то неопределенное, бормотать // Сья куйліс крэватяс и брунгис – Он лежал на кровати и что-то бормотал.

БРУНГЫСЫНЫ гл. распрямиться, оборваться, сорваться с места, лопнуть с гулким дребезжающим звуком // Додь сюу кусыньтігэн гейыс оріс, да додь сюу пуыс брунгисис – При гнутые полоза саней верёвка оборвалась, и полоз саней распрямился. Сутугаыс брунгисис – Проволока со звоном лопнула. Кэрт ведраыс мыніс брунгисис коромыслосьянэ – Железное ведро сорвалось со звоном с коромысла.

БУБНООНЫ [-ал-] гл. нанести снег (о ветре) // Зэй нин бубналэма ягас – Очень уж нанесло снега в лесу.

БУДАРКА суц. бударка (большая лодка с острым носом и тупой кормой для ловли рыбы сетью) // Важэн бударкасянэ кулэмсэ шыбитны вэлі кокныдджык энія пыжтяс серті – Раньше с бударок сеть было бросать легче, чем с этих лодок.

БУЖДЫНЫ гл. обваливаться, осыпаться // Дёля діыс ыджыд ва дырйи ставнас буждэ – Маленький островок в половодье (букв.: во время большой воды) весь осыпается.

БУЖЭГ 1) прил. крутой, обрывистый // Эстын оз позь варчыны, берегыс зэй бужэг – Здесь нельзя плавать, берег очень обрывистый. 2) суц. крутой, обрывистый берег // Бужэг бэкас сибедчи да эдва-эдва и кыпедчи – К краю крутого берега пристал и едва поднялся.

БУЗВАРТНЫ гл. выплеснуть, высыпать (резким движением) // Паськем мыськем бэрын васэ бузвартіс шорас – После стирки белья воду выплеснул в овраг. Ме эдден бузварті паноосэ бэчкаас – Я быстро и резко высыпал крупу в бочку.

БУЗГЫНЫ гл. 1. бурлить // Изъя юясыс тулысбыд и го-жэмбыд бузгэныс выысянэ – Горные реки всю весну и всё лето бурлят с высоты. 2. много пить, с шумом хлебать воду // Видь вылын жар дырйи васэ уна бузгам – На покосе в жару много воды хлещем. 3. брюзжать // Мый быдлун бузган? – Что ты каждый день брюзжишь?

БУЗГЫСЫНЫ гл. 1. с шумом упасть в воду, бултыхнуться // Понмыс лёка упритчис пыжас да бузгысис ваас – Собака

плохо удержалась в лодке и бултыхнулась в воду. Ся из вермы сулооны пыж вылас и бузгысис ваас – Он не мог устоять на лодке и бултыхнулся в воду. Изйыс уси гара выысис и бузгысис ваас – Камень упал с горы и бултыхнулся в воду. 2. вылиться с шумом, расплескаться // Босьтэ киям тасьтисэ и кисюм бузгысис – (Я) взял в руки глубокую тарелку, а из рук вылился (суп). Ме нуи ва таз, коке меям кытшылытчис, и ва тазйыс бузгысис поскас – Я несла таз с водой, нога моя подвернулась, и вода из таза с шумом разлилась на пол. 3. с шумом высыпаться, рассыпаться // Мешэк кэлыс оріс, и панооыс бузгысис пызан вылас – Завязка мешка оборвалась и крупа с шумом высыпалась на стол. 4. *редк., пренебр.* плюхнуться (о человеке) // Сяа воис и бузгысис – Он пришел и плюхнулся (в постель).

БУЗЭДНЫ *гл.* 1. плескаться, литься // Шорыс бузэдэ – Ручеек плещется. 2. переливать, выплескивать, расплескивать // Сяа винасэ юэ, топ сіе бузэдэ – Он водку пьет, как будто ее переливает. Васэ бузэдан рукомойниксис – Расплескиваешь воду из рукомойника. Сяа кызэдэ, топ сіе бузэдэ – Она очень сильно кашляет (букв.: кашляет, как будто выплескивает). 3. растрчивать, тратить, неразумно расходовать // Крансэ ин ыжда восьты, васэ ин бузэдэ! – Кран сильно не открывай, воду попусту не расходуй! Мый нэ шайтсэ бузэдан? – Зачем же зря рубль траатишь?

БУЗЭДЧЫНЫ *гл.* шумно выплескивать воду // Кодныс сы дыра бузэдче ваннаас? – Кто из них так долго с шумом выливает воду в ванной?

БУКА *сущ.* 1. фантастическое существо, пугало // Важэн дёля челядысэсэ букаясэ поозедлэмаэсэ – В старину маленьких детей буками пугали. Ветлам бука моз – Ходишь как пугало (*например, непричесанный, оборванный*). Мэнам бабе пэрысьміс да пыр-пыр бука койд лои – У меня бабушка состарилась и совсем угрюмой (букв.: как бука) стала. 2. засохшая сопля в носу, козявка // Йэз дырйи нырсьыд никор ин кыскоо букаясэ – При людях из носа никогда не вытаскивай козявки.

БУКАЭН *нар., устар.* хмуро, угрюмо // Ин видед мэ вылам сідэ букаэн – Не смотри на меня так угрюмо.

БУКСЫНЫ *гл.* 1. реветь (о крупных животных) // Код миян эшнум буксэ отторья! – Как наш бык все время ревет! Кылэ кудь поле вылын мэсьяс буксэныс – Слышно, как на поле коровы ревут. Ошкыс ягын буксэ – Медведь в лесу ревет. 2. нечленораздельно говорить, мычать (о пьяном человеке) // Юсис, пукалэ и ныр улас буксэ мыйке – Напился, сидит и под нос себе что-то мычит. Гажа мортыс туй кузя мунэ и бура вед нин буксэ топ нин эш – Пьяный человек идет по дороге и мычит, прямо как бык.

БУЛЯКЫНЫ [-л-] *гл.* булькать // Ваыс бутылкаас ме трасита, и булякылэ – Воду в бутылке тряссу, и (она) булькает.

БУЛЬГЫНЫ *гл.* булькнуть, булькать // Ваыс бутылкаас ме трасити, и бульгі – Воду в бутылке тряс, и (она) бульк-

нула. Тельган бульган лун и вой – Журчишь, булькаешь день и ночь (о ручье).

БУР 1) *прил.* 1. добрый // Ньэж да бур кылэн льэм позе чегны – Спокойным и добрым словом можно черемуху сломать. Миян соседнум бур морт – Наш сосед добрый человек. 2. хороший // Бур чери ньэбі, чэскыдэсэ – Хорошую рыбу купила, вкусную. Тон погоддыс бурджык тэрытсэысэ – Сегодня погода лучше вчерашней. Бур морт дорын и анис бур – У хорошего человека и жена хорошая. Мортыслы зэй бур дума воис, и сыа голе – Человеку пришли хорошие мысли в голову, и он радуется. 2) *сущ.* 1. добро // Бур вылэ бурэн висьтоо – На добро добром отвечай. 2. нечто хорошее // Ставыс бурэс! – Всего хорошего! (пожелание при прощании) ♦ Бур да лэнь – Тишь да гладь (букв.: добро и тихая погода). 3) *нар.* хорошо // Тан ооны бур – Здесь жить хорошо. Сідэ висьтооны абу бур – Так говорить нехорошо. Синичкаыс тай бура нин тон чипкис, ыллаыс бур лоо – Синичка-то сильно сегодня чирикает, на улице хорошо будет.

БУРА *нар.* 1. хорошо // Син водин сыа висьталэ тэ помла-ссыд бура, а син саин тэнэ лёкэдэ – В глаза (букв.: перед глазами) она о тебе хорошо говорит, а за глаза говорит о тебе плохо. Арнас чериыс бура шэдэ – Осенью рыба хорошо ловится. 2. очень, сильно // Бура тай та во тулы-соо тэлыс зэй нин лэчыд – Сильно-то в этом году (ветер дует), весенний ветер очень уж пронизывающий. Бура тай нин туньки-таньки пасьтасема – Совсем уж как попало оделся. Ныа бура нин бабедэныс челядысэсэ – Они очень уж балуют детей.

БУРАДАН *см.* БУРЭДАН

БУРАКЕ *см.* БАРАКЕ

БУРДЖЫКА *нар.* хорошенько // Бурджыка кэмкотасэ, тон ылла вылын пыр-пыр уль – Хорошенько обуйся, сегодня на улице очень сыро.

БУРДЭДНЫ *гл.* залечить // Сяа коксэ кералэма, колэ ранасэ бурдэдны – Он ногу поранил (топором), надо рану залечить.

БУРКА *сущ.* бурка, бурки (*короткие сапоги из оленьей шкуры*) // Сяа буркасэ куталэ мича кысэн – Она обшивает бурку (сверху) красивой шкурой с ноги оленя. Кэр кэсысэ вурэныс буркаяс – Из шкуры на ногах оленя шьют бурки.

БУРМЕДНЫ *гл.* 1. улучшать // Олэмсэ бурмедны мэдэ – Жизнь улучшить хочет. 2. уговаривать // Сяа бурмедэ ёртсэ бурмедчыны – Она уговаривает подругу помириться.

БУРМЕДЧЫНЫ *гл.* помириться // Миян колэ бурмедчыны – Нам надо помириться.

БУРДЫНЫ *гл.* зажить, заживать // Понмыс ачис ньюулэ, и ранаыс бурдэ – Собака сама себя лижет, и рана заживает.

БУРНЯ *сущ.* колодец // Бурняыс сиптэма пу пэданэн – Колодец закрыт деревянной крышкой.

БУРЭДАН (БУРАДАН) *сущ.* маленький водопад // Изъяю вылан выэмась бурэданьяс – На каменистых речках были маленькие водопады.

БУС [-к-] *сущ.* пыль // Синмам бускыс сюрис – В глаза пыль попала. Мэ чишкі буссэ – Я вытер пыль. ♦ **Бус койд зэр** – Мелкий дождь (букв.: дождь как пыль) // Мунэ бус койд зэр – Идет мелкий дождь.

БУСВАРТНЫ *гл.* свалить, повалить кого-либо (*например, в драке*) // Миша Ваняэс бусвартис – Миша Ваню повалил.

БУСИТНЫ *гл., редк.* 1. пылить // Буссэ ин бусит! – Не пыли! (*при выбивании ковра*) 2. моросить // Лунтыр буситэ поснид зэр – Весь день моросит мелкий дождь.

БУСЙИНЫ *гл.* 1. избить // Сяа мортсэ колэ бура бусйины – Этого человека надо как следует избить. Скэрми, да ме сіе бура и бусйи ременьнас – Рассердилась, да и избил я его ремнем. 2. отругать // Сяа менэ бура и бусйис – Он меня очень отругал.

БУСЙИСЬНЫ *гл.* драться (*не очень сильно; о людях*) // Мужыкьясыс гажаэс и бусйисеныс – Мужики пьяные и дерутся.

БУСКЕДЛЫНЫ *гл.* выбивать (*от пыли*) // Мыля тэ, сватья, перинасэ пунас бускедлан? – Зачем ты, сватья, перину палкой выбиваешь?

БУСКЫСЬНЫ *гл., редк.* упасть (*не очень сильно*), шлепнуться // Код нэ бускысема мэ вольпасям? – Кто же шлепнулся на мою постель? Сяа эдде пышйис, вольсйис и бускысис – Он быстро побежал, поскользнулся и шлепнулся.

БУСЬТЭ *см.* БУСЬТЭКЕ

БУСЬТЭКЕ (БУСЬТЭ, БУСЬТЭКЕСЬ) *част.* будто, словно // Воде пырэ, кульсе, мый нэ сулаланныд бусьтэке бэкевейяс – Проходите вперед, раздевайтесь, что же стоите, словно чужие.

БУСЬТЭКЕСЬ *см.* БУСЬТЭКЕ

БУСЭДНЫ *гл.* пылить, сорить // Бура тай поссэ бусэдэма! – Очень уж напылил/насорил на полу!

БУСЭЙ *прил.* цвета пыли, светло-серый // Кэрыс бусэй гэна – Олень со светло-серой шерстью.

БУТВАРТНЫ *гл.* ударить, ударять, стукнуть, стучать (*по чему-либо*) // Сидь бутвартис мушку кузям – Так стукнул мне по спине. Кинас бутвартис подушка кузяыс – Рукой стукнул по подушке. Пызан вылас бутвартан – По столу стучишь.

БУТКЕДЛЫНЫ *см.* БУТКЫНЫ

БУТКЕДНЫ *см.* БУТКЫНЫ

БУТКЫНЫ (БУТКЕДЛЫНЫ, БУТКЕДНЫ) *гл.* 1. выбивать, ударять (*с тяжелым глухим шумом*), колотить // Вот и бура подушкэсэ буткедлі – Вот и хорошо подушку выбил (*от пыли*). Бутке/буткедэ асьсэ морэсас съжыд

ыджыд кияснас – Бьёт себя в грудь тяжёлыми большими руками. Мый нэ мужыкыд тэнэ частэ буткедліс? – Что, муж тебя часто поколачивал? Понсэ бура буткедлі – Собаку сильно поколотил. 2. ворчать, брюзжать // Ин буткі мэ вылам, пэрыс старик моз – Не ворчи на меня, как старый старик.

БУТКЫСЬНЫ *гл.* 1. упасть (*со шлепающим звуком*), шлепнуться, плюхнуться (*о предметах*) // Пыж яхэрыс орис да буткысис ляпкыд ваас – Якорь лодки сорвался и плюхнулся в неглубокую воду. Изйис буткысис стул выисис пос вылас – Камень упал со стула на пол. Чашка-ыс буткысис менам кисюм – Чашка упала у меня из рук. 2. упасть (*со шлепающим звуком*), шлепнуться, плюхнуться (*о людях*) // Челядыс буткысис креслосис – Ребенок шлепнулся с кресла. Челядыс ворсисныс и буткысисныс лымъяс – Дети играли и упали в снег. Челядыс буткысис лужаас – Ребенок плюхнулся в лужу. 3. бубнить // Отторэ буткысе – Всё время бубнит.

БУТЭРИТНЫ *гл.* затерять, засунуть // Ме вачегес кычеге бутэриті, иг адьди – Я варезки куда-то засунул, не нашел. Ме тон корси шырансэ, кычеге бутэриті – Я искал сегодня ножницы, куда-то затерял.

БУТЭРИТЧЫНЫ *гл.* затеряться (*пропасть, при предполагаемой вероятности снова обнаружиться*) // Тюфня наметьясэ кычеге бутэритчемаэсэ – Мои выкройки на меховые тапочки куда-то затерялись.

БУЧКЫНЫ *гл.* пить, выпить много жидкости, выхлестать // Кыче сы мыттэм васэ бучкан? – Куда столько воды хлещешь? Важэн кэлысыяс вылын уна сурсэ бучкэмаэсэ – В старину на свадьбах много браги выпивали.

БЫГ [-й-] *сущ.* пена // Ыджыд тала дырйи ва вылын еджыд быг – Когда очень ветрено, на воде белая пена. Быгсэ шыд выисис босьны колэ! – Пену с супа снять надо! Уна кор эдде сёрнитэ вомсис быг петэ – Когда много и быстро говорит, изо рта пена выходит. Уллэлас уна быг – В молоке много пены.

БЫГЕДЛЫНЫ *см.* БЫГЕДНЫ

БЫГЕДНЫ (БЫГЕДЛЫНЫ) *гл.* проветривать, сушить на открытом воздухе // Вольпасэсэ колэ ыллаа петкедны, быгедны, ыллаыс зэй бур тон – Постель надо на улицу вытащить, проветрить, на улице очень хорошая погода (букв.: улица очень хорошая) сегодня. Мальчасэ гожэм-нас быгедам, медум моль оз сэй – Малицы летом проветриваем, чтобы моль не съела. Няньсэ шэрі чэшалэныс и быгедэныс шонді вылын медланэ оз тшык – Хлеб пополам режут и высушивают на солнце, чтобы не испортился. Колэ экэньчасэ восьтыны и керкасэ быгедны – Нужно окна открыть и проветрить дом.

БЫГЕДЧЫНЫ *гл.* 1. проветриваться, сушиться на открытом воздухе (*о предметах одежды и некоторых продуктах питания*). // Мэ мыскі дэрэмэс и эшэді сіе быгедчыны – Я постирал свою рубашку и повесил ее сушиться. 2. дышать свежим воздухом, проветриться (*о людях*) //

Пукалі керкаын, донзі да пета быгедчыны – Сидел дома, мне надоело и я вышел (на улицу) проветриться.

БЫГЕРТНЫ *гл.* подшить, обрубить, обметать // Юфка бэж дорсэ быгерті – Подшила край подола юбки. Ки чышкан дорьясэ быгерті – Края полотенца для рук обметала.

БЫГЗЕДНЫ *гл.* 1. пенить, вспенить, пениться, вспениться // майтэгсэ быгзедны – мыло вспенить. Вэлыс кор эдде мунэ зэй быгзэ – Лошадь когда быстро идет, из нее выходит пена (букв.: лошадь, когда быстро идет, очень пенится). 2. намылить // Паськемсэ колэ быгзедны – Белье надо намылить. 3. вызвать выделение пены, запарить // Вээсэ сэтчедь войлэдлэмаэс да быгзедэмаэс – Лошадь до такой степени гоняли, что запарили.

БЫГООНЫ [-ал-] *гл.* 1. выгореть, загореть (*потерять или изменить цвет из-за пребывания на солнце*) // Отторэ мыськемсис да шонді вылын косьтэмсис пемыд соссэ пыр-пыр быгалэма – Из-за частой стирки и сушки на солнце моя темная блузка совсем выгорела. Гожэм-нас юрсиыс быгалэ – Летом волосы выгорают. Тулыснас кэрдорсаыслэн рожайс быгалэма – Весной у оленеводов лицо загоревшее. 2. высохнуть // Виждэм кэр куясыс тусоо шонді вылас бура быгалэмаэс – Пожелтевшие оленьи шкуры на весеннем солнце хорошо высохли. 3. заветриться (*потерять вкусовые качества из-за пребывания на открытом воздухе*) // Черныс быгалэма – Рыба заветрилась.

БЫГЬЕСЬ *прил.* покрытый пеной // Паськемыс быгьесь, нэшта колэ пожьёоны – Бельё в пене, надо ещё раз прополоскать.

БЫД *мест.* каждый, всякий, любой // Был черныс – сёян – Любая рыба – еда. Был мортыс абу эткойд – Каждый человек не похож на других (букв.: не одинаковый). Паслукыс кэрсэ тэдэ рожа кузяыс, быд кэрыслэн аслас чужэмыс – Пастух оленей знает в лицо, у каждого оленя свои черты. Мэнам мужыке быд асыы брититче – Мой муж каждое утро бреется. Мэ эта пуас быд во чуп пукта – Я на этом дереве каждый год зарубки ставлю. Ай ас пияннас быд ар аръеныс ягын: кыэныс чери, уткаасеныс – Отец с сыновьями каждую осень проводят в лесу: ловят рыбу, охотятся на уток.

-БЫД *суф.* весь (*сочетается со словами, обозначающими промежуток времени*) // Петра тай юэма да рытбыд чажэчэ – Петр-то напился и весь вечер орет. Тулысбыд тэла вэлі – Всю весну ветрено было. Ныа шатласеныс лунбыд, топ кудь сіе рэбитаныс абу! – Они шатаются целый день, как будто они не работают!

БЫДЛА *нар.* везде, всюду (*о местоположении*) // Бура тай тшукіс, синтэм али мый, быдла сидь чукъясян – Сильно ведь ударяешься, слепой, что ли, везде так бьешься. Мый нэ дэрэмтэ шыблалан быдла? – Что рубашку бросаешь всюду?

БЫДЛАЫН *нар.* везде (*о местоположении*) // Та во арнас тшакыс быдлаын ягас – В этом году осенью грибы везде

в лесу. Та во тэлыс зэй лымъя, яге калім, туйыс зэй челик и быдлаын тэчема тола – В этом году зима очень снежная, мы поехали в лес, дорога очень заснеженная, и везде намело много сугробов.

БЫДЛАЫСЬ *нар.* отовсюду // Нарэдыс локтэныс быдлаысь – Люди идут отовсюду. Ой бракала син, быдлаысь быдчемасэ адьяд! – Вот дурной глаз, везде (букв.: отовсюду) всё увидит!

БЫДЛАЭ *нар.* везде, всюду (*о направлении*) // Быдлаэ син колэ – Везде глаз нужен. Дёляыс пыр-пыр юда, быдлаэ нырсэ сые, быдла юркайтэ – Маленькая очень шустрая, всюду свой нос сует, везде юркает.

БЫДМЫНЫ (БЫДМЫШТЫНЫ) *гл.* расти // Миян картафельыс бура быдмэма – У нас картошка хорошо выросла. Кедри пуыс дыр быдмэ – Кедр долго растет. Мі быдмёганум уна съэкыд рэбета карім – Когда мы росли, много тяжелой работы делали. Сяа быдме чени веза – Он растет худеньким. Сяа армияын быдмыштэма – Он в армии подрос. Ыжда быдмышті – Сильно подросла (*о девочке*). Вэлэсьтыс быдміс, мичамміс – Село выросло, стало красивее. Донъясыс быдмэныс воысь воз – Цены растут из года в год. Сяа быдміс колхоз председателедь – Он вырос до председателя колхоза.

БЫДМЫШТЫНЫ *см.* **БЫДМЫНЫ**

БЫДСЭН *мест.* всё // Мыйке ке сылы оз лэсёо, сяа миме траситче, сяа быдсэн шыблалэ бэке – Как только ему что-то не нравится, он сразу психует, он всё разбрасывает в стороны.

БЫДТАС *прил.* приемный (*о ребенке*) // Быдтыны быдтас ныы – Воспитать приемную дочь. Медбэр воясэ уна семьяс босьтэныс интернатъясыс быдтас пиян – В последние годы многие семьи берут из интернатов приемных сыновей (детей).

БЫДТЫЛЫНЫ *см.* **БЫДТЫНЫ**

БЫДТЫНЫ (БЫДТЫЛЫНЫ) *гл.* 1. растить, выращивать // Мэ быдта картапель – Я ращу картофель. 2. растить, воспитывать // быдтыны челядэсэ – растить ребенка; быдтыны велэдчысэсэ – воспитать ученика; быдтыны быдтас ныы – воспитать приемную дочь. Быдтылің матушка вербаыс джужда – Вырастила (меня) матушка, как верба, высокую. Ми быдтім куканьсэ мэскэдь – Мы вырастили телёнка до коровы. Авкосэ быдтан, ас ки помысь вердан – ютан, да сяа тэныд лоз сэтшэм дона, кудь аслад челядь – Оленёнка растишь, из своих рук кормишь – поишь, и он тебе становится таким дорогим, как свой ребёнок.

БЫДЧЕМА 1) *мест.* всякий // Быдчема мортыс и быдчема зверыс свет вылас олэныс – Всякие люди и всякие звери на свете живут. 2. всё // Сылэн быдчемаыс выим – У него всё есть. Таня чое быдчемасэ тэдэ, мунёганум туй чэж барге – Моя сестра Таня всё знает, всю дорогу трешит. 2) *сущ.* всякая ерунда // Быдчема серті оз сулоо скэрмыны – Из-за всякой ерунды не стоит сердиться.

♦ **Быдчэма пэлэс** – Всякий разный // Лавкаясын анія пэраэ **быдчема пэлэс** тэварыс и **быдчема** сёяныс выим – В нынешнее время в магазинах всё есть: всякий разный товар, всякие продукты питания.

БЫДЭН *мест.* 1. каждый // Мэ дорам воисныс ёртъясэ, и **быдэн** ваис цветокэн – Ко мне пришли мои друзья, и каждый (из них) принес по цветку. Менам вересэ зэй сиись, сыа менэ сие **быдэн** дорэ – Мой муж очень ревнивый, он меня ревнует к каждому. 2. все // Миян суседка **быдэнэс** хусьлэ – Наша соседка всех подначивает.

БЫК *сущ.* бык (*кастрированный олень, приученный к упряжке*) // Вэжжывы **быкыс** зэй вына – Вожжевой бык очень сильный. Кэр лыдьдиген тшуплэныс пу вылэ кымын важэнка, кымын теля и **бык** – При подсчете оленей делают зарубки на доске – сколько важенок, сколько телят и быков.

БЫЛИД *сущ.* блюдец, неглубокая тарелка, блюдо (*единица плоской посуды*) // Изыватасьяс юэныс пым чай **былидысэ** – Зыряне пьют горячий чай из блюдца. Этia важья **былидыс** мэнум зэй дона, сие мэнум козьналіс пернае кэлысям – Эта старинная неглубокая тарелка мне очень дорога, ее подарил мне крёстный отец на свадьбе. Пирожкияс пукті **былид** вылас – Пирожки положи на блюдо.

БЫРДЭДНЫ см. **БЭРДЭДНЫ**

БЫРНЫ *гл.* 1. кончатся, иссякать // Няныс **быріс** – Хлеб закончился. Пэснэй вийыс эдде **бырэ**, сы серті мый уна жаритам черисэ, кисьтам эладдияс – Постное масло быстро кончается, из-за того, что много жарим рыбы, печём олады. Выныс **бырэма** – Силы иссякли. Здоровьесэ **быріс** – Мое здоровье иссякло. Сылэн гэлэсыс **бырэма** – У него голос пропал (букв.: иссяк, закончился). 2. исчезнуть, устареть // Важья вечёркаяс **бырісныс** – Старинные вечерки устарели. Пу пыжыс **быріс** – Деревянные лодки исчезли. 3. истереться, износиться, сточиться // Сапэг каблукьясыс **бырэмаэсэ** – Каблуки сапог **износились**. Чер дорйыс **бырэма** – Лезвие топора сточилось. 4. скончатся // Сыа рак висемысь **бырі** – Он скончался от раковой болезни.

БЫРЭДНЫ *гл.* 1. уничтожить, вывести // Кисьсем паськемсэ колэ **бырэдны** – Рваную одежду надо уничтожить. Мэ босёті кань шырьясэсэ **бырэдны** – Я взял кошку, чтобы уничтожить мышей. Ми гутъясэсэ мазен **бырэлім** – Мы комаров мазью вывели. 2. израсходовать, истратить // васэ **бырэдны** – израсходовать воду. Мэ тон пачэс ломті чаклинаэн, чэгсэ **бырэда** – Я сегодня печку топила тонкими щепками, большие израсходовала. Сьэмсэ **бырэд!** – Деньги истратить! 3. доесть // Детиз, шыдсэ **бырэдэ**, а то шоммас! – Дети, доешьте суп, а то прокиснет!

БЫТШКЫСБНЫ см. **БЫЧКЫСЬНЫ**

БЫЧКЫСЬНЫ (БЫТШКЫСБНЫ) *гл.* уколоться, ужалиться, обжечься // Емэн **бычкыси** вурсігам – Иголкой укололся во время шитья. Мэ **бычкыси** юэс пунас –

Я укололся острой палкой. Огородын енсэ вачегтэг чукартэма да зэй **бытшкысема** – В огороде собирала крапиву без рукавиц и сильно ужалилась.

БЫТШКЫНЫ см. **БЫЧКЫНЫ**

БЫТШЛООНЫ [-ал-] см. **БЫЧЛООНЫ**

БЫЧКЫНЫ (БЫТШКЫНЫ) *гл.* 1. колоть, уколоть // Мэ кокэс вирэдэ **бычкі** – Я ногу до крови уколола. Емнас **бытшки** кокес – Иголкой уколол ногу. Вэськыд кылэд синтэ **бытшкэ** – Правда глаза колет (*пословица*). 2. заколоть, проколоть, пропороть // Эшсэ **бычкэма**сэ пуртэн – Быка закололи ножом. Пельясэс **бычкі** – Уши проколола. Емнас **бычкі** киэс – Иголкой (я) проколол руку. Коксэ **бычкэма** кэрт тулэн – Ногу пропорол гвоздем. 3. колоться, жалить (*о колющихся растениях*) // Еныс **бычкэ** – Крапива жалит (жжет). 4. воткнуть // Лэбыныс муас **бытшкэма** – Вилы в землю воткнути. Подушкаас **бычкі** емсэ – В подушку воткнул иголку. 5. колоть (*о болевых ощущениях*) // Мыйке тай кынэмам **бытшкэ** – Что-то ведь в животе колет. Кынэмэ мэнчум **бычкэ** и доймэ – Живот мой колет и болит. Мыські поссэ, мыкраси, и сьэлэмам кучис **бытшкыны** – Помыла пол, наклонилась, и в моём сердце стало колоть. Лыясэс **бычкэ** – Кости мои колет. Кэдыд васис кокэс **бычкэ** – От холодной воды ноги колет. Бэкам **бычке** – В боку/в бок колет (*например, при беге*).

БЫЧКЫШТНЫ *гл.* кольнуть (*о болевых ощущениях*) // Тыра бабаыслы бэкас **бычкыштэма** – Беременной женщине в бок кольнуло (*когда она тяжесть подняла*).

БЫЧЛООНЫ (БЫТШЛООНЫ) [-ал-] *гл.* 1. колоть (*много раз*) // Емэн **бытшлалэ** – Иголкой колет (много раз). Йэныс **бытшлалэ** – Крапива колется (*всегда*). 2. покалывать (*о болевых ощущениях*) // Кокэс **бытшлалэ** – Ногу покалывает.

В

ВА 1) *сущ.* вода // Кисьты пузэм **ва** чашкаэ – Налей кипяченую воду в чашку! Ми ог юэ пузетэм **ва** – Мы не пьем некипяченую воду. Кисьтэ бэкэ **васэ** стакансис – Вылей в сторону воду из стакана! **Ватэг** дыр он оо – Без воды долго не проживёшь. Ми юам састэм **ва** – Мы пьем чистую воду. **Ва** бергалэ юас – Вода в речке крутится. Аничкиясэ гыбыд **ваэсэ**, ные колэ мыськыны да косьтыны – Мои портянки насквозь мокрые, их надо постирать и высушить. Водин появитчис изья мыс, и **ваыс** паськалі кыкла – Впереди появился каменистый мыс, и вода разошлась надвое. Егорей луныс – **ваэн**, Микелас – турунен – Егорьев день (*памятен*) водою, Михайлов – травною (*примета*). **Ваыс** пуэ/пузе сё градусэн – Вода кипит при 100 градусах. ♦ **Ва пыдэс** – Дно. 2) *прил.* водянистый (пропитанный влагой: сырой, мокрый, влажный) // **ва** гынкот – мокрые валенки (см. *гын кот 'войлочная*

обувь'). **Ва** руыс ке вылэ кыпедчас, зэрмас – Если туман поднимется вверх, пойдёт дождь (*примета*; букв.: если водяной пар поднимется вверх, задождит). **Ва** дэра пыр уютонг гладитьсныс гачэс – Через влажную тряпку уютонг гладили брюки. Лымйис сыліс, туй зэй **ва** – Снег растаял, дорога очень мокрая.

ВААЛООНЫ [-ал-] см. ВААЛЫНЫ

ВААЛЫНЫ (ВААЛООНЫ) *гл.* поить, напоить (*скот*) // Мэдыс нин **ваала** – Второй раз уже пою (*даю пить*). Ме пета шыз **ваалооны** куканьяссэ – Я выйду в стойку поить телят. Ме мэссэ **ваала** – Я корову пою. Вээсэ ноолэдлі **ваалыны** юкмес дорас – Я водил лошадь поить к проруби. Асынас ме шылас ветлі, мэссэ турналі, **ваали** – С утра я в стойку ходил, корову покормил, напоил. Колэ **ваалооны** вээсэ – Надо напоить лошадь.

ВАБЕРГАЧ I. *сущ.* водоворот (букв.: *ва* 'вода' + *бергач* 'вертушка') // джуджыд **вабергач** – глубокий водоворот; веськооны **вабергаче** – попасть в водоворот. Дёля Об ю кузя пыжэн муніген сюралэныс **вабергачьяс** – Когда едешь (букв.: едучи) по реке Малой Оби в лодке, встречаются водовороты. Челядыс топ нин **вабергач** – Дети точь-в-точь, как водоворот.

ВАБЕРГАЧ II *сущ.* разновидность кулика // Понмыс судедіс васыс **вабергачэс** – Собака достала из воды кулика. **Вабергачьяс** манчикьяс дорэ пукьяс, да сидь и бергалэ – Кулик к манчикам сядет, да так и вертится.

ВАДОРДЖЫДЖ *сущ.* береговой стриж, береговая ласточка. (букв.: *ва* 'вода' + *дор* 'у' + *джыдж* 'птичка', т.е. у края воды птичка).

ВАЕДНЫ (см. также **ВАЙНЫ**) *гл.* 1. привести, привезти кого-что-л.; пригнать; доставить // челядес школаыс **ваедны** – привести ребёнка из школы. Пие аслыс невестасэ ылыс **ваедіс** – Мой сын себе невесту издалека привёз. Этія туйнас аргышыс **ваедас** кэрдорсаяслы изьяс дорэ сёян – Этой дорогой аргш доставит оленеводам в горы продукты. Понмыс вайлэдче, сье **ваедтэ** керка дорэ ачис оз во – Собака гуляет, если её не привести к дому, сама не придёт. Арнас вээяссэ колэ **ваедны** поле вылыс вэлэсьтэ – Осенью лошадей надо пригнать с пастбищ в село. Кыз кер тай **ваемыд**, ягсис кералэма, мерит да нелямын сантиметра кызаыс – Толстое бревно вы привезли, в лесу срублено, померил: 40 см в толщину. 2. довести до какого-л. состояния // бэрдэмедь **ваедны** – довести до плача. 3. соединить // Ме документсэ этлаэ **ваеді** кнопкаан – Я документы вместе соединила кнопкой.

ВАЕМ (ВАЙӨМ) *сущ.* 1. доставка, присылка кого-чего-либо куда-либо. // ульё **ваем** – доставка молока; водьясем **ваем** – принесение подарка; ва юкмесыс **ваем** вэлэн – привоз воды из проруби на лошади; выль тэвар лафказ **ваем** – завоз нового товара в магазин; пес **ваем** – подвоз дров; почта **ваем** – доставка почты. 2. нанос, наплыв // лыа ванас **ваем** – нанос песка водой; уськедэм пуяс тэлэн **ваем** – наплыв деревьев. сваленных ветром. 3. рождение //

челядь **ваем** – рождение ребёнка; кукань **ваем** – рождение телёнка. Мен ваисныс век нин лыйлэм зверьсэ – Мне принесли давно застреленного зверя.

ВАЖ I) *сущ.* старьё // 1. сотны **важсэ** – сжечь старьё; **важыс** вурэмтор – (*сшитое что-л. с использованием*) кусочка старой вышивки. 2. бывшее, прошлое // вунэдны **важсэ** – забыть прошлое; **важ** серті скэрмыны – из-за прошлого поссориться. 2) *прил.* 1. старый, ветхий (*о предметах*) // **важ** паськем позе сотны – старую одежду можно сжечь; **важ** амбар – ветхий амбар. 2. прежний, бывший, издавна существующий // **важ** ёрт – старый друг; **важ** оланін – прежнее место жительства; **важсыс** бурджыка ооны – жить лучше прежнего. **Важ** туй кузяыс ветлі, да джэньыдджык, а выль туй кузяыс муні, да кузьджык оказитчис, муннысэ дэнзи – По старой дороге шел, она была короче, а по новой дороге шел, длиннее оказалась, идти надоело. 3. старинный, древний // **важ** мойд – старинная сказка; **важ** трэпаяс – древние тропы; **важ** олэм – старая жизнь.

ВАЖАНИТНЫ *гл.* ловить рыбу вязаной мережей // Муна **важанитны** сентипунэн – Еду ловить рыбу сентипуном (*специальное сооружение для рыбной ловли*).

ВАЖЕН см. ВАЖЭН

ВАЖЕНКА (ВАЖЭНКА) *сущ.* самка оленя // телля **важенка** – стельная важенка; **Важенкаясэсэ** бура виденыс – Важенки хорошо берегут. Кэр лыддигэн тшуплэныс пу вылэ кымын **важэнка**, кымын телля и бык – При подсчете оленей делают зарубки на доске – сколько важенков, сколько телят и быков. **Важэнкаыс** ваис кык телля – Важенка принесла двух телят.

ВАЖМЫНЫ *гл.* 1. устареть, стареть (*о вещи, о явлении*) // Моторьясыс **важмысныс** – Моторы устарели. Став выльторйыс **важме** – Все новое стареет. 2. ветшать, обветшать; износиться // Содвылыс кучис **важмыны** – Крыльцо стало ветшать. Кулэмыс **важмема** – Рыболовная сеть обветшала. Мальчаыс **важмыс** – Малица изнасилась.

ВАЖЬЯ *прил.* 1. старинный, древний // **важья** пэслэвича – старинная пословица; Кэтшасын мян лэханис зэй **важья**, дажэ рукомойминкыс мян сюра – На кухне у нас умывальник очень старинный, даже рукомойник у нас с носиком для воды. **Важья** народыс вэліныс бурэсэ – В старину люди были хорошие. 2. давний, прежний // **важья** казытылэмьяс – давние воспоминания; **важья** лес – старое имущество. 3. застарелый, запущенный // Сылэн **важья** висем – У него запущенная болезнь.

ВАЖЭН (ВАЖЕН) *нар.* 1. раньше, прежде // **Важэн** ми рэбитім колхозьясын, бэрвы совхозьясын, а эні – ники-тэн – Раньше мы работали в колхозах, затем в совхозах, а сейчас – нигде. **Важэн** мян клей из вэ, и обойсэ колі клеитны, мі гудралім ваэн пызьсэ, и вэлі нур, кодэн майтім обойсэ и клеитім – Раньше у нас не было клея, и обои надо было клеить, мы разводили водой муку, и получался клейстер, которым намазывали обои и клеили. **Важэн**

пурьен ю кузяыс вайилім пес – Раньше на плоту по реке привозили дрова. **Важэн** миян валі зэй уна кэр – Раньше у нас было очень много оленей. **Важэн** ми ветлім неводникен – Раньше мы ездили на больших лодках. **2.** давно // Изьватас йэзыс **важэн** нин оомедчемаэсь Об ю дорын – Зыряне давно уже поселились у реки Оби. **3.** прил. старый, прежний // **Важэн** нужниксэ мэдэныс разныи и карны вылес – Старый туалет они хотят разобрать и построить новый.

ВАЖЭНКА см. ВАЖЕНКА

ВАЗЫНЫ гл. **1.** стать жидким, водянистым // Кисельыс **вазе** – Холодец становится водянистым. **2.** отсыреть, отпотеть; запотеть // Сахарыс **вазема** – Сахар отсырел. Экенчаясыс **ваземаэсь** – Окна запотели.

ВАЙНЫ (см. также **ВАЕДНЫ**) гл. **1.** доставлять что-то, кому-то, куда-то (принести; подвезти) // нянь **вайны** – хлеб принести. Воке **вайис** Об сайысь скэтыслы турун пыжэн – Брат привёз из-за Оби скоту сено на лодке. Колэ машина турун **вайны** берегсянь шы дорэдь – Надо машину сена подвезти с берега до стайки (хлева). **Важэн** пурьен ю кузяыс **вайилім** пес – Раньше на плоту по реке привозили дрова. **Вай** турунсэ лэбуннас! – Неси сено на вилах! Кор ки улад сюрэ меям восьтаньясыс, менум **ваян** – Когда под руки попадут мои ключи, мне принесешь. Племяшэ, ка пу вылас и орёл колькьясэ **ваёо**, и пуам – Племянничек, заберись на дерево и принеси орлиные яйца, и сварим. **2.** нанести (что-либо в каком-либо количестве) движением воды, льда, ветра // Йи мунэм бэрын ваыс **васма** быдчема ёгсэ, пуясэсь видь выланум – После ледохода вода нанесла всякий мусор, палки на наш покос. **3.** рожать, родить // Менам чое комын арен пи **ваис** – Моя сестра в 30 лет сына родила. **4.** отелиться, принести приплод (о корове, лосе, олене); ожеребиться (о кобыле). // Мэскыс **ваема** кык эшпи – Корова принесла двух бычков. **Важэнкаыс** **ваис** кык теля – Важенка принесла двух телят.

ВАЙЭМ см. ВАЕМ

ВАЛ I суц. гряд, грядка (в огороде) // **Вальясэсь** рыхлиті огородын – Грядки разрыхлил в огороде. **Вальяс** костыс муыс оз космылі – Между грядками земля не просыхает. **Валсысь** пэтэс дзимлялі – С грядки мокрицу (*Stellaria media*) убрала. (мокрица – *пэт*, сорная однолетняя трава с лежачими стеблями и мелкими белыми звездчатыми цветами; мокрая на ощупь; растет в сырых местах. Местные жители нередко путают ее с лебедой, относящейся к сем. *Chepodium*, с листьями, покрытыми мучнистым налетом. В отличие от мокрицы употребляется в пищу (первое упоминание об этом – 1092 год). Первые фиксации в словарях – 1731-го (лебеда) и 1780 годов (мокрица)).

ВАЛ II суц. волна // Войвыы тээ дырйи ю вылын пыр ыджыд **валыс** – При северном ветре на реке всегда большие волны. Тэла погодыя дырйи кык **вал** кості пыжэн юсэ позе вуджны – В ветряную погоду между двумя волнами на лодке можно реку переплыть.

ВАЛА-ВАЛА междом. (подзывное слово, побуждающее к действию) слово, которым сзывают коров, телят на водопой // **Вала-вала-вала-вала** (так зовут корову пить)! Зорька, **вала-вала!** – Зорька, вода, вода! (букв.: **вала** – *аллатив*, иначе *каузалис-финалис*).

ВАЛЕГ суц. скалка // дёля **валег** – маленькая скалка для раскатывания теста. **Валеген** емке вэдитчыны пэжасиген – Скалкой удобно пользоваться при стряпне. Куэсэ вэсниэды **валегнас** шаньга вылысь – Лепешку раскатывала скалкой для шаньги. ♦ **ун валег** – человек, любящий полежать и поспать, Обломов (букв.: сонная скалка).

ВАЛЪЯ (ВАЛЪЯ) нар. с волнами, волнисто // Тон юыс **валъя** – Сегодня на реке волны. **Вальяыс** берге – Волны крутятся (по образному выражению информанта, появляются 'барашки на воде', белые пенистые волны).

ВАЛЪЯ см. ВАЛЪЯ

ВАНДЖИ см. ВАНЬЖИ

ВАНИТШ суц. болотный мох (букв.: *ва* 'вода' + *нитш* 'мох') // Гожэмнас **ванитшас** кэйдэдам сёян – Летом в болотном мхе остужаем еду.

ВАНЬДЕЙ (ВАНДЕЙ) суц. спец. (из нен. **вандако**) нарта для перевозки и хранения хорошей одежды, выделанных шкур и продуктов (у оленеводов) // **Ваньдейсэ** карэныс бур пу дэскаясысь – Нарты изготавливают из досок (из) хороших деревьев. Гожэмнас валі квайт додь, а тэлын нэль **вандей** – Летом (в *аргише*) было шесть нарт, а зимой – четыре нарты.

ВАНЬЖИ (ВАНДЖИ) суц. мелкая луговая трава, мурава // **Ваньжи** туруныс чэста кылэ – Мелкая луговая трава вкусно пахнет. **Ваньжи** турунсэ сёе поснид скэт – Мелкую луговую траву ест мелкий скот. **Ваньджи** турунсэ ытшкемась – Луговую траву скосили.

ВАР суц. преграда поперек протоки с вершами для ловли рыбы; см. также **КАНЯВАР**

ВАРКЙЫНЫ (ВАРКЪЁНЫ) гл. **1.** бурно кипеть // Шыдыс **варкье** – Суп бурно кипит. Ухаыс **варкье** – Уха бурно кипит. Шыдыс **варкьялэ** нин, восьты пэдансэ – Суп кипит уже, подними крышку. **2.** рассказывать о чем-то с чувством, с положительными эмоциями (о человеке) // Мый нэ **варкьялан?** – Чего так эмоционально говоришь? Петя валі концерт вылын, воис и **варкьяліс**, висьталіс, кудь бура сьылэмась – Петя был на концерте, пришел и стал эмоционально рассказывать, как хорошо пели.

ВАРКЪЁНЫ см. ВАРКЙЫНЫ

ВАРОВ прил. проворный; разговорчивый, словоохотливый // **варов** ур – проворная белка. Мыжы вэлэстын олэма корке Григорий Истомин, нимтысян кылэн **Варов** Гриш – айыс нималана Ямалын изьватас гижысьлэн Иван Григорьевич Истоминлэн – В селе Мужи жил когда-то Григорий Истомин, по прозвищу Разговорчи-

вый Григорий, отец известного ямальского коми писателя Ивана Григорьевича Истомина.

ВАРТНЫ I *гл. 1.* бить, ударять (*о часах, колоколе*) // Праздник дырыйс кэлэкэлнас вартэныс – В праздник в колокол (букв.: колоколом) они бьют. Вичко кэлэкэлныс вартэ – Колокол в церкви бьет. Часыс вартис нин кум час – Часы пробили уже три часа. **2.** наносить кому-нибудь удары, колотить // Пуыс чеччис и вартис лэбам – Палка отскочила и ударила мне в лоб. Ср. **НЭЙТНЫ**

ВАРТНЫ II – вторая часть звукоизобразительных глаголов в ижемских говорах, напр., см. базвартны: бринг-вартны, швачвартны ‘ухнуть’, шлячвартны ‘шлепнуть’, тронвартны ‘гулко ударить’, лясвартны ‘ударить с силой’ (что может сопровождаться каким-то звуком); ср. также: Сярквартис, да гымооны вошйис – Сверкнула молния, и греметь начало (*ряд других глаголов с корнем сярк- также относится к звуко-подражательным*). Котшвартны ‘тихо постукивать тук-тук’: Сизь нырэн котшвартис котш-котш! – дятел носом постукивает тук-тук! Гримвартны ‘грохнуть, с шумом ударить’, что прекрасно передано в аллитерирующей фразе: ‘гымйис grimвартис гораа – гром громыхнул громко’. Ср. хлоп-вартны ‘хлопнуть’: Сыа муні керкаыс и хлопвартис зэй эбеснас – Он ушел из дома и хлопнул сильно дверью. Номсэ колэ хлопвартны кинад – Комара надо хлопнуть рукой; и др.

ВАРТЧЫНЫ *гл. 1.* плавать, плыть (*о человеке, животных*) // кужны вартчыны – уметь плавать. Ю воодча (воча) абу кокныд вартчыны – Плыть против течения не легко. Зонмыс вартче бура – Парень хорошо плавает. Понмыс пыж бэртиыс вартче – Собака за лодкой плывёт. Ме кужа бура вартчыны – Я умею хорошо плавать. **Вартчы!** – Плыви! Дитинаыс вартче модор берегас – Мальчик плывет на другой берег. Чиракыс кычеге вартче – Чирок куда-то плывет. Понмыс Юганас вартче (уялэ) – Собака в Югане плавает. Мортыс купатчигас вартче – Человек, купаясь, плавает. Дитинаыс вартче ва кузяыс и воис берегедис – Ребенок плывет по воде и доплыл до берега. Мушку вылас вартче – Лежит на спине и плывет (*гребя руками-ногами*). **2.** биться // Чериыс кулэмас вартче – Рыба в сетке бьется. Чериыс вартче – Рыба плещется. Уткаыс вартче турун костас – Утка бьется среди травы.

ВАРЫШ *сущ.* филин (в лит. и в др. диал. **варыш** – ястреб, коршун) // Варышыс вылысь бура адье аслыс сёян – Филин сверху хорошо видит свою добычу (пищу). ♦ **вой варыш** – полярная сова // Ме аддила еджыд **вой варышыс** – Я видела белую полярную сову. Пу йылын пукалэ **вой варыш** – На дереве сидит полярная сова. Бадь вылас пукалэ **вой варыш** – На тальнике сидит полярная сова.

БАТАГА *нар.* много // Йэзыс ватага валі концерт вылас – Людей много было на концерте. Черисэ ватага кыйим – Рыбы много поймали. Сыа пуусэ ватага эктэма – Она брусники много собрала.

ВАТШКЫНЫ см. ВАЧКЫНЫ

ВАУСА *сущ., мифол.* русалка // кузь юрсиа ваусаясыс – русалки с длинными волосами. Ваусаясыс олэныс юясын да тыясын – Русалки живут в озёрах и реках. Пернае висьюоліс, кудь кымынке вауса войнас тысьыс чомье пыроолэмаэсь, кор ставыс уземаэсь, а сыа абу узема да мэдэмаэсь нуэдны аскедныс сые – Крёстный рассказывал, как несколько русалок из озера ночью поднимались, заходили в чум, когда все, кроме него, спали, и хотели увести его с собой. Мый нэ тэ юрситэ лэдин, топ вауса? – Что ты волосы распустила, как русалка? Ми кор валім томесь, ми пыжэн пыр ветлалім, сынэмен, и иг этікен, и кум-нэль мортын, ныыяс, турун ноолім. Ужэ рыт лои ыллаыс, и ми берегысь адьдилім вауса пукалэ из вылын, юрсисэ сыналэ. Ми зэй поозим и топта кучим сынны – Мы, когда были молодые, мы на лодке плавали, гребя, и не по одному, а по 3-4 человека, девушки, сено возили. Уже вечер наступил, и мы у берега увидели, русалка сидит на камне, волосы расчесывает. Мы очень испугались и сильнее стали грести.

ВАУУСА *прил.* (лит. **ваувса**) подводный // ваууса из – подводный камень. Быд ар ваууса из кузяыс ва усемсэ казялам – Каждую осень по подводному камню спад воды замечаем. Ме тон адьдылі ваууса пыжэс – Я сегодня видел подводную лодку.

ВАХРАМ *сущ.* прошва, прошивка (*кружево или вышитая полоска на сарафанах, фартуке*) // оттэм и ота вахрам – узкое и широкое кружево; мича вахрам – красивое кружево; ас киен кыема вахрам – своими руками связанное кружево; вурны вахрамсэ сарафанэ – пришить кружево к сарафану; вахрамтэг сарафан – без бахромы сарафан. Ме вежа кисьсема вахрамсэ передниксюм выль вахрам вылэ – Я поменяю распустившееся кружево на фартуке на новое кружево. Вахрам корсыны вошйыскойд а сэсьсэ... Вошйыс вурсьыны койд да из путьмы мыляке – Кружева искать начала было, а потом... Начала шить было, но не смогла почему-то.

ВАЧЕГ *сущ.* (в лит. **вачеги**) рабочие рукавицы, войлочные или покрытые на ладони кожей // Баля гэнысь кыем вачегыс зэй шоныд – Из овечьей шерсти связанные рукавицы очень тёплые. Вачег пэлыд нэ кэн? – Где же твои рукавицы? (букв.: твои парные рукавицы где же?). Вачегьясэс вошті – Потерял рукавицы. Вачегтэг тэлын пес уна он кар – Без рукавиц дров много не наколешь. Маме, кын менам вачегэ? – Мама, где мои рукавицы? И вдруг уси этік вачегыс: из вермэныс адьдины вачегсэ – И вдруг упала одна рукавица; не могли найти рукавицу. Малюстиннас позе кышны куртка и вачег – Молескином (*род ткани, используемой для рукавиц*) можно обшить куртку и варежки.

ВАЧЕЧЧЫНЫ *гл.* притаиться // Пооземьыс сыа пагрэмас вачеччема – От испуга он в погребке притаился. Вына зэр дырйи колэ вачеччыны пу улэ – При сильном дожде надо притаиться под деревом.

ВАЧКЫНЫ (ВАТШКЫНЫ) гл. 1. стрекотать (о сороке) // Кэкыс кукуйтэ кэкэ-кэкэ! Катша вачке, мэс баксі – Кукушка кукует ку-ку – ку-ку! Сорока стрекочет, корова мычит. Катшасыс ватшкеныс – Сороки стрекочут. 2. ворчать, трещать (о человеке; в лит. и др. диал. вачкыны – 'ударить', 'хлестнуть' и др.) // Тон бабаз лунтыр вачке – Сегодня моя жена целый день ворчит. Ин вачкы! – Не ворчи! Мый нэ вачкан? – Чего ворчишь? Мыля тэ тон вачкан? – Почему ты сегодня ворчишь? Ой, бура тай этая и ватшке! – Ой, вот же она и ворчит! (о человеке) Кык старуха пукалэныс, пиньясыс абуэс, так ныа ватшкеныс – Две старухи сидят, зубов нет, так они трещат.

ВЕЖ I прил. 1. зеленый (цвет) // веж луд – зелёный луг; веж лук – зелёный лук. Козыйс во гэгер веж – Ёлка круглый год зеленая. 2. незрелый (об овощах, фруктах) // мырпомыс на веж – морошка ещё зелёная, незрелая. Чэдлазыйс воэма нин, а чэдыйс веж на – Голубика уже поспела, а черника зелёная, незрелая ещё. 3. жёлтый // веж кудь – жёлтая моча. Дойдэм пидесыс веж ор петэ – Из ушибленного колена жёлтый гной выделяется.

ВЕЖ II суш. зависть // Ыджыд вежыс сылэн петас, кор сыа кылас, мый менум сетісныс виль квартира – Большая зависть у него появится, когда он услышит, что мне дали новую квартиру. Ны олэм вылэ менам веж абу – На их жизнь у меня зависти нет.

ВЕЖА прил. святочный, святой, освящённый // вежа ва – святая вода, освящённая вода; вежа пэра – святочная пора, или святки; Вежа параыс мунэ Рэждество лунсянь Крещенье лунэдь – Святки длятся от дня Рождества до дня Крещения. Январ сизимед лунсянь январ дас окмысэд лунэдь лыддысе Вежа пэраэн – С 7 января по 19 января считается святочной порой, или святками. Вежа пэра дырйи ке пуяс вылас лымйыс эшъема, сэк бур во лоо, а лымйыс ке абу, куш ке пуыс, сэк съэкыд во лоо – Если в святки на деревьях снег держится, то будет хороший год, а если деревья голые, то будет тяжёлый год (примета). ♦ Вежа пуляк (миф.) – нечистая сила, живущая в экскрементах животных // Крещенье лунэ колэ бура талёоны вежа пулякъяссэ, медланэ ныа оз вермыныс нуны тіянтэ юкмесэ – В день Крещения надо хорошо топтать нечистую силу в экскрементах животных, чтобы она не унесла вас в прорубь. Вежа пулякъяссэ личкеныс вэа дадьясэн да кэр дадююясэн – Нечистую силу в экскрементах животных дают на лошадиных и оленьих упряжках. Крещенье лунас, Вежа пуляксэ талаялэныс – На Крещение нечистую силу топчут.

ВЕЖЕДНЫ I гл. зеленеть, покрыться зелёной травой, листвой // Кыдь пуясыс син водин вежедэныс – Берёзы на глазах зеленеют. Видьясыс вежедісныс – Покосные луга зазеленели. Муыс кучис вежелны – Земля стала зеленеть (покрываться зелёной травой).

ВЕЖЕДНЫ II гл. святить, освятить // вежедны васэ – святить воду. Вежеді пернаэс – Осветила мой крестик.

ВЕЖЕР суш. 1. ум, разум, рассудок // вежерсэ воштэма – рассудок потерял. Сылэн туч вежерыс абу – У него со-

всем ума нет. Вежерыс нянь сёем мыда – Разума хватает, чтобы хлеб поесть (поговорка). 2. сознание // Вежерсюм нин кучи петооны – Уже стал терять своё сознание (поговорка, букв.: из своего сознания уже стал выходить).

ВЕЖЕРТНЫ (ВЕЖЭРТНЫ) гл. 1. понимать, осознавать // Нинэм ог вермы вежертны – ничего не могу понять. Парыс мортыс нинэм нин оз вежерт – Старый человек ничего уже не осознаёт. Дёля челядыс нинэмсэ на оз вежерт – Маленький ребёнок ещё ничего не осознаёт. 2. разглядеть что-либо; видеть, замечать; различать зрением // Кыйсысыс сёр рытнас уткаасиген бура вежертэныс. кутшем уткасэ позе лыйны – Охотники поздно вечером, охотясь на уток, хорошо различают, в какую утку можно стрелять. Вэлі нин пемыд, да ме вежэрті, кытэн войлалісныс челядысыс – Было уже темно, но я разглядела, где бегают дети. Эддялаыс сера, но ме вежерті емсэ – Одеало пестрое, но я разглядела иголку. Сыа ведь нинэм оз адыди, сыа эдва вежертэ – Он ведь ничего не видит, он еле различает (видимое). Ме ог вежерт ыллаын народсэ – Я не узнаю (различаю) людей на улице (в плохую погоду или вследствие плохого зрения). Ме лёка адыдя, ме даже мортсэ ог вежерт – Я плохо вижу, я даже человека не узнаю. Сыа синнас лёка вежертэ – У него глаза плохо видят (не различают видимое). Ме бура вежерта – Я хорошо вижу. Ме керкаэ пырі, а керкаын вежерті беспарядкэ – Я в дом вошел, а в доме вижу беспорядок. Ме лёка вежерті, код муні – Я плохо видел, кто прошел. Ме пырі керкаэ и вежерті потэмасэ эшынас – Я вошел в дом и заметил трещину на оконном стекле.

ВЕЖЕРТЭМ прил. невидимый, неразличимый (например, в темноте) // Ме керка дорті муні вежертэм морт – Мимо дома прошел неопознаваемый (из-за темноты или тумана) человек.

ВЕЖЛАСЬНЫ гл. 1. меняться, изменяться // Тээ руыс вежласе – Направление ветра (букв.: тээ 'воздух' + ру 'струя его') меняется. Олэмыс вежласис бурджыс вылэ – Жизнь изменилась в лучшую сторону. 2. чередоваться, сменять друг друга // сынны вежласемен – грести поочередно, сменяя друг друга // сулооны очередын вежласемен – стоять в очереди, сменяя друг друга.

ВЕЖНЫ гл. 1. изменить, сменить, разменять, поменять // Мальча кепысэ наметсэ позе вежны – Выкройку на пришивные рукавицы к малице можно изменить. Серьяссэ бурка выысыс позе вежны – Узоры на бурках можно сменить. Завесьяссэ Виль во кеже вежа – Шторы к Новому году поменять. Кэчыс кусэ вежіс – Заяц шкуру сменял. 2. разменять // деньга вежны – разменять деньги.

ВЕЖОЛУН см. **ВЕЖООЛУН**

ВЕЖООЛУН (ВЕЖОЛУН, ВЕЖООЛЫН) суш. неделя // Этія вежолунсэ гажа колим – Эту неделю весело провели. Мэд вежолунэ мунам гэсьти – На следующей неделе поедем в гости. Сизим вок, нимныс разнэй, а арлыдыс этик – Семь братьев, имена разные, а возраст одинако-

вый (*загадка; отгадка: неделя*). Ме олышта вежоолун ае-маме дорын – Я поживу неделю у отца с матерью. Бара вежоолун кучас зэрны – Опять неделю будет дождить. Выхлунсянь шоше вежолуны – С понедельника начинается неделя.

ВЕЖООЛЫН см. ВЕЖООЛУН

ВЕЖСЫНЫ гл. 1. измениться, перемениться; преобразиться // Карыс зэй вежсема – город очень изменился. Артасеме вежсис – Моё решение переменялось. 2. смениться // Шоферыс вежсыс – Шофёр сменился. 3. переодеться // Вежся да пета мэскес лысьтыны – Переоденусь и выйду корову доить. 4. совершать обмен, обмениваться // Жених да невеста вежсенныс чунькытгыяснаныс – Жених и невеста обмениваются кольцами. Кэлысь дырйи выль рэджытгыяс вежсенныс козингыясэн – Во время свадьбы новые родственники обмениваются подарками. Кэргясэн вежсыны – Обмениваться оленями.

ВЕЖЫНЬ нар. косо, криво // Вурус вежынь мунэ – Шов криво идёт. Яг туйыс вежынь нюждэчема – Лесная тропинка криво проложена. Туйыс мунэ вежынь – Дорога идет криво. Дэрэмыс вурэма вежынь – Рубаха сшита криво.

ВЕЖЭРТНЫ см. ВЕЖЕРТНЫ

ВЕЗЕЛЬ ТУРУН суш. чина луговая // Везель турун чэста кылэ – Чина луговая приятно пахнет. Мэскыс любитэ посьныд везель турун – Корова любит мелкую чину луговую.

ВЕЙТ суш. (лит. веит) 1. крыша, кровля // керка вейт – крыша дома; шы вейт – кровля стайки (хлева). Таво выль вейтэн ветчам керкаводьсэ – В этом году покроем новой кровлей сени. 2. навес // Лескыс вейт улын да оз кэтасэ – Вещи под навесом и не промокнул. Нёль вок этик вейт улын олэныс – Четыре брата под одной крышей живут (*загадка; отгадка: стол*).

ВЕКНИН нар. давно (букв.: *век ‘век’ + нин ‘уже’*) // векнин иг адьдисьлэ – давно не встречались. Векнин иг сэйлы кын чери муксун – Давно не ел строганину из муксуна (букв. Давно не ел мороженую рыбу муксун). Векнин иг сэй, да жэлудокес жмитэ – Давно не ел, и желудок давит.

ВЕКСЯНЬ нар. издавна (*застывшая форма аблатива суш. век*) // Сяа вексянь висе – Он издавна болеет.

ВЕЛООНЫ [-ал-] гл. 1. научиться, обучиться чему-л. // велалі гижны – научился писать; VELOOНЫ пыдсооны (бурка, гынкот) – обучиться подшивать (бурки, валенки). 2. привыкать, привыкнуть к кому-чему-л. и делать что-либо // велалэма водь палёоны – привык рано просыпаться. Колэ дёлясянь ВЕЛООНЫ сёрнитны ас рэднэй кыы вылад – Надо с детства привыкать говорить на своём родном языке. Ныа велалэмаэсэ частэ пыгысыны пыгысянын – Они привыкли часто париться в бане. Яг керкаам лола велалэма локны – К моей лесной избушке привык лось приходить. Мэскыс велаліс эшкыс дорэ – Корова привыкла к быку.

ВЕЛЭДНЫ см. ВЕЛЭДНЫ

ВЕЛЭДЧЫНЫ см. ВЕЛЭДЧЫНЫ

ВЕЛЭДНЫ (ВЕЛЭДНЫ) гл. 1. учить, обучить, научить кого-л. чему-л. натаскать // Велэдны урокясэ – Учить уроки. Челядис велэлэма/велэлі выль нэдкыв – Ребенок выучил новую загадку. Колэ велэллы авкосэ сэйны ки помысь – Научить оленёнка есть с рук. Понмес велэда кыйсыны утка вылэ – Собаку обучаю охотиться на уток. Бабыс велэлэ нучкасэ вурны гэна помысь – Бабушка обучает внуку шитью из меха. Старикыс Васька Вась миянтэ велэліс чушкыны – Старик Василий Васильевич нас учил нюхать табак. 2. заучить, разучить что-л. // велэдам сыланкыы – разучиваем песню; велэлэ кыыбур – заучивает стихотворение. 3. изучает что-л. // Ми велэлім латинской кыы – Мы изучали латинский язык. Велэла изьватас кыы – Я изучаю зырянский язык. 4. приучить // кэрсэ додде велэдны – приучить оленя к езде в упряжке. 5. привадить, приваживать кого-л. // кычаньсэсэ ас дінэ велэдны – привадить к себе щенят; 6. поучать, наставлять // бур вылэ велэдны – наставлять добру. Школаын челядэсэ бур вылэ велэлэныс – В школе детей учат чему-то хорошему.

ВЕЛЭДЧЫНЫ (ВЕЛЭДЧЫНЫ) гл. учиться, выучиться; научиться // велэдчыны вит вылэ – учиться на пять. Ме мада велэдчыны вартчыны – Я хочу научиться плавать. Велэдчыны никор абу сёр – Учиться никогда не поздно. Сяа велэлэ школаын сизим во – Он учится в школе семь лет. Сяа велэлчис университетын вит во – он проучился в университете пять лет. Менам нукьясэ ставыс велэлчисныс велэдысыс вылэ – Мои внуки все выучились на учителей. Менам пие велэлэ окмысэд кластын – Мой сын учится в 9-м классе. Сяа кокнида велэлэ – Он легко учится.

ВЕЛЭДЧЫСЬ прич. в знач. суш. учащийся, ученик, ученица // бур велэлчысэ – хороший ученик; мэдэд классын велэлчысэ – ученик второго класса. Нылыс – дас этикэд классын велэлчысэ, школа эштэдэсэ – Девушка – ученица одиннадцатого класса, выпускница школы. Сяа училищын велэлчысэ – Он учащийся училища.

ВЕЛЭДЫСЬ прич. в знач. суш. обучающий, учитель, учительница // кызыны велэдысэсэ – слушать учителя; пэрысь, бур велэдысэ – старый добрый учитель; тэдмасыны том велэдысэскел – познакомиться с молодым учителем. Медводдя велэдысэсэ никор он вунэд – Первого учителя никогда не забудешь.

ВЕМ суш. мозг // юр вем – головной мозг; сюрса вем – спинной мозг. Юр вемсэ катша-рака кокалэмаэсэ – Мозг вороньё выклевало (*поговорка о бестолковом человеке*).

ВЕНЬДЗИСЫНЫ см. ВЕНЬДЗИСЫНЫ

ВЕНЬДЗИСЫНЫ (ВЕНЬДЗИСЫНЫ) гл. спорить, пререкаться // веньдзысыны ёрткед – пререкаться с другом. Ин веньдзисэ мекедум! – Не спорь со мной!

ВЕРДНЫ гл. кормить, покормить, накормить кого-л. // вердны гулюясэ – покормить голубей. Миянтэ буре вердэ

ныс школа столовейын – Нас хорошо кормят в школьной столовой. Бабыс бура вердiс, и сыа зэй пэт энi – Бабушка его хорошо накормила, и он очень сытый теперь. Кудь важэн висътоолiсныс, медводь скотинасэ верда да юта, а потом ачум обедайтa – Как раньше говорили, сначала скотину накормлю и напою, а потом сам пообеду. 2) *прич.* Вердэмей дитяэй, кэн нэ тэнад да цветнэй платьейд? – Кормленное мною дитя, где же твоё цветное платье? (*коми народная песня, имеющая в двух первых словах нестандартные для мужеского говора окончания*)

ВЕРЕС см. ВЕРЭС

ВЕРЕТЯ *сущ.* сухая возвышенная гряда, грива // кузъ веретя – длинная гряда. Веретя бэктiыс турунсэ ытшкыны гажа – По бокам гривы косить сено радостно.

ВЕРЗИЛНЫ см. ВЕРЗИНЫ

ВЕРЗИНЫ (ВЕРЗИЛНЫ, ВЭРЗИНЫ) *гл.* трогаться (о начале передвижения чего-либо) // Егорей лунас медводз верзилис Обйис – В Егорьев день первый раз тронулась Обь. (Обычно уже к Егорьеву дню Обь открывалась, лед уходил). Аргышыс верзис – аргиш тронулся. Дорваыс зэй нин визыы, йиыс наверно вэрзяс тон – Течение очень уже сильное, лёд, наверно, пойдёт сегодня.

ВЕРМАСЬНЫ *гл.* бороться, меряться силами с кем-л.; спорить // вермасиген доймыны – борясь, ушибиться. Ая-пия вермасеныс – Отец с сыном меряются силами. Сыа бура нин вермася мекедум – Он уже по-настоящему спорит со мной. Ныа вермасеныс, код вынаджик – Они меряются силой, кто сильнее.

ВЕРМЕДЧЫНЫ *гл.* быть в здравии // Сыа оз вермедчы – Ему нездоровится. вермедчытэз рэбитны – работать, не помогая.

ВЕРМООНЫ [-ал-] *гл.* побороть кого-л. (в спортивных соревнованиях); победить кого-л. в споре // Племенникыс вермалiс дядьсэ – Племянник поборол дядю. Ме вына, ме верма сые вермооны – Я сильный, я могу его перебороть. Сыа менэ вермалiс – Он меня победил (на соревнованиях). Саша, тэн колэ вермооны Ваняэс – Саша, тебе нужно перебороть Ваню. Ваня вермалiс сёрнинас Сашаэс – Ваня победил Сашу в споре.

ВЕРМЫНЫ *гл.* быть в состоянии, мочь // вермыны кулэ-масьны – мочь ставить рыболовные сети. Нылыс верме нин ачыс лыстыны мэссэ – Девочка сама уже может доить корову. Ныа оз вермыныс тшэтш этлаын ооны – Они не могут одновременно вместе жить. Верман карнытэ сiе? – Сможешь сделать-то это? Чэскыд шыд вермам пунысэ? – Вкусный суп смогу (ли) приготовить-то? Пуртыс зэй лэчид, и верман вундысыны – Нож очень острый, ты можешь порезаться. Этiя юыс зэй ляпкыд, дэжэ челядыас вермэныс купатчыны – Эта река очень мелкая: даже дети могут купаться. Вермам ли ме этнам оонысэ? – Смогу ли я одна жить-то? Ньэбнысэ нинэм он вермы – Купить-то ничего не можешь. Этнад верман ооны? – Одна сможешь жить? Зэй эдден войлэ, сыа вермас вэтэдны хоть кодэс –

Он очень быстро бегают, он может обогнать кого угодно. Дитина фурске нырнас, оз вермы дышытны – Мальчик шмыгает носом, не может дышать. Войбыд номйыс зыыге пель дорам, иг вермы узыны – Всю ночь комар жужжал над ухом, (я) не мог уснуть. Сы помлась нимедэныс, што сыа мунэма верес сае, ме ог вермы висътооны, забыль или абу – Про нее говорят, что она вышла замуж, я не могу сказать, правда это или нет.

ВЕРЭС см. ВЕРЭС

ВЕРЭС (ВЕРЕС, ВЕРЭС) *сущ.* супруг, муж // бур верэс – хороший муж; верэс сае петны – замуж выйти. Войвыы ныыяс, верэс сае мунiген, важ моз курыд синваэн ог нин бэрдэ – Северные девушки сейчас, выходя замуж, не плачем – не причитаем по-старому горькими слезами (*слова из коми-зырянской песни*). Менам суседэ петэ верэс сае – Моя соседка выходит замуж. Ныыюр – эта чышъян гар-тэма гэгреса и кэрталэма нылыслы юр вылас. Юр шарыс тыдалэ, што нылыс абу верес сайын – «Ныыюр» – это платок, завязанный кругло (*свернутый в круглую полоску*) и повязанный на голову девушки. Середину головы видно, (*это значит*), что девушка не замужем. Сы помлась нимедэныс, што сыа мунэма верес сае, ме ог вермы висътооны, забыль или абу – Про нее говорят, что она вышла замуж, я не могу сказать, правда это или нет.

ВЕСЬ I нар. 1. напрасно, попусту // весь пукооны, нинэм абу карны – напрасно проводить время, ничего не делать; весь колыны пэрасэ – попусту тратить время. 2. задаром, бесплатно // весь босыны мыйке – взять задаром, бесплатно что-либо.

ВЕСЬ II [вэсьт-] *сущ.* пядь (*старинная мера длины*) // квайт вэсьт – шесть пядей (*пядь – расстояние между концами большого и указательного пальцев руки, раньше – большого и среднего*); шэр весь (= весь) – расстояние между большим и средним пальцами; дор весь – расстояние между большим и указательным пальцем; дорса весь – расстояние между большим пальцем и мизинцем (*как мера длины практически не использовалось, так как мерить таким образом неудобно*). Маша неби сыръя чышъян кузяыс вит весь – Маша купила платок со стороны в один метр. Ме меряйтi дас весь – Я отмерила десять пядей. Этiя пуыс квайт весь – Эта палка длиной в шесть пядей.

ВЕСЬКЕ *вводное слово* вообще-то // Ме, веське, абу на парысэ – Я, вообще-то, не старый ещё. Ми, веське, сыкед корке валiм тэдсаэсэ – Мы, вообще-то, когда-то с ним были знакомы.

ВЕСЬКЕДЛЫНЫ *гл.* править, управлять // веськедлыны вэлэн – управлять лошастью. Сыа веськедлэ турун карысэ бригадаэн – Он управляет бригадой сенокосчиков. Мужыкыс пелыснас веськедлэ пыжсэ – Мужчина веслом направляет лодку. Пыж бэрас пукалэ рыбаг и пелыснас веськедлэ пыжсэ – На корме лодки сидит рыбаг и веслом направляет лодку. Код пукалэ водин, ныа сынэныс эпаснэйн, а сыа код пукалэ пыж бэрас, сыа веськедлэ

пелыснас – Кто сидит впереди, они гребут гребным веслом (*вкладываемым в уключину*), а тот, кто сидит на корме лодки, он выправляет кормовым веслом.

ВЕСЬКЕДЛЫСЬ (ВЕСЬКЫДЛЫСЬ) *прич. в знач. сущ.* руководитель // *виль* веськедлысес бэрйыны – выбрать нового руководителя.

ВЕСЬКЕДНЫ *гл. 1.* выпрямить // Этае нюкультэма пусэ колэ этша веськедны. медланэ валі этша веськыдджык – Эту загнутую палку надо немного выпрямить, чтобы была немного прямее. *2.* направить человека на другой путь // Этае мортсэ колэ этша веськедны, а то сыа муні оз сы туй кузаяс – Этого человека надо слегка направить, а то он идет не по той дороге. Ср. **ВЕСЬКЕДЧЫНЫ**

ВЕСЬКЕДЧЫНЫ *гл. 1.* выпрямиться, разогнуться // От вермы веськедчыны – Не могу разогнуться. *2.* опохмеляться // Тэрыт юис, а тон веськедче – Вчера пил, а сегодня опохмеляется (*иронически 'выпрямляется', приходит в себя*). Ср. также **ВЕСЬКЕДНЫ**.

ВЕСЬКООНЫ [-ал-] *гл. 1.* попасть // веськооны ва гэптэ – попасть в лужу. *2.* найти, набрести, оказаться где-либо // Веськалім бур вотыс местэ – Нашли хорошее ягодное место.

ВЕСЬКЫД *прил. 1.* правосторонний // веськыд ки – правая рука. Веськыд банбэке пыктэма – Правая сторона щеки опухла. Веськыд бэке доймэ – Правый бок болит. Веськыд ки пыдэсыд ке лудэ, лоо видясыны – Если чешется ладонь правой руки, придётся здороваться (*примета*). *2.* правдивый // Веськыд кылыд синмыд бытшчэ – Веськыд кылыс синсэ бытшке – Правдивое слово глаза твои колет (*ср. рус.: Правда глаза колет*). Этія мортыс веськыд, сылы позе веритны – Этот человек правдивый, ему можно верить. *3.* прямой (*о направлении*) // веськыд туй – прямая дорога // Туйыс наперво валі веськыд. бэрвы кучис гэгрооны – Дорога сперва была прямая, а потом начала петлять. *4.* стройный // Этія мортыс тай йэз да веськыд – Этот человек красивый и стройный. Сыа пэрысь нин, но пыр на веськыд – Он старый уже, но всё еще стройный.

ВЕСЬКЫДЛЫСЬ см. **ВЕСЬКЕДЛЫСЬ**

ВЕСЬТА *прил.* размером в сколько-то пядей // Ме неби сырэ чышъян сизим весьта – Я купила платок в семь пядей (см. **ВЕСЬ II**).

ВЕСЬТАС *нар.* напрямик, напрямую, прямо // мунны весьтас нясьтиыс кузя, а абу туй кузя – идти напрямую по грязи, а не по дороге; вистооны весьтас синмас – сказать прямо в глаза. Сыа пэрысь нин, но пыр на весьтас ветлалэ, абу нюкультчема – Он старый уже, но всё еще прямо ходит, не сгорбился.

ВЕТЛООНЫ [-ал-] см. **ВЕТЛЫНЫ**

ВЕТЛЫНЫ (ВЕТЛООНЫ) *гл.* ходить // ветлооны подэн – ходить пешком. Яге ветлам этнам – В лес хожу один. Сэтчэ ин ветлы: лайкун костас му синясы вийимэсь – Туда не ходи: между трясинной бывают родники. Сэрэ ветла

кулэм пуктыны – Съезжу в сор сетки поставить. Старикислы бедтэг ветлоонысэ сыакыд нин – Старику без трости ходить-то трудно уже. Ветлі лэчъяссэ визьлыны: куйм байдык шэдэма – Пошел силки проверить: три куропатки попались. Менам бабе ветлаліс бедьен – У меня бабушка ходила с тростью. Пока зять из во, ветлы лафка – Пока зять не пришел, сходи в магазин. Мый нэ котшкотш ветлалан? – Что ты ходишь стучишь? Сыа ветлалэ еждыд фетрэвэй гынкотэн – Он ходит в белых фетровых валенках. Шырыс ветлаліс пос кузаяс – Мышь бегала по полу (букв.: ходила). Нинэм оз каран, быдлаті ветлалан шатлаан – Ничего не делаешь, везде ходишь шатаешься (*без дела*). Дьявольясыс медланэ ветлаласныс ас туй кузаяс – Черти пусть ходят по своей дороге. Важэн ми ветлім неводникен – Раньше мы ездили на больших лодках. Ычкема турунсэ неведникас тэчім и Об сайсис вуджэдім – Накошенное сено сложили в неводник и привезли из-за Оби (с той стороны Оби).

ВЕТЧООНЫ [-ал-] см. **ВЕТЧЫНЫ**

ВЕТЧЫНЫ (ВЕТЧООНЫ) *гл.* укрыть, покрыть кого-то-л. // висысес ветчи шоныда – больного укрыл тёплой; ветчыны пыжсэ брезентэн – укрыть лодку брезентом; ветчооны мыськем содвыысэ послэраясэн – укрывать вымытое крыльцо половиками. Тэлын чомъяссэ ветченыс нюкъясэн – Зимой чумы покрывают нюками (*нюк – верхнее покрытие, сшитое из оленьих шкур мехом наружу*). Стен вылын ыллаын эшалэм черияссэ колэ ветчооны ук-суса марляэн гутъяссысь – На улице на стене развешенные рыбины надо укрывать пропитанной уксусом (букв.: уксусной) марлей от мух. Ветчалэ ставеньяссэ! – Позакрывайте ставни!

ВЕТЧЫСЫНЫ *гл.* (лит. **вевттысьсны**) *1.* укрываться, укрыться, накрываться, накрыться // ветчысьны чышъянэн – накрыться платком. Ветчысе зэрсыйс зонтьяс уланнэд! – Укрывайтесь от дождя под зонтами! Пыысян бэрын ветчысьны ыджыд чышкысянэн – После бани накрываться большим полотенцем. *2.* закрываться, заволакиваться чем-либо, окутаться // Шондіыс ветчысема пемыд кымэрэн – Солнце закрылось тёмной тучей. Небесаыс ветчысе пийясэн – Небо заволакивается тучами. Юыс ветчысис руэн – Река окуталась туманом. *3.* покрываться // Огород валъясыс ветчысисныс пэтэн – Грядки в огороде покрылись мокрицей (сорная трава).

ВЕТЫМЫН *числ.* пятьдесят // ветымын нэль – пятьдесят четыре. Таво менум тырас ветымын ар – В этом году мне исполнится пятьдесят лет. Вай менум ветымын шайт! – Дай мне 50 рублей (*шайт – бумажные деньги*). Вай менум нянь выле ветымын ур! – Дай мне на хлеб 50 копеек! Майми декаб вылын валі зэй кэдыд, ветымын градусэ лэдьчліс температураыс – В прошлом году в декабре было очень холодно, до 50 градусов опускалась температура.

ВЕТЫМЫНЭД *числ.* пятидесятый // Ветымынэд вояс – сыакыд вояс – Пятидесятые годы – тяжёлые годы.

ВЕТЬТЕД *сущ.* салфетка, покрывало и т.п. покрытия // сёян ветьтед – салфетка для еды; вольпась ветьтед – покрывало на постели; вэ ветьтед – попона на коня. Мыськи пызан ветьтедсэ – Постирала скатерть со стола.

ВЕШЬИНЫ (ВЕШСЬИНЫ) *гл.* отойти, сдвинуться с места // Вешьи ылэлжык – Отойди, подвинься подальше; вешья матэджык – подвинься поближе; Ми вешийм бэклане – Мы передвинулись в сторонку. Шэ-шэ-шэ, маде, вешсьы, маде, вешсьы, тыччеджык, маде! – Шэ-шэ-шэ, дорогая, подвинься, дорогая, подвинься еще немножко! (*ласково говорят короле, загоняя ее в стойку*).

ВЕШСЬИНЫ *см.* **ВЕШЬИНЫ**

ВЕШТЫНЫ *гл.* двинуть, двигать что-л. в разных направлениях // пызансэ вештыны – стол подвинуть. Крэватсьэ колэ стен бердас вештыны – Кровать надо придвинуть к стене. Вештэ ва бэчкасэ пелессьыс – Отодвиньте бочку для воды с угла. Вешты тумбочка жырсэ бэр – Задвинь отделение (ящичек) тумбочки обратно. Шкапсэ колэ вештыны мэд местэ – Шкаф нужно передвинуть в другое место. Скамьясэ вешты да пукси! – Скамью-то пододвинь и садись! Пукалатор вешты экэньча дорсьыс! – Стул (*то, на чем можно сидеть, сидячее место*) отодвинь от окна!

ВИДЕДЛЫНЫ *гл.* (лит. видэ́длыны) посмотреть, поглядеть, взглянуть, выглянуть // Син пэнам хэты виделла – Одним глазом хоть взгляну. Виделлам, вермам ке, волам – Посмотрим, если сможем, придём. Виделлим экэньча пырыс пон уутэм вылэ – Выглянули в окошко на собачий лай.

ВИДЕДНЫ *гл.* (лит. видэ́дны) смотреть, глядеть // белышэн виделны – искоса недовольно смотреть; Мунис старик яге пес кeroоны. Виделэ: сэн мыр сулалэ – Пошёл старик в лес дрова рубить. Смотрит: там пень стоит. Видел: кучем мича керка! – Смотри: какой красивый дом! Мый нэ тэ виделан огородин сулалан? Крысаяс тай войлэныс да ме видела – Что же ты смотришь в огороде стоишь? Крысы ведь бегают, а я смотрю (*на них*). Ми виделім, кудь гоэьяс мунэныс улича куэя – Мы смотрели, как муж с женой идут по улице. Мый нэ син бэжнад виделан? – Что в сторону (искоса) смотришь? Мукед лунъясас видела экыньча пыр кодюяс вылас – В некоторые дни (иногда) я в окно смотрю на звезды.

ВИДЕДЫСЬ *прич.* в знач. *сущ.* смотрящий, зритель // Рэбитысьыс этша, а виделысьыс уна – Работающих мало, а смотрящих много.

ВИДЬ I *сущ.* (лит. видз) луг, сенокос, покос // карны турун видь вылын – делать сено на покосе. Улыс видьясэ тулыснас ва босьтэ – Низко расположенные луга весной вода заливает. Миян видьнум ыджыд, сыен ытшкынысэ и куртнысэ, сабрияс да стэгьяс пуктыны уна колэ вын – У нас покос большой, поэтому косить и сгребать, ставить скирды (иначе – зарод, т.е. продолговатый четырёхугольный стог сена) и стога много сил надо. Видь бэрын топта узьсе – После сенокоса крепко спится.

ВИДЬ II *сущ.* пост // Ыджыд видь – Великий пост; видь сёян – постная пища; виде пыран лун – последний день перед постом; видьыс петэм лун – день выхода из поста, розговенье (ср. кутеник).

ВИДЬНЫ *гл.* (лит. видзны) 1. беречь, оберегать // образсэ видьны – беречь икону; баяяссэ видьны поньясыс – овец оберегать от собак. 2. держать, содержать кого-л. что-л. // порсьяс видьны – держать свиней. Чаньсэ колэ видьны гидьын – Жеребёнка надо содержать в предхлевнике. Нья виденыс челядсьэ бура – Они содержат ребенка хорошо. 3. хранить, сохранять, сохранить // важья лессэ видьны – старинные вещи хранить, сохранять. 4. использовать, носить // видьны пэстнэй вуйсэ – использовать постное масло; Дыр видьны важья сырья чышьянсэ прабаблыс колемасэ – Долго (носить) хранить старинный репсовый платок с кистями, оставшийся от прабабушки.

ВИДЯ (лит. видза) приветствие // Видя олан! – Здравствуй! Видя оланнэд! – Здравствуйте!

ВИДЯСЬНЫ *гл.* (лит. видзасьны) здороваться // окасемен видяасис – поздоровался, целую; пырис видясытэг – вошёл, не поздоровавшись; видясьны киясемен – здороваться за руку. Тагэс сайсянэ оз позэ видясьны – Через порог нельзя здороваться. Вэськыд ки пыдэсыд ке лудэ, лоо видясьны – Если чешется ладонь правой руки, придётся здороваться (*примета*).

ВИЕДНЫ I *гл.* капать чем-л. на что-куда-л. // Ин виед поксас краскасэ! – Не капай на пол краской! Виед нырад капляс – Закапай в нос капли. Менам насморк, менум колэ виедны капляс – У меня насморк, мне нужно закапать капли. Больничаян синмас виелісныс лекарство – В больнице в глаза закапывают лекарство. Больничаян менум синмам виелісныс капляс – В больнице мне в глаза закапывали капли.

ВИЕДНЫ II *гл.* забивать (*животных*) // Кэрьяснысэ ведісныс виедны – Оленей привели забивать.

ВИЁНЫ I [-ал-] *гл.* (лит. виавны) уничтожать (убивать, давить, бить) животных, птиц, насекомых // виёны шырьясэ – убивать мышей; лёк зверсэ виёны – волков перебить; куварканьясэ виёны – истреблять ворон. Рытбыд вийалім эшын стеклэ вылас ташкаясэ да номьясэ – Весь вечер давили на оконном стекле мошек и комаров.

ВИЁНЫ II [-ал-] *гл.* капать, стекать // Вирыс виялэма нырьсыс – Кровь текла из носа. Зэрыс виялэ – Дождь капает. Сирыс коз пусис виялэ жарсис – Смола ели капает от жары. Сылэм лымйыс крышасянь виялэ – Растаявший снег с крыши стекает. Крансис ваыс виялэ, колэ сіе лэседны – Из крана вода капает, надо его починить. Нырсом виялэ – Из носа капает.

ВИЖ I *прил.* (лит. виж) желтый цвет; цвет, подобный желтку яйца // виж кышед – жёлтая наволочка; виж сёртни – жёлтая репа. Виж шкапыс сулалэ, и помас вось-

тан эшалэ – Желтый шкаф стоит, и висит ключ. Матыс ді вылас уна быдме виж түрүн – На ближайшем острове растет много калужницы (букв.: желтой травы). **2) суц.** 1. желтизна // Вижыс улыс дэрэмсыс мынэма – Желтизна с сорочки сошла. 2. желчь // Ытшкэдэ, вижыс нин петэ – Тошнит-рвёт, желчь уже выходит.

ВИЖЕДНЫ (ВИЖЭДНЫ) гл. желтеть, пожелтеть // Коръяс вижэдэныс – Листья желтеют. Еджид пимыс вижэдэма дыр ноолэмсис – Белые пимы пожелтели из-за долгой носки. Висис мортыслэн чужэмыс вижэдэма – У больного человека лицо пожелтело. Туруныс вижэдэма – Трава пожелтела. Колькыс вижэдэма – Яйцо пожелтело.

ВИЖЬЮР суц. одуванчик (букв.: виж ‘желтый’ + юр ‘голова’). // Вижьюрыс гэна – Одуванчик пушистый. Кор воас вижьюрыс, сэк гэнсэ талыс лэбедэ – Когда одуванчик созревает, то ветром разносится его пух.

ВИЖЭДНЫ см. **ВИЖЕДНЫ**

ВИЗЫТНЫ см. **ВИЗЫТЫТНЫ**

ВИЗЫ (лит. визув) **1) прил.** 1. быстрый, бурный (о течении) // Визы юз петэ ёль – В быстротекущую речку впадает лесной ручей. Дорваыс зэй нин визы, йиыс наверно вэрзяс тон – Течение очень уже сильное, лёд, наверно, сойдёт сегодня. 2. подвижный, проворный (о человеке) // визы мужык – проворный мужчина. Кучем сыа визы морт – Какой он подвижный человек. Визы мортлэн кокыс му вылас топ оз и тутчил, сыа топ ставнас лэбалэ – У проворного человека ноги будто земли и не касаются, он словно весь летит. **2) суц.** (лит. визув) стремнина, быстрина // Визынас нуис пельсысэ – Быстриной унесло весло. Пурыйс сюрис визы нырас – Плот попал на стремнину. Визыс зэй ыджид вэлэ, и пыжсэ пэрэдис – Течение очень большое было, и лодку опрокинуло.

ВИЗЫТЫТНЫ (ВИЗЫТНЫ) гл. течь, протекать, струиться // Код юыс визытытэ яг костын, сыа зэй гэгралэ – Когда река течет в лесу, она очень петляет.

ВИЗЬЛООНЫ [-ал-] (лит. видлавны) см. **ВИЗЬЛЫНЫ**

ВИЗЬЛЫНЫ (ВИЗЬЛООНЫ) гл. осмотреть что-либо // визьлала фотокарточкасысэ – рассматриваю фотокарточки; еджид кэр нитшка местэсысэ визьлооны – места с оленьим лишайником осматривать. Ветлі лэчысэсэ визьлыны: куим байдык шэдэма – Пошел силки посмотреть: три куропатки попались. Челядысэ визьлыны. узе эм – Посмотри, спит ли ребенок. Визьлыны чайникыс пуйс – Посмотри, чайник закипел. Визьлыны чайникыс пуэ – Посмотри, кипит ли чайник. Муна визьла капканъясэсэ – Пойду посмотрю капканы. Ветлам, чери кулэмсэ визьлам – Съездим, рыболовную сеть проверим. Врачис визьлалэс висисъясэсэ – Врач осматривал больных. Ме визьлалэ тэварсэ юпка вылэ – Я смотрела материал на юбку.

ВИЗЬЛЫСЫНЫ гл. посмотреть, оглянуться // лёка визьлысыны – зло посмотреть; визьлысыс бэрэ – оглянулся назад. Керкаад ке бэр косан мыйке колем серті, колэ

визьлысыны визьлысыанэ – Если домой воротиться, забыв что-то, надо в зеркало посмотреться (*примета*).

ВИЗЬЛЫСЯН суц. (лит. рёмпюштан) зеркало // видит-чины визьлысыанэ – смотреться в зеркало. Визьлысыаныс югъялэ – Зеркало сверкает. Визьлысыаныс пемдэма – Зеркало потемнело. Визьлысыансэ жугедны – абу бур вылэ – Разбить зеркало – не к добру (*примета*).

ВИЛЕДНЫ гл. (лит. вильдны) 1. обгладывать, глодать // виледны чегыръясэсэ – обгладывать кости с мясом (масса; лытки, т.е. икры ног). Понмыс виледэ лысэ – Собака гложет кость. Кисель пуэм бэрын став лыторъясэсэ виледан – После того, как сварить холодец, все косточки обглодаешь. 2. мучить, терзать // Ачыс ассис сьэлэмсэ виледэ – Сам своё сердце терзает. Важ казэтэмъясэ виледэныс менэ – Старые воспоминания мучают меня. 3. заесть, закусать // Ном мазьтэг мянтэ номъясысэ виледасыныс – Без комариной мази нас комары заедят.

ВИНЫ [-й-] гл. убить кого-л. // Илля лунэ ке виан этик ном, то кулэ миме сюрс ном – Если в Ильин день убьёшь одного комара, то погибнет сразу тысяча комаров (*примета*). Лудукуыс уе, сие колэ вины – Клоп ползет, его надо убить. Стена вылас пукалэ ном, ме энэ воа и виа сие – На стене сидит комар, я сейчас подойду и убью его.

ВИР I 1) суц. кровь // вирыс гэрд цвета – кровь красного цвета; сук вир – густая кровь; сдایتны вирсэ анализ вылэ – сдать кровь на анализ; вирэн сьэласыны – харкать кровью; чапооны вирэль – поцарапать до крови; вирыс ворсэ – кровь играет (кипит). Тулыс воас, и мортыслэн вирыс вошгэ ворсны – Весна придет, и у человека кровь начинает играть. Тулыснас и тичаыслэн, и зверыслэн вирыс тожэ ворсэ – Весной и у птиц, и у зверей кровь тоже играет (*т.е. они ведут активный образ жизни*). Ой, мыттэм вирыс муні! – Ой, сколько крови вытекло (букв.: ушло)! ♦ Нылэн вирныс оз лэсёо – Они не ладят друг с другом. (букв.: у них кровь не подходит). ♦ Тыр вир-яя – в теле, цветущий, здоровый (букв.: кровь-мясо) // Том бабаыс, кудь тыдалэ, тыр вир-яя – Молодая женщина, как видно, цветущая, кровь с молоком. **2) прил.** кровавой, кровеносный // вир гадь (гадъяс) – кровавая мозоль, тромб; вир сэн – кровеносный сосуд.

ВИР II нар. совсем, совершенно; в высшей степени // вир дур – совсем сердитый; вир дик – совершенно глупый; вир эхратнэй дыш – страшно ленивый.

ВИРА 1. прил. крованистый // вира яй – крованистое мясо. Бабе пэжаліс кэр вира блиньяс – Бабушка постряпала крованистые (из оленьей крови) лепёшки. **2. румяный** // Нылыслэн банбэкъясыс вира – У девушки щёки румяные. **3. кровавый, окровавленный** // вирэс ки – кровавые руки; вирэсэ дэрэм – окровавленная рубашка. Мыскы вирэсэ ныр чышкэдэсэ – Выстирала окровавленный носовой платок.

ВИРУЛЬЯЙ суц. открытая кровоточащая рана (букв.: вир ‘кровь’ + уль ‘сырой’ + яй ‘мясо’). // лачкыны орсэн виру-

льядь вээсэ – отстегать лошадь кнутом до кровотокашей раны. Кэрсылэн вирульй, сэтчедь пастухыс чукьялма хорейнас да – У оленя кровотокашая рана, до того пастух (его) истыкал хореем. Пастухыс кэрсэ чукьялма хорейнас вирульядь – Пастух оленя истыкал хореем до кровотокашей раны.

ВИСЕДНЫ гл. 1. болеть, хворать // Погоддыс сие виседэ – Из-за погоды он болеет (букв.: погода его заставляет болеть). Тон луныс лёк, и менэ виседэ – День сегодня плохой, и я себя плохо чувствую. 2. испытывать периодически усиливающуюся боль (в каком-либо органе) // Гэгьес виседэ – У меня низ живота болит. Юрэс виседэ – У меня голова побаливает. Сылэе висе кокыс, и сыа сидэ дажэ ымзэ – У него болит нога, и он даже стонет.

ВИСЕМ (ВИСЬӨМ) суц. 1. болезнь, заболевание; недуг, хворь // биа висем – горячка; вуджан висем – заразная болезнь; лёк висем (букв.: плохая болезнь) – сифилис, рак; пэдтэм висем – одышка; ты висем – лёгочная болезнь; лудан висем – чесотка; съэд висем – эпилепсия (букв.: черная болезнь). Висемыс мортсэ пэрысьмедэ – Болезнь человека старит. Висемысь кие дойме – От болезни рука болит. Менчум векнин сьэлэм висем адьдисныс врачьяс – У меня давно обнаружили болезнь сердца. Висемсэ ньэбны оз коо, ачыс локтэ – Болезнь покупать не надо, сама приходит (поговорка). Уль лым висем вае – Мокрый снег несёт болезнь. 2. боль // пинь висем – зубная боль; юр висем – головная боль; сьэлэм висем – сердечная боль.

ВИСЬНЫ гл. 1. болеть, хворать // Съэкид висемысь морт дыр висе – От тяжёлой болезни человек долго хворает. Сыа зэй висе: куш нин лы гуребыс колема – Он очень болен: только лишь одни кости остались. Ми висим сыпнэй тиф, машинкаан мянтэ шырысныс – Мы болели сыпным тифом, машинкой нас стригли. Висьны тэднин зэй лёк, но висьтэм мортис – гежэд – Болеть, конечно, очень плохо, но не болеющий человек – редкость (поговорка). Висигад сёяныс оз коо – Когда болеешь, охота на еду пропадает (букв.: боля, еда не нужна). Эхинакокэн карьясыс висемась – Эхинококком олени болели. Мэскыс висе и руштэ морт моз – Корова болеет и стонет, как человек. Менам челяде зэй висе, и ме кеймыса енлы, медум сыа справитчис – Мой ребенок очень болеет, и я молюсь Богу, чтобы он (ребенок) выздоровел. 2. испытывать боль // Менам таті висе – У меня в этом месте болит. Сылэн висе кынэмыс, ме завариті сылы пакула чай – У него болит живот, я заварила ему чай из чаги. 3. сильно беспокоиться, переживать за кого-то // Челяде серті сьэлэме висе – За детей сердце болит.

ВИСЬӨМ см. **ВИСЕМ**

ВИСЬТООНЫ [-ал-] (**ВИСЬТООЛЫНЫ**) гл. 1. говорить, сказать; высказать, заявить // висьтооны ас думаяс помлась – говорить о своих мыслях, думах; тэда да ог висьтоо – знаю, да не скажу; позе забыльсэ висьтооны – можно правду высказать. Сыа висьталіс вошэм помлась – Он заявил о пропаже. Ныа висьталісныс мойдыас – Они рассказывали сказки. Оз лысыты висьтооны веськыдсэ – Не

смеет сказать правду. Мыйке мэдэ висьтооны, а нюжтэдэ, оз висьтоо – Что-то хочет сказать, а тянет, не говорит. Сыа висьтооліс помтэм-дортэм – Он говорил без конца и края. Тэ висьталан забыль али ныма? – Ты говоришь правду или вздор? Менам кылэ сырзис нин висьтооны тэныд уна пээ этіксэ – У меня язык обтрепался уже говорить тебе много раз одно (и то же). Челядысыс мэдэныс сёйны. Бабыс висьталэ: «Нэрэвитэ этша, ин нирге отторел!» – Дети хотят есть. Бабушка говорит: «Подождите немного, не нойте всё время!» Кудь важэн висьтоолісныс, медводь скотинасэ верда да юта, а потом ачум обедайтэ – Как раньше говорили, сначала скотину накормлю и напою, а потом сам пообедаю. Коли он тэд, ин висьтоо – Если не знаешь, не говори. 2. сообщать // Телевизор кузя висьталэмаасэ виль президент бэртем помлась – По телевизору сообщили о выборах нового президента. Уна висьталэ да этша тэдэ – Много говорит, но мало знает (поговорка).

ВИСЬТООЛЫНЫ см. **ВИСЬТООНЫ**

ВИСЬЫСЬ прич. в знач. суц. больной // Висьысь войбыд бергаліс – Больной всю ночь ворочался. Колэ волены висьысь дорэ – Надо посетить больного.

ВИТ 1) числ. пять // вит ур – пять копеек; велэдчыны вит вылэ – учиться на пять; вит сыы – пять аршинов (аршин ≈ 0,711 м). Вит кэра дадьдыас войлэныс – орденчаныс – Упряжки из пяти оленей бегают – соревнуются. Кык мамлэн вит пизн – У двух матерей по пять сыновей (загадка; отгадка: пальцы на руках). Вит вок ёрта ёртсэ пыр вэтэдэныс, а этлаэ оз воленыс – Пять братьев друг друга догоняют, а вместе не бывают (загадка; отгадка: вязальные спицы). Керкаыс джудждынас вит метра – Дом высотой пять метров. 2) нар. Тэ мун перекладина дорас и витысь нюжэдчы – Ты подойди к перекладине и пять раз (пятирижды, пятикратно) подтянись.

ВИТСЁ числ. пятьсот // витсё шайт – пятьсот рублей; витсёсыс – из пятисот. Витсё велэдчыс муніныс шоччыны катыдэ – Пятьсот учеников поехали отдыхать на юг.

ВИТЭД числ. пятый // витэд лун – пятый день. Витэдысь воисныс корасыны – В пятый раз прибыли свататься (фолькл.).

ВИЧКО суц. церковь, храм // ветлыны вичкоэ – ходить в церковь. Важен вичкоын веньчаччысныс, пыртчысныс, и ні сидэ жэ кучисныс сидэ жэ карны – В давние времена в церкви венчались, принимали крещение и сейчас стали так же делать. Вичкояс карэныс пырджык вылыс, бурджык местэясын – Храмы обычно строят на высоких, лучших местах. Ми вичкоанум попыс рэбитэ уна пэра нин и зэй бура рэбитэ – В нашей церкви священник работает уже давно, и очень хорошо работает. Тон ыджыд празник, ме муна вичкоэ – Сегодня большой праздник, я пойду в церковь.

ВИЧКЫНЫ гл. скрипеть (о зубах, дверях, металлических предметах, о снеге) // вичкыны пиньяснас – скрипеть зу-

бами. Пиньясыс вичкеныс – Зубы скрипят. Баляясыс вичкеныс пиньяныс – Овечки скрепят зубами. Бэкам узись мортыс войбыд вичкис пиньяс – Рядом спящий человек всю ночь скрипел зубами. Сяа скэрмема да пиньяс вичке – Он рассердился и зубами скрипит. Менам гынкот кэтасисныс и кучисныс вичкыны – У меня валенки промокли и стали скрипеть. Ыллаыс зэй кэдыд, и лымйис додь улас вичке – На улице очень холодно, и снег под санями скрипит. Кэлесаыс симема и вичке (дюртэ) – Колесо заржавело и скрипит. Эбесыс вичке (дюртэ, *может быть, громче*) – Дверь скрипит. Эбесыс вичке, потому што дирьясыс абу майтэма – Дверь скрипит, потому что петли не смазаны. Ме крэватяс воді, и сыа дюртэ (вичке) – Я на кровать лёг, и она скрипит. Ме муна туй кузяыс, кок улам лымйис вичке (дюртэ) – Я иду по дороге, под ногами снег скрипит. Кэдид водьлаздорын лымйис вичке (дюртэ) – Перед холодом снег скрипит. Томаныс вэлі симема и вичкис – Замок был ржавый и скрипел. Сундук томаныс вичке – Замок сундука скрипит. Шыраныс вичке – Ножницы скрипят (*при трении одной половинки о другую*), Мелнас дэска кузяыс вичке – Мелом по доске скрипит. Ме пукси стул вылас, а сыа вичке – Я сел на стул, а он скрипит. Ср. ДЮРТНЫ

ВИЧЧЫНЫ (ВИЧЧЫСЬНЫ, ВИТЧЫНЫ) гл. ждать, ожидать кого-л., что-л. // виччам гэсьтэсэсэ – ждём гостей. Тіантэ вичченыс клубын – Вас ожидают в клубе. Бисэ колэ витчыны – Свет надо ждать (*т.е. надо ждать, когда включают свет*). Виччысиген кажытче топ нин колис во – Когда ждёшь (букв.: ожидая), кажется, как будто прошёл год.

ВИЧЧЫСЬНЫ см. **ВИЧЧЫНЫ**

ВО суц. год // кык **во** – два года; **воысь** воэ – из года в год. Уна **воэ**н ог адьдисьлэ – Много лет не встречаемся. Касьсян **во** – съакыд **во** – Високосный год – тяжёлый год. Выхь **восэ** ставыс празднуйтэныс – Новый год все празднуют. **Воысь воэ** оз оолы эткойд – Из года в год не бывает одинаково (*поговорка*). Ме велэдчи школаын сизим **во** – Я учился в школе семь лет. Сыа **во** из ю – Он год не пил. Ср. **АР**

ВОБЫД суц. (букв.: во ‘год’ + быд ‘весь, всё’) весь год, целый год // **вобыд** абу висыны – целый год не болей. **Вобыд** сёям чери – Весь год едим рыбу. **Вобыднас** мыдян отпустэг рэбитны – Весь год устаёшь без отпуска работать. **Восэбыд** иг шотчи, рэбиті – Весь год не отдыхала, работала.

ВОГОЛИЧА суц. (лит. **вогыль** – космы, лохмы) растрёпанный, лохматый человек // Мыля, пие, юрситэ лэдин да он сынас, **воголича** моз ветлалан? – Почему, сынок, волосы распустил и не расчёсываешь, подобно растрёпе ходишь?

ВОДЬДЯ прил. (лит. **воддза**) предыдущий, предшествующий, прошлый // **восьдья** воас – предыдущие годы; **восьдья** турун – давнишнее сено. **Восьдья** олэмыс вэлі гажаджык, но съакыдджык – Прошлая жизнь была веселее, но труднее.

ВОДЕС (ВОДЖЭС) суц. взятое или данное займы // босэтэма **водесэн** – взятое займы. **Водесэн** сетэма деньгасэ вайисныс бэр – Данные займы деньги вернули назад.

ВОДЖЭС см. **ВОДЕС**

ВОДЗ см. **ВОДЬ**

ВОДИН I нар. (лит. **водзын**) впереди // мунны **водин** – идти впереди; **водин** мунысь – идущий впереди. **Водин** тыдалэныс чомьяс, сэтэн олэныс кэрдорсаяс – Впереди видны чумы, там живут оленеводы. **Водин** появитчис изьямыс, и ваыс паськалі кыкла – Впереди появился каменистый мыс, и вода разошлась надвое. Код пукалэ **водин**, ныа сынэныс эпаснэйен, а сыа код пукалэ пыж бэрас, сыа веськедлэ пелыснас – Кто сидит впереди, они гребут гребным веслом (*вкладываемым в уключину*), а тот, кто сидит на корме лодки, он выправляет кормовым веслом.

ВОДИН (ВОДЬСЫН) II послел. 1. перед кем-чем-л. (употр. также с притяж. суффиксом) // сулооны визылысян **водин** – стоять перед зеркалом. 2. к чему-л. Йэла гора кылэ бур погодыя **водьсын** – Эхо громко отдаётся – к хорошей погоде (*примета*). Куварканьяс пукалэныс коспу йылын лёк погодыя **водин** – Вороны сидят на верхушках сухих деревьев – к плохой погоде (*примета*). Кэклэн водь кэкемыс – лёк **вольсын** – Раннее кукование кукушки – к плохому (*примета*).

ВОДНЫ гл. 1. ложиться, лечь, улечься // **водны** вольпасе – ложиться в постель; сёр **водны** узыны – поздно лечь спать; **водны** диван вылэ – улечься на диван; **водэмен** видедны телевизор – лёжа смотреть телевизор. 2. залечь // Тээ возма, ошкыс гуэ **волэма** – Наступила зима, медведь залёг в берлогу.

ВОДТЭДНЫ гл. (лит. **водтёдны**) 1. укладывать спать // дёлясэ **водтэдны** узыны водьджык – уложить малыша спать пораньше. 2. класть, поместить куда-л. // висисьсэ **водтэдны** больничазэ – поместить больного в больницу. 3. свалить с ног, уложить // Бертчысыяс **водтэдэныс** ёрта ёртнысэ мат вылэ – Борцы сваливают друг друга на мат. 4. прижимать, пригибать к земле // Градыс **водтэдіс** картафель корсэ муас – Град прибил листья картофеля к земле.

ВОДЬ (ВОДЗ) I суц. (лит. **водз**) 1. место, перёд чего-либо // экеньча **водь** нырас – место перед окном; керка **водь** – прихожая (сенки). 2. передняя часть одежды (например, подол) // сарафан **водь** – перёд сарафана; **волянум** ваим чаг – в подолах мы принесли щепки. 3. колени // челядэтэ бось **воляд** – ребёнка возьми на колени; челядис **вольсум** оз лэччыл – ребёнок с моих колен не слезал. 2) прил. 1. передний // **водь** пинь – передний зуб; **водь** кэр – вожак, ведущий олень. **Водь** пелесын видям образьяс – В переднем углу держим иконы. Чомйын **водь** помын видям образьяс – В чуме в передней части держим иконы ♦ **водь чунь** – указательный палец. 2. ранний // **водь** асы – раннее утро. Кэклэн **водь** кэкемыс – лёк водьсын – Раннее

кукование кукушки – к плохому (*примета*). 3) *нар.* рано, раньше // дѣлясэ водтэдны узыны водьджык – уложить малыша спать пораньше; мунны водь рэбета вылэ – идти рано на работу. Бабе суутэ водь – Бабушка встаёт рано. Водь суутэ да этша эштэ карны – Рано встаёт, но немного успевает сделать. Мэдасы менэ палед водьджык, квайт часэ мунэ «Метеорыс» – Завтра разбуди меня пораньше, в 6 часов уходит «Метеор». Войсэ иг узь, асынас иг вермы водь палёоны – Я ночь не спала, а утром не могла рано проснуться.

ВОДЬЛАДОР- см. **ВОДЬЛАЗДОР**-

ВОДЬЛАЗДОР- (**ВОДЬЛАДОР**-) *послел.* (лит. **водзладор**-) впереди кого-чего-л. (быть, находиться) // Ин сулоо сы водьлаздоран! – Не стой перед ним! Няныс быри ме водьлаздорам – Хлеб закончился передо мной. Нылыс пыдырасе дѣтинаыс водьладорын – Девушка жеманничает перед парнем. Колэ волены висысь дорэ – Надо посетить больного.

ВОДЬЛАНЬ *нар.* (лит. **водзлань**) вперед // Пырэ водьлань! – Проходите вперед!

ВОДЬСООНЫ [-ал-] *гл.* зевать // Маме водьсалэ, узыны мэдэ – Мама зевает, спать хочет. Вошйи водьсооны, воис пара узыны – Начал зевать, пришла пора спать.

ВОДЬСЫН см. **ВОДИН II**

ВОДЯСЕМ *суц.* (лит. **гѣснеч** – гостинец) подарок, гостинец // дона водясем – дорогой подарок; бѣйыны лафкаын волямсэ – выбрать в магазине подарок. Ме нъэби ныыѣртэлы водясем ним Лунас – Я купила подарок подруге на день рождения. Моньыс бур водясемъяс козыналіс – Сноха хорошие подарки подарила.

ВОЕДЛЫНЫ см. **ВОЕДНЫ**

ВОЕДНЫ (**ВОЕДЛЫНЫ**) *гл.* пробежать, побежать // Шырыс воеліс пос кузяыс – Мышь пробежала по полу. Сылы колэ воедны сѣ метра – Ему нужно пробежать сто метров. Эни ми воедам – Сейчас мы побегим (на оленьих гонках). Часыс тон воеліс эдде – Сегодня часы незаметно пробежали. Ме воеллі лафкаа – Я сбегал в лавку. Улича кузя воелэ котыр пон – По улице бежит стая собак. Пон улича кузя воелэ – Собака бежит по улице (*прямо*). Чельдъ воедэ туй кузя – Ребенок бежит по дороге. Пѣраыс тай эдде нин воеліс – Время-то быстро пролетело (букв.: пробежало). Пѣраыс эдде воеліс – Время быстро пролетело. Луныс воеліс – День пролетел. Месячис эштис, топ сие воеліс – Месяц закончился, как будто пробежал.

ВОЖ *суц.* 1. оглобля // вэз додь вож – оглобля лошадиных саней. Вожсэ колэ топта бергедны, сѣк и кокни валыслы додьсэ кыскыны лоо – Оглобли надо туго закрепить (букв.: завернуть), тогда и лошади сани легко будет тянуть. 2. промежность (у человека и животных) // Мыля нэ ин во, кок вожыд вед из чашко локтін ке? (*ругам*). – Почему же ты не пришла, между ног ведь не разошлось, если бы пришла? 3. развилка // туй вож – развилка дороги.

ВОЖА *прил.* разветвлѣнный // куим вожа лэбын – трезубые вилы; куим вожа сѣян вилки – трезубые вилки для еды. Сулалэ куим вожа ния пу, сы вылын уна ческыд нячкан сир – Лиственница, разветвлѣнная на три части, (а) на ней много вкусной жевательной смолы.

ВОЖООНЫ [-ал-] *гл.* (лит. **вожавны**) ветвиться, разветвляться // Пуыс вожалэма – Дерево разветвилось. Вѣрзѣліген вуджалім Кок пѣла юсэ, сыа вожалэма уналаэ – При каслании переезжали Кок пѣла реку, она разветвляется на много частей.

ВОИСА *прил.* (лит. **воьсса**) открытый, раскрытый // Сумкаыд воиса – Твоя сумка открыта. Ставеньыс воиса – Ставень раскрытый. Книгаыс воиса – Книга раскрыта. Бочкаыс воиса – Бочка открыта. Синмыс воиса – Глаза открыты. Ме визьлі, а лафкаыс воиса – Я посмотрел, а магазин открыт. Сылэн эбесыс войбыд вѣлі воиса – У него всю ночь была дверь открыта. Сылэн сѣлым дорыс воиса – Он открытый, душевный человек (букв.: у него край сердца открыт). Сѣтчем ыллаыс сѣзы, топ сие небесаыс воиса – Такой прозрачный воздух, как будто небеса открыты. Сылэн морэсыс пыр воиса – У него грудь всегда открыта (*т.е. он всегда ходит с открытым воротом*). Этѣя мортыс воиса морт – Этот человек открытый (*говорят о человеке, который никого не обманывает*).

ВОЙ I *суц.* ночь // пемыд вой – тѣмная ночь. Кор ыллаыс сѣзы, сѣк и войыс кодюула и тѣлыся – Когда погода ясная, тогда и ночь звѣздная и лунная. Пон уутыс войнас – Собака выла ночью. Войнас Ыджыд лунэ уна керкаясас пѣжалэныс шаньгаяс – Ночью на Пасху во многих домах стрѣпают шаньги. Сыа мортыс войнас зѣй хорге – Этот человек ночью сильно храпит.

ВОЙ II *прил.* северный, полярный // вой варыш – полярная сова. Вой варыш вылэ ке вѣдѣдан да шутлялан, сыа лѣдче улэ, юр весытэ и поозедлэ тѣнэ – Если на полярную сову смотреть, свистѣть на неѣ, то она спускается вниз, прямо над головой и пугает тебя. Вой тѣэ – кѣдыд тѣэ – Северный ветер – холодный ветер.

ВОЙБЫД *нар.* еженошно, всю ночь. (букв.: *вой* ‘ночь’ + *быд* ‘каждый, весь’) // Висись войбыд бергаліс – Большой всю ночь ворочался. Сыа воис керка гажа и войбыд урзаліс – Он пришел домой пьяный и всю ночь ревел. Сылэн эбесыс войбыд вѣлі воиса – У него всю ночь была дверь открыта. Войбыд понъясыс уутѣныс – Всю ночь собаки лаяли. Войбыд номйыс зыыге пель дорам, иг вермы узыны – Всю ночь комар жужжал над ухом, (я) не мог уснуть. Войбыд машынаясыс жуугисныс – Всю ночь машины жужжали (*когда ехали друг за другом транзитом по зимнику*).

ВОЙВЫ [-л-] *суц.* (лит. **войвыв**) север, северная сторона // кѣдыд войвыы – холодный север; ооны войвыдын – жить на севере; мунны войвылэ – направляться в северную сторону.

ВОЙДАРЛУН *нар.* позавчера // Войдарлунэ воим отпу-
скыс – Позавчера приехали из отпуска. Войдарлунсянэ

велэдчам – С позавчешашнего дня учимся. Войдарлун ми пасийм кэлысь Лун – Позавчера мы отметили день свадьбы.

ВОЙКОО (ВОЙКООЭН) *суц.* (лит. войков) время с ночёвкой (сутки) // мунны яге войкооэн – поехать в лес с ночёвкой. Чери кыйысьяс ветлісныс войкооэн Ыджыд Об вылэ – Рыбаки ездили с ночёвкой (на сутки) на Большую Обь.

ВОЙКООТНЫ *гл.* (лит. войковтны) переночевать где-л. // войкоотны вокзалын – переночевать на вокзале. Войкоотім видь вылын вына валтя юыс серті – Переночевали на покосе из-за шторма на реке. Пурга ке вошьяс, войкоотам чомыйн кэрдорсаяс дорын – Если начнётся пурга, то переночуем в чуме у оленеводов.

ВОЙКООЭН *см.* **ВОЙКОО**

ВОЙЛЭДЧАН *прил.* брачный // Войлэдчан пэраэ вэзь аяяс зэй мичаэсь – В брачный период самцы связей очень красивые. Понъясылэн войлэдчан пэра – У собак брачная пора (*пора гона*).

ВОЙЛЭДЧЫНЫ *гл.* быть в течке (*о животных*), гулять // Понъясылэн пэраыс воис войлэдчыны – У собак наступала пора гулять. Понмыс войлэдче, сые вадэтэг керка дорэ ачис оз во – Собака гуляет, без привода к дому (*если её не привести*), сама не придёт.

ВОЙЛЫНЫ (ВОЙЛЭДЛЫНЫ) *гл.* 1. бегать // Мый нэ тэ видедан огородин сулалан? Крысаяс тай войлэныс да ме видеда – Чего ты в огороде стоишь смотришь? Крысы-то бегают, да я смотрю на них. Челядьяс войлэныс улича вылын – Дети бегают по улице. Улича вылын кылэ войлэныс челядьяс – На улице, слышно, бегают дети. Шыр войлэ пос кузя – Собака бегаёт по полу. Пон улича кузя войлэ – Собака бежит по улице. 2. гонять, заставлять быстро бегать // Понмыс пырис ягас и кучис войлэдллыны кэч – Собака зашла в лес и начала гонять зайца. Улича вылын понъяс войлэдлэныс вээ – На улице собаки гоняют лошадь. Понмыс войлэдлэ челядьясэс – Собака гоняет детей. Старикыс босьтис киас пу и кучис войлэдллыны челядьясэс, потому што сыа зэй скэрмис, мыля ныа сіе оз кызыныс – Старик взял в руку палку и стал гонять детей, потому что он очень рассердился, что они его не слушаются.

ВОЙЛЭДЛЫНЫ *см.* **ВОЙЛЫНЫ**

ВОЙМЫНЫ *гл.* дать прогореть дровам в печи до такой степени, что можно закрывать заслонку // Пачыс воймема, позе сиптыны – Печь протопилась, можно закрыть. Эгырсэ колэ вадны воймемедь, воймытэдьыс ке сиптан верман угоритны, кучас юрыд висьны – Горящие угли надо дожечь, если закроешь угли горящими, то можно угореть, будет голова болеть.

ВОЙЭДНЫ *см.* **ВОЕДНЫ**

ВОЙТЫР *суц.* люди, народ, публика // том войтыр – молодые люди; бур войтыр – хороший народ; вэлэсьса

войтыр – сельская публика; грамотнэй войтыр костын ооны – жить среди грамотных людей.

ВОЙШЭР *суц.* середина ночи // Воис войшэр – Пришла середина ночи. Палаялі войшэрэ – Проснулся среди ночи. Войшэрэдь абу узыны – До середины ночи поспать.

ВОК *суц.* брат // рэднэй вок – родной брат; супрэтіннэй вок – двоюродный, троюродный брат. Этик вэлэсьтын кык вок олісны – В одном селении два брата жили. Сыа вочкіс вокыслы юр кузяс – Он ударил брата по голове. Ме вузалі керканыссэ и вок-чоелы сеті пайныссэ – Я продала (их) дом и братьям-сестрам отдала их денежную долю.

ВОЛЕС *суц.* стелька // кос турун волес – стелька из сухой травы. Кор ягын ылалан, сэк колэ кэмкот волестэ бергедны – Когда в лесу заблудишься, тогда нужно перевернуть стельку в обуви (*примета*: чтобы найти обратную дорогу).

ВОЛООНЫ [-ал-] *гл.* строгать (*рубанком, ножом*) // волооны пу – строгать палку. Дедэ воалалэ пусэ, мэдэ карны вудж да ньээ – Мой дед строгаёт палку, хочет сделать стрелу и лук.

ВОЛЫНЫ *см.* **ВОНЫ**

ВОЛЫСЬНЫ *гл.* общаться, водить дружбу // волысьны ёрта ёртыскед – общаться друг с другом. Ми волысям суседьяснумкед – Мы дружим с соседями.

ВОЛЬ *суц.* шкура // кэр воль – оленья шкура; гэна тэлэо воль – зимняя толстая шкура; гождэ воль – летняя шкура; мальча воль – шкура для малицы (*от забитого в начале августа оленёнка*); панды воль – шкура для оторочки подола малиц и совиков (*от добротного взрослого оленя, предназначена для пошива подола малицы; оленья забивают специально в Петров день; выбирают красивого чёрного или белого оленя*); вом дор (вомдор) воль – (*опушка капюшона малицы, для которой берется шкура маленького трёхмесячного оленёнка, забитого специально после 20 июля*). Вольсэ карэныс дыр, бэрвыы вурэныс сыысь мальчаяс, паркаяс, воль пимьяс, нюкьяс – Шкуру выделывают долго, а затем шьют из неё малицы, парки (*парки – малицы мехом вверх*), пимы, нюки (*зимние покрытия для чума*). Вольыыс зэй угразь – На шкуре много дырок (*от личинок подкожника северного*).

ВОЛЬК 1) *нар.* скользко // Войнас кынтис, да мунны вольк – Ночью подморозило, и идти скользко. 2) *прил.* скользкий // Содвылыс вольк – Крыльцо скользкое. Туйис зэй вольк, ме ог вермы мунны – Дорога очень скользкая, я не могу идти.

ВОЛЬПАСЬ *суц.* постель (букв.: *воль* ‘шкура’ + *пась* ‘шуба’; первоначально – постельные принадлежности) // чорыд вольпась – жёсткая постель; кэдыд вольпась – холодная постель; димлялэма вольпась – заправленная постель. Часта узыны бур вольпасьын – Сладко спать в хорошей постели. Кулэмыс олыллэ разнэй пэлэс: код ас

вольпасьяс кулэ, код ачыс эшэдчїс, код больничан кулїс – Смерть бывает разного вида: кто в своей постели умер, кто сам повесился, кто в больнице умер. Код нэ бускысема мэ вольпасям? – Кто же бухнулся на мою постель?

ВОЛЬСЙИНЫ гл. (лит. вольскыны) 1. соскользнуть; выскользнуть // Нюлегесь сир вольсйис кисюм – Скользкая (покрытая слизью) шука выскользнула из моих рук. 2. поскользнуться // Йи кузя мунїген ме вольсйи, но игуь – Когда я шла по льду, то поскользнулась, но не упала (букв.: по льду идя, я поскользнулась, но не упала). Коке вольсйис, да бэрэ качалї – Нога поскользнулась, и упал назад.

ВОМ суц. 1. рот // ота вом – широкий рот. Вом каличьясыс пузедлэмазэ – Уголки рта воспалились. Зэй нин сыа сёрниа, зэйча вед нин кык вомен оз сёрнит (поговорка) – Очень уж он разговорчивый, чуть ли ведь не в два рта говорит. Вомтэ ин паскед! – Не болтай! (букв.: рот не развай!). Быд асы менам вомам курыд – Каждое утро у меня во рту горечь. 2. отверстие (в вещах) // Сос вом дор (вомдор) – обшлаг рукава (букв.: рукав + отверстие + край). Вом дор воль – Отверстие в капюшоне малицы (букв.: отверстие в шкуре).

ВОМДЁОНЫ [-ал-] гл. (лит. вомдзавны) сглазить, напустить порчу // Лэз синма мортэс эдьде позе вомдёоны – Голубоглазого человека быстро можно сглазить.

ВОМДОР см. **ВОМ** 2.

ВОМИДЬ суц. (лит. вомдзалём) сглаз, порча // вомидьыс пооны – бояться сглаза, порчи. Йи кылалїген ке купайчан, став вомидьсыд мынан – Если во время ледохода искупаешься, то от порчи, сглаза избавишься (примета).

ВОМКАЛИЧ суц. челюстная связка (между верхней и нижней челюстью) // Вомкаличе пузедлэма – Челюстная связка воспалилась. Вомкаличсэ вэрзедэма – Вывихнул челюстную связку.

ВОМЛАЛА нар. поперек // Об кузяла ке Божья дугаыс, кузя зэрас, а если вомлала ке, то эдде мичамас – Если вдоль Оби радуга, долго будет идти дождь, а если поперек, то быстро прояснится.

ВОНЫ (ВОЛЫНЫ) гл. 1. прибыть, прийти, приехать // вои подэн – пришёл пешком; воим кэрэн – приехали на оленях (букв.: оленями). Воисныс кыкен поездэн – прибыли вдвоём на поезде (букв.: поездом). Ме мунї яг кузя и пукталї пасьяс, штобы ны кузя бэр воны керказ – Я шел по лесу и ставил отметки, чтобы по ним обратно пойти домой. Кызысыс челядис ачим воис керказ – Послушный ребенок сам пришел домой. Ме воа тэ дорад кык час мысьтын – Я приду к тебе через два часа. Мыйэн воин? – Пыжэн вои – На чем (букв.: чем) приехал? – На лодке (букв.: лодкой) приехал. Волы ме дорам! – Приходи ко мне! Ныа волїсныс рытнас – Они приходили вечером. Волїм сыкед школа – Приходили с ней в школу. Оська волїс да мунї – Оська приходил и ушел. Колэ волыны висьыс дорэ – Надо посетить больного. Пока зятя из во,

ветлы лафка – Пока зятя не пришел, сходи в магазин. 2. настать, наступить // Воис ар – Наступила осень. Гажа тулыс воис, гора журге шор, шондї лымсэ сёйс, чеччис турунтор – Весёлая весна пришла, громко журчит ручей, солнце растопило снег, выскочила травка. 3. созреть, поспевать // Вотысыс возма нин – Ягоды поспели уже. Вотысыс абу на возма – Ягоды еще не дозрели. 4. доходить до чего-л. // Вокьясыс волїсныс тышкасемедь юэмыс сергї – Братья доходили до драки из-за пьянки.

ВОНЬ суц. подвязка для тоборов // мича, топыд воньяс – красивые, крепкие подвязки. Ачум кыйи тугья вонь, сые ноолэ кэрдор зон – Сама связала подвязки с кисточками, их носит парень оленевод. Менам мамко кые вонь – Моя мамка шьет подвязки для тоборов.

ВООЧА (ВОТЧА, ВОЧЧА, ВООДЧА) нар. (лит. воча).

1. против чего-либо, навстречу чему-либо // вооча петны – навстречу выйти; мунны вочча тээлы – идти навстречу ветру. Ю воодча абу кокныд вартчыны – Плыть против течения не легко. 2. напротив // вооча пуксыны – сесть напротив; керкакед вооча – напротив дома. 3. в противовес кому-чему-либо // Этик челядь да даскыккэд вооча – Один ребёнок с двенадцатью напротив (поговорка; букв.: Один ребёнок против двенадцати, т.е. с одним справиться труднее, чем с двенадцатью). 4. противореча, возражая, не попадая // Мый нэ сёрнитан вооча? – Что ты говоришь, противореча? (букв.: говоришь против).

ВОРСАН прил. игровой, предназначенный для игры // ворсан лы – игральная кость (ранее – игрушка из оленьей кости в виде оленя, нарты). Миян челядь дырьяс вэлї уна ворсан лы – У нас в детстве было много игрушек, которыми играли в оленей. Ме шыбитї пызан вылас ворсан лы – Я бросил на стол игральную кость. Ворсан картыыс кытэн? – Где игральные карты? Ми челядьен чукартїм уна ворсан из – Мы в детстве собирали много камней для игрушек.

ВОРСАНІН суц. вечеринка (= *вечорка*) // гажа ворсанін – весёлая вечерка. Ворсанін вылэ чукартчылім кодке дорын керкаын ми, том зоньяс да ныыас, рытнас, мед шойчыны, сыыны, йэктыны – На вечерку собирались вечером у кого-нибудь в доме мы, молодые парни и молодые девушки, чтобы отдохнуть, попеть песни, потанцевать. Важэн вэлї быд деля керкаын ворсанін – Раньше были вечерки в каждом маленьком доме.

ВОРСАНТОР суц. игрушка (то, во что можно играть, или на чем можно играть – *ворсан* ‘гармонь и / или гармошка’ + суффикс суц. –тор. См. Очерк) // Ме тай шыбитї пызан вылас ворсантор – Я бросил на стол игрушку. Тэ вай кучемке ворсантор – Дай какой-нибудь инструмент (то, на чём можно во время вечеринки исполнить какую-либо мелодию).

ВОРСНЫ гл. играть, забавляться // ыллаын ворсны кулаэн – играть на улице в куклы. Важья пэраа чомйын челядьас ворсісныс кэр гыжьясыс бабказн, чукартїсныс да

тэчисныс ные аргыш моз – В старину в чуме дети играли в косточки из оленьих копыт, собирали и расставляли их как аргиш. Челядис зэй нин лэчылд: отторе ворсэ, чеччалэ, гудрасе – Ребенок очень уж непоседливый: всё время играет, забавляется, везде шарит. Челядыас ворсэ-ныс лыаын – Дети играют в песке. Челядис ворсэ игрушкаясэн и пос кузяыс уялэ – Ребенок играет в игрушки и ползает по полу. Комын да нелямын челядь чукартчам и ворсам – Тридцать да сорок детей собираемся и играем. Дёля каньпиис ворсис турун сиен – Маленький котенок играл с травинкой (букв.: травяной волосок). Ворсиген позе доймыны – Играя, можно ушибиться.

ВОСЬСЫНЫ гл. 1. становиться открытым (открываться, раскрываться, отворяться) // Эбесыс восьсыс – Дверь открылась. Синмыс восьсема – Глаза открылись. Катшасиньяс восьсеныс – Ромашки раскрываются. 2. прояснить // Небесаыс восьсис – Небо прояснело. 3. вскрыться // Егорей лун кежас пыр нин Обьыс восьсылысь / воссис / восьсылыс – К Егорьеву дню (6 мая) Обь всегда уж открывалась (т.е. лед уходил). Юяс и тыяс восьсисныс – Реки и озёра вскрылись.

ВОСЬТАН суш. ключ // Ме восьтансэ вошті – Я ключ потерял. Восьтаньясэн бринэдченыс – Ключами бренчат. Восьтаньяссэ пыр этик местэын видя – Ключи всегда в одном месте храню. Шкапыс томана вэлі да, восьтансэ ме бергеді, восьтансэ ме бергеді да, зэлэтэ чунькытш босьті – Шкаф был на замке, ключ я повернула, ключ я повернула и золотое кольцо достала (народная песня). Кор ки улад сюрэ меям восьтаньясыс. менум ваян – Когда под руки попадут мои ключи, мне принесешь.

ВОСЬТЫНЫ гл. 1. открывать, открыть что-либо // восьтыны эбессэ – открыть дверь. Ляпкыд морт восьтэ керкасэ и пыри сэтчэ – Низкого роста человек открыл дом и вошел туда. Ин восьты воштэ! – Не открывай свой рот! 2. предоставлять возможность пользоваться чем-либо // Восьта банкын тшэт – Открою в банке счёт.

ВОТНЫ гл. собирать, собрать что-либо // вотны вотыс ягын – собирать ягоды в лесу. Ми таво уна мырпом вотім – Мы в этом году много морошки собрали. Чэдсэ вотам, пувсэ вотам, бур вотыссэ ми босьтам, лёк вотыссэ шыбитам – Голубику (чернику) берем, бруснику берем, хорошие ягоды мы покупаем, плохие ягоды бросаем! Вот вотыссэ! – Собирай ягоды!

ВОТЧА см. **ВООЧА**

ВОТЧЫНЫ гл. ягодничать (разг.), собирать ягоды // вотчам быд гожэм – собираем ягоды каждое лето. Колян воын ми вотчим ыджыд нюр вылын да адьдылым ошпи – В прошлом году мы ягодничали (собирали клюкву) на большом болоте и видели медвежонка. Ми тон мырпомла вотчыны ветлим – Мы сегодня морошку собирать ездили.

ВОТЫС суш. ягода // ки тыр вотыс – горсть ягод. Быд вотысла колэ мыркасыны – За каждой ягодой надо на-

клоняться (например, в лесу). Ведрасэ колэ тыртэмтыны вотыссис – Ведро надо освободить от ягод. Ми бэрым чукартэм вотыссэ – Мы перебрали собранные ягоды. Детинаыс актэ вотыс – Мальчик собирает ягоды. Чэдсэ вотам, пуусэ вотам, бур вотыссэ ми босьтам, лёк вотыссэ шыбитам – Голубику (чернику) берем, бруснику берем, хорошие ягоды мы покупаем, плохие ягоды бросаем! Медасы мі мунам вотысла – Завтра мы поедем по ягоды. Вотыс лач адьди – Кочку с ягодами увидел.

ВОТЫСА прил. ягодный // Колэ бэрыны вотыса местэ – Надо присмотреть ягодное место.

ВОЧКЫНЫ гл. ударить кого-либо чем-либо // вочкины киен – ударить рукой; вочкис изьен – ударил камнем. Детина вочкема понсэ пузн – Мальчик ударил собаку палкой. Сыа вочкис воыслы юр кузяыс – Он ударил брата по голове. Мужыкыс вочкис чернас пуыслы, и пелемчагыасыс лэбыныс – Мужчина ударил топором по дереву, и щепки полетели. Вочкис – синяк пуктыс, дойме – Ударил – синяк получил, болит. Рожа кузяыс базвартіс, вочкис да и! – По лицу ударил, а еще и побил!

ВОЧНЫ гл. ремонтировать (например, обувь, дом) // вочны тэбекьяссэ да пимьяссэ – починить тоборы и пимы. Маме вочис буркаясэс – Мама отремонтировала бурки. Ае воче сапэгьяс – Отец ремонтирует сапоги. Керкасэ воч! – Ремонтируй дом!

ВОЧЧА см. **ВООЧА**

ВОШЙЫНЫ (ВОШЬЙЫНЫ) I гл. начать // Вахрам корсыны вошйыскойд а сэсьсэ... Вошйыс вурсьыны койд да из путьмы мыляке – Кружева искать начала было, а потом... Начала шить, но не смогла почему-то. Вошйыскойд мэдэччыны да иг эшты – Начала было собираться, да не успела. Вошйыскойд корсыны гачэс да кодке пырис – Начала было искать штаны, да кто-то вошел. Ме пола, што вошьяс зэрны – Я боюсь, что начнется дождь (букв.: начнет дождить). Колэ вошйыны виль делэ – Надо начать новое дело. Таво колэ вошйыны карны виль керка – Нынче надо начать строить новый дом. Вильлунсян вошьэ вежолуныс – С понедельника начинается неделя. Ми яге иг мунэ, вошйис зэрны, топ сіе пызьэ – Мы в лес не пошли, начался дождь, точь-в-точь как мука (т.е. мелкий, как пыль).

ВОШЙЫНЫ II см. **ВОШНЫ**

ВОШНЫ (ВОШЙЫНЫ) гл. пропасть, исчезнуть, потеряться, заблудиться (о человеке), пропасть из виду // Кулэмыс олылэ разнэй: код ваын вэйис, код бийын сотчыс, код ягын вошйыс – Смерть бывает разной: кто в воде утонул, кто в огне сгорел, кто в лесу пропал. Ме верма вошны – Я могу потеряться, заблудиться. Менам вошис чышьянэ – У меня потерялся платок. Параходыс вошйыс гэра саяс – Пароход скрылся за горой. Параходыс вошис мыс саяс – Пароход скрылся за поворотом. Параходыс вошис ныр саяс – Пароход скрылся за мысом. Ми вошим ягын – Мы заблудились в лесу.

ВОШТЫНЫ гл. потерять, остаться без чего-либо (в прямом и переносном смысле) // Сайдсэ воштэма – Сознание потерял. Тэ верман воштыны сознаньнетэ – Ты можешь потерять сознание (судя по виду). Сяа воштіс сознаньнесэ – Он потерял сознание. Сяа челядсэ воштіс – Она потеряла ребенка (случайно отпустила от себя и потеряла из виду; также может означать выкидыш). Ме вошті востаньяссэ – Я потерял ключи. Ме вошті сы вылэ верасэ – Я потерял в него веру. Кыче нэ воштысьлін сыдыр – Куда ты так надолго потерялся? Ме вошті памятес – Я потерял память. Ме вошті надеждасэ сы вылэ – Я потерял надежду на него. Сяа воштіс дэверьясэ – Он потерял доверие. Сыды висис юрыс, што сяа воштіс сайдсэ – Так болела голова, что он потерял сознание.

ВОШЬЙЫНЫ см. **вошйыны**

ВЭДИТЧЫНЫ (ВЭДИЧЧЫНЫ) гл. заниматься каким-то делом, управляться с чем-л.; водиться с кем-л., иметь с кем-л. дело; нянчиться // Ме муна вэличчыны – ме куча турунасьны, кулясьсины, лысьтысьны – Я иду заниматься делом – давать корм скоту, я буду драть лыко, доить. Ме муні шыэ вэдитчыны – Я пошла в стайку управлять. Тэ сыкед ин вэлитчы – Ты с ним не водись. Сяа челядискед вэличче – Он нянчится с ребенком. Колэ вэличчыны челядискед – Надо познакомиться с ребенком.

ВЭДИЧЧЫНЫ см. **вэдитчыны**

ВЭЗЬ суц. свиязь (вид утки) // Инь вэзь гора шутлялэ – ввзэ! – Самка свиязя громко свистит – ввзэ! Войладчан пэраэ вэзь аяяс зэй мичаэсэ – В брачный период самцы свиязей очень красивые.

ВЭЙПЕДНЫ гл. 1. поучать, наставлять // вэйпедны бур вылэ – наставлять на доброе. Дыш мортислы колэ вэйпедны, мед мыйке карны кужіс – Ленивого человека надо наставлять, чтобы умел что-то делать. 2. уговаривать, уговорить // вэйпедны вокес кольчыны войкооны – уговорить брата остаться заночевать.

ВЭЛЯАН см. **вэлян**

ВЭЛЯН (ВЭЛЯАН, ВЭЛЯН) нар. тихо, осторожно // вэлян туччооны – тихо ступать; вэлян сыыны – тихо петь. Вэлян мунан – додь пыр водин – Тихо едешь – сани всегда впереди (пословица; ср. русск.: Тише едешь – дальше будешь). Вэляан, а то куварканыс вермас синмад кокыштны – Осторожно, а то ворона может в глаз клюнуть. Пач дорас вэлянджык пукоо, би кинис тетчас, да верман сотчыны – У печи потише сиди, искра выскочит, да можешь обжечься.

ВЭЭ [-л-] суц. (лит. вёв) лошадь // ыджыд, мича вээ – большая, красивая лошадь; ваалооны вээсэ – напоить водой лошадь; мунны вэлэн – ехать на лошади (букв.: лошадыю); вээ йэр – загон для лошади. Вээ ке пыркедче – кэйдэсэ – Лошадь если встряхивается – похолодает (примета). Ме вээсэ кулишта орснас – Я лошадь погоняю плеткой. Куим вээ прагитэма – Три лошади запряжены. Вээяс тай фурскеныс, кэидид лоо – Лошади-то фыркают, холодно будет. Вэлыс дойдэма коксэ – Лошадь ушибла ногу.

ВЭЭДЭМ суц. кошенина (скошенное, но не убранное ещё сено) // Вээдэмыс абу на косьмема – Кошенина ещё не высохла. Хэть мед вээдэмыс зэр улэ из сюр – Хоть бы кошенина не попала под дождь.

ВЭЭНЫ [-л-] гл. быть // Ми юртаын вэлім, том инька зэй яндэ – Мы в юрте были, молодая женщина очень стеснялась.

ВЭЭСЬЫНЫ гл. сбываться // Лёк вэтыс мед никор оз вээси – Ужасный сон пусть никогда не сбудется. Сылэн кеймемыс вээсис – Его пожелание сбилось (вне контекста обычно означает плохие мысли и пожелания). Сидь вээсис, что ваас уси – Так случилось, что я упал в воду. Мэйми мян бур дела вээсис, турунсэ эдде ычкім – В прошлом году у нас все хорошо сложилось, сено быстро скошили. Мен пыр бур, кор ме бура думачча. Менам пыр дума вээсэ – Мне всегда хорошо, когда я думаю (о чем-то или о ком-то) хорошо. У меня всегда (о чем) думаю, сбывается. Оз вермы сэтче вээсьыны, мед ме иг радейт асюм мамес – Не может такого быть, чтобы я не любил свою маму. Сылэн кеймемыс вээсяс додевыы – Его пожелания сбудутся в будущем. Сылэн бур думаыс вээсис – Его хорошие мысли сбывались.

ВЭР суц. лес // Вэрыс помтэм и дортэм – Лес без конца и без края. Вэрэ мунэ – керкаа видеде, а вэрыс локтэ – вэрэ видеде – В лес идёт – домой смотрит, а из леса идёт в лес смотрит (загадка; отгадка: топор).

ВЭРА суц. вымя // ньэбыд вэра – мягкое вымя; чорыд вэра – твёрдое вымя; састэм вэра чистое вымя. Быд лысьтйген вэрасэ мыська да чупьяссэ мэс выен майта – При каждой дойке мою вымя и смазываю соски сливочным маслом. Мэскыслэн вэраыс тырэма ульёнас, кык вой ягын кольччылэмасыс, иг верме ваеднысэ да – У коровы вымя переполнено молоком, потому что две ночи в лесу оставалась, не могли её пригнать.

ВЭРГА суц. проторённая дорога, по которой ездят на оленях, на лошадях, на снегоходах // вэргаыс зэй кузь – проторенная дорога очень длинная. Вэрга кузя кэрдорсаяс вэрэялэныс Кар дорсянь Изьедь – По проторённой дороге оленеводы каслают от Берёзова до Уральских гор (букв.: до Камня).

ВЭРЗЕДНЫ гл. (лит. вёрзьдны) тронуть, трогать, сдвинуть // Вэрзедам эстэсьыс шкапсэ – Сдвинем с места шкаф. Ин вэрзеделэ понъяссэ! – Не трогайте собак! Аргишсэ ке вэрзедаң, понъяс кучасныс уутны – Аргиш если тронешь, собаки начнут лаять. Тээнас еджыд, гожемнас серэй. Никодэс оз вэрзеделэ – Зимой белый, летом серый. Никого не трогает (загадка; отгадка: заяц).

ВЭРЗЁНЫ [-ал-] гл. каслать // вэрзёоны тулыснас гождянинэ – каслать весной к летним пастбищам. Кэрдорсаяс вошьясныс вэрзёоны арнас тээянинэ – Оленеводы начали каслать осенью к зимним пастбищам. Вэрэялйген вуджалім Кок пэла юсэ, сыа вожалэма уналаэ – При каслании (букв.: каслая, перекочёвывая) переезжали Кок пэла реку, у неё много проток (букв.: она разветвлена на много частей).

ВЭРЗИНЫ см. **ВЭРЗИНЫ**

ВЭРК *суц.* почка (*часть человеческого тела*) // **Вэркыс** vise – У него почка болит. Сяа **вэрк** пэла – Он с одной почкой. Менам **вэрке** вэрзема – У меня почка сместилась. Кэр **вэрксэ** кынэн сёйны зэй ческыд – Оленью замороженную почку кушать очень вкусно.

ВЭРНЫ *гл.* 1 шевелиться // **эдва вэрэ** – еле шевелится; дыша **вэрны** – лениво шевелиться. Нидюяс муын **вэрэныс** – Черви в земле шевелятся. Ки-кокыд пока **вэрэ**, колэ ооны – Руки-ноги пока шевелятся, надо жить (*поговорка*). Тэ топ нин кишка, он вермы **вэрны** – Ты как кишка, не можешь пошевелиться. 2. шататься, качаться, колыхаться // Ме муні оттэм скэдни кузя, и скэдниис **вэріс** – Я шел по узкому мостику, и мостик шатался. Пиньясэ **вэрэныс** – Мои зубы шатаются. Менам пине **вэрэ**, ме пола, мый сяа вермас усьны – Мой зуб шатается, я боюсь, что он может выпасть. Потшысыс пыр-пыр важ, ставнас **вэрэ** – Забор совсем старый, весь шатается. Ми потшысылэн этик столб **вэрэ**, колэ сые топедны – У нашего забора один столб шатается, надо его укрепить. Ин бось черсэ, сылэн чер нудыс **вэрэ**, черыс вермас усьны – Не бери (*этот*) топор, у него рукоятка шатается, лезвие может соскочить. Видед, пызаныс **вэрэ**, колэ кок улас мыйке пуктыны – Смотри, стол шатается, надо под ножку что-нибудь подложить. Пинис тай **вэрэ**, усьны мэдэ – Зуб шатается, выпасть может. Пуясыс **вэрэныс** тээсыс – Деревья качаются от ветра. Завесыс **вэрэ** – Штора колышется. Цветокыс **вэрэ** – Цветок качается (*например, на ветру*). Ср. **ДОЁНЫ, КАЧАЙТНЫ, ЛАЙКЪЁНЫ, ЛЕГЪЁНЫ**

ВЭРСА *суц., миф.* леший, лесной (*человекообразное сказочное существо, живущее в лесу*) // **вэрсаяс** – лесные духи. **Вэрсаяс** верме чуйдны мортсэ, и сы серті оз коо сыкед адьдисылыны – Леший может напугать человека, и поэтому с ним не надо встречаться.

ВЭРЪЕМ *суц.* вал сгребаемого сена (*на покосе, на лугу*) // Кос турунсыс карим **вэръемяс** – Из высохшей травы сделали валы сена. Джын **вэръемсэ** юрэ карим – Половину сена сгребли в копны. Мэд джын **вэръемсыс** карим стэгъяс – Из другой половины сена сделали стога.

ВЭРЪЕМАСЬНЫ *гл.* заниматься сгребанием сена в валы (*на покосе, на лугу*) // Тон уна куртім, **вэръемасим** да юръяс карим – Сегодня много сена сгребли в валы и сделали копну. Тэрыт иг **вэръемасе**, а ытшкысим – Вчера не сгребали сено в валы, а косили.

ВЭСНИ см. **ВЭСНИД, ВЭСНИДА**

ВЭСНИА см. **ВЭСНИДА**

ВЭСНИД (ВЭСНИ) *прил.* (лит. **вёсни**) тонкий // **вэснид** пурт – тонкий нож; **вэснид** йи тонкий лёд. **Вэснид** шаньга – важъя изъватас шаньга – Тонкая шаньга – старинная зырянская шаньга. Этя шэртис **вэснидджык**, да кыйнысэ кокныдджык – Эта пряжа тоньше, поэтому вязать легче. Ме кэрталі тон юрам мед **вэсни** чышъянсэ, медла-

нэ из вээ жар – Я сегодня повязала на голову самый тонкий платок, чтобы не было жарко. Тэнад **вэснид** кэсаыд, топ нин шыр бэж – У тебя тонкая коса, как мышинный хвост. Этие пуыс зэй **вэснид** – Эта палка очень тонкая. Этэе нылыслэн зэй **вэснид** гэрк – У этой девушки тонкая талия. Этэе нылыс **вэснид** гырка – Эта девушка с тонкой талией.

ВЭСНИДА (ВЭСНИА) *нар.* (лит. **вэсни, вэсниа**) тонко // **вэсниа** печке – тонко прядёт. Кыті **вэсни**, сэтэн и орэ – Где тонко, там и рвётся (*поговорка*). Сапожникис карэ суниссэ **вэснида** – Сапожник делает нитку тонко. Сэнсэ **вэсниаджык** гарт – Жилу потоньше закрути.

ВЭТ *суц.* сон, сновидение // бур **вэт** – хороший сон; **вэтэн** адьдины – увидеть во сне. Лёк **вэтыс** мед никор оз вээси – Ужасный сон пусть никогда не сбудется. Вэтаси лёк **вэт** – Приснился плохой сон.

ВЭТАСЬНЫ *гл.* сниться, присниться // **Вэтаси** лёк вэт – Приснился плохой сон. **Вэтасьны** ке лёклыс, вермас лооны мыйке бур – Если присниться плохое (букв.: присниться если плохому), то может произойти хорошее.

ВЭТЛЫНЫ *гл.* гнать, выгнать, отогнать // вээсэ **вэтлыны** шыыс – гнать лошадей из стойки; **вэтла** жырысыс – выгоно из комнаты; керкаыс **вэтлі** понсэ – из дому выгнал собаку; **вэтлыны** каньсэ пызан дорсыс – отогнать кошку от стола. Дадююсэ, тыдалэ, вына **вэтлэмаасэ**, кэръясыс мыдемаэсэ – Оленью упряжку, видно, сильно гнали, олень устал.

ВЭТЭДНЫ *гл.* 1. догнать, догонять, загонять // водин мунысысэс **вэтэдны** – догнать впереди идущих; поездсэ **вэтэдны** – догонять поезд; мэссэ **вэтэдны** – загонять корову. Ёртэс **вэтэді** только рытнас – Друга догнал только вечером. Зэй эдден войлэ, сяа вермас **вэтэдны** хотэ кодэс – Он очень быстро бежит, он может обогнать кого угодно. 2. преследовать // **вэтэдны** пышыйсес – преследовать беглеца.

ВРИТНЫ *гл.* врать, соврать // **Вритны** тай кужан – Врать-то умеешь. **Вритэ** и оз гэрдэд – Врёт и не краснеет.

ВУГ [-й-] *суц.* ручка (*двери*), дужка (*ведра, котла*) // Эбес **вугсэ** лэсед – Ручку двери приделай! Сяа оротіс эбес **вугсэ** – Он оторвал дверную ручку. Ведрасис **вугйис** чеги – Дужка ведра сломалась.

ВУГЪЫНЫ *гл.* бросить что-л. на кого-л. (*например, тын-зян на оленя, хорей*) // Эдьде да сям **вугзе** – Быстро и умело бросает (*аркан*). Мужыкыс бура кужэ нярталасэ **вугъыны**, и кэрыс миме шэдэ – Мужчина хорошо умеет бросать аркан, и олень сразу ловится.

ВУГЪЫСЬНЫ *гл.* броситься на кого-л., что-л. // Понмыс мортис вылэ **вугъысис** – Собака на человека бросилась.

ВУГРАСЬНЫ (ВУГЫРАСЬНЫ) *гл.* удить рыбу удочкой // Сяа тон **вугырасе** – Он сегодня удит рыбу удочкой. Тэрыт дыр **вуграсим** да нинэм иг кые – Вчера долго удил рыбу удочкой, но ничего не поймали. Челядис **вуграсис**, и чериис вугырсис мыніс – Ребенок рыбачил, и рыба с крючка сорвалась.

ВУГРООНЫ [-ал-] *гл.* дремать // кучи вугрооны – стал дремать. Вугралан ке, вод сидь ке узыны – Если дремалеш, тогда ложись спать.

ВУГУР *см.* ВУГЫР

ВУГЫР (ВУГУР) *сущ.* крючок (для ужения) // Вугырас суюм нидюу – На крючок нанизываем дождевого червя. Вугырэн кыйим уна сир ньылык – Крючком поймали много щурогаяк (маленьких щучек). Челядис вуграсис и чериис вугырсис мыніс – Ребенок рыбачил, и рыба с крючка сорвалась. Чериыс сюрі вугурэ – Рыба попалась на крючок.

ВУГЫРАСЬНЫ *см.* ВУГРАСЬНЫ

ВУДЖ I *см.* ВУЖ

ВУДЖ II *сущ.* лук (орудие для стрельбы) // Дедэ волапэ пусэ, мэдэ карны вудж да ньээ – Мой дед строгаёт палку, хочет сделать лук и стрелу.

ВУДЖНЫ (ВУДЖООНЫ) *гл.* переместиться с/из одного места в другое // вуджны пыжэн – переехать на лодке (букв.: лодкой); вуджны мэд берегас – переправиться на другой берег; вуджам выль чомье – перебраться в новый чум. Челяде, вуджэ туйсэ светофорыслэн веж би вылэ! – Дети, переходите дорогу на зелёный свет светофора! Лолаясыс мича вуджэныс юсэ – Лоси красиво переплывают реку. Вэрзяліген вуджалім Кок пэла юсэ, сыа вожалэма уналаэ – При каслании переезжали Кок пэла реку, она разветвляется на много частей. Ныа корсеныс местэ кыті позе юсэ вуджны – Они ищут место, где можно перейти реку.

ВУДЖООНЫ [-ал-] *см.* ВУДЖНЫ

ВУДЖЭДНЫ *гл.* привезти что-либо // Ычкема турунсэ невэдникас тэчім и Об сайсис вуджэдім – Накошенное сено сложили в неводник и привезли из-за Оби (с той стороны Оби).

ВУЖ (ВУДЖ I) *сущ.* 1. корень, корешок // пу вуж – корень дерева; кыскыны пинь вужсэ – вытащить корень зуба. Пинь вуджис кори менум сэтэн – Корень зуба у меня остался там. 2. зубец // пинь вуж – зубец (например, у граблей). 3. предки // Сылы никыче мунны, сылэн рэд вудж абу – Ему некуда идти, у него родных корней нет.

ВУЗООНЫ [-ал-] *гл.* (лит. вузавны) продать // вузооны мальча – продать малицу; вузалі кынь кусэ – продал песцовую шкуру. Кэрдорсаяс базар вылын вузалэныс свеж кэр яй – Оленеводы на базаре продают свежее оленьё мясо. Сыа точкис порсэ и яйсэ вузаліс – Он зарезал свинью и продал мясо. Таво уна турун карим, джынсэ позе вузооны – В этом году заготовили много сена, половину можно продать. Абу выыті дона вузалэма – Не очень дорого продано.

ВУЗЭС *сущ.* (лит. вузёс) товар, предназначенный для продажи // Вузэс вылэ вура буркаяс – На продажу шью бурки. Вузэс вылэ керала пес – На продажу рублю дрова. Кыйи вузэс вылэ йиас – Связала для продажи пояса.

ВУНДЫНЫ *гл.* заниматься резанием, резать (срезать, обрезать, порезать, разрезать) // вундыны сунис – отрезать нитку; вунда тшакъяссэ – срежу грибы; вундам сутугасэ – обрежем провод. Ме вунді шыранэн лук турунсэ – Я нарезала ножницами зелёного лука. Шыраннас бура вунды. ин чыкед – Ножницами хорошо отреж, не испорти. Шыдас картапельсэ вунды торьен – В суп картошку нарежь кусочками. Газетасэ шэри позе вундыны – Газету пополам можно разрезать. Ме лэчыд чернам вунді чунь помес – Я острым топором порезал конец пальца. Няньсэ вунда – Хлеб отрежу. Этае тэвар торсэ шэри вундам – Этот кусок ткани пополам разрежем. Сыа висьталіс топ сіе вундіс – Он так сказал, как будто отрезал (что-то резкое, категоричное).

ВУНЭДНЫ (ВУНЭДЧЫНЫ) *гл.* (лит. вунёдны) забыть, забывать // Вунэдлі сетны шальсэ чоелы – Забыла отдать сестре шаль. Ин вунэд босьны нянь! – Не забудь купить хлеб! Вунэдэ став лёксэ! – Забудьте всё плохое. Кумын вунэдчі черисэ, да номрэссема – В кладовке забыла рыбу, и там черви появились (букв.: да зачервивела). Ме забыль вунэдчи ньэбны нянь – Я, правда, забыл купить хлеба. Вунэдны важсэ – забыть прошлое.

ВУНЭДЧЫНЫ *см.* ВУНЭДНЫ

ВУРЗООНЫ (УРЗООНЫ) [-ал-] (лит. вурзавны) 1. выть, скулить // вурзооны лёк звер моз – выть по-волчьи. Понмыс вурзалэ – Собака скулит. Войбыд понмыс вурзаліс. мыйке лёк лоо – Всю ночь собака выла, что-то недоброе будет. Лёк зьверыс вурзалэ тэлысыс вылэ – Волк воет на луну. Бабаыс бэрлэ-вурзалэ – Женщина плачет-воет. 2. реветь, громко плакать // Ме детинасэ иг лэдэ ыллаа, сіен сыа зэй вурзалэ – Я мальчика не пустила на улицу, поэтому он сильно ревет. Сыа воис керка гажа и войбыд урзаліс – Он пришел домой пьяный и всю ночь ревел. Ныа ставыс бэрдэныс, топ сіе (в)урзалэныс – Они все плачут, как будто воют.

ВУРНЫ (ВУРСЬЫНЫ) *гл.* шить // вурны емен – шить иголкой; бурка вуран ем – игла для шитья бурки; кык от этлаэ вурны – две полосы ткани вместе сшить. Вури сос да сарафан – Сшила блузку и сарафан. Вура кээсэ переникам – Пришиваю завязки к фартуку. Ме вури топта табексэ, дыр ноолан – Я сшила основательно топоры, долго поносишь. Кусэ пелсали, шерали шапка и вурі – Шкуру помяла, скроила шапку и сшила. Подушка кышэдсэ вурам кык пэса вурьсэн – Наволочку на подушку шьём двумя швами. Вурны эпущка буркасэ – Пришить опушку к буркам (ср. КУТООНЫ). Вошйыс вурсьыны койд да из путьмы мылькке – Начала было шить, но не смогла почему-то. Тэлоо волись вуреныс нюк – Из шкуры взрослого оленя шьют нюк. Сыа гожэмбыд оліс Салехардын и вурси – Она все лето жила в Салехарде и занималась шитьем.

ВУРЭМТОР *сущ.* кусочек вышивки (сохранившийся, напр., от старой вещи, его можно пришить на новую одежду; букв.: вурэм + -тор). // важысь вурэмтор – (сшитое что-л.) с кусочком старой вышивки.

ВУРСЬЫНЫ см. **ВУРНЫ**

ВУРСЯН *суц.* шитье // Ме падкуас пукті вурсянсэ – Я в сумочку положила шитье.

ВУРУН *суц.* пряжа, шерсть // вурун паськедлыны – готовить шерсть на пряжу; печкыны вурунсэ – прасть пряжу. Нистэныс вурунсэ – Терябят шерсть. Тон базар вылын нэби баля вурун – Сегодня на базаре купила овечью пряжу.

ВУРЫС *суц.* шов // гырысь вурис – крупный шов; посни вурис – мелкий шов. Подушка кышэдсэ вурам кык пэеса вурисэн – Наволочку на подушку шьём двумя швами.

ВУТШ ЮР см. **ВУЧ ЮР**

ВУЧ ЮР (ВУТШ ЮР) *суц.* травянистая кочка // вуч юрысь чеччооны – с травянистой кочки прыгать; вуч юрэ чеччооны – на травянистую кочку прыгать. Мунны вуч юр костіис зэй сьэкыд – Идти между травянистыми кочками очень тяжело. Вуч юряс оолылэныс туй вылын да видь вылын – Травянистые кочки бывают на дороге и на покосе. (В других говорах и диалектах слово кочка может быть без слова юр: вутши)

ВУШТЫНЫ *гл.* 1. соскребать, скрести // нясьтисэ вуштыны кэмкотысь – соскребать грязь с обуви. Вушта чери сьэмсэ пээ высьыс – Соскребаю рыбу чешую с доски. Мэсьяссэ вердны бадьсэ вуштім – Чтобы кормить коров, соскребали кору с ивы (букв.: коров кормить иву скребли). Кусэ вуштэныс, небздэныс, а сэсья карэныс – Со шкуры стирают мяздру (букв.: шкуру скребут), размягчают и потом выделывают. 2. тереть, натереть // Вушти морковсэ – Натёрла морковь. Ме кокес вушти – Я ногу натерла. Морковсэ чиститі, мыськи и тёрка вылас вушти – Морковь почистила, помыла и на терке протерла. Ме таво бадьсэ уна вушти мэскыслы – Мы нынче тальника много настрогали корове (делается это ножом). Ме морковсэ тёрка пыр вушти – Я морковь на терке (букв.: через терку) протер. Редькасэ вушты коркасис и бэрвыы вушты тёрка вылас – Редьку очисти от кожицы и затем протри на терке. 3. скоблить, выскоблить // Рачас лемасема жаритэм яй, сые вушти пуртнас – К сковородке прилипло жареное мясо, я его выскобила ножом. Ср. **ЗЫР-ТНЫ, ЗЫРООНЫ**

ВЫЕСЬ *прил.* (лит. **вийдось**) запачканный маслом, в масле // выесь ки – запачканные маслом руки; льэбыд выесь – губы в масле.

ВЫЙ *суц.* 1. масло // пэстнэй вий – растительное масло; мэс вий – сливочное (коровье) масло; машина вий – машинное масло; няньсэ майтны выен – намазать хлеб маслом. Вурсян машинасэ майтан ке машина выен, бурджыка вурас – Если швейную машину смазать машинным маслом, то будет лучше шить. Пыроолыны ли мenums лавка бутылка вийла? – (Не) зайти ли мне в лавку за бутылкой масла? Плита вылас вийис перчкакылэ – На плите масло/сало трешит. Вийис чашка пыдэсас дзижге – Масло на дне чашки шипит. 2. жир // чери вий – ры-

бий жир; кэр вий – олений жир. Кэр вий вылын жаритам катлет – На оленьем жире жарим котлеты.

ВЫЙИМ (ВЫЙЫМ) *гл.* (лит. **эм**) есть, имеется // Код татэн вийым? – Кто здесь есть? Менам да вийым тасэ-э, этик дяде вийым. Менам тай вийым шуа дас тысеца кэр и – Есть ещё у меня, единственный дядя есть. У меня ведь ещё есть десять тысяч оленей (эпическая песня). Кодлэн вийым уна, нэшта унджык колэ – У кого есть много, ещё больше надо (поговорка).

ВЫЙЫМ см. **ВЫЙИМ**

ВЫЛ *послел.* (основа послелога, указывающего на направление действия на кого-что-либо; нахождение на чем-чем-либо; перемещение во что-либо (куда); положение в чем-либо и др.) // пызан вылын – на столе; дадь вылын ыслооны – кататься на санках; войлыны вээ вылын – скакать на лошади. Ме пу вылас пукты асьсым пасэс: Канев Василий асьсыс пасэс пуктэма конюшня эбес вылас 1945–1946: бабе пукты асьсыд пасэс – Я на дереве поставил свой знак: «Канев Василий свой знак поставил на двери конюшни 1945–1946». Жена, поставь свой знак! Быдэн ачыс ас вылас ыджыд – Каждый сам над собой глава (поговорка). Пыжыс кылалэ Об вылас – Лодка плывет по Оби. Тээнас джиджэяс лэбеныс лунвыы вылэ – Зимой птицы улетают на юг. Кыйи вузэс вылэ йняс – Связала для продажи пояса. Кэр лыддигэн тшуплэныс пу вылэ кымын важэнка, кымын теля и бык – При подсчете оленей делают зарубки на доске – сколько важенок, сколько телят и быков. Сыа бабаыс лэк хозяйка, керкаыс зэй неэхит, пызан вылыс абу димлялэма, посудаыс мыськытэм, поськысь сьэд – Эта женщина плохая хозяйка, дом не прибран, со стола не убрано, посуда немывта, пол грязный. ♦ Визьлы ас вылад! – Посмотри на себя! (могут сказать человеку, который кого-то упрекает).

ВЫЛЫН *нар.* высоко // Шондыс вылын нин – Солнце уже высоко. Вылын лэбалэ джидж – Высоко летает птичка (перен. о человеке: с головой; главный). ♦ **вылын юра морт** – задающийя, горделивый человек (букв.: вверху голова человек).

ВЫЛЬ 1. *прил.* новый // выль вескедлысес бэрйыны – выбрать нового руководителя. Выль во – Новый год. Выль морт рэдитчис – Новый человек родился. Выль тэлысь петэма – Новый месяц появился. Ми босьтім выль пэлэс машина – Мы купили машину нового типа (образца). Кэлысь дырйи выль рэдважэясыс вежсеныс козиньясэн – Во время свадьбы новые родственники обмениваются подарками. 2. *нар.* снова, вновь // Выль пээ воим – Снова приехали. Выль пээ адьдисим! – Вновь встретились!

ВЫЛЬЛУН *суц.* понедельник (букв.: выль ‘новый’ + лун ‘день’) // Выльлун – сьэд лун – Понедельник – чёрный день. Выльлунсянэ вошье вежолуныс – С понедельника начинается неделя. Выльлунэ оз позь шэрасьны – В понедельник нельзя кроить новые вещи.

ВЫН *суц.* сила // Став вынэн кыпеді мешек пызсэ – Со всей силой поднял мешок муки. Ох, и ыджыд миян вынэ

нум, поляснум отаэсь... – Ох, и велика у нас сила, широки у нас поля (*народная песня*). Уна вын колэ съэкыд рэбетасэ карны – Много сил надо для тяжёлой работы (букв.: много сил надо тяжелую работу делать).

ВЫНА 1) *прил.* сильный // Сыя вед вына, вына ва койд – Он ведь сильный, как сильная вода (*поговорка*). Этія вына мортыс верме ставсэ вермооны – Этот сильный человек может всех побороть. Хораыс оолэ выналжык мэд кэръяссыс – Некастрированный олень бывает сильнее других оленей. Мед вына зверыс – ош – Самый сильный зверь – медведь. Нинэм оз адьдылэ сэтчэм нин вына пургаыс – Ничего не видно из-за такой сильной пурги. 2) *нар.* сильно // Шэдэма кулэмас ыджыд сирыс вына на бордьяснас вэрэ – Попавшаяся в сеть большая щука ещё сильно плавниками шевелит.

ВЫНЕНЬЧИ [ЯРАН] *сущ.* тундровый ненец // Выненьчи яраньясыс олэныс медча кытытын – Тундровые ненцы живут в основном на севере. Выненьчи яраньясыс важэн мойдны сямасэ вэліныс – Тундровые ненцы в старые времена были умелыми сказочниками.

ВЫНЭН *нар.* насильно // Вынэн тшэктысныс менэ сіе карны – Насильно заставили меня это сделать.

ВЫНТЭМ *прил.* (лит. вынтём) 1. бессильный // Вынтэм мужык – бессильный мужчина. 2. некрепкий (*о напитках*) // сурыс вынтэм – брага некрепкая. Кор вынтэм чайсэ юан, сьэлэмыд оз бурмы – Когда некрепкого чая выпьешь, сердце не подобрееет.

ВЫТЬ (ВЫЧ) *сущ.* время принятия пищи или промежуток между двумя принятиями пищи // Выть костыс нюжалі – Время принятия пищи затянулось (*т.е. много времени ушло на принятие пищи*). Выть костыс кузя нюжалі – Промежуток между едой надолго затянулся. Выть костыс тон бура и кузя нюжалі – Время между приемами пищи сегодня надолго затянулось. Выч костыс кажыччис кузь ужын бэрын, пэка иг водэ – Время после ужина до сна показалось долгим. Тон выч костыс оказыччис кузя – Сегодня время показалось длинным. Асынас ме шылас ветлі, мэссэ турналі, ваалі, а сэсья вои керказ, выч костыс коли, патьсэ ломті и ыллаын ноолі лымсэ эча – С утра я в стайку ходил, корову покормил, напоил, а потом пришел в дом, время какое-то прошло, печь истопил и на улице потаскал снег немножко.

ВЫЧ см. **ВЫТЬ**

ВЫШКА ВЫЫ *сущ.* (лит. вышка) чердак // каа вышка вылэ – забираюсь на вышку. Вышка вылын ксьменыс корэсьяс – На чердаке сохнут березовые веники. Пасьтась, вышка вылас эшалэ мальчаыс! – Одевайся, на чердаке висит малица!

ВЭЙНЫ *гл.* тонуть, погружаться (*в воду*) // Пыжас чукартки уна ва и зад помыс пыжыслэн кучис вэйны – В лодке скопилось много воды, и задняя часть лодки стала погружаться. Этія зибунас вэйс кукань – В этой трясине утонул телёнок.

ВЭЛЭСЬ [-т-] *сущ.* деревня, село // Сы вэлэсьтас уна поснид керка – В этой деревне много маленьких домов. Мыжы вэлэсьтыс ыджыд – Село Мужы большое. Об берегьясныс уна вэлэсьяс – На берегах Оби много сёл. Менам пие олэ вэлэсь помас – Мой сын живет в конце поселка.

ВЭЛЯН см. **ВЭЛЯН**

Г

ГАГ *сущ.* насекомое, жук // ва гаг – водяной жук; пызь гаг – мучной жук; мэс сит гаг – навозный жук. Таво кутшэмке гагьясыс вына сёеныс картапель корсэ – В этом году какие-то жучки пожирают листья картофеля. Гагьяссэ позе талёоны, а ен гагьяссэ оз позы – Насекомых можно топтать, а божьих коровок нельзя.

ГАД *сущ.* (*в знач. собир.*) насекомые // Гожэмын ме никор ог мун яге, сэтэн уна ном, да ташка, да гад – Летом я никогда не пойду в лес, там много комаров, мошек и гадов (*типа оводов, слепней*). Быдчема гадсэ позе талёоны – Всех гадов можно топтать.

ГАДЬ *сущ.* 1. пузырь // кудь гадь – мочевого пузырь. 2. мозоль, волдырь // ва гадь – водяная мозоль; вир гадь – кровавая мозоль; вир гадьяс – сгустки крови (*называемые нередко тромбом*). Кор вир гадьис/гадис потэ, сэк сыа местэыс кучас дыр доймыны – Когда кровавая мозоль лопнет, то это место долго будет болеть. 3. зуб (у птиц) // чукчи гадь – зуб у глухаря.

ГАЖА 1) *прил.* 1. весёлый // гажа кэлыс – весёлая свадьба; гажа ектысьяс – весёлые танцоры. Водья олэмыс вэлі гажаджык, но съэкыджык – Прошлая жизнь была веселее, но труднее. 2. пьяный // Сы дорэ ин мун, сыа пыр-пыр гажа – К нему не подходи, он очень пьяный. Ме тэрыт лафкасис петі, и сэтэн куйлэ гажа морт – Я вчера из магазина вышел, и там лежит пьяный человек. Гажа мортыс куш буксэ – Пьяный человек только мычит. Гажа мортлы мореыс пидесэдэ – Пьяному человеку море по колено. 2) *нар.* весело // гажа ооны – весело жить. Ныыяс гажа сьылэныс – Девушки весело поют. 3) *сущ.* пьяница // Гажаыс мунэ доялэ – Пьяный идет шатается.

ГАЖЕДЧЫНЫ *гл.* (лит. гаждочныны) веселиться, развлекаться // Рытнас шойччим, гаждечим – Вечером отдыхали, веселились. Том йэзыс куженыс гаждечыны Нимлун вылын – Молодые люди умеют веселиться на дне рождения.

ГАЖМЫНЫ *гл.* пьянеть, опьянеть // эдде гажмис – быстро опьянел. Вына сурсьыс позе зэй гажмыны – От крепкой браги можно сильно опьянеть.

ГАЖТЭМ *прил.* грустный, невеселый, унылый // гажтэм лун – грустный день. Сыа пыр гажтэм, отторэ мыйке думачче – Он всегда невесёлый, постоянно о чём-то думает. Воис гажтэм пэра – Наступила унылая пора.

ГАЖТЭМООНЫ [-ал-] гл. скучать // Мыйдыра тэ ветлін! Ме тэтэгъяйд гажтэмалі – Как долго ты ходила! Я без тебя скучал.

ГАЖТЭМСЫНЫ гл. опечалиться, грустить // Мый нэ, нылэ, гажтэмсин, мый нэ, нылэ, думаччан? – Что же ты, девушка, опечалилась, что же ты, девушка, призадумалась? (*народная песня*). Нылыс гажтэмси зонмыс армия – Девушка грустила после ухода парня в армию. Ме гажтэмси ас рэднэй му кузя – Я соскучился по своей родной земле.

ГАЛИТЧИНЫ гл. издеваться // галитчны мортыс вылын – издеваться над человеком Сыа галитче ме выыті – Он издевается надо мной.

ГАР суц. почка (*растения*) // Кыдь пу гар – березовые почки (и сережки).

ГАРОТНЫ гл. (лит. гаровтны) завернуть, обмотать, упаковать // гаротны водясем – завернуть подарок; вундысем чунес гаротны бинтэн – порезанный палец обмотать бинтом; челядьсэ гаротны пеленичаэ – завернуть ребёнка в пелёнку. Вузасъсыс гаротіс бумагаэ нъбема былидъясэс – Продавец упаковал в бумагу купленные блюда. Бумага листсэ ме гароті – Лист бумаги я свернул.

ГАРС прил. сплошной // Юрас гарс аня – На голове сплошная короста. Гарс липунъясыс таво, черныс уна да – Сплошные липуны (*т.е. мотыли*) в этом году, потому ведь и рыбы много (*мотыль – красная личинка комаратолкунчика, живущая в иле и служащая наживкой для рыб*).

ГАРТНЫ гл. 1. запутать что-либо // Каньмыс ворсіс суниснас да гартіс сіе – Кошка играла с ниткой и запутала ее. 2. завернуть, скручивать // гэз гартны – веревку закручивать. Тупыльсэ гарт – Клубок замотай. Ме гарті сунис тупыле – Я закручивала нить в клубок. Важэн куритан бумага вэлі, ...асьнум табаксэ быдтылін, и асьнум кералім пу ворйын, сіе куритім, ..табак, чунь помнам гаротан. ...вот сэсса куритан, сіе шуэныс «Кальянсэ гарт». – Раньше курительная бумага была, сами табак выращивали, и сами размельчали (*маленьким топориком*) в деревянном корыте, ...кладешь табак (*на бумагу*), кончиками пальцев сворачиваешь, ...вот это куришь, это называют «Кальян сверни». Бура гарт да тэч паськемсэ – Хорошо заверни и сложи белье. Ныыюр – эта чышъян гартэма гэгреса и кэрталэма нылыслы юр вылас. Юр шэрыс тыдалэ, што нылыс абу верес сайын – «Ныыюр» – это платок, свернутый в виде узкой полоски и повязанный на голову девушки. Середину головы видно, (*это значит*) что девушка не замужем. Каньмыс кэтасис зэр улын, ме сіе чишки да гарті эдьдылаэ, мед сыа шоналі – Кошка промокла под дождем, я ее вытерла и завернула в одеяло, чтобы она согрелась. 3. вворачивать, вкручивать // Ае эні гартэ шурупсэ стенаас – Папа сейчас вкручивает шуруп в стену. 4. завить // Юрситэ гартін? Да, ме юрсисэ

гарті. Сіен тай юрыд пож – Волосы завилась? Да, я волосы завилась. Поэтому-то у тебя голова лохматая.

ГАРТЧЫНЫ гл. 1. путаться, запутаться в чём-л., виться (*о волосах*) // гартчыны кок улын – путаться под ногами. Юрсиыс гартчыныс – Волосы выются. Юрсисэ тээсыс гартче – Волосы от ветра запутываются. Кэръясас гартчемаас сальямкаас – Олени запутались в упряжке. Кулэмыс гартчема – Сеть запуталась. 2. кутаться, одеваться во что-либо теплое // шаллен гартчыны – кутаться в шаль. Ме кынми, да лои гартчыны пледэ – Я замёрз, и пришлось закутаться в плед. 3. скатываться; сворачиваться // Ковёрыс гартчема – Ковёр скрутился. Сюмедыс би вылын гартче – Береста на огне сворачивается. Гадыс тупыле гартчема – Змея в клубок свернулась. Тшыныс кольча моз гартче – Дым как кольцо закручивается. 4. вкручиваться, вворачиваться // Напаръяис гартчис стенаас – Сверло ввернулось в стену. Шурупыс оз гартче – Шуруп не вкручивается. 5. извиваться, петлять (*о дороге*) // Эта туй кузяыс мун, мэд туйис гартче – По этой дороге иди, другая дорога петляет. 6. спутаться (*с другим человеком*) // Ныыкед гартчема бара – С девчонкой спутался снова.

ГАРУСНЭЙ прил. (лит. гаруснбй) гарусный (*вид хлопчатобумажной ткани, на ошупь похожей на шерстяную*) // гаруснэй сарафан – гарусный сарафан. Важэн бабаясыс нолісныс гаруснэй кышэда мальчас – В старину женщины носили малицы с гарусными сорочками.

ГАТШ нар. навзничь, на спину, лицом вверх // водны гатш – лечь лицом вверх; усыны гатш пагыр – упасть навзничь, выдохнувшись. Сыа мортыс куйлэ гатш – Этот человек лежит на спине. Тэлысыс ке гатш, то кэйдэда – Если закругление у луны кверху (*имеются в виду загнутые кверху 'рога' месяца в нижней части диска*), то похолодает (*примета*).

ГАЧ суц. штаны, брюки // дженьыд гач – короткие брюки (шорты); рэбешей гач – рабочие штаны; бур тве ноолыны гач – носить брюки на выход. Кэмоо гачтэ! – Надень штаны! Съэд вэр шэрын гэрд гача молодец – Среди дремучего леса стоит молодец в красных шароварах (*загадка; отгадка: берёза со снятой корой*). Ва дэра пыр гладышт гачтэ – Через влажную тряпку прогладь брюки.

ГАШКЕ вводн. сл. может быть, наверно // Ме гашке сэтче ог и лэсё – Я, может быть, туда и не пожу. Коль менум жугалэма чассэ, ме рытнас визьла, гашке и лэседа – Оставь мне сломанные часы, я вечером попробую, может быть, и починю. Мэсъясыс баксэнис, гашке зэрмас – Коровы ревут, наверное, дождь будет. Корке гашке адьдисьлам – Когда-нибудь, возможно, увидимся.

ГЕЖДА нар. (лит. гежода) редко // Гежда сюралэныс топлэ кедрі пуяс – Редко попадаютс крепкие кедрь. Гежда ветла лафкаяс кузя – Редко хожу по магазинам.

ГЕЖЭД прил. (лит. гежод) 1. редкий, расположенный с промежутками // гежэд яг – редкий лес; гежэд юрси – редкие волосы. Морковсэ колэ дергайтны, медланэ

гежэлджык вэлі – Морковь надо дергать, чтобы реже росла. 2. редкий, маловстречающийся // гежэл из – редковстречающийся камень. Гежэл челядь оз бэрд – Редкий ребёнок не плачет.

ГЕЗ (ГЭЗ) [-й-] *суц.* верёвка // кузь гез – длинная верёвка. Вожсэ колэ бергедны гезнас – Оглобли надо обернуть веревкой. Сись гез – Гнилая верёвка; гез кузьмедны – верёвку удлинить. Гез вылын эш тшэгтэныс – На привязи быка откармливают (*загадка; отгадка: веретено*). Гэзсэ вунды пуртнас – Веревку отрежь ножом. Дэдегсэ колэ пэртчыны гэз выысис – Гуся надо отвязать с веревки. Ге-зйис гартчема – Веревка запуталась. Додь сю кусыньтэгэн гезйис оріс – При сгибании полоза саней (букв.: сгибая) верёвка оборвалась. Дёля ныыяс чеччалісныс и скакалкой местэ гез бергедлісныс – Маленькие девочки прыгали и вместо скакалки веревку крутили. Додь сю кусыньтэгэн гезйис оріс, да додь сю пуыс бругысис – При сгибании (букв.: сгибая) полоза саней верёвка оборвалась, и полоз саней распрямился. Тээнас оротіс гезсэ, и желобыс гиргысис му вылас – Ветром порвало веревку, и желоб с грохотом упал на землю.

ГИД [-й-] *суц.* небольшой теплый хлев, предхлевник // чаньсэ видны гидйын – жеребёнка содержать в предхлевнике.

ГИЖНЫ *гл.* 1. писать, делать записи // гижны мойд – написать сказку; гижны роч кылэн – писать по-русски; гижны пиелы письме армияэ – Писать моему сыну письмо в армию. Ме гижи: «Кык друг служытісныс этик пэлкын» – Я написал: «Два друга служили в одном полку» (*коми народная песня*). Тэ лёка гижан, ме ог вермы лыддины – Ты плохо пишешь, я не могу прочесть. 2. вписывать, заносить в список кого-что-л. // гижа блокнотам – запишу в блокнот. Гиж тэнчыд адрестэ – Запиши твой адрес. Шомьен ва вылэ гижэма – На воде вилами написано (*поговорка; букв.: Углем на воде писано*). Лафкаыслэн вэлі куим кылысь гижэма – На магазине было из трех слов написано (*т.е. была надпись из трех слов*).

ГИЖСЫНЫ *гл.* расписаться, подписаться, записаться // гижсыны сельсоветын – расписаться в сельсовете. Гижси газетъяс да журналъяс вылэ – Я подписался на газеты и журналы. Ми гижсям изъватас хорэ – Мы записались в зырянский хор.

ГИЛЕДНЫ *гл.* (лит. гильтдны) шекотать, пощекотать // коктэ гиледны – ноги шекотать. Ин гилед кунулэс! – Не щекочи под мышками! Челядьяссэ ворсэдісныс ворсэмен «Кача, кача рок пуис...» и ки пыдэсныс гиледісныс – Детей развлекали игрой «Сорока, сорока кашу варила» и щекотали ладони.

ГИЛЛЯ *изобр. слово* дребезги // ашынсэ гилля жугедіс – окно вдребезги разбил.

ГИМГА *см.* ГЫМГА

ГИРГЫСЫНЫ *гл.* упасть с грохотом // Жэлэбыс гиргысе-ма – Желоб упал с грохотом. Мыйке тай гиргысис по-

скас – Что-то упало с грохотом на пол. Керкаас пырис и гиргысис-уси – Домой зашел и грохнулся-упал. Тээнас оротіс гезсэ, и желобыс гиргысис му вылас – Ветром порвало веревку, и желоб с грохотом упал на землю.

ГИРРАКЫНЫ [-л-] *гл.* громыхать, производить шум, катая твердые предметы по неровной поверхности // Мыйке сы керка пытшкас отторъе гирракылэ – Что-то в его доме беспрерывно громыхает.

ГИРЭДНЫ (ГИРЭДЧЫНЫ) *гл.* производить звуки с грохотом, греметь // гирэдэ посудасэ – гремит посудой. Гирэдны пэданныс оз коо – Греметь крышкой не надо. Кор каньмыс вэрзедлэ челядьяслысь игрушкаяссэ, зэй гирэдэ – Когда кошка трогает игрушки детей, очень гремит (*игрушками*). Мый нэ стулнас гирэдчан? – Чего стулом гремишь? Мыля нэ тэ ведранас гирэдчан? – Чего ты ведрами гремишь? Маме кэтшасас гирэдче посуданас – Мама на кухне гремит посудой.

ГИРЭДЧЫНЫ *см.* ГИРЭДНЫ

ГОЖ [-й-] *суц.* солнечный свет; загар // шонді гожйис вына – сильный солнечный свет. Маратчема местэяссэ паськемсыс гожйис сёяс – Пятна на одежде выгорят на солнце. Лунвыыса гожйис дыр оз мын – Южный загар долго не сходит.

ГОЖЕМ *см.* ГОЖЕМ

ГОЖЕМБЫД *см.* ГОЖЕМБЫД

ГОЖЙЫНЫ (ГОЖСЫНЫ) *гл.* прожить летний период, перелетовать // гожсыны чериа ю дорын – провести лето у рыбной реки. Гожсеныс вэлэсьтын – Они проводят лето в селе. Ми гожсым Изйын кэр стаданум – Мы провели лето на Полярном Урале (букв.: на Камне) со своими оленьими стадами.

ГОЖСЭ (лит. гожся) *прил.* летний // гожсэ гажа пэра – летняя прекрасная пора; гожсэ кокнид паськэм – летняя лёгкая одежда. Эштісныс гожсэ лунъясыс – Закончились летние дни.

ГОЖСЫНЫ *см.* ГОЖЙЫНЫ

ГОЖЕМ (ГОЖЕМ) *суц.* (лит. гожём) лето // шоньд гожём – теплое лето; виччыны гожём возмсэ – ждать наступления лета; гожём помын – в конце лета. Зэй жар гожэмыс таво вэлі – Очень жарким лето в этом году было. Гожём заптэ, тээ димлялэ – Лето запасает, зима съедает (*поговорка*). Гожёмнас мукедіс сидь гымалэ, што частэ паркваян – Летом иногда так гремит, что часто очень пугаешься. Гожэмын ме никор ог мун яге, сэтэн уна ном, да ташка, да гад – Летом я никогда не пойду в лес, там много комаров, мошек и гадов (*т.е. шмелей, оводов*). Тээнас еджыд, гожемнас серэй. Никодэс оз вэрзедлы – Зимой белый, летом серый. Никого не трогает (*загадка; отгадка: заяц*). Гожёмнас вэлі квайт додь, а тэлын нёль вандей – Летом (в аргеше) было шесть нарт, а зимой – четыре нарты. Тээнас бадьдис куш, а гожёмнас лооныс листокъяс – Зимой тальник голый, а летом листья будут.

ГОЖЭМБЫД (ГОЖЕМБЫД) нар. всё лето (букв.: *гожэм* 'лето' + *быд* 'весь, всё, каждый') // *Гожэмбыд* вурси – Всё лето занималась шитьем. *Гожэмбыд* туруньяс кості чечалас, а лым усе – туу вылэ эшэдчас – Всё лето между травами скачет, а снег выпадет – на гвозде повиснет (*загадка: сери*). *Гожэмбыд* ме вэдitchи огородын, парникъясин – Все лето я занималась в огороде и парниках. Сья *гожэмбыд* оліс Салехардын – Он все лето жил в Салехарде. (ср. *арбыд* – вся осень; *тулысбыд* – весна вся; *тэабыд* – вся зима; т.е. в продолжение всего сезона – летнего, зимнего, весеннего, осеннего).

ГОЗ суц. пара предметов и/или одушевленных существ // носки *гоз* – пара носков; вачег *гоз* – пара рукавиц. Сапег *гозсэ* вузали – Продал пару сапог. Неылын пукалэныс мича юсь *гоз* – Недалеко сидит красивая пара лебедей. Эбес дорас сулалэ гынкот *гоз* – У двери стоит пара валенок.

ГОЗЬЯ суц. супружеская пара // том ичмонь *гозья* – молодожёны; олыштэм *гозья* – пожилые муж с женой. Энія *гозьяыс* пасийсныс неважэн зарни кэлысь – Эта семейная пара отметила недавно золотую свадьбу. *Гозьяыс* тон пинясеныс, мэдасыс окасеныс – Супруги сегодня ругаются, а завтра целуются. Сья же челядэтэм *гозья* – Они же бездетная семейная пара. Мі доранум гэсти воистныс кык *гозьяыс* – К нам в гости пришли две семейные пары. Этія *гозьяыс* сидь буре олэныс, голеныс – Эта семейная пара так хорошо живет, радуется.

ГОЛЬНЫ гл. 1. щебетать (о птицах) // Джиджъяс/джиджъясыс *голеныс* – Воробьи щебечут. Тулыс воис, и птицясыс *голеныс*, шоныд лоо – Весна пришла, и птицы щебечут, тепло будет. Лёк птица лёкес и *голе* – Плохая птица плохое и предвещает (*поговорка*). 2. лепетать, гулить (о новорожденных детях) // Челядыс тай мыйке *голе* – Ребёнок что-то лепечет. Менам челяде пыр-пыр на дёля, сёрнитны оз куж, но зэй мича *голе* – У меня ребенок совсем еще маленький, говорить не умеет, но очень красиво гулит. 3. радоваться, веселиться // Этія *гозьяыс* сидь буре олэныс, *голеныс* – Эта семейная пара так хорошо живет, радуется. Гожэмнас том йэзыс ыллаын сёрэдъ *голеныс* – Молодёжь летом на улице допоздна веселится. Беда нин *голян* – Очень уж веселишься. Мортислы зэй бур дума воис, и сыа *голе* – Человеку пришли хорошие мысли в голову, и он радуется.

ГОЛЯ суц. мерзлый комок // му *голя* – мёрзлый комок земли; мэс да вээ сит *голяяс* – мёрзлые комки навоза (букв.: *эксcrementов коров и лошадей*). Картапельыс кынмема да *голя* пэрэма – Картошка замёрзла и в мёрзлый комок превратилась

ГОНЬ суц., изобразительное слово изгиб (например, частей тела) // кок *гонь* – коленный изгиб; *гонь* видзны – вытягивать шею, *гонь* гэдны – задрав голову. *Гонь уу* (*гоню*) – низ, место под чем-либо. Кок *гонюыс* оз кут, вонныс сидь и гыгдэ тэбек выысис – Место под коленом не держит, шнурки с тоборов слетели. Менам дойме кок *гонюэ* – У меня болит задняя часть ноги (под коленом).

ГОНЬЕОНЫ [-ал-] гл. кривляться, похвляться, изгибаться // Этае буре и *гоньялэ* – Эта (девица) хорошо похваляется.

ГОНЮ см. **ГОНЬ**

ГОР I суц. звук // Кылэныс сьылан кыы *горьяс* – Слышны звуки песни. Изьватас сёрни *горыс* вэрзедэ сьэлэмтэ – Звуки зырянской речи затрагивают сердце.

ГОР II суц. охапка дров для топки печи // Ломті этик *гор* пес – Истопила одну охапку дров.

ГОРА I) прил. звонкий, гулкий, громкий, раскатистый // *гора* гэлэсьяс – звонкие голоса; *гора* тутчалэмъяс – гулкие шаги. Йэлаыс ке *гора* – мичамас – Эхо если гулкое (раскатистое) – ведро (*примета: погода улучшится*). 2) нар. громко // Миян Симка *гора* чушке, если сылы оз понравитчы кодке – Наша Симка (клчка кошки) громко шипит, если ей не понравится кто-то.

ГОРАА нар. 1 громко, звонко, гулко // *гораа* сёрнитны – громко разговаривать. Мича погодьдя дырйи вичко кэлэкэляс *гораа* кылэніс – В хорошую погоду церковные колокола звонко звенят. Инь вэзь *гораа* шутлялэ – ввзь! – Самка свиязя громко свистит – ввзь! *Гораа* гыма-лэ! – Громко гремит! Гымйыс гримвартіс *гораа* – Гром громыхнул громко. 2. вслух // Дедэ пыр *гораа* артасе – Мой дед всегда вслух рассуждает.

ГОРДЕЧ ругательство; обычно – обращение родителей к провинившимся детям.

ГОРЗЕДЛЫНЫ гл. икать // Йэз дырйи *горзедлыны* мистэм – При людях икать неприлично. Менэ тон лунбыд *горзеллэ*, кодке казтылэ кэнке – Мне сегодня целый день икается, наверно, кто-то меня вспоминает (*примета*).

ГОРЗЫНЫ гл. кричать, орать; позвать // скэра *горзыны* – злобно кричать. Ме зэй *горзи* доймемсыс – Я очень орал от ушиба. Кудь тэ лыстан *горзыны* ме вылам! – Как ты смеешь кричать на меня! Нылэ зэй *горзис* кычан воштэмсыс – Дочка долго кричала из-за потери щенка. Челядыс ин палед – нья кучасныс *горзыны* – Детей не буди – они начнут кричать. Гэгэра *горзэ* «ню-ню!» – погодьдя лёкмас – Гагара кричит «ню-ню!» – погода портится (*примета*). Бур погодьдя птенчикъяс *горзенныс* «цецерете-цецерете!» – При хорошей погоде птенчики кричат «цецерете-цецерете!». Каля *горзэ* лёк погодьдя водзылын «ааа!» – Чайка кричит перед плохой погодой «ааа!». Дзэля тичка *горзэ* «тирли-тирли!» – лёк погодьдя водзын, а «ветли-ветли!» – бур погодьдялы – Маленькая птичка кричит «тирли-тирли!» перед плохой погодой, а «ветли-ветли!» – к хорошей погоде. Турли *горзэ* – Кулик кричит. Ме челядес *горзі*, а сыа из шыась – Я ребенка позвала, а он не отозвался. Ылын ме кыла дёдег *горзэм* – Вдали я слышу гусиный крик. Эттика дёдег кытынке *горзэ* – Одинокый гусь где-то кричит. Урэсьясыс ке *горзісныс* – Двойники-то кричали. Ме *горзі* ягас, а сыа из кылысь – Я кричала в лесу, а он не откликнулся. Ме

горзі, никод оз кыы, токо елаыс кылэ – Я кричу, никто не отвечает, только эхо слышно.

ГОРС *суц.* дупло (в дереве) // бура карэма горс – хорошо сделанное дупло. Этгя пуас выйым горс – В этом дереве есть дупло. Горсас олэ, бураке, кутшэмке джыдж – В дупле живёт, видимо, какая-то птица.

ГОРТ 1) *суц.* (лит. I гроб // гробовой; II дом // домашний) гроб // карны горт – делать гроб; водтэдны гортэ – положить в гроб. Сылэн этик кок пэлыс гортын нин – Он уже при смерти (букв.: он уже одной ногой в гробу). 2) *нар.* домой // Гортэ-гортэ, мада! – Домой-домой, дорогая! (так зывают корову домой).

ГОРЫШ *суц.* (лит. горш) горло // Горышэ висе – Горло болит. Мый нэ горыштэ лэдин? – Что ты орёшь? (букв.: что ты горло распустил?). Ваыс зэй кэид, ин ю, горышыл кучас висьны – Вода очень холодная, не пей, горло будет болеть. Сылэн горышыс висе, и сыа чирге, оз вермы бура сёрнитны – У него болит горло, и он хрипит, не может хорошо говорить.

ГОСПОДЕ-ВЕРДЫСЕ *обращ.* Господи-Кормилец // Господе-Вердысе, мада ен ме бара тай вердін, миянтэ, грешникъясэс, пэттэдэ? – Господи-Кормилец, Господи милостивый, опять ты меня накормил, нас, грешников, досыта. Господи-Вердысе, мыля нэ тэ сыдэ карин? – Господи-Кормилец, почему же ты так сделал? Господе-Вердысе, менэ спасит! – Господи, спаси меня!

ГАГ [-й-] *суц.* пупок // гэг пуктыны – вправить пупок (*надорвавшемся*). Ин кыпед съэкыдсэ, гэгйыл разсэс – Не поднимай тяжести, пупок развяжется. Он тэде, код гэг пуктан морт? – Вы не знаете, кто человек, вправляющий пупок? Гэгъес виседэ – У меня пупок болит.

ГАГЕР см. гэгэр

ГАГЕРТНЫ см. гэгэртны

ГАГЭР (ГАГЕР, ГАГЭР) 1) *нар.* 1. повсюду, кругом, везде, всегда, во всем // видедны гэгэр – посмотреть кругом; Гэгэр нюръяс – Кругом холмики. Гэгэр нясыти – Кругом грязь. Гэгэр пемыд – Вокруг темно. Гэгэр ва, а шэрас би – Кругом вода, а в центре огонь (*загадка; отгадка: самовар*). Керкаас эшалэныс гэгэр быдлаын мича завесьяс – В доме висят повсюду красивые шторы. Ми гэгэр мыжазэс – Мы во всем виноваты. Сы мыттэм миян шыр, гэгэр чипсэнныс – Столько у нас мышей, вокруг пищат. Номйыс сы мыттэм, гэгэр жууге – Комаров так много, вокруг жужжат. Сэтчем тэла вэлі, гэгэр шулялі – Так ветрено было, кругом свистело. 2. приблизительно (о времени), около // дас гэгэр – около десяти. Ме во гэгэр олі Мэскваын – Я год приблизительно прожил в Москве. 2) *послел.* вокруг, возле // кэр гэгэр бергооны – крутиться вокруг оленя; пызан гэгэр пуксыны – сесть вокруг стола. Тэлыс бергалэ Му гэгэр – Луна вращается вокруг Земли. Муыс бергалэ Шонді гэгэрас – Земля вращается вокруг Солнца. Чом гэгэр бергалэныс джыджъяс – Вокруг чума кружат воробы.

ГАГЭРТНЫ (ГАГЕРТНЫ, ГАГЕРТЧЫНЫ, ГАГРЕД-ЛЫНЫ) *гл.* 1. совершить оборот вокруг внешней оси вращения, обойти, обходить // гэгэртны изсэ – обойти камень. Сыа пусэ гэгэртис – Он дерево обошел вокруг. Помыс гэгэртис бумагасэ и колис туй – Конец (циркуля) повернулся на бумаге (букв.: обошел бумагу) и оставил след. Ме аддилі, кудэ гэгэртэ часыслэн стрелкаыс – Я смотрел, как крутится стрелка часов. Колэ гэгэртны тэдсаясэс карыс возм бэрын – Надо обойти знакомых после приезда из города. Ме виське, висьталэ, могыс абу, а ме мусэ гэгэрти, гэгэрти, гэгэрти – Я вообще-то, говорит, без дела, а я землю обошел, обошел, обошел. Кык вок чеччисны, этыкыс век на кэмасьэ, а мэдыс мусэ и васэ нин гэгэртис – Два брата встали, один всё ещё обувается, а второй уже весь свет обошёл (*загадка; отгадка: огонь и дым*). Змейкаыс куйлэ кочка вылын гэгэртчема кольчаясын – Змея лежит на кочке, свернувшись кольцом. Сыа пусэ гэгредлис – Он много раз обошел дерево. Челядьяс ёлка гэгерыс гэгредлисныс – Дети вокруг ёлки ходили (в хороводе). 2. обойти (о быстро становящейся достоянием гласности новости, известии) // Юэрыс гэгэртис вэлэсэс – Известие обошло деревню. Ср. **БЕРГООНЫ**, **БЕРГЕДНЫ**, **БЕРГЕДЧЫНЫ**

ГАГЕРТЧЫНЫ см. гэгэртны

ГАГРЕДЛЫНЫ *гл.* 1. (см. **ГАГЭРТНЫ** I). 2. кружить, плутать // Яг кузяыс ме гэгредлі да адди ёртъясэс – По лесу я кружил и увидел друзей. Яге муні, петны вошйи, гэгредлі-гэгредлі, ог вермы петны – В лес пошел, вый-ти собрался, кружил-кружил, не могу выйти. Муравейяс гэгредлэныс пызан выгытыс – Муравьи кружат по столу. Кутшыс гэгредлэ сёян выгытыс – Орел кружит над пищей. 3. крутиться, ходить вокруг да около (о человеке, который говорит не по существу) // Мый нэ гэгредлан? – Чего крутишься, ходишь вокруг да около?

ГАГРЕС см. гэгрэс

ГАГРООНЫ [-ал-] *гл.* петлять, кружить (ср. **ГАГЭРТНЫ** и др.) // Код юыс вызыытэ яг костын, сыа зэй гэгралэ – Когда река течет в лесу, она очень петляет.

ГАГРЭС (ГАГРЕС) *прил.* круглый // гэгрэс чужэма – круглолицая; гэгрэс пызан – круглый стол; дзэля гэгрэс шар – маленький круглый шар; гэгрэс тыр тэлыс – круглая полная луна. Кэн гэгрэс валегыс? Ме мада гладитны – Где круглый валик? Мне надо гладить. Тіян пызан-ныд гэгрэсджык мисюнум – Ваш стол круглее нашего. Каньмыс разе ворсыгэн гэгрэс тупыль шэртэс – Кот разматывает, играя, круглый клубок ниток. Кор ме керкасэ карі, гэгрес керсэ каньтуйті, куим лыска сеті – Когда я дом строил, круглое бревно кантовал (*т.е. выравнивал топором края бревна*), три лыски (*т.е. квадратных бревна*) ставил. Кынэмыс гэгрэс – Живот круглый (о беременной женщине). Ныыюр – эта чышъян гартэма гэгреса и кэрталэма нылыслы юр вылас. Юр шэрыс тыдалэ, што нылыс абу верес сайын – «Ныыюр» – это платок, завязанный кругло (*свернутый в круглую полоску*) и повязан-

ный на голову девушки. Середину головы видно, (это значит) что девушка не замужем.

ГЭГЭР см. ГЭГЭР

ГЭЗ см. ГЕЗ

ГЭЛИК *суц.* веник из прутьев, без листьев // Важен вухритим-мыським лыазн да гэликен краскатэм постъяссэ да содвыисэ едждыдэ – В прошлые времена скоблили-мыли речным песком и вениками из прутьев некрашенные полы и крыльцо добела. Колэ чышкыны гэликен – Надо подметать веником.

ГЭЛӨВНЯ *суц.* тлеющее полено, головня // Гэлөвняыс эзье на – Головня горит ещё. Гэлөвняыс из на соччиныс, пач трубасэ водь на сиптыны – Тлеющие поленья ещё не прогорели, печную заслонку рано ещё закрывать.

ГЭЛЯН *суц.* голян (*простая грубая обувь с сыромятными головками, сшитыми без колодок на мягкой подошве, с пришитыми голенищами из чёрной кожи [ССКЗД]*) // Гэлянсэ асьнум вурлыллим сапег местэ, сэк сапэгыс из вээ – Голяны сшили сами вместо сапог, тогда сапог не было. Гэлянсэ да сирва тэбекъяссэ ноолім гождё пэраа, да чурксэ ноолім шоныд дырйи тюфил местэ – Голяны и просмоленные тоборы носили в летнюю пору, а чурки носили в тёплую погоду вместо туфель.

ГЭН *суц.* 1. перо // юсь гэн – лебединое перо. Куричаясыслэн усэ гэныс – У кур падают перья. 2. перо, пух // кэза гэн – козий пух; чукартны утка гэнсэ подушка вылэ – собрать утиные перья и пух на подушку. 3. шерсть // воль гэн – шерсть с оленьей шкуры. Медшоныд перина миян воль гэнийсы – Самая тёплая перина у нас из оленьей шерсти. Пон гэнсыс кыя гырк ветчан ота йиас – Из собачьей шерсти вяжу широкие пояса на поясницу. Баясэ тай колэ шэрны, гэныс тай ыджыд нин – Овцу ведь пора стричь, шерсть большая уже.

ГЭНА *прил.* пушистый, мохнатый, меховой // вижьюрыс гэна (гэнаюр) – одуванчик пушистый (букв.: мохнатая голова). Ош – гэна-пель – Медведь – мохнатые уши (*табу медведя*). Зэй гэна тошка – Очень мохнатая борода, с окладистой бородой. Зэй нин гэна пон, липъялэ только гэныс – Очень мохнатая собака, только шерсть висит. Зэй нин шоныд гэна да – Очень тёплая да пушистая (*о шубе*). Мальчаыс гэна, да сыен шоныд – Малица меховая, поэтому тепло. Менам кокам еджыд гэна бурка – У меня на ногах белые меховые бурки. Сылэн юрыс зэй гэна – У него густые волосы. ♦ гэна кыла – неясно говорящий, шепелявый // Менам нукэ зэй гэна кыла – Мой внук шепелявит. ♦ гэна киа – с мохнатой лапой // Сыа гэна киа, ставыс сылэн ки улас – Он с мохнатой лапой, всё у него под рукой (*например, о человеке, занимающем высокий пост*).

ГЭП [-т-] *суц.* яма, углубление // кодьдыны гэп – копать яму; ветчины гэпсэ – зарыть яму. Гэптас тыр ва – В яме полно воды. Гэптыс няшаыс кыптэма, зэрас – Со дна ямы ил всплыл на поверхность – будет дождь (*примета*).

ГЭРД *прил.* красный // гэрд воньяс – красные подвязки на тоборах; гэрд чышъян – красный платок; би койд гэрд – красный, как огонь; вир гэрд – багровый. Небесаыс ке гэрд, багритэ, зэрас – Если небо красное, багровое, будет дождь (*примета*). Съед вэр шэрын гэрд гача молодец – Среди дремучего леса стоит молодец в красных шароварах (*загадка; отгадка: берёза со снятой корой*).

ГЭРДДЯСЬНЫ *гл.* 1. завязаться узлом. // Гезыыс гэрддясис – Верёвка завязалась узлом. 2. завязаться, опылиться (*о растениях*) // Пууыыс гэрддясема нин – Брусника уже завязалась. 3. испытывать спазм; ком в горле // Горышыд ке гэрддясе, кэлыс водьсын – Если в горле чувствуешь спазм, свадьба впереди (на которую в гости позовут, это к выпивке) (*примета*). Мужыкелы колэ собрание вылын висётооны, а народыс валэ зэй уна, да зэй нин горышыс гэрддясис – Моему мужу надо на собрании выступать, а народу было очень много, и у него ком в горле застрял.

ГЭРДЛЫНЫ *гл.* 1. ржать. // Вэлыс гэрдлэ – Лошадь ржёт. Понмыс уутэ, каньмыс мурге, баяыс барге, мэскыс баксэ, эшкыс буксэ, вэлыс гэрдлэ, старикыс руштэ, старухаыс бэрдэ – Собака лает, кошка мурлычет, барашек блеет, корова мычит, бык ревет, лошадь ржет, старик стонет, старуха плачет. 2. ржать (*слишком громко смеяться*) // Мый нэ гэрдланны топ вэяс? – Что вы ржёте как лошади? Ин гэрдлы ме вылам – Не смейся надо мной.

ГЭРДОО *прил.* (лит. гёрлов) красноватый // Гэрдoo коръяс сас пу вылын – Красноватые листья на рябине. Тури пуйыс гэрдoo на, абу на возма – Клюква ещё красноватая, ещё не поспела. Шондэдэм водин шондиыс гэрдoo – Перед потеплением солнце красноватое (*примета*).

ГЭРКЕЙ *суц., разг.* бедняжка // Зонмыс гэркей: мамтэм-айтэм быдмис – Этот мальчик бедняжка: без матери-отца вырос.

ГЭРНЫ *гл.* пахать, вспахать // гэрны мусэ – пахать землю. Водьжык колхознэй, а бэрвыыс совхознэй полясэсэ гэрим валэн – Сначала колхозные, а потом и совхозные поля вспахивали на лошадях (букв.: лошадьми).

ГЭРЭ *прил.* бедный, несчастный, горестный // гэрэ морт – бедный, несчастный человек. Зэй ыджыд гэрэ юор возма – Очень горестное известие дошло.

ГЭРЭД *суц.* (лит. гёрёд) узел // яхэр гэрэд – морской узел; яран гэрэд – узел с захлестом, удавкой; веськыд гэрэд – прямой, растяжной узел. Гэрэдыс пэрчисис – Узел развязался. Кэртэд гэрэдсэ топтаа пу вылас, мед пыжсэ оз ну тээнас! – Завяжи узел крепко на дереве, чтобы лодку не унесло ветром! Сыа зэлыда кэрталіс гэрэдсэ – Он крепко завязал узел.

ГЭСЬ *суц.* гость // Ме ог любит кортэм гэсыас – Я не люблю незваных гостей.

ГЭТРАСЬНЫ *гл.* пожениться // Кино помас ныа гэтрасисныс – В конце фильма они поженились. Сыа

олыштэмаэн гэтрасема – Он в пожилом возрасте женился. Сяа гэтрасис ме ныиёртэ вылэ – Он женился на моей подруге.

ГЭТЫР *сущ.* жена, супруга // том гэтыр – молодая жена; дыр ооны гэтыркед – Долго жить с женой. Гэтырыс тай вид вылас мича, а пытшкесыс код тэдас – На вид-то его жена красивая, а что внутри, кто его знает.

ГЭЧ *сущ.* хрящ // Карешкилэн юрас выйым гэч – У стерляди на голове хрящ.

ГРЕХЕВЕЙТНЫ *гл.* доставлять хлопоты // грехевейтны мамлы – доставлять хлопоты матери. Ин пинясе, ин грехевейтэ миянтэ! – Не ругайтесь, не доставляйте нам хлопоты! Суседьяснум уна грехевейтисныс ас юзманыс – Наши соседи доставляли нам много хлопот своим пьянством.

ГРИМВАРТНЫ *гл.* 1. громыхнуть // Гымйыс grimвартис гораа – Гром громыхнул громко. Кэрт пэданыс уси поскас и grimвартис – Железная крышка упала на пол и громыхнула. 2. грохнуть (*с силой ударить, бросить*) // Мужыкыс кудь grimвартис пызанаас кулакас – Мужчина как грохнул по столу кулаком. Ведрасэ уськедис, grimвартис – Ведро уронил, грохнул. Сяа скэрмис и grimвартис пызан кузя – Он рассердился и грохнул по столу. Ме тазсэ песнас grimвартэ – Я таз с дровами брошу (букв.: грохну).

ГРИМГЫСЬНЫ *гл.* упасть с грохотом, грохнуться // Ведраыс grimгысис – Ведро упало с грохотом. Челядыыс уси, зэй grimгысис – Ребенок упал, сильно грохнулся.

ГРОБУЛЬЛЕ *прил.* огромный, несуразно большой (*о человеке, предметах*) // Пызаныс гробульле – Стол несуразно большой. Додьсэ карисныс гробульле – Сани сделали несуразно большими. Вот и гробульле морт! – Вот и огромный человек!

ГУ *сущ.* 1. могила // джуджыд гу – глубокая могила; кодьдыны гусэ – копать, рыть могилу. Гу вылас пукти памятник – На могилу я поставил памятник. 2. логово, берлога // звер гу – логово зверя; гуыс петэм ош койд скэр – злой, как вышедший из берлоги медведь. Гэгер лымыен тырэма, ошкыс гуэ водэма – Кругом снегом занесено, медведь залёг в берлогу. Ошкыс тээ кежэ куйлэ гуас – Медведь зимой ложится в берлогу.

ГУГ *сущ.* изнанка, обратная сторона (*ткани, одежды*) // пасьтооны гуген дэрэм – надеть наизнанку рубаху. Сикечислэн гугыс миме тэдче – У ситцевой ткани можно сразу определить изнанку. Нойыслэн и гуг и бан эткойд – У сукна одинаковые и изнанка, и лицевая сторона.

ГУГЕН-БАНЭН *нар.* на лицо и наизнанку; и так и этак // ноолыны передниксэ гуген-банэн – носить фартук на лицо и наизнанку попеременно; сёрнитны гуген-банэн – говорить и так и этак, быть двуличным.

ГУДЭК *сущ.* гармонь, гармошка // Сяа чажвартис гудэксэ – Он раскрыл гармошку. Сяа бура ворсэ гудэкас – Он хорошо играет на гармонии.

ГУДРАСЬНЫ *гл.* 1. перемешаться, перепутаться // Сахарыс соонас гудрасема – Сахар с солью перемешались. 2. копаться, рыться // гудрасьны пэимын – копаться в золе. Челядис зэй нин лэчылд: отторе ворсэ, чеччалэ, гудрасэ – Ребенок очень уж непоседливый: всё время играет, прыгает, везде роется. 3. заволакивать, затягивать (*о небе*) // Небесаыс гудрасэ, зэрас – Небо затягивает, дождь будет. 4. бурлить (*о неприятном ощущении в животе*) // Кынэме гудрасэ (Кынэмес гудралэ) – Живот мой бурлит (букв.: размешивается/размешивает). Ме тшэгъяли, мыйке сёи, да кынэме гудрасэ (кынэмес гудралэ) – Я проглодался, что-то съел, и у меня в животе бурлит. Ср. **ГУДРООНЫ** 2.

ГУДРООНЫ [-ал-] (лит. гудравны) *гл.* 1. размешивать, крутить, мешать, // гудрооны лыасэ сёен – мешать речной песок с глиной. Алифыс выгыт сук, колэ гудрооны – Олифа очень густая, нужно размешать. Бура гудроо сахарсэ чаяд! – Хорошо размешай сахар в чае! Йээсэ гудрооны сахарэн – Простоквашу размешать с сахаром. Гудроо шыдсэ – Помешай суп. Важэн миян клей из ва и обойсэ колі клеитны, мі гудралім ваэн пызьсэ, и вэл нур, кодэн майтём обойсэ и клеитём – Раньше у нас не было клея, и обои надо было клеить, мы разводили воду муку, и получался клейстер, которым намазывали обои и клеили. Черисэ гудралісныс кольтаннас – Рыбу мешал в мешалке. Понмыслы пуи чери и гудралі кольтаннас Собаке сварила рыбу и размешала мешалкой. 2. см. **ГУДРАСЬНЫ** 4.

ГУДЫР *прил.* мутный, тусклый // Сарафан цветыс гудыр – Цвет сарафана мутный. Ыджыд зэр бэрын ваэ Обьяс лои гудыр – После долгого дождя вода в Оби стала мутной. Гудыр тыысэ сэстэм ва оз визуут – От плохой семени не жди хорошего племени (*поговорка*; букв.: и мутного озера чистая вода не потечёт). ♦ гудыр кыла косноязычный (букв.: мутноговорящий) // Этія мортэ гудыр кыла, сьэкыд кызыны – Этот человек непонятно разговаривает, тяжело слушать.

ГУМ *сущ.* полый стебель растения; обломки стеблей шома гум – щавель кислый (пирамидальный). Гумыс таво зэй нин уна посью вылас, кэид вэлі да и уна жулэма, туруныс тай жугалэма, скэтинаыслы сетіген уна жугалэма, кыскалігас крэшыччема, жугалэма, кэид зэй нин кэид вэлі тэлыс, да – Обломков стеблей нын уж очень много на сеновале, холодно было, вот много сломалось, трава-то поломалась, скотине дают, да и лжмается, когда вытаскиваешь, крошится, все поломанно очень уж холодная зима была, да.

ГУМЛООНЫ [-ал-] (**ГУМООТНЫ**, **ГУМООТЧЫНЫ**) *гл.* черпать, вычерпать, зачерпнуть // гумлооны ва кэшпельсаыс – черпать воду ковшом из бочки. Вала лэгчэ васэ гумоота/гумлала – К воде спушусь и воды зачерпю (*из реки, колодца*). Менум гумоот ведра васэ – Мне черпни ведро воды. Гумоотчис васэ, и колэ пыжыс ртыны – Вычерпал воду, и надо лодку разгрузить.

ГУМООТНЫ, ГУМООТЧЫНЫ см. ГУМЛООНЫ

ГУНДЫР *сущ., фолькл.* сказочное чудовище в виде много-голового змея, дракона; гидра (*В КЭСЯ приводится первоначальное значение слова 'ползающее, пресмыкающееся существо' и современное, напр, в удмуртском языке – 'медведь'*) // **Гундыр** Максим – прозвище жителя с. Мужы (*мотив номинации не ясен*). Абу тай нин сынасе-ма, юрсиыл топ **гундыр** сулалэ – Не причесался, волосы, как у гундыра, стоят.

ГУНЫ *гл.* украсть // **гуны** пес суседлысь – украсть дрова у соседа. Ся **гуэма** лафкаысь няньсэ – Он украл из ма-газина хлеб.

ГУРЕБ (в выражении **ЛЫ ГУРЕБ**) *сущ.* одни кости; голая, обглоданная кость // Ся зэй висе: куш нин **ды гуребыс** колема – Он очень болен: только лишь одни кости оста-лись. Ся сидь лёкмема, куш **ды гуребыс** колема – Он так похудел, кожа до кости остались. Тулыснас скэтыс кор петіс ылла вылэ, куш **ды гуребыс** колема – Весной скоти-на когда вышла на улицу, только кожа да кости остались.

ГУРРАКЫНЫ [-л-] *гл.* 1. журчать (*о воде*) // Ваыс **гур-ракылэ** – Вода журчит. 2. урчать (*в животе*) // Кынэ-мам **гурракылэ** – В животе урчит. Челядислэн кынэмас **гурракылэс**, мыйке бураке сёис – У ребенка в животе ур-чит, что-то наверное съел (*плохое*).

ГУРЭНЬКА *сущ., миф.* (лит. **Гуранька**) 1. злой дух жен-ского пола, обитающий в бане // Войнас оз коо мысь-сыны пысыняны, **Гурэнькаыс** поездеас – Ночью нельзя мыться в бане, Гурэнька напугает. 2. небрежно одетая женщина // Мый нэ пасьтасин лёка, топ нин **Гурэнька**? – Что ты оделась так плохо, словно Гурэнька?

ГУСЯСЕМ *сущ.* воровство // **Гусясемьыс** сіе мыждісныс – Его обвинили в воровстве.

ГУСЯСЫСЬ *прич. в знач. сущ.* вор // **гусясысьсэ** йэртны – арестовать вора. **Гусясысьсэ** кутісныс и йэртісныс – Вора поймали и арестовали.

ГУТ *сущ.* муха // Уна мыттэм **гут** лэбалэныс, зыгыненыс! – Сколько мошек, мух летают, жужжат! **Гутыс** пуксис эженьчаас – Муха села на окно. Лички, лички **гутсэ**! – Раздави, раздави муху! Ми **гутяссэ** мазен бырэдім – Мы мух мазью вывели.

ГЫБЫД *нар.* насквозь // Аничкиясэ **гыбыд** ваэсь, ные колэ мыськыны да косьтыны – Мои портянки насквозь мокрые, их надо постирать и высушить.

ГЫМ [-й-] *сущ.* гром // **Гымйыс** grimвартіс гораа – Гром громыхнул громко.

ГЫМА *прил.* грозовой // Вэлэсьтінум локтэ ыджыд **гыма** туча – К нашему селу идет большая грозовая туча.

ГИМГА (ГИМГА) *сущ.* морда (*плетенка из ивовых пру-тьев для ловли рыбы; верша*); мережа (*рыболовная снасть, состоящая из сети, натянутой на обручи*) // **Гымга** чолас – Язык, внутренняя воронка мережи, вер-

ши, через которую входит рыба. Кык морт кеялэныс ю кузяыс, бураке мэдэныс пуктыны **гимга** – Два человека бродят по речке (*вдоль берега в болотных сапогах*), види-мо, хотят поставить ловушку (*плетеную из таловых или строганных веток*).

ГЫМЕДНЫ см. ГЫМООНЫ

ГЫМЕДЧЫНЫ *гл.* греметь // Мыля нэ тэ ведранас **гы-медчан**? – Чего ты ведрами гремишь?

ГЫМООНЫ [-ал-] (**ГЫМЕДНЫ, ГЫМЫШТНЫ**) *гл.* греметь (*о громе*) // Гожэмнас мукедіс сидь **гымалэ**, што частэ паркваян – Летом иногда так гремит, что часто очень пугаешься. Зэй нэ **гымалэ** да тэлэ, лэнемсэ вит-чыны зэй нэ дыр колэ – Очень гремит и ветер сильный, затишья уже ждать долго. Сярквартіс, да **гымооны** во-шйис – Сверкнула молния, и греметь начало. Ме тэрыт кылі, гымыс ылын **гымаліс** – Я вчера слышал, как гром далеко гремит. Грэмыс **гымыштэ**, а молнияыс сяредэ – Гром гремит, а молния сверкает. Гымыс **гымелэ**, а мол-ния сярквартэ – Гром гремит, а молния сверкает.

ГЫМЫШТНЫ см. ГЫМООНЫ

ГЫН 1) *сущ.* войлок. 2) *прил.* войлочный, валеный (см. **ГЫНКОТ**)

ГЫНЗЕДНЫ *гл.* свалять (*шерсть*) // Ин **гынзед** понсэ, бура сыноо! – Не сваливай шерсть собаке, хорошо вы-чисти (*скребницей*)!

ГЫНЗЫНЫ *гл.* сваляться, скататься (*о шерсти*) // Пон-мыс **гынзема** – У собаки шерсть свалелась. Понсэ оз сы-нооныс, и понмыслэн гэныс **гынзема** – Собаку не при-чесывали, и у собаки шерсть свалелась. Балясэ колэ шырны, а то гэныс кучас **гынзыны** нин – Ягненка нуж-но подстригать, а то шерсть начнет сваливаться. Менам юрсис **гынзис** и ме сынася – Мои волосы свалились, и я причесываюсь.

ГЫНКОТ *сущ.* валенки (букв.: **гын** 'войлок; войлочный, валеный' + **кот** 'кожаная обувь, надеваемая на ногу по-койника') // ва **гынкот** – мокрые валенки. Менам **гын-котэ** кэтасис – Мои валенки промокли. Менам **гынкот** кэтасисныс и кучисныс вичкыны – У меня валенки про-мокли и стали скрипеть. Ме пасьталі **гынкот** – Я надела валенки. Сылэн сэтче мича **гынкот** – У него очень краси-вые валенки. Мен колэ **гынкотсэ** пыдсооны, и колэ гын – Мне надо подшить валенки и нужен войлок. Ся ветлалэ еждыд фетрэвэй **гынкотэн** – Он ходит в белых фетровых валенках.

ГЫРК *сущ.* 1. поясница // Пон гэнсьыс кыя **гырк** ветчан ота йияс – Из собачьей шерсти вяжу широкие пояса на поясницу. **Гырке** дойме, висе – Поясницу ушибла, болит. Менам **гырке** дойме, и ме сые гарті шалээн – У меня бо-лит поясница, и я укутала ее шалью. 2. кокетка – *верхняя отрезная часть платья, сарафана, юбки (обычно на вы-соте груди), к которой пришивается остальная часть одежды* // Сарафан **гырк** – сарафан на кокетке. Эталэн

сарафан гыркыс зэй мича вурэма – У этого сарафана кокетка очень красиво сшита. 3. талия // Ме гырк вылам кэрталі мича вонь – Я завязала на талии красивый шнурок. Юпка гыркыс ыджыд – Юбка в талии большая. Юпка гыркыс сарафан гыркыс улынджык – Талия у юбки ниже, чем кокетка сарафана. Сылэн гыркыс вэснид – У нее тонкая талия.

ГЫРЫСЬДЖЫК – см. ГЫРЫСЬ

ГЫРЫСЬ прил. крупный; большой (о многих предметах или о чем-то собирательном) // гырысь град – крупный град; гырысь чери – крупная рыба в большом количестве. Гырысь та солыс, посныд соо колэ нъэбны – Крупная эта соль, надо мелкую соль купить. Ми тон кыйим гырысь чери – Мы сегодня наловили крупной рыбы. Вай менум гырысь соо – Дай мне крупной соли. Ме неби гырысь картопель – Я купил крупный картофель. Тон ме воті гырысь вотыс – Сегодня я собрала крупные ягоды. Кучем нылэн челядьысыс гырысь – Какие у них дети крупные! Небыд гырысь лым усе – Мягкий крупный (хлопьями) снег падает Вотчигэн колэ бура бэрийсыны, чукартны колэ гырысьджык вотыссэ – При сборе ягод надо хорошо выбирать: собирать надо покрупнее ягоды

ГЫЧ I суш. карась // Гыч олэ тыын – Карась водится в озерах. Эта эзёраас уна гыч – В этом озере много карасей. Ме любита гычыслысь яйсэ – Я люблю мясо карася.

ГЫЧ II суш. хрящ // Ме любита яйыслысь гычсэ – Я люблю в мясе хрящ. Ме пыр сёя чери юр, мыля любита юр гычсэ – Я всегда ем рыбы головы, потому что люблю хрящики из (рыбей) головы. Карешкилэн уна гыч – У стерляди много хрящей. Эсетри черилэн тоже уна гыч – У осетра тоже много хрящей.

Д

ДА 1) союз 1. и (соединительное знач.). // Тулыс да ар – весна и осень; тор да пырык – Осколки, крошки, обломки, кусочки чего-либо (букв.: кусок и крошки). Ныы да зон – девочка и мальчик; ай да мам – отец и мать. Менам пи да ныы – У меня сын и дочь. Мыкыртчі, да коскам лыйис – Наклонилась, и в спину стрельнуло. Пыролыны мыли менум лавка кебедла да табла – Зайти, что ли, мне в магазин за грузилом и поплавком. Додь сю кусынытгэн гезйыс оріс, да додь сю пуыс брунгысис – При гнутые полоза саней верёвка оборвалась, и полоз саней распрямился. 2. но (противительное знач.) // Сырчиклэн кокыс вэсни да йи чегъялэ – У трясогузки ноги тонки, но лед ломает. 3. еще и (присоединительное знач.) // Сэся кэрсэ быдтасныс да вузаласныс – Еще оленей вырастят и продадут. 2) част. -то (усилительное знач.) // Иг тэдлы ай-каэс, водз вэд кулі-да – Не знал тестя, рано ведь умер-то.

ДАДЁНЫ [-ал-] гл. запрячь сани // Айко, колэ дадёны кэръяссэ мунны Мыжээ – Отец, надо запрячь оленей поехать в Мужу.

ДАДЬ [-дь-] суш. 1. общее наименование нарт, саней // баба дадь – женская нарта с бортами с трёх сторон; мужык дадь – мужская нарта; дас кык подъя дадь – шестикопыльная нарта, по шесть копыльев на каждой стороне; этик недеча дадь – нарта с одной поперечной перекладиной на передке нарты; кык недеча дадь – нарта с двумя поперечными перекладинами на передке нарты; балка дадь – крытая повозка (нарта) для женщины с ребёнком; кэр дадь – оленьи сани (нарты); дадь үү – оленья упряжка. Ме кари дадь кык сы кузя – Я сделаю нарты в два метра (букв.: аршина) длиной. Дадь үүсэ, тыдалэ, вына вэтлэмаас, кэръясыс мыдземаэсэ – Оленью упряжку, видимо, сильно гнали, олени устали. Сяа дадьдис ыджыд – Эта нарта большая. 2. санки, салазки (детские) // дадьэн ыслооны – на санках кататься.

ДАР суш. поварешка, половник // Вай дарсэ шыд кисытыны! – Дай половник суп наливать! Вай дарсэ шыд карась-ныс чери кисытны! – Дай поварешку суп из карася налить! Вай менум дарсэ, ме ухасэ тэныд кисыта тасыгад – Дай мне половник, я уху тебе налью в миску. *весь*

ДАРЭМ нар. даром, бесплатно // Ме ёртэлы сые вэсэсэ сеті дарэм – Я отдал эту вещь другу даром. *с19*

ДАС числ. десять // Вай менум сизим дас шайт! – Дай мне 70 рублей! Вай менум дас-кык ур! – Дай мне 10–20 копеек! Дас куйм арсянь кучи мушку вылам груз ноолыны – С тринадцати лет я стал на спине груз носить.

ДАСЬ прил. готов, готовый // Мый нэ тэ каран? Менам ставыс уже карэма и дась, пызан вылас тэчема – Что ты там делаешь? У меня уже все сделано и готово, на стол накрыто. Керкаас нин ставыс дась, позе петны – В доме все готово, можно переезжать. Пызан вылас ставыс нин дась, верманныд сёйны – На столе все готово, можете кушать. Латшэс ме кыйи, дась нин – Носки я связала, уже готовы. Сылы ставыс сюрі дась – Ему все досталось даром (букв.: готовое). Сёяныс нин дась, пуксэлэ да сёйэ – Еда готова, садитесь и кушайте.

ДАСЬТЫНЫ гл. припасти, запасти // Этая турунсэ колэ пуктыны дасьтыны – Это сено надо положить про запас. Ме пукті вотыссэ дасьтыны – Я ягоды положил про запас.

ДАСЭД числ. десятый // дасэд лун – десятый день. Пилы дасэд во мунэ – Сыну идет десятый год. Кулэмыс ке бура пукседэма, дасэд балберыс ва улас мунэ – Сеть если хорошо установлена, десятый поплавок уходит под воду.

ДВЭЙНИК суш. двойня, близнецы // Мэске ваис двэйник: кукань и эш пи – Корова родила двойню: теленка-девочку и теленка-мальчика. Менам рэдиччис двэйник – У меня родилась двойня.

ДЕБНЫ (ДЕБООНЫ, ДЕБСЬЫНЫ) гл. 1. прятать // Сяа менчум мыйке дебе – Он от меня что-то прячет. Понме,

понме, мый бэжтэ пэим дебан? Лёк зверьяссис ме пола! – Собака, собака, что хвост свой в золу прячешь? Волков (букв.: плохих зверей) я боюсь (*потешка*). Ме челядыслысь игрушкассэ дёнен дебали – Я от детей все игрушки спрятал. Детинаыс дебсис дедсис – Мальчик спрятался от деда. Челядис дебсис кровать улас – Ребенок спрятался под кровать. Ручис охотниксис дебсис мырзя саяс – Лисица спряталась от охотника за пень. Тая тай понмыс дебсис конэраас – Вот эта собака спряталась в конуру. 2. хоронить // Тон дебисныс Елена Васильевнаэс, па-друшкэс ме чоелысь – Сегодня похоронили Елену Васильевну, подружку моей сестры.

ДЕБООНЫ [-ал-] см. **ДЕБНЫ**

ДЕБСЫНЫ см. **ДЕБНЫ**

ДЕВЕР *сущ.* деверь // Менам деверэ зэй мича. Мужыксюм мичаджык, позе оомедчыны сыкед – Мой деверь очень красивый. Красивее моего мужа, можно с ним посожительствовать.

ДЕД *сущ.* дедушка // Менам делэ валі уска и тошке – У моего деда были усы и борода. Делэ менам зэй уна тэдэ – Дедушка у меня очень много знает.

ДЕЛЬНЭЙ *прил.* деловой, толковый; сообразительный, интересный // Сыа миян зэй дельнэй морт: стулсэ ачис карэ, камотсэ ачис карэ, пызансэ ачис карэ. Керка пычкес лессэ ставыс ачис карэ – Он у нас очень деловой человек: стулья сам делает, комод сам делает, стол сам делает. Все вещи в доме сам делает. Этая челядис зэй дельнэй – Этот ребенок очень толковый. Этія мортыс зэй дельнэй, тавсэ кужэ карны – Этот человек очень деловой, все умеет делать. Кино зэй дельнэй – Фильм очень интересный. Тая мортыс зэй дельнэй, юра, сыа уна тэда, сыкед кокнид сёрнитны – Этот человек очень толковый, сообразительный, он много знает, с ним легко общаться.

ДЕЛЬНЭЯ *нар.* дельно, толково // Этая челядис зэй дельнэя сёрнитэ – Этот ребенок очень толково говорит.

ДЕНЬГА *сущ.* деньги // Мыттэм сылэн деньгаыс! – Сколько у него денег! Сылэн уна деньга – У него много денег. Менум соседэ ваис деньга – Мне сосед принес деньги.

ДЕРГАЙТНЫ *гл.* теребить, дёргать // Гезьяссэ колэ дергайтны – Веревки нужно дергать. Пеледыд ме тенэ дергайта – Я тебя буду дергать за уши. Детинаыс дергайтныс ныяяссэ кэсаедныс – Мальчики дергают девочек за косички. Ин дергайт пеледыс – Не дергай за уши.

ДЕРНИТНЫ *гл.* дернуть, выдернуть, отдернуть // Сыа дернитис гэссэ – Он дернул веревку. Машынасэ колэ дернитны ямасис – Машину нужно вытащить из ямы.

ДЕРНЫ (**ДЕРЭДНЫ**, **ДЗЭРНЫ**) *гл.* 1. трястись, дрожать (*о человеке: от холода, от страха, при болезни*) // Мортыс дээрэ – Человек трясется. Менам кие дээрэ/дерэ – У меня руки трясутся. Сыа дерэ пооземсис – Он трясется от страха. Сыа кынми и зэй дерэ – Он замерз и сильно трясется. Сыа кынми, и сые зэй дерэдэ – Он замерз, и его

очень трясет. 2. трястись (*о жидкости в емкости*) // Ваыс стаканас дээрэ – Вода в стакане трясется.

ДЕРЭДНЫ см. **ДЕРНЫ**

ДЕТИНА *сущ.* мальчик, парень // Детинаыс суутис стул выысыс, кор пырис ыджыд морт – Мальчик встал со стула, когда входил взрослый человек. Чунис пыктэма детинаыслэн и кэрталісныс марлянас, медланэ кыскас – У мальчика опух палец, и завязали его марлей, чтобы вытянуло (*гной*). Ме детинасэ иг лэдэ ыллаа, сён сыа зэй вурзалэ – Я мальчика не пустила на улицу, поэтому он сильно ревет.

ДЕТИНКА *сущ.* парнишка, подросток // Валыс чужэма детинкасэ – Лошадь лягнула парнишку. Детинкаыс окасис нылыскед – Подросток поцеловался с девочкой.

ДЁДЕГ (**ДЬОДЕГ**) *сущ.* гусь // дёдег ай – гусь; дёдег инь – гусыня. Дёдегьяс нин лэбисныс – Гуси уже улетели. Дьэдегсэ колэ пэртчыны гэз выысис – Гуся надо отвязать с веревки. Ылын ме кыла дёдег горзэм – Вдали я слышу гусиный крик.

ДЁЛЯ см. **ДЗЭЛЯ**

ДЁНЬ *прил.* 1. целый, весь // Менам дёнэ лун коли, а нинэм иг кар – У меня целый день прошел, а я ничего не сделал. Ми куимен сёйим дёнэ арбуз – Мы втроем съели целый арбуз. 2. целый, не сломанный // Стулыс дёнэ, абу жугалэма – Стул целый, не сломан. Тэнад сапэгыд дёнэ – Твои сапоги целые.

ДЁНЬВИДЯ *прил.* здоровый // Сыа мортыс дёнэвидя – Этот человек здоровый (*ничем не болеет*). Вэйна выысис воис дёнэвидя: киис, кокыс, ставыс выйим – Он пришел с войны целым: руки, ноги, все на месте. Ср. **ДЁНЕН ВИДЯ** – ♦ Олэ бура, дёнэн видя! – Живите хорошо, будьте здоровы!

ДЁНЬНАС см. **ДЗЭНЬНАС**

ДЖАГЕДНЫ *гл.* (за)душить // Каньписэ зэй этша из джагедныс, эни каньпиис чирге – Котенка чуть не задушили (*собаки прижали ему горло*), теперь котенок хрипит. (Ср. **ДЖАГЕДЧИНЫ**).

ДЖАГЕДЧИНЫ I *гл.* удавиться, повеситься // Сыа мортыс абу вэма, а джагедчема – Этот человек не утонул, а повесился. Этая мортыс из ачис кул, джагедчис – Этот человек умер не своей смертью (букв.: не сам умер), он повесился. (Ср. **ДЖАГЕДНЫ**)

ДЖАГЕДЧИНЫ II *гл.* орать // Мый нэ тэ джагедчан? – Что ты орешь по-дурному?

ДЖАГООНЫ [-ал-] *гл.* подавиться // Сыа мортыс лыэн джагалэма – Этот человек подавился костью. Сыа джагаліс чери лыэн – Он подавился рыбной костью. Ин сероо сёигад, а то джагалан – Не смейся кушая, а то подавишься. Ме сёи, лынас джагалі – Я ел, косточкой подавился.

ДЖАДЖ [-й-] *сущ.* полка (*раньше – просто доска под потолком, с занавесками*) // ен джалж – божница; полка

с иконами. Этія джаджийыс воиса – Эта полка открыта. Этія джаджийыс эбестэм – Эта полка – без дверец. Пәсудаыс джадж вылас – Посуда на полке. Джадж вылас ме пукті чашкасэ – Я поставил чашку на полку. Чомйын виденыс водь поманыс ен джадж – В переднем углу чума держат полочки для икон.

ДЖЕНЬДА см. **ДЖЕНЬЫДА**

ДЖЕНЬДЭДНЫ гл. укоротить // Шубасэ колэ дженьдэдны – Шубу нужно укоротить. Юрсизэ колэ дженьдэдны – Волосы надо укоротить. Юрситэ дженьдэд – Волосы укороти.

ДЖЕНЬЫД (ДЖЭНЬЫД) прил. короткий // дженьыд гэз – короткая веревка. Важ туй кузяыс ветлі, да джэньыдджык, а выль туй кузяыс муні, да кузьджык оказитчис, муннысэ дэнзи – По старой дороге шел, она была короче, а по новой дороге шел, длиннее оказалась, идти надоело. Менам сарафанэ дженьыд – У меня короткий сарафан. Менам юрсие дженьыд – У меня короткие волосы. Керка костыс дженьыд – Расстояние между домами небольшое. Тэнад дженьыд юрсиньд – У тебя короткие волосы. Этая мортыс вәлі дженьыд нема – У этого человека был короткий век (т.е. он мало прожил). Этая туйыс мед дженьыд – Эта дорога самая короткая. Декаб вылас югыд луныс дженьыд – В декабре световой день короткий. Этія туйыс дженьыдджык – Эта дорога короче. Картыс джэньыд вәлі, да кузьмедіс мен эчиньджык – Железка была короткая, и он удлинил мне чуть-чуть.

ДЖЕНЬЫДА (ДЖЕНЬДА) нар. коротко, кратко; вкратце // Сыа дженьыда висьталіс скаскасэ – Он коротко рассказывал сказку. Сыа дженьыда висьталіс урокыс помласэ – Он вкратце рассказывал о том, что было на уроке. Сыа шырсис дженьыда – Он коротко постригся. Сыа зэй дженьыда вундіс платьясэ – Она очень коротко обрезала платье.

ДЖИДЖ см. **ДЖЫДЖ**

ДЖОДЖ суц. пол, половица // Джоджэ нирт – Пол протри. Тагес саяс пос, а тагес пытшкэсас джодж – За порогом настил, а перед порогом пол.

ДЖОЛЯ см. **ДЗЭЛЯ**

ДЖУДЖЫД 1) суц. 1. высота // Пуыс куим метра джуджынас – Дерево три метра высотой. Пэтәлкыс джуджыданас (джуджынас) куим метра, керкаыс джуджыданас вит метра – Потолок высотой три метра, дом высотой пять метров. 2. глубина // Бурня джуджынас кык-куим метра – Колодец глубиной два-три метра. 2) прил. 1. высокий // джуджыд гәра – высокая гора; джуджыд пызан – высокий стол. Пуыс джуджыд – Дерево высокое. Джуджыд морт мунэ – Высокий человек идет. 2. глубокий // Ю зей джуджыд – Река очень глубокая.

ДЖУДЖЫДА (ДЖУЖДА) нар. 1. глубоко // Ме зэй джуджыда гәра мусэ – Я очень глубоко пашу землю. 2. высоко // Турунсэ додь вылас джужда тэчи – Сено на сани высоко сложил.

ДЖЫДЖ (ДЖИДЖ) суц. маленькая птичка (например, воробей) // Айко! Кучем джыдж горзэ? – Отец, какая птичка кричит? Джыдж вылын ләбэ – Птичка (маленькая) высоко летит. Тээнас джыджыяс лэбеныс лунвыы вылэ – Зимой птицы улетают на юг. Чом гәгәр бергалэныс джыджыяс – Вокруг чума кружат воробьи. Ме эни рәгаткасэ элэда и вия джидж кайсэ – Сейчас я растяну рогатку и убью снегира (по другой версии – полярного воробья). Вылын ләбалэ джидж – Высоко летает птичка. (перен. о человеке: с головой; главный). Горсас олэ, бураке, кутшэмке джыдж – В гнезде живёт, видимо, какая-то птица.

ДЖЫН [-й-] суц. половина чего-либо // Сэчче доймәм китэ лэдзан и кутан час джын – Туда (т.е. в приготовленный раствор) ушибленную руку опустишь и удержишь полчаса. Таво уна турун карим, джынсэ позе вузооны – В этом году заготовили много сена, половину можно продать. Лунджынсэ вәлі шондіа, а сәсся лои тәла – Половину дня было солнечно, а потом стало ветрено. Айыд кулэ – джын сирэта, а мамыд ке кулэ – тыр сирэта – Отец умрёт – наполовину сирота, а мать если умрёт – полная сирота (половица). Таво вотысыс вәлі уна, и ме час джынъен дозмессэ вотысэн тырті – Ягод нынче было много, и я за полчаса набрал полное лукошко ягод.

ДЖЫНЪЯ прил. половинный, неполный (о жидкости) // Ваыс ведраас джынъя – Ведро с водой неполное. Этая стәканыс тай джынъя – В этом стакане воды наполовину.

ДЖЭНЬЫД см. **ДЖЕНЬЫД**

ДЗЭЛЯ см. **ДЗЭЛЯ**

ДЗИЖГЫНЫ (ДИЖГЫНЫ) гл. 1. шипеть, трещать (о жидкости, попавшей на горячую поверхность, а также о предметах, находящихся в непосредственном контакте с такой жидкостью) // Ваыс пач вылас дзижге – Вода на печи шипит. Рачас выйис дзижге/дизжге – На сковородке масло шипит. Ме чайникас васэ тэчи кострюлясис и пач вылас кисьті, и сыа оторни дзижге – Я в чайник воды налил из кастрюли и на печь вылил, и она все время шипит. Ме кисьті рачас уна вый, сыа шоналіс и дизжгис – Я налил в сковородку много масла, оно нагрелось и зашипело. Рачас выйис пымалэма, рачис сиптыса, и выйис дзижге – В сковородке масло нагрелось, сковородка закрыта, и масло трещит. Картапелис сотче-дзижге – Картошка горит-шипит. Уль пескыс пач пытшкас дзижге, а кос пескыс перччакылэ – Сырые дрова в печи шипят, а сухие дрова трещат. Пач вылас чайниксэ пукті, а ва сюрэма да дзижге – На печь чайник поставила, а вода попала и шипит. Ва капляыс сюрэма пым плитасыс вылэ и дзижгис – Капля воды попала на горячую плиту и зашипела. 2. хрустеть (о льде при ледоходе) // Йиис муні дзиггигмоз – Лёд идёт с хрустом. ♦ Дзижган тәвар – Плащевка (букв.: шипящая ткань) // Кофтасэ вурэма дзижган тәварыс – Кофту сшили из плащевки.

ДЗИМЛЁНЫ (ДИМЛЁНЫ, ДИМЛЯСЬНЫ) [-ал-] гл. убирать, убрать; прополоть // Валсыс пәтсэ дзимлялі – С грядки мокрицу (см. **ВАЛС II**) убрала. Посуда дзимлэо! – Посуду убери! Соддорсэ димлялілн, а колэ ёгсэ

ноолыны – Около дома убрал, а сор надо уносить. Гожэм заптэ, тээ димлялэ – Лето запасает, зима подъедает (*поговорка*). Тэ лёка димлялэн валсэ – Ты плохо прополол грядку. Сыа бабаыс лэк хозяйка, керкаыс зэй неэжит, пызан вылыс абу димлялэма, посудаыс мыскытэм, поськыс съэд – Эта женщина плохая хозяйка, дом не прибран, со стола не убрано, посуда немыта, пол грязный. Мэ эштэ димлёоны жырсэ сизим часэ – Я закончил убирать комнату в семь часов. Ме керкаын димляся – Я в доме убираюсь.

ДЗИР (ДИР) *сущ.* шарнир, дверная петля // Эбесыс дзир выысис усема – Дверь слетела с петель. Эбес дирыс зэй дюртэ – Дверная петля сильно скрипит.

ДЗЭЛЯ (ДЁЛЯ, ДЖОЛЯ, ДЗЁЛЯ ДЬОЛЯ) *прил.* маленький // дзэля катша – маленькая сорока; дзэля керка – маленький дом; дзэля гэгрэс шар – маленький круглый шар; дзэля чунь – мизинец; дзэля кутю – кутенок, маленький щенок; дзэля пон – маленькая собачка; джоля баля – маленькая овца; дьоля изтор – маленький камушек; дьоля мича сарафан тор – маленький красивый кусочек сарафана. Дёля детина пукалис айис пельпом вылын – Маленький мальчик сидел на плечах отца. Дёля каньпиис ворсис турун сиен – Маленький котенок играл с травинкой (букв.: с травяным волоском). Гэраясын визытэныс дэля юяс – В горах текут ручьи (букв.: маленькие реки).

ДЗЭНЬНАС (ДЁНЬНАС) *нар.* целиком, полностью // Чуркасэ абу тай поткедэма, дзэньнас пыртэма – Чурку даже не расколол, целиком занес. Ин вунды нянь буханкасэ, вай менум дённьнас – Не режь буханку хлеба, дай мне целиком. Няньыс дённьнас лёкмема – Хлеб весь испортился. Арбузыс дённьнас сись – Арбуз весь гнилой.

ДЗӨРНЫ см. ДЕРНЫ

ДИВУЙТЧИНЫ *гл.* удивляться // Вот и ме дивуйтчи сы вылэ – Вот я и удивлялся ей. Ме дивуйтчи, кудь сыа водь воис – Я удивился, как она рано пришла. Ме дивуйтча, кудь сыа эдде ветлэ – Я удивляюсь, как он быстро ходит. Ме дивуйтча, кудь сыа эдде прависис висемсис – Я удивляюсь, как он быстро поправился.

ДИЖГЫНЫ см. ДЗИЖГЫНЫ

ДИК 1) *прил.* дурной // Сылэн характерыс дик – У него характер дурной. **2)** *сущ.* дурак // Ныа нимтисныс ассис воксэ дикэн – Они обозвали своего брата дураком. Сыа шуэ мээнэ дикен – Он называет меня дураком.

ДИКМЫНЫ *гл.* сойти с ума; одуреть; взбеситься // Этя мортыс дикмема – Этот человек сошел с ума. Вэлыс дикмис и кучис четчооны, сэсься пышйис – Лошадь взбесилась, стала прыгать и потом убежала. Мортыс скэрмис, дикмис и кучис горзыны да шыблэсьны изьен – Человек рассердился, взбесился и начал кричать и бросаться камнями.

ДИКООНЫ [-ал-] *гл.* 1. сглупить // Ме дикалі да сарафансэ лёка вури – Я сглупила и сарафан плохо сшила. 2. сума-

сбродничать, безумствовать, проявлять признаки психического расстройства // Вои и сыа дикалэ! – Вот и дурачится он! Кудь гажмас сыдь и дикалэ – Когда он пьяный, так и дурачится (бесится). Мый нэ тэ дикалан! – Что ты бесишься! 3. сходить с ума по кому-л. // Ныыясыс дикалэныс этае артистсис – Девушки сходят с ума от этого артиста.

ДИМЛЁОНЫ [-ал-] см. ДЗИМЛЁОНЫ

ДИМЛЯСЬНЫ см. ДЗИМЛЁОНЫ

ДИН (ДИН) *сущ.* комель // Этая кыдь диныс зэй кыз – У этой березы комель очень толстый. Пу дин улас ошкыс тэма – Под комлем дерева медведь зимовал. Пу динэ ошкыс водэма тээ кежас – В комле дерева медведь залег на зиму. Пу дин уусис ошкыс петлэма тулыснас – Из-под комля медведь выходит весной. Пу дин дорас уна вотысыс – Около комля дерева много ягод.

ДИР см. ДЗИР

ДИ *сущ.* остров // Матыс ди вылас уна быдме виж турун – На ближайшем острове растет много калужницы (букв.: желтая трава).

ДИН см. ДИН

ДОДЬ [-дь-] *сущ.* 1. нарта // лата додь – нарта для перевозки досок пола; ыы додь – нарта для перевозки шестов, жердей, используемых при установке стоек чума; нюк уу додь – нарта для перевозки оленьих шкур для покрытия чума; кантука додь – нарта для перевозки рыбы и мяса; сит додь – нарта для перевоза помёта, навоза; додь сюу – полоз нарты; додь уутыс – основание для сидения; додь пъята – концы полозьев нарты. Гожэмнас вэлі квайт додь, а тэлын нёль вандей – Летом (в аргише) было шесть нарт, а зимой – четыре нарты. Додь сю кусыньтэгэн гэзыйс оріс, да додь сю пуыс брунгысис – При гнутье полоза саней (букв.: сгибая) верёвка оборвалась, и полоз саней распрямился (с гулким шумом). 2. сани (для перевозки груза, в упряжке два оленя) // Вэлыс прагитема додьяс – Лошадь запряжена в сани. Этя додьяс карэма пуыс – Эти сани сделаны из дерева. Ыллаыс зэй кэдыд, и лымйис додь улас вичке – На улице очень холодно, и снег под санями скрипит.

ДОЁОНЫ [-ал-] *гл.* шататься (букв.: о человеке при ходьбе, и перен.) // Гажа мунэ доялэ – Пьяный идет шатается. Сыа юис унджык и муні доялігтыр – Он выпил лишнего и шёл, пошатываясь. Гажа мортыс зэй доялэ – Пьяный человек очень шатается. Тэ доялан ветлалан – Ты шатаешься ходишь (*прям. и перен. т.е. ходишь без цели*). Нинэм оз каран, быдлаті ветлалан шатлаан/доялан – Ничего не делаешь, везде ходишь шатаешься, шатаешься (*без дела*). Ср. **ВӨРНЫ, КАЧАЙТНЫ, ЛАЙКЪОНЫ, ЛЕГЪОНЫ.**

ДОЗ (ДОЗМУК) *сущ.* посуда, утварь // Джаджэяс суаліс дозыс – На полке стояла посуда. Этя дозмукуыс дёля – Эта посудина – маленькая. Важэн эстякьяс каріныс дозмукуыс пуыс – Раньше ханты делали посуду из дерева.

ДОЗМЕР *сущ.* самка глухаря, копылуха // Лым вылас пукалис дозмер – На снегу сидела глухарка. Ме керка до-рам водь вояссэ уна дозмер вэлі – У моего дома раньше было много копылух. Яге ветлігам ме таво дозмер кыйи – Когда ходил в лес нынче, я добыл копылуху.

ДОЗМЕС *сущ.* приспособление для мерки ягод при их сборе, сделанное из бересты; лукошко из бересты (*раньше такие лукошки делали ханты*) // Таво вотысыс вэлі уна, и ме час джынъен дозмессэ вотысэн тырті – Ягод нынче было много, и я за полчаса набрал полное лукошко ягод.

ДОЗМУК *см.* ДОЗ

ДОЙДНЫ *гл.* ушибить, причинить боль // Ме уси да дойді мушкуэс – Я упал и ушиб спину. Челядсэ ин дойд – Не ушиби ребенка. Ме дойді кокэс – Я ушиб ногу. Вэлыс дойдэма кокэс – Лошадь ушибла ногу. Сыа дойдэма кокэс и эні чотэ – Он ушиб ногу и сейчас хромает. Дойдэм пидесыс веж ор петэ – Из ушибленного колена жёлтый гной выделяется.

ДОЙМЫНЫ *гл.* 1. ушибиться, получить повреждение // Загрехи кудь доймема – Очень ушибся. Ме дойми пызан рэчас – Я ушибся об угол стола. 2. болеть, испытывать боль (*обычно о боли с внешней причиной и малой интенсивностью*) // Луксис синме доймыны кучис – От лука глаза начали болеть. Бабе каис гора вылас, сылэн дойме сьэлэмыс – Бабушка поднялась на гору, у нее болит сердце. Пине висе, и алакаэ дойме – Зуб болит, и десна болит (*отдает в десну*). Юрэ висе, эсті дойме – У меня голова болит, вот здесь болит. Висемыс кие дойме – От болезни рука болит. Меам кокгонь улэ дойме – У меня под коленкой болит.

ДОМ *сущ.* привязь, повод(ья) // Ае, менум домсэ вай! – Папа, принеси мне привязь!

ДОМАСЬНЫ *см.* ДОМООНЫ

ДОМЕДНЫ *см.* ДОМНЫ

ДОМНЫ (ДОМЕДНЫ) *гл.* привязать, взнуздать // домны мэс – привязать корову. Колэ домедны пон – Надо привязать собаку. Вээсэ колэ домны – Лошадь надо привязать. Соддорэ пет, да понсэ дом – Выйди во двор и привяжи собаку.

ДОМООНЫ [-ал-] (**ДОМАСЬНЫ**) *гл., спец.* особый способ у оленеводов привязывать ездовых быков в загоне с целью запрячь их // Йэрасисныс дадьюяссэ, куталисныс, домалисныс и эні кучисныс лямкасьны – Загнали оленей в загон из нарт, поймали ездовых быков, привязали их и сейчас начали запрягать их. Ме муна домасьны – Я выхожу привязать оленей.

ДОН I *сущ.* цена, стоимость, долг, плата // Колэ мынтыны донсэ сылы – Надо заплатить (*отдать*) долг ему. Мый дон нэ тэныд суутіс мэскыс? – Во что тебе обошлась корова?

ДОН II. *прил.* раскаленный, рдеющий // Пачыс дон – Печь раскаленная. Плитаыс дон – Плита покраснела (*напри-*

мер, чугунная плита). Пач плитаыс беда дон, ыллаыс кэдид лоо – Плита на печке очень красная, на улице будет холодно.

ДОНА 1) *прил.* 1. дорогой, любимый // Дона маме! – Дорогая мамочка! Дона жале маме! – Мамочка дорогая, любимая! Дорогая, милая мама! Дона жале бабаэ! – Дорогая, любимая (милая) жена! Дона мортэ! – Дорогой человек! 2. дорогой (*о цене*) // Этая шапкаыс зэй дона – Эта шапка очень дорогая. Этая чайникыс дона – Этот чайник дорогой. 2) *нар.* дорого // Лафкаас кэр яйсэ дона вузалэныс, кык сё ветымын шайтэн кило – В магазине оленину дорого продают – двести пятьдесят рублей за килограмм. Ме мынті керкаыс вылэ зэй дона – Я заплатила очень дорого за дом.

ДОНООНЫ [-ал-] *гл.* раскалиться // Ыллаыс кэдзыд, ме уна пачсэ ломті, и плитаыс доналэма – На улице холодно, я растопил печь, и плита раскалилась.

ДОНСЕДНЫ *гл.* сделать более дорогим // Тэварыс бура мунэ? Позе донселны – Товар хорошо идет? Можно поднять цену. Чериыс зэй свеж, и колэ донселны – Рыба свежая, надо повысить цену.

ДОНСЕОНЫ [-ал-] *гл.* подорожать, повыситься в цене // Став сёяныс Выхь восянь донсяліс – Все продукты подорожали с Нового года.

ДОНТЭГ *нар.* бесплатно // Донтэг сетін? Весь сеті – Бесплатно отдала? Да, бесплатно. Пэрыс мортыслы няньсэ сет донтэг – Пожилому человеку дай хлеб бесплатно. Жэба олысьлы сетісныс паськем донтэг – Они отдали бедному человеку одежду бесплатно. Ме этая черисэ босьті донтэг – Я эту рыбу получил бесплатно.

ДОНТЭМ *прил.* дешёвый // донтэм няран картапель – дешевое картофельное пюре. Менам чериыс донтэм – Рыба у нас дешевая. Софхозлан таво кэр яйыс донтэм – Нынче в совхозе оленьё мясо дешевое.

ДОНТЭМА *нар.* дешёво, недорого // Эстякъяс ваисныс чери и вузалэныс донтэма, килоыс вылэ босьтэныс кызь шайт – Ханты привезли рыбу и продают недорого, за килограмм берут двадцать рублей.

ДОНТЭМТЫНЫ *гл.* уценить, продавать дешевле // Эні няньсэ эдде донтэмтаснас – Теперь хлеб скоро уценят. Лафкаыс калбассэ донтэмтэмасэ – В магазине колбасу уценили.

ДОНЭДНЫ *гл.* накалять что-л. // Важэн миян нэль кузнеч, зэй нин сямасэ вэліныс, мый нин кияныс босьтісныс, сіе и карисныс, нюклялісныс кучем колэ мортыслы и варитісныс кузничазн, сваркатэг, кэртсэ донэласныс горно вылас, кык помсэ этлалісныс – Раньше у нас было 4 кузнеца, все умелые, что в руки брали, то и делали, стигали, как надо человеку, и варили в кузнице, без сварки, железо накаляли, два конца соединяли.

ДОР I *сущ.* край (предмета); сторона; место прилегающее к чему-л.; кромка, кайма // вом дор – *см.* ВОМ 2.

ДОР – II послел. около, на краю, возле, подле, при, у // валыс дорэ – возле лошади. Керка дорэ йэртэма – Вокруг дома огорожено (речь идет о естественной ограде дома – *кусты, сарай соседя и т.п.*). Ме береге лэчча пыж дорас – Я на берег сойду к лодке. Чаньяс воедэсныс ю дорас – Жеребята убежали к реке. Ме муна сы дорэ гэсти – Я пойду к нему в гости. Ме муні ай-маме дорэ – Я пошел к родителям. Быг юр Ваньлэн пиыс Миша и нылыс Валя другъяскэд воисны Камарлэс дорэ ворсны челядыскэд – Сын Миша и дочь Валя Ценноголового Ивана с друзьями пришли к Камарам играть с детьми. Ме локті матушка дорэ и монис дорэ – Я подошла к свекрови и снохе. Ва визытэ керка дорэ из выысянь – Вода течет к дому с камня. Ме валі сы дорын – Я был у него. Лун и вой кодке ветлалі керка дорті – Ночью и днем кто-то ходил возле дома. Ме муні ай-маме дорысь – Я пришел от родителей. Айка и тьэшша воисныс ми доранум – Тесть и теща пришли к нам. Чери кыйны мэдэдчим да ас доранум юантор босьтм – На рыбалку собрались и с собой взяли выпивку. Ме воа тэ дорал кык час мысьтын – Я приду к тебе через два часа. Ваыс абу стэкан дорэли – Стакан воды наполнен не до краев (букв.: *вода не до краев стакана*). Миян колэ зырэдны огород дорэдь – Нам надо пробежать до огорода.

ДОРВА *суц.* забереги (вода, остающаяся между берегом и льдом, когда сходит лёд весной) // Дорваыс ыджыд и эдде йиис мунас – Большие забереги, и скоро лед уйдет. Таво дорваыс сер петі – В этом году забереги поздно вышли. Дорваыс на дёля, йиис на дыр оз мун – Забереги еще маленькие, лед долго еще не уйдет. Дорваыс зэй нин визыы, йиис наверно вэрзяс тон – Течение очень уже сильное, лёд, наверно, сойдёт сегодня.

ДОРЙЫНЫ *гл.* защищать, защитит, заступаться // Ме дорья – Я защищу. Ме верма тэнэ дорйыны лёк мортысь – Я могу защитити тебя от плохого человека. Ныа муніныс бой вылэ Россия дорйыны – Они пошли в бой Россию защищать (из песни).

ДОРЙЫСЬНЫ *гл.* разнимать (драку, спор) // Код дорйысе, сылы унджык сюрэ – Кто разнимает, тому больше попадает (в драке, споре).

ДОРНЫ *гл.* ковать, подковать // Кузняас вээсэ нуэді дорэдны, калюшыс бура тай дорис – Я сводил к кузнецу лошадь подковать, он хорошо подковал. Изьва коса мейам чегліс, да кузничая катлі, да кузничис доріс бура, даже местэ оз тыдоо – У меня горбуша (см. КОСА I) сломалась, я ее в кузницу отнес, кузнец хорошо сковал, даже не видно места поломки. Пуртсэ кузнецыс емдон кэртсис доріс – Кузнец сковал нож из стального железа.

ДОРС *суц.* черпак (ведро с прикрепленной к нему деревянной ручкой, чтобы наливать воду из проруби) // Кэрт листьяс, вэрэнкаяс карисныс, дорсыяс, ведраяс, кэрт пачъяс, каленсэ, ставнас – Железные листы, воронки делали, черпаки, ведра, железные печки, колена (к печке), всё (из рассказа о кузнецах). Юкмессис вазэ мужыке дорснас, тэчис бэчкаас – Из проруби воду муж черпает черпаком, заливает в бочку.

ДОРТЭМ *прил.* без краев (используется только предикативно) // Пызаныс дортэм – Стол без краев (т.е. без реек). Кэрт тасьтыс дортэм – Железная чашка без края. ♦ Помтэм и дортэм (помтэм-дортэм) – без конца и без края // Черисэ ваин помтэм и дортэм – Ты рыбы привез бесконечно много.

ДОРЭДНЫ *гл.* ковать, выковать, сковать, подковать // Кузняас вээсэ нуэді дорэдны, калюшыс бура тай дорис – Я сводил к кузнецу лошадь подковать, он хорошо подковал.

ДЭБРА *суц.* добро, имущество // Тэнад тай уна дэбраыл! – Как много у тебя добра! (имеются в виду вещи)

ДЭВЭЛЬ *нар.* вдоволь, довольно, хватит // Дэвэль тэнад болтайтны! – Хватит тебе болтать! Пызан вылас быдчемаыс валі дэвэль – На стол всего было вдоволь. Арнас чериыс валі дэвэль – Осенью рыбы было вдоволь.

ДЭМАС *суц.* заплатка, заплатка // Вай носкияд, ме пукта дэмас – Дай свои носки, я поставлю заплатку. Ме мада носкияд дэмас вурны – Я хочу пришить заплатку на твои носки.

ДЭМАСА *прил.* в заплатках // Свитраыс дэмаса – Свитер в заплатках.

ДЭМНЫ *гл.* подшивать, подшить, латать // Мый колэ дэмны? – Что надо подшить? Платьесэ колэ дэмны – На платье нужно поставить заплатку.

ДЭНЗЕДНЫ см. дэнзины

ДЭНЗИНЫ см. дэнзины

ДЭР *суц.* подкожный жир // кэр дэр – подкожный жир оленья. Мэскыслэн уна пытшкес дэр – У коровы много внутреннего жира.

ДЭРА I *суц.* 1. тряпка // коку дэра – половик. Вай менум дэра пызан чишкыны – Дай мне тряпку вытереть со стола. 2. тряпки, вещи, тряпье (в собирательном значении) // Менам тыр дэра – У меня полно тряпок (вещей, тряпья).

ДЭРА II *прил.* жирный (о животном) // Кэрыс зэй дэра – Олень очень жирный.

ДЭРЭМ *суц.* рубашка, бельё // важ дэрэм – старая рубашка; улыс дэрэм – нательное (нижнее) бельё. Воч дэрэм! – Чини рубашку! Менум дэрэмам бабаыс вуріс лапед – Мне на рубашку жена пришила заплатку. Сыа лемасис стенаас и марайтіс дэрэмсэ – Он прижался к стене и испачкал рубашку. Колэ бэййыны кызыас дэрэм вылэ – Надо подобрать пуговицы к рубашке. Тыыгем дэрэмыс потласе – Узкая рубаха трещит. Ме дэрэмсэ косёолі торъяс вылэ – Я рубашку порвал на куски. Дэрэмыслыс сосэс ороті – У рубашки рукав оторвал.

ДЭСАДНЭ *нар.* досадно, тоскливо // Менум зэй дэсаднэ – Мне очень тоскливо. Ме маді мунны клубе, но иг эшти, и менум зэй дэсаднэ – Я хотел идти в клуб, но не успел, и мне очень досадно.

ДРЕВЕН *прил.* заговаривающийся по старости, всё забывающий (*о склеротиках*) // Менам бабе древен – Моя бабушка забывается. Сяа пыр-пыр древен и мыйсюрэ карэ – Он совсем заговаривающийся и что попало делает.

ДРЕВИТНЫ *гл.* молоть вздор, городить чепуху, говорить что попало // Мый нэ тэ древитан? – Что ты болтаешь-то? Гажа, да мыйсюрэ древитэ – Он пьяный, и что попало болтает. Сяа тай тэрыт древитис – Он вчера болтал, что попало говорил.

ДРЭБ *сущ.* охотничья дробь // Сяа небіс дрэб – Он купил дробь. Уткасэ лыйлэныс дрэбен и порохэн – Уток стреляют дробью и порохом. Сяа пишчалсэ зарадитис дрэбен – Он зарядил ружье дробью. Сяа патронас тэчис порох и дрэб – Он в патрон насыпал порох и дробь. Сяа патронсэ зарядитис порохнас и дрэбнас – Он патрон зарядил порохом и дробью.

ДРЭБООНЫ [-ал-] *гл.* заряжать дробью // Сяа патронсэ порохалис, дрэбалис и пыжаліс – Он в патрон насыпал пороху, дробі и забил пыжи.

ДРУГ *нар.* вдруг (*употребляется для выражения предположения 'а что если'*) // А друг ке сяа оз лок – А вдруг он не придёт. Коль мен деньга, друг ме муна лафкаэ – Оставь мне деньги, вдруг я пойду в магазин.

ДУБ *прил.* несоленый, пресный // дуб сёян – пресная еда, шыдыс дуб – суп без соли. Чериис тай дубджык – Рыба ведь недосолённая. Чериис лёкмис, мыля дубджык вэлэма – Рыба испортилась, потому что была недосолённая.

ДУБОВАТ (ДУБОВАТЭЙ) *сущ.* пресноватый, недостаточно солёный // Чериис дубоват – Рыба недосолённая. Шыдыс дубоватэй – Суп недостаточно солёный.

ДУБОВАТЭЙ *см.* ДУБОВАТ

ДУБООНЫ [-ал-] *гл.* онеметь, утратить чувствительность // Менам кокъясэ дубалисныс – У меня ноги онемели. Коке зэй дубалэма – Ноги сильно задубели. Плавайтігас кокъясид ке дубалэныс, зэй эпаснэ – Когда плаваешь, если ноги онемеют, это очень опасно. Кие дубалис – Рука онемела. Чунь поме дубалис – Кончик пальца онемел. Ме лёка пукалі, и коке дубалис – Я неправильно сидел, и нога онемела. Зэй кэдид вэлі, и чуньясэ дубалисныс – Очень холодно было, и пальцы задубели. Пинь врачис укол пуктіс, и вом пытшке дубалис – Зубной врач сделал укол, и во рту все онемело.

ДУГДЫЛНЫ *см.* дугдыны

ДУГДЫНЫ (ДУГДЫЛНЫ) *гл.* успокоиться, прекратить какое-либо действие // Вай этша дугдыл! – Давай чуть-чуть утихомирься! Челядис дугдіс – Ребенок утихомирлся. Сэсься дугдыл! – Пока остановись! Он тай нин дугдылэ, отторни войланнід! – Не останавливайтесь, все время скачете и бегае! Челядис зэй бэрдіс, чук кежла тай только дугдыліс – Ребенок сильно плакал, на минутку вот только успокоился.

ДУМ *см.* ДУМА

ДУМА (ДУМ) *сущ.* мысль, мечта // Менум дум вылэ усис – Мне пришло на память (вспомнилось). Менум воис бур дума – Мне пришла (*в голову*) хорошая мысль. Менам сьэлэм вылам воис бур дума – Мне пришлось по душе (*букв.: в сердце пришла*) хорошая мысль.

ДУМАЙТНЫ (ДУМАЧЧЫНЫ, ДУМЫШТНЫ) *гл.* думать, вспомнить, размышлять // Баздэма тай, бура тай думайтче мыйке – Задумалась вот (*установилась в одну точку* – *пояснение рассказчика*), (про) хорошее вот что-то думает. Ме пыр думайтчи, што тэ олан эта керкаас – Я всегда думал, что ты живешь в этом доме. Сяа думайтіс, ме сы дорэ воа – Он подумал, что я к нему приду. Ме дыр думаччи, мый карны – Я долго думал, что делать. Ме бура думышти ёртэ помлась – Я хорошо подумала о своем друге. Ме тэрыт дыр думаччи ёртэясэ помлась, кудь ныа олэныс – Я вчера долго думал о своих друзьях, как они живут. Водьджык ке мыйке колэ карны, бура колэ думаччыны – Прежде чем что-то делать, надо хорошо подумать. Ме пыр думайті, што тэ олан эстэн керкаас – Я всегда думал, что ты живешь в этом доме. Ме думайті, што тэ зэй озыр – Я думала, что ты очень богатый.

ДУМАЧЧЫНЫ *см.* ДУМАЙТНЫ

ДУМЫШТНЫ *см.* ДУМАЙТНЫ

ДУР *прил.* злой, сердитый, вспыльчивый (*обычно так говорят про сердитого по натуре человека, которого легко вывести из себя*) // Айис тон дур, мыля пиис тышкасема – Отец сегодня злой, потому что его сын подрался. Сяа ачис немсэ пыр дур – Он всю жизнь такой сердитый. Сяа ачис вэлі сэтчем дур – Он сам такой злой. Овгортын зэй уна дур морт – В Овгорте много злых людей.

ДУРИТНЫ *гл.* баловаться, дурить // Мый нэ дуритан? – Что дуришь-то? Тон ветлам дуритны – Сегодня пойдем дурить. Челядис уна дуритэ – Ребенок много балуется.

ДУРМЫНЫ *гл.* безумствовать; рассердиться, распахиваться // Ме тон сы вылэ дурми – Я сегодня на нее рассердился. Бура тай сяа тэрыт и дурмис – Вчера он сильно распахивался. Ме тэрыт сы вылэ дурми, мыля сяа висьталэ, менам пие бусьтэкэ юе – Я вчера на него распахивался, он говорит, как будто мой сын пьет.

ДУУМЫНЫ *гл.* задуматься (глубоко), остолбенеть // Ме сылы висьталі пара кыы, и сяа мимэ дуумис – Я ему сказала пару слов, и он сразу задумался. Мыля этія мортис эдде дуумис? – Почему этот человек быстро онемел? Ме муні ягын, и кутшэмке сьэд точка адьди, и дууми – Я шел в лесу и какую-то черную точку увидел и остолбенел.

ДЫГЫД *прил.* ленивый, вялый // Сяа пыр-пыр дыгыд – Он совсем бестолковый. Сяа мортис эча дыгыд – Этот человек немножко ленивый. Сяа никытче оз мэд ветлыны, сяа зэй дыгыд морт – Он никуда не хочет идти, он очень вялый человек. Менам ёртэ дыгыдджык, а ме зэй дыш – Мой друг ленивый, а я очень (совсем) вялый.

ДЫЖ см. дыш

ДЫР 1) нар. долго // дыр кежэ – надолго; абу дыр кежэ – ненадолго. Ватэг дыр он оо – Без воды долго не проживёшь. Ме вури топта тэбексэ, дыр ноолан – Я сшила основательно тоборы, долго поносишь. Ме дыр види важъя сыръя чышъянсэ прабаблысэ колемасэ – Я долго хранила старинный репсовый платок с кистями, оставшийся от прабабушки. Зэрны кучас среда и пятница, то кучас зэрны дыр – Дождить (если) примется в среду и пятницу, то будет дождить долго. Уллёйс дыр сулаліс и шонмема – Молоко долго стояло и прокисло. Дыр зэрис ыллаын, и зэрыс кобис – Долго шел дождь на улице и кончился. **2)** суц. время, пора (ср. дырэн) // койтан дыр – брачный период; время токования (у дичи).

ДЫРЙИ послел. при ком-чем-либо; во время // сы дырйи – при нём. Войвыы тээ дырйи ю вылын пыр ыджыд валъяс – При северном ветре на реке всегда большие волны. Вына зэр дырйи колэ вачеччыны пу улэ – При сильном дожде надо притаиться под деревом. Кэлыс дырйи выль рэдвужъясыс вежсеныс козинъясэн – Во время свадьбы новые родственники обмениваются подарками. Киеват вэлэстын ыджыд ваис дырйи берегдорса керкаясэ ва босьтэ – В поселке Киеват во время половодья (букв.: в большую воду) прибрежные дома затапливает (букв.: прибрежные дома берёт вода). См. также **ДЫРЪЯСЬ**, **ДЫРЪЯ**

ДЫРЭН (ДЫРЭН) нар. в течение какого-то времени // Дырэн локтэ «Метеорыс» Салехардянь Мыжиэдъ? – Как долго (сколько времени) идет «Метеор» из Салехарда в Мужи? Сяа ветлалэ дырэн – Он ходит подолгу. Ср. **ДЫР**

ДЫРЪЯ см. **ДЫРЪЯСЬ**

ДЫРЪЯСЬ (ДЫРЪЯ) послел. при ком-чем, во время // Сталин дыръясь законыс вэлы зэй строгэй – При Сталине законы были очень строгие. Челядь дыръя ми нятшкім ниа сир – В детстве мы жевали смолу листовницы. См. также **ДЫРЙИ**

ДЫРЭН см. **ДЫРЭН**

ДЫШ (ДЫЖ) 1) суц. лень // Сылысэ олэмсэ дюге сылэн дышыс – Ему мешает жить его лень. Сяа веське бур морт, да дышыс сылы олэмсэ дюге – Вообще-то он хороший человек, да только лень ему мешает в жизни. **2)** прил. ленивый // Важэн сяа вэлі зэй дыш баба – Раньше она была очень ленивая баба. Дыш мортыс никодлы оз коо – Ленивый человек никому не нужен. Сяа эштшем выйим дыж – Он ведь такой и есть ленивый. ♦ **Дыш яй** – лентяй (букв.: дыш ‘ленивый’ + яй ‘мясо’; *обычно употребляется пренебрежительно*) // Сяа пыр-пыр дыш яй – Он совсем лентяй.

ДЫШМЕДЧИНЫ гл. лениться, стать ленивым // Сяа нинэм оз кар, мыля дышмедче – Он ничего не делает, потому что ленился. Этія мортыс зэй кучис дышмедчины – Этот человек начал очень лениться.

ДЬӘДЕГ см. **ДЁДЕГ**

ДЬӘЛЯ см. **ДЗӘЛЯ**

ДЭНЗИНЫ (ДЭНЗЕДНЫ, ДЭНЗИНЫ) гл. надоесть, надоедать // Важ туй кузяыс ветлі, да джэньыдджык, а выль туй кузяыс муні, да кузьджык оказитчис, муннысэ дэнзи – По старой дороге шел, она была короче, а по новой дороге шел, длиннее оказалась, идти надоело. Менэ дэнзедісныс эная народыс – Мне надоели эти люди. Дэнзі этая рэбитасэ карны – Мне надоело делать эту работу. Ми дэнзим эта олэмсис – Мы устали от этой жизни. Гутъясыс лэбалэныс и зыгыгэныс, дажэ кызынысэ дэньзи – Мухи летают и жужжат, даже слушать надоело.

ДЮГНЫ гл. 1. путать, запутать (*нить, пряжу*); путаться, запутаться (*о нити, пряже*) // Ме суниссэ дюгі – Я запутал нить. Менчум дюгисныс сунисъясыс – У меня запутались нитки. **2.** говорить неправду, уводить в сторону // Тэ весьтас висътоо, а ин дюг – Ты говори прямо, а не пугай (не криви). Тэ сидь висъталін и менэ дюгин – Ты так сказал, что меня запутал.

ДЮГСЫНЫ гл. путаться // Менам юрсиыс дюгисис, и огвермы сынооны – Мои волосы запутались, не могу расчесать. Тэ сидь висъталін, и мэ дюгис – Ты так сказал, что я запутался.

ДЮЛЬ I суц. водяной пузырь // Ва вылас уна дюль, зэрыс дыр кучас мунны – На воде много пузырей, дождь будет долго идти.

ДЮЛЬ II суц. желудок птицы // Сидь гора сёрнитэ, топнин гора дюль – Так громко разговаривает, как желудок (*сравнение со звуком при отрыжке*). Уткаыс бура сёема, дюлис тырэма – Утка хорошо поела, желудок наполнился.

ДЮРС нар. совсем, совершенно, насквозь // Ыллаын тайэни дюрс пемыд – На улице-то сейчас совсем темно. Тон ыллаас дюрс лэнь – Сегодня на улице совсем тихо.

ДЮРТНЫ гл. скрипеть // Кэлесаыс симема и дюртэ – Колесо заржавело и скрипит. Эбесыс дюртэ (*м.б., громче, чем ВИЧКЕ*) – Дверь скрипит. Ме крэватяс воді и сыа дюртэ (*вичке*) – Я на кровать лёг, и она скрипит. Ме муна туй кузяыс, кок улам лымйис дюртэ – Я иду по дороге, под ногами снег скрипит. Кэдид водьлаздорын лымйис дюртэ (*вичке*) – Перед холодом снег скрипит. Эбесыс дюртэ, потому што диръясыс абу майтэма – Дверь скрипит, потому что петли не смазаны. Эбесыс дюртэ, колэ майтны – Дверь скрипит, надо смазать. Сапэгыс выль да дюртэ – Сапоги новые и скрипят. Кок улам лымйис дюртэ – Под ногами снег скрипит. Ыллаыс зэй кэдид, и лымйис додь улас дюртэ – На улице очень холодно, и снег под санями скрипит. Мун ягас да кызы кудь сэтэн ыджыд пуыс дюртэ – Иди в лес и послушай, как там большое дерево скрипит. Поскыс дюртэ – Пол скрипит (*когда по нему ходят*). Ме пукси стул вылас, а сыа дюртис – Я сел на стул, а он заскрипел. Ме кэртнас кэртсэ зыралі, а сыа дюртэ – Я железным листом железный лист потер, а он скрипит. Кэлесаыс симема и дюртэ – Колесо заржавело и скрипит. Сапожникис пуктэма бур кыдь, и мичаа дюртэ –

Сапожник положил хорошую березу (*в подошву сапог*), и (*сапоги*) красиво скрипят (*раньше сапожники часто клали в подошву сапог березовую прослойку, в результате чего сапоги при ходьбе издавали характерный звук; такие сапоги считались модными*). ♦ **Дюртан пу дыр лэптэ** – Скрипучее дерево долго терпит (*пословица; так говорят о болящем человеке*). Ср. **ВИЧКЫНЫ**

ДЯДНА *сущ.* тётка, жена дяди (*брата отца или матери*) // Менам **дядна** висе, оз вермы воны ме дорам гæсти – Моя тетя болеет, она не сможет прийти ко мне в гости.

ДЯДЬ *сущ.* дядя // Сы менам рэднэй **дядь** – Он мне родной дядя (по отцу или матери). **Дяде!** (*обращение*)

Е

ЕДЖДЫНЫ *гл.* стать белым, чистым; выбелиться; выцветсти (*об одежде*); посветлеть (*о волосах*); стать облачным (*о небе*); умереть или стать мертвецки пьяным // Ме кынті кияс и кияс **еджлісныс** – Я руки обморозил, и руки побелели. Паськемыс пыр-пыр **еджліс** мыськем бэрас – Одежда совсем выцвела после стирки. Юрсиныс гожемнас **еджліс** – Волосы летом выцвели. Небесаыс **еджліс**, бураке талыс лым тучаяс ваедэ – Небеса побелели: видимо, ветер несет снежные тучи. Этая морт пыр-пыр **еджліс** – Этот человек совсем побелел (*говорят о человеке, отключившемся после алкогольного опьянения*).

ЕДЖЫД *прил.* белый // Лунь койд тэ **еджыд** – Как полярная сова, ты белый. Тэнас **еджыд**, гожемнас серэй. Никодэс оз вэрэдлы – Зимой белый, летом серый. Никого не трогает (*загадка; отгадка: заяц*).

ЕДУМ *сущ., спец.* полоска бересты для покрытия летних чумов // **едум** чом – летний чум, покрытый берестяной покрывкой. Чумсэ вечэныс **едумен** – Чум накрывают берестой.

ЕЖЛАСЬНЫ *сущ.* 1. проявлять разными способами какое-то беспокойство (*елозить, ёрзать, переминаться с ноги на ногу*) // Бура пукоо, ин **ежласэ** – Хорошо сиди, не ёржай. Этія понмыс кэдидсис **ежласэ** – Эта собака от холода ёрзает. Мэскыс тай тон **ежласэ** шы пытшкас, бураке рэдитны мада – Корова сегодня в стаеке с ноги на ногу переминается, видимо, родить собирается. 2. шевелиться (*от ветра*) // Цветокыс тэа вылас **ежласэ** – Цветок на ветру шевелится.

ЕЖЭР (ЭЖЭР) *сущ.* осока // Ме ытшки турун и кияс **ежэрас** вунді – Я косил траву, и порезал травой руки. Ми тон луннас ытшким **эжэр** турун – Мы сегодня днем косили осоку. **Эжэрыс** вундэ китэ – Осока режет руку.

ЕЗ см. **йэз**

ЕЗКОЙД (ЙЭЗКОЙД) *прил.* симпатичный (букв.: *ез* ‘люди’ + *койд* ‘как’) // Менам воке зэй **езкойд** – Мой брат

очень симпатичный. Менум ортсаліс этік **езкойд** том морт – Мне помог один симпатичный молодой человек. Сыа мортыс **йэзкойд** – Этот человек симпатичный.

ЕЗМОЗ (ЙЭЗМОЗ) *нар.* по-человечески, по-людски (букв.: *ез* ‘люди’ + *моз* ‘подобно, как’) // Оо бура, **езмоз**, ин кар лёкес – Живи хорошо, по-людски, и не делай плохого. Мунан да оо **йэзмоз** – Пойдешь, да живи по-человечески.

ЕЛА *сущ.* эхо // Ме горзі, никод оз кыы, токо **елаыс** кылэ – Я кричу, никто не отвечает, только эхо слышно. Ягын ин горзэ, **елаыс** мада нуэдас – В лесу не кричи, эхо уведет в другое место.

ЕМ *сущ.* 1. иглолка, игла // вурсян **ем** – швейная иглолка; бурка вуран **ем** – для шитья бурки игла; вурны **емен** – шить иглолкой. Челядис **емнас** чукедэма вокыслы – Ребенок иглолкой кольнул брата. Нылыс детинасэ **емнас** бычкис – Девочка уколола мальчика иглолкой. **Емнас** бычкі кизэ – Иглолкой уколол руку. Подушкаас бычкі **емсэ** – В подушку воткнул иглолку. Киес менчум ёмалэ, топ нин **емъясэн** – У меня руки покалывает, как будто иглолками. 2. спица // кыян **емъяс** – вязальные спицы. Ме кыйи, да **еме** чеги – Я вязала, и у меня спица сломалась.

ЕМДОН *сущ.* высококачественная сталь особой закалки (*отличалась упругостью и твердостью, шла на изготовление клинков, кинжалов, сабель, топоров и т.п.; иное устаревшее название – уклад, булат. Напр: меч из булата*) // Пуртсэ кузнецыс **емдон** кэртсис доріс – Кузнец сковал нож из стального железа.

ЕМДОНА *прил.* стальной // **Емдона** шыраннас позе кыпеды ем поскыс – Стальными ножницами можно иглолку поднять с пола (*т.к. они имеют магнитные свойства*).

ЕМКЕ см. **йэмке**

ЕМООНЫ см. **ёмооны**

ЕН I [-м-] *сущ.* бог // **ен** гаг – божья коровка; **ен** джадж – божница, полка с иконами; **ен** пелес – святой угол с образами для молитв; **Ентэг** юрси оз вэрзи – Без бога и волос не тронется, не шевелится. **Енмыс** ёрас тэнэ – Бог проклянет тебя. Гагъяссэ позе талёоны, а **ен** гагъяссэ оз позэ – Насекомых можно топтать, а божьих коровок нельзя. **Енмыс** вылын, а царыс ылын – Бог высоко, а царь далеко (*поговорка*). **Енлы** ке веритан, перна колэ ноолыны – В Бога (букв.: богу) если веришь, крест надо носить. Менам челяде зэй висе, и ме кеймыся **енлы**, медум сыа справитчис – Мой ребенок очень болеет, и я молюсь Богу, чтобы он (*ребенок*) выздоровел.

ЕН II (ЕН ТУРУН, ЙЭН ТУРУН) *сущ.* крапива // Огородын **енсэ** вачегтэг чукартэма да зэй бытшысема – В огороде собирала крапиву без рукавиц и сильно укололась (обожглась).

ЕР см. **йэр**

ЕРЕТНИК *сущ.* колдун, знахарь // Эта мортыс еретник койд – Этот человек как колдун.

ЕРЕТНИЧА *сущ.* колдунья // Еретнича, еретнича, кудь нэ менум сытэгъя! – Колдунья, колдунья, как же мне без тебя! (из народной песни).

ЕРИТНЫ *гл.* рыть, искать что-либо, раскидывать, разбрасывать (о земле, снеге или сене) // Ме муна муса еритны – Я иду землю копать. Понмыс ягын еритэ яма – Собака в лесу роет яму. Эскаватор еритэ мусэ, мэдланэ ме керка бэксюм лэдьны васэ – Эскаватор роет землю, чтобы рядом с моим домом спустить воду. Ныа сулалэныс туй вылас и еритэныс лымсэ – Они стоят на дороге и раскидывают снег. Ме пырі пагрemas и куча картпельсэ еритны – Я пошел в погреб и начал ворошить картофель. Ме кай шы вылас и ериті туруныс, медланэ мэскыслы сетны – Я залез на стайку и пошевелил (выдергал) сено, чтобы отдать его корове.

ЕРИТЧЫНЫ *гл.* рыться // Эта мортыс еритчи ме сумка – Этот человек рылся в моей сумке. Челядис тай шкаф пыткас мыйке тон еритче, бураке мыйке корсе – Мальчик роется в моем шкафу: видимо, что-то ищет. Понъяс еритченыс помойкаас – Собаки роются в помойке.

ЕРМЫНЫ (ЙӘРМЫНЫ) *гл.* застрять, задержаться где-либо // Кэзаыс бергэ, сюрнас ермема кытчегэ да – Коза блеет, потому что рогами застряла где-то (букв.: куда-то). Пинь костам ермис яйис – В зубах застряло мясо. Ме муна турунла и верма ермыны – Я поеду за сеном и могу застрять. Туйсэ пырзедис, и ми ермім Киеватын – Дорогу замело, и мы застряли в Киеве. Ме сэтче йәрмі, иг вермы воны погодяыс серті – Я там задержалась, и не могла прийти из-за плохой погоды. Менам сарайын ставыс тэчема, и ме сэтэн верма йәрмыны – У меня в сарае все заставлено, и я там могу застрять.

Ё

ЁБГЫНЫ *гл.* ворчать, брюзжать // Ин ёбгы, маде! – Не ворчи, дорогая! Менам пие оторни ёбге – Мой сын все время ворчит.

ЁГ *сущ.* мусор, сор // Йи мунэм бэрын ваыс ваема быдчема ёгсэ, пуяссэ видь выланум – После ледохода вода нанесла всякий мусор, палки на наш покос. Шыбит ёгсэ – Выброси мусор. Ёгсэ чукарт поссис – Собери мусор с пола. Синмам пыріс ёг – Мне мусор в глаз попал. Ёгсэ ваыс босьтэма, и сыа кыытэ – Мусор вода взяла, и он плышет.

ЁГТОР *сущ.* соринка (букв.: ёг ‘мусор, сор’ + -тор – см. ТОР) // Синмам сюрис ёгтор – Мне соринка в глаз попала.

ЁКСЫНЫ *гл.* испытывать разного рода неприятные ощущения, в т.ч. болевые (при зубной боли, боли в конечностях от укуса собаки, при нарывах, от давления в голове и от усталости в ногах; обычно о пульсирующей боли) // Чуне ёксе – Палец у меня нарываёт. Вундэм местэыс ёксе – Рана (букв.: порезанное место) нарываёт. Юрэ ёксе – В голове у меня стучит. Мыдемсис кокъясэ ёксеныс – От усталости у меня ноги болят. Пине ёксе – Зуб у меня болит.

ЁКУРИ-ВАРИ см. ЁКУРНА

ЁКУРНА (ЁКУРИ-ВАРИ) *межд.* (ср. восклицание в русском языке, выражающее удивление, возмущение, негодование: ёлки-палки!) // Ёкурна! Мыттэм черисэ кыйим – Ёлки-палки! Сколько рыбы наловили (возглас радости и удивления). Ну, ёкури-вари! – возглас, означающий огорчение (произносят, когда что-то не получилось).

ЁЛЬ *сущ.* ручей в лесу, лесная речка // Визыы юэ петэ ёль – В быструю речку впадает лесной ручей.

ЁМА *сущ.* ведьма // Этія старухаыс ёма койд – Эта старуха как ведьма. Ме тіян мойда ёма старуха помлась – Я вам расскажу сказку о Бабе-Яге.

ЁМООНЫ (ЕМООНЫ) [-ал-] *гл.* ощущать покалывание (в руках, ногах, пальцах) // Чуньясэс ёмалэ/емалэ – Пальцы у меня покалывает. Пукалэмсюм менчум кокес ёмалэ – От (неудобного) сидения у меня ноги покалывает. Киес менчум ёмалэ, топ нин емъясээн – У меня руки покалывает, как будто иголками.

ЁМСЫНЫ *гл.* 1. обгореть, тлеть // Пэлыс би вылас ёмсе-ма – Доска в огне обгорела. 2. сердиться // Ме вылам сыа ёмсе – На меня он сердится (букв.: тлеет).

ЁМТЫНЫ (ЁНТЫНЫ) *гл.* испытывать неприятные ощущения разного типа, в том числе и болевые (ноет, жжсет, колет, ломит, сводит и др.) // Нылыс сотэма кисэ, и кисэ ёмтэ – Девочка обожгла руку, и руку жжет. Китэ ёмтас йән туруныс! – Руки тебе обожжет крапива! Тшыныс менчум синъясэс ёмтэ – Дым мне глаза ест. Чунес ёмтэ – Палец у меня жжет (от крапивы). Вася тай Петялы банбок кузя вочкис, вочкан местэыс пырна ёмтэ – Вася так ударил Петю по щеке, место удара всё еще болит. Чуньясэс ёмтэныс – Пальцы болят (от холода). Чужйис кокам, и коке ёмтэ – Он меня пнул в ногу, и нога болит. Суставъясэс ёмтэ – Суставы болят (перед плохой погодой). Пинес ёмтэ – У меня зуб болит. Морэс улэс ёмтэ – Под грудью у меня болит. Кудь ме кие ёмтэ! – Как у меня рука болит! Сэълэме ёмтэ – Сердце болит (от перегрузки, волнения). Киз кынми, чунъясэс зэй ёмтэ, колэ зырооны чуньястэ юрснад – Руки замерзли, пальцы очень болят, надо растереть пальцы в волосах (чтобы прошло неприятное ощущение).

ЁМТЫШТНЫ *гл.* покалывать (о болевых ощущениях) // Киз кынми, кизэ ёмтыштэ – Руки замерзли, слегка покалывает. Йән турунсэ кинам ороті, и кизэ ёмтыштэ – Крапиву руками рвал, и руки покалывает.

ЁН прил. полный, толстый (о человеке) // **Ён**, но оз карнинэм, оз вись, а век ружте – Толстая, но не делает ничего; не болеет, а век стонет (загадка; отгадка: свинья). Мортэссэ **ён** – Человек этот полный. Сыя зэй **ён**, сылы колэ этша лёкмыны – Он очень толстый, ему надо немного похудеть. **Ён** топ нин порсь! – Жирный, как свинья! Миян соседнумлэн ыджыд кыр кань, зэй **ён** – У наших соседей большой кот, очень толстый.

ЁНЫНЫ гл. пополнеть, полнеть // Этая мортыс кучис **ёнмыны** – Этот человек начал полнеть. Этая понмыс кучис **ёнмыны** – Эта собака начала толстеть. Мортыс **ёнмыс** да бурмис – Человек пополнел и похорошел.

ЁНОО прил. крепенький, здоровенький, толстоватый // Ичэт пи **ёноо** – Маленький мальчик здоровенький. Этая вэлыс зэй **ёноо** да ме босьти мэдэс – Эта лошадь толстовата, я возьму другую.

ЁРКЪЁНЫ [-ал-] гл. 1. зиять, проглядывать // Сылэн гачис косясема, сыя мунэ и кокыс **ёркьялэ** – Его штаны порвались, он идет, и у него голая нога проглядывает. 2. быть беспокойным, суетиться // Пукси стул вылас да ин **ёркьео** – Сядь на стул и не суетись.

ЁРНЫ I гл. слепить, ослеплять (по народной этимологии сближается с **ЁРНЫ II**) // Шондыс синтэ **ёрэ** – Солнце глаза слепит. Тшынсис синмес **ёрэ** – От дыма глаза слепит.

ЁРНЫ II гл. клясть, проклясть, проклинать // Енмыс **ёрас** тэнэ – Бог проклянет тебя. Лёк морт **ёрис** керкасэ – Плохой человек навел порчу на дом (букв.: проклял дом).

ЁРТ I суц. товарищ, друг // Ме муна, а **ёртэ** кольче – Я уезжаю, а мой друг остаётся. Айис керкаас пыригас, аддис **ёртсэ** – Когда отец в дом вошел, увидел своего друга. Микеднум локтэ **ёртэ** – С нами идет друг. Айис воис **ёртыскед** – Отец пришел со своим товарищем. Сыя менам матыс **ёрт**: ме сылы верма ставсэ висьтоолыны – Он мой близкий друг; я ему могу всё рассказать. Менам **ёртэ** пыр-пыр лясныра – Мой друг совсем плосконосый. Менам **ёртэ** дыгыджык, а ме зэй дыш – Мой друг ленивый, а я очень (совсем) вялый. 2) сочетание **ёрта** ~лы один другому, друг другу; **ёрта** ~кед один с другим, друг с другом // Ныа **ёрта ёртныскед** оз лэсьясьныс – Они друг с другом не ладят (Ср. ♦ **Нылэн вирныс** оз лэсьё – Они не ладят друг с другом, букв.: у них кровь не подходит).

ЁРТАСЬНЫ суц. дружить // Ныа **ёрта ёртныскед** оз **ёртасьныс** – Они друг с другом не дружат. Ме мада **ёртасьны** – Я хочу найти товарища.

ЁРТЧАН прил. бранный, обидный (о словах) // **ёртчан** кыы – бранное слово. Сылэн зэй **ёртчан** кыы – У него очень плохой язык (о человеке, говорящем бранные слова).

ЁРТЧЫНЫ гл. сквернословить, ругаться // **ёртчыс** морт – сквернословящий человек (Авторы КЭСКИЯ устанавливают этимологическую связь этого глагола с **ЁРНЫ II**)

Ж

ЖАЕДНЫ гл. оглушить // Этая понсэ колэ **жаедны** – Эту собаку надо оглушить. Ме кыи чери и сыс **жаелі** – Я поймал рыбу и оглушил ее.

ЖАЕДЧЫНЫ гл. притихнуть (обычно о детях после плача или от испуга) // Челядис поземсис **жаелчис** – Ребенок от испуга притих. Челядыясыс **жаелчисныс** пелесас – Ребятя притихли в углу.

ЖАЁНЫ [-ал-] гл. умолкнуть, замолчать // Сыя дыр висьталіс и сэсся **жаяліс** – Она долго говорила и потом замолчала.

ЖАЛЕ прил. милый, любимый // **жале** ныы – любимая дочь. Тэ менам **жале**, коктэ тай чегин – Ты мой милый, ногу свою сломал-то.

ЖАЛЭБА суц. жалоба // Мый тэ **жалэба** ме вылам гижін? – Почему ты жалобу на меня написал?

ЖАЛЬ безл. сказ. жаль // Миян пэрасэ **жаль** кольны – Нам жаль зря тратить время. Менум тэнэ **жаль** – Мне тебя жаль. **Жаль**, што мэдасы тэ муна – Жаль, что ты завтра уезжаешь. **Жаль**, што ин волы ми доранум – Жаль, что ты к нам не пришел.

ЖАЛЭБИТЧЫНЫ суц. жаловаться, пожаловаться // Абу-тэмыс вылэ оз **жалэбитчы** – На нужду он не жалуется.

ЖАМНЫ гл. жать, сжать, зажать // Гынкотэ кэтасис да пуксис, кокес зей **жамны** вошйис – Валенки промокли и сели, сильно стали жать ноги. Ёртэкед киасим, зей же киэс сыя и **жамис** – С другом поздоровался за руку, и сильно же руку он мне сжал. Челядис, петыгас, эбесас чуньсэ **жамис** – Ребенок, выходя, зажал палец дверью.

ЖАР I нар. жарко // Ме куля курткаэс, менум **жар** – Я сижу куртку, мне жарко. Пыысянын тон зэй **жар** – в бане сегодня очень жарко. Петам ылла, сайкедчам, керкаын тай зэй **жар** – Пойдем на улицу, охладимся, дома-то очень жарко. Ыллаыс зэй **жар**, ме юа кэид ва – На улице очень жарко, я выпью холодной воды. 2) прил. жаркий // Тон зэй **жар** луныс да ме пукалэ керкаас – Сегодня очень жаркий день, я сижу дома. 3) суц. 1. жара // Катыдын гожэмнас олыллэ **жарыс** – На юге летом бывает жара. 2. жар, повышенная температура // Менам айлэн **жар** – У моего отца жар. Ср. **ПЫМ, ШОНЫД**

ЖАРИТНЫ суц. жарить // Ми тон **жаритам** картапель – Сегодня мы жарим картошку. Шондыс тон **жаритэ** – Солнце сегодня жарит.

ЖЕ см. **ЖӘ**

ЖМИТНЫ гл. жать, сжимать // Бура тай **жмитисныс** менэ очередяс – Как следует зажали-то меня в очереди. Сьэлэмес **жмитэ** – Сердце жмет (о болевом ощущении).

ЖМИТЧЫНЫ гл. прижаться, сжаться // Ми ёрта ёртнум дорэ жмитчим кэидис – Мы друг к другу жмемся от холода. Мортис жмитчис бэчнас стена бэкас – Человек прижался боком к стене.

ЖӘ (ЖЕ) 1 союз же // Кэбыласэ адьдим, чаньсэ жә иг адьде – Кобылу нашли, жеребёнка же не нашли. **2** *част. же* // Ме же тиян, челяде, висьталі: «Ин мунэ этнаныд яге, ыланнуд» – Я же вам, дети, говорил(-а): «Не ходите одни в лес, заблудитесь».

ЖӘБМЫНЫ гл. ослабеть // Уна висемсис мортис жәбмис – От многих болезней человек ослаб.

ЖӘДЫНЫ гл. шататься где-либо (*о бесцельном времяпрепровождении человека*), сновать, толпиться // Менам жырьям уна народ жәде – В моей комнате толпится много народу. Мый нэ тэ тон лунбид жәлян? – Почему ты шатаешься целый день?

ЖӘКЕТКА гл. жакет, жакетка // Ме пасьталі жәкетка. да муні гәсти – Я надел жакет и пошел в гости.

ЖӘЛЭБ *сущ.* жёлоб // Ыллаын зэрис, и жәлэб кузяыс ваыс муні – На улице шел дождь, и по желобу стекала вода.

ЖӘРИТНЫ гл. жрать, сожрать // Понмыс бура сёянсэ жәритэ – Собака хорошо еду жрёт. Менам понмыс став сёянсэ жәріс – Моя собака всю еду сожрала. Бура тай нин жәритіс! – Хорошо же, оказывается, жрет (*грубо о человеке*)! С्या жәритэ черисэ – Он жрет рыбу.

ЖУГАЛАН *прич. в знач. прил.* бьющийся, хрупкий // Этаа вазаыс карэма жугалан стеклаыс – Эта ваза сделана из хрупкого стекла.

ЖУГЕДЛЫНЫ см. **ЖУГЕДНЫ**

ЖУГЕДНЫ (ЖУГЕДЛЫНЫ, ЖУГЭДНЫ) гл. 1. разбить, расколоть, раздробить (*хрупкий предмет*) // Кодке экеньчасэ жугэдэма, иг кылэ и иг аддилэ код – Кто-то окно разбил, не видели и не слышали кто. Челядьяс сэтчедь надуритісныс, што эшынсэ дажэ жугэдісныс – Дети до того нахулиганили, что окно даже разбили. Сяа уси и нырсэ жугедіс – Он упал и разбил нос. Ин тарэд чашкаясэ, жугедлан! – Не стучи чашками, разобьёшь! Семён нырсэ менчум жугедіс паличнас – Семен нос мне разбил палкой (*имеется в виду палка, которой играют в городки, 'гороδοшная палка'*). Кэлыс вылас менам пернае скәрмис и жугедіс стәкансэ – На свадьбе мой крестный рассердился и разбил стакан. Санька грецкей орехсэ частэ жугедліс изьен – Санька грецкие орехи часто колот камнем. Ме йисэ содвыысис ләмен жугела – Я лёд на крыльце ломом разобью. Ме часэсэ уськеді и жугелі – Я часы уронил и разбил. Чашкасэ уськеді и жугелі – Чашку уронила и разбила. Уткапияньясыс нин жугэдэмасэ кольксэ – Утята уже разбили яйцо (*т.е. вылупились, разбив скорлупу*). Салехардэ эни лёк мунны, машинаысыс туйсэ жугедэмасэ – В Салехард сейчас плохо ехать, машины дорогу разбили. Стеклэсэ колэ

жугедлыны зэй посньыда мэлэтэн – Стекло очень мелко надо раздробить молотком. Кирпичсэ колэ жугедлыны ләмен – Кирпич надо раздробить ломом. Кирпичсэ позе жугедлыны чер тышнас – Кирпич можно раздробить обухом топора. Пос вылас ваялтчис печенье тор. Ме сы вылэ тутчи и жугеллі – На полу ваялся кусок печенья. Я на него наступил и раздавил. Йисэ колэ посньыда жугедлыны – Лёд надо мелко наколоть. Тэ он тэд, кытэн мэлэтыс куйлэ? Мен сяа колэ, эрех жугедлыны – Ты не знаешь, где молоток лежит? Мне он нужен, орехи колоть. Ме шыбиті и жугелі му торсэ – Я бросил и разбил ком земли. **2.** поломать какой-л. предмет, разрушить что-л.; *ср. ЧЕГНЫ*) // Оз коо жугедлыны позьяссэ – Не надо разорять гнезда. Ньэж гиж, ин жугел карандашсэ – Осторожнее пиши, не сломай карандаш. Дитинаыс жугедіс телевизорсэ – Ребенок сломал телевизор. Егор жугедіс чассэ – Егор сломал часы. **3.** разменять (*деньги*) // Жугед деньгасэ! – Разменяй деньги! Менам тысяча шайт выйим, колэ сіе жугедны – У меня тысяча рублей есть, надо ее разменять.

ЖУГЛАСЬНЫ гл. 1. ломаться, разбиться // жугласем кирпич – побившийся кирпич. Этаа ыджыд былыдыс жугласи – Эта большая тарелка разбилась. Часыс мыйке суутіс тон, бураке жугласіс – Часы что-то встали сегодня, наверное сломались. **2.** сделаться малопригодным для езды (*о дороге*) // жугласем туйяс – разбитые, испорченные (ездой) дороги. Ныа тэрыт мунэмасэ жугласем туй кузя – Они вчера шли по разбитой дороге.

ЖУГООНЫ [-ал-] гл. 1. разбиваться // Чашкаыс уси да жугалі – Чашка упала и разбилась. Чашка уси, жугалі. зильгысис – Чашка упала, разбилась, зазвенела. **2.** ломаться, сломаться (*ср. ЧЕГНЫ*) // Сылэн жугаліс этик лызйис – У него сломалась одна лыжа. Коль менум жугалэма чассэ, ме рытнас визьла, гашке и лэседа – Оставь мне сломанные часы, я вечером попробую, может быть, и починю. Стулыс дёнь, абу жугалэма – Стул целый, не сломан. Ме мәді сиптыны эбессэ, а иганыс тай жугалэма – Я хотел закрыть дверь, а затвор, оказывается, сломался. Кэидид вәлі, туруныс тай жугалэма, скәтинаыслы сетіген уна и жугалэма, кыскалігас крәшыччема, жугалэма – Холодно было, трава-то поломалась, скотине когда давали, много и поломалось; когда вытаскивала (*траву*), крошилась, ломалась.

ЖУГЭДНЫ см. **ЖУГЕДНЫ**

ЖУНЫ гл. кишеть, жужжать // Ылла вылын номьяс жүэныс – На улице комары жужжат. Площадь вылас жүэ уна морт – На площади толпится много людей. Поле вылын кылэ трактор жүэ – На поле слышно, как гудит трактор.

ЖУРГЫНЫ гл. 1. журчать // шорлэн жүргем – журчание ручья. Шорыс жүрге – Ручей журчит. Воас коми муз

тээ, / Но и сэк он лэньлы тэ. / Журган-мурган збой да скэр, / Аслыд йи улад он тэр – Придет на коми землю зима, / Но и тогда не успокоишься ты. / Журчишь-мурлычешь, бойкий да сердитый, / Под свой лёд не помещаешься (из песни о ручье). 2. гудеть, шуметь // тракторлэн жургем – гудение трактора. Тракторыс мунэ да колесанас журге – Трактор идет да колесами гудит (шумит).

ЖУУГЫНЫ гл. жужжать (о насекомых) // Номъясыс зыгэныс, а гутъясыс жуугэныс – Комары зудят, а мухи жужжат. Войбыд жуугисныс номъясыс – Всю ночь жужжали комары. Гутъясыс дыр жуугисныс – Мухи долго жужжали. Кэтшасэ пырэмась уна гут и пызан дорын жуугеныс – На кухню залетело много мух и возле стола жужжат. Мазыс жууге – Пчела жужжит. Номйыс сы мыттэм, гэгер жууге – Комаров так много, вокруг жужжат. Войбыд машинасыс жуугисныс – Всю ночь машины жужжали (когда ехали друг за другом транзитом по зимнику).

ЖЫЛЛЯ см. зилля

ЖЫЛЫГЫСЬНЫ см. зильгысьны

ЖЫР I суц. выдвижной шкафчик, ящик, полка // Ме шкапам уна жыръяс. сэтэн уна посуда – В моем шкафу много полок, там много посуды. Паськемсэ бось камоде жыр-сис – Возьми одежду из ящика комода. Вешты тумбочка жырсе бэр – Задвинь ящик тумбочки обратно.

ЖЫР II [-й-] суц. комната // Керкаын куим жыр – В доме три комнаты. Эта жыръяс ола ме, а мэд жыръяс олэ маме – В этой комнате живу я, а в другой комнате живет мама. Вэтла жырсьыс – Выгону из комнаты. Мэ эшти димлэоны жырсе сизим часэ – Я закончил убирать комнату в семь часов.

ЖЭБ прил. плохой, слабый, хилый // Кэрыс яй вылас жэб – Олень на мясо хилый (т.е. олень хилый на вид). Та во тай жэб во вэлэ, эча вотыс да шышка рэдиччэ – Тот год совсем плохой год был, мало ягод и шишек уродилось.

ЖЭЛЛЕСЬ прил. занозистый, плохо выструганный; в занозах (о частях тела) // Менам ёртэ воис, а кийс жэллесь – Мой друг пришел, а рука в занозах. Этая пэлыс зэй жэллесь – Эта доска очень занозистая (т.е. плохо выстругана).

ЖЭЛЛЯ см. зилля

ЖЭЛЬ суц. 1. тонкая лучинка, щепка // Ае чэктис менум карны жэльяс – Отец сказал мне сделать лучинки. 2. заноза // Тэ кокад ыджыд жэль – На твоей ноге большая заноза.

ЖЭЛЪЯСЬНЫ гл. занозиться // Ме уси, пу кузяыс ыскоти и жэльяси – Я упал, по дереву съехал и занозился.

ЖЭРГЫНЫ гл. дребезжать, глухо звенеть // гармониян жэргыны – на губной гармошке дребезжит. Пластинкаыс жэргэ – Пластинка дребезжит (когда играет).

З

ЗАБЫЛЬ вводное слово действительно, в самом деле // Ме забыль вунэдчи нъэбны нянь – Я, действительно, забыл купить хлеба. Тэ висьталан забыль али ныма? – Ты говоришь в самом деле или нарочно? Сы помлась нимедэныс, што сыа мунэма верес сае, ме ог вермы висьтооны, забыль или абу – Про нее говорят, что она вышла замуж, я не могу сказать, правда это (в самом деле так) или нет.

ЗАВАРИТНЫ гл. заваривать, заварить // заваритны чай – заварить чай. Менам бабе тэрыт заваритис турун – Моя бабушка вчера заварила траву.

ЗАВЕС суц. занавес, занавеска, штора // эбес завес – дверная занавеска; крэват завес – занавес над кроватью; эшын завес – занавеска на окне. Ныа эшэдисныс вежо олын сайын выль завес – Они повесили неделю назад новые занавески.

ЗАВИДНЭЙ прил. завидный // Этая керкаас олэ завиднэй том морт – В этом доме живет завидный жених (букв.: завидный молодой человек).

ЗАВИДУЙТНЫ гл. завидовать // Ми бура олэм и ныа завидуйтэныс – Мы хорошо живем, они завидуют.

ЗАВИДЬ суц. зависть // Этая мортсэ завидь босьтэ – Этого человека зависть берет.

ЗАГРЕХИ 1) вводное слово беда // Загрехиыд, ныа ке юк-сясныс – Вот беда-то, если они разведутся. 2) нар. очень (разг. беда как) // Загрехи кудь доймема – Беда, как ушибся.

ЗАД суц. задняя часть тела человека или животного, туши, корма лодки или корабля // зад лы – седалищная кость; зад пом – крестец, крестцовая область; зад тор – задняя часть. Эта мэскыслэн зад бэкыс вэлэ зэй сыэд цвета – У этой коровы задняя часть была темного цвета. Пыжас чукартчи уна ва и зад помыс пыжыслэн кучис вэйны – В лодке скопилось много воды, и задняя часть лодки стала погружаться.

***ЗАДЪЯ** прил. с задним умыслом (букв.: задний) // Ульё гэлэса, кэр задъя – Мягко стелет, да жёстко спит (букв.: с молочным голосом, с оленьим задом).

ЗАЙКАЧЧЫНЫ гл. заикаться // Мортис оторни зайкачче – Этот человек постоянно заикается.

ЗАНИМАТЧИНЫ гл. заниматься, заняться // Тэн колэ заниматчины урокнад – Тебе надо заниматься уроками. Мый тэ тон мэдан заниматчины? – Чем ты сегодня хочешь заниматься?

ЗАПАС суц. запас // Меям тулысья охота кежэ выйим запасын порох и дрэбь и пистун – У меня в запасе на весеннюю охоту порох, дроби и патроны.

ЗАПТЫНЫ гл. заготовить, запастись, припасти // Гожэм запты тээ димлялэ – Лето запасает, зима съедает (поговор-

ка). Ми тон тэдмасим заптысь мортъяскед – Мы сегодня познакомились с запасливыми людьми.

ЗАПТЫСЬНЫ *гл.* запасаться, запастись // заптысьны тша-кен да вотысэн тээ кежэ – запастись грибами и ягодами на зиму.

ЗАРАД *сущ.* заряд // пищаль заряд – ружейный заряд. Эта патроньясылэн вына зарал – У этих патронов сильный заряд. Ме иг вермы лыйны лёк зверсэ, потому што сыя вэлi ылын месюм, а пуляыслэн вэлi слабэй зарал – Я не мог убить волка, потому что он был далеко, а у пули был слабый заряд.

ЗАРАДИТНЫ *гл.* заряжать, зарядить (*вкладывая заряд в огнестрельное оружие*) // Ме зарадити пищальсэ, лыйи, но сыя сетiс осечка – Я зарядил патрон в ружье, выстрелил, но оно дало осечку.

ЗАРАДИТЧЫНЫ (ЗАРЯДИТЧЫНЫ) *гл.* 1. вкладывать заряд/патрон в огнестрельное оружие // Ме мэдасы кучас зарадитчыны и зарадитны мада кызь патрон – Я завтра буду заряжать и заряджу двадцать патронов. 2. заряжаться, зарядиться (*об электроприборе*) // Батарейкаыс зарядитчiс – Батарейка зарядилась. Ме босьты кык батарейка и пуктысь зарадитчыны светсис – Я взял две батарейки и поставил их заряжаться от света.

ЗАРАЗИТЧЫНЫ *гл.* заражаться, заразиться // гриппэн заразитчем – заражение гриппом. Миян суседьяснум заразитчисныс гриппен – Наши соседи заразились гриппом.

ЗАРИТЧЫНЫ *гл.* завидовать, покушаться на что-то // Ныа заритчисныс ми озырлуанум – Они зарятся на наше богатство.

ЗАРНИ 1) *сущ.* золото // Этiя сундукас уна зарни – В этом сундуке много золота. 2) *прил.* золотой // Воис зарни ар – Наступила золотая осень. Менум бэр воас подаритiсныс зарни чунькытш – Мне в прошлом году подарили золотое кольцо.

ЗАРЯДИТЧЫНЫ см. ЗАРАДИТЧЫНЫ

ЗБОЙ *прил.* смелый, шустрый // Менам воке збой, оз поо войын ветлыны ягын – Мой брат смелый, не боится ночью ходить в лес.

ЗБОЙЛУН *сущ.* молодость // Збойлунэн зэй уна войлiм – В молодости мы много бегали.

ЗБОЙМЕДНЫ *гл.* возбудить, взбудоражить // Ин збоймед, кор челядис рам – Не будоражь ребенка, пока он спокойный.

ЗБОЙМЫНЫ *гл.* осмелеть // Менам пие ёртыскед адьдисис, сидь миме и збоймыс – Мой сын встретился с другом и сразу осмелел.

ЗБОРНИК *сущ.* 1. сборник, книга // Ай-маме менум сетiсныс ыджыд зборник – Родители подарили мне большой сборник (книгу). 2. род кокошника со сборками сзади.

ЗБОЯ *нар.* шустро // Этiя мортыс тай збоя рэбитi, эдден ставсэ карэ – Этот человек шустро работает, все быстро делает.

ЗВАР I *сущ.* страх // Ме сылы сета звар – Я ему покажу (букв.: *дам страху*)!

ЗВАР II *сущ.* отвар из муки с сахаром и солью // Звар пуис-ныс, пэстный лун кежэ – Они готовили отвар в постные дни.

ЗВЕР (ЗЬВЕР) *сущ.* зверь // лёк звер/зьвер – волк (букв.: плохой зверь); лэк звер пи – волчонок. Лёк зверьяссис ме пола! – Волков я боюсь.

ЗВИЗЖЫТНЫ *гл.* гудеть, свистеть (*о ветре*) // Тэлыс звизжытэ – Ветер гудит.

ЗВИРКНИТНЫ *гл.* вскочить; вспрыгнуть, перепрыгнуть // Тицаыс эдден звиркнитiс бадь костыс – Птица быстро промелькнула между ивами. Понмыс звiркнитис и эдде пышйис – Собака вскочила и быстро убежала.

ЗДАЙТНЫ *гл.* сдать, сдавать // Ныа здайтэмась черисэ складэ – Они сдали рыбу на склад.

ЗЕМЛЯ-МАТИ *сущ., устар.* родная земля // Земля-матисэ шондi баситэ, а мортсэ рэбетаыс краситэ – Землю-матушку солнце украшает, а человека – человеческая работа красит (*поговорка*).

ЗИБУН (ЗЫБУН) *сущ.* тряси́на, топь // Этiя зибунас вэис кукань – В этой тряси́не утонул телёнок. Кэрыс бергедiс зыбуна местэсэ – Олени обошли место трясины (*топи*).

ЗИГЕДНЫ (ЗИГЕДЧЫНЫ) *гл.* стучать, стучаться // Ин зигедче: эбесыс воиса – Не стучитесь: дверь открыта. Кодке эбесас кинас зигедче – Кто-то в дверь рукой стучит.

ЗИГЕДЧЫНЫ см. **ЗИГЕДНЫ**

ЗИЛЛЯ (ЖЫЛЛЯ, ЖЭЛЛЯ) *нар.* вдребезги, на мелкие куски (*употребляется, когда разбивается стекло и слышен характерный звон*) // Экынчаас изьен вугзiсныс, и эшыныс зилля пэри – В оконное стекло бросили камень, и окно вдребезги разбилось. Посудаыс уси и зилля пэри – Посуда упала и разбилась вдребезги. Экынча вочкис мыенке и ставныс зилля пэри – Он ударил в оконное стекло чем-то, и все вдребезги разбилось. Эшынаыс шыбитiсныс изьен, и стеклэыс жугалi жэлля – В окно бросили камнем, и стекло разбилось на мелкие куски.

ЗИЛЛЯ-ЗЁЛЛЯКЫНЫ см. **ЗИЛЯКЫНЫ**

ЗИЛЯКЫНЫ (ЗИЛЛЯ-ЗЁЛЛЯКЫНЫ) [л-] *гл.* звенеть, звякать (*о стекле, льде и иных подобных материалах, а также о мелких металлических предметах*). // Тулыснас кор йиис мунэ, йиис кыпедче, а кор усе, зиллякылэ – Весной во время ледохода льдины, рассыпаясь, звенят (букв.: весной, когда лед идет, лед поднимается, а когда падает, звенит). Стеклэыс жугласис, зиллякылiс – Стекло разбилось, звенело (*был слышен звон*). Детинаыс изнас шыбитiс стеклаас, и стеклаыс зиллякылiгтыр жу-

гласис поснид торье – Мальчик камнем бросил в стекло, и стекло со звоном разбилось на мелкие кусочки. Тулыс-нас крыша выысис сосулькасыс усялэныс и зиллякылэныс – Весной с крыши сосульки падают и звенят. Вос-таньясыс кэрманам зиллякылэныс – Ключи в кармане звякают. Восьтаньясыс зиллякылэныс – Ключи звякают (*в руках*). Кэрыслэн кэлэкэл зиллякылэ – Олений коло-кольчик звенит. Эбес вылас дёла кэлэкэл зиллякылэ – На двери маленький колокольчик звенит. Эстяк инькаыс мунэ туй кузя, а сьыліас уна чеп только зиллякылэныс – Хантыйка (букв.: хантыйская инородка) идет по доро-ге, а на шее много цепочек только звенит. Ср. **БРИННА-КЫНЫ**

ЗИЛЬВАРТНЫ гл. 1. ударить со звоном (*по стеклу, льду и иному подобному материалу*) // Детинаяс керка дорас воис и сосулькасысэ пуэн зилльвартис – Мальчик к дому по-дошел и сосульки палкой сбил. 2. звенеть, звякать (*при па-дении; о предмете, сделанном из стекла или иного подоб-ного материала; о мелком металлическом предмете*) // Нылэ посудасэ мыськис и уськедіс рымкаыс, сыа поскас уси и зилльвартис – Дочь мыла посуду и уронила рюмку, она на пол упала и разбилась со звоном. Восьтаньясыс мынісныс кисис да зилльвартисныс поскас – Ключи со-рвались из рук и упали со звяканьем на пол. Монета уси поскас и зилльвартис – Монета упала на пол и звякнула.

ЗИЛЬГЕДНЫ (ЗИЛЬГЕДЧЫНЫ) гл. звенеть чем-либо (*о стекле, льде и иных подобных материалах; также о мелких металлических предметах*) // Сыа зилльгедэ чеп-нас – Она звенит цепочками. Ньэж мыськыс рымкасысэ (sic!) ин зилльгед! – Аккуратно мой рюмки, не ударяй! Эбесыс шкапас воссис, и став посудайс зилльгедчис – Дверь шкафа открылась, и вся посуда зазвенела (*выпав из шкафа*). Посуданас зилльгедче – Посудой (он) звенит.

ЗИЛЬГЕДЧЫНЫ см. **ЗИЛЬГЕДНЫ**

ЗИЛЬГЫНЫ (ЗИЛЬГЫСЬНЫ, ЖЫЛЬГЫСЬНЫ) гл. звенеть, звякать (*обычно при падении; о предмете, сде-ланном из стекла или иного подобного материала; о мел-ком металлическом предмете*) // Нылэ посудасэ мыськис и уськедіс рымкаыс, сыа поскас уси и зилльгис – Дочь мыла посуду и уронила рюмку, она на пол упала и разби-лась со звоном. Посуда зилльгисыс кыліс – Слышно, как посуда разбилась. Чашка уси, жугалі, зилльгисыс – Чашка упала, разбилась, зазвенела. Стеклэыс жугалігас зилльгы-сис – Стекло разбивалось, звенело. Стеклаыс кор жугалі, кыліс жыльгисыс – Когда стекло разбилось, слышно было, звенело. Восьтаньясыс мынісныс кисис да зилль-гисысныс поскас – Ключи сорвались из рук и упали со звяканьем на пол. Кэлэкэлыс зилльге – Колокольчик ма-ленький звенит. Чепыс зилльге – Цепь (*собачья*) звенит. Ведраыс пэрі, пытшкас мый вэлі пэрі и зилльгисыс – Ве-дро опрокинулось, внутри что было (*стекло либо мелкие металлические предметы*) опрокинулось и зазвенело.

ЗИЛЬ-ЗЁЛЬ (ЗИЛЬКИ-ЗЁЛЬКИ) звукоподр. звукоподра-жание звуку разбиваемого стекла, а также мелких метал-лических предметов при их соударении // Поснид сте-

класэ ме босьті зырнас, пукті ведраас и нылы кылісныс зиль-зёль – Мелкое стекло я взял лопатой, положил в ведро, и слышно стало, как оно звенит. Кэр дадьдьяс воисныс, бура тай зиль-зёль локтісныс – Оленьи нарты приехали, слышен звук колокольчиков (букв.: оленьи на-рты приехали, хорошо-то зиль-зёль приехали).

ЗИЛЬКИ-ЗЁЛЬКИ см. **ЗИЛЬ-ЗЁЛЬ**

ЗИЯЙТНЫ гл. светить, сиять // Шондыыс тон мича и бура зияйтэ – Солнце сегодня красиво и ярко светит.

ЗОН [-м-] суш. мальчик // Нылэн кык зон – У них два мальчика. Этія зонмыс зэй мича – Этот парень очень красивый. Ачум кыйи тугья вонь, сые ноолэ кэрдор зон – Сама связала подвязки с кисточками, их носит парень-оленовод. Мича зонлы кэшелек, / Мисьтем зонлы пызя рок – Красивому парню – кошелек, / Некрасивому парню – кашу из муки (*частушка*).

ЗӘ см. **ЗЭЙ**

ЗӘВ см. **ЗЭЙ**

ЗӘЙ см. **ЗЭЙ**

ЗӘМ (ЗЭМ) нар. прямо, точно // Ме воі зэм сы местэас – Я пришел прямо на это место. Этія туйыс зэм сэтче мунэ – Эта дорога точно туда идёт. Ме шыбиті пусэ и сюри зэм сы кочка, кыче и шыбиті – Я бросил палку, и попал прямо в ту кочку, куда и бросал. Ме шыбиті мяч и сюри мортыслы зэм веськыд юр кузяыс – Я бросил мяч и попал человеку прямо по голове.

ЗӘР суш. бородавка // Зәр петэма ки вэлас – Бородавка вы-росла на руке. Менам киам уна зәр – У меня на руках много бородавок. Этія зэрыс петі неважэн – Эта бородав-ка вскочила недавно.

ЗӘРНЫ см. **ЗЭРНЫ**

ЗУД суш. точильный брусок (*камень, на котором точат топоры*) // Ме кеслі став черсэ эта зуд вылас – Я поточил все топоры на этом бруске. (*После заточки, проведен-ной на точильном бруске, спрямляют все неровности на шлифовальном бруске, см. ЛЕСТАН*).

ЗЫК суш. шум // Ме тон асы воль кылі вертолёт зык – Я сегодня рано утром слышала шум вертолета.

ЗЫР суш. лопата // Менам выйим керт зыр и пу зыр – У меня есть железная лопата и деревянная лопата. Кар сисьясыс лэдэныс изьясэсэ зырнас – Строители бросаю камни лопатой. Пыроолы амбар пычкас и петкед зырсэ – Зайди в амбар и вынеси лопату.

ЗЫРАСЬНЫ гл. массировать, растирать, натирать // Вэас номьясыс курччалэмась, пуас зырасе – Лошадь кома-ры искушали, о дерево трется. Кор висе пельпомыд ил коскыд, колэ зырасьны – Когда болит плечо или спина надо массировать.

ЗЫРКНИТНЫ гл. взглянуть не по-доброму, зыркнуть // Этая мортыс синнас частэ зыркнитэ – Этот человек ча-сто зыркает глазами.

ЗЫРООНЫ [-ал-] гл. тереть, натереть // Менам дедэ быд асы кичышканнас зыралэ мушкусэ – Мой дедушка каждое утро полотенцем трет спину. Ме тэрыт пысыянын зыралі сойес – Я вчера в бане массировал руку (от плеча до кисти). Ме челядь дыръям мускес дойді, бабушка зыраліс, и поправитчис – Я в детстве ушиб печень, бабушка массировала, и поправилась (печень). Мый нэ зыралан каньсэ? – Чего трешь кошку (ладонью)? Ме челядьсэ зырала юрсиздыс – Я ребенка глажу по голове. Мэсьясыс зэй радейтэныс, кор нылы коссэ зыралэныс – Коровы очень любят, когда им спину трут. Кинад зыроо зэрсэ – В руках потри овёс. Ср. **ВУШТЫНЫ, ЗЫРТНЫ**

ЗЫРТНЫ гл. 1. расчищать, сгребать, убирать лопатой // Ме тэрыт керка дорысэ зэй уна лым зырті – Я вчера около дома очень много снега расчистил. Чом местаыс зыртэма – Место в чуме очищено (поговорка, означающая: не спеши умирать, место на том свете всегда найдется). Чом местаыс пыр зыртэма? – Что торопишься место в чуме очистить? Уна лымис уси и ме муні зыртыны – Много снега напало, я пошел расчищать. ♦ **Юр вылын крыша зыртэма** – Над головой крыша отсутствует. 2. (на)тереть (например, ногу, глаз) // Зырті кокес – Я натерла ногу. Этая кэмкотыс менчум кокес зыртэ – Эта обувь мне ногу натирает. Синмес зыртэ – Мне глаз (что-то) натирает (когда соринка попала). Морэс улэс зыртэ – Под грудью натирает/трёт (о болевом ощущении; часто о приступообразной боли в животе). Ср. **ВУШТЫНЫ, ЗЫРООНЫ**

ЗЫРТЧЫНЫ см. **ЗЫРТНЫ** 1.

ЗЫРЫМ суц. сопли // Зырыме кисьсе – Сопли текут. Зырым ныр Ванька локтэ – Сопливый (букв.: сопленосый) Ванька идет.

ЗЫРЫМАСЬНЫ гл. сморкаться // Мужык зырымасе – Мужик сморкается. Менам простуда и ме оторъя зырымася – У меня простуда, и я постоянно сморкаюсь. Ме тэрыт зэй кынмі, и тон частэ зырымася – Я вчера сильно замерз и сегодня часто сморкаюсь.

ЗЫРЭДНЫ гл. пробежать, подбежать, добежать // Ми мэдам эта керка дорэдэ зырэдны и бэр локны – Мы хотим пробежать до того дома и вернуться обратно. Миян колэ зырэдны огород дорэдэ – Нам надо пробежать до огорода. Пызан выгытыс тараканыс зырэдіс – По столу пробежал таракан. Ме сеті понмыслы сёян, а сыа эдде зырэдіс – Я дал собаке еду, а она быстро подбежала. Ме петі ыллаэ керкаыс, машинаыс эдде зырэдіс – Я вышел из дома, машина быстро подъехал.

ЗЫГЫНЫ гл. 1. жужжать, зудеть (обычно о комарах и пчёлах) // Номъясыс зыгыныс, а гутъясыс жуугэныс – Комары зудят, а мухи жужжат. Гутъясыс зэй зыгыныс – Мухи очень жужжали. Гутъясыс лэбалэныс и зыгыныс, дажэ кызынысэ дэньзи – Мухи летают и жужжат, даже слушать надоело. Войбыд пель водям зы-

ыгыс ном – Всю ночь под ухом жужжал комар. Ме жырьям пыріс гут и лунтыр зыгыс – Ко мне в комнату залетела муха и весь день жужжала. Палаткаанум пырэмась уна ном и оторни зыгыныс – В палатку залетело много комаров, и все время жужжат. Мытэм гут лэбалэныс, зыгыныс – Сколько мух! – летают, жужжат! Ин зыгыне номъяс моз – Не жужжите, как комары (обращение родителей к расшумевшимся детям). Войбыд номйыс зыгыне пель дорам, иг вермы узыны – Всю ночь комар жужжал над ухом, не мог уснуть. 2. надоедливо повторять что-либо о чем-либо (о человеке) // Сыа мортыс отторе зыгыне и зыгыне – Этот человек непрерывно жужжит и жужжит (повторяет одно и то же). Суседказ менум воис да отторе зыгыне и зыгыне. А мый зыгыне, ачис оз тэд – Соседка ко мне пришла и все жужжит и жужжит. А что жужжит, сама не знает.

ЗЫВЕР см. **ЗВЕР**

ЗЭЙ (зэ, зэв, зэй) нар. очень // зэй кэдид ва – очень холодная вода; зэй тала – очень ветрено. Зэй эдьде пышйис – Очень быстро убежал. Ю зэй джуджыд – Река очень глубокая. Сосед зэ лёк – Сосед очень плохой. Ме зэй кызэда – Я сильно (очень) кашляю. Тэрыт вэлі зэй кэдид – Вчера было очень холодно. Кудь нин зэй матытысэ! – Как же сильно он матерится! Сыа зэй висе: куш нин лы гуребыс колема – Он очень болен: только лишь одни кости остались. Туйис зэй вольк, ме ог вермы мунны – Дорога очень скользкая, я не могу идти. Зэй эдден войлэ, сыа вермас вэтэдны хоть кодэс – Он очень быстро бежит, он может обогнать хоть кого (кого угодно). Бабыс бура вердіс, и сыа зэй пэт эні – Бабушка его хорошо накормила, и он очень сытый теперь. Визылыс зэй ыджыд вэлі, и пыжсэ пэрэдис – Течение очень большое было, и лодку опрокинуло. Зэй юрэ висе – Очень голова болит. Тулыс и ар зэй пэрйэдлан погоддя – Весна и осень – очень обманчивая погода. Сыа мортыс войнас зэй хорге – Этот человек ночью очень (сильно) храпит. Зэй нин вына из тээ – очень сильный западный ветер (т.е. с Урала). Зэй нин сыа сёрниа, зэй эча вед нин кык вомен оз сёрнит – Очень уж он разговорчивый, чуть ли ведь уже в два рта не говорит (поговорка).

ЗЭЛЫД прил. тугой // Менам юпка зэлыд, колэ ньэбны вылес – У меня юбка узкая, надо купить новую.

ЗЭЛЫДА нар. туго.

ЗЭЛЭДНЫ гл. тянуть (например, веревку, резину в разных направлениях) // Этая гезсэ колэ зэлэдны, чтобы сыа из гартчи – Эту веревку надо растянуть, чтобы она не запуталась. Этая резинасэ ме зэлэда – Я растяну эту резину. Ме эни рэгаткасэ зэлэда и вия джиджкайсэ – Сейчас я растяну рогатку и убью снегирия. Ме дэрэмэс пасьтали, зэлэді и петі ылла – Я надел рубаху, подтянул и вышел на улицу.

ЗЭМ см. **ЗЭМ**

ЗЭР *суц.* дождь // **зэр** тусь – капля дождя. Тi сюринныд **зэр** улэ – Вы попали под дождь. **Зэрыс** эдьде эштас, энi эштэ нин – Дождь скоро кончится, сейчас кончается уже. **Зэрыс** бура нильзедэма туйсэ – Дождь сильно размыл дорогу. **Зэр** бэрас пу кор кузяыс ваыс визлалэ/визьлалэ – После дождя с листьев дерева стекает вода. Тэрыт вэлi **зэр** – Вчера был дождь. Сись тээ, рытнас лоо **зэр** – Гнилой ветер, вечером будет дождь.

ЗЭРА *прил.* дождливый // **зэра** погодьда – дождливая погода. Тэрыт вэлi **зэра** лун – Вчера был дождливый день. Ыллаыс **зэра** и ми ог мунэ гуляйтны – На улице дождливо (букв.: улица дождлива), и мы не пойдем гулять.

ЗЭРМЫНЫ *гл.* пойти (о дожде), начаться (о дожде) // Лёкмiс, **зэрмiс** – Ухудшилась погода, пошел дождь. Луныс мисьтэмсис, тэла лои и **зэрмiс** – День испортился, ветер поднялся, и задождило. Сись тээ, лёк тээ, ыллаыс **зэрмас** – Гнилой (западный) ветер, плохой ветер; будет дождь (задождит). См. **ЗЭРНЫ**

ЗЭРНЫ (ЗЭРНЫ, ЗЭРООНЫ) *гл.* идти (о дожде), дождить // Ыллаын **зэрэ** – На улице дождь (букв.: дождит). Сизим лун **зэрис** – Семь дней шел дождь (букв.: дождило). Ме пола, што вошъяс **зэрны** – Я боюсь, что начнется дождь (букв.: начнет дождить). **Зэрны** кучас среда и пятница, то кучас **зэрны** дыр – Дождить (если) примется в среду и пятницу, то будет дождить долго. **Зэралэ** – Идет дождь. Тэлун (sic!) **зэрис** – Вчера вечером дождило. Туча локтэ, локтэ. Ог тэд **зэрас** али оз? Милый зайдет, али нет? – Туча идет, идет. Дождик будет или нет? (*частушка*). Бара вежоолын кучас **зэрны** – Опять неделю будет дождить. Небесаыс ке гэрд, багритэ, **зэрас** – Если небо красное, багровое, будет дождь (*примета*). Сись тэлыс бара нин мыйке пушке, бара вежоолын кучас **зэрны**, туруныс пыр-пыр верма сисьмыны – Гнилой (в конкретном примере – западный) ветер опять что-то гонит, опять неделю будет дождить, все сено может сгнить. Ми яге иг мунэ, вошйис **зэрны**, топ сiе пызье – Мы в лес не пошли, начался дождь, точь-в-точь как мука (*т.е. очень мелкий*). Об кузяла ке Божья дугаыс, кузя **зэрас**, а если вомлала ке, то эдде мичамас – Если вдоль Оби радуга, долго будет идти дождь, а если поперек, то быстро прояснится. Дыр **зэрис** ыллаын, и зэрыс кобис – Долго шел дождь на улице и кончился.

ЗЭРООНЫ [-ал-] см. **ЗЭРНЫ, ЗЕРМЫНЫ**

И

И 1) союз 1. и (соединительный). // **И** гырысь, и посни картафельсэ этик ведра тэчим – И крупную, и мелкую картошку в одно ведро сложили. 2. но (*противитель-*

ный) // Мэдиc локны, и из лок – Хотел прийти, но не пришёл. 3. и (усилительно-выделительный) // Быд лун и зэрэ и зэрэ – Каждый день и дождь, и дождь. 4. хотя и; если даже (*уступительный*) // **Хэтэ и** сёр нин, но рэбетасэ колэ эштэдны – Хотя и поздно уже, но работу надо закончить. 2) *част.* и // **И** ачум абу рад – И сам не рад.

ИГ *гл. отриц.* 1 л. прош. вр. // Тэрыт дыр вуграсим да нинэм **иг** кые – Вчера долго удили рыбу удочкой, но ничего не поймали. Ме детинасэ **иг** лэдэ ыллаа, сiен сыа зэй вурзалэ – Я мальчика не пустила на улицу, поэтому он сильно ревет. Ми яге **иг** мунэ, вошйис зэрны, топ сiе пызье – Мы в лес не пошли, начался дождь, точь-в-точь как мука (*мелкий, как пыль, по словам информанта*). Восэбыд **иг** шотчи, рэбитi – Весь год не отдыхала, работала.

ИГАН *суц.* засов, затвор (*приспособление для запираания на двух скобах, в которые вставляется палка, крючок, щеколда*) // Муныгад ин вунэд эбессэ сиптыны **иганнас** – Перед уходом не забудь закрыть дверь на щеколду. Ме мэди сиптыны эбессэ, а **иганыс** тай жугалэма – Я хотел закрыть дом, а затвор сломался.

ИГНАСЬНЫ *гл.* закрыться, запереться (*на засов*) // Энiя **игнасемась** жырьяс и никодэс оз лэдныс – Эти закрылись в комнате и никого не пускают.

ИД *суц.* ячмень // Ыджыд полеас ми быдтам **ид** – На большем поле мы выращиваем ячмень. Мельница ылын изэныс **ид** – На мельнице мелят ячмень

ИЗ I 1) *суц.* 1. камень // Чеччiс **из** ылэ – Прыгнул на камень. Ва визытэ керка дорэ **из** высянь – Вода течет с камня к дому. Ваыс визыте **из** улэ – Вода течет под камень. Бось **из** и капустасэ бура личкы – Возьми камень, и хорошо прижми капусту (*когда ее солят*). Карсисясыс лэдэныс **изъяссэ** зырнас – Строители бросают камни лопатой. Челядьяс шыбласисныс **изъен** – Дети кидались камнями. Детинаыс нырнитiс, мэдэ **из** кыпедны – Мальчик нырнул, хочет камень поднять. Санька грецкей орехсэ частэ жугедлiс **изъен** – Санька грецкие орехи часто колот камнем. Детинаыс **изнас** шыбитiс стеклаас – Мальчик камнем бросил в стекло. Ю пыдэс **изнас** тырэма – Дно реки покрылось камнями. 2. Уральские горы // Харпсянь тыдалэ **Изъис** – Из Харпа видны Уральские горы. Крестьянис ме **Изсэ** бура адья – С Крестов я Уральские горы (букв.: Камень) хорошо вижу. 2) *прил.* каменный // **из** шом – каменный уголь.

ИЗ II *гл. отриц.* 3 л. прош. вр. // Моне зэй дыр **из** вэ – Моя сноха очень долго не была (*у говорящего о ней*). Сыа во **из** ю – Он год не пил. Ме челядес горзi, а сыа **из** шыась – Я ребенка позвала, а он не отозвался.

ИЗВИНИТЧЫНЫ *гл.* извиняться, извиниться // Ме эбидитi асюм чоес, и колэ **извинитчыны** – Я обидел свою сестру и надо извиниться.

ИЗГАЛЯЙТЧЫНЫ гл. насмехаться, издеваться // Миян случитіс беда, а ныа изгаляйтчыныс – У нас случилась беда, а они издеваются.

ИЗДЕВАЙТЧАНА 1) прил. издевательский. 2) нар. издевательски // издевайтчана висътооны – издевательски сказать.

ИЗДЕВАЙТЧЫНЫ (ИЗДЕВАТЧЫНЫ) гл. издеваться, глумиться // пэрысь морт выиті издевайтчыны – над старым человеком издеваться. Начальствэ издеватчыныс ми выланум – Начальство над нами издевается.

ИЗДЕВАТЧЫНЫ см. **ИЗДЕВАЙТЧЫНЫ**

ИЗМЫНЫ гл. 1. каменеть, окаменеть // измем сьэлэм – окаменевшее сердце. Ме види сахарсэ ыллаын, и сыа измема – Я держала сахар на улице, и он окаменел. Ср. **ИЗНЫ**

ИЗНЫ гл. молоть зерно (например, овёс, ячмень; *исконно на ручном жернове из камня*) // Ми челядьнанум тэй уна изим овёссэ – Мы в детстве очень много мололи овса. Мельница ылын изыныс ид – На мельнице мелят ячмень. Кофесэ изны колэ – Кофе молоть надо. Ср. одно-коренной глагол **ИЗМЫНЫ**

ИЗЪЯ прил. каменный, каменистый. // Изъя шор туй – топоним (букв.: ‘каменный ручей дорога’, *идет по ‘Саран туй’, потом ведет по лесным тропинкам к ручью в сторону Уральских гор*). Изъя чульк – Каменный бугор (*самое высокое место в районе Мужей*). Водин появитчис изъя мыс, и ваыс паськалі кыкла – Впереди появился каменистый мыс, и вода разошлась надвое. Изъя юясыс тулысбыд и гожэмбыд бузгэныс выысянь – Горные (букв.: каменные, см. также **ИЗ I**) реки всю весну и всё лето бурлят с высоты.

ИЗЪВАТАС I суц. ижемец // Ме изъватас – Я ижемец. Мі изъватасъяс – Мы ижемцы. Ми – обдорска изъватасъяс – олам вой ылын, а коми-сыктыяс олэныс асыывой ылын – Мы – обские зыряне – живем на севере, а коми-сыктыварцы живут на северо-востоке. Изъватас чомын олі – Зыряне в чуме жили. 2) прил. ижемский // бабаыс изъватас – жена его ижемская.

ИН отриц. 2 л. прош. вр. // Ин венъдзись мекедум! – Не спорь со мной! Ин зыыге, номъяс моз – Не жужжите, как комары (*обращение родителей к расшумевшимся детям*). Ин кыпед съэкыдсэ, гэгйыд разясэ – Не поднимай тяжести, пупок развяжется. Коли он тэд, ин висътоо – Если не знаешь, не говори. Йэз дырйи нырсьыд никор ин кыскоо букаятэ – При людях из носа никогда не вытаскивай козявки. Ин гэрдлы ме ылам! – Не смейся надо мной! Ин тарэд чашкаяссэ, жугедлан! – Не стучи чашками, разобьёшь! Ин нер понсэ – куртчас – Не дразни собаку – укусит.

ИНА вводное слово действительно, в самом деле, вправду // Тэ сылы ина висътэм? – Ты (и есть) кому-то в самом деле подсказавший? Тэ сылы ина висътоолы! – Ты ему в самом деле подсказывай!

ИНТЕРЕСНЭЙ прил. интересный // Ме тэрыт виделі зэй интереснэй кино – Я вчера смотрел очень интересное кино.

ИНТЕРЕСНЭЯ нар. интересно // Сыа кудьке интереснэя шуис – Он как-то интересно сказал. Сыа зэй интереснэя сказкасэ висъталэ – Она очень интересно сказку рассказывает.

ИНТЕРЕСУЙТЧЫНЫ гл. интересоваться // Ме политикаэн ог интересуйтчи – Я политикой не интересуюсь. Сыа интересуйтче кудь народ олэ – Он интересуется, как живет народ.

ИНЬ суц. самка // инь баля – овца. Инь вэзэ гораа шутлялэ «ввзы!» – Самка свизязя громко свистит «ввзы!».

ИНЬКА суц. женщина не коми-зырянской народности (*устар – инородка; оскорбительно*) // яран инька – ненка; инькаа-моня – сноха, невестка (не коми). Ми юртаын вэлім, том инька зей яндэ – Мы в юрте были, молодая инородка очень стеснялась.

ИНЭ I част. тогда, в таком случае // Мед инэ пырас – Пусть тогда зайдёт.

ИНЭ II вводное слово значит // Ті, инэ, он тэдэ? – Вы, значит, не знаете?

ИСАСЬНЫ см. **ИСООНЫ**

ИСКА суц. неприятный запах, вонь // Ме пырі жырьяс и чувсуйта иска – Я вошел в комнату и почувствовал неприятный запах.

ИСМЫНЫ гл. протухнуть, плохо пахнуть // Чериыс пырпыр исмема – Рыба совсем протухла. Яйис дыр куйлэ и вошйис исмыны – Мясо долго лежит и начало припахивать. Никод из сёй шыдсэ, сыа дур сулаліс и исмис – Никто не ел суп, он долго стоял и протух.

ИСООНЫ [-ал-] (**ИСАСЬНЫ**) гл. нюхать // Цветокыс чэста кылэ, исоо сые – Цветок приятно пахнет, понюхает его. Понмыс мыйке исалэ туй ылас – Собака что-то нюхает на дороге. Понмыс исасе, мыйке кылэ бураке – Собака принюхивается – что-то чувствует, видимо.

ИСӘДНЫ гл. заставить понюхать что-либо // Каньсэ исәді ас кудяс – Кошку заставили понюхать свою (ее собственную) мочу.

ИЧАЙ суц. отчим // Ми босьтим зырсэ ичайислысь – Мы взяли лопату у отчима.

ИЧМОНЬ суц. 1. молодая жена; молодуха (букв.: *ич- ‘маленький, младший’ + монь ‘сноха, невестка’*) // Ичмонис сылэн вәлі зэй мича – Его молодая жена была очень красивой. 2. невестка, сноха (*часто не различаются*) // Ичмоньыс козынаис матушкаыскед. Вомысь матушкаыс моньыслы сарафантыр руга сетіс – Молодая невестка обменивается подарками со свекровью. Через год свекровь невестке на сарафан материал дарит. Менам сваття моньсэ шуис ичмонен – Моя сватья свою сноху называла молодухой. Ичмонь-чичмонь – бэкәвей томан – Молодуха-сноха – чужой замок (*говорят, когда подозревают молодую жену в измене*).

Йи I *суц.* лед // мольдыд **йи** – гладкий, блестящий, скользкий лед; югыд **йи** – светлый лед; поснид **йи** – мелкий лед. Берегыс катис поснид **йи** – С берега принесло мелкий лед. **Йи** мунэм бэрын ваыс ваема быдчема ёгсэ, пуяссэ видь выланум – После ледохода вода нанесла всякий мусор, палки на наш покос. Пие вэлі ыллаын, кор керка пырис киис вэлі **йи** койд кэдыд – Мой сын был на улице; когда домой пришел, его руки были как лёд холодные. Ме йидорэ сууті, и **йиис** поті – Я наступил на кромку льда, и лед треснул. Бурэданас ваыс зэй сэстэм, сыа локтэ **йи** ва – В маленьком водопаде вода очень чистая, это идет ледниковая вода. **Йи** сыр – Сосулька (букв.: **сыр** – бахрама). **Йиис** мунэ – Лёд идёт (при ледоходе). **Йиис** вэрзыліс – Лёд тронулся. Таво тай **йиис** воль муні – В этом году лёд пошел рано. **Йиис** суутэ – Лёд встает (*т.е. укрепляется, движения нет*). **Йи** вылас петэма ва – На реке появилась вода (*в теплую погоду выступает на льду*). **Йи** вылас петэм ваыс кыммема – На реке появилась наледь (*когда замерзла эта вода*). Кор **йиис** мунэ, **йи** торасъяс кыпедченыс – Когда лед идет, ледяные торосы поднимаются. Ми тай Об саяс ветлім турунла вэлэн, зэй нин тораса суутэма **йиис** – Мы за Обь поехали на лошади за травой, очень уже торосы ледяные встали. Таво **йиис** берег дорас кыммема лёка, быдлаын торас – Нынче лед на берегу замёрзал плохо, везде торосы (*нагромождение битого льда в реке, образующееся от сжатия*). Дорваыс зэй нин визыы, **йиис** наверно вэрзяс тон – Течение очень уже сильное, лёд, наверно, сойдёт сегодня.

Йи II *суц.* пояс // Пон гэнсыйс кыя гырк ветчан ота **йиас** – Из собачьей шерсти вяжу широкие пояса на поясицу. Кыий вузэс вылэ **йиас** – Связала для продажи пояса.

ЙИА *прил.* ледяной, со льдом // **йиа** ва – ледяная вода. Сыа тон катис **йиа** ва – Сегодня он принес ледяную воду.

ЙИАСЫНЫ *гл.* опоясываться, опоясаться // Маме менам тон **йиасема** мича йиэн – Мама моя сегодня опоясана красивым поясом.

ЙИДОР *суц.* кромка льда // Ме **йидорэ** сууті, и йиис поті – Я наступил на кромку льда, и лед треснул.

ЙИЗЫНЫ *гл.* обледенеть; покрыться льдом // Тээнас ваыс Объяс **йизе** – Зимой вода в Оби покрывается льдом.

ЙИРНЫ *гл.* 1. грызть, глотать что-либо // Понмыс лы **йирэ** – Собака кость грызёт. Челядис чачаас пиньяйнас **йирэ** – Ребенок игрушку деснами грызет. 2. щипать, есть // Вэлыс **йирэ** турунсэ – Лошадь щиплет траву. 3. поедом есть, бранить // Бабаыс мужыксэ **йирэмен йирэ** – Жена мужа поедом ест (букв.: *йирамэн йирэ 'поедая ест'*). *Ср. рус. фразеологизм поедом есть*.

ЙИРСЫНЫ *гл.* 1. грызть // Шыръясыс **йирсеныс** и гирэдченыс – Мыши грызут что-то и гремят. 2. злобно переругиваться, грызться (*о людях*) // Кык вок лёка олэныс и

отторъя **йирсеныс** – Два брата плохо живут и постоянно грызутся.

***ЙӘЖГЫЛЫТЧЫНЫ (*ЙӘЖГЫЛЫТЧЫШТНЫ)** *гл.* сжаться; съёжиться; скорчиться; приникнуть // Сыа кудьке ставнас **йәжгылытчыштис** – Он как-то весь сжался.

***ЙӘЖГЫЛЫТЧЫШТНЫ** *см.* ***ЙӘЖГЫЛЫТЧЫНЫ**

ЙӘЖНЫ *гл.* 1. застыть; свернуться // Вирыс **йәжэма** – Кровь свернулась. 2. оттаять, размягчиться (*под влиянием тепла*) // Яйис **йәжэма**, позе керооны – Мясо оттаяло, можно рубить. Эни чериыс **йәжас** – Сейчас рыба оттаёт. Чэриыс уже **йәжис**, и позе пуны – Рыба уже оттаяла, и можно варить. Чериыс тай **йәжэма** – Рыба оттаяла.

ЙӘЗ (ЕЗ) 1 *суц.* люди, народ // бергооны том **йәз** костын крутиться среди молодых людей. **Йәзыс** ватага вэлі концерт вылас – Людей много было на концерте. **Йәз** дырий горзедлыны мисътэм – При людях икать неприлично. **Йәз** дырий нырсыд никор ин кыскоо букаастэ – При людях из носа никогда не вытаскивай козявки. 2) *прил.* посторонний, чужой // **Йәз** дэбра вылэ китэ ин нюжэд – На чужой каравай рот не разевай (*пословица; букв.: на чужое добро руки не протягивай*).

ЙӘЗВИ 1 *суц.* сустав // кок **йәзви** – суставы ног; пидес **йәзви** – коленные суставы; сой **йәзви** – локтевой сустав. 2) *прил.* суставной // **йәзви** юкалэм – суставной ревматизм.

ЙӘЗКОЙД *см.* **ЕЗКОЙД**

ЙӘЗКОСТСА *прил.* народный // **йәзкостса** мойд – народная сказка.

ЙӘЗМОЗ *см.* **ЕЗМОЗ**

ЙӘЙМЕДНЫ *гл.* лишить памяти, рассудка, делать безумным // Сыа зэй мича пасьтасис и став том народсэ **йәймедис** – Она очень красиво оделась и всех парней свела с ума.

ЙӘЙМЫНЫ *гл.* обезуметь; сойти с ума. // Старуха пырпыр **йәймэма**, никодэс керкаас оз лэдэ – Старуха совсем с ума сошла, никого в дом не пускает.

ЙӘКТАН *прил.* танцевальный // Тэрыт ёртъясэ ветлісныс **йәктан** керка – Вчера мои друзья ходили в клуб. (букв.: *в танцевальный дом*). Менам керкаын уна **йәктан** музыка – У меня дома (на дисках) много танцевальной музыки.

ЙӘКТАНИН *суц.* место, где пляшут и танцуют // Ме аддисим другекед и мунім **йәктанинас** – Мы встретились с другом и пошли в танцевальный дом.

ЙӘКТАНТОР *суц.* танец; пляска // Ныа **йәктисныс** вальсыс да мукед **йәктанторъяс** – Они танцевали вальсы и другие танцы.

ЙӘКТЫНЫ (ЙӘКТЫШТНЫ) *гл.* плясать, танцевать // Ныа **йәктисныс** вальсыс – Они танцевали вальсы. Ті миян сьылінныд, а эни **йәктыштэ** – Вы нам попели, а теперь спляшите. Эни эчиньджык сьылі да нэшта эча

йактышта – Сейчас немного я вам попел и немножко попляшу. Кор ми пырим керкаас, аддим народыслысь **йактэмсэ** – Когда мы зашли в дом, мы увидели, как народ пляшет (букв.: увидели народа плясание).

ЙАКТЫШТНЫ см. **йактыны**

ЙАКТЭДАН прил. плясовой // **йактэдан** музыка – плясовая музыка.

ЙАЛА суц. эхо // Йэлаыс ке **гора** – мичамас – Эхо если гулкое (раскатистое) – (будет) ведро (т.е. погода улучшится; примета).

ЙАЛТЫШ суц. дрова (чурбаны, кругляки, поленья) // Нылэн пес **йалтыш** абу – У них ни полена дров нет. **Йалтыш** пес абу, а пачэс мыенке ломтеныс – У них нет дров, а печь чем-то топят.

ЙАМКЕ (ЕМКЕ) нар. свободно, удобно, спокойно // Мыйке сьэлэм вылам абу **йамке** – Что-то на сердце неспокойно. Самолёт креслоас пукала зэй **йамке** – В кресле самолета сажу очень удобно. Валеген **емке** вэдитчыны пэжасиген – Скалкой удобно пользоваться при стряпне.

ЙАН суц. колючка, колючий. // **Йан** – малина; **йан** – осот; чертополох, репейник; **йан** турун – крапива (букв.: колючая трава); **йан** вотыс – шиповник (букв.: колючая ягода).

ЙАНООНЫ [-ал-] гл. уколется шипом растения // Киэс **йэналэ** розанас – Руку уколол розой.

ЙАӨ [-л-] суц. простокваша // **Йээсэ** гудрооны сахарэн – Простоквашу размешать с сахаром. Ме крынкаас пуктэ ульлэсэ нырзыны, и получитчис **йээ** – Я в крынку поставила молоко киснуть, и получилась простокваша.

ЙАР суц. 1. площадь, обнесённая изгородью; огороженный участок и сама изгородь // Менам бур ёртэ мэдэ карны выль **йар** и медалэма карсисьяс – Мой хороший друг хочет сделать новый забор и нанял строителей. 2. загон для скота // вээ **йар** – загон для лошади. **Йэрас** йэртэ скотсэ – В загон я загнал скот. Кынис **йэрсис** пышьема – Песец из клетки (загона) сбежал.

ЙАРАСЬНЫ гл. загонять оленей в загон // Кэрдор мужкьяс муніныс **йэрасьны** – Оленеводы пошли загонять оленей.

ЙАРМЫНЫ см. **ермыны**

ЙАРТНЫ гл. 1. загнать куда-либо // мэссэ шыэ **йартны** – корову загнать в хлев. Ми быд рыт балясэ и мэссэ **йартам** шыэ – Мы каждый вечер загоняем корову и барашка в стайку. 2. арестовать, посадить в тюрьму // гусясьысэ **йартны** – арестовать вора.

ЙАРТЭД суц. заком; ограждение, отгороженное место (для овощей, для картошки), загон для скота // Рыгнас мэсьяссэ **йэртэдэ** нуэдэныс – Вечером коров заводят в загон.

ЙАРТЭМА прич. в знач. суц. // то, что отгорожено; отгороженное пространство (напр., то, что считается соб-

ственностью того или иного соседа на участке возле дома) // Сод дорэ; **йэртэма** заворэн, **йэртэма** жердясын потшэма, этік пу – Настил (= палисадник при доме), отгороженное забором (ворота в изгороди), отгороженное изгородью из жердей, одно дерево. 2) прич. в знач. прил. отгороженный // Керка дорэ **йэртэма** – От дома отгороженный.

ЙЭРШ суц. ёрш // Ми тон кыйим кызы **йэрш** – Мы сегодня поймали двадцать ершей.

ЙЭТКООНЫ [-ал-] см. **йэткыны**

ЙЭТКЫНЫ (ЙЭТКООНЫ) гл. 1. толкать // Воде **йэткыны** – Вперёд толкать. 2. гнать // **йэткыны** кэрьяссэ – гнать оленей.

ЙЫЛ- послел. на; с; до; над // Эшкыс дом **йылысь** мыніс – Бык с привязи сорвался. Эшсэ кэрталісныс чэп **йыллэ** – Быка посадили на цепь. Нэль пода **йылын** – на четвереньках.

ЙЫЫ [-л-] суц. 1. верхушка, вершина // Коз **йылас** пукалэ кача – На верхушке елки сидит сорока. Из **йыы** вылас лымйис гожэмнас куйлэ – На вершине гор летом снег лежит. 2. острое // Ае ранитчема пурт **йыынас** – Отец поранился острием ножа. Юрыд тай зэй нин килья, пуртсэ вайлы, пурт **йыынас** сэтэмтішта – Голова у тебя очень покрыта перхотью, ножик принеси, кончиком ножика вычищу. Ем **йылыс** тутш – Конец иглы тупой.

ЙЫЫСА прил. находящийся вверху, на чем-либо // мыльк **йыыса** лым – снег на холмах.

К

КАДИТНЫ (КАДИТЧЫНЫ) гл. кадить, курить благоговения, раскачивая и встряхивая кадило по образу церковной службы // Покойникьяслы **кадитэныс** катшпомэляс – Покойникам кадят можжевельник. Катшпомэлясэ сотэныс и сы тшыннас **кадитэныс** – Можжевельник этот сжигают и этим дымом кадят. Катшпомольнас позе **кадитчыны** – Можжевельником можно кадить.

КАДИТЧЫНЫ см. **кадитны**

КАЗЫТЫНЫ (КАЗЫТЭДЧЫНЫ, КАСЬТЫНЫ, КАСЬТЫЛНЫ) гл. 1. поминать (усопшего) // Тон мян рэдительской лун, кулэмасэ **касытэныс** – Сегодня у нас родительский день, усопших поминают. Бабыслы во тыріс кулэмыслы, и тон сыа **касытэ** – Со смерти его бабушки прошел год, и он сегодня поминает её. Сылэн бабыс векнин кулі, и сыа каждэй во сіе **касытэ** – Его бабушка давно умерла, и он каждый год её поминает. 2. вспоминать кого-что-л. // Кыы вылын бергалэ, а огвермы **казытыны** сылысь нимсэ – На языке вертится, а

не могу вспомнить его имя. Менэ тон лунбыд горзэдлэ, кодке казытылэ кэнке – Мне сегодня целый день икает, кто-то меня вспоминает, наверно (*примета*). Сылэн бабыс олэ мэд вэлэсэтын, и сыа сіе пыр касытылэ – Его бабушка живет в другом селе, и он ее часто вспоминает. Ме дыр касытылі сіе кыысэ – Я долго вспоминал это слово. Ме тэнэ векнин касытылі, мыля он волю? – Я тебя давно вспоминал, почему не приходишь? См. также **КАСЬ-ТЭДЧАН**

КАЗЫТЭД *сущ.* воспоминание // Важ казытэдыяс вилэдэныс менэ – Старые воспоминания мучают меня.

КАЙТ *сущ.* нора // Мунас кайтал! – Пусть идёт в свою нору! Эта кайтас олэ руч (лёк зверь) – В этой норе живет лиса (волк).

КАЙТНЫ *гл.* повторять, твердить одно и то же // Куварканъяс кайтэныс «кар-кар!» – Вороны твердят «кар-кар!». Куварканъяс «кар-кар!» кайтэныс, каргеныс – Вороны «кар-кар!» повторяют, каркают.

КАЛДАНКА *сущ.* калданка (небольшая деревянная лодка с узкими носом, и кормой, сшитая корнями дерева) // Калданка мян шусе эстяк пыж – Калданка у нас называется хантыйской лодкой. (А.Е. Аникин [2003, С. 235] и авторы СРНГ [1977, вып. 13, С. 6] предполагают русское происхождение слова, употребляемого также в значении 'вид рыболовной сети' и произносимого часто как калдан или калыдан).

КАЛИТКА *сущ.* (из русск., диал.) ватрушка, лепешка, шаньга с защипанными сверху краями и с разными начинками // просаа калитка – калитка с пшенной кашей; картапеля калитка – калитка с начинкой из картофеля.

КАЛЬКЕДНЫ *гл.* соединять или разъединять что-то (например, работая с клеем, отклеить, отлепить или приклеить что-то) // Чулкиам лемассема сир, ог вермы калькедны – К чулкам прилипла смола, не могу отлепить (смола, выделяющаяся из хвойных деревьев, называется также по говорам серой). Пыдэсис калькалэма. Калькед! – Подошва отклеилась. Приклей! Картинасэ стенас лемооны, калькед! – Картину на стену приклеить (надо), приклей! Кык чериис эглаэ кынмемасэ, калькедны колэ – Две рыбы вместе слиплись, разъединить надо. Ср. **КАЛЬКООНЫ**

КАЛЬКЕДЧЫНЫ *гл.* отделиться, отойти, уйти // Пыжыс калькедчис берегсис – Лодка отошла от берега. Челядис сулаліс мамыскед, и сэсся калькедчис – Ребенок стоял рядом с мамой и потом отошел. Мый нэ он верме калькедчыны ли? – Что вы, даже не можете разойтись? (*говорят влюбленным, которые все время проводят вместе, или друзьям «не разлей вода»*). Ныа олісныс дас во, и бабаыс калькедчис мужыксис – Они прожили 10 лет, и жена ушла от мужа. Ср. также **КАЛЬКЕДНЫ**, **КАЛЬКООНЫ**

КАЛЬКООНЫ [-ал-] *гл.* отклеиться, отсоединиться // Бэтинки пыдэсыд калькалэма тай – Подошва у ботинок отклеилась. Пыжыс тай берегсис калькалэма – Лодка

то от берега отошла. Важ нин шпалертыс, калькалэма стенис. – Старые уже обои, отклеились от стен. Менам батинкиэ калькаліс – У меня в ботинке (что-то) отклеилось (*т.е. дыра образовалась*). См. также **КАЛЬКЕДНЫ**, **КАЛЬКЕДЧЫНЫ**

КАЛЬЛЯН *сущ.* папираса, устар. трубка для курения. (*Табак может быть курительный, жевательный и нюхательный. В отличие от курительного прибора у народов Азии и Африки табачный дым проходит через воду благодаря специальному устройству, охлаждая и очищая табак, который можно вдыхать и жевать*) // Кальлянтэ чээт вомсид – Сигарету/папиросу выброси изо рта. Поскас ваялече кальлян пом – На полу ваяляся окуроч (букв.: кончик сигареты). Топ челядь някалан кальлянтэ – Как ребенок, сосешь кальян свой (*иронично говорят курящему человеку*). Важэн куритан бумага вэлі, вузалісныс, махорка вузалісныс; вэйна дыръясис асьнум табаксэ быдтылін, и асьнум кералім пу ворыин, пожналім банкаын; сіе куритім; пуктан махорка, или табак, чунь помнам гаротан, люыштан, вотча сибедан, вот сэсся куритан; сіе шуэныс «Кальлянсэ гарт» – Раньше курительная бумага была, продавали, махорку продавали; во время войны сами табак выращивали и сами размельчали (маленьким топориком) в деревянном корыте, просеивали в банке; это курили; кладешь махорку или табак, кончиками пальцев сворачиваешь, прослонявливаешь, скрепляешь, вот это куришь; это называют «Кальян сверни». ♦ Сьэлэмей кальлян койд – Сердце как кальян (в ССКЗД данный пример, зафиксированный в селе Богородск верхневычегодского диалекта, трактуется как «душа в пятки ушла»).

КАЛЯ (ХАЛЕЙ; возможно, из нен. haleu [КЭСНЯ, С. 116]) *сущ.* чайка // Каляяс бергалэныс ва выыті – Чайки кружат над водой. Каляясс воисныс – Чайки прилетели. 'Чайка, халей – птица, везде себе рыбу находящая. Отсюда прозвище удачника-деда, стоящего во главе клана – Каля Чукар'.

КАН *сущ., устар.* 1. царь; 2. хан (о производных от данного корня словах кандэра, канкар, канму, канпас и др. – см. Очерк: раздел «Лексика говора с. Мужы с точки зрения исторической перспективы и происхождения»).

КАНТУК *сущ.* кадка, большая деревянная бочка // Кантукас ме солалі таво огурцы – В бочонке я засолил в этом году огурцы. Эта кантукас пуктілісныс сур – В этом бочонке ставили бражку.

КАНЫ *гл.* (лит. **кайны**) 1. подниматься, лезть, карабкаться // Ме каа вылэ – Я наверх поднимаюсь. Колэ вылэ каны – Надо наверх подняться. Вылэ ин каа! – Высоко не поднимайся! Кыче каан? – Куда поднимаешься? Ме улича кузяыс каа – Я по улице поднимаюсь. Ме каа гэра вылас – Я поднимаюсь на гору. Племышэ, ка пу вылас и орёл колькысэсэ ваё, и пуам – Племыш, заберись на дерево и принеси орлиные яйца, сварим. 2. двигаться против течения // Катерыс ургіс Юганын, мель вылэ бураке каама – Катер тархтел на Югане, видимо, сел на мель.

КАНЬ [-м-] *суц.* кошка // кань гыж – кошачий коготь; бэр кань гыж – задний (недоразвитый, последний) коготь кошки; кань пи – котенок (букв.: кошки детеныш). Мыйла бэрдэ дёля Вань? Нырэс чапыштэма кань. Но ведь миян каньнум бур. Кылан мурге: «мур-мур-мур!» – Почему плачет маленький Ваня? Нос его исцарапала кошка. Но ведь у нас кошка хорошая. Слышишь, мурчит: «мур-мур-мур!» (*потешка*). Каньмыс эбес дорас воис и кучис нюргыны – Кошка подошла к двери и стала ныть. Каньмыслэн этік каньпиян – У кошки один котенок. Каньмыс нярге, уллё корэ – Кошка мяукает, молока просит. Каньмыс мурге, кычанис нурэ – Кошка мурлыкает, щенок урчит (*довольный*). Каньмыс мыське нырэс – Кошка моет нос. Миян каньмыс пияліс и каньпиясыс ниргеныс/няргеныс – Наша кошка окотилась, и котята мяукают. Каньмыс эралэ понмыс вылэ – Кошка орет на собаку. Каньмыс мунлі, а кум лун мысьтын югді – Кошка пропала, а через три дня объявилась.

КАНЬПИ *суц.* котенок // Каньписэ зэй этша из джагедныс, эни каньпиис чирге – Котенка чуть не задушили (*собаки прижали ему горло*), теперь котенок хрипит. Каньмыслэн этік каньпиян – У кошки один котенок. Миян каньмыс пияліс и каньпиясыс ниргеныс/няргеныс – Наша кошка окотилась, и котята мяукают. Дёля каньпиис ворсис турун сиен – Маленький котенок играл с травинкой (букв.: с волоском травы).

КАНЬГУЙТНЫ *гл., спец.* кантовать (*выравнивать топором края круглого бревна таким образом, чтобы они становились прямоугольными*) // Кор ме керкасэ карі, гэгрес керсэ каньгуйті, кум лыска сеті – Когда я дом строил, круглое бревно кантовал, три лыски (*т.е. три квадратных бревна*) ставил.

КАНЯВАР *топоним.* (*В с. Мужи это конкретная мелкая протока, в которой ловят рыбу. Вар – преграда поперек протоки с вершами для ловли рыбы*) // Тулыснас Канявар протокас джуджыд, а арнас – алькес, ляпкыд – Весной Канявар – глубокая протока, а осенью – с положим берегом, мелкая. Тулысын Каняварыс джуджыд – Весной Канявар глубокий. Миян видь вылыс канявар дорын – У нас покос находится около протоки (*здесь речь идет о протоке на другом берегу реки, не исключено, что слово означает любую спокойную и летом высыхающую протоку*).

КАР *суц.* город, городок // Вэрга кузя кэрдорсаяс вэрзэлэныс Кар дорсянь Изъедь – По проторённой дороге оленеводы каслают от Города (*имеется в виду Берёзово*) до Камня (*т.е. до Уральских гор*). Колэ гэгэртны тэдсаясэс карыс воэм бэрын – Надо обойти знакомых по приезде из города.

КАРАЛ *суц.* загон для оленей (*большой стационарный загон для оленей, использующийся во время прививания и забойки, строится из деревянных шестов, внутри имеет перегородку*) // Тон мі кэрсэ йэргам каралас – Сегодня мы оленей загоним в загон.

КАРГЕНЫ *гл.* повторять // Куварканьяс «кар-кар!» кайте-ныс, каргеныс – Вороны «кар-кар!» повторяют, каркают.

Карешки *суц.* стерлядка, маленькие недоросшие осетры // Карешкилэн юрас выйым гэч – У стерляди на голове хрящ.

КАРЛЫЛЛЫНЫ *см.* **КАРНЫ**

КАРМАС *суц.* чаша. // Кармас костын август помын сэтэрыс абу на зэй небыд – В чаше в конце августа смо-родина ещё не очень мягкая.

КАРНЫ (КАРЛЫЛЛЫНЫ, КАРЫШТНЫ) 1) *гл.* (лит.

керны) 1. делать, сделать // Ме карі дадь кык сы кузя – Я сделал нарты в 2 метра длиной (*перевод информанта; сы – аршин = 0,711 м*). Ме тон карі кык юр – Я сегодня сделал два снопа. Кос пуысь кари таб – Из сухого дерева сделал поплавок. Керка карі – Дом построил. Мі быдміганум уна съэкыд рэбэта карім – Когда мы росли, много тяжелой работы делали. Ме кари шутлялан – Я сделал свистульку. Сяа карэ мыйке, но карэмасэ лёкедэныс – Он делает что-то, но его работу хулят. Байдык карэма аслыс поз – Куропатка сделала себе гнездо. Байдык лэч позе карны топыд сунисысь – Ловушку для куропаток можно сделать из толстой нитки. Вынэн тшэктысныс менэ сійэ карны – Насильно заставили меня это сделать. Туречкаыс берган чача карлыллісныс – Из катушки для ниток часто делали игрушку-волчок. Утка-сэ карны колэ и лэседны пуны – Утку разделать надо и подготовить к варке. Ме эдьде карышта – Я быстро делаю. Черисэ кар! – Рыбу разделай! Яйсэ карыш! – Мясо разделай! Сяа зэй карыс олысь – Он очень делающий жилец (*т.е. сам много по дому делает, работающий, трудолюбивый*). Эстякьяс карісныс яге керка, а пычкас карісныс нари – Ханты построили в лесу дом, а внутри сделали нары. Берган карісныс туречкаыс – Юлу (волчок) делали из катушки. 2. испортить колдовством, напустить болезнь, дурь, блажь // Менам карэме сёям – Я навел порчу (букв.: я сделал, изготовил пищу, еду). Мортыс карэма юэм вылэ – Человек испорчен на пьянство. Мортыс карэмасэ висем вылэ – На человека навели порчу (чтобы он болел). 2) *прич. в знач. прил.* испорченный, порченный // карэм морт – порченный человек (*человек, на которого навели порчу*). ♦ **байдык чом карны** – укрыться хоть как-нибудь от непогоды в тундре, например, под снегом (букв.: куропаточий чум сделать). Яге воам, байдык чом карам – В лес придём, куропаточий чум сделаем. **P.S.:** В речи жителей села нередко встречается литературный вариант данного глагола, например: Менум колэ керны кебед – Мне надо сделать грузила.

КАРСИНЫ *см.* **КАРСЬЫНЫ**

КАРСИСЬ *см.* **КАРСЬЫСЬ**

КАРСЬЫЛНЫ *см.* **КАРСЬЫНЫ**

КАРСЬЫНЫ І (КАРСИНЫ, КАРСЬЫЛНЫ) *гл.* заниматься строительством // Ныа мэйми карсылісныс, керка карісныс – Они в прошлом году занимались стройкой, дом построили.

КАРСЬЫНЫ ІІ (КАРСИНЫ, КАРСЬЫЛНЫ) *гл.* покончить с собой, сделать с собой то, что приведёт к смерти // Ачис карсема – Покончил с собой. С^ыа карсьыліс мэйми – Он покончил с собой в прошлом году.

КАРСЬЫСЬ (КАРСИСЬ) *прич. в знач. суц.* строитель // Кудь позе карсьысьяслы керкаяс карны – Как можно строителям дома строить. Карсьысьяслы лэдэныс изьясэс зырнас – Строители бросают камни лопатой.

КАРТАПЕЛЬ см. КАРТОПЕЛЬ

КАРТАФЕЛЬ см. КАРТОПЕЛЬ

КАРТОПЕЛЬ (КАРТАПЕЛЬ, КАРТАФЕЛЬ) *суц.* картофель // няран картопель – картофельное пюре. Миян картафельыс бура быдмэма – У нас картошка хорошо выросла. Шыдас картапельсэ вунды торьен – В суп картошку нарежь кусочками. Шыдас выйим картапель – В супе есть картошка. Таво кутшэмке гагъясыс вына сёеныс картапель корсэ – В этом году какие-то жучки пожирают листья картофеля. Картапельыс кынмема да голя пэрэмаа – Картошка замёрзла и в мёрзлый комок превратилась. Ратшыс тыр картапель – Сковородка полна картошки. Эта мыда картапельсэ ме экті – Вот столько картошки я собрал. Тэрыт ме дорам волісныс картапельла кодсюрэ народ – Вчера ко мне приходили за картошкой какой попало народ (т.е. кто попало).

КАРЫСЬ *прич. в знач. суц.* делающий, делатель. // Керка карысь – Строитель (букв.: дом делающий); серам карысь – клоун (букв.: смех делающий). Меям дедэ пенсияэдис керка карысь вэлі – У меня дед до пенсии строитель был.

КАРЫШТНЫ см. КАРНЫ

КАСЬТЭДЧАН *прич. в знач. прил.* поминальный (день) // Сылэн тон касьтэдчан лун – У него сегодня поминальный день. См. **КАЗЬТЫНЫ**

КАТЛЫНЫ *гл.* наносить, навозить (*поднимаясь наверх*) // Васэ катлэ бэчкас тыр – Воды наносил бочку полную. Берегысь катлэныс лыа – С берега носят песок. См. также **КАТНЫ І**

КАТНЫ І *гл.* принести, приносить // ва катны – принести (приносить) воды. Берегысь катіс поснид йи – С (от) берега принесло мелкий лёд. Лыа ката гэра кузяыс – Песок поднимаю в гору. Ср. **КАТЛЫНЫ**

КАТНЫ ІІ *гл. 1.* плыть против течения реки // катны ва кузя – подниматься вверх по течению (*в районе села Мужжи это соответствует 'плыть на юг', т.к. катыд – 'юг'*); катны ва вотча – подниматься против течения. Ме пыжнас каті Об кузя – Я на лодке поднялся вверх по течению Оби. Ми катім Шурышкарсянь Мыжыэдэ – Мыплыли из Шурышкар в Мужжи (Ср.: Ми кыытім Мыжысянь Шурышкарэдэ – Мыплыли из Мужей в Шурышкар). Ныа бура кыытэныс-катэныс – Они плавают туда-сюда (букв.: спускаются-поднимаются). Чериыс Сыня кузя катэ, пуэ – Рыба по Сыне поднимается, кишит.

Уткаыс лапсе пиянъяснас каатэ (кыытэ) – Утка плывет с утками против течения (по течению). 2. подняться, поднимать(ся) в гору // Кат менум вылэ ведрасэ – Подними мне наверх ведро. Ср. **КЫЛООНЫ, КЫЫТНЫ**

КАТША (КАЧА) *суц.* сорока // Дзёля катша – Маленькая сорока. Катша рок пуэ, еджыд бэка, вэсни кока, катша рок пуэ – Сорока кашу варит, белые бока, тонкие ноги, сорока кашу варит (*потешка в детском саду*). Менам бабалэн дедыс – Катша Федь – У моей жены дед (*имеет кличку*) Федя Сорока. Качаясыс позъялэмась колькъяс вышка вылас – Сороки отложили яйца на чердаке. Катшясыс ватшкеныс – Сороки орут-стрекочут. Челядьясэс ворсэдісныс ворсэмен «Кача, кача рок пуис...» и ки пыдэснысэс гиледісныс – Детей развлекали игрой «Сорока, сорока кашу варила» и щекотали ладони.

КАТШКЕДНЫ (КАТШКЕДЧЫНЫ, КАЧКЕДНЫ, КАЧКЕДЧЫНЫ) *гл.* пачкать какой-либо предмет или помещение // Кэчасэс тай, бура нин качкелэма – Кухню-то запачкал всю. Черисэ тай карэма да бура и катшкелэма – Рыбу-то разделявал и всё заляпал. Пэтэлэксэс бели-тэма, да поссэ бура и катшкелэма – Потолок белил, да пол весь заляпал. Пызан выысэс ин качкел – На стол не брызгай. Мый нэ качкелін пызан выысэ? – Что же испачкал стол? Мыля нэ тэ катшкелчан? – Чего ты пачкаешься? (*детям раньше говорили*). Челядьясыс ворсэмась да мыйэнкэен качкелчемась – Дети играли и чем-то запачкались. Кэчасын ме катшкелчи – На кухне я запачкалась.

КАТШКЕДЧЫНЫ см. **КАТШКЕДНЫ**

КАТШПОМОЛЬ см. **КАТШПОМЭЛЬ**

КАТШПОМЭЛЬ (КАТШПОМОЛЬ) *суц.* можжевельник // Менам огородам быдме катшпомэль – У меня в огороде растёт можжевельник. Покойникъяслы кадитэныс катшпомэляс – Покойникам кадят можжевельник. Катшпомэльсэ сотэныс и сы тшыннас кадитэныс – Можжевельник сжигают и этим дымом кадят. Катшпомольнас позе кадитчыны – Можжевельником можно кадить.

КАТЫД *суц.* юг // Витсё велэдчыныс муніныс шоччыны катылэ – Пятьсот учеников поехали отдыхать на юг. Катыдын тай сыа олэ – Вверху он живет (*в верхней части поселка Мужжи, что соответствует направлению на юг*). Сыа воис катыдыс – Он приехал сверху (*например, из Берёзово в Мужжи, т.е. с юга*).

КАЧКЕДНЫ см. **КАТШКЕДНЫ**

КАЧКЕДЧЫНЫ см. **КАТШКЕДНЫ**

КАЧЛАСЬНЫ *гл.* качаться, раскачиваться // Эгаш мунігас качласе – Агафья, идя, качается. Эгашлэн кокыс висе, да сыа ветлалэ качласигмоз – У Агафьи болят ноги, и она ходит, покачиваясь. Муні пээ кузя, а сыа качласе – Шел по доске, а она качается. Тон тэла, и цветокуыс качласе – Сегодня ветрено, и цветок качается. Гажа мортыс качласе – Пьяный человек шатается. Качайыс качласе бура – Качели качаются хорошо. Ср. **ВЭРНЫ, ДОЁНЫ, ЛАЙКЪЁНЫ, ЛЕГЪЁНЫ**

КАЧА см. КАТША

КАЧАЙ *сущ.* качели // Челядис качай вылас качайтче – Ребенок качается на качелях. Качайыс качласе бура – Качели качаются хорошо.

КАЧАЙТНЫ *гл.* качать // Вәлі тәла, а пыжсэ бура качайтис – Было ветрено, и лодку сильно качало. Челядсэ качайт потанас – Ребенка покачай в люльке. Пусэ тай бура качайтис тәлыс – Ветер сильно качал дерево.

КАЧАЙТЧЫНЫ (КАЧАТЧЫНЫ) *гл.* качаться (*быть в колебательном движении из стороны в сторону или вверх – вниз*) // Челядис качай вылас качайтче – Ребенок качается на качелях. Пәлыс беда качатче кок улам – Доска очень качается под ногами.

КАЧАТЧЫНЫ см. КАЧАЙТЧЫНЫ

КАЧЕДНЫ *гл.* 1. запрокидывать (*голову*) // Юртэ качед да бура видед небеса вылас – Голову запрокинь да хорошо посмотри на небо. 2. опрокидывать (*рюмку, стакан и т.п.*; *употребляется пренебрежительно по отношению к алкоголику*) // Рюмкасэ качед – Рюмку опрокинь.

КАЧООНЫ [-ал-] *гл.* упасть (*о человеке*) // Сыа качалис и тыралі – Он упал и покатылся (*о пьяном человеке*). Коке вольсйис, да бэрэ качали – Нога поскользнулась, и упал назад.

КАШАВА см. КӘШӘВА

КАШЭВА см. КӘШӘВА

КВАЙТ *числ.* шесть // квайт весыт – шесть пядей (*пядь ≈ четверть аршина*), расстояние между большим и указательным пальцами. Этік – мотык, кык – мык, куйм – уим, нёль – моль, вит – пит, квайт – пайт (*Считалка от одного до шести. Числительным противопоставлены рифмующиеся с ними бессмысленные слова*). Гожэмнас вәлі квайт додь, а тәлын нёль вандей – Летом (в аргише) было шесть нарт, а зимой – четыре нарты.

КЕ 1) союз если, коли (*употребляется обычно в постпозиции*) // Пакула чай ке юан, то одышка оз ло – Чай из чаги если выпьешь, то одышки не будет. Пэдэма нянь ке сёян, он пэд ваын – Плесневелый хлеб если скушаешь, не утонешь в воде. Асык вылэ ке тутчан, и асык вочкас – На обруч если наступишь, то (и) обруч ударит. Понмыс ке нюжвасе (*форма с нерегулярной заменой «л» на «в»; стандартный вариант – нюжласе*) морт водьнырын, то кулэм водьсын – Собака если тянется перед человеком, то к смерти. А друг ке сыа оз лок – А если вдруг он не придёт. Сыа оз ке узы на а – А если он ещё не спит. Загrehид, нья ке юксясныс – Вот беда-то, если они разведутся. Он ке пет, ме тойышта – Если не выйдешь, я толкну. Вэ ке пыркедче – кайдэдас – Лошадь если встряхивается, – похолодает (*примета*). Аргишсэ ке вэрзедан, понъяс кучасныс уутны – Аргиш если тронешь, собаки начнут лаять. Небесаыс ке гәрд, багритэ, зэрас – Если небо красное, багровое, будет дождь (*примета*). 2) *част. (при неопределенных местоимениях и наречиях пишется слит-*

но; после числительных – через дефис) на русский язык переводится частицей -то // кодке – кто-то; кытыське – откуда-то; Мәсьясыс мунэмась ылэ, кылэныс, кытынке баагеныс/баксеныс – Коровы далеко ушли, слышно, что где-то мычат. Мыйке – что-то, мыйлаке – почему-то, зачем-то. Вошйис вурсьыны койд да из путиыс мыйлаке – Начала было шить, но не смогла почему-то. Мыйке мэдэ висьтооны, а нюжтэдэ, оз висьтоо – Что-то хочет сказать, а тянет, не говорит. Баздэма тай, бура тай думатче мыйке – Задумалась вот (*установившись в одну точку*), хорошее вот что-то думает.

КЕБЕД *сущ.* грузила (*куски металла или калёного кирпича*) в неводе, которые опускают невод на дно (*помимо кебеда в неводе есть поплавки (см. БАЛБЕР, ТАБ), держащие сеть на поверхности воды, чтобы сеть вся не погружилась на дно и невод был в правильной плоскости – держался вертикально*) // Менум колэ керны кебед – Мне надо сделать грузила (*их обычно используют при ловле щук*). Пыролыны мы ли менум лавка кебедла да табла – Зайти, что ли, мне в магазин за грузилом и поплавком. Ср. также ГЫМГА

КЕДРИ *прил.* кедровый // Кедри пуыс дыр быдмэ – Кедр (*букв.: кедровое дерево*) долго растет. Кедри лыс лэччед – Кедровую хвою принеси.

КЕЁОНЫ [-ал-] см. КЕЙНЫ

КЕЙНЫ (КЕЁОНЫ) *гл.* бродить (*по воде, грязи, снегу*); перейти реку (*только пешком*) // Ме кеи шорсэ – Я перешел ручей. Кәрьясыс кеисныс юсэ – Олени перешли реку. Челик пырыс ме кеи – Через сугроб я перешел. Кык морт кеялэныс ю кузяыс, бураке мэдэныс пуктыны гимга – Два человека бродят по речке (*вдоль берега в болотных сапогах*), видимо, хотят поставить ловушку (*илетёную из таловых или строганых веток*). Нясти кузяыс кеялі – По грязи бродил. Джуджыд лымьедіс кеялі – По глубокому снегу бродил.

КЕЖ- *послел.* употребляется при обозначении какого-то времени // дыр кежэ – надолго; лун кежас/кежысь – в день/ко дню. Егорей лун кежас пыр нин Обьис воштились/восьсьылись – К Егорьеву дню (*6 мая по старому стилю*) Обь всегда уж открывалась (*т.е. лед уходил*). Челядьясыс локтэныс школа окмыс час кежэ – Дети приходят в школу к 9 часам. Ошкыс тээ кежэ куйлэ гуас – Медведь зимой ложится в берлогу.

КЕЖНЫ (КЕЖЫШТНЫ) *гл.* сворачивать, свернуть в сторону, немного сократив дорогу; перейти (*дорогу*) // Ме туйсис кежышта – Я с дороги сверну. Ме муні Советской улича кузя и кежі Республика вылэ – Я шел по ул. Советской и свернул на ул. Республики. Каи Сарантуй кузя и кежі Партуй вылэ – Шел по Сарантую (*дорога, ведущая за Урал в Республику Коми*) и свернул на Партуй (*конкретная дорога, которая ответвляется от основной*). Ме эсті кежышта и лафкаыс матэджык – Я здесь сверну (*по проулку*), и лавка поближе. Машинаыс вотча

воис, да бэклане кежі – Машина навстречу ехала, да в сторону отошел. Ме туйсис кежі да лымъяс мататчи – Я с дороги свернул и в снегу застрял. Туйсэ колэ кежны – Дорогу нужно перейти.

КЕЖЫШТНЫ см. КЕЖНЫ

КЕЙ *суц.* жены братьев по отношению друг к другу (*русс. диал.* ятровка, сношеница) // Менам мужыкелэн воыслэн бабаыс менум лоо кей – Жена брата моего мужа мне будет сношеница (*иначе – свояченица*).

КЕЙМЫНЫ *гл.* желать что-либо кому-либо // Аелымамэлы колэ кеймыны бур туй – Родителям надо пожелать хорошей дороги. Ме кейма тэныд бур здоровье – Я желаю тебе хорошего здоровья. Лёкес позе кеймыны, и бурэс – Плохого можно пожелать, и хорошего (тоже). Сыа кеймис став лёксэ ёртыслы – Он пожелал всего плохого другу.

КЕЙМЫСЬНЫ *гл.* 1. желать что-либо кому-либо // Ме сёрджык куча кеймысьны – Я позже буду желать. 2. уговаривать, умолять, упрашивать // Сыа водьджык из мэд мунны, а ме кеймыси, кызыс менэ да муні – Он сначала не хотел ехать, а я уговорил, (он) послушал меня и поехал. Ме ныёртэлы пыр колэ кеймысьны – Моей подруге всегда надо кланяться (*т.е. вести себя с ней с особым почтением*). Менам челяде зэй висе, и ме кеймыся енлы, медум сыа справитчис – Мой ребенок очень болеет, и я молюсь Богу, чтобы он (*ребенок*) выздоровел. Ме кеймыся, медум сыа мекедэ муні – Я умоляю, чтобы он со мной пошел.

КЕКАР *суц.* подъем стопы // Ме дойді кокском кекарэс – Я ушиб подъем стопы.

КЕКАРА *прил.* с высоким подъемом (*о стопе*) // Кекара кокыс сылэн зэй, колэ сылы ыджыд гынкот – У него очень высокий подъем стопы у ног, ему нужны большие валенки. Ыджыд кекара – Большой подъем стопы.

КЕКАРТЭМ *прил.* с плоским, невысоким подъемом стопы // Кокыс кекартэм – Ноги плоские. Кокыс кекартэм, быд кэмкотсэ вермас кэмооны – Подъем невысокий, всякую обувь может надеть. Сылэн кекартэм кокыс – У него невысокий подъем.

КЕЛЕБ *суц.* стая, стайка (*о птицах*) // юсь келеб – стая лебедей; ворона келеб – стая ворон. Келеб лэбе – стая летит. Келеб юсь плавайтэныс сэрэс – стая лебедей плавают по сору (*т.е. по пойме – части речной долины, заливаемой в половодье водой*). Келеб гэлэс кылі – Голос стаи слышно.

КЕЛЕБАСЬНЫ *гл.* собираться в стаю (*о птицах*) // Птицяс тай воыйис келебасьны – Птицы-то начинают собираться в стаю. Гожэмнас птицяссыс сёйсеныс этдельнэ, а арнас мунан водяс ныа вошьеныс келебасьны – Летом птицы питаются по отдельности, а осенью перед отлетом они начинают собираться в стаю.

КЕЛИД *прил.* бледный, светлый // келидвиж – бледно-жёлтый (бледно-зеленый). Этія тэварыс сэтчем нин

келидвиж – Эта ткань бледно-желтая. Менам сарафан леске зэй келидвиж – Материал на сарафан бледно-желтый (светло-жёлтый; палевый); келидлэз – светло-синий (бледно-синий; голубой). Менам переднике зэй келидлэз – Мой передник бледно-синий; келидтурунвиж – бледно-зелёный (светло-зелёный, цвета травы). Туруныс тулыснас келидтурунвиж – Трава весной бледно-зеленая; келидгэрд – светло-красный (розовый). Менам сосэ зэй келидгэрд – Мои рукава бледно-красные. Тэяд мыйке тон рожаыд беда келид, гашке тэ висян – Твое что-то сегодня лицо очень бледное, ты наверное болеешь. Висян мортыслэн лицэыс зэй келид – У больного человека лицо очень бледное.

КЕЛЬДЫНЫ *гл.* побледнеть // Охотники кор аддис ошсэ, сылэн лицэыс миме кельдіс пооземсис – Когда охотник увидел медведя, его лицо сразу побледнело от испуга.

КЕПЫСЬ *суц.* пришивная рукавица из оленьего камыса в малице, гусе (*верхняя одежда в виде шубы с пришитым капюшоном из оленьих шкур*) // Мальча кепысь наметсэ позе вежны – Выкройку (*пришиваемой*) рукавицы у малицы можно изменить.

КЕР [-й-] *суц.* бревно // Керйис менэ личкис кокес – Бревно мне придавило ногу. Этае керсэ колэ лэсооны – Это бревно надо обтесать. Керйис пыктэма: дыр валі ваын – Бревно разбухло: долго было в воде. Кор ме керкасэ карі, гэгрес керсэ каньтуйті, куим лыска сеті – Когда я дом строил, круглое бревно кантовал (*т.е. выравнивал топором края бревна*), три лыски (*т.е. квадратных бревна*) ставил. Кыз кер тай ваемыд, ягсис кералэма, мериті да нелямын сантиметра кызаыс – Толстое бревно ты привез, в лесу срублено, померил: 40 см в толщину.

КЕРАЛЫСЬ *прич.* в знач. *суц.* дровосек, рубщик // пес кералысь – дровосек (букв.: лес рубящий). Меям дедэ ачис оз вермы керасьны и наймитіс пес кералысь морт – Мой дедушка сам не может рубить дрова и нанял рубщика.

КЕРАС *суц.* вырубка // Уна пессэ кералэмась, керас местэыс зэй ыджыд – Много дров нарубили, место вырубки очень большое.

КЕРАСЬНЫ см. КЕРООНЫ

КЕРКА *суц.* дом // ыджыд керка – большой дом; дзёля керка – маленький дом; керка лэб – фронтон дома; керка водь – прихожая (*местное название: сенки*); керка тыр – полный дом (*т.е. наполненный людьми*). Пета нин керкаысь – Выхожу уже из дома. Ме пыра керкаэ – Я захожу домой. Ме пета керкаысь – Я выхожу из дома. Керка дорэ йэртэма – Дом огорожен. Керка вылас кэр сюр – Над домом оленьи рога. Керка карі – Дом построил. Керкаын куим жыр – В доме три комнаты. Войын и луна кодке ветлали керка дорын – Ночью и днем кто-то ходил возле дома. Керкаыс миян шэриа – Наш дом общий (совместный, на двоих). Керкасэ воч! – Ремонтируй дом! Ва вызытэ керка дорэ из выысянь – Вода течет к дому с камня. Кызысысь челядис ачыс воис керкаэ – Послушный

ребенок сам пришел домой. Пальто эшалэ керка водин – Пальто висит в сенках (*в сенях*).

КЕРКАТОР *суц.* домишко (букв.: керка ‘дом’ + *-тор* – см. **ТОР**) // Керкатор карі – Домишко сделал.

КЕРООНЫ [-ал-] (**КЕРАСЬНЫ, КЕРЫШТНЫ**) *гл.* 1. рубить, вырубить // Яген пессэ кералэма – В лесу нарубил дров. Ме кералі коз, пилиті сіе чурка вылэ и сэсса поткедлі – Я срубил ёлку, распилил ее на чурки и потом наколол. Ме мадасы муна пес кeroоны – Я завтра поеду рубить деревья. Яйсн йэжэма, позе кeroоны – Мясо оттаяло, можно рубить. Ме муна куме и керышта чери – Я пойду в кладовку и порублю легонько рыбу. Ылын кылэ, што кытынке керасеныс – Далеко слышно, что где-то занимаются рубкой. Ме козьянн кераси и уна кералі – Я в ельнике рубил и много нарубил. Ми яге каим керасьны, а сыа коксэ кераліс – Мы в лес пошли рубить (*дрова*), а он ногу поранил (*топором*). Кыз кер тай ваеыд, яг-сис кералэма, мериті да нелямын сантиметра кызаыс – Толстое бревно вы привезли, в лесу срублено, померил: 40 см в толщину. 2. отрубить // Кор кэрсэ точкасныс, юрсэ кераласныс и пуэсныс шыд, нарвейсэ бура мыське-ныс – Когда оленя забыть, голову отрубят и варят суп, хрящики хорошо промывают. Серёжка коткусэ туша яй-сис кераліс – Серёжка паховую часть с мяса отрубил.

КЕРЧ *суц.* багульник болотный, клоповник (*ядовитый кустарник сем. вересковых с вечнозелеными листьями и одурманивающим запахом*) // Ме муна керч кості – Я иду среди багульника. Мен колэ мунны керч пыртыс – Мне надо пройти через багульник.

КЕРЫШТНЫ см. **КЕРООНЫ**

КЕСЛЫНЫ (КЕСЛЫСЬНЫ) *гл.* точить, наточить (*о металлическом инструменте*) // Пуртыс ныж, колэ панен кеслыны – Нож тупой, надо его бруском поточить. Важэн уна коса кеслісныс тэчила вылын, кор лэседчам мунны видь вылэ – Раньше косы точили на точилах, когда готовились ехать на покос. Ме босьті кэсасэ и лэчыда сіе кеслі – Я взял косу и остро ее наточил. Бось карт курьянсэ и кеслы сылысэ пиньяссэ – Возьми железные грабли и наточи у них зубья. Сыа литофкасэ зэй бура кеслэ – Он литовки очень хорошо точит. Кэсасэ кеслэ – Косу точит. Мадасы ме куча кеслысьны – Завтра я буду что-то точить. Сыа кужэ кеслысьны, сыа литофкасэ зэй бура кеслэ – Он умеет точить, он литовки очень хорошо точит.

КЕСЛЫСЬНЫ см. **КЕСЛЫНЫ**

КИ *суц.* рука, руки // ки туй – след от руки; ки тыр – горсть; ки-кар – тыльная сторона ладони; ки-кок – конечности (букв.: *рука-нога*); ки лутш (ср. *килутш*) – сустав руки. Ки модь – 1. ладонь, 2. часть ладони, примыкающая к запястью и большому пальцу; Ки чунь – 1. палец руки; 2. деталь в механизмах, стержень, скрепляющий детали в гусенице трактора. Ки пэла – с одной рукой, однорукий. Сечче доймэм китэ лэдзан и кутан час джын – Туда (*т.е. в приготовленный раствор*) ушибленную руку опу-

стишь и держишь полчаса. Врачыс менум сетіс раствор, чэктіс киес скойны раствoras, медланэ из вээ пузырья-сыс – Врач мне дал раствор, велел руку сунуть в раствор, чтобы не было пузырей. Босьтан киад, да нинэм оз коль – Возьмёшь в руки, и ничего не останется (*загадка; отгадка: снег*). Зэр петэма ки вылас – Бородавка выросла на руке. Эта мортыс кисис нинэм оз пет – У этого человека из рук ничего не выходит (*о человеке, который ничего не умеет делать*). Висемысь кие дойме – От болезни рука болит.

КИА *прил.* имеющий руки // кузь киа – вороватый, нечистый на руку (*с длинными руками; имеющий возможности, выходящие за пределы обычного человека*); киа морт – умелый человек. Вот сыа и сямa и киа морт, мый только оз бось, ставсэ и карэ – Вот он и умелый, и «рукастый» человек, что только ни возьмет, всё и делает. Судедас, сыа кузь киа – Достанет, у него длинные руки (*в переносном смысле, с отрицательной оценкой*). Сыа гэна киа, ставыс сылэн ки улас – Он с мохнатой лапой, всё у него под рукой (*например, о человеке, занимающем высокий пост*). Тэ шульга киа? – Ты левша?

КИАСЬНЫ (КИЯСЬНЫ) *гл.* 1. пожать руку, поздороваться за руку // Доза нин иг адьдисьлэ, тон адьдисим да киасим – Давно уже не виделись, сегодня увиделись и поздоровались. Ме сыкед киаси – Я с ним поздоровался за руку. Ме дядя Ванякед киаси – Я с дядей Ваней за руку поздоровался. 2. драться // Кык морт вотча воисныс да миме и вошйисныс киасьны, сэсса ние адва и разим – Два человека шли навстречу и сразу и начали драться, потом их с трудом разняли.

КИБАРЬЁО (КИБЭРЬЁО) *нар.* наотмашь (букв.: *ки* ‘рука’ + *барьёо* ‘кривой, косой’; некоторые носители трактуют это слово по народной этимологии как *ки* ‘рука’ + *бэр* ‘задняя часть чего-либо’) // киасьны кибарьёо – ударить наотмашь. Сыа босьтіс да кибарьёо вочкис – Он взял да наотмашь ударил. Васэ кибарьёо ин кисьтоо – Воду через руку не наливай (*считается, что это приносит несчастье, потому что обычно так льют воду на покойника*). Пусэ кибарьёо шыбитіс – Палку назад (через плечо) выбросил. Гажа морт сулаліс-сулаліс да кибарьёо кинас вочкис эбесас – Пьяный человек стоял-стоял да о дверь наотмашь рукой ударил.

КИБЭРЬЁО см. **КИБАРЬЁО**

КИВЫЫ *нар.* удобно, сподручно, с руки // Ну ладно, сэтче ветлам, менам всё равно кивыы – Ну ладно, тудаходим, мне всё равно с руки (*туда идти*).

КИЗЕР *прил.* жидкий // Кизерчан ке, ваысь кизер лоан – Чем больше на себя ты наговариваешь, тем хуже будет (*пословица, букв.: разжижишься если, воды жиже будешь*). Шыдыс кизер – Суп жидкий. Рокыс кизерджык тон петіс – Каша пожиже сегодня получилась. ♦ **Юр ве-мыс кизер** – Головной мозг жидкий (*иногда говорят о психически больном человеке*). ♦ **Кизер юра морт/морт кизер юра** – Психически больной человек (букв.: *жидко-*

головый) // Мыжыын ватага морт кизер юра – В Мужах много психически больных людей.

КИЗЕРА нар. жидко // кизера пуны рок – жидко сварить кашу. Кизерджыка кар – Пожиге сделай (например, *ки-сель*). Сылы роксэ кизерджыка кар – Ему кашу пожиге сделай.

КИЗЕРМЫНЫ гл. становиться жидким, разжижаться // Вареньеыс кизертчема/кизермема – Варенье стало жидкое. Сыа кизермис – Он сник, поник (о человеке). Рэбитасэ воштис и пыр-пыр кизермис – Работу потерял и совсем раскис. Йэлыс тай бура кизермема – Просто-кваша разжижилась.

КИЗЕРТНЫ (КИЗЕРТЧЫНЫ, КИЗЕРЧЫНЫ) гл. делать более жидким, разбавлять // Тон тай мыйке шыдыс сукджыка петис, ме сие эча кизерт – Суп сегодня получился густоватый, я его немножко разжижил. Краска-ыс зэй сук, сие кизерт – Краска очень густая, разбавь ее. Кизерчан ке, ваыс кизер лоан – Если разжижишься, то воды жиже будешь. Рэбитасэ воштис и пыр-пыр кизертчис – Работу потерял и совсем раскис. Сахарсэ этша пуктi, и кизертчема вотысыс – Сахару положила мало, и ягоды стали жидкие (т.е. *прокисли*). Нястиыс бура кизертчема – Грязь стала жидкой.

КИЗЕРТЧЫНЫ см. **КИЗЕРТНЫ**

КИЗЕРЧЫНЫ см. **КИЗЕРТНЫ**

КИКУТНЫ гл. помолвиться (букв.: *ки* ‘рука’ + *кутны* ‘держать’) // Невестаыс сетис кы мунны сы сае вересса, ныа кикутисныс. Кисэ кутисныс, а женихыслэн айис кисэ янсэдис – Невеста дала согласие выйти за него замуж, они помолвились. Руки держали, а отец жениха руки разделил.

КИЛУТШ суц. запястье (букв.: *ки* ‘рука’ + *лутш* ‘сустав’) // Сидь немкеа уси, килутшэс чеги – Так неудачно упал, запястье сломал. Килутшэ кудь висе! – Запястье как болит!

КИЛЬ [-й-] суц. перхоть // Мортыслэн юрас уна киль – У человека на голове много перхоти. Юрас кильйис уна – На голове перхоти много. Медланэ из вэа килис юрам, ме заваритi йэн и йэн ванас мыськи юрэс – Чтобы не было перхоти на голове, я заварила крапиву и настоем крапивы помыла голову.

КИЛЬЕСЬ см. **КИЛЬЕСЬ**

КИЛЬЕССЫНЫ гл. покрыться перхотью // Зэй тай юрыс кильессема – Голова сильно покрыта перхотью.

КИЛЬЕСЬ (КИЛЬЕСЬ, КИЛЯ) прил. покрытый перхотью, в перхоти // Юрыс кильесь/кильесь – Голова в перхоти. Зэй нин юрыс кильесь – Очень уж голова в перхоти. Юрид тай зэй нин киля, пуртсэ вайлы, пурт йыынас сэтэмтiшта – Голова у тебя очень покрыта перхотью, ножик принеси, кончиком ножика вычищу.

КИЛЯ см. **КИЛЬЕСЬ**

КИНЕОНЫ [-ал-] гл. искрить // Биыс кинеоны вошйис – Костер искрить начал. Биас ке коз пуйс шыблалан, кинеоны вошъяс – В огонь если елок набросаешь, искрить начнет.

КИНЬ суц. искра // Пач дорас взянджык пукоо, би ки-нис тетчас, да верман сотчыны – У печи потише сиди, из огня искра (букв.: *огненная искра*) выскочит, да можешь обжечься.

КИПОМ прил. ручной: сделанный руками, прирученный к рукам (букв.: *ки* ‘рука’ + *пом* ‘конец’) // кипом рэбита – ручная работа. Вурсяныс – кипом рэбита – Шитье – ручная работа. Ульяналэн авко зэй кипом – У Ульяны олененок очень ручной.

КИСЕЛЬ суц. 1. кисель // Вотысыс кисель пуи – Из ягод кисель сварил. 2. холодец // Кэр лыткаыс тон кисель пуи – Из лытки (часть тела оленя чуть выше копыта, сустав, там много костей) оленя сегодня холодец сварил. Киселис чордэма – Холодец затвердел.

КИСЬМЕДНЫ гл. дать дозреть // Вотыссэ водь на эктыны, колэ кисьмедны. медланэ этша кисьмас – Ягоды рано еще собирать, надо дать дозреть, пусть немного дозреют.

КИСЬМЫНЫ гл. созреть, дозреть, дозревать // Мырпо-мыс абуджык кисьмема – Морoshка не вполне созрела. Мырпом вотысыс нин кисьмема – Морoshка уже созрела.

КИСЬСЕДНЫ гл. рассыпать, высыпать // Ме паноосэ кисьсед – Я крупу рассыпал. Ме солсэ кисьтi/кисьсед/пуктi шыдас – Я соль высыпал в суп.

КИСЬСЫНЫ гл. 1. литься, сыпаться, разваливаться // Сидь рэбитi, нилэме кисьсыны кучис – Так поработала, пот литься начал. Сирь пуйссыс кисьсе сэк (ньэж виялэ сэк) – С хвойных деревьев льется сок (тихо капает сок). Старикыслэн пиньясыс кисьсемас – У старика зубы выпали. Панооыс кисьсис – Крупа рассыпалась. Зэр кисьсе – Дождь идет (букв.: *сыплет*). Ме васэ кисьт – Я воду пролила. Ме ульлэсэ кисьт – Я молоко пролила. Ме шыдсэ кисьт – Я суп пролила. 2. износиться, обветшать // Дэрэме кисьсис и мисьтэмсис – Рубашка износилась и некрасивая стала. Менам паськеме пыр-пыр кисьсис – Моя одежда вся изорвалась.

КИСЬТАСЬНЫ гл. поливать, обливаться // Ме купатчем бэрас кисьтася – Я после купания обольюсь водой. Кыче нэ тэ мунан? Ме муна кисьтасьны – Куда ты пойдешь? Я пойду поливать (напр., *огород, цветы*). Ме муна кисьтасьны огородас – Я пойду поливать в огород.

КИСЬТООНЫ [-ал-] см. **КИСЬТЫНЫ**

КИСЬТЫНЫ (КИСЬТООНЫ) гл. лить во что-либо и из чего-либо, вливать, выливать // чай кисьтыны – налить чай. Колэ васэ кисьтыны – Надо воду вылить. Васэ кисьты, ведрасис кисьты! – Воду вылей, из ведра вылей! Ватор кисьты – Воды (немножко) налей. Вай дарсэ шыд кисьтыны – Дай половник суп налить. Колэ тепличаас кисьтыны став васэ – Надо в теплицу вылить всю воду. Рыгнас оз ко вунэдчины кисьтооны тепличаасэс – Вечером не забыть бы полить теплицы.

КИТШ-КОТШ звукоподр. тук-тук // Китш-котш ветлалэ – Со стуком ходит (в других диалектах звукоподр. китш-китш передает стрекот сороки).

КИТЫР суц. горсть (букв.: ки ‘рука’ + тыр ‘полный’) // Китыр вотыс ме тэн сета – Горсть ягод я тебе дам. Ме тэн сета орех китыр – Я тебе дам горсть орехов. Пызан вылас куйлэ китыр вотыс – На столе лежит горсть ягод. Ме тэн брызнита китыр ва – Я на тебя брызну горсть воды. Ме китыр ва ведрасис босьта и тэн чэхнита – Я горсть воды из ведра возьму и на тебя брызну.

КИТЭМ прил. безрукий // китэм морт – безрукий человек. Этя мортыс китэм, этик киис абу – Этот человек безрукий, одной руки нет. Этя мортыс топ нин китэм, нинэм оз куж карны – Этот человек как будто безрукий, ничего не умеет делать.

КИЧЫШКАН суц. полотенце (букв.: ручное полотенце; ки ‘руки’ + чышкан ‘служащий для вытирания’) // Менам дедэ быд асы кичышканнас зыралэ мушкусэ – Мой дедушка каждое утро полотенцем трет спину.

КИШКА суц. деталь кокошника (валик из бумаги или тряпок, вставляемый в головной убор (кокошник) для поддержания его и закрываемый сверху платком) // Бабаюр кишкасэ вочны зэй труднэ, и важэн бабаюрыс валі зэй законнэй – Валик от женского головного убора наряжать очень трудно, а раньше кокошник был очень законным (т.е. его носила только та женщина, которая законно вышла замуж).

КИЯСЬНЫ см. КИАСЬНЫ

***КЛЁНГЫНЫ** гл. издавать определенный звук (например, стучать, звенеть) // Бринге пила, клёнге чер – Визжит пила, стучит топор.

КЛЮКАЙТНЫ гл. наспех перехватить что-либо поесть, поклевать // Ну, бара вошйис клюкайтны! – Ну, опять начал клевать! (говорят человеку, который собирается быстро поесть и убежать). Дитинаыс воис, клюкайтис-клюкайтис, да и пышйис – Мальчик пришел, поклевал-поклевал, да и убежал. Ми мадам понсэ вердны, а понмыслы оз сюр, катшаясыс клюкайтэныс – Мы хотим собаку накормить, а собаке не достается, сороки склеивают.

КЛЮС нар. совсем, совершенно // Мужикыс валі клюд код – Мужчина был совсем пьяный.

КЛЯПИК суц. перочинный ножик // Ме босьта кляпиксэ бадь чиститны – Я возьму перочинный ножик чистить тал (кустарник). Ме кляпиксэ босьта карны свисток – Я перочинный нож возьму делать свисток.

КОБНЫ гл., устар. прекратиться, перестать, пройти (о дожде) // Ыллаыс кобис – Дождь прошел на улице. Дыр зэрис ыллаын, и зэрыс кобис – Долго шел дождь на улице и кончился.

КОД I прил. выпивший, пьяный, нетрезвый, хмельной // Зэй код, кок вылас оз сулоо – Сильно пьяный, на ногах не стоит.

КОД II мест. кто, который // Тэнад школаас код велэдысысь? – В твоей школе кто твой учитель? Кулэмыс олылэ разнэй пэлэс: код ас воль пасьяс кулэ, код ачыс эшэдчис, код больничан кулис... – Смерть бывает разного вида: кто в своей постели умер, кто сам повесился, кто в больнице умер... Коллэн уна выйим, нэшта на унджык колэ – У кого много есть, тому ещё больше надо. Ті он тедэ, код гэг пуктан морт? – Вы не знаете, кто человек, пупок вправляющий? Важэн мян клей из вээ, и обойсэ колі клеитны. Мі гудралім ваэн пызьсэ, и валі нур, колэн майтім обойсэ и клеитім – Раньше у нас не было клея, и обои надо было клеить. Мы разводили водой муку, и получался клейстер, которым намазывали обои и клеили. Зэй эдден войлэ, сыа вермас вэтэдны хоть кодэс – Он очень быстро бегаёт, он может обогнать хоть кого.

КОДАЛЭМ суц. нетрезвое состояние; пьянство // Ог вермы видедны тэнчыд кодалэмтэ – Не могу смотреть на твоё пьянство.

КОДИНЫ (КОДИСЬНЫ, КОДИШТНЫ) гл. копать (закопать, выкопать...), рыть // Ямасэ кодины колэ – Яму (вы)копать надо. Чери муас колли! – Рыбу в землю закопай! Нидюуяссэ колли! – Червей накопай (выкопай)! Чери кишкаыяссэ муас колли! – Рыбы кишки в землю закопай! Колли валсэ и муэсьси – Копал грядку и испачкался землей. Ме муна лымъяс кодины яма – Я пойду в снегу копать яму. Ме муна кодисьны лымъяс – Я пойду копать в снегу. Понмыс оторни коддисис огородас и крысаяссэ куталіс и сёйис – Собака постоянно копалась в огороде, крыс ловила и ела.

КОДИСЬНЫ см. КОДИНЫ

КОДИШТНЫ см. КОДИНЫ

КОДКЕ мест. кто-нибудь, кто-то // Войын и луна кодке ветлалі керка дорын – Ночью и днем кто-то ходил возле дома. Кодке воыллэ тулысын и арын – Кто-нибудь приезжает весной и осенью. Менэ тон лунбыд горзедлэ, кодке казытылэ кэнке – Мне сегодня целый день икается, кто-то вспоминает, наверно (примета). Кодке мунэма, кутшэмке морт лапед – Кто-то прошел, какие-то человеческие следы.

КОДСЮРЭ мест. кто попало, какой попало // Тэ уна ин сёрнит кодсюрэкед – Ты много не разговаривай с кем попало. Тэрыт ме дорам волісныс картапельла кодсюрэ народ – Вчера ко мне приходили за картошкой, какой попало народ.

КОДЬНЫ гл. кастрировать; выхолостить, оскопить // Менам айко чомйын уна кодис кэр – Мой папка в чуме много кастрировал оленей. Менам дядислэн каньмыс оторни войліс, сыа кутіс и сіе кодис – У моего дяди кот всё время бегал, он его поймал и кастрировал.

КОДЮУ суц. звезда // Тэрыт небесаын зэй уна кодюу валі – Вчера на небе очень много звезд было. Этя кодюу-ыс зэй югыд – Эта звезда очень яркая. Войнас кодюуясыс зэй югыдэсэ валіныс – Ночью звезды очень яркие были.

Этия бийыс кодюу койд югыд – Этот огонь, как звезда, яркий. Тон ыллаыс зэй пасмурнэй, и кодюуяс оз тыдо оныс – Сегодня на улице очень пасмурно и звезд не видно. Мукед лунъясас видеда экынъча пыр кодюуяс вылас – В некоторые дни (иногда) я смотрю в окно на звезды. ♦ **Ыджыд кодюу** – Полярная звезда (букв.: *Большая звезда*) // Прокопей лунэ Ыджыд кодюуэс позе аддилны – В День Прокопия (22 июля) Полярную звезду можно увидеть.

КОДЮУЛА прил. звёздный // Кор ыллаыс сзэь, сэк и войыс кодюула и тэлыс – Когда погода ясная, тогда и ночь звёздная и лунная.

КОДЮУТЭМ прил. беззвёздный // Гожэмнас небесаыс кодюутэм – Летом небо беззвездное. Тон ыллаыс зэй пасмурнэй, и небесаыс кодюутэм – Сегодня на улице очень пасмурно, и небо беззвездное.

КОЗ 1) суц. ель, ёлка // Ме кералі коз, пилиті сіе чурка вылэ и сзэь поткедлі – Я срубил ёлку, напилел ее на чурки и потом наколол. Эті нырдас мича козьяс – На том мысу красивые ели. Медча ягыс коз – Это в основном еловый лес. Козийс во гэгер веж – Ёлка круглый год зеленая. Ягас уна коз – В лесу много ёлок. 2) прил. еловый // Ми ветлалім коз пу костын – Мы гуляли среди еловых деревьев. Коз яг – Еловый лес.

КОЗЕЛЬ см. козяль

КОЗИН суц. подарок (исконно – только свадебный подарок, в современном языке – любой) // Невестасэ жэнихыслы кор айис сетіс, сэк сылы ваисныс уна козин – Когда невесту жениху отец отдавал, тогда ей приносили много подарков. Вересса мунігас уна бэрдіс, и уна козин получатіс – Выходя замуж, много плакала, и много подарков получила. Менум Нимлун дырьям ваисныс уна козин – Мне в день рождения принесли много подарков. Сылы колэсетны козин – Ей надо дать подарок. Кэлыс лырий выль рэдужъясыс вежсеныс козинъясэн – Во время свадьбы новые родственники обмениваются подарками.

КОЗЬНАСЬНЫ см. козьнооны

КОЗЬНООНЫ [-ал-] (**КОЗЬНАСЬНЫ**) гл. дарить (исконно означало 'дарить только на свадьбу') // Моньыс бур водясемъяс козьяліс – Сноха хорошие подарки подарила. Ме сылы козьяліс ыджыд подарок – Я ему (свёкру) подарила большой подарок. Ичмоньыс козьянасыс матушкаыскед. Вомыс матушкаыс моньыслы сарафантыр руга сетіс – Молодая невеста дарит подарки свекрови. Через год свекровь невестке материал на сарафан дарит.

КОЗЬЯ прил. еловый // козья яг – еловый лес. Ягыс зэй козья – В лесу одни ёлки растут (букв.: лес очень еловый). Вот и козья вэлі татэн ягыс – Вот и еловый был здесь лес.

КОЗЬЯИН суц. ельник, еловый лес // Ме козьяины кераси и уна кералі – Я в еловом лесу рубил и много нарубил (дров).

КОЗЯЛЬ (КОЗЕЛЬ) суц. 1. приспособление для выделки оленьих шкур (состоит из двух соединенных железной дугой перпендикулярных деревяшек) // Кысьяссэ колэ карны козяль вылын – Оленьи лапы надо разделить на козяле. 2. прялка // Вай менум козяльсэ и чэрсэс, ме мада печкыны вурунсэ – Дай мне прялку и веретено, я хочу прясть шерсть.

КОЙБЕД (КОЙБЕДЬ, ХОЙБЕД) суц. приспособление (в виде трости, узкой деревянной палки-лопатки) для проверки капканов, для поисков мха под снегом // Нитшсэ койбелнас кодденыс лымсэ, корсеныс нитш кэрьяслы – Мох палкой-лопаткой копают в снегу, ищут мох оленям. Кыйсыс никытче койбедтэг оз мун – Охотник без койбеда никуда не идет.

КОЙБЕДЬ см. койбед

КОЙД союз как // гуысэ петэм ош койд скэр – злой, как вышедший из берлоги медведь; пытш койд гэрд – как блоха красный (видимо, имелся в виду лудук 'клоп'). Сяа вед вына, вына ва койд – Он ведь сильный, как сильная вода (поговорка). Вошйын койд лачтэ кыйны да мыйке разин – Ты начала, как будто, вязать носки, да почему-то распустила. Гэшкэвик койд – (Ты) как грязная тряпка.

КОЙМЕД числ. третий // Ванька менам коймед пи – Ванька у меня третий сын. Сяа олэ веськыд бэк вылас коймед керкаас – Он живет по правой стороне в третьем доме.

КОЙТ суц. ток, токовище // тар койт – тетеревиный ток. Тар койтэ тулысын койтын – Тетерев токует весной на токовище.

КОЙТАН прил. брачный (о дичи) // койтан дыр – брачный период; время токования.

КОЙТЛЫНЫ см. койтны

КОЙТНЫ (КОЙТЛЫНЫ) гл. токовать // Тар койтэ тулысын койтын – Тетерев токует весной на токовище.

КОК суц. 1. нога, ноги // кок гыж – ноготь, коготь, копыто; кэр кок гыж – копыто оленя; чукчи кок гыж – коготь ноги глухаря; кок бан выы – верхняя часть ступни, подъем ноги; кок нелк – икры ног; кок пэла – одноногий, хромой; кок пээ – одноногий (букв.: ног половина); кок туй – след от ноги; кок чер – голень; кок бэр – пятка (букв.: зад, задняя часть ноги). Выясыя чеччи и кокбэрэс дойді – С большой высоты прыгнул и пятку ушиб. Таб кок – Широкая ступня ноги при плоскостопии. Небыд кок – Мягкая нога (табу соболя). Кокъясэ висеныс – Ноги болят. Кудь лыйыштіс кокам – Как стрельнуло в ногу (в ногу). Керйис менэ личкис кокес – Бревно мне придавило ногу. Лола – кузь-кок – Лось длинные ноги (табу лося). Мыдемсис кокъясэ ёксеныс – От усталости у меня ноги ноют. Ме лёка пукалі, и коке дубаліс – Я неправильно сидел, и нога онемела. 2. обувь // Кокъясныдтэ димлялэ! – Обувь уберите!

КОКАСЬНЫ гл. 1. клевать // Дёдегъясыс ветлалэныс да кокасеныс сэр вылас – Гуси ходят да клюют на заливно

озере. Куричаясыс соддорын кокасеныс – Курицы клюют во дворе. **2.** рыться // Ыджыд лымен кэръяслы съэкыд кокасыны – В большом снегу оленям тяжело рыться. **3.** медленно что-то делать, копаться (*переносно о медлительном человеке*) // Мый нэ нья сэтэн кокасеныс? – Чего они там ковыряются? **4.** делать прививку от оспы оленю // Тулыснас став кэрыс кокасис – Весной все олени прививаются. Ср. **КОКООНЫ**

КОКАЧ *сущ.* **1.** оспа (*болезнь*) // Важен кокачэн висисныс – Раньше болели оспой. **2.** оспинка (*след от оспы*) // Сылэн рожаас кокачъяс – У него на лице оспинки (оспины).

КОКБӘР *сущ.* пятка // см. **КОК**

КОКГОНЬ *сущ.* коленный изгиб (букв.: *кок* ‘нога, ноги’ + *гонь* – см. **ГОНЬ**) // Меам кокгонь улэ дойме – У меня под коленкой болит.

КОКНИЯ (КОКНИД, КОКНИДА, КОКНИД, КОКНЬЫД) *нар.* легко // Сыа сидь кокния чечче – Он так легко подпрыгивает. Сыа кокния/кокнида велэдче – Он легко учится. Ю воодча (воча) абу кокньыд вартчыны – Против течения не легко плыть. Этйя шэртис вэснидджык, да кыйнысэ кокньыдджык – Эта пряжа тоньше, поэтому вязать легче. Мен кокнид нуны мешэксэ – Мне легко нести мешок. Кыз лым кузя лямпаэн кокнид ветлооны – По глубокому снегу на охотничьих лыжах легко ходить.

КОКНИД 1) *нар.* см. **КОКНИЯ**. **2)** *прил.* лёгкий // гождэ кокнид паськэм – летняя лёгкая одежда.

КОКНИДА см. **КОКНИЯ**

КОКНЬЫД см. **КОКНИД**

КОКООНЫ (КОКЫШТНЫ) *гл.* **1.** клевать, выклевать // Джиджъясыс нянь крэхасэ кокалэныс – Птицы крошки хлеба клюют. Нья (ракаяс) тай пуксемась да сие кокалэныс – Они (*вороны*) вот сели и сё (*застреленную утку*) клюют. Рака ракалы синсэ оз кокоо – Ворон ворону глаз не выклюет (*пословица*). **2.** мотыжить; рыхлить землю мотыгой, киркой // Кэръясыс кокалэныс мусэ, нитшэ сёеныс – Олени роют (бьют копытами) землю, мох едят. **3.** изрыть, оставить следы на лице (*об оспе*) // Рожаыс оспаэн кокалэма – Лицо оспой попорчено. **4.** привить (*от оспы*) // кэръяссэ кокооны – оленей привить. Быд тулыс кокалэныс кэръяссэ – Каждую весну прививают оленей. Ср. **КОКАСЫНЫ**

КОКОШНИК *сущ., устар.* кокошник (*головной убор замужней женщины – составной элемент зырянского национального костюма, из русск.*). См. **КИШКА, БАБАЮР**

КОКОШНИКАСЫНЫ *гл.* надеть кокошник // Бабаясыс кокошникасеныс кор вересса петэныс – Женщины надевают кокошник, когда замуж выходят.

КОКЫШТНЫ см. **КОКООНЫ**

КОЛАН *прил.* нужный, необходимый // Колэ ньэбны колан вещьсэ – Надо купить нужные вещи. Ме корся колан пу – Я ищу нужное дерево.

КОЛАНТОР *сущ.* что-либо необходимое, нужная вещь // Мый нэ тэнад сэтэн куйлэ? Сыа колантор – Что у тебя там лежит? Это нужная вещь (нужное).

КОЛАС [-т-] *сущ.* **1.** промежуток, расстояние, щель // Машина муні коластыс – Машина проехала между домами. Кык эбес кості колас – Между двумя дверьми промежуток (коридор). Кык пу костас ыджыд колас – Между двумя домами большая щель. Эстяк Мыжыыс Мыжыэдэ коластыс кузь – От Ханты-Мужей до Мужей промежуток большой. Телестанциясынь Мыжыэдэ коластыс кузь – От телестанции до Мужей большое расстояние. **2.** отрезок времени; период // Ме эбедэдис иг сёй, коластыс кузь – Я до обеда не ела, промежуток (*между обедом иужином*) большой.

КОЛАСТА *прил.* неплотно пригнанное, со щелью, с расстоянием // Коластаэн карам валъяссэ – С промежутками делаем грядки.

КОЛЕМА *сущ.* предметы, хранимые как память о прошлом (реликвии) // Ме дыр види важъя сыръя чышъянсэ прабаблыс колемасэ – Я долго хранила старинный репсовый платок с кистями, оставшийся от прабабушки.

КОЛЕМТОР *сущ.* что-либо оставленное // Мыйке вури, и коли колемтор – Что-то шила, и остался кусок.

КОЛИ *союз* коли; если, поскольку // Коли он тэд, ин висътоо – Если не знаешь, не говори.

КОЛІГЕН *нар.* при желании, вовремя // коліген ортсооны – вовремя помочь.

КОЛЛЕДНЫ (КОЛЛЕДЛЫНЫ) *гл.* провожать, проводить // Тэ ке сие колледан, сыа тэныд петкедлас книгасэ – Ты если его проводишь, он тебе покажет книгу. Армияэ колледіген писэ мамыс бэрдис – Провожая сына в армию, мать плакала. Сыа менэ колледліс – Он меня проводил.

КОЛЛЕДЛЫНЫ см. **КОЛЛЕДНЫ**

КОЛЛЕДЧЫНЫ *гл.* провожать (*покойника*) // Ме ветлі колледчыны – Я ходила провожать покойника.

КОЛЛИНЫ *гл.* **1.** провожать; сопровождать // Тэ сие колли керкаэдэ – Ты его проводи до дома. **2.** проводить вечер, какое-либо мероприятие // Тэрыт гажаа рытсэ коллим – Вчера весело вечер проводили.

КОЛОДА *сущ.* дверная или оконная рама и ее косяки // эбес колода – дверной косяк; эшынь колода – оконный косяк.

КОЛӨ (КОЛЭ) *нар.* надо (*в знач. сказ.*) // Лудукыс уе, сие колэ вины – Клоп ползет, его надо убить. Кэдид сёян мыля сёян, шонэдны колэ – Холодную еду зачем ешь, подогреть надо. Мен колэ гынкотсэ пыдсооны, и колэ гын – Мне надо валенки подшить, и нужен войлок. Черисэ позе манитны: медланэ кыйсис, ваз шыблооны просо колэ. или нянь катышъяс – Рыбу можно приманить: чтобы ловилась, в воду бросать просо надо или хлебные катыши. Лыясэ висеныс, колэ лооны зерас – Кости болят, должно

быть, пойдет дождь. Балясэ тай колэ шэрны, гэныс тай ыджыд нин – Овечку-то надо стричь, шерсть-то большая уже. См. также **КООНЫ**

КОЛЫСЬ *прил.* жадный, алчный // Колысь морт, оз сет ни-кодлы денёга – Жадный человек, никому не дает денег. Вот и менам суседэ колысь – Вот и мой сосед жадный.

КОЛЫК *сущ.* яйцо // Мунім лайкун колькла – Мы пошли за яйцами речной крачки. Кольксэ ставсэ сумкаас няріс – Яйца все я в сумке подавила. Лайкун кольксэ важэн әктілісныс и сэйлісныс – В старину яйца речной крачки собирали и ели. Качаясыс позъялэмась колькяс вышка вылас – Сороки отложили яйца на чердаке. Бәкевей позье колькъялэ, бәкевей тицаяс пәжэныс кольксэ кәкъясыслыс – В чужие гнезда яйца откладывает, другие птицы высиживают яйца кукушек. Какыс сэтчедь кәке, кычедь колькыс оз пот – Кукушка до тех пор кукует, пока яйцо не лопнет (*т.е. до вылупления птенца*). Колькыс вижэдэма – Яйцо пожелтело. Племяшэ, ка пу вылас и орёл колькъяссэ ваё, и пуам – Племяш (*ласкательная форма к сущ. племянник*), заберись на дерево и принеси орлиные яйца, сварим.

КОЛКВИЖ *прил.* жёлтый (букв.: кольк ‘яйцо’ + виж ‘желтый’)

КОЛКЪЁНЫ [-ал-] *гл.* откладывать яйца // Кәкыс колькъялэ бәкевэй позье – Кукушка откладывает яйца в чужие гнезда. Кәкыс благовещенье лунас позсэ карлэма, колькъялэма. сіен эні поз сылэн абу, мэд тицаяслы колькъялэ – Кукушка на Благовещение вила гнездо, отложила яйца, поэтому теперь гнезда у нее нет, другим птицам яйца откладывает. Бәкевей позье колькъялэ, бәкевей тицаяс пәжэныс кольксэ кәкъясыслыс – В чужие гнезда яйца откладывает, другие птицы высиживают яйца кукушек.

КОЛНЫ (КОЛЫШТНЫ) *гл.* оставить; остаться, оставаться // Босьтан киад, да нинэм оз коль – Возьмёшь в руки, и ничего не останется (*загадка; отгадка: снег*). Кор тэ мунан йән вотыс дорті, бось вотыссэ, ин коль! – Когда ты идешь мимо ягод шиповника, бери ягоды, не оставляй! Сыя ээй висе: куш нин лы гуребыс колема – Он очень болен: только лишь одни кости остались. Коль менум жугалэма чассэ, ме рытнас визьла, гашке и лэседа – Оставь мне сломанные часы, я вечером посмотрю, может быть, и починю. Мыйке вури, и коли колемтор – Что-то шила, и остался кусок. Этія турун колясыс коле ар кежэ – Этот кусок сена останется к осени. См. также **КОЛЫЧЧИНЫ**

КОЛТАН *сущ.* мешалка (*небольшая деревянная лопатка*) // Черисэ гудралісныс кольтаннас – Рыбу мешали мешалкой. Понмыслы пуи чери и гудралі кольтаннас – Собаке сварила рыбу и размешала мешалкой.

КОЛЫЧЧИНЫ (КОЛЫЧЧИНЫ, КОЛЫЧЧИЛНЫ) *гл.* остаться, оставаться // Ставыс муніныс яге, а Егор кольтчис – Все пошли в лес, а Егор остался. Тэ ме до-

рам кольччилін – Ты у меня оставался. Сыя ме дорам кольччыліс, а сәсся муні Салехардэ – Он у меня оставался, а потом уехал в Салехард. Ёртясыс муніныс, а сыя тшук кольччыліс – Друзья ушли, а он ненадолго остался.

КОЛЫЧА *сущ.* 1. кольцо (*предмет или что-то, имеющее форму обода, но не украшение, например, кольцо дыма; живые существа, свившиеся в кольцо; ср.: чунькытш ‘перстень’*) // Потаныс әшалэ кольча вылын – Люлька висит на кольце. Тышыныс петэ кольчаэн – Дым выходит кольцами. Змейкаыс куйлэ кочка вылын гәгертчема кольчаясын – Змея лежит на кочке, свернувшись кольцом.

КОЛЫЧАОНЫ [-ал-] *гл.* надеть кольцо на что-л.; вдеть, продеть во что-л.; кольцевать // Уткаыс кольчалісныс – Уток окольцовывали.

КОЛЫЧЧИЛНЫ см. **КОЛЫЧЧИНЫ**

КОЛЫЧЧИНЫ см. **КОЛЫЧЧИНЫ**

КОЛЫШТНЫ см. **КОЛНЫ**

КОЛЭ см. **КОЛЭ**

КОЛЯН 1) *прил.* прошлый, минувший, истёкший // Медвөдь керкаыс эта улича вылас сотчіс колян месечас – Первый дом по этой улице сгорел в прошлом месяце. 2) *прич.* прошедший; оставленный.

КОЛЯС *сущ.* остаток, остатки; отходы // Этія турун колясыс коле ар кежэ – Этот кусок сена останется к осени.

КОМ *сущ.* хариус // Чери комыслэн, сылэн сәммийс пемыд – У хариуса чешуя темная. Ком чериыс озераын шэдэ – Хариус в озерах ловится.

КОМЫН *числ.* тридцать // Комын да нелямын челядь чукартам и ворсам – Тридцать да сорок детей собираемся и играем.

КОМЫНЭД *числ.* тридцатый // Менам ёртэ олэ комынэл керкаас – Мой друг живет в тридцатом доме.

КОНЕР (лит. коньёр) *прил.* 1. бедный, бедолага, несчастный // Сыя конер, этнас олэ – Он бедный, один живет. Конер, тай сыя этнас куйлэ – Бедный-то он, один лежит. Конерыс кулі – Бедный умер. Конерэ, бура тай нин висян – Бедняжка, сильно болеешь (*В единичных идиолектах встречается контаминация коми корня конер и русского суффикса -ушка /-ушко: КОНЕРУШКА/КОНЕРУШКО ‘беденький, бедняжка’*). 2. жалкий, жалкого вида // конер вотыс – самые мелкие ягоды; мелкоягодный.

КОО *сущ.* глист; трихина // Челядълэн выйим коо – У ребенка завелись глисты.

КООМЫНЫ *гл.* понадобиться, потребоваться, пригодиться // Этія посудаыс вермас коомыны, тэ сіе ин шыбит – Эта посуда может пригодиться, ты ее не выбрасывай. Ме тэн коося – Я тебе пригожусь.

КООНЫ [-л-] *гл.* требоваться, быть нужным (*обычно 3Sg; нар. в знач. сказ.*) // Айтэ-мамтэ колэ кызыны – Родителей надо слушаться. Колэ пуны шыд кәр яйись – Надо

варить суп из оленьего мяса. Кодлэн уна выим, ншта на унджык колэ – У кого много есть, тому ещё больше надо. Мenum колэ пыролыны лавкаа выйла – Мне надо зайти в магазин за маслом. Колэ радио кызыны – Надо послушать радио. Тэныд муннытэ ылын ли колэ? – Тебе идти-то далеко ли надо? Муннысэ сылы ылэ на колэ? – Идти-то ему далеко еще надо? Пырт мездор пес: пачсэ колэ ломтыны! – Принеси охапку дров: печь надо растопить! Важэн мян клей из вэ, и обойсэ колі клеитны, мі гудралім ваэн пызсэ, и вэлі нур, кодэн майтім обойсэ и клеитім – Раньше у нас не было клея, и обои надо было клеить, мы разводили водой муку, и получался клейстер, которым намазывали обои и клеили. Быд вотысла колэ мыкрасыны – За каждой ягодой надо наклоняться. Колэ медлумамаыс вайны турун – Надо послезавтра привезти траву. Колэ сынны – Надо грести. Этае керсэ колэ лэсо оны – Это бревно надо обтесать. Тэ мен колан – Ты мне нужен.

КООТЭМТОР *суц.* нечто ненужное, негодное // Этае позе шыбитны, сыа коотэмтор – Это можно выбросить, это ненужная вещь.

КОПОРИГА *суц.* мотыга (инструмент в виде металлической лопатки, насаженной перпендикулярно на палку, употребляемый при земляных работах), кирка (ручное орудие в виде заостренного молотка или стержня для дробления, раскалывания твердых пород, льда...) // Сит парассэ чуктэдлыны копоригаэн – Замерзший навоз откалывать мотыгой (киркой).

КОПЫЛО *см.* кэпыл

КОР I *нар.* когда // Кор айис пыріс керкаас, пиыс висьталіс чоис помлась – Когда отец вошел в дом, его сын рассказывал про сестру. Детинаяс суутіс стул высьыс, кор пыріс ыджыд морт – Мальчик вставал со стула, когда входил взрослый человек. Сыа медводь муні рэбитны, кор сылы вэлі дас нель ар – Он первый раз пошел работать, когда ему было 14 лет. Ме любитэ кор тица сылэныс – Я люблю, когда птицы поют. Кор ыылаыс сзэ, сэк и воіыс кодюула и тэлыся – Когда погода ясная, тогда и ночь звёздная и лунная. Кор вир гадыс / гадис потэ, сэк сыа местэыс кучас дыр доймыны – Когда кровяная мозоль лопнет, то это место долго будет болеть.

КОР II [-й-] *суц.* корь // корьен висьны – корью болеть.

КОР III [-й-] *суц.* лист // капуста кор – капустный лист. Таво кутшэмке гагъясыс вына сёеныс картапель корсэ – В этом году какие-то жучки пожирают листья картофеля. Тыр кор шыблалэмась – Полно листьев набросали. Этія корйыс висьыс – Этот лист больной.

КОР IV [-й-] *суц.* кора дерева // Сыа пусыс куле корсэ – Он с дерева сдирает кору. Эта пусылэн корйыс потласе – У этого дерева кора трескается (еще так говорят, когда у дерева появляются листья).

КОРАСЫНЫ *гл.* свататься // Ми мэдасы воам ті дораныд корасыны – Мы завтра к вам придем свататься. Ме муна тон корасыны – Я пойду сегодня свататься. Корасис том

ныысэ зэй парысэ старикыс – Сватался к молодой девушке очень старый старик.

КОРАСЫЫСЬ *прич.* в знач. *суц.* сваха, сват; сватающий // Корасысыяс волісныс жэнихыскед невестаыс дорэ – Сватья приехали с женихом к невесте.

КОРКЕ *нар.* когда-нибудь // Корке бара волэ – Когда-нибудь опять приходите (хозяин так говорит уходящим гостям). Корке гашке аддисям (адьдисьлам) – Когда-нибудь, может, увидимся.

КОРЛЫНЫ *см.* корны

КОРНЫ (КОРЛЫНЫ, КОРООНЫ, КОРЫШТНЫ) *гл.*

1. звать, вызвать (*на время*) // Ме корі мастерсэ куим час кежэ – Я позвала мастера к трем часам. Ме челядысэ кора керка – Я ребенка зову домой. Сыа коріс понсэ вердны – Он позвал собаку покормить. Сіе позе корлыны карны мян ремонт – Его можно позвать сделать нам ремонт. Гэстыяссэ колэ корооны – Гостей надо позвать. 2. просить кого-либо о чем-либо // Ме корі сіе воны. Ме корі сылы воны – Я попросила его прийти. Ме сіе унаыс корі эбессэ лэседны, а сыа из и во – Я его много раз просил починить дверь, но он так и не пришел. Каньмыс нярге, уллэ корэ – Кошка мяукает, молока просит.

КОРООНЫ [-ал-] *см.* **КОРНЫ**

КОРСЫНЫ *гл.* искать // Ме ветла лем пу корсыны – Я пойду черемуху поищу. Вошыи койд корсыны гачес да кодке пырис – Начал было искать штаны, да кто-то зашел. Вахрам корсыны вошыыскойд, а сзэся... Вошыыс вурсьыны койд да из путьмы мыльке – Кружева искать начала было, а потом... Начала шить было, но не смогла почему-то.

КОРСЫЫСЫНЫ *гл.* 1. продолжительно искать, разведывать // Ме вошті восьтанъясэ. Корсыыс! – Я потерял ключи. Ищи! 2. *неодобр.* рыться, шарить // Сыа корсысе шкафанум – Он роется в нашем шкафу. Понмыс тай корсыысе лымъяс – Собака роется в снегу. См. также **КОРСЫНЫ**

КОРСЮРЭ *нар.* иногда, кое-когда, временами; по временам; урывками

КОРСЯНЬ *нар.* с каких пор, с какого времени // Корсянь нин сыа делаыс вэлі – Давно уже эти дела были. Корсянь тэ Салехардын олан? – С каких пор ты живешь в Салехарде?

КОРТЭМ I *прил.* безлиственный, безлистный // Тээнас кыдыясыс кортэмесэ – Зимой березы безлистные.

КОРТЭМ II *прил.* незванный, непрошенный // Ме ог любит кортэм гэсыас – Я не люблю незванных гостей.

КОРЪЯСЫНЫ I *гл.* покрываться, покрыться листьями // Тулыснас, кор лои шоныд, пуясыс вошійсныс коръясны – Весной, когда стало тепло, деревья начали покрываться листьями.

КОРЪЯСЫНЫ II *гл.* болеть корью // Челядис тай вошійсныс коръясны – Дети-то начали болеть корью.

КОРЫШТНЫ см. **КОРНЫ**

КОРЭСЬ *сущ.* березовый веник; веник с листьями // Вышка вылын косьменыс корэсьяс – На чердаке сохнут березовые веники.

КОС I 1) *сущ.* 1. суша; 2. засуха // кос дырйи – в засуху. 2) *прил.* 1. сухой, засохший, высохший // кос яй – сухое мясо (*охотники берут с собой на охоту*); кос турун – сухая трава. Кос пуыс карсис (карэма) таб – Из сухого дерева сделан поплавок. 2. сухошавый, худой // кос морт – сухошавый человек.

КОС II *част.* совсем, совершенно // Сыа кос косьмема – Он совсем высох.

КОС III [-к-] *сущ.* 1. поясница, талия // Мыкыртчі да ко-скам лыйис – Наклонилась, и в поясницу стрельнуло. 2. спина // Мэсьясис зэй радейтэныс, кор нылы коссэ зыралэныс – Коровы очень любят, когда им спину трут.

КОСА I *сущ.* коса-горбуша (*орудие труда для косьбы травы*) // Литофканас кокниджык ытшкысны, потому што суутса ытшкысян, а косанас колэ отторни мыкрасьны – Литовкой косить легче, потому что стоя косишь, а с горбушей (*разновидность косы с короткой рукоятью; лезвие изогнуто в виде буквы S, удобна при косьбе по кочкам, на неровном месте*) надо постоянно наклоняться. См. также **ЛИТОФКА**.

КОСА II *нар.* нехотя, сухо // Ме тай Ванялысь юалі кор мунаныд, а сыа коса висьтоо – Я спросил у Вани, когда вы приедете, а он нехотя ответил.

КОСАНЫР *прил.* кривоносый (*кулик? вальдшнеп?*) // Турли косаныр – Кулик кривоносый. Ми ветлім промышляйтны, и лыи кык косаныр – Мы пошли охотиться, и я убил двух вальдшнепов.

КОСЁОЛЫНЫ см. **КОСЁОНЫ**

КОСЁОНЫ [-ал-] (**КОСЁОЛЫНЫ**) *гл.* 1. рвать, порвать; разорвать (*плоский предмет, ср. ОРОТНЫ*) // Платьесэ косёола тряпича вылэ – Платье порву на тряпки. Ме дэрэмсэ косёолі торьяс вылэ – Я рубашку порвал на куски. Дитинаыс скэрмис и косёоліс тетрадьсэ – Мальчик разозлился и порвал тетрадь. Боря, мыля выль газетсэ косялің, ме иг на лыдьди? – Боря, зачем новую газету порвал, я не прочитал? Бабелэн важ дэрэм вэлі, и косяліс шэри – У бабушки старая рубашка была, и разорвала она ее пополам. Стенаас вэлі туялэма кэрт туу, и ме сэтче косялі дэрэмес, эні колэ сіе дэмны – В стене торчал гвоздь, и я там порвал рубашку, теперь надо ее зашивать. 2. резко нарушить тишину // Асья лэньсэ косяліс самолёт – Утреннюю тишину нарушил самолёт.

КОСООНЫ [-ал-] см. **КОСНЫ**

КОСТ I) *сущ.* 1. промежуток времени, время между чем-л. // Выть костыс нюжалі – Время принятия пищи затянулось (*т.е. много времени ушло на принятие пищи*). 2. промежуток, расстояние, щель (*между какими-л. предмета-*

ми). 2) *послел.* между, среди // Кармас костың август помын сэтэрыс абу на зэй небыд – В чаще в конце августа смородина ещё не очень мягкая. Сэтче ин ветлы: лайкун костас му синьяс выйимэсь – Туда не ходи: среди трясины родники бывают. Тэ костаныс ин пыр – Ты между ними не лезь (*так говорят тому парню, который хочет отбить девушку у другого парня*). Код юыс визыытэ яг костың, сыа зэй гэгралэ – Когда река течет в лесу, она очень петляет.

КОСЬМЫЛНЫ см. **КОСЬМЫНЫ**

КОСЬМЫНЫ (**КОСЬМЫЛНЫ**) *гл.* сохнуть, сушиться // Вышка вылын косьменыс корэсьяс – На чердаке сохнут березовые веники. Мортис косьме – Человек худеет. Косьмема тай мыйке, лёкмема – Усох ты что-то, похудел. Паськемсэ ме эшэді вышка вылэ, сэтэн бура косьме – Одежду я повесил на чердак, там хорошо сохнет. Черисэ ме эшэдлі, медум косьмас – Рыбу я повесил, пусть сушится. Вальяс костіыс муыс оз косьмыл – Между грядами земля не просыхает.

КОСЬТЫНЫ *гл.* сушить // Аничкиясэ гыбыд вазьс, ные колэ мыськыны да косьтыны – Мои портянки насквозь мокрые, их надо постирать и высушить. Колэ паськемсэ косьтыны эшны – Надо белье сушить повесить. Ме косьті корэсьяссэ вышка вылын – Я высушил веники на чердаке. Ме черисэ косьта – Я рыбу сушу. Черисэ солышта и косьтыны эшэді – Рыбу посолил и сушить повесил.

КОСЬТЫСЬНЫ *гл.* 1. сохнуть, сушиться (*о человеке*) // Ме зэр улэ сюрі, колэ косьтысьны – Я под дождь попал, надо высохнуть. Чери кыгас зэй кэтаси, да бисэ эзті, би дорас косьтыси – Ловя рыбу, очень промок и костер зажег, у костра сушился. 2. сушить что-то, заниматься просушиванием // Пэраыс локтэ косьтысьны – Время подходит сушить.

КОСНЫ (**КОСООНЫ**) *гл.* вернуться назад (*с полпути*) // Чукчiasьны яге муні, мыйке зэй кэдід да бэр косі – За глухарями в лес пошел, что-то очень холодно, и обратно вернулся. Мортис бэр косіс пыжнас – Человек обратно вернулся на лодке. Мыйке тай мортис бэра-водя косаліс – Что-то человек взад-вперед возвращался несколько раз.

КОСЭДНЫ *гл.* вернуть, возвратить (*с полпути*) // Ну-ка, ну-ка, давай, воедыш да косэд сіе бэр – Ну-ка, ну-ка, давай, сбегай и верни его обратно. Тэдса морт муні туй кузя, и ме сіе косэді – Знакомый человек шел по дороге, и я его вернул.

КОСЯСЬЛЭМ *прил.* рванный // Сыа пасьтасис косясьлэм паськеме – Он одет в рваную одежду.

КОСЯСЬНЫ *гл.* рваться, порваться // Мунігас кэрттуас сюрі, да дэрэме косясис – Идя, зацепился за гвоздь, и рубашка порвалась. Тон ылла вылын зэй тала вэліс и став плёнкаыс косясис – Сегодня на улице было очень ветрено, и вся пленка порвалась. См. также **КОСЁОНЫ**

КОТ *суц.* кожаная обувь, надеваемая на ноги покойнику.
См. **ГЫНКОТ**

КОТКОДЮУ *суц.* муравей // коткодюу поз – муравьиное гнездо. Челядь дырйи аекед ветлліллім яге, и чукартім коткодюу поз, и ае коткодюу познас пыгысянын карис ванна, пым ваас кысътис коткодюусэ. плотнэя бочкасэ пэданэн сиптілыс, и сідь кутіс час мада, сэсся восьтэныс пэданэс и сы ваас пукалэныс, сідь важэн пэрыс народ лечитчисныс – В детстве мы с отцом ездили в лес и собирали муравьиные гнезда, и отец из муравьиных гнезд в бане делал ванну, в горячую воду высыпал муравьев, плотно бочку крышкой закрывал, и так держал около часа, потом открывают крышку и в эту воду садятся, так раньше пожилые люди лечились.

КОТКУ *суц.* пах // Серёжка коткусэ туша яйсис кераліс – Серёжка паховую часть мяса отрубил. Менам дойме котку улам – У меня болит под пахом. Мен чаньмыс чужйис, сюрі коткуам, и коткуэ дойме – Меня жеребенок лягнул, в пах попал, и пах болит.

КОТШВАРТНЫ *гл.* тихо постукивать (человека, например, по голове), стукнуть // котшвартны юр кузя – стукнуть по голове. Ме сылы плеш кузяыс котшварта – Я его по лбу стукну. Ме тэнэ котшварта! – Я тебя прихлопну!

КОТШКЕДНЫ (КОТШКЕДЧЫНЫ) *гл.* стучать, постукивать, ударять // Ме Мишалы котшкелі юр кузяыс – Я Мишу слегка ударял (букв.: постукивал) по голове. Керка кузя ветлалэ, каблукнас котшкелче – По дому ходит, каблуками постукивает.

КОШКЕДЧЫНЫ см. **КОТШКЕДНЫ**

КОТШ-КОТШ *звукоподр.* тук-тук, топ-топ // Котш-котш ветлалэ – Идет-стучит (например, в обледелых валенках). Мый тэ котш-котш ветлалан? – Что ты ходишь стучишь?

КОТЫК-КОТЫК *звукоподр.* междом. кудах-тах-тах.

КОТЫР *суц., устар.* 1. выводок (птиц) // Уткаыс утка котырнас бара лэбзис – Утка с выводком (утятами) взлетела снова. 2. род, семья, семейство // Шэк Кынэм Гриш котырыс – Из рода Григория Шелковый Живот (индивидуальное прозвище жителя с. Мужы. Его происхождения, по одной из версий, связано с игрой, участники которой должны были завязать на животе шелковый пояс и животом порвать его: у данного жителя был очень мощный живот, и он часто побеждал в этой игре; по другой версии, происхождение прозвища объясняется богатством его носителя). Сылэн зэй ыджыд котырыс – У него очень большая семья. Утка котыр чукартчемась – Вся семья собралась (переносно о людях). Утка котырэ менам – Дети мои (мать так называет своих детей).

КОФТААСЬНЫ *гл.* надеть-надевать кофту на кого-л. // Ме муні кофтаасы – Я пошел да кофту надел. Тон кәдид ылла ылын и ме кофтаасы – Сегодня холодно на улице, и я кофту надела.

КӘӘ [-л-] *суц.* шнурок, завязка // Ботинки кәәсэ кәртоо – Завяжи шнурки на ботинках. Кәәсэ бось да мешэк вомсэ кәртыш – Завязку возьми, да горловину мешка завяжи. Кәәсэ вайлы, ме ташисэ кәртышта – Завязку принеси, я грузило (большое, для рыболовных сетей) привяжу.

КӘДЗИД см. **кәдид**

КӘДЗЫД см. **кәдид**

кәдид (кәдзид, кәдзыд, кәдыд, кәдыд)

1) *прил.* 1. холодный, имеющий низкую температуру // кәдид морт – холодный человек (пришедший с улицы); кәдид сёяныс – холодная еда. Тэлыс кәдид – Ветер холодный/Зима холодная. Таво тэлыс зей кәдид – Нынче зима очень холодная. Киыд тай кәдид, кынмема – Руки холодные, замерзли. Ыллаыс зэй жар, ме юа кәдид ва – На улице очень жарко, я выпью холодной воды. Ваыс зэй кәдид, ин ю, горышыд кучас висьны – Вода очень холодная, не пей, горло будет болеть. Ин купатчи, сайкыд тай, ваыс кәдид! – Не купайся, прохладно, вода холодная! Ин ю кәдзид ва, горышыд кучас висьны – Не пей холодную воду, горло будет болеть. Крещение лунэ народыс суналэныс кәдид ваз и никод оз вись – В Крещение люди купаются в холодной воде и никто не болеет. Пие вәлі ыллаын, кор керка пырис киис вәлі йи койд кәдыд – Мой сын был на улице; когда домой пришел, его руки были холодные, как лёд. Ме асынас сууті, а пачис пыр-пыр кәдид – Я утром встала, а печка совсем холодная. Кәдид сёян мыля сёян, шонэдны колэ – Холодную еду зачем ешь, подогреть надо. Кәдид тэлыс нырэс чепралэ – Холодный ветер нос щиплет. Мәйми декаб ылын вәлі зэй кәдыд, ветымын градусэдь лэдьчіліс температураыс – В прошлом году в декабре было очень холодно, до 50 градусов опускалась температура. 2. холодный, равнодушный к другим (перен.) // Сылэн кәдыд сьэлэм – У него холодное сердце. 2) *нар.* холодно // Ыллаыс кәдид, и мортис куржасема пырис – На улице холодно, и человек пришел, у него всё лицо в инее. Кор лем пуыс цветитэ, сэк кәдид ыллаыс, тэлыс кәдид – Когда черемуха цветет, то холодно на улице, ветер холодный. Зэй кәдид вәлі, и чуньясэ дубалісныс – Очень холодно было, и пальцы задубели. Тэрыт вәлі зэй кәдид – Вчера было очень холодно. Тон зэй кәдид – Сегодня очень холодно. Бура пасьтась, ыллаыс кәдид – Одевайся хорошо, на улице холодно. Ыллаыс вәлі зэй кәдид – На улице было очень холодно (например, при температуре воздуха минус 48). Вот тон и кәдид, чуньясэс кынтэді – Вот сегодня и холодно, пальцы отморозил. Биыс фурге – кәдыд лоо – Огонь гудит – холодно будет. Ыллаыс зэй кәдыд, и лымйис додь улас вичке – На улице очень холодно, и снег под санями скрипит. Вэяс тай фурскеныс, кәдид лоо – Лошади-то фыркают, холодно будет. 3) *суц.* холод // Кок чунес чепрооны кучис кәдидис – Пальцы ног щипать стало от холода. Кәдыдис сутугаясыс уугэніс – От холода прова гудят. Ср. **САЙКЫД**

КӘДЬЫД см. **кәдид**

КЭЗА *суц.* коза // кэза гэн – козий пух. Кэзаыс берге, сюр-нас ермема кытчегэ да – Коза блеет, рогами застряла где-то (букв.: куда-то).

КЭЙДЫНЫ (КЭЙДЫШТНЫ) *гл.* стыть, остывать // Керкаын кэйлі – В доме походило. Ыллаын зэй тала, да керказ пыр-пыр кэйліс – На улице очень ветрено, и дом у меня совсем остыл. Ой, дыр тай ин лок, шыдыс пыр-пыр кэйліс – Ой, долго-то не приходил, суп совсем остыл. Пыр керкаас, пыр-пыр тай нин вошйин кэйдыны – Заходи в дом, совсем уже начал остывать. Мортис куліс, кэйдыны вошйис – Человек умер, начал остывать. Ладнэ, медланэ шыдыс этша кэйдыштас, да бэрвыи сёя – Ладно, пусть суп немножко остынет, потом поем. Чайыс кэйдэма, юны ог куче – Чай остыл, пить не будем.

КЭЙДЫШТНЫ см. **кэйдыны**

КЭЙДЭДНЫ *гл.* 1. холодать // Вээ ке пыркедче – кэйдэлас – Лошадь если встряхивается – похолодает (*примета*). Тон тай зэй кэйдэліс – Сегодня сильно похолодало. 2. студить, остудить, охладить // Шыдсэ ылла вылэ петкед, этша кэйдэл – Суп на улицу вынеси, немного остуди. 3. выстудить, настудить, выморозить // Эбессэ сипты, мый нэ керкасэ кэйдэдан? – Дверь закрой, чего ты выстуживаешь дом?

КЭК *суц.* кукушка // Кэке, кэке, висьтоо, кымын во ме нэшта ола? – Кукушка, кукушка, скажи, сколько лет я буду жить? Кэкэлэн водь кэкемыс лёк водьсын – Кукушки раннее кукование к плохому (*примета*). Кэкыс колькьялэ бэкевей позье – Кукушка откладывает яйца в чужие гнезда. Кэкыс тай кукуйтэ – Кукушка же кукует. Кэкыс благовешенье лунас позсэ карлэма, колькьялэма, сіен эні поз сылэн абу, мад тицаяслы колькьялэ – Кукушка на Благовешение вила гнездо, отложила яйца, поэтому теперь гнезда у нее нет, другим птицам яйца откладывает. Бэкевей позье колькьялэ, бэкевей тицаяс пэжэныс колькэс кэкьясылыс – В чужие гнезда яйца откладывает, другие птицы высидывают яйца кукушек.

КЭКЕДНЫ *гл.* науковать // Кэкыс кэкедіс уна во ооны – Кукушка науковала много лет прожить.

КЭКНЫ *гл.* куковать (о кукушке) // Кэкыс сэтчедь кэке, кычедь колькыс оз пот – Кукушка до тех пор кукует, пока яйцо не лопнет (*т.е. до вылупления птенца*).

КЭЛАСЬНЫ см. **кэлооны**

КЭЛООНЫ [-ал-] (**КЭЛАСЬНЫ**) *гл.* привязать (*что-то к чему-то*), надеть, прицепить(ся) // Калачсэ гэзьяс кэалалім – Баранки на веревку надели. Восьтаньясыс гэзьяс кэалалэма – Ключи на веревку надели. Мортис пыжсэ аслыс кэалаліс – Человек лодку к себе прицепил (*например, к своей лодке прицепил лодку, у которой заглож мотор*).

КЭЛЫСЬ 1) *суц.* свадьба // Горышды ке гэрдыясе, кэлыс водьсын – Если в горле чувствуешь спазм, свадьба впереди. Миян тэрыт вэлі кэлыс – У нас вчера была свадьба. Куим лун кэлыс вылын вэлім – Три дня были на

свадьбе. Семе сае Эгра Марфа верес сае майбыр мунэ. Кэлыс вылын пукалэныс, став рэдвуджис: Синтэм Марья, Пельтэм Дарья – За Семена Марфа замуж счастливая выходит. На свадьбе сидят, вся родня: Слепая Марья, Глухая Дарья (*из народной песни*). Кэлыс дырйи выль рэдвужьясыс вежсеныс козиньясэн – Во время свадьбы новые родственники обмениваются подарками. 2) *прил.* свадебный.

КЭЛЫСЯСЬНЫ *гл.* справлять свадьбу, играть свадьбу; гулять на свадьбе // Ныа куим лун кэлысясисныс – Они три дня справляли свадьбу.

КЭМАСЬНЫ *гл.* обуваться // Ачум кэмасьнысэ ог вермы – Сама обуваться-то не могу. Анечкитэг ин кэмась – Без портянок не обуваюсь.

КЭМЕДНЫ *гл.* обувать, обуть кого-либо // Ме кэмелі нучкаэс – Я обувала внучку.

КЭМКОТ (КЭМКОТ) *суц.* обувь (*общее название всякой обуви*) // Колэ нясьтисэ вуштыны кэмкотыс – Надо скребать грязь с обуви. Бурджыка кэмкотась, тон ылла вылын пыр-пыр уль – Хорошенько обуйся, сегодня на улице очень сыро. Кокыс кекартэм, быд кэмкотсэ вермас кэмооны – Подъем невысокий, всякую обувь может надеть.

КЭМООНЫ [-ал-] *гл.* обувать, обувать, одеть, одевать // Тэ кэмалан туфлисэ или сапэгсэ? – Ты наденешь туфли или сапоги? Ме кэмала туфлисэ/туфлиясэ – Я надеваю туфли. Пимтортэ кэмоо! – Пимишки свои обуй! Пимтэ кэмоо! – Пимы свои надень! Кэмоо платте! – Надень платье! Ме кэмалі гынкотэс – Я надела валенки. Кокыс кекартэм, быд кэмкотсэ вермас кэмооны – Подъем невысокий, всякую обувь может надеть.

КЭМТЭГ *нар.* босиком // Сыа кэмтэг ветлалэ лым кузяыс – Он босиком ходит по снегу.

КЭМТЭМ *прил.* босой // Ыллаыс кэдзид, а сыа кэмтэм – На улице холодно, а он босой.

КЭН *нар.* где // Кэн учужытчан валикыс? – Где гладильный (*для глажения, утюжения*) валик? Кэн валегыс? Ме мада гладитны! – Где валик? Я хочу гладить! А кэн вит вожа лабыныс, ин аддил? – А где с пятью разветвлениями вилы, не видел?

КЭНКЕ I *нар.* где-то; где-либо; где-нибудь // Ме никытэн ог вермы аддины асюм портманикес, ме кэнке сіе кычеге вошті – Я нигде не могу найти свой кошелек, я наверное его где-то (букв.: куда-то) потеряла.

КЭНКЕ II *вводное слово* вероятно, наверно, очевидно // Менэ тон лунбыд горзедлэ, кодке казътылэ кэнке – Мне сегодня целый день икается, кто-то меня вспоминает, наверно (*примета*). Тэ кэнке кынмин, кийд тай кэдид – Ты наверно замерз, у тебя руки ведь холодные.

КЭНСЮРЭ *нар.* где попало // Став лесыс кэнсюрэ куйлэ – Все вещи где попало лежат. Этія нылыс кэнсюрэ ветлалэ – Эта девочка ходит где попало.

КАПЫЛ (КОПЫЛО) *суш.* колодка для «растяжки» обуви // капыл юр – колодка, вставляемая в носок обуви; капыл водь – передний копыл в нарте (большой); капыл бэр – задний копыл (большой). Этаен капылнас капылитэныс буркаяс – На эту колодку надевают бурки.

КАПЫЛИТНЫ *гл.* придать форму колодки; натянуть на колодку // Этаен капылнас капылитэныс буркаяс – На эту колодку надевают бурки. Буркасэ ме вурі, и колэ капылитны – Бурку я шил, и надо надеть на колодку.

КАР *суш.* олень // кар ку – оленья шкура (кожа); кар лэдз – олений овод; кар тыр – четыре камуса (*идушие на бурки*); чегыр карыслэн кокэслэн – трубчатая кость ноги оленя; кар пас – тамга на оленьих ушах. Мі мунім каръяскэд этлаын – Мы пошли с оленями вместе. Керка вылас кар сюр – На доме олений рог. Тон мі карсэ йэралам каралас, суйасныс – Сегодня мы оленей загоним в загон, втиснем. Ме кар яй шыд пуи – Я из оленьего мяса суп сварил. Карыслэн вирульай, сэтчедь пастухыс чукъялэма хорейнас – У оленя кровоточащая рана, до такой степени пастух истыкал (его) хореем. Карыслыс панді воль вылэ лет важ гэнсэ – На панды (*нижняя часть малицы*) у старого оленя выдергай старую шерсть. Менурэйслы сыйляяс эшедісныс кэлэкел, и сы кэлэкел звукас карыс чукартче – Менурэю на шею вешают колокол, и на звук этого колокола сходятся олени. Стадсис каръясыс паськалэмась, лёк зверьясыс ные войлэдлэмась – Из стада олени разбежались, волки их разогнали. Карыс муні садуку кузя – Олени пошли по топкому месту (*садуку – болотистое место, заросшее травой*). ♦ Каръясыс паськалэмаэсь – Внимание рассеялось (букв.: олени разбежались).

КАРАС *суш.* 1. морщина, бороздка на коже лица, тела // Тэнад плешад уна карас – На твоём лбу много морщин. 2. складка, неровный волнистый изгиб на ткани // карас сарафан – складка на сарафане.

КАРДОР (КАРДОРСА) *суш.* оленевод // Ачум кыйи тугъя вонь, сые ноолэ кардор зон – Сама связала подвязки с кисточками, их носит парень оленевод. Кардорсаяс каслайтэныс аргышъяснаныс мыд местээ ылэ – Оленеводы переезжают на своих аргихах на другое место, далеко.

КАРДОРСА см. **КАРДОР**

КАРЛАСЬНЫ *гл.* морщиться // Сапегыд тай пыр-пыр карласема – Сапоги-то совсем сморщились. Пыр-пыр тай нин карласема – Весь уже сморщился (*о старом человеке*). Мый нэ карласян, вотысыс шома али пыр-пыр? – Чего ты морщишься, ягоды совсем что ли кислые?

КАРТ (КЭРТ) 1) *прил.* железный // Менам выим карт зыр и пу зыр – У меня есть железная лопата и деревянная лопата. Кыскыны кузь карт тув – Вытащить длинный гвоздь (букв.: железный стержень). 2) *суш.* железо // Картыс джэньыд валі, да кузьмедіс мен эчиньджык – Железка была короткая, и он удлинил мне чуть-чуть. Кыс каран карт – скребок для выделки оленьих шкур и

меха с лап оленей (букв.: для) делания шкуры скребком). Важэн миян нёль кузнеч, зэй нин сямасэ валіныс, мый нин кияныс босытисныс, сіе и карисныс, нюклялісныс кучем колэ мортыслы и варитисныс кузничазн, сваркатэг, картсэ донэдасныс горно вылас, кык помсэ этлалісныс – Раньше у нас было 4 кузнеца, все умелые, что в руки брали, то и делали, сгибали, как надо человеку, и варили в кузнице, без сварки, железо накаляли, два конца соединяли. Мунігас карт туас сюрі, да дэрэме косясис – Идя, за гвоздь зацепился, и рубашка порвалась.

КАРТООНЫ (КЭРТООНЫ) [-ал-] *гл.* завязать // Карталыс ле-жняяка* бэрсянь/ нянь ээй том, зэй том ныи / Ой, карталыс, ныдыс сыйлыс / Свет вылас любе ооны / Колэ бура дела карны, колэ трудсэ любитны – Вслед за жнейкою вязала снопы дева молодца. Ой, вязала дева, пела, что на свете люблю жить. Надо дело делать честно, чтобы труд свой полюбить (*песня и перевод А.Г. Артеевой. *Слог ле- прибавлен в целях сохранения ритма*). Гэзыйс абу топта карталэма и сіен легъялэ – Веревка не крепко привязана и поэтому болтается. Чунис пыктэма детина-ыслэн и карталісныс марлянас, медланэ кыскас – У мальчика опух палец, и завязали его марлей, чтобы вытянуло (гной). Ме карталі тон юрам медвэсни чышъянсэ, медланэ из вээ жар – Я сегодня повязала на голову самый тонкий платок, чтобы не было жарко. Мешэксэ шырнас картоо – Мешок шнурком завяжи. Эшсэ карталісныс чэп йылэ – Быка посадили на цепь. Ме карталі ныиюр – Я завязала платок (*девичий платок – см. НЫИЮР*). Ныиюр – эта чышъян гартэма гэгреса и карталэма нылыслы юр вылас. Юр шэрыс тыдалэ, што нылыс абу верес сайын – «Ныиюр» – это платок, завязанный кругло (*свернутый в круглую полосу*) и повязанный на голову девушки. Середину головы видно, (*это значит*), что девушка не замужем. Ме гэзьяс карталі уна нерэд – Я на веревке завязал много узлов.

КАРТЭД *суш.* 1. повязка // Менум ки валам картэдсэ вежныс коомас – Мне на руке повязку надо будет поменять. 2. связка чего-либо // Ныа петэныс выль керка, да ме ортсалі, паськем картэдсэ машынаас нуи – Они переезжают в новый дом, я помог, связку одежды отнес в машину.

КАРТЭДНЫ *гл.* завязать // Киэс бинтнас картэд – Руку мне бинтом завяжи.

КАСА *суш.* коса // Тэнад вэснид касаыд, топ нин шыр бэж – У тебя тонкая коса, как мышинный хвост. Детина-ыс дергайтэныс ныиысэсэ касаедныс – Мальчики дергают девочек за косички.

КАСТЕР *суш.* поленица // уголь кастер – поленица для угля. Ми пилитэма пессэ тэчим кастерэ – Мы напилёные дрова сложили в поленицу. Таово нин ме нёлед пес кастер сота – Нынче уже я четвертую поленицу жгу. Каменнэй угольсэ Серёжка ваис, и ми тэчим кастерэ – Сережка привез каменный уголь, и мы сложили в поленицу. Яге каисныс пес кэрооны, тулыснас уна пес кералам и тэчам

кэстерэ дась – В лес пошли рубить дрова, весной много дров рубим и складываем в поленницу готовыми.

КАСЭЧКА *сущ.* косач // Соим саяс пуюс вылын пукалісныс уна касэчкаяс – За речкой на деревьях сидело много косачей. Ме водь вояссэ вилі уна касэчка – Я в прошлые годы убивал много косачей.

КАСЙЫНЫ (КАСЙЫСЬНЫ) *гл.* обещать // Касье мэнум што мі рэдасям – Обещай мне, что мы с тобой породнимся. Ме сылы касйи деньга и тон сылы сета – Я ему пообещал денег и сегодня ему отдам. Касйисин ке воны, хэтэ тэ кудь да во – Обещал если прийти, хоть как, но приди.

КАСЙЫСЬНЫ *см.* **касйыны**

КАТАСЬНЫ *гл.* промокнуть // Ми сэтшэдэ катасим зэр улас, лоим топ ва шырѣяс – Мы до такой степени промокли под дождём, что стали как мокрые мыши. Менам гынкот катасисныс и кучисныс вичкыны – У меня валенки промокли и начали скрипеть.

КАТЭДНЫ (КАТЭДНЫ) *гл.* мочить, замочить // Колэ майтэгооны да катэдны – Надо намылить и замочить. Горохыс пыктэма: тэрыт катэді – Горох разбух: вчера замочила.

КАТЭДНЫ *см.* **катэдны**

КАТШАС (КАЧАС, КЭЧАС) *сущ.* кухня // Менам ыджыд катшасэ – У меня большая кухня. Мі пукалим катшасын, чай юим – Мы сидели на кухне, пили чай. Ме юи ва катшасын – Я пила воду на кухне. Катшасын миян лэханис зэй важъя, дажэ рукомойникыс миян сюра – На кухне у нас умывальник очень старинный, даже рукомойник у нас с носиком (*рыльце для стекающей из умывальника воды*). Ме качасыс корси юантор – Я на кухне искала что-нибудь попить. Кэчасыс миян абу ыджыд – Кухня у нас небольшая.

КАТШЭБ *нар.* совсем, совершенно; очень // Менам абу деньга катшэб – У меня денег совсем нет. Этія дёля дестинаыс катшэб бур – Этот маленький мальчик очень хоший.

КАЧ *сущ.* заяц // качпи – зайчонок. Ме тон ветлі охота вылэ и вии кач – Я сегодня ходил на охоту и убил зайца. Кэчислэн кузь пельясыс – У зайца длинные уши. Кэчыс кусэ вежіс – Заяц шкуру сменил. Кэчис сюрі лэчас – Заяц попался в ловушку.

КАЧАС *см.* **катшас**

КАЧООНЫ [-ал-] *гл.* бесноваться // (Погодьяс) кымрасе, и номъясыс качалэныс – Погода портится, и комары беснуются.

КАШ *сущ.* ковш // Гумлооны ва кашэн пельсаыс – Черпать воду ковшом из бочки. Менум каш ва вай – Мне ковш воды принеси.

КАШЭВА (КАШАВА, КАШЭВА) *сущ.* вид саней (*легкие сани, обшитые с боков лубом или рогожей*) // Чом дорас сулалэ кашава дадь – У чума стоят сани. Мортис пукалэ додяыс кашэваас – Человек сидит в санях.

КРАХЕТЬ (КРАХЕЧ) *сущ.* слизь, выделения из дыхательных путей у больного // Менам оліллэ частэ крахеч – У меня часто отходит слизь. Менам кызэм бэрын оторни петэ крахетэ – У меня после кашля постоянно отходит слизь.

КРАХЕЧ *см.* **КРАХЕТЬ**

КРЕЖ *сущ.* кряж (*холмистый берег, или плоскогорье, гряда холмов с возможными крутыми и пологими склонами; спусками и подъемами*) // Этія крежыс дженьыд – Этот спуск/подъем короткий. Крежыс абу зэй крутэй – Спуск/подъем не очень крутой. Мортис пукалэ креж вылас – Человек сидит на пригорке. Тиян крежыс джуджыд, ог вермы ті дораныд мунны – У вас подъем большой, не могу к вам идти (*речь идет об одной из улиц села Мужжи, которая круто поднимается вверх*). Керка почтаыс сулалэ креж вылас – Почта стоит на пригорке. Креж вылас мортис каэ ступень кузяыс – По подъему/спуску идет человек по ступенькам.

КРЭХА *сущ.* крошка (*например, о хлебе*) // Менам пызан вылас уна нянь крэха – У меня на столе много хлебных крошек. Менам уна сухар крэха, катлет пэжооны – У меня много крошек от сухарей, котлеты стряпать. Сергей ваис мешэк лук, поске кисьтім, и лук крэхаыс уна вэлі – Сергей привез мешок лука, на пол высыпали, и крошек лука (*прежде всего – луковой шелухи*) много было.

КРЭШЫЧЧЫНЫ *гл.* крошиться // Кэдид вэлі, туруныс тай жугалэма, скэтинаыслы сетіген уна и жугалэма, кыскалігас крэшыччема, жугалэма – Холодно было, трава-то поломалась, скотине когда давали, много и поломалось, когда вытаскивала, крошилась, ломалась.

КРУК (КРЮК) *сущ.* 1. крюк, крючок // багыр крук – крючок багра; воль каран крук – железка, которой разминают шкуры. Вай менум багор крюксэ – Дай мне багор крючком. 2. кочерга // Крукнас шомсэ, гэлэвнясэ пач пытшкесас гудралам – Ключкой уголь, головешки в печке перемешиваем.

КРУТЭЯ *нар.* круто, резко // Крутэя ин бергедчи, а то юрыд висе, верман усьны – Круто не поворачивайся, а то голова у тебя болит, можешь упасть. Ми мунім Сашакед яге и сыа бергедчис крутэя – Мы пошли с Сашей в лес, и он повернулся круто. Саша мен висьталіс крутэя – Саша мне ответил резко.

КРЮК *см.* **крук**

КРЮКАСЬНЫ *см.* **крюкооны**

КРЮКООНЫ [-ал-] *гл.* выделять (*шкуру*) // Мамко муні вольсэ крюкооны – Мама пошла шкуру выделять. Мамко муні керка воде крюкасьны – Мама пошла в сенки выделять шкуры.

КУ І *сущ.* пенка на молоке // Ме тон пэжі пачын уллэ, и куыс кыз вэлі – Я сегодня пропарил в печке молоко, и пенка толстая была.

КУ II *сущ.* шкура, кожа // кэр ку – оленья шкура; ыж ку – овечья шкура; карэн ку – выделанная кожа; няр ку – голая кожа. Менам чукартчис уна мэс ку – У меня собралось много коровьей шкуры. Кэчыс кусэ вежис – Заяц шкуру сменил. Ме вунді ки выысюм кусэ – Я порезал кожу на руке. Кутэ куля! – Шкуру с тебя спущу (сдеру)! (*ругательство*). Ме тэнчид кусэ куля! – Я твою шкуру сниму! Кынь куысь шапка вурэныс – Из шкуры песца шьют шапки.

КУАСЬНЫ *гл.* покрываться, покрыться плёнкой, кожей, коркой // Уллёйс пач вылас вошйис куасьны – Молоко на печке начало покрываться плёнкой. Ме тон пуи кисель, и киселис эдде куасис – Я вчера варил кисель, и кисель быстро покрылся пленкой. Ки вылам ранаыс вошйис куасьны – Рана на руке начала затягиваться.

КУВАРКАН (КУВЫРКАН) *сущ.* ворона // Куваркан «кар-кар!» кайтэныс, каргеныс – Ворона «кар-кар!» повторяет, каркает. Куварканъяс горзэныс – Вороны кричат. Куварканыс карэма поз – Ворона сделала гнездо. Куварканыс карге – Ворона каркает.

КУВНЫ *см.* КУУНЫ

КУВЫРКАН *см.* КУВАРКАН

КУД *сущ.* ящик для швейных инструментов и работ, короб (*использовался в чуме; изготовлялся из толстой кожи или из фанеры*) // Менам мамколэн вэлi уна куд – У моей мамки было много ящичков.

КУДСЮРЭ *нар.* как попало // Мыля чээтын кудсюрэ паськемтэ? – Почему бросил как попало свою одежду?

КУДЬ I *нар.* как // Кудь оланнды? – Как живете? Кудь нымд? – Как имя твое? Кудь тэнэ шуэныс? – Как тебя зовут? Кудь тэ сыкед олан-а! – Как ты только с ним живёшь! Ме кылi тэрыт рытнас кудь лыйсисныс – Я слышала вчера вечером, как стреляли. Загрехи кудь доймема – Очень (букв.: беда как) ушибся. Кылэ, кудь кытэнке матын ааге гажа мужик – Слышно, как где-то близко вопит пьяный мужик. Том бабаыс, кудь тыдалэ, тыр вир-я – Молодая женщина, как видно, цветущая, кровь с молоком (букв.: кровь-мясо). Мужыкыс кудь гримвартис пызанаас кулакнаас – Мужчина как грохнул по столу кулаком. Туй кузяыс локта и адьдя, кудь куйлэ морт – По дороге иду и вижу, как лежит человек. Кудь важэн висьтоолісныс, медводь скотинасэ верда да юта, а потом ачум обедайтэ – Как раньше говорили, сначала скотину накормлю и напою, а потом сам пообедаю.

КУДЬ II *сущ.* моча // Колэ пуктыны банка, сзче кисьтыны кудь и кутны пара лун – Надо поставить банку, туда налить мочу и держать пару дней. Детинаыслэн кудьыс виж – У мальчика моча желтая. Кудь гадь – Мочевой пузырь.

КУДЬКЕ *нар.* как-то // Сыа кудьке ставнаас йэжгыльтчыштис – Он как-то весь сжался. Сыа кудьке интереснэя шуис – Он как-то интересно сказал.

КУДЯСЬНЫ *гл.* мочиться // Челядис мада кудясьны – Ребенок хочет мочиться.

***КУЕД (КУЙЭД) I** *сущ.* навоз // мэс куйэд – коровий навоз; вэа куйэд – лошадиный навоз **2)** *прил.* навозный // куйэд чукар – навозная куча.

КУЖАН *прил.* умелый // кужан морт – умелый человек. Кужанныл карны эта мыда! – С умелым делать вот сколько!

КУЖЕМ *сущ.* умение; навык // Кужем дырйи абу дыр карны – При твоём умении недолго сделать.

КУЖНЫ *гл.* уметь, суметь // Сыа кужэ бура плавайтны – Он умеет хорошо плавать. Ме тай керкасэ кужi карны – Я-то дом сумел построить. Менчум юалисныс кыысэ, ме иг куж висьтооны – У меня спросили слово, я не смогла сказать. Утлэй сыа, нинэм оз куж карны – Неуклюжий он, ничего не умеет делать. Ставсэ сыа кужэ карны – Всё он умеет делать. Зэй эдден войлэ, сыа вермас вэтэдны хоть кодэс – Он очень быстро бегаёт, он может обогнать хоть кого.

КУЖТЭМ *прил.* неумелый // кужтэм морт – неумелый человек. Этiя мортыс кужтэм морт, нинэм оз куж карны – Этот человек неумелый, ничего не умеет делать.

КУЖЫСЬ *прич. в знач. сущ.* умелец // Сыа бура кужысь – Он хороший (большой) умелец.

КУЗНЕЧ *сущ.* кузнец. // Вот бура тай кузнечис – Вот хороший такой кузнец. Важэн мян нэль кузнеч, зэй нин сямаасэ вэліныс, мый нин кияныс босьтисныс, сiе и карисныс, нюклялісныс кучем колэ мортыслы и варитисныс кузничазн, сваркатэг, кэртсэ донэдасныс горно вылас, кык помсэ этлалісныс – Раньше у нас было 4 кузнеца, все умелые, что в руки брали, то и делали, сгибали, как надо человеку, и варили в кузнице, без сварки, железо накаляли, два конца соединяли.

КУЗНИЧА *сущ.* кузница // Виль кузница карим старикъяскед, ставнаас, горнонаас дёнен – Новую кузницу делали мы со стариками, всё, все горны. Важэн Калюш рэдыслэн берегын вэлi кузничаыс, ряж вылын – Раньше у родни Калюша (*прозвище от русского слова «закаливать (железо)»*) на берегу была кузница, на деревянном фундаменте.

КУЗЬ *прил.* 1. длинный, имеющий большую протяжённость (*о предметах, частях тела*) // кузь бэж – длинный хвост; кузь ки – длинные руки; кыскыны кузь кэрт туу – вытащить длинный гвоздь (букв.: железный стержень). Пимыс кузь, пидесэс сиптэ, пидесэлы шоныд – Пимы длинные, колени закрывают, коленям тепло. Лола – кузь-кок – Лось – длинная нога (*табуированное название лося*). 2. долгий, длительный, продолжительный (*о времени*) // кузь олам – долгая жизнь; кузь тээ – продолжительная зима; кузь лун – длинный день. 3. высокий (*о росте*) // кузь тушаа морт – высокого роста человек; кузь морт – высокий человек.

КУЗЬМЕДНЫ гл. удлинить // Колэ гез кузьмедны – Надо веревку удлинить. Мәді тай кузьмедны. да иг вермы – Хотел удлинить, но не смог. Кэртис джэньыд вәлі, да кузьмедис мен эчиньджык – Железка была короткая, и он удлинил мне чуть-чуть.

КУЗЬМЕС прил. продолговатый, скошенный // кузьмес ты – продолговатое озеро. Этик керка рэчыс/пелесыс кузьмес петэма – Один угол дома наискосок вышел. Мортислэн рожаыс кузьмес – У человека (долхоцефала в отличие от брахицефала) лицо длинное.

КУЗЬМЕСА нар. криво, косо // Ой беда, лёка тай, кузьмеса тай вунді – Ой, беда, плохо-то, косо-то отрезал.

КУЗЯ I 1) суш. длина // дас сыы кузя – десять аршин длины. Ме карі дадь кык сы кузя – Я сделаю нарты в 2 метра длиной. Менам комнатам нёль сыы кузя – У меня комната 4 метра длиной (сыы – 'аршин' – устаревшие [до введения метрической системы мер] линейные меры длины в России: сажень = трем аршинам = 2,134 м. См. также ВЕСЬТ – 'нядь'). 2) нар. долго, продолжительно // Кузя висьтоолэ – Долго рассказывает. Зэй кузя мәдэччан! – Очень долго собираешься! Об кузяла ке Божъя дугаыс, кузя зэрас, а если во млала ке, то эдде мичамас – Если вдоль Оби радуга, долго будет идти дождь (дойдет), а если поперек, то быстро прояснится.

КУЗЯ II послел. сквозь, по, в // вэр кузя – по лесу. Туй кузя мунэніс мамыс ныкед – По дороге идут мать с дочерью. Мунны весьтас нясьтыыс кузя, а абу туй кузя – Идти напрямую по грязи, а не по дороге. Шырыс ветлаліс пос кузяыс – Мышь бегала по полу. Кэрыс муні садуку кузя – Олени пошли по топкому месту (садуку – болотистое место, заросшее травой). Ме Мишалы котшкеді юр кузяыс – Я Мишу слегка ударял (букв.: постукивал) по голове.

КУЗЯЛА нар. вдоль // Керка поскыс абу кузяла, а во млала пыригад – Полы в доме не вдоль, а поперек, когдаходишь. Мужык рэдсэ кузяла кулэм бэрас пуктэныс, поскыс кудь вольсалэма, а баба рэдсэ вомен поссэ – Мужчину вдоль после смерти кладут, как пол положен, а женщину поперек пола. Об кузяла ке Божъя дугаыс, кузя зэрас, а если во млала ке, то эдде мичамас – Если вдоль Оби радуга, долго будет идти дождь, а если поперек, то быстро прояснится.

КУИМ I числ. три // куим вожа лэбын – трезубые вилы; куим вожа сёян вилки – трезубые вилки для еды; куим шайт – три рубля. Керкаын куим жыр – В доме три комнаты. Ме куим эчкияс ньэби – Я три пары очков купила. Пэтэлэкыс джуджданас куим метра, керкаыс джуджданас вит метра – Потолок высотой три метра, дом высотой пять метров. Тирс-торс! Куим стэкан морс. Он ке водит, он и ворс! – Тирс-торс! Три стакана морса. Он если водит, он и будет играть! (детская считалка). Куим вээ прагитэма – Тройка лошадей запряжена. Сулалэ куим вожа ния пу, сы вылын уна ческыд нячкан сир – Стоит

лиственница, разветвлённая на три части, на ней много вкусной жевательной смолы. Нэшта колэ пыртны гор куим – Ещё нужно занести охапки три (дров). Пачас миме тэрэ куим ыджыд гор пес – В печь вмещается сразу три большие охапки дров. Лафкаыслэн вәлі куим кылыс гижэма: кэкъямыс да куим – На магазине было из трех слов написано (т.е. была надпись из 3 слов): восемьдесятков и три (т.е. 83). 2) нар. втроем // Ми куимен сёйим дёнь арбуз – Мы втроем съели целый арбуз.

КУИМА суш. 1. состоящий из трёх единиц; тройка // Семьяыс куима морт – Семья из трех человек. 2. трёшник, трёшка (трёхрулёвая бумажка) // Вай менум куима шайт! – Дай мне трёшку! Ме сусеткалыс ужді деньга, куима шайт – Я у соседки одолжил деньги – трёшку. В XIV–XVI вв. куима означало также Троицу.

КУИМСЁ числ. триста // Пызаныс сулалэ куимсё шайт – Стол стоит 300 рублей.

КУЙЛАН прич. в знач. прил. лежащий; лежачий; лежалый // Куйлан местэыс сылэн – Это лежачее место его (говорят кому-то, кто лёг на чужую кровать). Куйлан местэыс адыдилім, асьсэ иг адыде наперво – Лежачие места (т.е. места, где он лежал) видели, самого его не видели (о пропавшем человеке). Вот и лосьясыслэн куйлан местэыс – Вот и места, где лежат лоси.

КУЙЛАНИН суш. место для лежания // Ош пыремас куй-ланинас – Медведь залёг в лёжку.

КУЙЛАС суш. лежище, лёжка // Сылэн куйлас местэ вэлэма – Это было место, где он лежал.

КУЙЛЫНЫ гл. лежать // Мэлэт куйліс вылын – Молоток лежал высоко. Куйла нин – Я уже лежу. Кулэма морт куйлэ пызан вылас – Умерший человек лежит на столе. Куйлэмен кынэмыд оз пэт – Лежа не прокормишься (поговорка; букв.: лежа животи не насытится). Туй кузяыс локта и адыдя, кудь куйлэ морт – По дороге иду и вижу, как лежит человек. Змейкаыс куйлэ кочка вылын гэгертчема кольчаясын – Змея лежит на кочке, свернувшись кольцом. Ме тшэкті сылы куйлыны – Я велела ему лежать. Ошкыс тээ кежэ куйлэ гуас – Медведь зимой ложится в берлогу. Мый нэ тэнад сэтэн куйлэ? – Что у тебя там лежит? Конер, тай сыа этнас куйлэ – Бедный-то он, один лежит.

КУЙЛЫСЬ прил./прич. лежачий, лежащий // Куйлысь висьыс – Лежачий больной.

***КУЙӘД** см. КУЕД

КУКАНЬ суш. телёнок // Маме лунтыр бергаліс висьем куканьыскед – Мама целый день провозилась с заболевшим телёнком. Этія зибунас вэис кукань – В этом болоте утонул телёнок. Ме пета шыэ ваалооны куканьыссэ – Я выйду в стаю поить телят.

КУКАНЯ прил. имеющая телёнка, с телёнком. // Куканя мэс – корова с телёнком. Куканя мэс тай мунэ – С телёнком корова-то идёт.

КУЛЕБАКА *сущ.* рыбный пирог // черья кулебака – рыбный пирог. Кулебакаыс зэй нин бура тон пэжасема, даже рэссолыс петэма – Рыбный пирог хорошо пропекся, даже рассол вышел.

КУЛООНЫ [-ал-] см. **КУУНЫ**

КУЛЭМ (КУЛЭМ) I 1) *сущ.* смерть // кулэм лун – день смерти. Ми сёрнитим кулэм помлась – Мы говорили о смерти. Кулэмыс олылэ разнэй: код ас воль пасьяс кулэ, код ачыс эшадчис, код больничан кулис, код ваын вэйис, код бийын сотчыс, код ягын вошйис – Смерть бывает разных видов: кто в своей постели (букв.: на оленьей шкуре) умер, кто сам повесился, кто в больнице умер, кто в воде утонул, кто в огне сгорел, кто в лесу пропал. Кулэмсыс он пышйиэ – От смерти не убежишь. Пиис кулэм бэрын лоозис – После смерти сына она ожила, оправилась. **2)** *прил.* смертельный, мертвый // кулэм висем – смертельная болезнь; кулэм морт – мертвый человек.

КУЛЭМ (КУЛЭМ) II *сущ.* ставная рыболовная сеть // Кулэмыслэн тыдалэныс табьясыс – У твоей сети видать поплавки. Грузиласэ кыпед, а то кулэмыс ва улас вэйэма ва пыдэсас – Грузило подними, а то сеть под воду пошла на дно. Сэрас ветла кулэмсэ пуктыны – Поеду в сор ставить сетку. Шэдэма кулэмас ыджыд сирыс вына на бордьяснас вэрэ – Попавшаяся в сеть большая щука ещё сильно плавниками шевелит. Пияныс выль вачегнас: этикыс сынэ, а мэдыс кулэмсэ чээтэ – Дети в новых рукавицах: один гребет, а другой сетку выкидывает. Чери сюрэ кулэмас – Рыба попалась в сеть. Кулэмыс ке бура пукседэма, дасэд балберыс ва улас мунэ – Сеть если хорошо установлена, десятый поплавок уходит под воду. Чериыс кулэмас вартче – Рыба в сети бьется.

КУЛЬ [-й-] **I** *сущ.* куль, рогожный мешок // куль соо – мешок соли; куль сахар – мешок сахара. Кульяс тэчисныс нитшсэ – В мешок сложили мох. Этйя кульйис косясис – Этот мешок порвался. Черисэ солооны менум колэ куль соо – Для того, чтобы солить рыбу, мне нужен мешок соли.

КУЛЬ II *сущ.* бес, чёрт // Тэ кульяссэ ин касьтыл, а то вэтасян войнас и он кучы узыны – Ты чертей не вспоминай, а то во сне увидишь и не будешь спать.

КУЛЬНЫ *гл.* 1. драть, сдирать (*шкуру с животного, кору с дерева*) // кэрсэ куле – сдирает шкуру с оленя; кэр кулян пурт – нож для разделки оленей. Кутэ куля! – Шкуру с тебя спущу! (*ругательство*). Лёкес ке кодлыкелы каран, кыла, кутэ вед куля! – Плохое если кому-то сделаешь, шкуру сдери с тебя (букв.: шкуру твою ведь сдери)! Ку-каньсэ кулис – Ободрал теленка. Эш Кулисы Ване – Быка обдирающий Иван (*индивидуальное прозвище жителя с. Мужы, хорошо умевшего сдирать шкуру со скотины*). 2. назначать, брать за что-л. несоразмерно высокую плату // ыджыд съэм кульны – большие деньги содрать. Уна тай съэмсэ кулин сарафан вурэмыс вылэ – Много денег

содрала за шитье сарафана. 3. снять (*одежду*) // Куль мальчатэ! – сними свою малицу! Куле паськемсэ – Снимает свою одежду. Куль дэрэмтэ, мыськыны колэ, съэд нин лои – Сними рубашку, стирать надо, грязная уже стала.

КУЛЬСЫНЫ *гл.* 1. драть, сдирать // Мый нэ сідь воль нин кульсин, абу на вед узян пэра? – Почему так рано разделся, рано ведь еще спать-то? Сыа кульсян морт: кэрсэ куле, скэтинасэ верме кульны, зэй нин сямэ – Он занимается сдиранием шкур, оленей обдирает, скотину может обдирать, очень умелый. 2. раздеться // Мортис кульсис да пырис пысыянэ – Человек разделся и зашел в баню. Мортис пасьтэг кульсис – Человек догола разделся. 3. слезать (*о коже*) // Шонді вылас яйис сотчема, и куыс кульсе – На солнце тело обгорело, и кожа слезает.

КУЛЫШТНЫ *гл.* сильно ударять, погонять // Ме вээсэ кулышта орснас – Я лошадь погоняю плеткой.

КУЛЭМ см. **КУЛЭМ**

КУЛЭМА I) *сущ.* мертвец, покойник // кулэмаэс колледны – проводить покойника. **2)** *прил./прич.* кулэма морт – умерший/мертвый человек.

КУЛЭМАСЬНЫ *гл.* пользоваться ставной сетью // кулэ-масем чери – ловля рыбы ставной сетью. Ме верма кулэ-масьны – Я могу ставить рыболовные сети.

КУЛЯСЬНЫ *гл.* сдирать что-л. // Ме муна вэдищыны – ме кутча турунасьны, кулясьны, лысьгысьны – Я иду заниматься делом – давать корм скоту, буду драть лыко, доить. Ми тон каим каралас кулясьны – Мы сегодня поднялись в карал сдирать оленьи шкуры.

КУМ I *сущ.* кум (*крёстный отец по отношению к крестной матери, к родителям крестника; отец ребенка по отношению к крёстному отцу и крёстной матери*) // Кор челядьсэ пыртэныс, сетсыянэ лооныс кум да кума – Когда ребенка крестят, с того момента появляются кум и кума. Нья пыртисныс челядьсэ и кум-кума лоиныс – Они крестили ребенка и стали кумом и кумой.

КУМ II *сущ.* кладовка // кум пос – настил в кладовке; сум-касэ петкедны куме – сумку вынести в кладовку. Кумын вунэдчи черисэ, да номрэссема – В кладовке забыла рыбу, и черви появились (букв.: и зачервивела).

КУМА *сущ.* кума // Кор челядьсэ пыртэныс, сетсыянэ лооныс кум да кума – Когда ребенка крестят, с того момента появляются кум и кума. Нья пыртисныс челядьсэ и кум-кума лоиныс – Они крестили ребенка и стали кумом и кумой.

КУМАСЬНЫ *гл.* называть друг друга кумом или кумой // Нья пыртисныс челядь и энэ кумасеныс – Они крестили ребенка и теперь называют друг друга кумом и кумой.

КУНДАС *сущ.* снежная завалинка вокруг чума или дома, снежная насыпь // Керка бэкас кундасыс кыз – Вокруг дома снежная завалинка толстая.

КУНДАСЬНЫ см. **КУНДЫНЫ**

КУНДООНЫ [-ал-] см. **КУНДЫНЫ**

КУНДЫНЫ (КУНДАСЬНЫ, КУНДООНЫ) *гл.* делать из снега завалинки // Керка поссыыс кэид локтэ, и челядыс петэныс кундасьны – По полу дует (букв.: холод идёт), и дети выходят делать из снега завалинки вокруг дома (*утепляя, таким образом, дом*). Керкасэ кундыны колэ – Дом завалить (*снегом*) надо. Чом карэм бэрас чомсэ кундалэныс – После установки чума чум обсыпают снегом (*чтобы снизу не дуло*).

КУНУУ [-л-] *сущ.* подмышечная впадина, подмышка // Сья мешэксэ нуис кунулас – Он нес мешок под мышкой. Сья отторэ чапалэ кунуусэ – Он всё время чешет под мышкой.

КУПАЛЬНИЧА *сущ.* калужница, лютик (*желтое тундровое цветковое растение*) // Менам огородам быдме купальнича, сие менум ваисныс Из вылысь – У меня в огороде растёт купальница (*перевод информанта*), мне ее привезли с Урала (букв.: с Камня).

КУПАТЧЫНЫ *гл.* купаться // Ин купатче рытнас, ва усаыс кутас – Не купайтесь вечером, русалка (букв.: водяной дух) утащит.

КУПЕЧ *сущ.* купец, торговец // Сья топ сие купеч – Он как купец. Ольга жэ купеч, сылэн выйим кык лафка – Ольга же торговка, у нее есть два магазина. Сья вед купеч, сылэн зэ уна деньга – Он ведь торговец, у него очень много денег.

КУРАСЬНЫ *гл.* 1. заниматься сгребанием, выгребанием, подборанием // Ме муна видь вылэ курасьны – Я поеду на покос сгребать. Кэръясыс курасеныс лым уусис – Олени выгребают (*еду*) из-под снега. 2. сгрести, подгрести (*рукой или каким-либо предметом*) // Ин чапась, ин курась! – Не царапай, не сгребай!

КУРГЫНЫ *гл.* мурлыкать (*о кошке*) // Сья малалэ каньсэ, а каньмыс курге – Он гладит кошку, а кошка мурлыкает.

КУРДЫНЫ (КУРДЫШТНЫ) *гл.* 1. горкнуть, прогоркнуть // вий курдэм – прогоркшее масло; Выйис нин курдэма – Масло уже прогоркло. Нэкыс курдэма – Сметана прогоркла. Сёй вийсэ, сья этша курдыштэма – Покушай масло, оно немного прогоркло. Выйис дыр куйліс и курліс – Масло долго лежало и прогоркло. Рысьсэ ваисныс Кировысь, курдэма нин – Творог привезли из Кирова, уже не свежий. 2. ощущать, ощутить горечь во рту // Быд асы менам воме курдэма – Каждое утро у меня во рту горечь.

КУРДЫШТНЫ см. **КУРДЫНЫ**

КУРЖА *сущ.* иней // Ягын пуяс вылас куржа – В лесу на деревьях иней. Ягын коз пуыс куржаэн тырэма – В лесу ёлка инеем покрывалась.

КУРЖАЙТНЫ *гл.* заиндеветь, покрыться инеем // Миян экенъчаыс кэидисис куржайтіс – У нас окна от холода по-

крылись инеем. Ыллаыс кэид, и мортыс куржасема пырис – На улице холодно, и человек пришел заиндеветь.

КУРИТАН *прил.* курительный // Пет керка воде, сэтэн куритан местэ – Иди в сени (*т.е. в переднюю часть дома*), там место для курения.

КУРИТНЫ *гл.* курить, покурить, выкурить // Оз вед позь куритны. тыд кучас висьны – Нельзя ведь курить, лёгкие будут болеть. Сья тай мыйке нерничайтэ, куритэ и куритэ, дёнь пачка куритіс – Он что-то нервничает, курит и курит, целую пачку выкурил.

КУРИЧА *сущ.* курица // Сья топ нин курича – Она как курица (*презрительно о медленном, неповоротливом человеке*). Дёля курича пияньясыс чипсэныс – Маленькие цыплята (*птенцы курицы*) попискивают. Ме тон пуи курича шыд – Мы сегодня сварили куриный суп.

КУРНИ-ВЕРНИ (КУРНИ-ВЕРНИА) *нар.* шиворот-навыорот, как попало // Мыля чээтын курни-верни паськем? – Почему бросил одежду как попало? Сья курни-верниа кари – Он как попало сделал. Сылэн киясыс курни-верни – Она делает всё как попало.

КУРНИ-ВЕРНИА см. **КУРНИ-ВЕРНИ**

КУРООНЫ [-ал-] *гл.* 1. сгрести, сгребать // Сья ягсьыс ставсэ куралэ бралканас – Он из леса всё сгребаёт бралкой (*приспособление для сбора ягод с земли, похожее на мелкие грабли*). Ин куроо турунсэ ставсэ, коль менум! – Не сгребай траву всю, оставь мне! 2. собирать; выскребать, подобрать // Куроо роксэ чугун пыдэссис – Собери кашу со дна чугунка. Нэксэ позе курооны – Сметану можно собрать. Няньнас куроо нэксэ – Хлебом сметану собери. См. также **КУРТНЫ**

КУРТНЫ *гл.* сгребать (*сено*) // Ытшкем туруныс ва на, водь на куртнысэ сие – Скошенная трава ещё сырая, рано ещё её сгребать. Миян нин куртэныс турунсэ, а сэтэн на ытшкысеныс – У нас уже сгребают сено, а там ещё косят. Курьяннас тай лёка турунсэ куртэмыд, пиньясыс наверно чегласемась, ин али мый визьлы? – Граблями плохо вы сгребли траву, зубцы наверно сломались, не посмотри, что ли? См. также **КУРООНЫ** 2.

КУРТЧЫНЫ см. **КУРЧЧЫНЫ**

КУРЧЧАЛЫШТНЫ см. **КУРЧЧЫНЫ**

КУРЧЧАСЬНЫ *гл.* кусаться // Понмыс лэнь пон, оз уут, оз курччась – Эта собака спокойная собака, не лает, не кусается.

КУРЧЧООНЫ [-ал-] см. **КУРЧЧЫНЫ**

КУРЧЧЫНЫ (КУРТЧЫНЫ, КУРЧЧООНЫ, КУРЧЧЫШТНЫ, КУРЧЧАЛЫШТНЫ) *гл.* 1. откусить, откусывать, закусить // Нянь курччы! – Хлеба откуси! 2. хватать, ранить зубами, клювом, укусить // Понмыс куртчыс сылысь чуньсэ – Собака укусила палец его. Ном пуксис ки вылам да сидь куртчис – Комар сел на руку да так укусил. Лэдис курччис детинасэ – Оса укусила мальчика. Ин нер

понсэ – куртчас – Не дразни собаку – укусит. Каньмыс кизэ курччалыштис – Кошка руку покусала слегка.

КУРЧЧЫШТНЫ см. **КУРЧЧЫНЫ**

КУРЬЯН *суц.* грабли // Чуньясыс топ нин курьянхяс – Пальцы как грабли (*когда огрубели*). Ме курта важ корьяссэ курьянэн – Я собираю старые листья граблями. Менам курьянэ жугалі, курьян пиньясыс жугалісныс – У меня грабли сломались, зубья на граблях сломались.

КУРЫД *прил.* горький // курыд вотыс – горькие ягоды (*напр., у черемухи*); курыд ва – водка (букв.: горькая вода). Сэс пусылэн вотысыс курыд – Ягоды рябины горькие. Редькаыс курыд – Редька горькая. Быд асы менам вомам курыд. Сідь оліллэ кодлэн мускыс висе – Каждое утро у меня во рту горечь. Так бывает, у кого печень большая. Ме этае чайсэ ог мэд ю, зэй эта курыд – Я этот чай немного пью, очень он горький. Мен сэтчем лёк, ме рыссыс сёи, а сыа зэй курыд валэма – Мне так плохо, я творог съел, а он очень горький был. Яблокыс курыд сласыта – У яблок горький привкус.

КУРЫДТОР *суц.* нечто горькое (букв.: курыд ‘горький’ + тор – см. **ТОР**; в современном языке служит эвфемизмом для водки) // Вай менум юны этша курыдтор – Дай мне выпить немного горького (*о водке*). Ыллаыс зэй кэдид, и ме курыдтор юа, этша шонедча – На улице очень холодно, и я водки выпью, немного согреюсь. Курыдторсэ юыштан – Горького немножко выпьешь.

КУСНЫ *гл.* погаснуть; погасить, гасить // кусэм кэстер – потухший костер; кусэм би – потухший огонь. Биис тай мэдэ кусны – Огонь скоро погаснет (букв.: хочет погаснуть). Ми воим и аддим только кусэма кэстер – Мы подошли и увидели только погасший костер. См. также **КУСЭДНЫ**

***КУСЫНЬТНЫ (*КУСЫНЬТЧЫНЫ)** *гл.* гнуть (*во всех направлениях*) // мунны кусынтьчмен – идти согнувшись. Додь сю кусынтьгэн гезыис оріс, да додь сю пусыс брунгысис – При сгибании (букв.: сгибая) полоза саней верёвка оборвалась, и полоз саней распрямился.

***КУСЫНЬТЧЫНЫ** см. ***КУСЫНЬТНЫ**

КУСЭДНЫ *гл.* гасить, тушить (*огонь*) // Бисэ кусэд. ме мада узыны – Свет потуши, я хочу спать. Костёрсэ кусэд – Костер потуши. Мэд улича вылас валі пэжар, и войбыд кусэдчисныс, сіе кусэлісныс – На другой улице был пожар, и всю ночь тушили, его тушили. Водяс югыд биис, пыр на эзье, кусэд! – В зале яркий свет, всё еще горит, погаси! См. также **КУСНЫ**

КУТАСЬНЫ *гл.* заниматься отловом (*например, оленей*), ловить кого-л. // Колэ сэсыя кутасыны – Надо сейчас ловить (*оленей*). Миян каньнум бура кутасе, шыр куталэ – Наша кошка хорошо ловит, мышей ловит. См. **КУТНЫ 3**; **КУТООНЫ 1**.

КУТЕНИК *суц.* последний день перед Пасхой // Кутеник луннас оз позь сёйны яй да чери – В день перед Пасхой нельзя есть мясо и рыбу.

КУТНЫ *гл. 1.* настаивать что-л., выдерживать какое-то время // кутны пара лун – (раствор) держать два дня. Сэчче доймэм китэ лэдян и кутан час джын – Туда (*т.е. в приготовленный раствор*) ушибленную руку опустишь и держишь полчаса. **2.** держать что-л., не выпуская из рук // Чериыс нюлег, кутны сыкыд – Рыба скользкая, удержат трудно. Кут кань! – Держи кошку! **3.** поймать. // Тэрыт кутісныс вэрсэ – Вчера задержали вора. Менам дядислэн каньмыс оторни войліс, сыа кутіс и сіе кодис – У моего дяди кот всё время бегал, он его поймал и кастрировал. См. **КУТООНЫ 1**; **КУТАСЬНЫ**

КУТООНЫ [-ал-] *гл. 1.* ловить, хватать // Понмыс оторни коддисис огородас и крысаяссэ куталіс и сёйис – Собака постоянно копалась в огороде и крыс ловила и ела. Каньмыс куталэ шыр – Кошка ловит мышей. Челядис бура куталэ мачсэ – Ребенок хорошо ловит мяч. Тэрыт куталісныс гусясыс мортсэ – Вчера ловили вора. Кэръяссэ колэ кутооны – Оленей надо ловить. **2.** скреплять,шивать смётывать // кутооны эпущка буркасэ – пришить опушку к буркам. Лямкасэ колэ кутооны – Лямку надо пришить. См. **КУТНЫ 3**. Ср. **ВУРНЫ**

КУТШ *суц.* орёл // Кутшыс лэбзис да пуксис пу вылэ – Орёл полетел и сел на дерево. Кутшыслэн юэс нырыс – У орла острый клюв.

КУТШЕМ см. **КУТШЭМ**

КУТШЕМА (КУТШЭМА, КУЧЕМА) *нар.* как, каково // Мунны кутшэма, да бергедчан, сэк бур оз лоо – Как пойдешь да обернёшься, тогда хорошо не будет (*примета*).

КУТШЕМКЕ (КУТШЭМКЕ, КУЧЕМКЕ) *мест.* какой-то; некий; некто // Кодке мунэма, кутшемке морт лапед – Кто-то прошел, какие-то человеческие следы.

КУТШЕМСЮРЭ (КУТШЭМСЮРЭ) *мест.* какой попало // Сыа мортис пыр-пыр кутшэмсюрэ – Этот человек совсем какой попало (*о непутевом человеке*). Ме мада ооны шоныд керкаын, а абу кутшэмсюрэ керкаын – Я хочу жить в теплом доме, а не в каком попало доме.

КУТШЭМ (КУТШЕМ, КУТШЭМ, КУЧЕМ) *мест.* какой // Айко! Кучем джидж горзэ? – Отец, какая птичка кричит? Кыйсысыас сёр рытнас уткаасиген бура вежертэныс, кутшэм уткасэ позе лыйны – Охотники поздно вечером, охотясь на уток, хорошо различают, в какую утку можно стрелять. Кутшэм такыд са бабаыс! – Какая же это женщина! Горсас олэ, бураке, кутшэм-ке джидж – В гнезде живёт, видимо, какая-то птица. Кучем бур мыыкыда, бур да тэлка! – Какой он разумный (букв.: с каким хорошим разумом), хороший и толковый!

КУТШЭМА см. **КУТШЕМА**

КУТШЭМ см. **КУТШЭМ**

КУТШЭМКЕ см. **КУТШЕМКЕ**

КУТШЭМСЮРЭ см. **КУТШЕМСЮРЭ**

КУТШ ПУКООНЫ [-ал-] (*устойчивое выражение* = *куткырвидны*, т.е. сидеть и лежать съёжившись) // *Ме кутш пукооны и куйлыны керкаын* – Мы (любили), собравшись, сидеть и лежать в доме.

КУТЬ-КУТЬ *междом.* возглас, которым подзывают собаку, щенка // *Куть-куть*, лок, ме тэнэ верда – Куть-куть, иди, я тебя накормлю.

КУТЭДНЫ *гл.* пришить опушку к буркам или к другой обуви, сшитой из оленьего меха // *Мастерское нун кутэдны буркасэ* – В мастерскую отнес бурки подшить опушку.

КУУНЫ [-л-] (**КУЛООНЫ**) (лит. **кувны**) *гл.* 1. умирать, умереть, скончаться // *Кулэма* морт – Умер человек. Дина *кулэма* – Дина умерла. Кулэмыс олылэ разнэй пэлэс: код ас воль пасьяс *кулэ*, код ачыс эшэдчис, код больничан *куліс* – Смерть бывает разных видов: кто в своей постели (букв.: на оленьей шкуре) умер, кто сам повесился, кто в больнице умер. Топ кудьсэ *куліс* да лоозис – Точь-в-точь, будто умер, да ожил. Конерыс *кулі* – Бедный умер. *Кулэма* морт куйлэ пызан вылас – Умерший человек лежит на столе. Карыс *кулалісныс*, мортыс *кулі* сибирскэй язвасис и сіе колісныс тандара вылас – Олени вымирали, человек умер от сибирской язвы, и его оставили на протоптанном месте в поле. 2. увянуть, засохнуть (*о растениях*) // *Туруныс кулэма нін* – трава уже увяла (и/или увядшая). Цветокыс *кулэма* – Цветы увяли (и/или увядшие).

КУЧЕМ см. **КУТШЭМ**

КУЧЕМА см. **КУТШЕМА**

КУЧЕМКЕ см. **КУТШЕМКЕ**

КУЧЫНЫ *гл.* начинать, приняться // *Ме ог кучы керка карны* – Я не буду строить дом. Воскресенье пысыанэ оз позь ветлыны: модор югдас сы ванас *кучасныс* ютны – В воскресенье в баню нельзя ходить: на том свете этой водой будут поить (*может болезнь передаваться*). Зэрны *кучас* – среда и пятница, то *кучас* зэрны дыр – Дождить (если) примется в среду и пятницу, то будет дождить долго (*примета*). Мыскі поссэ, мыкраси, и сьэлэмам *кучис* бытшкыны – Помыла пол, наклонилась, и мое сердце стало колоть. Мэдасы *кучас* усьны лым – Завтра начнет идти (букв.: падать) снег. Дас кум арсянь *кучи* мушку вылам груз вайны – С тринадцати лет я стал на спине груз носить. Аргишсэ ке вэрзедан, понъяс *кучасныс* уутны – Аргиш если тронешь, собаки начнут лаять. Челядьсэ ин палед – ныа *кучасныс* горзыны – Детей не буди – они будут кричать. Бара вежоолын *кучас* зэрны – Опять неделю будет дождить. Менам гынкот кэтасисныс и *кучисныс* вичкыны – У меня валенки промокли и начали скрипеть. Ме куш мысся, ог *кучи* паритчины – Я только помоюсь, не буду париться. Кор вир гадьс/гадис потэ, сэк сыа местэыс *кучас* дыр доймыны – Когда кровавая мозоль лопнет, то это место будет долго болеть.

КУШ I *прил.* голый, лишенный естественного покрытия // *Тээнас бадьдис куш*, а гожэмнас лооныс листокъяс – Зи-

мой тальник голый, а летом листья будут. Муыс *куш*, туруныс из быдмы – Земля голая, трава не выросла. Яйис *куш*, юрси совсем абу – Тело голое, волос совсем нет. Ср. **ПАСЬТЭМ**

КУШ II *част.* только, лишь // *Ме куш* мысся, ог кучи паритчины – Я только помоюсь, не буду париться. Сыа ээй висе: *куш* нин лы гуребыс колема – Он очень болен: одни только кости остались. Сыа оз пэт *куш* нянен, сылы колэ яй – Он не наестся одним хлебом, ему нужно мясо. Гажа мортыс *куш* буксэ – Пьяный человек только мычит.

КУШЭДНЫ *гл.* оголить, оголять, обнажать, обнажить // *Эддяласэ кушэдэма* и узе – Одеало скинул и спит. Занавессэ *кушэд* – Занавески раздвинь. Ме соес *кушэди* – Я предплечье обнажил.

КУШЭДЬ *нар.* догола, наголо, начисто // *Уткасэ кушті кушэдь* – Утку прочистила начисто. Бадьсэ куштисныс *кушэдь* – Тал очистили совсем (*от коры*).

КУШМООНЫ [-ал-] см. **КУШМЫНЫ**

КУШМЫНЫ (**КУШМООНЫ**) *гл.* оголиться, обнажиться // *Бадьдис кушмема* – Тальник потерял листья (букв.: оголился). Муыс *кушмема*, туруныс абу петэма – Земля оголилась, трава не выросла. Кэр вольыс местээн *кушмалэма* – Оленья шкура местами голая (*т.е. без шерсти*). Ср. **КУЛЬСЫНЫ**

КУШТЫНЫ *гл.* ошипывать (*птицу*) // *Ме кушті* уткасэ и колэ палитны – Я ошипала утку, и надо ее опалить. Уткасе *куштэма* – Утка ошипана. Тэ кыче муна? – Ме муна утка *куштыны* – Ты куда идешь? – Я иду утку ошипывать. Ме муна *куштыны* дёдегсэ – Я пойду ошипывать гуся.

КЫА *сущ.* заря // *Асья кыаыс* югда петэ – Утренняя заря на рассвете занимается (восходит). Рыття *кыаыс* яснэй – Вечерняя заря ясная.

КЫДДЯ (**КЫДЬДЯ**) *прил.* берёзовый // *Ме любита юны кыддя* сэк – Я люблю пить березовый сок. Ми тээ кежэ уна лэседім *кыдья* корэсь – Мы на зиму много заготовили березовых веников.

КЫДЬ [-дь-] *сущ.* берёза // *кыдь* шом – березовый уголь (*самый жаркий древесный уголь*). *Кыдь* пу гар – березовые сережки. Вошъйы юны *кыдь* сэк, да иг вермы юны, чээты – Начала было пить березовый сок, да не смогла, бросила. Корэсьсэ карэныс *кыддись* – Банные веники делают из березы. Этія *кыддис* джуджыд – Эта береза высокая. Ми тээ кежэ уна лэседім *кыдь* корэсь – Мы на зиму много заготовили березовых веников. Тээнас *кыдьясыс* нярэсь – Зимой березы голые. Тэлыс из зэй вына вэа, *кыдьясыс* лайкъялісныс – Ветер не очень сильный был, деревья покачивались. Сыа ыскотіс лыжэн и тшукі *кыде* – Он скатился на лыжах и стукнулся о березу.

КЫДЬДЯ см. **КЫДДЯ**

КЫЗ *прил.* 1. полный, не худой (*о человеке*) // *Мортыс вали кыз*, а эні лёкмема – Человек был толстый, а сейчас поху-

дел. **2.** толстый, большого объема (*о предметах*) // Эта керкасэ (керкайс) карисныс (карэма) кыз керйыс – Этот дом построили (построен) из толстых бревен. Керыс вэлі зэй кыз, метра джын кузя динйис – Бревно было очень толстое, срез полметра толщиной. Кыз кер тай ваемьд, ягсис кералэма, мериті да нелямын сантиметра кызаыс – Толстое бревно вы привезли, в лесу срублено, померил: 40 см в толщину. Книгаыс зэй кыз вэлі, да мы сіе дыр лыдди – Книга очень толстая была, и я ее долго читал. **3.** большой, глубокий (*о слое снега*) // Кыз лым кузя лямпаэн кокнид ветлооны – По глубокому снегу на охотничьих лыжах легко ходить.

КЫЗА 1) *суц.* толщина; размер в обхвате, толщиной с/в // вит весь кыза – толщиной пять пядей. Кыз кер тай ваемьд, ягсис кералэма, мериті да нелямын сантиметра кызаыс – Толстое бревно вот привезли, в лесу срублено, померил: 40 см в толщину. **2)** *нар.* толстым слоем // Поскас кыза вольсалэма турун – На пол толстым слоем постелено сено. Кыза пасьтасема – Он тепло одет. Кыза тай усема лымйыс тон войнас – Много снега выпало сегодня ночью.

КЫЗЁОНЫ [-ал-] *гл.* застёгивать, застегнуть // Пальтосэ кызёотэг петны ыыла вылэ – Не застегнув пальто, выйти на улицу.

КЫЗЁОТЭМ *прил.* незастегнутый (*об одежде или обуви*) // Мыля нэ дэрэмьд кызёотэм? – Почему у тебя рубашка незастегнутая? Мыля нэ сапегыд кызёотэм? – Почему у тебя сапоги незастегнутые?

КЫЗЫНЫ *гл.* 1. толстеть // Кылыс тай кызмема – Язык вот растолстел (*о человеке, который едва языком ворочает*). Вот и кызмема! – Вот и потолстел (*о человеке*)! Сяа кызмема и став дэрэмьс сылы дёля – Он потолстел, и все рубашки ему малы. **2.** забеременеть // Том бабаыс кызмема – Молодая женщина забеременела.

КЫЗНЫ I (КЫЗЭДНЫ) *гл.* кашлять // Лена зэй кызис – Лена сильно кашляла. Сяа кызэдэ, топ сіе бузэдэ – Она кашляет, очень сильно кашляет. Ме зэй кызэда – Я сильно (очень) кашляю. Сяа кынмема да кызэдэ – Он простыл и кашляет.

КЫЗНЫ II *гл.* толстеть // Мортис вошьема кызны – Человек начал толстеть. Чунь суставъяс кыземась – Суставы пальца увеличались (букв.: потолстели).

КЫЗЬ I *числ.* двадцать // кызь пугович – 20 пуговиц. Вай менум нянь вылэ кызь ур – Дай мне на хлеб 20 копеек. Вай менум сё кызь шайт! – Дай мне 120 рублей! Ми тон кыйим кызь йэрш – Мы сегодня поймали двадцать ершей.

КЫЗЬ II *суц.* пуговица // Колэ бэрйыны кызьяс дэрэм вылэ – Надо подобрать пуговицы к рубашке.

КЫЗЬТЭМ *прил.* без пуговиц // Кызьтэм дэрэм – Без пуговиц рубашка.

КЫЗЭДНЫ см. кызны I

КЫЗЯ *прил.* пуговичный, с пуговицами // югыд кызя – милиционер, военный (букв.: с блестящими пуговицами человек). Тэрыт тай ми доранум югыд кызя морт пырооліс, пачпортэс визьліс – Вчера к нам милиционер заходил, мой паспорт проверил. Сяа менум небис дэрэм куйм кызя – Он мне купил рубашку с тремя пуговицами.

КЫЗЯСЬНЫ *гл.* застёгиваться, застегнуться // Мыля нэ кызясьтэг петін, эдде кызясь! – Почему незастегнутый вышел, быстро застегнись!

КЫЙНЫ I *гл.* ловить, поймать; заниматься рыбной ловлей, охотой // чери кыян местэыс – место ловли рыбы; чери кыян артель – рыболовецкая артель. Яр дорын Обьйын тулыснас мі кыям сентипунэн чери – У крутого берега Оби весной мы ловим сентипунами рыбу. Черисэ кыэныс удочкаэн нидюу (нидзуу) вылэ – Рыбу ловят удочкой на червяка. Тэрыт дыр вуграсим да нинэм иг кыэ – Вчера долго удили рыбу удочкой, но ничего не поймали. Кыем черисэ бэрйи – Выловленную рыбу отсортировал. Ми тон кыйим кызь йэрш – Мы сегодня поймали двадцать ершей. Черисэ ватага кыйим – Рыбы много поймали. Чери кыйны мэдэлчим да ас доранум юантор босьтін – На рыбалку собрались и с собой взяли выпивку.

КЫЙНЫ II *гл.* вязать, связать // Ме кыя кружева – Я вяжу кружева. Кыйи вузэс вылэ йияс – Связала для продажи пояса. Пон гәнсьыс кыя гырк ветчан ота йияс – Из собачьей шерсти вяжу широкие пояса на поясицу. Ачум кыйи тугъя вонь, сые ноолэ кэрдор зон – Сама связала подвязки с кисточками, их носит парень-оленовод. Этія шэртис вэснидджык, да кыйнысэ кокныдджык – Эта пряжа тоньше, поэтому вязать легче.

КЫЙСЬЫНЫ *гл.* 1. заниматься охотой, обучать собак охотиться // Понмес велэда кыйсьыны утка вылэ – Собаку обучаю охотиться на уток. **2.** заниматься ловлей рыбы, рыбачить; ловиться (*о рыбе*) // Мадасы чери кучас бура кыйсьыны – Завтра рыба будет хорошо ловиться. Черисэ позе манитны медланэ кыйсис, ваз шыблооны просо колэ, или нянь катышьяс – Рыбу можно приманить, чтобы ловилась, в воду надо бросать просо или хлебные катыши.

КЫЙСЬЫСЬ *прич. в знач. суц.* охотник, промысловик // Кыйсьысьяс сёр рытнас уткасасиген бура вежертэныс, кутшем уткасэ позе лыйны – Охотники поздно вечером, охотясь на уток, хорошо различают, в какую утку можно стрелять. Кыйсьыс вылэ и кыанторйыс воз – На ловца и зверь бежит (*поговорка*; букв.: на охотника и добыча идёт).

КЫЙСЯН I 1) *суц.* вязание. **2)** *прил.* вязальный // кыйсян емъяс – вязальные спицы.

КЫЙСЯН II *прил.* 1. охотничий, промысловый // кыйсян керка – охотничья избушка. **2.** рыбачий, рыбацкий // кыйсян пыж – рыбацкая лодка.

КЫЙТЭМ *прич. в знач. прил.* непойманный, неубитый // Кыйтэм сьэла пуны – Варить непойманного рябчика (*поговорка*).

КЫК числ. два // кык пи и кык ныы – два мальчика и две девочки. Кык юрэ ке менам вэлі, этикыс веське уси, да ладнэ этик – Если кто-то плохое кому-то делает, тот может голову потерять (букв.: две головы если бы у меня было, одна бы, наверное, упала, да ладно одна). Ме карі дадь кык сы кузя – Я сделал нарты в два метра длиной. Ме тон карі кык юр – Я сегодня сделал два снопа. Мен тон вотча воис морт кык метра сода – Мне сегодня навстречу шел человек два метра высотой. Менум мамэ небис боты. Кык лун видзи. Этыкыс поты! Мэдсэ пачас соты! – Мне мама купила боты. Два дня держала. Первый лопнул. Другой в печке сожгла. Кык вожа лэбынсе ин адьдыл? – Двузубые вилы не видел? Ми ветлім промышляйтны, и лый кык косаныр – Мы пошли охотиться, и я убил двух вальдшнепов. Кык мужык сёрнитэныс, кинаныс машытэныс, пурсеныс – Два мужика разговаривают, руками машут, ссорятся. Важэнкаыс ваис кык теля – Важенка принесла двух телят. Лафкаас кэр яйсэ дона вузалэныс, кык сё ветымын шайтэн кило – В магазине оленину дорого продают – двести пятьдесят (букв.: две сотни пятьдесят) рублей за килограмм. Дас кык подъя дадь – шестикопыльная нарта (букв.: двенадцатикопыльная нарта, т.е. по шесть копыльев на каждой стороне).

КЫКА прил. двойной // Пыжыс кылалі кыка мортэн – Лодка плыла с двумя людьми. Семьяыс кыка морт – Семья из двух человек.

КЫКЛА нар. надвое // Водин появитчіс изъя мыс, и ваыс паськалі кыкла – Впереди появился каменистый мыс, и вода разошлась надвое. Молнияыс *жугедіс* пусэ кыкла – Молния *разломила* дерево надвое (*поправка информанта: но лучше сказать чашкедіс*). Бумагасэ кыкла нюкульт – Бумагу пополам сложи.

КЫЛА прил. 1. красноречивый, говорливый. // кыла-вора – говорливый, речистый. 2. состоящий из столько-то слов (*употр. после числ.*) // кыкэс кыла – из двух; куимас – из трёх; квайтас – из шести и т.д. 3. говорящий на каком-либо языке. // роч кыла морт – русскоговорящий человек; изьва кыла морт – человек, говорящий по-зырянски. ♦ Гудыр кыла – Косноязычный (букв.: *мутноговорящий*) // Этія мортыс гудыр кыла. сьэкыд кызыны – Этот человек непонятно разговаривает, тяжело слушать.

КЫЛАС нар. вниз по течению // ва кылас – древесный хлам на реке. Ой, ме ва кылас пес чурка кыски – Ой, я плававшую в воде чурку достал.

КЫЛООНЫ [-ал] гл. 1. плыть по течению // Пыжыс кыла-лэ ва бэр – Лодка плывет по течению (*подразумевается, что ее несет течением*). Пыжыс кылалэ мортыскед – Лодка плывет с человеком. Пурйис кылалэ ва кузя – Плот плывет по воде. Июнь вылын ваэныс Мыжыэ кер пес вылэ. Ректэныс Мыжыыс этша вылынджык. Кор ректэныс, уна кер усе ваас и кылалэ – В июне привозят в Мужы бревна на дрова. Разгружают чуть выше Мужей. Когда разгружают, много бревен падает в воду и плывет. Ме кык ведраэн лэдчилі вала береге, а ва кузяыс уна чаг

пес кылалэ – Я с двумя ведрами спустился за водой на берег, а в воде много щепок плывет по течению. 2. посоловеть (*о глазах*), плыть в глазах (*о состоянии пьяного; об ощущениях при головокружении или в полуобморочном состоянии*), закатываться (*о глазах*) // кылалэм синъяс – закатившиеся глаза. Мортыс юэм бэрвыгытис синмыс кылалэма – У человека после выпивки глаза посоловели. Мортыс висе, синмыс кылалэма – Человек болеет, глаза закатывались. Ср. **КАТНЫ**, **КЫЫТНЫ**

КЫЛЭ безл. сказ. слышно (имеются, есть вести) // Стена сайын кылэ туч-тач – За стеной слышно «тук-тук». Мэсьясыс мунэмась ылэ, кылэныс. кытынке баагеныс/баксеныс – Коровы далеко ушли, слышно, что где-то мычат. Мэскыслэн баксэмыс ылэдь кылэ – Мычание коровы далеко слышно.

КЫМРАСЬНЫ гл. покрываться тучами, пасмурнеть // Кымрасе. и номъясыс кэчалэныс – Пасмурнеет, и комары бесятся. Кымрасис-кымрасис. и зэріс топ ведраыс кысьталіс – Собирались-собирались тучи, и дождь как из ведра полил. (Погодьаыс) кымрасе. и номъясыс кэчалэныс – (Погода) портится, и комары беснуются

КЫМЫН нар. сколько // Кэке-кэке, висьтоо кымын во ме нэшта ола? – Кукушка-кукушка, скажи, сколько лет я еще буду жить? Кымын сыы? – Сколько аршин? Кымын арэдь нэ морэстэ някаліс? – До скольких лет грудь твою сосал (*о ребенке*)? Кэр лыддигэн тшуплэныс пу вылэ кымын важэнка, кымын теля и бык – При подсчете оленей делают зарубки на доске – сколько важенок, сколько телят и быков.

КЫМЫНКЕ нар. несколько, сколько-нибудь // кымынке во – несколько лет. Вай менум кымынке шайт – Дай мне сколько-нибудь денег (*бумажных*). Улича кузяыс муніныс кымынке морт – По улице шло несколько человек.

КЫМЫНЫСЬКЕ нар. в несколько раз // Ыждэдны кымыныське – Увеличить в несколько раз.

КЫН I нар. где // Кын войнэн? – Где бегал? Маме, кын менам вачегэ? – Мама, где мои рукавицы?

КЫН II прил. 1. мёрзлый, мерзлотный, мороженный // кын чери – мороженная рыба; кын яй – мороженое мясо. Кэр вэрксэ кынэн сёйны зэй ческыд – Оленью мороженую почку кушать очень вкусно. Немсэ эстэн кын му – Вечно там мерзлая земля (*о вечной мерзлоте*). 2. зелёный, незрелый (*о плодах, ягодах*) // Ягас вотысыс на кын – В лесу ягоды еще неспелые. 3. окоченелый, окоченевший // кын морт – окоченевший человек. Сыа пыр-пыр кын. турдэма – Он совсем замерзший, окоченелый.

КЫНМЕДЧЫНЫ гл. замерзать (*имея какую-то цель*) // Этае нарошнэ кынмедчис и эні висе – Этот специально замерзал и теперь болеет.

КЫНМЫЛНЫ гл. 1. застыть, замереть на некоторое время на месте (*от страха*) // Ме мэйми вэлі ягын и кынмылі –

Я в прошлом году был в лесу и замер. 2. замерзнуть // Яй кынмылэма и бэр сыылэма – Мясо замерзло и опять оттаяло. См. также **КЫНМЫНЫ**

КЫНМЫНЫ (КЫНМЫШТНЫ) гл. 1. мёрзнуть, заб- нуть, простудиться, остыв (о человеке) // кынмысь морт – замерзший человек. Мальчаась, а то кынман – Надевай малицу, а то замерзнешь. Веськыд бэке доймэ, кынмис – Правый бок болит, промерзла. Сыа кынмема да кызэдэ – Он простыл и кашляет. Челядыс кынмэма – Ребенок простудился. Кэдыд луннас мортыс кынмема – В холод- ный день человек простыл. Киыд тай кэид, кынмема – Руки же холодные, замерзли. Ме сулалігам эчиньджык кынмышти – Я, стоя, немножко замерзла. Ме сідь кынми ыллаас, што менам пиньясэ тарэдэныс – Я так замерз на улице, что мои зубы стучат. Яйис кынмыштэма – Мясо слегка замерзло. Кык чериис этлаз кынмемась, калькед- ны колэ – Две рыбы вместе слиплись, разъединить надо. Кынмыштэма и висе – Слегка замерз и простудился. 2. промёрзнуть (о почве) // Нясьти кынмема – Грязь за- стыла (промёрзла).

КЫНМЫШТНЫ см. **кынмыны**

КЫНЭМ см. **кынэм**

КЫНТЭДНЫ гл. отморозить // Вот тон и кэид, чуньясэс кынтэди – Вот сегодня и холодно, пальцы отморозил. Нырэс кынтэди – Нос отморозил. Ой, тон тай мусэ кын- тэдны вошйис – Ой, сегодня землю примораживать на- чало (о первых заморозках).

КЫНЬ суц. песец // Кынь куыс шапка вурэныс – Из шку- ры песца шьют шапки. Кынис йэрсис пышъема – Песец из клетки сбежал.

КЫНЭМ (КЫНЭМ) суц. живот // Кынэме висэ – Живот болит. Сылэн висе кынэмыс. ме завариті сылы пакула чай – У него болит живот, я заварила ему чай из чаги. Кынэмам гурракылэ – В животе урчит. Ме тшыгылі, дажэ кынэмес оротэ, сёйны мада – Я проглодалась, даже в животе режет (букв.: разрывает), есть хочу. Тэнад кы- нэмад урге – У тебя в животе урчит. Шэк Кынэм Гриш котырыс – Из рода Григория Шелковый Живот (Инди- видуальное прозвище жителя с. Мужи. См. также **КО- ТЫР**). Кынэмсэ быдтэма – Живот нарастил. Куйлэмен кынэмьд оз пэт – Лёжа не прокормишься (поговорка; букв.: лежа живот не насытится).

КЫНЭМА прил. 1. с большим животом, брюхатый // Мортыс ыджыд кынэма – Человек с большим животом. 2. беременная // Бабаыс кынэма – Женщина беременна. Менам каньме бара нин кынэма – Моя кошка опять бе- ременная.

КЫПЕДЛЫНЫ см. **кыпедны**

КЫПЕДНЫ (КЫПЕДЛЫНЫ) гл. 1. поднимать, поднять что-то (какой-то предмет) // Стулэс кыпед! – Стул под- ними! Грузиласэ кыпед, а то кулэмыс ва уллас вэйэма, вапыдэсас – Подними грузила, а то сеть пошла вниз, ко

дну. Жэнихыс кыпеліс мездорас невестасэ – Жених под- нял на руки невесту. Ва пыдэссис кыпелісныс пэдэма мортсэ – Со дна реки подняли утонувшего человека. Ин кыпед сьэкыдсэ, гэгйыд разясэ – Не поднимай тяжести, пупок развяжется. Емдона шыраннас позе кыпедны ем поскысэ – Стальными ножницами можно иголку поднять с пола (т.к. они имеют магнитные свойства). 2. повы- сить голос на кого-то // Сыа ме вылам гэлэссэ кыпеліс – Он на меня поднял голос. Детинаыс нырнитіс, мэдэ из кыпедны – Мальчик нырнул, хочет камень поднять.

КЫПЕДЧИНЫ гл. 1. подняться, подниматься (букв. и перен.: вырасти) // Бужэг бэкаас сибедчи да эдва-эдва и кыпедчи – К крутому берегу пристал и едва поднялся. Челядис эдден кыпелчисныс – Ребята быстро выросли. Шондыыс кыпелче – Солнце встает, поднимается. Ва руыс ке вылэ кыпедчас, зэрмас – Если туман поднимется вверх, пойдёт дождь (примета; букв.: водяной пар если вверх поднимется, заждит). 2. наброситься, накинуть- ся на кого-либо (в переносном значении) // Этая кудь ме вылам кыпелчис – Этот как на меня набросился (когда рассердился).

КЫПТЫНЫ (КЫПТЫЛНЫ, КЫПТЫШТНЫ) гл. 1. возникать, подниматься, расти // Шомесыс кыптэ – Те- сто поднимается. 2. всплывать на время, выплыть // Ме пыжэн муні и адди утэпленик кыптэма васис – Я на лод- ке плыл и увидел: утопленник всплыл из воды.

КЫПЪЁНЫ [-ал-] гл. выставляться, хвастаться // Эта детинаыс кыпъялэ. мен сыкед дыш водитчыны – Этот мальчик хвастается, мне с ним неохота общаться. Мый нэ кыпъялан сідь? – Что ты хвастаешься так?

КЫПЫД-ЛЫБЫД прил. хвастающийся, восхваляющий себя, несерьёзный // Менам друге кыпыд-лыбыд – Мой друг несерьёзный, любит похвастаться.

КЫР суц. самец (только о зверях) // кыр пон – кобель, пёс. Миян соседьслэн зэй скэр кыр пон – У моих соседей очень злой кобель. Миян соседнумлэн ыджыд кыр кань, зэй ён – У наших соседей большой кот, очень толстый.

КЫРЛООНЫ [-ал-] гл. 1. потрошить, разделывать // вир- сэ кырлооны – кровь счищать. Черисэ кырлоо – Рыбу разделай. 2. вскрывать, вскрыть // Этае покойниксэ кырлалісныс – Этого покойника анатомировали.

КЫРНЫ гл. 1. разделать (например, рыбу), надрезать // Че- рисэ кырин? – Рыбу разделал? Черисэ кыйин, колэ кыр- ны – Рыбу ты поймал, надо разделать. Сюмедсэ кырэныс. куленыс, пуэныс, сэсся сіе вуштэныс и вурэныс ёдум – Бересту надрезают, снимают, кипятят, потом ее очи- щают и шьют летнее покрытие чума. 2. кастрировать // Каньсэ кырны колэ – Кота кастрировать надо.

КЫРНЫШ суц. ворон // Кырныш кырнышлыс синсэ оз кокоо – Ворон ворону глаз не выклюет (поговорка).

КЫРССЫНЫ (КЫРССЫСЫНЫ) гл. заниматься обдиранием коры // Тон плэтникъясыс керсэ кучасныс

кырссыйны – Сегодня плотники будут обдирать кору с бревен. Ме ния пу кералі и **кырссыйси** – Я лиственницу срубил и стал кору обдирать.

КЫРССЫСЫНЫ см. **КЫРССЫНЫ**

КЫРСЬ *сущ.* древесная кора, древесина // Эта пу вылас **кырсьыс** потласема – На этом дереве потрескалась кора. Кэчъясыс тээнас сёеныс **кырсь** – Зайцы зимой едят кору.

КЫРЫМ *сущ.* горсть (*о сыпучих продуктах объемом примерно в горсть*) // **кырым** эрэх – горсть орехов; **кырым** вотыс – горсть ягод; **кырым** сахар – горсть сахара. Сяа босьтис **кырым** вотыс – Он взял горсть ягод. Пызан вылас куйліс **кырым** дорэ эрэх – На столе лежала примерно горсть орехов.

КЫРЭД *сущ.* пояс (юбки, сарафана; лента, с помощью которой подвязывают сарафан) // Эта сарафаныслэн **кырэд**с зэй ота – У этого сарафана пояс очень широкий. Ме пасьталі сарафан и кэрталі **кырэд** улам передниксэ – Я надела сарафан и завязала под поясом передник. Лямкаыс ори **кырэдсис** – Лямка оторвалась от пояса.

КЫС *сущ.* шкура с ноги животного (оленя, лося, лошади) // **кыс** каран кэрт – скребок для выделки оленьих шкур и меха с лап оленей (букв.: для) делания шкуры скребком); эш **кыс** – шкура с ног вола. Пимсэ вурэныс тэлоо **кысыясыс** – Пимы шыют из зимних (оленьих) лап.

КЫСКАСЬНЫ *гл.* 1. заниматься извозом (на лошади) // Ме тай тээнас **кыскаси** – Я зимой возил (например, дрова, сено). Ме вээнас **кыскаси** – Я на лошади возил. Тэ **кыскасин**, турунсэ кыскаліи ставсэ? – Ты возил, сено вывез всё? 2. волочить, таскаться // Мый нэ ме бэрсянь **кыскасян**? – Чего за мной таскаешься? 3. *неодобр.* шататься, шляться // Тэ никытэн он рэбит, только **кыскасян** – Ты нигде не работаешь, только шатаешься без дела.

КЫСКООНЫ [-ал-] см. **КЫСКИНЫ**

КЫСКИНЫ (**КЫСКООНЫ**) *гл.* тянуть; тащить, извлекать что-нибудь откуда-нибудь // **кыскины** кузь кэрт туу – вытащить длинный гвоздь (букв.: железный стержень). Чунис пыктэма детинаыслэн и кэрталісныс марлянас, медланэ **кыскас** – У мальчика опух палец, и завязали его марлей, чтобы вытянуло (гной). Ведра-сэ **кыски** киен, рокыс сюри чуньясам, чуньясэ сотчэныс – Ведро вытащила руками, каша попала на пальцы, пальцы горят. Йэз дырйи нырсьыд никор ин **кыскоо** букаятэ – При людях из носа никогда не вытаскивай козявки. Грузсэ **кыски** и мыди – Груз тащил и устал. Ме сумкасэ **кыски** пэлка выысис – Я сумку вытащил с полки. Дитинаяс ныыясэ **кыскалэныс** кэсаедныс – Мальчики таскают девочек за косички. Пыжсэ **кыскагас** бурджыка упритчи – Вытаскивая лодку, покрепче упрись. Вээсэ тай бура лачкеныс, оз вермы **кыскины** додэсэ – Лошадь-то хорошо стегает, не может тащить сани. Кэдид вэлі туруныс тай жугалэма, скэтинаыслы сетіген уна и жугалэма, **кыскалігас** крэшыччема, жу-галэма – Холодно было, трава-то поломалась, скотине

когда давали много, и поломалось, когда вытаскивала, (*трава*) крошилась, ломалась.

КЫСЬКЕ *нар.* откуда-то, где-то, где-нибудь // Сяа воіс **кыське** тытысь ылысь – Она приехала откуда-то издалека.

КЫТІКЕ см. **КЫТЫКЕ**

КЫТЭН см. **КЫТЭН**

КЫТЧЕ см. **КЫЧЕ**

КЫТЧЕГЕ см. **КЫЧЕГЕ**

КЫТЧЕСЮРЭ см. **КЫЧЕСЮРЭ**

КЫТШ *сущ.* круг, кольцо // Гезсэ **кытшэн** кэрталэмась – Вережку кольцом завязали. Ме каньсэ кэрталэ **кытшэн**, медланэ оз пэртчись – Я кошку завязываю кольцом, чтобы не развязалась. См. также **ЧУНЫКЫТШ**. ♦ **Кытш пыр** – Обиняками, неясно, уклончиво (*о чьих-либо словах*) // Мортыс тай мыйке сёрнитіс **кытш пыр** – Человек ведь что-то говорил обиняками (неясно, уклончиво).

КЫТШЫЛЬ (**КЫЧЫЛЬ**) *прил.* 1. извилистый // веськыд туй и **кычыль** туй – прямая дорога и извилистая дорога. Туйис **кытшыль** – Дорога кривая (*т.е. петляет*). 2. кривой, изогнутый // Сылэн кокъясыс **кытшылесь** – У него ноги кривые.

КЫТЫКЕ (**КЫТІКЕ**) *нар.* где-то // Мый нэ нюокрасян, **кытыке** тэнад висе? – Что же ты морщишься, где-то у тебя болит? Сяа **кытіке** ветлалэ – Он где-то ходит.

КЫТЫНКЕ см. **КЫТЭНКЕ**

КЫТЫСЬ *нар.* откуда // Тэ нэ **кытысь** возма? – Ты откуда приехал? **Кытысь** воіс Метеорыс? Улысянь – Откуда пришел «Метеор»? Снизу (*по течению*).

КЫТЫСЬКЕ *нар.* откуда-то // Кровать вылас воді, **кытыське** тай ырэдэ – На кровать лёг, откуда-то поддувает.

КЫТЭН (**КЫТЭН**) *нар.* где // Тэ менум ликты **кытэн** су-лалэ клубыс – Ты мне покажи, где стоит клуб. Багачас **кытэн**? – Пешня где?

КЫТЭНКЕ (**КЫТЫНКЕ**) *нар.* где-то // Кылэ, кудь **кытэнке** матын ааге гажа мужик – Слышно, как где-то близко вопит пьяный мужик. Этика дёдег **кытынке** горзэ – Одинокий гусь где-то кричит. Мэсьясыс мунэмась ылэ, кылэныс, **кытынке** баагеныс/баксеныс – Коровы далеко ушли, слышно, что где-то мычат. См. также **КЕ** 2.

КЫЧАН (**КЫЧАНПИ**) *сущ.* щенок // Понмыс ласитэ ассис **кычаньяссэ** – Собака ласкает своих щенят. Сяа малалэ **кычаньслысь** юрсэ – Он гладит голову щенка. **Кычанпиис** нюрге – Щенок скулит. Миян Бимка кычналіс керка улын, **кычаньясыс** ниргеныс – Наша Бимка (*кличка собаки*) ошенилась под домом, щенята скулят. Каньмыс мурге, **кычаньыс** нурэ – Кошка мурлыкает, щенок урчит (*довольный*). Ыллаыс кэдид, и дёля **кычаньясыс** отторэ никсэныс – На улице холодно, и маленькие щенки всё время скулят.

КЫЧАНПИ см. **КЫЧАН**

КЫЧЕ (КЫТЧЕ) нар. куда // Кыче пуктін? – Куда положил?

КЫЧЕГЕ (КЫТЧЕГЕ) нар. куда-то // Тюфня наметьясэ кычеге бутэритчемазэс – Мои выкройки на меховые тапочки куда-то затерялись. Ме никытэн ог вермы адь-дины асюм портманикес, ме кэнке сіе кычеге вошті – Я нигде не могу найти свой кошелек, я его где-то куда-то задевала. Кэзаыс бергэ, сюрнас ермема кычеге да – Коза блеет, рогами застряла где-то (букв.: куда-то). Чиракыс кычеге вартче – Чирок куда-то плывет.

КЫЧЕДЬ нар. до тех пор, пока // Кэкыс сэтчедь кэке, кычедь колькыс оз пот – Кукушка до тех пор кукует, пока яйцо не лопнет (*т.е. до вылупления птенца*).

КЫЧНООНЫ [-ал-] гл. щениться // Миян Бимка кычналіс керка улын, кычанъясыс ниргеныс – Наша Бимка (*кличка собаки*) ошенилась под домом, щенята скулят.

КЫЧЕСЮРЭ (КЫТЧЕСЮРЭ) нар. где попало, куда попало // Каньмыс эхитнэй: кычесюрэ оз гадит – Кошка чистоплотная, где/куда попало не гадит. Пыр лестэ тэчан кычесюрэ – Всегда вещи кладешь куда попало. См. также **КЫЧЕ (КЫТЧЕ)**

КЫЧЫЛЬ см. **КЫТШЫЛЬ**

КЫШНЫ гл. обить, обшить // Малюстиннас позе кышны куртка и вачег – Молескином можно обшить куртку и варежки. Диваныс важ нин, ме сіе кыші выль тэварэн – Диван старый уже, я его обила новой тканью.

КЫШЭД суц. 1. верхняя одежда поверх малицы (чехол) // мальча кышэд – одежда, которую надевают сверху на малицу (*чтобы на шерсть малицы не попадала вода, от которой она портится*). Кышэдсэ кыш мальча вылас! – Сорочку надень на малицу! 2. наволочка // Подушка кышэдсэ вурам кык пэеса вурьсэн – Наволочку на подушку шьём двумя швами. Виж кышед – Желтая наволочка.

КЫЫ [-л-] суц. (лит. **кыв**) 1. язык (*анатомический орган*) // Менам кылэ сырзис нин висътооны тэныд уна пээ этіксэ – У меня язык обтрепался уже говорить тебе много раз одно (*и то же*). Ки подыд рэбитэ бура, и кылыд бура рэбитэ – Руки у тебя работают хорошо, и язык твой хорошо работает. 2. металлический стержень в колоколе. 3. язык, речь // изьва кыы – ижемский диалект коми языка; эсьтак кыы – хантыйский язык; яран кыы – ненецкий язык. 4. слово // ёртчан кыы – бранное слово. Мортылыс тай кыысэ босътэма – Человек потерял речь, говорить не может (букв.: у человека-то слово взято). Асюм мужыкес небзеді небыд кыыясэн – Своего мужа я смягчила ласковыми словами. Менчум юалісныс кыысэ, ме иг куж висътооны – У меня спросили слово, я не смогла сказать. Весъкыд кылыд синмыд бытшчэ – Правдивое слово глаза твои колет (ср. рус.: правда глаза колет). Лафкаыслэн вэлі куим кылысэ гижэма – На магазине было из трех слов написано (*т.е. была надпись из 3 слов*). Ме сылы висъталі пара кыы, и сыа мимэ дуумис – Я ему сказала пару слов, и он сразу задумался.

КЫЫЗЫНЫ гл. 1. слушать, послушать; прослушать // Колэ радио кыызыны – Надо послушать радио. Вай радиовосэ кыызам! – Давай радио послушаем! Лена менэ кыызис – Лена меня слушала. Гутъясыс лэбалэныс и зыгыгэныс, дажэ кыызынысэ дэньзи – Мухи летают и жужжат, даже слушать-то надоело. Этія мортыс гудыр кыла, сьэкыд кыызыны – Этот человек непонятно разговаривает, тяжело слушать. 2. слушаться // Айтэ-мамтэ колэ кыызыны – Родителей надо слушаться. Сыа челядис зэй лэчылд, оз кыызы ай-мамсэ – Этот ребенок очень озорной, не слушает родителей.

КЫЫЗЫСЫНЫ гл. 1. послушаться кого-л., повиноваться кому-л. // Ме сіе горза, а сыа из кыызысы – Я ему кричу, а он не откликнулся. 2. прислушиваться к чему-л., вслушиваться во что-л. // Ме кыызыси, но нинэм иг кыы – Я прислушивалась, но ничего не услышала. 3. подслушивать, подслушать что-л. // Сыа сулаліс эбесдорас и кыызысис – Он стоял под дверью и подслушивал.

КЫЫЗЫСЫТЭМЛУН суц. непослушание // Висъталісныс сылы лечитчыны, а сыа из мэд. Кыызысытэмлунсис сидь сыа и лои – Говорили ему лечиться, а он не хотел. Не слушался он, поэтому так и случилось. (букв.: *от его непослушания так оно и случилось*).

КЫЫЗЫСЫСЫ прил. послушный, исполнительный // Кыызысысысэ челядис ачым воис керкаэ – Послушный ребенок сам пришел домой.

КЫЫЛЫСЫНЫ гл. отзываться, откликнуться // Ме горзі ягас, а сыа из кыылысы – Я кричала в лесу, а он не откликнулся.

КЫЫНЫ [-л-] гл. 1. слышать, слышаться // Зинь-зэль тэлько кыліс – Слышала только зинь-зэль (*например, когда стекло разбилось*). Ме кылі тэрыт рытнас кудь лыйсисныс – Я слышала вчера вечером, как стреляли. Кылэ, кудь кытэнке матын ааге гажэ мужик – Слышно, как где-то близко вопит пьяный мужик. Ме горзі, никод оз кыы, токо елаыс кылэ – Я кричу, никто не отвечает, только эхо слышно. Ылын ме кыла дёдег горзэм – Вдали я слышу гусиный крик. 2. ощущать запах, пахнуть // Ваньжи туруныс чэста кылэ – Мелкая луговая трава-мурава приятно пахнет (букв.: слышен запах).

КЫЫТНЫ гл. плыть вниз по течению // Ныа бура кыытэныс-катэныс – Они плавают туда-сюда (букв.: *спускаются-поднимаются*). Ме кыыті улэ пыжнам – Я плыл вниз на своей лодке. Ми кыытім Мыжысянь Шурышкарэдэ – Мы плыли из Мужей в Шурышкары (*с. Шурышкары расположено ниже по течению реки, чем с. Мужжи*). Ме пур вылын кыыті – Я на плоту плыл. Ме кыыта Берёзовсянь Мыжыэ – Я плыву из Березово в Мужжи (*с. Мужжи расположено ниже по течению, чем г. Березово*). Тыртэм пыжсэ визылыс кыытэ – Пустую лодку течение несет. Керйис кыытэ – Бревно плывет по течению. Ёгсэ ваыс босътэма, и сыа кыытэ – Мусор вода

взяла, и он плывет. Чериыс кыытэ Восяховас дорэ – Рыба плывет в сторону Восяхова. Ср. **КАТНЫ, КЫЛООНЫ**

КЫЫТЫД *суц.* низовье; север. *(река в с. Мужи течет с юга на север)* // Сылэн керкаыс кыытыдын – Его дом в нижней части поселка. Сыа мортыс кыытыдысь – Этот человек снизу *(о человеке, который приехал из Салехарда)*. Ми олам катыдын, а тэ олан кыытыдын – Мы живем на юге, а ты живешь на севере *(так могут сказать подруге, к которой не ходят из-за того, что она живет на другом конце села)*.

КЫЫТЭМ *прил.* бессловесный, лишившийся речи // Кыытэм ли, мый ли, мортыс? – Без языка, что ли, человек?

КЫЯНТОР [-й-] *суц.* нечто добытое *(о рыбе, дичи)* // Кый-сысьс вылэ и кыянторыйыс воз – На ловца и зверь бежит *(поговорка; букв.: на охотника и добыча идет)*.

КЭДИД см. кэид

КЭДЫД см. кэид

КЭЗЛА *суц.* *(из русск. кóзлы)*: приспособление для распиливания дров *(четырёхногая подставка с выступами для пилки бревен)*.

КЭМКОТ см. кэмкот

КЭРТ см. кэрт

КЭРТООНЫ см. кэртооны

КЭТАСЬНЫ см. кэтасьны

КЭЧАС см. кэтшас

Л

ЛАВИЧ *суц.* лавка, скамейка // Ме пукси лавич вылас – Я сел на лавку. Лавич мен кар – Скамейку мне сделай.

ЛАДНЭ *част.* ладно // Ладнэ. мед лоас сидь – Ладно, пусть будет так.

ЛАЗЬМЕТЧЫНЫ *гл.* 1. быть в полудреме // Синмыс пыр-пыр лазьметчема – Глаза совсем уже закрываются *(букв.: в полудреме)*. Мортыс лазьметче – Человек в полудреме. 2. успокоиться // Мортыс лёк бэрас лазьметчис – Человек после плохого состояния успокоился. Ыллаын вэли лёк погоддяыс, и эча лазметчис – На улице была плохая погода, и немного успокоилось.

ЛАЙКАН *суц., устар.* шест *(использующийся для подвешивания детской люльки)* // Важэн челядьясэ качайтисныс лайкан потанын – Раньше детей качали в люльке *(букв.: в шестовой люльке)*.

ЛАЙКНИТНЫ (ЛАЙКНИТЧЫНЫ) *гл.* качнуть, пошатнуть // Челядис бэрдэ, зэй эчиньджык лайкнит – Ребенок плачет, немного качни. Мостсэ лайкнити – Мост я по-

качнул. Муні пээ кузяыс и лайкнитчи – Я шел по доске и пошатнулся. Ме муні мостыс кузя, и сыа лайкнитчис – Я шел по мосту, и он пошатнулся. Вертолэтыс лэбис и вдруг лайкнитчис – Вертолет летел и вдруг покачнулся.

ЛАЙКНИТЧЫНЫ *гл.* 1. см. **ЛАЙКНИТНЫ** 2. укачать *(в транспорте)* // Мортыс лайкнитчема – Человека укачало *(букв.: человек укачанный)*.

ЛАЙКУН I *суц.* трясина *(зыбкое болотистое место)* // Сэтчэ ин ветлы: лайкун костас му синъяс выйимэсь – Туда не ходи: среди трясины родники бывают.

ЛАЙКУН II *суц.* речная крачка *(небольшая речная птица)* // Лайкун колькэс важэн эктілісныс и сэйлісныс – В старину яйца речной крачки собирали и ели. Мунім лайкун колькэла – Мы пошли за яйцами речной крачки.

ЛАЙКЪЕОНЫ [-ал-] *гл.* 1. покачиваться // Пэлыс кок улам лайкъялэ – Доска под ногами покачивается. Поскыс лайкъялэ – Пол покачивается *(под ногами)*. Лайкъялан местэяс выйимэсь – Топкие *(букв.: покачивающиеся)* места есть. Тэлыс из зэй вына вээ, кыдьясыс лайкъялісныс – Ветер не очень сильный был, березы покачивались. Пыжыс кэрталэма гэз вылэ, катерыс муні, пыжыс лайкъялэ – Лодка привязана на веревке, катер прошел *(рядом)*, лодка покачивается. 2. идти неровной походкой, переваливаться // Ой, кудь лайкъялэ! – Ой, какой неровной походкой идет! Уткаыс лайкъялэныс му кузяыс – Утки идут, переваливаясь по земле.

ЛАКНЫ (ЛАКООНЫ, ЛАЧИТНЫ) *гл.* пить, лакать *(о животных или пренебрежительно о человеке)* // Понмыс лаке ва – Собака лакает воду. Каньмыс лаке ульлэ – Кошка лакает молоко. Винасэ лакеныс и лакеныс – Вино пьют и пьют. Мый нэ лакан. тэ вед абу пон? – Чего лакаешь, ты ведь не собака? Каньмыс лакаліс став ульлэсэ – Кошка вылакала всё молоко. Каньмыс лачитэ ульлэсэ кыынас мискаас – Кошка лакает молоко языком из миски.

ЛАКООНЫ [-ал-] см. **ЛАКНЫ**

ЛАКСЫНЫ *гл.* пить *(злоупотреблять алкогольными напитками)* // Сылэн мужыкыс лаксе – Ее муж пьет. Бура тай нин лаксема мунэма! – Совсем пьяный идешь!

ЛАПЕД *суц.* 1. след // Ой, этія лапедыс ошкыслэн, ошкыс эсті мунэма – Ой, это след медведя, медведь здесь шел. Кодке мунэма, кучемке морт лапел – Кто-то прошел, какие-то человеческие следы *(видны)*. 2. подошва // Менам кок лапелэ vise – У меня подошва *(букв.: подошва ноги)* болит. 3. *устар.* заплатка // Менум дэрэмам бабаыс вуріс лапел – Мне на рубашку жена пришила заплатку.

ЛАПКОР *суц., устар.* 1. дорожник. 2. лопух // Ме тон адьдилі уна ыджыд лапкор – Я сегодня видел много больших лопухов.

ЛАР *суц.* 1. ларь, ящик // Ёгсэ пукты ларас – Мусор выброси в ящик. Менам ларас сёян – У меня в ящике еда. Лар пыткас паськем – Внутри ящика одежда. 2. кузов *(на санях)* // Ларнас ноолэныс мэс сіт – В кузове саней возят коровий навоз.

ЛАСИТНЫ см. ЛАСТИТНЫ

ЛАСТАВИЧ *суц.* ластовица (часть женской одежды, небольшая вставка ткани другого цвета в районе плеча) // Сосас мича ластавич пуктэма – На рукаве красивая ластовица пришита.

ЛАСТИТНЫ (ЛАСИТНЫ) *гл.* гладить, ласкать // ластитны каньсэ – гладить кошку. Понмыс ласитэ ассис кычаньяссэ – Собака ласкает своих щенят.

ЛАТА *суц.* доски (на полу в чуме; обычно по три доски на каждой половине чума) // Чомсэ карэм бэрвыгытыс латаяссэ пукталім местэясас – После того, как поставили чум, доски на место положили.

ЛАТШ *суц., устар.* носок (вязаный) // Латш пэла петі – В одном носке вышел. Латшыс рузесьсема – Носок порвался.

ЛАФКА I *суц.* лавка, скамейка // Мэ босьті съэкыд мешэк, ваи соддорэдь, чээтіс лафка вылас – Я взял тяжелый мешок, донес до двора, бросил на лавку.

ЛАФКА II *суц.* магазин // Ме ветли лафкаэ – Я сходила в магазин. Лафкаас кэр яйсэ дона вузалэныс, кык сё ветымын шайтэн кило – В магазине оленину дорого продают – двести пятьдесят рублей за килограмм.

ЛАЧ *суц., устар.* кочка, возвышенность на болоте // Вотыс лач адьди – Кочку с ягодами (букв.: ягодную кочку) увидел.

ЛАЧИТНЫ см. ЛАКНЫ

ЛАЧКЕС (ЛЯЧКЕС) *прил.* коренастый (о человеке – приземистый, широкоплечий, невысокого роста) // Ме дорам воліс тон асынас лачкес/лячкес морт – Ко мне приходил сегодня утром коренастый человек.

ЛАЧКЫНЫ (ЛАЧКЫШТНЫ) *гл.* пороть, стегать // Айис писэ лачкис ременен – Отец сына выпорол ремнем. Ся зэй лачкис вээсэ – Он сильно стегал лошадь. Челядьясыс оз кызыныс, и мэ ніе роскэн лачкышта – Дети не слушаются, и я их прутьями постегиваю.

ЛАЧКЫШТНЫ см. ЛАЧКЫНЫ

ЛЕБ *суц.* губы // Нылыс лебсэ краситэма – Девочка губы нарасила. ♦ Лебтэ ин нюжедлы – Не обижайся, не раскисай (букв.: губы не вытягивай).

ЛЕГЬЁОНЫ [-ал-] *гл.* болтаться (обычно о веревке) // Ге-зыйс орі и легьялэ – Веревка порвалась и болтается. Ге-зыйс абу топта кэрталэма и сіен легьялэ – Веревка некрепко привязана и поэтому болтается.

ЛЕК *суц.* сила // Лекус абу – Сил нет. Ся лунбыд рэбітіс, и лекус бырэма – Он целый день работал, и силы кончились.

ЛЕКТЭМ *прил., устар.* бессильный, слабый, хилый (о человеке) // Ся лектэм морт – Он хилый, слабый человек.

ЛЕКТЭМСЬЫНЫ *гл.* выбиться из сил // Ме пыр-пыр лектэмси – Я совсем выбился из сил.

ЛЕМАСЬНЫ *гл.* 1. см. ЛЕМООНЫ. 2. прижаться (к неодоушевленному предмету) // Мый нэ стен бердас лема-

син? – Чего к стене прижался? Ся лемасис стенаас и марайтіс дэрэмсэ – Он прижался к стене и испачкал рубашку. 3. прильнуть, примкнуть к чему-л. (иронически) // Ся лемасис партияас «Единая Россия» – Он примкнул к партии «Единая Россия». 4. прицепиться (об излишне назойливом человеке) // Мый нэ лемасян? – Чего прицепился?

ЛЕМООНЫ [-ал-] (**ЛЕМАСЬНЫ**) *гл.* клеить, приклеить // Ме лемалі газетасэ стенаас – Я приклеил газету к стене. Ме лемалі ручкасэ шкафас – Я приклеил ручку к шкафу. Газетыс лемасис стенаас – Газета приклеилась к стене. Ручкаыс лемасис шкафас – Ручка приклеилась к шкафу. Меям чуньясэ лемасисныс серазн – Мои пальцы липкие, в сере (букв.: мои пальцы слиплись серой).

ЛЕМ ПУ (ЛЬЭМ ПУ) *суц.* черёмуха // Кор лем пвыс цветитэ, сэк кэдид ыллаыс, тэлыс кэдид – Когда черемуха цветет, то холодно на улице, ветер холодный. Эшын улын быдме льэм пу – Под окном растёт черемуха.

ЛЕМЬЯ *прил.* обильный черёмухой, урожайный на черёмуху // Лемья воыс – Много черемухи в этом году (букв.: обильный черемухой год).

ЛЕПИТНЫ (ЛЕПИТЧЫНЫ) *гл.* 1. лепить (делать что-либо из пластического, мягкого материала) // Сёйыс лепитэныс горшокьяс – Из глины лепят горшки. Лымйис ва и лепитче лыжад – Снег мокрый и прилипает к лыжам. 2. громоздить // Керкаыс дёля, и лепитэныс ёрта ёрт вылас – Дом маленький, и громоздят все вещи друг на друга.

ЛЕПИТЧЫНЫ см. ЛЕПИТНЫ

ЛЕС [-к-] *суц.* вещь, имущество // Лессэ акты! – Вещи собери! Лессэ петкед куме – Вещи унеси в кладовку. Ме чукарті лескес туй вылэ – Я собрал вещи в дорогу. Лескыс вейт улын да оз кэчась – Вещи под навесом и не промокнут. Керкаас нйкучем лес абу, тыртэм – В доме нет никаких вещей, он пустой.

ЛЕСТАН *суц., спец.* оселок (продолговатое точило из мелкозернистого природного камня, используется для заточки ножей и для подравнивания заточенных предметов) // Менам тасмаас выйим лестан – У меня на поясе есть оселок. Тон лестаннас пуртсэ лэчеді – Сегодня оселком нож заострил. Лестаннас литофкасэ лэседі да ычкысьны муні – Оселком подточил литовку и пошел косить.

ЛЕСТАНООНЫ [-ал-] *гл.* шлифовать что-либо оселком // Черсэ кеслі зэй бура зуд вылас да лестаналі, мед лэчид вэлі – Топор наточил очень хорошо на бруске и отшлифовал оселком, чтобы острый был.

ЛЕТНЫ *гл.* 1. трепать (шерсть) // Кэрыслыс панді воль вылэ лет важ гэнсэ – У оленя на панды трепли старую шерсть. 2. дёргать // Лёк турунсэ лет – Сорняки (букв.: плохую траву) дергай. Мыйсюрэ каран, да ме тэнэ эні пеледыд лета – Что попало делаешь, да я тебя сейчас за уши подергаю.

ЛЕШАК *сущ.* леший, чёрт // Этае мортсэ лешакыс яге нуис – Этого человека черт в лес унес (*о пропавшем человеке*). Мед тэнэ лешакыс нуас! – Черт бы тебя побрал! (букв.: пусть тебя черт унесёт!) ♦ **Лешаке нин!** – Отвяжись от меня (букв.: черт мой уже)! ♦ **Лешакыс тэдэ** – Чёрт его знает (букв.: черт знает).

ЛЁК 1) *прил.* плохой // Лёк морт – лихэстью, а ен милостью, – бара олам кудьке – Плохой человек с лихвой (*с плохими намерениями*), а бог с милостью, – опять проживём как-нибудь. Тон быллайн лёк лун – Сегодня на улице плохой день. Сыа висьталіс менум лёк кыы – Он сказал мне плохое слово. Тэ лэкэс карін – Ты плохое сделал. ♦ **Лёк висем** – *ругательное выражение* (букв.: плохая, страшная болезнь). ♦ **Лёк зверь** – Волк (букв.: плохой зверь). Ягын уна лёк зверьяс – В лесу много волков (букв.: плохих зверей). **2)** *нар.* плохо // Мен сэтчем лёк, ме рысьсэ сёи, а сыа зэй курыд валэма – Мне так плохо, я творог съел, а он очень горький был.

ЛЁКА *нар.* плохо // Тэ лёка карін – Ты плохо сделал. Тэ лёка гижан, ме ог вермы лыдьдины – Ты плохо пишешь, я не могу прочесть. Тэ лёка димлялін валсэ – Ты плохо прополол грядку.

ЛЁКЕДНЫ *гл.* хулить (*плохо отзываться о ком-л., о чем-л.*) // Сыа лөкеліс ёртсэ – Он хулил друга своего. Ставсэ лөкедан – Всех хулишь. Сыа карэ мыйке, но карэ-масэ лөкелэныс – Он делает что-то, но его работу хулят.

ЛЁКЛУН *сущ.* злость // Лөклуныс сылэн выйим – У него злости хватает (букв.: злость его есть).

ЛЁКМЫНЫ *гл.* 1. пребывать в плохом состоянии (*о человеке или животном*) // Нылыс лөкмема – Девушке плохо стало. Понмыс лөкмис, и ме ноолэдла лекарыс дорэ – Собаке плохо стало, я ее отвезу к врачу. Мый нэ бара лөкмема? – Почему ты опять не в духе? Сыа ке тэ помласид кылас, лөкмас – Он если про тебя услышит, ему станет плохо. Мортыс лөкмис юрнас, и сые нуисныс больничаз – Человек сошел с ума (букв.: стал плох головой), и его отвезли в больницу. 2. похудеть // Сыа зэй эча сёе и лөкмема яй вылас – Она очень мало ест и похудела (букв.: похудела на мясо). Мортыс валі кыз, а эні лөкмема – Человек был толстый, а сейчас похудел. 3. испортиться (*о продуктах питания*) // Яйис лөкмема – Мясо испортилось.

ЛИ I *сущ.* верхний слой коры дерева // Пока лиис кульсе, колэ кульны, бэрвыы сёр лоз – Куй железо, пока горячо (*пословица*, букв.: пока верхний слой коры снимается, надо снимать, после поздно будет).

ЛИ II 1) *союз* или // Сыа воас тон ли мэдасыы – Он придет сегодня или завтра. **2)** *част.* ли // Тэ ли? – Ты ли? Верма ли ме этнам оонысэ? – Смогу ли я одна жить-то?

ЛИБЕ *союз* либо // Тётя Дуся либе воас, либе оз во – Тетя Дуся либо придет, либо не придет.

ЛИКМЫНЫ *гл.* найтись // Тэрыт ме вошті черсэ, а тон сыа ликмис – Вчера я потерял топор, а сегодня он нашелся.

Федэр вошійс, а тон ликмис – Федор потерялся, а сегодня нашелся.

ЛИКТЫНЫ *гл.* 1. показать // Тэ менум ликты, кытэн сула-лэ клубыс – Ты мне покажи, где находится (букв.: стоит) клуб. Йэзсэ юаси, и сыа ликтіс менум туйсэ – Человека спросил, и он показал мне дорогу. **2.** указывать // Тэ менум ин ликты: ме ачум ставсэ тэда – Ты мне не указывай: я сам всё знаю.

ЛИПЕЧА *см.* липича

ЛИПИЧА (ЛИПЕЧА) *сущ.* чижи (*теплые чулки выше колен, изготавливаемые обычно из оленьего меха*) // Ме вурі тон шоныд липича – Я сшила сегодня теплые чижи. Тэбексэ липечанас кэмалі, кокъясэлы зэй шоныд – Я то-боры с чижамы одел, ногам очень тепло.

ЛИПУН *сущ.* мотыль (*красная личинка комара-толкунчика, живущая в иле и служащая наживкой для рыб*) // Вонзис локтэ, липуныс лабе – Подъем рыбы идет, мотыли летят.

ЛИТОФКА *сущ.* литовка (*коса с длинной рукояткой*) // зэй лэчыд литофкаыс – очень острая литовка. Ван литофкасэ, садиті, кеслі, верман мэдасы мунны видь вылэ ычыксыны – Литовку я взял, насадил, наточил, можешэ завтра идти косить на покос. Лестаннас литофкасэ лэседі да ычыксыны муні – Оселком литовку поточил и косить пошел.

ЛИЧКЫНЫ *гл.* давить, сжимать // Турунсэ личкы нэбъяс – Сено сожми в вязанку. Керйис менэ личкис кокес – Бревно мне придавило ногу. Тэ менэ личкин стена бэкас – Ты меня прижал к стене. Бось из и капустасэ бура личкы – Возьми камень и капусту хорошо прижми. Личкы, личкы гутсэ! – Раздави, раздави муху!

ЛОЙНЫ *гл.* месить, мять (*не разделяя объект на части*) // Сёйсэ лой! – Глину мни, меси! Шомессэ лой! – Тесто меси! Нярсэ лой – Кожу сомни. Важэн кинаныс лоисныс и пыдьралісныс – Раньше руками стирали (букв.: мяти) и выжимали.

ЛОЙСЫНЫ *гл.* 1. суетиться // Ин лойси! – Не суетись! Мый нэ лойсян? – Что ты суетишься? **2.** ёрзать; вертеться (*переносно о людях, животных*) // Мый нэ ме гэгерын лойсян, карны нинэм ог вермы – Что ты вокруг меня вертишься, делать ничего не могу. Мый нэ тэ диван вылас лойсян? – Что ты на диване ерзаешь? Этія дёля детина-ыс оз пукоо смирнэя, отторни лойсе – Этот маленький мальчик не сидит смирно, все время ёрзает. Этая дёля куканыс отторни лойсе турун вылас – Эта маленькая телка все время ёрзает на сене (*то ляжет, то встанет*). Масьясэ сёеныс номъясыс, и ныа лойсеныс – Коров ку-сают комары, и они вертятся.

ЛОКНЫ [-т-] (**ЛОКТЫШТНЫ**) *гл.* 1. идти, прийти, ехать, приехать // Туча локтэ, туча локтэ, ог тэд, зэрас или оз. Милэй локтэ, милэй локтэ, ог тэд, босьтас или оз – Туча идёт, туча идёт, не знаю будет дождь или нет. Милый

идёт, милый идёт, не знаю, возьмёт или нет (*частушка*). **Лок** ме дорам – Иди ко мне. Сыа кучас **локны** быдлун – Он будет приходить каждый день. Яг керкаам лола велалэ – ма **локны** – К моей лесной избушке привык лось приходить. Ыджыд карэ, ыджыд карэ сыа мэ дорам оз **док** – В большой город, в большой город она ко мне не едет (*из народной песни*). Туй кузяыс **докта** и адьдя, кудь куйлэ морт – По дороге иду и вижу, как лежит человек. Дырэн **локтэ** «Метеорыс» Салехардсынь Мыжиэдь? – Как долго идет «Метеор» из Салехарда в Мужы? Муна ачум тракторнас и бэр тракторнас **докта** – Хожу сам на тракторе и обратно на тракторе ежу. Том войтыр ветлэ берегын, / Гудэмыс гажа ворсыштэ. / Муслун, ёртэ, пэра сэтчем, / Сыа ставыслы **доктыштэ** – Проходят парни над рекой, / Гармошка разливается. / Любовь, друзья, вопрос такой, который всех касается (букв.: Молодежь ходит на берегу, / Гармонь весело играет. / Любовь, мой друг, пора такая, / Она ко всем приходит; *из песни*). **2.** вернуться // Сыа **локтис** керкаэ – Он вернулся домой. Сыа лэби да кэсйисис **локны** – Он улетел и обещал вернуться. **3.** приближаться // **Локтэ** тээ – Приближается зима. **4.** исходить (*например, о свете*) // Лампасис **локтэ** биис – От лампы исходит свет.

ЛОКТЫШТНЫ см. ЛОКНЫ

ЛОЛА *суц.* лось // **Лолаыслэн** сюрис усе тулыснас – У лося рога падают весной. Ми адьдилім **лола** – Мы видели лося. **Лолаыс** эдьден пышьэ – Лось быстро бежит.

ЛОЛЫНЫ см. ЛОНЫ

ЛОМЗЕДНЫ *гл.* растопить (*печку*) // Сюмеднас **ломзедны** пачсэ позе – Берестой растопить печь можно.

ЛОМТАС *суц.* лучинки (*используемые для растапливания печи*) // Пач саяс выйим **ломтас** пуяс – За печкой есть лучинки.

ЛОМТЫНЫ (ЛОМТЫСЬНЫ, ЛОМТЫШТНЫ) *гл.* топить, затопить (*печку*) // Ме **ломта** пачсэ, а то кэдил лой – Я затоплю печь, а то холодно стало. Пачсэ кор **ломтэныс**. юкалэныс пессэ – Печь когда топят, расщепляют полено. Ныа **ломтэныс** пыысян – Они топят баню. Эча **ломтыштис** пачсэ, сэсся пескыс быри – Немного потопил печь, потом дрова закончились. Васэ кисьтоо ыджыд пельсаас, потому што ваыс уна коомас, потому што **ломтыны** колэ пыысян – Воду наливай в большую бочку, потому что воды много понадобится, потому что топить баню надо. Пачыс лёка **ломтысе**. ме пушкеда сие – Печка плохо топится, я раздуваю ее. Пачыс зэй **ломтысе**. и шыдыс зэй чинис – Печка очень хорошо топится, и суп очень испаряется.

ЛОМТЫСЬНЫ см. ЛОМТЫНЫ

ЛОМТЫШТНЫ см. ЛОМТЫНЫ

ЛОНЫ (ЛОЛЫНЫ) *гл.* быть, стать, случиться (*обычно по отношению к прошлому и будущему*) // Ыджыд праздник **лоо** – Большой праздник будет. Сылэн пиыс маэд **лоны**

милиционерын – Ее сын хочет стать милиционером. Лунджынсэ вэлі шондіа, а сэсся **лои** тала – Половину дня было солнечно, а потом стало ветрено. Мый нэ **лои**? Мыля тэ сэтчем гажтэм? – Что случилось? Почему ты такой грустный? Сыа асысян да рытэдэ / Поле вылын пыр / Кудьке съэжыд **лолэ** менум, / Ог ке аддил дыр – Он с утра до вечера / На поле всегда / Как-то тяжело становится мне / Если не увижу долго (*из песни*).

ЛОО [-л-] *суц.* **1.** душа // **Лолыс** тай петі – Душа ушла (*об умершем человеке*). **2.** сознание // **Лолыс** выйим – Сознание присутствует (*человек в сознании*).

ЛООГОРЫШ *суц.* дыхательное горло // **Лоогорышам** мыйке сюрис – Мне в дыхательное горло что-то попало.

ЛООЗЕДНЫ *гл.* **1.** оживить, воскресить кого-л. // Висян мортсэ **лоозедисныс** – Больного человека оживили, вернули к жизни. **2.** возродить что-л. // Ми сиктанум **лоозедисныс** важъя фестиваль «Чужан войтыр» – В нашем селе возродили старинный фестиваль «Родные люди».

ЛООЗЫНЫ *гл.* воскреснуть, ожить // Топ кудьсэ кулис да **лоозис** – Как будто умер, да ожил. Ме тай тон топ **лоози** – Я сегодня как ожил (*т.е. поправился после болезни*). Пийс кулэм бэрын **лоозис** – После смерти сына она оправилась (*букв.: ожила*).

ЛООЯ *прил.* живой // Пэжарникъясыс воисныс сотчан керкаас и адьдисныс **лооя** морт – Пожарные вошли в горящий дом и увидели живого человека. А Хасанов эні на **лооя**. юоо мыйке, сыа менам ёрт вэлі – А Хасанов сейчас еще живой, спросите что-нибудь, он мой друг был. Ворожытім дажэ картыэн, Тюмене звэнитім, и висьталісныс: «Сыа **лооя**» – Гадали даже на картах, в Тюмень звонили и сказали: «Он живой» (*из рассказа о пропавшем человеке*).

ЛОП [-т-] *суц.* селезёнка // **Лоптыс** потэма – Селезенка лопнула.

ЛЭБЕДНЫ см. ЛЭБЕДНЫ

ЛЭБНЫ см. ЛЭБНЫ

ЛЭБООНЫ см. ЛЭБНЫ

ЛЭБУН см. ЛЭБУН

ЛЭБЫН см. ЛЭБУН

ЛЭГ 1) *суц.* злоба // Сыа ме вылам нуэ **лэг** – Она на меня сердится (*букв.: несет злобу*). **2)** *прил.* злой // Сыа зэй **лэг** морт – Он очень злой человек. Зэй нин понмыс **лэг** – Очень уж собака злая. **Лэг** понмыс лэга зэй нин вidedэ, куртчыны вермас – Сердитая собака злобно очень уж смотрит, укусить может.

ЛЭГА 1) *прил.* злой // **лэга** морт – злой человек. Сыа зэй **лэга** морт, лэгсэ зэй дыр ноолэдлэ, рожасэ бэкэ бергедэ, оз вided ме вылам – Он очень злой человек, злобу долго носит, лицо отворачивает, не смотрит на меня. **2)** *нар.* злобно // Лэг понмыс **лэга** зэй нин вidedэ, куртчыны вер-

мас – Сердитая собака злобно очень уж смотрит, укусить может.

ЛӘГАСЬНЫ (ЛӘГАСЬНЫ) *гл.* сердиться, ссориться // Ме вылам сыа лэгасе – На меня он сердится. Уна во нин лэгасены – Много лет уже они в ссоре. Мужыкыс лэгасис баба рэдыс вылэ – Муж рассердился на жену. Челядьясыс игрушкаыс серті лэгасисныс – Дети из-за игрушки поссорились. Ин лэгасы! – Не сердись!

ЛӘДНЫ (ЛӘДООНЫ, ЛӘДНЫ) I *гл.* метать, строчить (*о шитье*) // Кырэдсэ колэ лэдны – Шов сарафана надо строчить. Кудь нин мича лэдаліс сарафансэ! – Как красиво она прострочила сарафан!

ЛӘДНЫ (ЛӘДНЫ) II *гл.* 1. бросать, кидать (*множественный объект*) // Изъяссэ лэд пыжис – Камни выкинь из лодки. Карсисясыс лэдэныс изъяссэ зырнас – Строители бросают камни лопатой. 2. сыпать // Воис машина, и сэтыс лэлісныс лыасэ – Приехала машина, и оттуда высыпали песок. 3. лить, черпать // Шыдсэ лэд тасьтіас! – Суп налей в чашку! Васэ лэдэныс пыжис – Воду вычерпывают из лодки.

ЛӘДООНЫ [-ал-] *см.* лэдны I

ЛӘДСООНЫ [-ал-] *гл.* подбросить (*дрова в печь*) // Пачас лэдсооны пессэ – В печку подбросить дров. Пачсэ лэдсооны – В печку подбросить дров (букв.: печку пополнить дровами).

ЛӘДЬ *см.* лэдь

ЛӘДЬНЫ *см.* лэдьны

ЛӘЗ (ЛЭЗ) *прил.* голубой, синий // Этая нылыслэн мича лэз синмыс – У этой девушки красивые голубые глаза. Менум колі гэрд ручка, а тэ вайин лэз ручка – Мне была нужна красная ручка, а ты принес синюю ручку. Небесасыс сэтчем лэз! – Небо такое голубое!

ЛӘЗЭДНЫ *гл.* посинеть // Тэ васис петін и пыр-пыр лэзэлін – Ты из воды вышел и совсем посинел.

ЛӘНЬ (ЛЭНЬ) 1) *прил.* тихий; спокойный // лэнь рытыс – тихий вечер. Обйис тай зэй лэнь – Обь-то очень тихая (*т.е. нет ветра*). Сыа лэнь морт – Он спокойный человек. Понмыс лэнь пон, оз уут, оз курчась – Эта собака – спокойная собака, не лает, не кусается. 2) *нар.* тихо, спокойно // Ыллаын лэнь – На улице тихо.

ЛӘНЬЛЫНЫ *см.* лэньны

ЛӘНЬНЫ *см.* лэньны

ЛӘП *см.* лэп

ЛӘСЕДНЫ (ЛЭСЕДНЫ) *гл.* готовить // Ми тээ кежэ уна лэседім кыдьдя корэсэ – Мы на зиму много заготовили березовых веников. Пызан лэседа гастыяслы – Стол накрою (букв.: подготовлю) гостям. Лэсед дэрэмтэ школа кежас – Подготовь рубашку к школе. Велэданыс челядьяссэ лэседіс экзамен кежэ – Учитель учеников подготовил к экзамену. Лёк зверис подъездас пыріс и мешэксэ

лэседіс – Волк в подъезд зашел и мешок приготовил (*из рассказа на коми-зырянском языке о содержании мультфильма*). Уткасэ карны колэ и лэседны пуны – Утку разделать надо и подготовить к варке.

ЛӘСЕДЧЫНЫ (ЛЭСЕДЧЫНЫ) *гл.* готовиться // Ме лэседча рэбита вылэ – Я готовлюсь к работе. Ме лэседча мунны яге – Я готовлюсь идти в лес. Ме лэседча гастыяс примитны – Я готовлюсь принять гостей. Челядис лэседче экзамен кежас – Ребенок готовится к экзамену.

ЛӘСЁОНЫ (ЛЭСЁОНЫ) [-ал-] *гл.* 1. подходить, годиться // Менум дэрэмыс нравитче, но оз лэсёо – Мне рубашка нравится, но не подходит. Этія нылыс тэныд лэсялэ – Эта девушка тебе подходит. Ме гашке сэтче ог и лэсёо – Я, может быть, туда и не гоюсь. Этая дэрэмыс менум лэсяліс – Эта рубашка мне подошла. Сыа нылыс тэныд оз лэсёо: мыля тэ сы вылын гэтрэсян? – Эта девушка тебе не подходит: зачем ты на ней женишься? ♦ **Нылэн вирныс оз лэсёо** – Они не ладят друг с другом (букв.: у них кровь не подходит). 2. нравиться // Дэрэмыс лэсялэ, да зэй ыджыд – Рубашка нравится, да очень большая. Кудь нин тэ менум лэсялан! – Как же ты мне нравишься! Менум лэсялэ джиджыаслэн сьылэмыс – Мне нравится пение птиц. Сыа менум лэсяліс медводин – Она мне понравилась сразу.

ЛӘСИД *см.* лэсид

ЛӘСООНЫ *см.* лэсооны

ЛӘЧ *см.* лэч

ЛӘЧАСЬНЫ *см.* лэчасьны

ЛУД *сущ.* луг, поляна // веж луд – зелёный луг. Луд вылын быдме уна цветок – На поляне растёт много цветов. Ваня, мун луд вылас ворс! – Ваня, иди на поляну поиграй!

ЛУДНЫ *гл.* чесаться, зудеть // лудан висем – чесотка. Юрэ лудэ – У меня голова чешется. Менам лудэ ки пыдэсэ – У меня чешется ладонь. Мэнам киз лудэ, мэ сіе чапала – У меня руки чешутся, я их чешу. Ср. **ЧАПООНЫ**

ЛУДУК *сущ.* клоп // Лудукыс уе, сіе колэ вины – Клоп ползет, его надо убить. Ме нярі лудуксэ – Я раздавил клопа.

ЛУКАСЬНЫ *см.* лукооны

ЛУКООНЫ [-ал-] *гл.* бодать // Эшкыс лукооны вермас – Бык бодать может. Козёлыс сюрнас лукаліс балясэ – Козёл рогами забодал овцу. Матэ ин мунэ, вермас лукооны! – Близо не подходите, может боднуть! Этія мэскыс лукасе – Эта корова бодается. Мый нэ зэй лукасянныд вотча, эшгяс али мый ті? – Вы что так бодаетесь, быки что ли? Лукасян мэскыслы сюрсэ енмыс абу сетлэма – Бодливой корове рога Бог не дал.

ЛУН *сущ.* день // зэй кэдид лун – очень холодный день. Ме луннас муна турун ытшкыны – Я днем пойду сено косить. Ме рэбиті лун-вой – Я работал день и ночь. Ныа ёртыскед лун-вой коленыс – Они с другом день и ночь проводят. Войнас и луннас кодке ветлаліс керка дорті –

Ночью и днем кто-то ходил возле дома. Тон луныс лёк, и менэ виседэ – День сегодня плохой, и я себя плохо чувствую. Тэрытэ луныс валі зэй бур – Вчерашний день был очень хороший. Кэдыд луннас мортис кынмема – В холодный день (букв.: холодным днём) человек простыл. ♦ **Ыджыд лун** – Пасха (букв.: Большой день).

-ЛУН суффикс абстрактных существительных // айтэм-лун – безотцовщина. Ныа заритчисныс ми озырлунанум – Они зарятся на наше богатство. Збойлунэн зэй уна войлім – В молодости мы очень много бегали.

ЛУНБЫД (ЛУНТЫР) нар. целый день, весь день // Сыа лунбыд рэбитіс, и лекыс бырэма – Он целый день работал, и силы кончились. Лунтыр телефон кузя бакъялан! – Целый день по телефону болтаешь (неодобрительно)! Лунтыр буситэ поснид зэр – Весь день моросит мелкий дождь.

ЛУНВЫЫ [-л-] 1) суц. юг // Тэанас джиджъяс лэбеныс лунвыы вылэ – Зимой птицы улетают на юг. 2) прил. южный // Лунвыы тэлыс пыр шэныд – Южный ветер всегда теплый.

ЛУНЙЫНЫ гл. проводить день // Ме лунйи Овгортын – Я день провела в Овгорте.

ЛУНТЫР см. ЛУНБЫД

ЛУНЪЯ прил. дневной // лунъя пэра – дневное время; лунъя рэбита – дневная работа; лунъя зарабо́токыс – дневной заработок. Лунъя дела карі – Дневное дело я сделал. Вася муні лунъя пэра – Вася пришел в дневное время. Лунъя олэм колис – Дневную жизнь оставил (об умершем человеке).

ЛУНЬ суц. полярная сова // Лунь койд тэ еджыд – Как полярная сова ты белый (белый, как лунь).

ЛУПИТНЫ гл. 1. лупить // Айис лупитіс писэ – Отец отлупил сына. 2. есть что-либо с хорошим аппетитом // Шыдсэ сыа бура лупитэ – Суп он хорошо ест.

ЛЫ суц. кость // лыысэ карэма – из кости сделано; ворсан лы – игральная кость. Лыясэс бычке – Мои кости болят (букв.: мои кости колет). Лыясам менум бычке – Мои кости болят (букв.: у меня в костях/в кости колет). Лыясэ висеныс, колооны зерас – Кости болят, наверное, пойдет дождь. Понмыс сёе лы – Собака ест кость. Ме сёи, лынас джагалі – Я ел, косточкой подавился.

ЛЫА суц. песок // лыа чукар – куча песка; гудрооны лыасэ сёен – мешать песок с глиной. Челядыас ворсэныс лыаын – Дети играют в песке. Воис машина, и сэтыс лэдисныс лыасэ – Приехала машина, и оттуда высыпали песок. Берегыс катлэныс лыа – С берега носят песок.

ЛЫАСЬ см. ЛЫАЭСЬ

ЛЫАЭСЬ (ЛЫАСЬ) прил. запачканный песком, в песке // Поскыс лыаэсь – Пол (весь) в песке. Паськемыд лыась – У тебя одежда в песке.

ЛЫД суц. счёт // Сыа оз тэд лыдсэ – Он не знает счет (т.е. не умеет считать).

ЛЫДДИНЫ см. ЛЫДЬДИНЫ

ЛЫДДИСЬНЫ см. ЛЫДЬДИНЫ

ЛЫДПАС суц., устар. учёт // Мыттэм нэ кэрыс лыдпас кузяыс? – Сколько оленей по учету?

ЛЫДТЭМ прил. несчётный, бессчётный // Миян лыдтэм книга – У нас очень много книг (букв.: несчетное количество книг).

ЛЫДЬДИНЫ (ЛЫДДИНЫ, ЛЫДДИСЬНЫ, ЛЫДЬДЫСЬНЫ, ЛЫДЬДИСЬНЫ) гл. 1. считать, подсчитывать // Лыдьди дасэдь! – Посчитай до десяти! Кэр лыддигэн тшуплэныс пу вылэ кымын важэнка, кымын теля и бык – При подсчете оленей делают зарубки на доске – сколько важенок, сколько телят и быков. Детинаыс бура лыдьдисе – Мальчик хорошо считает. 2. считать, полагать // Ставыс лыддисны, што сыа мыжа, а сыа абу мыжа – Все считали, что он виноват, а он не виноват. Январ сизимед лунсянь январ дас окмысэд лунэдь лыдьдысе Вежа пэразн – С 7 января по 19 января считается святочной порой, или святками. 3. читать // Менам дедэ быд рыт лыдьде газет – Мой дедушка каждый вечер читает газеты. Тэ лёка гижан, ме ог вермы лыддины – Ты плохо пишешь, я не могу прочесть. Сыа воийис лыдьдисны – Он начал читать. Ме тээбыд лыддиса – Я всю зиму читаю.

ЛЫДЬДИСЬНЫ см. ЛЫДЬДИНЫ

ЛЫЖ см. ЛЫЗЬ

ЛЫЗЬ [-й-] (ЛЫЖ) суц. лыжа, лыжи // Детинаыс ыслалэ лызен – Мальчик катается на лыжах. Сылэн жугалис этик лызьйис – У него сломалась одна лыжа. То тэанас бара лыжэн кататчан оторни – То зимой опять на лыжах катаешься постоянно.

ЛЫЙИШТНЫ гл. 1. см. ЛЫЙНЫ 1. 2. стрельнуть, кольнуть (о болевом ощущении в ноге, спине, голове) // Кудь луйиштіс кокам – Как стрельнуло у меня в ногу/в ногу.

ЛЫЙЛЫНЫ гл. 1. см. ЛЫЙНЫ 1. 2. стрелять, постреливать (о болевом ощущении в ухе, сердце, голове, зубе) // Пелям луйлэ – У меня в ухо/в ухе постреливает. Пиням луйлэ – У меня зуб болит (букв.: в зубе/в зуб постреливает). Сьэлэмам луйлэ – У меня сердце болит (букв.: в сердце стреляет). Юрам луйлэ – У меня голова болит (букв.: в голове/в голову постреливает). Челядис кынмема, и пеляс луйлэ – Ребенок простудился, и в ухо/в ухо стреляет. Ме зэй нервничайті пие серті, и юрам кучіс луйлыны – Я очень нервничала за сына, и голова начала болеть (букв.: в голове/в голову начало стрелять).

ЛЫЙНЫ (ЛЫЙЛЫНЫ, ЛЫЙИШТНЫ, ЛЫЙСИШТНЫ, ЛЫЙСЫНЫ) гл. 1. стрелять // Пищальсис луйис – Из ружья выстрелил. Охотникис луйис лёк зверьсэ – Охотник застрелил волка. Охотникис луйис лёк зверь кузя – Охотник стрелял в волка (но не попал). Вова луйис качаыслы – Вова выстрелил в сороку. Охотникис луйис лёк зверьсэ, но из точки – Охотник выстрелил в

волка, но не убил. Ме рогаткаыс луйишти птичкаыслы – Я из рогатки пострелял по птичке. Охотникаыс луйлэ лёк зверьсэ – Охотник стреляет в волка. Ме кылі тэрыт рытнас, кудь луйсисныс – Я слышала вчера вечером, как стреляли. Ся зэй бура луйсе – Он очень хорошо стреляет. Ся луйсис – Он застрелился. Ме эча луйишти, и патронъясыс бырыныс – Я немного пострелял, и патроны кончились. 2. стрельнуть *(о болевом ощущении в спине, в ухе)* // Мыкыртчі, да коскам луйис – Наклонилась, и в спину мне стрельнуло. Пелям луйис – У меня в ухо/в ухе стрельнуло.

ЛУЙСИСЬ *прич. в знач. суц. стрелок* // Ся бур луйсись – Он хороший стрелок.

ЛУЙСИШТНЫ см. луйны

ЛУЙСЫНЫ см. луйны

ЛУЙСЯНИН *суц.* 1. стрельбище. 2. место, где кто-то застрелился // Луйсянинис ветлэныс бэктіджык – Место, где он застрелился, обходят стороной (букв.: от места, где он застрелился, идут стороной).

ЛЫКЪЕДЛЫНЫ *гл.* 1. болтать без дела *(о человеческой речи)* // Менам соседэ Иван Петрович любитэ лыкъедлыны – Мой сосед Иван Петрович любит болтать без дела. Иван бура пукаліс да лыкъедліс – Иван сидел и болтал без дела. 2. рассказывать небылицы // Иван кер вылас пукаліс да лыкъедліс челядьяссэ – Иван на бревне сидел и рассказывал детям небылицы. Ме знае челядьяссэ уна лыкъедлі – Я этим ребятам много небылиц рассказал. 3. обманывать // Нья миянтэ лыкъедлісныс – Они нас обманули. Тэ ин сылы верит, ся токо отторни лыкъедлэ – Ты ему не верь, он все время обманывает. Ме сылы веритчі, а ся менэ лыкъедлі – Я ему доверяла, а он меня обманул.

ЛЫМ [-й-] *1* *суц.* снег // небыд лым – мягкий, рыхлый снег, мокрый снег *(обычно о снеге во время теплой погоды)*; пурхыд лым – пушистый, рассыпчатый снег *(обычно о свежевыпавшем снеге, легко разлетающемся от ветра)*; гырыс лым/рап лым – крупный снег *(о снеге, идущем крупными хлопьями)*; поснид лым – мелкий снег; уль лым/ва лым/сырэй лым – мокрый, липкий снег; чорыд лым/топыд лым – крепкий, утопанный, утрамбованный снег; чарэм лым – крепкий, смерзшийся, огрубелый снег, корочка, наст *(говорят, когда после потепления наступает похолодание и все растаявшее подмерзает)*; ыджыд/джуджыд лым – глубокий снег. Лымсэ зырт – Снег счисти. Тэнас усе уна лымйис – Зимой выпадает много снега. Лымйис сыліс, туй зэй ва – Снег растаял, дорога очень мокрая. Небыд гырыс лым усе – Падает мягкий крупный снег *(хлопьями)*. Тон уси уна небыд лым, и челядьяс карэныс снеговикъяс – Сегодня выпало много мягкого снега, и дети делают снеговиков. Чарэм улас небыд лымйис – Под настом мягкий снег. Пурхыд лымъяс пырі и вэи – В рассыпчатый снег я наступила и провалилась. Войнас усема лымйис пурхыд, кыпедчис тээ и тав-

сэ нуис – Ночью выпал пушистый снег, поднялся ветер и всё унес. Лымйис ва и лепитче лыжад – Снег мокрый и прилипает к лыжам. Уль лымйис позе лым баба карны – Из мокрого снега можно снежную бабу сделать. Уль лым висем вае – Мокрый снег болезнь несет. Поле вылас гэгер чорыд лым куйлэ – На поле везде лежит крепкий жесткий снег. Лымйис чордэма, мунан и он вэй – Снег затвердел, идешь и не проваливаешься. Тулыснас лымъяс чарэм, и карыс отторе паськалэ – Весной на снегу наст, и олени все время разбегаются. Асынас лымйис чарэм, а луннас сылэ – С утра снег подмерзший, а днем тает. Лымйис рапке – Снег идёт крупными хлопьями. Лымйис ота коръя койд – Снег идет хлопьями (букв.: снег как широкие листочки, т.е. хлопья). Лымйис усе топ паноо – Снег падает как крупинки мелкий. Лымйис тай пыр-пырнин паноо койд лозма – Снег все время идет мелкий, как крупа. Тэнас лымсэ лэбедэ – Ветром снег несет. Лымсэ лэбедэ, пурга вошйис – Снег несет, пурга началась. Уті лым мунэ/усе – По низу снег идет/падает *(о поземке)*. Лымйис туйсэ пыртэма – Снег дорогу занес. Соддорэс лымнас пыр-пыр тыртис – Двор снегом совсем занесло. 2) *прил.* снежный // лым/лымъя пэра – снежное время; лым/лымъес/лымъя баба – снежная баба. Таво тэлыс зэй лымъя, яге калім, туйыс зэй челик и быдлаын тэчама тола – В этом году зима очень снежная, мы поехали в лес, дорога очень заснеженная и везде намело сугробы.

ЛЫМЪЕСЬ см. лым 2)

ЛЫМЪЕОНЫ [-ал-] *гл.* идти *(о снеге)* // Лымъялэ – Идет снег. Лымъялэ да лымъялэ, менэ виседэ – Все снег и снег, я себя плохо чувствую. Тон бара вошйис лымъеоны – Сегодня опять снег пошел. Тон лым уна усис и туйсэ лымъяліс – Сегодня много снега выпало и дорогу занесло. Мусэ лымъяліс – Землю засыпало снегом.

ЛЫМЪЯ см. лым 2)

ЛЫС [-к-] *1* *суц.* хвоя // Лысыяснас ветчисныс мусэ – Хвоей покрыли землю. Кедри лыс лэччед – Кедровую хвою принеси. ♦ Син лыс – Ресница (букв.: глазная хвоя).

ЛЫС [-к-] *2* *суц.* передняя часть бурки // Лыскыс серулас – Передняя часть бурки находится ниже узора. Медча буркаыс лыскен вурема – Большинство бурок с передней частью сшиты.

ЛЫСВА *суц.* роса // Важэн ныыяс мыссисныс лысваэн – Раньше девушки умывались росой.

ЛЫСВАА *прил.* росистый // Тон муыс лысваа – Сегодня земля мокрая (росистая).

ЛЫСКА *прил., устар.* хвойный // лыска пу – хвойное дерево.

ЛЫСЪТЫНЫ I *гл.* сместь // Оз лысъты висьтооны веськыдсэ – Не смеет сказать правду. Кудь тэ лысътан горзыны ме вылам! – Как ты смеешь кричать на меня!

ЛЫСЪТЫНЫ II *гл.* доить // лысътан мэс – дойная корова. Быд асы маме лысътэ мэссэ – Каждое утро моя мама доит корову. Ме муні и тшэкті лысътыны мэссэ – Я пошла и велела подоить корову.

ЛЫЭСЬ *прил.* костлявый // Ме ог любит лыэсь черисэ – Я не люблю костлявую рыбу. Яйис зэй лыэсь – Мясо очень костлявое. Кучем нин лыэсь мортыс! – Какой худой (букв.: костлявый) человек.

ЛЬӨМ ПУ *см.* ЛЕМ ПУ

ЛЭБАЛАН (ЛЭБАЛАНТОР) *прич. в знач. суц.* деньги // Мэдасы сетасныс лэбала – Завтра дадут деньги. Тэнад выйим лэбалантор? – У тебя есть денежки?

ЛЭБАЛАНТОР *см.* ЛЭБАЛАН

ЛЭБАЧ *суц.* птица // Пу вылын эшалэ лэбач керка – На дереве висит скворечник (букв.: птичий дом). Быдме кыдэ пуыс ва дорын, / Сулалэ топ нин ичмонь койд, / А лэбач голе асынас, / Ссылан кы сылы сьылыштэ – Стоит березка на бугре / И кажется невестою, / А соловейка на заре / Поёт ей песню звонкую (букв.: Растет береза у воды, / Стоит, как невеста, / А птица поёт утром, / Песню ей попевает; *из песни*)

ЛЭБЕДНЫ (ЛЭБЕДНЫ) *гл.* уносить (*о ветре*) // Тэлыс вына, ставсэ лэбедэ – Ветер сильный, все уносит. Лымсэ лэбедэ, пурга вошйис – Снег несёт, пурга началась. Лымсэ лэбедэ – Снег несёт ветром.

ЛЭБЗЁНЫ [-ал-] *гл.* разлететься // Птицаыс лэбзялісныс разнэй местэ – Птицы разлетелись в разные места. Челядьясыс быдмисныс и лэбзялісныс – Дети выросли и разлетелись. Стеклэясыс лэбзялісныс быдла – Стекла разлетелись повсюду.

ЛЭБЗЫНЫ *гл.* взлететь // Джиджыс лэбзис – Воробей взлетел. Вертолётис лэбзе Салехардэ – Вертолет взлетает в Салехард.

ЛЭБНЫ (ЛЭБООНЫ, ЛЭБНЫ, ЛЭБООНЫ) *гл.* лететь // Уткаыс лэбис – Утка улетела. Мэдасы лэбе вертолёт Мыжиыс Салехардэ – Завтра летит вертолет из Мужей в Салехард. Уна варыш лэбале – Много сов летает. Тэ, сорока белобока, вэлэд менэ лэбооны. Абу вылэ, абу ылэ, лиж бы милэй адьдилны – Ты, сорока белобока, научи меня летать. Не высоко, не далёко, лишь бы милого видать (*частушка*). Гутъясыс лэбалэныс банка выйтис – Мухи летают над банкой.

ЛЭБООНЫ [-ал-] *см.* ЛЭБНЫ

ЛЭБУН (ЛЭБУН, ЛЭБЫН, ЛЭБЫН) *суц.* вилы // Мортьясыс турунсэ лэбунэ тэчэныс – Люди сено вилами складывают. Вай турунсэ лэбыннас! – Неси сено на вилах!

ЛЭБЫН *см.* ЛЭБУН

ЛЭГАСБНЫ *см.* ЛЭГАСЬНЫ

ЛЭДЁНЫ [-ал-] *см.* ЛЭДЬНЫ

ЛЭДНЫ *см.* ЛЭДНЫ

ЛЭДЧЫНЫ *см.* ЛЭДЬЧЫНЫ

ЛЭДБ (ЛЭДБ) *суц.* 1. овод // Лэдь мыттэм та во. Скэтыслы покой абу – Оводов много в этом году. Скоту покоя нет.

Вэ лэдь чушкіс – Лошадиный овод ужалил. 2. оса // Лэ-дис курччис детинасэ – Оса укусила мальчика.

ЛЭДЬНЫ (ЛЭДЬНЫ, ЛЭДЁНЫ) *гл.* 1. пустить // Лэдь менэ керкаэ – Пусти меня домой. Жених кор воас керка пычкас, сие миме оз лэденыс. эбессэ сиптасныс – Жених когда придет домой, его сразу не пускают, дверь закроют. Пыр-пыр лэдемась вэля вылэ челядьясэ ай-мамыс – Очень распустили (букв.: пустили на волю) детей родители. Лэдёо вээяссэ, мэсьяссэ! – Отпусти лошадей, коров (погулять)! 2. пропустить // Машинканас яйсэ лэдь – Через мясорубку мясо пропусти. 3. спустить, опустить, сбросить // турун лэдя рузэ – дыра, через которую спускают сено (*например, лошадям*). Понсэ лэдис лёк зверьсэ кутны – Собаку спустил волка поймать. Ме лэди лымсэ крыша выысис – Я сбросил снег с крыши. Ме босьті сумкасэ и лэди пос вылас – Я взял сумку и опустил на пол. Ме кайи шы вылэ и лэди шы выысис турунсэ, медланэ вердны баляссэ – Я залез на стог и сбросил со стога сено, чтобы накормить овец. Ме лэдялі книгагэссэ шкаффис – Я спустил книги со шкафа.

ЛЭДЬЧІЛНЫ *см.* ЛЭДЬЧЫНЫ

ЛЭДЬЧЫНЫ (ЛЭДЧЫНЫ, ЛЭЧЧЫНЫ, ЛЭДЬЧІЛНЫ) *гл.* 1. спуститься // Ягысэ лэдьчема – Из леса спустились. Лэдьчис сод кузяыс – Спустился по лестнице. Ме береге лэчча – Я на берег спушусь. Лэччис сод кузяыс – Он спустился по лестнице. Харпэ сыа лэччис поездсис – В Харпе он сошел с поезда. Вой варыш вылэ ке видедан да шутлялан, сыа лэдче улэ, юр вэсьтэ и пооедлэ тээнэ – Если на поларную сову смотришь и свистишь, она спускается вниз, прямо над головой, и пугает тебя. Мэйми декаб вылын вэлі зэй кэдыд, ветымын градусэдь лэдьчліс температураыс – В прошлом году в декабре было очень холодно, до 50 градусов опускалась температура. Мыля нэ, шондыз, вэр сае лэччема. / Му вылэ ыстін съэд вой? – Что же ты, солнце, за лес опустилось, / На землю послало темную ночь (*из песни*)? 2. распуститься, опуститься (*о человеке*) // Сыа пыр-пыр лэдьчэма и нинэм оз кар – Он очень опустился и ничего не делает.

ЛЭЗ *см.* ЛЭЗ

ЛЭНЬ *см.* ЛЭНЬ

ЛЭНЬНЫ (ЛЭНЬНЫ, ЛЭНЬЛЫНЫ) *гл.* стихнуть (*обычно о природной стихии*) // Тэлыс лэнис – Ветер стих. Ылла вылын лэнис – На улице стихло. Обйис лэнис – Обь стихла. Пургаыс лэнис – Пурга стихла. Ыллаас лэнис – На улице затихло. Воас коми муэ тэз, / Но и сэк он лэньлы тэ. / Журган-мурган, збой да скэр, / Аслыд йи улад он тэр – Придёт на коми землю зима, / Но и тогда ты не успокоишься. / Журчишь-мурлычешь, бойкий да сердитый, / Под свой лёд не залегаешь (*из песни о ручье*).

ЛЭП (ЛЭП) *суц.* блоха // Менэ курччис лэп – Меня укусила блоха.

ЛЭПАТКА *суц.* лопатка (*одна из двух плечевых костей треугольной формы в верхней части тела*) // Лэпаткасэ чегис – Он лопатку сломал.

ЛЭСАСЬНЫ см. ЛЭСООНЫ

ЛЭСЕДНЫ см. ЛЭСЕДНЫ

ЛЭСЕДЧЫНЫ см. ЛЭСЕДЧЫНЫ

ЛЭСЁОНЫ см. ЛЭСЁОНЫ

ЛЭСИД (ЛЭСИД) прил. красивый (о человеке) // Сыя зэй лэсид том морт – Он очень красивый молодой человек. Сыя зэй лэсид ныы, ме миме любитчі – Она очень красивая девушка, я сразу влюбился.

ЛЭСООНЫ [-ал-] (ЛЭСООНЫ, ЛЭСАСЬНЫ, ЛЭСЫШ-ТНЫ) гл. тесать (топором, большим ножом) // Пусэ лэсооны черен – Доску обтесать топором. Этае керсэ колэ лэсооны – Это бревно надо обтесать. Чернас пусэ лэсышты – Топором палку потеши. Паз кералам, медум пэтэлэксэ карны, матічасэ лэсалим. куйм лыска вылэ – Паз прорубаем, чтобы потолок сделать, матицу обтесали, на три лыски (лыска – квадратное бревно). Лэсасыны черен позе – Тесать топором можно.

ЛЭСЫШТНЫ см. ЛЭСООНЫ

ЛЭСЯСЬНЫ гл. уживаться // Мужыкыс бабаыскед оз лэ-сясьныс – Муж с женой не уживаются.

ЛЭЧ (ЛЭЧ) суш. силок, ловушка // Кэчис сюрі лэчас – Заяц попался в ловушку. Ветлі лэчъяссэ визылыны: куйм байдык шэдэма – Пошел силки проверить: три куропатки попались.

ЛЭЧАСЬНЫ (ЛЭЧАСЬНЫ) гл. охотиться силками и ловушками, ставить ловушки // Муні лэчасыны – Он ушел ставить ловушки. Ме ветлі лэчасыны байдык вылэ – Я ходил ставить силки на куропаток.

ЛЭЧЕДНЫ гл. заострить (режущую поверхность) // Тон лестаннас пуртсэ лэчеді – Сегодня оселком нож заострил. См. ЛЭЧЫД

ЛЭЧИД см. ЛЭЧЫД

ЛЭЧЧЕДЛЫНЫ см. ЛЭЧЧЕДНЫ

ЛЭЧЧЕДНЫ (ЛЭЧЧЕДЛЫНЫ) гл. носить, возить // Ме челяден уна лэччедлі мыръя пон дадьен – Я в детстве много возил сухих пней на собаках. Ме тай вышка вылысь лэччеді паськемсэ – Я с чердака спустил бельё.

ЛЭЧЧЫНЫ см. ЛЭДЬЧЫНЫ

ЛЭЧЫД (ЛЭЧИД) прил. 1. острый (о режущей поверхности) // Пуртыс зэй лэчыд, и верман вундысьны – Нож очень острый, ты можешь порезаться. Этія черыс лэчыд – Этот топор острый. Понлэн лэчыд пиньяс – У собаки острые зубы. Гыжйис лэчыд – Ногти/когти острые. Ме лэчыд чернам вунді чунь помес – Я острым топором порезал кончик пальца. Ме босьті кэрт зыр лэчыдэс и гусэ тай кодди – Я взял железную лопату острую и могилу выкопал (из песни). Эта мортыслэн лэчыд синма, сыя колэ вына висе – У этого человека заостренные глаза, он, должно быть, тяжело болен. Черсэ кеслі зэй бура зуд вылас да лэстаналі. мед лэчид вэлі – Топор наточил

очень хорошо на бруске и отшлифовал, чтобы острый был. 2. пронизывающий (о ветре; в районе с. Мужи так обычно говорят о сильном весеннем ветре) // зэй лэчыд тэлыс – пронизывающий ветер. Бура тай таво тулысоо тэлыс зэй нин лэчыд – Нынче весенний ветер пронизывающий. 3. непослушный, непоседливый (о ребенке) // Челядис зэй нин лэчыд: отторе ворсэ, чеччалэ, гудрасе – Ребенок очень уж непоседливый: всё время играет, прыгает, везде шарит. Сыя челядис зэй лэчыд, оз кызыс аймамсэ – Этот ребенок очень непослушный, не слушает родителей. 4. острый на язык (о человеке) // Менам друге кыынас лэчыд, вермас доедны мортсэ – Мой друг острый на язык, может обидеть человека.

ЛЮ суш. слюна // Дьэляыслэн наверно пинь потэ – лююис киссе – У ребенка, наверно, зубы режутся – слюна течет. Асья люнал дойман китэ майт – Утренней слюной болящую руку намажь.

ЛЮМЬЁОНЫ [-ал-] гл. улыбаться // Челядыс локтэныс и ылысянь люмьялэныс – Дети идут и издали улыбаются. Ае ме вылам видедеген люмьяліс – Отец, на меня смотря, улыбался.

ЛЮООНЫ [-ал-] гл. слюнявить // Колэ китэ люооны – Надо руку твою наслюнявить.

ЛЯМКА суш. лямка // Лямка орі – Лямка оборвалась. Лямкаыс резьді – Лямка распоролась.

ЛЯМКАСЬНЫ см. ЛЯМКООНЫ

ЛЯМКООНЫ [-ал-] (ЛЯМКАСЬНЫ) гл. запрячь (оленей) // Кэрсэ колэ лямкооны – Оленей надо запрячь. Бригадыс дадь уусэ лямкаліс – Бригадир запряг оленей в нарту. Лямкасыны народыс, мэдэдченыс вэрэёоны мэд местэ – Все запрягают оленей, собираются каслать на другое место.

ЛЯМПА суш. охотничьи лыжи (короткие, с широкими полозьями) // Сыя босьтіс лямпасэ и муні яге – Он взял охотничьи лыжи и пошел в лес. Кыз лым кузя лямпаэн кокнид ветлооны – По глубокому снегу на охотничьих лыжах легко ходить.

ЛЯМПАСЬНЫ гл. надеть охотничьи лыжи // Лямпасеныс. мунэныс кэрсэ корсьны – Надевают охотничьи лыжи, идут оленей искать.

ЛЯПКЫД прил. 1. низкий // ляпкыд пызан – низкий стол; ляпкыд керка – низкий дом; ляпкыд стэкан – низкий стакан. Сыя зэй ляпкыд морт – Он очень низкий человек. Этая пусэ неважэн садитісныс, сыя на ляпкыд – Это дерево недавно посадили, оно еще низкое. А туруныс ляпкыд. позе няски кузяыс уйны – А трава низкая, можно по грязи ползти. 2. мелкий, неглубокий // ляпкыд былид – неглубокая тарелка. Этія юыс зэй ляпкыд, дажэ челядыс вермасныс купатчыны – Эта река очень мелкая: даже дети могут купаться.

ЛЯПКЫДА нар. мелко // Ляпкыда кодди – Мелко выкопал.

ЛЯС *прил.* подтопленный, грязный // Сэтчем берегыс ляс лои – Такой берег подтопленный, грязный стал.

ЛЯСВАРТНЫ см. ЛЯСКИНЫ

ЛЯСКЫД *прил., устар.* 1. плоский, приплюснутый // ляскыд пыж – лодка с плоским дном; ляскыд былидыс – плоское блюдо. 2. низкий и полный (о человеке) // ляскыд морт – низкий и полный человек.

ЛЯСКИНЫ (ЛЯСВАРТНЫ, ЛЯСКИСЬНЫ) *гл.* прибить течением // Пыжсэ ляскема берегас – Лодку прибило течением к берегу. Пурсэ лясвартэма – Плот прибило течением (к берегу). Вужъяссэ вермас лясвартны пыж дорас – Корни дерева может прибить к лодке. Пыжыс кучис ляскысьны берег дорас – Лодка стала прибиваться течением к берегу.

ЛЯСКИСЬНЫ см. ЛЯСКИНЫ

ЛЯСНЫР *сущ.* плоский, широкий нос (*негативно*) // Сылэн ляснырыс – У него широкий нос. Ляснырыс тай мунэ! – Широкий нос идет! (о человеке *оскорбительно*).

ЛЯСНЫРА *прил.* плосконосый, широконосый // Челядис рэдйтчис сэтчем лясныра – Ребенок родился такой широконосый.

ЛЯЧКЕС см. ЛАЧКЕС

М

МАДА *прил.* милый // Мада менам! – Милая моя! Кучем мада челядь! – Какой милый ребенок! Мада понме! – Милая моя собачка! Мада пиясэ, ин вошты вачегсэ, ме вой быд сие кыи! – Милые сыновья, не теряйте рукавицы, я всю ночь их вязала! Ин бэрд, желей, ин бэрд, мада! / Ас саям тэнэ босьта – Не плачь, ласковая, не плачь, милая! / За себя тебя (замуж) возьму (*из песни*).

МАЗИ (МАЗЫ) *сущ.* пчела, шмель // Челядьсэ курччема мази – Мальчика укусила пчела. Гожэмнас мокота дорас чукартче быдчема гадыс и ном, и гут, и мазы – Летом у макушки чума скапливается много всяких насекомых: и комары, и мухи, и шмели.

МАЗЫ см. МАЗИ

МАЙБЫР *прил.* счастливый // Майбыр. озыра олэ – Счастливая, богато живет. Верес сае майбыр мунэ – Замуж счастливая выходит.

МАЙТНЫ (МАЙТЧЫНЫ) *гл.* мазать // Важэн миян клей из вээ, и обойсэ колі клеитны, мі гудралім ваэн пызьсэ, и вэлі нур, кодэн майтм обойсэ и клеитм – Раньше у нас клея не было, и обои надо было клеить, мы разводили водой муку, и получался клейстер, которым намазывали обои и клеили. Майтис рожасэ кремен – Она намазала лицо кремом. Яге мунам – майтчи номсис – В лес пой-

дем – намажься от комаров. Тэ петін майтчема – Ты вышла покрашенная (букв.: намазанная).

МАЙТЧЫНЫ см. МАЙТНЫ

МАЙТЭГ *сущ.* мыло // майтэгсэ быгзедны – мыло вспенить. Кучем ческыд майтэг! – Какое ароматное мыло! Майтэгыс ыскотис стеклэ выысис – Мыло соскользнуло со стекла.

МАЙТЭГООНЫ [-ал-] *гл.* мылить // Колэ майтэгооны да кэтэдны – Надо намылить и замочить.

МАКИЧА см. МАТИЧА

МАЛАСЬНЫ *гл.* 1. см. МАЛООНЫ. 2. копать, копошиться // Мый нэ маласян пыр нана? – Чего копаешься всё еще? 3. лапать (*женщин*) // Сергей сидь любитэ маласьны – Сергей так любит лапать женщин.

МАЛИЧА см. МАЛЬЧА

МАЛООНЫ [-ал-] (**МАЛАСЬНЫ, МАЛЫШТНЫ**) *гл.* 1. гладить, ласкать // Сяа малалэ каньсэ, а каньмыс курге – Он гладит кошку, а кошка мурлыкает. Маша малалэ кинас кычаныслысэ юрсэ – Маша гладит рукой голову щенка. Мамыс малыштис челядьсэ, и сяа из кучи бэрдны – Мама чуть-чуть погладила ребенка, и он перестал плакать. 2. шупать // Врачис менэ малалис – Врач меня пошупал. Жырйис пемыд, и мунны позе только маласемен – Комната темная, и идти можно только на ошупь (букв.: шупая).

МАЛЫШТНЫ см. МАЛООНЫ

МАЛЬЧА (МАЛИЧА) *сущ.* малица (*верхняя мужская и женская одежда из оленьего меха, мехом внутрь с пришитым капюшоном*) // шэрооны мальчасэ – выкраивать малицу. Мальча зэй шоныд паськем – Малица – очень теплая одежда. Мальчаыс важмис – Малица износилась. Менам маличаэ нярмис – Моя малица облезла.

МАЛЬЧААСЬНЫ *гл.* надеть малицу // Мальчаась. а то кынман – Надень малицу, а то замерзнешь.

МАЛЮСТИН (МАЛЮСЬТИН) *сущ.* молескин (*род ткани; черный толстый материал, которым можно обшивать куртку или варежки*) // Малюстиннас/малюсьтиннас позе кышны куртка и вачег – Молескином можно обшить куртку и варежки.

МАЛЮСЬТИН см. МАЛЮСТИН

МАМ *сущ.* мать, мама // Туй кузя мунэныс мамыс ныыкед – По дороге идут мама с дочкой. Челядис мамыс дорысэ уе айис дорэ – Ребенок от матери ползет к отцу. Воа ме тэ дорад, менам маме. / Окышта банбэктэ ме тэнчыд. / Медум коленыс луньясыс эдден, / Только тэ, менам маме. дыр оо – Я приеду к тебе, моя мама, / Поцелую морщинки твои. / Пусть проходят года за годами, / Только ты, моя мама, живи (букв.: Приеду я к тебе, моя мама, / Поцелую щеку я твою. / Пусть проходят дни быстро, / Только ты, моя мама, долго живи; *из песни*). Уткапиянясыс мамныс бэрсянь уеныс – Утята за матерью плывут.

МАМ-АЙ см. ай-мам

МАМКО *сущ.* мамка // А мамко миян вэлі Берёзовоысь – А мамка у нас была из Берёзово. Менам мамко кые вонь – Моя мамка пьет завязки для тоборов.

МАМПАС *сущ.* родинка // Мампасыс оз тыдоо, значит, сыа счастливей морт – Родинок не видно, значит, он счастливый человек.

МАМПАСЬ *сущ., устар.* конфета // Детинаыс сетіс нылыслы мампась – Мальчик дал девочке конфету.

МАНЛАСЬНЫ *гл.* медлить // Мый нэ манласян, эдьдеджык лок! – Чего медлишь, скорее иди!

МАНИОКУ *сущ., спец., устар.* большой заросший мхом камень (в Уральских горах) // Маниоку саяс ветлісныс кудясныс – За большой камень ходили в туалет.

МАРАЙТНЫ (МАРАТЧЫНЫ) *гл.* испачкать // Сыа лема-сис стенаас и марайтіс дэрэмсэ – Он прижалеся к стене и испачкал рубашку. Сыа уна рэбитэма и маратчема – Она много работала и испачкалась. Маратчема местяссэ паськемсыс гожиыс сёяс – Пятна на одежде выгорят на солнце (букв.: испачканные места с одежды солнечный свет съест).

МАРАТЧЫНЫ см. **МАРАЙТНЫ**

МАТАЙТЧЫНЫ (МАТАТЧЫНЫ) *гл.* застрять, запутаться (о человеке, оказавшемся в затруднительном, безвыходном положении) // Ме матайтчи – Я запуталась. Матайтчи ме сэтче – Запуталась я там. Ме туйсис кежі да лымыяс мататчи – Я с дороги свернул и в снегу застрял.

МАТАТЧЫНЫ см. **МАТАЙТЧЫНЫ**

МАТИЧА (МАКИЧА, МАТИЧА) *сущ.* матица (центральная потолочная балка, перпендикулярная разлому крыши) // Паз кералам, медум пэтэлэксэ карны, матічасэ лэсалім, куйм лыска вылэ – Паз прорубаем, чтобы потолок сделать, матицу обтесали, на три лыски (лыска – квадратное бревно). Керкаас пуктэмась вит макича – В доме поставили пять потолочных балок. Сыа юрнас тшукіс матічаас, мыля джуджыд тушаа – Он стукнулся головой об косяк, потому что он высокого роста. Матічасэ колэ ветчыны, а то зэй кэдыд – Матицу надо закрыть, а то очень холодно.

МАТИЧА см. **МАТИЧА**

МАТУШКА *сущ.* свекровь // Монис матушкаыскел лёка олэныс – Невестка со свекровью не ладят (букв.: плохо живут). Ме локті матушка дорэ и монис дорэ – Я подошла к свекрови и снохе.

МАТЫН *нар.* близко (о местонахождении) // Диналэн керкаыс зэй матын – Дом Дины очень близко.

МАТЫС *прил.* 1. ближайший (о месте) // Матыс ді вылас уна быдме виж турун – На ближайшем острове растёт много калужницы (букв.: желтой травы). Понмыс сёйсе матыс керка соддорын – Наша собака питается во дворе ближайшего дома. 2. близкий (о человеке) // Сыа менам

матыс ёрт, ме сылы верма ставсэ висьтоолыны – Он мой близкий друг, я ему могу всё рассказать.

МАТЫССА *прил.* близкий, близлежащий // матысса морт – человек, который недалеко от меня живет (букв.: близкий, близлежащий человек). Ме керка дорам матыс-са лафкаыс Республика улича вылын – Ближайший магазин к моему дому находится на улице Республики. Сыа матысса рэд – Он близкая родня.

МАТЫССЫНЫ *гл.* приближаться // Ме сы дорэ матыс-ся – Я к ней приближаюсь. «Метеорыс» матыссе – «Метеор» приближается. Виль воыс матыссе – Новый год приближается. Клубын йэктэ, сылэ гора, / Синкымыс зэй сьэд. / Матыссыны кудь сы дорэ, / Ачум ог и тэд – В клубе пляшет, поёт громко, / Брови очень чёрные. / Подойти как к нему, / Сама и не знаю (из песни).

МАТЬ *сущ.* мат, матерщина // Сыа пинясе матен – Он ру-гается матом.

МАТЬТИНЫ (МАТЬТЫСЬНЫ) *гл.* обматерить кого-л. // Сыа менэ матьтис – Он меня обматерил. Сыа зэй скэр морт, отторе матьтысе – Он очень грубый человек, всё время матерится.

МАТЬТЫСЬНЫ см. **МАТЬТИНЫ**

МАТЭ *нар.* близко (о конечном пункте движения) // Ме муна матэ – Я иду близко. Алькес берегас пыжыс матэ оз во – К некрутому берегу лодка близко не подойдет.

МАХНИТНЫ *гл.* махнуть // Махнитіс кинас – Он махнул рукой (например, на прощание). Махнитіс кинас и чээтіс рэбетасэ – Махнул рукой и бросил работу.

МАЧ *сущ.* мяч // Мачис тыралэма – Мяч покати́лся. Челя-дьяс ворсэныс мачен – Дети играют мячом. А ми, челя-дьяс, нылы бара мачсэ ноолам – А мы, дети, им опять мяч приносим. Челядис бура куталэ мачсэ – Ребенок хорошо ловит мяч.

МАЧАСЬНЫ *гл.* играть в мяч // Челядьяс мачасеныс – Дети играют в мяч. Миян детинаяс мачасеныс быд лун клуб дорас – Наши дети каждый день играют в мяч у клуба.

МАШКУР *сущ.* маска // Сылэн зей мича машкур – У него очень красивая маска. Машкуръяс воисныс – Маски (т.е. люди, наряженные в маски) пришли.

МАШКУРИТЧЫНЫ *гл.* наряжаться в маски // Рождество бэрын машкуритченыс – После Рождества наряжаются в маски.

МАШЫТНЫ *гл.* махать // Кык мужык сёрнитэныс, кина-ныс машытэныс, пурсеныс – Два мужика разговарива-ют, руками машут, ссорятся.

МЕ (МЭ) *мест.* я // Мекедум локтэ ёрт – Со мной идет друг. Ме этае кос бадьсэ рачкедла киэн, чертэг – Я этот сухой тал ломаю руками, без топора. Мэ каріс керка вит метра сода – Я построил дом в пять метров высотой.

МЕГЫР *сущ.* дуга // Прагит вээсэ мегырэн – Запряги лошадь в дугу (букв.: дугой). Вэлас прагитэма кашэва,

кэлэкэл эшалэ мегыр вылас – Лошадь запрягли в кошевку (*кресло на санях*), колокольчик висит на дуге.

МЕГЫРООНЫ [-ал-] *гл.* запрячь лошадь в дугу // Мун да эдьде мегыроо вээсэ – Иди и быстро запряги лошадь в дугу.

МЕД 1) *част.* пусть // Мед воас, ме мада сыкед сёрнитны – Пусть придет, я хочу с ним поговорить. **2)** *союз* чтобы // Ме мада, мед сыа воис – Я хочу, чтобы он пришел. **3)** *показатель превосходной степени прилагательного* // Сыа мед мича – Она самая красивая. Менам мед бур пыжыс – У меня самая лучшая лодка. Небесаын уна кодоу, / Этйк кодоу мед мича, / Мыжыын уна том морт, / Менам ае мед мича – На небе много звезд, / Одна звезда самая красивая, / В Мужах много молодых людей, / Мой отец самый красивый (*частушка*).

МЕДАЛЫСЬ *прич. в знач. суц.* наниматель // Медалысьыс бура мынтысис: сям карисныс – Наниматель хорошо заплатил: мастерски сделали.

МЕДАСЫ *см.* МЭДАСЫ

МЕДАСЫЫ *см.* МЭДАСЫ

МЕДАСЬНЫ *см.* МЕДООНЫ

МЕДБЭР *прил.* последний (букв.: *мед* ‘самый’ + *бэр* ‘задний’) // Сыа ноолэдлэ тырсэ медбэр пэра – Она забеременела недавно (букв.: в последнее время).

МЕДБЭРЫСЬ *нар.* последний раз // Медбэрысь ме сие адьдилі во сайын – Последний раз я ее видела год назад.

МЕДВОДДЯ *см.* МЕДВОДЬ 1)

МЕДВОДЬ (МЕДВОДДЯ) 1) *числ.* первый (букв.: *мед* ‘самый’ + *водь* ‘передний’) // Медволь керкаыс эта улича вылас сотчис колян месечас – Первый дом по этой улице сгорел в прошлом месяце. Мезшті воны керкаэд медволь – Я успел дойти до дома первым. Медводдя велэдысьсэ никор он вунэд – Первого учителя никогда не забудешь. **2)** *нар.* первый раз, впервые // Сыа медволь муні рэбитны, кор сылы вэлі дас нель ар – Он первый раз пошел работать, когда ему было 14 лет.

МЕДЛАНЭ *см.* МЕДЛАНЭ

МЕДЛАНЭ (МЕДЛАНЭ) 1) *част.* пусть // Медланэ сыа гижас менум письме – Пусть он напишет мне письмо. Ну и медланэ! – Ну и пусть! Дьявольясыс медланэ ветлаласныс ас туй кузяыс – Черти пусть ходят по своей дороге. **2)** *союз* чтобы // Чунис пыктэма детинаыслэн, и кэрталісныс марлянас, медланэ кыскас – Палец опух у мальчика, и завязали его марлей, чтобы вытянуло (гной). Сыа тошкасема, медланэ пэрысьджык вээсины – Он вырастил бороду, чтобы выглядеть старше.

МЕДЛУМАМЫСЬ *см.* МЭДЛУМАМЫСЬ

МЕДООНЫ [-ал-] (**МЕДАСЬНЫ**) *гл.* нанимать (*на работу*) // Менам бур ёртэ мэдэ карны виль йэр и медалэма карсысьсэ – Мой хороший друг хочет сделать новый

забор и нанял строителей. Сыа медасис плэтнике – Он устроился на работу плотником (букв.: в плотника).

МЕДУМ 1) *част.* пусть, ладно // Медум сыа воас – Пусть она придет. Медум, ме тэ дорад воа – Ладно, я к тебе приду. **2)** *союз* чтобы // Сыа мешэксэ лэседіс, медум кэчсэ кыйны – Он мешок приготовил, чтобы зайца поймать.

МЕДЧА (МЕЧЧА) 1) *нар.* главное; обычно // Медча тэ воин – Главное ты пришел. Сыа медча яге ветлэ – Он обычно в лес ходит. Нярмасэ карэныс мечча кыдь пуйсь – Нижнюю часть полозьев саней делают обычно из березы. **2)** *прил.* самый // Но мед тэдін, кытэн олан, / Чужан кылыс медча колан – Но чтобы ты знал, где живешь, / Родной язык самый нужный (*из песни*).

МЕНУРЭЙ *суц., спец.* менурей (*кастрированный дрессированный олень, который является вожакom стада*) // Менурэйислы сылыяс эшэдисныс кэлэкел, и сы кэлэкел звукас карыс чукартче – Вожаку стада на шею вешают колокольчик, и на звук этого колокола олени сходятся. Менурэйыс кылэ веськыдын – С правой стороны слышен менурэй. Менурэйислы эшэдисныс сюрас татшкан – Менурэю повесили на рога погремущку.

МЕРАЙТНЫ (МЕРАЙТНЫ) гл. 1. мерить, примерять // Эта дэрэмсэ мерайт – Эту рубашку померяй. **2.** мерить, отмерять // Эта сикечсэ менум мерайт – Этот ситец мне отмеряй. Ме мерайті дас весь – Я отмерила десять пядей.

МЕРАЙТНЫ *см.* МЕРАЙТНЫ

МЕСТИТНЫ *гл.* поместить, разместить // Паськемсэ колэ кычеге меститны – Одежду надо где-то разместить. Энае воисныс: колэ ние интернатэ меститны – Эти приехали: надо их в интернат поместить.

МЕСТӨ *см.* МЕСТЭ

МЕСТЭ (МЕСТӨ) 1) *суц.* место // Эта бабаыс этік местэ-ын отторе керасе. Сылэн аслас деляна – Эта женщина все время рубит дрова в одном месте. У нее своя деляна (*выделенный участок для рубки дров*). Ин чапоо ном сёмьяс местэсэ! – Не расчесывай место комариного укуса! **2)** *послел.* вместо // Дёля ныыяс чеччалісныс и скакалкай местэ гез бергедлісныс – Маленькие девочки прыгали и вместо скакалки веревку крутили.

МЕЧЧА *см.* МЕДЧА

МЕША *част.* говорю, мол, же, ведь // Ме меша висьтала: керка муні – Я же говорю, домой пошла. Ме меша карі нин этае рэбетасэ: тэ ин кар сие – Я, говорю, сделала уже эту работу: ты не делай ее. Вот меша кутшэм вэлі – Вот ведь как было.

МЕШЭК *суц.* мешок // Мешэкас тэчисныс и бэр керкас муніныс – В мешок они наложили (рыбы) и обратно домой поехали. Мен кокнид нуны мешэксэ – Мне легко нести мешок. Сергей ваис мешэк лук, поске кысьтім, и лук крэхайс уна вэлі – Сергей привез мешок лука, на пол высыпали, и крошек лука много было.

МИ (МИ) *мест.* мы // **Ми** вәлім кәрдорса народ – Мы были оленеводы. **Ми** пукалім синмысь синмэ – Мы сидели глаза в глаза. **Ми** сөйм шыдсэ, и былидыс тыртэм – Мы съели суп, и тарелка теперь пустая.

МИЛИ-МАЛИ *сущ.* вкусная, необыденная еда // Ой, **мили-мали** вед абу – Ой, (ничего) вкусного ведь нет. Мenum **мили-мали** оз коо – Мне ничего особенного из еды не надо.

МИМЕ *нар.* сразу // Жэних кор воас керка пычкас, сие **миме** оз лэдныс, эбессэ сиптасныс – Жених когда придет домой, его сразу не пускают, дверь закрывают. Миша и Ваня юысь мортъяс: кудь на зарплатаныссэ босьтасныс, и **миме** юсеныс – Миша и Ваня – пьющие люди: как только зарплату получают, сразу напиваются.

МИСЬТЭМ 1) *прил.* некрасивый // Этія мортыс зэй **мисьтэм** – Этот человек очень некрасивый. Кучем **мисьтэм** рожаыс! – Какое некрасивое лицо! Сыа **мисьтэм** чужэма – Он с некрасивыми чертами лица. **2)** *нар.* некрасиво // Йэз дырий горзедлыны **мисьтэм** – При людях икать некрасиво.

МИСЬТЭМСЫНЫ *гл.* 1. стать некрасивым // Деднум совсем **мисьтэмсис** – Дедушка наш совсем некрасивый стал. Дэрэме киссис и **мисьтэмсис** – Рубашка моя порвалась и некрасивая стала. **2.** испортиться (*о погоде*) // Луныс **мисьтэмсис**, тала лой и зэрмис – День испортился, ветрено стало и дождь пошел.

МИЧА 1) *прил.* красивый // Обь ю дорын, Обь ю дорын олэ менам **мича** ныы – Возле Оби-реки, возле Оби-реки живет моя красивая девушка (*из народной песни*). Этія зонмыс зэй **мича** – Этот парень очень красивый. Видед: кучем **мича** керка! – Смотри: какой красивый дом! **Мича**, гажа улича – Красивая, веселая улица. **2)** *см.* **МИЧАА**

МИЧАА (МИЧА) *нар.* красиво // **мичаа** гижэ – красиво пишет. **Мича** чиклясема юрсиид – Красиво завились волосы. Лолаясыс **мича** вуджэныс юсэ – Лоси красиво переплывают реку.

МИЧАМЫНЫ *гл.* 1. стать красивее // Вэлэсьтыс быдмис, **мичамис** – Село выросло, стало красивее. **2.** проясниться (*о погоде*) // Луныс **мичамис**, петі шонді – День прояснился, вышло солнышко. Рыттявыы ыллаас **мичамис** – К вечеру на улице прояснилось. Об кузяла ке Божъя дугаыс, кузя зэрас, а если воулала ке, то эдде **мичамас** – Вдоль Оби если радуга (*букв.: Божья дуга*), долго будет идти дождь, а если поперек, то быстро прояснится.

МИЧЕДНЫ (МИЧЕДЧЫНЫ, МИЧМЕДНЫ) *гл.* украшать // **мичмедны** асыкъясэн – украсить полосками (*например, сарафан*). Ми **мичедам** жырсэ: неылын выль во – Мы украшаем комнату: скоро Новый год. Ылла выысис керкасэ **мичедім** – С улицы дом украсили. Сыа пудритче, краситче и **мичелче** – Она пудрится, красится и приукрашивается.

МИЧЕДЧЫНЫ *см.* **МИЧЕДНЫ**

МИЧИНЬДЖЫК *прил.* красивенький // Этія зонмыс **мичиньджык** – Этот парень красивенький. Этая керкаыс зэй даже **мичиньджык** – Этот дом очень даже красивенький.

МИЧМЕДНЫ *см.* **МИЧЕДНЫ**

МИ *см.* **МИ**

МОГ [-й-] *сущ.* 1. дело // **мог** карны – дело сделать; **моген** ветлыны – по делу сходить. Кучем нэ **могйыл** ме дорам? – Какое у тебя дело ко мне? **2.** просьба // Менам тэ дорад ыждыд **мог** – У меня к тебе большая просьба.

МОДОР 1) *сущ.* другая сторона // **Модорэ** петоола – Я выйду в соседнюю квартиру (*в двухквартирном доме; букв.: на другую сторону*). Ме муна туй **модорас** – Я иду на другую сторону дороги. Ме пукси пыжас и вуджі ю **модорас** – Я сел в лодку и переплыл на другой берег реки. **2)** *прил.* другой // Дитинаыс суніс **модор** берегас – Мальчик переплыл на другой берег. ♦ **Модор** югдын – На том свете.

МОЗ *част.* как, подобно // Быд лун юэ, а тон топ **моз** морт мунэ – Каждый день пьет, а сегодня как человек идет. Ветлам бука **моз** – Ходишь как пугало (*например, непричесанный, оборванный*). Тшыныс кольча **моз** гартче – Дым как кольцо закручивается. Мэд **моз** карам – По другому сделаем.

МОЗДОР *сущ.* охапка // **Моздор** пес пыртис, пач бэкас пуктис – Охапку дров занес, к печке положил. Сыа нуис **моздор** тыр газет – Он нес полную охапку газет. Жэнихыс кыпедис **моздорас** невестасэ – Жених поднял на руки (*букв.: в охапку*) невесту.

МОЙД *сущ.* сказка // важ **мойд** – старинная сказка; гижны **мойд** – написать сказку. Ныа висьталісныс **мойдьяс** – Они рассказывали сказки. Этія **мойдыс** мэн тэдса – Эта сказка мне знакома.

МОЙДНЫ *гл.* рассказывать (*что-то неправдоподобное, например, сказку*) // Мамыс вой кежэ **мойдэ** челядислы сказка – Мама на ночь рассказывает ребенку сказки. Ме тиян **мойда** ёма старуха помлась – Я вам расскажу сказку о Бабе-Яге. Бура тай **мойдан!** – Интересно ты рассказываешь!

МОЙДЫСЬ *прич.* в знач. *сущ.* сказочник, сказитель // Вазжэн вәлі уна **мойдыс** – Раньше было много сказителей.

МОКОТА *сущ., спец.* мокота, макушка чума (*отверстие в верхней части чума; через него выходит дым, поступает воздух и свет; зимой его иногда накрывают тканью*) // Гожэмнас **мокота** дорас чукартче быдчема гадыс и ном, и гут, и мазы – Летом у макушки чума скапливается много всяких насекомых: и комары, и мухи, и шмели. Гожсэ рытэн, кор шондыыс лэтче, кутшэмке пәра топ чом **мокотаас** пуксьылэ – Летним вечером, когда солнышко садится, порой кажется, что оно приседает на макушку чума. **Мокота** пырыс лымйыс пырэма – Через макушку чума снег залетел. **Мокота** пырыс петэ тшыныс – Через макушку чума выходит дым.

МОЛЕДНЫ гл. пригласить // Юрсисэ кинас моледис – Волосы рукой пригладил. Скатертьсэ моледис эча – Скатерть пригладила немного.

МОЛЬВАРТНЫ гл. умять (о еде) // Мольвартис став сёянсэ – Умял всю еду.

МОЛЬДАА нар. гладко // Мольдаа молед! – Гладко пригладь!

МОЛЬЫД прил. гладкий, ровный // мольыл йи – гладкий лед; мольыл пызан – гладкий стол; мольыл стена – ровная стена. Медланэ туйид тэнад вэли мольыл! – Пусть дорога твоя будет гладкая!

МОМГА суц. торф // момга местэ – торфяник (букв.: торфяное место); момга садуку местэ – торфяное болото. Тээ кежас мусэ сиптэныс момгаэн – На зиму землю прикрывают торфом. Мырпомыс момга вылын быдмэ – Морошка на торфе растет.

МОНЬ суц. невестка, сноха // Аяныла-моня – Золовка со снохой. Менам сваття моньсэ шуис ичмонен – Моя сватья свою сноху называла молодухой. Моне зэй дыр из вээ – Моя сноха очень долго не была (у говорящего о ней). Ме локтэ матушка дорэ и монис дорэ – Я подошла к свекрови и снохе.

МОРА суц., спец. панты (весенние, с конца апреля до июля, незатвердевшие рога оленя) // Морасис карэныс лекарстве – Из пант делают лекарство. Морасэ жаритим би вылын и сёйим – Панты мы жарили на костре и ели.

МОРТ суц. человек // пэрысэ морт выити издевайтчыны – над старым человеком издеваться. Ми доранум пэрыс тэдтэм арлыда морт – К нам зашёл незнакомый пожилой человек. Бур морт дорын и анис бур – У хорошего человека и жена хорошая. Мыжы гортысэ воисныс куйм морт – Из поселка Мужа приехали три человека. Этйа мортыс тай збоа рэбитэ, эдден ставсэ карэ – Этот человек шустро работает, все быстро делает.

МОРЭС суц. грудь (и у мужчины, и у женщины), грудинка (у животного) // Менам морэсэ дойме – У меня грудь болит. Морэсэ дойдис – Он грудь ушиб. Те морэснад вердин? – Ты грудью кормила? Кымын арэдэ нэ морэстэ някалис? – До скольких лет твою грудь сосал (о ребенке)? Морэсам бычке – У меня в груди (в грудь) колет (например, при повышении давления, при долгом и тяжелом подъеме). Морэс улес ёмте – Под грудью у меня болит. Жаркоыс пыр чэскыд, кор пуэма кэр морэсысэ – Жаркое всегда вкусное, когда сварено из оленьей грудинки.

МОТРОШЫТЧЫНЫ гл. 1. переодеваться несколько раз // Ой, беда, мотрошитчан же тэ, пасьтасын бэрэ-воде! – Ой, беда, вечно переодеваешься же ты, одеваешься взад-вперед! Мый нэ отторе паськемтэ вежлалан, мотрошитчан? – Чего всё время меняешь одежду, переодеваешься? 2. медлить // Мый нэ мотрошитчан – мунны колэ – Чего медлишь – идти надо. Мый нэ дыр мотрошитчан, ме тэнэ витча? – Чего ты долго так делаешь (букв.: долго медлишь), я тебя жду?

МӨД 1) прил. другой // Вай менум мөд дэрэм – Принеси мне другую рубаху. Эта жырьяс ола ме, а мөд жырьяс олэ маме – В этой комнате живу я, а в другой комнате живет мама. Мөд моз карам – По-другому сделаем. 2) суц. другой // Пияныс выль вачегнас: этикыс сынэ, а мөдыс кулэмсэ чээтэ – Дети в новых рукавицах: один гребет, а другой сеть бросает. 3) числ. второй // Мөд президентэн Рэссиялэн вэли Путин – Вторым президентом России был Путин.

МӨДАСЫ (МЕДАСЫ, МЕДАСЫЫ, МӨДАСЫЫ, МЭДАСЫ, МЭДАСЫЫ) нар. завтра; на следующий день (букв.: мөд ‘другой, второй’ + асы ‘утро’) // Чери кыян войтыр тэдэныс, што мөдасы кыясныс уна чери – Рыбаки (букв.: рыбу ловящие люди) знают, что завтра поймают много рыбы. Сыя висьталис, што мөдасы воас – Он сказал, что завтра придёт. Мөдасы ми мунам вотысла – Завтра мы поедем по ягоды. Мөдасыы ме муна Салехардэ – Завтра я поеду в Салехард. Зэй дыр мунис, ужэ пемыд лои, и мөдасы кучисныс вёртолётэн корсыны – Очень надолго (он) ушел, уже темно стало, и на следующий день стали (его) с вертолета искать.

МӨДАСЫЫ см. мөдасы

МӨДЛУМАМЫСЬ (МЕДЛУМАМЫСЬ) нар. послезавтра // Мөдлумамышэ ме дорам воасныс гостыас – После-завтра ко мне приедут гости. Колэ медлумамышэ вайны турун – Надо послезавтра привезти траву.

МӨДНЫ гл. 1. хотеть // Ныа мөдисныс мунны карэ – Они хотели поехать в город. Понмыс уутэ и мөдэ быллаэ петны – Собака лаает и хочет на улицу выйти. Ме этае чайсэ ог мөд ю, зэй эта курыд – Я этот чай не хочу пить, он очень горький. 2. мочь, собираться (о вероятности) // Пинис тай вэрэ, усьны мөдэ – Зуб шатается, выпасть может. Мэскыс тай тон ежласе шы пытшкас, бураке рэдитны мөдэ – Корова сегодня в стаеке с ноги на ногу переминается, видимо родить собирается. Синъясыс нин мөдэныс тшэкооны – Глаза уже закрываются (букв.: хотят закрыться). Биис тай мөдэ кусны – Огонь затухает (букв.: хочет погаснуть/собирается погаснуть).

МӨДӨЧЧЫНЫ см. мөдэдны

МӨДЫСЬ нар. 1. второй раз // Мөдысэ пукседисныс – Второй раз посадили (в тюрьму). Мөдысэ корке воам, и дёля орёльясэ босьталам – Второй раз когда-нибудь приедем и маленьких орлят заберем. 2. в другой раз // Мөдысэ пыроолам – В другой раз зайдем. Кор мөдысэ воан, ме тэныд бара висьтала – Когда в другой раз зайдешь, я тебе еще расскажу.

МӨДЭДНЫ (МӨДӨЧЧЫНЫ, МӨДЭДЧЫНЫ, МЭДЭДНЫ, МЭДЭДЧЫНЫ) гл. 1. отправить, направить // Ме чукарти паужын и мөдэди Иванкед – Я собрал дорожную еду и отправил с Иваном (т.е. Иван должен ее кому-то передать). Менчум ёртэс врачис мөдэдис Салехардэ – Моего друга врач отправил в Салехард. 2. выгнать // Лёка олис, да ме сие мөдэди керкасюм – Он плохо жил, и я его выгнал из дома. 3. собирать (кого-либо в дорогу) //

Ме эні пиес мэдэди путе – Я сейчас сына собирала в путь. Менум колэ мэдэлчыны мунны – Мне надо собираться идти. Этпыр асынас нья мэдэлчисныс чери вылэ – Однажды утром они собрались на рыбалку (букв.: за рыбой). Вошыйкойд мэдэлчыны да иг эшты – Начала было собираться, да не успела.

МЭДЭДЧЫНЫ см. **мэдэдны**

МЭЙМИ (МЭЙМИ) нар. в прошлом году // Нылэ муні мэйми вересса – Моя дочь вышла в прошлом году замуж. Мэйми меша вои ке Боря, Владик, мунам лыжэн, ага – В прошлом году вот приехали Боря, Владик, пойдем на лыжах, ага. Мэйми декаб вылын вэлі зэй кэдыд, ветымын градусэдь лэдьчіліс температураыс – В прошлом году в декабре было очень холодно, до 50 градусов опустилась температура.

МЭЛЭТ см. **мэлэт**

МЭЛЭТ (МЭЛЭТ) суц. молот, молоток // Суседэ татшкедче мэлэтнас, мэ ог вермі узны – Сосед стучит молотком, я не могу заснуть. Сыя чечедэ клинсэ мэлэтнас – Он выбивает клин молотом.

МЭС (МЭС) [-к-] суц. корова // мас ку – коровья кожа. Нья мэдэныс мэссэ точкыны – Они хотят корову резать. Мэскыс быд асы баксэ – Корова каждое утро мычит. Кылэ, кудь поле вылын мэсьяс буксэныс – Слышно, как на поле коровы мычат. Мэссэ лысьта, ульлэсэ юа, нэксэ сёя – Корову подою, молоко выпью, сметану съем.

МУ суц. земля // Ме мусэ гэра – Я землю пашу. Нидюуыс муас уялэ – Червяк в земле ползает. Муыс бергалэ шонді гэгера – Земля вращается вокруг Солнца. Коми му кузя ме муна, / Гэгер сулалэ съэд вэр – По коми земле я иду, / Кругом стоит тёмный лес (из песни). Воис тулыс ми муанум, / Веж вахрамен кыдь пуясыс – Пришла весна в мои края, / В зеленом кружеве листва (букв.: Пришла весна на нашу землю, / В зеленом кружеве берёзы; из песни).

МУДЭГ суц. завалинка (вокруг избы, деревянного дома) // Мунам пукалам мудэг вылас – Пойдем, посидим на завалинке.

МУЖЫК 1) суц. 1. мужчина // Ме ог тэд тас мужыксэ – Я не знаю этого мужчину. Мужык ымзэ да кыске додьсэ – Мужчина стонет, но тянет сани. Мужык рэдлы зэй съэкыд вэлі кыпедны бэчкасэ, но сыя ымзэ да кыпедэ – Мужчине очень тяжело было поднимать бочку, но он стонет да поднимает. Мужык рэдсэ кузяла кулэм бэрас пуктэныс, поскыс кудь вольсалэма, а баба рэдсэ вомен поссэ – Мужчину вдоль после смерти кладут, как пол положен, а женщину поперек пола. 2. муж // Мужыкыл керкаын? – Муж твой дома? Мужыкыс юыс – Муж пьющий. 2). прил. мужской // Кэрт ту туёоны – мужык рэбета – Забивать гвозди – мужская работа.

МУЖЫКА прил. замужняя // мужыка баба – замужняя женщина. Этія нылыс зэй том, а мужыка нин – Эта девушка очень молодая, а замужем уже.

МУКЕД мест. 1. другой // Мукел сёянсэ ноолы пызан вылас – Другую еду носите на стол. Ягас олэныс лёк зверьяс, ошъяс, урьяс и уна мукел зверь – В лесу живут волки (букв.: плохие звери), медведи, белки и многие другие звери. 2. некоторый // Мукел лунъясас видеда экыньча пыр кодюаяс вылас – В некоторые дни я в окно смотрю на звезды.

МУКЕДДЫРЙИ нар. иногда // Гожэмын войнас мукелдырйи вээллэлэ кэид – Летом ночью иногда бывает холодно.

МУКЕДИС нар. иногда // Гожэмнас мукеліс сидь гымалэ, што частэ паркваян – Летом иногда так гремит, что часто очень пугаешься.

МУКЕДЛАТИ нар. местами, в другое место // Юпкаыс тай мукеллаті резьдалэма – Юбка местами распоролась. Сыя муніс мукеллаті – Он уехал в другое место. Мэдасы мукеллаті зэрны кучас – Завтра местами дожди будут.

МУКСУН суц. муксун (рыба рода сигов семейства лососевых) // Этія юас водитче муксун – В этой реке водится муксун. Дедэ кыйіс этік муксун – Дедушка поймал одного муксуна.

МУНЛЫНЫ см. **мунны**

МУННЫ (МУНЛЫНЫ) гл. 1. идти, ехать (в сторону от говорящего или мимо) // Пие лэседче мунны школаэ – Мой сын собирается идти в школу. Сыя мунэ ылла кузя и адьде керка – Он идет по улице и видит дом. Ме муна йи кузяыс, и сыя дёнь раччакылэ – Я иду по льду, и он весь трещит. Мамкоз муні мамыс дорэ, Берёзовоэ – Мамка моя поехала к своей маме, в Берёзово. Санаыс мунэ – Росомаха идет. «Метеорыс» вылэ муні? – «Метеор» на юг (букв.: вверх) пошел? Ме пукис Метеор вылэ и муні Салехардэдь – Я сел на метеор и поехал в Салехард. Ой, мыттэм вирыс муні! – Ой, сколько крови вытекло (букв.: ушло)! Балберъясыс ва улас мунісныс – Поплавки под воду ушли. Муна ачум тракторнас и бэр тракторнас локта – Езжу сам на тракторе и обратно на тракторе езжу. Машина мунігас, тыртэм флягаясыс машина вылас таракылэныс – Пока машина едет (букв.: машина едя), пустые фляги на машине стучат. Каньмыс мунлі, а куим лун мысьтын югді – Кошка пропала, а через три дня объявилась. 2. проходить (о каком-либо мероприятии) // Тон миян мунэ фестиваль – Сегодня у нас проходит фестиваль.

МУРГЫНЫ гл. 1. мурлыкать (о кошке) // Каньмыс мурге – Кошка мурлычет. Тон тай каньмыс пач вылэ казма, и сэтын мурге. бураке мэдасы лоо кэид – Кошка сегодня залезла на печь, и там мурлычет, видимо, завтра будет холодно. Воас коми муэ тээ, / Но и сэк он лэньлы тэ. / Журган-мурган, збой да скэр, / Аслыд йи улад он тэр – Придёт на коми землю зима, / Но и тогда ты не успокоишься. / Журчишь-мурлычешь, бойкий да сердитый, / Под свой лёд не залегаешь (из песни о ручье). 2. мурлыкать (о маленьком ребенке) // Кор някалэ чупсэ, челядис

мурге – Ребенок мурлычет, когда сосет грудь (букв.: когда сосёт грудь, ребенок мурлычет).

МУС [-к-] *сущ.* печень // **Мускыс** висе – У него печень болит. Кэр **мускыс** ческыд – Оленья печень вкусная.

МУСЛУН *сущ., неол.* любовь // Том войтыр ветлэ берегын, / Гудэкыс гажа ворсыштэ. / **Муслун**, ёртэ, пэра сэтчем, / Ся ставыслы локтыштэ – Проходят парни над рекой, / Гармошка разливается. / Любовь, друзья, вопрос такой, / Который всех касается (букв.: Молодежь ходит на берегу, / Гармонь весело играет. / Любовь, мой друг, пора такая, / Она ко всем приходит; *из песни*).

МУШКУ *сущ.* спина // Дас куим арсянь кучи **мушку** вылам груз ноолыны – С тринадцати лет я стал на спине груз носить. Ин сулоо **мушку** саям – Не стой у меня за спиной. Ме уси да дойді **мушкуэс** – Я упала ишибла спину. Вэлъс нуэ **мушку** вылас кык съэкид мешэк – Лошадь везёт на спине два тяжелых мешка.

МУЭСЬ *прил.* в земле, запачканный землёй // Менам киз **муэсь** – Мои руки в земле. Коке **муэсь** – Ноги в земле.

МУЭСЬСЫНЫ *гл.* испачкаться землей // Кодди валсэ и **муэсьси** – Копал грядку и испачкался землей.

МЫДА – около, почти. ♦ **Эта мыда** – Вот столько // Тон капайт картошкэсэ **эта мыда** – Сегодня накопай вот столько картошки. Тон ытшкы турунсэ **эта мыда** – Сегодня накоси травы вот столько. **Эта мыда** картапельсэ ме экті – Вот столько картошки я собрал.

МЫДНЫ *гл.* устать // Ме зэй съэкта рэбиті и **мыди** – Я очень тяжело работала и устала. Грузсэ кыски и **мыди** – Груз тащил и устал. Синмыс **мыдема** – Глаза уставшие. **Мыдемсис** кокъясэ ёксеныс – От усталости у меня ноги болят. Висьтоо менум, эзыс шор, / Пышйыны тэ **мылян** кор? – Скажи мне, серебряный ручей, бежать ты устанешь когда (*из песни*)?

МЫЖ *сущ.* вина // Сылэн сыа **мыжыс** – Его это вина. Сэк валі менам **мыжэ** – Тогда была моя вина. Ся скэр морт, сылэн уна **мыж** – Он злой человек, на нем много вины. Зэй тай мыйке рама пукалан, **мыж** быраке кодлыкелы карін – Что такой притихший сидишь, наверное, кому-то что-то сделал плохое (букв.: вину, наверное, кому-то сделал).

МЫЖА *прил.* виноватый // Тэ вед **мыжа**, што пирогыасыс сотчисныс – Ты ведь виноват, что пироги подгорели. **Мыжа** ли сыа? – Виновен ли он? Ставыс лыддисны, што сыа **мыжа**, а сыа абу **мыжа** – Все считали, что он виноват, а он не виноват.

МЫЖДЫНЫ *гл.* обвинять // Сіе мыжтэг **мыджісныс** – Его безвинного обвинили. Гусясемьс сіе **мыджісныс** – В краже его обвинили.

МЫЖТЭМ *прил.* невиновный // **Мыжтэм** мортсэ мыджісныс – Невиновного человека обвинили.

МЫЙ 1) *мест.* что // **Мый** тэ кучан юны: кофе или чай? – Что ты будешь пить: кофе или чай? **Мый** тэ висьталін?

Ме иг пэймит – Что ты сказал? Я не понял. **2)** *союз* что // Ме тэда, **мый** ме помласе аянылэ нинэм лёксэ оз висьтоо – Я знаю, что про меня моя золовка ничего плохого не скажет.

МЫЙДЫРА *нар.* как долго // **Мыйдыра** тэ ветлін! Ме тэ-тэгъяд гажтэмалі – Как долго ты ходила! Я без тебя скучал. **Мыйдыра** локтэ «Метеорыс» Салехардсянь Мыжизьд? – Как долго идет «Метеор» из Салехарда в Мужи?

МЫЙКЕ *мест.* что-то, что-нибудь, что-либо // **Мыйке** сыа менум висьталіс – Что-то он мне сказал. Ся менчум **мыйке** дебе – Он от меня что-то прячет. Ин тэрмед челядьсэ, сыа **мыйке** вунэдчас! – Не торопи ребенка, он что-нибудь забудет!

МЫЙСЮРЭ *мест.* что попало // **Мыйсюрэ** тэ каран! – Что попало ты делаешь! Ся валі гажа и **мыйсюрэ** висьталіс – Он был пьяный и что попало болтал.

МЫКРАСЬНЫ *гл.* 1. наклоняться (много раз) // Быд востысла колэ **мыкрасьны** – За каждой ягодой надо наклоняться (*например, в лесу*). 2. кланяться (много раз) // Кудь нин сыа **мыкрасис**! – Как же она кланялась! Пасьсян и **мыкрасян** – Крестисься и кланяешься.

МЫКЫРТЧЫНЫ *гл.* 1. наклониться (один раз; преимущественно о человеке) // **Мыкыртчы** да кыпед карандашсэ – Наклонись и подними карандаш. **Мыкыртчи**, да коскам лыйис – Наклонилась, и мне в спину стрельнуло. 2. поклониться // Сылысис **мыкыртчи**с народыслы – Певец поклонился народу. Круг гэгэрсэ гэгертэм, / Да куимыс **мыкыртчам** – Кругом обойдём, / Да трижды поклонимся (*из песни*).

МЫЛЕД *сущ., устар.* 1. порча // Сылэн **мылед** выйим – На него наслали порчу (букв.: у него порча есть). Сылы лэдисныс **мылед** – Ему пустили порчу. 2. аппендицит // А сіе **мылед** босьтіс – А он аппендицитом заболел (букв.: а его аппендицит взял).

МЫЛЕС *сущ.* объедки, остатки пищи // Ся сёйис да **мылессэ** колис – Он поел да объедки оставил. **Мылес** няньторнас вердіс понъяссэ – Остатками хлебушка покормил собак.

МЫЛЬ *сущ.* нарыв // Детинаыслэн чунис дойме, петэма **мыль** – У мальчика палец болит, образовался нарыв. ♦ **Мылис поті** – употребляется в ситуации, когда человеку наконец удалось осуществить давно задуманное (букв.: нарыв лопнул).

МЫЛЬК *сущ.* 1. холм // **мыльк** йыыса лым – снег на холмах. **Мыльк** вылас сыа ветлалэ – По холму он ходит. 2. бугор // **Мыльк** вылас сыа пукалэ – На бугре он сидит.

МЫЛЯ *нар.* почему, зачем // **Мыля** эбесыс дюртэ? – Почему дверь скрипит? **Мыля** тэ мунін? – Зачем ты ушла? **Мыля** тэ ме вылам видедан? – Почему ты на меня смотришь?

МЫЛЯКЕ *нар.* почему-то // Вошйи вурсьыны, а **мыляке** из аркмы – Начала шить, но почему-то не получилось.

МЫННЫ *гл.* 1. сорваться, оторваться, выскользнуть // Кэрт туу выысис гээйис мыніс – С гвоздя веревка сорвалась. Понмыс гэзсис мыніс – Собака с привязи сорвалась. Челядис вуграсис, и чериис вугырсис мыніс – Ребенок рыбачил, и рыба с крючка сорвалась. Сяа вэлі кучисе-ма машинаас, и киис мыніс – Он держался за машину, и рука сорвалась. Кисюм мыніс майтэгыс – Из рук выскользнуло мыло. 2. освободиться от кого-л., чего-л. // Эдва сыыс ме мыні – Едва от него я отвязалась (букв.: освободилась). Важ лессис мыні – От старых вещей освободилась (*т.е. выбросила их*). 3. слезть, сойти (*о каком-либо покрытии*) // Ме киэс мыскі, и няссиныс мыніс – Я помыла руки, и грязь сошла. Краскаыс рамасис мыніс – Краска с рамы слезла.

МЫНТЫНЫ (МЫНТЫСЬНЫ) *гл.* платить // Став долгъясэ мынті – Все долги я оплатил. Колэ мынтыны донсэ сылы – Надо заплатить долг ему. Быд месяч газыс вылэ мынтыны колэ – Каждый месяц за газ платить надо. Ме мынті керкаыс вылэ зэй дона – Я заплатила за дом очень дорого. Став долгъяснам мынтыси – По всем долгам расплатилась. Медальсис бура мынтысис: сяма карисныс – Наниматель хорошо заплатил: мастерски сделали.

МЫНТЫСЬНЫ I см. мынтыны

МЫНТЫСЬНЫ II *гл.* сорваться, оторваться // Понмыс гэзсис мынтысема – Собака с привязи сорвалась.

МЫР (МЫРЬЯ) *сущ.* пенёк // Пусэ пилитіс, мырыс коли – Дерево спилил, пенёк остался. Эта болота вылас уна мыр – На этом болоте много пней. Ручис охотниксис дебсис мырья саяс – Лисица спряталась от охотника за пенёк. Ме челяден уна лэччедлі мырья пон дадьен – Я в детстве много возил пней на собаках.

МЫРДГЭРД *прил.* тёмно-красный // Ведрас уна куйліс мырдгэрд вотыс – В ведре было много темно-красных ягод.

МЫРДДЫНЫ *гл.* отнять, отобрать // Сылыс кисис мырдди игрушкасэ – У него из рук отобрал игрушку.

МЫРДМЫНЫ *гл., устар.* перекипеть, перевариться // Дыр пуис, да шыдыс мырдмема – Долго кипел суп, да перекипел (букв.: долго кипел, да суп перекипел).

МЫРКЙЫНЫ *гл.* перенести (*что-либо нематериальное*) // Сидь и мыркья – Так и тяну (*тягости, лишения и т.п.*). Уна мыркйис гэресэ – Много она перенесла горя. Висемсэ мыркйи – Болезнь я перенесла.

МЫРПОМ (НЫРПОМ) *сущ.* морошка // Свеж мырпо-мыс ческыд – Свежая морошка вкусная. Ме пуи варенье мырпомыс – Я сварила варенье из морошки. Вотыс эктасныс, да нырпом эктасныс, да тшак эктасныс да вузаласныс – Ягоды соберут, да морошку соберут, да грибы соберут да продадут.

МЫРСЬЫНЫ *гл.* тужиться // Челядьсэ пукседі горшок вылас, и мырсе – Ребенка посадили на горшок, и он тужится. Рэдитыгас бабаыс мырсе – Во время родов женщина тужится.

МЫРЬЯ *см. мыр*

МЫССЕДНЫ *гл.* мыть кого-л., умывать кого-л. // Сяа пыысянын мысседэ соседсэ – Он в бане моет соседа. Ме челядьсэ мыссела – Я ребенка умываю.

МЫССЬЫНЫ *см. мыскыны 1.*

МЫСКЫНЫ (МЫССЬЫНЫ, МЫСКЫСЬНЫ, МЫСЬЛАСЬНЫ) *гл.* 1. мыть // Менум колэ пос мыскыны – Мне надо пол вымыть. Ме киэс мыска да чишка – Я руки вымою и вытру. Ме мыска дёляыслысэ рожасэ – Я вымою малышу лицо. Сяа менэ пукседіс тазье, мыскіс – Она меня посадила в таз, вымыла. Няж мыскы рымкаясэ, ин зилгед! – Тихо мой рюмки, не ударяй! Мыссема пыысянын – Вымылся в бане. Ме сууті да иг на мысси – Я встал и еще не умылся. 2. стирать (*одежду*) // Тэча местэ мыскем паськемсэ – Сложу на место постиранное белье. Ме мада мыскыны паськем – Я хочу постирать белье. Паськемсэ нарошнэ шоммеді, штобы сяа бура мыскысис – Белье специально замочила, чтобы оно хорошо стиралось. Сылы тай колэ мысласьны – Ей-то надо стираться.

МЫСКЫСЬНЫ *см. мыскыны 2*

МЫСЬЛАСЬНЫ *см. мыскыны 2*

МЫСЬТ- *послел.* через, спустя какое-либо время // Ме воатэ дорад кык час мысьтын – Я приду к тебе через два часа. Каньмыс мунлі, а куйм лун мысьтын югді – Кошка пропала, а через три дня объявилась.

МЫТ *сущ.* понос // Дёляыслэн вошйис мыт – У ребенка начался понос.

МЫТИТНЫ *гл.* поносить, страдать от поноса // Дёляыс сидь мытитэ – Ребенок сильно поносит.

МЫТТЭМ *см. мыттэм*

МЫТТЭМ (МЫТТЭМ) *нар.* сколько // Мыттэм сылэн деньгаыс! – Сколько у него денег! Видьлы, мыттэм лэбалэ ташка! – Смотри, сколько летает мошки! Мыттэм тэнад коли деньгаыд? – Сколько у тебя осталось денег? Мыттэм суалэ пальтоыс? – Сколько стоит пальто? А чукартчам, сы мыттэм челядь, комын да нелямын челядь чукартчам, и сы мыттэм ворсам – А собираемся мы, это сколько детей, тридцать да сорок детей собирается, и это сколько играем. Уна мыттэм гут лэбалэныс, зыгеныс! – Сколько мух летают, жужжат!

МЫЧЧЫНЫ *гл.* подать, протянуть // Ме сылы мыччи нянь – Я ему подала хлеб. Мыччы бабыдлы китэ, ортсоо петны – Подай твоей бабушке руку, помоги выйти.

МЫШ [-к-] *сущ.* горб // Мушку вылас быдмема сэтчем мыш – На спине вырос такой горб. Ванялэн сидь мыш петэма – У Вани так горб вышел. Мышкыс ота – Горб широкий.

МЫШКА *прил.* горбатый // Мортис кучем мышка! – Человек какой горбатый!

МЫШКАСЬНЫ *гл.* сгорбиться // Ме сiе век нин иг адьди, вотча воис, сидь мышкасема – Я его давно не видела, он мне встретился, так сгорбился.

МЫШКЫРТЧЫНЫ *гл.* горбиться, сутулиться // Бабе пэрысьміс и мышкыртчiс – Бабушка постарела и сгорбилась. Дина, мый нэ мышкыртчан? – Дина, чего сутулишься?

МЫЫКЫД *сущ.* разум // Сылэн бур мыыкыд – Он очень разумный (букв.: у него хороший разум). Медланэ тэ-ныд ыджыд мыыкыд! – Желая тебе ума-разума! (букв.: пусть тебе большой разум!).

МЫЫКЫДА *прил.* с разумом // Кучем бур мыыкыда, бур да тэлка! – Какой он разумный (букв.: с каким хорошим разумом), хороший и толковый!

МЫЯ *нар.* в какую цену, почём // Мыя сыа? – Почем это? Мыя пальтоыс? – В какую цену пальто?

МЭ см. **МЕ**

МЭДАСЫ см. **МӘДАСЫ**

МЭДАСЫЫ см. **МӘДАСЫ**

МЭДЭДНЫ см. **МӘДЭДНЫ**

МЭДЭДЧЫНЫ см. **МӘДЭДНЫ**

МЭЙМИ см. **МӘЙМИ**

МЭС см. **МӘС**

Н

НА *част.* еще // Ми небим выль керка, сыа эні тыртэм на – Мы купили новый дом, он сейчас пустой еще.

НАВЕГ *сущ.* внутренний жир (на брыжейке и желудке) // Навегыс выя – Жир маслянистый.

НАГЭРНИТНЫ *гл.* надоесть // Тэ менум нагэрнитін – Ты мне надоел. Этiя челядис нагэрнитiсныс менум, оз кызыныс – Эти дети надоели мне, не слушаются. Менум нагэрнитiс, соседэ отторе шумитэ – Мне надоело, сосед постоянно шумит.

НАДЕЙТЧЫНЫ *гл.* надеяться // Ме сы вылэ надейтчi, а сыа мен из вай посылкасэ – Я на него надеялась, а он мне не привез посылку. Ме надейтча, што «Метеорыс» тон мунэ – Я надеюсь, что «Метеор» сегодня идет.

НАДЕЯ *сущ.* надежда // надеяэ менам – надежда моя. Ма-мыслэн сыа вылэ надея – У матери на него (вся) надежда.

НАДОРЧ *сущ., спец.* доска (используемая для выделки шкур) // Надорч вылас вуштэныс воль – На доске скоблят шкуру. Надорчнас кычыль кэртнас позе кыс карны и воль карны – С помощью доски и скребка можно выделывать лапы и шкуры.

НАДУРИТНЫ (НАДУРИТЧЫНЫ) *гл.* шалить, баловаться, хулиганить // Челядьяс сэтчедь надуритiсныс, што ашынсэ дажэ жугэдiсныс – Дети до того набаловались, что даже окно разбили. Челядис надуритiс, и дедыс сые ничедiс – Ребенок шалил, и дедушка его подергал за волосы. Ми машкуритчам и кодлыке надуритам – Мы наденем маски и кому-то нашалим. Челядьяс бура тай и надуритiсныс тэрыт ыллаын: горзисныс, шыбласисныс мыйсьюрээн, валяччисныс лымъяс – Дети вчера очень шалили на улице: кричали, кидались чем попало, валялись в снегу. Мый надуритчан? – Чего балуешься? Ми важен надуритан лунас надуритчiм, содыяснас сипталiм керкаас эбесьяссэ – Мы раньше в день дурака хулигали, закрывали лестницами в домах двери.

НАДУРИТЧЫНЫ *гл.* 1. см. **НАДУРИТНЫ**. 2. мешать кому-либо, делать назло // Иван любитiс надуритчыны – Иван любил делать назло. Ме сiе корi, штоб сыа из мешать менум, а сыа назло надуритчис – Я его просила, чтобы он не мешал мне, а он назло сделал. Челядьясыс надуритчисныс дедыслы – Дети мешали дедушке.

НАДУРНЭ *нар.* назло // Бабыс кые, а нукыс надурнэ сылы карэ – Бабушка вяжет, а внук ей мешает (букв.: назло ей делает).

НАДУРНЭЙ *прил.* шаловливый // надурнэй каньпи – шаловливый котенок. Челядис надурнэй, надуритэ оторни – Ребенок шаловливый, балуется постоянно.

НАЖЭВИТНЫ *гл.* приобрести, нажить // Ас нем вылас уна мый нажэвитiс – За свою жизнь много что нажила (о каком-то имуществе). Ме дыр рэбитi и нажэвитi ыджыд опыт – Я много работала и приобрела большой опыт. Бура тай пас ме нажэвитi – Рана у меня осталась (напри-мер, от удара).

НАЖЭТКА *сущ.* нажитое имущество // Нажэткаыс асла-нум, никод из ортсоо – Мы сами нажили (букв.: нажитое имущество наше), никто не помогал.

НАМЕТ *сущ.* выкройка // Мен наметтэ вайлы, мада шэро-оны нылэлы бурка – Мне свою выкройку дай, хочу кроить дочери бурку. Ме тон аслум кари намет буркаэ – Я себе сделала выкройку на бурку.

НАМНЮКУ *сущ., спец.* намнюку (олень-самец в возрасте примерно полутора лет) // Намнюкусэ вежi сырича вылэ – Я поменял полуторагодовалого оленя на двухго-довалую важенку.

НАМОДОР (НАМОДОРНИ) *нар.* наоборот // Ме висьталi сидь, а сыа карiс намодор – Я сказала так, а он сделал на-оборот. Ме иг сидь висьтоо, а висьталi намодорни – Я не так сказала, а наоборот.

НАМОДОРНИ см. **НАМОДОР**

НАПЕРВО *нар.* сначала // Наперво пыроолам лафказ, а сэсся гэсти мунам – Сначала зайдем в магазин, а потом в гости пойдем. Туйыс наперво вэлi веськыд, бэрвыы кучис гэгрооны – Дорога сначала была прямая, а потом начала петлять.

НАПЪЯТ нар. настезь (о дверях, окнах, воротах) // Эбесыс напъят воиса – Дверь настезь открыта. Игорь муні и эбессэ напъят колис – Игорь ушел и дверь настезь оставил.

НАРВЕЙ (НАРМЭЙ) суц., спец. хрящики в носу оленя // Кор карсэ точкасныс, юрсэ кераласныс и пузныс шыд, нарвейсэ бура мысыкеныс – Когда оленя забьют, голову отрубят и варят суп, хрящики хорошо промывают.

НАРИ суц. нары (в лесной избушке) // Эстякъяс карісныс яге керка, а пычкас карісныс нари – Ханты построили в лесу дом, а внутри сделали нары.

НАРМЭЙ см. НАРВЕЙ

НАРОД суц. люди, народ // Керкаас тыр народ – В доме полно народу. Плошадяс тыр народ – На площади полно народу. Асынас автобусас тыр народ – Утром в автобусе полно народу. Керкаыс тыріс народэн – Дом наполнился людьми. Тэ ин ветлоо лишнэй, ин ноолэдлы висемсэ народ костас – Ты не ходи лишний раз, не распространяй болезнь среди народа. Эстэн ягыс зэй олыся, народсэ поозедлэ дажэ – Здесь лес полон нечистой силы, (она) людей пугает даже.

НАСМЕРКА суц. насморк // Ме челяделэн насмержка. школаз оз мун – У моего ребенка насморк, в школу он не пойдет.

НАЧКЫНЫ гл. вбить, забить что-л. куда-л. // кэрт туу начкыны – гвоздь вбить. Ме эні юэс пусэ начка пэлас – Я сейчас острую палку забью в доску.

НАЯН прил., устар. наглый // С्या сэтчем наян: очередьтэг пыріс – Он такой наглый, без очереди пролез. Ся наян баба, ся ветлэма ны дорэ и ставсэ сёрнитэма, ставсэ босытэма – Она наглая женщина, она ходила к ним и всё обговорила, всё взяла.

НЕБЕСА суц. небо // Небесаыс сэтчем лэз! – Небо такое голубое! Небесаын уна кодюу – На небе много звёзд. Юртэ качед да бура видед небеса вылас – Голову запрокинь да хорошо посмотри на небо.

НЕБЗЕДНЫ гл. смягчать // Нянис сюрема, небзел – Хлеб черствый, смягчи. Асюм мужыкес небзелі небыд кыыасэн – Своего мужа я смягчила ласковыми словами.

НЕБЛЮЙ суц., спец. неблюй (шкура оленя в возрасте с 2,5 месяцев до 3,5 месяцев) // Мальчаыс вурэма неблюйыс – Малицу шьют из шкуры олененка. Мальчасэ вурэныс гождэ неблюйыс, а пандысэ карэныс ыджыд во-льыс – Малицу шьют из летнего неблюя, а оторочку (нижнюю часть малицы) делают из шкуры взрослого оленя (букв.: из большой шкуры). Неблюйсис позе вурны мальча – Из неблюя можно сшить малицу.

НЕБНЫ см. НЬЭБНЫ

НЕБЫД прил. мягкий // небыд нянь – мягкий хлеб; небыд морт – мягкий человек; небыд кыыас – ласковые (букв.: мягкие) слова. Ме ог любит небыд кресла, вай менум

стул – Я не люблю мягкое кресло, дай мне стул. Сылэн выйим небыд подышка – У него есть мягкая подушка.

НЕВАЖЭН нар. недавно // Этія зэрыс петі неважэн – Эта бородавка вскочила недавно.

НЕВОДНИК см. НЕВЭДНИК

НЕВЭДНИК (НЕВОДНИК) суц. неводник (деревянная рыбацкая лодка без мотора, предназначенная для перевозки больших грузов) // Мэсысэсэ вудждім неводникен Об модорас – Коров перевезли в неводнике на ту сторону Оби. Важэн ми ветлім неводникен – Раньше мы ездили на неводниках (букв.: неводником). Ычкама турунсэ невэдникас тэчім и Об сайсис вудждім – Накошенное сено сложили в неводник и привезли из-за Оби (с той стороны Оби).

НЕДЫР нар. недолго, ненадолго // Ме олі Салехардын недыр – Я жила в Салехарде недолго. Суседэ недыр пето-ола – К соседке ненадолго схожу.

НЕЖ см. НЬЭЖ

НЕКОР нар. некогда // Коль менум жугалэма чассэ, ме рыт-нас визьла. гашке и лэседа, а эні менум некор – Оставь мне сломанные часы, я вечером попробую, может быть, и починю, а сейчас мне некогда.

НЕКОТОРЭЙ прил. незавидный, плохонький // некоторэй морт – незавидный человек.

НЕЛК см. НЬЭЛК

НЕЛЯМЫН числ. сорок // Кыз кер тай ваемыд, ягсис кералэма, мериті да нелямын сантиметра кызаыс – Толстое бревно-то вы привезли, в лесу срублено, померил: 40 см в толщину.

НЕМ суц. век // Бур нем оліс – Хороший век прожил он. Ас нем вылас уна мый нажэвитіс – За свой век много что нажила (о каком-то имуществе). Этпыр сёяс – немсэ пэт – Единожды поест – век сыта (загадка; отгадка: подушка).

НЕМКА прил. немой // Ся немка, кудь сыкед сёрнитан? – Он немой, как с ним поговоришь?

НЕМКАСЪНЫ гл. брюзжать, ворчать // Ся немкасе ас мужыкыс вылэ – Она ворчит на своего мужа. Отторе немкасе – Всё время брюзжит.

НЕМКЕА см. НЕМКЕ

НЕМКЕ (НЕМКЕА) нар. 1. неудобно // Немке пукооны эта кресла вылас – Неудобно сидеть в этом кресле. Сидь немкеа уси, килутшэс чеги – Так неудачно (букв.: неудобно) упал, запястье сломал. 2. нехорошо (о самочувствии) // Немке менум – Нехорошо мне.

НЕР (НЬЭР) суц. 1. прут // Нерсэ/ньэрсэ босыта да лачка – Прут возьму да отстегаю. 2. плеть // Нерэн тай вээсэ лачке – Плетью лошадь он стегает.

НЕРНЫ (НЕРСЪЫНЫ) гл. дразнить, передразнивать // Ин нер понсэ, куртчас – Не дразни собаку, укусит. Челядьяс сералэныс учитель вылас и нерэныс сіе – Дети

смеются над учителем и передразнивают его. Мый нэ нерсян? – Почему дразнишься?

НЕРСЫНЫ см. **НЕРНЫ**

НЕРЭД *сущ., устар.* 1. узел // Топта нерэд кэрталэма, и ме ог вермы разны – Крепко узел завязан, и я не могу развязать. Ме гэзяс кэрталі уна нерэд – Я на веревке завязал много узлов. 2. лимфоузел // Эта мэс юрас уна нерэд – На этой коровьей голове много шишек (*т.е. лимфатических узлов*).

НЕСЬЁОНЫ [-ал-] *гл.* чихать // Сыа висе и несьялэ – Он болеет и чихает. Вомтэ сипты, сы вылэ ин несьяё – Рот закрой, на него не чихай.

НЕУНА *нар.* немного // Неуна и пукішті, а кынмі – Немного и посидел, а замерз.

НЕЫЛЫН *нар.* скоро // Ми мичедам жырсэ: неылын выль во – Мы украшаем комнату: скоро Новый год.

НЕЭХИТ *прил.* неопрятный, грязный // Этія бабаыс зэй неэхит – Эта женщина очень неопрятная. Квартираыс зэй неэхит – Квартира очень грязная. Пызан вылыс зэй неэхит – Стол очень грязный. Сыа бабаыс лёк хозяйка, керкаыс зэй неэхит, пызан вылыс абу димлялэма, посудайс мыськытэм, поськыс съэд – Эта женщина плохая хозяйка, дом очень грязный, со стола не убрано, посуда немыта, пол грязный. Сыа неэхит, пыр паськемыс съэд – Он неопрятный, всегда одежда грязная. Керкаыс зэй неэхит, став вешьясыс ваялченыс – Дом очень грязный, все вещи валяются.

НЁЛЬ *числ.* четыре // нёл пода йылын – на четвереньках. Менам суседкалэн нёл челядь – У моей соседки четверо детей.

НИА (НИЯ) *сущ.* лиственница // ниа пес – полено из лиственницы; ниа сир – смола лиственницы. Пызаныс карэма ниаясь/ниа пуысь – Стол сделан из лиственницы. Улыс керьяссэ керкаыслыс карісныс ниа пуысь, сыа дыр оз сисымы – Нижние бревна дома делали из лиственницы, она долго не гниет. Челядь дыръя ми нятшкім ниа сир – В детстве мы жевали смолу лиственницы.

НИДЮУ [-л-] *сущ.* червь // Черисэ кыэныс удочкаэн нидюу вылэ – Рыбу ловят удочкой на червя. Тон ми ветлім ю бэке чери кыйны, и нидюу вылэ чериыс зэй бура кыйсис – Сегодня мы ходили к реке рыбу ловить, и на червя рыба хорошо ловилась. Нидюлыс/нидюуыс уялэ му кузяыс – Червяк ползает по земле.

НИКОД *мест.* никто // Менум тон никод телефон кузя из звэнит – Мне сегодня никто по телефону не звонил. Никод из ортсоо, дёнен асьнум карім, куш киен карім – Никто не помогал, полностью мы сами делали, только вручную делали. Колыс морт, оз сет никодлы деньга – Жадный человек, не дает никому денег.

НИКОР *нар.* никогда // Ме никор ог мун Тюмене, менум сэтэн сьэлэм вылам нинэм из во – Я никогда не поеду в Тюмень, мне там ничего не приглянулось (*букв.: на сердце*

ничего не пришло). Сьэлэмес никор мадлы ог сет. / Видя ме сіе этнадлы тэн – Сердце никогда другому не отдам. / Берегу я его для тебя одного (*из песни*).

НИКЫТЧЕ см. **НИКЫЧЕ**

НИКЫТЫСЬ *нар.* ниоткуда // Ме вошті портманиксэ, никытысь ог адьди – Я потерял кошелек, нигде (*букв.: ниоткуда*) не нахожу.

НИКЫТЭН *нар.* нигде, негде // Ме никытэн ог вермы адьдины асюм портманикес, ме кэнке сіе кычеге вошті – Я нигде не могу найти свой кошелек, я наверное его где-то (*букв.: куда-то*) потеряла. Квартира нэ никытэн вэлі, и из вэа квартира – Квартир же нигде не было, и не было квартир.

НИКЫЧЕ (НИКЫТЧЕ) *нар.* некуда, никуда // Ме тон мыди, ме никыче ог мун – Я сегодня устала, я никуда не пойду. Сылы никыче мунны, сылэн рэд вудж абу – Ему некуда идти, у него родных корней нет. Ме никытче ог мун – Я никуда не пойду. Пышлина кыйысис никытче койбедтэг оз мун – Охотник (*букв.: ловец пушнины*) никуда без деревянной лопатки не идет.

НИЛЫК (НЬЫЛЫК) *сущ.* малек // сир нилык – мелкая щука. Арнас олэ уна нилык ваас – Осенью живет много мальков в воде. Вугырэн кыйим уна сир нылык – Крючком поймали много маленьких щучек.

НИЛЬЗЕДНЫ *гл.* 1. размочить // Няньсэ колэ нильзэдны ульлээн – Хлеб надо размочить в молоке. 2. размыть // Зэрыс бура нильзедэма туйсэ – Дождь сильно размыл дорогу.

НИЛЬЗЫНЫ *гл.* размокать // Туйис нильзис зэр бэрын, лёк мунны – Дорога размокла после дождя, плохо идти.

НИЛЭДНЫ *гл.* потеть, вспотеть // Дитинаыс уна войліс да нилэліс – Ребенок много бегал и вспотел. Кудь ме нилэлі! – Как я вспотела!

НИЛЭМ (НЬЫЛЭМ) *сущ.* пот // нилэм запах – запах пота. Сидь рэбиті, нилэме кысьыны кучіс – Так я поработала, пот литься начал. Нилэме визлалэ – Пот течет. Менчум нилэмэс чишкы синкым выысис – Вытри мне пот с надбровья (*букв.: мой пот вытри с надбровья*). Чышкы нылэмэс – Вытри пот.

НИЛЭМА *прил.* потливый (*о человеке, который много потеет*) // Вот и нилэма! – Вот и потливый! Этія мортыс зэй нилэма, кылэ лёк запах – Этот человек очень потливый, плохо пахнет (*букв.: слышно плохой запах*).

НИМ *сущ.* 1. имя // Нимсэ ог тэд, и айнимсэ ог тэд – Имени не знаю и отчества не знаю. Тае учителис пыр шуэ ас-сис ученикьяссэ нимнас – Этот учитель всегда называет своих учеников по имени. Сыа челядислы пуктіс нимсэ Вася – Он назвал своего ребенка Васей (*букв.: он своему ребенку поставил имя Вася*). 2. кличка // Понмыс локтэ сы ним вылас – Собака отзывается на эту кличку. Понмыслэн тэлкыс абу, локтэ быд ним вылас – От собаки толку нет, идёт на любую кличку. 3. название // Газета-

ыслэн нимыс – «Северная панорама» – Название газеты – «Северная панорама».

НИМАЛАНА прил. наречение имени ♦ **Нималана лун** – Именины.

НИМЕДНЫ гл., устар. говорить, поговаривать // Сы помлась **нимедэныс**, што сыа мунэма верес сае, ме ог вермы висьтооны, забыль или абу – Про нее говорят, что она вышла замуж, я не могу сказать, правда это или нет. **Нимедэныс**, тэ мэссэ вузалэма – Поговаривают, ты корову продал.

НИМЛУН суц. именины; день рождения (букв.: ним 'имя' + лун 'день') // Ми рытнас чоелы **нимлунсэ** карім – Мы вечером отмечали именины моей сестры (букв.: мы вечером моей сестре именины делали). Менум Нимлун дыръям ваисныс уна **козин** – Мне в день рождения принесли много подарков. Сыа **скэралэ**, мый ме сые иг кор Нимлунам – Он обижается, что я не пригласил его на день рождения.

НИМООНЫ [-ал-] гл. говорить, поговаривать (употребляется в роли вводного слова) // **Нималэ** тай кодке кулэма – Говорят, вот кто-то умер. **Нималэ** тэ рэдитэма – Говорят, ты родила.

НИМТЫНЫ (НИМТЫСЬНЫ) гл. 1. обзывать // Ныа **нимтисныс** ассис воксэ дикен – Они обзвали своего брата дураком. Мыля нэ тэ отторе **нимтысян**? – Почему ты всё время обзываешься? 2. прозвать, называть прозвищем // Менэ **нимтэныс** Кузьма Сань Анна – Меня называют Кузьма Сань Анна (*Анна – имя говорящей, Александр (Сань) – имя ее отца, Кузьма – имя ее прадеда по отцовской линии*).

НИМТЫСЬНЫ см. **НИМТЫНЫ** 1.

НИМТЭМ прил. безымянный, без названия // **нимтэм** чунь – безымянный палец; **нимтэм** морт – человек без имени.

НИН I суц., спец. боковая жердь нарт (*поперечная перекладина, соединяющая полозья*) // **Ниныс** дадыслэн жугалэма – Боковая жердь нарт сломалась.

НИН II нар. уже // Сыа муні **нин** – Он ушел уже. Старикыслы бедтэг ветлоонысэ сыкыд **нин** – Старику без трости ходить-то тяжело уже. Ми вичкоанум попыс рэбитэ уна пара **нин** и зэй бура рэбитэ – В нашей церкви священник работает давно уже, и очень хорошо работает.

НИНЭМ мест. 1. ничего // **Нинэм** абу – Ничего нет. **Нинэм** оз тэд – Ничего не знает. Кучам ми му кузя тэкедыд ветлооны, / **Нинэм** ке лёкыс оз лоо – Будем мы по земле с тобой ходить, / Ничего если плохого не случится (*из песни*). 2. никакой // Дёнен ки, куш киен карі, **нинэм** техника из вээ – Полностью руки, только руками строил, никакой техники не было.

НИЭТПЫР нар. никогда; ни разу (*о прошлом*) // Ме **ниэтпыр** иг вээ Францыяын – Я ни разу не был во Франции.

НИР суц. вытопки (*остаток от сливочного масла или маргарина после растопки*) // Выйсэ сыыді, **нирыс** уна коли – Масло растопила, вытопков много осталось.

НИРАСЬНЫ см. **НИРООНЫ**

НИРГЫНЫ гл. пицать (*о котенке, щенке, маленьком ребенке*) // Каньмыс **нирге** – Кошка пицтит. Этія дёля кычаньыс куйлэ и оторни **нирге** – Этот маленький щенок лежит и все время пицтит. Челядис **нирге** – Ребенок пицтит (*например, из-за плохого самочувствия*). Дёля челядис оз бэрд, **ниргэ** – Младенец не плачет, пицтит.

НИРООНЫ [-ал-] (**НИРАСЬНЫ**) гл. тереть, стирать // Черисэ каріс да лошканас **ниралэ** вирсэ – Рыбу разделал и ложкой стирает кровь. Кэрсэ кулемась, колэ **нирооны** кусэ – Оленя ободрали, надо тереть шкуру. Мэскыс **нирасе** пу бердас – Корова трется об дерево. Мушкуыс лудэ, да пу бердас **нирасе** – У него спина чешется, и об дерево он трется.

НИРТНЫ гл. тереть, стереть // Мыттэм нястисэ ачис **ниртис**! – Сколько грязи она сама стерла! Мыттэм стена-сис нястисэ **нирті** – Сколько со стены грязи стер. **Нирт** гач выысид сёйсэ – Сотри с брюк грязь. Джоджсэ **нирт** – Пол протри. Ср. **ВУШТЫНЫ, ЗЫРТНЫ**

НИСТАН (НИСТЫСЯН) суц. чесалка (*проволочная щётка для расчёсывания шерсти*) // Ме мэда нистысьны, вай мен **нистансэ** – Я хочу расчесывать шерсть, принеси мне чесалку. Менам выйим **нистысян**, и частэ нистыся – У меня есть чесалка, и я часто чешу шерсть.

НИСТЫНЫ (НИСТЫСЬНЫ) гл. 1. расчесывать шерсть // Мый нэ каран? Вурун **ниста** – Чего делаешь? Шерсть расчесываю. Ме **нисті** баля гэн – Я расчесала овечью шерсть. Нускисэ кыйны уна рэбитаыс, колэ **нистыны** и печкыны гэнсэ – Носки связать – большая работа, нужно расчесывать и прясть шерсть. Ме мэда **нистысьны**, вай мен нистансэ – Я хочу расчесывать шерсть, принеси мне чесалку. 2. теребить (*за волосы*) // Ме юрсиздыд **ниста**! – Я тебя за волосы потерблю! Ме юрситэ тэнчид **ниста**! – Я твои волосы потерблю!

НИСТЫСЬНЫ см. **НИСТЫНЫ**

НИСТЫСЯН см. **НИСТАН**

НИТШ суц. мох // Кэр **нитш** позе юны, сыа зэй бур, лекарствэ койд – Олений мох можно принимать, он очень полезный, как лекарство. Кэрьясыс **кокалэныс** мусэ, нитшсэ сёеныс – Олени роют землю, мох едят.

НИЧЕДНЫ гл. дёргать (*за волосы*) // Оз кызы, да ме сие юрсиздыс **ничелі** – Не слушается, и я ее за волосы подергала. Челядис надуритіс, и дедыс сые **ничеліс** – Ребенок натворил что-то, и дедушка его подергал за волосы.

НИЯ см. **НИА**

НОГ суц. манера, обычай // Уна кыы ме рочын тэда, / Но вот висьтооны ме мэда: / Каньыд – кошка, паньыд – ложка, / Пиис – сын, а нылыс – дочь, / Луныд – день,

а войис – ночь, / Нырыд – нос, а вомыд – рот, / Пуктас йэрыд – огород, / Пидесыд – колено, кос пескыд – полено, / Туруныс – трава, юрыс – голова. / А вот кыыяс пионер, школа, трактор, инженер, автомат и витамин / Этїк ноген шуам ми – Много слов я в русском знаю, / Но вот сказать я хочу: *(далее следует перечисление коми-зырянских слов с переводами на русский)*. А вот слова пионер, школа, трактор, инженер, автомат и витамин / Одинаково (букв.: в одной манере) называем мы *(из песни)*.

НОЙ 1) *сущ.* сукно // Нойсыс вурэныс парка – Из сукна шьют парку. **2)** *прил.* суконный // Ме вурі ной парка – Я сшил суконную парку. Пытшэссяныс валі ной падниче, ыллассянь – брезент падниче – Изнутри *(в чуме)* было суконное покрытие, снаружи – брезентовое покрытие.

НОКО *междом.* ну-ка // Ноко мун! – Ну-ка отойди! Ноко вод да узь! – Ну-ка ложись и спи!

НОЛЫНЫ см. **НООЛЫНЫ**

НОЛЭДЛЫНЫ см. **НООЛЭДЛЫНЫ**

НОМ [-й-] *сущ.* комар // Ном пуксис ки вылам да сидь куртчіс – Комар сел на руку и так укусил. Номьясыс зыыгэныс, а гутъясыс жуугэныс – Комары зудят, а мухи жужжат. А гожэмнас зэй уна ном – А летом очень много комаров. Тэрыт рытнас беда уна номйыс валі – Вчера вечером слишком много комаров было. Тшынасьны колэ номйыс мед мунэ – Дымить надо, чтобы комары ушли.

НОМРЭССЫНЫ *гл.* червиветь, зачервиветь // Кумын вунэдчі черисэ, да номрэссема – В кладовке забыла рыбу, и (она) зачервивела. Гожемыс валіс жар, да эшэдэм чериыс номрэссис – Лето было жарким, и вывешенная рыба зачервивела. Яйсэ шонді вылын коли, сыа и номрэссис – Мясо на солнце оставил, оно и зачервивело.

НОМСАСЬНЫ *гл.* быть привередливым в еде *(о беременной женщине)* // Сыа тай номсасе, наверно тыра – Она такая привередливая в еде, наверно, беременна. Номсасян а мый? – Беременный, что ли? *(иронично по отношению к слишком привередливому в еде мужчине; букв.: привередничаешь в еде как беременная, а что?)*

НОМЫР *сущ.* червь // Чериас тыр номыр – В рыбе полно червей. Яяс вайим номыр, колэ чээтны – В мясе есть черви, надо выбросить. Тыр номыр уялэ муас – Полно червей полазает в земле.

НОМЫРЭСЬ *прил.* червивый // Ме эстякльыс ньэбі чери, а ставнас номырэсь – Я у ханта купила рыбу, а (она) вся червивая.

НООЛЫНЫ (НОЛЫНЫ) *гл.* носить // Ньэбис косьтюм да ноолэ – Купил костюм и носит. Сыа ноолэ тээнас тэлоо шапка – Он носит зимой зимнюю шапку. Этая нылыс мичаа ноолэ шапкасэ юр вылас – Эта девушка красиво носит шапку на голове. Важэн ныыяс олэмась, кисьтэм паськем ноолэмась. Эні ныыяс олэныс, шэк паськемъяс ноолэныс – Раньше девушки жили, рваную одежду носили. Сейчас девушки живут, шелковую одежду носят *(час-тушка)*. Нылыс чатрасе, пыр ноолэ зарни чунь-

кытш – Девушка модничает, всегда носит золотое кольцо. А ми, челядьяс, нылы бара мачсэ ноолам – А мы, дети, им опять мяч приносим. Таво огородас мян крыса уна валі, уна картапельсэ ноолісныс – Нынче в огороде у нас много крыс было, много картошки таскали.

НООЛЭДЛЫНЫ (НОЛЭДЛЫНЫ) *гл.* 1. носить, возить // Сыэкыд сумкасэ мыттэм ноолэдлі! – Тяжелую сумку сколько носил! Сыа менэ пукседіс даде и чом гэгерсэ, чом гэгер менэ ноолэдлэ – Он меня посадил на нарты и вокруг чума, вокруг чума меня возит. 2. разносить, распространять // Почтальёныс ноолэдлэ газетъяс – Почтальон разносит газеты. Тэ ин ветлоо лишнэй, ин ноолэдлэ висемсэ народ костас – Ты не ходи лишний раз, не распространяй болезнь среди народа. 3. вынашивать ребенка *(о беременной женщине)* // Сыа ноолэдлэ тырсэ медбэр пара – Она донашивает беременность *(букв.: носит беременность последнее время)*. Сыа тыра, ноолэдлэ челядьсэ – Она беременна, вынашивает ребенка. 4. отвести кого-л. куда-л. // Менум колэ челядьсэ ноолэдллыны больничаз! – Мне нужно ребенка отвести в больницу! 5. выгуливать *(животное)*, гулять *(с ребенком)* // Мун челядьсэ ноолэдллы ылла кузяыс – Иди погуляй с ребенком *(букв.: ребенка выгуляй)* на улице. Понтэ ноолэдллы улича кузяыс – Погуляй с собакой *(букв.: собаку выгуляй)* на улице.

НОРА *нар.* жалостно // Ай-мамыс сылыс тешлунсэ тэже нора оз пуктыныс – Родители его капризы тоже всерьез не воспринимают *(букв.: жалостно не ставят)*.

НОСОВИК *сущ.* носовой платок // Нылыс пидес выысис суутіс, / Носовикнас синсэ чышкіс – Девушка с колен встала, / Носовым платком глаза вытерла *(из песни)*.

НЭ см. **НЭ**

НЭБ [-й-] *сущ.* вязанка *(сена)* // Вайим нэбъяс – Мы привезли вязанки *(сена)*. Турунсэ личкы нэбъяс – Сено сожми в вязанку.

НЭБЪЯСЬНЫ *гл.* вязать вязанки // Ме нэбъяс, медланэ вердны мэссэ – Я вяжу вязанки, чтобы накормить корову.

НЭЙТНЫ (НЭЙТЧЫНЫ) *гл.* бить, избить // Мыля челядтэ нэйтан? – Почему ребенка своего бьешь? Ин нэйт мэссэ – Не бей корову. Мыля нэйтан пуас? – Зачем бьешь по дереву? Челядь нэйтэ мач кузя – Ребенок бьет по мячу. Сыэлэме нэйтче – Сердце бьется. Зверьыс сюрэма капканас и зэй нэйтчема – Зверь попал в капкан и сильно бился. Этія детинаыс оторни нэйтче, наверно, висе – Этот мальчик места не находит *(ворочается; то встает, то садится)*, наверно, болеет. Ми кор черисэ пыжас пуктім, чериыс отторни нэйтчіс – Мы когда рыбу положили в лодку, рыба все время билась. Ме зэй пола, сыэлэме нэйтче – Мне очень страшно, сердце бьется. Ср. **ВАРТНЫ**

НЭЙТЧЫНЫ см. **НЭЙТНЫ**

НЭК (НЭК) *сущ.* сметана // Нэксэ карэныс ульлэлыс – Сметану делают из молока. Нэкыс абуджык сукмема –

Сметана не совсем загустела. Нэкыс курдэма – Сметана прогоркла. Мэссэ лысьта, уллэсэ юа, нэксэ сёя – Корову подою, молоко выпью, сметану съем.

НЭРЭВИТНЫ см. **НЭРЭВИТНЫ**

НЭШАСЬНЫ см. **НЭШООНЫ**

НЭШООНЫ [-ал-] (**НЭШАСЬНЫ**) гл. полоскать (бельё) // Асынас ме муна паськем нэшооны – Утром я пойду белье полоскать. Асынас ме муна Юганэ нэшасьны – Утром я пойду на Юган полоскать.

НЭШТА (**НЭШТА**) нар. еще // А сэсса бара... нэшта на вэлi тоже сорок четвертый год, сыа, начит, ми кэрдорса народ, кэрдорысь возм... – А потом опять... еще был тоже сорок четвертый год, это, значит, мы оленеводы, от оленей пришедшие... Кодлэн выйым уна, нэшта унджык колэ – У кого есть много, ещё больше надо (поговорка). Ме нэшта ветла – Я еще схожу.

НУЖНИК суц. туалет // Важэн нужниксэ мэдэныс разны и карны вылес – Старый туалет они хотят разобрать и построить новый.

НУЖНЭЙ 1) прил. бедный (имеющий недостаток в деньгах) // Миян суседъясыс нужнэсь, нянь вылэ деньгаыс оз хватайт – Наши соседи бедные, на хлеб денег не хватает. Сельсоветыс нуэ рэбетасэ нужнэй народыскед – Сельсовет ведет работу с бедными людьми. 2) суц. бедняк // Нужнэйис петі улича вылэ – Бедняк вышел на улицу.

НУЖНЭЯ нар. бедно // Суседъяс олэныс зэй нужнэя – Соседи живут очень бедно. Нылы бара турун карам, да ортсалам, ныа корке ульлэ сетасныс да мый да, то нянь сетасныс, то йээ сетасныс, вот сідь и быдмим, нужнэя быдмим – Им опять сено ставим да помогаем, они когда молоко дадут, да что там еще, то хлеб дадут, то просто квашу дадут, вот так и росли, бедно росли. Дёля семья быдтылім да / Зэй вед нужнэя олім – Маленькую семью вырастили да / Очень ведь бедно жили (из частушки).

НУК суц. внук // Менам нуке олэ Обдорскеын – Мой внук живет в Обдорске. Бабе нянчитче нукъяснас – Бабушка нянчится с внуками.

НУНЫ гл. 1. нести // Ме ысті Петяэс нуны бумагаяс – Я отправил Петю отнести бумаги. Мусэркасэ колэ нуны – Мусор надо вынести. Пыжсэ нуис тэлыс – Лодку унес ветер Пыжсэ нуис тээнас – Лодку унесло ветром. Мен кокнид нуны мешэксэ – Мне легко нести мешок. 2. везти // Машынанас нуисныс шкафсэ – На машине (букв.: машиной) увезли шкаф. Вэлыс нуэ мушку вылас кык съэкыд мешэк – Лошадь везёт на спине два тяжелых мешка. 3. вести (работу) // Сельсоветыс нуэ рэбетасэ нужнэй народыскед – Сельсовет ведет работу с бедными людьми.

НУР суц. 1.правка из муки // Шыдсэ нурэн нуръялэныс – Суп правкой из муки заправляют. 2. клейстер // Важэн миян клей из вэа, и обойсэ колі клеитны, ми гудралім вазн пызсэ, и вэлi нур, кодэн майтім обойсэ и

клеитім – Раньше у нас не было клея, и обои надо было клеить, мы разводили водой муку, и получался клейстер, которым намазывали обои и клеили.

НУРНЫ гл. 1. мурлыкать (о кошке) // Каньмыс нурэ – Кошка мурлычет. 2. бормотать (о человеке) // Мыйке тай нурэ ныр улас – Что-то там бормочет себе под нос. Пукалэ и нурэ – Сидит и бормочет.

НУРЬЕОНЫ [-ал-] гл. заправлять мукой // Сёй-сёй шыдсэ, сыа нуръялэма – Ешь-ешь суп, он заправлен мукой. Шыдсэ нурэн нуръялэныс – Суп правкой из муки заправляют.

НУРЬЯ прил. заправленный мукой // Кэр дорын пуэныс нурья шыд – В оленеводстве варят заправленный мукой суп.

НУСКЫНЫ гл. 1. сопеть // Узигас ньэз нуске – Когда спит (букв.: спя), тихо сопит. 2. гнусавить // Челядис бэрдэ и нуске, ныр пырыс сёрнитэ – Ребенок плачет и гнусавит, через нос говорит.

НУЧКА суц. внучка // Менам нучкаэ мэйми муні школаэ – Моя внучка в прошлом году пошла в школу. Ме кэмеді нучкаэс – Я обувала внучку.

НУЭДНЫ гл. 1. вести, кого-л., что-л. // Айис нуэдіс челядысэ киздыс школаэ – Отец повел ребенка за руку в школу. Айис нуэдіс детинасэ соддорсис керкаас – Отец увел мальчика со двора домой. Сыа мамыс дорысэ нуэдіс писэ ас дорас ооны – Он от матери уводит сына к себе жить. Ме нуэда понсэ гэз вылын – Я веду собаку на веревке. Ме нуэда машиныасэ – Я веду машину. 2. вести куда-л. (о дороге) // Туйис нуэдіс ю дорас – Тропинка ведет к реке.

НУЯ мест. они // Нуя ломтэныс пыысян – Они топят баню. Кор гэтыръяс шудтэмэсь, нуя юксеныс – Когда супруги несчастливы, они разводятся. Гожэмнас птицаыс сёйсеныс этдельнэ, а арнас муна водяс нуя вошьеныс келебасьны – Летом птицы питаются по отдельности, а осенью перед отлетом они начинают собираться в стаи.

НУЖ прил. тупой (о режущей поверхности) // Пуртыс нуж, колэ панен кеслыны – Нож тупой, надо бруском поточить. Шыраныс нуж – Ножницы тупые. Кэсаыс нуж – Коса тупая. Ср. **ТУТШ**

НУМА суц. ложь // Тэ висыталан забыль али нума? – Ты говоришь правду или ложь?

НУР суц. 1. нос (у человека) // Сылэн ыджыд нурыс – У него большой нос. Сыа уси и нурысэ жугедіс – Он упал и нос разбил. Сыа сэтчем чегыль, нурысэ чатыртэ – Он такой вообразулистый, нос задирает. Кэдид тэлыс нурысэ чепралэ – Холодный ветер мне нос щиплет. Детина фурске нурынас, оз вермы дыштыны – Мальчик шмыгает носом, не может дышать. Нурэ пэді/тупкысис пыр-пыр – Нос заложило совсем (при насморке). 2. клюв // Кутшыслэн юэс нурыс – У орла острый клюв. 3. нос (у неодушевленного предмета) // Сыа пукалэ пыж бэжас и бура и бертэ, пыж

нырсэ бергедэ веськыда или шульгаа – Он сидит на корме лодки и подгребаёт воду, нос лодки он поворачивает направо или налево. ♦ **Нырсе сылысь он бергед** – Его не переубедишь (букв.: нос его (ты) не свернёшь).

НЫРА прил. 1. с носом, с клювом // Пу вылас пукалэ тица тутш ныра – На дереве сидит птица с тупым клювом. Обь выити муні тутш ныра катер – По Оби плыл катер с тупым носом. 2. упрямый // Сыа моргыс зэй ныра, сыа быдсэс ас мознаыс карэ – Этот человек очень упрямый, он всё по-своему делает.

НЫРД суш. мыс (в районе с. Мужи – возвышенный участок суши около изгиба реки; весной он залит водой, затем вода с него сходит) // Юганас вйим нырд – На Югане есть мыс. Нырлас суутам – У мыса остановимся. Этi нырлас мича козъяс – На этом мысу красивые ели.

НЫРЗЕДНЫ гл. поставить киснуть (молоко или молочный продукт) // Ульлэ нырзед крынкаас – Молоко поставь киснуть в крынку.

НЫРЗЫНЫ гл. 1. киснуть (о молоке и молочных продуктах) // Ульлэыс нырзема – Молоко прокисло. Ме крынкаас пукті ульлэсэ нырзыны, и получитчис йэз – Я в крынку поставила молоко киснуть, и получилась простокваша. Йэлыс нырзема, колэ рысьмедны – Простокваша прокисла, надо делать творог. 2. быть спокойным, полусонным (о пьяном человеке) // Моргыс нырзема пукалэ – Человек пьяный, полусонный сидит.

НЫРНИТНЫ гл. 1. нырять // Челядис купатченыс, нырнитэныс – Дети купаются, ныряют. Детинаыс нырнитіс, мэдэ из кыпедны – Мальчик нырнул, хочет камень поднять. 2. споткнуться // Моргыс муні и нырнитіс – Человек шел и споткнулся.

НЫРПОМ см. **МЫРПОМ**

НЫРЬЁОМУНЛЫНЫ см. **НЫРЬЁОМУННЫ**

НЫРЬЁОМУННЫ (НЫРЬЁОМУНЛЫНЫ) гл. вздремнуть // Ме мыди и нырьюмунэма – Я устала и задремала. Ми дыр локтім, пуксим и нырьюмунлэмась – Мы долго ехали, сели и вздремнули.

НЫЫ [-л-] суш. 1. девочка, девушка // Ныыясыс сэтшэм ыджыдэсь, а пыр на аканясеныс – Девочки такие взрослые, а всё ещё в куклы играют. Обь ю дорын, Обь ю дорын олэ менам мича ныы – Возле Оби-реки, возле Оби-реки живет моя красивая девушка (из песни). Сад йэр шарын ныы ветлалэ, / Сэтче зон оз волю – В середине огороженного сада девушка гуляет, / Туда парень не ходит (из песни). Том морт бэрас ныы рэд воис, зэй нин бура видясис – После молодого человека девушка пришла, очень хорошо поздоровалась (из частушки). Мыжы вэлэсь дёля вэлі, уна ныы рэд вэліныс, / Ворсанин пыр чукартісныс, йэктісныс да сылісныс – Село Мужи маленькое было, много девушек было, / Вечёрки всегда собирали, танцевали и пели (частушка). 2. дочь // Менам нылэ праздник кежас воас ми доранум – Моя дочь к празднику приедет к нам.

НЫЫЁРТ суш. подруга (букв.: ныы ‘девочка, девушка’ + ёрт ‘друг’) // Ме ньэби ныыёртэлы водясем ним Лунас – Я купила подарок подруге на день рождения. Сыа гэтрасис ме ныыёртэ вылэ – Он женился на моей подруге. Меям ныыёртэ зэй сяма и зэй бура пэжаліс важъя шаньгаяс – Моя подруга мастерица и очень хорошо пекла старинные шаньги.

НЫЫЮР суш. платок (головной убор незамужней девушки; сворачивается валиком и надевается на голову, как венок; букв.: ныы ‘девушка’ + юр ‘голова’) // Ме кэрталі ныыюр – Я завязала платок. Ныыюр – эта чышъян гартэма гэгреса и кэрталэма нылыслы юр вылас. Юр шарыс тыдалэ, што нылыс абу верес сайын – Головной убор незамужней девушки представляет собой платок, завязанный кругло и повязанный девушке на голову. Середину головы видно, (это значит), что девушка не замужем.

НЬЭБНЫ (НЕБНЫ, НЬЭБСЫНЫ) гл. купить // Ме муна лафкаэ нянь ньэбны – Я пойду в магазин хлеба купить. Сыа менум небис дэрэм куим кызя – Он мне купил рубашку с тремя пуговицами. Лафкаэ колэ ветлыны ньэбсыны – В магазин надо пойти сделать покупки. Ми небим выль керка, сыа эні тыртэм на – Мы купили новый дом, он сейчас пустой еще.

НЬЭБСЫНЫ см. **НЬЭБНЫ**

НЬЭЖ (НЕЖ, НЬЭЗ) нар. 1. тихо // Сыа мунэ ньэж – Он идет медленно (букв.: тихо). Ньэжлжык сёрнит! – Тише говори! Пыжыс ньэз кылалэ – Лодка тихо (без включенного мотора) идет по течению. Моргыс ньэз сёрнитэ – Человек тихо говорит. Ньэж мыскы рымкаяссэ, ин зильгед! – Тихо мой рюмки, не ударяй! 2. постепенно // Ми ньэж пэрысьмам – Мы постепенно стареем.

НЬЭЗ см. **НЬЭЖ**

НЬЭЛК (НЕЛК) суш. икроножная мышца // Менам дойме ньэлке – У меня болит икра. Ме эні кэр ньэлксэ сёя – Я сейчас оленью икру ем. Кок нелке дойме – Икра в ноге болит.

НЬЭД [-л-] суш. стрела // Эстяк детинаыс лыйис ньэлэн – Хантыйский мальчик выстрелил стрелой.

НЬЭР см. **НЕР**

НЬЭРУУ – пучок прутьев (<ньэр ‘прут’+ уу ‘пучок’) ♦ **Ньэруу кэвер** – Мат из связанных тонких берёзовых прутьев, который кладут зимой на снег в чуме // Чомйын тэлын виденыс ньэруу кэвер, медланэ лымйыс оз сыы – Зимой в чуме держат ковер из берёзовых прутьев, чтобы снег не таял.

НЬЫЛЫК см. **НЫЛЫК**

НЬЫЛЭМ см. **НИЛЭМ**

НЭ (НӘ) част. же // Мый нэ манласян, әддеджык лок! – Чего же медлишь, скорее иди! Код нэ бускысема мэ вольпасям? – Кто же бухнулся на мою постель? Мый дон нэ тэныд суутіс мэскыс? – В какую же цену обошлась коро-

ва? Квартира нэ никытэн валі, и из вэе квартира – Квартир же нигде не было, и не было квартир.

НЭК см. **нэк**

НЭЛМА *суц.* нельма (*рыба семейства лососевых*) // Этія юас водитче нэлма – В этой реке водится нельма.

НЭРЭВИТНЫ (НЭРЭВИТНЫ) *гл.* ждаты // Нэрэвит. ме эні воа – Подожди, я сейчас приду. Ми нэрэвитам пока зэрыс оз эшты – Мы ждем, пока дождь не кончится. Ми нэрэвитам зэр эштэмсэ – Мы ждем окончания дождя. Шыдыс пым: нэрэвит. пока кайдас – Суп горячий: погожди, пока остынет.

НЭШТА см. **нэшта**

НЮДЬ *прил.* 1. гибкий // нюдь пес – гибкое дерево. Пуыс нюдь – Палка гибкая. Сутугаыс нюдь – Проволока гибкая. 2. вязкий, тягучий // нюдь конфета – тягучая конфета. Шаньгаыс нюдь – Шаньга тягучая. Сёйис нюдь – Глина вязкая. Кок улас туйис зэй нюдь – Под ногами дорога очень вязкая.

НЮЖЛАСЬНЫ *гл.* 1. тянуться (*о тягучем предмете*) // Конфетаыс нюжласе – Конфета тянется. 2. потягиваться // Мый нэ нюжласян? Палялін, суут и ин нюжлась! – Чего потягиваешься? Проснулся, вставай и не потягивайся! Понмыс ке нюжласе морт воднырын, то кулэм водьсын – Собака если тянется перед человеком, то это к смерти. 3. подтягиваться // Тэ мун перекладина дорас и нюжлась – Ты подойди к перекладине и подтягивайся.

НЮЖОНЫ [-ал-] *гл.* 1. растянуться // Мыйке, гэзйис тай нюжалма – Что-то веревка-то растянута. 2. затынуться (*о времени*) // Выть костыс нюжалі – Время принятия пищи затынулось (*т.е. много времени ушло на принятие пищи*).

НЮЖТЭДНЫ *гл.* тянуть (*о человеке, недоговаривающем что-либо*) // Мыйке мадэ висьтооны, а нюжтэдэ. оз висьтоо – Что-то хочет сказать, а тянет, не говорит.

НЮЖЭДНЫ (НЮЖЭДЧЫНЫ) *гл.* 1. тянуть // Тэварсэ позе нюжэдны – Ткань можно тянуть. Сыа паляліс и нюжэдчис – Он проснулся и потянулся. Дитинаыс нюжэдчэ шонді вылэ – Мальчик тянется к солнцу. Тэ мун перекладина дорас и витыс нюжэдчы – Ты подойди к перекладине и пять раз подтянись. Яг туйыс вежынь нюжэдчема – Лесная тропинка криво проложена. 2. тянуть, растянуть (*время*) // рэбитасэ нюжэдны лун быд кежэ – работу растянуть на целый день; пэрасэ нюжэдны – время тянуть. 3. протянуть кому-л. какой-л. предмет // Сыа нюжэдліс нылылы кисэ – Он протянул девушке руку. 4. потянуть, растянуть (*например, мышцу, сухожилие*) // Уси и кок сэнэс нюжэді – Я упала и сухожилие растянула.

НЮЖЭДЧЫНЫ см. **нюжэдны**

НЮК *суц., спец.* нюк (*покрытие для чума, изготавливаемое зимой из шкуры взрослого оленя*) // нюк гэз – веревка, которой привязывают нюк к шестам. Тэлоо волисы вурэныс нюк – Из шкуры взрослого оленя шьют нюк.

НЮКЛЁНЫ [-ал-] (**НЮКЛАСЬНЫ**) *гл.* гнуть // кэрт нюклялан морт – кузнец (букв.: железо гнуший человек). Ме босьті газетсэ и нюклялі – Я взяла газету и согнула. Сутугаыс нюклясема – Проволока согнутая.

НЮКЛАСЬНЫ *гл.* 1. см. **НЮКЛЁНЫ**. 2. кривляться // Ин нюклясь! – Не кривляйся! 3. ломаться (*о человеке*) // Ме маді сёрнитны нылыскед, а сыа нюклясе. оз мад – Я хотел поговорить с девушкой, а она ломается, не хочет.

НЮКРАСЬНЫ *гл.* морщиться // Луксэ сёйн и нюкрасян – Лук ты съел и морщишься. Мый нэ нюкрасян. кытыке тэнад висе? – Что ты морщишься, что-то у тебя болит?

НЮКУЛЬТНЫ (НЮКУЛЬТЧЫНЫ, НЮКЫЛЬТНЫ) *гл.* согнуть // Дитинаыс нюкыльтіс пусэ – Мальчик согнул дерево. Бумагасэ кыкла нюкульт – Бумагу пополам согни. Этае нюкультэма пусэ колэ этша веськедны, медланэ валі этша веськыдджык – Эту загнутую палку надо немного выпрямить, чтобы была немного прямее. Сыа пэрыс нин, но пыр на весьтас ветлалэ, абу нюкультчема – Он старый, но всё еще прямо ходит, не сгорбился.

НЮКУЛЬТЧЫНЫ см. **нюкультны**

НЮКЫЛЬТНЫ см. **нюкультны**

НЮКЫРТЧЫНЫ *гл.* морщиться // Вася сёйс лёк вотыс, и рожа лицыыс нюкыртчис – Вася съел плохую ягоду, и его лицо сморщилось.

НЮЛЕГ 1) *суц.* 1. слизь // Чери съэмьяс уна нюлег – На рыбьей чешуе много слизи. 2. осадок (*например, в бочке*) // Нюлегыс пуксис бэчка пыдэсас и бэчка гэгераc – Осадок сел на дно и на стенки бочки. 2) *прил.* 1. скользкий (*о предмете, выскальзывающем из рук*) // Черныс нюлег. кутны съэкыд – Рыба скользкая, удержать трудно. Майтэгыс нюлег. кисом частэ усе – Мыло скользкое, из рук часто падает. 2. глупый (*о человеке, который ничего не соображает*) // Мый морт нэ? Нюлег! – Что за человек? Ничего не соображает! Ср. **вольт**

НЮЛЕГЕСЬ (НЮЛЕГЭСЬ) *прил.* скользкий // Нюлегесь сир вольсйыс кисюм – Скользкая (*покрытая слизью*) щука выскальзнула из моих рук. Ме поссэ мьсыки и уна порошок пукті, и поскыс нюлегэсь. ветлооны оз позь – Я пол вымыла и много порошка высыпала, и пол скользкий, ходить невозможно.

НЮЛЕГМЫНЫ *гл.* застояться (*о воде*) // Ваыс стэканас нюлегміс – Вода в стакане застоялась. Юас ваыс нюлегмема – В реке вода застоялась.

НЮЛЕГЭСЬ см. **нюлегесь**

НЮЛЛЫНЫ см. **нююлыны**

НЮМЫР-НЯМЫР *прил., устар.* неполноценный, ненормальный (*о человеке*) // Сыа мортыс нюмыр-нямыр – Этот человек неполноценный. Этпыр ми чиститім утка-яс, а Тихон воис и уткыслыс юрсэ вундіс, а сэтэн тыр номыр. Сыа сіе утка юрсэ глэтнитіс, сэтшэм сыа валі нюмыр-нямыр – Однажды мы чистили уток, а Тихон

пришел и голову утки отрезал, а там полно червей. Он эту голову утки проглотил, такой он был ненормальный.

НЮМЫР-НЯМЫРА нар., устар. неопратно, как попало // Мунэ бабаыс топ ньюмыр-нямыра пасьтасема – Идет женщина неопратно одетая. Картошкэсэ садитэма ньюмыр-нямыра – Картошку посадила как попало.

НЮР суц. болото (в районе с. Мужи – открытое место в лесу между багульником и деревьями, где растут ягоды, например, морошка, голубика) // Понбазыс быдме нюр вылын – Водяника растет на болоте. Колян воын ми вотчим ыджыд нюр вылын да адьдилім ошпи – В прошлом году мы собирали ягоды на большом болоте и видели медвежонка.

НЮРГЫНЫ гл. 1. ныть, скулить (о кошке, о щенке) // Каньмыс нюрге и корэ сёйны – Кошка ноет и просит есть. Каньмыс эбес дорас воис и кучис нюргыны – Кошка к двери подошла и стала ныть. Кычанпиис нюрге – Щенок скулит. 2. ныть, плакать (о человеке) // Катя нюрге быдчема помла – Катя ноет из-за чего попало. Отторе нюрге. нюрге – Все время плачет, плачет (о ребенке). Мый нэ сулалан нюрган? – Что ты стоишь ноешь? Мортис отторни куйлэ да куйлэ, нюрге. бураке висе да – Человек все время лежит да лежит, ноет, болеет, наверное, да. Ин нюргы отторе! – Хватит ныть!

НЮРСМЫНЫ гл. зачахнуть, поникнуть // Мый нэ нюрсмин? – Что ты поник? Вотысыс нюрсмема – Ягоды зачахли.

НЮУГЫНЫ гл. 1. стонать (о гагаре) // Гагараыс ньюге – Гагара стонет. 2. ныть (о человеке) // Маша ньюге: сылэн висе мушкуыс – Маша ноет: у нее болит спина. Челядь ньюге, выль чача корэ мамыслысь – Ребенок ноет, новую игрушку просит у мамы.

НЮШКЫНЫ гл. выиграть // Картызэн ворсім, ме нюшки – В карты играли, я выиграл.

НЮЮЛЫНЫ (НЮЛЛЫНЫ) гл. лизать // Менам каньме нююлэ киэс менчум – Моя кошка лижет руки мне. Миян каньмыс тышкасема и куйлэ асьсэ нююлэ – Моя кошка подралась и лежит себя облизывает. Дитинаыс нююлэ канфетсэ – Ребенок облизывает конфету. Каньмыс доймедчемсэ нюллэ – Кошка раны зализывает.

НЯЗЙЫНЫ гл. измазать // Сыа нязийс кисэ – Он измазал руку. Мортис пырооліс и нязийс кокен поссэ – Человек вошел и ногами размазал грязь на полу (букв.: измазал ногами пол).

НЯКАСЬНЫ см. **НЯКООНЫ** 1

НЯКЕДНЫ гл. кормить (грудью или с помощью соски) // Мамыс челядьсэ някедэ – Мама ребенка кормит грудью. Каньмыс нярге, каньписэ мэдэ някедны – Кошка мяукает, котенка хочет покормить. Дёля кычан ульлёлэн някедам соскаэн – Маленького щенка молоком кормим из соски (букв.: соской).

НЯКООНЫ [-ал-] (**НЯКАСЬНЫ**) гл. 1. сосать // Челядис някалэ чупсэ – Ребенок сосет грудь. Челядис мэдэ соскасэ някооны – Ребенок хочет соску сосать. Челядис някалэ йи койд конфет – Ребенок сосет леденец (букв.: как лёд конфету). Челядис бэрдэ и мэдэ някасьны – Ребенок плачет и хочет сосать. 2. болеть (о болевом ощущении в низу груди, в сердце) // Морэс улэс някалэ – Низ груди болит (от голода). Сьэлэмес някалэ, пузед чай! – У меня сердце болит (от голода), вскипяти чай! 3. щемить (сердце от негативных эмоций) // Горесис сьэлэмес някалэ – От горя сердце щемит.

НЯЛУКУ суц., спец. телёнок оленя в возрасте примерно от года до полутора // Нялуку хорасэ ме козыналі другэлы – Годовалого теленка-самца я подарил другу.

НЯНЬ суц. хлеб // Нянь да ва ке сёян, баля койд пэт лоан – Хлеб да воду если кушаешь, как овца сытый будешь. Менам бабе ачис няньсэ пэжалэ, а оз ньэб – Моя бабушка сама хлеб печет, а не покупает. Няньсэ шэроо – Хлеба нарежь. Черисэ позе манитны, медланэ кыйсис, ваз шыблооны просо колэ, или нянь катышгяс – Рыбу можно приманить, чтобы ловилась, в воду надо бросать просо или хлебные окатыши.

НЯПА суц., устар. копуша (о медлительном, нерасторопном человеке) // Миян эдьден колэ мунны, а тэ пыр на няпанад. эдва вэран – Нам скоро надо идти, а ты такой копуша (букв.: копушей твоей), едва шевелишься.

НЯР прил. голый, лысый // няр ку – голая кожа; няр малича – облезлая малица (т.е. такая, из которой выпала почти вся шерсть). Юрыс няр – Голова лысая. Тээнас кыдьясэс нярэсь – Зимой березы голые. ♦ **Няр челядь** – Только родившийся ребенок, несмышлениш. ♦ **Няр ватшкан** – Больной, ослабленный новорожденный ребенок (букв.: лысый воронёнок) // Кучем челядис рэдитчема няр ватшкан – Какой ребёнок родился слабенький. Ср. **ПАСЬТЭМ**

НЯРГЕДЧЫНЫ см. **НЯРГЫНЫ** 2

НЯРГЫНЫ (НЯРГЕДЧЫНЫ) гл. 1. мяукать // Каньмыс нярге, уллэ корэ – Кошка мяукает, молока просит. 2. плакать, пищать (о ребенке) // Челядис нярге – Ребенок плачет. Дёля челядь сёрнитны оз нэ куж, а только нярге – Маленький ребенок говорить-то не умеет, а только пищит. Челядис тай няргедче – Ребенок капризничает.

НЯРЕВЕЙ см. **НЯРЭВЕЙ**

НЯРМА суц., спец. сменная нижняя часть полозьев саней (изготавливается из дерева) // Нярма вылас колэ нюкультчан пу – На нижнюю часть полозьев нужно гибкое дерево. Нярмасэ карэныс мечча кыдь пуысь – Нижнюю часть полозьев делают обычно из березы.

НЯРМООНЫ [-ал-] гл. менять нижнюю часть полозьев саней // Дадь сюэс колэ нярмооны, сюис ставнас бырэма – У полозьев саней надо поменять нижнюю часть, полозья все износились. Додь сюис вэснимас, и нярма

лэныс сые – Полозья саней утончаются, и у них меняют нижнюю часть.

НЯРМЫНЫ *гл.* 1. лысеть (*о человеке*) // Ме тай нярма – Я чего-то лысею. 2. облезать (*о мехе*) // Менам маличаэ нярміс – Моя малица облезла. Малича куыс нярміс – Мех малицы облез.

НЯРНЫ (НЯРСЬЫНЫ) *гл.* 1. мять, давить что-л. // нярны бумагасэ – мять бумагу. Няр картапельсэ эбед кежэ! – Помни картошку к обеду. Бабе нярэ турипуусэ лошкаэн – Бабушка давит клюкву ложкой. Паноо ступкаын нярі – Крупу в ступке помяла. Кольксэ ставсэ сумкаас няріс – Яйца все она в сумке подавила. Ме кокнам печенье нярі – Я ногой печенье раздавила. Кок улас уйис, а тутчі и нярі – Под ногами полз (*например, о клопе, жуке*), а я наступил и раздавил. Ме нярі лудуксэ – Я раздавил клопа. Дэрэмыс нярсе – У него рубашка мнется. Мырпомыс нярсема – Морошка раздавилась. Понмыслэн гэныс нярсема – У собаки шерсть помята. 2. побить кого-л. // Няріс тай мортсэ – Побил-то человека. 3. сбить (*о транспортном средстве*) // Сылысь ныыёртсэ няріс машина – Ее подругу сбила машина. Ср. ПЕСЛООНЫ

НЯРСЬЫНЫ см. **НЯРНЫ**

НЯРТАЛА *сущ., спец.* аркан // Кэрсэ кутэныс нярталаэн – Олень ловят арканом. Нярталасэ ки вылэ чээті – Аркан на руку закинул. Сыа нярталанас бура кутасе – Он арканом хорошо ловит. Нярталаыс тшалакасис – Аркан в узел завязался.

НЯРЦО I *сущ.* влажный мох (*на болотах*) // Нярпоыс быдме садуку вылын – Влажный мох растет на болоте.

НЯРЦО II *сущ.* моль (*личинки*) // Буркасэ нярцо жугедэма – Бурку моль испортила. Сундукас нярцоыс лессэ дённен чыкедема – В сундуке моль все вещи испортила.

НЯРЭВЕЙ (НЯРЕВЕЙ) *сущ., спец.* олень ярко-белой масти // Нярэвей/няревей – зэй еджыд кэр – Нярэвей – очень белый олень.

НЯСКИ см. **НЯСТИ**

НЯССИ см. **НЯСТИ**

НЯСТИ (НЯСКИ, НЯССИ, НЯСЬКИ, НЯСЬТИ) 1) *сущ.* грязь // нясьтисэ вуштыны кэмкотысь – грязь соскребать с обуви. Ме мыськыны мэда ас выысюм нястисэ – Я хочу смыть с себя грязь. А туруныс ляпкыд, позе няски кузяыс уйны – А трава низкая, можно по грязи ползти. 2) *прил.* грязный // Порсис ставнас нясти – Поросенок весь грязный. Нясти туй кузяыс ми мунім – По грязной дороге мы пошли. Няски туй кузя ме муна – По грязной дороге я иду. Водин тыдалэ няски туй – Впереди виднеется грязная дорога.

НЯСЬКИ см. **НЯСТИ**

НЯСЬТИ см. **НЯСТИ**

НЯЧКЫНЫ *гл.* жевать // Бабелы съэкыд нячкыны яй – Бабушке тяжело жевать мясо. Каньмыс нячке черисэ –

Кошка жуёт рыбу. Сыа нячке няньсэ – Он жуёт хлеб. Мэскыс нячке турунсэ – Корова жуёт сено.

НЯША *сущ.* 1. ил // Гэптысь няшаыс кыптэма, зэрас – Со дна ямы ил всплыл на поверхность – будет дождь (*примета*). 2. грязь (*на дороге, очень обильная и мешающая проходу*) // Туйис вылас няша, ме мунны ог вермы – На дороге грязь, я пройти не могу.

О

ОЗЫР *прил.* богатый // озыр олысь – богатый житель. Россия озыр ас писательсэсн – Россия богата своими писателями. Мый тока из вээ сэтэн, озыр пызаныс вэлі – Чего только не было там, богатый стол был.

ОЗЫРЛУН *сущ.* богатство // Ныа заритчисныс ми озырлунанум – Они зарятся на наше богатство.

ОЗЫРМЫНЫ *гл.* разбогатеть, стать богатым // Сыа лои ыджыд начальникен и эдьде озырмис – Он стал большим начальником и быстро разбогател. Ягыс озырмис чакен – Лес стал богат грибами.

ОКАСЬНЫ см. **ОКООНЫ**

ОКМЫС *числ.* девять // Пызан вылас сулаліс окмыс чашка – На столе стояло девять чашек.

ОКМЫСДАС *числ.* девяносто // Менам лафкаам рэбитэныс окмысдас морт – В моем магазине работают 90 человек.

ОКМЫСДАСЭД *числ.* девяностый // Окмысдасэд вылын кулі – На девяностом году скончался.

ОКМЫССЁ *числ.* девятьсот // Окмыссёэд лыдьди – Сосчитай до девятистот.

ОКМЫССЁЭД *числ.* девятисотый // Сыа вэлі окмыссёэд во вылын рэдитчыны – Он родился в девятисотых годах. Менам дедэ вэлі окмыссёэд воын рэдитчыны – Мой дед девятисотого года рождения.

ОКМЫСЭД *числ.* девятый // Менам пие велэдче окмысэд кластын – Мой сын учится в девятом классе.

ОКООНЫ [-ал-] (ОКАСЬНЫ, ОКЫШТНЫ) *гл.* целовать // Жэнихыс окалэ невестасэ – Жених целует невесту. Жэнихыс окыштисэ невестасэ – Жених поцеловал невесту. Эшын дорын том морт мунэ, ме пета да окышта – За окном молодой человек идёт, я выйду да поцелую (*из частушки*). Ныы и зон окасеныс – Девочка и мальчик целуются. Дитинаыс окасис нылыскед – Мальчик поцеловался с девочкой. Гозыаыс тон пинясеныс, мэдасыыс окасеныс – Супруги сегодня ругаются, а завтра целуются.

ОКЫШТНЫ см. **ОКООНЫ**

ОЛАН *прил.* 1. жилой // олан керка – жилой дом. 2. жизненный // Кучем тэнад олан туйид? – Какой твой жизненный путь?

ОЛАНІН *суц.* место жительства // важ оланін – прежнее место жительства.

ОЛІЛЛЫНЫ (ОЛЫЛЛЫНЫ, ОЛЫЛНЫ) *гл.* бывать // Быд асы менам вомам курыд. Сідь оліллэ кодлэн мускыс висе – Каждое утро у меня во рту горечь. Так бывает (у тех), у кого больная печень. Кулэмыс олыллэ разнэй пэлэс: код ас вольпасьяс кулэ, код ачыс эшэдчіс, код больничан куліс – Смерть бывает разного вида: кто в своей постели умер, кто сам повесился, кто в больнице умер. Катыдын гожэмнас олыллэ жарыс – На юге летом бывает жара. Тулыснас и арнас шляча олыллэ – Весной и осенью мокрый снег бывает.

ОЛӘМ см. ОЛЭМ

ОЛЫЛЛЫНЫ см. ОЛІЛЛЫНЫ

ОЛЫЛНЫ см. ОЛІЛЛЫНЫ

ОЛЫСЬ см. ОЛЫСЯ 1)

ОЛЫСЯ (ОЛЫСЬ) 1) *суц.* дух, привидение, нечистая сила // керка олысь – домовый (букв.: домовый дух); ягса олысь – человек, который ушел в лес отшельником. Олысья вийим – Дух есть (например, в доме, на кладбище, в лесу). Олысьясэ аддины бур вылэ – Увидеть домового – к добру. Сяа этша юр сайдтэг и олэ ягса олысь моз – Он немножко не в себе и живет как лесной человек. Миян керкаанум пыр вийим олысья – В нашем доме всегда есть домовый. Миян керкаанум благословеннэй, бур местэын, миян олысьясэ бур, абу скэр – Наш дом благословенный, в хорошем месте, наш домовый хороший, не сердитый. 2) *прил.* полный нечистой силы // Эстэн ягыс зэй олысья. народсэ поозедлэ дажэ – Здесь лес полон нечистой силы, (она) людей пугает даже.

ОЛЫШТНЫ см. ООНЫ

ОЛЫШТЭМА *прил.* старый, пожилой (о человеке или животном) // олыштэма пон – старая собака. Олыштэма морт эдьде мыде – Пожилой человек быстро устает. Татче воис олыштэма морт – Сюда пришел пожилой человек. Ме сеті местэ олыштэма мортлы – Я уступила место пожилому человеку.

ОЛЬХА 1) *суц.* ольха // Ольхасис карэныс корэсьяс пысьыны – Из ольхи делают веники париться. 2) *прил.* ольховый // Ми пыисим ольха корэсен – Мы парились ольховыми вениками.

ОЛЭМ (ОЛӘМ) *суц.* жизнь // важ олэм – старая жизнь; кузь олэм – долгая жизнь. Ныа казгытылісныс важья олэмсэ – Они вспоминали старинную жизнь. Ны олэм вылэ менам веж абу – На их жизнь у меня зависти нет.

ОЛЭМА *прил.* немолодой, пожилой // олэма морт – пожилой человек. Ме сеті местэ олэма мортлы – Я уступила место пожилому человеку.

ОЛЭМ-ВЫЛЭМ *суц.* житье-бытье // Мортислэн лоо бур олэм-вылэм – У человека хорошее житье-бытье.

ООНЫ [-л-] (ОЛЫШТНЫ) *гл.* жить // Ме мада ооны ыджыд городын – Я хочу жить в большом городе. Ми сы квартираас олім комын во – Мы в этой квартире жили 30 лет. Кудь олан-вылан? – Как живёшь-поживаешь? Кытэн тэ олан? – Где ты живешь? Сэтэн олэ ошкыс – Там живет медведь. Ме олышта вежоолун ае-маме дорын – Я поживу неделю у отца с матерью.

ООМЕДЧЫНЫ *гл.* поселиться // Изьватас йэзыс важэн нин оомедчемазэ Об ю дорын – Зыряне давно уже поселились у реки Оби. Ми доранум оомедчис бэкэвей морт – У нас поселился посторонний человек. Менам деверэ зэй мича. Мужыксюм мичаджык, позе оомедчыны сыкед – Мой деверь очень красивый. Красивее моего мужа, можно с ним посожительствовать.

ООТЭМ *прил.* нежилой // оотэм керка – нежилой дом.

ООТЭМЛУН *суц.* невозможность жить где-л. // Сыкед оотэмлун – С ним невозможно жить.

ОР *суц.* гной // Чунис висе орэзь – Палец болит от нагноения. Дойдэм пидесыс веж ор петэ – Из ушибленного колена жёлтый гной выделяется.

ОРД- *послел.* у, при, до // Ме вэлі сы ордын – Я была у него. Сы ордын чукартчис уна морт – У него собралось много народу. Ме сы ордэдь вои – Я до него дошел.

ОРДЛЫ *суц.* ребро // Дитинаыс уси и чегис ордлысэ – Мальчик упал и сломал ребро.

ОРДЪЕДНЫ (ОРДЪЕДООНЫ, ОРДЪЕДЧЫНЫ) *гл.* опередить кого-л. // Кор ми войлалім дадюунас, сыа менэ ордъеліс – Когда мы гонялись на нартах, он меня опередил. Уна дадюула ордъедаліс – Много ездовых на нартах он обогнал. Давай ордъедчам, пунас ордъедчам – Давай посоревнуемся, в бросании палки посоревнуемся (букв.: палкой посоревнуемся).

ОРДЪЕДООНЫ [-ал-] см. ОРДЪЕДНЫ

ОРДЪЕДЧЫНЫ см. ОРДЪЕДНЫ

ОРЛООНЫ [-ал-] *гл.* 1. рвать // бумага орлооны – бумагу рвать. Сяа гэзсэ орлалэ – Он верёвку рвёт. Петя кык получитіс да тетрадьсэ скэрмемсис орлаліс – Петя двойку получил и тетрадь со злости порвал. Ме орлалі юпкаэс – Я порвала юбку. Тэлыс орлаліс плёнкасэ – Ветер порвал пленку (у парника). Тэлыснас орлаліс плёнкасэ – Ветром порвало пленку (у парника). Дитинаыс полесис орлаліс светок и подаритіс нылыслы – Парень в поле нарвал цветов и подарил девушке. 2. задрать, разорвать (о хищнике) // Лёк зверис орлаліс балясэ – Волк (букв. 'плохой зверь') задрал овцу. 3. резать (о болевом ощущении в животе) // Мыйке сёи, и кынэмес орлалэ – Что-то я поел, и живот режет. Зэй сёины мада, кынэмес орлалэ – Очень кушать хочу, живот режет.

ОРНЫ *гл.* 1. порваться, оборваться (о длинном вытянутом предмете); сорваться // Лямка ори – Лямка оборвалась. Гэзійс ори – Веревка порвалась. Важ шнурсэ ме дерниті, и шнурыис ори – Старый шнур я дернул, и шнур порвал-

ся. Менам чепэ ори, и ме сые бэр сибеді – У моя цепочка порвалась, и я ее обратно соединила. Пыж яхэрыс оріс да буткысис ляпкыд ваас – Якорь лодки сорвался и плюхнулся в неглубокую воду **2.** оборваться (*о чьей-либо жизни*) // Сылэн олэмыс водь орі – Его жизнь рано оборвалась. **3.** сорваться (*о каком-либо мероприятии*) // «Метеорнас» маді мунны, а сыва жугаліс, и туйис оріс – «Метеором» хотела поехать, а он сломался, и поездка сорвалась.

ОРОТНЫ гл. **1.** рвать (*разделять на части; о длинном вытянутом предмете, ср. КОСЁНЫ*), оторвать // Тон Коля дэрэмсэ оротіс – Сегодня Коля рубашку порвал. Ме ороті гэсэ – Я порвал веревку. Гэыйс валі кузь, и ае оротіс шэри – Вережка была длинная, и папа разорвал ее пополам. Бабе эшэдліс гэз былэ паськемсэ и оротіс гэсэ – Бабушка вешала на веревку белье и порвала веревку. Тэрыт тэлыс ыллаын зэй ыджыд валі и оротэма паськем эшэдлан гэсэ – Вчера ветер на улице очень сильный был и порвал бельевую веревку. Пиньнад суниссэ оротны оз коо, верман пиньтэ тшыкедны – Зубами нитку рвать не надо, можешь зубы испортить. Сыва эбес вугсэ оротіс и уси – Он дверную ручку оторвал и упал. Гачам менам легъяліс сунис, ме сіе ороті – На брюках у меня болталась нитка, я ее оторвал. Тэлыс оротэма клеёнка парник выыис, и нуэма тээнас – Ветер сорвал клеенку с парника, и унесло ее ветром. Орот цветокакьяс клумбасис – Порви цветы с клумбы. Дитинаыс клумбасис оротіс светок и подаритіс невестаыслы – Парень с клумбы сорвал цветок и подарил невесте. **2.** оборвать (*чьей-либо жизни*). // Самолётыслэн аварияыс оротіс сылысь олэмсэ – Авария самолета оборвала его жизнь. **3.** сорвать (*какое-либо мероприятие*) // Дитинаыс оротіс урокэс, и учительницаыс коріс сылысь родителысэс директорыс дорэ – Мальчик сорвал урок, и учительница вызвала его родителей к директору. **4.** болеть (*о болевом ощущении в животе, зубе, спине*) // Мушкуэс оротэ – У меня спина болит (букв.: мою спину разрывает). Ме кынми, и зэй мушкуэс оротэ – Я замерз, и спина очень болит. Ой, менчум кудь тэрыт кынэмес оротіс. баракэ мыйке сёяныс из лэсё – Ой, у меня как вчера живот болел, наверное, какая-то еда не подошла. Ме тшыгъялі, дажэ кынэмес оротэ. сёйны мада – Я проглодалась, даже живот болит (букв.: разрывает), есть хочу. **5.** ранить (*сердце; в переносном употреблении*) // Тэ оротін менчум сьэлэмес – Ты ранила (букв.: порвала) мне сердце (*например, плохим поведением; употребимо это выражение и в адрес бросившего любимого человека*).

ОРС суц. плетъ, кнут // Ме вээсэ кулишта орснас – Я лошадь погоняю плетью. Орсыс куйлэ конюшняын – Плеть лежит в конюшне.

ОРТСАСЬНЫ см. **ОРТСОНЫ**

ОРТСОНЫ [-ал-] (**ОРТСАСЬНЫ**, **ОРЧООНЫ**) гл. помогать // Ортсоо менум нуны кэрэбкасэ – Помоги мне отнести коробку. Мый нэ, ныва миян ортсаласныс? – Ну что, они нам помогут? Сіе мен ортсаліс воке – В этом (букв.: это) мне помог мой брат. Гожэмнас бара ортсалім

кодлэн мэс выйим – Летом опять помогали тем, у кого корова есть. Ме зэй рад сылэн ортсалэмен – Я очень рад его помощи. Сыва тэныд оз вермы орччооны. сыва пэжалэ шаньгаяс – Она тебе не может помочь, она печет пироги. Те воан менум ортсасыны? – Ты придешь мне помогать?

ОРЧООНЫ [-ал-] см. **ОРТСОНЫ**

ОРЧЧА **1)** прил. находящийся рядом, соседний // Орчча керкаясыс зэй мича – Рядом стоящие дома очень красивые. **2)** нар. см. **ОРЧЧАА**

ОРЧЧАА (**ОРЧЧА**) нар. рядом // Кык керкаыс сулалэныс орччаа – Два дома стоят рядом. Орччаа мунам – Рядом пойдем. Директор дорас орччаа сулалісныс кык морт – Около директора рядом стояли два человека. Ягын ке ва орчча абу, понбаз позе сёйны – В лесу если воды рядом нет, водянику можно есть.

ОРЧЧААСЬНЫ гл. поравняться // Нылыс и зонмыс орччаасисныс – Девушка и парень пошли рядом (букв.: поравнялись). Дёляджык пиыс вэтэдіс ассис ыджыдджык воксэ, и орччаасисныс – Младший сын догнал своего старшего брата, и они стали одного роста (букв.: поравнялись).

ОРЧЧЕДНЫ гл. обогнать // Колэ орччедны мад звенье-сэ – Надо обогнать другое звено (*например, при работе на поле*). Кык детина пышьеныс улича кузя, и этикыс орччедіс мадсэ – Два мальчика бегут по улице, и один обогнал другого.

ОТ суц. **1.** ширина // Сикечислэн отыс этик метра – Ширина ситца один метр. Жырыслэн отыс куйм метра – Ширина комнаты три метра. **2.** полоса ткани // кык от этлаэ вурны – две полосы ткани вместе сшить.

ОТА прил. **1.** широкий // ота бэж – широкий хвост; ота пыж – широкая лодка; ота экеньча – широкое окно. Ми мунім ота туй кузя, а сэсся дёля туй кузя – Мы ехали по широкой дороге, а потом по узкой дороге. **2.** широкоплечий // Сыва сэтчем ота. никучем дэрэм оз тэр – Он такой широкоплечий, ни одна рубаха не лезет. Ср. **ПАСЬКЫД**

ОТОРНИ (**ОТТОРЕ**, **ОТТОРНИ**, **ОТТОРЬЕ**, **ОТТОРЬЯ**, **ОТТОРЬЯ**, **ОТТОРЭ**) нар. всегда, все время // Сыва оторни бура рэбитэ – Он всегда хорошо работает. Оторни тэ узигад хорган, ме узыны ог вермы – Все время ты, когда спишь (букв.: спя), храпишь, я спать не могу. Ми оторни ыллаын ворсім – Мы всегда на улице играли. Этая мортыс менчум отторе сьэлэмес йирэ – Этот человек меня всё время обижает (букв.: мне всё время сердце грызет). Эта бабаыс этик местэын отторе керасе. Сылэн аслас деляна – Эта женщина в одном месте все время рубит дрова. У нее своя деляна (*выделенный участок для рубки дров*). Сыва пыр гажтэм, отторэ мыйке думачче – Он всегда невесёлый, постоянно о чём-то думает. Ми кор черисэ пыжас пуктім, чериыс отторни нэйтчіс – Мы когда рыбу положили в лодку, рыба все время билась.

ОТТОРЕ см. **ОТОРНИ**

ОТТОРНИ см. **ОТОРНИ**

ОТТОРЪЕ см. ОТОРНИ

ОТТОРЪА см. ОТОРНИ

ОТТОРЪЯ см. ОТОРНИ

ОТТОРЭ см. ОТОРНИ

ОТТЭМ прил. узкий // оттэм и ота вахрам – узкое и широкое кружево; оттэм син – узкие глаза. Ми мунім оттэм туй кузя – Мы ехали по узкой дороге. Ме муні оттэм скэдни кузя, и скэдниис вэрис – Я шел по узкому мостику, и мостик шатался.

ОТТЭМИНДЫ нар. на узком месте // Оттэминды ме ветлалі – На узком месте я ходила.

ОТТЭМСЫНЫ гл. сужаться // Протокаыс оттэмсыны кучіс – Протока сужаться начала. Важэн тай соимыс ыджыд да ота вэлі, а эні пыр-пыр оттэмсис – Раньше-то рукав реки большой и широкий был, а теперь совсем сузился.

ОТТЭМТЫНЫ гл. сузить // оттэмтыны гачсэ – сузить брюки. Туйсэ оттэмтэныс, и машинаыслы сьэкыд ветлоны – Дорогу сужают, и машинам тяжело проходить.

ОШ [-к] сущ. медведь // Ягын ветлэ ыжыды ош – В лесу ходит большой медведь. Ошкыс буксэ – Медведь ревет. Ошкыс тээ кежэ куйлэ гуас – Медведь на зиму ложится в берлогу. Аддя татэн, аддя тытэн, / Сэтэн ветлалэ сьэд ош – Вижу здесь, вижу там, / Там ходит черный медведь (из песни). ♦ **Ош юр тшак** – Подосиновик (букв.: медвежья голова гриб) // Ми мунім яге и эктім уна ош юр тшак – Мы пошли в лес и собрали много подосиновиков.

ОШПИ сущ. медвежонок // Колян воын ми вотчим ыджыд нюр вылын да адьдилім ошпи – В прошлом году мы собирали ягоды на болоте и видели медвежонка.

ОШЙЫСНЫ гл. хвастаться // ошйысян морт – хвастающийся человек, хвастун. Челядис ошйысе выль чачанас – Ребенок хвастается новой игрушкой. Нылыс ошйысе ас выль платтенас – Девочка хвастается своим новым платьем.

ОШКЫНЫ гл. хвалить // Ныа ошкисныс ассиныс челядсэ – Они похвалили своего ребенка. Мый нэ ошкан мукыктэ? – Чего хвалишь своего мужа?

ЭБЛЕЗЯН сущ. обезьяна // Эблезянъяс олэныс шоньд метсэсын – Обезьяны живут в теплых местах. Сэтчем нин мисьтэм, топ нин эблезян – Такой некрасивый, как обезьяна.

ЭБЛОЖЫТНЫ см. ЭБЛЭЖЫТНЫ

ЭБЛЭЖЫТНЫ (ЭБЛОЖЫТНЫ) гл. обложить // Рэбетникъяс тон эблэжытисныс/эбложытисныс крышасэ керкаыслысэ – Рабочие сегодня обложили крышу дома. Эблэжытэма нин тучаясыс небесасэ – Обложили уж тучи небо.

ЭБЭС см. ЭБЕС

ЭГЫР см. ЭГЫР

ЭДДЕ см. ЭДЬДЕ

ЭДДЕН см. ЭДЬДЕ

ЭДДОР послел. кроме // Тэ эддор никод менум оз коо. / Ме помласе тэ никор ин поо – Кроме тебя никто мне не нужен. / За меня ты никогда не бойся (из песни).

ЭДДЯЛА сущ. одеяло // Челядис узе шоньд эддялаын – Ребенок спит под теплым одеялом. Челядсэ тупралі эддяланас и пукті узыны – Ребенка завернул в одеяло и положил спать.

ЭДЬДЕ (ЭДДЕ, ЭДДЕН, ЭДЬДЕН, ЭДЬДЕ) нар. 1. быстро // Понъяс эдьде войлалэныс – Собаки быстро бегают. Зей эдьде муні – Очень быстро ушел. Ме эдьде сыа рэбитасэ карі – Я быстро эту работу сделал. Лолаыс эдьден пышье – Лось быстро бежит. Челядис эдден кыпедчисныс – Ребята быстро выросли. 2. скоро // Пасьтась, миян эдьде нин колэ мунны – Одевайся, нам скоро уже надо идти. Зэрыс эдьде эштас – Дождь скоро кончится. Мунам эдьденджык, эні ме эштэда – Пошли скорее, сейчас я заканчиваю. Федэр висьталіс: «Ме эдде воа» – Федор сказал: «Я скоро вернусь».

ЭДЬДЕН см. ЭДЬДЕ

ЭЖЭР см. ЕЖЭР

ЭЗЙЫНЫ (ЭЗЙЫНЫ) гл. 1. гореть (об огне, свете, осветительном приборе) // Биис эзье – Огонь горит. Став уличаас эзйи этик фэнар – На всей улице горел один фонарь. Об дорас эзйис маяк – На берегу Оби горел маяк. Керкаас эзье биис став эшынас – В доме горит свет во всех окнах. 2. гореть (о неприятном физиологическом ощущении: при высокой температуре; о стопах – от контакта с горячим; о языке – от горячей или острой пищи) // Кок пыдэсэ эзье – Стопы у меня горят. Кылэ эзье – Мой язык горит. Ставнас эзье – Весь горит (о человеке при высокой температуре).

ЭЗТЫНЫ (ЭЗТЫНЫ) гл. 1. разводить (огонь), зажигать (свет) // Ягас бисэ эзті – В лесу огонь я зажег. Эзті бисэ – Я зажгла свет. Вичкоын быд лун эзтэніс сисьяс – В церкви каждый день зажигают свечи. 2. жечь (щеку от пощечины) // Банбэкэс эзтэ – Мне щеку жжет.

Э

ЭБЕС (ЭБЭС) сущ. дверь // Эбессэ сипты! – Дверь закрой! Эбессэ мэ томналі – Дверь я закрыла на замок. Сыа эбес вугсэ оротіс и уси – Он дверную ручку оторвал и упал. Эбесас тай кодке таркедче, кодке бураке локтэ – В дверь-то кто-то стучится, кто-то, наверное, идет.

ЭБЕСПОЛА сущ. дверь в чуме; вход в чум // Сыа воштіс эбеспола и пыріс чомъе – Он открыл дверь и вошел в чум.

ӘКЕВЕРТ (ӘКЕВЕРТ) нар. наверняка, несомненно, точно // Әкеверт воліс сыа – Наверняка приходила она. Әкеверт воас сыа – Наверняка придет она. ♦ Әкеверт сідь (сидь) – Точно так. Сыа висьталіс әкеверт вәлі сідь – Он сказал, всё было точно так. Әкеверт ведь сідь и выйим – Точно ведь так и есть. Ме адьдилі, әкеверт сідь и вәлі – Я видела, так оно и было.

ӘКЕНЬЧА (ӘКЫНЬЧА, ӘКЭНЬЧА) суш. окно // Гутыс пуксис әкеньчаас – Муха села на окно. Әкеньчаэдьс ме адьдилі мортсэ – Из окна я увидела человека. Әкынча синьясыс зэй пертчакылэныс, кадьыд быраке ло – Слышно, как трещат оконные стекла, мороз, наверно, будет. Керкаас карисныс выль әкеньча – В доме сделали новое окно. Мукед лунъясас видеда әкыньча пыр кодююяс вылас – В некоторые дни я в окно смотрю на звезды. Гутыс пуксис әкеньчаас – Муха села на окно.

ӘКТЫНЫ гл. 1. собирать (например, ягоды, грибы) // Вотыс әкта – Ягоды собираю. Тшак әктэныс – Грибы собирают. Нылыс әктэ мырпом – Девочка собирает морошку. Ме вуграсьны әкті нидюу – Я удить собрал червей. Оз коо әктыны утка колькьяссэ – Не надо собирать яйца уток. 2. собирать (мебель) // шкафсэ әктыны – шкаф собирать. Меам сосед вәлі Максим, ме ньәби шкаф, и сыа менум ортсаліс шкафсэ әктыны – У меня сосед был, Максим, я купила шкаф, и он мне помог его собрать.

ӘКЫНЬЧА см. **ӘКЕНЬЧА**

ӘКЭНЬЧА см. **ӘКЕНЬЧА**

ӘНИ см. **ӘНИ**

ӘПАСНЭЙ (ЭПАСНЭЙ) суш. гребное весло // Мужыкыс сынэ пыжас әпаснэен – Мужик гребет в лодке веслом. Сылэн жугалэма әпаснэй – У него сломалось гребное весло. Сыа ньәбис выль әпаснэйяс ас пыжыслы – Он купил новые гребные весла для своей лодки. Код пукалэ водин, ныа сынэныс әпаснэен, а сыа код пукалэ пыж бэрас, сыа веськедлэ пелыснас – Кто сидит впереди, они гребут гребным веслом, а тот, кто сидит на корме лодки, он направляет кормовым веслом.

ӘРЕХ суш. орех // Пызан вылас куйліс кырым дорэ әрех – На столе лежала примерно горсть орехов.

ӘСТУДА суш. неприятность // Бара ләкэс карі, әстуда лои – Опять плохое сделала, неприятность получилась.

ӘСТУПИТЧЫНЫ гл. устать // Әступитчема сыа рәбитасис – Устал он от своей работы. Ме нин әступитчі тэсид, мыля ты отторе чоктан рәбитны? – Я уже устала от тебя, почему ты всё время заставляешь работать?

ӘСТЯК 1) суш. ханты // Мыжыын олэныс уна әстякьяс – В Мужах живет много ханты. 2) прил. хантыйский // Калданка мян шусе әстяк пыж – Калданка у нас называется хантыйской лодкой.

ӘСЯМАЙТНЫ гл. изнемогать, сильно устать // Ме лунджынсэ мыськи паськем и әсямайті – Я полдня стирала

белье и сильно устала.

ӘТВЕСЬТА нар. ровно // Керъяссэ пуктыны әтвесьта – Бревна поставит ровно.

ӘТВЕСЬТООНЫ [-ал-] гл. поставить ровно // Заборыс веськедчема, сіе әтвесьтоо – Забор покривился, поставь его ровно.

ӘТИК 1) числ. один // Менум әтик пурт колэ, мыля тэ вайин кыкэс? – Мне один нож нужен, зачем ты принес два? А әтікы сетам, мэдлы сетам, куимэдлы сетам, как раз берег дорын олісныс, менам двоюродный брат, сэсся дядь, баба Вера, сэсся Окулина, дёнен мы нылы раздайтам, и став черисэ раздайтам, ага.– А одному дадим, другому дадим, третьему дадим, как раз мы на берегу жили, мой двоюродный брат, потом дядя, баба Вера, потом Акулина, полностью им раздадим, и всю рыбу раздадим. Ага. 2) мест. один // Тэ дорад әтик морт воліс, бэрвыы висьтала код – К тебе приходил один человек, потом скажу кто.

ӘТИКА (ӘТИКА) прил. одинокий // туч әтика бабаыс – совсем одинокая бабушка. Этя мортис әтика, сылэн другьяс абуэс – Этот человек одинокий, у него друзей нет. Эта нырдас әтика пу – На том мысу одинокое дерево. Әтика дёдег кытынке горзэ – Одинокий гусь где-то кричит.

ӘТИК см. **ӘТИК**

ӘТИКА см. **ӘТИКА**

ӘТИКЛАЫН нар. в одном месте // Керка из вээ, то әтиклаын олам квартираын, то мэдлаын квартираын олам – Дома не было: то в одной живем квартире (букв.: в одном месте живем в квартире), то в другой квартире живем.

ӘТКОЙД прил. одинаковый, сходный (с чем-то) // Аддя сэтысь мича пожэм, / Кутэ вылын ассьыс юр. / Сылы әткойд тээ и гожэм. / Сыа пуыс зэй нин бур – Вижу там красивую сосну, / Держит высоко свою голову. / Ей одинаковы зима и лето. / Это дерево очень хорошее (из песни).

ӘТЛААСЬНЫ см. **ӘТЛООНЫ**

ӘТЛАЫН (ЭТЛАЫН) нар. вместе // Сыкед ме әтлаын нэ рәбиті мыйкеын пекарняын – С ней я вместе работал в какой-то пекарне. Совхозлэн куканьяссэ и әшсэ дёнен виденыс әтлаын – В совхозе телок и бычков держат всех вместе. Мі мунім каръяскэд әтлаын – Мы пошли с оленями вместе.

ӘТЛАЭ нар. вместе // Ме документсэ әтлаэ ваеді кнопкаан – Я документы вместе соединила кнопкой. Вит вок ёрта ёртсэ пыр вәтэдэныс, а әтлаэ оз волыныс – Пять братьев друг друга догоняют, а вместе не бывают (загадка; отгадка: вязальные спицы).

ӘТЛООНЫ [-ал-] (**ӘТЛААСЬНЫ**) гл. соединять // Важэн мян нёл кузнеч, зэй нин сямаяс вәліныс, мый нин кияныс босьтісныс, сіе и карисныс, нюклялісныс кучем колэ мортислы и варитисныс кузничазн, сваркатэг, кәртсэ донэдасныс горно вылас, кык помсэ әтлалісныс – Раньше у нас было четыре кузнеца, все умелые были, что в руки брали, то и делали, сгибали, как надо человеку, и вари-

ли в кузнице, без сварки, железо накаляли в горне, два конца соединяли. Зонмыс и нылыс этлаасисныс – Парень и девушка создали семью (букв.: объединились). Кык деревняыс этлаасисныс – Две деревни слились в одну (букв.: объединились).

ЭТМОЗ (ЭТМОЗНА, ЭТМОЗНИ) нар. одинаково // Ми тон этмоз пасьтасям – Мы сегодня одинаково оденемся. Ныа тай этмозна карэмась – Они одинаково сделали. Меям соседка этмозни карис аслыс керкаас ремонт – Моя соседка сделала себе в доме ремонт так же, как и у меня (букв.: моя соседка одинаково сделала в своем доме ремонт).

ЭТМОЗНА см. **ЭТМОЗ**

ЭТМОЗНИ см. **ЭТМОЗ**

ЭТН- мест. один (употребляется в сочетании с показателем лица и числа) // Бара арэдь, бара арэдь / Этнам куча юкны шог – Снова до осени, снова до осени / Один буду тосковать (букв.: делить тоску; из песни). Сьэлэмес никор мадлы ог сет. / Видя ме сіе этналлы тэн – Сердце никогда другому не отдам. / Берегу я его для тебя одного (из песни).

ЭТПЫР (ЭТПЫР) нар. однажды, один раз // Ме этпыр ветлі сэтче – Я однажды сходила туда. Этпыр асынас ныа мэдэдчисныс чери вылэ – Однажды утром они собрались на рыбалку (букв.: за рыбой). Этпыр сёяс – немсэ пэт – Единожды поест – век сыта (*загадка; отгадка: подушка*). Этпыр тэтча ветла – Один раз туда схожу.

ЭТПЫРЫСЕН нар. за один раз, в один приём // Ме этпырысен сёи – Я за один раз съела. Бутылкасэ этпырысен юис – Бутылку за раз выпил.

ЭТПЫРЫСЬ (ЭТПЫРЫСЬ) нар. 1. один раз // Ме ветлі этпырысь – Я съездила один раз. Сяа лыдьдис книгасэ этпырысь – Он прочитал книгу один раз. Ме тэнэ этпырысь жалейті, окалі, / Никор иг висьтоо лёк кыы – Я тебя только один раз жалел, целовал, / Никогда не говорил плохого слова (*из песни*). 2. однажды // Этпырысь ме ёртэкед ветлім уткасигмоз, вотыс чукартны – Однажды мы с другом поехали охотиться за утками, ягоды собирать.

ЭТША см. **ЭЧА**

ЭТЬЕЗА прил. одного возраста // Сяа мен этьеза, мен сыкед интереснэ пыр сёрнитны – Он мне одногодок, мне с ним интересно всегда говорить. Ныа этьезазь: нылы ворсны гажаджык – Они одногодки, им играть веселее. Сыкед ми этьезазь – С ним мы ровесники.

ЭХИТНЭ нар. чисто, аккуратно // Сылэн керкаас пыр эхитнэ – У него в доме всегда чисто.

ЭХИТНЭЙ прил. чистоплотный, аккуратный // Сяа сэтчем эхитнэй, сидь чистэя карэ – Он такой аккуратный, так чисто делает. Каньмыс эхитнэй: кычесюрэ оз гадит – Кошка чистоплотная: где попало не гадит. Меям внучка зэй эхитнэй, ас бэрсянис слэдитэ – Моя внучка очень аккуратная, за собой следит.

ЭШ [-к-] суц. бык // Миян колхозын выйим ыждыд эш – В нашем колхозе есть большой бык. Код миян эшнум буксэ отторья! – Как наш бык все время громко мычит! Эшкыс дом йылысь мыніс – Бык с привязи сорвался. Эшкыс лукооны вермас – Бык бодать может.

ЭШКАСЬНЫ гл. совокупиться (о корове) // Мэскыс эшкасис – Корова совокупила (с быком).

ЭШКУ (ЫШКУ) суц. овчинное одеяло (в чуме) // Ышку адьдялаын узылэныс – На овчинном одеяле спят. Кор узеныс, шэбрасеныс эшку адьдялаэн – Когда спят, укрываются овчинным одеялом.

ЭШНЫ гл. повесить (например, белье) // Колэ паськемсэ косьтыны эшны – Надо белье сушить повесить. Курткатэ эш сэтче – Куртку свою повесь туда.

ЭШООНЫ [-ал-] (ЭШООНЫ) гл. висеть // Ме пукала вылын, и кокъясэ эшалэныс – Я сижу высоко, и ноги висят. Паськемыс эшалэ гэз вылын – Белье висит на веревке. Ті вьестаныд эшалэ картина – Перед вами висит картина. Пу вылас эшалэ скворечник – На дереве висит скворечник. Эшалэ и легъялэ – быдэн сэтче кучисе – Висит и колыхается – всякий за него хватается (*загадка; отгадка: умывальник*). Картинаыс эшалэ стена вылын – Картина висит на стене.

ЭШПИ суц. теленок, бычок // Мэскыс ваема кык эшпи – Корова принесла двух бычков.

ЭШТЭДНЫ см. **ЭШТЭДНЫ**

ЭШЫН суц. окно // Ме сулалі эшын дорын, эшын ууті муні том зон – Я стояла около окна, за окном прошел молодой человек. Стенасэ кералісныс суутэдны сэтче эшын рама – Стену прорубили поставить туда оконную раму. Ванька шыбитіс пунас, и эшын стеклаыс жугалі – Ваня бросил палку (букв.: палкой), и оконное стекло разбилось. Адьдя, соддор кузя мунэ, и мэ сылы эшынас таркеді – Вижу, (он) по двору идёт, и я ему в окно постучал.

ЭШЭДНЫ (ЭШЭДЧЫНЫ, ЭШЭДЧЫНЫ, ЭШЭД-НЫ) гл. 1. повесить // Паськемсэ эшэд – Белье повесить. Сяа эшэдіс паськемсэ гэз вылэ – Она повесила белье на веревку. Сяа эшэдіс шторааяс – Он повесил шторы. Кулэмыс олыллэ разнэй пэлэс: код ас вольпасьяс кулэ, код ачыс эшэдчіс, код больничан куліс – Смерть бывает разного вида: кто в своей постели умер, кто сам повесился, кто в больнице умер. Гожэмбыд турунъяс кості чеччалас, а лым усе – туу вылэ эшэдчас – Всё лето между травами скачет, а снег выпадет – на гвозде повиснет (*загадка; отгадка: серп*). 2. свесить (ноги) // Ме пукси кер вылэ и кокъясэс эшэді – Я сел на бревно и ноги свесил.

ЭШЭДЧЫНЫ см. **ЭШЭДНЫ**

ЭШЭДЧЫНЫ см. **ЭШЭДНЫ**

ПАГРЕВЕЧ (ПОГРЕБЕЧ) *сущ., спец.* ящик (используемый оленеводами для хранения посуды, закрывающийся сверху и имеющий перегородки) // Пагрэвечас виденыс чашкаяс кардорсаяс – В ящике держат чашки оленеводы. Погребечас посудаяс тэчема – В ящик посуда сложена.

ПАГРЭМ *сущ.* подпол, погреб // Картапелис куйлэ пагрэм тээнас – Картошка лежит в подполе зимой. Пагрэмас уна картафель – В подполе много картошки. Мамелэн выйим зэй бур пагрэм, сэтэн позе видны уна картапель и быдчема сёян – У мамы есть очень хороший подпол, там можно хранить много картофеля и всякую еду. Пооземысь сыа пагрэмас вачеччема – От испуга он в погребе притаился.

ПАДКУ *сущ., спец.* сумочка (небольшая сумочка для мелких домашних вещей, используемая в чуме) // Ме падкуас пукті вурсянсэ – Я в сумочку положила шитье. Менам выйим мича падку – У меня есть красивая сумочка.

ПАДМЫНЫ *гл.* растеряться // Ме топ падми, нинэм ог понимайт! – Я как растерялась, ничего не понимаю! Сыа менум мыйке кучис висътооны, и ме падми – Она мне что-то стала говорить, и я растерялась.

ПАДНИЧЕ *см.* ПОДНИЧЕ

ПАДНЭ (ПАДЬНЁ) *сущ., спец.* втулка (делается из дерева, используется для поднятия и опускания крюка над костром в чуме, вешается сверху на шесты, называемые ЧУКИЧА) // Паднэнас круксэ кыпедэныс и лэденыс – Втулкой крюк поднимают и опускают. Круксэ эшэдэныс паднэнас – Крюк вешают на втулку.

ПАЙ *сущ.* доля // Ме вузалі керканыссэ и вок-чоелы сеті пайныссэ – Я продала их дом и братьям-сестрам отдала их долю. Ме пай вылам сетісныс кык кэр – На мою долю дали двух оленей.

ПАКУЛА *сущ.* чага (березовый гриб) // Пакула чай ке юан, то одышка оз лоо – Чай из чаги если будешь пить, то одышки не будет. Сылэн висе кынэмыс, ме завариті сылы пакула чай – У него болит живот, я заварила ему чай из чаги.

ПАЛАХ *сущ.* пласт // Ме муні туй кузя и видеді: куйлі сёй палах – Я шел по дороге и увидел: лежит пласт глины. Ваыс мыськис мусэ, и му палах уси юас – Вода подмыла берег, и пласт земли упал в реку. Уголь палах куйлэ – Пласт угля лежит.

ПАЛЕДНЫ *гл.* будить, разбудить // Мэдасы менэ палед водьджык: квайт часэ мунэ «Метеорыс» – Завтра меня разбудит пораньше: в шесть часов уходит «Метеор». Мун дёля жырьяс и палед Катяэс: сыа сэтэн узе – Иди в маленькую комнату и разбуди Катю: она там спит.

ПАЛЁОНЫ [-ал-] *гл.* проснуться // Войсэ иг узь, асынас иг вермы водь палёоны – Я ночь не спала, утром

не могла рано проснуться. Палялэма тай! – Проснулся уже!

ПАЛИТНЫ *гл. 1.* палить (о процессе стрельбы) // Ме босьта да палита, лыйла – Я возьму и буду палить, стрелять. **2.** опалить (дичь) // Ме кушті уткасэ, и колэ палитны – Я опалила утку, и надо (ее) опалить.

ПАЛИЧ *сущ.* палка для игры в городки // Ме паличнас шыбиті и попсэ збиті – Я палку бросил и главный городок сбил. Семён нырсэ менчум жугедіс паличнас – Семен нос мне разбил городошной палкой.

ПАЛУКУ *сущ., спец.* оленьи кишки (используемые для приготовления пищи) // Палукүсэ чиститэныс, мыськеныс, косьтэныс и верменыс сёйны – Оленьи кишки чистят, моют, сушат и могут есть.

ПАМЕТЬ *сущ.* память // Меям пиэлэн бур паметис – У моего сына хорошая память. Памете менам бур – Память у меня хорошая. Сыа вунэдэ, а сылэн пиыслэн паметис бур – Он (всё) забывает, а у его сына память хорошая. Парысь мотрыслэн паметис пыр-пыр вошэ, а дёля мортлэн паметис зэй бур – У старого человека память совсем теряется, а у ребенка (букв.: у маленького человека) память очень хорошая.

ПАМЕТА *прил.* памятный // Этія мортыс зэй памета – У этого человека хорошая память (букв.: этот человек очень памятный). Сыа зэй памета, сыа ставсэ помнитэ – Она очень памятливая, она все помнит. Иосиф Васильевич зэй памета морт, гашке мыйке оз и коо пэмнитны, а сыа ставсэ пэмнитэ – Иосиф Васильевич – очень памятный человек, может, что-то и не надо помнить, а он все помнит.

ПАНДЫ *сущ.* оторочка (у малицы – нижняя часть) // Эта мальчаас мича панды – На этой малице красивая оторочка. Малича пандыыс орэма – У малицы оторочка оторвалась.

ПАНЁОНЫ [-ал-] *гл. 1.* хлебать (обычно ложкой) // роксэ панёоны – есть кашу ложкой. Ме пукси пызан саяс и кучи панёоны шыд – Я сел за стол и начал хлебать суп. **2.** испытать, хлебнуть (например, горе) // Сыа мортыс зэй уна горя паняліс – Этот человек очень много горя хлебнул. **3.** точить (обычно о косе) // Панёо кэсасэ – Наточи косу.

ПАНОО [-л-] *сущ.* крупа // Роксэ пуан панолысь – Кашу варишь из крупы. Ме тон асынас пуи рок маннэй панолысь – Я сегодня утром сварила кашу из манной крупы. Тон войнас панеоо койд лым усема – Сегодня ночью шел снег мелкий, как крупа (букв.: сегодня ночью, как крупа, снег падал). Панооыс кисьсис – Крупа рассыпалась.

ПАНЬ *сущ. 1. устар.* ложка (деревянная) // Важэн валі пу паньяс, и сы ложкасис сёйим шыд – Раньше были деревянные ложки, и из этих ложек мы ели суп. **2.** точильный брусок // Пуртыс ныж, колэ панен кеслыны – Нож тупой, надо бруском поточить.

ПАНЬТЭМ *сущ.* тёзка // Сылэн нимыс редкэй, и сыа эчаджык адьдисьлэ паньтэмьясыскел – Его имя редкое, и он мало встречает тезок (букв.: встречается с тезками).

ПАРАЛИЗУЙТНЫ *гл.* парализовать (человека) // Сылысь ныѳертсэ парализуйтэма – Ее подругу парализовало.

ПАРКА *сущ.* парка (*зимняя верхняя одежда из оленьего меха или из сукна, сшитая мехом наружу*) // ной парка – суконная парка (*не пропускает воду, защищает от дождя и ветра*). Ыллаыс кэдид, да ме пасьталі парка – На улице холодно, и я надел парку.

ПАРКВАЙНЫ *гл.* очень испугаться // Челядис парквай-ис понсис – Ребенок очень испугался собаки. Ме тээнас муні яг кузя, валі зэй кэдид, нияыс сидь треснитіс, што ме даже парквайи – Я зимой шел по лесу, было очень холодно, лиственница так треснула, что я даже очень испугался. Гожэмнас мукедіс сидь гымалэ, што частэ паркваян – Летом иногда так гремит, что часто очень пугаешься.

ПАРЧА *сущ.* парча // Важэн паськемсэ вурісныс парча-ыс – Раньше одежду шили из парчи.

ПАС *сущ.* 1. метка // Ме тон пукті пель пас ас кэрьяслы – Я сегодня поставил метку на ушах своим оленям. Ме муні яг кузя и пукталі пасьяс, штобы ны кузя бэр воны керказ – Я шел по лесу и ставил метки, чтобы по ним обратно вернуться домой. Конев Василий ассис пассэ пуктэма конюшня эбес вылас – Конев Василий свою метку поставил на дверь конюшни. 2. фантик // Пызан вылас куйлэ канфет пас – На столе лежит фантик от конфеты. Канфетсэ сэй да пассэ вай менум, ме сиен кукласэ пасьтэда – Конфеты съешь да фантики принеси мне, я ими куклу одену.

ПАСИБЕ *междом., устар.* спасибо (*в современном мужеском говоре обычно употребляют неизменный русский вариант «спасибо»*) // Мада нылэ, пасибе тэныд! – Милая девочка, спасибо тебе!

ПАСЙЫНЫ (ПАСЬЁОНЫ, ПАСЬЁОНЫ) *гл.* отметить // Ме кэрсэ пасйи – Я оленя отметил. Тон лунас кучасныс пасьёоны кэрсэ – Сегодня днем будут отмечать оленей. Ме этая киносэ пасьялі – Я это кино отметила (*в телепрограмме, чтобы не забыть посмотреть*). Войдарлун ми пасйим кэлысэ Лун – Позавчера мы отметили день свадьбы.

ПАСЛУК *сущ.* пастух // Паслукуыс кэрсэ тэдэ рожа кузяыс, быд кэрыслэн аслас чужэмыс – Пастух оленей знает в лицо, у каждого оленя свои черты.

ПАСЬЁОНЫ [-ал-] (ПАСЬЯСЬНЫ) *гл.* 1. см. ПАСЙЫНЫ. 2. крестить // Маме пасьяліс челядсэ – Мама перекрестила ребенка. Мортис пыріс вичкоэ и пасьясис – Человек вошел в церковь и перекрестился.

ПАСЬЯСЬНЫ см. ПАСЬЁОНЫ 2.

ПАСЬ I *сущ.* шуба (*теплая женская зимняя одежда; обычно у ханты*) // Тэлын ноолэныс эстякьяс пась – Зимой ханты носят шубу.

ПАСЬ II *нар.* настезь // Эбесыс пась воиса – Дверь настезь открыта.

ПАСЬВОМА *прил.* болтливый // Этія кучем пасьвома – Этот какой болтливый. Пасьвома, пыр болтайтэ – Болтливый, все время болтает. Вот и сыа пасьвома, пыр телефон кузя сёрнитэ – Вот болтун какой, все время по телефону разговаривает. Менам выйим ныѳерт зэй пасьвома: мый сылы висьталан ставсэ висьтоолас – У меня есть подруга, очень болтливая: что ей доверишь, всё расскажет.

ПАСЬЁОНЫ [-ал-] *гл.* 1. см. ПАСЙЫНЫ. 2. воображать, красоваться // Мортис пасьялэ мунэ – Человек гордится идет. Нылыс мичаа пасьтасема и пасьялэ ми водянум – Девушка красиво оделась и красуется перед нами.

ПАСЬКЕДЛЫНЫ см. ПАСЬКЕДНЫ

ПАСЬКЕДНЫ (ПАСЬКЕДЛЫНЫ) *гл.* 1. развернуть, расширить // вурун паськедлыны – готовить шерсть на пряжу (букв.: расширять, растягивать шерсть). Сыа паськедэ вольсэ – Он разворачивает шкуру. 2. постелить что-л. куда-л. // Ме пызан вылас скатерть паськеді – Я на стол скатерть постелила. 3. разводить (*части тела*) // Ин паськед ныр рузьястэ! – Не разводи ноздри! Коктэ чашкед, китэ паськед, юртэ весьтас кут – Ноги раздвинь, руки разведи, голову прямо держи. Вомтэ ин паськед! – Не болтай! (букв.: рот не разевай!). Ср. **ЧАШКЕДНЫ**

ПАСЬКЕМ *сущ.* одежда, бельё // Паськемтэ чукралін – Одежду свою ты помял. Паськемес вежа, и тээн верда – Переоденусь (букв.: одежду поменяю) и тебя накормлю. Паськеме кэтасис зэр улын – Бельё моё промокло под дождем. Менам паськеме пыр-пыр кисьсис – Моя одежда совсем изорвалась.

ПАСЬКООНЫ [-ал-] *гл.* 1. расходиться // Кык морт сулалісныс и паськалісныс – Два человека стояли и разошлись. Водин появитчіс изья мыс, и ваыс паськалі кыкла – Впереди появился каменистый мыс, и вода разошлась надвое. Туйис паськалі кык вожэ – Дорога разошлась надвое (букв.: на две ветви). 2. расширяться // Мый ми водяджык мунім, туйис отторе кучис паськооны и паськооны – Пока мы вперед шли, дорога постоянно стала расширяться и расширяться. Посёлокас карісныс уна выль керка, и посёлокыс кучис паськооны – В поселке построили много новых домов, и поселок стал расширяться.

ПАСЬКЫД *прил.* широкий // Ме петі ю бэкас, и ю сайсис адьди паськыл поле – Я вышел к реке, и за рекой увидел широкое поле. Ме пасьталі паськыл малича и кэрталі сіе тасманас – Я надел широкую малицу и завязал ее ремнем. Ср. **ОТА**

ПАСЬТА *сущ.* ширина // Пасьтаыс балкаыслэн ветымын сантиметра – Ширина балки 50 см. Керка пасьтаыс вит метра – Ширина дома пять метров.

ПАСЬТАА *прил.* широкий // Ой, мый пасьтаа! – Ой, какой широкий! Тон тэлысис пасьтаа – Сегодня луна широкая.

ПАСЬТАСЬНЫ *гл.* одеваться // Пасьтась, миян эдьде нин колэ мунны – Одевайся, нам скоро уже надо идти. Бур

тай нин туньки-таньки пасьтасема – Очень-то уж как попало оделся.

ПАСЬТООНЫ [-ал-] *гл.* надеть что-л. // Пасьтоо свитрасэ: керкаын кэид – Надень свитер: в доме холодно. Ме пасьтала малича – Я надену малицу.

ПАСЬТЭГ *нар.* догола // Мортис пасьтэг кульсис – Человек догола разделся.

ПАСЬТЭДНЫ *гл.* одеть кого-л. // Пасьтэд челядсэ, а то кынме – Одень ребенка, а то замерзнет. Канфетсэ сёй да пассэ вай менум, ме сиен кукласэ пасьтэда – Конфеты съешь да фантики принеси мне, я ими кукол одену.

ПАСЬТЭМ *прил.* голый // пасьтэм му – голая земля (*та, на которой нет травы*). Пыысянэ воис пасьтэм – В баню пришел голый. Этйя пуыс пасьтэм, косьмема – Это дерево голое, высохшее. Ср. **НЯР**

ПАТЬ см. **ПАЧ**

ПАУЖЫН *суц.* обед; полдник // Паужынас чай юам печенезн – На полдник чай попьем с печеньем. Ме чукарті паужын и мэдэди Иванкед – Я собрал обед и отправил с Иваном (*т.е. Иван должен его кому-то передать*).

ПАЧ (ПАТЬ) *суц.* печка // Ме тон пэжі пачын ульлэ – Я сегодня пропарил в печке молоко. Ме пукті рачсэ пач вылас – Я поставила сковородку на печь. Пачас тон пескыс чиске, потому што пескыс уль – В печи сегодня дрова тлеют, потому что дрова сырые. Ме муна эні патьсэ аркмедны – Я пойду сейчас печку доделаю.

ПАЧА *суц.* тальник // Миян соддоранум быдме пача – В нашем дворе растет тальник.

ПАЧПОРТ *суц.* паспорт // Тэрыт тай ми доранум югыд кызя морт пырооліс, пачпортэс визьліс – Вчера к нам милиционер (букв.: человек с блестящими пуговицами) заходил, мой паспорт проверил.

ПЕДАН см. **ПЭДАН**

ПЕЖГУ *суц., спец.* шкура новорожденного олененка в течение первого месяца его жизни // Дьэля рэдитчем теляыслэн куыс лыдьдисе пежгу – Шкура новорожденного оленя (букв.: маленького рожденного теленка шкура) называется «пежгу».

ПЕЗЬГЕДНЫ *гл.* 1. щелкнуть курком // Пищальсэ пезьгедны, абу лыйны – Щелкать курком ружья, не стрелять. Пезьгедіс пищальсэ и лыйис – Щелкнул курком ружья и выстрелил. 2. выстрелить // Кор ме велэдчи второй кластын, ме учительницаас пезьгеді рогаткаыс перемена вылас мушкауас – Когда я учился во втором классе, я на перемене выстрелил учительнице в спину из рогатки (букв.: я в учительницу выстрелил из рогатки на перемене в спину).

ПЕЙ *прил.* большой палец // Сыа чегис пей чуньсэ – Он сломал большой палец. ♦ **Пей пом кодь** – с кончик большого пальца (о ягодах, зернах).

ПЕЛЕВЕЙ *суц., спец.* олень, запряженный с правой стороны упряжки // Пелевейсэ лямказныс веськыд бэкас – «Пелевея» запрягают на правый бок.

ПЕЛЕЙ *суц., спец.* любой непередовой олень // дор пелей – крайний справа олень; шэр пелей – средний в упряжке олень (*третий, когда в упряжке три или пять оленей; второй и третий, когда в упряжке четыре оленя – шэр пелейяс*): вэжжэвыы дор пелей – вожжевой крайний олень (*олень, запряженный справа от передового, когда в упряжке пять и более оленей*); нимтэм пелей – безыманный олень (*олень, запряженный слева от крайнего, когда в упряжке пять и более оленей*). Вэжжэвылыс зэй гежд кэр, а пелей вылэ хэть тэ кодэс лямкоо – Вожжевным (*передовым*) может быть редкий олень, а на непередового можно запрячь какого угодно (букв.: хоть ты кого запряги).

ПЕЛЕМЧАГ *суц.* щепка // Мужыкыс вочкис чернас пуыслы, и пелемчагыясыс лэбыныс – Мужчина ударил топором по дереву, и щепки полетели.

ПЕЛЕНИЧА *суц.* пелёнка // Челядсэ гарот пеленичанас, медум оз бэрд – Ребенка заверни в пеленку (букв.: пеленкой), чтобы не плакал.

ПЕЛЕС *суц.* угол // керка пелес – угол дома. Менам пелесас сод сулалэ – У меня в углу лестница стоит. Вештэ ва бэчкасэ пелессыс – Отодвиньте бочку для воды с угла.

ПЕЛЫС *суц.* кормовое весло (*весло, которым направляют курс лодки, сидя на корме*) // Мужыкыс пелыснас веськедлэ пыжсэ – Мужчина кормовым веслом направляет лодку. Код пукалэ водин, ныа сынэныс эпаснээн, а сыа код пукалэ пыж бэрас, сыа веськедлэ пелыснас – Кто сидит впереди, они гребут гребным веслом, а тот, кто сидит на корме лодки, он направляет кормовым веслом.

ПЕЛЬ *суц.* ухо, уши // Айис писэ пеледьыс кыскаліс – Отец сына за ухо потрепал. Кычанлэн кузь пелис – У щенка длинные уши. Ме тон пукті пель пас ас кэръяслы – Я сегодня поставил метку на ушах своим оленям. Пеле тупкысис – Уши заложило (*в самолете*). Давление ыджыд лон, и пеле тупкысис, нинэм иг кучы кыны – Давление поднялось (букв.: большое стало), и уши заложило, ничего не стала слышать. Пеле тупкысис, и ветлі больнича, мыськисныс, пельсюм уси сир тшалак – Уши заложило, и пошла в больницу, промыли, из ушей выпала серная пробка. Сідь юрнам тшуки, пелям тиньгысис – Так головой стукнулась, в ушах зазвенело. Тэлыс пыріс пелям, и пелям зыыге – Ветер попал в уши, и в ушах шумит. Пелям зыыге, ном пыріс – В ухе шумит, комар попал. Давлениеыс вылын, и пелям жууге – Давление высокое, и в ушах шумит. Шульга пелям кор тиньге, лёкес висьталэ, а кор веськыдам тиньге, сэк бурэс висьталэ – В левом ухе когда звенит, плохо будет, а когда в правом звенит – хорошо (*примета*).

ПЕЛЬПОМ *суц.* плечо, плечи // Дёля детина пукаліс айис пельпом вылын – Маленький мальчик сидел на плечах

отца. Кор висе пельпомыд или коскыд, колэ зырасьны – Когда болит плечо или спина, надо массировать.

ПЕЛЬСА *сущ.* бочка (*деревянная, обычно используемая для хранения воды*) // Пельсаас ваыс пыр-пыр абу – В бочке воды совсем нет. Пельсаас ваыс тыр – В бочке воды полно (букв.: в бочке вода полная). Ме энй ва ката и пельсаас кисьтала – Я сейчас воду принесу и в бочку налью. Васэ кисьтоо ыджыд пельсаас, потому што ваыс уна коомас, потому што ломтыны колэ пысыан – Воду наливай в большую бочку, потому что воды много понадобится, потому что топить баню надо. Ме дёля пельсаас кисьтй вотыс – Я в маленькую бочку высыпал ягоды. Оз коо нин васэ ноолыны, пельсаыс нин тырыс – Не надо уже воду носить, бочка уже наполнилась.

ПЕЛЯ *прил.* со слухом // Этйя понмыс юэс пеля – Эта собака слышит хорошо (букв.: с острым слухом).

ПЕМДЫНЫ *гл.* темнеть // Пемдэ – Темнеет. Мыжыын тэнас эдьде пемдэ – В Мужах зимой быстро темнеет. Визьлысыныс пемдэма – Зеркало потемнело.

ПЕМДЭДНЫ *гл.* сделать что-л. темнее // Жырсе пемдэл-ны колэ – Комнату темнее сделать надо (*например, зашторив окна*). Юрсисэ пемдэлэма – Волосы покрасила в темный цвет.

ПЕМЫД 1) *прил.* тёмный // пемыд вой – тёмная ночь (*зимой так говорят о полярной ночи*); пемыд мортыс – темный человек (*со злыми помыслами*). Ыллаыс пемыд – На улице темно (букв.: улица тёмная). Шондыс ветчысема пемыд кымэрэн – Солнце закрылось тёмной тучей. Керкаыс пемыд, би оз ээйи – Дом темный, свет не горит. Керка дорэ воис пемыд машина – К дому подъехала темная машина. 2) *нар.* тёмно // Ыллаын пемыд – На улице темно. Зэй дыр муніс, ужэ пемыд лои, и мадасы кучисныс вёртолетэн корсьны – Очень надолго он ушел, уже темно стало, и на следующий день стали (его) с вертолета искать.

ПЕНДУК *сущ., спец.* шкура олененка в возрасте полутора-двух месяцев // Пендуксис позе вурны бурка уутыс, тапэчки уутыс, липеча – Из шкуры олененка в возрасте полутора-двух месяцев можно сшить подклад на бурки, подклад на тапочки, чижи.

ПЕРК *сущ.* кедровка (*небольшая птица серого цвета с крупным клювом, питающаяся кедровыми орехами*) // Перкыс любитэ эрешки – Кедровка любит (кедровые) орехи. Перкыс сёис став шышкасэ – Кедровка съела все шишки. Таво ыджыд лым и перкьяс оз тыдооныс – Нынче снега много и кедровок не видно. Мэйми ыджыд лым вэлі, и перкьяслы ме эрех сетлылі – В прошлом году снега много было, и кедровкам я орехи давал. Таво яге зэй уна перк вэліс – Нынче в лесу очень много кедровок было.

ПЕРНА 1) *сущ.* крест // Енлы ке веритан, перна колэ ноолыны – В Бога (букв.: Богу) если веришь, крест надо носить. Быдэн нуэ ассис пернасэ – Каждый несет свой

крест. ♦ **Перна туй** – Перекресток (букв.: крест + дорога) 2) *прил.* крёстный // перна ныы – крёстная дочь, крестница; перна пи – крёстный сын, крестник.

ПЕРНАГУСЬКА *сущ.* стрекоза // Ва дорас лэбалэ перна-гуська – У воды летает стрекоза. Вертолётыс пернагуська койд – Вертолет как стрекоза. Пернангуськасэ джыджыс кутіс и сёис – Стрекозу птица поймала и съела. Таво гожемнас зэй шоньд и пернагуськаыс выйимэсь – Нынче летом очень тепло и стрекозы есть.

ПЕРНАЙ *сущ.* крёстный отец // Ме зэй любита асюм пернаес – Я очень люблю своего крестного. Кэлысь вылас менам пернае скэрмис и жугедіс стэкансэ – На свадьбе мой крестный рассердился и разбил стакан. Пернае висьтооліс, кудь кымынке вауса войнас тысьыс чомье пыроолэмаэсь, кор ставыс уземаэсь, а сыа абу узема, да мадэмаэсь нуэдны аскедныс сые – Крёстный рассказывал, как несколько русалок ночью из озера в чум поднимались, когда все спали, а он не спал, и хотели увести с собой его.

ПЕРНЯНЬ *сущ.* крёстная мать // Ми доранум гэсти воисныс пернае и перняне – К нам в гости пришли крестный и крестная.

ПЕРТЧАКЫЫНЫ см. **ПЕРЧЧАКЫЫНЫ**

ПЕРЧЧАКЫЫНЫ (ПЕРТЧАКЫЫНЫ) [-л-] *гл.* 1. трещать (*о горящих дровах; иногда также о стекле при морозе*) // Пескыс кос и пачас перччакылэ – Дрова сухие и в печи трещат. Пескыс перччакылгмоз сотче – Дрова с треском (букв.: треща) горят. Пачас пескыс перччакылэ, потому што пескыс кос, бура эзье – В печи дрова трещат, потому что дрова сухие, хорошо горят. Экенча синъясыс зэй перччакылэныс, кадъыд быраке лоо – Оконные стекла очень трещат, мороз, наверно, будет. 2. трещать (*о гибком материале при натяжении или разрывании*) // Дэрэмыс дёляджык, и кунулыс перччакылэ – Рубашка мала и под мышками трещит. Футболкаыс менум дёля, кор ме сие пасьтала, сыа оторни перччакылэ – Футболка мне мала, когда я ее надеваю, она всё время трещит. Тэварыс косясьлэ, перччакылэ – Ткань рвется, трещит. 3. шипеть (*о плохо заряженном ружье*) // Сылэн пицалис из лый гора, а лыйис-перччакыліс, мый нэ сылэн патронас дрэб абу вэлэма, а вэлэма куш порох – Его ружье стреляло негромко, а стреляло-шипело, потому что у него в патронах дробы не было, а был только порох. Ср. **РАЧКООНЫ, РАЧЧАКЫЫНЫ**

ПЕС [-к-] *сущ.* полено, дрова // пачас лэдсооны пессэ – в печку подбросить дров. Старикыс чаклинасэ пессис юкалэ – Старик лучинку от полена отщепляет. Пачсэ кор ломтэныс, юкалэныс пессэ – Печь когда топят, расщепляют полено. Ягын пессэ кералэма – В лесу дров нарубил. Колэ поснида пессэ поткедлыны – Надо мелко дрова наколоть. Ломті этик гор пес – Истопила одну охапку дров. Пачас тон пескыс чиске, потому што пескыс уль – В печи сегодня дрова тлеют, потому что дрова сырые. Ми пилитэма

пессэ тэчим кэстерэ – Мы пиленные дрова сложили в поленицу. Моздор пес пыртис, пач бэкас пуктис – Охапку дров занес, к печке положил. Июнь вылын ваеныс Мыжыэ кер пес вылэ – В июне привозят в Мужи бревна на дрова.

ПЕСЛООНЫ [-ал-] *гл.* мять (*шкуру, сукно и т.п.*) // Кусэ песлалі, шэралі шапка и вурі – Шкуру помяла, скроила шапку и сшила. Нойсэ песлалі, и лои небыдджык – Сукно помяла, и оно стало мягче. Кыссэ колэ песлооны дыр, медланэ вэлі небыд – Лапы нужно мять долго, чтобы были мягкие. Ср. **НЯРНЫ**

ПЕТКЕДЛЫНЫ (ПЕТКЕДЧЫНЫ) *гл.* 1. показывать // Ае мен петкелліс выль книга – Отец мне показал новую книгу. Тэ ке сіе колледан, сыа тэныд петкеллас книгасэ – Ты если его проводишь, он тебе покажет книгу. Пигасэ мыля мен петкеллан, ме мый мыжа – Фигу почему мне показываешь, что я тебе сделал (букв.: я, что, виноват)? «Метеорыс» петкелчис былын – «Метеор» показался вдалеке. 2. см. **ПЕТКЕДНЫ**

ПЕТКЕДНЫ (ПЕТКЕДЛЫНЫ, ПЕТКЕДЧЫНЫ) *гл.* вынести // Сумкасэ петкелны куме – Сумку вынести в кладовку. Мадасысянь лоо ремонт, став лессэ колэ петкелдыны сарае – Завтра будет ремонт, все вещи надо вынести в сарай. Магазинэ колэ ветлыны, а некор, колэ петкелчыны, воасныс ремонт карны – В магазин надо идти, а некогда, надо вещи выносить, будут ремонт делать.

ПЕТКЕДЧЫНЫ *гл.* 1. см. **ПЕТКЕДНЫ**. 2. см. **ПЕТКЕДЛЫНЫ** 1.

ПЕТНЫ (ПЕТООНЫ, ПЕТООЛЫНЫ) *гл.* 1. выйти // верес сае петны – замуж выйти. Видед: керкасис петіс милиционер – Смотри: из дома вышел милиционер. «Метеорыс» поворот сайсис петі – «Метеор» из-за поворота вышел. Шондіыс петі туча сайсис – Солнце вышло из-за тучи. А шас пенсия вылас петі, надит, да ме видя оторни, скэт видя, пенсия вылас петі, да, мэс – А сейчас на пенсию вышел, значит, да я держу постоянно скот, держу, на пенсию вышел, да, корову. Кор ме дёляджык вэлі / Да маме дорын узыллы, / Этша ыджыдджык лои / Да поле кучи петооны – Когда я маленькая была / Да рядом с мамой спала, / Немного подросла / Да в поле стала выходить (*из песни*). Модорэ петоола – Я выйду в соседнюю квартиру (*в двухквартирном доме; букв.: на другую сторону*). Вом ру петэ – Пар изо рта выходит. Асья кыаыс югда петэ – Утренняя заря светло выходит. 2. прорезаться (*о зубах*) // Меям челядислэн пиньясыс воийсныс петны – У моего ребенка зубы начали прорезаться.

ПЕТООЛЫНЫ см. **ПЕТНЫ**

ПЕТООНЫ см. **ПЕТНЫ**

ПЕЧКЫНЫ (ПЕЧКЫСЬНЫ) *гл.* прясть // печкыны пон гэн – прясть собачью шерсть. Вурунсэ ме печка вачег вылэ – Шерсть я пряду на рукавицы. Вай менум козяльсэ и чэрссэ, ме мада печкыны вурунсэ – Дай мне прялку и веретено, я хочу прясть шерсть. Ме мада печкысьны – Я хочу прясть. Ме тон печкыся – Я сегодня пряду.

ПЕЧКЫСЬНЫ см. **ПЕЧКЫНЫ**

ПИ I *сущ.* сын // Эта карысь воис менам пие – Из этого города приехал мой сын. Этік бабарэдлэн вэлі кык пи. Гожэмнас пияныс пыр чери кыисныс – У одной женщины было два сына. Летом сыновья всё время рыбу ловили.

-ПИ II суффикс существительных, обозначающих детенышей животных // Каньпи – Котёнок. Куканьпи – Телёнок.

ПИГА *сущ.* фигу // Пигасэ мыля мен петкедлан, ме мый мыжа – Фигу почему мне показываешь, что я тебе сделал (букв.: я, что, виноват)?

ПИГАСЬНЫ см. **ПИГООНЫ**

ПИГООНЫ [-ал-] (**ПИГАСЬНЫ**) *гл.* показать фигу // Сыа скэрміс и менэ пигалис – Он рассердился и мне показал фигу. Ин пигась! – Не показывай фигу! Сыа пыр пигасе – Он все время фигу показывает.

ПИДЕС *сущ.* колено, колени // Пидесэ висе – У меня колено болит. Сыа сулаліс пидес вылас – Он стоял на коленях. Нылыс пидес выысис суутіс, / Носовикнас синсэ чышкис – Девушка с колен встала, / Носовым платком глаза вытерла (*из песни*).

ПИЁОНЫ [-ал-] *гл.* рожать (*о животных*) // Сыричаыс кык арэн пиялэ – Сырица (*двухгодовалая самка оленя*) на втором году рождает.

ПИЙ *сущ.* облако // Небесаыс сэстэм, ни этік пий абу – Небо чистое, ни одного облака нет. Пияс дортіыс лэбе самолет – В облаках летит самолет. Пиясыс тай эдде лэбе, тэла лоо – Облака быстро плывут (букв.: летят), ветрено будет (*примета*).

ПИМ *сущ.* пимы (*высокая меховая обувь из шкуры лап взрослого зимнего оленя*) // Пимыс кузь, пидесэс сиптэ, пидесэлы шоныд – Пимы длинные, колени закрывают, коленям тепло. Пимсэ вурэныс тэлоо кысьясыс – Пимы шьют из зимних (оленьих) лап.

ПИНДЖАК *сущ.* пиджак // Менам мужыке рэбета вылэ ветлэ пыр пинджакен – Мой муж на работу ходит всегда в пиджаке.

ПИНЁОНЫ [-ал-] (**ПИНЯСЬНЫ**) *гл.* ругать // Айис пиняліс писэ лёк оценкаыс серті – Отец отругал сына за плохую оценку. Сыа писэ пинялэ, лёка велэдче – Она ругает сына, (он) плохо учится. Ме тон писэ пинялі, сыа абу велэдэма урокэ – Я сегодня сына ругала, он не выучил урок. Наташа, Борькаэс колэ пинёоны, сыа мыйсюрэ карэ, надуритэ – Наташа, Борьку надо отругать, он что попало делает, шалит. Понсэ колэ пинёоны, сыа дёля эшьяссэ вайлэдлэ – Собаку надо отругать, она маленьких бычков гоняет. Ме Борясэ пинялі, мыля сыа пессэ поткедліс и колуньяссэ местэас абу пуктэма – Я Борю отругал, потому что он дрова наколол и колуны на место не положил. Маме пинясе челядис вылэ – Мама ругается на ребенка. Бара воийсныс пинясьны, кудь поньяс эралэныс – Снова начали ругаться, как собаки рычат.

ПИНЬ *сущ.* 1. зуб, зубы (у человека или животного) // Дёля челядислэн пиньяс потэныс – У маленького ребенка зубы режутся. Понлэн лэчыд пиньяс – У собаки острые зубы. Пинс юездэ – У меня зуб ноет. Кэдид ва юи, и пинес юездэ – Холодной воды я выпил, и зубы ноют. Пиняс юездэ пымсис – У него в зубах ноет от горячего. Дитинасэ куртчема понмыс, и колема пинь туйис – Мальчика укусила собака, и остался след зубов. Нылэ воис ыллаыс, кынмема, и пинис тарракылэ – Дочь пришла с улицы, замерзла, и зубы стучат. Сяа зэй кынмэма, даже пиньыс тарэдэ – Он очень замерз, даже зубы стучат. Ме тарэда пиньям – Я стучу зубами. Пиньясыс вичкеныс – Зубы скрипят. Баяясыс вичкеныс пиньяныс – Овечки скрипят зубами. Бэкам узись мортис войбыд вичкис пиньнас – Рядом спящий человек всю ночь скрипел зубами. Сяа скэрмема да пиньнас вичке – Он рассердился и зубами скрипит. 2. зубец (например, у граблей) // Курьяныслэн этик пинь жугалэ – У граблей один зубец сломался.

ПИНЬКОС *сущ.* 1. промежуток между зубами // Пинькосьястэ кодди – Между зубами почисти. 2. промежуток между двумя разделами сабры (особым образом уложенной большой массы сена) // Кымын пинькос тай сабрисэ карін? – Сколько промежуток-то в сабре ты сделал?

ПИНЬТУЙ *сущ.* объедки // Дитинаыс сетис пиньтуйсэ (пиньтуй няньсэ) понмыслы – Мальчик дал объедки (покусанный кусочек хлеба) собаке.

ПИНЬТЭМ *прил.* 1. беззубый (о человеке или животном) // Пиньтэм старикыс оз вермы сёйны яйсэ – Беззубый старик не может есть мясо. Сяа пыр-пыр пиньтэм и ватшке – Она совсем беззубая и непонятно говорит. 2. беззубьев (об инструменте) // Курьяныс пиньтэм, сыэн оз позэ куртны – Грабли без зубьев, ими нельзя грести.

ПИНЬТЭМСЫНЫ *гл.* стать беззубым (о человеке) // Пэрысьмем бэрас мортис пиньтэмсис – К старости человек стал беззубым. Пэрысьман да пинтэмсян – Составишься и беззубым станешь.

ПИНЬЯЙ *сущ.* десна (букв.: пинь ‘зуб’ + яй ‘мясо’) // Пиньяйсис петэ вирыс – Из десны идет кровь. Чорыд няньсэ сёйны ог вермы, пиньяе дойме – Черствый хлеб есть не могу, десна болит.

ПИНЯСЬНЫ см. **ПИНЁНЫ**

ПИ ПУ *сущ.* осина // Неужэли пескыс абу, куча пи пу ке-рооны. Неужэли том морт абу, куча дэвеч любитны – Неужели дров нет, стану осину рубить. Неужели молодых людей нет, стану вдовца любить (*чапушка*).

ПИСЬКЕДЛЫНЫ см. **ПИСЬКЕДНЫ**

ПИСЬКЕДНЫ (ПИСЬКЕДЛЫНЫ) *гл.* 1. проделать (дырку), продырявить // Шыланас писькедэмась рузэ – Шилом проделали дырку. Пуртнас сумкасэ писькедлэма – Ножом сумку продырявил. 2. сверлить // юкмессэ писькедны – прорубь просверлить. Пурньэнас рузэ писькед – Сверлом дыру просверли. 3. уколоть // Менам из вэа чуньпомку, и ме писькедэ чунес – У меня не было наперстка, и я уколола палец. 4. болеть (о болевом ощу-

щении в костях, позвоночнике) // Менчум кослыэс топ писькедэ – У меня позвоночник будто сверлит.

ПИСЬМЕ *сущ.* письмо // Менум ыстисныс письме – Мне послали письмо. Ме тон получити письме – Я сегодня получил письмо. Мен письме воис, лыддины мада – Мне письмо пришло, прочитать хочу.

ПИСЬТООНЫ [-ал-] см. **ПИСЬТЫНЫ**

ПИСЬТЫНЫ (ПИСЬТООНЫ) *гл.* продырявиться // Пыжыс письтэма, и сэтчэ пырэ ва – Лодка продырявилась, и туда протекает вода. Пыжыс письталэма – Лодка продырявилась (в нескольких местах).

ПИЩАЛЬ *сущ.* ружьё // Пищальсис лыйис – Из ружья выстрелил. Пищальсэ чиститэныс шомпурэн – Ружье чистят шомполом.

ПИЯ *прил.* облачный // Небесаыс тон пия – Небо сегодня облачное.

ПИЯЛА см. **ПЪЯЛА**

ПИЯНА *прил.* беременная (о самке животного) // Кэрыс пияна – Самка оленя беременна.

ПЛАВКЕС *прил.* 1. плоский // Пэлыс плавкес – Доска плоская. Сы былидас ин кисьти шыд, сыа плавкес – В это блюдо не наливай суп, оно плоское. 2. пологий // Ай-мамыс тшэктіныс челядыясы купайтчыны, мыля берегыс зэй плавкес – Родители разрешили детям купаться, потому что берег очень пологий.

ПЛАТТЕ *сущ.* платье // Нылыс ошйысе ас выль платтенас – Девочка хвастается своим новым платьем.

ПЛЕМЕННИК (ПЛЕМЕШ) *сущ.* племянник // Менам выйим кык племенник – У меня есть два племянника. Менам племеннике бур морт – Мой племянник – хороший человек. Племешэ, ка пу вылас и орёл колькьяссэ ваё, и пуам – Племянничек, заберись на дерево и орлиные яйца принеси, сварим.

ПЛЕМЕННИЧА *сущ.* племянница // Менам племеннича велэдче институтын – Моя племянница учится в институте.

ПЛЕМЕШ см. **ПЛЕМЕННИК**

ПЛЕШ *сущ.* лоб // Плеш кузяыс татшвартис – По лбу ударил. Мишалэн зэй ота плешыс – У Миши очень широкий лоб. Кык морт чукісныс плешнаныс – Два человека столкнулись лбами.

ПЛЮШКИ *сущ.* плюшка // Менам бабе пэжалэ чэскыд плюшкияс – Моя бабушка печет вкусные плюшки.

ПЛЯС *сущ.* пыж (предмет, используемый для зарядки охотничьего ружья; также прокладка в охотничьем патроне) // Патроньяссэ заредитэныс пласэн – Патроны заряжают пыжом. Порох вылас пуктэныс гын плас, а дрэб вылас – картон плас – На порох кладут войлочные пыжи, а на дробь – картонные пыжи.

ПЛЯСООНЫ [-ал-] *гл.* снарядить патрон пыжом // Патроньяссэ порохалэ да сэсса гын пласэн пласалэ – Я за-

рядил патрон порохом, да после войлочными ныжами снарядил.

ПОГОДДЯ (ПОГОДЬДЯ) *сущ.* погода // Тон съэкыд погоддя: ыллаын зэрэ – Сегодня плохая погода: на улице дождь. Погоддыас лёк, да сіе виседэ – Погода плохая, и он болеет. Погоддыас вежласе, и юрэ висе – Погода меняется, и у меня голова болит.

ПОГОДЬДЯ см. **ПОГОДДЯ**

ПОГРЕБЕЧ см. **ПАГРЕВЕЧ**

ПОД I [-й-] *сущ., спец.* копыл (*брусок, служащий опорой для саней*) // Подъясыс топыдэсэ – Копылья крепкие. Подйыс чегема, дадыс жугалэма – Копыл сломался, нарта сломалась.

ПОД II [-й-] *сущ.* под (*днище печи*) // Пач подсэ майт сёен – Под печи намажь глиной. Пач подйыс жугалэма – Под печи сломался.

ПОДЁНЫ [-ал-] (**ПОДЬЛЭДЛЫНЫ**) *гл.* неметь (*о частях тела*) // Менам частэ подялэныс киясэ – У меня часто немеют руки. Лёка куйлі, коке подялэма – Плохо лежала, нога онемела. Ме лёка пукалі, и коке подяліс – Я неудобно сидел, и нога онемела. Сылі вылам куйлі, сыліз подяліс – На шее я лежала, шея онемела. Войбыд ки-коке подьлэлліс – Всю ночь у меня руки-ноги немели.

ПОДЬЯ *прил.* с копыльями // Менам пие каріс нёль подья дадь – Мой сын сделал нарту с четырьмя копыльями. См. **ПОД I**

ПОДЫШКА *сущ.* подушка // Сылэн выйим небыд подышка – У него есть мягкая подушка.

ПОДЬЛЭДЛЫНЫ см. **ПОДЁНЫ**

ПОДЬНИЧА см. **ПОДЬНИЧЕ**

ПОДЬНИЧЕ (ПАДНИЧЕ, ПОДЬНИЧА) *сущ., спец.* подножье (*суконное или брезентовое покрытие чума*) // Кор карэныс чомсэ, водьджык кыпедэныс подьничесэ – Когда ставят (букв.: делают) чум, сначала поднимают подножье. Пытшэссянис вэлі ной падниче, ыллаыссянь – брезент падниче – Изнутри было суконное подножье, снаружи – брезентовое подножье. Ной падничесэ чомъяс кыпедісныс – Суконное подножье подняли на чум.

ПОДЭН *нар.* пешком // Мунам подэн, матэджык – Пойдем пешком, недалеко. Муна подэн этнам, подэн колея кузаяс, колеясэ сідь кокнам щупайта – Иду пешком один, пешком по колее, колею так ногой щупаю.

ПОЖ I [-й-] *сущ.* сито // пожнас пызэсэ пожнооны – ситом муку просеивать. Пожйыс тай съэд, мыскыны сіе колэ – Сито грязное, помыть его надо.

ПОЖ II *прил.* лохматый // пож юра – с лохматой головой. Юрситэ гартін? Да, ме юрсисэ гарті. Сіен тай юрыд пож? – Волосы завилы? Да, я волосы завилы. Поэтому-то у тебя голова лохматая? Мый нэ пож юрыд, сынась! –

Какой ты лохматый (букв.: какая лохматая голова твоя), причешишь!

ПОЖНООНЫ [-ал-] *гл.* просеивать // Пожнас пызэсэ пожнооны – Ситом муку просеивать. Мэда пэжасыны и пызэсэ пожалі – Хочу стряпать и муку просеяла. Ме пожнала лыа, медум из из вээ сэтэн – Я просеиваю песок, чтобы камней не было там.

ПОЖЬЁНЫ [-ал-] *гл.* полоскать (*бельё, одежду*) // Паськемсэ пожьёоны колэ – Бельё прополоскать надо. Ме мыскы паськем, пожьялі и эшэдлі – Я постирала бельё, прополоскала и повесила. Паськемсэ пожьялі да пыдэралі – Бельё прополоскала и отжала.

ПОЖЭМ *сущ.* сосна // Аддя сэтэсэ мича пожэм. / Кутэ вылэ ассыс юр. / Сылы эткойд тээ и гожэм, / Сыа пуыс зэй нин бур – Вижу там (*в лесу*) красивую сосну, / Держит высоко свою голову. / Ей одинаковы зима и лето, / Это дерево очень хорошее (*из песни*).

ПОЗ [-й-] *сущ.* гнездо, нора // шыр поз – мышиная нора. Куварканыс карэма поз – Ворона сделала гнездо. Какыс колькъялэ бэкевэй позье – Кукушка откладывает яйца в чужие гнезда. Уткаыс пуксис поз вылэ – Утка села на гнездо. Какыс Благовещенье лунас позсэ карлэма, колькъялэма, сіен эні поз сылэн абу, мэд тицаяслы колькъялэ – Кукушка на Благовещение гнездо вила, отложила яйца, поэтому теперь гнезда у нее нет, другим птицам яйца подкладывает. Этае ми позсэ адьдилім дядя Мишакед сорок седьмом году, а эні сыа пуыс усема – Это мы гнездо видели с дядей Мишей в сорок седьмом году, а сейчас это дерево упало.

ПОЗЬЁНЫ [-ал-] (**ПОЗЬЯСЬНЫ**) *гл.* откладывать (*яйца*), гнездиться // Качаясыс позьялэмась колькъяс вышка вылас – Сороки отложили яйца на чердаке. Джиджъясыс позьясеныс – Птицы гнездятся. Арын уткаыс позьясеныс – Осенью утки гнездятся. Уткаыс воисныс катыдыс и кучисныс позьясьны – Утки прилетели с юга и начали гнездиться. Тулысыс воис, и куварканъяс позьясеныс – Весна пришла, и вороны гнездятся. Ныа олісныс мэдлаын, а эні позьясисныс тан – Они жили в другом месте, а сейчас свили гнездо здесь (*переносно о людях*).

ПОЗЬЯСЬНЫ см. **ПОЗЬЁНЫ**

ПОЗЫНЫ *гл.* быть возможным // Став челядис тэдэныс: сыдэ оз позэ карны – Все дети знают: так нельзя (букв.: не является возможным) делать. Эні позе ветлыны ньэбны йй – Теперь можно пойти купить мяса. Позе ті дораныд воыны? – Можно к вам прийти? Позе менэ лэдыны? – Не могли бы вы (букв.: можно) меня пропустить?

ПОЛОХА *сущ.* северное сияние // Тэлын миян олылэ зэй мича полоха вой пэра – Зимой у нас бывает очень красивое северное сияние ночью. Зэй нин кэдид, полохыс зэй нин разнэя ворсэ, наверно кэдид лоо – Очень уж холодно, северное сияние очень уж по-разному играет, наверно, холодно будет.

ПОМ *суц.* конец // гез пом – конец веревки. Пу помыс юэс – Конец палки острый. Помыс наверно воис – Конец, наверно, подошел (*о старом болеющем человеке*). Кино помас нья гэтрасисныс – В конце фильма они поженились. Менам пие олэ вэлэсь помас – Мой сын живет в конце поселка.

ПОМЛА см. **ПОМЛАСЬ**

ПОМЛАСЬ (ПОМЛА) *послед.* 1. о, про // Тэ помласид сёрнитисныс – Про тебя говорили. Ме мада висьтоолыны Салехард помлась – Я хочу рассказать про Салехард. Менам челяде помлась сьэлэме висе – У меня за ребенка (букв.: о ребенке) сердце болит. Тэ эддор никод менум оз коо. / Ме помласе тэ никор ин поо – Кроме тебя никто мне не нужен. / За меня (букв.: обо мне) ты никогда не бойся (*из песни*). 2. ради // Челядьяс помлась Тамара рэбитэ кык рабета вылын – Ради детей Тамара работает на двух работах.

ПОМТЭМ *прил.* бесконечный // Туйис помтэм. вэрыс кы-ытэм, / Зонме, яг костас ин вош! – Дорога бесконечная, лес молчаливый (букв.: безъязычный), / Парень, в лесу не потеряйся (*из песни*)!

ПОМТЭМ-ДОРТЭМ *нар.* без конца и края // Сья висьталіс помтэм-дортэм – Он говорил без конца и края. Ми мунім помтэм-дортэм – Мы шли без конца и края.

ПОН [-м-] *суц.* собака // скэр пон – злая собака; лёк пон – плохая собака. Войбыд понмыс уутіс – Всю ночь собака лаяла. Понмыс вурзалэ, наверна кодке кулэ – Собака воет, наверное, кто-то умрет. Этія понмыс бара урге – Эта собака опять скулит. Ёртэлэн содвылас пыр эралэ пон. и ме зэй пола – У друга на крыльце все время рычит собака, и я очень боюсь. Ми орданум босьгім понсэ – Мы с собой взяли собаку. Понмыс гэзсис мынтысема – Собака с привязи сорвалась. А ми оторни ыллаын ворсім, войлам, рэбитам, ага, понмен кыскалам пес, пес понмен кыскам дёля даден – А мы постоянно на улице играли, бегаем, работаем, ага, на собаках (букв.: собакой) возим дрова, дрова на собаках (букв.: собакой) возим в маленьких санях (букв.: маленькими санями). Тшыг понъясыс сёйсеныс помойка вылын – Голодные собаки питаются на помойке.

ПОНБАЗ *суц.* водяника (*черная ягода чуть меньше смородины*) // Понбазыс быдме нюр вылын – Водяника растет на болоте. Ягын уна понбаз – В лесу много водяники. Ми эктім уна понбаз – Мы собрали много водяники. Ме экті понбаз, зэй ческыд валі – Я собрала водянику, очень вкусная была. Ягын ке ва орчча абу, понбаз позе сёйны – В лесу если воды рядом нет, водянику можно есть.

ПОНПУШКАН *суц.* высохший гриб-дождевик // Ин бось понпушкансэ. кыид кучас висьны – Не трогай дождевик, руки будут болеть.

ПОНЧУП *суц.* ячмень (*на глазу*) // Сылэн синмас петэма пончуп – У него на глазу вскочил ячмень.

ПОНЪЁНЫ [-ал-] (**ПОНЪЯСЬНЫ**) *гл.* материть // Том мунэ улича кузяыс, а сы водьлаздорын мунэ ныы, и ныысэ том мортыс понъялэ – Молодой человек идет по улице, а перед ним идет девушка, и девушку молодой человек материт. Сья зэй лёк морт, понъясе – Он очень плохой человек, матерится. Сья понъясись морт – Он часто матерится (букв.: он матерящийся человек).

ПОНЪЯСЬНЫ см. **ПОНЪЁНЫ**

ПООЗЕДЛЫНЫ см. **ПООЗЕДНЫ**

ПООЗЕДНЫ (ПООЗЕДЛЫНЫ) *гл.* пугать // Ми ніе поозедім. и нья муніныс – Мы их испугали, и они ушли. Сьэлаыс тай мэнэ поозедіс – Рябчик-то меня напугал. Вой варыш вылэ ке видедан да шутлялан, сья лэдче улэ, юр весьтэ и поозеллэ тэнэ – Если на полярную сову смотришь и свистишь, она спускается вниз, прямо над головой, и пугает тебя. Эстэн ягыс зэй олыся, народсэ поозеллэ дажэ – Здесь лес полон привидений, людей пугают даже.

ПООЗЫНЫ *гл.* испугаться // Войнас сидь ме поози: эбесыс воссис, и кодке пыріс – Ночью так я испугалась: дверь открылась, и кто-то вошел. Сья поозис да мешэкэс пуктіс телефоннэй будкаас – Он испугался и мешок поставил в телефонную будку.

ПООНЫ [-л-] *гл.* бояться // Нья полісныс понъяссис – Они боялись собак. Ме пола. што вошъяс зэрны – Я боюсь, что начнется дождь (букв.: начнет дождить). А пияныс кучисныс чиститны неводсэ, а асьиныс полэныс висьтооны мамыслы, што воштэмась вачегсэ – А сыновья стали чистить невод, а сами боятся говорить матери, что потеряли рукавицу.

ПОП I *суц.* священник // Ми вичкоанум попыс рэбитэ уна пэра нин и зэй бура рэбитэ – В нашей церкви священник работает давно уже, и очень хорошо работает.

ПОП II *суц.* главный городок при игре в городки (*заостренный*) // попэн ворсны – играть в городки. Ме палынас шыбиті и попсэ збиті – Я палку бросил и главный городок сбил. Ми важэн ворсім городэн и попьяссэ асьнум карім – Мы раньше играли в городки и заостренные городки сами делали.

ПОРКЪЁНЫ [-ал-] *гл.* вскочить (*о волдыре*) // Сья сотіс кисэ, и ки куыс поркъяліс – Он обжег руку, и волдырь вскочил.

ПОРОХООНЫ [-ал-] *гл.* зарядить порохом // Сья патронсэ порохаліс. дрэбаліс и пыжаліс – Он патрон зарядил порохом, дробью и забил пыжи. Охотаэ лэседчигас тон рытнас патронъяссэ порохалі – Собираясь сегодня вечером на охоту, я зарядил патроны порохом. Тон рытнас мэдэдча патронъяссэ хоть порохооны. а мадасы мада дрэбооны – Сегодня вечером собираюсь зарядить патроны хоть порохом, а завтра хочу зарядить дробью.

ПОРСЬ *суц.* свинья // инь порсь – свинья женского пола; ай порсь – свинья мужского пола; порсьяс видьны – дер-

жать свиней. Сыя точкис порсьсэ и яйсэ вузаліс – Он зарезал свинью и мясо продал. Тэ сэтчем ён, топ порсь – Ты такой жирный, как свинья.

ПОРТМАНИК *сущ.* кошелек // Ме воштi портманиксэ. никытысь ог адьди – Я потерял кошелек, нигде (букв.: ниоткуда) не нахожу.

ПОС [-к-] *сущ.* пол // Шурупыс чеччiс стенасис и уси пос вылас – Шуруп выскочил из стены и упал на пол. Кыпед поссис чачасэ – Подними с пола игрушку. Пукты поскас чачасэ – Положи на пол игрушку. Миян мыськисныс поссэ – У нас помыли пол. Челядис чачанас ворсэ и уялэ пос вылас – Ребенок с игрушками играет и ползает по полу. Мужык рэдсэ кузяла кулэм бэрас пуктэныс, поскыс кудь вольсалэма, а баба рэдсэ вомен поссэ – Мужчину вдоль после сметри кладут, как пол положен, а женщину поперец пола.

ПОСНИД (ПОСНЬЫД) *прил.* маленький, мелкий (*не о глубине*) // поснид деньга – мелкие деньги. Берегысь катіс поснид йи – С берега принес мелкий лед. Ой, мыттэм поснид каньмыс! – Ой, сколько мелких кошек! Садикын уна поснид челядь – В садике много маленьких детей. Сы вэлэсьтас уна поснид керка – В этой деревне много мелких домов. Поснид пуыс уна быдме – Мелких деревьев много растёт. Гырысь та солыс, посньыд соо колэ ньэбны – Крупная эта соль, мелкую соль надо купить. Лунтыр буситэ поснид зэр – Весь день моросит мелкий дождь. Ср. ДЁЛЯ, ЛЯПКЫД

ПОСНИДА (ПОСНЬЫДА) *нар.* мелко // Колэ поснида пессэ поткедлыны – Надо мелко дрова наколоть. Ййсэ колэ посньыда жугедлыны – Лёд надо мелко наколоть.

ПОСНЬЫД см. **ПОСНИД**

ПОСНЬЫДА см. **ПОСНИДА**

ПОСУУ [-л-] *сущ.* подпол // Посулас выйим уна картापель – В подполе есть много картошки.

ПОСЬЮ *сущ.* сеновал // Посьюас турунсэ тэчны колэ – На сеновал сено укладывать надо. Гумыс тай таво зэй нин уна посью вылас, кэдид вэлі, да и уна жугалэма, туруныс тай жугалэма, скэтинаыслы сетіген уна и жугалэма, кыскалігас крэшыччема, жугалэма, кэдид да зэй нин кэдид вэлі тэлыс, да – Обломков сена нынче очень уж много на сеновале, холодно было, вот много и сломалось. Трава-то поломалась, скотине дают, да и ломается, когда вытаскиваешь, – раскрошилась, поломалась, очень уж холодная зима была, да.

ПОТАН *сущ.* люлька // Челядис потанас бэрдэ, колэ качайтны – Ребенок в люльке плачет, надо покачать. Челядьсэ качайт потанас – Ребенка покачай в люльке. Потаныс эшалэ кольча вылын – Люлька висит на кольце.

ПОТКЕДНЫ (ПОТКЕДЛЫНЫ) *гл.* колоть (*дерево или хрупкий материал*) // пес поткедны – дрова колоть. Чуркасэ абу тай поткедэма, дёньнас пыртэма – Чурку даже не расколол, целиком (*т.е. неколотую*) занес. Ййсэ торьен поткедлісныс ледникас гожэм кежэ, сіе торьяс-

сэ кыскалісныс майнасыс вэрэтэн, вэлыслы додьяс, и катлісныс морозильнэй камераас гожэм кежэ, гожэмнас заправляйтісныс плашкотьясэс, кыем черисэ кынтісныс сы йинас – Лёд на куски кололи на льдохранилище к лету, эти куски тащили с майны (*широкая трещина во льду*) на санях (*сделанных из бочки*), лошадиные сани, и поднимали в морозильную камеру к лету. Летом заправляли плашкоты (*деревянный предмет, аналогичный по назначению холодильнику*), пойманную рыбу морозили этим льдом. Пессэ колэ поткедлыны – Дрова нужно наколоть. Менам ае поткедлэ пес черен – Мой отец колет дрова топором. Ме кералі коз, пилиті сіе чурка вылэ и сэсся поткедлі – Я срубил ёлку, напилел ее на чурки и потом наколол.

ПОТКЕДЛЫНЫ *гл.* 1. см. **ПОТКЕДНЫ**. 2. болеть (*о сильной головной боли*) // Менчум юрэс поткедлэ – У меня голова болит (букв.: голову раскалывает). Сыя видедіс лунбыд телевизорсэ, юрэс кучис поткедлыны – Он весь день смотрел телевизор, голова начала болеть (букв.: голову начало раскалывать). Менчум юрэс поткедлэ, пачсэ водьджык сипті да угариті – У меня голова болит (букв.: голову раскалывает): печку раньше закрыл и угорел.

ПОТЛАСЬНЫ *гл.* 1. лопаться, трескаться // Кэрт пачыс потласе – Железная печка трескается. Стеклоыс вошийс потласьны – Стекло начало лопаться. Пэлыс потласис – Доска лопнула. Эта пу вылас кырсьыс потласема – На этом дереве кора потрескалась. 2. раскалываться (*о сильной головной боли при высоком давлении*) // Юрэ потласе – Голова раскалывается.

ПОТНЫ *гл.* 1. лопнуть, треснуть // Чашкаыс потэма – Чашка треснула. Шарикыс поті – Шарик лопнул. Пэлыс поті – Доска лопнула. Ме кисьті чайсэ, стаканыс поті – Я налил чай, стакан лопнул. Ме йндорэ сууті, и йиыс поті – Я наступил на кромку льда, и лед треснул. 2. разрываться (*переносно о сердце при душевных переживаниях*) // Менум сэтчем сьэкид вэлі, сьэлэме тай поті да бэрді – Мне так тяжело было, сердце у меня разрывалось (букв.: сердце-то лопнуло и плакало).

ПОТШ *сущ.* жердь // Соддорсэ потшэн йэртэма – Двор жердями загородил. Потшьясэс колэ лэсооны кыкнан бэкис – Жерди нужно обтесать с двух сторон.

ПЭДАН см. **ПЭДАН**

ПЭДНЫ (ПЭДНЫ) *гл.* 1. тонуть (*об одушевленном субъекте*) // Дитинаыс ыллэ пływитіс и пэлі – Ребенок далеко заплыл и утонул. Ва пыдэссис кыпедісныс пэдэма мортсэ – Со дна реки подняли утонувшего человека. 2. заплесневеть // Нянис пэдэма – Хлеб заплесневел. Пэдэма нянь ке сёян, он пэд ваын – Плесневелый хлеб если съешь, не утонешь в воде.

ПЭДНЭС *сущ.* поднос // Самоварсис ваыс виялэма пэднэсас, и пэднэсас тыр ва – Из самовара вода пролилась на поднос, и в подносе полно воды.

ПӘДТЫНЫ *гл.* топить кого-л., что-л. (*в воде*) // Скәр бабыс, пәдтіс деля каньяссэ – Злая бабушка, утопила маленьких котят. Пәдтіснүс катерсэ – Они затопили катер.

ПӘЖАСЫНЫ *см.* пәжооны

ПӘЖНЫ (ПӘЖНЫ) *гл.* пропарить; топить (*о молоке*), топить (*о пище*) // Ме тон пәжі пачын ульлэ – Я сегодня пропарил в печке молоко. Ыджыд пачас пәжі уллэ – В русской печке (букв.: в большой печи) я протопила молоко. Ме пәжі турун мәскыслы – Я пропарила сено корове (*т.е. обдала сено кипятком, чтобы получившейся жидкостью поить корову*). Менам висе горышэ, и ме турун пәжі – У меня болит горло, и я травы заварила (букв.: пропарила). Ыджыд пачас тшугунэн пәжі сёртни – В русской печке (букв.: в большой печи) в чугунке пропарила репу. Ульлэсэ колэ пуктыны пачэ пәжны – Молоко нужно поставить в печь топить. Этае съэд паськемсэ колэ пәжны пач вылын – Это грязное белье надо прокипятить (букв.: пропарить) на печке. Пыысынас колэ парсэ пәжны – В бане надо пару поддать. Ме шыдсэ пукті пәжны – Я суп поставил томиться (*на медленном огне*). Менам чельядьяс пәжэм уллэ мэдэныс и пачас ме уллэсэ пукті пәжны – Мои дети топленое молоко хотят, и в печь я молоко поставил топить. Пыысынас колэ корэсьсэ пәжны – Для бани надо веник пропарить. Корэсь колэ пәжны и пыысыны – Веник нужно пропарить и париться. 2. высиживать (*яйца*) // Бәкевей позье колькьялэ, бәкевей тицаяс пәжэныс колькэсэ кәкъясыслысэ – В чужие гнезда яйца откладывает, другие птицы высиживают яйца кукушек.

ПӘЖООНЫ [-ал-] (**ПӘЖАСЫНЫ, ПӘЖАСЫНЫ, ПӘЖООНЫ**) *гл.* печь, стряпать // пәжалэм картапель – печеная картошка. Няньсэ колэ пәжооны – Хлеб надо печь. А сідь унджыксэ мян хозьякаыс менам оторни пәжасис да пәжаліс – А так обычно нам хозяйка моя пекла да стряпала. Менам бабе пәжалэ нянь, а торт оз пәжоо – Моя бабушка печет хлеб, а торты не печет. Бабе пәжалэма блин – Бабушка испекла блины. Менам уна сухар крәха, катлет пәжооны – У меня много крошек от сухарей, котлеты стряпать. Ме тай мада тон пәжасыны – Я хочу сегодня стряпать. Мэнам баба зэй чәскыд пусе и пәжасе – Моя жена очень хорошо варит и стряпает. Валеген емке вәдитчыны пәжасиген – Скалкой удобно пользоваться при стряпне. Кулебакаыс зэй нин бура тон пәжасема, даже рәссолыс петэма – Рыбный пирог хорошо пропекся, даже рассол вышел.

ПӘЖЭД *сущ.* пропаренное сено // Ме тон сеті мәскыслы пәжэд – Я сегодня дал корове пропаренное сено.

ПӘИМ (ПӘИМ) *сущ.* зола // гудрасыны пәимын – копать в золе. Таво тәлыс зэй кәдид, уна ломтам пес, и пачын уна пәим – Нынче зима очень холодная, топим много дров, и в печи много золы. Понме, понме, мый бәжтэ пәим дәбан? Лёк зверьяссис ме пола! – Собака, собака, что хвост свой в золу прячешь? Волков (букв.: плохих зверей) я боюсь (*потешка*).

ПӘЛҖОНЫ [-ал-] *гл.* дуть // Ме пәляла ульлэыслы, медум кәйді – Я дую на молоко, чтобы остыло. Ыллаын тәлыс пәлялэ – На улице ветер дует. Маша пәлялэ аслыс чуня – Маша дует себе на палец.

ПӘЛКА *сущ.* полка // Ме сумкасэ кыски пәлка выысис – Я сумку вытащил с полки.

ПӘӘ I [-л-] *сущ.* доска // Пәэсэ поткед – Доску расколи. Пәлыс выысянь вермас усыны – Доска сверху может упасть. Вушта чери съэмсэ пәэ выысыс – Соскребаю рыбью чешую с доски. Муні пәэ кузя, а сыа качласе – Шел по доске, а она качается.

ПӘӘ II [-л-] *сущ.* половина (*часто об одном предмете из пары*) // Латш пәла петі – В одном носке вышел. Ва-чег пәлыд нэ кән? – Где же твоя рукавица (букв.: твоя парная рукавица где же)? Сыа вәрк пәла – Он с одной почкой. Син пәлыс ветчема съэд чишъянэн – Один глаз закрыт черным платком. Этік син пәлэ дойме – Один глаз болит.

ПӘӘ III [-л-] *сущ.* раз // Сэсьсэ мэд пугырсяныс туйсэ тоже тәді, да пыжаэдыс мунім, токо туйыс кузьджык лой, пәчти кык пәэ, што сэтчем пугырсясыс выимэсь ылэга местэс – Потом от другого пугыра я дорогу уже знал, и до лодки мы дошли, только дорога в два раза почти длиннее стала [оттого], что такие пугыры – обманчивые места.

ПӘРА *сущ.* пора, время // Турун каран пәраыс воис – Сенюкоса время пришло. Сыа став пәрасэ рәбитіс школаын – Она всё время работала в школе. Быд пәра тэ узагад хорган, ме узыны ог вермы! – Всё время ты, когда спишь (букв.: спя), храпишь, я спать не могу!

ПӘРНЫ (ПӘРНЫ) *гл.* 1. наклониться, накренился // Пароходыс эча пәріс – Пароход немножко накренился. Пизанскэй башняыс эча пәрэма – Пизанская башня немного наклонилась. Пуыс тай пәрэма – Дерево-то наклонилось. 2. перевернуться // Визыыс зэй ыджыд вәлі, и пыжыс пәрі – Течение очень большое было, и лодка перевернулась. Машинаыс пәріс ямаас – Машина перевернулась в яму. 3. превратиться во что-л. // Картапельыс кынмема да голя пәрэма – Картошка замёрзла и в мёрзлый комок превратилась. Ваыс кынмис и пәрі йиз – Вода замерзла и превратилась в лед.

ПӘРТ (ПӘРТ) *сущ.* котёл // Пәртас пуэ ва – В котле кипит вода. Пәртас пу черисэ! – В котле свари рыбу! Пәртыс нин тырис – Котел уже наполнился.

ПӘРТЧЫНЫ *см.* пәртчыны

ПӘРТЧЫСЫНЫ *см.* пәртчыны

ПӘРҖЕДЛЫНЫ (ПӘРҖЕДЛЫНЫ) *гл.* обмануть // Ме ог любит, кор менэ пәрҖедлэныс – Я не люблю, когда меня обманывают. Этая детинаыс зей ушлэй, сыа пыр пәрҖедлэ – Этот мальчик очень ушлый, он всегда всех обманывает.

ПЭРЫСЬ (ПЫРЫСЬ, ПЭРЫСЬ) *прил.* старый (*обычно об одушевленном субъекте*) // пэрысь морт – старый человек; ыджыд, пэрысьджык детинайс – большой, постарше мальчик. Абу на пэрысь этя мужыкыс – Ещё не стар этот мужчина. Этя каньмыс пэрысь нин: сылы нин дас ар – Эта кошка старая уже: ей уже 10 лет. Пон кудь пэрысь, но мыйскорэ каран! – Как собака старый, но что попало делаешь! Этя керкайс пыр-пыр пэрысь нин и пыр-пыр бероччис – Этот дом совсем старый уже и совсем покосился. Миян бабнум беда пырысь, никытче оз ветлы – Наша бабушка слишком старая, никуда не ходит. Пырысь тшаксэ ин чукарт, курыдэс нин – Старые грибы не собирай, горькие уже. Ср. **ВАЖ**

ПЭРЫСЬМЕДНЫ *гл.* старить кого-л. // Висемыс мортсэ пэрысьмедэ – Болезнь человека старит.

ПЭРЫСЬМЫНЫ (ПЭРЫСЬМЫНЫ) *гл.* стареть (*обычно об одушевленном субъекте*) // Ми неж пэрысьмам – Мы постепенно стареем. Ме пыр-пыр пэрысьми – Я совсем постарел. Керкайс пыр-пыр пэрысьмис, колэ вылес карны – Дом совсем старый (букв.: постарел), надо новый построить. Менам воке пыр-пыр пэрысьмис – Мой брат совсем постарел. Мэнам бабе пэрысьмис да пыр-пыр бука койд лои – Моя бабушка состарилась и совсем угрюмой (букв.: как бука) стала. Пэрысьмем барас мортыс пиньтэмсис – К старости человек стал беззубым.

ПЭРЭДНЫ *см.* **ПЭРЭДНЫ**

ПЭРЭДЧЫНЫ *гл.* прилечь (*о человеке*) // Ме тай мыди да мада пэрэдчыны – Я устал и хочу прилечь.

ПЭТ (ПЭТ) I *сущ.* мокрица (*сорная трава*) // Поле вылас петэма уна пэт – На поле растет много мокрицы. Валсыс пэтсэ дзимлялі – С грядки мокрицу убрала. Огород вальясыс ветчысисныс пэтэн – Грядки в огороде покрылись мокрицей.

ПЭТ (ПЭТ) II *прил.* сытый // Каньмыс сёис шыр, и эні пэт – Кошка съела мышку и теперь сыта. Нянь да ва ке сёян, баля койд пэт лоан – Хлеб да воду если кушаешь, как овца сытый будешь. Бабыс бура вердіс, и сыа зэй пэт эні – Бабушка его хорошо накормила, и он очень сытый теперь.

ПЭТНЫ (ПЭТНЫ) *гл.* наесться, насытиться // Ме ужэ пэті мен ужэ нинэм оз коо – Я уже наелся, мне уже ничего не надо. Чужан кытытэ ке он тэд, / Бытытэ сёян и он пэт – Родной язык если не знаешь, / Будто ешь и не наедаешься (*из песни*). Куйлэмен кынэмыд оз пэт – Лёжа не прокормишься (*поговорка*; букв.: лежа живот не насытится).

ПЭТЭЛЭК (ПЭТЭЛЭК) *сущ.* потолок // Мэ белита пэтэлэк – Я белю потолок. Пэтэлэкыс джуджынас куим метра – Потолок высотой три метра. Пэтэлэксис виялэ ва – С потолка капает вода. Ой, кудь пэтэлэксис ваис киссе! – Ой, как с потолка вода льется!

ПРАБАБ *сущ.* прабабушка // Ме дыр види важъя сыръя чышъянэс прабаблыс колемасэ – Я долго хранила ста-

ринный репсовый платок с кистями, оставшийся от прабабушки.

ПРАГИТНЫ *гл.* запрягать (*лошадей*) // Вээсэ прагит – Лошадь запряги. Вэлас прагитэма кашэва, кэлэкэл эшалэ мегыр вылас – Лошадь запрягли в кошевку (*кресло на санях*), колокольчик висит на дуге. Миша, мун шыас и вээсэ прагит турун дольдяс, и ме ветла турунла – Миша, иди в стайку и лошадь запряги в сенные сани, я поеду за сеном. Туй кузя мунэ вээ, прагитэма телегаа, а телега вылас мыйке зэй тарракылэ – По дороге идет лошадь, запряженная в телегу, а на телеге что-то сильно стучит (*при тряске*).

ПРЕСВЕТТЭМ *нар.* очень много, полно // Видь вылас ноймыс пресветтэм! – На покосе комаров полно! Тон праздник, и улича вылас пресветтэм народ! – Сегодня праздник, и на улице полно народу! Пресветтэм ведь понмыс мыттэм! – Много ведь собак сколько! Пресветтэм лым уси – Очень много снега выпало.

ПУ 1) *сущ.* 1. дерево // чорыд пу – твердое дерево. Дичкай пукалэ пу вылын – Снегирь сидит на дереве. Пуыс джуджыд – Дерево высокое. Дитинайс пусис яблоскэ дернитис – Мальчик с дерева яблоко сорвал. Став пызаныс валі пуыс – Весь стол был деревянный (букв.: из дерева). Этае ми позсэ адьдилім Дядя Мишакед сорок седьмом году, а эні сыа пуыс усема – Это гнездо мы видели с дядей Мишей в сорок седьмом году, а сейчас это дерево упало. 2. палка // Мужыкыс понсэ пуэн вэтліс – Мужчика собаку палкой отогнал. Дитинайс чегис пусэ – Мальчик сломал палку. Лыжнэй пуыслэн пычкесыс тыртэм – Лыжная палка внутри полая. 2) *прил.* деревянный // Мортислэн тай пу зырыс жугалэма – У человека деревянная лопата сломалась.

ПУГЫР *сущ.* место, где постоянно меняется направление ветра // Пугырас воим, вотыс тыр валі миян ас доранум – На пугыр пришли, ягод много было у нас с собой. Сэсыя мэд пугыряныс туйсэ тоже тэді – Потом от другого пугыра я дорогу тоже знал. Сэтчем пугырьясыс вийимэсь ылэга местэяс – Такие пугыры – обманчивые места.

ПУДЖНЫ *гл.* задрать, засучить // Балагансэ пудж! – Полог (*в чуме*) задери! Дэрэм состэ пудж – Рукава рубашки засучи.

ПУЖ *сущ.* иней (*выпадающий осенью на траву, дороги и огороды*) // Пуж усема войнас му вылас – Иней выпал ночью на землю.

ПУЖЬЁНЫ [-ал-] *гл.* выпасть (*об инее*) // Пужьяліс, пуйис воас – Иней выпал, брусника поспеет.

ПУЗЕДЛЫНЫ *гл.* 1. *см.* **ПУЗЕДНЫ**. 2. воспалиться // Вомкаличьясыс пузедлэмаэс – Уголки рта воспалились. Лебес пузедліс – Коросты на губах вскочили (*при высокой температуре*).

ПУЗЕДНЫ (ПУЗЕДЛЫНЫ) *гл.* кипятить // Ме пузеда соседыслы чай – Я кипячу соседу чай. Самоварсэ пузедны, колэ карны сартас – Чтобы вскипятить самовар, надо

сделать лучину (букв.: самовар вскипятить, надо сделать лучину). Тэ корке пүзедлн паськем, или только машинынаын мыскан? – Ты когда-нибудь кипятила белье, или только в машине стираешь?

ПУЗЫНЫ *гл.* вскипеть // Чайникыс нин пүзис – Чайник уже вскипел. Пач педан восьты, ваыс эдьде пүзяс – Дверцу печи открой, вода быстро вскипит. Кисьты пүзэм ва чашкаэ – Налей кипяченую воду в чашку!

ПУЙНЁОНЫ [-ал-] *гл.* запрячь (*олений в аргии*) // Чомра-ботницаыс быкьяссэ пуйняліс аргышас – Чумработница быков запрягла в аргии.

ПУКАЛАНТОР *сущ.* стул // пукалантор вештыны экыньча дорас – стул подвинуть к окну.

ПУКЛЕС *сущ.* сиденье, скамейка // Тэдтэм морт керка пырис да изьва кылэн видясис, / Сіе водь помас кори, да пуклес вылас тай пуксис – Незнакомый человек в дом вошел да на ижемском языке поздоровался, / (Я) его в передний угол позвал, да (он) на скамейку сел.

ПУКООНЫ [-ал-] (**ПУКЫШТНЫ**) *гл.* сидеть // Пу вылас пукалэ джидж – На дереве сидит птица. Стена вылас пукалэ ном, ме эні воа и вия сіе – На стене сидит комар, я сейчас подойду и убью его. Мортис пукалэ стул вылын – Человек сидит на стуле. Пукалэмсюм менчум кокес ёмалэ – От (*неудобного*) сидения у меня ноги покалывает. Ме вои пукыштны – Я пришел посидеть (*в гости*). Пукыштам, сёрнитам – Посидим, поговорим. Тон зэй жар луныс, да ме пукала керкаас – Сегодня очень жаркий день, и я сижу дома.

ПУКСЕДНЫ *гл.* посадить // Сяа менэ пукселіс даде и чом гэгерсэ, чом гэгер менэ ноолэдлэ – Он меня посадил на нарты и вокруг чума, вокруг чума меня возит. Сяа менэ пукселіс тазье, мыскис – Она меня посадила в таз, вымыла. Кулэмыс ке бура пукседэма, дасэд балберыс ва улас муэ – Сеть если хорошо установлена (букв.: посажена), десятый поплавок под воду уходит.

ПУКСЬЫНЫ *гл.* сесть // Гутыс пуксис экэньчаас – Муха села на окно. Маме крэватчыас пуксема – Мама на кровать села. Шондыс пуксе из сайын – Солнце садится на западе (букв.: за Камнем, т.е. за Уральскими горами). Ме пукси Метеор вылэ и муні Салехардэдэ – Я сел на «Метеор» и поехал в Салехард.

ПУКТЫНЫ *гл.* 1. ставить // гэг пуктыны – вправить пупок (*надорвавшемся*). Крушкэс колэ пуктыны шкафас – Кружку надо поставить в шкаф. Джадж вылас ме пукті чашкасэ – На полку я поставил чашку. Ме пукті рачсэ пач вылас – Я поставила сковородку на печь. Паракход локтэ, самовар пуктэ, чашка, лошка жугалэ, менэ маме пинялэ – Пароход идет, ставьте самовар, чашка, ложка бьется, меня мама ругает (*детская присказка*). Мэ эта пуас быд во чуп пукта – Я на этом дереве каждый год зарубки ставлю. Вай носкияд, ме пукта дэмас – Дай свои носки, я поставлю заплатку. Стеклосэ пуктыны колэ – Стекло вставить надо. 2. класть // Мужик рэдсэ

кузяла кулэм бэрас пуктэныс. поскыс кудь вольсалэма, а баба рэдсэ вомен поссэ – Мужчину вдоль после смерти кладут, как пол положен, а женщину поперек пола. Ми кор черисэ пыжас пуктім, чериыс отторни нэйтчис – Мы когда рыбу в лодку положили, рыба все время билась. Челядьсэ тупралі эддяланас и пукті узыны – Ребенка завернул в одеяло и положил спать. Сяа пуктіс пызан вылэ тетрадьсэ и муні – Он положил на стол тетрадь и ушел. Овёс ящик вылас мамко шкуркаяс пуктас, мыйке, кэр ку, шкурка, и сэн и узылім, ыллаын узылім – На ящик для овса мамка шкурки положит, что-то, оленью шкурку, шкурку, и там и спали, на улице спали. Пирошкияс пукті билид вылас – Пирожки положи на блюдо. Видед, пызаныс вэрэ, колэ кок улас мыйке пуктыны – Смотри, стол шатается, надо под ножку что-нибудь подложить. Шыдас тай уна лук пукті – В суп много лука положила. Сахарсэ этша пукті, и кизертчема вотысыс – Сахару немного положила, и прокисли ягоды. 3. давать (*имя*) // Сяа челядислыс пуктіс нимсэ Вася – Он своему ребенку дал имя Вася.

ПУКЫШТНЫ см. **ПУКООНЫ**

ПУНЫ (ПУСЬЫНЫ) *гл.* 1. варить // Ме чери пуи – Я рыбу сварил. Ме пуа шыд – Я варю суп. Маме пуэ мырпомсэ – Мама варит морошку. Кор маме воис керкаэ, менам ужыныс нин вэлі пуэма – Когда мама пришла домой, мой ужин уже был сварен. Племышэ, ка пу вылас и орёл колькьяссэ ваё, и пуам – Племянничек, заберись на дерево и орлиные яйца принеси, сварим. Ме мада пусьыны – Я хочу варить. Сяа бур хозяйка, бура пусе и пэжасе – Она хорошая хозяйка, хорошо варит и стряпает. 2. кипеть // Пэртас пуэ ва – В котле кипит вода. Шыдыс пуэ – Суп кипит. Ваыс пуэ сё градусэн – Вода кипит при ста градусах.

ПУР [-й-] *сущ.* плот // Важэн пурьен ю кузяыс вайилім пес – Раньше на плоту (букв.: плотом) по реке привозили дрова. Ме пурнас муні Эстяк Мыжыэдь – Я на плоту (букв.: плотом) плыл в Ханты-Мужу. Ме пур вылын кыыті – Я на плоту плыл.

ПУРНЬЭЭ [-л-] *сущ.* сверло (*у оленеводов в чуме*) // Меям чомйын уна пурньээ вэлі – У меня в чуме много сверел было.

ПУРСЬЫНЫ *гл.* 1. драться (*о собаках*) // Поньяс пурсеныс – Собаки дерутся. 2. ругаться (*о людях*) // Елена и Иван пурсеныс – Елена и Иван ругаются. Кык мужык сёрнитэныс, кинаныс машытэныс, пурсеныс – Два мужика разговаривают, руками машут, ругаются.

ПУРТ *сущ.* нож // юэс пурт – нож с острым кончиком. Пуртыс вундэ – Нож режет. Пуртнас няньсэ шэроо – Ножом хлеба отрежь. Дедэ кесліс пуртсэ – Дедушка поточил нож. Эшсэ бычкэмась пуртэн – Быка закололи ножом. Пуртыс зэй лэчид, и верман вундысьны – Нож очень острый, и можешь порезаться. Пуртыс ныж, колэ панен кеслыны – Нож тупой, надо его брусом поточить. Рачас лемасема жаритэм яй, сые вушті пуртнас – К сковородке

прилипло жареное мясо, я его выскоблила ножом. Гэзэ вунды пуртнас – Вережку отрежь ножом. Пуртсэ кузнецыс емдон кэртсис дорис – Нож кузнец из чистой стали сковал. Ае ранитчема пурт йыынас – Отец поранился острием ножа.

ПУРТЭС *сущ.* чехол для ножа, ножны // Пуртыс пуртэ-сас – Нож в чехле. Пуртэссэ карэныс пуысь, а выысэ лемалэныс жамшаан – Чехол делают из дерева, а верх покрывают замшей.

ПУСТЭ *нар.* зря // Пустэ ин висьтоо – Зря не говори. Пустэ тэ горзін: сыа бэрдэ – Зря ты кричал: он плачет.

ПУСЫНЫ *см.* пуны 1.

ПУТНЫ *гл.* свариться // Шыдыс путіс и хывнитіс – Суп сварился и убежал.

ПУТШКЫНЫ (ПУТШКЫСЫНЫ, ПУЧКЫНЫ, ПУЧКЫСЫНЫ) *гл.* сдвуряживать (*спряденные нитки*) // путшкысян чэрс – веретено для двуряживания. Ме путшка баля гэн латш вылэ – Я сдвуряживаю овечью шерсть для носков. Ме вурунсэ печкі, а эні путшка, мед латшыс вэлі топыд и шоныд – Я спряла шерсть, а сейчас сдвуряживаю, чтобы носки были крепкими и теплыми.

ПУТШКЫСЫНЫ *см.* путшкыны

ПУТЬМЫНЫ *гл.* мочь // Вошйис вурсьыны койд да из путьмы – Начала шить было, да не смогла.

ПУУ [-й-] *сущ.* брусника // Ягын быдме пуу вотыс – В лесу растет брусника (букв.: брусничная ягода). Ме мада, медланэ сыа менум сетас пуу – Я хочу, чтобы он мне дал брусники. Пужъяліс, пуйис воас – Иней выпал, брусника поспеет. Сыа пуусэ ватага эктэма – Она брусники много собрала.

ПУЧКЫНЫ *см.* путшкыны

ПУЧКЫСЫНЫ *см.* путшкыны

ПУШВАРТНЫ *гл., устар.* выдохнуть // Мортис пукаліс стена бэкас, унмосис, лобнас пушвартіс – Человек сел у стены, уснул, губами выдохнул. Понпушкан вылас тутчи, и сыа пушвартіс – На дождевик я наступил, и из него пыль вылетела, как дым (букв.: и он выдохнул).

ПУШКЕДНЫ *гл.* раздувать // Важэн самаварсэ пуисныс шомйын, и сапэген пушкедісныс – Раньше самовар кипятили углем и сапогом раздували. Пачыс лёка ломтысе, ме пушкеда сіе – Печка плохо топится, я раздуваю ее.

ПУШКЫНЫ *гл.* 1. тяжело дышать // Сыа висе и зэй сыэкта пушке – Он болеет и очень тяжело дышит. 2. сердиться, выглядеть недовольным (*о человеке*) // Мый нэ пушке сыа? – Чего он сердится? Сыа тон пушке-ветлалэ – Он сегодня недовольный ходит. 3. собираться (*о тучах*) // Тучаяс тай пушкеныс, зэр лоо – Тучи-то собираются, дождь будет. 4. дуть (*о ветре*). // Асы сись тэлыс бара нин мыйке пушке, бара вежоолын кучас зэрны, туруныс пыр-пыр вермас сисымыны – Утренний гнилой ветер опять что-то дует, опять неделю будет дождь лить, сено совсем может сгнить..

ПЪЯЛА (ПИЯЛА) *сущ.* пяло (*предмет для растяжки и сушки сырых шкурок песца, ондатры*) // Кынь кусэ косьтэныс пъяла вылын – Песцовую шкуру сушат на пяле. Ме буркасэ вурі и пункті пъяла вылэ – Я сделала бурки и поставила на пяло. Мэ пияла вылэ дэрасэ топеді – Я на пяльцах ткань закрепил.

ПЫДЭС *см.* пыдэс

ПЫДСАСЫНЫ *см.* пыдсооны

ПЫДСООНЫ [-ал-] *гл.* подшивать (*одежду, обувь*) // Пыдсала буркасэ – Буду подшивать бурку (сама). Ме нуи Васялы пыдсооны буркаэс – Я унесла Васе подшивать бурку. Важэн пимсэ да тэбексэ пыдсалісныс лэбен – Раньше пимы и тоборы подшивали шкурой со лба оленя (*шкура со лба оленя самая крепкая, поэтому ее раньше пришивали на обувь в качестве подошвы*). Сыа бура пыдсасе – Он хорошо подшивает.

ПЫДСЭДНЫ *гл.* подшивать (*одежду, обувь*) не самостоятельно (*например, в мастерской*) // Пыдсэдны колэ буркасэ тээ кежэ – Подшить надо бурки к зиме (*в мастерской*).

ПЫДЬРАСЫНЫ *гл.* 1. *см.* пыдьрооны. 2. жеманничать // Нылыс пыдьрасе детинаыс водьладорын – Девушка жеманничает перед парнем.

ПЫДЬРООНЫ [-ал-] (**ПЫДЬРАСЫНЫ**) *гл.* 1. выжимать // Ме мысласи да эні пыдьрала паськемсэ – Я постирала и сейчас выжимаю белье. Маме пыдьраліс платтеэс – Мама выжала моё платье. Важэн кинаныс лоисныс и пыдьралісныс – Раньше руками стирали (букв.: мяли) и выжимали. Лимонсэ (лимон соксэ) пыдьралэ чаяс – Лимон (лимонный сок) он выжимает в чай. Ваас усин, суут, и пыдьрась, а то кынман! – В воду упал, встань и выжимайся, а то замерзнешь! 2. болеть (*о сердце*) // Ме асысянь нинэм иг сёй, и сыэлэмес пыдьралэ – Я ничего не ел с утра, и сердце болит (букв.: выжимает). Сыэлэме менам пыдьрасе – Сердце у меня болит (букв.: выжимается).

ПЫДЭС (ПЫДЭС) *сущ.* 1. подошва // киссема пыдэсыс – рваная подошва. Пыдэсыс рузя – Подошва дырявая. Бэтинки пыдэсыл калькалэма тай – Подошва ботинок отклеилась. 2. дно // пыж пыдэс – дно лодки. Нюлегыс пуксис бэчка пыдэсас и бэчка гэгераc – Осадок сел на дно бочки и на стенки бочки. Куроо роксэ чугун пыдэсис – Сгребл кашу со дна чугунка. Ва пыдэсас зэй уна нясти – На дне реки очень много ила. Грузиласэ кыпед, а то кулэмыс ва улас вэйэма ва пыдэсас – Грузило подними, а то сеть под воду пошла на дно. ♦ **Кок пыдэс** – Стопа (букв.: дно ноги) // Кок пыдэсэ сотче – Мои стопы горят (*например, от хождения по горячему песку*). ♦ **Ки пыдэс** – Ладонь // Веськыд ки пыдэсыл ке лудэ, лоо видясыны – Если чешется ладонь правой руки, придётся здороваться (*примета*).

ПЫЖ *сущ.* лодка // ляскыл пыж – лодка с плоским дном; ота пыж – широкая лодка. Ми мунам Киеватэ пыжэн – Мы поедем в Киеват на лодке (букв.: лодкой). Ме пыжнас

кати Об кузя – Я на лодке (букв.: лодкой) поднялся вверх по течению Оби. Пыжыс кылатэ Об вылас – Лодка плывет (по течению) по Оби. Алькес берегас пыжыс матэ оз во – К некрутому берегу лодка близко не подойдет. Пыжыс калькедчис берегсис – Лодка отошла от берега. Вэлі тэла, а пыжсэ бура качайтис – Было ветрено, а лодку сильно качало. Пыжсэ нуис тэнас – Лодку унесло ветром. Визыыс зэй ыджыд вэлі, и пыжыс пэрі – Течение очень большое было, и лодка перевернулась. Пыжсэ ляскема берегас – Лодку прибило течением к берегу. Пыжыс письтэма, и сэтчэ пырэ ва – Лодка продырявилась, и туда протекает вода. Пыжыс кэрталэма гэз вылэ, katerыс муні, пыжыс лайкъялэ – Лодка привязана на веревке, kater прошел (рядом), лодка покачивается. Пыжыс вэи юас – Лодка затонула в реке. Сыя пукалэ пыж бэжас и бура и бертэ, пыж нырсэ бергедэ веськыда или шульгаа – Он сидит на корме лодки и подгребаёт воду, нос лодки поворачивает направо или налево. Мужыкыс сынэ пыжас эпаснээн – Мужик гребет в лодке веслом. Васэ лэдэныс пыжсис – Воду вычерпывают из лодки. Ме муна берегэ пыжсэ сирооны – Я пошел на берег лодку смолить.

ПЫЖООНЫ [-ал-] гл. забить пыжи (в патрон; т.е. снаряжать патрон войлочной, картонной, кожаной прокладкой) // Сыя патронсэ порохалис, дрэбаліс и пыжаліс – Он в патрон насыпал пороху, дробі и забил пыжи.

ПЫЗАН суц. стол // пызан бон – тряпка для стола; джуджыд пызан – высокий стол; ляпкыд пызан – низкий стол; мольыд пызан – гладкий стол. Пызаныс карэма нияысэ – Стол сделан из лиственницы. Видед, пызаныс вэрэ, колэ кок улас мыйке пуктыны – Смотри, стол шатается, надо под ножку что-нибудь подложить. Пызан вылас выйим нянь и соо – На столе есть хлеб и соль. Пызансэ лэсед – эдьде воасныс гэстыяс – Накрой на стол (букв.: стол приготовь) – скоро придут гости. Мый нэ тэ каран? Менам ставыс уже карэма и дась, пызан вылас тэчема – Что ты там делаешь? У меня уже все сделано и готово, на стол накрыто. Мый тока из вээ сэтэн, озыр пызаныс вэлі – Чего только не было там, богатый стол был. Пызан вылас самавар, / Пызан саяс том бур морт – На столе самовар, / За столом молодой красивый человек (из песни). Ме дойми пызан рэчас – Я ушибся об угол стола. Вай менум дэра пызан чишкыны – Дай мне тряпку вытереть со стола. Пызан уусьян ин бось! – Из-под стола не бери! Пызан ууті мыські посэ – Под столом я мыла пол.

ПЫЗЬ суц. мука // пожнас пызьсэ пожнооны – ситом муку просеивать. Став вынэн кыпеді мешэк пызьсэ – Со всей силой поднял мешок муки.

ПЫЗЯ прил. мучной, сделанный из муки // Мича зонлы кэшлэк. Мисьтем зонлы пызя рок – Красивому парню – кошелек. Некрасивому парню – кашу из муки (частушка).

ПЫКЕС суц. опухоль, опухшее место // Пыкес дорыс зэй дойме – Опухшее место очень болит.

ПЫКТЫНЫ гл. опухать, набухать // Сыя уси, и киис пыкті – Он упал, и рука опухла. Менам пине висе и банбэке пыктэма – У меня зуб болит и щека опухла. Горыш пычкесыс пыктэма – В горле опухло (например, во время ангины). Керйыс пыктэма: дыр вэлі ваын – Бревно разбухло: долго было в воде. Горохыс пыктэма: тэрыт кэтэді – Горох разбух: вчера замочила.

ПЫМ прил. горячий // пым рач – горячая сковородка; пым ру – горячий пар (в бане). Шыдыс пым: нэрэвит, пока кэйдас – Суп горячий: подожди, пока остынет. Чайыс пым, ю! – Чай горячий, пей! Сёяныс пым, пуксе сёе – Еда горячая, садитесь кушайте. Шыдыс пач вылас зэй пым, оз на позь сёйны! – Суп на печи очень горячий, нельзя есть еще! Менам плешыс пым, менам температура – У меня лоб горячий, у меня температура. Батарейсыс пымесь! – Батареи горячие! Ме киэс пым ваз скои, и зэй киэс сотэ – Я руку в горячую воду сунула, и очень мою руку жжет. Ваыс вэлі пым, и ме киес соті – Вода была горячая, и я руку обжег. Меям керкаын пым ваыс абу – У меня дома горячей воды нет. Тэнад юрыд пым: кэнке тэ висян – У тебя голова горячая: значит, ты болеешь. Челядис зэй висе, яйис сэтчем пым, топ сотче – Ребенок сильно болеет, у него тело такое горячее, словно горит. Ср. ЖАР, ШОНЫД.

ПЫР 1) нар. всегда, всё время // Лунвыы жырйыс пыр югыд – Южная сторона комнаты всегда светлая. Ме пыр думайтчи, што тэ олан эта керкаас – Я всегда думал, что ты живешь в этом доме. Гожэмнас пняныс пыр чери кыисныс – Летом сыновья всё время рыбу ловили. ♦ **ПЫР на** – Всё еще // Вася тай Петялы банбок кузя вочкис, вочкан местэыс пыр на ёмтэ – Вася так ударил Петю по щеке, место удара всё еще горит. 2) послел. через, сквозь // Мукед лунъясас видеда экыньча пыр кодюяс вылас – В некоторые дни я в окно смотрю на звезды. Ва дэра пыр утюгэн гладитисныс гачсэ – Через влажную тряпку утюгом гладили брюки. Челик пырыс ме кеи – Через сугроб я перешел. Челядис бэрдэ и нуске, ныр пырыс сёрнитэ – Ребенок плачет и гнусавит, через нос говорит.

ПЫРЗЕДНЫ гл. замести (о снеге) // Лымйис пырзедэма туйсэ – Снег замел дорогу. Лымнас пырзедэма туйсэ – Снегом замело дорогу. Туйсэ пырзедіс, и ми ермім Киеватын – Дорогу замело, и мы застряли в Киевате.

ПЫРЗЫНЫ гл. быть заметённым (о дороге, заметенной снегом) // пырзема туй – заметенная снегом дорога. Туйис пырзис: машинаыс мунны оз вермы – Дорогу замело (букв.: дорога оказалась заметенной): машина проехать не может.

ПЫРКЕДНЫ (ПЫРКЕДЧЫНЫ) гл. 1. трясти // паськем пыркедны – одежду вытрясти. Кэверыс нясти: колэ пыркедны сіе – Ковер грязный: надо вытрясти его. Подушкаысэ пыркедны колэ – Подушки вытрясти надо. Сыя скэрмис да вошйис сіе пыркедны – Он разозлился и начал его трясти (за грудки). Козёлыс тошсэ пыркедіс и бергис – Козел бородой тряс и блял. Вэе ке пыркед-

че – кэйдэс – Лошадь если встряхивается – похолодает (*примета*). **2.** встряхнуть кого-л. (*в переносном смысле*) // Сыа уна юис: начальствэис **пыркелісныс**. сыа эні оз ю – Он много пил: начальство отругало, встряхнуло, он теперь не пьет.

ПЫРКЕДЧЫНЫ см. **ПЫРКЕДНЫ**

ПЫРНЫ (ПЫРООЛЫНЫ) *гл. 1.* войти // Коля, видел: эта керкаас **пыріс** милиционер – Коля, смотри: в этот дом вошел милиционер. Кодке **пыріс**. да ме бергедчі – Кто-то вошел, и я повернулся. Водьжык **пыроолам** лафкаэ, а сэсся гэстиз мунам – Сначала зайдем в магазин, а потом в гости пойдём. Кэтшасэ **пырэмасэ** уна гут и пызан дорын жуугеныс – На кухню залетело много мух и возле стола жужжат. **2.** застрять // Пинь костам яйис **пыріс** – У меня между зубами мясо застряло. Синмам **пыріс** ёг – Мне соринка в глаз попала. Тэ костаныс ин **пыр** – Ты между ними не встревай (*так говорят тому парню, который хочет отбить девушку у другого парня*). **3.** вступить (*в какую-либо организацию*) // Образуйчис колхозыс, ме сэтче **пырі**. ме рэбиті – Образовался колхоз, я туда вступил, я работал.

ПЫРООЛЫНЫ см. **ПЫРНЫ**

ПЫР-ПЫР *нар.* совсем, совершенно, очень // **пыр-пыр** дёля – очень маленький; **пыр-пыр** гажа – совсем пьяный. Мун сетысь **пыр-пыр**! – Уйди отсюда совсем! Ки висемыс менэ **пыр-пыр** иріс – Болезнь рук меня совсем изгрызла.

ПЫРТНЫ *гл. 1.* заносить что-л. куда-л., заводить кого-л. куда-л. // Сыа **пыртіс** керкаэ виль шкаф – Он занес в дом новый шкаф. Чуркасэ абу тай поткедэма, дёньнас **пыртэма** – Чурку даже не расколол, целиком занёс. Сыа менэ ноолэдліс, ноолэдліс чом гэгэр, сэсся чомье **пыртіс** – Он меня возил, возил вокруг чума, потом в чум завёл. **2.** заносить (*о снеге*) // Лымйис туйсэ **пыртэма** – Снег дорогу занес. **3.** крестить // Сіе **пыртісныс**. кор сылы арыс тыріс – Его крестили, когда ему год исполнился. Ныа **пыртісныс** челядь и эні кумасеныс – Они крестили ребенка и теперь называют друг друга кумом и кумой.

ПЫРЫСЬ см. **ПЭРЫСЬ**

ПЫС *суц.* игольное ушко // Ме емсэ пысалі и слэймі миме **пысас** – Я иглу вдевала и попала сразу в ушко.

ПЫСКО *прил., устар.* узкий (*о глазах*) // Тай-тай воис **пыско** син – Вот опять пришел узкоглазый. Тэ **пыско** син, топ эстяк! – Ты узкоглазый, как хант! Тэ мый **пыско** син али? – Ты узкоглазый, что ли? (*говорят человеку, который плохо видит*).

ПЫСООНЫ [-ал-] *гл.* вдевать (*нитку в иголку*) // суниссэ емас **пысооны** – нитку в иголку вдевать. Емсэ **пысоо** суниснас – Вдень нитку в иголку. Ме емсэ **пысалі** и слэймі миме **пысас** – Я иглу вдевала и попала сразу в ушко.

ПЫТШ см. **ПЫЧ**

ПЫТШК- см. **ПЫЧК-**

ПЫТШКЕС см. **ПЫЧКЕС**

ПЫТШПИ *суц.* детёныш утробного периода (*обычно о корове*) // Мэскыс **пытшписэ** дойдіс – Корова плод теленка ушибла.

ПЫТШПИЯ *прил.* беременная (*обычно о корове*) // Мэскыс **пытшпия** – Корова беременная.

ПЫЧ (ПЫТШ) *суц.* блоха, клоп // **Пычьяс** каньсэ сёйзныс – Блохи kota едят. Сылэн керкаас **пытшьяс** и менчум кизс и кокес сёйсныс – У него в доме блохи (клопы), руки и ноги мне обкусили.

ПЫЧК- (ПЫТШК-) *послел.* внутрь // Жэних кор воас керка **пычкас**. сіе миме оз лэдныс, эбессэ сиптасныс – Жених когда придет в дом (букв.: внутрь дома), его сразу не пускают, дверь закрывают. Лар **пычкас** паськем – Внутри ящика одежда. Тулыснас кэрыслэн уна угра ку **пытшкас** – Весной у оленя много личинок оводов под шкурой. Пинь врачис укол пуктіс, и вом **пытшке** дубаліс – Зубной врач сделал укол, и во рту все онемело.

ПЫЧКЕС (ПЫТШКЕС) *суц.* внутренности (*у человека и животного*); внутреннее пространство чего-л. // Мэссэ точкисныс, и **пычкесас** уна тшэг – Корову забили, и внутри много жира. Ме мэссэ кули, и **пычкесыс** валі зэй тшэг – Я корову ободрал, и внутренности были очень жирные. Кынэм **пычкесэ** зэй vise – Живот очень болит. Мыйке **пычкесас** vise – Что-то внутри болит. Амбарас ветлы, **пычкесас** дорсыс куйлэ – В амбар зайди, там черпак лежит. Бедйислэн **пычкесыс** тыртэм – Трость внутри полая. Гэтырыс тай вид вылас мича, а **пытшкесыс** код тэдас – На вид-то его жена красивая, а что внутри, кто его знает. Крукнас шомсэ, гэлэвнясэ пач **пытшкесас** гудралам – Кочергой уголь, головешки в печке перемешиваем.

ПЫШЙЫНЫ *гл. 1.* бежать (*о человеке и животном*) // Санаыс **пышье** – Росомаха бежит. Дитинаыс зэй эдьден **пышье** – Мальчик очень быстро бежит. Лолаыс эдьден **пышье** – Лось быстро бежит. Понмыс **пышьема** – Собака убежала. Висьтоо менум, зысы шор, / **Пышйыны** тэ мыдян кор? – Скажи мне, серебряный ручей, / Бежать ты установишь когда? (*из песни*). **2.** бежать, быстро проходить (*о времени*) // Пэраыс эдьден **пышйис**: ме нинэм иг ашты карны – Время быстро пробежало: я ничего не успела сделать.

ПЫШКЕДЧЫНЫ *гл.* шептаться (*о людях*) // Мый нэ **пышкелчэныс**? – Чего они шепчутся? Маша да Лиза урок вылын **пышкелчэныс** – Маша с Лизой на уроке шепчутся.

ПЫШЛИНА *суц.* пушнина // **Пышлина** кыйысис никытче койбедтэг оз мун – Охотник (букв.: ловец пушнины) никуда без деревянной лопатки не идет.

ПЫШЬЕДНЫ *гл. 1.* украсть кого-л. // Сыа дёля челядьсэ **пышьедэма** – Он маленького ребенка украл. Сыа **пышьедэ** невестасэ – Он крадет невесту. **2.** угнать, укатить (*транспортное средство*) // Сыа машинысэ **пышьедэма** – Он машину угнал. Ми важэн бура надуритім: эбесьяссэ

сипталім пуэн, тэчема песьяссэ кисьталім, вэз додсьэ ылэджык пышьедім – Мы раньше очень баловались: двери закрывали палкой, сложенные дрова разбрасывали, конные сани дальше укатывали.

ПЫШЬЕН нар. бегом // Пышьен ветлі тэ дорад – Бегом сходила к тебе. Пышьен пышье – Бегом бежит.

ПЫЫСЬЫНЫ гл. париться (в бане) // Корэсь колэ пэжны и пыысьыны – Веник нужно пропарить и париться. Ныа велалэмазсь частэ пыысьыны пыысянын – Они призывали часто париться в бане. Ольхасис карэныс корэсьяс пыысьыны – Из ольхи делают веники париться.

ПЫЫСЯН суц. баня // Быд воскресеньне ми ветлам пыысянэ – Каждое воскресенье мы ходим в баню. Воскресеньне пыысянэ оз позэ ветлыны: модор югдас сы ванас кучасныс ютны – В воскресенье в баню нельзя ходить: на том свете этой водой будут поить.

ПЭДАН (ПЕДАН, ПЭДАН) суц. крышка // пэрт пэдан – крышка котла; бурня пэдан – крышка колодца. Чайниксэ сипты пэданнас – Чайник закрой крышкой. Пач пэдан восты, ваис эдьде пузас – Дверцу печи открой, вода быстро вскипит. Гирэдны пэданнас оз коо – Греметь крышкой не надо. Шыдыс варкъялэ нин, восты пэдансэ – Суп кипит уже, подними крышку.

ПЭДНЫ см. пэдны

ПЭЖАСЬНЫ см. пэжооны

ПЭЖНЫ см. пэжны

ПЭЖООНЫ [-ал-] см. пэжооны

ПЭИМ см. пэим

ПЭРНЫ см. пэрны

ПЭРТ см. пэрт

ПЭРТЧЫНЫ (ПЭРТЧЫНЫ, ПЭРТЧЫСЬНЫ, ПЭРТЧЫСЬНЫ) гл. развязать, отвязать // Дитинаис пэртчис гэрэдсэ – Мальчик развязал узел. Милиционерыс пэртчис Петралыс кисэ и лэдис – Милиционер развязал Петру руки и освободил его. Понсэ пэртчэмазь, да муні – Собаку отвязали, и она убежала. Дьэдегсэ колэ пэртчыны гэз выисис – Гуся надо отвязать с веревки. Гэрэдыс пэртчысис/пэртчысис – Узел развязался. Понмыс пэртчысема и пышьема – Собака отвязалась и убежала.

ПЭРТЧЫСЬНЫ см. пэртчыны

ПЭРЬЕДЛЫНЫ см. пэрьедлыны

ПЭРЫСЬ см. пэрысь

ПЭРЫСЬМЫНЫ см. пэрысьмыны

ПЭРЭДНЫ (ПЭРЭДНЫ) гл. 1. свалить (дерево) // Кыдсьэ колэ пэрэдны – Березу нужно свалить. Тэз кежэ колэ уна пес пэрэдны – На зиму нужно много деревьев навалить. Этая пуяссэ колэ пэрэдны, потому што ныа сулалэныс туй вылас – Эти деревья надо свалить, потому что они стоят на дороге. 2. уронить, опрокинуть // Визыс зэй

ыджыд валі, и пыжсэ пэрэдіс – Течение очень большое было, и лодку опрокинуло. Челядис стулсэ пэрэдіс – Ребенок стул уронил. Ме пэрэді ведрасэ – Я опрокинула ведро. Мэнам мужыке тишукедіс тыр кастрюля и пэрэдіс сіе – Мой муж задел полную кастрюлю и опрокинул ее.

ПЭТ см. пэт

ПЭТАЧИТНЫ гл. потакать // Мамыс пэтачитэ ассис челядсьэ – Мама потакает своему ребенку (букв.: своего ребенка).

ПЭТНЫ см. пэтны

ПЭТЭЛЭК см. пэтэлэк

ПЯТНИЦА суц. пятница // Пятницаэ ми доранум воас мяем воке Салехардыс – В пятницу к нам приедет мой брат из Салехарда.

Р

РАДЕЙТНЫ гл. 1. очень хотеть, желать (чего-л. абстрактного). // Мэ зэй радейта чоес аддилны – Я очень хочу увидаться со своей сестрой. 2. желать кому-л. что-л. // Мэ нылы радейта шуд да талант – Я им желаю всего наилучшего (букв.: счастья и таланта). 3. уважать, почитать кого-л. // Мэ бабэс зэй радейта – Я мою бабушку очень почитаю. 4. любить (что-л.) // Мэсьясыс зэй радейтэныс, кор нылы коссэ зыралэныс – Коровы очень любят, когда им спину трут.

РАДЬГЕДНЫ (РАДЬГЕДЧЫНЫ) гл., устар. располагать что-л. в ряд // Посудасэ радьгедэма пызан вылас – Расставила посуду в ряд на столе. Сарафансэ бура нин радьгедэ! – Хорошо уложите все складки в сарафане! (букв.: сарафан хорошо же в ряд расположите). Бура тай радьгедэма пызан вылас! – Хорошо-то как разложился на столе! (о бумаге, каком-либо материале, пасьянсе)

РАДЬГЕДЧЫНЫ см. радьгедны

РАЗВИВАТЬЧЫНЫ (РАЗВИТЬЧЫНЫ) гл. развивать // Ныа, конечно, оз здоровей лооныс, ну, а... оз развиватьчы сьэлэм, оз развитьчи почка нэ, оз развиватьчы эээ... мыйкеныс эээ... мусныс, мус это печень, ага – Они, конечно, здоровее не станут, ну, не развивается сердце, не развиваются почки, не развивается печень (мус – это печень), ага.

РАЗВИТЬЧЫНЫ см. развиватьчыны

РАЗДАЙТНЫ гл. раздавать // А этіклы сетам, мадлы сетам, куимэдлы сетам, как раз берег дорын олісныс менам двоюродный брат, сэсься дядь, баба Вера, сэсься Окулина, дёнен ми нылы раздайтэм, и став черисэ раздайтэм, ага – Одному дадим, другому дадим, третьему дадим, как раз мы на берегу жили, мой двоюродный брат, потом дядя... баба Вера, потом Акулина, полностью мы им раздадим, всю рыбу раздадим, ага.

РАЗЫНЫ гл. 1. разбирать на части // Сяа кужэ разыны пачсэ – Он умеет разбирать печку. Мэдэдче мунны да чомсэ разым – (Он) собирается уезжать, и (мы) разобрали чум. Сяа керкасэ разе – Он разбирает дом. 2. расплетать, распутывать, развязывать // Сяа разис тупыльяссэ – Он распутал клубки. Кулэмсэ разянный. сэк и керка мунанный – Распутаем сеть, тогда и пойдем домой. Гезсэ разь – Развяжи веревку. Сяа кэсасэ разе – Она расплетает косу. 3. разбирать, расслышать (о неразборчивой речи) // Сяа унджык юэма, пукалэ да мыйке ааге, нинэм он и разь – Он больше выпил, сидит да бормочет что-то, ничего и не разобреш.

РАЗЭЙДИТЧЫНЫ гл. разойтись // Сэн вед ныа вочча горын бэрдисныс, горзисныс и разэйдитчисныс мунисныс – Там ведь они друг напротив друга громко плакали, кричали и разошлись, ушли.

РАКА суц., спец. ворон обыкновенный (представитель семейства врановых; слово употребляется оленеводами, в отличие от общеупотребительного КЫРНЫШ) // Рака ракалы синсэ оз кокоо – Ворон ворону глаз не выклюет (пословица). Видедім тай чукарэн ракаяс. этік местаен чоялэныс, сёянтор бараке выим, кодке бараке утка лыйлэма, усема, ныа тай пуксемась да сіе кокалэныс – Мы видели вот воронов стаей, в одном месте кружили, немного еды, видимо, было, какая-то, видимо, утка застреленная, упавшая, они вот сели да ее клюют.

РАМ прил. спокойный, тихий (о характере) // рам мэс – спокойная корова. Сяа зэй рам морт – Он очень спокойный человек.

РАМА нар. спокойно, тихо // Быкыс рама пыріс йэрас – Бык спокойно заходил в загон.

РАММЕДНЫ гл. успокоить; утихомирить // Сіе колэ раммедны. зэй шумитэ – Надо его утихомирить, очень шумит. Гажа мортыс ёртсэ зэй нэйтэ, колэ ветлыны этша раммедны – Пьяный человек товарища бьет, надо пойти его немножко успокоить.

РАМНЫ гл. успокаиваться (прекращать движение в связи с уменьшением уровня эмоций) // Тэтчаліс-тэтчаліс да раміс – Прыгал-прыгал, да и успокоился.

РАП прил. крупный (о хлопьях снега) // рап лым – крупные снежные хлопья.

РАПКЕДНЫ (РАПКИНЫ) гл., редк. медленно идти крупными хлопьями (о снеге) // Лымйыс тон рапкедэ ылла вылын – Снег сегодня на улице медленно идет крупными хлопьями. Лымйыс рапке – Снег идет крупными хлопьями.

РАТШ см. РАЧ

РАТШВАРТНЫ см. РАЧВАРТНЫ

РАТШКЫСЬНЫ см. РАЧКЫСЬНЫ

РАТШТАКЫНЫ см. РАЧЧАКЫНЫ

РАЧ суц. скворода // Рачсэ майтэныс борднас – Сквороду мажут крылом. Ратшыс тыр картапель – Сквородка полна картошки.

РАЧВАРТНЫ (РАТШВАРТНЫ) гл. 1. ударить, треснуть, хлопнуть (о сильном ударе) // Ме понмыслы рачварти пунас – Я собаку ударил палкой. Ныа тай тышкасны вошйисны и сыа мортыс ёртыслы/ёртсэ юр кузяис вот и рачвартис – Они начали драться, и этот человек своему товарищу так по голове и треснул. Ме скэрмі зэй и рачварти пызанаас рачнас – Я очень рассердился и ударил по столу сковородкой. Ме ратшварти абес – Я сильно хлопнула дверью. 2. сломать что-л. с хрустом, треском // Ме тай пусэ рачварта пидес вылам – Я-то дерево сломаю с хрустом через колено.

РАЧКЕДЛЫНЫ гл. 1. см. РАЧКЕДНЫ. 2. грызть с хрустом, рубить (разделять твердый предмет на части с хрустом) // Эрехсэ рачкеллі – (Я) грыз орехи с хрустом. Пессэ рачкеллэ-поткеллэ – Дрова колет. Мі рачкеллам пессэ – Мы рубим дрова. 3. хрустеть (пальцами) // Пукалыгмоз чуньясэс рачкеллі – Сидя, пальцами хрустела. 4. избить кого-л. до хруста костей // Ёртсэ бура рачкелліс. дыр кучас помнитны ёртсэ – Друга (он) хорошо избил до хруста костей, долго будет (он) помнить друга. 5. долго ругаться // Мыйсюрэ рачкелліс – Долго ругалась как попало.

РАЧКЕДНЫ (РАЧКЕДЛЫНЫ, РАЧКЕДЧЫНЫ) гл.

1. трещать, хрустеть // Чарэмыс кок уланум рачкелэ – Наст у нас под ногами трещит. 2. ломать (твердый предмет) с хрустом, с треском // Ме рачкелі кос пуясэс – Я сломал сухие палки. Ме этае кос бадьсэ рачкелла кизэн, чертэг – Я этот сухой тальник ломаю руками, без топора. Сись бадьсэ, и рачкелла кинам – Гнилой тальник, и ломаю руками. Ме муна и видеда: детинаыс рачкеллэ чаремсэ – Я иду и вижу: мальчик ломает наст. Ошкыс бура рачкелліс пуясэс мунигмоз – Идя, медведь деревья все поломал с треском (букв.: медведь хорошо поломал с треском деревья, идя). Менам внуке рачкелэ сушкэсэ – Мой внук хрустит сушкой. Тэрыт тай яг костас ошкыс беда рачкелчис – Вчера в лесу медведь очень ломал всё с треском.

РАЧКЕДЧЫНЫ гл. 1. см. РАЧКЕДНЫ. 2. ругаться // Бабаясыс дыр ведь и рачкелчисныс-пиняисныс – Женщины долго ведь ругались (букв.: трещали-ругались).

РАЧКООНЫ [-ал-] (РАЧЧАКЫНЫ) гл. хрустеть, трещать (о твердом предмете при разделении на части, осуществляемом, как правило, без инструмента) // Ме муна, кор чарэм, лым кузя, кок улам рачкалэ лымйыс – Я иду, когда наст, по снегу, под ногами ломается с треском снег. Ме йи вылас сууті, а йиыс оторни рачкалэ – Я на лед встал, а лёд всё время трещит. Стеклаыс рачкаліс и жугалі – Стекло хрустело и сломалось. Ми ылла петім, а соим саяс мужыкьясыс чеглалісныс по-снид кыдсэ, а оторни рачкакыліс – Мы на улицу вышли, а за речкой мужики ломали маленькие березы, и постоянно был слышен треск. Ме пукси кос бадь вылас, и ныа рачкакылісныс – Я сел на сухой тальник, и он захрустел. Мэскыс мунэ яг кузяис, и керч костас рачкакылэ – Корова идет по лесу, и среди зарослей

кустарников раздаётся треск. Коз пескыс пач пычкас бура рачкакылэ ломтысе – Елка в печке горит, трещит. Ср. **ПЕРЧЧАКЫНЫ**

РАЧКЫСЫНЫ (РАТШКЫСЫНЫ) гл. 1. трещать, хрустеть, хрустнуть, стукнуться (с *хрустом*) // Тон пачас пескыс и рачкысис – Сегодня в печке дрова трещали. Ме кок улам рачкысис чорыд лымйыс – У меня под ногами хрустнул твердый снег. Ме пукси кос бадь вылас, и ныа рачкысисныс – Я сел на сухой тал, и он хрустнул. Мәді судедныс вотыссэ, а пуыс рачкысисчегі – Хотел достать ягоду, а дерево сломалось с хрустом (букв.: хрустнуло-сломалось). Ратшкысе сустав чуньыс – Хрустнул сустав пальца. Мортис рачкысис эбесас – Человек с хрустом стукнулся об дверь. Горшокыс рачкысис и кисьсис – Горшок хрустнул и рассыпался. 2. щелкать (*разделять что-л. на части с хрустом*) // Пукалі нинэм карны моз, рачкыси – Сидел (я) от нечего делать (букв.: нечего делать как), хрустел (*например, орехами*).

РАЧЧАКЫНЫ [-л-] (**РАТШТАКЫНЫ**) гл. 1. см. **РАЧКООНЫ**. 2. трещать (о *дереве, доме от холода; о доме при таянии земли под ним*) // Керкаыс кәдиднас рачкакылэ – Дом от холода трещит. Керкаыс рачкакылэ, кор муыс сылэ – Дом трещит, когда земля тает. Тээнас олэ, сэтчем кәдидсис, што дажэ пуясыс рачкакылэныс – Зимой бывает так холодно, что даже деревья трещат (букв.: зимой бывает, от такого холода, что даже деревья трещат). 3. хрустеть (о *костях, суставах*) // Коке менам рачкакылэ – Суставы в ногах у меня хрустят (букв.: ноги мои хрустят). Ср. **ПЕРЧЧАКЫНЫ**

РЕКТЫНЫ гл. разгружать // Кор ректэныс, уна кер усе ваас и кылалэ – Когда разгружают (дрова), много бревен падает в воду и плывет по течению.

РЕПЕЙ суц. копчик // Репей вылам уси – (Я) на копчик упал.

РЕТОО устар. 1) суц. запад // Мі мунім ретоо вылэ – Мы поехали на запад. 2) прил. западный // Тэлыс тон ретоо – Ветер сегодня западный.

РЕТООВОЙ суц. северо-запад.

РЕТООЛУН суц. юго-запад.

РОЖА суц. лицо, морда // Каньсэ мэ босьті киям, и каньмыс чапаліс рожаэс – Кошку я взяла на руки, и кошка поцарапала мне лицо. Куканьслэн рожаыс сера – У теленка морда пятнистая. Паслукыс кәрсэ тэдэ рожа кузяыс, быд кәрыслэн аслас чужэмыс – Пастух оленей знает в лицо, у каждого оленя свои черты. Рожа чишкысяныс сэтын тай – Полотенце для лица там вот. ♦ Кукань рожа, баля ныр – Бестолковый, неуклюжий (букв.: теленка морда, овцы нос).

РОК суц. каша // Рокыс эдде кәдис – Каша быстро остыла. Ыллаыс нясти туйыс тэ, рок – На улице грязная дорожато, каша. Мый нэ вомад рок мый ли? – Что же, у тебя

во рту каша, что ли? (о *человеке с неразборчивой речью*). Тэнад юрад мый рок? – У тебя в голове что, каша? (о *человеке, путано излагающем свои мысли*).

РОПКАЙТНЫ гл. моргать, мигать // Челядьыс нин узыны мәдэ, синнас ропкайтэ – Ребенок уже спать хочет, глазами моргает. Бийыс ропкайтэ – Свет мигает.

РОПНИТНЫ гл. подмигнуть // Мэ ропниті синнам – Я подмигнула (букв.: подмигнула глазом).

РОС [-к-] суц. 1. прут // рос кэвыр – настил из прутьев (в *чуме*). Челядьысыс оз кызэныс, и мэ ніе роскэн лачкышта – Дети не слушаются, и я их прутьями стегаю. 2. хворост // рос пу – хворост (букв.: хворост дерева). Ме россэ чукарті и тэчи этік чукарэ – Я хворост собрала и сложила (его) в одну кучу.

РОЧ 1) прил. русский // роч кыла морт – русскоговорящий человек. Сыа зэй нин чатрасис, роч паськем нооліс – Она очень уж модничала, русскую одежду носила. Ме мәдасы муна роч городэ – Завтра я поеду в русский город. 2) суц. русский (*национальность*) // Рочыс бура дёнен тэдэ, сыа велэдчема – Русский хорошо всё знает, он ученый.

РЭБЕТА (РЭБИТА) суц. работа // Рэбета тэ чээт, рытыс тай нин воис, пәра керкаэ мунны – Работу ты брось, вечер-то уже наступил, пора домой идти. Челядьыс помлась Тамара рэбитэ кык рэбета вылын – Ради детей Тамара работает на двух работах. Ме ләсэдча рэбита вылэ – Я готовлюсь к работе.

РЭБЕТНИК суц. работник // Рэбетникьяс кыпедэныс керкасэ – Работники поднимают дом.

РЭБЕТНИЧА суц. работница // Маша дёлянас рэбитіс рэбетничаын – Маша маленькая работала работницей.

РЭБЕТЧЕЙ 1) суц. рабочий // Керкаэс карэныс рэбетчейяс – Мой дом строят рабочие. 2) прил. рабочий // Рэбетчей тәбексэ позе кәртооны гез торьен код карэма няр куысэ – Рабочие тоборы можно подвязать куском веревочки, которая сделана из сыромятной кожи.

РЭБИТА см. **РЭБЕТА**

РЭБИТНЫ гл. работать // Мэнам пие рэбитэ поварын – Мой сын работает поваром. Мамэ туге мэ рэбиті – Вместо мамы я работала.

РЭБИТЭДНЫ гл. заставлять работать // Сыа рэбитэдэ воксэ – Он заставляет брата работать.

РЭД суц. 1. родственник (*по родству и по свойству*) // Мэнам дяде самэй бур рэдыс – Дядя – мой самый хороший родственник. 2. родня // Вәлга рэд – родня с Волги. ♦ Баба рэд – Женщина. ♦ Мужык рэд – Мужчина. ♦ Ныы рэд – Девушка.

РЭДВУЖ суц. родственник по прямой линии (*происходящий от того же предка*) (букв.: рэд ‘родственник’ + вуж ‘корень’) // Ме Поштаяк чукарысэ, рэдвужьяс корся – Я из рода Поштаяка, ишу родственников по прямой линии.

РЭДАСЬНЫ *гл.* породниться // Кэсье мэнум што мі рэдасям – Обещай мне, что мы с тобой породнимся.

РЭДДЕС 1) *прил.* рысистый // Вэлыс рэддес – Лошадь рысистая. 2) *нар.* рысью // Вэлыс рэддес воедіс – Лошадь бежала рысью.

РЭДИТЛЫНЫ *см.* рэдитны

РЭДИТНЫ (РЭДИТЛЫНЫ) *гл.* рожать, родить // Менам чое эдде нин мунэ больнича рэдитны – Моя сестра скоро уже пойдет в больницу рожать. Шонді маме, дыр вед ноолэдлін да часэн рэдитлін – Мама-солнце, долго ведь носила да быстро родила [меня].

РЭДИТЧАНЫ *гл.* рождаться // Самородка рэдитчаис оз частэ – Самородки (крупный кусок драгоценного металла, встречающегося в природе обычно в чистом виде) рождались не часто. Эта январь месячас рэдитчаис мэнам пи – В январе месяце этого года (букв.: в этом январе) родился мой сын.

РЭДНЫЙ *прил.* родной // Мэнум кыкнам бабе рэдныесь – Мне обе бабушки родные. Воан недыр жеже ас рэднэй местэсад, да став тэдсаясэ колэ эштыны адьдэдлыны – Приедешь в родные места ненадолго да всех знакомых надо успеть повидать.

РЭДТЫНЫ *гл.* идти рысью (*о лошади*) // Вэлыс бура рэдтэ – Лошадь хорошо идет рысью.

РЭЗВАЛ *сущ.* розвальни (*конные сани*) // Ме эні рэзвалсэ ог видь, потому што вэлыс менам кулі – Я сейчас розвальни не держу, потому что у меня лошадь умерла.

РЭЗНИТЧЫНЫ *гл.* разойтись в разные стороны (*при движении в узком пространстве*) // Мостыс оттэм и немке вэлі рэзнитчыны – Мост узкий, и неудобно было разойтись.

РЭИТНЫ *гл.* рыть, разрыть, выкопать // Понмыс рэйтэ мусэ – Собака роет землю. Ае, колэ рэитны яма – Папа, надо выкопать яму. Лымсэ колэ рэитны и сэтче пуктыны кастрялясэ черинас – Снег надо разрыть и туда поставить кастрюлю с рыбой.

РЭИТЧЫНЫ *гл.* рыться // Понмыс рэйтче муас – Собака в земле роется. Мыля нэ тэ рэйтчан ме сумкаан? – Почему же ты роешься в моей сумке?

РЭМДЫНЫ *гл.* 1. темнеть (*менять цвет*) // Кастряляыс рэмдэма, мыля векнин ньэбім – Кастрюля потемнела, потому что давно купили. 2. смеркаться // Эні водь рэмдэ – Сейчас рано смеркается. Мэ рэмдігас кэрсэ вошті – Пока смеркалось, я потерял оленя (букв.: я, смеркаясь, оленя потерял).

РЭМНЫ *гл.* жевать (*о животных*) // Мэскыс рэмэ турун – Корова жует траву.

РЭМЫД *сущ.* сумерки // Мэ рэмыд гэгерак кэрсэ вошті – В сумерках я потерял оленя.

РЭСКИ *сущ.* ростки // рэски картапель – ростки картошки.

РЭСКИЭДНЫ *гл.* проращивать. // Картапельсэ колэ пуктыны рэскиэдны – Картошку надо поставить проращивать.

РЭЧ *сущ.* выступающий угол // Челядьыс доймис пызан рэчас – Ребенок ударился об угол стола. Керка рэчас сулалэ бэчка – Около угла дома стоит бочка.

РУ 1 *сущ.* 1. пар // пым ру – горячий пар. Эбессэ сипты, кэдыд руыс пырэ – Дверь закрой, холодный пар входит. Вом ру петэ – Пар изо рта (букв.: ротовой пар) идёт. 2. туман // Арнас отторни сук ру – Осенью всегда густой туман.

РУ II *сущ.* настроение // Дёля челядислэн бара мыйке лёк руыс воис да ме сіе ситан кузяыс чукыйшті – У маленького ребенка опять что-то плохое настроение, и я его по заднице легонько стукнул.

РУА *прил.* в настроении // Сыа тон лёк руа – Он сегодня в плохом настроении.

РУДЕГ *прил.* ржаной // Рудег пыжсис пыжалэныс зэй чэскыд нянь – Из ржаной муки готовят очень вкусный хлеб.

РУДЕДНЫ *гл.* отжать, слить (*удалить воду*) // Рыссыэ колэ рудэдны – Творог надо отжать. Паськемсэ рудед! – Отожми белье! Макаронсэ пу, а сэсса вэсэ рудед – Макароны свари, а потом воду слей!

РУДЁОНЫ [-ал-] *гл.* просачиваться, стекать // Зэр ваыс рудялэ жэлэб кузяыс бэчкаас – Дождевая вода просачивается по желобу в бочку. Ме бергеді былидсэ паноонас, штоп сэтыс ваыс ставыс рудяліс – Я перевернул тарелку с крупой, чтобы вода вся оттуда стекла. Кор зэре, стена пыртыс ваыс рудялэ дёнь шыас – Когда идет дождь, сквозь стену в стойке все вода просачивается.

РУДЬНЫ *гл.* черстветь // Мыля нэ тэ ньэбім рудема нянь? – Зачем же ты купила зачерствевший хлеб?

РУЗЕСЬСЫНЫ *гл.* порваться, продырявиться // Латшыс рузесьсэма – Носок порвался. Сапэгэ рузесьсэма – Мой сапог продырявился.

РУЗЬ *сущ.* 1. отверстие, дыра, дырка // турун лэдян рузь – дыра, через которую спускают сено (*например, лошади*). Мэнам ае ва рузь каріс – Мой отец сделал отверстие для воды. Проволканас дэрэмэс пыськедім, рузь карі – (Мы) проволокой (мою) рубашку порвали, получилась дырка. Пиням рузь выйим – В моем зубе дырка. ♦ **Син рузь** – Глазница (букв.: отверстие глаза). ♦ **Вом рузь** – Рот (букв.: отверстие рта). ♦ **Ныр рузь** – Ноздря (букв.: отверстие носа) 2. задний проход // Дёля дегинаыс ситасис, и колэ рузьсэ чишкыны – Ребенок покакал, и надо попку вытереть.

РУЗЯ *прил.* дырявый // Тэнад паськемыд рузяэсь – Твоя одежда дырявая. Бэчкаыс рузя, и ваыс чинэ – Бочка дырявая, и вода уходит. Мэ ставсэ вунэдча, мыля юрэ рузя – Я всё забываю, потому что голова моя дырявая.

РУКОМОЙ *см.* рукәмей

РУКӘМЕЙ (РУКОМОЙ) *сущ.* рукомойник // Рукәмейыс эшалэ эбес дорын матын – Рукомойник висит возле двери близко.

РУКСИНЫ гл. хоркать (об оленях) // Важенкаыс руксе, воштэма телясэ – Важенка хоркает, потеряла своего теленка. Кэрыс бара руксэ – Олень опять хоркает.

РУЛЬНИК см. УРОЛЬНИК

РУООНЫ [-ал-] гл. идти (о паре, испарении, тумане) // Чайникаыс руалэ, колэ выключитны – От чайника идет пар, надо выключить. Обйыс руалэ, эдде йиыс суутас – Над Обью туман, скоро лед застынет.

РУСЬИНЫ гл. хрустеть (жевать с хрустом; обычно о лошади) // Вылыс турунсэ русье – Лошадь хрустит сеном. Туруныс зэй бур, и вэлыс только русье-сёе – Сено очень хорошее, и лошадь с аппетитом ест (букв.: хрустит-ест).

РУТЛЫНЫ гл. говорить глупости // Мый нэ мыйке рутлан отторъя? – Что же ты всё время болтаешь глупости?

РУУШТЫНЫ см. РУШТЫНЫ

РУШТЫНЫ (РУУШТЫНЫ) гл. стонать // Сяа тай зэй нин руштис – Он-то очень уж ведь стонал. Мэскыс руштэ – Корова стонет.

РУЧ суц. лиса // Руч шэдэма капканэ – Лиса попалась в капкан.

РУЧ-РАЧ звукоподр. трах-тарарах (о звуках).

РЫ суц. 1. полынья // Объяс йи суутис и уна рыс – На Оби лед застыл, и много полыней. 2. канава // Ме муні ульча кузяыс, а гажа морт рыас узе – Я иду по улице, а пьяный в канаве спит. Миян ягын выим ыджыд ры, сэтын ва кисьсэ – У нас в лесу есть большая канава, там вода течет.

РЫСЬ суц. творог // Мен сэтчем лёк, ме рысьсэ сёи, а сяа зэй курыд вэлэма – Мне так плохо, я творог съел, а он очень горький был.

РЫССЯ прил. творожный // Мэ сёи рысся шаньга – Я съел творожную шаньгу. ♦ **Рысся йээ** – Простокваша (букв.: творожное молоко).

РЫСЬМЕДНЫ (РЫСЬТЫНЫ) гл. делать творог // Йэлыс нырзема, колэ рысьмедны – Простокваша прокисла, надо сделать творог. Рысся йээсэ колэ рысьмедны – Надо из простокваши сделать творог.

РЫСЬТЫНЫ см. РЫСЬМЕДНЫ

РЫТ суц. вечер // Тон тай рытыс беда нин чела – Сегодня вот вечер очень уж тихий. Рэбета тэ чээт, рытыс тай нин воис, пара керкаэ мунны – Работу ты брось, вечер-то уже наступил, пора домой идти. Сяа асысянь да рытэлэ поле вылын пыр – Он с утра до вечера на поле всегда.

РЫТБЫД нар. весь вечер // Петра тай юэма да рытбыд чажэдче – Петр-то напился и весь вечер орет.

РЫТНАС нар. вечером // Ин купатче рытнас, ва урэсыс кутас – Не купайтесь вечером, русалка (букв.: водяной дух) утащит. Тэрыт рытнас беда уна номйыс вэлэ – Вчера вечером слишком много комаров было.

РЫТТИНЫ гл. быть на ущербе (о луне) // Тэлысьыс рытис рыття, эні петі сёр – Луна пошла на убыль вечером, сейчас уходит поздно.

РЫТТЯ 1) прил. вечерний // Этія уллэлыс рыття – Это молоко вечернее. **2)** нар. вечером // Тэлысис рыттис рыття, эні петі сёр – Луна пошла на убыль вечером, сейчас уходит поздно.

РЫТТЯВЫ нар. к вечеру // Висьталісныс ыллаын рыттявы шоныд лоо – Сказали, что к вечеру на улице будет тепло.

РЫХЛИТНЫ гл. рыхлить // А да ме... картопель быдме, на... окучивайтэныс, киен и тяпкаэн, надит, ага; рыхлитэныс дёнен морт комын-нелямыньяс баба дёнь, дёнь куш баба, надит, рэбитэ – А я... картофель [когда] растёт, окучивают руками и тяпками, значит, ага, рыхлят полностью, человек тридцать-сорок, женщины только, одни только женщины работают.

РЫШКЫД прил. 1. ломкий, хрупкий // Пуыс кос и помъясыс зэй рышкылэсэ – Дерево сухое и его ветки, верхушки хрупкие. Сухарыс зэй рышкыл – Сухарь очень ломкий. 2. рыхлый (о выпечке) // Ме калачсэ пэжалэ и зэй рышкыл получитис – Я калач пекла, и он очень рыхлый получился.

РЭДЬДЕН нар. рысью // Этія вэлыс мунэ рэдьден – Эта лошадь идет рысью. Кэръясыс керка дорысэ неж мунэныс, рэдьден мунэныс керкалас дорэ – Олени медленно идут от дома, но рысью бегут в сторону дома. Петя рэдьден мунэ керка, сёйны мэдэ зэй – Петя семенит (букв.: идет рысью) домой, очень кушать хочет.

РЭМЫШТАН суц. виски // Сылэн сивэй рэмыштаныс – У него седые виски.

С

СА суц. сажа // Сяа майтчис саэн – Он измазался сажей.

САБРИ суц. скирда (большой продолговатый стог сена, закрепленный с двух сторон кольями) // Мі тон тэчим кык сабри – Мы сегодня сложили две скирды.

САГЫЛЬТЧЫНЫ гл. полинять (от некачественной стирки) // Паськемсэ мыськэ кофтаыс ставсис сагылтчис – Белье стираю, кофта вся полиняла.

САДИТНЫ гл. сажать // Сэтче картопель садитим тоже, ага – Там тоже сажали картофель, ага.

САДУКУ суц. болото // Ыджыд садуку бэктыс мі вотім турипуу – По краю большого болота мы собирали клюкву.

САЙ суц. сторона // из сай тэлыс – ветер со стороны Урала (букв.: со стороны Камня).

САЙ- послел. за, назад (в пространственном и временном значении) // Ме ветлім Об сае вуграсьны – Мы ездили за Обь удить. Тагес саяс пос, а тагес пытшкэсас дждж – За порогом настил, а перед порогом пол. Стена сайын кылэ туч-тач – За стеной слышно тук-тук. Яндан мыля, пызан сае он пукси? – Стесняешься почему, за стол не садишься? Сы карсис мэ муні дас во сайын – Из этого города я уехал десять лет назад.

САЙД *сущ.* сознание // Чукушті, уси да сайдсэ вошті – Легко ударился, упал и потерял сознание. Пооземьсис нылыс сайдтэг муні – От страха девушка потеряла сознание (букв.: без сознания пришла). Сайдыс петі – Пришел в сознание. Мыйке сёрнитім, сэсса сайдам воис, тэтче да воеді – Что-то разговаривали, потом что-то в голову пришло (букв.: в мое сознание пришло), вскочил и побежал.

САЙКЕДНЫ *гл.* охлаждать // Сыа сайкедэ васэ – Она охлаждает воду.

САЙКЕДЧЫНЫ *гл.* освежиться (о человеке) // Дитинаыс уна юис курыд васэ, гажмис, и сыа петкэдисныс ылла этша сайкедчыны – Парень выпил много спиртного (букв.: горькой воды), опьянел, и его вывели на улицу освежиться.

САЙКООНЫ [-ал-] *гл.* 1. замерзать (о человеке) // Мэ дыр сулалі ыллаын и кучи сайкооны – Я долго стояла на улице и стала замерзать. 2. трезветь // Тэ уна юин, тэн колэ сайкооны – Ты много пил, тебе нужно протрезветь.

САЙКЫД 1) *прил.* 1. холодный, прохладный (о температуре воздуха) // Миян керкаыс асынас сайкыд – У нас дома утром прохладно. Ыллаыс сайкыд, а тэ кэмтэг ветлала – На улице холодно/прохладно, а ты босиком ходишь. 2. холодный, незмоциональный (о человеке) // Менэ оз кучи пэнимайтны, сыа сайкыд морт – Меня он не будет понимать, он холодный человек. 2) *нар.* холодно, прохладно // Сайкыд лои – Похолодало. Ыллаын сайкыд – На улице холодно. Керкаын оторни сайкыд, и ме кынма – Дома все время прохладно, и я мерзну. Өшынсэ сипты, менум сайкыд – Закрой окно, мне холодно. Ин купатчи, сайкыд тай, ваыс кэид! – Не купайся, прохладно, вода холодная! Ср. кэид

САЛЬМЫНЫ *гл.* засалиться (об одежде) // Этія паськем-сэ этія мортыс дыра нэ ноліс и паськемыс лои сырзема и сальмэма – Эту одежду этот человек долго ведь носил, и одежда стала потрепанной и засаленной.

САЛЭПТАН *прил.* немаркий (букв.: выдерживающий сажу) // Ме пиелы нэби салэптан гач – Я сыну купила немаркие штаны.

САЛЯМКА *сущ., спец.* ремень для упряжи из выделанной коровьей шкуры; упряжь, сбруя // Салямкаыс тшалакыс пытчисема – В сбруе узелок развязался.

САЛЯМКООНЫ [-ал-] *сущ., спец.* запрягать // Кэрьясыс салямкалэмась – Олени запряжены.

САМОРОДКА 1) *сущ., спец.* олененок пегой масти; пятнистый олень // Самородка рэдитчаис оз частэ – Пегий олененок рождался не часто. 2) *прил., спец.* пегой, пятнистый (об олене) // Стаданум уна самородка кэр – У нас в стаде много пятнистых оленей.

САМЭВАР *сущ.* самовар // Пызан вылас самэвар – На столе самовар.

САНА *сущ.* росомаха // Ягын олэ зэй уна сана – В лесу живет очень много росомых.

САПЭГ *сущ.* сапог, сапоги // Сапэг каблукъясыс бырэныс – Каблуки сапог изнашиваются. Сапэгэ рузесьсема – Мой сапог продырявился.

САРТАС *сущ.* лучина // Самоварсэ пузедны колэ карны сар-тас – Чтобы вскипятить самовар, нужно сделать лучину.

СВЕССЯ *сущ.* свояченица (сестра жены) // Меям шури-нэ да свесся зэй нин бура менэ жалитісныс – Мои шурины свояченица очень уж сильно меня жалели.

СВИТРА *сущ.* свитер // Васялэн свитрасис чапасе – У Васи от свитера кожа чешется.

СЕГЕЛЬЧИ *сущ.* чересседельный ремень // Этія сегель-чыс мэям – Этот чересседельный ремень мой.

СЕК см. **СЭК**

СЕЛООНЫ [-ал-] *гл.* плевать // Сыа селалэ поскас – Он плюет на пол.

СЕНТИПУН *сущ.* кривда (сачкообразное приспособление для ловли рыбы) // Яр дорын Обьын тулыснас мі кыям сентипунэн чери – У крутого берега Оби весной мы ловим кривдами рыбу.

СЕР *сущ.* узор // Бурка вылын сер выим – На бурках узор бывает. Серьяс карэ кэдыдыс – Узоры делает мороз.

СЕРА *прил.* 1. узорчатый, с узором // сера пим – пимы с узором. 2. пятнистый // Куканыслэн рожайс сера – У теленка морда пятнистая.

СЕРАМ *сущ.* смех // Сылэн серамыс мэнэ паледіс – Его смех меня разбудил.

СЕРЕДА *сущ.* среда (день недели) // Середа мэнам нимлу-нэ – В среду у меня именины.

СЕРМЕД *сущ.* узда // Вээсэ нуэдэныс сермеднас – Коня водят за узду (букв.: уздой).

СЕРМЕДЛЫНЫ см. **СЕРМЕДНЫ**

СЕРМЕДНЫ (СЕРМЕДЛЫНЫ) *гл.* рассмешить // Сыа менэ сідь сермедліс, што ме сералі рытбыд – Он меня так рассмешил, что я смеялся целый вечер.

СЕРМЕДООНЫ [-ал-] *гл.* взнуздать // Миша, мун вээсэ сермедоо и мун, ветлы ю вылас и ют вээсэ ваан – Миша, иди взнуздай лошадь и прогуляйся к реке, напои лошадь водой.

СЕРООНЫ [-ал-] *гл.* смеяться // Сыа менэ сідь сермедліс, што ме сералі рытбыд – Он меня так рассмешил, что я

смеялся целый вечер. Челядьяс сералёныс старикыс вылэ – Дети смеются над стариком.

СЕРТІ *послел.* 1. из-за (по причине) // Коля серті мэ уси – Из-за Коли я упал. Мэnum стыд тэ сертіэл – Мне стыдно за тебя (букв.: из-за тебя). Ме зэй нервничайті пие серті. и юрам кучіс лыйлыны – Я очень нервничала из-за сына, и голова начала болеть (букв.: в голове/в голову начало стрелять). 2. по сравнению с, чем // Петя серті мэ унаджык лыддя – По сравнению с Петей я больше читаю. Важэн бударкасянь кулэмсэ шыбитны вэлі кокныдджык знія пыжыяс серті – Раньше с бударок сеть было бросать легче, чем с этих лодок.

СЕТЛЫНЫ см. **СЕТНЫ**

СЕТНЫ (СЕТЛЫНЫ) *гл.* давать, дарить, отдавать // Скэтыслы сет турун – Скоту дай сено. Кодлэн нинэм абу, тшытш нянь сетасныс, да сы вылэ лоз дэвален – У кого ничего нет, кусок хлеба дадут, да этим (букв.: на это) доволен. Мэnum сетісныс чунькытш, да мэ иг бось – Мне кольцо дарили, да я не взяла. Понмыс сетіс лыысэ йирны каньмыслы – Собака дала кость грызть кошке. А ёрт колони сетісныс менум Хасановэс – А напарником, кажется, назначили (букв.: дали) мне Хасанова. Сетлің веть матушка ыджыд семьяэ, ылыс земляэ – Отдала ведь матушка в большую семью, далекую землю.

СЕТЧЫНЫ *гл.* сдаваться // Сыа мэдэ мэнэ кок улас талёоны, но мэ ог сетчи – Он хочет меня унижить, но я не сдаюсь.

СЁ *числ.* сто // Вай менум сё кыз шайт – Дай мне сто двадцать рублей. Олам хэть сэсся сё во – Потом будем жить хоть сто лет.

СЁЕД *сущ.* корм // ♦ **Сёед-юэд** – Пища (букв.: корм-питье).

СЁЙ 1) *сущ.* глина // **Сёйыс** лепитэныс горшокъяс – Из глины лепят горшки. 2) *прил.* глиняный // Пызан вылас сулаліс сёй тасьті – На столе стояла глиняная миска.

СЁЙНЫ *гл.* 1. есть, съест // Сыа фурскэ кор сёе шыд – Он фыркает, когда ест суп. Скэтинаыс тытэн бура сёеныс – Скотина там хорошо ест (букв.: едят). Турипуу вотысыс сідь шусэ потому што ніе сёе тури – Ягоды клюквы так называются, потому что их ест серый журавль. Тусоо шонді сёяс лым – Весенне солнце съест снег. 2. кусать (о насекомых) // Кровать вылас балагансэ эшэдам медланэ номъяс оз сёйныс – Над кроватью полог повесим, чтобы комары не кусали. 3. разъедать (о едких веществах) // Ук-суссэ ин кысгті, сёяс скатертьсэ! – Укус не лей, разъест скатерть! 4. разъедать, есть (о болевых ощущениях) // Пылыс мэнъчум синъясэс сёе – Пыль мне глаза разъедает. Тшынсис синмэс сёе – От дыма мне глаза ест.

СЁЙСЫНЫ *гл.* есть, питаться (о животных) // Вээясыс поле вылын гожэмнас сёйсееныс – Лошади на пастбище летом питаются. Ме кысгталі паноо джиджъяслы и ныа сёйсееныс – Я насыпала воробьям корм и они едят. Тшыг понъясыс сёйсееныс помойка вылын – Голодные собаки питаются на помойке.

СЁКУР *сущ.* щекур (рыба из рода сигов) // сёкур пык – икра щекура. Этая сола сёкурыс – Это соленый щекур.

СЁР 1. *прил.* поздний // Сёр арнас шондіыс этша шонэдэ – Поздней осенью солнце мало греет. Ме семьяанум вэлі сёр челядь – Я в семье была поздним ребенком. 2. *нар.* поздно // Тэрыт ме вои керка сёр – Вчера я пришла домой поздно. Тэлысис рытьгис рыття, эні петі сёр – Луна вчера пошла на убыль, сейчас уходит поздно.

СЁРМЕДЧЫНЫ *гл.* задерживаться // Мэскыс тон сёрмедчис – Корова сегодня задержалась. Ме рэбета вылысь тон сёрмедчи – Я с работы сегодня задержался.

СЁРМЫНЫ *гл.* опаздывать // Мун эддеджык, а то сёрман – Иди скорее, а то опоздаешь.

СЁРНИ *сущ.* 1. разговор, речь // Мэн оз ласёо этія сёрныыс – Мне не нравится этот разговор. Увган-бузган дыр оз ор тэнад лэчыд сёрни гор – Шумишь-бурлишь, долго не сорвется бойкий звук твоей речи (о ручье). 2. манера разговаривать // Мэnum оз ласёо сылэн сёрныыс, шышмыль-чема кылыс сылэн – Мне не нравится его манера разговаривать, шепелявит язык его. 3. разговоры, молва // Вэлэсь кузя ветлэныс сёрнияс, што студентъясыс эдде мунэныс – По селу ходит молва (букв.: ходят разговоры), что студенты скоро уедут.

СЁРНИА *прил.* разговорчивый // Мі сыкед дыр пукалім и сыа вэлі зэй сёрниа – Мы с ним долго сидели, и он был очень разговорчив.

СЁРНИТНЫ *гл.* говорить, разговаривать // Сыа бабаыс кужэ бура сёрнитны изьва кылэн – Эта женщина умеет хорошо говорить на коми. Бабаяс сёрнитэныс челядьныс помлась – Женщины разговаривают о своих детях. Этія мортыс челаа сёрнитэ – Этот человек тихо разговаривает. Дёля челядь сёрнитны оз нэ куж, а только нярге – Маленький ребенок говорить-то не умеет, а только пищит.

СЁРНИТЭДНЫ *гл.* заставлять говорить, разговаривать // Мыля сыа отторни чээ пукалэ, сіе колэ сёрнитэдны – Почему он все время тихо сидит, его надо разговаривать.

СЁРТНИ *сущ.* репа // И мыйке, и картопельыс вэлі, капуста, турнепс, сёртни, редиска дёнь, ага – И что еще, и картошка была, капуста, турнепс, репа, редиска – всё, ага.

СЁУР *сущ.* рубль (букв.: сё 'сто' + ур 'копейка') // Мэ лафка сёурьясэн мынтыси – Я расплатилась в магазине рублями.

СЁУРА *сущ.* рублевый (достоинством в один рубль) // Уна мэнам сёура деньга – У меня много рублевых денег (мнет достоинством в один рубль).

СЁЭДНЫ *гл.* накормить // Колэ мортсэ сёэдны – Надо накормить человека. ♦ **Сыа сёэдэ мэнэ** – Она меня поедом ест.

СЁЯН *сущ.* еда, пища, продукты, корм // Лэсед сёянсэ пызан вылас – Приготовь еду на стол. Ставыс Вылэ во кежэ босьтасеныс сёян – Все к Новому году закупают продук-

ты. Уллѣла сѣян то туз, то ямэ – Молочная еда то прибывает, то убывает (*говорят во время поста: если выпьешь молоко, это не будет великим грехом, а мясо и яйцо есть точно нельзя*). Сѣяныс вэлыслэн – турун – Корм коня – сено.

СИ *сущ.* 1. человеческий волос // Енмыстэгъя сиыл оз верзи – Без Бога твой волос не зашевелится (*пословица*). 2. единица счета некрупных тонких предметов, напоминающих по форме волос // юрси си – волосок. Сяа сѣис тока макарон си – Он съел только макаронину (*тонкую*). Турун си дажэ оз вэрзи – Травинка даже не шевелится.

СИБДЫНЫ *гл.* застревать // Сяа сибдіс качай вылас – Он застрял на качелях.

СИБДЭДНЫ *гл.* делать так, чтобы что-л. застряло // Мэ сиблэда уу вылас асьсюм паськемэс – Я делаю так, чтобы моя одежда застряла на сучке.

СИБЕДНЫ *гл.* 1. прицепить, сцепить, соединить // Менам чепэ ори и ме сіе бэр сибелі – У меня цепочка порвалась, и я ее опять сцепила. Те сэнэн сибелін бурка торьяссэ? – Ты жилами соединяла кусочки бурок? Поездас вэлі уна вагон, и сэтче нэшта сибелісныс куим вагон – В составе было много вагонов и туда еще прицепили три вагона. 2. притягивать // сибелыс морт – привлекающий, притягивающий к себе человек. Сяа каньсэ зэй любитэ и сибелэ ас дорас – Он кошку очень любит и притягивает к себе (*чтобы погладить*).

СИБЕДЧЫНЫ (СИБООНЫ) *гл.* 1. приближаться, сближаться // Кык морт сибелченыс друг друг дорэ – Два человека приближаются друг к другу. Народыс сибелченыс друг друг дорэ кор мыйке мэдэныс карны – Народы сближаются, когда хотят что-то сделать. 2. приставать (*к берегу*) // Пыжыс сибелчис берегас – Лодка пристала к берегу. Кыче нэ сибедчинныд? – Где же (вы) пристали (*к берегу*)? 3. приставать к кому-либо, помогать // Тон аддилі кудь гажа морт ныы дорэ зэй сибелчис – Сегодня (я) видел, как пьяный человек приставал к девушке. 4. ластиться, ластиться // Челядыс сибелче мамаыс дорэ – Ребенок ластится к матери. 5. *редк.* лепиться (*о льде*) // Йиыс сибалэ – Лёд лепится.

СИБЕРТНЫ *гл.* 1. приваживать // Бабыс нучкасэ ас дорас сибертэ – Бабушка внучку к себе приваживает (*чтобы только с ней общалась*). 2. делать складки на одежде // Сиберті тай нин сарафансэ – Сделала вот складки уже на сарафане.

СИБООНЫ [-ал-] см. **СИБЕДЧЫНЫ**

СИБЫД *прил.* ласковый, приветливый, контактный // Этая мортыс зэй сибыд, быдэнкед сѣрнитэ – Этот человек ласковый, со всеми разговаривает.

СИВЕЙ МЫШКА *сущ.* голубая чернядь (букв.: с седой спиной; *птица семейства утиных*) // Та во ветлім уткасьны тулыснас, сивей мышка бэлэбэк уна вэлі – В этом году пошел охотиться на уток весной, голубых и косатых чернядей много было.

СИВЕЙТНЫ *гл.* сидеть // Менам юрсие сивейтіс – Мои волосы поседели. Сяа сивейтіс водь – Он поседел рано.

СИВЭЙ *прил.* седой // Сылэн сивэй рэмыштаныс – У него седые виски.

СИГЕРТНЫ *гл.* делать верхушку (*стога сена*) // Турун стэгсэ колэ нин сигертны – Нужно уже делать верхушку стога сена.

СИДЁОНЫ [-ал-] *гл.* привязывать // Виль кулэмсэ колэ сидёоны гез вылэ – Новую рыболовную сеть надо привязать к веревке.

СИЗИМ *числ.* семь // сизим дас – семьдесят, дас сизим – семнадцать. Сизим лун зэріс – Семь дней шел дождь. Мэ эшти димлёоны жырсэ сизим часэ – Я закончил убирать комнату в семь часов.

СИИСЬ *прил.* ревнивый // Менам вересэ зэй сиись, сяа менэ сие быдэн дорэ – Мой муж очень ревнивый, он меня ревнует к каждому.

СИК [-т-] *сущ.* кустик (*травянистое растение*) // Сиктас уна вотыс – На кустике много ягод.

СИКТ *сущ.* село // Мі сиктанум лоозедісныс важъя фестиваль «Чужан войтыр» – В нашем селе возродили старинный фестиваль «Родные люди».

СИКЭЧ *сущ.* ситец // Сикэчыс вурам подышка кышэд – Мы сошьем из ситца наволочку (букв.: подушки чехол).

СИМ *сущ.* ржавчина // Ведрa пыдэсас сим – На дне ведра ржавчина.

СИМНЫ *гл.* ржаветь // Кэрт бэчкасэ красит, а то симас – Покрась железную бочку, а то заржавеет. Томаныс вэлі симема и вичкіс – Замок был заржавевший и скрипел. Ваыс симэма – Вода заржавела.

СИН І [-м-] *сущ.* глаз, глаза // Этік синме дойме – Один мой глаз болит. Синмыд ке лудэ – кучан бэрдны – Глаз твой если чешется – будешь плакать (*пословица*). Челядыс нин узыны мэдэ, синнас ропкайтэ – Ребенок уже спать хочет, глазами моргает. ♦ **Син** водин – В глаза // Син волин сяа висьталэ тэ помласьыд бура, а син саин тэнэ лёкэдэ – В глаза она о тебе хорошо говорит, а за глаза говорит о тебе плохо. ♦ **Син** саин – За глаза // Пукалім сѣрнитім сыкед, а сяа и кужэ... син саин сѣрнитэ, мэд вермы висьтооны – Сидим, разговариваем с ней, а она и может... за глаза говорит, другое может сказать. ♦ **Син** мысь синмэ – Глаза в глаза, с глазу на глаз // Мі пукалім синмысь синмэ – Мы сидели глаза в глаза. Вай сѣрнитам синмысь синмэ – Давай поговорим с глазу на глаз. ♦ **Син** рузь – Глазница (букв.: глаза отверстие) // Мый нэ син рузьыл оз али адде? – Твоя глазница (букв.: глаза отверстие) не видит, что ли?

СИН ІІ *сущ.* нос нарты // Дады синыс жугалэма – У нарты сломался нос.

СИНВА *сущ.* слезы (букв.: *син* 'глаз' + *ва* 'вода') // Банбэкэ кузя кисьсе синва – У меня по щекам льются слезы.

СИНКОС *сущ.* переносица // Синкос зэй нин лудэ, кодке ныи ваяс – Переносица уж очень чешется, кто-то девичку родит (*примета*).

СИНКЫМ *сущ.* бровь, брови // Клубын йэктэ, сьылэ гораа, синкымыс зэй сьэд – В клубе пляшет, поет громко, брови очень черные. Синкымсэ кыпедлі – (Он) повел бровями.

СИНЛЫС *сущ.* ресницы // Сылэн синлысыс походитэ мамэ койд – Его ресницы похожи на мамины (букв.: похожи мама как).

СИНМА *прил.* с какими-л. глазами // зэй нин юэс синма – (человек) с очень уж злобными глазами.

СИНМАСЬНЫ *гл.* встречаться (*с представителем противоположного пола*) // Том мортыс синмассэ нылыскед – Молодой человек встречается с девушкой.

СИНПЭЛА *прил.* одноглазый // Синпэла морт тэрыт рыт-нас вэлэн муні – Одноглазый человек вчера вечером на лошади проехал. Сья вэлі вэйна вылын и вои синпэла – Он был на войне и пришел одноглазым.

СИНТЭМ *прил.* слепой // Бура тай тшукіс, синтэм али мый, быдла сідь чукъясян – Сильно ведь ударяешься, слепой, что ли, везде так бьешься.

СИНТЭМСЬЫНЫ *гл.* ослепнуть // Мэ синтэмси югыд бисис – Я ослеп от яркого света.

СИНЫ *гл.* ревновать // Сья сие асис невестасэ – Он ревнует свою невесту. Мыля тэ менэ отторни мужыкъяс дорэ сиян? – Почему ты меня все время ревнуешь к мужикам?

СИПТООНЫ [-ал-] *см.* сиптыны

СИПТЫНЫ (СИПТООНЫ) *гл.* закрывать // Детина эбессе сиптіс – Мальчик закрыл дверь. Трубасэ юшкаэн сиптэныс – Трубу выюшкой закрывают. Рачас выйыс пымалэма, рачис сиптыса, и выйыс дзижге – В сковородке масло нагрелось, сковородка закрыта, и масло трещит.

СИПТЫСЬНЫ *гл.* закрываться // Банкаыс лёка сиптысе – Банка плохо закрывается. Сья сиптысис ас жырьяс – Он закрылся в своей комнате. Лафкаыс сиптысе кыкъямыс часэ – Лавка закрывается в восемь часов.

СИР I *сущ.* шука // Шэдэма кулэмас ыджыд сирыс вына нэ бордьяснас вэрэ – Попавшаяся в сеть большая шука сильно ещё плавниками шевелит. Сирсис карі котлет – Из шуки (я) сделала котлету.

СИР II *сущ.* 1. смола // ниа сир – смола лиственницы. Сирсэ нячкі! – Жуй смолу! Пыжсэ вар сирэн майтэныс – Лодки вареной смолой мажут. 2. сера // пель сир – ушная сера.

СИРАСЬНЫ *гл.* собирать серу // Ме муна ягэ сирасьны, нячкысян сир косьны – Я пошел в лес собирать серу, жевательную серу собирать.

СИРВА I *сущ.* вареная смола (букв.: *сир* ‘смола’ + *ва* ‘вода’) // Этія сирваыс зэй бур – Эта вареная смола очень хороша. 2) *прил.* просмоленный // сирва тэбек – просмоленные тоборы.

СИРИН *сущ.* крестец, задняя часть поясницы // сирин лы – бедренная кость. Мэнам сиринэ висьны кучис – Мой крестец начал болеть.

СИРООНЫ [-ал-] *гл.* просмаливать // Пыжсэ вар сирэн сиралэныс – Лодки вареной смолой просмаливают.

СИСЬ (СЭС) I *прил.* гнилой, поганный, трухлявый // сись чери – гнилая рыба. Тон палялэ сись тээ, рытнас лоо зэр – Сегодня дует восточный ветер (букв.: гнилой ветер), вечером будет дождь. Ми кинам чашкедлі сись пу – Я руками расщепил трухлявое дерево. ♦ **Сэс бон** – Половая тряпка (букв.: поганая тряпка).

СИСЬ II *сущ.* свеча // Вичкоын быд лун этэныс сисьяс – В церкви каждый день зажигают свечи.

СИСЬ КЫЛА *прил.* шепелявый (букв.: с гнилым языком) // Тэнад тай челядыс сись кыла – Твой-то ребенок шепелявый.

СИСЬМЫНЫ *гл.* сгнивать // Этія пэлыс векнин сисьмэма – Эта доска давно сгнила. Вэлі кэдыд пагремас и картапельыс сисьмэма – Было холодно в подполье, и картошка сгнила. Асы сись тэлыс бара нин мыйке пушке, бара вежоолун кучас зэрны, туруныс пыр-пыр верма сисьмыны – Западный гнилой ветер опять ведь что-то гонит, опять неделю будет дождь лить, сено совсем может сгнить.

СИТ I *сущ.* экскременты, навоз // Ситсэ абу нин димлялэ-маась шы дорсис, а куеге чукартэмась – Навоз не убрали ведь из стайки, а только в кучу собрали. Вомсис топ ситэн кылэ – Изо рта как будто какашкой пахнет. Сылэн пытшкесис сит – У него нутро говно. 2) *прил.* навозный // сит куег – навозная куча.

СИТАСЬНЫ *см.* СИТООНЫ

СИТООНЫ [-ал-] (**СИТАСЬНЫ**) *гл.* какать, гадить // Мэскыс ситадэма туй вылас, ме батинкинам тутчи ситас, эні колэ мыськыны батинкыяс – Корова нагадила на дорогу, я ботинком наступил в навоз, теперь надо мыть ботинки. Дёля челядь ситасе горшоке – Маленький ребенок какает в горшок. Ой, кудь мэскыс шлячкедлі сита-се! – Ой, как корова накакала (букв.: шлепнула какает)!

СИТЯН *сущ.* зад, попа // Челядыслы ситян кузяыс мэ шлячварті – Ребенка по попе я шлепнула.

СИЭС *сущ.* хомут // Вэлыслэн сиэсыс пыр-пыр дёля – Лошадиный хомут очень маленький.

СІДЬ *нар.* так // Ин видед мэ вылам сідь букаэн – Не смотри на меня так угрюмо. Мэ пукалі и эдва сууті: кокъясэ сідь турдісныс – Я сидела и едва встала: ноги так затвердели. Вирыс сідь и сюледэ – Кровь так и струится. Турипуу во-тысыс сідь шусэ потому што ніе сёе тури – Ягоды клюквы так называются, потому что их ест серый журавль.

СИЕН *союз* поэтому // Гезыыс абу топта кэрталэма и сиен легъялэ – Веревка некрепко привязана и поэтому болта-ется.

СКӘР *прил.* злой, сердитый // Менам соседка скәр, сыя пинялз быд лун асис челядьсэ – Моя соседка злая, она каждый деть ругает своих детей. Менам ёртэ воис собранные выльсь зэй скәр и рытбыд траситчис – Мой муж пришел с собрания очень злой и весь вечер нервничал. Миян соседьяслэн зэй скәр кыр пон – У моих соседей очень злой кобель. Журган-мурган збой да скәр – Журчишь, мурлычешь, шустрый да сердитый (*о ручье*).

СКӘРМЫНЫ *гл.* 1. поссориться // Ныа скәрмисныс и сэсся оз сёрнитэныс – Они поссорились и теперь не разговаривают. Бабаыс мужыкыскед скәрмисныс – Муж с женой поссорились. 2. рассердиться, обидеться, разозлиться // Сыа скәрмема да пиньнас вичке – Он рассердился и зубами скрипит. Сыа ме вылам скәрмис сёяныс серті – Он на меня рассердился из-за еды. Ныа скәрмисніс ёрта ёртныс вылэ – Они рассердились друг на друга. Челядьасыс мэ вылам скәрмэмасэ – Дети на меня обиделись. Бабаэ менам скәрмис и былидьсэсэ шыбитіс и жугедліс – Моя жена разозлилась и блюда бросила и разбила.

СКӘРООНЫ [-ал-] *гл.* сердиться, обижаться // Сыа скәрале мый ме сіе иг кор нимлунам – Он обижается, что я не пригласил его на именины. Сыа отторни ме вылам скәрале – Он на меня постоянно сердится.

СКӘТ *сущ.* скот // А сейчас пенсия вылас петі надит, да ме видя оторни, скәт видя – А сейчас на пенсию вышел, значит, да я держу постоянно, скот держу.

СЛАБНИТЧЫНЫ *гл.* ослабевать // Гезыис слабнитчема муна топедышта – Веревка ослабла, пойду подтяну.

СЛАСЬТА *прил.* вкусный // Кәр яйысь шыдыс петі зэй сласьта – Суп из оленьего мяса вышел очень вкусный. Мэнам рокыс вәлі сласьта – Моя каша была вкусная.

СЛУЖЫТНЫ *гл.* служить // Сэсься куим во, *три с половиной года* служыті – Потом три года, три с половиной года служил.

СЛЭЙМЕДНЫ *гл.* 1. направить (*куда-л.*) // Ме слэймэлі машинасэ бур туй вылэ – Я направил машину на хорошую дорогу. Бур туй вылэ мортсэ слэймед – На хорошую дорогу человека направь. 2. направить (*к кому-л.*), свести (*с кем-л.*) // Менэ слэймедісныс бур врач дорэ – Меня направили к хорошему врачу. Ме Машаэс слэймеді бур том морткед – Я Машу свела с хорошим молодым человеком.

СЛЭЙМЫНЫ *гл.* попасть // Ме слэймі бур местэ, кын вәлі уна тшак – Я попал в удачное место, где было много грибов. Ме емсэ пысалі и слэймі миме пысас – Я нитку в иглу вдевала и сразу попала в ушко. Ме слэймі бур врач дорэ – Я попал к хорошему врачу. Ср. **СЮРНЫ**

СЛЯЧА см. **ШЛЯЧА**

СМАХТА 1) *прил.* умелый // Менам пие зэй смахта рэбета дорын – Мой сын очень умел в работе. Менам пие зэй смахта и бура каріс пыжсэ – Мой сын очень умелый и хорошо лодку сделал. 2) *нар.* умело // Мый кияс босьтас

смахта и выим карсьынысэ – Что в руки возьмет умело, (то) и сделано (букв.: и есть сделанное).

СНИТКИ ВЫЛЬ *прил.* совершенно новый // Снитки выль чер нъабі – Совершенно новый топор купил.

СОБИРАЙТНЫ *гл.* собирать // Собирайтэныс, а капустаэс кор уна петі капустаыс, *сверхплановый* мамкояслы [нрзб] вылын, *прям* ваясныс керка дорас кисьтасныс – Собирают капусту, когда капусты много вырастает, сверхпланово, матери [на чем-то] привозят, прямо около дома вываливают.

СОГЛАСЬЧЫНЫ *гл.* согласиться // Сыа дыр чукрасис да сэсья согласьчис – Он долго кривлялся, но потом согласился.

СОД [-й-] *сущ.* лестница // Маша мыськема пасьемсэ каті сод кузяыс вышка вылас – Маша понесла стиральное белье по лестнице на чердак.

СОДА 1) *сущ.* глубина, высота, рост (*единица измерения предметов, находящихся в вертикальном положении*). // сода ваис – глубина воды. 2) *прил.* глубиной, высотой, ростом (*о предметах, находящихся в вертикальном положении*) // Мэ каріс керка вит метра сода – Я построил дом в пять метров высотой. Тон мэ вотча ваис морт кык метра сода – Сегодня мне навстречу шел человек двухметрового роста.

СОДВЫ [-л-] *сущ.* крыльцо // Содвылыс тай йизема – На крыльце-то тонкий слой льда.

СОДДОР *сущ.* двор (*пространство около дома, огороженное забором*) // Адья соддор кузя мунэ и мэ сылы эшынас бринэді – Вижу, (он) по двору идёт, и я ему в окно простучал.

СОДТЫНЫ *гл.* добавлять // Васэ самаварас содты – Воду в самовар добавь. Мэnum юр сайд содты кудь этія соссэ шэрооны – Ты напомни мне (букв.: мой разум добавь), как эту кофточку кроить.

СОДЬЯ *прил.* с крыльцом // Эта керкаыс ыджыд содья – Этот дом с большим крыльцом.

СОИМ I (СОЙМ) *сущ.* рукав реки // Важэн тай соимыс ыджыд да ота вәлі, а эні пыр-пыр оттэмсис – Раньше-то рукав реки большой и широкий был, а теперь совсем обмелел.

СОИМ II *сущ.* бурелом // Бара соимас сюрім – Опять в бурелом попали.

СОЙ *сущ.* часть руки выше кисти // Сыа усе и сойсэ чегіс – Он упал и сломал руку.

СОЛА *прил.* соленый // Этая сола сёкурыс – Это соленый щекур.

СОЛАНТЭГ *сущ.* солонка // Солантэгас уна солыс – В солонке много соли.

СОЛАСЬНЫ *гл.* просолиться // Чериыс абуджык соласема – Рыба не совсем просолилась.

СОЛООНЫ [-ал-] *гл.* солить // Мэ зэй солалэма шыдсэ – Я слишком сильно посолила суп.

СОО [-л-] *сущ.* соль // Гырысь та солыс, посныд соо колэ ньэбны – Крупная эта соль, надо мелкую соль купить.

СОР (СЭР) *сущ.* пойма (низкое место, заливаемое во время половодья) // Август месетче сорьясыс косьмисныс – В августе-месяце поймы высохли. Келеб юсь плавайтэ-ныс сэрас – Стая лебедей плавает по пойме.

СОРНЫ *гл.* мешать (кому-л.) // Сяа мэнум сорэ – Он мне мешает.

СОС *сущ.* 1. рукав, рукава // Мэнам вокэ дэрэм соссэ косялэма – Мой брат рукава рубашки порвал. 2. короткая женская блузка под грудь (часть зырянского национального костюма) // Сосьяссэ мэнам вит – Национальных блузок у меня пять.

СОТНЫ *гл.* 1. сжигать, поджигать, обжигать // Ёгсэ колэ сотны – Мусор надо сжигать. Роксэ пуис и сотис – Кашу варил и сжег. Ёгсэ сотэмась, но пыр-пыр абу сотчема – Мусор подожгли, но (он) не полностью сгорел. Нылыс сотэма кисэ, и кисэ сотэ – Девушка обожгла руку, и руку жжет. 2. жечь (быть причиной физического ощущения слишком высокой или слишком низкой температуры, болевых ощущений) // Мэ чесноксэ сёи, мэньчум вомэс сотэ – Я съел чеснок, у меня рот жжет. Морэс улэс сотэ – Низ грудной клетки жжет (об изжоге). Тышыныс мэньчум синьясэс сотэ – Дым мои глаза жжет. Шондйис юрэс сотэ – Солнце мою голову жжет. Кадьдыс сотэ киэс – Мороз жжет мою руку. Мортис висе, и юрэс сотэ – Человек болеет, и у него жар (букв.: голову жжет).

СОТЧЫНЫ *гл.* 1. жечь, гореть // Биен сотчис керкаыс – Огнем сожгло дом (букв.: огнем сгорел дом). Сюмедыс сотче, бийыс зэй фургэ – Береста горит, огонь очень трещит. Ёгсэ сотэмась, но пыр-пыр абу сотчема – Мусор подожгли, но (он) не полностью сгорел. Картапельыс сотчедзижге – Картошка горит-шипит. 2. обжечься, обгореть // сотчем чагыяс – обгорелые щепки. Пачас эгырыс пым, ин сотчы – В печке угли горячие, не обожгись. Сяа шондй вылас сотчис – Он на солнце обгорел. Шондй вылас яйыс сотчема, и куыс кульсе – На солнце тело обгорело, и кожа слезает. 3. жечь, гореть (о физических ощущениях) // Мэнам рожаз сотче стыдсис – У меня лицо горит от стыда. Юрыс сотче – Жар (букв.: голова горит). Рожаз сотче – Лицо горит (на ветру). Кокэ сотче – (Мои) ноги горят (от усталости).

СЭТНЫ *гл.* грузить // Кирпичэс сэтеныс баржа вылэ – Кирпичи грузят на баржу. Сяа машынаэс сэатис кирпичен и машынаэс муні Салехардэ – Он нагрузил машину кирпичами и в машине поехал в Салехард. Ме тай турун додсэ сэаті ыж да ота – Я-то сеном сани нагрузил, сено широко и высоко.

СЭК *сущ.* сок // Мамэ мэнэ ютыс сэкэн – Мама напоила меня соком.

СЭН *сущ.* жила // кэр сэн – оленья жила. Те сэнэн сибедін бурка торьяссэ? – Ты жилами соединяла кусочки бурок?

СЭНА *прил.* жилистый, выносливый. // Этія детинаыс зэй сэна, а мэд детина абу – Этот парень очень жилистый, а другой парень – нет. Марьялэн мужыкыс зэй сэна морт – Муж Марьи очень выносливый человек.

СЭНИК *см.* **СЭНЫК**

СЭНИК *см.* **СЭНЫК**

СЭНИКА *см.* **СЭНЫК**

СЭНИКООНЫ [-ал-] *гл.* покрываться мокрым снегом // Та во йиыс лёка суутэ, берегыасыс сэнікаліс – В этом году лёд плохо встает, берега покрылись мокрым снегом.

СЭР *см.* **СОР**

СЭС *см.* **СИСЬ**

СЭС ВИСЕМ *сущ.* сифилис (букв.: поганая болезнь) // Нылыс уна мужык видис и кучис висьны сэс висемэн – Девушка имела сексуальные отношения со многими мужчинами (букв.: держала многих мужчин) и заболела сифилисом.

СЭС ПУ 1. *сущ.* рябина (букв.: поганое дерево) // Сэс пуслэн вотысыс курыд – У рябины ягоды горькие. 2. *прил.* рябиновый // Вареньяыс сэс пу вотысыс – Варенье из ягод рябины.

СЭС ТШАК *сущ.* несъедобный гриб, поганка // Сэс тшак ин вэрзед – Поганки не трогай.

СЭСТЫНЫ *см.* **СЭСТЭМТЫНЫ**

СЭСТЭМ *прил.* чистый // Рачыс чинь сэстэм – Скворода совершенно чиста. Бурэданаэс ваыс зэй сэстэм, сыа локтэ йи ва – В маленьком водопаде вода очень чистая, это идет ледниковая вода (букв.: ледяная вода).

СЭСТЭМТІШТНЫ *см.* **СЭСТЭМТЫНЫ**

СЭСТЭМТЫНЫ (СЭСТЫНЫ, СЭСТЭМТІШТНЫ) *гл.* чистить, очищать // Пусэ сэстэмті – Очисти дерево (от коры). Риссэ сэстэма – Перебрала (букв.: очистила) рис. Юрыд тай зэй нин килья, пуртсэ вайлы, пурт йыынас сэстэмтішта – Голова-то у тебя очень уж покрыта перхотью, ножик принеси, кончиком ножика вычищу.

СПИЧКАТУУ *сущ.* спичка // Мыля жугэдін спичкатуу – Зачем (ты) спичку сломал?

СРЭДНЭЙ *прил.* сводный (о братьях и сестрах) // срэднэй чой – сводная сестра, срэднэй вок – сводный брат.

СТАВ *мест.* весь, всё, все // Мэ ставсэ мунэчча, мыля юрэ рузя – Я всё забываю, потому что голова моя дырявая. Ставыс тэдэныс: понмыс вермас куртчины морт – Все знают: собака может укусить человека. Пачес ломті, пёскыс ставыс сотчис, и куш эгырыс тэлькэ колі – Печь я затопила, дрова все сгорели, и угольки только остались.

СТАВНАС *мест.* весь // Вэлэсьтыс ставнас кыема нин сугугаан – (Наше) село всё связано теперь проводами.

Дёля дѣйс ыджыд ва дырйи ставнас буждэ – Маленький островок в половодье (букв.: во время большой воды) весь осыпается. Колхозэ босьтисныс кэрнас ставнас айкоясэс-мамкоясэс – В колхоз взяли со всеми оленями отцов и матерей.

СТАНАВИТЧЫНЫ гл. 1. останавливаться // Важэн вэз юкмесьясис вэлыныс ыджыдэсэ: дёля чань пышйис, из вермі станавитчыны и юкмесас вои – Раньше лошадиные проруби были большие: маленький жеребенок бежал, не смог остановиться и ушел в прорубь. 2. заканчиваться // Войнас зэй гымаліс молнияыс и только асьявыыс гымалэмыс станавичис – Всю ночь гроза гремела, и только к утру греметь кончило.

СТАРАТЧЫНЫ гл. стараться // Велэдысис старатчис мед велэджисьясыс тэдэсныс уроксэ – Учитель старался, чтобы ученики хорошо знали урок. Вот и старачим, надит, ворсны, надит, и мыйке рэбитны – Вот и стараемся, значит, играть, значит, и какую-то работу делать (букв.: и что-то работать).

СТРУЖ суц. рубанок // Ме стружнас уна пээ вушті – Я рубанком много досок поскоблил.

СТРУЖЫТНЫ гл. строгать // стружнас стружытэ пээсэ – рубанком строгаёт доску.

СТУП суц. шаг // Турун додь бэрсянедьыс ог вермы вэтэдчыны, вэлыслэн бур ступыс – Я не могу за санями с сеном угнаться, (потому что) у лошади шаг большой.

СТУПА прил. с каким-л. шагом // ыджыд ступа – с большим шагом. Сяа эдде ветлалэ, зэй ыджыд ступа морт – Он быстро ходит, это человек с очень большим шагом. Ступа вэлэма вэлыс, эдьден вои вэлэсътас – Большой шаг был у лошади (букв.: с шагом лошадь была), быстро приехала в село.

СТЭГ суц. стог // Той тай погодьяыс бур, туруныс бура косміс и ваз сэсся турунсэ чээтны стэгэ – Сегодня-то погода хорошая, сено хорошо высохло, и давайте теперь сено метать в стог.

СУБЭТА суц. суббота // Ме субэтаяссэ пысыянэ ветла – Я по субботам хожу в баню. Ме воа субэта – Я вернусь в субботу.

СУДЕДНЫ гл. достать // Ме джадж выысис книгасэ судеді – Я с полки достал книгу. Мэді судедны вотыссэ, а пуыс рачкысис-чегі – Хотел достать ягоду, а дерево сломалось с хрустом (букв.: хрустнуло-сломалось). Ме эдва судеді билетсэ вертолёт вылас распута дырйи – Я с трудом достал билет на вертолет в распутицу.

СУЕТИТЧИНЫ гл. суетиться // Ме керкаын отторья суетитче – Я дома постоянно сучусь.

СУК прил. густой // сук яг – густой лес; сук чай – крепкий (букв.: густой) чай. Шыдыс тай беда сук! – Суп-то очень густой! Пачсис петэ сук тшыи – Из печки идет густой дым. Арнас отторни сук ру – Осенью всегда густой туман.

СУКА нар. густо // Сяа шыдсэ сука пуис – Она суп густо сварила.

СУКМЫНЫ гл. загустевать // Нэкыс абуджык сукмема – Сметана не совсем загустела.

СУЛИЯ суц. стеклянная бутылка // Сяа сулиясэ дебема шкап саяс – Он спрятал бутылку за шкаф.

СУЛООНЫ [-ал-] гл. стоять // Зон ныкед сулалэныс кыдь пу бердын – Парень с девушкой стоят у берёзы. Петя сулалэ юр вылас – Петя стоит на голове. Маша водьлаздорын сулалэ кукань – Перед Машей стоит теленок. Гэра вылас сулалэныс керкаяс – На горе стоят дома. Мэнам керкаын сулалэ диван – В моём доме стоит диван. Керка рэчас сулалэ бэчка – Около угла дома стоит бочка. Пызан вылас сулаліс сёй тасьті – На столе стояла глиняная миска.

СУНИС 1) суц. нитка // Мэ суниссэ тупыли – Я нитки смотала в клубок. 2) прил. с нитками // Сунис туречка пызан вылас куйлэ – Катушка с нитками на столе лежит.

СУНЛЫНЫ см. сунны

СУННЫ (СУНЛЫНЫ, СУНООНЫ) гл. нырять // Дётинаыс суніс ваас – Мальчик нырнул в воду. Ме аддилі кудь этік морт Об кузяыс суналіс – Я видел, как один человек в Оби нырял. Понмыс пыжсис уси, сунліс, бэр петі и вартчыны кучис береге – Собака из лодки выпала, сперва нырнула, назад вернулась (букв.: назад вышла) и плыть начала к берегу. Утка суналэ да куталэ – Утка ныряет и ловит (рыбу).

СУНООНЫ [-ал-] см. сунны

СУНЫ гл. заставить // Батюшкоэс иг су, сяа мунэма ооны мэд вэлэсътэ – Свекра (я) не застала, он уехал жить в другое село.

СУПРЕТИННЭЙ прил. двоюродный (о родственниках) // супретиннэй чой – двоюродная сестра, супретиннэй вок – двоюродный брат.

СУР суц. брага // Важэн кэлысьяс вылын уна сурсэ бучкэмась – В старину на свадьбах много браги выпивали.

СУСЕД суц. сосед // Миян суселнум асьсис челядьясэс частэ татшвартэ – Наш сосед своих детей часто избивает.

СУСЕДКА суц. соседка // Миян суселка быдэнэс хусьлэ – Наша соседка всех подначивает.

СУСИСЬНЫ см. сусьйысьны

СУСТУЙ прил. тощий, очень худой // Пыр-пыр яйыс сустуй – Совсем тело тощее. Лёка сёян да сустуй лоин – Плохо ешь и тощий стал. Менам каньме зэй сустуй – Моя кошка совсем тощая.

СУСТУЙМЫНЫ гл. отошать // Сяа мортыс лёка сёе и пыр-пыр сустуймис – Этот человек плохо ест и совсем отошал.

СУСЬЙЫСЬНЫ (СУСИСЬНЫ) гл. отрицать, отпираться // Ин сусись/сусьйысь, ме тэда што тэ сіе лёксэ карин – Не

отрицай, я знаю, что ты эту гадость сделал. Ме сусиси што книгасэ иг бось – Я отпираюсь, что книгу не брала.

СУТУГА *суц.* провод, проволока // тупиль сутуга – моток проволоки. Вэлэсьтыс ставнас кыема нин сутугаан – (Наше) село всё связано теперь проводами.

СУУТНЫ *гл.* 1. вставать // Бабе, пукси ме местам, ме сута! – Бабушка, садись вместо меня, я встану! Мэ пукалі и эдва сууті: кокъясэ сідь турдісныс – Я сидела и едва встала: ноги так затекли (букв.: затвердели). Пыжыс суутіс берегэ – Лодка встала к берегу. 2. заставить (*кого-л.*) // Батюшкоэс иг суу, сьа мунэма ооны мэд вэлэсьтэ – Свекра своего (я) не застала, он уехал жить в другое село. 3. застывать (*о льде*) // Та во йиыс суутіс сьэкта, сикт вельтанум уна ры – В этом году лед застывал тяжело, напротив нашего села много полыней. ♦ **Суутса зэрэ** – Прливной дождь (букв.: идет стоящий дождь). ♦ **Суутса усема** – Очень шустрый (букв.: стоя упавший).

СУУТЭДНЫ (СУУТЭДЛЫНЫ) *гл.* ставить // Сьа мортэс суутэдіс – Он поставил человека (*упавшего*). Ванька суутэділэ городокъясэ – Ванька ставит городки. Сьа пыжэс суутэдіс – Он лодку поставил (*к берегу*).

СУУТЭДЛЫНЫ *см.* **СУУТЭДНЫ**

СЫ 1) *мест.* 1. тот, этот (*о предмете речи*) // Пэснэй выйыс эдде бырэ, сы серті мый уна жаритам черисэ – Постное масло быстро кончается, из-за того, что много жарим рыбы. Сы карсис мэ муні дас во сайын – Из этого города я уехал десять лет назад. 2. он, она, оно (*в сочетании с послелогоми*) // Экэнча броб вылас пуктісныс дера тор медланэ ваыс сы кузя кисьсис бутылкаэ – В желоб на окне клали кусок тряпки, чтобы по ней стекала вода в бутылку. 2) *нар.* так // Кодныс сы дыра буэдэче ваннаас? – Кто из них (двоих) так долго с шумом выливает воду в ванной?

СЫА *мест.* 1. он, она, оно // Сыа буркасэ куталэ мича кысэн – Она обшивает бурку (сверху) красивой шкурой с ноги оленя. Сыа винасэ юз, топ сіе буэдэ – Он водку пьет, как будто ее переливает. 2. этот, эта // Сыа мортис колі додь бэр – Этот человек остался сзади саней. Вот сыа зэй бура ме пэмнита, *сорок третий год* вэлі, нёль, нёль, ага – Вот это я очень хорошо помню, сорок третий год был, [мне было] четыре, четыре, ага.

СЫН *суц.* язь // Сыныс куйлэ тазын – Язь лежит в тазу.

СЫНАН *суц.* гребень (*для волос*) // Сьа менум подаритіс мича сынан, и ме быд лун сиен сынася – Он мне подарил красивый гребешок, и я каждый день им причесываюсь.

СЫНАСЬНЫ *гл.* причесываться // Менам юрсие гынзис и ме сынася – Мои волосы свалились, и я причесываюсь.

СЫНЗЫ *суц., спец.* шест, стоящий около задней стороны чума и служащий для крепления жердей для подвешивания крюков над костром // Чукичасэсэ эшэдэныс сынзыас – Жерди для подвешивания крюков над костром прикрепляют к специальному шесту.

СЫННЫ *гл.* грести // Петра сынэ береге – Петр гребет к берегу. Сьа сынэ этік эпаснээн – Он гребет одним веслом.

СЫНООНЫ [-ал-] *гл.* причесывать // Ныытэ колэ сынооны – Твою дочку надо причесать. Вэлыслысэ гривасэ колэ сынооны – Гриву лошади надо причесать.

СЫР [-й-] *суц.* бахрома // ♦ **Йи сыр** – Сосулька (букв.: Ледяная бахрома).

СЫРЕЙТНЫ *гл.* отсыреть // Менам шубаз сырейтэма – Моя шуба отсырела. Менам керка сырейтэма – Мой дом отсырел. Документыяс сырейтэмасэ – Документы отсырели.

СЫРЗЬЫНЫ *гл.* обтрепаться, растрепаться // Этія паськемсэ этія мортис дыра нэ ноліс и паськемыс лои сырзэма и сальмэма – Эту одежду этот человек долго носил, и одежда стала потрепанной и засаленной. Мэнам кылэ нин сырзис отторэ висьтооны этікэсэ тэныд сы помласэ – У меня язык уже растрепался говорить одно и то же тебе об этом.

СЫРИЧА *суц.* двухгодовалая самка оленя // Сырича верме тела вайны – Двухгодовалая самка оленя может отелиться.

СЫРЧИК *суц.* трясогузка // Тулыс лои, сырчикъясныс воисныс – Весна пришла, трясогузки прилетели.

СЫРЪЯ *прил.* с кистями // сыръя чишъян – платок с кистями.

СЫЫДНЫ *гл.* растапливать (*переводить в жидкое состояние*) // Сьа сыылэ лым ва вылэ – Он растапливает снег, чтобы получить воду (букв.: на воду).

СЫЫНЫ [-л-] *гл.* таять // сыы яй – оттаявшее мясо. Этія толаыс сыылэ – Этот сугроб тает. Чомйын тэлын виде-ныс нъэруу кэвер, медланэ лымйыс оз сыы – Зимой в чуме держат ковер из березовых прутьев, чтобы снег не таял.

СЬЭД *прил.* черный // сьэд кэр – черный олень. Сьэд пон тшапкас, еждыд пон вэтэда – Черная собака схватит, белая собака будет догонять. Синпэлыс ветчема сьэд чишъянэн – Один глаз закрыт черным платком.

СЬЭДАСЬНЫ *гл.* темнеть, чернеть // Лымйыс сьэдасема тулыснас – Весной снег потемнел. Сэтчем сьа скэр, што ставнас сьэдасе – Такая она сердитая, что вся почернела.

СЬАКТООНЫ [-ал-] *гл.* плохо себя чувствовать // Тон погодьяс сьэкыд и ме сьэктала – Сегодня плохая погода, и я плохо себя чувствую.

СЬАКТЭДЛЫНЫ *стать хуже (под воздействием внешней причины)* // Менэ сьэктэдіс погодья водьлаздорас, сиен и сьэкыд менум вэлі – Перед этой погодой мне стало хуже, поэтому и было мне тяжело.

СЬАКТЭДНЫ *гл.* утяжелить, сделать тяжелее // Сьа мэдэ сылысэ сьэктэдыны сылысэ олэмсэ – Она хочет сделать тяжелее ее жизнь. Сэсся ин тэч, сьэктэдан ведь коробкасэ! – Больше не накладывай, утяжелишь ведь коробку!

СЪӘКТА см. **СЪӘКЫД**

СЪӘКЫД (СЪӘКТА) 1) *прил.* 1. тяжелый // Бутке/буткедэ асьсэ морэсас съәкыд ыджыд кияснас – Бьёт себя в грудь тяжёлыми большими руками. Туй съәкыд вэли – Дорога тяжелая была. Ми быдмиғанум уна съәкыд рэбета карім – Когда мы росли, много тяжелой работы делали. 2. плохой (о погоде) // Тон съәкыд погоддя – ыллаын зэрэ – Сегодня плохая погода – на улице идет дождь. 2) *нар.* тяжело // Старикислы бедтэг ветлоонысэ съәкыд нин – Старику без трости ходить-то уже тяжело. Та во йиыс суутис съәкта, сикт весытанум уна ры – В этом году лед застывал тяжело, напротив нашего села много полыней. Яр зэй лечитны съәкыд, колэ тэдны, мыен лечитны – Паршу лечить очень тяжело, надо знать, чем лечить.

СЪӘЛА *суш.* рябчик // Съәлаыс тай мэнэ поозедіс – Рябчик-то меня напугал. ♦ Съәла да тар – Промысловая дичь (букв.: рябчик и тетерев) // Та во ягын уна съәлаыс да та-рыс – В этом году в лесу много промысловой дичи (букв.: рябчиков и тетеревов).

СЪӘЛАСЬНЫ *гл.* плеватьсся // Мый нэ оторни съәласян? – Чего ты всё время плюешься?

СЪӘЛЭМ *суш.* сердце // Сяа зэй әдде пышйис, и съәлэмас кучис бычкыны – Он очень быстро бежал, и в сердце начало колоть. Сяа вэли чегыль и ныыяслы съәлэм выланис возма – Он был щеголем и девушкам по сердцу приходился. Съәлэм дорам сэтшэм жаль – На сердце такая грусть. Яй съәлэм вед оз ор – Сердце всё вытерпит (букв.: Телесное сердце ведь не оторвётся). Оротін менчум съәлэмес – Разбил (букв.: оторвал) мое сердце.

СЪӘМ *суш.* 1. чешуя // Чери съәмсэ колэ шыбитны – Рыбью чешую надо выбросить. 2. деньги // Тэнад съәм выим? – У тебя деньги есть? Съәмсэ бырэд! – Деньги истрать!

СЪӘМЙЫНЫ *гл.* очистить от чешуи, счистить чешую // Черисэ колэ съәмйыны – Рыбу надо очистить от чешуи. Съәмсэ съәмйи! – Чешую счисти!

СЪСЯ см. **СЭССЯ**

СЫЛЛ [-й] *суш.* шея // Әстяк инькаыс мунэ туй кузя, а сылляс уна чеп только зиллякылэныс – Хантыйка (букв.: хантыйская инородка) идет по дороге, а на шее много щечек только звенит.

СЫЫНЫ [-л-] (**СЫЛЫШТЫНЫ**) *гл.* петь // Джыджыс сыллэ – Птичка поет. Важэн ми чульк вылэ калалім ворсны и сыыны – Раньше мы ходили на бугор играть и петь. Зонмыс кыліс кодке сыллэ сылан кыы – Мальчик слышал, что кто-то поёт песню. Мэ любита тица сыллэмсэ – Я люблю птичье пение. Сыллэ тэнад быд ватор – Поет каждая твоя капелька (о ручье). Песняяссэ мый ме тэдлі, сіе тіян сыллыштi – Песни, что я знавал, их я вам спел. ♦ Сылан кыы – Песня (букв.: Песенный язык) // Тээ и гожэм, тээ и гожэм сылэ сыа сыллан кыы – Зимой и летом, зимой и летом (букв.: зима и лето, зима и лето) поет она песню.

СЫЛЫШТЫНЫ см. **СЫЫНЫ**

СЫЛЭДНЫ *гл.* 1. отпевать // Колэ покойниксэ сыллэдны – Надо отпевать покойника. 2. петь кому-л. колыбельную, убаюкивать // Челядсэ колэ сыллэлэны. әддеджык унмосяс – Надо ребенку спеть колыбельную, быстрее уснет.

СЭ *част.* -то // А сідь сэ миян став ваш трактористыс, ставыс кулі ме әтнам коли – А так-то у нас все трактористы... старые трактористы все умерли, я один остался.

СЭЗЬ *прил.* ясный (о погоде) // Погодаыс сэзэ, оз зэрмы – Погода ясная, дождя нет. Ыллаыс зэй мича, сэзэ, кэдыд лоо – На улице очень хорошо, ясно, холодно будет.

СЭЗЫНЫ *гл.* поддавать жару (в бане) // Пыысянсэ колэ сэзыны медланэ пыысяныс жарджык вои – В бане нужно поддать жару, чтобы было жарче.

СЭК (СЕК) *нар.* тогда // Сэк пасытасыны да мый да кэрдорын нинэм из вэ, Господи! – Тогда одеваться, да что, да в оленеводстве ничего не было, Господи! Кулэмсэ разянынды, сэк и керка мунанныд – Распутаете сеть, тогда и пойдете домой. Миян челядин ворсім, надит, и сек веть это, спортзалыас да мый да из вээныс, ага – У нас, когда мы детьми играли, значит, тогда ведь это, ни спортзалов, ничего такого не было, ага.

СЭКЪЯ *нар., устар.* в давние времена // Оо, сы векнин, сэкъя вылэма! – О, это давно, в давние времена было!

СЭН *нар.* там // Сяа мэнэ ноолэдліс, ноолэдліс чом гэгэр, сэсыс чомье пыртіс, а потом там была... сэн вэлі ныы, дас... дас ви... дас сизим арэс – Он меня возил, возил вокруг чума, потом завёл в чум, а потом там была... там была девушка... пятнад... семнадцати лет.

СЭНЫК (СЭНИК, СЭНІК, СЭНІКА) 1) *суш.* подтаявший снег с водой // Сэныкыс зэй джуджыд – Снег с водой очень глубокий. 2) *прил.* 1. *прил.* мокрый (о снеге) // Лымйис зэй сэніка, позе карны Снегурочка – Снег очень мокрый, можно снеговика лепить. Ыллаын челик кузяыс муні и лымйыс сэнік – (Я) снаружи по толстому слою снега шла, а снег мокрый. 2. с подтаявшим снегом с водой // Этія берегыс зэй сэнык – На этом берегу много подтаявшего снега с водой (букв.: этот берег очень с подтаявшим снегом с водой).

СЭССЯ (СЭСЬСЯ, ССЯ, СЯ) *нар.* 1. потом // Сэсся тридцать шестой год вылас образутчис колхоз – Потом в тридцать шестом году образовался колхоз. Макаронсэ пу, а сэсся васэ рудед – Макароны сварил, а потом воду слей! Ся ныысэ мэсюм чоес босытис, ага, мамкоэ муні мамыс дорэ, Берёзово, ага – Потом она дочку свою, мою сестру, взяла, ага, мамка-то поехала к своей маме в Берёзово, ага. Сяа мэнэ ноолэдліс, ноолэдліс чом гэгэр, сэсся чомье пыртіс, а потом там была... сэн вэлі ныы, дас... дас ви... дас сизим арэс – Он меня возил, возил вокруг чума, потом завёл в чум, а потом там была... там была девушка... пятнад... семнадцати лет. Сяа мэнэ пукседіс тазье, мыськіс, бараке, вортіс, и мэ сся вунэдчи, вунэдчи, пока мыйке, ага – Она меня посадила в таз, вымыла,

видимо, уложила, и я потом забыл, забыл... пока что-то, ага. 2. еще // Сэсся деднумлэн вэлэма окмыс ныи и кык пи – Еще у нашего деда было девять сыновей и две дочери. 3. теперь // Той тай погоддяйс бур, туруныс бура космис и ваз сэсся турунсэ чээтны стэгэ – Сегодня-то погода хорошая, сено хорошо высохло, и давайте теперь сено метать в стог. Ныа скэрмисныс и сэсся оз сёрнитэныс – Они поссорились и теперь не разговаривают.

♦ Сэсься нинэм – Больше ничего.

СЭСЬСЕРТИ союз поэтому // Сэсьсертi сэтэн колэ... вошъян ке былооны, колэ кокволестэ вежны – Поэтому там нужно... если начнешь блуждать, нужно стельки местами поменять.

СЭСЬСЯ см. СЭССЯ

СЭТШЭМ см. СЭЧЕМ

СЭТЧЕ нар. 1. туда // Чукичаас позе эшэдны круксэ, и сэтче позе эшэдны чайниксэ – Можно на жердочки вешать крюк, а потом туда чайник повесить. И эшынас тай сыа таркнитис, и ме сэтче бэр пэри – И в окно ведь он стукнул, и я туда обратно вошла. 2. там // Керкаын зэй жар вэли, и детинаыс сэтче чуралэма – Дома было очень душно, и мальчик там сознание потерял. Стенаас вэли туялэма кэрт туу, и ме сэтче косяли дэрэмес, эни колэ сие дэмны – В стене был забит гвоздь, и я там порвал рубашку, теперь надо ее зашивать.

СЭТЧЕМ см. СЭЧЕМ

СЭТЧЕДЬ нар. до такой степени // Вээсэ сэтчедь войлэдлэмаэс да быгзедэмаэс – Лошадь до такой степени гоняли, что запарили.

СЭТЫСЬ нар. оттуда // Ме бергеді былидсэ паноонас, штоп сэтысь ваыс ставыс рудяліс – Я перевернул тарелку с крупой, чтобы вода вся оттуда стекла.

СЭТЫН (СЭТЭН) нар. там // Ме муна пыысынас, сэтын колэ лэседны эбессэ – Я иду в баню, там надо починить дверь. Рожа чишкысыныс сэтын тай – Полотенце для лица вот там. Миян нин куртэныс турунсэ, а сэтэн на ытшкысеныс – У нас уже сгребают сено, а там ещё косят. Мун ягас да кызыс кудь сэтэн ыджыд пуыс дюртэ – Иди в лес и послушай, как там большое дерево скрипит.

СЭТЭН см. СЭТЫН

СЭТЭР суц. смородина // Ягын миян соим бэкъясын быдмэ гэрд сэтэр – В лесу у нас по бокам соймов (см. СОИМ) растёт красная смородина.

СЭЧЕМ (СЭТШЭМ, СЭТЧЕМ) 1) мест. такой // Сыа сэчем вына што подковасэ кинас веськедэ – Он такой сильный, что подкову руками выпрямляет. Менам ведь бабе вэли сэтчем мича, што царыс сылы кланитчис – У меня бабушка была такая красивая, что царь ей поклонился. Авкосэ быдтан, ас ки помысь вердан – ютан, да сыа тэныд лоз сэтшэм дона, кудь аслад челядь – Оленёнка растишь, из своих рук кормишь – поишь, и он тебе

становится таким дорогим, как свой ребёнок. Ныыясыс сэтшэм ыджыдсэ, а пыр на аканясеныс – Девочки такие взрослые, а всё ещё в куклы играют. 2) нар. так // Менум сэтчем сьэкыд вэли, сьэлэме поті и зэй бэрді – Мне так тяжело было, сердце разрывалось (букв.: сердце лопнуло и очень плакало).

СЮЁОНЫ [-ал-] гл. надевать // Чуньясас тай уна югъяланторсэ сюялэма – На пальцы-то много колец надевает.

СЮЙЛАСЬНЫ гл. вмешиваться // Мыля нэ тэ сюйласян бэкэвей сёрниэ? – Почему ты вмешиваешься в чужой разговор?

СЮЙЛЫНЫ (СЮЙЛЫСЬНЫ) гл. окунать, макать // Ме сюйли нянэсэ выяс – Я макала хлеб в масло. Нянас сюйлысь тшэгас – Хлебом макай в жир. Ме сюйли челядсэ ваас – Я окунул ребенка в воду.

СЮЙЛЫСЬНЫ см. СЮЙЛЫНЫ

СЮЙЛЭДНЫ гл. макать для кого-л. // Сыа сюйлэдэ нянэсэ выяс Петялы – Он обмакивает хлеб в масло для Пети.

СЮЙНЫ I гл. надевать // Мэ шапкасэ сюи челядысылы юрас – Я надела шапку ребенку на голову. Чусу сюям – Наденем серьгу.

СЮЙНЫ II гл. совать // Дёляыс пыр-пыр юда, быдлаэ нырсэ сюе. быдла юркайтэ – Маленькая совсем шустрая, всюду свой нос сует, везде юркает.

СЮКЭСЬ суц. ротовая полость // Сюкэсе косьмис, мада юны – (Моя) ротовая полость пересохла, хочу пить.

СЮЛЕДНЫ гл. струиться // Вирыс сидэ и сюледэ – Кровь так и струится.

СЮМЕД суц. береста // Кэрдорсаяслэн тулыснас синъясныс чегеныс, и ныа сюмедысь карэныс эчки – У оленеводов весной глаза болят (букв.: ломит), и они из бересты делают очки.

СЮР суц. рог, рога // Лолаыслэн сюрыс усе тулыснас – У лося рога падают весной. Кэрыслы кэрталісныс сюрас татшкан медланэ ылэ кыліс – Оленям вешают на рога погремешку, чтобы далеко слышно было.

СЮРА прил. рогатый, с рогами // скэтыс сюра – рогатый скот. Сылэн мэскыс сюра – Ее корова с рогами.

СЮРЛЫНЫ см. СЮРНЫ II

СЮРНЫ I гл. черстветь // Меям дыр куйлыс няныс и зэй сюри – У нас долго лежал хлеб и сильно зачерствел.

СЮРНЫ (СЮРЛЫНЫ) II гл. 1. попасть, попасться // Понмыслы синмас сюри шом – Собаке в глаз попал уголек. Мэnum шыдам сюрис юрси – Мне в суп попал волосок. Кор ки улад сюрэ меям восьтанъясыс, менум ваян – Когда под руки попадут наши ключи, мне принесешь. Ме сюри сэтчем чашшаэ, ме кинам чашкеді орсыяссэ – Я попал в такую чашу, я руками раздвигал ветки (чтобы пройти). Ва капляыс сюрэма пым плитаыс ылэ и джи-гис – Капля воды попала на горячую плиту и зашипела.

Черныи сюрі вугурэ – Рыба попалась на крючок. А садикас сыа из сюрлі, *зимой и летом* сыа дёнь ме дорын, сідь и тракторас и узе – А в садик он не попал, зимой и летом он постоянно со мной, так в тракторе и спал. **2.** попасть, достаться (*кому-л. от кого-л.*) // Чэж пукаліс, сэсся кудь чажвартчис: ставыслы сюрі – Тихо сидел, потом как разразился: всем досталось.

СЮРЭДНЫ *гл.* 1. найти, достать // Сыэ тэварсэ зэй сыакыд сюрэдны – Этот товар сложно достать. **2.** обвинить // Ме сіе мада сюрэдны медланэ мыжа лои – Я хочу ее обвинить, чтобы она была виноватой.

СЮРЭДЧЫНЫ *гл.* попасть // Ме иг вермы сэтче сюрэдчыны, вэлі зэй пурга – Я не мог туда попасть, была очень большая пурга. Менум колэ сюрэдчыны нимлун вылас Ванялы – Мне нужно попасть на именины к Ване.

СЮУ I *сущ.* кишка, кишки // Ме кыскі черыислысь сюусэ, кор ме пуи черисэ – Я вытащила кишки рыбы, когда я варила рыбу. Сылэн висе сюуыс – У него болят кишки.

СЮУ II *сущ.* полоз, полозья // Додь сюу кусыньтэгэн ге-зыйс орис, да додь сюу пуыс брунгысис – При гнутье полоза саней верёвка оборвалась, и полоз саней распрямился. Кор карэныс додьсэ, сэк нюкультэныс сюусэ – Когда делают нарту, тогда подгибают полозья.

СЮУТЭДНЫ *гл.* дрожать // Понмыс кынмема и сюутэ-дэ – Собака замерзла и дрожит. Ме тон кынми и бура зэй сюутэді – Я сегодня замерзла и очень сильно дрожала.

СЯ *см.* СЭССЯ

СЯБУЧА *сущ., спец.* сани для перевозки постельных принадлежностей, мебели и еды // Сябучаын вольпась лес-сэ вэрзедлім – Мы на санях, когда каслали, перевозили постельные принадлежности (букв.: постельные вещи).

СЯКВАРТНЫ (СЯРКВАРТНЫ) *гл.* 1. загреметь, громыхнуть (*об одном раскате грома*) // Грэмыс сяквартіс – Гром громыхнул. Ме тэрыт кылі, гымыс ылын сяквартіс – Я вчера слышал, как далеко гром ударил. **2.** сверкать (*о молнии*) // Сярквартіс, да гымооны вошйис – Сверкнула молния, и греметь начало. Гымыс гымедэ, а молния сярквартэ – Гром гремит, а молния сверкает.

СЯМА *прил.* умелый // Сыа зэй сяма и бура вурэ буркаяс, сер вурэ – Она очень умелая, хорошо шьет бурки, узор делает (букв.: шьет).

СЯРГЫНЫ (СЯРГЫСЬНЫ) *гл.* 1. звенеть (*о колокольчике*) // Кэрыслэн колокольчыкыс зей сяргэ – Колокольчик оленя (*т.е. у оленя на шее*) громко звенит. **2.** греметь (*о громае*) // Гымалэ-сяргэ – Гремит-сверкает. Гымыс сяргысис – Гром загремел. **3.** ударить, сверкнуть (*о молнии*) // Молнияыс сяргысис – Молния ударила. **4.** тараторить // Сыа сідь сярге и эдьде сёрнитэ – Он так тараторит, быстро говорит.

СЯРГЫСЬНЫ *см.* СЯРГЫНЫ 1, 2

СЯРЕДНЫ *гл.* сверкать (*о молнии*) // Грэмыс гымыштэ, а молнияыс сяредэ – Гром гремит, а молния сверкает.

СЯРКВАРТНЫ *см.* СЯКВАРТНЫ

СЯРКЕДЛЫНЫ *гл.* сверкать (*о молнии*) // Ме аддя, кудь молнияыс сяркеллэ – Я вижу, как молния сверкает.

СЯРРАКЫНЫ *гл.* грохотать, громыхать, шуметь // Тон вэлі лёк погоддяйс, гымаліс и зэй сярракыліс – Сегодня была плохая погода, был гром с большим раскатом. Зэ-рыс сярракыліс – Дождь барабанил (*по крыше*). Панооыс кисис сярракылэ – Крупа из рук с шумом высыпалась.

Т

ТА *мест.* этот, эта, это // Гырысь та солыс, посныьд соо колэ ньэбны – Крупная эта соль, надо мелкую соль купить. Та во уна вотыс вэлі – В этом году много ягод было.

ТАГЕС *сущ.* порог // Тагес саяс пос, а тагес пытшкэсас дждожд – За порогом настил, а перед порогом пол.

ТАЕ *мест.* этот, вот (*о предмете или человеке, на который указывает говорящий*) // Тае мортыс ми радвужысь – Этот человек из наших родственников по прямой линии. Тае тай сумка куйлэ! – Вот эта сумка лежит! Тае нэ пу! – Вот же дерево!

ТАЕ-ТАЕ *нар.* 1. вот здесь // Ме аддьи очкисэ, тае-тае – Я вижу очки, вот здесь. Тае-тае ручкаыд, корсян, а – Вот здесь твоя ручка, а ты ищешь. **2.** вот-вот, очень скоро // Тае-тае ме эні воа – Вот-вот, сейчас я приду. Эддеджык мунам, пышъям, тае-тае зэрас – Пошли скорее, побежали, вот-вот дождь пойдет.

ТАЙ *част.* ведь, уж, вот, -то (*используется для выделения значимых с точки зрения говорящего частей высказывания*) // Баздэма тай, бура тай думатче мыйке – Глубоко задумалась ведь, очень уж увлеченно (букв.: сильно) о чем-то думает. Бура тай радьгедьчема пызан вылас! – Хорошо-то как разложился на столе! (*о бумаге, каком-либо материале, пасьянсе*). Сиберті тай нин сарафансэ – Сделала вот складки уже на сарафане. Тэнад тай челядыс сись кыла – Твой ведь ребенок шепелявый. Сыэлаыс тай мэнэ поозедіс – Рябчик-то меня напугал.

ТАЙМИ *част.* значит (*при затруднении сразу найти слово*) // Сыа тайми мыйке каріс – Он, значит, что-то сделал.

ТАКЫД *прил.* плотный, крепкий (*о телосложении*) // Ме-нам воке абу дждуджыд, но зэй такыд – Мой брат невысокий, но очень крепкий. Кутшэм такыд сыа бабаыс! – Какая плотная эта женщина!

ТАЛАСДОР (ТАСДОР) *сущ.* эта сторона // Кыче ветлінныд, Об саяе? Абу, тасдорын вэлім – Куда ездили, за Обь? Нет, были на этой стороне. Абу мад дорас, талас-

дорас мунэ туйыс – Не по другой, по этой стороне идет дорога. Таласдорьяс видьяссэ ытшыны мунэ – С этой стороны (букв.: с этих сторон) покосы косить (он) едет.

ТАЛЁНЫ [-ал-] *гл.* топтать, стапывать, истапывать, за-тапывать // Ю бэкас дадь улыс талялэма местэс – Около реки место, истоптанное оленьей упряжкой. Мэсьясыс пырэмась огородас и талялэмась сёртнисэ – Коровы вошли в огород и затоптали репу. Сапэгсэ тэ мэнъчум пыр-пыр талялэма – Сапоги ты мне совсем истоптал. Меша мый нэ энэ ветлалан да сёянсэ талялан, на сьса бара бэрвыс сёйны кучан – Что ты сейчас ходишь, еду топчешь, потом ведь сам опять есть будешь. Кокэс тэ мэнъчум мыла талялэн? – Ногу ты мне почему истоптал? Вэлыс челядэсэ талялис – Лошадь ребенка истоптала. ♦ **Кок улас талёны** – Унижать (букв.: под ноги стапывать) // Сыа мэдэ мэнэ кок улас талёны, но мэ ог сетчи – Он хочет меня унижить, но я не сдаюсь. Ёртылэн рэдыс менэ талялэныс кок уланыс – Родственники моего мужа меня унижают.

ТАЛЯСЫНЫ *гл.* стапываться, истапываться // талясем местэ – истоптанное место. Сапэгэ мэнам талясис – Сапоги мои истоптались.

ТАН *нар.* здесь // Тан ооны бур – Здесь жить хорошо. Тон тан ме дорам рэбитисныс кык студент Москваыс – Сегодня здесь у меня работали два студента из Москвы.

ТАНДАРА *суц., спец.* пастбище, вытопанное оленями // Кэрыс бура тандарасэ южмедэма – Олени сильно пастбище утопали.

ТАПКЕДНЫ *гл.* 1. раскатывать (*тесто, выпечку*) // Чое мэнам шаньгасэ тапкелэ скалкаан – Сестра моя шаньги скалкой раскатывает. 2. прихлопывать рукой // Дёляэс мэ тапкеда – Маленькую мою я прихлопываю рукой (*чтобы засыпала*).

ТАР *суц.* тетерев // Та во ягын уна сьэлалыс и тарыс – В этом году в лесу много рябчиков и тетеревов.

ТАРГЫНЫ *гл.* 1. издавать клич, хохотать (*о куропатке*) // Байдыкыс тарге – Куропатка хохочет. 2. тарыхтеть, работать с переборами (*о неисправных механизмах*) // Маторыс тарге – Мотор тарыхтит. Машинаыс тай лёка рэбитэ, тарге – Машина-то плохо работает, сильно тарыхтит. 3. *неодобр.* быстро и без умолку говорить, тарыхтеть // Вот сыа бабаыс и тарге! – Вот эта женщина и тарыхтит!

ТАРКЕДНЫ *гл.* стучать (*во что-л., по чему-л.*) // Зэрыс таркедис экэньчаас – Дождь стучал в окно. Эбэсас кодке таркедэ – В дверь кто-то стучит. Пызан кузяыс ин таркед – По столу не стучи. Мый нэ таркедан стена кузяыс? – Чего стучишь по стене? Кодке стенаас таркедэ – Кто-то в стену стучит. Мыля нэ лошканас таркедан крушка кузяыс? – Зачем ты ложкой стучишь по кружке? Адьдя, соддор кузя мунэ, и мэ сылы эшынас таркеди – Вижу, (он) по двору идёт, и я ему в окно постучал.

ТАРКЕДЧЫНЫ *гл.* 1. стучаться // Мэнум частэ экэнчаан таркедчэныс – Мне часто в окно стучатся. Эбэсас кодке

таркедче – В дверь кто-то стучится. Мэ таркедчи керкаа – никод из чуксась – Я постучался в дом – никто не откликнулся. Птицаыс стенаас таркедчисныс – Птицы в стену стучались. Экенъчаас таркедче – В окно стучится. Кымэмьыс вомад зэй пинид таркедче – От мороза во рту сильно зубы стучат (букв.: стучатся). 2. трещать, говорить без умолку // Мый нэ тэ таркедчан и таркедчан? – Чего ты трещишь и трещишь?

ТАРКНИТНЫ *гл.* стукнуть, ударить // Ме керка дорті муні и эбэсас таркниті – Я мимо дома шел и в дверь стукнул. Кодке пуртнас чашка кузя таркнитіс – Кто-то ножом по чашке стукнул.

ТАРРАКЫНЫ [-л-] *гл.* 1. стучать // Нылэ воис ыллаыс, кынмема, и пиньыс тарракылэ – Дочь пришла с улицы, замерзла, и зубы стучат. Туй кузя мунэ вээ, прагитэма телегаа, а телега вылас мыйке зэй тарракылэ – По дороге идет лошадь, запряженная в телегу, а на телеге что-то сильно стучит (*при тряске*). Машина мунігас, тыртэм флягасыс машина вылас тарракылэныс – Пока машина едет (букв.: машина едя), пустые фляги на машине стучат. Ведрасэ босьті куимес, и ныа кучисныс тарракыны – Взял три ведра, и они начали стучать. Ведраясыс тыртэмэс и тарракылэныс, а кор ныа тырэсэ вазн, ныа оз тарракыныс – Ведра пустые и стучат, а когда они полные водой, они не стучат. 2. ругаться // Только сёрнитэ, тарракылэ – Только говорит, ругается. Бура тай пинясыс-тарракылис – Крепко ругался. Ср. также **ТАТШКЕДНЫ**, **ТАТШАКЫНЫ**

ТАРЭДНЫ *гл.* 1. стучать // Сыа зэй кынмэма, даже пиньыс тарэлэ – Он очень замерз, даже зубы стучат. Ме тарэда пиньям – Я стучу зубами. Ефим телега вылас вэлэн нуэ флягасэс, флягасыс тыртэмэс и тарэде-ныс гора – Ефим на телеге на лошади везет фляги, фляги пустые и стучат громко. Телегаыс тарэлэ – Телега стучит. Ми пуксим вээ телега вылэ, и бура и тарэлис колесаыс – Мы сидели на телеге с лошадьми, и колёса громко стучали. Челядь коляскасэ тарэденыс – Дети по коляске стучат. Пунас стенаас тарэлэ – Палкой об стену стучит. Ваыс пуэ, и пэданыс тарэлэ – Вода кипит, и крышка стучит. Мыля нэ тэ кэрт крушканас тарэдан? – Зачем ты железной кружкой стучишь? 2. идти, никого не замечая // Тарэденыс мунэныс – Идут, никого не замечая.

ТАСДОР см. **ТАЛАСДОР**

ТАСМА *суц.* 1. верхний поперечный ремень в упряжке оленя // Кэрыслэн тасмаыс орэма, колэ вочны – У оленя порвался ремень в упряжи, надо ремонтировать. 2. парадный пояс оленевода // Сылэн зей мича тасмаыс, ёртыс сетэма – У него очень красивый пояс, друг подарил.

ТАСМААСЫНЫ см. **ТАСМАСЫНЫ**

ТАСМАСЫНЫ (ТАСМААСЫНЫ) *гл., спец.* подпоясаться парадным поясом оленевода // Маличасэ пасьталі и тас-масы – Надел малицу и подпоясался парадным поясом.

Сыа пасьталіс мальчасэ и тасмаасис – Он надел малицу и подпоясаясь.

ТАСЬТІ *суц.* глубокая тарелка, миска // Босьті киям тасьтісэ и кисюм бузгысис – (Я) взял в руки глубокую тарелку, а из рук вылился (суп). Пызан вылас сулаліс сёй тасьті – На столе стояла глиняная миска.

ТАТЧЕ *нар.* сюда // Мі татче воим Метеорэн – Мы сюда приехали на «Метеоре» (букв.: «Метеором»). Ныа горэдисныс мян: «Локтэ татче!» – Они крикнули нам: «Идите сюда!»

ТАТШАКЫНЫ [-л-] *гл.* стучать // Градыс эшынас татшакылэ – Град в окно стучит. Экенъча сайын кодке татшакылэ – За окнами кто-то стучит. Пусэ босьтіс и мушку кузяыс татшакыліс – Палку взял и по спине стучал. Крышасис ваыс вялэ и татшакылэ – С крыши вода капает и стучит.

ТАТШВАРТНЫ *гл.* ударять, избивать // Плеш кузяыс татшвартіс – По лбу ударил. Мян суседнум асьсис челядыссэ частэ татшварте – Наш сосед своих детей часто избивает.

ТАТШКАН *гл., спец.* деревянная или железная погремушка, трещотка (*закрепляется на рог оленя или подвешивается ему на шею*) // Кэрыслыс кэрталісныс сюрас татшкан медланэ ылэ кыліс – Оленям вешают на рога погремушку, чтобы далеко слышно было.

ТАТШКЕДНЫ *гл.* 1. стукнуть, стучать // Мэлэтнас татшкеліс кэрттуу кузя – Молотком стукнул по гвоздю. Восьтанъясыс татшкелэныс – Ключи брякают. Бубен кузя татшкелісныс – По бубну постучали. Градыс экенъча кузя татшкеліс – Град в окно стучал. Посэз ин татшкел! – По полу не стучи! Сылы колэ эшын кузяыс татшкелны – Ему надо в окно постучать. Чалыыс пуыслэн татшкелэ эшынас – Ветка дерева стучит по окну. Понмыслэн чепыс кузь и бура татшкелэ – Цепь собаки длинная и громко стучит. Кэрттуыс петэма, мэлэтнас татшкел – Гвоздь вышел, молотком постучи. 2. бить кого-л. // Пусэ босьтіс и мушку кузяыс татшкеліс – Палку взял и по спине стукнул. Вот и бура сіе ме татшкелі! – Вот и хорошо я его отдубасил! Ср. также **ТАРКЕДНЫ**, **ТАРРАКЫНЫ**, **ТАРЭДНЫ**

ТАТШКЕДЧЫНЫ *гл.* стучать, греметь, топать // Пэрысыс мортыс татшкелче беднас – Старый человек стучит тросточкой. Чернас татшкелченыс – Топором стучат. Суседэ татшкелче мэлэтнас, мэ ог вермы узыны – Сосед стучит молотком, я не могу заснуть. Кокнад ин татшкелчы! – Ногами не топай! Экенъча сайын кодке татшкелче – За окном кто-то стучит. Сылы колэ эшын кузяыс татшкелчыны – Ему надо в окно постучать. Мыля нэ тэ татшкелчан посуданас? – Зачем ты гремишь посудой?

ТАТЫСЬ *нар.* отсюда // Этія нылыс татысь – Эта девушка отсюда (*здесь родилась*). Этія нылыс татысь бэр муні ас керкаас – Эта девушка отсюда обратно ушла в свой дом.

ТАТЭН *нар.* здесь // Татэн карісныс виль керка – Здесь построили новый дом. Татэн Мыжыын зэй уна понъяс войлалэныс – Здесь в Мужах бегают много собак.

ТАШКА *суц.* мошка, мошки // Ташка сюри чашкаэ – Мошка попала в чашку. Рытнас Мыжыын зэй уна ташка – Вечером в Мужах много мошек. Этія ташкаысы эдде нин кулэныс – Эти мошки скоро уже умрут.

ТВОРИТЧЫНЫ *гл.* твориться // Менам чое юда койд, сыа быдсэн тада, кэн мый вузалэныс и мый посёлокас творитче – Моя сестра пронырливая, она всё знает, где что продают и что в посёлке творится.

ТЕЛЫГЫНЫ *гл.* журчать // Тельган бульган лун и вой – Журчишь, булькаешь день и ночь (*о ручье*).

ТЕЛЯ *суц.* олений теленок до года // важэнка теля – теленок-самка; хора теля – теленок-самец; пегжу теля – новорожденный теленок; пендук теля – теленок до двух месяцев; неблюй теля – теленок от двух до четырех месяцев; мальча воль теля – теленок от четырех месяцев до года. Кэр лыдыдигэн тшуплэныс пу вылэ кымын важэнка, кымын теля и бык – При подсчете оленей делают зарубки на доске – сколько важенок, сколько телят и быков.

ТЕНЁТА *суц.* паутина // Пелесас уна тенёта эшалэ – В углу много паутины висит.

ТЕТЧЫНЫ см. **ЧЕТЧЫНЫ**

ТЕШ (ТЕШЛУН) *суц.* каприз // Теш тэ асьсыд чээт! – Капризы ты свои брось! Ай-мамыс сылысь тешлунэ тоже нора оз пуктыныс – Родители его капризы тоже всерьез не воспринимают (букв.: жалобно не ставят).

ТЕШЛИВ *прил.* капризный // Эта челядыскед съкыд, сыа тешлив – С этим ребенком тяжело, он капризный.

ТЕШЛУН см. **ТЕШ**

ТЕШЫТНЫ *гл.* 1. капризничать // Код нэ тэнэ тешытны велэдіс! – Кто же тебя капризничать учил! 2. баловать // Мый нэ челядысэ сідэ нин тешытан. мый нин корэ, сіе сетан! – Что же ты так балуешь ребенка, что ни попросит, то и даешь!

ТЕШЫТЧЫНЫ *гл.* 1. привередничать, капризничать // Сёй мый пызан вылас, ин тешытчи – Ешь, что на столе, не привередничай. Челядыыс тешытче – Ребенок капризничает. 2. носиться (*с кем-л.*), баловать // Ныа зэй нин сыкэд тешытчисныс – Они уж очень с ней носятся.

ТЁТЬ *суц.* тетя (*родственница*) // Сэтэн тётэ и дядэ пукалэныс менам, вотыс чукартэмась да шотчыныс – Там мои тетя и дядя сидят, ягод набрали, отдыхают.

ТИНЫГЫНЫ *гл.* 1. *устар.* звенеть (*о колокольчике*) // Кэрыслэн кэлэкэл тиньге – Олений колокольчик звенит. 2. звенеть (*о болевом ощущении в ушах*) // Пеляс кучис тиныгыны – В ушах стало звенеть. Шульга пелям кор тиньге. лёкес висьталэ, а кор веськыдам тиньге. сэк бурэс висьталэ – В левом ухе когда звенит, плохо будет (букв.:

плохое говорит), а когда в правом звенит, тогда хорошо будет (*примета*).

ТИНЬГЫСЫНЫ гл. зазвенеть (*о болевом ощущении в ушах*) // Сидь юрнам тшуки, пелям тиньгысис – Так головой стукнулась, в ушах зазвенело.

ТИПКЫНЫ см. чипкыны

ТИЦА 1) суц. птица // Тицаыс лэбаліс эшын улын – Птица летала под окном. Тулысыс та во бур, и тицаыс водь воис – Весна в этом году хорошая, птица рано пришла. **2)** прил. птичий // Мэ любита тица сьылэмсэ – Я люблю птичье пение.

ТИ мест. вы // Ті оланныд вичко весьтас – Вы живёте напротив церкви.

ТИЭ нар. вон // *Если желание* ке выйим, тас нэ спортзалыс сыа ыллаын тиэ тай, *пожалуйста*, и ворс, *господи*, ыллаын, хоть тэ мый – Если желание есть, вон же спортзал этот на улице, вон ведь, пожалуйста, и играй, Господи, на улице, хоть ты что.

ТИЭНЭ нар. вон там (*при указании на дальний объект*) // А... этік трактор веть, ага, а эні сы тиэнэ туйсэ карэныс, да гладитэныс, да мый да – А... один трактор ведь, ага, а сейчас вон там дорогу делают, да выравнивают, да что там еще.

ТОБЛИ суц. пути на ногах у лошадей // Тоблиыс усема коксис – Пути упали с ног.

ТОБЛИОНЫ [-ал-] гл. запутататать ноги лошади путами // Вээсэ колэ тоблиооны медланэ ылэ оз мун – Лошадь надо запутать, чтобы далеко не ушла.

ТОЕСЬ прил. вшивый // Важэн вэлэныс зэй тоесь мортыс, мортлэн эні той абу – Раньше люди были очень вшивые, сейчас у людей нет вшей.

ТОЙ 1) суц. вошь // Той лои – Вши завелись (букв.: появились). **2)** прил. вшивый // Важэн той вэлі, давленье из вээ, а эні той абу и отторэ давленье – Раньше вши были, давления не было, а теперь вшей нет, и давление постоянно.

ТОЙИШТНЫ гл. столкнуть // Машынасэ колэ туй ылэсис тойиштны – Машину надо с дороги столкнуть.

ТОЙЛАСЬНЫ гл. толкаться, толкать // Воскресенье лунэ базар ылын народ уна, и ставыс зэй тойласеныс – В воскресенье на базаре много народу, и все очень толкаются. Челядьяс локтэныс школаыс и ёрта ёртнысэ тойласеныс – Дети идут из школы и друг друга толкают. Челядьыс ворсэнныс и тойласеныс – Детишки играют и толкаются.

ТОЙЛЫНЫ гл. толкать, выталкивать, сталкивать // Мый нэ мэнэ тойлалан! – Что же (ты) меня толкаешь! Сыа тойлэ додсьэ – Он толкает сани. Машынасэ колэ туй ылэсис тойлыны – Машину надо с дороги столкнуть. Мэ сіе тойла ульчаэ керкасянь – Я его вытолкнула на улицу из дома.

ТОЙНЫ гл. 1. мять, толочь // тойны пшеничасэ – толочь пшеницу. Ме картапельсэ пуи и тойи, карі пюрэ – Я сварила картошку, намяла и сделала пюрэ. Важэн уна жугедісныс табаксэ, нья тэчисныс табак листсэ и сіе тойисныс поснида – Раньше много ломали табак, они складывали листы табака и его толкли мелко. Кирпичсэ позе тойны чер тышнас – Кирпич можно растолочь обухом топора. **2.** оч. груб. заниматься сексом (*о мужчине*), трахнуть // Тойны тэнэ колэ! – Трахнуй тебя надо!

ТОЙСЬЫНЫ гл., оч. груб. 1. заниматься сексом 2. доводить кого-л. до белого каления // Мый нэ ме гэгерам тойсян! – Что ты доводишь меня до белого каления!

ТОЙИШТСЬЫНЫ гл. оттолкнуться // Этія мортыс бергис тойиштсис – Этот человек оттолкнулся от берега.

ТОЛА суц. сугроб // Та во лымйыс уна и быдлаын тола – В этом году снега много, и везде сугробы. Толаяс тай бура нин тэчема, тэлаан лымйыс уси да – Сугробы-то хорошо наложило, с ветром снег падал.

ТОМ прил. молодой // том ныы – молодая девушка; том морт – молодой человек; том войтыр – молодые парни; том народ – молодежь. Мэнум вотча локтисныс том дитинаяс – Навстречу мне шли молодые ребята. Вокид беда томэн кулэма – Твой брат очень молодым умер. Мі тэрыт сёим том картафель – Мы вчера съели молодую картошку. Арлыдэ ведь абу том нин, кэкъямыс тай ар тыріс – Возраст ведь мой уже не молодой, восемь лет ведь исполнилось (*из частушки. Кэкъямыс тай – оговорка; правильный вариант – кэкъямысдас 'восемьдесят'*).

ТОМАН суц. замок // Мэ керкасэ томналі томанэн – Я закрыла дом на замок. Мунігад ыджыд томан эшэд – Когда уходишь (букв.: во время своего ухода) повесь большой замок.

ТОМЛУН суц. молодость (букв.: *том* 'молодой' + *лун* 'день'/суффикс абстрактных существительных) // Татэн менам коли томлунэ – Здесь прошла моя молодость.

ТОМНАСЬНЫ гл. закрываться на замок // Мэ вой кежэ томнася – Я на ночь закрываюсь на замок.

ТОМНООНЫ [-ал-] гл. закрывать на замок // Мэ керкасэ томналі томанэн – Я закрыла дом на замок. Эбессэ мэ томналі – Дверь я закрыла на замок.

ТОН нар. сегодня // Тон сьэкид погоддя – ыллаын зэрэ – Сегодня плохая погода – на улице идет дождь.

ТОП (ТОП НИН) союз как, подобно, как будто // Тэ топ тай мамыд койд? – Ты ведь как будто на свою маму похожа (букв.: как мама)? Топ тырэган тыралэ! – Как будто колесико катится (*о человеке, который быстро идет или быстро бежит*)! Мортыс явитчис топ урэс – Человек явился как привидение. Сыа чорыд топ нин Плюшкин – Он же жадный, как Плюшкин. Нья шатласеныс лунбыд, топ кудь сые рэбитэныс абу! – Они шатаются целый день, как будто они не работают! Гажа мортыс туй кузя мунэ и бура вед нин буксэ топ нин эш – Пьяный человек идет по дороге и сильно мычит, прямо как бык. Сыа висьталіс

топ сіе вундіс – Он так сказал, как будто отрезал (*что-то резкое, категоричное*).

ТОП НИН см. **ТОП**

ТОПЕДНЫ (ТОПЕДЫШТНЫ) гл. затягивать, подтягивать, закреплять // гезсэ топедны – веревку натягивать. Гэрэдсэ топед – Узел зятяни. Гайкасэ топед – Гайку зятяни. Сарафан шырсэ топед! – Шнурок на сарафана зятяни! Топедны столбсэ колэ – Нужно столб закрепить. Грузсэ дадь вылас колэ топедны – Груз надо на нартах закрепить. Гезйыс слабнитчема, муна топедышта – Веревка ослабла, пойду подтяну.

ТОПЕДЧЫНЫ гл. 1. крепко держаться за что-л. // Кэръясыс тай зэй нин эдден мунэныс, тэ топедчи дадь вылас – Олени-то очень быстро едут, ты крепче держись на нартах. 2. крепиться, держаться (*не позволять негативным эмоциям одержать верх*) // Топедчан ке, изйыс топыд лоан – Если будешь крепиться, то крепче камня станешь. Топедчи, ин бэрд – Держись, не плачь.

ТОПЕДЫШТЫНЫ см. **ТОПЕДНЫ**

ТОПНИНЭМ нар. всё равно (букв.: топ ‘как будто’ + нинэм ‘ничего’) // Менам воке муні дыр кежэ, но мен топнинэм – Мой брат уехал надолго, а мне все равно. Менум топнинэм мый ме помласе висьталасныс – Мне все равно, что про меня скажут.

ТОПООНЫ [-ал-] гл. крепнуть, окрепнуть // Этія чалыысы колэ топооны – Этой ветке надо крепнуть. Сылы колэ топооны, сіе колэ бура вердны – Ему надо окрепнуть, надо его хорошо кормить. Сьэлэме тай топалі, да менум топнинэм – Сердце-то мое успокоилось (букв.: окрепло), и мне все равно.

ТОПТА нар. крепко, сильно // Гезйыс топта кэрталэма – Веревка крепко привязана. Сьа топта киясис – Он крепко пожал руку. Мэ дэлясэ топта шамыргі – Я маленькую крепко сжала. Челядыс топта унмосис – Ребенок крепко уснул. Сідь топта чукі, дажэ чуралі – Так сильно стукнул, даже потерял сознание.

ТОПЫД прил. 1. крепкий, твердый (*о веществах*) // топыд лым – твердый снег. Кералі топыд пу и чер дорсэ жугеді – Рубил твердую древесину и лезвие топора сломал. Топедчан ке, изйыс топыд лоан – Если будешь крепиться, то крепче камня станешь. 2. крепкий, выносливый (*о человеке*) // топыд морт – выносливый человек. Дитинаыс яй вылас топыд – Парень телом крепок.

ТОР [-й-] суш. кусок // Вай мэн тор буркаэс дэмны – Давай мне кусок бурки чинить. Мэ босьті пу торсэ бед вылэ – Я взял кусок дерева для трости. Экэнча броб вылас пуктісныс дера тор медланэ ваыс сы кузя кисьсыс бутылкаэ – В желоб на окне клали кусок тряпки, чтобы по ней стекала вода в бутылку. Рэбетчей тэбексэ позе кэрталыны гез торьен код карэма няр куыс – Рабочие тоборы можно подвязать куском веревочки, которая сделана из сыромятной кожи. Помидорсэ вундыл дэля торьен

и ставсэ этлоо: редькасэ, помидорсэ, солсэ и вундылэма турун лукен – Помидоры нарежь маленькими кусочками и всё смешай: редьку, помидоры, соль и нарезанный зеленый лук. Дитинаыс изнас шыбитіс стеклаас, и стеклаыс зиллякылігтыр жугласис поснид торье – Мальчик камнем бросил в стекло, и стекло со звоном разбилось на мелкие кусочки. ♦ **Тор да пырик** – Крошки, осколки, обломки, кусочки (букв.: кусок и крошка).

-ТОР суф. со значением *уменьшительности* // Видедім тай чукарэн ракаясыс, этік местаен чоялэныс, сёянтор бараке выим, кодке бараке утка лыйлэма, усема, ныа тай пуксемась да сіе кокалэныс – Мы видели вот воронов стайей, в одном месте кружили, немножко еды, видимо, было, какая-то, видимо, утка застреленная, упавшая, они вот сели да ее клюют. А кодлыке ульлёттор вылэ, кодлыке-лы чериттор вылэ, кодлыке-лы няньттор вылэ, тогда война дыръясян нэ да норма дыръяыс этія, лёка олім, да вузалан, да бара, ага – Кому-то на молочко, кому-то на рыбку, кому-то на хлебушек, тогда во время войны, во время нормы это, плохо жили, продашь да опять, ага. Косанас нэ мый каран? Түрүнтөр ытшка – Что будешь делать с косой? Травку буду косить.

ТОРАС суш. торос (ледяная глыба, образующаяся в результате сжатия льда на реке) // Та во йыис берег дорас кымэма лёка, быдлаын торас – В этом году лед на берегу застыл плохо, везде торосы. Кор йиыс мунэ, йи торасьясыс кыпедченыс – Когда идет лед, поднимаются ледяные торосы.

ТОРАСА прил. с торосами // Ми тай Об саяс ветлім турунла валэн, зэй нин тораса суутэма йиыс – Мы-то за Обь поехали за травой на лошадях, очень уж с торосами встал лед.

ТОРАЧ суш. серый дятел // Торачыс пуксис пу вылас да бура горзэ: «Тор, тор!» – Серый дятел сел на дерево и красиво (букв.: хорошо) поет: «Тор, тор!»

ТОЧКЫНЫ гл. заколоть, забить (*животное*) // Мэ точкі ошсэ – Я забил медведя. Ми точким кэрсэ и сёим яй айбарч – Мы закололи оленя и ели сырое и мелко нарезанное мясо. Та во хапторкасэ точкісныс яй вылэ – В этом году хапторку забили на мясо.

ТОШ [-к-] суш. борода // Бобе, бобе, тошке коса вылэ вежанэм? – Милый, милый, бороду на косу поменял? Козёлыс тошсэ пыркедіс и бергіс – Козел тряс бородой и блеял.

ТОШКА прил. бородатый // Мэнам дедэ валі уска и тошка – Мой дед был уса́тый и бородатый.

ТОШКАСЬНЫ гл. вырастить бороду // Сьа тошкасема, медланэ пырысджык вээсьыны – Он вырастил бороду, чтобы быть старше.

ТӘ част. -то // Ыллаыс нясти туйыс тә, рок – На улице грязная дорога-то, каша.

ТӘБЕК суш. тоборы (*высокие меховые сапоги из оленьего камуса*) // сирва тәбек – просмоленные тоборы. Рэбетчей

тэбексэ позе кэртооны гез торьен код карэма няр куысь – Рабочие тоборы можно подвязать куском веревочки, которая сделана из сыромятной кожи.

ТЭБЕКАСЬНЫ *гл.* надеть тоборы // Кэрдорса мортыс тэбекасис – Оленевод надел тоборы.

ТЭВАР *суц.* 1. товар // Базар вылын вузалэныс уна пэлыс тэварьяс: помидор, паськем, кэмкот – На рынке продают разные товары: помидоры, одежду, обувь. 2. ткань // Тэварыс уна пэлыс: сатин и сикэч – Ткань разная: сатин и ситец. ♦ **Дзижган тэвар** – Плащовка (букв.: шипящая ткань) // Кофтасэ вурэма дзижган тэварыс – Кофту сшили из плащовки.

ТЭДЛЫНЫ *см.* тэдны

ТЭДМАСЕДНЫ *гл.* знакомить // Мэ тэдмаседа Петяас Машакед – Я познакомлю Петю с Машей.

ТЭДМАСЬНЫ *гл.* знакомиться // Ме тэрыт тэдмаси выль морткед – Я вчера познакомилась с новым человеком.

ТЭДМЕДНЫ *гл.* 1. узнавать // Школаын челядьяс уна тэдмелэныс – В школе дети много узнают. 2. знакомить // Мужыкекед чое мэнам тэдмеліс – С мужем сестра меня познакомила.

ТЭДМООНЫ [-ал-] *гл.* 1. узнавать // Тахыд морт тай мунэ ульча кузяыс, иг и тэдмоо – Такой крепкий человек ведь идет по улице, я даже не узнал (его). Мэ сіе тэдмалэ син кузяыс – Я узнал его по глазам. 2. знакомиться // Сыя тэдмалэ волэма мортсэ – Он знакомится с пришедшим человеком.

ТЭДНЫ (ТЭДЛЫНЫ) *гл.* 1. знать // Сыя зэй уна тэлэ, сыя зэй ала морт – Он много знает, он очень разговорчивый человек. Мэ тэда Машалыс сод вылыс усемсэ – Я знаю о Машином падении с лестницы. Ветоли да турли погодысэ бура нин тэдэныс – Черныш и кулик погоду хорошо же знают. Мортсэ чук-чук тэлэ – (Этого) человека чуть-чуть знает. Пастукыс кэрсэ тэлэ рожа кузяыс, быд кэрыслэн аслас чужэмыс – Пастух оленей знает в лицо, у каждого оленя свои черты. Песняссэ мый ме тэллі, сіе тиян сылышті – Песни, что я знавал, их я вам спел. 2. узнавать // Мам вочча воис, маме менэ из тэд – Мама навстречу вышла, мама меня не узнала.

ТЭДООНЫ *см.* тыдооны

ТЭДСА 1) *прил.* знакомый // тэлса рожа – знакомое лицо. Мэн вотча воис тэлса морт – Мне навстречу шел знакомый человек. Этія мойдыс мэн тэлса – Эта сказка мне знакома. 2) *суц.* знакомый // Воан недыр жеже ас рэднэй местэясэд, да став тэлсаяссэ колэ эштыны адьдедлыны – Приедешь в родные места ненадолго да всех знакомых надо успеть повидать.

ТЭДТЭМ *прил.* незнакомый // Ми керкаанум югді тэлтэм морт – В нашем доме появился незнакомый человек.

ТЭЛА 1) *прил.* ветренный // Тон погодыяс тэла – Сегодня погода ветреная. Тулысбыд тэла вэлі – Вся весна ветре-

ная была. 2) *нар.* ветрено // Тээнас миян зэй тэла – Зимой у нас очень ветрено. Ыджыд тэла дырйи ва вылын еджыд быг – Когда очень ветрено, на воде белая пена.

ТЭЛКА *прил.* умный // Олэм вылын зэй тэлка, кужэ ооны – В жизни очень умный, умеет жить.

ТЭЛКТЭМ *прил.* глупый // чус тэлктэм – совершенно глупый.

ТЭЛОО *см.* тээся

ТЭЛООНЫ [-ал-] *гл.* дуть (о ветре) // Видь вылэ ог мун, тэлалэ мыйке – Не поедем на покос, что-то ветер дует.

ТЭЛООСЯ *см.* тээся

ТЭЛЫН *см.* тээнас

ТЭЛЫСЬ *суц.* луна // Рытыясыс югыдэсэ: тэлысьыс югдэдэ – Вечера светлые: луна светит. Лёк зверыс вурзалэ тэлысьыс вылэ – Волк воет на луну.

ТЭЭ I [-л-] *суц.* ветер // лун тээ – южный ветер (букв.: дневной ветер), из тээ – западный ветер, ветер с Урала (букв.: ветер с Камня), вой тээ – северный ветер, асы тээ – восточный ветер (букв.: утренний ветер), ретоо тээ – западный ветер, лэчыд тээ – холодный северный ветер (букв.: острый ветер), сись тээ – западный ветер, приносящий дождь и холод (букв.: гнилой ветер). Асы сись тэлыс бара нин мыйке пушке, бара вежоолун кучас зэрны, туруныс пыр-пыр верма сисымыны – Западный гнилой ветер опять ведь что-то гонит, опять неделю будет дождь лить, сено совсем может сгнить. Войнас усема лымыйс пурхыд, кыпедчис тээ и ставсэ нуис – Ночью выпал пушистый снег, поднялся ветер, и все унесло. Кэдыд тэлыс нырэс чепралэ – Холодный ветер нос щиплет. Тэлыс звизжытэ – Ветер гудит. ♦ **Тээ берган** – Флюгер (букв.: ветер волчок).

ТЭЭ II [-л-] *суц.* зима // Мэ ог любит кэдыд тээсэ – Я не люблю холодную зиму. Та во тэлыс зэй лымъя, яге калім, туйыс зэй челик и быдлаын тэчема тола – В этом году зима очень снежная, мы поехали в лес, дорога очень заснеженная и везде навалило сугробы.

ТЭЭБЫД *нар.* всю зиму // Ме тээбыд лыддися – Я всю зиму читаю.

ТЭЭЙЫНЫ *гл.* зимовать // Пу дин улас ошкыс тээема – Под лапами дерева медведь зимовал.

ТЭЭНАС (ТЭЛЫН) *нар.* зимой // Тээнас вошье югдыны сёр – Зимой светать начинается поздно. Гожэмнас вэлі квайт додь, а тэлын нэль вандей – Летом (в аргеше) было шесть нарт, а зимой – четыре.

ТЭЭСЯ (ТЭЛОО, ТЭЛООСЯ) *прил.* зимний // тэлоо дадь – зимняя нарта; тэлоо воль – зимняя шкура (оленья). Тээся чомыйс ветчема нюкэн – Зимний чум покрыт нюком.

ТЭРМАСЬНЫ *гл.* торопиться // Мэ зэй тэрмаси и вунэдчи мукед лессэ – Я очень торопилась и забыла другие вещи.

ТЭРМЕДНЫ *гл.* торопить // Ин тэрмед челядьсэ, сыя мыйке вунэдчас! – Не торопи ребенка, он что-нибудь забудет!

ТЭРНЫ *гл.* помещаться // Аслыд йи улад он тэр – Под свой лед ты не помещаешься.

ТЭРЫТ *нар.* вчера // Тэрыт рытнас беда уна номйыс вэлі – Вчера вечером слишком много комаров было. Ме тэрыт керка дорысэ зэй уна лым зырти – Я вчера около дома очень много снега расчистил.

ТЭРЫТСЯ *прил.* вчерашний // Тэрытсэ луныс вэлі зэй бур – Вчерашний день был очень хороший. Тэрытсэ няныс зэй чорыд – Вчерашний хлеб очень черствый. Тэрытсэ волэм мортыс вэлэма Мусквайыс – Вчерашний человек, который приходил, был из Москвы. Тон погод-дяйс бурджык тэрытсэ – Сегодня погода лучше вчерашней.

ТРАСИТНЫ *гл.* трясти // Ваыс бутылкаас ме трасита. и булякылэ – Воду в бутылке трясу, и (она) булькает.

ТРАСИТЧЫНЫ *гл.* 1. трястись // Этае мортыс траситче. ектэ – Этот человек трясется, танцует. Сяа аддилэма ош и пооземсис траситче – Он увидел медведя и от страха трясется. Кодке вылас скэрмема, бура тай траситче – На кого-то сердится, очень уж трясется. 2. нервничать, психовать (*терять психическое равновесие*) // Челядыс тай зэй нин траситчис – Ребенок-то очень уж разнервничался (*громко кричит, плачет*). Мыйке ке сылы оз лэсё, сыа миме траситче. сыа быдсэн шыблалэ бэке – Как только ему что-то не нравится, он сразу психует, он всё разбрасывает в стороны. Менам ёртэ воис собрание выльыс зэй скэр и рытбыд траситчис – Мой муж пришел с собрания очень злой и весь вечер нервничал.

ТУГ [-й-] *сущ.* кисть, кисточка (*на одежде*) // вэснид туг – тонкая кисточка; кыз туг – пушистая кисточка.

ТУГЬЯ *прил.* с кисточками // Пастух тэбексэ кэмаліс и тугья воньнас воняліс – Пастух надел тоборы и завязал подвязкой с кисточками.

ТУЕ *послел.* вместо // Мамэ туе мэ рэбиті – Вместо мамы я работала.

ТУЁНЫ [-ал-] *гл.* забить (*что-л. куда-л.*) // Ае мэнам потшсэ туяліс – Отец мой жерди забил. Сяа туяліс кэрт тулэн эбессэ – Он забил гвоздями дверь. Стенаас вэлі туялэма кэрт туу, и ме сэтче косялі дэрэмес, эні колэ сіе дэмны – В стене был забит гвоздь, и я там порвал рубашку, теперь надо ее зашивать.

ТУЙ *сущ.* 1. дорога // чукарчыны туй вылэ – собраться в дорогу. Ыллаыс нясти туйыс тэ, рок – На улице грязная дорога-то, каша. Туй кузя мунэныс мамыс нылыскед – По дороге идут мать с дочерью. Туй сыэжыд вэлі – Дорога тяжелая была. Таня чое быдчемасэ тэдэ, муниганум туй чэж барге – Моя сестра Таня всё знает, всю дорогу трешит. 2. след // кок туй – след от ноги.

ТУЛСООНЫ [-ал-] *гл.* весновать (*проводить весну*) // Миян челядыс мунэніс тулсооны ягэ – Наши дети поехали весновать в лес.

ТУЛЫС *сущ.* весна // тулыс да ар – весна и осень. Тулыс

воис, и птицясыс голеныс, шоныд лоо – Весна пришла, и птицы щебечут, тепло будет.

ТУЛЫСБЫД 1) *сущ.* вся весна // Тулысбыд тэла вэлі – Вся весна ветренная была. 2) *нар.* всю весну // Изъя юясыс тулысбыд и гожэмбыд бузгэныс выысянь – Горные реки всю весну и всё лето бурлят с высоты.

ТУЛЫСНАС *нар.* весной // Тулыснас кэрыслэн уна угра ку пытшкас – Весной у оленя много личинок подкожника северного под шкурой.

ТУНАСЬНЫ *см.* **ТУНООНЫ**

ТУНООНЫ [-ал-] (**ТУНАСЬНЫ**) *гл.* каркать, кликать, наклеивать (*притягивать беду*) // Ин тунась. ставыс бур лоо – Не каркай, все будет хорошо. Мый нэ нин сідэ тунасян. вермас ведь сідэ и вээсыны – Что ты каркаешь, может ведь так и случиться. Менам ёртэ отторни лёк вылэ тунасе – Мой муж все время плохое кличет. Ин шуклёо, тээсэ туналан! – Не свисти, ветер накличешь! Тэ ин туноо лёкес! – Ты плохое не наклеивай! Оз коо тунооны. што сыа вошйис, сыа бэр воас – Не надо каркать, что он пропал, он вернется.

ТУНЫ *гл.* прибывать // Ваыс ми местаанум тулыснас туэ. а арнас ямэ – Вода в наших местах весной прибывает, а осенью убывает. Уллэла сёян то туэ, то ямэ – Молочная еда то прибывает, то убывает (*говорят во время поста: если выпьешь молоко, это не будет великим грехом, а мясо и яйцо есть точно нельзя*).

ТУНЬКИ-ТАНЬКИ 1) *нар.* как попало, кое-как // Бура тай нин туньки-таньки пасытасема – Очень-то уж как попало оделся. Сяа керкасэ каріс туньки-таньки – Он построил дом как попало, кое-как. Воліс тай да туньки-таньки оліс – Ходила ведь и кое-как жила (*например, бездельничала*). 2) *сущ.* неваляшка (*игрушка*) // Тэ тай топ нин туньки-таньки ветлалан – Ты ведь как будто неваляшка ходишь.

ТУПИЧА 1) *сущ.* колун // Тупичасэ вай! – Колун давай! 2) *прил.* глупый // тупича морт – глупый человек.

ТУПКЫНЫ *гл.* 1. закрывать, закладывать, перекрывать (*лишать доступа*) // Тупкы рузсэ – Закрой/заложи дыру. Машына туйсэ эстын тупкісныс – Дорогу для машин здесь перекрыли. 2. закладывать (*о неприятных ощущениях в ушах*) // Мэнчум пелям тупкіс – У меня уши заложило.

ТУПКЫСЬНЫ *гл.* закладывать (*о неприятных ощущениях в ушах и в носу*) // Пеле тупкысис насмеркасис, нинэм ог кыы – Уши заложило от насморка, ничего не слышу. Нырэ тупкысис насмеркасис – Нос заложило от насморка. Давление ыджыд лон, и пеле тупкысис. нинэм иг кучы кыыны – Давление поднялось (букв.: большое стало), и уши заложило, ничего не слышу (букв.: ничего не стала слышать). Пеле тупкысис. и ветлі больнича, мыськисныс, пельском уси сир тшалак – Уши заложило, и пошла в больницу, промыли, из ушей выпала серная пробка.

ТУПЛЁОНЫ [-ал-] *см.* **ТУПЫЛЬНЫ**

ТУПРООНЫ [-ал-] *гл.* свернуть, завернуть (*сделать сверток*) // Челядсэ тупралі эддяланас и пукті узны – Ребенка завернул в одеяло и положил спать. Тупроо платесэ да бура пукті – Сверни платье и хорошо положи. Черисэ тупроо газетэ, мед нуны валі емкеджык – Рыбу заверни в газету, чтобы нести было удобнее.

ТУПРЭД *сущ.* сверток // Диван вылас кутшэмке тупрэд куйлэ – На диване какой-то сверток лежит.

ТУПЫЛЬ *сущ.* клубок, моток // Вурунсэ тупыляс гарт – Шерсть в клубок скрути.

ТУПЫЛЬНЫ (ТУПЛЁОНЫ) *гл.* сматывать в клубок // Мэ суниссэ тупыли – Я нитки сматала в клубок.

ТУРГЫНЫ *гл.* гудеть (*о работающих механизмах*) // Матор турге – Мотор гудит.

ТУРДЫНЫ (ТУРДЭДНЫ) *гл.* 1. окоченевать, застывать (*о твердых предметах*) // Тон валі зэй кэдыд, вожжыяс мэ киям турді – Сегодня было очень холодно, вожжи у меня в руках застыли. 2. замерзать, окоченевать (*о людях и частях тела*), затекать (*о частях тела*) // Ой, ме тай турді – Ой, я-то окоченел (*т.е. сильно замерз*). Турдэма нин – Окоченел уже (*о трупе*). Кокъяссэ турдэлэма и абу вермэма вартчыны – Ноги окоченели, и (он) не смог выплыть. Мэ пукалі и эдва сууті: кокъясэ сідь турдісныс – Я сидела и едва встала: ноги так затекли.

ТУРДЭДНЫ *см.* **ТУРДЫНЫ**

ТУРЕЧКА *сущ.* катушка для ниток // Сунис туречка пызан вылас куйлэ – Катушка с нитками на столе лежит.

ТУРИ *сущ.* серый журавль // Ты бердас тыр турияс – Около озера много серых журавлей. ♦ **Тури кок** – Длинноногий (букв.: журавлиные ноги). ♦ **Тури вотыс** – Клюква (букв.: журавлиная ягода).

ТУРИПУУ *сущ., устар.* клюква (букв.: *тури* ‘журавль’ + *пуу* ‘брусника’) // Турипуу вотысыс сідь шусэ потому што ние сёе тури – Ягоды клюквы так называются, потому что их ест серый журавль.

ТУРЛИ *сущ.* кулик (*отряд болотных птиц*) // Ветоли да турли погоддясэ бура нин тэдэныс – Черныш и кулик погоду хорошо же знают.

ТУРЛИСЕЙ *сущ.* ржанка (*птица семейства ржанковых*) // Ыллаыс тай шонэдис и турлисеяс воисныс – На улице-то потеплело, и ржанки прилетели.

ТУРНАСЬНЫ *см.* **ТУРНООНЫ**

ТУРНООНЫ [-ал-] (**ТУРНАСЬНЫ**) *гл.* давать сено // Мэ петалі турнасьны шыэ – Я выходила в стойку давать сено. Вээсэ колэ турнооны – Лошадь надо покормить сеном.

ТУРУН 1) *сущ.* трава, сено, солома // лэб турун – вязанка сена; турун курьян – грабли для сбора сена. Видь вылэ мунам турун ычкыны – Едем на покос траву косить. Кань пи куталис турун си – Котенок ловил травинку. Турун стагсэ колэ нин сигертны – Нужно уже делать верхушку

стога сена. Мэскыс баксис, турун сеті, и челалис – Корова мычала, (я) дал сено, и (она) замолчала. Мэ тон карі юрьясэ овёс туруныс – Я сегодня сделал копны из овсяной соломы. ♦ **Турун карны** – Косить (букв.: делать траву) 2) *прил.* травяной // турун кэвэр – травяной коврик. ♦ **Турун чай** – Зеленый чай (букв.: травяной чай). ♦ **Турун лук** – Зеленый лук (букв.: травяной лук).

ТУРУНВИЖ *прил.* зеленый // Мэнам чишъянэ турунвиж – Мой большой платок зеленый.

ТУРЭБ *сущ., редк.* 1. пурга // Ыллаыс тай зэй нин турэб, нинэм оз тыдэ – На улице-то очень уж сильная пурга, ничего не видно. 2. заносы // Пургаыс коліс ыджыд турэб-яс, эбессэ оз позь восьтыны – Пурга оставила большие заносы, двери невозможно открыть.

ТУРЭС *сущ.* хлам // Керка пелесас уна турэс – В углу дома много хлама. Этія турэс вылэ ае босьтис – Это для хлама мой отец взял (*иронически*).

ТУСОО *прил.* весенний // тусоо воль – весенняя шкура (*оленья*). Вижэдэм кэр куясыс тусоо шонді вылас бура быгалэмаэсэ – Пожелтевшие олени шкуры на весеннем солнце хорошо высохли.

ТУСЬ *сущ.* единица счета мелких предметов // зэр тусьяс – капли дождя. Сяя пуктіс вотыссэ пызан вылас, и вотыс тусь уси поскас – Он выложил ягоды на стол, и одна ягода упала на пол. Сяя сёис тока макарон тусь – Он съел только макаронину. Мэnum сетісныс конфет тусь – Мне дали одну конфету.

ТУТЧООНЫ [-ал-] *см.* **ТУТЧЫНЫ**

ТУТЧЫНЫ (ТУТЧООНЫ) *гл.* наступить // Мэ тутчи чарэм вылас и выи – Я наступил на наст и провалился. Мэскыс ситалэма туй вылас, ме батинкинам тутчи ситас, эні колэ мыськыны батинкыас – Корова нагадила на дорогу, я ботинком наступил в навоз, теперь надо мыть ботинки. Мэ ньэж тутчала – Я медленно ступаю. Мый нэ тутчалан кок вылам? – Что же ты мне на ногу наступаешь? Понмыс чошкедіс пельсэ, кыліс кодлыське тутчалэмьясэ да – Собака навестила уши, услышав, как кто-то ступает.

ТУТШ *прил.* тупой (*обычно об острие*) // Пуртыс тутш – Нож тупой. Емыслэн тай тутш йылыс, сіен сьэкыд вурсьыны – У иголки-то тупой конец, ей тяжело шить. Пу вылас пукалэ тица тутш ныра – На дереве сидит птица с тупым клювом. Ср. **НЫЖ**

ТУЧ *нар.* совсем // Туч пемыд хоть синтэ кыскі – Совсем темно, хоть глаз (твой) выколи. Мэнам туч нинэм абу – У меня совсем ничего нет. Мэнам пие туч нинэм оз тэд – Мой сын совсем ничего не знает. Скатертьыс туч выль – Скатерть совсем новая.

ТУЧ-ТАЧ *звукоподр.* тук-тук // Стена сайын кылэ туч-тач – За стеной слышно тук-тук.

ТУЧУ *сущ.* затяжная сумка из оленьей кожи для швейных принадлежностей // Мэ вурі мича тучу – Яшила красивую сумочку.

ТУША *сущ.* 1. рост // Кузьмыны мәді да абу тай кузьмема, деля туша тай колема – Вырасти хотел да не вырос ведь, маленький рост ведь остался. 2. туловище, туша // кәр туша – оленья туша. Яй тушаыс вәлі зэй тшәг – Мясная туша была очень жирная.

ТУШАА *прил.* 1. имеющий какой-л. рост // Вотча локтэ кузь тушаа морт – Навстречу идёт высокого роста человек. 2. имеющий какое-л. телосложение // лачкес тушаа морт – человек коренастого телосложения.

ТУЯН *прил.* послушный // Сыа сзечем туян, кыче он ысті, пыр мунэ – Он такой послушный, куда ни послала, всюду идет.

ТШАЙ см. чай

ТШАК *сущ.* гриб // Вотыс эктасныс да мырпом эктасныс да тшак эктасныс да вузаласныс – Ягоды соберут, да моршку соберут, да грибы соберут да продадут.

ТШАКАСЬНЫ *гл.* 1. собирать, искать грибы // тшакасян кәр – олень, ищущий грибы. Бабе муні ягэ тшакасьны – Моя бабушка пошла в лес собирать грибы. 2. обрасти грибами // Пуыс тшакасема – Дерево обросло грибами.

ТШАЛАК *сущ.* 1. шишка, узел (*утолщение*) // Гезсэ кэрталі тшалакэн – (Я) веревку завязал узлом. Салямкаысь тшалакыс пытчисема – В сбруе (букв.: из сбруи) узелок развязался. Ки вылас вәлі тшалак – На руке была шишка. 2. пуговица // лы тшалак – костяная пуговица.

ТШАЛАКАСЬНЫ *гл.* завязываться в узел // Нярталаыс тшалакасыс – Аркан в узел завязался.

ТШАПКЫНЫ см. чапкыны

ТШАПКЫСЬНЫ см. чапкысьны

ТШОКУР см. сёкур

ТШӘГ см. тшәг

ТШӘКА см. тшәка

ТШӘКЕДНЫ (ТШЭКЕДНЫ) *гл.* закрывать (*глаза*) // Челядыс синсэ тшәкедіс и унмосис – Ребенок глаза закрыл и заснул.

ТШӘКООНЫ [-ал-] (**ТШЭКООНЫ**) *гл.* закрываться (*о глазах*) // Мәда узыны, синме тшәкалэ – Хочу спать, глаза закрываются. Синъясыс нин мэдэныс тшәкооны – Глаза уже хотят закрыться.

ТШӘКТЫНЫ см. чәктыны

ТШУК см. чук

ТШУКЕ см. чуке

ТШУКЕ ВЭЙ см. чуке вэй

ТШУКЕДНЫ см. чукедны

ТШУКЕДЛЫНЫ см. чукедлыны

ТШУКЙЫШТНЫ см. чукйыштны

ТШУКНЫ см. чукны

ТШУКЪЁОНЫ см. чукъёоны

ТШУКЫШТНЫ см. чукны, чукуыштны

ТШУПКЫНЫ *гл.* 1. перегорodить // Ме кулэмнас тшупки озеросэ, черисэ кыйны – Сеткой перегорodил озеро рыбу ловить. 2. отметить (*поставить метку*) // Миян кэрнум тшупкема, ми ныз бура тэдам – Наши олени отмечены, мы их хорошо знаем. 3. поцарапать // Ме ягын тшупки синмес роснас – Я в лесу поцарапал глаз прутиком.

ТШУПКЫСЬНЫ *гл.* поцарапаться // Чальыс сюрэма синмам, и тшупкысема синме – Ветка попала мне в глаз, и поцарапался мой глаз.

ТШУПЕДНЫ см. тшуплыны

ТШУПЛЫНЫ (ТШУПЕДНЫ) *гл.* делать насечки, зарубки // Черисэ тшупла жаритэм вылэ – На рыбе сделай насечки для жарки. Кәр лыдыдиген тшуплэныс пу вылэ кымын важэнка, кымын теля и бык – При подсчете оленей делают зарубки на доске: сколько важенюк, сколько телят и быков. ♦ **Тшупеда пу** – палочка для обозначения количества оленей с помощью зарубок.

ТШЫГ *прил.* голодный // тшыг морт – голодный человек. Тшыг понъясыс сёйсеныс помойка вылын – Голодные собаки питаются на помойке. Козаясыс тшыгесь и оторни баргеныс – Козы голодные и все время блеют. Тшыг воас ми воим из сае – В голодный год мы приехали за Урал (букв.: за Камень).

ТШЫГЪЁОНЫ [-ал-] *гл.* проголодаться // Ме тшыгъялі пон моз – Я проголодался, как собака. Тшыгъялэмась мэсьясыс – Проголодались коровы. Вэлыс тшыгъялэма, гэрдлэ – Лошадь проголодалась, ржет.

ТШЫКЕДНЫ *гл.* испортить // тшыкедны сёян – испортить еду. Пиньнад суниссэ оротны оз коо, верман пиньтэ тшыкедны – Зубами нитку рвать не надо, можешь зубы испортить. Мэн вурисныс платье и тшыкедісныс – Мне сшили платье и испортили. Сыа воис и ставсэ тшыкедіс – Он пришел и все испортил. Вася зэй тшыкедіс Петяэс – Вася очень испортил Петю.

ТШЫКНЫ *гл.* портиться // Няньсэ шәрі чәшалэныс и быгедэныс шонді вылын медланэ оз тшык – Хлеб режут пополам и высушивают на солнце, чтобы не испортился. Кор ме том вәлі, иг ю, иг курит, а эні быдмышті и кучі юны и куритны, зэй тшыкі – Когда я был молодой, не пил – не курил, а сейчас вырос, начал пить и курить, сильно испортился.

ТШЫН *сущ.* дым // Пачыс петэ сук тшын – Из печки идет густой дым.

ТШЫНАСЬНЫ [-ал-] см. тшынооны

ТШЫНООНЫ [-ал-] (**ТШЫНАСЬНЫ**) *гл.* дымить // Би тшынасе – Костер дымит. Пачыс тшыналэ – Печь дымит. Тшынасьны колэ номйыс мед мунэ – Дымить надо, чтобы комары ушли.

ТШЫТШ *сущ.* кусок // Кодлэн нинэм абу, тшытш нянь сетасныс, да сы вылэ лоз дэвлэн – У кого ничего нет, кусок хлеба дадут, да этим (букв.: на это) доволен.

ТШЭГ (ТШЭГ) 1) *суц.* животный жир, сало // ош тшэг – медвежий жир; пон тшэг – собачье сало. Кэр тшэгнас майт морэстэ – Оленьим жиром помажь грудь. **2)** *прил.* жирный // Яй тушаыс вэлэ зэй тшэг – Мясная туша была очень жирная. Та во кэрыс тшэг – В этом году олени жирные. Тэ зэй тшэг! – Ты очень жирная! (*о толстой женщине*).

ТШЭГМЫНЫ см. **тшэгны**

ТШЭГНЫ (ТШЭГМЫНЫ) *гл.* ожиреть, разжиреть // Пон тшэгас – Собака ожиреет. Мэссэ колэ бура вердны, сэк сыа тшэгмас – Корову надо хорошо кормить, тогда она разжиреет. Этя мортыс пыр-пыр тшэгис да керкасис петны оз вермы – Этот человек совсем разжирел и из дома не может выйти.

ТШЭГЫР см. **ЧЕГЫР**

ТШЭКА (ТШЭКА) *суц.* подбородок // Зэй ёнсис: куйм тшэка эшалэ – Очень растолстел: три подбородка висит.

ТШЭКЕДНЫ см. **тшэкедны**

ТШЭКООНЫ [-ал-] см. **тшэкооны**

ТЫ I *суц.* легкие // Сылэн мортыслэн висе тыис – У этого человека болят легкие. Кэрсэ ты зэй ческыд – Оленьи легкие очень вкусные. ♦ **Ты да мус** – Потроха (букв.: легкие и печень).

ТЫ II *суц.* озеро // Ты бердас тыр турияс – Около озера много серых журавлей.

ТЫДООНЫ (ТЭДООНЫ) [-ал-] *гл.* быть видным // Из гараыс Мыжысянь тыдалэ, кор зэй кэдыд – Уральские горы видны из Мужей, когда очень холодно. Мэnum тыдалэ выль детский сад – Мне видно новый детский сад. Тыдалэ нинэм абу велэдэма – Видно, (что) ты ничего не учил. Ыллаыс тай зэй нин турэб, нинэм оз тыдоо – На улице-то очень уж сильная пурга, ничего не видно. А пурга кор, нинэм оз тэдоо, коляеыс кытэн, сэсься тракторсэ коля – А когда пурга, ничего не видно, где коля, тогда трактор оставляю.

ТЫДОЧЧЫНЫ *гл.* показаться (на горизонте) // Кор ме кыпедчи гэра вылас, то тыдоччис керка – Когда я поднялся на гору, там показался дом.

ТЫЙ *мест.* тот // Вот и тый время *господи*, всё ме колхозын рэбиті, Зина тоже, надит, колхозас рэбитіс, надит – Вот и в то время, Господи, я всё в колхозе работал, Зина тоже, значит, в колхозе работала, значит.

ТЫНЗЯН *суц.* аркан // Важэн няртала висьталісныс, а эні тынзян висьталэныс – Раньше говорили «няртала», а теперь говорят «тынзян».

ТЫР I) *прил.* полный // тыр ведра вотыс – полное ведро ягод. Мэнам мужыке тшукедіс тыр кастрюля и пэрэдіс сіе – Мой муж задел полную кастрюлю и опрокинул ее. Кисьты менум былидас тыр шыд – Налей мне полную тарелку супа. Айыд кулэ – джын сирэта, а мамыд ке кулэ – тыр сирэта – Отец умрёт – наполовину сирота,

а мать если умрёт – полная сирота (*пословица*) ♦ **Тыр ва** – Полноводная река (букв.: полная вода) // Тыр ва сайын вэлэсь миян – За рекой наша деревня. **2)** *нар.* много, полно // Беда тыр тэчема ведраас картафельсэ – Очень много положил в ведро картофеля. Ты бердас тыр турияс – Около озера много журавлей. Пугырас воим, вотыс тыр вэлэ миян ас доранум – На пугыр пришли, ягод много было у нас с собой. Керкаас тыр народ – В доме полно народу. Плошадяс тыр народ – На площади полно народу. Асынас автобусас тыр народ – Утром в автобусе полно народу. Бочкаас тыр ва – В бочке полно воды. Самоварис ваыс виялэма пэднэсас, и пэднэсас тыр ва – Из самовара вода пролилась на поднос, и в подносе полно воды.

ТЫРА *прил.* **1.** полный, наполненный // кастрюляыс пызен тыра – кастрюля, наполненная мукой. **2.** беременная // Тыра бабаыслы бэкас бычыштэма – Беременной женщине в бок кольнуло (*когда она тяжестъ подняла*).

ТЫРМЫНЫ *гл.* хватить, хватать, быть достаточным // Тырмас нин войлыны – Хватит уже бегать. Вотыссэ ведраас сэсья ин кисьты, тырмас! – Ягоды в ведро больше не насыпай, хватит!

ТЫРНЫ *гл.* **1.** наполниться // Оз коо нин васэ ноолыны, пельсаыс нин тырис – Не надо уже воду носить, бочка уже наполнилась. Ведраыс тырис вотысэн – Ведро наполнилось ягодами. Былидыс тыріс шаньгаэн – Блюдо наполнилось шаньгами. Керкаыс тыріс народэн – Дом наполнился людьми. Пристаняс воис теплоход и эдде тырис народэн – К пристани подошел теплоход и быстро наполнился людьми. **2.** покрыться // Вэлыслэн ныр рузэ лымнас тырэма, куржайтэма – У лошади ноздри покрылись снегом, покрылись инеем. **3.** исполниться (*о возрасте*) // Арлыдэ ведь абу том нин, кэкъямыс тай ар тыріс – Возраст ведь мой уже не молодой, восемь лет ведь исполнилось (*из частушки. Кэкъямыс тай – оговорка; правильный вариант – кэкъямысдас 'восемьдесят'*).

ТЫРООНЫ [-ал-] *гл.* **1.** катиться (*с совершением оборотов*; ср. **ЫСКОТНЫ**, **ЫСЛООНЫ**) // Кыпедчыны вошйи да тыралі – Подниматься (я) начал и скатился кубарем. Телегаыс тыралі – Телега скатилась. Деньгаыс тыралі да бергаліс дыр – Монета покатилаь и крутилась долго. Мяч тыралэ пос кузяыс – Мяч катится по полу. Тырэганыс тыралэ – Колесико катится. **2.** заснуть // Мортыс тыралэма – Человек заснул (букв.: укатился).

ТЫРТНЫ *гл.* **1.** наполнять // Мэнам чое тыртіс мискасэ ваан – Моя сестра наполнила миску водой. Быд во теплицанумес ми тыртам вээ ситэн – Каждый год мы наполняем теплицу конским навозом. **2.** заносить (*о снеге*) // Соддорсэ лымнас пыр-пыр тыртіс – Двор совсем занесло снегом.

ТЫРТЭМ *прил.* **1.** пустой // Мэям рюмкаыс тыртэм – Моя рюмка пустая. Этая бочкаас вэлэ ва, а эні тыртэм – В этой бочке была вода, а теперь она пустая. Пэднэсас вэлэ шаньга, ме вои, а сыа нин тыртэм – На подносе были

шаньги, я пришла, а он уже пустой. Ми сѣим шыдсэ и былидыс тыртэм – Мы съели суп, и блюдо пустое. Керкаас тыртэм. никод оз оо – Дом пустой, никто не живет. Керкаас никутчем лес абу, тыртэм – В доме нет никаких вещей, он пустой. Ася автобусыс вэлі тыр народэн, а рыттяыс муні тыртэм – Утренний автобус был полон людей, а вечерний пошел пустой. Войнас уличаыс тыртэм – Ночью улица пустая. Этія висис мортислэн синмыс тыртэм. бураке эдде кулэ – У этого больного человека взгляд пустой, наверное, скоро умрет. 2. полый // Бейыслэн пычкесыс тыртэм – Трость внутри полая. Лыжнэй пычкесыс тыртэм – Лыжная палка внутри пустая. ♦ Тыртэм баба – Женщина, потерявшая ребенка.

ТЫРЭГАН *сущ.* колесико (*детская деревянная игрушка*) // Тырэганыс тыралэ – Колесико катится. Топ тырэган тыралэ! – Как будто колесико катится! (*о человеке, который быстро идет или быстро бежит*) Кокыс топ нин тырэган тыралэ – Ноги (букв.: нога) как будто колесико катится (*о косолапом человеке*). ♦ Тырэган кока – Косолапый (букв.: колесико-нога).

ТЫРЭДНЫ *гл.* катить // Телегасэ тырэдны колэ – Телегу катить надо. Керьясэс тырэлісныс гэра выысянэ ва вылас и карісныс пур – Бревна скатили с горы в воду и сделали плот.

ТЫТЧЕ-ТАТЧЕ *нар.* 1. туда-сюда // Сяа нервничайтэ и ветлалэ тытче-татче. бэрэ и воде – Он нервничает и ходит туда-сюда, назад и вперед. Тытче-татче ветлалан сплетня ноолэдлан – Туда-сюда ходишь, сплетниносишь. 2. как попало // Тытче-татче сёрнитэ, ачис нинэмсэ оз тэд – Как попало говорит, а сам ничего не знает.

ТЫТЫСЬ *нар.* оттуда // Сяа воіс кыске тытысь ылысь – Она приехала откуда-то оттуда, издалека.

ТЫТЭН *нар.* там // Тытэн сулалэ ыджыд керка – Там стоит большой дом.

ТЫШ *сущ.* обух // Кирпичэс позе жугедлыны чер тышнас – Кирпич можно раздробить обухом топора.

ТЫШКАСЬНЫ *гл.* драться // Дитинаыс нылыскед тышкасеныс – Мальчик с девочкой дерутся. Суседьясыс тышкасьны вошійсныс, мэ петі да ные шурниті ыллаэ – Соседи начали драться, я вышел и обоих выпихнул на улицу.

ТЫШНАС-БАННАС (ТЫШЭН-БАНЭН) *нар.* на смешанном языке // Сяа сёрнитэ тышнас-баннас/тышэн-банэн – Она говорит на смешанном языке (*ни по-русски, ни по-ижемски*).

ТЫШЭН-БАНЭН *см.* ТЫШНАС-БАННАС

ТЫЯСЬНЫ *гл.* рыбачить // Айыс кын? Тыясьны муні – Отец где? Пошел рыбачить.

ТЭ *мест.* ты // Тэ ин чээт ассыыд керкатэ! – Ты не бросай свой дом! Мэнум стыд тэ сертіэд – Мне стыдно за тебя. Мэнам кылэ нин сырзис отторэ висытооны этіксэ тэныд сы помласэ – У меня язык уже растрепался говорить одно и то же тебе об этом.

ТЭДНИН *част.* конечно // Ме тэднин тон тэ дорад воа – Я, конечно, сегодня к тебе приду. Тэднин сидь! – Конечно, так!

ТЭНІ *нар.* тогда, в тот раз // А войлам ыллаын, надит, ага, дён асьнум придумайт играяссэ, ме тай тэні пукалі да лыдьди – А бегали на улице, значит, ага, полностью сами придумывали игры, я-то тогда сидел и считал.

ТЭНЧЫД *мест.* твой // Ме тэнчыл Василиес пиняла – Я твоего Василия отругаю.

ТЭРУ *сущ.* слабый ветер, ветерок // Тэруыс тай тон лун вылысянэ – Ветерок-то сегодня с юга.

ТЭТЧООНЫ [-ал-] *см.* ЧЕЧЧООНЫ

ТЭТЧЫНЫ *см.* ЧЕТЧЫНЫ

ТЭЧНЫ *гл.* класть, складывать, насыпать, наливать, наваливать // Лымйыс уна тэчема керка доранум – Снега навалило много возле дома. Беда тыр тэчема ведраас картофельсэ – Очень много положил в ведро картофеля. Мэ россэ чукарті и тэчи этік чукарэ – Я хворост собрала и сложила (его) в одну кучу. Мі тон тэчим кык сабри – Мы сегодня сложили две скирды. Погребечас посудаыс тэчема – В ящик посуда сложена. Ме чайникас васэ тэчи кастрюлясис и пач вылас кысэті, и сыа оторни дзижге – Я в чайник воды налил из кастрюли и на печь вылил, и она все время шипит. Тэч мэнум шыдсэ, мэ мада сѣйны – Налей мне супа, я хочу есть. Паноосэ тэч пакетэ! – Крупы насыпь в пакет!

ТЮФНЯ *сущ.* тапочки // Мамэ мэнум вуріс тюфня кэр кысысь – Мама мне сшила тапочки из кожи с ног оленя. Тюфня наметьясэ кытчеге бутэритчемаэсь – Мои выкройки на тапочки куда-то затерялись.

У

УБОРНЭЙ *прил.* небольшой // Сяа уборнэй тушаа – Он (она) небольшого роста.

УВГЫНЫ *гл.* шуметь // Увган-бузган дыр оз ор тэнад лэчэд сёрни гор – Шумишь-бурлишь, долго не сорвется бойкий звук твоей речи (*о ручье*).

УГРА I 1) *сущ.* веснушка, веснушки // Тулыснас бара нин уна рожаад уграяс петэмась – Весной на лице опять много веснушек появилось. 2) *прил.* веснушчатый // угра рожа – веснушчатое лицо.

УГРА II *сущ.* личинка подкожника северного (*насекомого семейства оводовых, паразитирующего на северных оленях*) // Тулыснас кэрыслэн уна угра ку пыткас – Весной у оленя много личинок подкожника северного под шкурой.

УГРАЭСЬ I *прил.* веснушчатый // Сылэн рожаыс зэй уграэсь – Его лицо очень веснушчатое.

УГРАЭСЬ II *прил.* покрытый дырками (*от личинок подкожника северного*) // Вольйыс зэй уграэсь – На шкуре очень много дырок (*от личинок подкожника северного*). Кэрыс тулыснас уграэсь – Олень весной весь в дырках (*от личинок подкожника северного*).

УЁОНЫ [-ал-] *см.* **УЙНЫ**

УЙНЫ (УЁОНЫ) *гл.* 1. плыть (*о людях и животных*) // Ветлім сэр кузяыс... сэр... протоха бэктіыс, сэр кузяыс, сэрыс почти кос нин вэлі, уям протоха пугыр дортіыс, и кымынке утка лыйигмоз воим пугырас – Мимо протоки по пойме, пойма почти сухая была, плыли по протоке мимо пугыр и, подстрелив несколько уток, пришли на пугыр. Уткапиянъясыс мамныс бэрсянь уеныс – Утятя за матерью плывут. Кэрыс уе модор берекас – Олень плывет на другой берег. Черіыс ва улас уялэ – Рыба под водой плавает. Понмыс Юганас уялэ – Собака в Югане плавает. 2. переплывать // Понмыс уе Югансэ – Собака переплывает Юган. 3. ползти // А туруныс ляпкыд, [censored], поэя няски кузяыс уйны – А трава низкая, [censored], можно по грязи ползти. Челядыс мамыс дорыс уе айыс дорэ – Ребенок от матери ползет к отцу. Дёля челядыс уялэ, оз на ветлоо – Маленький ребенок ползает, еще не ходит. Тыр номыр уялэ муас – Много червей ползает в земле. Лудукыс уе, сіе колэ вины – Клоп ползет, его надо убить. Ср. **ВАРТЧЫНЫ**, **КАТНЫ**, **КЫЛООНЫ**, **КЫТНЫ**.

УЖДЭДНЫ *гл.* давать в долг // Мэ уждэді соседлы деньга – Я дал в долг соседу деньги.

УЖДЫНЫ *гл.* брать в долг // Мэ муна и ужда мамкоыс деньга – Я пойду и займу у матери денег.

УЗЕДНЫ *гл.* 1. давать поспать // Мэ сіе узедэ – Я дам ему поспать. 2. проспать (*не проснуться вовремя*) // Ин узед! – Не проспи!

УЗЬЛООНЫ [-ал-] *см.* **УЗЬНЫ**

УЗЬЛЫНЫ *см.* **УЗЬНЫ**

УЗЬНЫ (УЗЬЛЫНЫ, УЗЬЛООНЫ) *гл.* спать, засыпать // Вольпасяс узылэныс янас воль вылын – На постели спят на отдельной шкуре (*т.е. не на той, на которой сидят*). Кор ме дёляджык вэлі, маме дорын узылалі – Когда я была помладше, я спала рядом с мамой. Суседэ татшкедче малэтнас, мэ ог вермы узыны – Сосед стучит молотком, я не могу заснуть. ♦ **УЗЬЛАН ВОЛЬ** – Шкура, на которой спят // **УЗЬЛАН ВОЛЬСЭ** янасын виденыс, медланэ сэстэм вэлі – Шкуру, на которой спят, отдельно убирают, чтобы чистая была.

УЗЫТЭДНЫ *гл.* баюкать // Ся узытэдэ челядысэ – Она баюкает ребенка.

УЙНЫ *гл.* ползти // Лудукыс уе, сіе колэ вины – Клоп ползет, его надо убить.

УЛИЧА *см.* **УЛЬЧА**

УЛЛЕ (УЛЛЕО, УЛЬЛЕ) *сущ.* молоко // Уллелас уна быг – В молоке много пены. Каньмыс нярге, уллэ корэ –

Кошка мяукает, молока просит. Нылы бара турун карам, да ортсалам, ныа корке ульлэ сетасныс да мый да, то нянь сетасныс, то йээ сетасныс, вот сідь и быдмім, нужня быдмім, ага – Им опять сено ставили и помогали, они когда молоко давали, да что там еще, то хлеб давали, то простоквашу давали, вот так и росли, бедно росли, ага.

УЛЛЕЛА *прил.* молочный // Уллелэ сёян то туэ, то ямэ – Молочная еда то прибывает, то убывает (*говорят во время поста: если выпьешь молоко, это не будет великим грехом, а мясо и яйцо есть точно нельзя*).

УЛЛЕО [-л-] *см.* **УЛЛЕ**

УЛЫН *нар.* низко // Ныа олэныс улын, а мэдъяс олэныс вылын – Они живут внизу (*по течению*), а другие живут вверх (*по течению*).

УЛЫС *прил.* нижний // Мэ тон мэда пысысыны мунны, чукарт мэньчум улыс паскемэс – Я сегодня хочу париться пойти, собери мне мое нижнее белье.

УЛЫСЯНЬ *нар.* снизу // Кытысь воис Метеорыс? Улысянь – Откуда пришел «Метеор»? Снизу (*по течению*).

УЛЬ I) *прил.* сырой, мокрый // Уль лым висем вае – Мокрый снег несет болезнь. Уль пескыс пач пытшкас дзижге – Сырые дрова в печи шипят. Шэрыс пирогыслэн уль – Середина пирога сырая. Тон няныс зэй уль – Сегодня хлеб очень сырой. Ми тон сёим уль чери – Мы сегодня ели сырую рыбу. Погоддыс уль – Погода сырая. 2) *нар.* сыро, мокро // Бурджыка кэмкотась, тон ылла вылын пыр-пыр уль – Хорошенько обуйся, сегодня на улице очень сыро.

УЛЬЛЕ *см.* **УЛЛЕ**

УЛЬЧА (УЛИЧА) *сущ.* улица // Мэ сіе тойла ульчаэ керкасянь – Я его вытолкнула на улицу из дома. Мэ муні ульча кузяыс, а гажэ морт рыас узе – Я иду по улице, а пьяный в канаве спит. Эта ульча вылас выйим кучемке лапка – На этой улице есть какой-то магазин. Войнас уличаыс тыртэм – Ночью улица пустая.

УЛЭ *нар.* вниз // Ме кыты улэ пыжнам – Я плыл вниз на своей лодке.

УНА I) *нар.* много // Мужі гортас олэ уна мича ны – В поселке Мужі живет много красивых девушек. Мі быдміганум уна сьэкыд рэбета карім – Когда мы росли, много тяжелой работы делали (букв.: мы, растя, много тяжелой работы делали). Школаын челядыс уна тэдмедэныс – В школе дети много узнают. Петя серті мэ унджык лыддя – По сравнению с Петей я больше читаю. Ся унджык юзма, пукалэ да мыйке ааге, нинэм он и разь – Он больше выпил, сидит да бормочет что-то, ничего и не разберешь. 2) *прил.* многие // Войнас Ыджыд лунэ уна керкаясас пэжалэныс шаньгаяс – Ночью на Пасху во многих домах стряпают шаньги. Медбэр воясэ уна семьяс босытэныс интернатъясыс быдтас пиян – В последние годы многие семьи берут из интернатов приемных сыновей.

УНА ПЭӘ [-л-] *прил.* разный // Базар вылын вузалэныс уна пэлыс тэварьяс: помидор, паськем, кэмкот – На рынке продают разные товары: помидоры, одежду, обувь. Тэварыс уна пэлыс: сатин и сикэч – Ткань разная: сатин и ситец.

УНМОСЬКЕДНЫ *гл.* усыплять // Сыя унмоськедэ челядьсэ – Она усыпляет ребенка.

УНМОСЬНЫ *гл.* уснуть // Челядьсэ колэ сьылэдны, эдледжык унмосяс – Надо ребенку спеть колыбельную, быстрее уснет.

УПРИТНЫ *гл.* 1. удерживать // Уприт вээсэ – Лошадь удержи. Ме мэдi вочкины сiе, а сыя менэ упритiс – Я хотел его ударить, а он меня удержал. 2. подпирать // Лафкаэ мунi и керка водь эбессэ пуэн упритi – Я в магазин ушел и дверь прихожей палкой подпер.

УПРИТЧЫНЫ *гл.* 1. упираться (*обо что-то*) // Пыжсэ кыскыгас бурджыка упритчи – Вытаскивая лодку, укрепче упрись. 2. удерживаться (*где-л.*) // Понмыс лёка упритчис пыжас да бузгысис ваас – Собака плохо удержалась в лодке и бултыхнулась в воду. 3. упираться (*отказываться*) // Сыя зэй упритчи, нукудь оз мэд нинэм карны – Он упирается, никак не хочого ничего делать. 4. удерживаться, воздерживаться (*от чего-л.*) // Сыя упритчис штобы абу пиньясны – Он удержался, чтобы не ругаться.

УР I *сущ.* белка // Урыс чеччалэ пуысэ пуэ – Белка прыгает с дерева на дерево. 2) *прил.* беличий // Мэ вурi ур ку шапка – Я сшила шапку из беличьей шкурки.

УР II *сущ.* копейка // Вай мэнум нянь вылэ ветымын ур – Дай мне на хлеб пятьдесят копеек.

УР БӘЖ *сущ.* хвощ лесной (*букв.: беличий хвост; растение отдела хвощевидных*).

УРГЫНЫ *гл.* 1. скулить (*о собаке*) // Этiя понмыс бара урге – Эта собака опять скулит. 2. урчать (*о животe*) // Тэнад кынэмад урге – У тебя в животе урчит. 3. тарыхтеть, работать с перебоями (*о механизмах*) // Катерыс ургiс Юганын, меля вылэ бураке каама – Катер тарыхтел на Югане, видимо, сел на мель. Верталётыс лэбе и урге – Вертолет летит и тарыхтит.

УРЗООНЫ *см.* ВУРЗООНЫ

УРОЛЬНИК (РУЛЬНИК) *сущ.* горшок // Дёляыс пуксис урольник вылас – Ребенок сел на горшок. Челядьыс мэдэ пуксины рульник вылэ – Ребенок хочет сесть на горшок.

УРӘС (УРЭС) *сущ.* привидение, дух, двойник человека // Урэсьясыс ке горзiсныс – Двойники-то кричали. Урэсыс мэнэ чуйдiс – Привидение меня испугало. Ин купатче рытнас, ва урэсыс кутас – Не купайтесь вечером, русалка (*букв.: водяной дух*) утащит. Мортыс явитчис топ урэс – Человек появился как привидение.

УРЭС *см.* УРӘС

УСЁОНЫ [-ал-] *см.* УСЬНЫ

УСКА *прил.* усатый // Мэнам дедэ вэлi уска и тошка – Мой дед был усатый и бородатый.

УСЬКЕДНЫ *гл.* 1. ронять // Чашкасэ уськедi и жугедi – Чашку уронила и разбила. 2. валить (*деревья*) // Сыя уськедэ пуяссэ – Он валит деревья.

УСЬНЫ (УСЁОНЫ) *гл.* падать, выпадать // Челядьыс отторе усялэ, шлячкысис да бара суутiс – Ребенок все время падает, шлепнулся да снова встал. Лолаыслэн сюрис усе тулыснас – У лося рога падают весной. Пусис уси чалыйыс – С дерева упала ветка. Усялэ кисюм чашкаыс – Из рук чашка выпадает. Тон лунбыд шлячаыс усе – Сегодня целый день мокрый снег падает. Тон уси уна небыд лым и челядьас карэныс снеговикьяс – Сегодня выпало много мягкого снега, и дети делают снеговиков. Кручоксис уси чериыс – С крючка сорвалась (*букв.: упала*) рыба. ♦ **Суутса усема** – Очень шустрый (*букв.: стоя упавший*). ♦ **Дума уси** – Мысль пришла (*букв.: мысль упала*) // И дума уси бэр петны – И мне пришла в голову мысль пойти обратно.

УТКААСЬНЫ *гл.* охотиться на уток // Этпырыс ме ёртэкед ветлiм уткаасигмоз вотыс чукартны пугыр вылэ Ильляоб сайын – Один раз мы с другом поехали охотиться на уток, ягоды собирать на пугыр за Илюшкиной Обью.

УТЛЭЙ *прил.* 1. больной (*с рождения*), убогий // Нылыс пыр-пыр утлэй – Девочка совсем больная. 2. неуклюжий // Менам соседэ сэтшэм утлэй, кисис ставыс усе – Мой сосед такой неуклюжий, у него из рук все падает. Утлэй сыя, нинэм оз куж карны – Неуклюжий он, ничего не умеет делать.

УТЫЧА *сущ.* грузовые сани для перевозки шестов и посуды // лата утыча – нарта для перевозки досок, шкур, сложенных циновок. Утычаын вэрзедлiм ыыяссэ, посудаяссэ, падничесэ – На грузовых санях перевозили шесты, посуду, летние нюки.

УУ [-й-] I *сущ.* сучок // Мэ сибдэда уу вылас асьсюм паськемес – Я делаю так, чтобы моя одежда застряла на сучке.

УУ [-л-] **II** *сущ.* низ // Уути лэбедэ – По низу метет (*о снеге*). Морэс улэс сотэ – Низ грудной клетки жжет (*про изжогу*).

УУ [-л-] **III** *послед.* под // Чарэмыс кок уланум рачкедэ – Наст у нас под ногами трещит. Челядьыс гажаа ыслалэныс чой гор улэ – Дети весело катаются с горы (*букв.: под гору*). Юр улад мыйке пуктiн? – Под голову что (ты) положила? Босьтi юр улысэ браслетсэ и вай мэнум – Возьми из-под головы браслет и принеси мне. Пызан уусянь ин бось! – Из-под стола не бери! Пызан уутi мыськi посэ – Под столом я мыла пол. Кэрдорсаяс койбеднас корсе-ныс нитш лым уусис – Оленеводы ищут мох с помощью койбеда из-под снега. Юсис, пукалэ и ныр улас буксэ мыйке – Напился, сидит и под нос себе что-то мычит. Ыллаыс зэй кэдыд, и лымыйс додь улас вичке – На улице очень холодно, и снег под санями скрипит.

УУГЫНЫ гл. гудеть // Параходыс уугэ – Пароход гудит. Кэдыдсис сутугаясыс уугэніс – От холода провода гудят.

УУТНЫ гл. лаять // Мун соддорэ и чуйд понсэ медланэ сыа оз уут – Иди во двор и напугай собаку, чтобы она не лаяла.

УУТЧИНЫ гл. ругаться, браниться, лаяться // Мэнам соседкаясыс зэй гора уутчэніс – Мои соседки очень громко бранятся. Мый нэ тэ ме вылам уутчины вошйин? – Что ты на меня ругаться начал?

УУТЫС суц. подкладка // Пендуксис позе вурны бурка уутыс, тапэчки уутыс, липеча – Из шукры олененка можно сшить подкладку на бурки, подкладку на тапочки и чижи.

УШЛЭЙ прил. ушлый // Этая детинаыс зэй ушлэй, сыа пыр пэръедлэ – Этот мальчик очень ушлый, он всегда обманывает. Сыа ушлэй, ведь сыа быдчема вылэ сямма морт – Он ушлый, ведь он во всём умелый человек.

Ф

ФЕТРЭВЭЙ прил. фетровый // Сыа ветлалэ еждыд фетрэвэй гынкотэн – Он ходит в белых фетровых валенках.

ФЭНАР суц. фонарь // Фэнарнас ылла петі сарае – С фонарем на улицу вышла в сарай.

ФУРГЫНЫ гл. 1. гудеть (об огне, о печи) // Сюмедыс сотче, бийыс зэй фурге – Береста горит, огонь очень гудит. Биыс фурге – кэдыд лоо – Огонь гудит – холодно будет. Пачыс фурге, лёк погодыя лоо – Печь гудит (когда тяга хорошая), плохая погода будет. 2. гудеть (о физических ощущениях в ушах) // Менам моторэ вына, кор эдде муна пыжэн, пелям тэлыс фурге – Мой мотор сильный, когда быстро еду на лодке, в ушах ветер гудит.

ФУРСКИНЫ гл. 1. фыркать // Вэлыс фурскэ дыр рэбитэм бэрас – Лошади фыркают после долгой работы. Сыа фурскэ кор сёе шыд – Он фыркает, когда ест суп. 2. шмыгать (носом) // Детина фурске нырнас, оз вермы дышытны – Мальчик шмыгает носом, не может дышать.

Х

ХАЛСУЛА суц., спец. специальное приспособление, сделанное из оленьего рога или из металла, которое крепится справа на упряжи передового оленя и представляет собой крюк в виде левой половины кириллической буквы *н*, через которое протягивается вожжа // Халсуласэ

виденыс вэжжысэ кутны – Халсулу используют, чтобы вожжи держать.

ХАПТОРКА суц. 1. спец. молодая, не рожавшая олениха // Хапторкасэ виденыс кокнид дадьюлэн – Молодую олениху используют на легкой нарте. 2. груб. бесплодная женщина // Этія бабаыс хапторка – Эта женщина бесплодна.

ХАРЭЙ суц., спец. хорей (длинная палка с острым концом, которой подгоняют оленей) // Харэйнас кэрсэ ин зэй тшукъёо – Хореем оленя не сильно тыкай. Челядьяс вугзялэныс нярталасэ харэяс, велэдченыс кэръяс кутоны – Мальчики кидают аркан на хорей, учатся оленей ловить.

ХВАТА суц. небольшой платок (часть зырянского национального костюма) // Мэ юрам кэрталі хвата – Я на голову завязала небольшой платок.

ХВАТААСЬНЫ гл. надевать небольшой платок (часть зырянского национального костюма) // Мэ мада хватаасьны – Я хочу надеть небольшой платок.

ХИВУС ПУРГА суц. пороша.

ХИТРЭЙ прил. хитрый // Этія мортыс зэй хитрэй – Этот человек очень хитрый.

ХЛОПВАРТНЫ гл. хлопнуть // Сыа муні керкаыс и хлопвартіс зэй эбеснас – Он ушел из дома и хлопнул сильно дверью. Номсэ колэ хлопвартны кинад – Комара надо хлопнуть ладошкой.

ХЛОПКАСЬНЫ (ХЛОПНИЧЧЫНЫ) гл. упасть с хлопющим звуком, хлопнуться // Мортыс муні ва туй кузьяс и хлопниччис му вылас – Человек шел по мокрой дороге и хлопнулся на землю.

ХЛОПНИЧЧЫНЫ см. ХЛОПКАСЬНЫ

ХОЙБЕД см. КОЙБЕД

ХОКАЙТНЫ гл., спец. подзывать оленей криком хо-о-хо-о // Сыа муні водин кэръяссис дадьюлэн, бэрас кэрталэма кэр, и хокайтэ – Он едет впереди оленей на нартах, а сзади привязанный олень, и он зовет оленей (за привязанным оленем все стадо идет).

ХОРА суц., спец. 1. некастрированный олень-производитель старше двух лет // Хораяс войлэдэ вэжэн-касэ – Олень-производитель гоняет важенок. 2. олень-самец // хора теля – теленок-самец. Нялуку хорасэ ме козьналі другэлы – Годовалого олененка-самца я подарил другу.

ХОРААСЬНЫ см. ХОРИТЧЫНЫ

ХОРГАМ суц. храп // Тэ хоргамсыд иг вермі узыны – Из-за твоего храпа я не смогу спать.

ХОРГЫНЫ гл. храпеть // Тон войнас сыа зэй хоргіс – Сегодня ночью он сильно храпел.

ХОРИТЧЫНЫ гл., спец. быть в состоянии гона (об оленях, лосях) // Тулыснас хораясыс хоритченыс – Весной олень-производители гоняются.

ХОРСКИНЫ гл. фырка́ть (об оленях, лошадях), хрюка́ть (о свиньях), шмыга́ть (носом) // Вэлыс хорске, кодке локтэ – Лошадь фыркает, кто-то едет. Тэ ин хорскы! – Ты не шмыгай!

ХОЮР суц. гусь (старая малица с вытершимся мехом) // Мэнам пие пасьталіс хоюрэ – Мой сын гусь надел.

ХОЮРАСЬНЫ гл. надевать гусь (старую малицу с вытершимся мехом) // Ся пасьталіс хоюрасис и муні байдык кыйны – Он надел гусь и пошел ловить куропаток.

ХЭДА прил. ходкий (о лодке) // Этія пыжыс зэй хэда – Эта лодка очень ходкая.

ХЭДЭВЭЙ прил. ходовой (о товаре), востребованный // Пэрэшкыс хэдэвэй тэвар миян – Порошок – ходовой товар у нас. Этія мортыс быдчема кужэ карны, сыа хэдэвэй морт – Этот человек всё умеет делать, он востребованный человек.

ХЭЛКА суц. шея // Мэнам веськыд хэлка зэй висе – У меня шея справа очень болит.

ХЭТЬ (ХЭТЬ) союз хоть, хотя // Хэть сыа и абу, а ме сіе пэмнита – Хотя его и нет, я его помню. Кэсйысин ке воны, хэть тэ кудь да во – Обещался прийти, хоть как, но приди. Олам хэть сэся сё во – Потом будем жить хоть сто лет.

ХУСЬЛЫНЫ (ХУСЬЛЭДЛЫНЫ) гл. подначивать, подзадоривать, подстрекать // Нылыс хусьлэ сылы мунны – Девочка его подначивает, чтобы он ушел. Миян суседка быдэнэс хусьлэ – Наша соседка всех подначивает.

ХУСЬЛЭДЛЫНЫ см. **ХУСЬЛЫНЫ**

ХЫВАЙТНЫ гл. хвастаться // Петя хывайтэ, что сыа герой – Петя хвастается, что он герой.

ХЫВНИТНЫ гл. убежать, выкипать // Шыдыс путіс и хывнитіс – Суп сварился и убежал.

ХЫНЬГЫНЫ гл. хныкать // Челядьыс хынгіс, код мәдіс сёйны – Ребенок хныкал, когда хотел есть.

ХЫРГЫНЫ гл. хрипеть // Горышам хыргэ – В моем горле хрипит. Челядьыс хыргэ, мыля сыа кынмэма – Ребенок хрипит, потому что он простудился.

ХЭТЬ см. **ХЭТЬ**

Ч

ЧАВГАН суц., устар. каша во рту (о человеке, который говорит непонятно, картавит) // Сіе чавган, ніе кыяысэс ог велоо – У него каша во рту, никакие слова не понимаю. Мый нэ чавган? – Почему же у тебя каша во рту?

ЧАГ [-й-] суц. щепка, щепки // Челядьяснас мый каран? Чагтор эктасныс. А чагнас мый каран? Пачтор ломта – С детьми что будешь делать? (Они) будут щепочки соби-

рать. А что ты будешь делать со щепками? Печурку буду топить. Ае чашкедіс чаг – Отец расколол щепку.

ЧАЖВАРТНЫ гл. 1. разорвать с треском (плоский объект) // сюмед чажвартны – бересту разорвать. Ме эні чажварта тай трепичасэ и пачас шыбита! – Я сейчас ведь разорву тряпку и в печку брошу! Ме сарафантэ тэнчид чажварта! – Я сарафан твой разорву! 2. раскрыть // Сяа кудь паськедіс, чажвартіс гармошкэсэ – Он как растянул (букв.: расширил), резко раскрыл гармошку. 3. закричать // Сяа сідь лёка чажвартіс! – Он так резко (букв.: плохо) закричал! 4. громко начать (песню) // Вай чажварт песнясэ! – Давай, начини песню громко!

ЧАЖВАРТЧЫНЫ гл. 1. взорваться // Банкаыс чажвартчис – Банка взорвалась (при закручивании консервов). 2. разразиться (речью) // Чэж пукаліс, сэся кудь чажвартчис: ставыслы сюрі – Тихо сидел, потом как разразился: всем досталось.

ЧАЖЭДНЫ гл. 1. раздвигать со звуком // Сяа гудэкэс чажэлэ – Он гармонь раздвигает со звуком (о человеке, который играет неумело, но громко). 2. громко петь // Яша гармониянас частушкэя чажэлэ – Яша под гармонь частушки орет. Ныа сылэныс-чажэлэныс – Они поют-распевают (громко поют). 3. вскрикивать // Сяа кучис вэйны и гора чажэліс – Он начал тонуть и громко вскрикнул.

ЧАЖЭДЧЫНЫ гл. 1. громко орать (о человеке) // Петра тай юзма да рытбыд чажэлче – Петр-то напился и весь вечер орет. 2. громко петь // Сяа гора чажэлэ-чажэлче – Он громко поёт. Оз коо чажэлчыны – Не надо песни орать. 3. громко играть (на гармонии) // Яша гармониянас войбыд чажэлче – Яша на гармонии всю ночь очень громко играет.

ЧАЙ (ТШАЙ) суц. чай // Чай юны мәдан? – Чай пить хочешь? Этія чайыс сук – Этот чай крепкий.

ЧАЙВИЖ прил. желтый // югыд чайвиж – ярко-желтый.

ЧАК см. **ТШАК**

ЧАКАСЬНЫ см. **ТШАКАСЬНЫ**

ЧАКЛИНА суц., устар. тонкая маленькая щепка, лучина // Старикыс чаклинасэ пээсис юкалэ – Старик лучину из дерева щепает.

ЧАЛАК см. **ТШАЛАК**

ЧАЛАКАСЬНЫ см. **ТШАЛАКАСЬНЫ**

ЧАЛЬ [-й-] суц. 1. ветка (дерева) // Пусис уси чальйыс – С дерева упала ветка. 2. отросток // Чег мэnum чальсэ цветоксыд – Отломи мне отросток от твоего цветка. ♦ **Чаль чунь** – Мизинец // Чаль чунь вылам ном пукалэ – У меня на мизинце комар сидит.

ЧАНЬ [-м-] суц. жеребенок // Чаньясыс эдьде пышьеныс номьяссис – Жеребята быстро бегут от комаров.

ЧАПАСЬНЫ гл. 1. царапаться, скрестись (о животных) // Каньмыс мэнам зэй чапасэ – Кошка у меня сильно цара-

пается. Каньмыс эбес вылас чапасе – Кошка под дверью скребется. 2. оцарапаться обо что-л. // Мэ тэрыт зэй чапаси – Я вчера сильно оцарапалась (*гвоздем*). 3. царапаться (*об острых предметах*) // Каньмыслэн зэй юэс гыжъясыс, зэй чапаси – У кошки очень острые когти, сильно царапают. 4. чесаться // Вася чапасе – Вася чешется. Васялэн свитрасис чапасе – У Васи от свитера кожа чешется.

ЧАПКЫНЫ (ТШАПКЫНЫ) гл. // Мэ тшапки сылысь шапкасэ – Я схватила его шапку. Понмыс каньсэ чапкис – Собака кошку схватила. Сыа чапкис пиньнас – Он схватил зубами. Сыа чапкис пусэ и вочкис забор кузяыс – Он схватил палку и ударил по забору. Челядыс пышйис, мэ сіе тшапкі киздыс – Ребенок бежал, я его схватила за руку.

ЧАПКЫСЬНЫ (ТШАПКЫСЬНЫ) гл. 1. поймать, схватить // Съэд пон тшапкас, еждыд пон вэтэдас – Черная собака схватит, белая собака будет догонять. 2. вспомнить, опомниться, спохватиться // Мэ чапкыси, мый плита вылын пуэ сёян – Я вспомнила, что на плите варится еда. Иг эшты тшапкысьны – Не успел опомниться. Мэ тшапкыси, мый корке сіе адьдилі – Я вспомнил, что когда-то его видел. Ог вермы тшапкысьны сіе кыысэ – Не могу вспомнить это слово. Сыа чапкысис: «Мэнум колэ рэбета вылэ!» – Он спохватился: «Мне надо на работу!».

ЧАПООНЫ [-ал-] (**ЧАПЫШТНЫ**) гл. 1. царапать кого-л., что-л. // Мэнам каньмыс чапалэ эбессэ, мэдэ петны ыллаэ – Моя кошка царапает дверь, хочет выйти на улицу. Каньсэ мэ босыті киям, и каньмыс чапаліс рожасэ – Кошку я взяла на руки, и кошка поцарапала мне лицо. Мэ тэныд синъястэ чапала – Я тебе глаза выцарапаю. Свitraыс куэс чапалэ – Свитер кожу царапает. 2. оцарапать что-л. обо что-л. // Мэ тэрыт зэй чапалі кизс кэрт тулэн – Я вчера сильно оцарапала руки гвоздем. Коксэ чапыштіс – Ногу слегка поцарапал. 3. чесать, расчесывать (*часть тела*) // Мэнам киз лудэ, мэ сіе чапала – У меня руки чешутся, я их чешу. Ин чапоо ном сёемъяс местэсэ! – Не расчесывай место комариного укуса!

ЧАПЫШТНЫ см. **ЧАПООНЫ**

ЧАРЖЫНЫ гл. очень громко кричать, ругаться // Сыа тай зэй нин чаржис – Он-то очень уж громко кричал. Сыа уси и кучис гора чаржыны – Он упал и стал громко ругаться.

ЧАРЛА суц. серп // Чарланас турунсэ колэ вундыны – Серпом траву надо срезать.

ЧАРЕМ см. **ЧАРЭМ**

ЧАРЭМ (ЧАРЕМ) 1) суц. наст // Вэлі зэй чарэм, и кэрьясыс лёка сёйисныс – Был большой наст, и олени плохо ели. Чаремыс кыз вэлі, вэлыс даже оз вэё, яге ветлім и турунла ветлім, и кэтшэб нин вэлыс оз вэё – Наст толстый был, лошадь даже не тонет (не проваливается), в лес ходили и за травой ходили и почти уже лошадь не тонет. 2) прил. смерзшийся (*о снеге*) // Асынас лымйис чарэм, а луннас сыылэ – Снег с утра смерзшийся, а днем тает.

ЧАСТЭ нар. часто // Мый нэ мужыкыд тэнэ частэ буткедліс? – Что, муж тебя часто поколачивал?

ЧАСЭН нар. быстро // Шонді маме, дыр вед ноолэдлін да часэн рэдитлін – Мама-солнце, долго ведь носила да быстро родила [меня].

ЧАТРАСЬНЫ гл. модничать // Сыа зэй нин чатрасис, роч паськем нооліс – Она очень уж модничала, русскую одежду носила.

ЧАТЫР прил. курносый // чатыр ныра морт – курносый человек. Сылэн нырыс чатыр – Его нос курносый. Чатыр ныра детина войлэ – Курносый парень идет. ♦ Чатыр ныра – Самоуверенный, самовлюбленный // Мэ дорам воис чатыр ныра детина – Ко мне подошел самоуверенный/самовлюбленный мальчик.

ЧАТЫРТНЫ гл. задрать (*нос*) // Сыа сэтчем чегыль, нырсэ чатыртэ – Он такой воображулистый, нос задирает.

ЧАЧА суц. игрушка, игрушки // Челядь нюуге, выль чача корэ мамыслысэ – Ребенок поет, новую игрушку просит у мамы. Челядыс пукалісныс пос вылын и ворсисныс чачаэн – Дети сидели на полу и играли в игрушки.

ЧАШКЕДЛЫНЫ см. **ЧАШКЕДНЫ**

ЧАШКЕДНЫ (ЧАШКЕДЛЫНЫ) гл. 1. расщеплять, ломать (*разводя в разные стороны контактные части твердого предмета*) // Чуркасэ пыр-пыр иг поткед и кинам чашкеді – Чурку не совсем расколол и руками расщепил. Пуыслысэ чальсэ ме чашкеді – Ветку дерева я отломил. Менам ае точкіс кэр, куэс кулис, кокъясэсэ чашкедліс, а яйсэ кераліс да вундыліс – Мой папа заколол оленя, шкуру снял, ноги разломал, а мясо разрубил и разрезал. Ме пээсэ чашкеді керсис – Я доску отломила от бревна. Стулсис коксэ мыля чашкедін? – От стула ножку зачем отломил? Ми кинам чашкедлі сись пу – Я руками расщепил трухлявое дерево. Ягас молнияыс чашкедлэма пусэ – В лесу молния расщепила дерево. 2. раздвигать, отодвигать // Ме сюрі сэтчем чашшаз, ме кинам чашкеді орсыяссэ – Я попал в такую кашу, я руками раздвигал ветки (*чтобы пройти*). Дитинаыс коксэ чашкедэ, карэ мостик – Мальчик ноги раздвигает, делает мостик. Коктэ чашкед, китэ паськед, юртэ весьтас кут – Ноги раздвинь, руки разведи, голову прямо держи. Этик коксэ чашкедіс – Одну ногу отвел. Мэ чагсэ чашкеді – Я щепки раздвинул. 3. растопыривать (*пальцы*), таращить (*глаза*) // Чуньястэ ин чашкед! – Пальцы не растопыривай! Мый нэ синтэ чашкедін? – Чего глаза вытаращил?

ЧЕГЛООНЫ [-ал-] гл. 1. ломать на несколько частей, ломать несколько раз // Пусэ чеглооны – Палку ломать на несколько частей. Сыа чеглаліс кос пуяс и нуис керкаэ – Он наломал хвороста и отнес его домой. Ин чеглоо няньсэ кинад, пуртсэ босэ и шэроо – Не ломай хлеб руками, нож возьми и режь. Лучинкияссэ колэ чеглооны, колэ пачсэ ломтыны – Лучинки надо наломать, надо печь топить. Ме кын сюмедсэ быд лун кинам чеглала – Я мерзлую бересту каждый день руками ломаю. 2. сги-

бать несколько раз (о складках на одежде) // Портнихаыс чеглалэмэн платье вурис мэнум – Портниха платье со складками (букв.: несколько раз согнутое) сшила мне.

ЧЕГНЫ гл. 1. ломать, переламывать, отламывать (о разделении твердого предмета на части; ср. ЖУГЕДНЫ) // Сыа уси и коксэ чегис – Он упал и ногу сломал. Чег мэнум чальсэ цветоксыд – Отломи мне отросток от твоего цветка. Няньсэ ин чег кинад, шэроо пуртнас – Хлеб не ломай руками, отрежь ножом. Карандашсэ шэри чеги – Карандаш пополам переломил. Ме сюмедсэ чеги – Я кусок бересты переломил. 2. ломаться (разделяться на части), отламываться // Тээсис чегэма пуыс – От ветра сломалось дерево. Ыджыд пусис чегі чаль – От большого дерева отломилась ветка. Чэрсыс уси и чегис – Веретено упало и сломалось. 3. сгибать // Сыа босьті лист бумагасэ и шэрі чегис – Он взял лист бумаги и согнул пополам. 4. ломить (о болевом ощущении в глазах; обычно в форме одного из прошедших времен) // Синмэс тшынсис чегі – Мои глаза от дыма болят (букв.: сломало). Шондісис синмэ чегі – От солнца мне глаза ломит (букв.: от солнца глаза мои сломались). Кэрдорсаяслэн тулыснас синъясныс чегеныс, и ныа сюмедыс карэныс эчки – У оленеводов весной глаза ломит, и они из бересты делают очки. Ме вылам сідь ин видеде, синныдтэ ведь чеганныл – На меня так не смотрите, глаза ведь сломаете.

ЧЕГСЫНЫ гл. бить по пальцу или ломать грудную кость птицы на спор, заключать спор // Ая-ныла чегсисныс. нылыс канфет вылэ, айыс медланэ посъяссэ мыскас – Дочь с отцом поспорили (ударили по пальцам), дочь на конфеты, отец чтобы полы (она) помыла.

ЧЕГЫЛЬ (ЧЭГЫЛЬ) прил. щегольской, воображистый, элегантный (о человеке) // Сыа сэтчем чегыль. нырсэ чатыртэ – Он такой воображистый, нос задирает. Сыа зэй чэгыль – пасьтасе мичаа – Она очень элегантная – одевается красиво.

ЧЕГЫР (ТШЭГЫР) суш. мосол (большая мозговая кость) // Мэнам нылэ чегыр пуис, айыс чегырсэ жугедіс вемсэ сёйны – Моя дочь сварила мосол, отец мосол сломал, чтобы мозг есть.

ЧЕЗНИТНЫ гл. крепко засыпать, заснуть // Мэ чезниті топта – Я уснула крепко.

ЧЕКА см. ТШЭКА

ЧЕЛА прил. тихий // Тон тай рытыс беда нин чела – Сегодня вот вечер очень уж тихий.

ЧЕЛАА нар. тихо // Этія мортыс челаа сёрнитэ – Этот человек тихо разговаривает.

ЧЕЛИК 1) суш. толстый слой снега (на земле) // Ыллаын челик кузяыс муні и лымйыс сэнк – (Я) снаружи по толстому слою снега шла, а снег мокрый. 2) прил. заснеженный // Та во тэлыс зэй лымъя, яге калім, туйыс зэй челик и быдлаын тэчема тола – В этом году зима очень снеж-

ная, мы поехали в лес, дорога очень заснеженная и везде навалило сугробы. 3) нар. снежно // Тон ыллаас челик. и туй кузяыс съкыд мунны – Сегодня на улице снежно, и по дороге тяжело идти.

ЧЕЛООНЫ [-ал-] гл. 1. замолчать // Челядыбсы колэ чуп сетны, и сыа челалас – Ребенку надо соску дать, и он замолчит. Мэскыс баксис, турун сеті, и челалис – Корова ревела, (я) дал сено, и (она) замолчала. 2. успокоиться // Мамэ дыр горзис, но эні сэсса челалі – Мама долго кричала, но потом сейчас успокоилась. Асыя лун кежас да тэлыс тай сэсса челалі – Перед рассветом, да ветер-то потом успокоился.

ЧЕЛЭДНЫ гл. успокоить (плачущего человека), заставить замолчать // Мамыс мэдэ мунны, колэ челядысэ челэдны – Мама хочет уйти, надо ребенка успокоить.

ЧЕЛЯДЬ суш. ребенок // Челядыс мамыс бэрсянь пышье – Ребёнок бежит вслед за матерью. Авкосэ быдтан, ас ки помыс вердан – ютан, да сыа тэныд лоз сэтшэм дона, кудь аслад челядь – Оленёнка растишь, из своих рук кормишь, пойшь, и он тебе становится таким дорогим, как свой ребёнок.

ЧЕМОДАН (ЧУМЭДАН) суш. чемодан // Мэнум выим важъя чумэдан – У меня есть старинный чемодан.

ЧЕНИ прил. ♦ **Чени веза** – Худенький (о детях и людях молодого возраста) // Сыа быдме чени веза – Он растет худеньким. Мэнам невестаз йэзкойд, но чени веза – Моя невеста симпатичная, но худенькая.

ЧЕП суш. цепь, цепочка // Эстяк инькаыс мунэ туй кузя, а сылыас уна чеп только зиллякылэныс – Хантыйка (букв.: хантыйская инородка) идет по дороге, а на шее много цепочек только звенит.

ЧЕПРООНЫ [-ал-] гл. 1. щипать, общипывать // Мэскыс чепралэ турунсэ – Корова щиплет траву. Тэ менэ ин чепроо – Ты меня не щипай. Калиткасэ мичаа чепроо пэжалыгад – Калитку (пирог) красиво общипай, когда стряпать будешь (букв.: стряпая). 2. щипать (о болевых ощущениях в пальцах, носу, глазах, ногах, языке, горле) // Кок чунес чепрооны кучис кэдыдсис – Пальцы ног щипать стало от холода. Кэдыд тэлыс нырэс чепралэ – Холодный ветер нос щиплет. Тшынсис синмэс чепралэ – От дыма мои глаза щиплет. Мэ кепчук уна сёи, горышсэ чепралэ – Я кечупу много съел, у меня горло щиплет.

ЧЕПТЫНЫ гл. ощипать // Мэдам точкыны кэр панды воль вылэ, тон колэ сіе чептыны важ гэнсис – Хотим забить оленя для шкуры на меховую опушку малицы, сегодня надо его ощипать от старой шерсти.

ЧЕПЫРТНЫ (ЧЕПЫРТЫШТНЫ) гл. ущипнуть // Мамэ, сыа мэнэ чепыртіс! – Мама, он меня ущипнул! Васюк чепыртіс Петраэс – Вася ущипнул Петю. Васюк чепыртыштіс Петраэс – Вася слегка ущипнул Петю.

ЧЕПЫРТЫШТНЫ см. ЧЕПЫРТНЫ

ЧЕР (ЧЕРЬ) *сущ.* топор // кузь нуда черь – топор с длинной ручкой. Кералі топыд пу и чер дорсэ жугеді – Рубил твердое дерево и лезвие топора сломал.

ЧЕРАНЬ *сущ.* 1. паук // Пелесас уна черань – В углу много пауков. ♦ **Черань лэч** – Паутина (букв.: паука ловушка). 2. маленький жучок // Этая чераньясыс зэй миянтэ дэнзедісныс – Эти жучки очень нас беспокоят.

ЧЕРИ *сущ.* рыба // гэрд борда чери – красноперая рыба (*рыба с красными плавниками*); чери вый – рыбий жир. Чериас выийм номыр, колэ чээтни – В рыбе есть черви, надо выбросить. Мі мунім чери вылэ – Мы пошли на рыбалку (букв.: за рыбой).

ЧЕРИЯСЬНЫ *гл.* рыбачить // Ставсэ, надит, и асьнум, кыим, ветлім чериясьны. уткаасьны дёнен, *господи* – Всё, значит, сами [и делали]: охотились, ходили рыбачить, охотились на уток постоянно, Господи.

ЧЕРЬ *см.* **ЧЕР**

ЧЕСКЫД *см.* **ЧЭСКЫД**

ЧЕСМАСЬНЫ *гл.* причмокивать // Сыа тай сёегас чесмаса – Она-то во время еды причмокивает.

ЧЕТЧООНЫ [-ал-] (**ЧЕЧЧООНЫ**) *см.* **ЧЕТЧЫНЫ**

ЧЕТЧЫНЫ (ЧЕЧЧЫНЫ, ЧЕТЧООНЫ, ЧЕЧЧООНЫ, ТЕТЧЫНЫ, ТЭТЧООНЫ) *гл.* прыгать, скакать, вскакивать, перескакивать // Каньмыс четчис эшын вылас ылласянь – Кошка прыгнула в окно с улицы. Лягушка четчалэ – Лягушка прыгает. Мэ адьдилі Машалысь сод вылысь четчемсэ – Я видел, как Маша с крыльца прыгнула. Пычьяс чеччалэныс – Блохи скачут. Мыйке сёрнитім, сесся сайдам воис, тэтче да войді – Что-то разговаривали, потом что-то в голову пришло (букв.: в мое сознание пришло), вскочил и побежал. Кэртас вочкан – бияс четчалэныс – Ударишь по железу – искры прыгают. Василей чеччис вээ вылэ – Вася вскочил на лошадь. Сыа чеччис забор вылэдэс – Он перескочил через забор. Пач дорас вэлянджык пукоо, би кинис тетчас, да верман соччыны – У печи потише сиди, из огня искра (букв.: огненная искра) выскочит, да можешь обжечься.

ЧЕЧЕДНЫ *гл.* 1. заставлять кого-то прыгать // Сыа чечедэ – Он заставляет кого-то прыгать. 2. выбивать // Сыа чечедэ клинэс мэлэтнас – Он выбивает клин молотом.

ЧЕЧЧООНЫ [-ал-] *см.* **ЧЕТЧЫНЫ**

ЧЕЧЧЫНЫ *см.* **ЧЕТЧЫНЫ**

ЧИГ *см.* **ТШЫГ**

ЧИКЛЯС *прил.* кудрявый (*о волосах*) // Сылэн мича чикляс юрси – У него красивые кудрявые волосы.

ЧИКЛЯСЬНЫ *гл.* виться (*о волосах*) // Юрсиыс чиклясема – У него волосы кудрявые (букв.: завитые).

ЧИННЫ *гл.* уменьшаться, сокращаться // Бэчкаыс рузя, и ваыс чинэ – Бочка дырявая, и вода уходит. Пачыс зэй ломтысе, и шыдыс зэй чинис – Печка очень хорошо то-

пится, и суп очень испаряется. Арлыдыс сідь и чинэ – Года так и уходит.

ЧИНЬ *нар.* насыщенный (*преимущественно о цвете*) // чин еджыд – совершенно белый; чинь югыдлэз – совершенно голубой. Рачыс чинь сэстэм – Скворода совершенно чиста.

ЧИНЬТЫНЫ *гл.* 1. укоротить, обрезать (*ножницами*) // Сылэн вэлі сарафаныс зэй кузь, и мі сіе чиньтім – У нее был сарафан очень длинный, и мы его обрезаем. Гэзйыс зэй кузь, и ме этша чиньті – Веревка очень длинная, и я немного укоротил. 2. уменьшить, урезать (*зарплату*) // Мэн чиньтісныс зарплата – Мне урезали зарплату.

ЧИПКЫНЫ (ТИПКЫНЫ) *гл.* чирикать (*о птицах*) // Синичкаыс тай бура нин тон чипкіс, ыллаыс бур лоо – Синичка-то сильно сегодня чирикает, на улице хорошо будет. Юган дорэ лэччі, сэтын дёнь утка котыр, типкеныс, типкеныс, мамсэ воштэмась – Я спустился к горной речке, там целый выводок утят, кричат, мать потеряли.

ЧИРАК *сущ.* чирок (*птица семейства утиных*) // Чиракыс поозис и лэбі – Чирок испугался и улетел.

ЧИРГАН *гл.* 1. хриплый, сиплый // Чирган Вась – Хриплый Василий (*прозвище*). 2. писклявый // Кыла чирган гэлэс – Слышу писклявый голосок.

ЧИРГЕДЛЫНЫ *см.* **ЧИРГЕДНЫ**

ЧИРГЕДНЫ (ЧИРГЕДЛЫНЫ) *гл.* дразнить (*человека*) // Мыля нэ тэ чиргедан челядьсэ? – Зачем ты дразнишь ребенка? Ин чиргедлы челядьясэсэ – Не дразни детей.

ЧИРГЫНЫ *гл.* 1. пищать (*о детенышах животных*), трещать (*о птицах*) // Кычаньясыс чиргеныс – Щенки пищают. Качаясыс чиргеныс – Сороки трещат. 2. хрипеть, сипеть (*о человеке*) // Сылысь мэ лёка велала, сыа чирге – Я его плохо понимаю, он говорит с хрипотцой. Дитиналэн висе горышыс, сыа чирге – У мальчика болит горло, он хрипит. Челядьыс кынмема, и эні сыа чирге – Ребенок простыл, и теперь он сипит. 3. говорить писклявым голосом // Бура тай нин бабушкаыс чирге – Очень уж пискляво бабушка говорит.

ЧИРЖЭДЛЫНЫ *см.* **ЧИРШАДЛЫНЫ**

ЧИРЖЭЧЧЫНЫ *гл.* задираться // Челядьяс чиржэччэныс – Дети задираются.

ЧИРКЕШЫТЧЫНЫ *гл.* черпать (*маленькими порциями*) // Мый нэ тэ дёля лошканас чиркешытчан? – Почему ты маленькой ложкой черпаешь?

ЧИРНЫ *гл.* прогоркнуть // Оз коо дыр видьны, медланэ рысыс из чир – Не надо долго хранить, чтобы творог не прогорк. Выйыс чирэма – Масло прогоркло.

ЧИРШАДЛЫНЫ (ЧИРЖЭДЛЫНЫ) *гл.* доводить (*до истерики*), донимать // Мый нэ чиршаллэныс? – Что же (друг друга) донимаете? Мый нэ ты сіе чиржэдлан? – Что же ты его доводишь?

ЧИСКЫНЫ *гл.* тлеть // Пачас тон пескыс чиске, потому што пескыс уль – В печи сегодня дрова тлеют, потому что дрова сырые.

ЧИСТИТНЫ *гл.* чистить // Ырген тазсэ бура чистити – югёоны кучис – Медный таз хорошо вычистила – блестящий стал.

ЧИШКАН *см.* **ЧИШКЫСЯН**

ЧИШКЕД *см.* **ЧИШКЫСЯН**

ЧИШКЫНЫ (ЧЫШКЫНЫ) *гл.* 1. вытирать, протирать // чишкыны косэдь – вытереть досуха. Пызансэ чишкі – Стол вытри. Чишкі поссэ – Протри пол. Ин бэрд, синтэ чишкы – Не плачь, глаза вытри. Чишкі каньмыслыс лужасэ – Вытри кошку лужу. Мэ чишкі буссэ – Я вытер пыль. Дёля детинаыс ситасис, и колэ рузсэ чишкыны – Ребенок покакал, и надо попку вытереть. Кинад ин чышкы, чышкы пызан бонъен! – Рукой не вытирай (*крошки*), вытри столовой тряпкой. 2. подметать // чышкыны гэлиken – подметать веником. Ме соддорэ чышкы и ёгсэ чукарті куедэ – Я во дворе подметала и мусор собрала в кучу.

ЧИШКЫСЬНЫ (ЧЫШКЫСЬНЫ) *гл.* 1. вытираться // Мэ тон мысси и бура чишкысы – Я сегодня умылся и хорошо вытирался. 2. подметать // чышкысьны гэлиken – подметать веником.

ЧИШКЫСЯН (ЧИШКАН, ЧИШКЕД, ЧЫШКАН, ЧЫШКЫСЯН) *суц.* полотенце // Рожа чишкысяныс жырийн, а ки чишкедыс рукомойник дорын эшалэ – Полотенце для лица в комнате, а полотенце для рук у рукомойника висит. Ки чышкан доръяссэ быгерті – Край полотенца для рук обметала.

ЧИШЪЯН (ЧЫШЪЯН) *суц.* большой платок (*часть зырянского национального костюма*) // Этія чишъянсэ бабе ноолэма – Этот большой платок моя бабушка носила.

ЧОЁОНЫ [-ал-] *гл.* кружить // Видедім тай чукарэн ракаясыс, этік местаен чоалэныс. сёянтор бараке выим, кодке бараке утка лыйлэма, усема, ныа тай пуксемас да сіе кокалэныс – Мы видели вот воронов стаей, в одном месте кружили, немного еды, видимо, было, какая-то, видимо, утка застреленная, упавшая, они вот сели да ее клюют.

ЧОЙ I *суц.* гора, возвышенность // Мэ ыскоті чой выысянь – Я скатился с горы. Мэ кайи джуджыд чой вылэ – Я забрался на высокую гору ♦ **Чой гор улэ** – Под гору, с горы // Челядьыс гажаа ыслалэныс чой гор улэ – Дети весело катаются с горы. Мі тай ветлім чой гор улэ – Мы то ходили под гору. ♦ **Чой бэр** – Склон (букв.: возвышенности задняя часть) // Алькес чой бэр лэтчыны – По некрутому склону спускаться.

ЧОЙ II *суц.* сестра // ыджыд чоэ – старшая сестра, супротивной чой – двоюродная сестра, срднэй чой – сводная сестра, айсянь/мамсянь чой – сестра, сводная по матери/отцу. Ся ныысэ мэсюм чоес босьгіс, ага, мамкоэ муні мамыс дорэ, Берёзово, ага – Потом она дочку свою, мою

сестру, взяла, ага, мамка-то поехала к своей маме в Берёзово, ага.

ЧОКТЫНЫ *см.* **ЧӘКТЫНЫ**

ЧОЛЕБ *прил.* шустрый // чолеб челядь – шустрый ребенок; чолеб кань – шустрая кошка. Мэнам бабе зэй чолеб, керка кузя пыр на рэбитэ – Моя бабушка очень шустрая, по дому всё еще работает.

ЧОЛЕБА *нар.* шустро // Мэнам каньме чолеба войлэ – Моя кошка шустро бежит.

ЧОМ [-й-] *суц.* чум // Чомйыс ветчема ёдумэн – Чум покрыт накрывкой (*из бересты*). Чом пызаныс ляпкыд – Столик в чуме низкий.

ЧОРДЫНЫ *гл.* высохнуть, зачерстветь, затвердеть // Муыс зэй чордэма, нинэм оз быдме – Земля очень высохла, ничего не растёт. Лымйыс чордэма, мунан и он вэй – Снег затвердел, идешь и не тонешь. Няньыс чордэма – Хлеб зачерствел. Мортис чордэма, и сылы никод абу жалэ – Этот человек зачерствел, и ему никого не жалко.

ЧОРЫД *гл.* 1. твердый, утопанный (*о земле, снеге*) // чорыл муыс – твердая земля. Поле вылас гәгер чорыл лым куйлэ – На поле везде лежит утопанный снег. 2. черствый // Чорыл нянь сёйис, алакасэ дойдіс – Черствый хлеб она поела, нёбо ушибла. 3. скупой, жадный // чорыл морт – скупой человек. Ся чорыл топ нин Плюшкин – Он же жадный, как Плюшкин. Ся сэтчем чорыл, мый пань лым он бось – Он такой скупой, что ложку снега не возьмешь.

ЧОТНЫ *гл.* хромать // Вэлыс чотэ – Лошадь хромот. Соседэ мэнам чегіс коксэ и эні чотэ – Сосед мой сломал ногу и теперь хромот.

ЧОШКЕДНЫ *гл., устар.* наострить (*уши*) // Понмыс чошкеліс пельсэ, кыліс кодлыське тутчалэмъяссэ да – Собака наострила уши, услышав, как кто-то ступает.

ЧӘГЫЛЬ *см.* **ЧЕГЫЛЬ**

ЧӘД [-й-] *суц.* голубика // Ягэ калім чәлла – В лес ходили за голубикой. Эта чәд вотыс мэ әкті ягын – Эти ягоды голубики я собрал в лесу.

ЧӘДЛАЗ *суц.* черника // Та во чәдлазыс зэй уна – В этом году черники очень много.

ЧӘЖ I *суц.* молозиво (*молоко первого удоя*), томленное в печи // Мәс уллэсис карісныс чәж – Из коровьего молока сделали молозиво, томленное в печи.

ЧӘЖ II *нар.* тихо // Чәж пукаліс, сәсся кудь чажвартчис: ставыслы сюрі – Тихо сидел, потом как разразился: всем досталось.

ЧӘЖ III *послел.* в течение, в продолжение // Тәня чое быдчемасэ тәдэ, муніганум туй чәж барге – Моя сестра Таня всё знает, всю дорогу (букв.: в течение прохождения всей дороги) трешит.

ЧӘКА *см.* **ТШӘКА**

ЧӘКТЫНЫ (ТШӘКТЫНЫ, ЧОКТЫНЫ) *гл.* заставлять, велеть // Мамыс чоктис Петялы ва вайны – Мама велела Пете принести воды. Мэ тэныд чәкта паноосис ёгсэ бәйиыны – Я тебя заставляю из крупы мусор выбирать. Ме муні и тшәкті лысытыны мәссэ – Я пошла и велела подоить корову.

ЧӘНЭР *сущ.* филе // Петоолы амбарас да вай чәнэр яй – шыд пуам – Сходи в амбар и принеси мясное филе – суп сварим.

ЧӘООНЫ [-ал-] *гл.* молчать // Керкаын чәалэ: чуппом челядыс узе – Дома молчите: грудной ребенок спит.

ЧӘӨ 1) *прил.* тихий // чәө морт – тихий, спокойный человек. **2)** *нар.* тихо // Мэнам мамэ любитэ, кор чәө – Моя мама любит, когда тихо. Керкаын вәлі сэтчем чәө, даже кылі ном шумитэмыс – В доме было так тихо, даже слышно было жужжание комаров. Ин радкечи пуюснас, пукоо чәө – Не хрусти палками, сиди тихо.

ЧӘӨТНЫ *гл.* бросать, кидать, выбрасывать, метать (*сено*) // Мэ босьті съакыд мешэк, ваи соддорэдь, чәөтис лафка вылас – Я взял тяжелый мешок, донес до двора, бросил на лавку. Мун ка шы вылас и чәөт турунсэ мәскыслы – Сходи-ка в стайку и брось сена корове. Той тай погоддяыс бур, туруныс бура космис и ваз сәсся турунсэ чәөтны стэгэ – Сегодня-то погода хорошая, сено хорошо высохло, и давайте теперь сено метать в стог. Чериас выйим номыр, колэ чәөтны – В рыбе есть черви, надо выбросить. Рэбета тэ чәөт, рытыс тай нин воис, пәра керкаэ мунны – Работу ты брось, вечер-то уже наступил, пора домой идти. Теш тэ асьсөдьд чәөт! – Капризы ты свои брось! Сыа чәөтэма бабасэ – Он бросил жену. ♦ **Чәөтны яй** – Похудеть (букв.: сбросить мясо) // Яйсэ чәөтэма – Он похудел.

ЧӘРС *сущ.* веретено // Вай менум козяльсэ и чәрссэ, ме мада печкыны вурунсэ – Дай мне прялку и веретено, я хочу прясть шерсть.

ЧӘСКЫД (ЧЕСКЫД) *прил.* вкусный // чәскыд ваторыс – вкусная водичка. Рудег пыжис пыжалэніс зэй чәскыд нянь – Из ржаной муки готовят очень вкусный хлеб. Ме любита сёйны чериыслыс юрсэ, мыля сыа чәскыдджык яйсис – Я люблю есть рыбы головы, потому что они вкуснее мяса.

ЧӘСТА *нар.* вкусно // Вот и чәста сёим шыдсэ – Вот и вкусно поели суп.

ЧӘШООНЫ [-ал-] *гл., спец.* резать (*о разрезании хлеба для последующего высушивания на солнце; глагол используется преимущественно оленеводами и рыбаками*) // Няньсэ шәрі чәшалэныс и быгедэныс шонді вылын медланэ оз тшык – Хлеб пополам режут и высушивают на солнце, чтобы не испортился.

ЧУЖАН *прил.* родной // Мі сиктанум лоозедісныс важъя фестиваль «Чужан войтыр» – В нашем селе возродили старинный фестиваль «Родные люди».

ЧУЖЙЫНЫ (ЧУЖЬЁОНЫ, ЧУЖЬЯСЬНЫ) *гл.* пинать // Мэ чужйи понлы – Я пнул собаку. Чужйис кокам, и кокэ ёмтэ – Он меня пнул по ноге, и нога горит. Мэ чужьялі кокнам эбессэ – Я пинала ногой дверь. Вәлыс зэй нин чужьясе – Лошадь очень уж лягается. Мый нэ чужьясян вээ моз? – Чего ты пинаешься, как лошадь?

ЧУЖЬЁОНЫ [-ал-] *см.* **ЧУЖЙЫНЫ**

ЧУЖЬЯСЬНЫ *см.* **ЧУЖЙЫНЫ**

ЧУЖЭМ *сущ.* черты лица (*у человека*) или морды (*у животного*) // Сылэн чужэмыс зэй мича – Черты его лица очень красивые. Паслукыс кәрсэ тэдэ рожа кузяыс, быд кәрыслэн аслас чужэмыс – Пастух оленей знает в лицо, у каждого оленя свои черты.

ЧУЖЭМА *прил.* с чертами лица // Сыа мисьтэм чужэма – Он с некрасивыми чертами лица.

ЧУЙДНЫ *гл.* пугать // Мун соддорэ и чуйд понсэ, медланэ сыа оз уут – Иди во двор и напугай собаку, чтобы она не лаяла. Уна во сайын мэнчум мамэс чуйдіс ош – Много лет назад мою маму напугал медведь. Василей чуйдіс Петраэс лёк висьтаснас – Вася напугал Петю плохим рассказом.

ЧУЙДЭДНЫ *гл.* испугать, вспугнуть // Чуйдэд этія мортсэ – Напугай этого человека. Зон чуйдэдис лэбач, и сыа лэбзис – Мальчик вспугнул птицу, и она улетела.

ЧУК (ТШУК) *нар.* чуть // Чук иг усь – Чуть не упал. Чайникыс чук шоныд, колэ вылес пузедны – Чайник чуть тёплый, надо новый вскипятить. Мортсэ чук-чук тэдэ – (Этого) человека чуть-чуть знает ♦ Чук кежлась – Ненадолго // Мэ тэ дорад бәрыс вола чук кежлась – Я к тебе потом приду ненадолго. Мэнам пие муні чук кежлась – Мой сын уехал ненадолго.

ЧУКАР *сущ.* группа, куча, стая, род // лыа чукар – куча песка; чери чукар – косяк рыб; байдык чукарыс – куropачий род (*о птицах*). Маша босьтіс яблоксэ чукарсис – Маша взяла яблоко из кучи. Ныы чукарсис мэ бәйи мед мичасэ – Из группы девушек я выбрал самую красивую. Мэ Поштаяк чукарыс, рәдвужьяс корся – Я из рода Поштаяка, ишу родственников по прямой линии. Кәрсэ точкісныс, эні чукарэн кучасныс айбарчасьны – Оленя забили, теперь всем родом будут есть строганину. Видедім тай чукарэн ракаясыс, әтік местаен чоялэныс, сёянтор бараке выим, кодке бараке утка лыйлэма, усема, ныа тай пуксемась да сіе кокалэныс – Мы видели вот воронов стай, в одном месте кружили, немного еды, видимо, было, какая-то, видимо, утка застреленная, упавшая, они вот сели да ее клюют.

ЧУКАРТНЫ *гл.* собирать // чукартны турун – собирать сено. Пакет дас чукартим вотыс, и пугыр модорас вуджим яг кузяыс – Пакетов десять набрали ягод и перешли на

другую сторону по лесу. Пелес дорас мун да чукар кэрт туусэ, код сэтын куйлэ – В угол иди и собери гвозди, которые там лежат. Мэ тон мада пыысяны мунны, чукарт мэньчум улыс паськемэс – Я сегодня хочу париться пойти, собери мне мое нижнее белье. Сяа чукартис йэз площадь вылэ – Он собрал народ на площади. Огородын энсэ вачегтэг чукартэма да зэй бытшыксема – В огороде крапиву без рукавиц собирала и сильно укололась. Мэ россэ чукарти и тэчи этік чукарэ – Я хворост собрала и сложила (его) в одну кучу.

ЧУКАРТЧЫНЫ см. **ЧУКАРЧЫНЫ**

ЧУКАРЧЫНЫ (ЧУКАРТЧЫНЫ) гл. собраться // чукарчыны туй вылэ – собраться в дорогу. Мі тон чукарчам и кучам празнуэтны – Мы сегодня соберемся и будем праздновать. Понъясыс уна пон чукарчемася и гуляйтэныс Об вылын – Много собак собралось и гуляет на реке. Пельсаын чукарчема бэтьва – В бочке собралась мутная стоячая вода. Ворсанин пыр чукартисныс, йэктисныс да сылысныс – Собирали всегда вечером, плясали и пели.

ЧУКЕ (ЧУКЕ ВЕЙ, ТШУКЕ, ТШУКЕ ВЕЙ) нар. ненадолго // Мэ тай чуке вей соседэ дорэ пыроолі – Я же ненадолго к соседу заглянул.

ЧУКЕ ВЕЙ см. **ЧУКЕ**

ЧУКЕДЛЫНЫ см. **ЧУКЕДНЫ**

ЧУКЕДНЫ (ТШУКЕДНЫ, ТШУКЕДЛЫНЫ, ЧУКЕДЛЫНЫ) гл. 1. ткнуть, проткнуть, воткнуть // Чукелі чуньнам бэк кузяыс – Ткнул пальцем в бок. Чукелд, визылы, картошкэс пузема или абу – Проткни, посмотри, картошка сварилась или нет. Мэ пусэ тшукелі нястияс – Я палку воткнул в грязь. Ме сіз мэді тшукелдны синмас – Я ему хотел в глаз ткнуть. 2. задеть, стукнуться // Мэ тшукі юрнам шкафэс – Я задел головой шкаф. Челядыс чукис мамсэ кинас – Ребенок задел маму рукой. Мэнам мужыке тшукеліс тыр кастрюля и пэрэдіс сіе – Мой муж задел полную кастрюлю и опрокинул ее. Сідь юрнам тшукі, пелям тиньгысис – Так головой стукнулась, в ушах зазвенело. 3. указать // чукелдны керкаыс вылэ – указать на дом. Мый нэ тэ мэнэ чукелдан? – Что ты мне указываешь?

ЧУКЕН нар. с горкой // Вотыссэ чукен чукартэма – Ягоды с горкой собрал.

ЧУКЕСТЫНЫ гл. звать (кого-л.) // Мэ чукестан тэнэ – Я зову тебя.

ЧУКЕЧЧЫНЫ гл. 1. отозваться // Мэ кори челядсэ, а сыа из чукеччы – Я позвала ребенка, а он не отозвался. 2. чокнуться (например, рюмками, бокалами) // Рюмка-нас чукеччисныс и бриннакылэныс – Рюмками чокнулись, и (рюмки) звенят.

ЧУКИЧА суц., спец. две горизонтальные жердочки для подвешивания крюков над костром // Чукичаас позе эшэдны круксэ, и сэтче позе эшэдны чайниксэ – Мож-

но на жердочки вешать крюк, а потом туда чайник повесить.

ЧУКЙЫШТНЫ (ТШУКЙЫШТНЫ) гл. слегка ударить, задеть, дотронуться // Дёля челядислэн бара мыйке лёк руыс воис да ме сіе ситян кузяыс чукйышти – У маленького ребенка опять что-то плохое настроение, и я его по заднице легонько стукнул. Ме муні, кычеге тай чукйышти кок нырнам и уси – Я шла, обо что-то задела носком ноги и упала. Ме тэнэ сідь жалейта, хоть этпыр чукйышта – Я тебя так жалею, хоть один раз дотронуся до тебя (ласково).

ЧУКНЫ (ТШУКНЫ, ТШУКЫШТНЫ, ЧУКЫШТНЫ) гл. 1. удариться, стукнуться // Мэ юрнам чукі и чульк пукседі – Я головой ударился и шишку посадил. Сідь топта чукі, дажэ чуралі – Так сильно стукнулся, даже потерял сознание. Сяа ыскотіс лыжэн и тшукі кыде – Он скатился на лыжах и стукнулся о березу. Кык морт чукісныс плешнаныс – Два человека столкнулись лбами. Чукушти, уси да сайдэс вошти – Легонько ударился, упал и сознание потерял. Бура тай тшукіс, синтэм али мый, быдла сідь чукъясян – Сильно ведь ударяешься, слепой что ли, везде так бьешься. 2. задеть, взволновать // Мэнам сёрниэ сылы чукис – Мой разговор его задел.

ЧУКРАСЬНЫ гл. 1. мяться, морщиться (о неодушевленном предмете) // Тшак юрыс чукрасема – Шляпка гриба сморщилась. Мый нэ дэрэмтэ шыблалан быдла? Сяа дёнэ чукрасема – Что рубашку бросаешь всюду? Она вся помялась. 2. кривляться // Мый нэ мэ водян тэ сідь чукрасян? – Что ты передо мной так кривляешься? Сяа дыр чукрасис да сэсся согласычис – Он долго кривлялся, но потом согласился.

ЧУКРООНЫ [-ал-] гл. мять (ткань, бумагу) // Сяа кияс бумагасэ чукралэ – Она руками бумагу мнет. Ме дэрэмсэ чукралі – Я рубашку помял.

ЧУКСАСЬНЫ гл. подавать голос, перекликаться // Эні мунэ да ычыкыс, а эбед водяс мі чуксасям – Сейчас идите да косите, а перед обедом мы перекричимся. Мэ таркедчи керка – никод из чуксасэ – Я постучался в дом – никто не откликнулся.

ЧУКУРТНЫ гл. 1. сжать, сморщить, прищурить // Чукуртис синсэ – (Он) прищурил глаза. Рожасэ чукуртис – Лицо сморщил. 2. согнуть, скрутить // Висемыс тай зэй этае мортсэ чукуртис – Болезнь-то очень этого человека согнула. Мэ мужыкелэн радикулит, сіе чукуртис – У моего мужа радикулит, его скрутило.

ЧУКУРТЧЫНЫ гл. сжаться, сморщиться, съежиться // Мортыс тай беда чукуртчема – Человек-то очень ссохся, сжался, сгорбился (о старике или о больном). Петра сёис шома шыд и чукуртчис – Петя съел прокисший суп и сморщился. Канмыс чеччем водьлаздорас зэй нин чукуртчис, медланэ чеччыны зэй воде – Кошка перед прыжком очень сжалась, чтобы прыгнуть очень далеко.

ЧУКЧИ *сущ.* глухарь // чукчи кок гыж – коготь ноги глухаря. Этая чукчиыс – ыджыд птича – Этот глухарь – большая птица.

ЧУКЪЁНЫ (ТШУКЪЁНЫ) [-ал-] *гл.* тыкать (во что-л.) // Харэйнас кэрсэ ин зэй тшукъёо – Хореем оленя не сильно тыкай. Бабаыс мужыкэс бэкас чукъялэ – Жена мужа в бок тычет. Няньсэ колэ чукъёоны – небыд или абу – Хлеб надо потыкать – (чтобы проверить) мягкий или нет. Мыля нэ кокнад чукъялан понмыслы? – Почему ты своей ногой тыкаешь в собаку?

ЧУКЪЯСЪНЫ *гл.* биться, ударяться // Бура тай тшукис, синтэм али мый, быдла сідь чукъясян – Сильно ведь ударешься, слепой что ли, везде так бьешься.

ЧУКУШТНЫ *см.* **ЧУКНЫ**

ЧУЛЬК *сущ.* 1. шишка, нарост, бугорок (на теле) // Этія мортислэн юрас зэй ыджыд чульк – У этого человека на голове очень большая шишка. Юр вылын петі чульк – На голове появилась шишка. Номыс курччис, и киям чульк лои – Комар укусил, и на руке бугорок появился. 2. бугор, холмик // Важэн мі чульк вылэ калыллім ворсны и сыыны – Раньше мы на бугор поднимались играть и петь. Керкаыс сулалэ чульк вылын – Дом стоит на холмике.

ЧУМЭДАН *см.* **ЧЕМОДАН**

ЧУНЬ *сущ.* палец, пальцы // ки чунь – палец руки; кок чунь – палец ноги. Ставыслэн пеляныс ээлэтэ и чуняныс ээлэтэ – У всех в ушах золото и на пальцах золото. Кок чунес чепрооны кучис кэдыдсис – Пальцы ног щипать стало от холода. Вот тон и кэдыд, чуньясэс кынтэді – Вот сегодня и холодно, пальцы отморозил. Чуне жугалэма – На пальце трещина образовалась (букв.: палец разбился/сломался). ♦ Шэр чунь – Средний палец. ♦ Пей чунь – Большой палец. ♦ Ыджыд чунь – Большой палец. ♦ Дёля чунь – Мизинец. ♦ Нимтэм чунь – Безымянный палец. ♦ Петкедлан чунь – Указательный палец.

ЧУНЬКЫТШ *сущ.* кольцо, кольца (букв.: чунь ‘палец’ + кытш ‘кольцо’) // Нылыс чатрасе, пыр ноолэ зарни чунькытш – Девушка модничает, всегда носит золотое кольцо. Чунькытшэ йэз чуньын – Кольца мои на чужих пальцах.

ЧУНЬПОМКУ *сущ.* наперсток // Мэ пыр вурся важъя чуньпомкуэн – Я всегда шью со старинным наперстком.

ЧУНЯ *прил.* с пальцами // чуня вачег – перчатки с пальцами.

ЧУНЯК *сущ.* короткие тапочки из оленьего меха // Кын нэ мэнам чуняке? – Где же мои тапочки?

ЧУОНЫ [-ал-] *гл.* суетиться, носиться (быстро бегать туда-сюда) // Сыа чуалэ кэчасын – Она суетится на кухне. Миян понмыс зэй чуалэ, топ нин дикмэма – Наша собака очень носится, как будто взбесилась.

ЧУП I *сущ.* 1. молочная железа // чуп юр – сосок. Челядыыс някалэ чупсэ – Ребенок сосет грудь. 2. соска // Челядыыс-

лы колэ чуп сетны, и сыа челалас – Ребенку надо соску дать, и он замолчит.

ЧУП II *сущ.* зарубка // Мэ эта пуас быд во чуп пукта – Я на этом дереве каждый год зарубки ставлю.

ЧУПНАКАЛАНЬ *см.* **ЧУППОМСА**

ЧУППОМ *см.* **ЧУППОМСА**

ЧУППОМСА (ЧУПНЯКАЛАНЬ, ЧУППОМ) *прил.* грудной (о ребенке) // чуппомса челядь – грудной ребенок. Керкаын чэалэ: чуппом челядыыс узе – Дома молчите: грудной ребенок спит.

ЧУПЪЁНЫ [-ал-] *гл.* делать зарубки // Мэ этая пусэ чупъяла быд во – Я на этом дереве делаю зарубки каждый год.

ЧУРК *сущ.* сандалии (легкая летняя обувь из кожи или из брезента) // Бабнум миян вуріс чурк, и мі иг вэлэ кэмтэмэс – Наша бабушка сшила нам сандалии, и мы не были босыми.

ЧУРКА *прил.* незаконнорожденный // чурка челядь – незаконнорожденный ребенок.

ЧУРООНЫ [-ал-] *гл.* потерять сознание // Этіе мортсэ найтема и сыа чуралэма – Этого человека избили, и он сознание потерял. Керкаын зэй жар вэлі, и детинаыс сэтче чуралэма – Дома было очень душно, и мальчик там сознание потерял. Ошсэ адьдиген сыа чуралі – Увидев медведя, он потерял сознание.

ЧУРОРЧНЫ *гл.* собраться // Мі вошъям сёйны, кор ставыс чурорчасныс – Мы начнем есть, когда все соберутся.

ЧУС *нар.* совсем, совершенно // чус тэлктэм – совершенно глупый. Чус пемыд лои – Совсем темно стало.

ЧУСУ (ЧУСЫ) *сущ.* серьга, серьги // Чусу сюям – Наденем серьгу. Ныыёртэ босытис мэнчум чусы ноолыштны да воштэма ние – Моя подруга брала у меня серьги поносить и потеряла их. Пельсюм чусуэ йэз пельын – Серьги из моих ушей в чужих ушах.

ЧУСЫ *см.* **ЧУСУ**

ЧУТЧЫНЫ *гл.* испугаться // Воисныс тай народ ягысь, да беда нин ныа чутчемась – Пришли тут люди из леса, да уж очень они испугались.

ЧУШКЫНЫ *сущ.* 1. нюхать (что-л., по умолчанию табак) // Сыа зэй чушкэ – Он очень сильно нюхает табак. Сыа чушке только табак, а мятасэ оз чушкэ – Он нюхает только табак, а мяту не нюхает. 2. сопеть // Сыа гора чушкіс – Он громко сопел. 3. *устар.* кусать (о насекомом) // Вэа лэдь чушкіс – Лошадиный овод укусил.

ЧЫШКАН *см.* **ЧИШКЫСЯН**

ЧЫШКЫНЫ *см.* **ЧИШКЫНЫ**

ЧЫШКЫСЪНЫ *см.* **ЧИШКЫСЪНЫ**

ЧЫШЪЯН *см.* **ЧИШЪЯН**

ЧЫШЪЯНАСЪНЫ *гл.* надевать платок // Мэ тон чышъянася – Я сегодня платок надеваю.

ШАГЛЯ *суц.* жабра, жабры // Окунь чериыслысь шаглясэ колэ шыбитны, сыа зэй курыд – Жабры рыбы окуня надо выбросить, они очень горькие.

ШАГНИТНЫ *гл.* шагнуть // А ныа даже лыж кыксэ пась-тэм оз кужныс, оз кужныс лыжэ... лыжъясысь пасиныс и шагнитіс, усяныс – А они даже лыжи не знают как наде-вать, не могут лыжи... лыжи надели, шагнули и падают.

ШАЙТ *суц.* бумажный рубль // Мэ мынтыси квартира-ыс вылэ вит сё шайт – Я заплатила за квартиру пятьсот рублей. Мый нэ шайтсэ бузэдан? – Зачем же зря рубль тратишь?

ШАМРАСЬНЫ *см.* ШАМРООНЫ

ШАМРООНЫ [-ал-] (**ШАМРАСЬНЫ**) *гл.* обнимать // Мамыс асис челядьсэ сідь нин шамраліс – Мама свое-го ребенка так уж обнимала. Ой, кудь нылыс да зонмыс шамрасисныс, окасисныс – Ой, как девушка с парнем об-нимались, целовались.

ШАМЫРТНЫ *гл.* сжать руками // Сыа зэй шамыртіс мен-чум киэс – Он сильно сжал мою руку. Мэ делясэ топ-та шамырті – Я маленькую крепко сжала. Топыд тай шамыртіс! – Крепко-то сжал!

ШАНЬГА *суц.* шаньга (*круглая булочка с картошкой, са-харом, сметаной, изюмом и др.*) // Войнас Ыджыд лунэ изьва керкаясын пэжалэныс шаньгаяс – В Пасхальную ночь в зырянских домах пекут шаньги. ♦ **Алязь рожа, шаньга рожа** – Плосколицый, шаньголицый (*дразнил-ка*).

ШАПКААСЬНЫ *гл.* надеть на себя шапку // Мэнам вокэ шапкаасис – Мой брат надел шапку.

ШАРВАРТНЫ *гл.* украсть // Ой, сыа мэнчум шарвартіс деньгасэ! – Ой, он у меня деньги украл!

ШАТЛАСЬНЫ *гл.* ходить без дела, шататься // Сыа нинэм оз кар керкаас, токо шатласе – Она ничего дома не дела-ет, только ходит без дела. Ныа шатласеныс лунбыд, топ кудь сые рэбитэныс абу! – Они шатаются целый день, как будто они не работают!

ШКАП *суц.* шкаф // Шкапас куйлэ, корсь шкапис – В шкафу лежит, ищи в шкафу.

ШЛЮДЬ *нар.* ♦ **Шлюдь ва** – Насквозь мокрый // Ыллаыс зэріс, и детинаыс кэтасема шлюдь ваздь – На улице шел дождь, и мальчик промок насквозь.

ШЛЯЧА *суц.* мокрый снег // Тон лунбыд шлячаыс усе – Сегодня целый день мокрый снег падает. ♦ **Топ нин шляча** – Незрелый (*не возмужавший*) // Мортис топ нин шляча – Человек еще незрелый (букв.: как слякоть).

ШЛЯЧВАРТНЫ *гл.* шлепнуть // Банбэкас кинас шлячвартіс – По щеке рукой шлепнул. Челядьыслы сит-ян кузяыс мэ шлячварті – Ребенка по попе я шлепнула.

ШЛЯЧКЕДЛЫНЫ *см.* ШЛЯЧКЕДНЫ

ШЛЯЧКЕДНЫ (ШЛЯЧКЕДЛЫНЫ) *гл.* шлепнуть // Мэскыс бэжнас шлячке – Корова хвостом шлепает. Мэскыс бэжнас шлячкедлэ мэнум рожаам – Корова хво-стом шлепает меня по лицу. Мэ челядьсэ шлячкедлі – Я ребенка отшлепала. Ой, кудь мэскыс шлячкедлі сита-се! – Ой, как корова накакала (букв.: шлепнула какает)!

ШЛЯЧКЫСЬНЫ *гл.* шлепнуться // Ой, кудь шлячкысис-пуксис! – Ой, как он шлепнулся-сел! Челядьыс отторе усялэ, шлячкысис да бара суутіс – Ребенок все время па-дает, шлепнулся да снова встал.

ШОГ *суц.* 1. несчастье, горе, печаль, тоска // Соседэлэн ыджыд шог – мэскыс кулэма – У соседа большое горе – корова умерла. Сэк и ме вунэда сьэлэм дор шог – Тогда и я забуду сердечную печаль. Бара аредь, бара аредь этнам куча юкны шог – Снова до осени, снова до осени один буду тосковать (букв.: один буду делить тоску). 2. тошно-та // Мэнэ шогыс замучайтіс – Меня тошнота замучила.

ШОГЕДНЫ *гл.* тошнить // Ог тэд мый сёи, мэнэ шогелэ – Не знаю, что съела, меня тошнит.

ШОМ [-й-] *суц.* уголь, уголек // из шом – каменный уголь; кыдь шом – березовый уголь. Мі пачсэ ломтам шомьен – Мы печку топим углем. Понмыслы синмас сюрі шом – Собаке в глаз попал уголек.

ШОМА *прил.* прокисший // Шома шыдсэ сёйны оз позь – Прокисший суп есть нельзя.

ШОМА ГУМ *суц.* шавель пирамидальный (*растение се-мейства гречишных*; букв.: шома ‘кислый’ + гума ‘по-лый стебель растения’) // Шома гумйис уна быдме – Ша-веля много растет.

ШОМЕС *суц.* тесто // Шомесыс пирог вылэ лои бур – Те-сто для пирогов получилось хорошее.

ШОММЫНЫ *см.* ШОНМЫНЫ

ШОМЪЁНЫ [-ал-] *гл.* наполнить углем // Пачсэ колэ шомъёны – Печку нужно наполнить углем.

ШОНМЫНЫ (ШОММЫНЫ) *гл.* киснуть, прокиснуть, забродить // Вотысыс шонмема – Ягоды прокисли. Уллё-ыс шонмема, йээ лоэма – Молоко прокисло, простокваша получилась. Детиэ, шыдсэ бырэздэ, а то шонмас! – Дети, суп доешьте, а то прокиснет! Сурыс нин бура шонміс, позе юны – Брага уже хорошо забродила, можно пить. Сыа паськемсэ кэтэдэма, дёнь вор, дыр абу мыськема, паськемыс шонмема – Она белье замочила, целое коры-то, долго не стирала, белье прокисло.

ШОМПУР *суц., спец.* шомпол (*предмет для чистки ружья*) // Пищальсэ чиститэныс шомпурэн – Ружье чи-стят шомполом.

ШОНДІ *суц.* солнце // Шондіыс бура шонэдэ – Солнце хо-рошо греет. Мэнам синмэ шондісис чегэ тулыснас – Мои глаза от солнца болят (букв.: ломаются) весной. Няньсэ шэрі чэшалэныс и быгедэныс шонді вылын медланэ оз

тшык – Хлеб пополам режут и высушивают на солнце, чтобы не испортился. Шонді маме, дыр вед ноолэдлін да часэн рэдитлін – Мама-солнце, долго ведь носила да быстро родила [меня].

ШОНДІА *прил.* 1. солнечный // Тэрыт луныс вэлі шондіа, а тон луныс зэра – Вчера день был солнечный, а сегодня день дождливый. 2. ласковый (о человеке) // шондіа маме – ласковая мама (часто используется в песнях). 3. веселый // Сылэн рожа топ нин шондіа – Его лицо веселое (букв.: как солнечное).

ШОНООНЫ [-ал-] *гл.* 1. нагреваться, согреваться // Ме кысгті рачас уна вый, сыа шоналис и дзижгис – Я налил в сковородку много масла, оно нагрелось и зашипело. Этія моторыс лёк, эдьде шоналэ – Этот мотор плохой, он быстро нагревается. Ыллаын зэй кэдыд, ме сідь кынмі, керка вои да шонали – На улице очень холодно, я так замерзла, домой пришла и согрелась. 2. теплеть (о воздухе, погоде) // Тон тай ыллаын бура шонали – Сегодня ведь на улице очень потеплело. Пачсэ ломті и керкаас шонали – Я затопил печь, и дома потеплело.

ШОНЫД 1) *прил.* теплый // шоныд тээ – теплый ветер. Челядыс узе шоныд эддялаын – Ребенок спит под теплым одеялом. Бара воис шоныд гожэм – Вновь наступило тёплое лето. Чайныкыс чук шоныд, колэ вылес пугедны – Чайник чуть тёплый, надо новый вскипятить. Зина, ваннаас кысгті шоныд ва, ме мысся – Зина, в ванну налей теплую воду, я помоюсь. Пач вылас кострюляас ваыс пым, газ вылас ведро ваыс сулалэ, ваыс шоныд – На печи в кастрюле вода горячая, на газу ведро с водой стоит, вода теплая. Этія юр сюяныс зэй шоныд – Этот головной убор очень тёплый. 2) *нар.* тепло // Тулыс воис, и птицясыс голеныс, шоныд лоо – Весна пришла, и птицы щебечут, тепло будет. Тэбексэ липечанас кэмалі, кокъясэлы зэй шоныд – Я тоборыс с чижамы надел, ногам очень тепло. См. также **ЖАР, ПЫМ**

ШОНЭДНЫ *гл.* 1. греть, согревать, подогревать // Шондіыс бура шонэлэ – Солнце хорошо греет. Батарейыс шонэлэ мэнэ – Батарея греет меня. Петя кынмема, сіе колэ шонэдны – Петя замерз, его надо согреть. Мэ шонэда соседыслы шыд – Я подогрею соседу суп. 2. потеплеть (о температуре воздуха) // Яге калі дадь сюу пара гоз кералі, лэдчеді сююссэ, тулыснас шонэдас. да нюкульта бала вылас – Съездил в лес, срубил две пары полозьев нарт, привез (букв.: спустил) полозья, весной потеплеет, да согну на колодке.

ШОНЭЧЧЫНЫ *гл.* греться // Тэ колэ вэаны кынмін, пыр да шонэччы – Ты, должно быть, замерз, зайди и погрейся. Шонэччыны колэ шонді вылас – Греться надо на солнце. Ме тэрыт муні керка и шонеччи пач дорын – Я вчера пришел домой и грелся у печки.

ШОР I *сущ.* ручей // Шорыс журге – Ручей журчит.

ШОР II *сущ.* овраг // Шорсис кыпедче сук ру – С оврага поднимается густой туман.

ШОТЧЫНЫ *гл.* отдыхать // Тэ уна рэбитін да шотчы – Ты много работал, отдохни. Сэтэн тётъ и дядь пукалэныс менам, вотыс чукартэмась да шотчыныс – Там мои тетя и дядя сидят, ягод набрали, отдыхают.

ШЭБРАС см. **ШЭБРАС**

ШЭБРАСЬНЫ *гл.* см. **ШЭБРАСЬНЫ**

ШЭБРООНЫ [-ал-] см. **ШЭБРООНЫ**

ШЭВЙЫНЫ *гл.* метать, шить крупными стежками // Мэ юфкасэ нылэлы вунді, шэвйи, а сэсся вурі кудъ колэ – Я юбку дочери обрехала, наметала, а потом прошила как надо.

ШЭК (ШЭК) *сущ.* шёлк // Магази́нэ пыртисныс шэк – В магазин завезли шелк. Мэ вурі шэк сарафан – Я сшила шелковый сарафан.

ШЭР 1) *сущ.* середина // Сад йэр шэрын ныы ветлалэ – В середине огороженного сада девушка гуляет. Шэрыс пирогыслэн уль – Середина пирога сырая. Мэнам суседэ вермас пльвитны Оби шэрэдыс – Мой сосед может доплыть до середины Оби. 2) *прил.* средний // шэр пелей – средний в упряжке олень, шэр чой – средняя сестра. Меям шэр воке муні вала – Мой средний брат пошел за водой. Ме вошті шэр чуньском зарни чунькытш – Я потеряла со среднего пальца золотое кольцо.

ШЭРИ см. **ШЭРИ**

ШЭРИ (ШЭРИ) *нар.* пополам // Бабелэн важ дэрэм вэлі, и косяліс шэрі – У бабушки старая рубашка была, и разорвала она ее пополам. Газетасэ шэри позе вундыны – Газету пополам можно разрезать.

ШЭРКОС *прил.* средний (по возрасту) // шэркос вок/чой – средний брат/сестра.

ШЭРООНЫ [-ал-] (**ШЭРООНЫ**) *гл.* 1. резать (хлеб, ткань) // Пуртсэ бось и няньсэ шэроо – Нож возьми и хлеба отрежь. Ин чеглоо няньсэ кинад, пуртсэ бось и шэроо – Не ломай хлеб руками, нож возьми и режь. 2. кроить // Мэ шэрала гач – Я крою штаны. Сарафансэ ме тон шэрала – Сарафан я сегодня буду кроить.

ШЭРТ *сущ.* пряжа // Шэртсэ краситам и кыям вонь, чулки, носки – Пряжу красим и вяжем веревочки для завязывания тоборов, чулки, носки.

ШЭРЭДЬ *послел.* до середины // Коктэ чашкед пельпом шэрэдыд – Ноги раздвинь на ширину плеч (ругательство)

ШЭРЭМ *сущ.* ломоть // сыр шэрэм – ломоть сыра. Нянь шэрэмсэ вай – Ломоть хлеба дай.

ШУД *сущ.* 1. судьба // Сылэн шудыс съэкыд вэлі – У него судьба тяжелая была. 2. счастье // Челядь, сыа зэй ыджыд шуд – Ребенок – это очень большое счастье. Мэ нылы радейта шуд да талант – Я им желаю всего наилучшего (букв.: счастья и таланта).

ШУДА *прил.* очень счастливый // шуда морт – очень счастливый человек. Сыа майбыр, зэй шуда – Она счастливая, очень счастливая. Ср. **МАЙБЫР**

ШУДАА нар. счастливо // Ныа дас во олісныс шудаа – Они десять лет прожили счастливо.

ШУДТЭМ прил. несчастный, несчастливый // Шудтэм олэмсэ бэрдэдэ – (Она) свою несчастную жизнь оплакивает. Кор гатырьяс шудтэмэсь, ныа юксеныс – Когда супруги несчастливы, они разводятся.

ШУЙМЫНЫ гл. протухнуть (обычно о рыбе), пропахнуть // Шуймема черисэ сёйны оз позь – Протухшую рыбу есть нельзя. Паськемыс шуймема – Белье пропахло (когда его замочили и долго не стирали).

ШУЛЬГА прил. левый // шульга кок – левая нога; шульга пель – левое ухо; шульга кие – левша (букв.: леворукий). Мі олам шульга берегас – Мы живем на левом берегу.

ШУЛЬГАА нар. налево // Сяа пукалэ пыж бэжас и бура и бертэ, пыж нырсэ бергедэ веськыда или шульгаа – Он сидит на корме лодки и сильно подгребаёт, нос лодки поворачивает направо или налево.

ШУМИТНЫ гл. шуметь // Сіе колэ раммедны, зэй шумитэ – Надо его утихомирить, очень шумит.

ШУНЫ гл. звать, называть // Ныысэ шуйсныс Ленаэн – Дочку называли Леной. Кудь нэ тэнэ шунэныс? – Как тебя зовут? Сяа шунэ мэнэ дикэн – Он называет меня дураком.

ШУСНЫ гл. называться // Этія журналыс шусэ «Обская радуга» – Этот журнал называется «Обская радуга». Турипуу вотысыс сідэ шусэ потому што ніе сёе тури – Ягоды клюквы так называются, потому что их ест серый журавль.

ШУРНИТНЫ гл. 1. шуровать // Пачсэ шурнитіс – Он в печке пошуровал. 2. пихнуть, выпихнуть // Мэнам суседэ воксэ шурнитіс бэкас – Мой сосед своего брата пихнул в бок. Суседъясыс тышкасны вошйисныс, мэ петі да ные шурниті ыллаэ – Соседи начали драться, я вышел и обоих выпихнул на улицу. 3. воткнуть // Понмыслы бэкас пуртнас шурниті – Собаке в бок нож воткнул.

ШУКЛЁОНЫ [-ал-] гл. свистеть // Ягын оз позь шуклёоны, ягсаясэ ин палед – В лесу нельзя свистеть, лесную нечистую силу не буди.

ШУКЛЯЛАН суц. свисток, свистулька // Челядьяс карэныс шуклялан бадыйыс – Дети делают свистульки из тальника.

ШУШЛЮДНЫ гл. нечетко произносить // Зубов-то нет, да и шущлюда – Зубов-то нет, так нечетко произношу.

ШЫ суц. стойка (утепленный сарай из бревен), хлев // мэс шы – коровник (букв.: коровий хлев); вээ шы – лошадиная стойка. Мамэ муні шыэ лысытыны мэссэ – Мама пошла в стойку доить корову.

ШЫАСЬНЫ гл. отзываться // Ме пыри керкаас, юалі, код керкаас выйим, а никод оз шыась – Я зашел в дом, спрашиваю, кто дома есть, а никто не отвечает.

ШЫБИТНЫ гл. бросить, выбросить // понмыслы изсэ шыбитны – в собаку камень бросить. Дитинаыс изнас

шыбитіс стеклаас, и стеклаыс зиллякылігтыр жугласис поснид торье – Мальчик камнем бросил в стекло, и стекло со звоном разбилось на мелкие кусочки. Ме шыбиті и жугеді му торсэ – Я бросил и разбил ком земли. Киссем паськемсэ колэ шыбитны – Рваную одежду надо выбросить.

ШЫБЛАСЬНЫ гл. кидаться (чем-л.) // Мый нэ изнас шыбласян? – Чего камнями кидаешься?

ШЫБЛООНЫ [-ал-] гл. разбрасывать, раскидывать // Ме муна лым шыблооны – Я пойду снег раскидывать (после пурги). Мый нэ дэрэмтэ шыблалан былла? – Что рубашку разбрасываешь всюду? Мыйке ке сылы оз лэсё, сыа миме траситче, сыа быдсэн шыблалэ бэке – Как только ему что-то не нравится, он сразу психует, он всё разбрасывает в стороны.

ШЫД суц. суп, похлёбка // Лый турлиясэ шыл вылэ! – Стреляй куликов на суп! Пуи кэр яйысэ шыл – Сварил из оленьего мяса суп.

ШЫК см. шыть

ШЫР I суц. мышь // шыр бэж – хвост мыши. Шырыс ветлаліс пос кузяыс – Мышь бегала по полу.

ШЫР II суц. шнурок // Мешэксэ шырнас кэртоо – Мешок шнурком завяжи.

ШЫРАН суц. ножницы // Шыраныс лэчыд/ныж – Ножницы острые/тупые. Шыраннас шыр шырсэ – Ножницами обрежь шнурок.

ШЫРНЫ гл. 1. стричь // юрси шырны – волосы подстричь. Юрсиыс синсэ ветче, колэ шырны нин – Волосы глаза прикрывают, надо остричь уже. Мэ шыра пиэс – Я стригу своего сына. Баяыслы вурунсэ шыр – Овечью шерсть остриги. Баясэ тай колэ шэрны, гэныс тай ыджыд нин – Овечку-то надо стричь, шерсть-то большая уже. Петоолы ылла вылэ и луксэ шыр – Выйди на улицу и лук состриги. 2. резать (ножницами) // Этія шыраныс лёка шырэ бумагасэ – Эти ножницы плохо режут бумагу. Веткаысэ шырам шыранэн – Ветки обрежем ножницами.

ШЫРСЬНЫ гл. стричься // Муні да тон шырси – Пошел да сегодня постригся.

ШЫРЬЯ прил. со шнурком, с продёрнутой завязкой (об одежде, мешке) // Мальчаыс шырья – Малица со шнурком.

ШЫРЭДНЫ гл. просить стричь // Сяа шырэлэ юрсисэ – Он просит стричь ему волосы.

ШЫРЭДЧЫНЫ гл. стричься // Сяа шырэлче парикмахерскейын – Он стрижется в парикмахерской.

ШЫТЬ (ШЫК) междом. возглас, которым отгоняют и успокаивают собак, кошек, успокаивают ребенка.

ШЫШМЫЛЬЧЫНЫ гл. шепелявить // Мэnum оз лэсё сылэн сёрниыс, шышмыльчема кылыс сылэн – Мне не нравится его манера говорить, шепелявит язык его.

ШЭБРАС (ШӘБРАС) *суц.* одеяло, покрывало // Мэ веть-тиси шэбраснас – Я накрылась одеялом. Кресло шэбрассэ каньмыс орлалэма – Покрывало для кресла кот разорвал.

ШЭБРАСЬНЫ (ШӘБРАСЬНЫ) *гл.* накрыть, покрыть, накрыться, покрыться // Кор узеныс, шэбрасеныс ыж ку эдьдьялээн – Когда спят, укрываются овчинным одеялом (букв.: одеялом из овечьей шкуры). Муыс шэбрасема лымьен – Земля покрыта снегом.

ШЭБРООНЫ [-ал-] (ШӘБРООНЫ) *гл.* накрыть, прикрыть // Челядыс узе, шэброо сіе, кынмас – Ребенок спит, накрой его, замерзнет.

ШЭДНЫ *гл.* попасться, попадаться; ловиться (*о рыбе*) // Тэрыт кулэмас шэдэма кык муксун, а тон нинэм – Вчера в сеть попались два муксуна, а сегодня ничего. Ветлі лэчьяссэ визьлыны: куйм байдык шэдэма – Пошел силки проверить: три куропатки попались. Руч шэдэма капканэ – Лиса попала в капкан. Арнас чериыс бура шэдэ – Осенью рыба хорошо ловится.

ШЭК см. **ШАК**

ШЭРООНЫ см. **ШӘРООНЫ**

Ы

ЫДЖДА *суц.* величина // Град кольк ыджда – Град величиной с яйцо. Кань пиыс ки ыдждаыд – Котенок величиной с ладонь.

ЫДЖЫД 1) *прил.* 1. большой // ыджыл керка – большой дом; ыджыл пизан – большой стол; ыджыл ю – большая река. Вэлэстынум локтэ ыджыл гыма туча – К нашему селу идет большая грозовая туча. Миян колхозын выйим ыджыл эш – В нашем колхозе есть большой бык. Баясэ тай колэ шырны, гэныс тай ыджыл нин – Овечку-то надо стричь, шерсть-то большая уже. Бутке/буткедэ асысэ морэсас сыэкид ыджыл кияснас – Бьёт себя в грудь тяжёлыми большими руками. Сетлін веть матушка ыджыл семьяэ, ылыс земляэ – Отдала ведь матушка в большую семью, далекую землю. ♦ **Ыджыл лун** – Праздник Пасхи (букв.: большой день) // Войнас Ыджыл лунэ уна керкаясас пэжалэныс шаньгаяс – Ночью на Пасху во многих домах стряпают шаньги. ♦ **Ыджыл чунь** – Большой палец // Сыа вундіс ыджыл чуньсэ – Она порезала большой палец. ♦ **Ыджыл кекара** – Подъем (ноги). ♦ **Ыджыл ва** – Половодье (букв.: большая вода) // Киеват вэлэстын ыджыл ваыс дырйи берегдорса керкаясэ ва босьтэ – В поселке Киеват во время половодья (букв.: в большую воду) прибрежные дома затапливает (букв.: прибрежные дома берёт вода). 2. взрослый // Мальчасэ вурэныс гождэ неблюйыс, а пандысэ карэныс ыджыл волюыс – Мальцу шьют из шкуры олененка, а подол малицы делают из шкуры взрослого оленя (букв.: из взрослой шкуры).

3. старший // Менам выйим кык монь, ыджылджык пиыс лэн бабаыс и дёляджык пиыслэн – У меня две снохи, жена старшего сына и жена младшего. 2) *суц.* взрослый человек // Дитинаыс суутіс стул выысис, кор пирыс ыджыл – Мальчик вставал со стула, когда входил взрослый.

ЫЖ I 1) *суц.* овца, баран (*родовое понятие*) // Сылэн выйим вит ыж – У него есть пять овец. Миян ыжыс пышьема – Наш баран убежал. 2) *прил.* овечий // Кор узеныс, шэбрасеныс ыж ку эдьдьялээн – Когда спят, укрываются овчинным одеялом (букв.: одеялом из овечьей шкуры).

ЫЖ II *нар.* широко // Ме тай турун додсьэ сэтэі ыж да ота – Я-то сеном сани нагрузил сено широко и высоко.

ЫЖДА *нар.* сильно // Крансэ ин ыжда восьты, васэ ин бузэд! – Кран сильно не открывай, воду попусту не расходу! Ыжда былмышті – Сильно выросла (*о девочке*).

ЫЖДЭДНЫ *гл.* увеличить, удлинить // Платьтэсэ позе ыждэдны – Платье можно удлинить. Ыждэдны кымыныське – Увеличить в несколько раз.

ЫЖДЭДЧЫНЫ *гл.* хвалиться // Хозяиныс воис и ыждэдче – Хозяин пришел и хвалится.

ЫЛЛА (ЫЛА) *суц.* улица (*пространство вне помещения*) // Мэнам каньме ыллаын – Моя кошка на улице. Лымйыс тон рапкедэ ылла вылын – Снег сегодня на улице идет медленно большими хлопьями. Ыллаыс тай зэй нин турэб, нинэм оз тыдэ – На улице-то очень уж сильная пурга, ничего не видно. Мэнам каньмыс чапалэ эбессэ, мэдэ петны ыллаэ – Моя кошка царапает дверь, хочет выйти на улицу. Петоолы ылла вылэ и луксэ шыр – Выйди на улицу и лук состриги.

ЫЛООНЫ [-ал-] *гл.* заблудиться // Дитина ылалэма ягын и вошэма – Мальчик заблудился в лесу и потерялся. Нылы висьталім, што ми вошйим ылооны, да ныа сералісныс – Мы им сказали, что начали блуждать, так они смеялись.

ЫЛЫН *нар.* далеко, вдалеке // Этія керкаыс ылын – Этот дом далеко. Енмыс вылын, а царьыс ылын – Бог высоко, а царь далеко (*пословица*). Ме тэрыт кылі, гымыс ылын гымаліс – Я вчера слышал, гром далеко гремел.

ЫЛЫС *прил.* далекий, дальний // Сетлін веть матушка ыджыд семьяэ, ылыс земляэ – Отдала ведь матушка в большую семью, далекую землю.

ЫЛЫСЬ *нар.* издалека // ылысь морт – человек издалека (*тот, который далеко живет*). Сыа воіс кыське тытысь ылысь – Она приехала откуда-то оттуда, издалека.

ЫЛЫСЯНЬ *нар.* издалека // Биясыс тыдалэныс ылысянь вэлэсьтысь – Огни видны издалека из деревни.

ЫЛЭ *нар.* далеко // Вээсэ колэ тоблиооны медланэ ылэ оз мун – Лошадь надо запутать, чтобы далеко не ушла.

ЫЛЭГА 1) *прил., устар.* обманчивый // Сэсьсэ мад пугырсяныс туйсэ тоже тэді, да пыжаэдыс мунім, токо туйыс кузьджык лои, пэчти кык пээ, што сэтчем пугырсясыс выйимэсь ылэга местэас – Потом от другого пугыра я

дорогу уже знал, и до лодки мы дошли, только дорога в два раза почти длиннее стала [оттого], что такие пугыры – обманчивые места. 2) *сущ., устар.* ротозей, разиня, рассеянный человек // Сяа сэтчем ылэга мунэ и оз тэд локны пэра – Она такая разиня, пойдет и не знает, к какому времени прийти. Сяа токо воис пугырас ылэга – Как только кто приходит в пугыр – [становится] рассеянным.

ЫЛЭДНЫ *гл.* заставить заблудиться // Ин шуклё, мыля ягсаясыс вермасныс ылэдны тiянтэ – Не свисти, потому что лесная нечистая сила может заставить вас заблудиться.

ЫЛЭДЬ *нар.* далеко, до дальних мест // Мэ тон ветлi зэй ылэдэ – Я сегодня дошла очень далеко. Мэскыслэн баксэмыс ылэдэ кылэ – Мычание коровы далеко слышно.

ЫМЗЫНЫ *гл.* стонать (о человеке) // Мужык ымзэ да кыске додсэ – Мужчина стонет, но тянет сани. Бабе зэй висе, куйлэ да ымзэ – Женщина сильно болеет, лежит и стонет.

ЫМРООНЫ [-ал-] *гл., устар.* озаряться // Биыс зэй ымралэ – Огонь очень озаряется.

ЫРГЕН 1) *сущ.* медь // Самоварыс карэма ыргенысь – Самовар сделан из меди. Мэнам мамэ нъэбис уна ырген – Моя мама купила много меди (*т.е. много медных вещей*). 2) *прил.* медный // Ырген тазсэ бура чиститi – югъёоны кучис – Медный таз хорошо вычистила – блестеть стал. Этiя чайникъясыс ыргенэсь – Эти чайники медные.

ЫРЭДНЫ *гл., устар.* поддувать // Кровать вылас водi, кытыське тай ырэдэ – На кровать лёг, откуда-то поддувает.

ЫРЭШ *сущ.* квас // Гэстыяс юисныс став ырэшсэ – Гости выпили весь квас.

ЫСКОТНЫ *гл.* катиться (без совершения оборотов, ср. **ТЫРООНЫ**) // ыскотны гэра выысянь – скатиться с горки. Сяа ыскотiс лыжэн и тшуки кыде – Он скатился на лыжах и стукнулся о березу. Монета уси поскас и бриннакылiгтыр ыскотiс – Монета упала на пол и, по звякивая, покатилаься.

ЫСЛООНЫ [-ал-] *гл.* кататься (на санках, коньках, лыжах; без совершения оборотов, ср. **ТЫРООНЫ**) // Челядыс дадьнас ыслалис – Ребенок катался на детских санках. Мi тон бура ыслалим кэр воль вылын – Мы сегодня хорошо катались на оленьей шкуре. Челядыс гажаа ыслалэныс чой гор улэ – Дети весело катаются с горы (букв.: под гору).

ЫСТЫНЫ *гл.* посылать, отправлять // Тон колэ ыстыны письмэ – Сегодня надо послать письмо. Мамыс ыстiс Петяэс лафкаэ няньла – Мама отправила Петю в магазин за хлебом. Мыля нэ шондiэ вэр сае лэдчемыд, му вылэ ыстiн съэд вой? – Почему ты, солнце, за лес опустилось, на землю послало черную ночь?

ЫСТЭГ *сущ.* посылка // Мэ тон ыстэг воис – Мне сегодня посылка пришла. Овгортысь мэнуи ыстэмась ыстэгтор – Из Овгорта мне отправили посылку. Мэнчум ваисныс сылысь ыстэгсэ – Мне принесли от него посылку.

ЫТВА *сущ.* половодье // Ытва содтас тэныд вын – Половодье добавит тебе силу (о ручье).

ЫТШКЕДНЫ см. **ЫЧКЕДНЫ**

ЫТШКЫНЫ см. **ЫЧКЫНЫ**

ЫТШКЫСЬНЫ см. **ЫЧКЫСЬНЫ**

ЫЧКЕДНЫ (ЫТШКЕДНЫ) *гл.* рвать (о физическом состоянии) // Шогедiс, сзэся ычкедi – Тошнило, потом рвало. Димлё поссис ычкелэмасэ – Убери с пола рвоту.

ЫЧКЫНЫ (ЫТШКЫНЫ, ЫТШКЫСЬНЫ, ЫЧКЫСЬНЫ) *гл.* косить (*траву*) // Косанас нэ мый каран? Турунтор ытшка – Что будешь делать с косой? Травку буду косить. Миян нин куртэныс турунсэ, а сэтэн на ытшкысеныс – У нас уже сгребают сено, а там ещё косят. Сяа ычкис став цветокуяс – Она выкосила все цветы. Мэ ычки турунсэ чарлаэн – Я косила траву серпом.

ЫЧКЫСЬНЫ см. **ЫЧКЫНЫ**

ЫШКУ см. **ЭШКУ**

ЫШМЕДНЫ *гл.* баловать // Мыля сiе ышмеданныд? – Почему его балуете?

ЫШМЫНЫ *гл.* баловаться // Челядыс ышме – Ребенок балуется.

ЫЫ *сущ.* шест // ыы додэ – нарта для перевозки шестов, стоек чума. Утычаын вэрзедлiм ыыяссэ, посудаяссэ, падничесэ – На грузовых санях перевозили шесты, посуду, летние нюки. Эбес ыыс медланэ кызджык вэлi, мед оз чег – Шест у двери чтобы потолще был, чтобы не сломался. Сяа карiс забор ыысь керка гэгерыс – Он сделал забор из шестов вокруг своего дома. Ср. **ПОТШ**

ЫЫГЫНЫ *гл.* 1. негромко мычать (о корове) // Мэскыс мыйке ыыгэ – Корова что-то мычит тихонько. 2. негромко мычать, постанывать (о человеке) // Мый нэ ыыган мэс моз? – Чего мычишь как корова? Гажа мортыс куйлэ и ыыге – Пьяный человек лежит и постанывает. Морт узiгас кодке пэраас, ыыге, мыйке вэтасе – Спящий человек, когда поворачивается, иногда постанывает, что-то снится (ему).

ЫЫЛА см. **ЫЛА**

Э

ЭГЫР (ЭГЫР) *сущ.* уголек, горящие угли // Понмыслы синмас сюрi эгыр – Собаке в глаз попал уголёк. Эгырыс бура нэ пэжалэ – Угли хорошо ведь стряпают (*т.е. на них хорошо стряпать*).

ЭДВА *част.* едва // Сяа мыдема рэбета вылас, что эдва воис керка – Он так устал на работе, что едва дошел домой.

ЭДЬДЕ см. **ЭДЬДЕ**

ЭЖА *суц.* дёрн (*верхний слой травы, земли*) // Ныа кулісныс уна **эжа** – Они сняли много дёрна.

ЭЖОНЫ [-ал-] *гл.* покрывать дёрном // Мі ставнас **эжалім** – Мы всё покрыли дерном.

ЭЙЫНЫ см. **ЭЙЫНЫ**

ЭЗТЫНЫ см. **ЭЗТЫНЫ**

ЭЗЫСЬ 1) *суц.* серебро // Мэ любита **эзысь** – Я люблю серебро. 2) *прил.* серебряный // **эзысь** самовар – серебряный самовар; **эзысь** чунькытш – серебряное кольцо. Висьтоо менум, **эзысь** шор, пышйыны тэ мыдян кор? – Скажи мне, серебряный ручей, бежать ты устанешь когда?

ЭКЕВЕРТ см. **ЭКЕВЕРТ**

ЭНИ см. **ЭНИ**

ЭНИ (ЭНИ, ЭНИ) *нар.* сейчас, теперь // Зэрыс **эні** эштас – Дождь сейчас кончится. Важэн тай соимыс ыджыд да ота вэлі, а **эні** пыр-пыр оттэмсис – Раньше-то рукав реки большой и широкий был, а теперь совсем обмелел. **Эни** мамтэ вэтэдам, мамтэ вэтэдам – Сейчас маму твою догоним, сейчас догоним. Кэрсэ точкісныс, **эни** чукарэн кучасныс айбарчасны – Оленя забили, теперь много людей будут есть строганину.

ЭНИЯ *мест.* этот // **Энія** баяясыс оторни баргеныс – Эти овцы все время блеют.

ЭПАСНЭЙ см. **ЭПАСНЭЙ**

ЭРООНЫ *гл.* 1. рычать (*о собаке*) // Ёртэлэн сод вылас пыр **эралэ** пон, и ме зэй пола – У друга на крыльце все время рычит собака, и я очень боюсь. 2. ругать (*о людях*) // Мужыкыс тон **эралэ** бабаыс вылэ – Муж сегодня ругает жену.

ЭСТЕ *нар.* сюда // В *девяносто шестом году эсте* петім, как раз эштэді – В *девяносто шестом году* сюда переехали, как раз закончил (*строить дом*). Этае став трудсэ дённен **эсте** сеті ме да керкаас – Весь этот труд полностью сюда вложил я, в этот дом.

ЭСТЫСЬ (ЭТАЫСЬ) *нар.* отсюда // И капустасэ да картопельсэ **эстысь** баржаэн ноолісныс – И капусту, и картошку отсюда на баржах увозили. Эстэн *сорок километров этаысь*, эстэн Мужысянь – Здесь сорок километров отсюда, здесь от Мужей.

ЭСТЫСЯНЬ *нар.* отсюда, с этого места // Ме **эстысянь** петі сизиме и вои кыкъямысэ – Я выйду отсюда в семь часов и приду в восемь. **Эстысянь** тыдалэныс выль керкаясэ – С этого места видны новые дома.

ЭСТЫН (ЭСТЭН) *нар.* здесь // **Эстын** оз позэ вартчыны, берегыс зэй бужэг – Здесь нельзя плавать, берег очень обрывистый. Путь Ленинаас **эстэн** вэлі, совхозэ *из колхоза* совхоз нин образуйчис – «Путь Ленина» здесь был, совхоз *из колхоза*, совхоз же образовали.

ЭСТЭН см. **ЭСТЫН**

ЭТА [-й-] (ЭТАЯ, ЭТАЕ) *мест.* этот, это, эта // **Эта** ульча вылас выйим кучемке лафка – На этой улице есть какой-то магазин. Мэ вои **эта** мортысла – Я пришел за этим человеком. **Этая** сола сёкурыс – Это солёный шекур. **Этая** чомъяс олэ уна морт – В этом чуме живет много человек. *Всю жизнь* олам дёля керкаын, нинэм иг адьдилэ, конуркаын отторье, и **этае** керкасэ построи – *Всю жизнь* жили в маленьком доме, ничего не видели, в конуре постоянно, и этот дом построил.

ЭТАДЬ *нар.* так // Дёнен ки, куш киен карі, нинэм техника из вээ, куш **этадь** киен – Полностью только руками строил (дом), никакой техники не было, только так вручную.

ЭТАЕ см. **ЭТА**

ЭТАЫСЬ см. **ЭСТЫСЬ**

ЭТАЯ см. **ЭТА**

ЭТИЯ *мест.* этот, это, эта, эти // **Этия** садукуыс кузя мунны он вермы – По этому болоту тебе нельзя идти. **Этия** паськемсэ **этия** мортыс дыра нэ нолис и паськемыс лои сырзема и сальмэма – Эту одежду этот человек долго ведь носил, и одежда стала потрепанной и засаленной. Мэн оз лэсёо **этия** сёрниыс – Мне не нравится этот разговор. **Этие** турэс вылэ ае босьтис – Это для хлама мой отец взял (*иронич.*)

ЭТПЫР см. **ЭТПЫР**

ЭТПЫРЫСЬ см. **ЭТПЫРЫСЬ**

ЭТША см. **ЭЧА**

ЭЧА (ЭТША, ЭТША) *нар.* мало, немного, чуть // Коля кондіс **эча** ва – Коля отлил немного воды. Эта кырзинас вотысыс **эчалжык**, чем мадас – В этой корзине ягод меньше, чем в другой. Сяа **этша** юр сайдтэг и олэ ягса олысь моз – Он немножко не в себе и живет, как лесной человек. Гэзйыс зэй кузь, и ме **этша** чиньті – Веревка очень длинная-длинная, и я немного укоротил. Ректэныс Мыжыысэ **этша** вылынджык – Разгружают (дрова) чуть выше Мужей (по течению) ♦ **Зэй эча** – Чуть-чуть // Ме **зэй этша** иг усь эта кuedас – Я чуть-чуть не упал в эту яму.

ЭЧИНЬДЖЫК *нар.* чуть-чуть, немного // Сяа тай **эчиньджык** кюыштис – Он-то только чуть-чуть хлебнул. Эни **эчиньджик** сьылі – Сейчас немного я вам попел.

ЭХРАТНЭЙ *нар.* очень, слишком (*при отрицательной оценке*) // Ванька ведь **эхратнэй** дыж – Ванька ведь очень ленивый.

ЭШТШЭМ (ЭШЧЕМ) *мест.* такой, этакый // Сяа **эштшэм** аккуратнэй! – Он такой аккуратный! Мэ **эштшэм** керка мада ньбны – Я такой дом хочу купить. **Эшчем** пызан мэнум лэсялэ – Такой стол мне нравится.

ЭШТЫНЫ *гл.* 1. закончить, кончиться // Мэ **эшти** димлёоны жырсэ сизим часэ – Я закончил убирать комнату в семь часов. Зэрыс эдьде **эштас** – Дождь скоро кончится. 2. успеть // Воан недыр жеке ас рэднэй местэясэд, да став тэдсаясэ колэ **эштыны** адьдедлыны – Приедешь в род-

ные места ненадолго да всех знакомых надо успеть по-
видать. Иг эшты тшапкысыны – Не успел опомниться.

ЭШТЭДНЫ (ӘШТЭДНЫ) гл. закончить // Мэ эштэди
әбед пуэмсэ – Я закончила приготовление обеда. Эштэди
рәбетасэ – Закончил работу. В *девяносто шестом году*
эсте петім, как раз эштэди – В девяносто шестом году
сюда переехали, как раз закончил (строить дом).

ЭШТЭМ прил. конченный (о человеке) // Сы вылэ нинэм на-
дейтчыны, сыа эштэм морт – На него не надо надеяться,
он конченный человек.

ЭШЧЕМ см. ЭШТШЭМ

Ю

Ю суц. река // ыджыд ю – большая река; дёля ю – малень-
кая река; джуджыд ю – глубокая река. Чаньяс воедісныс
ю дорас – Жеребят убежали к реке. Гэраясын визытэныс
дёля юяс – В горах текут ручьи (букв.: маленькие реки).
Ю дорыс алькаса – Берег реки пологий.

ЮАНТОР суц. 1. питьё, напиток // Лафкаын вузалісныс
быдчема юанторьяс – В магазине продавались всякие
напитки. 2. выпивка // Чери кыйны мэдэдчим да ас до-
ранум юантор босьтім – Рыбу ловить собрались и с собой
взяли выпивку.

ЮАСЬНЫ гл. спросить, спрашивать // Тэнчыл позе юась-
ны? – У тебя можно спросить? Сыа юасе мэ здоровье по-
млась – Он спрашивает о моём здоровье. Пызан помас
мортыс вешыис, изьва кыысэ юаси – К краю стола чело-
век пододвинулся, ижемские слова спрашивал.

ЮГАН суц. 1. горная речка // Овгортэ уна юганьяс –
В Овгорте много горных речек. 2. топоним Юган (на-
звание реки в с. Мужи) // Миян Юганас выйим бурэдан –
У нас на Югане есть маленький водопад.

ЮГДООНЫ [-ал-] гл. 1. светать // Ыллаыс югдалэ – На
улице светает. 2. блестеть // Самварас шонді вылас югда-
лэ – Самовар на солнце блестит.

ЮГДЫНЫ гл. 1. светать, рассветать // Тээнас вошье юг-
дыны сёр – Зимой начинает светать поздно. Тон луныс
вось югди – Сегодня рано рассвело (букв.: день рано по-
светлел). 2. светлеть, блестеть // Синмэ югдіс – В глазах
посветлело. 3. явиться, появиться, объявиться (неожжи-
данно) // Ми керкаанум югди тэдтэм морт – В нашем доме
появился незнакомый человек. Дыр тай ин вэлі, югдин
тай жэ – Долго уж не приходил, явился ведь же. Каньмыс
мунлі, а кум лун мысьтын югди – Кошка пропала, а че-
рез три дня объявилась.

ЮГДЭДНЫ гл. 1. светить, блестеть // Мэ югдэда – Я посве-
чу. Шондідум тай кучис югдэдны и шонэдны – Солнце-
то наше начало светить и греть. Рытьясыс югдэдсь,

тэлысыс югдэлэ – Вечера светлые, потому что луна све-
тит. Самоварсэ вай мыська, бурджыка югдэда – Самовар
помой, (тогда) будет лучше блестеть. 2. освещать, делать
светлым // Тэлысыс югдэлэ туйсэ – Луна освещает до-
рогу. Югид штораяс ставсэ югдэлэ – Светлые шторы
всё освещают (делают всё светлее). Тэнад картинайд
пемьд, этша югдэлэ – Твоя картинка темная, сделай не-
много посветлее. Посудасэ мыська, югдэда – Вымою по-
суду хорошенько (т.е. сделаю так, чтобы посуда стала
светлее).

ЮГЬЕОНЫ [-ал-] гл. светить, светиться, блестеть, свер-
кать // Биыс югьялэ – Фонарь светится. Синьясыс югья-
лэныс – Глаза блестят. Ырген тазсэ бура чиститі – югь-
ёоны кучис – Медный таз хорошо вычистила – блестеть
стал. Шондіыс югьялэ и туйыс зэй бура тыдалэ – Солн-
це светит, и дорогу очень хорошо видно. Чунькытшыс
чуням югьялэ – Кольцо на пальце сверкает. Лымйыс
шондісис югьялэ – Снег от солнца блестит. Меям моне-
лэн сарафаныс югьялэ – У моей невестки сарафан бле-
стит. Чунькытшыс чуняс зэй югьялэ – Кольцо на пальце
очень блестит.

ЮГЬЯЛАНТОР суц. светлый, блестящий предмет (букв.:
светящийся кусок; например, кольцо на пальце) // Чунья-
сас тай уна югьяланторсэ сюялэма – На пальцы-то много
колец надевает.

ЮГЫД (ЮГЫДЭСЬ) прил. светлый, яркий // югыл
гэрд – ярко-красный; югыл турунвиж – ярко-зеленый;
югыл чайвиж – ярко-желтый. Тон ыллаыс югылджык
тэрытсаян – Сегодня на улице светлее, чем вчера. Мі кер-
каанум эзье югыл би – В нашем доме горит яркий свет.
Шондісис югыл жырыыс – От солнца комната светлая.
Ме босьті краска зэй югылдэсь – Я взяла очень светлую
краску. Тон луныс бур, шондіыс югыл – Сегодня хоро-
ший день, солнце яркое. Тон кодоуясыс югылдэсь – Се-
годня звезды светят ярко. Эта паськемыс зэй югыл – Эта
одежда очень яркая. Воис вотча менум югыл морт – Шел
навстречу мне светловолосый человек. Менам нучкалэн
югыл юрси – У моей внучки светлые волосы. Рытья-
сыс югылдэсь: тэлысыс югдэдэ – Вечера светлые: луна
светит. ♦ Югыл вир – Румянец (букв.: светлая кровь) //
Югылдэ вирэ менам куэзма ворсэм лачкемэн – Румянец
мой погас оттого, что играючи стегали меня.

ЮГЫДЛЭЗ прил. голубой (букв.: югыл ‘светлый’ + лэз
‘синий, голубой’) // чинь югыллэз – совершенно голу-
бой. Небесаыс югыллэз – Небо голубое. Эталэн синмыс
югыллэз – У этой (девочки) глаза голубые. Этае мортыс
югыллэз синма – Этот человек голубоглазый.

ЮГЫДЭСЬ см. югыл

ЮДА прил. 1. плохой, противный // Сыа мортыс юда, лё-
кэс карны вермэ – Этот человек плохой, плохое может
делать. Ой, этиа мортыс кучем юда! Пыріс очердетьтэ! –
Ой, этот человек какой противный! Зашел без очереди!
2. шустрый, пронырливый // Менам чое юда койд, сыа

быдсэн тада, кэн мый вузалэныс и мый поселокас твориче – Моя сестра пронырливая, она всё знает, где что продают и что в поселке творится. Дёляыс пыр-пыр юла, быдлаз нырсэ сую, быдла юркайтэ – Маленькая совсем шустрая, всюду свой нос сует, везде юркает.

ЮЖМЕДНЫ гл. утоптать // Кэрыс бура тандарасэ южмедэма – Олени сильно пастбище утоптали.

ЮЗЭДНЫ гл. ныть (о болевом ощущении в зубах) // Пиняс юзэдэ пымсис – У него в зубах ноет от горячего. Кэдыд ва юи, и пинес юзэдэ – Выпил я холодной воды, и зубы ноют.

ЮКЕДНЫ гл. болеть (о пульсирующей боли в глазах, голове, спине) // Синсэ юкедэ – Глаза болят (у аллергика).

ЮКМЕС суш. прорубь // Тэлын взээссэ ютэдэныс вэз юкмессис – Зимой лошадей поят из лошадиной проруби.

ЮКНЫ гл. делить, разделить // Юкэ ас кэжаныд приданэй – Поделите между собой приданое. Сяа черисэ юкисныс – Они рыбу разделили. Деньгасэ юким шэри – Деньги мы поделили пополам. Бара арעדь, бара арעדь этнам куча юкны шог – Снова до осени, снова до осени один буду тосковать (букв.: один буду делить тоску).

ЮКООНЫ [-ал-] гл. 1. устар. щепать, расщеплять // Старикис чаклинасэ пээсис юкалэ – Старик лучину из дерева щепает. Пачсэ кор ломтэныс, юкалэныс пессэ – Печь когда топят, расщепляют полено. 2. болеть, ломить (о болевом ощущении) // Лыэс юкалэ – У меня кости ломит. Чуням юкалэ – У меня палец ломит. Юрэс юкалэ – У меня голова болит. Киэс юкалэ – У меня рука болит. Ки-кокэ юкалэ – У меня руки-ноги болят. Сьэлэмэ юкалэ – У меня сердце болит.

ЮКСЫНЫ гл. разойтись, развестись // Анна да Федэр юксемасэ тай – Анна и Федор разошлись ведь. Кор гэтырьяс шудтэмэсэ, нья юксеныс – Когда супруги несчастливы, они разводятся.

ЮЛЬ суш. июль // Мэнам отпуске юдь вылын – У меня отпуск в июле. Этія юльыс вэли бур – Этот июль был хорошим. Юдь месячын а... муниныс турун карны, турун карны как раз, ага – А в июле-месяце ходили траву косить, траву косить, ага.

ЮМЕДНЫ (ЮММЕДНЫ) гл. подсластить // Ме юмеді роксэ – Я подсластила кашу. Чайсэ зэй юммедэма – Чай совсем пересластил.

ЮММЕДНЫ см. ЮМЕДНЫ

ЮМОО 1) прил. сладкий // Хреныс кырыд, а сахарыс юмоо – Хрен горький, а сахар сладкий. 2) суш. сладкое // Челядьясыс любитэныс юмоо – Дети любят сладкое.

ЮНЫ гл. 1. пить // Чай юны мэдан? – Чай пить хочешь? 2. пить (спиртные напитки), выпивать // Кудь этія бабаыс юэ! – Как эта женщина пьет! Сяа унджык юэма, пукалэ да мыйке ааге, нинэм он и разэ – Он больше выпил, сидит да бормочет что-то, ничего и не разберешь. Сяа

винасэ юэ, топ сіе бузэдэ – Он водку пьет, как будто ее переливает.

ЮООНЫ [-ал-] гл. спросить // Менчум юалисныс кыысэ, ме иг куж висьтооны – У меня спросили слово, я не смогла сказать. Ме пыри керкаас, юали, код керкаас выйим, а никод оз шыасэ – Я зашел в дом, спрашиваю, кто дома есть, а никто не отзывается.

ЮОР суш. весть, новость // выль юорьяс – новые вести. Мэ получиті юор – Я получил весточку. Сяа весьтас, сылы лёк юорсэ базвартіс – Прямо на него, ему плохую новость выпалил.

ЮР суш. 1. голова // Сидь юрнам тшукі, пелям тиньгысис – Так головой стукнулась, в ушах зазвенело. Сирыслэн юрас выйим гэч – У шуки на голове есть хрящ. Юрам мыйке вочкіс, вайлы ме построита – В голову что-то ударило: давай-ка я построю (дом). Мортис висе, и юрсэ сотэ – Человек болеет, и у него жар (букв.: голову жжет). Ме зэй нервничайті пие серті, и юрам кучіс лыйлыны – Я очень нервничала из-за сына, и голова начала болеть (букв.: в голове/в голову начало стрелять). 2. головка (сыра, сахара, чеснока), шляпка (гриба) // чеснок юр – головка чеснока. Серёжа, тэ лафкаэ ветлы и бось сыр юр и сахар юр – Сережа, ты в магазин сходи и возьми голову сыра и головку сахара. Тшак юрыс чукрасема – Шляпка гриба сморщилась. 3. верх, верхушка // Эшыныс юр вылэддыс кыммема – Окно до самого верха замерзло. 4. сноп, копна // Мэ тон карі юрьяссэ овёс туруныс – Я сегодня сделал копны из овсяной соломы. ♦ **Юр сайд** – Разум // Юр сайдсэ воштэма – Разум потерял. Мэnum юр сайд содты кудь этія соссэ шэрооны – Ты напхни мне (букв.: мой разум добавь), как эту кофточку кроить. Юр сайдыс мэнам айколэн уна ортсалэ – Разум моего отца очень помогает ему. ♦ **Юр сюян, юр сюантор** – 1. головной убор // Этія юр сюяныс зэй шоныд – Этот головной убор очень тёплый. Юр сюанторийыс кытэн? – Головной убор где? 2. кров, пристанище // Юр сюантор – свой дом. Мэнам выйим юр сюян местэ – У меня есть пристанище (букв.: у меня есть место, куда голову затолкать).

ЮРА прил. толковый, сообразительный // Вокрыс юрадзык чойсис – Брат сообразительнее сестры.

ЮРКАЙТНЫ гл. юркать // Дёляыс пыр-пыр юла, быдлаз нырсэ сую, быдла юркайтэ – Маленькая совсем шустрая, всюду свой нос сует, везде юркает.

ЮРКЫШ суш. задняя часть капюшона на малице // Сяа юркышсэ мальчаыслысэ вежіс – Она сменила заднюю часть капюшона на малице.

ЮРСИ суш. волос, волосок, волосы // Мэnum шыдам сюріс юрси – Мне в суп попал волосок. Енмыстэгья юрсиыд оз верзи – Без Бога твой волос не зашевелится (половица). Гожэмнас юрсиыс быгалэ – Летом волосы выгорают.

ЮРУЛ суш. изголовье // Мэнам дедэлэн юрүлыс вэли кэр вольысэ вурэма – У моего деда изголовье было из оленьей шкуры сшито.

ЮС см. **ЮСЬ**

ЮСЬ (ЮС) *сущ.* лебедь // **Юсэ** тэ **юсэ**, мича гэлэсэ! – Лебедь ты лебедь, красивоголосый! (из фольклора). **Юсья-сыс** лэбэныс чукарэн – Лебеди летят стаями.

ЮСЬ ТУРУН *сущ.* хвощ болотный (букв.: лебединая трава; *растение отдела хвощевидных*).

ЮСЬНЫ *гл.* напиться, опьянеть // **Юсис**, пукалэ и ныр улас букэ мыйке – Напился, сидит и под нос себе что-то мычит.

ЮТНЫ (ЮТЭДНЫ) *гл.* поить // **Мэнэ ютисныс** вазн – Меня напоили водой. **Тэлын вэяссэ ютэдэныс** вээ юк-мессис – Зимой лошадей поят из лошадиной проруби. **Авкосэ** быдтан, ас ки помысь вердан – **ютан**, да сыа тэ-ныд лозэ сэтшэм дона, кудь аслад челядь – Оленёнка растишь, из своих рук кормишь – поишь, и он тебе становится таким дорогим, как свой ребёнок.

ЮТЭДНЫ см. **ЮТНЫ**

ЮФКА *сущ.* юбка // **Юфка** бэж дорсэ быгерти – Подшила край подола юбки.

ЮФТЬ 1) *сущ.* юфть (*обработанная кожа*) // Ветлы лаф-каз, бось **юфть** ку, ми сыысь вурам бродни – Сходи в магазин, купи юфть, мы из нее сошьём бродни (*сапоги с длинным голенищем*). **2)** *прил.* обработанный (*о коже*) // **Юфть** кожаысь вурэныс саямкаяс – Из обработанной кожи шьют упряжь.

ЮШКА *сущ.* вьюшка (*часть печи*) // **Миян пачыслэн юшкаыс** вылын, съэкид сиптыны и восьтыны – В нашей печке вьюшка сверху, тяжело закрывать и открывать.

ЮЫСЬ *прил.* пьющий // **Дядя Ваня** миян зэй **юысь** морт – **Дядя Ваня** у нас очень пьющий человек.

ЮЫШТНЫ (ЮЫШТООНЫ) *гл.* 1. немного попить, хлебнуть // **Мэ мэда эча юыштны ва** – Я хочу немного попить воды. **Сыа тай эчиньджык юыштіс** – Он-то только чуть-чуть хлебнул. 2. выпивать (*пить спиртные напитки*) // **Мэнам суседэ эча юышталэ** – Мой сосед немного выпивает.

ЮЫШТООНЫ [-ал-] см. **ЮЫШТНЫ**

ЮЭС 1) *прил.* 1. острый (*об острие*) // **Этая емыс юэс**, кок-нид сіен вурны – Эта иголка острая, ей легко шить. **Мэ бычкыси юэс** пунас – Я укололся острой палкой. **Этия кэрт зырйыс оз лэсё, колэ юэс** – Эта лопата не подходит, нужна острая. **Каньмыслэн зэй юэс** гыжъясыс, зэй чапаси – У кошки очень острые когти, сильно царапают. **Гэраыс юэс** – Гора острая. **Ме пэмнита сие мортсэ, сылэн нырыс юэс** – Я помню этого человека, у него острый нос. **Каньмыслэн пельяс юэс** – У кошки острые уши. **Сылэн кынэмыс юэс** – Ее живот острый (*о беременной*). **Ме нъэби аслум юэс** ныра бэтинки – Я купил себе ботинки с острым носом. **Ме чуки юэс** рэча пызаннас – Я ударился об острый угол стола. 2. острый (*о слухе или зрении*) // **юэс** пеля – с хорошим слухом, **юэс**

синма – с зоркими глазами. 3. высокий, писклявый (*о голосе*) // **Сыа сыылэ зэй юэс** гэлэсэн – Она поет очень высоким голосом. 4. недобрый, злобный (*о взгляде*) // **Юэс** синнас ме вылам визьлысис и менум лёк лои – Он взглянул на меня недобрыми глазами, и мне плохо стало. 2) *сущ.* острие // **Мэ бычкыси ем юэснас** – Я укололся острием иглы. Ср. **ЛЭЧЫД**

Я

ЯБЛОК *сущ.* яблоко, яблоки // **Яблокла** муні – За яблоками пошел.

ЯВИТНЫ *гл.* сделать известным, донести // **Сыа колэ явитны** – На него надо донести.

ЯВИТЧЫНЫ *гл.* явиться, появиться // **Мортыс явитчис** топ урэс – Человек появился как привидение.

ЯГ *сущ.* лес // **Та во ягын** уна съэлалыс и тарыс – В этом году в лесу много рябчиков и тетеревов. **Детинаыс мунэ яг** дорэ – Мальчик идет к лесу. **Вокэ локтэ ягсянь** – Брат идет со стороны леса. **Ягас** зэй уна та во санаяс – В лесу очень много в этом году росомах. **Мужы дорын выйим яг** – Около посёлка Мужы есть лес. **Ягэ** калім чэдла – В лес ходили за голубикой.

ЯГСАЯС *сущ.* нечистая сила леса (*лешие, ведьмы, духи умерших людей и другая нечистая сила, живущая в лесу*) // **Ин шуклё, мыля ягсаясыс** вермасныс ылэдны тіянтэ – Не свисти, потому что лесная нечистая сила может заставить вас заблудиться.

ЯДЭВИТЭЙ *прил.* ядовитый // **Мухомор ядэвитэй** тшак – Мухомор – ядовитый гриб.

ЯДРЭ *сущ.* ядро // **эрех ядрэ** – ядро ореха. **Пушкаыс лые ядрэн** – Пушка стреляет ядрами.

ЯЗ *сущ., спец.* горизонтальная перекидаина, соединяющая копылья (*колышки в полозьях нарты*) // **Языс жугалэма** – Перекидаина между копыльями сломалась.

ЯЗВИТЧЫНЫ *гл.* треснуть // **Чер нудыс тай язвитчема**, колэ вежны – Рукоять топора ведь треснула, надо поменять.

ЯЙ 1) *сущ.* 1. мясо // **Пуи кэр яйысь** шыд – Сварил суп из оленьего мяса. 2. тело, плоть // **Детинаыс яй** вылас топыд – Парень телом крепок. **Став яе** висе – Всё моё тело болит. **Шонді вылас яйыс** сотчема, и куыс кульсе – На солнце тело обгорело, и кожа слезает. ♦ **Яй съэлэм вед оз ор** – Сердце всё вытерпит (букв.: телесное сердце ведь не оторвётся). ♦ **Чээтны яй** – Похудеть (букв.: сбросить мясо) // **Яйсэ чээтэма** – Он похудел. 2) *прил.* мясной // **Яй** тушаыс вэлэ зэй тшэг – Мясная туша была очень жирная.

ЯЛЭВЭЙ *суц.* бесплодный // Та во вэлі уна ялэвэй важэнка – В этом году много яловых важенок было. Сылэн бабаыс ялэвэй – У него жена бесплодная.

ЯЛАВИЧ *суц.* нетель (молодая, ни разу не телившаяся корова) // Ялавичъяс ветлалэныс посёлок кузя – Нетели идут по посёлку.

ЯМНЫ *гл.* убывать // Протокаыс косьмема, ваыс зэй ямэ – Протока высохла, вода очень убывает. Уллёла сёян то туэ, то ямэ – Молочная еда то прибывает, то убывает (говорят во время поста: если выпьешь молоко, это не будет великим грехом, а мясо и яйцо есть точно нельзя).

ЯНАС *прил.* отдельный // Вольпасяс узылэныс янас воль вылын – На постели спят на отдельной шкуре (т.е. не на той, на которой сидят). Мэ ола янас квартираын – Я живу в отдельной квартире.

ЯНАСЫН *нар.* отдельно // Узылан вольсэ янасын виде-ныс, медланэ сэтэм вэлі – Шкуру, на которой спят, отдельно убирают, чтобы чистая была.

ЯНДО *суц.* несведующий человек (преимущественно о несведующем в оленеводстве) // Яндо, кэрдорса олэмсэ оз нэ тэд – Несведующий, жизни оленеводов не знает.

ЯНДЫНЫ *гл.* стесняться // Яндан мыля, пызан сае он пукси? – Стесняешься почему, за стол не садишься?

ЯНСЭДНЫ *гл.* отделить, разделить // Мi янсэди ку-каньсэ мамсис – Мы отделили телёнка от матери. Мамэ янсэди паноояссэ – Мама разделила крупы. Маме янсэди риссэ гречкасис – Мама отделила рис от гречки.

ЯНСЭТЧЫНЫ *гл.* 1. отстать // Мэ ны дорысэ янсэтчи – Я от них отстала. 2. расстаться // Мi янсэтчим и муним мэд туй кузя – Мы расстались и пошли по разным дорогам.

ЯР I *суц.* крутой берег, яр // Яр дорын Обьын тулыснас мi кыям сентипунэн чери – У крутого берега на Оби весной мы ловим кривдами рыбу.

ЯР II *суц.* парша (накожное заболевание задних конечностей животного) // Яр зэй лечитны сьэкыд, колэ тэдны, мыен лечитны – Паршу лечить очень тяжело, надо знать, чем лечить.

ЯРАН I *суц.* ненец // Яранъясыс нуэдэныс кэръяссэ корал вылас – Ненцы загоняют оленей в корал. 2) *прил.* ненецкий // яран морт – ненецкий человек.

ЯРЕЙ *суц., спец.* покрытое ягелем место в тундре // Ярей кузя мунам – По покрытому ягелем месту идём.

ЯРЭСЬ *прил.* паршивый (страдающий паршой – о животном) // Мэскыс зэй нин ярэсь – Корова очень уж паршивая.

ЯХЭР *суц.* якорь // Пыж яхэрыс оріс да буткысис ляпкыд ваас – Якорь лодки сорвался и плюхнулся в неглубокую воду.

КРАТКИЙ ОЧЕРК ГРАММАТИКИ И ЛЕКСИКИ КОМИ-ЗЫРЯНСКОГО ЯЗЫКА (ПО МАТЕРИАЛАМ МУЖЕВСКОГО ГОВОРА ИЖЕМСКОГО ДИАЛЕКТА)

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ ИСТОРИЧЕСКОГО И СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА О СЕЛЕ МУЖИ ШУРЫШКАРСКОГО РАЙОНА ЯМАЛО-НЕНЕЦКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА

В сборнике документов «Судьбы народов Обь-Иртышского Севера (из истории национально-государственного строительства)» [1994] собраны уникальные документы, относящиеся к периоду 1822–1941 годов и отражающие сложные, подчас противоречивые процессы развития самоуправления и государственности у коренных народов Обского Севера. В этих документах неоднократно упоминается и современное село Мужы Шурышкарского р-на ЯНАО, не единожды менявшее свое подчинение. Так, например, в Документе № 32 от 23.12.1923 говорится «о ходатайстве туземцев юрт Елисей-Гортских и Войкарских Мужевской волости о подчинении их Обдорскому инородческому подотделу» и об отказе подчиняться Мужевской волости. Ходатайство было удовлетворено, но вместе с тем было прозорливо отмечено, что «оно есть начальный момент в жизни туземцев, свидетельствующий или о национальном сознании, или о вражде между зырянами и остяками» [Судьбы народов... 1994, С. 82]. В свое время (начало XX века) А.А. Дунин-Горкавич писал: «Хуже всех – это положение зырян, которых здесь (в Мужах) в настоящее время свыше тысячи душ, причем каждый год численность все возрастает благодаря переселению новых выходцев из-за Урала» [Дунин-Горкавич, т. I, С. 98]¹. Количество зырян, поселившихся в селе, действительно, быстро росло и продолжает расти. При этом, к сожалению, некоторое напряжение в отношениях между коми и ханты чувствуется и по сию пору, спустя более 80 лет, прошедших со времени написания приведенного выше документа. В частности, современные коми обижаются (и не без основания) на то, что не получают «северных» доплат, в то время как ханты имеют эту и некоторые другие льготы, которых лишены живущие в селе (часто с рождения) коми. Отсутствие льгот связано с тем, что коми-зыряне не попадают в группу «малочисленных народов», имеющих ряд привилегий. Подтверждением этого служат и Материалы парламентских слушаний, прошедших 2 октября 2008 года в Москве [Материалы..., ч. II, 2008], в которых коми (зырянский) язык, насчитывающий около 300 тысяч говорящих [Письменные языки мира. Кн. I], не попал в поле зрения департамента по делам коренных малочисленных народов Севера ЯНАО².

Каково же положение коми-зырянского языка в настоящее время в с. Мужы по сравнению с другими языками, используемыми здесь?

- 1 В 1822 году был принят Устав, по которому без согласия «инородцев», проживающих в описываемых районах, селиться там русским и коми не разрешалось. В результате «в первой половине XIX в. было выдвинуто требование выселить из сел Обдорск, Мужы и Кушеват русских и коми, т.к. якобы их заселение происходило с нарушением устава 1822 г.» [Повод 2006, С. 199]. По мнению А.А. Дунина-Горкавича, требование со стороны инородцев о выселении коми было результатом происков русских торговцев, которым коми составляли конкуренцию. В некоторых районах Сибири (например, в Березовском крае) коми-переселенцам разрешалось, по свидетельству А. Алквиста [Алквист 1999, С. 105], лишь временно останавливаться там с паспортом, приравненным к паспорту путешественника.
- 2 Однако коми-пермяцкий, также не относящийся к числу миноритарных языков (говорящих на этом языке более 150 тысяч человек), упомянут в материалах парламентских слушаний [Материалы..., 2008, ч. II]: в Приложении 1 дается «информация об образовательных учреждениях Пермского края, осуществляющих обучение на коми-пермяцком языке».

Исторические источники разного рода свидетельствуют о том, что уже в конце XVI – XVII веках заметная часть коми населения (по крайней мере, – мужская) была двуязычной. Билингвизм, существовавший у коми в этот период, подтверждается следующими тремя фактами, которые приводит М.А. Мацук. Так, в указанный период у коми отсутствовали толмачи для общения представителей уездной русскоязычной администрации с коми населением, в то время как в регионах с нерусским населением толмачи обычно всегда использовались. Это объяснимо тем, что среди коми было немало людей, которые могли не только изъясняться, но и писать и читать на русском языке. Наконец, в районах проживания зырян издавна фиксировалась большая подвижность населения, массовое распространение отхожих промыслов и переселений людей в голодные годы. Иными словами, одной из причин возникающего у коми двуязычия была большая подвижность коми населения и вытекающая отсюда практика сношения с русскими [Мацук 1996, С. 47–48]. И то, и другое (подвижность населения и общение с русскими на русском языке) наблюдается и в настоящее время.

В начале XXI века коми в с. Мужи занимают первое место по количеству населения среди шести перечисленных ниже в документе других этносов, что подтверждает приводимая Таблица 1.

	Кол-во хозяйств		Всего	В том числе							
	Всего	В том числе национальных		Русские	Коми	Ханты	Селькупы	Эвенки	Манси	Ненцы	Прочие
Мужи	1289	259	3518	978	1336	816	4	–	22	85	277
Анжигорт	17	17	41	1		40		–			
Новый Киеват	15	14	45	3	21	21		–			
Ханты-Мужи	6	6	18			18		–			
Итого	1327	296	3622	982	1357	895	4	–	22	85	277

Табл. 1. Сведения о национальном составе населения по администрации Мужевского сельского совета по состоянию на 1 января 2008 года

Однако приведенные цифры, сообщающие о количестве проживающих в селе представителей разных этносов, не могут ответить на **вопросы**, интересующие лингвистов, а именно: **вопросы**, характеризующие социалингвистическую ситуацию и касающиеся, в частности, уровня владения родным языком жителей села. При социалингвистических исследованиях языковеды обычно задают информантам множество вопросов (их часто бывает более 30), выясняя национальность мужа, жены и других свойственников и родственников; спрашивая, на каком языке говорят дома, на работе, в магазине, в администрации; на каком языке поют песни, каков уровень образования и т.д. Следует сразу сказать, что подобного рода анкеты в работе с коми, живущими в с. Мужи, не использовались, поскольку не ставились задачи, решаемые при специальном социалингвистическом опросе. В основном применялась *методика* так называемого *углубленного интервью*. Тем не менее, работа с информантами не обходилась без знакомства с проблемами обычного социалингвистического характера. Обычный социалингвистический вопросник можно и нужно видоизменять, расширяя его за счет вопросов иного характера, что и осуществлялось в экспедиции. Так, обращение к проблемам этнографическим помогало узнать много интересного не только о языке, но и о самом народе и его мироощущении. Вопросы, задаваемые носителям языка разного возраста, о приметах, в которые одни верят, другие – нет, о бытующих легендах, о верованиях и т.п., часто позволяют понять межпоколенные различия, бросающиеся в глаза не только во владении родным языком, но и в мировосприятии. Порою именно школьники (к сожалению, не в с. Мужи) проявляют инициативу и проводят сами с помощью преподавателя опрос населения³. Можно описать существующую в селе Мужи ситуацию, увидев ее, с одной стороны, глазами самих жителей села, и,

3 В 2007 году в селькупском селе Фарково Туруханского р-на Красноярского края школьники сами провели социологический опрос 116 человек, задавая следующие вопросы: 1. Что вы знаете о происхождении географических объектов Красноярского края? 2. Хотели ли бы вы подробнее узнать о происхождении названий этого края? 3. Кто может рассказать о происхождении названий этого края? На первый вопрос ответило 10 % учащихся, на второй – 100 %. Зато на третий смогло ответить лишь 7 % респондентов. Полученные данные свидетельствуют не только об уровне знаний школьников, но и об их желании узнать нечто новое. Другого типа социалингвистические опросы проводились в Архангельской области среди школьников-ненцев, у которых выясняли, знают ли они родной язык (или только понимают, но не говорят), нужен ли им ненецкий язык, слушают ли ученики-ненцы передачи на нем и т.п.

с другой стороны, глазами исследователей (не носителей языка коми), приехавших на короткий срок и интересующихся коми языком мужевского диалекта. Но сначала можно попробовать увидеть то, что скрыто за голыми цифрами в таблице 1.

В приведенной выше таблице названо число **селькупов** – четыре человека. Оказалось, что это одна семья: мать-селькупка (родилась в 1963 году в Кикиакки, где последний раз была 10 лет назад) и трое детей. Глава семьи до 12 лет жила в чуме. От детских лет сохранились сильные впечатления, в том числе и мрачные: «Деда убили из зависти – был у него белый олень» (белый олень считался признаком богатства). «Четыре дня до захоронения покойник лежит на столе». В 1981–1984 годах училась в Салехарде в торговом училище; с 1984-го живет в Мужах. Работала в школьной столовой, поваром-кондитером, продавцом, завхозом в детском саду. Дети (муж – коми) по-селькупски не говорят. Мать говорит на русском и коми языках; селькупский язык – в пассиве. Приезжая в отпуск к родным в Тольку или Кикиакки, пытается говорить по-селькупски, но, вернувшись в с. Мужы, быстро все забывает. Зато младшая дочь к концу пребывания у родственников-селькупов начинает кое-что понимать и выучивает много слов. Однако о себе ребенок говорит: «Я коми, я не секулька! (=селькупка)». В последние годы мать не ездила к селькупам, что привело к катастрофическому забыванию ею самой родного языка. В пассивном запасе сохранилось чуть более полусотни селькупских слов, что легко понять, учитывая полное отсутствие собеседников-селькупов в течение ряда лет и преобладание коми и русского окружения.

Ненамного лучше ситуация у **манси** с мансийским языком, хотя жителей села числится значительно больше, чем селькупов (22 человека), и (казалось бы!) есть кому с кем говорить, но, судя по всему, это не так. Пожилые люди (60–70-тилетние) сохранили родной язык в отличие от молодых, которые или не говорят совсем, или могут говорить, но не хотят. У одной из пожилых информанток муж украинец, и она иногда ездила на Украину, что не мешало ей сохранить родной язык. В Мужах живет с 1957 года, до этого жила в других селах ХМАО. Директором этнического музея в Мужах работает манси, также хорошо владеющая родным языком. Молодые в большинстве своем не говорят по-мансийски. Есть смешанные браки и с коми, что неизменно приводит к переходу манси на русский или коми язык – языки, являющиеся основными языками общения в селе.

Ненцы, которых почти в три раза больше, чем манси и селькупов вместе взятых, лучше сохранили свой язык. Имеются браки коми с ненцами. По свидетельству многих жителей села, «тундровые ненцы говорят по-коми». Жена одного из информантов (сама коми) вспоминала, как она в детстве выучила от ненецких детей, играя с ними, ненецкий язык, знание которого потом пригодилось ей в Салехарде, когда она училась там в училище. Занимают ненцы и административные должности в селе.

В отличие от ненцев, с которыми коми заключают браки, нередко можно наблюдать (о чем уже говорилось ранее) недоброжелательное отношение коми к хантам: «**Ханты** язычники, молятся деревьям. При коми наплыве ханты разъехались по маленьким рыбацким поселкам. В домах не умели жить. Сейчас уже цивилизные». Подобные высказывания в адрес ханты не означают, что между коми и ханты существуют открытые враждебные отношения. Несколько информантов-коми говорили, что в школьные годы они дружили с ханты и выучили их язык. Есть случаи и браков коми с ханты (например, родственница одного из информантов коми вышла замуж за ханты и переехала в с. Восяхово, расположенное в 25 километрах вниз по течению Малой Оби). Когда-то на территории, где расположено в настоящее время село Мужы, жили ханты. В целях их христианизации в 1840 году здесь была построена церковь, а поселок стал называться Полвож. К этому поселку постепенно стали примыкать кочующие оленеводы коми: село постепенно превратилось в коми село. Ханты переселились на 5 километров ниже по течению Малой Оби в поселок Осьтяк Мыжы, где живут и сейчас. По свидетельству нескольких жителей, хантыйское название поселение Мыжы существовало официально еще и в 1946 году, хотя уже тогда село пытались переименовать в Мужы, что удалось сделать значительно позже.

Среди жителей села подавляющее большинство составляют **коми**. Как отмечалось ранее, заселение Мужей ведется уже не первое столетие. Проблемы миграций населения Коми края начались в XIV веке и неоднократно рассматривались в работах И.Л. Жеребцова и других историков. Исследовались типы миграций: внешние (переселение коми за пределы этнической территории) и внутренние, происходившие в пределах края. Интенсивность внешних миграций возросла в XVII–XVIII веках в связи с переселением народностей в Сибирь и на Урал, причем уже с XVI–XVII веков стали преобладать безвозвратные добровольные миграции (в 80 % случаев), в том числе – за Камень (подробнее о классификациях миграций населения коми края в эпоху феодализма см. [Жеребцов 1989]). Основным фактором, влиявшим на подвижность населения уже в XIV–XVI веках, считаются трудности в раз-

витии охоты и рыболовства – основах существования местного населения. Нередко причиной миграции служила высокая смертность населения, вызванная неурожаями. Существовали принудительные переселения (трудовые, военные, криминальные, частновладельческие), начавшиеся во 2-й половине XVII века. Имелись и другие причины для миграций. Одна из информанток, мать которой родилась в Мужах в 1922 году, рассказывала с запомнившихся ей слов матери, как в 1921-м пришли сюда переселенцы из коми, где «был падеж оленей. Голод начался. Здесь живет уже четыре поколения зырян». Кое-кто вспоминал, что «была копытица, олени погибали. Ящур был». Сообщалось, как прадед в 1882 году «перешел из-за Урала. Дорога шла через Урал – Сарантуй» (топоним Сарантуй нередко трактуется как 'путь зырян') и т.д. Известно также, что немало коми (жителей с. Мужы) уехало и продолжает уезжать из села, расселяясь в основном по территории Северного Зауралья.

Практически все переселенцы из-за Урала – носители ижемского диалекта, считающие себя представителями отдельной народности – зырянами, и это не случайно. Один житель села рассказывал, что в паспорте 1958 года была написана его национальность *зырянин*, но, начиная с 1961 года, он стал числиться по паспорту *коми*. Однако жители села (особенно старшего поколения) продолжают называть себя зырянами или «изъватас»⁴. По свидетельству И.Л. Жеребцова и А.Ф. Сметанина, уже в XV веке начали формироваться территориально-племенные объединения этнографических групп коми, когда на р. Ижме «поселились коми-переселенцы с Выми и верхней Мезени, к которым затем присоединились русские из Усть-Цильмы и ненцы. Так начала складываться наиболее своеобразная из групп коми – ижемская (изъватас)» [2003, С. 49]. Эту свою «особость» любят и сейчас подчеркивать местные изъватас, часто именно так себя называющие.

Освоение коми-ижемцами территории Северного Зауралья активизировалось, по свидетельству Н.А. Повод [2006, С. 48 и след.], в начале XIX века, а пики миграционных процессов автор относит к 1860–1870-м и к 1910-м годам (уже в 1903 году в с. Мужы числилось 727 коми [Т.ж., С. 63]). Жители Мужей (по крайней мере, старшего поколения) знают историю своего заселения в село и связанные с этим процессом трудности. Переселение на восток перечисленных выше этнографических групп привело к появлению метисных коми-ненецких групп, причем «доля ненецкого (колвинского) генофонда у коми-метисов составила 37 %, у колвинских ненцев 61 %» [Антропология коми, 2005, С. 147]. Процесс ассимиляции коми населения издавна усиливался этническими русскими. По данным авторов названной книги (в частности, Г.А. Аксяновой), отмечен также высокий уровень монголоидности в выборке колвинских ненцев. Все эти материалы «выявили важную роль социальных факторов, определяющих этничность индивида...» [Т.ж., С. 147].

Если старшее и среднее поколение говорит на коми языке, то младшее рискует утратить его или (в лучшем случае) остаться коми-неграмотными, поскольку в последнее время изучение в школе коми-зырянского языка фактически сведено на нет. Преподавать снова после долгого перерыва коми язык в школе в младших классах начали в 1994 году, по свидетельству школьных учителей, но уже в 2006-м преподавание на коми языке прекратилось из-за отсутствия учителя. Вся ответственность за сохранение родного языка ложится на семью. Впрочем, в детском саду «Оленёнок» в настоящее время разработана программа занятий с детьми младшего возраста, которых знакомят с разными играми, загадками, потешками, считалками и т.д. на родном языке.

Хорошо владеющие родным языком коми часто не могут ни читать, ни писать на нем или испытывают при попытках делать это большие трудности. Объясняется это тем, что «русские буквы не совсем подходят произношению»; что есть «проблемы с графикой»; что в художественной литературе «много незнакомых слов; непонятно, что написано». Большинство носителей коми языка пожилого возраста читают «зырянскую страничку» в местной газете: «Коми страничку в 'Северной панораме' читаю и понимаю свободно». Однако есть и другие мнения: «Коми страницу в местной газете читаю, но это очень трудно». Или: «Читаю редко, по-зырянски с трудом, плохо понимаю, в основном по-русски». Общее мнение сводится к пожеланию, чтобы больше было передач на коми языке из Салехарда на темы, всех интересующие. Возникла неординарная ситуация: коми язык в России относится к числу языков республиканских, на котором в пределах Республики Коми ведется обучение или (в ряде школ) он изучается как второй; издается художественная литература и так далее. В Мужах же коми язык не относится ни к миноритарным, ни к основным языкам, на котором шло бы обучение в школе. Он игнорирован школой полностью и обречен на статус языка бесписьменного.

4 Общая численность тех, кто назвал себя 'коми-ижемцем' во время переписи 2002 года, составила 16 тысяч человек [Шабаев, 2005, С. 567]. Возникшая ассоциация «Изъватас» стала добиваться включения коми-ижемцев в перечень коренных малочисленных народов с целью получения льгот. Жители с. Мужы (особенно старшее поколение) часто говорят об этом как о большой несправедливости по отношению к ним.

Знание песен на родном языке в отличие от знания самого языка сохраняется значительно дольше. В свое время в зауральском коми селе Колва, основанном в 1825 году ненцами, жили ненцы, постепенно комизированные, говорившие в середине XX века только на языке коми, но певшие песни на ненецком языке. (В настоящее время в Мужах проживает несколько семей, перебравшихся сюда в свое время из Колвы, например, Хатанзеевы). Любовь к пению, к песне характерна для многих финно-угорских народов. В с. Мужи существует коми хор, которому скоро должно исполниться 70 лет: так, 67-летняя информант коми говорила, что в этом хоре в 1939 году выступала и ее мать.

Таким образом, в результате бесед с носителями языка об их жизни, используя метод углубленного интервьюирования, можно представить себе социолингвистическую ситуацию в посёлке, почувствовать ее.

В приведенной выше таблице 1 есть графа «Прочие»; выяснить, кто к ним относится, удалось во время бесед с жителями села. Например, один из информантов рассказывал, что в «Мужах калмыки сосланы были во время войны, в Березовский район, Ямгорт. В 1958 году назад уехали. Жили в землянках. В Мужах один калмык остался. Его жена – корейка». Другой информант вспоминает рассказы своей жены о том, как она играла с детьми татар и помнила всю жизнь множество татарских слов. В 2009 году удалось пополнить список представителей других национальностей в графе «прочие» (см. табл. 1), живущих в с. Мужи, среди которых есть также украинцы, немцы, марийцы, чуваша, армяне, финны и представители кавказской национальности. Практически все имеют смешанные браки, но не они (так же, как и названные селькупы, калмыки, корейцы и татары) влияют на социо- и этнолингвистическую ситуацию в с. Мужи. Основными жителями села остаются коми и русские⁵, общающиеся друг с другом более тесно, чем с ненцами и ханты. Влияние языков названных этносов (в первую очередь – русского) на язык коми-зырян сказывается прежде всего в сфере лексики, в меньшей степени – на уровне грамматики и фонетики. Одновременно можно говорить и об этнолингвистических кросс-культурных контактах представителей всех названных народностей, проживающих в селе Мужи.

В итоге интересно отметить факт преобладания ханты в целом по Шурышкарскому району и наименьшее число коми в нем; в то же время в муниципальном образовании Мужевском по численности на первом месте стоят коми, а на третьем – ханты (русские занимают в обоих случаях второе место).

ФОНЕТИКА⁶

Говор села Мужи Шурышкарского района ЯНАО относится к ижемскому диалекту коми-зырянского языка, поскольку подавляющее большинство коми, пришедших в село, говорили именно на этом диалекте. Однако история заселения села была весьма сложной (см. раздел I). В разные годы в Мужи переселялись люди из разных населенных пунктов, в которых проживали носители разных диалектов коми-зырянского языка. На наш взгляд, именно с влиянием других диалектов связан тот факт, что в фонетической системе носителей ижемского диалекта, проживающих в с. Мужи, имеются отличия от стандартной ижемской, изложенной в [Сахарова, Сельков 1976]. Об этих отличиях речь пойдет ниже. Более того, можно считать, что для речи жителей села, чьи родители были носителями разных диалектов, характерны разные фонетические системы. Этим объясняется разница в орфографической записи некоторых слов в составе примеров, приводимых в словарных статьях. К наиболее частым случаям вариативности в орфографической записи относятся следующие:

три вида рефлексов этимологического *l: /l/, /v/ и удлинение предшествующего гласного (ср.: *Челядьяс чеччалэныс крыша вылысянь/вывсянь/высыянь* 'Дети прыгают с крыши'). Разница в рефлексах, на наш взгляд, объясняется тем, что родители говорящих являлись носителями эловых, вз-эловых и нуль-эловых говоров соответственно⁷. Наиболее часто встречается рефлекс в виде удлинения гласного, поскольку ижемский диалект, носителями которого являются большинство коми в с. Мужи, относится к нуль-эловому типу;

⁵ Преобладание в с. Мужи коми населения хорошо видно на примере старшего поколения жителей: среди 200 человек ветеранов труда почти половина – коми (99 человек), в то время, как русских – 59, ханты – 17, татар – 8, украинцев – 3, немцев – 2 человека и по одному – манси, чуваш, армян, марийцев и финнов. Семь человек – от смешанных браков ненцев с коми и русскими, татар с русскими.

⁶ При написании данного раздела привлекались материалы, собранные в с. Мужи В.А. Ивановым и изложенные им в экспедиционном отчете «Обзор фонетики мужевского говора зырянского языка» (2009).

⁷ Классификация коми диалектов на основании рефлексов этимологического *l приведена в [ОФУЯ 1976, С. 108–110]

вариативность /ə/ – /e/ (*шэк/шэк* ‘шелк’, *нер/ньар* ‘прут’);
 вариативность /č/ – /č̣/ (*чак/тишак* ‘гриб’, *ратиш/рач* ‘сковородка’);
 вариативность /e/ – /y/ в первом слове (*эстэн/эстын* ‘здесь’);
 вариативность твердых и мягких согласных (*сэссия/сэсься* ‘потом’, *сэник/сэник* ‘слякоть’).

В связи с тем, что для речи большинства опрошенных коми характерна фонетическая система, основанная на фонетике ижемского диалекта, а фразы носителей другой системы зачастую воспринимаются как чужеродные («*Это вам, наверное, ... сказал так, у него бабушка издалека, у нас так не говорят*»), в данном разделе излагается именно эта основная система. О менее распространенных системах делается несколько замечаний по ходу изложения.

СИСТЕМА ГЛАСНЫХ

Система гласных мужевского говора включает 12 фонем (/i/, /e/, /y/, /ȳ/, /ə/, /ǣ/, /a/, /ā/, /u/, /ū/, /o/, /ō/), совпадая, таким образом, с системой гласных ижемского диалекта в целом ([Сахарова, Сельков 1976, С. 8]):

	Передний ряд	Средний ряд	Задний ряд
Верхний подъём	i	y – ū	u – ū
Средний подъём	e	ə – ǣ	o – ō
Нижний подъём		a – ā	

Табл. 2. Классификация гласных фонем мужевского говора по месту образования

Остановимся кратко на особенностях некоторых гласных.

1. /ə/. Для мужевского говора, как и для ижемского диалекта в целом ([Сахарова, Сельков 1976, С. 8–10]), характерно наличие фонемы /ə/ только в первом слове (*эбес* ‘дверь’, *эшын* ‘окно’, *этік* ‘один’, *бэрдны* ‘плакать’, *кэдъыд* ‘холодный’, *ньэбны* ‘покупать’).

Данное утверждение нуждается в ряде существенных оговорок. Во-первых, подчеркнем, что речь идет именно о фонеме. Фонетически при беглом произнесении [a] и [y] в первом слове могут реализоваться в виде [ə]. Дело в том, что в мужевском говоре первый слог является сильной позицией для гласных. Таким образом, гласные в этом говоре подвергаются редукции во всех слогах, кроме первого.

Во-вторых, наличие фонемы /ə/ только в первом слове характерно только для исконных слов. В русских заимствованиях /ə/ возникает не только в первом слове, но и на месте русского «о» (*гэрэд* ‘город’, *кэсэй* ‘косой’)⁸.

Наконец, на речь некоторых жителей села Мужи, судя по всему, повлиял литературный коми язык либо другие диалекты коми-зырянского языка, в которых дистрибуция фонемы /ə/ не ограничивается первым слогом. Этим объясняется тот факт, что в словаре встречаются примеры, содержащие фонему /ə/ в первом слове (в том числе в ряде грамматических показателей – например, в глагольных окончаниях).

2. /e/. В отличие от ижемского диалекта в целом ([Сахарова, Сельков 1976, С. 8–10]), мужевский говор допускает наличие фонемы /e/ в первом слове (*эжа* ‘дерн’, *челядь* ‘ребенок’).

3. /y/ и /i/. Отличительной особенностью [y] является чрезвычайная краткость этого звука, следствием которой является возможность фонетической реализации /y/ в виде [ə] даже в первом слове. Однако в силу того, что во всех таких случаях при просьбе повторить помедленнее носители проясняли [ə] как [y], в примерах из словарных статей в соответствующих словах пишется «ы» (*ыджыд* ‘большой’).

Отметим также, что /y/ и /i/ встречаются как после твердых согласных, так и после мягких (*этік* ‘один’, *сшыны* ‘петь’, *сшылі* ‘шея’, *узылылі* ‘спала’, *былид* ‘неглубокая тарелка, блюдо, блюдо’).

4. Долгие гласные. В ижемском диалекте выделяется два типа долгих гласных: фонологически долгие гласные и так называемые «удлиненные» гласные ([Сахарова, Сельков]). Фонологически долгие гласные (/ȳ/, /ǣ/, /ā/, /ū/, /ō/) возникли в результате выпадения *l в интервокальной позиции (ср. *вэз* ‘лошадь’ – *вэлыс* ‘(эта) лошадь’). Данным гласным присваивается статус фонем в силу наличия минимальных пар (ср. *пу* ‘дерево’ и *пуу* ‘брусника’).

«Удлиненные» гласные отмечаются некоторыми исследователями в позиции перед звонкими и сонорными согласными в закрытом слове ([Сахарова, Сельков 1976, С. 10–19]). В настоящем издании «удлиненность» гласных не отмечается.

8 На месте русского «о» в освоенных заимствованиях встречается также «э» (*гэрэд* ‘город’).

СИСТЕМА СОГЛАСНЫХ

Система согласных фонем мужевского говора имеет следующий вид:

			Губно-		Переднеязычные		Палатальные	Средне-язычные	Задне-язычные
			губные	зубные	зубные	альвеолярные			
Шумные	Взрывные	глухие	p		t		t'		k
		звонкие	b		d		d'		g
	Фрикативные	глухие		(f)	s	š	s', (š')		x
		звонкие		v	z	ž	z'	j	
	Аффрикаты	глухие			(c)	č	č'		
		звонкие				č̣			
Сонорные	Смычно-проходные	носовые	m		n		n'		
		боковые			l		l'		
	Вибрант					r			

Табл. 3. Классификация согласных фонем мужевского говора по месту и способу образования

Отметим некоторые основные особенности системы согласных фонем мужевского говора.

1. В мужевском говоре отсутствует общежемская фонема /dz/ (/dz'/). Вместо нее произносится [d'] (иж. *дэ́д-зег* и муж. *дэ́дег* 'гусь'). Однако следует отметить, что особенностью речи некоторых носителей является произнесение [dz'] вместо [d'] во всех позициях (*арэ́[дзь]* 'до осени' вместо *арэ́дь*).

2. **Твердые и мягкие согласные.** В мужевском говоре парными по твердости-мягкости являются только зубные согласные, а также /č/ – /č'/ (ср. *лач* 'кустарник' и *латиш* 'вязаный носок', *ко́ли* 'надо было' и *коли* 'если', *на́б* 'вязанка сена' и *на́б* 'пусть он купит'). Фонемы /š/ и /ž/ всегда твердые. Остальные согласные автоматически смягчаются перед гласными переднего ряда.

3. /š'/, /f/ и /c/. Данные фонемы присутствуют в основном в русских заимствованиях, в связи с чем включение их в систему фонем условно.

4. /z'/ и /s'/. Фонемы /z'/ и /s'/ могут реализоваться в речи близко к [š'] и [ž'], что отражено в некоторых примерах, приведенных в настоящем издании.

ПОЗИЦИОННЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ

Гласные

Основным фонетическим процессом, затрагивающим гласные, является прогрессивная ассимиляция [y] и [ə] в сочетаниях *[ya] и *[əa] на стыке корня и аффикса: *керка-ыс > керкаас '(его) дом', *керка-э > керкаа > керка '(мой) дом'. Необходимо отметить, что данный процесс, как и большинство фонетических процессов, о которых идет речь в данном разделе, является факультативным: в речи носителей встречается как вариант *керкаас*, так и *керкаыс*. В таких случаях в примерах фиксировалось реальное произнесение.

Согласные

В беглой речи носителей мужевского говора часто возникает регрессивная и прогрессивная ассимиляция согласных. При просьбе повторить по слогам согласные всегда проясняются. Следует отметить, что большинство ассимилятивных процессов носит нерегулярный характер и сильно варьирует от говорящего к говорящему.

1. **Регрессивная ассимиляция.** На стыке корня и аффикса, а также на стыке слов может происходить регрессивная ассимиляция по глухости (*мыдема* 'усталый' – *мы[ть]/тыны* 'утомить', *дебны* 'спрятать' – *де[n]сьыны* 'спрятаться'), звонкости (*тулыс* 'весна' – *тулы[з]быд* 'всю весну') и мягкости (*сотны* 'жечь' – *со[ть/ч]чыны* 'гореть', *окмыс* 'девять' – *окмы[сь]сё* 'девятьсот'). Данные процессы отмечаются в беглой речи большинства носителей достаточно регулярно. Кроме того, спорадически возникает факультативное регрессивное уподобление звуков последующим альвеолярным согласным (*кыз* 'толстый' – *кы[ж]джык* 'толще', *ләз* 'синий' – *лә[ж]джык* 'синее', *кос* 'сухой' – *ко[ш] тиак* 'сушеный гриб').

2. **Прогрессивная ассимиляция.** При образовании наречий от прилагательных при помощи суффикса -а регулярно происходит прогрессивная ассимиляция по глухости (*топыд* 'крепкий' – *топта* 'крепко', *сьакыд* 'тяжелый' – *сьакта*

‘тяжело’). Кроме того, в беглой речи отмечается факультативное уподобление [j] предшествующему согласному (*жэль* ‘заноза’ – *жэль[л]ыс* вместо *жэльйыс* ‘(эта) заноза’, *рыт* ‘вечер’ – *рыть[т]я* вместо *рытья* ‘вечерний’).

В целях сохранения диалектных фонетических особенностей речи жителей с. Мужы в примерах, приводимых в данном издании, отражаются все вышеуказанные фонетические процессы.

ГРАФИКА

В соответствии с традицией описания коми-зырянского языка для записи примеров из мужевского говора используется система на основе кириллического алфавита, дополненная диграфами *дж* и *тиш* для обозначения звуков [ʒ] и [ɕ] соответственно (*джуджыд* ‘высокий; глубокий’, *тишак* ‘гриб’), а также латинским символом *i* для обозначения звука [i] в позиции после твердого согласного (*сьылi* ‘шея’). Долгие гласные обозначаются двумя буквами (*вээ* ‘лошадь’, *ныы* ‘девушка, дочь’). Следует отметить, что для записи гласного среднего ряда среднего подъема [э] в настоящем издании используется буква *э* (в отличие от традиции описания коми-зырянского языка, согласно которой соответствующая фонема обозначается через *ё*). Решение о таком обозначении было принято авторами на основании акустических характеристик звука [э]. Дело в том, что знак *ё* указывает на упередненность и огубленность. Гласный же [э] в мужевском говоре является центральным и произносится неогубленно. Для обозначения такого звука, по мнению авторов, больше подходит знак *э*.

Основной принцип записи, используемый в данном издании, – фонетический. Таким образом, авторы стремятся отображать все особенности, присущие речи носителей.

Соотношение фонетики и графики, которым руководствовались авторы при транскрибировании примеров, представлено в приведенной ниже таблице «От звука к букве».

Звук	Позиция	Буква	Примеры
[a]	после мягкого согласного, кроме [ɕ], в том числе после [j] прочие позиции	я а	челядь ‘ребенок’, яг ‘лес’, выя ‘масляный’ карны ‘делать’, чаг ‘большая шепя’, ар ‘год’
[o]	после мягкого согласного, кроме [ɕ], в том числе после [j] прочие позиции	ё о	берёшка ‘туесок, берушка’, ён ‘Бог’ зон ‘мальчик’, чой ‘сестра’, окмыс ‘девять’
[u]	после мягкого согласного, кроме [ɕ], в том числе после [j] прочие позиции	ю у	ю ‘река’, тюфня ‘тапочки’ чунькэтиш ‘кольцо’, ульлё ‘молоко’
[e]	после мягкого согласного, в том числе после [i] после зубных, заднеязычных и шипящих согласных прочие позиции	е е, э э	сетны ‘давать’, еджыд ‘желтый’, изьен ‘камнем’, чегны ‘ломать’ мэ/ме ‘я’, экеньча/экньча ‘окно’, гожем/гожэм ‘лето’; кышэд/кышед ‘наволочка’ чажэдны ‘разорвать’, эстын ‘здесь’, тишэгыр ‘мосол’
[v]	во всех позициях	ы	мый ‘что’, сьылi ‘шея’
[i]	после твердого согласного прочие позиции	і и	этия ‘этот’, ми ‘мы’ из ‘камень’, чишкысян ‘полотенце’
[ə]	во всех позициях	э	этик ‘один’, сьэлэм ‘сердце’, шэр ‘середина’
[p]	во всех позициях	п	пач ‘печь’
[b]	перед буквами е, ё, ю, я в прочих позициях	бь б	нэбьяс ‘вязанки сена’ баба ‘женщина, жена’
[m]	во всех позициях	м	мый ‘что’
[f]	во всех позициях	ф	фурскыны ‘фыркать’
[v]	во всех позициях	в	вердны ‘кормить’
[t]	перед буквами е, ё, ю, я в прочих позициях	ть т	мортьяс ‘люди’ турун ‘травя’
[t']	перед буквами е, ё, ю, я в прочих позициях	т ть	тенёта ‘паутина’ ветьтед ‘салфетка, покрывало’
[d]	перед буквами е, ё, ю, я в прочих позициях	дъ д	бордьяс ‘крылья, плавники’ дыр ‘долго’
[d']	перед буквами е, ё, ю, я в прочих позициях	д дъ	дёля ‘маленький’ додь ‘грузовые нарты’
[s]	перед буквами е, ё, ю, я в прочих позициях	сь с	мэсьяс ‘коровы’ сьа ‘он, она’

[s']	перед буквами е, ё, ю, я в прочих позициях	с	<i>сер</i> 'узор'
[S]	во всех позициях	сь	<i>сьэд</i> 'черный'
[z]	перед буквами е, ё, ю, я в прочих позициях	зь	<i>шэдны</i> 'попадаться'
[z']	перед буквами е, ё, ю, я в прочих позициях	з	<i>изъяс</i> 'камни'
[Z]	во всех позициях	з	<i>зон</i> 'мальчик'
[C]	во всех позициях	з	<i>козяль</i> 'прялка'
[V]	во всех позициях	зь	<i>рузь</i> 'дыра'
[F]	во всех позициях	ж	<i>жсугооны</i> 'сломаться'
[n]	перед буквами е, ё, ю, я в прочих позициях	тш	<i>латш</i> 'носок'
[N]	перед буквами е, ё, ю, я в прочих позициях	ч	<i>чишкан</i> 'полотенце'
[l]	перед буквами е, ё, ю, я в прочих позициях	дж	<i>джсуджыд</i> 'глубокий, высокий'
[L]	перед буквами е, ё, ю, я в прочих позициях	нъ	<i>пызанъяс</i> 'столы'
[r]	во всех позициях	н	<i>ныы</i> 'девушка, дочь'
[j]	перед [o]	н	<i>някыны</i> 'жевать'
	перед [u]	нъ	<i>шаньга</i> 'шаньга'
	перед [a]	лъ	<i>коралъяс</i> 'коралы'
	перед [e]	л	<i>лун</i> 'день'
	в прочих позициях	л	<i>тупылас</i> 'клубки'
[k]	во всех позициях	ль	<i>тупыль</i> 'клубок'
[g]	во всех позициях	р	<i>рэбитны</i> 'работать'
[x]	во всех позициях	ё	<i>ёг</i> 'мусор'
		ю	<i>юр</i> 'голова'
		я	<i>яг</i> 'лес'
		е	<i>еджыд</i> 'желтый', <i>бонъен</i> 'тряпкой'
		й	<i>байдык</i> 'куропатка'
		к	<i>кынэм</i> 'живот'
		г	<i>чаг</i> 'большая щепка'
		х	<i>хоюр</i> 'ветхая малица'

Табл. 4. От звука к букве

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

ВВЕДЕНИЕ

Существительные мужевского говора ижемского диалекта коми-зырянского языка изменяются по числам и падежам. Чисел в данном говоре два – единственное и множественное, падежей шестнадцать – номинатив (именительный), генитив (родительный), генитив объекта (родительный объекта), датив (дательный), аккузатив (винительный), инструменталис (творительный), каузалис-финалис (достигательный), комитатив (соединительный), эссив (падеж местонахождения), элатив (исходный), иллатив (вступительный), аллатив (приблизительный), аблатив (отдалительный), пролатив (переходный), терминатив (предельный), каритив (лишительный). Кроме того, существительные могут иметь суффиксы посессивности (притяжательности; см. раздел «Категория посессивности»).

У некоторых существительных мужевского говора различные формы парадигмы образуются от двух основ, например: *чань* 'жеребенок' – *чань-ыс* 'жеребенок.OBL-POSS3SG', *мэс* 'корова' – *мэс-ыс* 'корова.OBL-POSS3SG', *чум* – *чомй-ыс* 'чум.OBL-POSS3SG'.

КАТЕГОРИЯ ЧИСЛА

Число в мужевском говоре является основной словоизменительной категорией имени, охватывающей, в отличие от категории падежа, не только существительные, но и прилагательные. В данном разделе речь идет только о числе имен существительных. Сведения о числе имен прилагательных излагаются в разделе «Имя прилагательное».

В мужевском говоре категория числа имеет два значения – единственное и множественное. Единственное число маркируется нулевым показателем, множественное – суффиксами *-яс* и *-ян*. Дистрибуция суффикса *-ян* ограничена именами существительными, производными от слова *ни* 'сын' и обозначающими детенышей животных⁹.

⁹ Некоторые авторы на этом основании выделяют единый словообразовательный суффикс *-пиян*. Этот вопрос подробно обсуждается в разделе «Семантико-грамматическая взаимосвязь слов».

Следует отметить, что суффикс *-ян* употребляется нечасто и начинает переосмысливаться как словообразовательный суффикс. На это указывает тот факт, что информанты иногда порождают примеры, в которых названия животных содержат и суффикс *-ян*, и суффикс *-яс*¹⁰. Кроме того, по словам информантов, суффикс *-ян* всегда можно заменить на *-яс*. Ср.:

- (1) Мэ адьдил-і каньпи-ян/каньпи-яс/каньпи-янъ-яс.
я видеть-*PST.1SG* котенок-*PL*
Я увидел котят.
- (2) Яг-ысь мі адьдил-ім лёк зверьпи-ян/зверьпи-яс.
лес-*EL* мы видеть-*PST.1PL* плохой детеныш.зверя-*PL*
В лесу (букв.: из леса) мы увидели волчат (букв.: детенышей плохого зверя).

Таким образом, основным (и единственным продуктивным) показателем множественного числа существительных является суффикс *-яс*. Этот суффикс присоединяется к именам существительным ((3)), местоимениям ((4)), именам прилагательным в случае опущения существительного ((5)) и к номинализациям ((6)):

- (3) Мэnum бур ёртъ-яс-э подарит-існыс выль юфка-эс.
я.*DAT* хороший друг-*PL-POSS1SG* подарить-*PST.3PL* новый юбка-*ACC.POSS1SG*
Мои хорошие друзья подарили мне новую юбку.
- (4) Чача-яс кодъ-яс мэнам вэл-і кол-і дёля-джык чой-ыс-лы.
игрушка-*PL* который-*PL* я.*GEN1* быть-*PST* оставить-*PST.1SG* маленький-*COMPAR* сестра-*POSS.3SG-DAT*
Игрушки, которые у меня были, я оставил младшей сестре.
- (5) Ся няэб-іс гэрд юфкаяс суседка-ыс лэзь-яс-ыс.
она купить-*PST.3SG* красный юбка-*PL* соседка-*POSS3SG* синий-*PL-POSS3SG*
Она купила красные юбки, а соседка – синие.
- (6) Мэ пэмнит-а тэнчид вол-емъ-яс-тэ.
я помнить-*NPST.1SG* ты.*GEN2* приходитъ.*OBL-NMN-PL-ACC.POSS.2SG*
Я помню, как ты много раз приходил (букв.: твои приходы).

Необходимо отметить, что в послеложных группах суффикс *-яс* присоединяется к зависимому существительному:

- (7) Ёртъ-яс-ыс помлась.
друг-*PL-POSS3SG* о.
О друзьях.

Основной функцией суффикса *-яс* является обозначение множества одинаковых объектов:

- (8) Мэнам дед-э караулит-э кэръ-яс.
я.*GEN1* дед-*POSS1SG* караулить-*PRS.3SG* олень-*PL*.
Мой дед пасёт (букв.: караулит) оленей.

В мужевском говоре существуют синтаксические ограничения на употребление суффикса *-яс* с существительными. Так, этот показатель не присоединяется к зависимым в количественных группах, а также к зависимым от кванторных наречий *кымынке* ‘несколько’, *мыттэм* ‘столько’, *кымын* ‘сколько’ ((9)-(11)):

- (9) Сэсся дед-нум-лэн мян вэл-эма окмыс ныы и кык пи.
потом дед-*POSS1PL-GEN1* мы.*GEN1* быть.*OBL-PST2* девять дочь и два сын
Потом у нашего деда было девять дочерей и два сына.
- (10) Кымынке тшак.
немного гриб
Немного грибов.

¹⁰ Некоторые авторы трактуют такое сочетание суффиксов как сложный суффикс множественного числа. См., например, [Жилина, Бараксанов 1971, С. 58]

- (11) Кымын **жыр** ті керка-аныд?
 сколько **комната** ваш дом-ESS/ILL.POSS2PL
Сколько комнат в вашем доме?

Кроме того, существует тенденция употреблять без показателя *-яс* существительные в сочетании с кванторными словами *уна* ‘много’ ((12)), *эча/этиа* ‘мало’ ((13)), *став* ‘все’ ((14)) и *быд* ‘весь, всякий, любой’ ((15)), хотя маркирование существительных в таких случаях также допустимо:

- (12) Уна **пу/пу-яс.**
 много **дерево/дерево-рл**
Много деревьев.

- (13) Сяа **экт-іс** этша **тшак/тшакъ-яс.**
 она **собрать-рст.3sg** мало **гриб/гриб-рл**
Она собрала мало грибов.

- (14) Катя **лыст-іс** став **мэс-сэ/мэсь-яс-сэ.**
 Катя **дойть-рст.3sg** все **корова-poss3sg /корова-рл-poss3sg**
Катя подоила всех коров.

- (15) Сяа **лыддь-е** быд **журнал-сэ/журналь-яс-сэ.**
 он **читать-прс.3sg** любой **журнал-poss3sg /журнал-рл-poss3sg**
Он читает любые журналы.

Показатель *-яс* может присоединяться к существительным, обозначающим вещества¹¹. При этом существительное с этим показателем интерпретируется как обозначающее либо нескольких разных видов или сортов вещества (как в (16)), либо нескольких локализаций одного и того же вещества (как в (17)):

- (16) Во-ис **ар** и **турунь-яс** вижэд-існыс.
приходить-рст.3sg **осень** и **трава-рл** **желтеть-рст.3рл**
Пришла осень, и трава (разных видов) пожелтела.

- (17) Вэйна **выл-ас** **виръ-яс** кисьс-исныс.
 война **верх-ess/ill.poss3sg** **кровь-рл** **лить-рст.3рл**
На войне много крови пролилось (разных людей).

Изредка встречаются имена собственные с суффиксом *-яс*. Такие образования имеют значение ‘Х и те, кто имеет отношение к Х-у, исходя из предыдущего контекста или общей ситуации’:

- (18) Петра-яс **тэрыт** во-л-існыс **гэсти.**
Петр-рл **вчера** **приходить-exp-рст.3sg** **гости**
Петр с семьей/Петр с друзьями вчера пришли в гости.

Наконец, остановимся на числовой характеристике слов, обозначающих совокупности объектов. В мужевском говоре для выражения множественности большинства таких слов используются слова в форме единственного числа (*леб* ‘губы’, *вачег* ‘варежки’). Исключение составляют слова *кок* ‘нога’ (*кокъяс* ‘ноги’), *ки* ‘рука’ (*кияс* ‘руки’), заимствованные слова, обозначающие парные предметы (*сапэзьяс* ‘сапоги’, но *ним* ‘пимы’), а также обозначения более, чем парных частей тела (*пиньяс* ‘зубы’). При присоединении показателя *-яс* к остальным обозначениям совокупностей объектов возникает значение объектов разных сортов (как в (19)) или распределения объектов по нескольким группам (как в (20)):

¹¹ В описаниях диалектов коми языка при описании категории числа основное внимание уделяется фонетике и морфологии. См., например, [Лыткин 1961], [Жилина, Бараксанов 1971], [Сахарова, Сельков, Колегова 1976], многократно упоминаемую в данном издании работу [Сахарова, Сельков 1976] и др. В книге [Жилина 1975] упоминается тенденция носителей верхнесысольского диалекта маркировать показателем множественного числа названия парных частей тела и связанных с ними парных предметов ([Жилина 1975, С. 59]). Н.А. Колегова и Г.Г. Бараксанов описывают числовое маркирование существительных с вещественным значением, существительных, обозначающих детенышей животных, и отлагольных существительных в среднесысольском диалекте ([Колегова, Бараксанов 1980, С. 29–30]).

- (19) Сыа ньэб-іс **вотысь-яс:** пуу, турипуу.
 он купить-PST.3SG **ягода-PL** брусника клюква
Он купил ягод (разных сортов): бруснику, клюкву (букв.: журавлиную бруснику).

- (20) Сыа кый-ис **вачегъ-яс** став ас челядь-яс-лы.
 он вязать-PST.3SG **варежка-PL** все свой дети-PL-DAГ
Она связала варежки всем своим детям.

В мужевском говоре некоторые существительные, обозначающие пары и совокупности предметов, являются сингулятивами, то есть имеют только форму единственного числа (*син* 'глаза', *си* 'волосы', *канпет* 'конфеты'). Для обозначения одного элемента такой совокупности в мужевском говоре используется несколько типов конструкций в зависимости от семантики существительного¹²:

1. **имя существительное + пэа** 'половина' (*син пэа* 'один глаз' (букв.: половина глаза)). Данная конструкция используется при обозначении одного из членов пары (одной губы, одного уха, одного глаза, одной варежки, одной бурки, одного пима);

2. **имя существительное + си** 'волос'. Таким способом обозначаются элементы совокупностей, имеющие вытянутую форму (*юрси си* 'волос', *турун си* 'травинка', *макарон си* 'макаронина');

3. **имя существительное + тусь** 'зернышко'. Так образуются названия элементов совокупностей, имеющих круглую форму (*вотыс тусь* 'ягода', *канпет тусь* 'конфета' (круглая));

4. **этік** 'один' + **имя существительное**. Это универсальная конструкция, использующаяся для всех сингулятивов (*этік кольк* 'одно яйцо', *этік картатель* 'одна картофелина', *этік турун* 'травинка');

5. **имя существительное**. Данная конструкция используется при обозначении члена пары в контекстах типа «левый глаз», «верхняя губа», «правое ухо» (*вылыс лебыс* 'верхняя губа', *веськыд пельыс* 'правое ухо').

КАТЕГОРИЯ ПАДЕЖА

Как уже отмечалось во вводной части данной главы, в мужевском говоре ижемского диалекта коми-зырянского языка выделяется шестнадцать падежей: номинатив¹³ (именительный), генитив (родительный), генитив объекта (родительный объекта), датив (дательный), аккузатив (винительный), инструменталис (творительный), каузалис-финалис (достигательный), комитатив (соединительный), эссив (падеж местонахождения), элатив (исходный), иллатив (вступительный), аллатив (приблизительный), аблатив (отдалительный), пролатив (переходный), терминатив (предельный), каритив (лишительный). Приведем примеры употребления каждого из них.

Склонение слова *керка* 'дом'

Единственное число

Падеж	Падежная форма	Пример
Номинатив	керка	Гэра вылас сулалэ керка. <i>На горе стоит дом.</i>
Генитив	керка-лэн	Менам керкалэн пэтэлэмыс усема. <i>У меня в доме потолок упал.</i>
Генитив объекта	керка-лысь	Керкалысь эбессэ сиптін? <i>Дверь домой закрыла? (букв.: дверь дома)</i>
Датив	керка-лы	Этіе экынчаыс лэсялэ керкалы. <i>Это окно подходит дому.</i>
Аккузатив	керка-сэ	Рэбэтникъяс кыпедэныс керкасэ. <i>Работники поднимают дом.</i>
Инструменталис	керка-эн	Сыа ошйысе керкаэн. <i>Он хвастается домом.</i>

¹² Подобные конструкции характерны для уральских языков в целом – например, для селькупского языка (см. [Очерки 1980, С. 338]).

¹³ В выборе названий падежей мы следуем традиции, принятой в большинстве описаний коми-зырянского языка – например, в работах [Лаптандер 2007], [Лыткин 1961], [Сахарова, Сельков 1976], [ССКЗД 1961] и др. Единственным исключением является падеж на *-лысь*, который традиционно называется «притяжательным». С нашей точки зрения, данный термин не является удачным, поскольку он применяется одновременно к двум разным категориям – падежа и притяжательности. В связи с этим для падежа на *-лысь* мы используем «ярлык», отражающий его синтаксические свойства, – «генитив объекта». Названия остальных падежей мы употребляем, исходя из типологической традиции.

Комитатив	керка-кед	Сулалэныс керка керкакед. <i>Стоят дом с домом (два дома стоят рядом).</i>
Каузалис-финалис	керка-ла	Ме муна керкала. <i>Я еду за домом (чтобы привезти дом).</i>
Эссив	керка-ын	Менам керкаын сулалэ диван. <i>У меня в доме стоит диван.</i>
Элатив	керка-ысь	Менчум керкаысь гуисныс чер. <i>У меня из дома украли топор.</i>
Иллатив	керка-э	Ме муна керкаэ. <i>Я пойду домой.</i>
Аллатив	керка-лань	Тэ вешси керкалань. <i>Ты подвинься к дому.</i>
Аблатив	керка-сянь	Керкасянь шыэдъыс куим метра. <i>От дома до стайки три метра.</i>
Пролатив	керка-ті	Керкаті воздіс кань. <i>По дому пробежала кошка.</i>
Терминатив	керка-эдь	Менэ нуад керкаэде. <i>Меня проводи до дому.</i>
Каритив	керка-тэг	Бур керкатэг оз позь ооны нья. <i>Без хорошего дома нельзя жить им.</i>

Множественное число

Падеж	Падежная форма	Пример
Номинатив	керка-яс	Гэра вылас сулаліныс керкаяс. <i>Стоя.м</i> <i>На горе стоят дома.</i>
Генитив	керка-яс-лэн	Керкаяслэн крышайасыс сисьмема. <i>Ось + ве</i> <i>У домов крыши сгнили.</i>
Генитив объекта	керка-яс-лысь	Эніе керкаяслысь карісныс ремонт. <i>Ремонт этих домов сделали.</i>
Датив	керка-яс-лы	Эніе керкаяслы карісныс ремонт. <i>Для этих домов сделали ремонт.</i>
Аккузатив	керка-яс-сэ	Сылысь керкаяссэ босьтісныс. <i>Его дома забрали.</i>
Инструменталис	керка-яс-эн	Сыа ошйысе ас керкаясэн. <i>Он хвастается своими домами.</i>
Комитатив	керка-яс-кед	Посёлокас керкаяскед сулалісныс чомъяс. <i>В поселке наравне с домами стояли чумы.</i>
Каузалис-финалис	керка-яс-ла	Нья муніныс баржаэн керкаясла. <i>Они поехали на барже за домами.</i>
Эссив	керка-яс-ын	Войнас ыджыд лунэ изьва керкаясын пэжалэныс шаньгаяс. <i>В пасхальную ночь в коми домах пекут шаньги.</i>
Элатив	керка-яс-ысь	Нья пышйисныс керкаясысь. <i>Они убежали из домов.</i>
Иллатив	керка-яс-э	Ми мунам керкаясэ. <i>Мы идем в дома.</i>
Аллатив	-----	-----
Аблатив	керка-яс-сянь	Керкаясянь кылісныс шумъяс. <i>От домов слышится шум (букв.: слышатся шумы).</i>
Пролатив	керка-яс-ті	Ми мунім керкаясті. <i>Мы прошли мимо домов (букв.: через дома).</i>
Терминатив	керка-яс-эдь	Ми пышйим керкаясэдь. <i>Мы бежали к домам.</i>
Каритив	керка-яс-тэг	Керкаястэг оз позь ооны нья. <i>Без домов нельзя жить им.</i>

Выше приведены падежные показатели основного склонения. Необходимо отметить, что в посессивном склонении суффиксы некоторых падежей – а именно, аккузатива, инструменталиса и элатива – имеют вид, отличный от основного склонения. Причина заключается в слиянии падежных и притяжательных суффиксов¹⁴ (подробнее см. в разделе «Категория посессивности»).

Как видно из представленных выше примеров, в словоформе падежный показатель располагается на последнем месте. Дело в том, что существительные в мужевском диалекте имеет следующую структуру (слева направо): 1) корень; 2) словообразовательный суффикс¹⁵; 3) числовой суффикс; 4) притяжательный суффикс; 5) падежный суффикс¹⁶ (см. примеры ниже).

Далее охарактеризуем значения каждого из падежей мужевского говора.

Номинатив (именительный падеж)

Номинатив отдельного показателя не имеет. Этим падежом оформляется подлежащее предложения:

- (21) Менум кол-э выль зыр.
я.DAT быть.нужным-PRS.3SG новый лопата
Мне нужна новая лопата.

Кроме того, номинатив употребляется в конструкциях с соположением, т.е. предшествует другому существительному, переводясь при этом на русский язык прилагательным:

- (22) Из шом.
камень.НОМ уголь.НОМ
Каменный уголь.

- (23) Мэс ку.
корова.НОМ кожа.НОМ
Коровья кожа.

Генитив и генитив объекта (родительный падеж и родительный объекта)

Оба генитива в мужевском говоре выражают отношение принадлежности:

- (24) Сусед-лэн вок-ыс мун-і.
сосед-GEN1 брат-POSS3SG уехать-PST.3SG
Брат соседа уехал.

- (25) Ме ог помнит ай-сэ друг-э-лысь.
я NEG.PRS.1 помнить отец-ACC.POSS3SG друг-POSS1SG-GEN2
Я не помню отца моего друга.

- (26) Чусы-сэ ныл-ыс-лысь гу-исныс
серьги-ACC.POSS3SG девушка.OBL-POSS3SG-GEN2 украсть-PST.3PL
Серьги девушки (серьги, принадлежавшие девушке) украли.

- (27) Каньм-ыс сусед-э-лэн пышй-ис.
кот.OBL-POSS3SG сосед-POSS1SG-GEN1 бежать-PST.3SG
Кот моего соседа убежал.

Кроме того, генитивы выражают отношение «часть-целое»:

- (28) Дэрэм-лэн сос-ыс турунвиж.
рубашка-GEN1 рукав-POSS3SG зеленый
Рукав рубашки зеленый.

Что же касается разницы между двумя генитивами, то, по нашим данным, при идентичности семантики она является чисто синтаксической. Существительные с суффиксом генитива объекта *-лысь* встречаются в составе прямого дополнения:

14 Ср. [Сахарова, Сельков 1976: С. 49] «В творительном, местном, исходном и вступительном падежах притяжательные суффиксы слились с падежными».

15 Например, суффикс со значением уменьшительности.

16 Отметим еще раз, что в ряде падежей падежные показатели слились с притяжательными. В таких случаях место после показателя числа в словоформе занимает единый падежно-посессивный комплекс.

- (29) Ми тон адд-ил-ім сусед-лысь мэсь-яс-сэ.
мы сегодня видеть-EXP-PST.1PL сосед-GEN2 корова-PL-ACC.POSS3SG
Мы сегодня видели коров соседа.

Суффикс генитива *-лэн*, в отличие от суффикса генитива объекта *-лысь*, присоединяется к словам не в составе прямого дополнения, а в составе подлежащего (пример (30)) и косвенного дополнения (пример (31)):

- (30) Мужык-ыс-лэн кок-ыс чег-эма.
мужчина-POSS3SG-GEN1 нога-POSS3SG сломаться-PST2
Нога (этого) мужчины была сломана (букв.: сломалась).

- (31) Дитина-ыс пук-ал-іс ай-ыс-лэн пельпом был-ас.
мальчик-POSS3SG сидеть.OBL-PST.3SG отец-POSS3SG-GEN1 плечо верх-ESS/ILL.POSS3SG
Мальчик сидел на плечах отца.

Датив (дательный падеж)

Существительные в дативе (показатель *-лы*) употребляются при глаголах речи (*висьтооны* 'говорить, сказать (кому-либо)' – пример (32)), вынуждения (*чоктыны* 'заставить (кого-либо)' – пример (33)), физического воздействия (*вочкины* 'ударить (кого-либо)' – пример (34)), а также при глаголах ментального состояния (*веритчыны* 'верить (кому-либо)'), эмоций (*удивитчыны* 'удивиться (кому-либо, чему-либо)', *радлыны* 'радоваться (чему-либо)'), передачи (*сетны* 'подарить, дать (кому-либо)').

- (32) Пи-ыс ай-ыс-лы висьтал-іс, што получит-эма лёк оценка.
сын-POSS3SG отец-POSS3SG-ДАТ говорить-PST.3SG что получить-PST2 плохой оценка
Сын сказал отцу, что получил плохую оценку.

- (33) Мам-ыс чокт-іс Петя-лы ва вай-ны.
мама-POSS3SG заставить-PST.3SG Петя-ДАТ вода принести-INF
Мама заставила Петю принести воды.

- (34) Сяа вочк-іс вок-е-лы.
он ударить-PST.3SG брат-POSS1SG-ДАТ
Он ударил моего брата.

Кроме того, датив обозначает человека, в пользу которого что-либо делается (пример (35)), и субъекта физического состояния (пример (36)):

- (35) Мам-е вур-іс Маша-лы выль платте.
мама-POSS1SG сшить-PST.3SG Маша-ДАТ новый платье
Мама сшила Маше новое платье.

- (36) Петя-лы кэдьыд.
Петя-ДАТ холодный.
Пете холодно.

Аккузатив (винительный падеж)

Аккузатив простого склонения может либо выражаться показателем *-эс*, либо не иметь специального показателя и совпадать с формой номинатива¹⁷.

Аккузатив простого склонения с показателем *-эс* в мужевском говоре встречается только на личных именах собственных, как в (37) и (38) (ср. (39)):

- (37) Маша окышт-іс Василий-эс.
Маша целовать-PST.3SG Василий-АСС
Маша поцеловала Василия.

¹⁷ Вместе с тем отметим, что трактовка, согласно которой «форма аккузатива совпадает с формой номинатива» в современной лингвистической теории и типологии не является общепринятой. Некоторые исследователи (см., например, [Толдова, Сердобольская 2002]) говорят при интерпретации этой проблемы о том, что прямое дополнение оформлено номинативом, а некоторые вводят термин «неоформленное прямое дополнение», воздерживаясь тем самым от однозначного приписывания падежа. Теоретический разбор этой проблемы, впрочем, выходит за рамки данного очерка; мы же принимаем ту трактовку, которая нам кажется наиболее понятной и привычной для читателей.

- (38) Мэ тэнчид **Василий-эс** пинял-а.
 я ты.GEN2 **Василий-ACC** отругать-NPST.1SG
Я твоего Василия отругаю.
- (39) Маша адди-л-эма кучем-ке **морт** / ***морт-эс.**
 Маша видеть-EXP-PST2 какой-INDEF **человек** **человек-ACC**
(Я слышал), Маша встретила какого-то человека, (но я его не знаю).

Что касается аккузатива, не имеющего специального показателя, то его употребление и выбор между ним и показателем посессивного аккузатива -сэ регулируются общими правилами употребления простого и посессивного склонения, о чем подробнее в разделе «Категория посессивности».

Комитатив (совместный падеж)

Комитатив (суффикс -кед) используется для обозначения либо второстепенного участника ситуации (пример (40)), либо лица, находящегося в симметричном отношении с субъектом предложения (пример (41)):

- (40) Ме мун-і лафка-а **внук-э-кед.**
 я идти-PST.1SG магазин-ILL¹⁸ **внук-POSS1SG-COM**
Я пошла в магазин с внуком.
- (41) Ай-э **вок-ыс-кед** пиняс-ис.
 отец-POSS1SG **брат-POSS3SG-COM** ссориться-PST.3SG
Мой отец поссорился со своим братом.

Инструменталис (творительный падеж)

Помимо основных значений инструмента (пример (42)) и средства передвижения (пример (43)), инструменталис (показатель -эн) выражает значение местонахождения на поверхности¹⁹ с полным охватом этой поверхности (пример (44)), а также значение способа действия (пример (45)):

- (42) Ай-э керал-і **пес чер-эн.**
 отец-POSS1SG рубить.OBL-PST.3SG **дрова топор-INSTR**
Мой отец рубил дрова топором.
- (43) Ми татче во-им **Метеор-эн.**
 мы сюда приехать-PST.1PL **Метеор-INSTR**
Мы сюда приехали на «Метеоре» (букв.: «Метеором»).
- (44) Гэра-ыс тыр-эма **лымй-эн.**
 гора-POSS3SG наполнять-PST2 **снег.OBL-INSTR**
Эта гора засыпана (букв.: наполнена) снегом.
- (45) Баб-е менум локт-іс **дёля шаг-эн** **эддь-ын.**
 бабушка-POSS1SG я.DAT приближаться-PST.3SG маленький **шаг-INSTR** **быстро-ESS**
Бабушка приближалась ко мне быстро, мелким шагом.

Кроме того, инструменталисом управляют глаголы *шуны* 'называть (каким-либо именем)' (пример (46)), *сёрнитны* 'говорить, разговаривать (на каком-либо языке)' ((47)), а также глаголы *висьмыны* 'заболеть (чем-либо)', *гордитчыны* 'гордиться (чем-либо)':

- (46) Зон-сэ ассыныыс **ныа шу-иныс** **Миша-эн.**
 сын-ACC-POSS3SG свой.PL **они** называть-PST.3PL **Миша-INSTR**
Сына своего они назвали Мишей.
- (47) Ныа сёрнит-іныс **изьватас кыл-эн.**
 они разговаривать-PST.3PL **ижемский язык.OBL-INSTR**
Они разговаривали на ижемском языке.

¹⁸ После основ на -а показатель иллатива может иметь вид -а в силу фонетического процесса ассимиляции.

¹⁹ Это значение может выражаться также эссивом и локативом – см. ниже.

Наконец, инструменталис имеет дистрибутивное значение, как в (48) – ср. (49):

- (48) Петя сет-іс ныы-яс-лы кык конфет-эн.
 Петя дать-PST.3SG дочь-PL-DAT два конфета-INSTR
Петя дал дочерям по две конфеты.

- (49) Петя сет-іс ныл-ыс-лы кык конфет.
 Петя дать-PST.3SG дочь.OBL-POSS3SG-DAT два конфета
Петя дал дочери две конфеты.

Элатив (исходный падеж)

Элатив (показатель в простом склонении -ысь, в посессивном -сис) обозначает движение от внешней поверхности ориентира либо изнутри ориентира:

- (50) Маша босът-іс полотенцэ-сэ кручок-сис.
 Маша взять-PST.3SG полотенце-ACC.POSS3SG кручок-EL.POSS3SG
Маша взяла полотенце с крючка.

- (51) Сусед керка-ысь пет-і мича ныы.
 сосед дом-EL выходить-PST.3SG красивый девушка
Из соседнего дома вышла красивая девушка.

Помимо пространственных значений, элатив имеет ряд непространственных. Так, он употребляется в контекстах эталона сравнения²⁰ (пример (52)), стимула эмоций ((53)), цели движения ((54)), цены ((55)), может обозначать удаляемый объект ((56)):

- (52) Лена мича-джык Катя-ысь.
 Лена красивый-COMPAR Катя-EL
Лена красивее Кати.

- (53) Учительница пинял-іс Вася-сис лёк оценка-ысь.
 Учительница ругать.OBL-PST.3SG Вася-EL.POSS3SG плохой оценка-EL
Учительница отругала Васю за плохую оценку.

- (54) Петя серті ми кол-ім поезд-сис.
 Петя из-за мы пропустить-PST.1PL поезд-EL.POSS3SG
Из-за Пети мы опоздали на поезд (букв.: пропустили поезд).

- (55) Ме ньэб-і книга-сэ дас шайт-ысь.
 я купить-PST.1SG книга-ACC.POSS3SG десять рубль-EL
Я купил книгу за десять рублей.

- (56) Ме эдва-эдва мыськ-і ки-яс краска-сис.
 я едва-едва мыть-PST.1SG рука-PL краска-EL.POSS3SG
Я едва-едва отмыл руки от краски.

Кроме того, элативом оформляется стимул эмоции при глаголе *пооны* ‘бояться’ (пример (57)) и нежелательный участник при глаголах типа *дебсьыны* ‘прятаться’ ((58)):

- (57) Кэч-ыс пол-э лёк зверь-ысь.
 заяц-POSS3SG бояться.OBL-PRS.3SG плохой зверь-EL
Заяц боится волка (букв.: плохого зверя).

- (58) Детина-ыс деб-с-ис дед-сис.
 мальчик-POSS3SG прятать-REFL-PST.3SG дед-EL.POSS3SG
Мальчик спрятался от деда.

²⁰ В трактовке непространственных значений пространственных падежей мы следуем за Д.С. Ганенковым, разработавшим метаязык описания моделей полисемии пространственных показателей языков мира (см. [Ганенков 2002]).

Наконец, элатив употребляется для обозначения материала изготовления (пример (59)), причины (пример (60)) и посессора в широком смысле (целого при выраженной части; пример (61)), а также имеет значение координатива (меры соответствия; пример (62)):

- (59) Сусед-э кар-іс керка **кирпич-ысь.**
 сосед-POSS1SG сделать-PST.3SG дом **кирпич-EL**
Мой сосед построил (букв.: сделал) дом из кирпича.
- (60) Менам синм-е шонді-сис чег-е тулыснас.
 я.GEN1 глаз.OBL-POSS1SG солнце-EL.POSS3SG ломать-PRS.3SG весной.
Мои глаза болят (букв.: ломают) от солнца весной.
- (61) Шкаф-сис эбес-сэ кар-іс менам мужык-е.
 шкаф-EL.POSS3SG дверь-ACC.POSS3SG делать-PST.3SG я.GEN1 муж-POSS1SG
Дверцу (этого) шкафа делал мой муж.
- (62) Ме став-сэ кар-і **сьэлэм-ысь.**
 я всё-ACC.POSS3SG делать-PST.1SG **сердце-EL**
Я всё сделал от сердца.

Эссив (падеж местонахождения)

Эссив (суффикс -ын) обозначает местонахождение внутри или на поверхности ориентира:

- (63) Картина-ыс эшал-і **стена-ын.**
 картина-POSS3SG висеть.OBL-PST.3SG **стена-ESS**
Картина висела на стене.
- (64) Челядь-ыс уз-е **чомй-ын.**
 ребенок-POSS3SG спать-PRS.3SG **чум.OBL-ESS**
Ребенок спит в чуме.

Также эссив может обозначать обстановку:

- (65) Эшчем шум-ын ме ог вермы рэбит-ны.
 этот шум-ESS я NEG.PRS.1SG мочь работать-INF
В этом шуме я не могу работать.

Наконец, эссивом управляет глагол *рэбитны* 'работать (кем-либо)':

- (66) Менам пий-э рэбит-э **повар-ын.**
 я.GEN1 сын.OBL-POSS1SG работать-PRS.3SG **повар-ESS**
Мой сын работает поваром.

Иллатив (вступительный падеж)

Иллатив (показатель -э) обозначает движение внутрь ориентира или движение до контакта с ориентиром:

- (67) Ай-э мун-і **город-э.**
 отец-POSS1SG уехать-PST.3SG **город-ILL**
Отец уехал в город.
- (68) Пыж-ыс суут-іс **берег-э.**
 лодка-POSS3SG вставить-PST.3SG **берег-ILL**
Лодка встала к берегу.

Кроме того, иллативом выражается значение времени действия (пример (69)) и значение трансформатива (результата превращения; пример (70)):

- (69) Ме во-а керка-э вит **час-э.**
 я идти-NPST.1SG дом-ILL пять **час-ILL**
Я приду домой в пять часов.

- (70) Ва-ыс пыр-э йи-э.
 вода-POSS3SG входить-PRS.3SG лёд-ILL
Вода превращается (букв.: входит) в лед.

Следует, однако, отметить, что в последнем типе контекстов употребляется также терминатив, как в (71):

- (71) Ва-ыс пыр-эма йи-эдь.
 вода-POSS3SG войти-PST2 лед-TERM
Вода превратилась в лёд (букв.: дошла до (состояния) льда).

Наконец, у иллатива выделяется непространственное значение жертвы (пример (72)):

- (72) Ми вэлэсьт-анум нападёт-исныс.
 мы деревня.OBL-ESS/ILL.POSS1PL напасть-PST.3PL
На нашу деревню напали.

Пролатив (переходный падеж)

Пролатив (показатель *-ti*) обозначает движение по поверхности ориентира:

- (73) Ю пыдэс-ті-ыс ветлал-э водолаз.
 река дно-PROLAT-POSS3SG ходить.OBL-PRS.3SG водолаз
По дну реки ходит водолаз.

Еще одно значение, принимаемое пролативом в мужевском говоре, – это значение маршрута (74):

- (74) Петя ветл-ал-э колидор-ті-ыс.
 Петя ходить-DUR-PRS.3SG коридор-PROLAT-POSS3SG
Петя ходит по коридору.

Наконец, пролативом управляет глагол *кутны* ‘поймать, держать (за что-либо)’:

- (75) Мам-е менэ кут-э ки-э-ті.
 мать-POSS1SG я.ACC держать-PRS.3SG рука-POSS1SG-PROLAT
Мама меня держит за руку.

Терминатив (предельный падеж)

Основное значение терминатива (суффикс *-эдь*) – движение до границ ориентира:

- (76) Ме ветл-і лафка-эдь и бэр кос-і.
 я ходить-PST.1SG магазин-TERM и назад вернуться-PST.1SG
Я дошел до магазина и назад вернулся.

Кроме того, наряду с упомянутым выше трансформативным значением (см. пример (71)), терминатив выражает значение уровня:

- (77) Ва-ыс ю-ас пидес-эдь.
 вода-POSS3SG река-ESS/ILL.POSS3SG колено-TERM
Воды в реке по колено.

Каузалис-финалис (достигательный падеж)

Каузалис-финалис (суффикс *-ла*) имеет узко специализированное значение цели движения, проиллюстрированное в (78):

- (78) Мам-е мун-і ва-ла.
 мать-POSS1SG идти-PST.3SG вода-CAUS.FIN
Моя мама пошла за водой.

Датив	-э-лы	-ыд-лы	-ыс-лы	-нум-лы	-ныд-лы	-ныс-лы
Аккузатив	-эс	-тэ	-сэ	-нум-эс	-ныд-тэ	-ныс-сэ
Инструменталис	-нам	-над	-нас	-нанум	-наныд	-наныс
Комитатив	-э-кэд	-ыд-кэд	-ыс-кэд	-нум-кэд	-ныд-кэд	-ныс-кэд
Каритив	-э-тэг -э-тэгъя	-тэг-ыд -тэгъя-ыд	-тэг-ыс -тэгъя-ыс	-нум-тэг -тэгъя-нум	-тэгъя-ныд	-тэг-ныс
Каузалис-финалис	-э-ла	-ыд-ла	-ыс-ла	-нум-ла	-ныд-ла	-ныс-ла
Эссив	-ам	-ад	-ас	-анум	-аныд	-аныс
Элатив	-сюм	-сид / -сьыд	-сис / -сьыс	-сюнум	-синыд	-синыс
Илллатив	-ам	-ад	-ас	-анум	-аныд	-аныс
Аллатив	-э-лань -лан-е	-ыд-лань -лан-ид	-ыс-лань -лан-ис	-нум-лань	-ныд-лань	-ныс-лань
Аблатив	-э-сянь -сян-е	-ыд-сянь -сян-ид	-ыс-сянь -сян-ис	-нум-сянь	-сянь-ныд	-сянь-ныс
Пролатив	-ті-э	-ті-ыд	-ті-ыс	-ті-нум	-ті-ныд	-ті-ныс
Терминатив	-эдь-э	-эд-ид	-эд-ис	-эдь-нум	-эдь-ныд	-эдь-ныс

Табл. 5. Парадигма посессивного склонения²²

Изучив парадигму посессивного склонения, рассмотрим далее его семантику.

Посессивное склонение, в отличие от простого, указывает на принадлежность лица или предмета другому лицу, например:

- (86) Ми **вэлэсьт-анум** во-ис экспедиция.
мы **село-ESS/ILL.POSS1PL** приехать-PST.3SG экспедиция
В наше село приехала экспедиция.
- (87) Мэ **сет-і** **сіе** книга-сэ **мэнам** **друг-э-лы.**
я **дать-PST.1SG** **этот** книга-ACC.POSS3SG **я.GEN1** **друг-POSS1SG-DAT**
Я дал эту книгу моему другу.
- (88) Сылэн **ай-ис** врач.
он.GEN1 **отец-POSS3SG** врач
Его отец врач.

Отдельного рассмотрения требуют посессивные показатели 3 лица единственного числа. Свойства, проявляемые ими в мужевском говоре, подробно описаны в [Кашкин 2008], ниже остановимся на основных особенностях.

Прежде всего следует отметить, что, как отмечалось многими исследователями [Кузнецова 2003, Fraurud 2001, Nikolaeva 2003], в уральских языках эти показатели зачастую имеют целый спектр значений помимо собственно посессивного: они могут указывать на определенность именной группы, использоваться в дейктической функции и пр. Наши материалы позволяют сделать вывод, что и в мужевском говоре посессивные показатели 3 лица единственного числа далеко не всегда выражают принадлежность. Рассмотрим пример (89):

- (89) Гут-ыс **пукс-ис** **эженьча-ас.**
муха-POSS3SG **сесть-PST.3SG** **окно-ESS/ILL.POSS3SG**
Муха села на окно.

Мы видим, что в (89) именные группы 'муха' и 'окно' оформлены посессивным склонением, несмотря на то, что предложение (89) ничего не сообщает нам о том, кому принадлежат объекты, к которым они отсылают.

Таким образом, встает вопрос о необходимости охарактеризовать «непосессивные» употребления посессивных показателей 3 лица единственного числа. У нас есть все основания утверждать, что эти показатели свидетельствуют об определенности именной группы. Важно отметить, что во многих случаях кодирование ими определенной именной группы является обязательным, и при этом обязательность их использования зависит от синтаксической роли именной группы. Можно сформулировать следующее правило: если определенная именная группа выполняет синтаксическую функцию подлежащего, или прямого дополнения, или дополнения в дательном падеже (обозначающего адресата), то она может быть оформлена только посессивным склонением (примеры (90) – (92)).

²² Необходимо отметить, что при сочетании основы, оканчивающейся на гласную, и грамматического показателя, начинающегося на гласную, могут происходить фонетические изменения (стяжения, ассимиляции). Подробнее см. раздел «Фонетика».

- (90) Мэ мун-і улича кузя и адд-и пон.
я идти-рст.1sg улица вдоль и увидеть-рст.1sg собака
Я шел по улице и увидел собаку.
Понм-ыс / *пон куч-ис уут-ны.
собака-poss3sg собака начать-рст.3sg лаять-inf
Собака начала лаять.
- (91) Вася тэд-э этае морт-сэ / *морт.
Вася знать-прс.3sg этот человек-acc.3sg человек
Вася знает этого человека.
- (92) Мэ сет-і эта книга-сэ зонм-ыс-лы / *зон-лы
я дать-рст.1sg этот книга-acc.3sg мальчик-obl-3sg-dat мальчик-dat
код во-л-іс тэрыт.
который приходит-exp-рст.3sg вчера
Я дал эту книгу мальчику, который приходил вчера.

Если же определенная именная группа находится в позиции косвенного дополнения, то возможно ее кодирование как простым, так и посессивным склонением (примеры (93) – (94)):

- (93) Эта кар-ыс / кар-сис во-ис мэнам пий-э.
этот город-ел город-ел.3sg приехать-рст.3sg я.gen1 сын-poss1sg
Из этого города приехал мой сын.
- (94) Мужы горт-ас / горт-ын ол-э уна мича ныы.
Мужы поселок-ess/ill.3sg поселок-ess жить-прс.3sg много красивый девушка
В поселке Мужы живет много красивых девушек.

Что касается неопределенных именных групп, то в них посессивный показатель 3 лица единственного числа не используется (95):

- (95) Эта улича выл-ас выйим кучем-ке лафка / *лафка-ыс.
этот улица верх-ess/ill.3sg есть какой-indef магазин магазин-poss3sg
На этой улице есть какой-то магазин.

Родовые именные группы²³ допускают оформление как простым, так и посессивным склонением (96):

- (96) Вэлэсь-сис / вэлэст-ыс мун-эныс том народ-ыс / народ.
село-ел.3sg село-ел уезжать-прс.3sg молодой народ-poss3sg народ
(Разговор о положении сёл в России) Из села уезжает молодежь.

Отметим, наконец, что, на наш взгляд, посессивный показатель 3 лица единственного числа в мужевском говоре постепенно утрачивает свою первоначальную функцию, становясь при этом показателем определенности. Примеры, в которых такой показатель выражает определенность, были разобраны выше. Подтверждением же тезиса об утрате им посессивного значения могут служить две закономерности. Во-первых, те предложения, где в составе оформленной этим показателем именной группы отсутствует иное указание на обладателя (например, притяжательное местоимение), оцениваются информантами как неудачные и не вполне понятные. Так, правильность предложения (97б) вызывает у информантов сомнения: по мнению носителей языка, непонятно, чей отец врач (тогда как в случае (97а) таких вопросов не возникает).

- (97а) Сылэн ай-ис врач.
он.gen1 отец-poss3sg врач
Его отец врач.

- (97б) ? Ай-ис врач.
отец-poss3sg врач
Его отец врач.

23 Под родовыми мы вслед за [Падучева 1985] понимаем такие именные группы, которые обозначают не какой-то конкретный объект, а класс объектов в целом (как именная группа *собаки* в русском предложении *Собаки кусаются*) или типичного представителя данного класса (как именная группа *собака* в предложении *Собака – друг человека*).

Второе (и, возможно, более весомое) подтверждение тезиса об утрате посессивным показателем 3 лица единственного числа своего первоначального значения заключается в том, что этот показатель может оформлять именную группу с местоимением, указывающим на первое или второе лицо обладателя. Рассмотрим примеры (98) и (99).

(98) Мэнам ай-ис врач.
я.GEN1 отец-POSS3SG врач
Мой отец врач.

(99) Тэнад ай-ис врач.
ты.GEN1 отец-POSS3SG врач
Твой отец врач.

Если предположить, что в (98) и (99) -ис выступает в роли показателя категории посессивности (указывая на 3 лицо обладателя), то совершенно непонятно, как оформленная таким образом именная группа может содержать местоимение, эксплицитно указывающее на первое или второе лицо обладателя. Гораздо логичнее предположить, что мы в данном случае имеем дело с показателем определенности (тем более что такие именные группы, как 'мой отец' и 'твой отец', очевидно, являются определенными).

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Имена прилагательные в мужевском говоре ижемского диалекта коми-зырянского языка, в отличие от имен существительных, не изменяются по падежам. Это может быть проиллюстрировано на примере (100), где прилагательное не согласуется с существительным по падежу:

(100) Ныа сёрнит-иныс изъватас кыл-эн.
они разговаривать-PST.3PL ижемский язык.OBL-INSTR
Они разговаривали на ижемском языке.

Прилагательные имеют формы единственного и множественного числа. Суффикс множественного числа имеет вид -эсь. При этом во множественном числе прилагательные могут употребляться, только находясь в позиции сказуемого (как в (101)). В позиции присубстантивного определения прилагательные с существительными по числу не согласуются, как в (102):

(101) Керка стена-яс-ыс съэд-эсь.
дом стена-PL-POSS3SG грязный-PL
Стены дома грязные.

(102) Менум вотча локт-исныс том детина-яс.
я.DAT навстречу идти-PST.3PL молодой парень-PL
Мне навстречу шли молодые ребята.

Помимо категории числа, у прилагательных выделяется категория степени сравнения. Сравнительная степень образуется путем присоединения к основе прилагательного суффикса -джык:

(103) Лена мича-джык Катя-ысь.
Лена красивый-COMPAR Катя- EL
Лена красивее Кати.

Превосходная степень образуется с помощью приставки мед или частицы медча, например: медкузь 'самый длинный', медча ён 'самый сильный'.

В заключение отметим ряд существующих в мужевском говоре суффиксов образования имен прилагательных (более подробный рассказ о словообразовательных средствах мужевского говора можно найти в главе «Словообразование»).

Суффикс *-а*. Это самый распространенный суффикс образования прилагательных от существительных, например: *йи* ‘лед’ – *йиа* ‘ледяной’, *куед* ‘навоз’ – *куеда* ‘удобренный навозом’, *сэн* ‘жила’ – *сэна* ‘жилистый’, *сюр* ‘рог’ – *сюра* ‘рогатый’, *шуд* ‘счастье’ – *шуда* ‘счастливый’.

Имена прилагательные с данным суффиксом обозначают признак предмета. Примеры: *мича* ‘красивый’, *дёлля* ‘маленький’, *гажса* ‘пьяный’.

Суффикс *-тэм*. Прилагательные с этим суффиксом выражают признак предмета, состоящий в отсутствии чего-либо:

(104) Менум	оз	коо	экенъча-тэм	керка-ыс.
я.DAT	NEG.NPST.3SG	быть.нужным.PRS.3SG	окно-БЕЗ	дом-POSS3SG
<i>Мне не нужен дом без окон</i> (букв.: безоконный дом).				
(105) Вэр-ыс	пом-тэм	и	дор-тэм.	
лес-POSS3SG	конец-БЕЗ	и	край-БЕЗ	
<i>Лес без конца</i> (букв.: бесконечный) <i>и без края</i> (букв.: бескрайний).				

ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

Система числительных в мужевском говоре включает в свой состав несколько разрядов, среди которых основными являются: количественные (Cardinalia), порядковые (Ordinalia), собирательные (Collectiva); реже – распределительные (Distributiva) и временные (Temporalia) числительные. Слова, имеющие формы только множественного числа (Pluralia Tantum), встречаются среди числительных не часто. Следует сразу же отметить, что числительное может свободно выполнять роль разных членов предложения, выступая не только как *числ.*, но и как *сущ.*, *нар.*, *прил.*, а порядковые числительные встречаются и в функции вводных слов, выражающих порядок следования выводов, мыслей, доказательств.

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Среди количественных числительных выделяются простые, сложные и составные. К простым относятся: *этик* ‘один’, *кык* ‘два’, *куим* ‘три’, *нэль* ‘четыре’, *вит* ‘пять’, *квайт* ‘шесть’, *сизим* ‘семь’. Числительные *кэкъямыс* ‘восемь’ и *экмыс* ‘девять’ означают буквально ‘два до десяти’ и ‘один до десяти’. Исторически подобное обозначение было характерно не только для пермских, но и для всех самодийских и многих других языков. Подобно тому, как устарело существительное *мыс*, утратила свою самостоятельность и основа *-мын*, представленная в послелогах (напр., *мында* ‘около’) и означавшая, по свидетельству авторов КЭСЯ [1999, С. 182–183], ‘десять, десятков’. Этот элемент сохранился в современном коми языке (и в диалекте с. Мужи) в словах *комын* ‘тридцать’ (правда, в этом слове его первая часть представляет собой усеченную форму; ср.: *коймэд* ‘третий’ [КЭСЯ, С. 128]): *Комын да нелямын челядь чукартчам и ворсам – Тридцать да сорок детей собираемся и играем*. С основой *-мын* функционируют также числительные *нелямын* ‘сорок’, *ветымын* ‘пятьдесят’ и *квайтымын* ‘шестьдесят’. В настоящее время десять – это слово *дас* в коми языке, с помощью которого образуются числительные 70 (*сизимдас*), 80 (*кэкъямысдас*) и 90 (*экмысдас*). Два последних числительных относятся к сложным словам с современной точки зрения, в отличие от предшествующих сложных с омертвевшими корнями **мыс* и **мын*. Числительное 20 – *кызь*, 100 – *сё*, а 1 000 – слово, заимствованное из русского языка (*тысяча*) и существующее параллельно с исконным словом *сюрс*. Таким образом, исторически и синхронно свободными числительными с одним корнем являются обозначения чисел 1 – 7, 20 и 100. Числительные 8, 9, 30, 40, 50, 60, 80 и 90 представляют собой исторически, а 70 и синхронно сложные нумеративы.

От количественных числительных образуются существительные (обозначающие обычно денежные купюры) с помощью суффикса *-а*, напр.: *вита* ‘пятирублевка’, *даса* ‘десятирублевка’, *куима* ‘трешка’. Последнее слово в XIV–XVI веках имело также значение *Троица*. Более крупные купюры тоже меняли свою частеречность. Интересен при этом и еще один факт: в разных диалектах количественные числительные с суффиксом *-а* могли выступать в разных значениях. Так, отнумеративное существительное *вита* (помимо повсеместного значения ‘пятирублев-

ка') в лузском диалекте с. Поруб означало 'суслон ржи в пять снопов', а слово *даса* в том же говоре имело значение 'копна из 10 снопов' [ССКЗД. 1963].

Нередко встречаются примеры приблизительного счета, который передается двумя числительными, стоящими как в препозиции, так и в постпозиции по отношению к существительному: *Ми кор валім томесь, ми пыжэн пыр ветлалім, сынэмен, и иг этікен, и куим-нёлъ мортын, ныыяс, турун ноолім. – Мы, когда были молодые, мы на лодке плавали, гребя, и не по одному, а по три-четыре человека, девушки, сено возили.*

Составные числительные образуются от простых и сложных путем прибавления к ним названий числа сотен, десятков и единиц (помимо названий тысяч и сотен, которые практически не употребляются): 11 – *дас этік*, 12 – *дас кык*; 17 – *дас сизим*; 300 – *куим сё*; *комын этік* – 31, *ветымын кык* – 52; *сё кык* – 102; *сё дас* – 110; 200 – *кык сё* и т.д. В живой речи обычно можно услышать коми названия простых и сложных, но не составных числительных. Это связано с тем, что в других говорах ижемского диалекта обычно составные числительные содержат союз *да*, а в мужевском говоре его не используют, что не позволяет однозначно провести границу между сложными и составными числительными. И тем не менее изредка можно услышать в живой речи и составное числительное, произносимое то как одно сложное слово, то с союзом *да*. Примером бессоюзного составного числительного может служить поговорка: *Этик челядь да даскыккед вооча* – Один ребёнок против двенадцати (*т.е. с одним справиться труднее, чем с двенадцатью*). С союзом *да* в качестве примера образования составного числительного можно привести следующую фразу: *Лафкаыслэн валі куим кылысь гижэма: какъямыс да куим* – На магазине было из 3 слов написано (*т.е. была надпись из 3 слов*): *восемь десятков и три* (*т.е. 83*).

ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

В отличие от количественных числительных (особенно простых), активно используемых жителями села, числительные порядковые, образуемые от количественных с помощью суффикса *-эд/-эд* (*нёлэд* 'четвертый', *кызед* 'двадцатый', *комынэд* 'тридцатый'), реже встречаются в речи жителей с. Мужи. В свою очередь среди порядковых нумеративов чаще можно услышать названия единиц и нескольких первых десятков. Но изредка употребляется в речи местных жителей и число 80 (*какъямысдас*), и даже сложное по составу слово восьмидесятый (*какъямысдасэд кыктаэ*) считается уже устаревшим и заменяется русским существительным. Это специально подчеркивается носителями языка, особенно молодыми. Среди порядковых числительных есть супплетивные – *мэдоводз* 'первый' (букв.: 'перед вторым') и *мэд* 'второй'.

Ни порядковые, ни количественные числительные не имеют категории числа; хотя при употреблении их с существительными форма единственного числа предпочтительнее (см. раздел «Имя существительное»). Точно так же порядковые числительные не изменяются по падежам и не присоединяют к своей основе посессивных показателей.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ В РЕЧИ

На первый взгляд может показаться, что числительные редко встречаются в разговорном языке. Однако есть такие места в поселке, где их всегда можно услышать. Числительные в с. Мужи, как правило, наиболее часто звучат в магазинах:

Вай менум ветымын (сё кызь. сизим дас) шайт! – 'Дай мне 50 (120, 70) рублей!'

Вай менум нянь вылэ ветымын ур! – 'Дай мне на хлеб 50 копеек!'

Едва ли не чаще звучат числительные в детском саду, где дети разучивают считалочки и разные «потешки», как, например:

Этык – *мотык*, *кык* – *мык*, *куйим* – *уим*, *нёлъ* – *моль*, *вит* – *пит*, *квайт* – *пайт* //

Сизим – *мизим*, *кыкъямыс* – *мыкталысь*, *окмыс* – *промыс*, *дас* – *нас*, *пес* – *чилас*!

Подчеркнутые слова (количественные числительные) – счет до десяти включительно, а рядом даны рифмующиеся с ними бессмысленные «слова» из сочетания разных букв:

В «потешках» используются и порядковые числительные:

Менум мамэ небіс боты. *Кык* лун видзи. *Этыкысь поты!*

Мне мама купила боты. Два дня держала. Первый лопнул! *Мэдсэ* начас соты.

Другой в печке сожгла.

Сфера использования числительных очень широка, что нередко отражается в различных лексических группах, как, например, в наименованиях растений, где их легко обнаружить (ср. в русском языке наименование растений: *столетник*, *тысячелистник* и др.).

МЕСТОИМЕНЕНИЯ

Местоимения мужевского говора подразделяются на следующие разряды: личные, возвратные, указательные, вопросительно-относительные, неопределенные, обобщительно-определятельные. Далее охарактеризуем подробнее каждый из перечисленных разрядов.

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

В мужевском говоре употребляются следующие личные местоимения: *ме* 'я', *тэ* 'ты', *сыа* 'он, она', *ми* 'мы', *ти* 'вы', *ныа* 'они'. Личные местоимения имеют формы десяти падежей: номинатива (именительного падежа), обоих генитивов (родительных падежей), датива (дательного падежа), аккузатива (винительного падежа), инструменталиса (творительного падежа), каритива (лишительного падежа), каузалиса-финалиса (достигательного падежа) и комитатива (совместного падежа):

	я	ты	он	мы	вы	они
номинатив	ме/мэ	тэ	сыа	ми	ті	ныа
генитив 1	мена́м/мэ́нам	тэ́над	сылэ́н	мия́н	тіа́н	ны́лэ́н
генитив 2	менчу́м (меньчу́м)/ мэ́нчу́м (мэ́нчу́м)	тэ́нчид	сылы́сь	мия́нчу́нум	тіа́нчы́нуд	ны́лысь
датив	мен/мэ́н, мену́м/ мэ́ну́м	тэ́н, тэ́ны́д	сылы́	мия́н	тіа́н	ны́лы
инструменталис	мена́м/мэ́нам	тэ́над	сы́эн	мина́нум	ті́на́ны́д	ны́э́н
аккузатив	менэ́/мэ́нэ	тэ́нэ	сіе	мия́нтэ	тіа́нтэ	ны́э
элатив	менчу́м/мэ́нчу́м	тэ́нчід	сылы́сь	мия́нчу́мус	тіа́нчы́нуд	ны́лысьлы́сь
каритив	метэ́гья/мэ́тэ́гья	тэ́тэ́гья́д	сы́тэг	митэ́гнум, митэ́гья́нум	ті́тэ́гны́д ті́тэ́гья́ны́д	ны́тэг, ны́тэ́гья
каузалис-финалис	мену́м/мэ́ну́м	тэ́ны́д	сылы́	мия́н	тіа́н	ны́лы
комитатив	меке́дэ/мэ́кедэ	тэ́кеды́д	сы́кед	мике́днум	ті́кеды́нуд	ны́кед

Табл. 6. Склонение личных местоимений

Как видно из таблицы, местоимения *ме* 'я' и *тэ* 'ты' имеют две формы датива – полную (с посессивными показателями) и краткую. Местоимения *ми* 'мы', *ти* 'вы', *ныа* 'они' имеют две формы каритива.

Вместо форм локативных (пространственных) падежей употребляются послеложные конструкции. Послелог при этом всегда имеет посессивный показатель, соответствующий лицу и числу местоимения:

- (106) **Тэ** ды́рьяс-ы́д вид-е ась-сэ бура.
ты при-poss2sg держать-prs.3sg себя-acc.poss3sg хорошо
При тебе (он) ведет себя хорошо (букв.: держит себя хорошо).

- (107) **Ме** ке́жсу-м хоть всемирный потоп.
я с.позиции-poss1sg хоть всемирный потоп
По мне хоть всемирный потоп.

Находясь в препозиции к существительному в номинативе или дативе, личные местоимения имеют форму первого генитива (примеры (108) и (109)), к существительному в аккузативе – второго генитива (пример (110)):

- (108) Менам старик-ыс суут-э водъ асыы-нас.
 я.GEN старик-poss3sg вставить-PRS.3SG рано утро-INSTR.POSS3SG
Мой старик (обычно, регулярно) встает рано утром.
- (109) Ме сет-і сіе книга-сэ менам друг-э-лы.
 я дать-PST.1SG этот книга-ACC.POSS3SG я.GEN друг-poss1sg-DAT
Я дал эту книгу моему другу.
- (110) Менчум мужык-ес вэтл-існыс рэбета-сис.
 я.GEN2 муж-ACC.POSS1SG выгнать-PST.3PL работа-EL.POSS3SG
Моего мужа выгнали с работы.

В остальных случаях препозитивное местоимение имеет форму номинатива:

- (111) Ми вэлэсьт-анум во-ис экспедиция.
 мы село.OBL-ESS/ILL.POSS1PL приехать-PST.3SG экспедиция
В наше село приехала экспедиция.

ВОЗВРАТНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

В мужевском говоре существуют три вида возвратных местоимений (рефлексивов) – простые, составные и посессивные (притяжательные местоимения).

Возвратные местоимения изменяются по падежам и присоединяют лично-числовые (посессивные) показатели. Все виды рефлексивов склоняются одинаково:

Падеж	Единственное число			Множественное число		
	1 лицо	2 лицо	3 лицо	1 лицо	2 лицо	3 лицо
номинатив	ачум	ачид	ачис	асьнум	асьныд	асьныс
аккузатив	ачумэс	асьтэ	асьсе	асьнумэс	асьныдтэ	асьныссэ
генитив1	аслам	аслад	аслас	асланум	асланыд	асланыс
генитив2	асьсюм	асьсюд	асьсіс	асьсюнум	асьсіныд	асьсінысь
датив	аслум	аслыд	аслыс	аслунум	аслыныд	аслыныс
инструменталис	аснам	аснад	аснас	аснанум	аснаныд	аснаныс

Табл. 7. Склонение возвратных местоимений

Как видно из таблицы 7, возвратные местоимения имеют формы шести падежей – номинатива, аккузатива, двух генитивов, датива и инструменталиса. В остальных падежах используются послеложные конструкции (ас + послелог в соответствующей форме). Кроме того, существуют три рефлексивные основы – ас-, ач- и ась-. От основы ач- образуются формы номинатива единственного числа и аккузатива первого лица единственного числа, от основы ась- – формы номинатива множественного числа и все формы аккузатива, кроме первого лица единственного числа. Основа ас- встречается во всех остальных падежных формах.

Простые рефлексивы маркируют совпадение некоторого участника ситуации-действия с тем участником, который сознательно это действие осуществляет (с агенсом):

- (112) Вася, асьсе, адьд-ис визьлысянь-ас²⁴.
 Вася сам.OVL видеть-PST.3SG зеркало-ESS/ILL.POSS3SG
Вася увидел себя в зеркале.
- (113) Петя, ньэб-іс ас-лыс, нянь.
 Петя покупать-PST.3SG сам.OVL-DAT.3SG хлеб
Петя купил себе хлеб.

²⁴ Индексами і и ј в примерах помечается кореферентность, т.е. указываются те языковые единицы, которые отсылают к одному и тому же объекту действительности. Так, в примере (112) именная группа *Вася* и возвратное местоимение *асьсе* указывают на одного и того же человека.

(114) Мам-ыс,	пукс-ед-іс	челядь-сэ,	ас,	дор-ас.
мать-POSS3SG	сидеть-CAUS-PST.3SG	ребенок-ACC.POSS3SG	сам.OBL	возле-ESS/ILL.POSS3SG
<i>Мать посадила ребенка возле себя.</i>				

Для обозначения совпадения участника данного действия с участником, осуществляющим другое действие, используются личные местоимения (как в (116)), ср. (115):

(115) Вася,	кыыз-е	ай-ыс-лыс,	лыдьд-ис-ем-сэ	ас,	помлась-сис.
Вася	слушать-PRS.3SG	отец-POSS3SG-GEN2	читать-MED-NMN-ACC.POSS3SG	сам.OBL	о-EL.POSS3SG
<i>Вася слушает чтение отца, о себе, (об отце).</i>					
(116) Вася,	кыыз-э	ай-ыс-лыс,	лыдьд-ис-ем-сэ	сы,	помлась-сис.
Вася	слушать-PRS.3SG	отец-POSS3SG-GEN2	читать-MED-NMN-ACC.POSS3SG	он	о-EL.POSS3SG
<i>Вася слушает чтение отца, о себе, (о Васе).</i>					

Поясним смысл примеров (115) и (116). В примере (115) отец, осуществляющий чтение, является в то же время его темой (т.е. читает сам о себе), поэтому используется рефлексивное местоимение *ас* 'сам'. В этом примере речь идет и о другом лице, совершающем действие, – о Васе. Что же касается примера (116), то в нем темой чтения является Вася (т.е. отец читает не о себе, а о Васе) – поэтому в данном примере использовано личное местоимение *сы* 'он'.

Личные местоимения маркируют и совпадение двух участников ситуации-действия, ни один из которых сознательно его не осуществляет (не является агенсом), как в (118) – ср. (117).

(117) Петя,	ва-ис	мам-ыс-лы,	цветок	код	ас-лыс,	нравичся.
Петя	принести-PST.3SG	мама-POSS3SG-DAT	цветок	который	сам.OBL-DAT.3SG	нравится
<i>Петя принес маме цветок, который ему нравится.</i>						
(118) Петя,	ва-ис	мам-ыс-лы,	цветок	код	сы-лы,	нравичся.
Петя	принести-PST.3SG	мама-POSS3SG-DAT	цветок	который	она-DAT	нравится
<i>Петя принес маме цветок, который ей нравится.</i>						

В примерах (117) и (118) сказано, что действие осуществляет Петя. Поэтому совпадение субъекта состояния 'нравится' с Петей обозначается рефлексивом (пример (117)), а с мамой, которой приписана семантическая роль бенефактива (участника, в пользу которого совершается действие), – личным местоимением (пример (118)).

Простые рефлексивы также выполняют в предложении роль интенсификаторов (усилительных местоимений со значением 'Х без других участников'):

(119) Ми	ась-нум	лэсед-ам	обед-сэ.
мы	сам.NOM.PL-POSS1PL	готовить-NPST.1PL	обед-ACC.POSS3SG
<i>Мы сами приготовим обед.</i>			

Составные рефлексивы представляют собой сочетание формы номинатива третьего лица единственного числа слова *ас* 'сам' – *ачис* – с формой косвенного падежа либо с послеложной формой того же местоимения. Они используются в тех же случаях, что и простые, за исключением употребления последних в функции интенсификаторов, и имеют усилительное значение:

(120) Вася	висьтал-іс	ач-ис	ас	помлась-сис.
Вася	рассказывать-PST.3SG	сам.NOM.SG-POSS3SG	сам.OBL	о-EL.POSS3SG
<i>Вася рассказал сам о себе.</i>				

В случае, если составной рефлексив не входит в состав послеложной группы (т.е. не является зависимым от послелога), его части могут употребляться в любом порядке. Ср.:

(121) Петя	любит-э	ач-ис	ась-сэ.
Петя	любить-PRS.3SG	сам.NOM.SG-POSS3SG	сам.ACC-ACC.POSS3SG
<i>Петя любит сам себя.</i>			
(122) Петя	любит-э	ась-сэ	ач-ис.
Петя	любить-PRS.3SG	сам.ACC-ACC.POSS3SG	сам.NOM.SG-POSS3SG
<i>Петя любит сам себя.</i>			

В противном случае форма *ачис* употребляется первой (см. пример (120)).

Что касается посессивных рефлексивов, то они имеют притяжательное значение и употребляются в предложениях в функции приименных определений:

- (123) Саша-эс, ошк-іс, ас-лысь, вок-ыс.
 Саша-ACC хвалить-PST.3SG сам.OBL-GEN1. POSS3SG брат-POSS3SG
Сашу похвалил его брат.

- (124) Саша, ошк-іс, ась-сыс, вок-сэ.
 Саша хвалить-PST.3SG сам.OBL-GEN2. POSS3SG брат-ACC.POSS3SG
Саша похвалил своего брата.

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ²⁵

Указательные местоимения мужевского говора делятся на два класса: указательные местоимения ближнего плана (т.е. такие, которые указывают на более близкий к говорящему предмет либо на признак более близкого к говорящему предмета) и указательные местоимения дальнего плана (т.е. такие, которые указывают на более далекий от говорящего предмет либо на признак более далекого от говорящего предмета).

Имеющиеся в мужевском говоре указательные местоимения представлены в таблице 8.

Указательные местоимения ближнего плана	Указательные местоимения дальнего плана
<i>Та, тая</i> ≈ 'этот' ²⁶	<i>Сы, сыа</i> ≈ 'тот'
	<i>Эсія</i> ≈ 'вот тот'
<i>Этая, эта</i> ≈ 'вот этот'	<i>Этія, этійи, эті</i> ≈ 'вон тот'
<i>Эная, эна</i> ≈ 'вот эти'	<i>Энія, энійи, эны</i> ≈ 'вон те'
<i>Татиэм</i> ≈ 'такой'	<i>Сэтишем (сэтчем)</i> ≈ 'такой'
<i>Этатишем</i> ≈ 'вот такой'	<i>Эйтишем</i> ≈ 'вот такой'

Табл. 8. Указательные местоимения

Некоторые примеры употребления указательных местоимений в (125) – (127).

- (125) **Этія** зибун-ас, вэ-ис, кукань.
вон.тот болото-ESS/ILL.POSS3SG утонуть-PST.3SG теленок
Вон в том болоте утонул телёнок.

- (126) **Ме** во-и, зэм, **сы** местэ-ас.
я прийти-PST.1SG прямо **тот** место-ESS/ILL.POSS3SG
Я пришел прямо на то место.

- (127) **Вай** мед, карандаш, абу, **этая.**
 принести.IMP другой карандаш NEG **этот**
Принеси другой карандаш, не этот.

ВОПРОСИТЕЛЬНО-ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

К вопросительно-относительным местоимениям относятся лексемы *код* 'кто, который', *мый* 'что', *кучем* (*кут-шэм*) 'какой', *кымын* 'сколько', *мыттэм* 'сколько'. Примеры их употребления приведены в (128) – (132).

- (128) **Асыы** водь **код** суут-э, сылы енм-ыс, ортсал-э.
 утро рано **кто** вставить-PRS.3SG тот.DAT бог.OBL-POSS3SG помогать-PRS.3SG
Кто рано встаёт, тому Бог даёт (букв.: Утром рано кто встает, тому Бог помогает).

²⁵ Данный раздел написан с использованием материалов М.С. Панковой.

²⁶ Следует отметить, однако, что перевод указательных местоимений на русский язык является весьма приблизительным. Так, в русском языке местоимение *этот* вполне может употребляться в тех контекстах, где в мужевском говоре будет употреблено какое-либо из местоимений дальнего плана.

- (129) **Мый** тэ куч-ан ю-ны — кофе или чай?
что ты стать-NPST.2SG пить-INF кофе или чай
Что ты будешь пить — кофе или чай?
- (130) Ёкурна! **Мыйтэм** чери-сэ кый-им.
ёлки-палки **сколько** рыба-ACC.POSS3SG наловить-PST.1PL
Ёлки-палки! Сколько рыбы наловили (мы).
- (131) Кэк-е -кэк-е, висьтоо **кымын** во ме ол-а?
кукушка-POSS1SG кукушка-POSS1SG рассказать-IMP **сколько** год я жить-NPST.1SG
Кукушка-кукушка, скажи, сколько лет я буду жить?
- (132) Ме сет-і эта книга-сэ зонм-ыс-лы, код
я дать-PST.1SG этот книга-ACC.POSS3SG мальчик.OBL-POSS3SG-DAT **который**
во-л-іс тэрыт.
приходить-NACT-PST.3SG вчера
Я дал эту книгу мальчику, который приходил вчера.

НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ²⁷

Неопределенные местоимения в мужевском говоре образуются от основы вопросительно-относительного местоимения при помощи частицы *ке*, что проиллюстрировано в таблице 9. Кроме того, к неопределенным местоимениям мы причисляем и лексему *этік* (*этик*) 'один'.

	Вопросительные	Неопределенные
Кто	Код	Кодке
Что	Мый	Мыйке
Какой	Кучем (кутшэм)	Кучемке (кутшэмке)
Сколько	Кымын	Кымынке
Один	-	Этік (этик)

Табл. 9. Неопределенные местоимения

Далее покажем, в каких контекстах употребляются неопределенные местоимения²⁸. Местоимение *этік* (*этик*) сигнализирует, что определяемое им лицо (или предмет) определено для говорящего, но не определено для слушающего (что вполне совпадает с употреблением местоимения *один* в русском языке), как в (133):

- (133) **Этік** баба автобус-ын висьтал-іс сэтчем мойд.
один женщина автобус-ESS рассказать-PST.3SG такой история
Одна женщина в автобусе рассказала такую историю.

Что же касается неопределенных местоимений на *ке*, то сфера их употребления значительно шире: в мужевском говоре они используются в тех же контекстах, что и русские местоимения на *кое-* (пример (134)), *-то* (пример (135)), *-либо* (пример (141)), *-нибудь* (примеры (136) – (140)):

- (134) Мэ **мый-ке** ньэб-і.
я **что-INDEF** купить-PST.1SG
Я кое-что купил.
- (135) Ва кузя-ыс кылал-э **мый-ке** съэд. **Кучем-ке** пыж.
вода вдоль-POSS3SG плыть-PRS.3SG **что-INDEF** черный **какой** -INDEF лодка
По реке (букв.: По воде) плывет что-то черное. Какая-то лодка.
- (136) **Код-ке** **мый-ке** тэныд сыа помлась висьтал-ас.
кто-INDEF **что-INDEF** ты.DAT это о рассказать-FUT.3SG
Кто-нибудь что-нибудь тебе об этом расскажет.

²⁷ Данный раздел написан с использованием материалов М.С. Панковой.

²⁸ Семантика неопределенных местоимений изучалась в ходе экспедиционной работы с использованием типологической анкеты М. Хаспельмата, см. подробнее [Haspelmath 1997] и [Татевосов 2002].

- (137) Тэ код-эс -ке эстэн адди-л-ін.
ты кто-ACC-INDEF здесь видеть-EXP-PST.2SG
Ты кого-нибудь здесь видел?
- (138) Если код-ке во-ас, книга-сэ сет.
если кто-INDEF прийти-FUT.3SG книга-ACC.POSS3SG отдать.IMP
Если кто-нибудь придет, книгу отдай.
- (139) Если мый-ке ло-ис, миян висьтал-існыс.
если что-INDEF случиться-PST.3SG мы.DAT рассказать-PST.3PL
Если бы что-нибудь случилось, нам бы рассказали.
- (140) Ся юас-е код-ке ньэб-іс нянь.
он спрашивать-PRS.3SG кто-INDEF купить-PST.3SG хлеб
Он спрашивает, купил ли кто-нибудь хлеб.
- (141) Миян пыж-нум мун-э эдде-джык чем код-лэн-ке.
мы.GEN1 лодка-POSS1PL плавать-PRS.3SG быстро-COMPAR чем кто-GEN1-INDEF
Наша лодка плавает быстрее, чем чья-либо еще.

ОБОБЩИТЕЛЬНО-ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ²⁹

К обобщительно-определятельным местоимениям мы причисляем лексему *мукед* 'другой', а также слова *став*, *быд* и *любэй*, соответствующие русским универсальным местоимениям 'весь', 'все', 'все', 'каждый', 'любой' (последнее местоимение, очевидно, заимствовано из русского).

Сосредоточимся далее на более подробной характеристике местоимений *став*, *быд* и *любэй*³⁰.

Говоря о синтаксической функции местоимений *став*, *быд* и *любэй*, следует заметить, что они могут выступать в словосочетании и как зависимый компонент (в этом случае они выполняют функцию определения), и как синтаксически главная часть. В последнем случае, как показано в (142) и (143), местоимение *став* оформляется показателем посессивного склонения, а местоимение *быд* получает показатель -эн:

- (142) Став-ныс во-исныс клуб-ас.
весь-POSS3PL прийти-PST.3PL клуб-ESS/ILL.POSS3SG
Все пришли в клуб.
- (143) Быд-эн решит-ас этая задача-сэ.
любой-SUBST решить-FUT.3SG этот задача-ACC.POSS3SG
Любой решит эту задачу.

В словосочетании, обозначающем определенное множество объектов, может употребляться как *став*, так и *быд*. Так, в (144) говорится не обо всех мужчинах в мире вообще, а обо всех мужчинах, принадлежащих к определенному и четко ограниченному множеству (а именно, к семье говорящего). Аналогичным образом, в (145) речь идет о конечном множестве ошибок, содержащихся в конкретной работе (а не о множестве всех возможных ошибок, существующих в мироздании).

- (144) Став мужык-яс-ыс мэ семья-ам куж-эныс кый-ны чери.
весь мужчина-PL-POSS3SG я семья-ESS/ILL.POSS1SG уметь-PRS.3PL ловить-INF рыба
Все мужчины в моей семье умеют ловить рыбу.
- (145) Мэ исправит-і быд ошылка-сэ ас рэбита-ам.
я править-PST.1SG каждый ошибка-ACC.POSS3SG REFL работа-ESS/ILL.POSS1SG
Я исправил каждую ошибку в своей работе.

В тех случаях, когда говорящий произносит утверждение, верное для всех существующих в мире объектов данного класса, он также может употребить как *став*, так и *быд*. Например, предложение (147), по задумке гово-

²⁹ Данный раздел написан с использованием материалов М.С. Панковой.

³⁰ Более подробное изложение данной проблематики в теоретическом и типологическом аспектах можно найти в исследовании [Татевосов 2002], выполненном на материале нескольких десятков языков, в том числе и литературного коми-зырянского.

рящего, несет информацию обо всех птицах мира, равно как и в (148) форма местоимения *быд* не отсылает к конкретному множеству объектов (очевидно, людей), а сообщает, что содержащееся в этом предложении утверждение касается каждого представителя данного класса, существующего в мире.

(147) Став	птица-яс-ыс	верм-эныс	лэб-оо-ны.
весь	птица-PL-POSS3SG	мочь-PRS.3PL	летать-DISTR-INF
<i>Все птицы умеют летать.</i>			

(148) Быд-эн-лы	абу	сет-эма	сыа.
каждый-SUBST-DAT	не	дать-PRT	это
<i>Не каждому это дано.</i>			

Существует и такой класс контекстов, когда говорящий, употребляя в составе именной группы универсальное местоимение, делает утверждение касательно единичного целого объекта (как в примере (149)). В этом случае может быть употреблено только местоимение *став*.

(149) Став	арбуз-ыс	сись.
весь	арбуз-POSS3SG	гнилой
<i>Весь арбуз гнилой.</i>		

В (150) представлен пример, по сути достаточно близкий к описанному в предыдущем абзаце и проиллюстрированному в (149) классу случаев, но отличающийся по признаку исчисляемости/неисчисляемости существительного, определяемого универсальным местоимением: в (149) говорится о единичном объекте (арбузе), в (150) же употреблено неисчисляемое существительное *сахар*, и речь идет не о единичном объекте, а о некотором количестве вещества. В этой ситуации, впрочем, также допустимо только местоимение *став*.

(150) Став	сахар-ыс	кисс-ис.
весь	сахар-POSS3SG	просыпаться-PST.3SG
<i>Весь сахар просыпался.</i>		

В контекстах, соответствующих тем случаям, когда в русском языке употребляется местоимение *любой*, а также сочетания типа *что угодно, какой угодно*, допустимо употребление местоимений *став* (152), *быд* (143), а также заимствования *любэй* (151).

(151) Мэ	любэй	птица	кык	километра-ысь	адд-я.
я	любой	птица	два	километр-EL	видеть-NPST.1SG
<i>Я любую птицу за два километра вижу.</i>					

(152) Кэч-ыс	висьтал-ис:	«Мэ	став	зверь-сэ	победит-а.
заяц-POSS3SG	сказать-PST.3SG	я	любой	зверь-ACC.POSS3SG	победить-NPST.1SG
<i>Заяц сказал: «Я любого зверя победить смогу».</i>					

Наконец, обратим внимание на особенность употребления местоимения *быд* с существительными, обозначающими промежутки времени (день, вечер и т.п.). Значение, принимаемое таким словосочетанием, зависит от порядка следования его компонентов. Если местоимение *быд* употребляется перед существительным, обозначающим промежуток времени, то его следует переводить на русский язык словом *каждый* (как в (153)). Употребляясь же после существительного, обозначающего промежуток времени, местоимение *быд* превращается в словообразовательный суффикс, и на русский язык получившуюся словоформу нужно переводить конструкциями со словом *целый* или словом *весь* (как в (154)).

(153) Вася	быд	лун	ветл-э	яг-е.
Вася	каждый	день	ходить-PRS.3SG	лес-ILL
<i>Вася каждый день (* целый день) ходит в лес.</i>				

(154) Вася	уз-ис	лун-быд.
Вася	спать-PST.3SG	день-целый
<i>Вася спал целый день/весь день (* каждый день).</i>		

ГЛАГОЛ

ВВЕДЕНИЕ

Глагол в мужевском говоре³¹ имеет два наклонения – изъявительное (индикатив) и повелительное (императив). В индикативе глагол характеризуется категориями времени с четырьмя категориальными значениями (настоящее время, будущее время, первое прошедшее время, второе прошедшее время), лица (1 л., 2 л., 3 л.) и числа (единственное и множественное). Формы настоящего и будущего времени совпадают в первом и втором лицах (и помечаются в этом случае глоссой NPST) и различаются в третьем лице (обозначаясь при глоссировании как PRS и FUT соответственно). В императиве глагол имеет только формы второго лица, а также изменяется по числам, но не по временам. Кроме того, в форме каждого из наклонений глагол имеет как утвердительное, так и отрицательное спряжение. Наконец, глагол характеризуется категориями вида и залога.

Парадигмы мужевского глагола представлены в нижеследующих таблицах.

Изъявительное наклонение

Утвердительное спряжение

Настоящее время		
	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л.	-а	-ам
2 л.	-ан	-анныд
3 л.	-э ³²	-эныс ³³
Будущее время		
1 л.	-а	-ам
2 л.	-ан	-анныд
3 л.	-ас	-асныс
Первое прошедшее время		
1 л.	-i / -и ³⁴	-im / -им
2 л.	-in / -ин	-innyd / -инныд
3 л.	-i, -ic / -и, -ис	-isnyс, -iныс / -исныс, -иныс
Второе прошедшее время		
1 л.	-эма	-эмаэсь/-эмась
2 л.	-эма /-эмыд	-эмаэсь/-эмась/-эмныд
3 л.	-эма	-эмаэсь/-эмась/-эмны

Отрицательное спряжение

Настоящее и будущее время		
	Ед. ч.	Мн. ч.
1 л.	ог мун	ог мунэ
2 л.	он мун	он мунэ
3 л.	оз мун	оз мунныс
Первое прошедшее время		
1 л.	иг мун	иг мунэ
2 л.	ин мун	ин мунэ
3 л.	из мун	из мунныс
Второе прошедшее время		
1 л.	абу мунэма	абу мунэмась / абу мунэмаэсь
2 л.	абу мунэма / абу мунэмыд	абу мунэмась / абу мунэмаэсь / абу мунэмныд
3 л.	абу мунэма	абу мунэмась / абу мунэмаэсь / абу мунэмны

31 Глагольная система литературного коми-зырянского языка в данном очерке не рассматривается. Ее подробная характеристика представлена в частности в [Бубрих 1949] и [Цыланов 2002].

32 В речи некоторых носителей данное окончание может звучать как -а, что отражается в примерах в словаре с целью более точной передачи диалектной фонетики.

33 Некоторые носители могут произносить этот показатель как -энис, что также можно видеть в некоторых примерах в словаре.

34 В редких случаях носители в окончаниях прошедшего времени произносят вместо и/i гласный ы.

Повелительное наклонение**Утвердительное спряжение**

	Ед. ч.	Мн. ч.
2 л.	мун	мунэ

Отрицательное спряжение

	Ед. ч.	Мн. ч.
2 л.	ин мун	ин мунэ

КАТЕГОРИЯ ВРЕМЕНИ³⁵

В мужевском говоре выделяется четыре временные формы изъявительного наклонения: настоящее время, будущее время, первое прошедшее время, второе прошедшее время. Их парадигмы приведены в разделе «Введение», а в данном разделе речь пойдет о том, в каких случаях употребляются эти времена³⁶.

Настоящее время используется в следующих случаях:

1. Для обозначения действия, происходящего в момент речи:

- (155) Зонъ-яс-ыс **войл-эныс.**
 мальчик-PL-POSS.3SG **бегать-PRS.3Pl.**
Мальчики бегают (сейчас, на наших глазах).
- (156) Визьлы, мыттэм **лэб-ал-э** ташка!
 смотреть.IMP сколько **летать-DISTR-PRS.3SG** мошка
Смотри, сколько летает мошки!

2. Для обозначения обычного, постоянного, регулярно повторяющегося действия:

- (157) Менам старик-ыс **суут-э** водь асы-нас.
 я.GEN1 старик-POSS3SG **вставить-PRS.3SG** рано утро-INSTR.POSS3SG
Мой старик (обычно, регулярно) встает рано утром.
- (158) Быд вежоолун сыа **ветл-э** яг-е.
 каждый неделя он **ходить-PRS.3SG** лес-ILL
Каждую неделю он ходит в лес.

3. В условном придаточном предложении для обозначения условия, относящегося к будущему:

- (159) Если чери ке **шэд-э,** то тэ менэ кор.
 если рыба INDEF **попасться-PRS.3SG** то ты я.ACC звать.IMP
Если рыба какая-нибудь попадется, то ты меня позови.
- (160) Если сыа **ус-е,** сыа верм-ас куу-ны.
 если он **упасть-PRS.3SG** он мочь-FUT.3SG погибнуть-INF
Если он упадет, он может погибнуть.

4. Для обозначения общеизвестных истин, регулярно повторяющихся фактов:

- (161) Шонді-ыс **пук-с-е** из сай-ын.
 солнце-POSS3SG **сидеть-REFL-PRS.3SG** камень за-ESS
Солнце садится на западе (букв.: за Камнем, т.е. за Уральскими горами).

5. Для описания состояний. когда речь идет о фактах реальной действительности, но не акцентируется внимание на том, что описываемая ситуация происходит именно в момент речи:

³⁵ Данный раздел написан с использованием материалов Е.К. Павловой и Д.П. Поповой

³⁶ Семантика времен изучалась с использованием широко известной типологической анкеты Э. Даля, см. [Dahl 1985].

(162) Керка дор-ын быдм-е пу.
дом около-ESS расти-PRS.3SG дерево
Около дома растет дерево.

(163) Меям керка-ын сул-ал-э диван.
я.GEN дом-ESS стоять-DUR-PRS.3SG диван
У меня дома стоит диван.

6. Для выражения действия, которое началось в прошлом и не закончилось до сих пор:

(164) Сяа кар-э сёян-сэ дёнь час.
она делать-PRS.3SG еда-ACC.POSS3SG целый час
Она готовит (букв.: делает) еду (уже) целый час.

7. В нарративе при описании событий, относящихся к прошлому:

(165) Тэрыт ме мун-і вугр-ась-ны. Вэл-і кэдид. Туй кузя-ыс
вчера я идти-PST.1SG рыбачить-MED-INF быть-PST.3SG холодно дорога по-POSS3SG
лок-а и адьд-я, кудь куйл-э морт.
идти-NPST.1SG и видеть-NPST.1SG как лежать-PRS.3SG человек
Вчера я шёл рыбачить. Было холодно. По дороге иду и вижу, как лежит человек.

8. В косвенной речи, когда главное предложение стоит в прошедшем времени, а придаточное выражает совпадение во времени:

(166) Ме адьд-и, што сяа менчум мый-ке деб-е.
я заметить-PST.1SG что он я.GEN2 что-INDEF прятать-PRS.3SG
Я заметил, что он от меня что-то прячет.

Будущее время употребляется:

1. Для указания на действие, которое, с точки зрения говорящего, произойдет (или может произойти) в будущем:

(167) Ныа мэдасы суут-асныс водь асы-нас.
они завтра встать-FUT.3PL рано утро-INSTR.POSS3SG
Они завтра встанут рано утром.

(168) Эдде во-ас лафка-сис.
скоро прийти-FUT.3SG магазин-EL.POSS3SG
(Он) скоро придет из магазина.

(169) Мэдасы зер-ас.
завтра идти.о.дожде-FUT.3SG
Завтра будет дождь.

(170) Тэ ке сіе коллед-ан, сяа тэныд петкедл-ас книга-сэ.
ты если он проводить-NPST.2SG он ты.DAT показать-FUT.3SG книга-ACC.POSS3SG
Ты если его проводишь, он тебе покажет книгу.

2. В косвенной речи, когда главное предложение стоит в прошедшем времени, а придаточное выражает следование во времени:

(171) Сяа висьтал-іс ка-ас крыша выл-э.
он сказать-PST.3SG залезть-FUT.3SG крыша верх-ILL
Он сказал, что залезет на крышу (букв.: Он сказал залезет на крышу).

(172) Сяа гиж-іс, што обрадугч-ас, кор менэ адьд-яс.
он написать-PST.3SG что обрадоваться-FUT.3SG когда я.ACC увидеть-FUT.3SG
Он написал, что обрадуется, когда меня увидит.

Следует также отметить, что значение будущего времени может передаваться и сочетанием формы будущего времени глагола *кучины* ‘стать, начать’ с инфинитивом, что проиллюстрировано примерами (173) и (174):

- (173) Мэдасы **куч-ас** **зер-ны.**
 завтра **стать-fut.3sg** **идти.о.дожде-inf**
Завтра будет дождь.
- (174) Рыт-нас **куч-асныс** **гуляйт-ны.**
 вечер-instr.poss3sg **ребенок-п.** **стать-fut.3pl** **гулять-inf**
Вечером ребята будут гулять.

3. В изъяснительном придаточном предложении с союзами *мед, медум, медланэ* ‘чтобы’:

- (175) Ме **мэд-а,** **мед** **сыа** **во-ас.**
 я **хотеть-npst.1sg** **чтобы** **он** **прийти-fut.3sg**
Я хочу, чтобы он пришел (букв.: Я хочу, чтобы он придёт).
- (176) Ме **мэд-а,** **медланэ** **сыа** **менум** **сет-ас** **пуу** **вотыс.**
 я **хотеть-npst.1sg** **чтобы** **он** **я.dat** **дать-fut.3sg** **брусника** **ягода**
Я хочу, чтобы он мне дал брусники (букв.: Я хочу, чтобы он мне дал брусничной ягоды).

4. Для выражения императивного значения:

- (177) Медланэ **сыа** **гиж-ас** **менум** **письме.**
 пусть **он** **написать-fut.3sg** **я.dat** **письмо**
Пусть он напишет мне письмо.

Первое прошедшее время употребляется:

1. Для обозначения действия, относящегося к прошлому, причем данное действие может быть как длительным (пример (178)), глагол *узьны* ‘спать’ в примере (179)), так и однократным (примеры (180) – (182), глагол *воны* ‘прийти’ в примере (179)):

- (178) Вой-быд **понм-ыс** **урз-ал-ic.**
 ночь-весь **собака.obl-poss3sg** **выть-dur-pst.3sg**
Всю ночь собака выла.
- (179) Кор **Вася** **во-ис** **керка-э,** **Дианка** **уз-ис** **нин.**
 когда **Вася** **прийти-pst.3sg** **дом-ill** **Дианка** **спать-pst.3sg** **уже**
Когда Вася пришел домой, Дианка спала уже.
- (180) Ме **пукт-і** **рач-сэ** **пач** **выл-ас.**
 я **поставить-pst.1sg** **сковорода-acc.poss3sg** **печь** **верх-ess/ill.poss3sg**
Я поставила сковороду на печь.
- (181) Видед: **керка-сис** **пет-і** **милиционер.**
 смотреть-imper **дом-el.poss3sg** **выйти-pst.3sg** **милиционер**
Смотри: из дома вышел милиционер.
- (182) Сы **дор-ыс** **мун-і** **музык-ыс.**
 она **от-el** **уйти-pst.3sg** **муж-poss3sg**
От неё ушёл муж.

2. Для обозначения повторяющегося действия в прошлом:

- (183) Сыа **быд** **лун** **ветл-ic** **чери** **кый-ны.**
 он **каждый** **день** **ходить-pst.3sg** **рыба** **ловить-inf**
Он каждый день ходил рыбу ловить.

3. В косвенной речи, когда главное предложение стоит в прошедшем времени, а в придаточном говорится о предшествовании:

(184) Сья	висьтал-іс,	мый	мун-і	чери	кый-ны.
он	сказать-PST.3SG	что	уйти-PST.3SG	рыба	ловить-INF
<i>Он сказал, что ушёл рыбу ловить.</i>					

4. В придаточных изъяснительных с союзами *мед, медум, медланэ* 'чтобы'. Отметим, что, как указывалось выше, в этом случае глагол в придаточном предложении может быть употреблен и в форме будущего времени:

(185) Ме	мэд-а,	медланэ	сыа	кар-іс	керка.
я	хотеть-NPST.1SG	чтобы	он.	сделать-PST.3SG	дом
<i>Я хочу, чтобы он построил (букв.: сделал) дом.</i>					

(186) Ме	мэд-а,	медланэ	югъял-іс	шонді-ыс.
я	хотеть-NPST.1SG	чтобы	светить-PST.3SG	солнце-POSS3SG
<i>Я хочу, чтобы светило солнце.</i>				

Второе прошедшее время используется:

1. Для указания на действие, предшествующее другому действию в прошлом. При этом необходимо подчеркнуть, что в случае данного употребления второго прошедшего времени в предложении наличествует глагол в форме первого прошедшего времени, обозначающий своего рода точку отсчета. Так, в (187) говорящий сначала употребляет форму первого прошедшего времени глагола *воны* 'прийти', а затем для указания на то, что действие, обозначаемое глаголом *лэседны* 'приготовить', произошло раньше, ставит глагол *лэседны* в форму второго прошедшего времени:

(187) Ме	обед	выл-э	во-и,		
я	обед	верх-ІІІ	прийти-PST.1SG		
а	обед-сэ		ужэ	бабушка-э	лэсед-эма.
а	обед-ACC.POSS3SG		уже	бабушка-POSS1SG	приготовить-PST2
<i>Я на обед пришел, а обед уже бабушка приготовила.</i>					

Аналогичный пример представлен в (188):

(188) Кыск-існыс	кулэм-сэ:	шэд-эма	кымын-ке	чери.
вытащить-PST.3PL	сеть-ACC.POSS3SG	попасть-PST2	сколько -INDEF	рыба
<i>Вытащили сеть (и увидели, что): попало несколько рыбин.</i>				

2. В том случае, когда говорящий хочет подчеркнуть, что действие произошло не на глазах какого-либо заинтересованного лица. В данном случае второе прошедшее время приобретает эвиденциальную семантику, что уже становилось предметом широкого обсуждения в литературе (см., например, [Leinonen 2000], [Siegle 2004], [Лейнонен, Цыпанов 2007]).

Рассмотрим ниже примеры эвиденциальных употреблений второго прошедшего времени. Приведенное ниже предложение (189) будет употреблено в той ситуации, когда хозяин не видел, как убежала собака (например, когда хозяин вышел из дома, а собаки в тот момент там уже не было):

(189) Понм-ыс	пышй-эма.
собака.OBL-POSS3SG	убежать-PST2
<i>Собака убежала.</i>	

Аналогичным образом, предложение (190) может быть употреблено в том случае, когда говорящий, выходя утром на улицу и видя вокруг лужи, именно из этого делает вывод, что ночью шёл дождь. Если же говорящий ночью видел или слышал, как шел дождь, то будет употреблено первое прошедшее время, но не второе.

(190) Гәгер	лужа:	вой-нас	зэр-эма.
вокруг	лужа	ночь-INSTR.POSS3SG	идти.о.дожде-PST2
<i>Вокруг лужи: ночью был дождь.</i>			

Наконец, употребление второго прошедшего времени в (191) для описания ситуации 'Петя женился' указывает на то, что говорящий узнает о ней от третьих лиц и сам ее не наблюдал.

- (191) Висьтал-эныс, Петя гәтрас-ема.
 говорить-PRS.3PL Петя жениться-PST2
Говорят, Петя женился.

3. Для обозначения ситуации, которая к моменту речи уже потеряла актуальность (например, потому что имела место давно в прошлом, а в настоящем уже места не имеет):

- (192) Важэн ныы-яс ол-эма-сь, кисьт-эм паськем ноол-эма-сь.
 раньше девушка-PL жить-PST2-PL рвать-PRT одежда носить-PST2-PL
 Эни ныы-яс ол-эныс, шэк паськем-яс ноол-эныс.
 теперь девушка-PL жить-PRS.3PL шёлк одежда-PL носить-PRS.3PL
*Раньше девушки жили – рваную одежду носили.
 Теперь девушки живут – шелковую одежду носят (из частушки).*

4. В результативном значении:

- (193) Гэзй-ыс абу топта кэртал-эма и сiен легй-ал-э.
 веревка.OBL-POSS3SG NEG крепко привязать-PST2 и поэтому болтаться-ITER-PRS.3SG
Веревка некрепко привязана и поэтому болтается.
- (194) Медводь вурь-ыс вур-эма бероо-джык мэд-сис.
 первый шов-POSS3SG шить-PST2 кривой-COMPAR второй-EL.POSS3SG
Первый шов сшит кривее второго.
- (195) Бурня-ыс сипт-эма пу пэдан-эн.
 колодец-POSS3SG закрыть-PST2 дерево крышка-INSTR
Колодец закрыт деревянной крышкой.

КАТЕГОРИЯ ВИДА³⁷

В этом разделе будут рассмотрены основные значения видовых суффиксов мужевского говора.

Суффикс -ал- употребляется:

1. В дистрибутивном значении, когда действие представляется как распределенное по разным временным точкам, местам, направлениям и т.п., – ((196) – (199)). Ср. также пары примеров (196а) – (196б) и (197а) – (197б): в (196а) глагол *ордьедны* ‘обгонять’ без дистрибутивного суффикса обозначает однократное действие, тогда как в (197б) этот же глагол с показателем дистрибутива указывает уже на действие, произведенное последовательно над несколькими объектами. Аналогичным образом, в (197а) глагол *письтыны* ‘продырявиться’ не специфицирует количества образовавшихся в лодке отверстий, тогда как в (197б) использование этого же глагола с дистрибутивным суффиксом предполагает образование более чем одного отверстия.

- (196а) Кор ми войл-ал-им дадюу-нас, сыа менэ ордь-эд-ис.
 когда мы гоняться-DISTR-PST.1PL нарта-INSTR.POSS3SG он я.ACC перед-CAUS-PST.3SG
Когда мы гонялись на нартах, он меня опередил.
- (196б) Уна дадюула ордь-эд-ал-ис.
 много ездок.на.нартах перед-CAUS-DISTR-PST.3SG
Много ездовых на нартах он обогнал.
- (197а) Пыж-ыс письт-эма, и сэтчэ пыр-э ва.
 лодка-POSS3SG продырявиться-PST2 и туда протекать-PRS.3SG вода
Лодка продырявилась (неизвестно, в одном или в нескольких местах), и туда протекает вода.
- (197б) Пыж-ыс письт-ал-эма.
 лодка-POSS3SG продырявиться-DISTR-PST2
Лодка продырявилась (в нескольких местах).

³⁷ Данный раздел написан с использованием материалов С.В. Малышева и Е.С. Антонова.

- (198) Став гæсть-яс-ыс пук-с-ял-эныс лафка был-э.
 весь гость-PL-POSS3SG сидеть-REFL-DISTR-PRS.3PL лавка верх-ILL
Все гости рассаживаются на лавке.

2. В дуративном значении, т.е. с целью подчеркнуть протяженность действия во времени:

- (199) Картина-ыс эш-ал-і стена-ын.
 картина-POSS3SG висеть-DUR-PST.3SG стена-ESS
Картина висела на стене.

- (200) Петя ветл-ал-э коидор-ті-ыс.
 Петя ходить-DUR-PRS.3SG коридор-PROLAT-POSS3SG
Петя ходит по коридору.

Суффикс *-ишт-* употребляется:

1. Для выражения однократного действия (семельфактива), как в примере (202) (ср. с (201), где глагол *уутны* ‘лаять’, не имеющий суффикса *-ишт-*, не выражает значения однократности):

- (201) Понм-ыс уут-э.
 собака.OBL-POSS3SG лаять-PRS.3SG
Собака лает.

- (202) Понм-ыс уут-ишт-іс нель-ысь.
 собака.OBL-POSS3SG лаять-SEM-PST.3SG четыре-EL
Собака гавкнула четыре раза.

2. В аттенуативном значении, т.е. для выражения слабой степени проявления действия или состояния, как в (203) и (204):

- (203) Лымй-ыс эча сыл-ишт-іс.
 снег.OBL-POSS3SG немного таять-ATT-PST.3SG
Снег немного подтаял.

- (204) Ки был-ас чунькытш-ыс юг-ал-ишт-э.
 рука верх-ESS/ILL.POSS3SG кольцо-POSS3SG блестеть-DUR-ATT-PRS.3SG
На руке кольцо (букв.: круг для пальца) поблёскивает.

3. Для выражения делимитативного значения, подчеркивающего ограниченность ситуации во времени (206) – ср. с примером (205), где не делается акцента на том, что описываемая в предложении ситуация ограничена во времени:

- (205) Вася уз-ис кык час.
 Вася спать-PST.3SG два час
Вася спал 2 часа.

- (206) Вася уз-ишт-іс кык час.
 Вася спать-DELIM-PST.3SG два час
Вася поспал (всего) 2 часа.

В связи с этим представляется логичным, что употребление показателя *-ишт-* сомнительно в тех предложениях, где характеризующее соответствующий глагол обстоятельство длительности обозначает значительный временной интервал, как обстоятельство *лунбыд* ‘целый день’ в (207), либо значительную интенсивность действия, как обстоятельство *бура* ‘хорошо, сильно’ в (208):

- (207) Коля уз-ис / уз-ишт-іс лун-быд.
 Коля спать-PST.3SG спать-DELIM-PST.3SG день-целый
Коля проспал целый день.

(208) Лымй-ыс	бура	сыл-іс /	сыл-ішт-іс.
снег.OBL-POSS3SG	хорошо	таять-PST.3SG	таять-ATT-PST.3SG
<i>Снег хорошо подтаял.</i>			

Отметим, наконец, что глаголы с суффиксом *-ішт-* могут иметь неоднозначную интерпретацию. Так, например, словоформа *тойиіштисныс* в (209) может быть понята и как 'толкнули' (значение однократности), и как 'чуть-чуть потолкали' (значение слабой степени проявления состояния). Аналогично, словоформу *уутиіштис* в (210) вне дополнительного расширенного контекста можно понять и как 'полаяла', и как 'тявкнула'.

(209) Ме	сул-ал-і	народ	кост-ын,	и	менэ	той-ишт-існыс.
я	стоять-DUR-PST.1SG	народ	среди-ESS	и	я	толкать-ATT-PST.3PL
<i>Я стоял в толпе (букв.: среди народа), и меня слегка толкнули/чуть-чуть потолкали.</i>						

(210) Понм-ыс	уут-ішт-іс.
собака.OBL-POSS3SG	лаять-ATT-PST.3SG
<i>Собака полаяла/тявкнула.</i>	

Суффикс *-(і)ліл-/(і)лыл-* используется:

1. В хабитуальном значении, указывая в этом случае на неоднократно повторяющееся действие:

(211) Гэлян-сэ	асьнум	вур-лыл-ім	сапэг	местэ,
голян-ACC-POSS3SG	шить-POSS1PL	шить-НАВ-PST.1PL	сапог	вместо
сэк	сапэг-ыс	из	вээ.	
тогда	сапог-POSS3SG	NEG-PST.3	быть	
<i>Голяны³⁸ сшили сами вместо сапог, тогда сапог не было.</i>				

(212) Туречка-ысь	берг-ан	чача	кар-лыл-існыс.
катушка-EL	вращаться-ACT.PRT	игрушка делать-НАВ-PST.3PL	
<i>Из катушки для ниток часто делали игрушку-волчок (букв.: вращающуюся игрушку).</i>			

(213) Важэн	ми	чульк	выл-э	ка-лыл-ім	ворс-ны	и	сьыы-ны.
раньше	мы	бугор	верх-ILL	подниматься-НАВ-PST.1PL	играть-INF	и	петь-INF
<i>Раньше мы на бугор поднимались играть и петь.</i>							

2. Во фреквентативном значении, т.е. для обозначения ситуации, которая осуществляется с перерывами, каждый раз имеет место кратковременно.

(214) Воя	варыш-ыс	вой-нас	горз-іліл-э.
ночной	сова-POSS3SG	ночь-INSTR-POSS3SG	кричать-FREQ-PRS.3SG
<i>Филин (букв.: ночная сова) ночью иногда вскрикивает.</i>			

(215) Лена	кор-ке	лысьт-іліл-э	мэс.
Лена	когда-INDEF	доить-FREQ-PRS.3SG	корова
<i>Лена иногда доит корову.</i>			

(216) Этая	руч-ыс	кор-ке	курича-яс-сэ	гу-ліл-э.
этот	лиса-POSS3SG	когда-INDEF	курица-PL-ACC-POSS3SG	воровать-FREQ-PRS.3SG
<i>Эта лиса иногда куриц ворует.</i>				

Кроме того, следует отметить, что глаголы с данным суффиксом не могут быть употреблены в актуально-длительном значении (т.е. для обозначения действия, протекающего непосредственно в момент речи), что продемонстрировано в (217):

(217) Лена	эни	лысьт-э	/	*лысьт-іліл-э	мэс.
Лена	сейчас	доить-PRS.3SG		доить-FREQ-PRS.3SG	корова
<i>Лена сейчас (на твоих глазах) доит корову.</i>					

³⁸ Голян – простая грубая обувь с сыромятными головками, сшитыми без колодок на мягкой подошве, с пришитыми голенищами из чёрной кожи.

Суффикс **-(i)л-** употребляется:

1. В экспериентивном значении, т.е. для указания на то, что субъект в прошлом уже когда-то совершал действие, обозначаемое глаголом:

(218) Тэ код-эс ке эстэн адди-л-ин?
ты кто-ACC INDEF здесь видеть-EXP-PST.2SG
Ты кого-нибудь здесь видел?

(219) Важэн сыа ме дор-ам частэ пыр-оо-л-ic.
раньше он я край-ESS/ILL.POSS1SG часто заходить-ITER-EXP-PST.3SG
Раньше он ко мне часто захаживал.

2. Для выражения значения итеративности, многократности действия (как в примере (220), ср. (221)):

(220) Юр-тэ берг-ед-л-ан.
голова-ACC.POSS2SG вертеться-CAUS-ITER-NPST.2SG
Головой (букв.: голову) вертишь.

(221) Код-ке пыр-ic, и ме берг-ед-i юр-эс.
кто-INDEF войти-PST.3SG и я повернуться-CAUS-PST.1SG голова-ACC.POSS1SG
Кто-то вошел, и я повернул голову.

КАТЕГОРИЯ ЗАЛОГА³⁹

В данном разделе речь пойдет о категории залога в мужевском говоре. Мы рассмотрим употребление активного, понудительного и возвратного залогов. Прежде оговорим, однако, что термины «понудительный залог» и «возвратный залог» мы используем в соответствии с традицией, принятой в существующих описаниях коми-зырянского языка. В типологической же литературе по отношению к данным явлениям чаще принято употреблять не термин «залог», а термин «актантная деривация», о чем можно прочесть подробнее в [Плунгян 2003], [Лютикова и др. 2006].

Активный залог

Активный залог в мужевском говоре является немаркированным. Это означает, что глаголы в форме активно-го залога не имеют специальных залоговых показателей, например:

(222) Ме тэд-а сие морт-сэ.
я знать-NPST.1SG этот человек-ACC.POSS3SG
Я знаю этого человека.

(223) Дитина-ыс сет-ic ныл-ыс-лы мампась.
мальчик-POSS3SG дать-PST.3SG девочка-POSS3SG-DAT конфета
Мальчик дал девочке конфету.

Понудительный залог

Понудительный залог (каузатив) в мужевском говоре образуется двумя способами – аналитическим и синтетическим. Употребляется он в тех случаях, в которых говорится о появлении в ситуации нового участника, действия которого обуславливают протекание этой ситуации.

Аналитический каузатив образуется сочетанием глагола *чэктыны* ‘заставлять, велеть, просить’⁴⁰ с инфинитивом, что проиллюстрировано в (224).

(224) Сыа чэкт-э рэбит-ны.
он приказывать-PRS.3SG работать-INF
Он приказывает работать.

³⁹ Данный раздел написан с использованием материалов Р.И. Идрисова и Е.Ю. Шамаро.

⁴⁰ В типологической литературе таким глаголам, как *чэктыны*, иногда приписывается значение ‘каузировать’, объединяющее в себе различные смысловые оттенки (‘заставить’, ‘велеть’, ‘приказать’, ‘попросить’), которые могут быть переданы понудительным залогом (каузативом) и разрешение неоднозначности которых производится каждый раз в зависимости от конкретного контекста.

Каузируемый участник (т.е. субъект, которого заставляют/просят или которому велют совершить действие) в конструкциях с глаголом *чэктыны* оформляется дативом, как в (225) – (227).

- (225) Сыа чэкт-іс менум ветл-ыны лафка-э.
он каузировать-PST.3SG я.DAT сходить-INF магазин-ILL
Он заставил меня/попросил меня/велел мне сходить в магазин.

- (226) Ме сылы чэкт-і сёй-ны.
я он.DAT велеть-PST.1SG есть-INF
Я ему велел есть.

- (227) Доктор чэкт-э ю-ны детина-лы лекарстве.
доктор велеть-PRS.3SG пить-INF мальчик-DAT лекарство
Доктор велел мальчику пить лекарство.

Перейдем теперь к рассмотрению **синтетического каузатива**. Он образуется путем прибавления к глаголу суффикса *-эд-* или суффикса *-т-*. При этом необходимо отметить, что синтетический каузатив в мужевском говоре выходит из употребления: его формы опознаются и употребляются преимущественно пожилыми информантами, но и они зачастую предпочитают использовать для передачи его значения аналитические конструкции.

Рассмотрим далее примеры употребления синтетического каузатива, сопоставляя их с примерами использования соответствующих глаголов в форме активного залога. В (228) употреблена форма активного залога от глагола *эшоны* ‘висеть’, и все предложение при этом обозначает ситуацию ‘Белье висит на веревке’. В примере же (229) использована форма синтетического каузатива от данного глагола, а именно, форма *эшэдны* ‘повесить’, в результате чего все предложение указывает на то, что действия субъекта обуславливают протекание ситуации ‘Белье висит на веревке’, обозначаемой предложением (228).

- (228) Паськем-ыс эш-ал-э гэз был-ас.
белье-POSS3SG висеть-DUR-PRS.3SG веревка верх-ESS/ILL.POSS3SG
Белье висит на веревке.

- (229) Сыа эш-эд-э паськем-сэ гэз был-ас.
она висеть-CAUS-PRS.3SG белье-ACC.POSS3SG веревка верх-ESS/ILL.POSS3SG
Она вешает белье на веревку.

Аналогичные пары примеров представлены в (230) – (231) и (232) – (233). Первый пример в каждой из данных пар содержит описание некоторой исходной ситуации с использованием глагола в активном залоге, второй пример тоже несет в себе указание на эту ситуацию, но вызвано ее осуществление уже действием некоторого нового субъекта, что и маркируется глаголом в форме повелительного залога.

- (230) Каньм-ыс ю-э ульлё.
кошка.OBL-POSS3SG пить-PRS.3SG молоко
Кошка пьет молоко.

- (231) Мам-э ю-т-э кань-сэ ульлёл-эн.
мама-POSS1SG пить-CAUS-PRS.3SG кошка-ACC молоко-INSTR
Мама поит кошку молоком.

- (232) Ва-ыс кэйд-іс.
вода-POSS3SG остыть-PST.3SG
Вода остыла.

- (233) Мам-э кэйд-эд-э ва.
мама-POSS1SG остыть-CAUS-PRS.3SG вода
Мама студит воду.

Коснемся теперь вопроса о падежном кодировании каузируемого участника (т.е. того участника, которого заставляют/просят, которому велют совершать действие) в конструкциях с синтетическим каузативом.

При формах синтетического каузатива, образованных от непереходных глаголов, каузируемый участник

оформляется аккумулятивом, как в (234):

- (234) С_ыа рэб_{ит}-эд-э вок-сэ.
 он работ_{ать}-CAUS-PRS.3SG брат-ACC.POSS3SG
Он заставляет работать брата.

При формах синтетического каузатива, образованных от переходных глаголов, каузируемый участник оформляется дативом, как в (235) – (236).

- (235) В_{аня} кос_{ьт}-эд-э Петя-лы чери.
 В_{аня} суш_{ить}-CAUS-PRS.3SG Петя-оат рыба
Ваня велит Пете сушить рыбу.
- (236) В_{ася} сипт-эд-э Петя-лы Маша-лысь керка-сэ.
 В_{ася} закр_{ывать}-CAUS-PRS.3SG Петя-дат Маша-GEN2 дом-ACC.POSS3SG
Вася заставляет Петю (букв.: Пете) закрыть Машин дом.

Отметим в заключение еще одно интересное явление, свойственное формам синтетического каузатива в мужевском говоре. Глаголы в форме синтетического каузатива могут обозначать действие, совершаемое субъектом посредством другого лица. Проиллюстрируем это употребление на примерах.

Предложение (237) с глаголом *лысьтыны* ‘доить’ в форме активного залога обозначает действие, совершаемое субъектом самостоятельно. Предложение же (238), где состав и падежное оформление эксплицитно выраженных аргументов не отличаются от (237), но глагол употреблен уже в форме синтетического каузатива *лысьтэда* ‘заставлю/попрошу/велю подоить’, означает, что субъект будет доить корову не сам, а попросит это сделать некоторое другое лицо, эксплицитно не выраженное в предложении⁴¹.

- (237) С_ыа лысьт-э мэс-сэ.
 он доит_ь-PRS.3SG корова-ACC.POSS3SG
Он доит корову (сам).
- (238) М_е мэс-сэ лысьт-эд-а.
 я корова-ACC.POSS3SG доит_ь-CAUS-NPST.1SG
Я попрошу кого-то подоить корову.

Аналогичным образом различаются и пары примеров (239) – (240), (241) – (242). Глагол *шырны* в (239) означает ‘остричь (самому)’, тогда как глагол *шырэдыны* в (240) – ‘постричь не самому, попросить постричь’. В (241) использован глагол *тойлыны* ‘толкать (самому)’, а в (242) – глагол *тойлэдыны* ‘толкать (не самому), просить толкать’

- (239) М_е баля-ыс-лысь вурун-сэ шыр-і.
 я овца-POSS3SG-GEN2 шерсть-ACC.POSS3SG стрич_ь-PST.1SG
Я шерсть овцы остриг.
- (240) С_ыа мэд-э юрси-сэ шыр-эд-ны.
 он хотет_ь-PRS.3SG волосы-ACC.POSS3SG стрич_ь-CAUS-INF
Он хочет волосы постричь (не сам).
- (241) С_ыа тойл-э додь-сэ.
 он толк_{ать}-PRS.3SG сани-ACC.POSS3SG
Он толкает сани (сам).
- (242) С_ыа тойл-эд-э додь-сэ.
 он толк_{ать}-CAUS-PRS.3SG сани-ACC.POSS3SG
Он просит другого человека толкать сани.

⁴¹ Отметим, что данный класс употреблений каузатива демонстрирует явное сходство с английской конструкцией *to have sth. done*. Так, например, в английском языке предложение *I repaired the roof* ‘Я отремонтировал крышу’ означает, что говорящий отремонтировал крышу самостоятельно (и аналогичным образом ведут себя формы активного залога в мужевском говоре), а предложение *I had the roof repaired* ‘Я отремонтировал крышу’ (букв.: Я имел крышу отремонтированной) – что говорящий отремонтировал крышу посредством другого лица, например, наняв рабочих (и аналогичное значение могут выражать мужевские формы каузатива).

Возвратный залог

Показателями возвратного залога в мужевском говоре являются *-сь-* и *-ч-*. Суффикс *-ч-* присоединяется к глагольным основам на *-т*, *-ть*, *-д*, *-дъ*, *-ч* (например, *вотны* ‘собирать (ягоды)’ – *вотчыны* ‘заниматься сбором (ягод)’, *бергедны* ‘повернуть что-либо’ – *бергедчыны* ‘повернуться’). Суффикс *-сь-* присоединяется ко всем остальным основам (например, *лыдьдины* ‘читать, считать что-либо’ – *лыдьдысьны* ‘заниматься чтением, счетом’).

Этот залог имеет несколько значений. Первое из них – собственно возвратное значение (рефлексив). При употреблении глагола в этом значении возвратного залога происходит совпадение его семантических субъекта и объекта, как в (244) – ср. (243).

- (243) Петя **мыськ-е** посуда-сэ.
 Петя **мыть-PRS.3SG** посуда-ACC.POSS3SG
Петя моет посуду.

- (244) Петя **мысь-с-е**.
 Петя **мыть-REFL-PRS.3SG**
Петя моется.

В (245) – (248) приведены некоторые другие примеры, в которых глагол употреблен в собственно возвратном значении возвратного залога.

- (245) Пу-яс-ыс **берот-ч-эма-сь**.
 дерево-PL-POSS3SG **скривить-REFL-PST2-PL**
Деревья скривились.

- (246) Вир-эдь **бытшкы-сь-ны**.
 кровь-TERM **уколоть-REFL-INF**
Уколоться до крови.

- (247) Ветчи-с-е зэр-сис зонть-яс ул-аныд.
укрывать-REFL-IMP дождь-EL.POSS3SG **зонт-PL** под-ESS/ILL.POSS2PL
Укрывайтесь от дождя под (вашими) зонтами.

- (248) Ми **гиж-с-ям** изъватас хор-э.
 мы **писать-REFL-NPST.1PL** ижемский хор-ILL
Мы запишемся в ижемский хор.

Второе значение возвратного залога – взаимно-возвратное (реципрок). Оно описывает такую ситуацию, каждый из участников которой семантически является и субъектом, и объектом, как в примере (250) – ср. (249).

- (249) Вася **ок-ал-э** Маша-эс.
 Вася **целовать-DUR-PRS.3SG** Маша-ACC
Вася целует Машу.

- (250) Вася Маша-кед **ок-ас-еныс**.
 Вася Маша-COMIT **целовать-REC-PRS.3PL**
Вася с Машей целуются.

Глаголы в (251) – (252) также употреблены во взаимно-возвратном значении.

- (251) Гозья-ыс тон **пин-яс-еныс**.
 супруги-POSS3SG сегодня **ругать-REC-PRS.3PL**
Супруги сегодня ругаются.

- (252) Бара **адди-с-им**.
 снова **увидеть-REC-PST.1PL**
(Мы) снова увиделись.

Третье значение возвратного залога – средневозвратное (медиальное), употребляясь в котором глаголы означают ‘заниматься чем-либо’ и становятся при этом непереходными. Так, в отличие от предложения (253), где упо-

треблен переходный глагол *лыддины* ‘читать’ в форме активного залога, имеющий при себе прямое дополнение, в предложении (254) используется глагол *лыддисьны* ‘читать, заниматься чтением’ в форме медиального залога, прямого дополнения не допускающий.

- (253) Вася **лыдд-ис** газета-сэ.
Вася **читать-PRS.3SG** газета-ACC.POSS3SG
Вася читал газету.

- (254) Катя любит-э **лыдди-сь-ны.**
Катя **любить-PRS.3SG** **читать-MED-INF**
Катя любит читать (заниматься чтением).

Аналогичные примеры приведены в (255) – (256).

- (255) Миян **нин** курт-эныс **турун-сэ,** а **сэтэн** на **ЫТШКЫ-С-ЕНЫС.**
мы.GENу же **сгребать-PRS.3PL** сено-ACC.POSS3SG а там еще **косить-MED-PRS.3PL**
У нас уже сгребают сено, а там ещё косят (занимаются косьбой).

- (256) Гожэм-быд **вур-с-и.**
лето-весь **шить-MED-PST.1SG**
(Я) всё лето занималась шитьем.

Четвертое значение возвратного залога – декаузативное. В этом случае происходит удаление из ситуации субъекта, совершающего действия, а причина события представляется как неизвестная и неважная. Примеры такого употребления приведены в (258) – (259), ср. (257).

- (257) Баб-е **няр-э** клюква-сэ.
бабушка-POSS3SG **давить-PRS.3SG** клюква-ACC.POSS3SG
Бабушка давит клюкву.

- (258) Клюква-ыс **няр-с-ема.**
клюква-POSS3SG **давить-DECAUS-PST2**
Клюква подавилась.

- (259) Эшын-ыс **вось-с-ема.**
окно-POSS3SG **открыть-DECAUS-PST2**
Окно открылось (само).

- (260) Чери-э, **кы-си!**
рыба-POSS1SG **ловить-DECAUS.IMP**
Рыбка, ловись!

НЕФИНИТНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА⁴²

Номинализация (отглагольное существительное)

Номинализация в мужевском говоре образуется путем прибавления к основе глагола показателя -эм. Конструкции с номинализацией могут переводиться на русский язык с использованием либо отглагольного существительного, либо придаточного предложения, что видно в (261).

- (261) Менум **лэсял-э** **джиджэ-яс-лэн** **СЫЛ-ЭМ-ЫС.**
я.DAT **нравиться-PRS.3SG** птица-PL-GEN **петь-NMN-POSS3SG**
Мне нравится, как поют птицы (букв.: Мне нравится пение птиц).

Формы номинализации могут принимать показатели как глагольных, так и именных категорий, что проиллюстрировано примерами (262) – (264). В (262) номинализация содержит показатель возвратного залога (глагольной категории) и посессивного аккузатива (что уже свойственно имени). В (262) эта глагольная форма имеет показатели глагольного аспекта и субстантивного падежа, в (263) – единый показатель падежа и посессивности, в (264) – показатели падежа, посессивности и субстантивного числа.

⁴² Данный раздел написан с использованием материалов П.С. Митевой, Н.А. Муравьева и И.А. Стенина.

- (262) Ме пэмнит-а сылысь лёк-а лыдьди-с-ем-сэ.
 я помнить-NPST.1SG GEN2 плохой-ADV читать-MED-NMN-ACC.POSS3SG
Я помню, что он плохо читает (букв.: Я помню его плохое чтение).

- (263) Ай-ис пол-э понъ-яс курчч-ал-эм-ысь.
 отец-POSS3SG бояться-PRS.3SG собака-PL кусать-ITER-NMN-EL
Отец боится, что его собаки покусуют (букв.: Отец боится собачьего покусывания).

- (264) Дитина-ыс пол-э ме нэйт-эм-сюм.
 мальчик-POSS3SG бдяться-PRS.3SG я бить-NMN-EL.POSS1SG
Мальчик боится, что я его побью (букв.: Мальчик боится моего побивания).

- (265) Ме адьди-л-і дитина-ыс-лысь книга лыдьд-емъ-яс-сэ.
 я видеть-EXP-PST.1SG мальчик-POSS3SG-GEN2 книга читать-NMN-PL-ACC.POSS3SG
Я видел, как мальчик книгу много раз читал (букв.: Я видел мальчика книги чтения).

Причастия

В мужевском говоре существует четыре типа причастий: 1) причастия на -эм(-эма); 2) причастия на -ысь; 3) причастия на -ан; 4) причастия на -тэм. Далее рассмотрим каждый из них более подробно.

Причастия на -эм и -эма в большинстве случаев взаимозаменяемы. Обозначают они признак предмета по законченному действию:

- (266) Ме мун-і скэрм-ем ай дор-ысь.
 я идти-PST.1SG рассердить-PRT отец край-EL
Я отошел от рассерженного отца.

- (267) Ме ну-эд-э мыд-ем пон-сэ керка-э.
 я вести-CAUS-PRS.3SG устать-PRT собака-ACC.POSS3SG дом-ILL
Я отвожу уставшую собаку домой.

- (268) Ме кыпед-л-і ус-ема книга-сэ.
 я поднять-EXP-PST.1SG упасть-PRT книга-ACC.POSS3SG
Я поднял упавшую книгу.

Причастия на -ысь обозначают признак предмета по совершаемому им незаконченному действию.

- (269) Берег дор-ын сул-ал-э горз-ысь морт.
 берег край-ESS стоять-DUR-PRS.3SG кричать-PRT человек
У берега стоит кричащий человек.
- (270) Уут-ысь понм-ыс дор-ын код-ке сул-ал-іс.
 лаять-PRT собака.OBL-POSS3SG край-ESS кто-INDEF стоять-DUR-PST.3SG
Рядом с лаявшей собакой кто-то стоял.

Отметим также, что причастия на -ысь могут субстантивироваться и обозначать в этом случае человека, выполняющего некоторое действие (например, *вурсись* 'портной' от глагола *вурсьыны* 'шить', *видедысь* 'наблюдатель' от глагола *видедны* 'смотреть, наблюдать'). Пример такого употребления причастий на -ысь приведен и в (271):

- (271) Ай-ис босьт-іс пу-сэ пес-кер-ал-ысь-яс-лысь.
 отец-POSS3SG взять-PST.3SG дерево-ACC.POSS3SG дрова-рубить-ITER-PRT-PL-GEN2
Отец взял дерево у лесорубов.

Причастия на -ан могут выражать то же значение, что и причастия на -ысь (как в (272)), или же обозначать свойство, предназначение предмета (как в (273)).

- (272) Ме иг висьтоо ни этик кыы мун-ан гэсть-яс-лы.
 я NEG-PST.1 сказать ни один слово идти-PRT гость-PL-DAT
Я не сказал ни слова уходящим гостям.

- (273) Ныа мун-эныс ол-ан керка дор-ті.
они идти-PRS.3PL жить-PRТ дом край-PROI.
Они идут мимо жилого дома.

Причастия на -тэм обозначают признак предмета по несовершившемуся действию:

- (274) Ми адьд-им красит-тэм забор.
мы увидеть-PST.1PL красить-NEG.PRТ забор
Мы увидели некрашенный забор.
- (275) Гиж-тэм письме.
писать-NEG.PRТ письмо
Ненаписанное письмо.

Деепричастия

Деепричастия в мужевском говоре образуются с помощью показателя *тэдь* (с возможным прибавлением посессивного показателя), а также с помощью показателя -ыг-/-иг-/-из-, к которому дополнительно прибавляется один из следующих элементов: -моз; -тыр; показатель инструменталиса простого или посессивного склонения; показатель эссива-иллатива посессивного склонения.

Деепричастия на -тэдь обозначают действие, до осуществления которого произошло некоторое другое действие, как в (276) – (277):

- (276) А рэбиті ме армия мун-тэдь сыкед этлаын пекарняын, вот
а работать-PST.1SG я армия идти-CONV она-COMIT вместе пекарня-ESS вот
А работал я до ухода в армию с ней вместе в пекарне, вот.
- (277) Лавич пук-оо-тэд-е ме дыр войл-ал-і.
лавка сидеть-DUR-CONV-POSS1SG я долго бегать-DUR-PST.1SG
До того, как сесть на лавку, я долго бегал.

Деепричастия на -ыг-/-иг-/-из- с показателем падежа обозначают второстепенное действие, служащее временной рамкой, в пределах которой происходит описываемое в главном предложении действие (278) – (279).

- (278) Оторни тэ уз-иг-ад хорг-ан, ме узь-ны ог вермы.
вечно ты спать-CONV-ESS/ILL.POSS2SG храпеть-NPST.2SG я спать-INF NEG.NPST.1 мочь
Вечно ты, когда спишь (букв.: спя), храпишь, я спать не могу.
- (279) Ми яг-е мун-іг-эн вотч-ыны пыр орд-анум босьт-ам
мы лес-ILL идти-CONV-INSTR собирать-ягоды-INF всегда с-POSS1PL брать-NPST.1SG
ведра-яс, кэрзина-яс да дёля берёшка-яс.
ведро-PL корзина-PL да маленький туесок-PL
Когда мы идём в лес собирать ягоды (букв.: Мы, в лес идя собирать ягоды), всегда с собой берём вёдра, корзины и маленькие туески.

Деепричастия на -ыгмоз/-игмоз/-ігмоз и -ыгтыр/-игтыр/-ігтыр обозначают действие, служащее фоном по отношению к действию в главном предложении (280) – (281).

- (280) Мач-ыс лэб-і берг-ал-ігтыр.
мяч-POSS3SG лететь-PST.3SG возвращаться-ITER-CONV
Мяч летел, вращаясь.
- (281) Сыа висьтал-іс этая кыы-яс-сэ люмъял-ігмоз / люмъял-ігтыр.
он говорить-PST.3SG этот слово-PL-ACC.POSS3SG улыбаться-CONV улыбаться-CONV
Он говорил эти слова, улыбаясь.

Семантическое различие между двумя данными формами деепричастий состоит в степени проявления обозначаемого ими действия. Деепричастия на -ыгтыр/-игтыр/-ігтыр описывают более интенсивное действие, чем деепричастия на -ыгмоз/-игмоз/-ігмоз, ср. (282):

(282)	Сыа	гэра	выл-э	кыпед-ч-ис	ус-ял-ыгмоз	/	ус-ял-ыгтыр.
	он	гора	верх-ILL	поднять-REFL-PST.3SG	падать-DISTR-CONV		падать-DISTR-CONV
	<i>Он на гору поднялся, иногда падая/постоянно падая.</i>						

С синтаксической точки зрения деепричастия в мужевском говоре могут быть односубъектными и разносубъектными. У односубъектных деепричастий субъект тот же, что и в главном предложении (как во всех приведенных выше примерах использования деепричастных форм). У разносубъектных деепричастий субъект не совпадает с субъектом главного предложения, как в (283) – (284). При этом необходимо отметить, что разносубъектными в мужевском говоре бывают деепричастия на *-тэдь*, на *-иг* с показателем инструменталиса и на *-иг* с показателем посессивного эссива-иллатива, но не деепричастия на *-игмоз* и *-игтыр*.

(283)	Тэрыт	челядь-ыс	унмос-ис	ме	гуляйт-иг-ен.
	вчера	ребенок-POSS3SG	уснуть-PST.3SG	я	гулять-CONV-INSTR
	<i>Вчера ребенок уснул, пока я гулял (букв.: Вчера ребенок уснул, я гуляя).</i>				

(284)	Менам	баб-е	сёян-сэ	пу-иг-ас,	ме	пук-ал-і
	я.GEN	жена-POSS1SG	еда-ACC.POSS3SG	варить-CONV-ESS/ILL.POSS3SG	я	сидеть-DUR-PST.1SG
	<i>жырь-ас.</i>					
	<i>комната.OBL-ESS.POSS3SG</i>					
	<i>Пока моя жена варила еду, я сидел в комнате (букв.: Моя жена еду варя, я сидел в комнате).</i>					

(285)	Вокъ-яс-э	во-асныс	керка-эдь	лым	усъ-тэдь.
	брат-PL-POSS1SG	прийти-FUT.3PL	дом-TERM	снег	падать-CONV-TERM
	<i>Братья дойдут до дома до того, как выпадет снег (букв.: Братья дойдут до дома, снега до выпадения).</i>				

НАРЕЧИЯ

В мужевском говоре существуют два разряда наречий – непроизводные (*тон* ‘сегодня’, *пыр* ‘очень’ и др.) и производные. Производные наречия образуются от качественных прилагательных путем прибавления суффикса *-а*: *бур* ‘хороший’ – *бура* ‘хорошо’, *лёк* ‘плохой’ – *лёка* ‘плохо’. В основах на *-а* удлинение конечного гласного в беглой речи не слышно: *гора гэлэс* ‘громкий голос’ – *гора/гораа висътаван* ‘громко говоришь’. В функции наречий используются также именные локативные падежные формы с пространственным или временным значением и именные послелого, употребленные без зависимых: *ыл-ын*, *ыл-ыс* ‘далеко’ – *ыл-э*, *ылы-сянь* ‘издалека’.

У наречий есть категория степени сравнения. Сравнительная степень образуется с помощью суффикса *-джык*. Если наречие является производным от прилагательного, показатель присоединяется к его основе, перед наречным суффиксом *-а*: *гора* ‘громкий’ – *гора-джык-а* ‘громче’, *лёк* ‘плохой’ – *лёк-джык-а* ‘хуже’. В составе остальных наречий суффикс сравнительной степени занимает конечную позицию – как правило, после падежного показателя:

(286)	Менам	чай-э	ол-э	ыл-ын,	а	вок-е	ыл-ын-джык.
	я.GEN1	сестра-POSS1SG	жить.OBL-PRS3SG	далеко-ESS,	а	брат-POSS1SG	далеко-ESS-COMPAR
	<i>Моя сестра живёт далеко, а брат ещё дальше.</i>						

(287)	Мэдасы	ме	мэд-а	суут-ны	водь-джык.
	завтра я	хотеть-NPST.1SG		встать-INF	рано-сoмпар
	<i>Завтра я хочу встать пораньше.</i>				

Для превосходной степени существует два способа образования. Первый – употребление частицы *мед* перед начальной формой наречия: *лёка* ‘плохо’ – *лёк-джык-а* ‘хуже’ – *мед лёка* ‘хуже всех’. Кроме того, высшая степень качества может выражаться прибавлением слова *ставсис* к сравнительной форме наречия: *лёка* ‘плохо’ – *лёк-джык-а* ‘хуже’ – *ставсис лёк-джык-а* ‘хуже всех’.

В мужевском говоре существует также разряд местоименных наречий, не образующих степени сравнения. Внутри этого разряда выделяются четыре группы наречий: вопросительные, отрицательные, местоименные и

указательные. Вопросительные наречия образуются от основы местоимения *код* 'кто'. В свою очередь, от вопросительных наречий образуются отрицательные (с помощью префикса *ни-*) и неопределённые (с помощью частицы *-ка/-ке/-га/-ге*). Указательные наречия представляют собой формы локативных падежей (чаще всего локатива, элатива и иллатива) от соответствующих местоимений. Местоименные наречия представлены в таблице 10.

вопросительные	отрицательные	неопределённые	указательные			
			тае 'этот'	сие 'тот'	этае 'вот этот'	эсие 'вон тот'
'куда' кы(т)че	'никуда' никы(т)че	'куда-нибудь' кы(т)чеге	'сюда' таче	'туда' тытче, сэтче	'вот сюда / туда' эстэ	
'где' кыннэ, кыын, кытын, кын/кэн	'нигде' никын, никытын	'где-нибудь' кынке, кытынке	'здесь' татын	'там' тытын/тэтэн, сэтын/сэтэн	'вот здесь / там' эстын/эстэн	
'откуда' кытысь	'ниоткуда' никытысь	'откуда-нибудь' кытыське	'отсюда' татысь	'оттуда' сэтысь	'вот отсюда / оттуда' эстысь	
'как' кыдь, кыдзь, кодъ	'никак' никыдь, никыдзь	'как-нибудь' кыдке	'так' нет	'этак' сидь/сидь/сыдь	'вот так / этак' нет	

Табл. 10. Местоименные наречия

ПОСЛЕЛОГИ

К послелогам относятся служебные слова, которые выражают зависимость имени от глагола, но, в отличие от падежных показателей, обладают большей автономностью. Послелог управляет именами, требуя от них определенной падежной формы (как правило, номинатива, но при некоторых послелогах возможны генитив, датив или аккузатив). Как видно из названия, послелог всегда стоит после управляемого имени. По морфологическим свойствам послелог делятся на именные и наречные.

Именные послелог

Послелог этого разряда могут присоединять показатели всех пространственных падежей, кроме аллатива, а именно: эссива, локатива, иллатива, элатива, пролатива, терминатива и аблатива. Склонение именных послелогов (на примере послелога с основой *дор-* 'пространство около ориентира') проиллюстрировано в таблицах 11 и 12.

	Падеж					
	Эссив	Элатив	Иллатив	Пролатив	Терминатив	Аблатив
Простое склонение	дор-ын	дор-ысь	дор-э	дор-ті	дор-эдь	дор-сянь
Посессивное склонение (3л. ед.ч.)	дор-ас	дор-сис (дор-сьыс)	дор-ас	дор-ті-ыс	дор-эдь-ыс	дор-сян-ис

Табл. 11. Склонение послелога с основой *дор-* 'пространство около ориентира'

	Лицо и число					
	1л. ед.ч.	2л. ед.ч.	3л. ед.ч.	1л. мн.ч.	2л. мн.ч.	3л. мн.ч.
Посессивное склонение	дор-ам	дор-ад	дор-ас	дор-анум	дор-аныд	дор-аныс

Табл. 12. Посессивное склонение послелога с основой *дор-* в эссиве-иллативе

Некоторые именные послелог могут присоединять суффикс множественного числа, как в (288):

(288) Керка кось-яс-ас кар-існыс туй.
дом между-PL-ESS/ILL.POSS3SG делать-PST.3PL дорога
Между домами сделали дорогу.

Отметим, что как сами показатели числа, падежа и посессивности, так и правила и порядок их присоединения у послелогов точно такие же, как и у существительных (см. подробнее в разделе «Имя существительное»).

Именные послелогов, как правило, управляют именем в номинативе:

(289) Керка	берд-сис	ме	димл-ал-і	пес-сэ.
дом	возле-EL.POSS3SG	я	убирать.OBL-PST.1SG	дрова- ACC.POSS3SG
<i>Я убрала дрова от дома.</i>				

Что касается семантики именных послелогов, то они дополняют и уточняют значения падежей. Так, к основам именных послелогов относятся⁴³: *дор*- ‘около’, *берд*- ‘возле’, *орд*- ‘у, при’, *ул*- ‘под’, *выл*- ‘на, над’, *пычк-/пышк*- ‘в, вну-три’, *сай*- ‘за’, *бар*- ‘сзади’, *водьладор/водьлаздор*- ‘перед’, *водьныр*- ‘перед’, *бак*- ‘сбоку’, *шар*- ‘середина’, *йыл*- ‘вер-хушка’, *пом*- ‘конец’, *гэгер-/гэгэр/гэгэр*- ‘вокруг’, *вешть*- ‘напротив’, *кост-/коласт*- ‘между, среди’, *кеж*- ‘между’.

Некоторые падежные формы именных послелогов имеют непространственные значения. Так, временное зна-чение имеют формы *водьнырын* ‘перед (некоторой деятельностью)’, *водьлаздорын* ‘перед (некоторой деятель-ностью)’, *барын* ‘после (некоторой деятельности)’, *дырий* ‘во время (некоторой деятельности)’, *мыштэн* ‘через (не-который промежуток времени)’, *сайын* ‘(некоторое время) назад’, *кежэ* ‘к (некоторому событию)’.

Наречные послелогов

Послелогов этого разряда представляют собой застывшие падежные формы существительных и по падежам не изменяются, однако могут присоединять притяжательные суффиксы:

(290) Ме	мэд-а	пэжоо-ны	кулебяка	тэ	можна-ыд.
я	хотеть-NPST.1SG	печь-INF	кулебяка	ты	по-POSS2SG
<i>Я хочу печь кулебяку по-твоему (как ты).</i>					

Большинство наречных послелогов управляют номинативом (как в примере (290)), но встречаются и исключе-ния, одно из которых представлено в (291), где послелог *вочча* ‘навстречу’ управляет дативом имени:

(291) Баба-лы	вочча	лок-тэ	гажа	мужык.
женщина-дат	навстречу	идти-PRS.3SG	пьяный	мужчина
<i>Навстречу женщине идет пьяный мужчина.</i>				

К наречным послелогам пространственной семантики относятся: *пыр* ‘через, сквозь’, *барсянь* ‘вслед за’, *вочча* ‘навстречу’ (управляет дативом), *вомен* ‘через, поперек’ (управляет номинативом и аккузативом), *кузя* ‘вдоль, по’.

Помимо послелогов с пространственным значением, существуют наречные послелогов и падежные формы именных послелогов, имеющие причинное, целевое, эксклюзивное (значение исключения) и другие непростран-ственные значения: *серті* ‘из-за’, *помла(сь)* ‘из-за, для’, *месте/местэ* ‘вместо’, *туе* ‘вместо’, *седдор* ‘кроме, за ис-ключением’ (управляет элативом), *тэгъя* ‘кроме, помимо’, *серті* ‘помимо, кроме’ (управляет элативом), *помлэ/помлась* ‘думать/говорить’ о ком-либо/чем-либо’ (управляет номинативом и аккузативом), *кежсу* ‘с чьей-либо точки зрения’, *кузя* ‘чем, по сравнению с’, *моз(на)* ‘чем, по сравнению с’, *ыжда* ‘величиной с’, *пасьта* ‘шириной с’.

СЛУЖЕБНЫЕ ЧАСТИ РЕЧИ И ИХ СИНТАКСИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ

К служебным частям речи в исследуемом говоре относятся, прежде всего, послелогов, а также частицы и со-юзы. О послелогих, употребляющихся при именах и/или их заместителях и выражающих различные отношения между словами, речь шла в разделе о существительных, поскольку по своему происхождению послелогов, выпол-няющие при именах служебные функции, представляют собой чаще всего застывшие падежные формы знамена-тельных слов. В данном разделе речь пойдет не только о союзах и частицах, но и о междометиях. В отличие от служебных частей речи (в том числе союзов и частиц) связующая функция междометиям не свойственна, однако они широко используются в прямой речи, структура которой имеет прямое отношение и к синтаксису. Кроме того, следует сразу оговорить, что при описании значений союзов и частиц речь коснется и их синтаксических функций,

⁴³ При перечислении послелогов в данном разделе управление указывается только в том случае, если оно не является номинативным. Таким образом, послелогов, для которых управление не отмечено, требуют именительного падежа.

а это неминуемо приведёт к необходимости выявить сходные и различные черты союзов и частиц, наметить типы придаточных предложений, вводимых анализируемыми служебными словами. В результате раздел о служебных частях речи и о междометиях оказывается тесно связанным не только с морфологическим, но и синтаксическим описанием их. В данном разделе представилась возможность коснуться и такого вопроса, как порядок следования слов в сочетаниях, и попытаться объяснить, что происходит в результате изменения той или иной последовательности в анализируемых словосочетаниях. В результате данный раздел являет собой нестандартное описание служебных частей речи, даваемое на фоне некоторых синтаксических особенностей коми языка, испытывающего влияние со стороны языка русского.

СОЮЗЫ

Союзы – неизменяемые служебные слова, функция которых состоит в выражении связи между словами и установлении смысловых отношений, как между членами предложения, так и между его частями. По своей структуре союзы делятся на простые и составные, а с точки зрения синтаксических отношений, выражаемых ими, подразделяются на сочинительные и подчинительные. В данном разделе говорится не столько о структуре союзов и их значениях, сколько об их функциях, что неминуемо приводит к рассмотрению синтаксических вопросов; например, каковы функции сочинительных и подчинительных союзов в сложных предложениях, как можно трактовать бессоюзные сложные предложения, допуская равновероятную их интерпретацию, и т.п.

Структура союзов: союзы простые и сложные

К простым (однословным) союзам относятся *кә/ке* ‘если’, *дi* ‘да и’, *кор* ‘когда’, *мыйән* ‘едва’ и др. Наряду с простыми союзами немало встречается сложных, составленных из разных слов (напр., *бытьтә* ‘как, как будто’). Как видно уже по приведенным примерам, союзы в коми языке **а)** развились, с одной стороны, на базе слов собственного коми-зырянского языка, потерявших свое лексическое значение; примером может служить союз *ке/кә* ‘если, коли’: *Нянь да ва ке сёян, баля койд пәт лоан* ‘Хлеб да воду **если** съешь, как овца сытый будешь’. Данному союзу *кә/ке* омонимичны частицы со значениями ‘как’, а также ‘то’ и ‘нибудь’ (о которых речь пойдет дальше) [КЭСКОЯ 1999, С. 137]. С другой стороны, союзы **б)** появились в результате заимствований (в основном, из русского языка).

Функции союзов в сложных предложениях

Сочинительные союзы, способы их выражения и функции

Чаще других в коми языке встречаются союзы сочинительные и выделительные. Среди заимствованных из русского языка союзов особенно активно употребляются союзы **и, а, да, реже ни**. Уже в памятниках древнепермской письменности XIV века нередко используется союз **и** в соединительной (сочинительной) и выделительной функциях.

а) По мнению А.С. Сидорова, большинство сочинительных союзов пришло в коми язык из русского, причем эти союзы в коми языке могут в постпозиции употребляться в роли частиц (в связи с чем автор называет их союзными частицами): *Луныс лоис шондіа, тәлыс ләніс и* ‘День стал солнечный, и ветер стих’. По мнению А.С. Сидорова, «Переход союзных частиц в препозицию, нужно думать, произошел под влиянием русского языка. В ряде случаев для такого перехода требовалось лишь ритмико-интонационное сближение союзной частицы с началом соседнего предложения. Например, сложносочиненное предложение, связанное при помощи союзной частицы: *ме муна а, тi кольччэй* ‘я пойду, а вы оставайтесь’ – легко может получить вид союзного предложения *ме муна, а тi кольччэй*» [Сидоров 1992, С. 120]. Переход в позицию конца предложения встречается и в диалектах, например, в мужевском говоре союз **да** употребляется в постпозиции: *Понмыс чошкәдіс пельсь, кыылс кодлысь-кә тутчалзмь-яссә да* ‘Собака наострила уши, когда услышала чьи-то шаги (постукивание)’ (стук передается звукоподражательным словом *тутш-татш* ‘тук-тук’). Союз **и** в том же говоре употребляется после отрицания: *Лун тыр бергалис кәтшасын, из и нуksил.* – Целый день крутилась на кухне, **и не** присела (*пример – самозапись информанта*).

б) Помимо указанных союзов используются союзы противительные (**а, но, однако**): *Мэнам бабә ачис няньсә пәжалә а оз нъаб* ‘Моя бабушка сама хлеб печет, **а** не покупает’; *Из на быдмы а асәдіс кутчем наян* ‘Еще не вырос, а сам уж какой жадный’. Хотя союзы в приведенных примерах названы противительными, они могут быть равновероятно истолкованы и как союзные частицы, если применить к ним терминологию А.С. Сидорова.

в) Нередки в речи носителей рассматриваемого говора союзы со значением разделительным и присоединительным (*али/или, ли, либә, ни, то, и, да, дi* ‘да и’), в большинстве своем заимствованные из русского языка и трудно

отличимые друг от друга: *Тэ висьталан забыль али ныма?* ‘Ты говоришь правду или вздор?’ *Сыа воас тон ли мэдасы* ‘Он придет сегодня или завтра?’; *Сыа пуктис нызан вылэ тетрадьсэ и муні*. ‘Он положил на стол тетрадь и ушел’. *Ме вури сос да сарафан* ‘Я сшила блузку и сарафан’. *Сеся кэрсэ будтасныс да вузаласныс* ‘Еще оленей вырастят да/и продадут’. *Сеся деднумлэн миян валэма окмэс ныи и кэк ни* ‘Еще у нашего деда было девять дочерей и два сына’. *Пызанлэс выйим нянь и соо*. ‘На столе есть хлеб и соль’. *Мэnum колі гард ручка, а тэ вайин лэз ручка* ‘Мне была нужна красная ручка, а ты принес синюю ручку’.

г) Союз *пока* во временном значении выражает обычно одновременность действия: *Пока лийис кульсе, колэ кульны, бэрвы сёр лоз* ‘Пока мезга (мягкий молодой слой древесины) сдирается, надо сдирать, потом поздно будет’.

С помощью союзов выражается как сочинительная связь слов и предложений, так и подчинительная связь предложений. Примеры на сочинительные союзы, в значительной степени заимствованные из русского языка, приводились выше. В следующем разделе к ним будут добавлены новые, в том числе, подчинительные союзы (*ке/кэ* и другие).

Подчинительная связь, способы её выражения и функции

Подчинительная связь, в отличие от сочинительной, может быть выражена как с помощью союзов, так и без них. Основными союзами, выражающими подчинение, являются, как уже отмечалось, союзы *ке/кэ* ‘если’, *кор* ‘когда’, *мыйэн* ‘едва, как только’ и др., например: *Охотникыс кор аддис ошсэ, сылэн лицэыс миме кельдіс поземсис* ‘Когда охотник увидел медведя, его лицо сразу побледнело от испуга’. Едва ли не самая большая частота встречаемости наблюдается у ранее упоминавшегося уже союза *ке/кэ*, который может занимать в предложении разные позиции, в том числе – после отрицания: *Сыа оз ке узь на а* ‘А если он ещё не спит’ (в данном предложении в позиции абсолютного конца предложения стоит частица *а*, на что обратил внимание в свое время А.С. Сидоров); *Он ке нет, ме тойышта* ‘Если не выйдешь, я толкну’.

В отличие от русского языка, главное предложение обычно занимает постпозицию по отношению к придаточному предложению, что встречается достаточно часто в мужевском говоре, где сложные предложения нередко употребляются без союзов: *Вэз ке пыркедче – кэйдэда*. ‘Лошадь если встряхивается, (то) похолодает (примета)’. В таком виде их можно интерпретировать, как правило, разными способами. Например, загадку *Этпыр сёяс-немсэ пэт* ‘Единожды поест – век сыт будет’ (ответ: подушка) можно рассматривать и как два простых предложения, и как бессоюзное подчинительное условное предложение (т.е. ‘если один раз поест, то будет сыт на век’). Можно трактовать приведенную фразу также как ‘тот, кто один раз поест, тот век будет сыт’, т.е. как определительное предложение. Подобная ситуация характерна и для самодийских языков.

Неоднозначно могут быть истолкованы и следующие бессоюзные назывные предложения, из числа которых первое может рассматриваться как сложное бессоюзное предложение причины и следствия, а остальные – как изъяснительные (дополнительные):

Тон сёкыд погодьда – ыылын зэрэ. – ‘Сегодня плохая погода – на улице дождь’.

Кылэ сёрнитэныс ас кэнаныс. – ‘Слышно, на своем языке разговаривают’.

Ме думайта челядис эні узе. – ‘Я думаю, ребенок сейчас спит’.

Ме тада Маша ні пуэ эбед. – ‘Я знаю, Маша сейчас готовит обед’.

Приведенные примеры свидетельствуют о значительной свободе построения коми предложений (в отличие от нормированного синтаксиса литературного коми языка), что приводит ко множественным (часто равновероятным) их интерпретациям.

Бессоюзными могут быть не только предложения, но и сочетания слов, среди которых следует выделить, прежде всего, так называемые определительные сочетания.

Определительные сочетания (родовые имена и прозвища)

Определительные сочетания могут быть нескольких видов. В свое время А.С. Сидоров выделил два типа детерминативной связи: логическая связь и родовая [Сидоров 1930, С. 41–50]. Первый вид связи – это связь в восходящей последовательности, при которой определение связано с определяемым словом, стоящим на первом месте в сочетании: *чер ну* ‘топорище’ (букв.: ‘топора дерево’), *ольха кырсь* ‘ольхи (ольховая) кора’.

Связь в нисходящей последовательности – это родовая связь, по терминологии А.С. Сидорова, которая сохранилась в родовых именах. По мнению А.С. Сидорова, эта связь исторически более древняя: «Последовательность наращения родовых поколений и их имен есть тот реальный и психический языковой фактор, который должен был вызвать в связи с мышлением по родовому принципу ту последовательность в синтаксической связи между двумя

соседними словами, из которых первое является определяющим, второе определяемым» [Сидоров 1930, С. 57]. Вместе с тем, уже в 1930-е годы А.С. Сидоров заметил, что происходит «процесс пересоздания связи родового типа в связь логического типа», что он связывал с процессом «разложения родового строя и соответствующих принципов мышления». Наблюдения А.С. Сидорова подтверждаются современными не только именами, но и прозвищами, бытующими в селе Мужы и сохраняющими наиболее древний тип логической связи между определяемым и определяющим. Правда, многие носители языка утверждают, что в последнее время «не по прозвищам, а по именам зовут». Тем не менее, прозвища (как и родовые имена) известны жителям села, которые нередко ими пользуются, демонстрируя остатки древнего синтаксиса, не подозревая об этом. Иногда, впрочем, молодые допускают ошибки в правилах именования, над чем смеются люди старшего возраста.

Правила построения прозвищ (в отличие от родовых имен) самые различные, а то, что можно назвать родовым именем, представляет собой комбинации из имени (или фамилии) деда, отца или матери; мужа и жены; внушки и бабушки; дочери и отца и т.д. Например: *Мак Вань Петра Вань*, т.е. Иван Максимович > Петр Иванович > Максим Петрович; *Витя Проша* (Витязев Прокофий Никифорович), *Мак Вань Эсип Офонь*; *Петько Дарья*. В имени *Никанор Эсип* отчество дано по деду. Здесь могут быть даже имена, представляющие собой сочетание термина родства (или имени человека) и имени предка (внушки и прапрадеда): *Арикир Петралэн нучка*; *Кузьма Сань Анна* (Кузьма – имя прадеда по линии отца, Сань (Александр) – отец Анны).

Прозвища отличаются большим разнообразием. Они даются по внешнему виду человека (*Курьян Петра* ‘Кривоногий Петр’; *Баля Пашэн* ‘Паша как овечка (кудрявый)’; *Сьэд Микула* ‘Черный Николай’). Изредка прозвище соответствует какой-либо положительной черте человека (*зэлэ́тэ юр* ‘золотая голова, т.е. умный’) или роду занятий предка (*Калюш Марья* (Марья из рода кузнецов)). Однако чаще оно бывает связано с определенным эпизодом из жизни людей (причем эти прозвища наследуются и потомками). Напр., дед носителя прозвища *Орлик Диналэн Орлик Генка* случайно попал чем-то острым в руку учителю, оцарапав её, за что учитель назвал его *орлом*. В результате прозвище передалось его жене, которую стали звать *Орлик Сане*, и ее детям. Точно так же «по наследству» получил свое прозвище (*Камар*) и сын человека, любившего петь песню «Камаринский мужик». Разнообразные прозвища жителей с. Мужы приоткрывают жизнь села с малодоступной внешним взорам стороны и одновременно демонстрируют изменения в языке. В частности, изменения, происходящие в силу внутренних и внешних факторов, касаются и синтаксической структуры коми языка.

ЧАСТИЦЫ

Определение и выделение частиц из множества других слов языка в качестве самостоятельного класса весьма затруднительно в силу ряда причин, к которым относится (едва ли не в первую очередь) их многозначность, трудность разграничения их с союзами, междометиями, наречиями, а также с застывшими формами глаголов, существительных, местоимений и т.д. Преобладание частиц в разговорной речи и способность их объединяться в комплексы, как напр.: *абу на, да сидь, сьдь и* и др. (см. примеры ниже), также не облегчает работы с ними. Однако, несмотря на перечисленные и другие трудности определения частиц, чаще всего частицы относят к самостоятельному разряду служебных слов (в том числе – и в коми языке). Внутри этого разряда частицы рассматриваются в качестве самостоятельной части речи, но порою их граница с союзами и наречиями, а также с междометиями (которые интерпретируются в таком случае как их омонимы) проводится с трудом. Обычно частицы привносят в сознание слушающего некую дополнительную информацию, которая позволяет установить взаимопонимание собеседников.

В группе частиц бесспорно обычно выделяются частицы утвердительные, отрицательные, вопросительные, разные виды модальных частиц и частиц, передающих чужую речь.

Отрицательная частица *абу* ‘не’, употребляясь с прилагательными, наречиями и местоимениями (*абу дыр* ‘недолго’, *абу бур* ‘нехорошо’, *этия пуртыс абу аслам* ‘этот нож не мой’), может нередко соединяться с другой частицей, образуя сочетание частиц с новым (модальным) оттенком значения. Напр., *абу на* означает ‘ещё не’: *Абу на пэрысь этія мужыкыс* ‘Еще не стар этот мужчина’ или *Детинаыслэн арлыдыс на абу ыджыд* ‘У мальчика возраст еще не велик’. Как уже указывалось, порою бывает трудно провести границу между частицей и какой-либо другой частью речи. Так, *абу* встречается в функции глагола ‘не имеется’, как в пословице: *Кылы вэля, а кылы абу вэля* ‘Языку воля, а руке воли нет’ (но нельзя трактовать *абу вэля* как существительное *неволя*).

При глаголах (и сказуемых, выраженных именами) используются частицы отрицания *ог, он, оз* в настоящем и будущем временах и *иг, ин, из* – в прошедших: *Ме ог мыд* ооны сы кузя ‘Я не хочу жить, как он’; *Сыа оз пыт куш*

нянен ‘Он не **сыт** одним хлебом’; Пэдэма нянь ке сёян, он пэд ваын ‘Плесневелый хлеб если съешь, не утонешь в воде’ и т.д.

Общеупотребительная усилительная частица **нин** ‘уже’ имеет омонимы, означающие ‘лыко’ и ‘боковая жердь у нарты’. В качестве частицы **нин** встречается регулярно: *Старикыслы бедтэг ветлоонысэ съжыд нин* ‘Старику без трости ходить трудно уже’. Функцию усиления имеет и частица **нэ**, соответствующая в русском языке частице **же**: *Кымын арэдэ нэ морэстэ някалэс?* – До скольких **же** лет грудь твою сосал (о ребенке)? Данной частице может быть синонимична частица **тай**, функционирующая также как вводное слово: *Мый нэ тэ видедан огородын сулалан?* – ‘Крысаяс **тай** войлэныс да ме видеда’. ‘Что **же** ты смотришь в огороде стоишь?’ – ‘Крысы **ведь** бегают, а я смотрю (на них)’. Повсеместно употребляется во всех диалектах коми языка частица **ны** в значении ‘еще’: *Шэдэма кулэмас ыджыд сирыс вына ны бордъяснас вэрэ* – ‘Попавшаяся в сеть большая щука **ещё** сильно плавниками шевелит’.

Среди заимствованных из русского языка служебных слов широко распространена отрицательно-усилительная частица **ни**: *тутиш ни татиш* ‘ни стука’. В данном примере частица разбивает звукоподражание *тутиш-татиш* ‘стук-стук’ на два слова, из которых первое означает ‘тупой, притупленный’, т.е. сочетание передает приглушенный стук.

Частица **а**, омонимичная союзу и междометию (см. соответствующие разделы), нередко выступает в роли усиления факта, на который следует обратить больше внимания: *Кудь тэ сыкед олан-а!* ‘Как ты с ним живешь-то!’; *Иван бура кучис видедны-а* ‘Иван хорошо стал видеть-то’. В роли усилительной частицы может быть заимствованная частица: *Иг тэдлы айкаэс, водз вэд, кули да* ‘Не знал тестя, рано **ведь** умер-то’.

Утвердительная частица **да** заимствована (подобно ранее упоминавшейся частице **ни**) из русского языка. Эта частица является многофункциональной (одно из ее значений – усилительное – приведено выше). Она может получить значение акцентируемого выделения, противопоставления чему-то ожидаемому, что произойдет: ‘а/но всё-таки!’: *Сырчиклэн кокыс вэсни да йи чегъялэ* ‘У трясогузки ноги тонки, **а всё-таки** лед ломает’. В сложносочиненных предложениях союз **да** может выполнять соединительную функцию: *Аръявыы погодъяыс кучис зэрасны, да адьде кучис кэйдэдны* ‘Под осень погода стала дождливой, **и** быстро стало холодать’. Не исключено употребление этой частицы в значении причины: *Ме войнас унаыс сутла да шебрала челядес* – ‘Я ночью много раз встаю, потому что прикрываю одеялом детей’.

Регулярно используется в качестве вопросительной частицы **али**: *Тэ али он мун?* ‘Ты **разве** не идешь?’ Реже встречается в той же функции частица **или** и **ли**, также из русского языка: *Тэ ли?* ‘Ты ли?’ Частица **ли** имеет два омонима: разделительный союз (см. в разделе о союзах) и существительное **ли** ‘верхний слой бересты’.

К числу модальных частиц, выражающих разные виды отношения высказывания к действительности, относятся и усилительные (ср. примеры выше), особо акцентируемые частицы вроде *сыдь* /*сидз* ‘так, так и’, например: *Варыс сыдь и сюледэ* ‘кровь **так и** струится’. *Азьгумсыс пулсны шыд: том кусэ кулясныс водьджык да сид(з)э ёнаа*. ‘Из борщевика варили суп: молодую кожуру снимали, **да так** здорово’. Ту же функцию усиления выполняет частица **тай**: *Беда тай этша няньыс колема* ‘**Очень уж** мало хлеба осталось’. *Сыа тай кучаныс* ‘**Это же** щенок’; *Миян тай важанас седема эсетрі дёля* ‘Нам, **оказывается**, в мережу попал маленький осетр’. При переводе на русский язык нередко затруднение вызывает не столько подбор самой частицы, сколько ее положение во фразе. Напр.: *Балясэ тай колэ шэрны, гэныс тай ыджыд нин* ‘Овцу **ведь/же** надо стричь, шерсть **же/ведь** большая уже’. Или другой пример: *Кыз кер тай ваемыд, ягсис кералэма, мериті да нелямын сантиметра кызаыс* ‘Толстое (**оказывается**) бревно вы привезли, в лесу срублено, померил: 40 см в толщину’. Не только вводное слово **оказывается**, но и частица **ведь** может быть поставлена после каждого слова первой части предложения.

Среди повсеместно используемых частиц с усилительным значением встречается частица **на**, имеющая в других диалектах омонимы **на** ‘они’, употребляемые с послелогом и определяемыми существительными (в ижемских говорах – это местоимение **ны**), и частица со значением ‘на, возьми’. В рассматриваемом говоре частица **на** имеет значение ‘еще и ведь’: *Ми эні на майтам шаньгасэ утка бордэн* ‘Мы сейчас **ведь** еще мажем шаньги крыльями утки’; *Мэнам внучка бия рузэ, сэтчэм збой на* ‘У меня внучка любопытная, такая шустрая **ведь!**’.

Как видно по приведенным примерам, среди частиц встречаются наряду с простыми и комплексные частицы, в состав которых входят иногда помимо частицы и союзы с возможной перестановкой в сочетании их элементов. По сравнению с союзами частиц больше, и их значения шире. Нередко союзы и частицы совпадают в своем значении, являясь взаимно заменимыми. Аналогичная картина наблюдается и среди союзов и междометий.

МЕЖДОМЕТИЯ

Неизменяемые слова, выражающие разного рода эмоции, чувства, подманивание, отгон, побуждение, звукоподражание и т.п., называются междометиями (калька с лат. *interiectio*, букв.: 'между + метать'). Междометия обычно не относятся ни к знаменательным, ни к служебным частям речи. Они выступают самостоятельно, и это сближает их со словами знаменательными. В отличие же от служебных слов, которые вне сочетания со знаменательными словами не имеют значения, междометия употребляются и вне контекста. Междометия могут иметь омонимы; например, слово *да* функционирует не только как междометие, но и как усилительная частица (см. раздел «Частицы»). Можно выделить несколько разрядов междометий.

Эмоциональные междометия

Эмоциональные междометия встречаются чаще других. Они ведут свое происхождение от возгласов, обычно плохо контролируемых и связанных с реакцией человека на внешние раздражители, вызывающие радость, изумление; пренебрежение; отвращение, досаду, боль, горе; испуг, страх и т.п. чувства. Среди междометий, выражающих эмоции разного типа, есть междометия, совпадающие с аналогичными междометиями русского языка (*ой! айда! а!): А! Кодэс ме альдя! 'А! Кого я вижу!'*. Иногда, впрочем (несмотря на совпадение по форме), они различаются по смыслу (*Но!* 'ну!'). Нередко при этом оказывается, что подобное слово имеет омонимы. Так, междометие *но* омонимично частице и союзу. Из числа исконных междометий к данной группе относится, например, междометие, выражающее сожаление (*пыр-пыр*), используемое часто в выражении *пыр-пыр пэрысь* 'Совсем-совсем старый (человек)'.

Императивные междометия

Однако нередко одно и то же междометие имеет разные значения. В частности, это касается и междометия *пыр-пыр*, которое может выражать

1) модальные отношения и быть отнесенным к разряду междометий, называемых императивными. Например, *Мун сетысь пыр-пыр!* 'Уйди отсюда прочь-прочь!' (немедленно). Вместе с тем без редупликации наречие *пыр* 'навсегда' в сочетании с частицей *на* 'еще' значит 'всегда, всё время', как в предложении *Ныыясыс сэтшэм ыджыдэсь, а пыр на аканясеныс* 'Девочки такие взрослые (большие), а всё еще в куклы играют'. *Чуш тэ вай-вай, маде!* 'Сопли свои давай-давай, дорогой!' (сказано ребенку, которому вытирают нос).

2) Междометия подзыва и отгона. В эту группу императивных междометий следует включить слова, с помощью которых подзывают или отгоняют животных. Обращение к животным, особенно коровам, нередко содержит указание, что именно они должны делать, напр.: *вала-вала!* 'пей-пей!' Загоняют корову домой словами (лок) *керка-керка!* '(иди) домой-домой!' или *гортэ, гортэ мада!* 'домой, домой, милая!'; *шэ мада, шэ!* – приглашение зайти в стайку. Иногда хозяйка ограничивается ласковым обращением; лок *мада (маде)!* 'иди, милая'; *лэ-лэ-лэ* – возглас, которым кличут собаку, *кыс-кыс!* – кошку. Специфичен подзыв оленей: самцов подзывают возгласом [*хои-и!*], оленят (реже – коров) – *ай-ай-ай!* Обычно так же подзывают важенок, когда предлагают им слизнуть мочу, что они любят делать. Цыплят подгоняют *куть-куть-куть!* 'цып-цып-цып!'.

Не меньше существует отгонных слов, как, например: *кись-кись-кись* – возглас, которым отгоняют оленей (известно только оленеводам). Словом *чугуны!* отгоняют обычно собак, возгласом *кыш!* – кошек и т.д.

Звукоподражательные междометия

1) Эти междометия представляют собой условное воспроизведение звуков, издаваемых животными, птицами. Гагара горзе *ню-ню-ню!* *погодья лёкмас Бур погодьян птенчикъяс горзеныс цецерете-цецерете!* 'Гагара кричит-плачет *ню-ню-ню!* перед плохой погодой. При хорошей погоде птенчики кричат «цецерете-цецерете!»'. Среди охотников встречаются настоящие виртуозы, прекрасно владеющие «языком птиц», подражающие их голосам. Охотники даже различают весной голоса самцов и самок, осенью поющих, впрочем, одинаково. Напр.: *вэз'* (самец свиязь) и *вэз'* (самка свиязь); *дэдег* и *дэдедек* (самка и самец острохвоста и гусь гуменник); *белэбак* (косатая черныт) и др. По крикам птиц местные жители нередко определяют, какой будет погода: *ветли-ветли-ветли* (крик неизвестной птички, предсказывающей хорошую погоду). Та же птичка кричит перед плохой погодой *тирли-тирли-тирли*. Кукушка кукует, отвечая на вопрос говорящего, сколько ему лет жить (*как какэсэ: какэ-какэ...*), а крик кулика ничего не предсказывает: *турли-турли-турли*.

Звуки, издаваемые животными, не менее разнообразны. Собака лает *лав/ав!* А воет *ууу!* О вое собаки говорят, что если у нее голова опущена вниз, то это к смерти кого-то, а если поднята, то кто-то придет. Баран блеет *бе-бе-бе*, лошадь ржет *нигого*, а корова мычит *маэ!* Бычок кричит *ба!*

2) **Междометия** могут воспроизводить не только звуки птиц и животных, но также стук скрип, грохот предметов (как, напр., *тутти-татти* ‘стук-стук!’, *руч-рач* ‘трах-тарарах’). Междометие такого типа может употребляться как сказуемое, причем нередко дублируемое глаголом: *Ведраысь ваыс буз! кисьсис* ‘Из ведра вода – бух! – вылилась!’, *Ваз пырны – буз!* ‘В воду войти – бултых!’. В Мужах зафиксированы глаголы *брунгысьны* ‘распрявиться, оборваться с гулким звоном’, корень которого (*брун*) соответствует междометию русского языка ‘бряк!’, и *брингысьны* с близким значением (‘брякнуться, упасть со звяканьем’) от корня *бринг-*.

3) В исследуемом говоре немало примеров с глаголами, передающими природные звуки и явления и часто кончающимися на десемантизированный глагол **-вартны**: *Сярквартис да гымооны вошйис* – ‘Сверкнула молния, и греметь начало’. Значение глагола *гримвартны* ‘грохнуть, с шумом ударить’ прекрасно передано в аллитерирующей фразе: *гымйыс гримвартис гораа* – ‘гром громыхнул громко’. Глаголы подобного типа нередко сопровождаются звукоподражательными местоимениями (как, например, *котивартны* ‘тихо постукивать, тук-тук’): *Сизь нырэн котивартис котии-котии!* – Дятел носом постукивает тук-тук! и др. (см. в словаре отдельную словарную статью на **-вартны**).

Междометия – словосочетания

На фоне междометий, то единичных, то повторяющихся, приводимых ранее, состоящих из нескольких звуков (от одного до пяти), бросаются в глаза междометия, образованные на базе знаменательных слов и представляющие собой их сочетания, например: *ен сыкед* ‘слава богу!’, *ен мед видзас* ‘не дай бог! Избави бог!’, *Ёкури-вари/ёкурна!* *Мыттэм черисэ кыйим!* ‘Ёлки-палки! Сколько рыбы наловил!’. Их можно трактовать как некие формулы клятвы, проклятия, заверения в чем-либо слушающего, а в приведенном последнем примере – как выражение восхищения или удивления. Междометия подобного типа часто представляют собой обращения к божеству, давно утратившие свое значение.

Как видно по приведенным примерам, 1) между тремя указанными категориями междометий (эмоциональных, императивных, звукоподражательных) нет резких границ; 2) звучание отдельных звукоподражательных междометий может фонетически, а иногда и лексически варьироваться; 3) среди междометий немало омонимичных им частиц и союзов, которые, в свою очередь, нередко тоже оказываются омонимичными друг другу.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Коми язык, как и остальные уральские языки, относится по своему морфологическому типу к языкам агглютинативным с элементами флективности. Морфемы, образующие слово, подразделяются на словообразовательные и словоизменительные. Многие из них обычно имеют лишь одно значение и, как правило, занимают строго определенное место в слове: ближе к корню стоит словообразовательный суффикс. Встречаются также суффиксы, выполняющие обе функции, – функцию образования нового слова и функцию изменения той или иной грамматической категории. Возможно, подобные бифункциональные аффиксы – результат семантического переосмысления слова в новой граммеме. В настоящем разделе речь пойдет в основном о словообразовательных морфемах и в том числе об омонимии некоторых из них со словоизменительными.

Существует несколько способов словообразования. Для коми языка характерны два: 1) морфологический (способ аффиксации); 2) способ словосложения (включающий так называемые парные слова сочинительного типа, а также сложные слова подчинительного типа). Кроме того, коми языку, как и другим уральским языкам, свойственен частеречный синкретизм, при котором слова разных частей речи (например, существительное, прилагательное, наречие) могут выполнять функции каких-либо других частей речи. В последнем случае говорят о возможной субстантивации, адъективизации и/или адвербиализации того или иного слова (напр., *из керка* ‘каменный дом’, а *керка из* ‘домовый камень’, т.е. ‘для постройки дома камень’). В финно-угорских языках сохранились следы слабой разграниченности имени и наречия, имени и прилагательного, а также имени и глагола, что наблюдается и в словах изучаемого говора. Конверсия (синкретизм, переход слова из одной категории в другую), в свою очередь,

связана с изменениями в парадигме. Это видно по приведенным примерам. Что касается образования новых слов (особенно имен существительных и прилагательных), то оно осуществляется в основном путем суффиксации и словосложения.

В грамматическом очерке В.И. Лыткина и Д.А. Тимушева к «Коми-русскому словарю» под редакцией В.И. Лыткина [1961] приводятся словообразовательные и словоизменительные суффиксы коми языка (в общей сложности чуть более 200). Среди приводимых аффиксов вперемешку даются суффиксы словообразовательные и словоизменительные, высокочастотные и единичные, устаревшие и современные, из литературного языка и из диалектов. Много омонимичных, которые являются показателями различных грамматических категорий (например, суффиксы акциональности, темпоральности и другие, разных падежей и частей речи). Нередки случаи синкретизма – совпадения в формах одного слова разных частей речи и разных грамматических значений. В материалах по мужевскому говору лексикограф сталкивается с обычной в таких ситуациях проблемой необходимости различать случаи омонимии форм и их многозначности. Трудности усугубляются, если учесть существование разных методов членения слов, известных лингвистам, и общепринятое требование использовать при членении только синхронные методы исследования.

В настоящем очерке будут даны лишь выборочно взятые наиболее интересные и частотные (изредка по контрасту с ними – раритетные) словообразовательные аффиксы, обнаруженные в словах мужевского говора, а также рассмотрены отдельные случаи образования сложных и парных слов. Для выявления морфемной структуры слова (иначе говоря, для проведения словообразовательного анализа) приходится учитывать и словообразовательный синтез, в результате которого нередко возникает при соединении с новыми морфемами новое слово, имеющее значение, далекое от первичного. В таких случаях приходится обращаться к истории слова (вплоть до знакомства с его этимологией), к изменениям в процессе словообразования его значения, что позволяет восстановить и деривационную историю слова. В результате учета неизбежных в языке исторических изменений лингвист может выделять устаревшие слова и новообразования.

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ АФФИКСЫ

Словообразовательные префиксы и префиксоиды

Словообразовательные префиксы не характерны для коми языка. Обычно к ним относят заимствованный из русского языка префикс *не-*, связанный по происхождению с отрицательной частицей, и исконное коми слово *мед* ‘самый’. Префикс *не-* особенно часто встречается в русских заимствованиях, а также в местоимениях (*некод* ‘никто’), в прилагательных (*неыдждыд* ‘небольшой’) и наречиях (*никор* ‘некогда’ и ‘никогда’; *неуна* ‘немного’; *недыр* ‘недолго’: *Воа недыр кеже ас рэднэй местэсад* ‘(Я) приеду ненадолго в родные места’). Употребление некоторых коми наречий и местоимений в роли префиксов (в русской традиции они называются **префиксоидами**; это слова типа *преждевременный*, *ежегодный*, *самоанализ*, *косоглазость* и другие) достаточно часто встречается в мужевском говоре ижемского диалекта коми языка. Функцию подобного префиксоида в коми языке может выполнять слово *мед* ‘самый’, которое в таких случаях используется как приставка со значением *наи-*⁴⁴ и, соединяясь с прилагательными и наречиями, придает им значение предельной степени качества: *медводзь* ‘самый первый, первейший’; *медбур* ‘самый лучший, наилучший’; *медлэк* ‘самый плохой, наихудший’, *медбэр* ‘самый последний’ и другие. Напр.: *Медбэр воясэ уна семьяс босьтэныс интернатъясысь быдтаспян* – ‘В самые последние годы многие семьи берут из интернатов воспитанников (*приемных детей, приёмшей*)’. Слова с данным префиксоидом используются и в частушках: *Небесаын уна кодю, Этйк кодю медмича. Мыжыын уна том морт, Менам ае медмича* – ‘На небе много звезд, Одна звезда самая красивая, В Мужах много молодых людей, Мой отец самый красивый’ (*частушка*). В Коми-русском словаре (1961) приводится около 30 слов с данным префиксом при наличии в ССКЗД лишь единичных слов. В самом селе слова с этим префиксоидом встречаются достаточно часто, о чем свидетельствует и приведенная частушка. Бытуют они и в других районах проживания коми.

В роли префиксоида могут выступать не только названные слова. В качестве префиксоида используется, например, наречие *воча/вочча*, встречающееся в глаголе *вочавидзны* ‘ответить’, что характерно и для некоторых других коми говоров, и что отмечает в своей статье для казымского диалекта К.А. Суббота [Суббота 2009. С. 342].

⁴⁴ В Коми-русском словаре (1961) выделяется три словарные статьи с *мед*: 1) частица, союз; 2) приставка со значением превосходной степени *наи-*; 3) сущ. со значением ‘плата, оплата’. Из них рассматриваются здесь слова только со вторым значением.

Словообразовательные суффиксы и суффиксоиды

Более полувека назад А.С. Кривошекова-Гантман обратила внимание на процесс грамматикализации в коми языке, т.е. на «переход самостоятельных слов в разряд служебных морфем» [Кривошекина-Гантман 1967, С. 114]. Данный процесс, по мнению автора, наиболее активно проходит в агглютинативных языках в силу действия трех факторов: «1) твердый порядок слов в словосочетаниях типа определение + определяемое слово; 2) механическое присоединение служебных морфем к корню; 3) слабое взаимодействие между морфемами в пределах отдельного слова» [там же]. Суффиксы, омонимичные слову, придают последнему новое значение. Среди них встречаются в большей или меньшей степени продуктивные, причем одновременно они могут иметь омонимы, выступающие не только как суффиксы, но функционирующие и в качестве самостоятельных слов, например, слово *лун* – это ‘день’ (*Иван/Илья лун* ‘день Ивана Купалы’ и ‘Ильин день’; *Тон лёк лун* ‘Сегодня плохой день’). Выражение *лун да вой* ‘сутки, день и ночь’, соответствующее в других диалектах и литературном языке парному слову (*лун-вой*), в Мужах обычно дается в виде устоявшегося сочетания, как и сочетание *тулыс и ар/ар и тулыс* ‘весна и осень/осень и весна’ (лит. ‘время, пора’). Ср. аналогичные примеры: *Таво ягын уна съалаыс и тарыс* ‘Нынче в лесу дичи много’ (лит. *съала-тар* ‘промысловая дичь’, букв.: ‘рябчик и тетерев’).

Суффикс же *-лун-* (возникший, как и суффиксы *-тор-*, *-ни-*, *-пу-*, *-тас-* в результате десемантизации соответствующих им существительных и называемых иногда *суффиксоидом*) встречается в большинстве коми-зырянских диалектов со значением отвлеченных существительных, например, значением какого-либо состояния человека: *айтэмлун* ‘сиротство, безотцовщина’, *дэвалун* ‘вдовство’ и даже *лёклун* ‘злость’: *лёклуныс сылэн выйым* ‘злости у него хватает’. Интересно, что в говорах удорского диалекта ему может соответствовать суффикс *-туй-*, как в слове *топыдтуй* ‘скупость; плотность, крепость ткани’ [ССКЗД, 1961, С. 206], омонимичный существительному *туй* ‘дорога, путь, след’ в мужевском говоре.

Слово *тор* имеет значения ‘кусок, часть, обломок, обрывок чего-либо (хлеба, веревки, лоскута)’: *чашка тор* ‘осколок чашки’; *чаг тор* ‘щепка, кусочек щепы’, *пу тор* ‘кусок дерева’, *нянь тор* ‘кусочек хлеба и хлебец’, *шаньга тор* ‘кусок шаньги’, *яй тор* ‘мясо, кусочек мяса’. Осуществляемые самими носителями языка переводы с уменьшительно-ласкательными суффиксами дают основание предполагать, что примеры такого типа свидетельствуют об определенной степени десемантизации подобных слов и о переходе слова в разряд суффиксов. Слово *тор* встречается в выражении *тор да пырык* ‘кусок и крошки’. Предлагаемое в ССКЗД [1961] в качестве соответствия данному сочетанию слово *топыриг* (результат объединения двух слов в одно, ср. лит. *тор да пырык*) местные жители отвергают.

Вместе с тем, как это видно и по некоторым приведенным примерам, слово *тор* функционирует и как суффикс, причем провести границу между самостоятельным словом *тор* и суффиксом *-тор-* бывает трудно. Суффикс *-тор-* имеет значение 1) уменьшительно-ласкательное (*чэскыд ваторис* ‘вкусная водичка эта’, *эча ватор сею!* ‘(немножко) водички отпей!’ (но возможно также: *ватор сею* ‘воды (часть) отпей!’); *мича сарапантор* ‘красивый сарафанчик’, *пызантор* ‘столик’, *стултор* ‘стульчик’) и другие. Нередко суффикс *-тор-* придает слову значение 2) уничижительности: *паськемтор* ‘одежонка’, *керкатор* *кари* ‘домишко сделал’; *пимтор* ‘пимишки’. Трудно сказать, какое значение (уничижения или ласки) можно приписать суффиксу *-тор-*, употребляемому (по признанию носителя языка) в иносказательном (эвфемистическом) значении в слове *юантор*: *Коля, лок, менам юантор вэвны* ‘Коля, пойдем, у меня напиток есть’ (‘винишко’). Однако в отношении живых существ (людей) данный суффикс в значении уничижительности считается грубым и неприменим к ним. В с. Мужы представители старшего поколения уверяют, что нельзя сказать **Ивантор*, **Марьятор*, в то время как молодые употребляют, напр., слово *велэдыстор* ‘училка’ или *мамкатор*. При этом порицание может быть выражено также с помощью неопределенного местоимения, произнесенного с интонацией презрения: *Кутшемке мамкатор у ней!* ‘Какая-то мамка у неё!’. В данном примере частица *кэ/ке* со значением презрения, прибавляемая к местоимению, пишется, превращаясь в суффикс, слитно с ним. В слове *мамка* суффикс *-тор-* употреблен тоже в значении пренебрежительном и потому предосудительном.

Суффикс *-тор-* в первом из указанных значений был зафиксирован в словаре пермских языков Георгием Чечулиным уже в 1823 году в словах *тоштор* ‘бородка’, *битор* ‘огонек’, *позтор* ‘гнездышко’, *постор* ‘мостик’ и других, сохранившихся в языке по сей день. В выском и верхнесысольском диалектах также есть данный суффикс, но, судя по работам Т.И. Жилиной [Жилина 1975, С. 75–76 и 1998, С. 78–79], он не столь продуктивен, как в ижемском диалекте и более конкретно – в мужевском говоре.

Подобно суффиксам *-лун-* и *-тор-* десемантизировалось существительное *ни*, означающее ‘сын’. В сочетании с наименованием детенышей животных и птиц (в том числе заимствованным из русского языка) оно превратилось в суффикс *уменьшительности -ни-* (применимый также к наименованиям молодых растений): *ошпи* ‘медвежонок’, *кэчпи* ‘зайчонок’, *каньпи* ‘котенок’, *чаньпи* ‘жеребенок’, *кычанпи* ‘щенок (больше, чем

кутю), *уткани* (sic!) ‘утенок’, *куричани* ‘цыпленок’, *баляни* ‘ягненок’, *кукань/куканьни* ‘теленек’. Параллельно с *куканьни* в ижемском диалекте используется слово *кук* тоже со значением ‘теленек’ [КЭСЯ 1999, С. 145]. Для названия волка существует эвфемизм *лак/лёк зверь* (букв.: ‘плохой зверь’), соответственно ‘волчонок’ будет *лак зверни* (букв.: зверенок).

«Кандидатом» в грамматикализованное слово, выполняющее функцию суффикса, является *существительное ну* ‘дерево’: *Ме ветла лемпу корьсны* ‘Я пойду черемуху (букв.: клейное⁴⁵ дерево, которое не ломается) поискать’; *сэспу* ‘рябина’ (букв.: поганое, нечистое дерево; то, что не допускается в пищу для людей, но используется как корм скоту в виде отвара ядовитой коры и считается полезным, по свидетельству носителей языка). Обращает на себя внимание тот факт, что буквальный перевод названий бытующего дерева (*клейное, поганое дерево*) в русском языке не соответствует его наименованию, в основе которого лежит иная внутренняя форма [Фасмер 1964–1973]. В ССКЗД [1961, С. 305] *-пу-* дано (впрочем, в той же словарной статье, где приведено и существительное) как *суффикс* в словах *дарэмпу* ‘материал на рубашку’, *моньпу* ‘будущая сноха’ и некоторые другие, но не в ижемском диалекте. Чем руководствовались, принимая такую трактовку *ну*, авторы словаря, остается не совсем ясным (возможно, имеется в виду востребованность чего-то или кого-то). В первом из двух приведенных в словаре примеров *-пу-* выступает как материал, требуемый на что-то. Во втором, по мнению авторов словаря, *-пу-* относится к именам родства и свойства и означает кандидата на «место» будущей жены, снохи и т.д.

В том же словаре (ССКЗД 1961, С. 365) приводится *слово тас*, употребляющееся в разных говорах и диалектах в трех значениях. Для говоров ижемского диалекта оно приводится лишь в одном значении – ‘рыболовная запруда в озерах’. Значение ‘палка, деревянный засов’ в ижемских говорах, судя по тому же словарю, передается словом *палича* (в знак того, что в доме никого нет). Что касается третьего значения ‘житель, обитатель’, то *тас* интерпретируется как *суффикс -тас-*. Однако в КЭСЯ [1999, С. 278] его авторы В.И. Лыткин и Е.С. Гуляев считают, что значение ‘житель какого-то района’, развившееся на базе значений ‘палка, деревянный засов для дверей’, а затем ‘район, округ’, является самостоятельным значением слова *тас*, а не суффиксом. Следует отметить, что жители с. Мужы знают и нередко употребляют слово *изьватас* (т.е. житель Ижмы): *ме изьватас, ми изьватасьяс* ‘я (мы) ижемец (ижемцы)’⁴⁶. Встречается даже сочетание *бабайс изьватас* ‘жена ижменская’ (sic!). Вместе с тем, многие жители подчеркивают, что коми-зыряне обычно говорят иначе, например, *ме Ижмаысь* ‘я из Ижмы’, но *сы сыктыяс* ‘они сыктывкарцы’, добавляя при этом, что «коми – другая нация; *изьватас чамны олы*» (‘зыряне в чумах жили’); *Ныа сёр изьватас кэлын* ‘Они говорят на коми’. *Ми – обдорса изьватасьяс* – олам войвылын, а коми-сыктыяс олэныс асы-войвылын ‘Мы – обские зыряне – живем на севере, а коми-сыктывкарцы живут на северо-востоке’. Некоторые жители считают, что имеют особые имена, трудные для восприятия (*Менам ныме изьватас кэлэн сьэкыд* ‘Мое имя на коми сложное’), с чем не соглашались другие жители с. Мужы (О слове *изьватас* см. также в разделе «Социолингвистика»).

Значение суффикса *-тас-* может быть расширено: речь может идти не только о жителях какого-то района, но и о члене семьи, о ребенке, взятом на воспитание. Например, в мужевском говоре встречаются фразы: *Медбар воясэ уна семьяяс босьтэныс интернатъясысь быдтаспян* – ‘В последние годы многие семьи берут из интернатов приемных (воспитанников, приемных детей)’; *Быдтыны быдтас ныы* – ‘воспитать приемную дочь’.

Уже упоминавшееся слово *быд* (‘весь’, как во фразе: *Быд вотысла колэ мыкрасьны* – За каждой/всякой ягодой надо наклоняться) можно тоже назвать *суффиксоидом*: *Петра тай юзма да рытбыд чажэдче* – Петр-то напился и весь вечер орет. *Тулысбыд тала вэли* – Вся весна ветренная была. *Ныа шатласеныс лунбыд*, топ кудь сие рэбитаныс абу! – Они шатаются целый день, как будто они не работают. Не менее часто в ижемском диалекте, по данным ССКЗД, это слово выполняет функцию префикса, что подтверждается и приведенными выше примерами со словами *быдтаспян*, *быдтас ныы* (ср. также *быдтор* ‘всякая вещь’). Возможно, переход слов в суффикс имеется и еще в каких-то случаях, пока не выявленных или рассматриваемых в качестве второй части сложного слова, например, в гидронимах *Колва*, *Емва* ‘Вымь’, *Изьва* ‘Ижма’ и других, а также в таких словах, как *синва* ‘слеза’, *дульва* ‘слюни’ и т.п., где хотя *ва* и означает ‘вода’, а *дуль* и *син* ‘слюна’ и ‘глаз’ соответственно, приведенные слова уже не воспринимаются как сложные, и соотносятся с новыми понятиями.

⁴⁵ Слово *лем* означает ‘клей’ (в ижемском диалекте из оленьих рогов, в печорском – из чешуи крупной рыбы, в среднесысольском диалекте – из льняного семени). Получают его также из черемухи, откуда и ее название.

⁴⁶ Уже в середине XIX века В. Иславин в своей книге «Самоеды в домашнем и общественном быту» [СПб 1847] отмечал легкое противостояние ижемцев (переселенцев с верховьев Ижмы за Уральский хребет) и коми-зырян из других районов проживания коми на восток от Урала, что можно наблюдать и в настоящее время.

Словообразовательные суффиксы при связанных корнях

Выделение суффиксов в слове далеко не всегда можно произвести однозначно. Этому могут препятствовать стяжения гласных на месте присоединения суффикса к основе или при соединении двух суффиксов, на стыке которых оказываются два и даже больше согласных или два гласных. Кроме того, нередко корни могут быть не свободными, а связанными, то есть не встречающимися в настоящее время без того или иного суффикса, что затрудняет и выделение как самого корня, так и суффикса. Однако исторически связанные корни существовали в виде свободных корней. Сейчас такие корни можно обнаружить лишь при наличии нескольких производных слов.

1) В мужевском говоре, например, имеются слова *югар* 'луч' (с мертвым суффиксом *-ар*), *югдэдны* 'светить' (*Ме югдэде* 'я посвечу'), *югдэ* 'светает', *юг-нит-ны* 'блеснуть', *югид* 'свет, блеск', но нет слова *юг*, вместо которого употребляется слово, заимствованное из русского языка, *молни*, *молний*, *молния* (слово же *юг* отмечено лишь в нескольких говорах верхнесысольского диалекта; в других диалектах его вытеснило существительное, на которое при лексеме *юг* в ССКЗД дана отсылка – *чард*). Корень *юг* является связанным в отличие, например, от свободного корневого слова *ни* 'сын' и других, приведенных выше. Точно так же словообразовательный суффикс *-эг-* (*буж-ег* 'обрыв, осыпь', *пооз-эг* 'чучело', *нюл-ег* 'скользящий, слизистый') произносится разными носителями говора то как *-ег-*, то как *-эг-*, а порою и как *-эг-*, но корни с ним ни разу не были зафиксированы в качестве свободных.

2) Встречаются и более сложные случаи, как, например, корень *кур*. Его можно выделить при сопоставлении слов *кура* 'грабли', *куравны* 'собирать, собрать', *курас* 'подгребки, остатки; поскребыш', *курыштын* 'загрывать, хапнуть', *куртны* 'грести, сгребать (сено)'. Правильность выделения в данном примере корня *кур* подтверждается этимологическим словарем коми языка [Лыткин, Гуляев 1999]; ни в одной грамматической форме в свободном виде данный корень не встретился. В качестве связанного корень *кур* встречается и в других диалектах, но в ином значении.

3) В с. Мужы встретилось слово, не зафиксированное в ССКЗД: *кундас* 'снежная насыпь, завалинка из снега у дома' (от глагола *кундыны* 'накидать', 'завалить, заваливать'), где можно выделить суффикс *-ас-*. В нескольких диалектах употребляется парное слово *кунды-мунды* 'барахло', неизвестное в Мужах. В этимологическом словаре В.И. Лыткина и Г.С. Гуляева [1999] приводится мнение Т. Утилы, что *-д-* есть суффикс многократного вида, а корень *кун-* сопоставим с хантыйским корнем *хайн-еп* 'копать, рыть' (манс. *хйп* и др.).

4) Суффикс *-ас-* в с. Мужы встречается также в словах *кэрас* (от глагола *кэрны* 'собрать, собирать, (с)морщить') 'морщина' (*Тэнад плешад уна кэрас* 'У тебя на лбу много морщин'), *чэгас* 'складка' (от глагола *чегны* 'сломать, сломаться...'). Особое внимание привлекает слово *кылас*, связанное по своему происхождению со словами *кылэдны/кывтны* 'плыть, уплыть; уносить течением'. В сочетании со словом *ва* 'вода' в ижемском диалекте (в том числе в мужевском говоре) существует устойчивое сочетание *ва кылас* 'нанос, все, что наносится водой' – 'древесный хлам', как объяснила информант. В других говорах, судя по ССКЗД, встречаются иные фонетические варианты приведенного устойчивого сочетания и со слегка измененным значением, например, *кылась/кывтчэс* 'вниз по течению' или *кылач* 'унесенный течением' (напр., о лодке). Определить значения данного суффикса (*-ас-*) затруднительно.

Многозначные словообразовательные суффиксы

Независимо от того, является ли корень слова свободным или связанным, словообразовательные суффиксы, выделяемые в словах, весьма многочисленны и могут быть омонимичны словоизменительным суффиксам (о которых речь идет в следующем разделе). В настоящем разделе приводятся лишь словообразовательные суффиксы, наиболее часто встречающиеся в мужевском говоре и имеющие различные значения.

1) Так, при обращении к человеку часто используется суффикс *-ко*: *Айко*, *кучем джыдж горзэ?* 'Отец, какая птица кричит?' (ср.: *Васько*, *мамко* 'мамка', *айко* 'папка, батька', *Машко*...). В ССКЗД он так и называется **суффиксом обращения** (С. 474). Такая форма у жителей с. Мужы иногда считается проявлением сердитого обращения, а обращение *воке-чое*, *кыче мунам?* 'брат-сестра, куда идете?' или *айе!* 'отец!' – **ласкового**. Наоборот, ласкательным суффиксом применительно к именам собственным и живым существам (в том числе и к кличкам животных) будет выступать суффикс *-ка* (*Златка*; *Байдык Колька* – прозвище, букв.: Куропатка Колька), а также не характерные для других говоров и диалектов, по наблюдениям Т.Б. Лаптандер [2007, С. 43], **димиутивны** суффиксы *-эньня/еньня-* и *-асься-*. Суффиксы субъективной оценки (особенно при обращении к кому-либо) во многом зависят от интонации говорящего. С одной стороны, это подтверждает мнение авторов ССКЗД об отсутствии в северных говорах, к которым относится и говор с. Мужы ижемского диалекта, специальных пренебрежительных суффиксов [1961, С. 475]. С другой стороны, сами информанты, приводя те или иные примеры, подчеркивают их отрицательность, все-таки придаваемую некоторыми суффиксами и часто усиливаемую не только соответствующей интонацией,

но и синкретичной формой слова *лѣк*, функционирующего и как наречие, и как прилагательное. Напр.: *Тон лѣк лун* 'Сегодня плохой день'; *Сосед зѣ лѣк* 'Сосед очень плохой'. Не случайно *лѣк зверь* это 'волк', т.е. плохой зверь. Среди приведенных ранее суффиксов, омонимичных существительным, упоминались уже суффиксы *-ке-* и *-тор-*, также передающие значение пренебрежения.

2) Суффиксы *-ан-/-ян-* образуют от глаголов существительные со значением *места действия*: *кар съѣянин* (или *вердан*) *местѧ* 'место кормления оленей' (*сѣян/сѣян* 'корм, еда'; *сѣдны* 'дать корм скоту'; *верданы* 'кормить, прокормить' при *вердан-вердысь* 'кормилец'); *чери кыйан местѧс* 'место рыбной ловли' (*кыйны* 'ловить, поймать'). Ср.: *сюёны* 'спрятать' (*сюян* 'место, куда можно прятать что-либо; упрят'). Могут быть и *другие значения* у этих суффиксов, например, *предметные*. Так, от глагола *визьлысьны* 'смотреться в зеркало', образуется форма *визьлысьян* 'зеркало'. Широко известно слово *шутлялан* 'свисток, свистулька' (*Ме каре шутлялан* 'Я делаю свисток'), видимо, от глагола *шутьлооны* 'свистеть' (изготавливается обычно из стеблей дудника, дягиля). Возможны слова и иных тематических групп: от глагола *юны* 'пить' – *юан* 'питьё, напиток и пьющий'.

Словообразовательные суффиксы, омонимичные словоизменительным

1) У приведенных ранее словообразовательных суффиксов *-ан-/-ян-* есть омонимичные словоизменительные суффиксы *множественного числа существительных -ан-/-ян-*, употребление которых имеет определенную зависимость от семантики слов.

Множественное число существительных с суффиксом *-яс-* со значением птиц и животных отличается от множественного числа существительных, означающих предметы и людей; иными словами, при обозначении множественности следует учитывать принцип её однородности: в одну группу попадут личные одушевленные, в другую – одушевленные неличные, в третью – неодушевленные предметы. В результате вместо единого окончания РІ *-яс-* используется окончание *-ян-* применительно к неличным одушевленным⁴⁷ (т.е. к животным и птицам: *кэчпийан* 'зайчата', *юсьпийан* 'лебедята') в значении обычной множественности и применительно к именам лиц в значении так называемой ассоциативной множественности [Даниэль 2000]. Употребление суффикса *-ян-* с одушевленными существительными, означающими людей, встречается в конструкциях с коллективным (ассоциативным) множественным не часто, как в слове *Петырысьян* 'Пётр и другие с ним', что-то вроде 'петровские, при Петре находящиеся'. Данный суффикс в [ССКЗД 1961, С. 468] называется суффиксом 'выделительного множественного числа'. Однако еще раньше (в 1930-е годы) В.И. Лыткин высказал предположение, что этот суффикс был связан с родовым строем и употреблялся для обозначения коллектива только своего рода, а для обозначения коллектива, находящегося вне этого рода, использовалось слово *йѧз* 'народ, чужой'. При этом было высказано предположение о связи суффикса *-ян-* с названиями народов и топонимикой Европы и Азии [Лыткин 1931, С. 54].

2) Словообразовательный суффикс *-ан-* может быть омонимичен также глагольному показателю 2Sg.Pres/Fut. Indic.: *рѧбитан* '(ты) работаешь', *пыран* 'входишь', *паськем вочан* 'одежду чинишь', *тѧ висьталан ныма* 'ты говоришь вздор' и другие. Аналогичные примеры можно привести на суффикс *-ян-*: *Нянь да ва ке сѣян, баля койд пѧт лоан* 'Хлеб и воду если ешь, как овца сытый будешь'.

3) Известно, что для коми языка, как и для других уральских языков, характерен частеречный синкретизм, например, *мой* 'бобр' (*Castor Fiber*) и 'бобровый'; *мас* 'корова' и 'коровий'. Вместе с тем, многие прилагательные образуются от существительных (в том числе от заимствованных в коми язык русских слов) с помощью суффикса *-а-/-я-*: *лыд* 'количество, счет', а *лыда* 'считанный' (*лыда луньяс* 'считанные дни'); *мужык* ('муж, мужчина', а также 'мужицкий, мужской') и *мужыка баба* 'замужняя женщина'. Встречаются наречия, образованные от прилагательных (*лѧнь* 'тишь, тишина' и *лѧня* 'тихо, спокойно') и т.д. С другой стороны, перечисленные именные и наречные формы могут быть омонимичны глагольным формам 1Sg.Pres/Fut.Indicat.: *Мѧссѧ лысьта, улылѧсѧ юа, нѧксѧ сѣя* 'Корову подою, молоко выпью, сметану съем'.

Суффиксальные цепочки при словообразовании

Словообразовательные суффиксальные цепочки (в отличие от словоизменительных показателей) содержат, как правило, в словах, имеющих один корень, две-три морфемы, причем в словах со связанными корнями деривационные суффиксы встречаются не часто, если не сказать, что чрезвычайно редко. Глагольный корень в «чистом виде» (т.е. без словоизменительных суффиксов и окончаний) встречается (и то не всегда) обычно в формах повелительного наклонения, например: *пѧт-ны* 'насытиться', *пѧт-ѧс* 'сытный', *пѧт-ѧс-лун* 'сытность'; *вел-ѧд-ны* / *вел-ѧд-* 'учить', *вел-ѧд-ысь* 'учитель', *вел-ѧд-ыс-тор* 'учителька'.

47 В статье Т.Б. Лаптандер [Лаптандер 2007, С. 42] *-пиян-* считается единым словоизменительным суффиксом РІ с десемантизировавшимся словообразовательным суффиксом *-ни-*.

Число корней в сложных словах

Число корней в сложных словах, как правило, бывает незначительно. К сложным словам, для которых характерна цельнооформленность, относятся слова самых разных семантических групп, причем нередко один и тот же смысл может быть передан разными способами: так, существует композита *айним* 'отчество' (букв.: 'отец имя'), а наряду с ним употребляется сочетание *айислэн нимыс* 'отца/отцовское имя его'. Сочетание же 'имя и отчество' передается в Мужах обычно с союзом: *Сылэн абунимыс и айнимыс* 'У него нет имени и отчества' (кстати, изредка можно услышать и парное слово *ним-айним*). Числительные типа *какъямыс.дас.эд* 'восемидесятый' употребляется в речи, но при этом числительное *какъямысдасэ кыктэ* '78' (букв.: 'без двух 80') считается уже устаревшим, и вместо него используется русское числительное.

Сложные слова встречаются в самых разных семантических группах слов, например: *синчэж* 'прореха, ячея в сетях' (*син* 'глаз', *чэж* 'отверстие'), *синва* 'слеза' (*син* 'глаз', *ва* 'вода'), *чунькыти* 'кольцо' (*чунь* 'палец', *кыти* 'круг') и т.д.

Немало сложных слов имеется среди наименований растений, причем в названиях фитонимов очень частотны зоокомпоненты, как, например: *урбэж* 'хвощ' (*ур* 'белка', *бэж* 'хвост', т.е. беличий хвост); *вижъяур*⁴⁸ 'одуванчик; лютик едкий' (*виж* 'желтый', *юр* 'голова'); *ужпинь* 'споринья' (*уж* 'жеребец', *пинь* 'зуб') и др. Сложным коми словам присущи идиоматичность (семантическое единство комплекса), единство ударения, изменение комплекса в целом, однако допустимы метатезы частей слов и вставки между ними словоизменительных суффиксов.

Некоторые итоги

Таким образом, словообразовательные аффиксы могут быть:

- 1) омонимичны не только а) самостоятельным словам, но и б) связанным корням, а также с) словоизменительным суффиксам.
- 2) Возможны, кроме того, словообразовательные суффиксы, имеющие не одно, а несколько значений.
- 3) Деривационные суффиксы редко образуют длинные цепочки; число суффиксов в цепочке бывает невелико (два-три) в отличие от словоизменительных суффиксов, характеризующих грамматические значения слов. Цепочки словоизменительных суффиксов могут иметь в своем составе значительно больше морфем.
- 4) При словообразовании сложные слова (наряду с парными, описанными в разделе «Лексика») встречаются среди всех частей речи.
- 5) К словообразовательным аффиксам следует отнести показатель *-а/-я*, с помощью которого образуются прилагательные и наречия от основы существительного.

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ГОВОРА СЕЛА МУЖИ

ВВЕДЕНИЕ

В 1976 году была опубликована работа М.А. Сахаровой и Н.Н. Селькова «Ижемский диалект коми языка» [Сахарова & Сельков 1976], где, помимо описания диалекта, дается словарь ижемского диалекта, которому предпослана вводная статья, посвященная особенностям его словарного состава.

В своем предисловии к словарю авторы на многих страницах приводят примеры из словаря, перечисляя специфичные для диалекта слова от общекоми корней (С. 116–118); упоминают фразеологизмы, отличающиеся по значению от аналогичных значений в литературном языке и в других диалектах. Специально перечисляется значительный пласт лексики, заимствованной из русского языка, и приводится несколько слов, являющихся калькой с них (С. 119–121). Приводя списки заимствований из ненецкого языка (С. 121–123), лексикографы особое внимание уделяют перечислению слов, связанных с оленеводством. Наконец, указываются слова, считающиеся вепско-карельскими заимствованиями (С. 123). В результате в словарь были включены только специфические

⁴⁸ Название цветка 'мать-и-мачеха' в русско-коми словаре 1966 года (п/ред. Д.А. Тимушева) дается как *вижъяур*, значение которого в словаре коми-русском 1961 года (п/ред. В.И. Лыткина) имеет толкование 1) мать-и-мачеха, 2) одуванчик. В с. Мужы обычно употребляют *вижъяур* во втором значении, в первом – *мамыслэн мачехасы*.

слова ижемского диалекта независимо от того, были ли они ранее зафиксированы в ССКЗД (1961). Никакого анализа семантической системы слов изучаемого диалекта не дается. Как видно из предисловия к словарю ижемского диалекта М.А. Сахаровой и Н.Н. Селькова, авторов интересовал в основном состав словника и подача материала в словаре, что было оговорено ими особо.

В задачу настоящего очерка входит описание лексического состава исследуемого говора, проводимое с разных точек зрения. Это позволяет не только получить общее представление о лексико-семантической системе изучаемого говора, о связях ее с грамматикой, но и по-новому оценить место данного говора в системе других говоров и диалектов коми-зырянского языка. Более того, насколько было возможно, отмечались сходства и различия с лексико-грамматической системой других уральских языков.

ОБЩИЙ ВЗГЛЯД НА СЕТЬ СЕМАНТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ СЕЛА МУЖИ

В данном разделе описывается лексика исключительно мужевского говора. Однако, сравнивая употребляемые здесь слова со словами других говоров, что удалось сделать благодаря сопоставлению полевых материалов со сведениями, почерпнутыми из ССКЗД [1961], можно увидеть и некоторые специфические черты говора с. Мужи. К ним относятся, с одной стороны, достаточно многочисленные слова, присутствующие в разных говорах ижемского диалекта, но отсутствующие в речи жителей с. Мужи, хотя и известные им (на что они сами нередко указывают, неизменно добавляя при этом: «У нас так не говорят»). С другой стороны, встречаются слова ижемского диалекта, употребляемые в иных значениях (слова в другом понимании, зная, но не используя их, приводят сами жители).

Случается, что кое-кто из носителей языка путает близкие по звучанию слова, например, *мырпом* и *нырпом*. Первое означает ‘морощка’, а второе в с. Мужи представляет собой сочетание слов ‘носа кончик’. Путаница такого рода не случайна: в другом селе ижемского диалекта (с. Мошъяуга) морощка – *нырпом*, а в [ССКЗД, С. 231] – это *мырпон* (ср. также [Лыткин & Гуляев 1999, С. 183]). Иными словами, в ряде говоров ижемского диалекта широкое распространение получила междиалектная паронимия (явление, называемое также народной этимологией и состоящее в частичном сходстве слов по звучанию при различии их в значении; ср. русск. *элементы/алименты*, *надеть/одеть*).

При анализе лексико-семантических систем того или иного говора того или иного диалекта коми языка исследователь обязательно сталкивается с проблемой различения синонимов и омонимов. В качестве примера расхождения по говорам и диалектам значений одного и того же слова можно привести широко употребляемое слово *кар*. Слово *кар* повсеместно встречается в значении ‘олень’; однако в ижемских говорах, в том числе, в говоре с. Мужи, оно означает еще и ‘грудная кость’ (у птиц) и является, скорее всего, омонимом слова *кар* со значением ‘олень’. В прочих говорах вместо слова *кар* во втором значении бытует слово *кэя*, где оно означает ‘ключица’ (у птиц). То же слово *кар* в вымском диалекте означает ‘моль’, тогда как в большинстве других диалектов используется слово *воз* для обозначения моли, а в ижемском – само слово *моль*.

У слова *кар* имеется еще один омоним, употребляющийся во многих говорах ижемского диалекта, где *кар* означает ‘вкус’ (только о пище), что подтверждается его этимологией [КЭСЯ 1999, С. 141]. Однако в говоре села Мужи в этом случае используется заимствование из русского языка – *скус*. Таким образом, одно и то же слово в разных говорах может вступать в отношения то синонимии с другими словами, то антонимии, то омонимии; быть то однозначным, то многозначным, создавая сеть сложных семантических взаимосвязей. Рассмотрение под разными углами зрения семантических отношений между словами в лексике села Мужи позволит полнее представить себе лексико-семантическую систему описываемого говора.

СЕМАНТИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ВЗАИМОСВЯЗЬ СЛОВ

Между семантикой слов и их грамматическими категориями давно замечена взаимозависимость (едва ли не впервые на это обратил внимание М.М. Покровский [1895], обнаруживший, что семантические трансформации слов заданы тремя параметрами: их структурой, грамматическими свойствами и отнесенностью к той или иной тематической группе). Иначе говоря, слова одной семантической группы отличаются по каким-либо грамматическим признакам от слов другой семантики; более того, не исключено, что некоторые грамматические особенности слов определяются именно принадлежностью их к определенной семантической группе. Так, в ряде уральских языков (например, в эрзянском, во всех самодийских) существительные, означающие, например, профессию (*учитель*) и/или место жительства (например, *москвич*) и выступая в предложении в функции предиката (*я учитель, ты*

москвич), оформляются глагольными окончаниями в 1 и 2 лицах всех чисел⁴⁹ (что-то вроде я *москвичу*, ты *москвичишь*). Не исключено, что могут обнаружиться и другие лексические группы слов, имеющие подобную семантико-синтаксическую взаимосвязь.

Взаимозависимость семантики и грамматики проявляется в разной степени в словах разных семантических групп и наблюдается на примере не только синтаксических, но и морфологических категорий (в частности, на примере категории числа). Так, обычно при назывании парных предметов не используется **множественное число**, зато специально подчеркивается единичность предмета: *ки* ‘рука’ и ‘руки’, но *этик ки* ‘одна рука’; аналогично: *кок* ‘нога’ и ‘ноги’, *пель* ‘ухо’ и ‘уши’ и т.п. Не имеют показателей множественности названия веществ (*ва* ‘вода’, *кэрт* ‘железо’), существительные с абстрактным значением (*мичлун* ‘красота’, *лыд* ‘количество’), топонимы (Эжа, Мужы). Парные слова (которые не следует путать с названием парных предметов!), имеющие свои грамматические особенности, включают в свой состав по преимуществу слова определенных семантических групп – имена родства и свойства, названия посуды, одежды, растений и другие (см. в разделе «Парные слова») и подобно наименованиям парных предметов тоже не имеют показателя множественного числа.

У наименований лиц, обозначающих различные группы родственников, иногда друзей (но не людей вообще), также наблюдается определенная взаимосвязанность с грамматическими формами. Эта взаимосвязь проявляется в том, что используется эллиптическое множественное (легко подразумеваемый, но не названный член какого-либо множества), именуемое то «коллективным, ассоциативным» [Даниэль 2000], то «выделительным, групповым множественным» (см. об этом подробнее в разделе «Словообразование»). Множественность такого типа существует во многих уральских языках (напр., в удмуртском, марийском, мордовских). Есть она и в коми языке. Так, *батьё-яс* – это ‘отец и другие’ (но не ‘отцы’). Или: *Köni mam-ыд?* – *Ыджыд айё-яс-ё муніс* ‘Где твоя мать?’ – ‘К моим дедам (т.е. к дедушке и бабушке; букв.: ‘отцам моим’) ушла!’⁵⁰

В мужевском говоре ижемского диалекта коми языка множественность подобного рода встречается нечасто и непоследовательно, хотя можно услышать фразы вроде: *Камарьяс воисныс гэсти* ‘Камары пошли в гости’ (т.е. Камар + жена + дети); *Быг юр Ваньлэн пыис Миша и нылыс Валя другьяскэд воисныс Камар дорэ ворсны челядьяскэд* ‘Белоголового Вани его сын Миша и его дочь Валя с друзьями пришли к Камарам играть с (его) детьми’. (*Камар* – прозвище, по одной из версий означающее вид бабки для игры, суставы пальцев). В [ССКЗД, С. 147] данное значение в ижемском диалекте не отмечено.

Множественное число существительных со значением птиц и животных отличается от множественного числа существительных, означающих предметы и людей; иными словами, при обозначении множественности следует учитывать принцип её однородности: в одну группу попадут личные одушевленные, в другую – одушевленные неличные, в третью – неодушевленные предметы. В результате вместо единого окончания РІ *-яс* используется окончание *-ян* применительно к неличным одушевленным (т.е. к животным и птицам), а иногда также по отношению к упомянутой выше ассоциативной множественности. Употребление суффикса *-ян* с одушевленными существительными, означающими людей, встречается, впрочем, в коми говоре с. Мужы в конструкциях с коллективным (ассоциативным) множественным не часто, как в слове *Петырысьян*, что означает ‘Пётр и другие с ним’, что-то вроде ‘петровские, при Петре находящиеся’ (данный суффикс в [ССКЗД 1961, С. 468] называется суффиксом «выделительного множественного числа»; в ижемском диалекте он не отмечен, но изредка в речи отдельных носителей языка присутствует. Зато вполне регулярно суффикс -ян используется при оформлении множественности детенышей животных, для обозначения которых к имени животного прибавляется десемантизированное слово *ли* ‘детеныш’, превратившееся в уменьшительно-ласкательный суффикс *-ни*: *кань* – *каньни* – *кань-ни-ян* ‘кошка – котенок – котятка’; *лэк зверь* – *лэк зверни* – *лэк звер-ни-ян* ‘волк – волчонок – волчата’; *юсь* – *юсьни* – *юсь-ни-ян* ‘лебедь – лебеденок – лебедята’ («дети лебедей», по словам информанта)⁵¹ и т.п. Обращает на себя внимание неуверен-

49 Эрз. (с. Шокша): *Мон учителяи; тон студентат* «Я учитель, ты студент»; *Минят ат здорвтама ломатчама* «Мы нездоровые люди», *Монилинь Шокшавелинь* «я был житель села Шокша» [Кузнецова 2007, С. 121–122]. Селькупский: *Mat qim-k* «Я человек», *Qaj ta:tyr-nty, qaj kul'söl' qim-nty?* «Шаман ли ты или простой человек?» и др. самодийские языки. В к.-з. языке примеры такого типа приводятся Д.В. Бубрихом (правда, существительные оформлены в виде инфинитива, а не глагольной формы): *том мортавы* ‘вести себя как молодой человек’ (букв.: молодой человечить); *сьдд ёчкиасын* ‘одеть себе черные очки’ (букв.: черные обочкиться) [Бубрих 1949, С. 125–126].

50 В уральских языках множественное число родственников может выражаться (помимо окончаний) либо парными словами (см. подробнее в разделе «Парные слова»), либо посредством особого суффикса со значением групповой множественности, как в следующих примерах из марийского языка: *кока-мыт* ‘тетя со своими близкими’; *Ава-мыт* *ял-ышке-м канаш каенит* ‘Семья в свою деревню отдыхать поехала’. См. подробнее [Кузнецова 2004, С. 149–150].

51 В некоторых говорах детеныши животных (в частности – щенки) имеют самостоятельное наименование, например: (*дзёля*) *кутю* или *кутян* ‘маленький щенок’ (говор с. Объячево лузского диалекта). Чуть крупнее щенок называется (среди других диалектов и в ижемском) *кычи*, *кычан*, *кыченька* (только в летском диалекте) и *кычанни*.

ность некоторых носителей родного языка в образовании наименований детенышей от ряда названий домашних животных. Например, в ССКЗД дается форма *кõзла* ‘коза’ и *кõзла* ‘треножник, род светца для лучины’. В словаре [Сахаров & Сельков] *кõзла* означает ‘облучок, козлы’. Однако жители с. Мужи порою употребляют вместо слова *кõзла* ‘коза’ существительное *кæза* и образуют от него то форму *кæзани*, то *кæзелпи* ‘козленок’. Курицу называют *курича* (в большинстве других диалектов коми-зырянского языка используется слово *чипан* ‘курица’): цыплята – *курича-пи-ян*, а курятник – *курича поз* (поз – ‘гнездо’). Цепочка из суффиксов *-пи-* и *-ян-*, интерпретируемая иногда как единый суффикс *-пиян-*, с помощью которого обозначается множество детенышей животных [Лаптандер 2007, С. 42], на самом деле неоднороден: суффикс *-пи-* является словообразовательным, а следующий за ним показатель множественности *-ян-* – словоизменительным. В таком случае последовательность *пиян* должна переводиться как ‘детеныши или птенцы’ и иметь статус самостоятельного слова, а будучи таковым, входить в состав сложного слова, не зависимо от того, к названию какого зверя или птицы оно прибавляется. Между тем *пиян* в ижемском диалекте в ССКЗД переводится только как ‘сыновья’, а при соединении этого слова с наименованием животных и птиц переводы даются обязательно с учетом конкретного названия птицы или животного, что позволяет интерпретировать *-пи-* как словообразовательный суффикс, присоединяемый к корню, а не как часть показателя множественного числа.

Обнаружение в рамках разных частей речи все новых случаев взаимосвязанности семантики слов с их грамматическими категориями только начинается и дает обнадеживающие результаты.

МНОГОЗНАЧНОСТЬ, СИНОНИМИЯ И ОМОНИМИЯ СЛОВ В ГОВОРЕ СЕЛА МУЖИ

В пределах ижемского диалекта, сопоставляя лексику с. Мужи с лексикой других говоров, можно найти значительные расхождения как в самих значениях одного и того же слова, так и в количестве подобных примеров. При этом обнаруживается немало случаев омонимии, когда одни и те же слова не только в разных говорах, но и в разных диалектах, функционируют как омонимы. Разумеется, одновременно в подавляющем своем большинстве слова претерпевают большие или меньшие фонетические изменения.

Провести границу между омонимией и полисемией удается далеко не всегда. Так, в пределах даже одного с. Мужи встречаются многозначные слова и слова-омонимы, вызывающие споры как среди лингвистов, так и среди носителей языка. Существительное *гыж* означает: 1) ноготь, 2) коготь (напр., *чукчи кок гыж* ‘коготь ноги глухаря’; *кань гыж* ‘коготь кошки’), 3) копыто (*кәр гыж/во гыж* ‘оленья копыто/лошади копыто’) и бесконфликтно признается как местными жителями, так и лингвистами многозначным существительным. К числу явных омонимов с точки зрения носителя современного языка следует относить слова, имеющие разное происхождение. Как, например, заимствованное (по мнению жителей села) из хантыйского языка слово *горт* ‘поселение’, широко употребляемое и у коми (многие жители с. Мужи считают, что *горт* – это *керка* ‘дом’), а также существительное *горт* ‘гроб’, хотя этимоны общепермского периода свидетельствуют об обратном [Лыткин, Гуляев 1999, С. 79].

Споры относительно статуса тех или иных слов и их значений (будет ли это синонимия, омонимия или полисемия) возникают достаточно часто. Примером могут служить не только приведенные выше слова, но и такие слова, как *чульк*, *мыльк*: первое означает: 1) бугор(ок), холм, пригорок и 2) шишка (на лбу). Второе слово (*мыльк*) дополнительно к значению ‘бугор, пригорок’ трактуется как 1) возвышенность, холм и 2) волдырь (второе значение имеется и у слова *порк* ‘пузырь от ожога’). О близости значений этих слов говорит сочетание *чулькесь-мылькесь*, означающее ‘бугристый, холмистый’. С одной стороны, с современной точки зрения, слова, означающие ‘шишка’ и ‘волдырь’, явно соответствуют разным понятиям, в то время как другие два значения сближают приведенные слова. Вместе с тем, оба значения в обоих словах можно подвести под одно, более общее толкование: ‘нечто выпуклое, выпуклость’. С этих позиций, не только *чульк* и *мыльк*, но и *порк* можно в определенных контекстах рассматривать как синонимы. Ср. также употребление в ижемском диалекте слова *чуп*: 1) сосок (у человека, коровы) и 2) соска (в отличие от литературного омонимичного звукоподражания *чуп* ‘чмок’). Те же сомнения вызывает глагол *чушкыны*: 1) сопеть, 2) нюхать (табак), и многие другие слова. Данная проблема требует теоретического разрешения. Этимология слов может помочь развести сходные в современном языке слова на разные, но, во-первых, это не всегда легко сделать, а во-вторых, могло произойти вторичное (современное) сближение слов по смыслу, создав синонимы.

Вопрос об установлении синонимичных отношений между словами – задача трудоемкая и неоднозначно решаемая, что видно и по высказанным выше сомнениям при рассмотрении омонимов. Связано это, прежде всего, с определением самих значений, использованием в данных целях разных методов, что (в свою очередь) зависит от

степени дробления смысла на отдельные составляющие его лексико-семантические варианты (см. примеры, приведенные выше). В мужевском говоре часто встречаются не только омонимы среди имен существительных, но и омоформы, вроде *шыр* I ‘мышь’; *шыр* II ‘завязки’ (*мальча шыр* – завязки на поясе); *шыр* III – императив от глагола *шырны* – *шыр!* ‘стриги!’ Аналогичный пример: *сын* I ‘язь’ и *сын* II ‘гребни!’ от глагола *сыны* ‘гresti (веслами)’ и др.

ЭНАНТИОСЕМИЯ – АНТОНИМИЯ, ПОЛИСЕМИЯ, ОМОНИМИЯ ИЛИ...?

Термин энантиосемия (из греч. *έν-αντίος* ‘противоположный, обратный’ + *σημα* ‘знак, значение’, т.е. ‘противоположный по смыслу, обратный ч.-л.’), пришедший из греческого через посредство немецкого, едва ли не впервые встречается в работах В.И. Шерцля (1884) для обозначения слов, которые, вступая в сочетание со словами определенной семантики, могут означать нечто прямо противоположное (например: что-то и малое, и большое; и высокое, и низкое; и мелкое, и глубокое). Подобные слова встречаются во многих языках мира, например, в языке кинья-руанда слово *ejo* означает и ‘завтра’, и ‘вчера’, а в суахили *ku-tafuta* означает ‘искать’ и ‘найти’. Примеры энантиосемии можно встретить и в уральских языках (как и в ряде других). Это слова, значения которых нередко воспринимаются как антонимы. Однако многое зависит, во-первых, от того, являются ли оба они современными или одно из значений уже устарело. Например, прилагательное в русском языке *пресловутый* ‘известный, знаменитый, славный’ уже вышло из обихода, а в современном языке употребляется в значении ‘имеющий отрицательную, сомнительную известность, славу’. Энантиосемичным может оказаться, во-вторых, одно и то же слово в разных диалектах: например, в ижемском диалекте слово *вöй* означает ‘пугливый, боязливый’ (*вöй ыж кодь* ‘пугливый как овца’), а в нижневычегодском еще и ‘бойкий, непослушный, смелый’.

Однако едва ли не чаще, в-третьих, встречается иная ситуация, связанная с толкованием значений таких слов (не исключено, что и предыдущий случай разумно интерпретировать как третий). Ярким примером может служить слово *джуджыд*, которое обычно переводится в словарях как: 1) высокий и 2) глубокий [Коми-русский словарь 1961; ССКЗД 1961]. Точно так же определяются в названных словарях и значения наречия *джуджыда*, т.е. ‘высоко’ и ‘глубоко’. Ср. *джужда* ‘высота; глубина’ [Сахарова & Сельков]. Те же значения этих слов называют сами жители с. Мужи. В словаре [Лыткин & Гуляев] дано более адекватное определение значения слову *джуджыд* как означающее «расстояние по вертикали (высокий, глубокий)», что должно становиться понятным из контекста. Существительное *сода* определяется как ‘единица измерения предметов, находящихся в вертикальном положении’; это подтверждается следующими примерами: *Ме карис керка вит метрас сода* ‘Я построил дом в пять метров высотой’ и *сода ваыс* ‘глубина воды’. По отношению к человеку вместо слов ‘высота и глубина’ используется при переводе с коми языка существительное ‘рост’: *Мен тон вотча ваис морт кык метра сода* ‘Мне сегодня навстречу шел человек двухметрового роста’.

Особо обращают на себя внимание глаголы с возможными антонимичными значениями, что обнаруживается благодаря возможным различиям на уровне грамматики (морфологии и синтаксиса). Энантиосемия такого типа выявляется обычно путем управления: *Кола пызанс вештыны стен бердас (бердасис)* ‘Надо стол придвинуть к стене (отодвинуть от стены)’. Значение глагола *вештыны* следует определить как ‘двигать в том или ином направлении (к чему-либо или от чего-либо)’. Аналогичные примеры: *чеччи пыжсись* ‘выпрыгни из лодки’ и *чеччи пыжас* ‘впрыгни в лодку’; *ведраас кисьты васэ* ‘в ведро налей воды’ и *кисьты бэкэ васэ ведраысь* ‘вылей в сторону воду из ведра’.

Привлекает к себе внимание и еще один факт. Нередко энантиосемия проявляется лишь в некоторых диалектах и может быть представлена в виде либо положительной, либо отрицательной оценки человека. Так, в семи диалектах коми языка словом *лёк* передается отрицательная оценка человека с нескольких разных точек зрения, а в говоре с. Ловля лузского диалекта это же слово означает только его положительные качества. (См. подробнее о «карнавале животных» [Кузнецова 2010, 126–133]).

Примеры энантиосемии того или иного рода встречаются среди разных частей речи и в других финно-угорских и самодийских языках, в том числе в ненецком языке. Например, глагол *мядонда(сь)* означает и ‘ставить чум’, и ‘разбирать чум’; *мярырь* – это ‘подниматься’ и ‘опускаться’ (о каком-либо длинном предмете, например, о хорее). Приведенные и подобные им случаи (встречающиеся среди существительных, прилагательных, наречий и глаголов) подтверждают мнение Н.М. Терещенко о том, что «в разных языках обозначение одних и тех же предметов или явлений может производиться на основе различных признаков, принятых в качестве основных, наиболее типичных» [Терещенко 1959, С. 42]. Отсюда вытекает необходимость более адекватно фор-

мулировать основополагающий признак предмета или действия; например, для глагола *мядондā(сь)* это будет ‘заниматься чумом (ставить или разбирать его)’. Ситуация, характерная для рассмотренной, когда требуется найти новые признаки того или иного языкового явления, наблюдается также при определении значений парных слов в мужевском говоре коми языка.

ПАРНЫЕ СЛОВА

Подобно парным словам во всех финно-угорских языках, парные слова мужевского говора имеют бинарную структуру при наличии сочетания сочинительного типа, отличаясь тем самым от сложных слов, и «представляют собой не гомогенный класс, а шкалу» [Шибасова 2006, С. 18]. Без дальнейших теоретических рассуждений по поводу того, что лингвисты называют парными словами (ср., например [Wälchli 2003]), ниже будут приведены парные слова, обнаруженные в лексике жителей с. Мужи, и отмечены особенности таких слов по сравнению с парными словами некоторых других уральских языков. Парные слова встречаются среди разных частей речи, в том числе, среди прилагательных.

Парное слово *джуджыда-ляпкыда* ‘неровные по высоте (или по размеру)’, отмеченное в ССКЗД, к сожалению, только в присыктывкарском диалекте, хотя оно встретилось и в с. Мужи, может приобретать иные оттенки (варианты) значения в зависимости от сочетания его с существительными разных семантических групп. Например, *джуджыд/ляпкыд ю* ‘глубокая/мелкая река’, но *джуджыд/ляпкыд пу/гара* ‘высокое/низкое дерево/гора’. В таких случаях мы имеем дело не только с парными словами, компоненты которых являются антонимами, но и с антонимическими значениями компонентов парного слова (по крайней мере, слова *джуджыд*); при этом первый компонент, в свою очередь, можно отнести к разобранному выше явлению энантиосемии. Необходимо учитывать, что определение значения каждого компонента парного слова будет меняться в зависимости от сочетаемости этого слова со словами разных семантических групп. Относительно приведенных парных прилагательных можно считать гиперонимом их значение ‘неравные, неодинаковые по расстоянию, по объему тех или иных предметов или объектов природы, которые они обозначают’. В качестве парного слова оно может соединяться далеко не с каждым существительным, доказательством чего служит, например, отсутствие у слова *джуджыд* значения, антонимичного значению *ляпкыд* ‘плоский’, которое есть у *ляпкыд* в сочетании со словом *тарелка*: *ляпкыд тарелка* ‘плоская тарелка’. В коми языке не говорят *джуджыд тарелка* ‘глубокая тарелка’ в отличие от русского языка, где тарелка может быть и мелкой, и глубокой.

В мужевском говоре далеко не все парные слова, известные из достаточно большой специальной литературы по данной проблематике и словарей, употребляются в селе. Одни парные слова даются с союзом *да*, реже – с *и*, другие произносятся *без союза*; иногда некоторые компоненты подменяются словом с русским корнем: *матушка и монь* = *матушка монискед* = *инькаа-моня* ‘свекровь со снохой’; *сьгала да тар* ‘промысловая дичь’ (букв.: ‘рябчик и тетерев’), *ва тар* ‘турпан’ (утка) (букв.: ‘вода + тетерев’); *тулыс да ар* ‘весна и осень’; *лун да вой* ‘пора, время’ (букв.: день и ночь) и т.п.

Основная масса парных слов в большинстве уральских языков относится семантически к именам родства/свойства, в меньшей мере – к наименованиям видов посуды, одежды, названиям продуктов питания, животных, растений и т.п.

При склонении парных слов обычно каждый член оформляется соответствующей грамматической формой: *ае-мамэ пэрысыс* ‘мои родители старые’; *аелы-мамэлы кэймыны* ‘родителям молиться’ (надо); *айэтэг-мамэтэг* ‘без родителей’; *мунам ае-мамэ ордэ* ‘идем к родителям’; *ме аес-мамэс ог вунэд* ‘я родителей не забуду’; *айтэ-мамтэ колэ кызыны* ‘родителей надо слушаться’. Широко известна пословица: *Айтэм-мамтэм олэмьс – из чорыдсьыс чорыд, сир курыдсьыс курыд* – ‘Без родителей (букв.: без отца-матери) жизнь – камня твердого тверже, горше горького’. В говоре села Мужи, в отличие от литературного коми языка и других говоров, парные слова регулярно употребляются лишь по отношению к родителям. При обращении к другим терминам родства обычно используются конструкции с послелогом или сочетания типа *Ми доранум воисны вокыс чойыскед* – ‘К нам приехали брат с сестрой’; *Туй кузя муныніс мамыс ныкед* – ‘По дороге идут мать с дочерью’; *Ме мунім чери вылэ, и айис пийскед муныныс пышлина вылі* – ‘Мы пошли рыбу ловить, и отец с сыном пошли на охоту’. Парные слова, означающие продукты питания, заменяются на сочетания с союзом *и*: *Ми встречаитим нянэ (нянэн) и солэн* – ‘Мы тебя встречаем хлебом и солью’, и многие другие. Судя по приведенным разнообразным примерам, одно и то же событие, одна и та же мысль и фраза могут быть выражены различными способами. Однако на самом деле смысл

словосочетания строго регламентированы той или иной грамматической формой, напр.: *айкед и никед* 'с отцом и с сыном', *ай пи* 'сын отца, отцовский сын' и *ай и пи* 'отец и сын'. Все три конструкции передают разное содержание, имеют разный смысл.

При определении частей света (их названия являются также парными словами) используются слова: *вой* 'ночь, ночной; север, северный'; *лун* 'день, южный'; *ретоо* 'запад, западный' и *асы, асывыы* 'восток, восточный'. Все они являются конверсивами, выступая в функции существительного и прилагательного, и участвуют в образовании парных слов: *ретоо-вой* 'северо-запад и северо-западный', *ретоо-лун* 'юго-запад' (и соответствующее прилагательное); *асы(ы)-лун* 'юго-восток', *асы-вой* 'северо-восток' (и соответствующие им прилагательные).

Парные слова других семантических групп также в зависимости от контекста могут распадаться на два слова, утратив свой основной признак (семантическое переосмысление, обобщение) и превратившись в два слова с двумя значениями, как, например, в предложении *пызанлэс выйим нянь и соо*. Вполне вероятно, что здесь присутствует конкретное перечисление «на столе есть хлеб и соль», а не «еда», как это можно было бы ожидать, если перед нами – парное слово (*нянь-соо*). Другой аналогичный пример: *ним-айним* 'имя-отчество', *айислэн нимыс* 'отцовское отчество' (т.е. имя его отца); *Сылэн абу нимыс и айнимыс* – 'У него нет имени и отчества' и т.п.

Таким образом, предполагаемое парное слово осмысливается по-разному в зависимости от конструкций, в которые оно попадает, и часто превращается в два слова, переставая быть 'парным словом'.

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ (ПОЛЯ) СЛОВ

Зарождение системного рассмотрения семантики, создание первых тезаурусов, первые попытки объединения в одну группу слов, тематически/понятийно сходных, начались в глубокой древности. И по сию пору ведутся споры о включении тех или иных слов в какое-либо конкретное лексико-семантическое поле. Особенно трудно это делать при наличии у слова многих значений, часть которых нередко относится с понятийной точки зрения к совершенно другим лексико-тематическим группам. Возникает цепочка из значений, связывающих одно поле с другим.

Количество слов в полях может быть самое разное. Одним из числа самых больших по объему является поле частей тела и органов человека. Включая названия внутренностей, оно имеет более 50 наименований, которыми не был исчерпан полный список слов, известных жителям с. Мужи: *пидзэс* 'колено', *лы* 'кость', *чунь* 'палец', *ордлы* 'ребро, ребра' и др. Среди записанных названий многие представляют собой сложные слова (как *ордлы*, букв.: бока кости) или сочетания слов, как, например, *горыш голя* 'кадык' (некоторые жители села считали, что это сочетание означает 'горло, глотка и/или гортань'); *пель йи(в)* и *пель пом* 'мочка уха' (букв.: уха конец. В ССКЗД – *пель туг*, где *туг* означало конечную часть чего-либо). Наряду с сочетанием *пель пом* в Мужах употребляется слово *пель-пом* 'плечо'. В словаре [Лыткин & Гуляев 1999, С. 219] дается отсылка от этого слова к слову *пули*, *пулилы* 'лопатка (кость)' и *пулилом* 'плечевая кость' (из общепермск.**puli-lu*). По мнению авторов «Краткого этимологического словаря коми языка», под влиянием народной этимологии из конструкции *пули-пом* появилось слово *пельном*, которое существует с общепермского периода (доказательством чего является наличие и в удмуртском языке этого слова) [Лыткин & Гуляев 1999, С. 232].

Столь же значительны по количеству слов (что свидетельствует о важности этой сферы жизни для местного населения) наименования растений, животных и одежды с ее многочисленными аксессуарами. О грамматической специфике названий представителей животного мира говорится выше в настоящем разделе, а также в разделе о словообразовании.

Словарный состав лексической группы растений сходен по наличию в ней большого количества сложных слов и словосочетаний с группой частей и органов тела. Здесь встречаются даже сочетания слов с послелогом (*туй бокса* 'подорожник', букв.: 'околодорожник'), устойчивые сочетания слов (*мамылэн мачехаыс* 'мать-и-мачеха', букв.: 'матери мачеха её'), сложные слова (*ошъяр нитиш* 'кукушкин лен', букв.: 'медвежья голова + мох'; *урбэж* 'хвощ', букв.: 'беличий хвост') и т.д.

Детальное рассмотрение слов разных лексико-семантических полей позволит решить и многие проблемы общего характера. Например: каковы движущие силы, внутренние причины перераспределения слов по разным семантическим группам; как возникают новые взаимозависимости слов; есть ли связь между значением слов того или иного поля и грамматическими особенностями его членов (последнее частично было показано) и т.д.

Скоропеченное 259 слово ?

ЛЕКСИКА ГОВОРА СЕЛА МУЖИ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПЕРСПЕКТИВЫ И ПРОИСХОЖДЕНИЯ

В речи жителей села Мужи встречаются слова разного времени появления в языке и разного происхождения. На фоне общеупотребительных слов бросаются в глаза сиюминутные слова-**неологизмы**, о которых трудно пока сказать, останутся они в языке или вскоре исчезнут, а оставшись в языке, будут трактоваться как слова с новым значением или как омоним. К числу подобных однодневок, будущее которых невозможно предсказать (получат ли они статус синонима, превратятся ли в омоним или исчезнут вскоре совсем), можно отнести слово *юантор*: в предложении *Коля, лок мунам менам! Юам ва! Те юан юантор?* – ‘Коля, идем, поедим у меня! Выпьем воду. Ты пьешь водичку?’ (при этом подразумевается крепкий напиток, вино или водка). Аналогичный пример – со словом, повсеместно употребляемым, *сем/сьям* ‘чешуя’ и омонимичным слову *сьям* со значением ‘деньги’. Во фразе *Тенат сем выйим?* ‘У тебя чешуя есть?’ слово *сем* означает ‘деньги’. Впрочем, время появления этого слова неизвестно. Зафиксировано оно уже в ССКЗД (1961) в девяти диалектах, в том числе, в ижемском. Однако местные жители считают его секретным, тайным словом, известным далеко не всем. Допустимо, что это архаизм. В том же иносказательном значении используется словосочетание *лэбаладь-тор* ‘деньги’, букв.: легко улетающие.

Нередко древние слова получают новую жизнь, проникая в газеты и во вновь создаваемые на коми языке документы. В частности, появление неологизмов в последнее время связано с попытками создания делового стиля речи на родных языках. Но ни в «Русско-коми словаре» 1966 года, ни в «Коми-русском словаре» 1961 года, ни (тем более!) в ССКЗД 1961 года, ни даже в «Коми-пермяцко-русском словаре» 1985 года нет обозначения на коми языках понятия *закон*. Во всех перечисленных словарях данное слово – заимствование из русского языка. Однако в последнее время (судя по материалам Т.Б. Лаптандер [Лаптандер 2007]) появилось новое слово в коми языке: *оланпас* ‘закон’ (букв.: жизни знак). Ср. исконные слова: *кар пас* ‘тамга’, *сер пас* ‘картина’ (букв.: узор + знак). Вслед за ним возникло сочетание *оланпас бала* ‘законопроект’ (букв.: бала ‘колодка’), *оланподув*: 1) конституция (*подув* ‘основа’, букв.: ‘жизни основа’), 2) закон божий. *Олан(олас)ног* означает ‘способ, образ жизни’. Редкие носители языка (только мужчины!) знали некоторые из этих слов, например, *оланпас*. Большинство информантов-носителей языка не знали и даже не могли догадаться о значениях перечисленных слов. Такой же оказалась ситуация со сложными словами с корнем *кан* (<хан): *кан кар* ‘столица’, т.е. царский город; *кан му* ‘государство’; *кан дара* ‘государственный флаг’; видимо, это специально создаваемые для литературного языка слова, которые пока не прижились. Вместе с тем известно, что само слово *кан* существовало уже в XVIII веке и было зафиксировано в списках «Божественной литургии» и «Разговорнике» (см. подробнее [Гудырева 2005, С. 71–72]). Возродится ли к новой жизни данное слово, сказать трудно, но скорее – маловероятно. В целом количество русизмов в коми языке с. Мужи, растет, как снежный ком, вытесняя исконные слова. К ним можно отнести и значительное количество заимствований из русского языка, пришедших, в свою очередь, в русский язык из западноевропейских. В последнее время говор села становится особенно насыщенным русскими заимствованиями в огласовке, типичной для коми фонетики, что прежде всего характерно для речи молодых.

С точки зрения исторической перспективы можно, учитывая неизбежные в языке исторические изменения, выделить среди исконных слов коми языка наряду с новообразованиями и **архаизмы**. К числу устаревших слов в говоре с. Мужи следует отнести, например, слово *мудзам* ‘усталость’ с суффиксом *-ам-*. Далеко не все жители знают название болезни оспа (*кокач*) с суффиксом *-ач-*, с помощью которого обычно образуются отглагольные существительные, подобные, например, слову *лэб-ач* ‘птица’ от *лэбны* ‘лететь’. Однако в случае со словом *кокач* (лит. *письти*) от глагола *кокавны* II, который первоначально означал ‘клевать, долбить’, ‘взрыть’, произошли значительные исторические изменения в семантике, и слово стало означать болезнь оспу [КЭСКОЯ 1999, С. 129]. Точно так же устарели многие термины, связанные с оленеводством, которые в большинстве своем хорошо знают только оленеводы и люди старшего поколения. Таково, например, слово *домасян* ‘повод, которым привязывают оленей’ (в современном языке эту причастную форму от глагола *домасьны* употребляют в значении ‘причальная веревка’). Далеко не все знают слово *койбед* – ‘приспособление в виде узкой палки-лопатки, которой копают снег в поисках мха, пользуются для проверки капканов’. Кандидатом в устаревшие слова можно считать и слово *визыльсян* ‘зеркало’, употребляемое в говоре с. Мужи представителями старшего поколения, в то время как в речи молодых используется заимствованное из русского языка слово *зеркала*. Многим жителям села (особенно молодым) неизвестны даже слова *мампась* ‘конфета’, *вахрам* (из русского *бахрома*, но означавшие в старину только кружева на подоле юбки) и другие. Одни слова устаревают, поскольку устаревают и перестают использоваться предметы, ими обозначаемые (*чарла* ‘серп’, *багач* ‘пешня’). Другие вытесняются новыми словами с тем же значением, часто при-

шедшими, например, из русского языка. При этом многие слова забываются совсем и исчезают из языка (например, *ватлан* 'ведро', *тагес* 'порог', *яндэ* 'неумелый, невезучий', *сятура* 'непутевый, неопытный' и другие). Последнее слово, по мнению Е.А. Игушева [Игушев 1976, С. 117], заимствовано из ненецкого языка, где оно значит 'щука' (но в с. Мужы щука – *сир*). Однако в коми языке это старинное, забытое уже слово редко, но употребляется и обычно применительно к человеку: *сыя кудзь сятура* 'он как будто непутёвый', *сятура локтэ* 'непутёвый идет', *тон нін сятура* 'он уже непутевый'. Иногда данное слово, известное даже далеко не всем старым людям, употребляется и в русской фразе: *Что как сятура стоишь! Как сятура сидишь!*

НЕКОТОРЫЕ ИТОГИ

В данном описании лексико-семантической системы говора села Мужы речь шла лишь об особенностях этой системы, проявляющейся, в частности, в следующих выводах:

- 1) В некоторых группах слов (в наименованиях родственников, одушевленных неличных существительных, в парных словах) имеется взаимосвязь семантики и грамматики;
- 2) На примере разных групп слов было показано, как сложно провести границы между синонимией и полисемией, между полисемией и омонимией слов;
- 3) В очерке говорилось о неологизмах, возникающих на глазах современников, и об архаизмах;
- 4) Ставились вопросы о различении антонимии, полисемии, омонимии и энантиосемии;
- 5) При рассмотрении парных слов обращалось внимание на колебания в их подаче, в связи с чем обнаруживалось, что они переставали часто быть таковыми.

В заключение было намечено «пунктирное» рассмотрение под разными углами зрения двух полей слов – лексико-семантического поля анатомических наименований и поля растений.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Предлагаемые в настоящем приложении тексты были записаны в селе Мужы в 2008–2010 годах от разных рассказчиков, разобраны и переведены на русский язык при участии Е.А. Вокуева, А.Я. Голышевой, В.С. Истомина, А.В. Конева, Л.М. Конева, М.С. Конева, М.А. Симавской, Г.Ф. Урубковой, Е.А. Чупровой и А.А. Худалей.

Все тексты вначале приведены без подробного разбора, затем даны их отгlossированные варианты.

Представление глоссированных текстов устроено следующим образом: для каждой фразы приводится четыре строки.

В первой даётся кириллическая запись, приведенная к некоторой средней норме для данного говора. Также в ней удалены все недоговорки, повторы, неправильно начатые и впоследствии изменённые самими рассказчиками слова. Целые фразы и отдельные слова, произнесённые по-русски, выделены курсивом.

Вторая строка представляет собой фонетическую транскрипцию текста и отражает особенности произношения, а также все «недочёты», свойственные живой разговорной речи: повторы, паузы, неправильности в построении грамматических форм, нестандартные употребления некоторых форм. Мягкость согласных в транскрипции отражается исходя из следующих принципов:

- смягчение губных и заднеязычных согласных перед гласными переднего ряда не несёт смысловозначительной нагрузки, а лишь является особенностью произношения каждого конкретного человека (см. раздел «Фонетика»), поэтому в транскрипции эта мягкость не отражена, т.е. сочетания типа m'e, m'i, k'e, k'i приводятся в записи как me, mi, ke, ki. *отличить пары*
- для переднеязычных согласных мягкость или твёрдость перед гласными переднего ряда, напротив, очень важна, поэтому всегда отражается. *назались со своим чистом*

В третьей строке приводится перевод и грамматическая форма для каждого слова. Четвёртая строка – это перевод фразы на русский язык.

Перед текстами приводится краткая информация о рассказчике. — *Нелли Гилл*

Прокопий Никифорович ВИТЯЗЕВ родился в 1939 году, отец и мать – коми. Работал в селе Мужи трактористом.

Текст 1

Ми, ми вѣлім кѣрдорса народ, кѣрдорса, оленеводы, ага. *И у нас мамколэн вѣлі, натит, меям чой, ага. А мамко мян вѣлі... родом из Берёзово, Берёзово. Берёзовоысь.* Ся ныысэ месюм чоес босьтис, ага, мамкоз муні мамыс дорэ, *Берёзово, ага. А ме бѣрда, менэ босьтис Филип, оленевод тоже, сылы вѣлі дас кык ар. Он тридцать третий год.* Ся менэ пукседіс даде, и чом гѣгерсэ, чом гѣгер менэ ноолэдлэ, ся гѣртэ: эни мамтэ вѣтэдам, мамтэ вѣтэдам. *Вот интересно, в сорок третьем мне было... нѣль во мен вѣл-і, ме пѣмнит-а, ага. Ся менэ ноолэдліс, ноолэдліс чом гѣгэр, сѣсься чомѣ пыртис, а потом там была... сэн вѣлі ныы, дас... дас ви... дас сизим арэн. Ся менэ пукседіс тазѣ, мыськіс, бараке, вогтис, и ме сѣся вунэдчи, вунэдчи, пока мыйке, ага. Вот сѣя зѣй бура ме пѣмнита, сорок третий год вѣлі, нѣль, нѣль, ага. А сѣсься бара нѣшта на вѣлі тоже сорок четвѣртый год, сѣя, начит, ми... ми кѣрдорса народ, кѣрдорысь возм, ага. А кѣрдорысь лѣччам и квартира... квартира нэ никытэн вѣлі, и из вѣ квартира. Да ми узылім, надит, конюховка, совхоз... колхоз-лэн вѣл-і конюховка. А конюховка... абу внутри, нутри конюховки, а в сенках, зѣй ыджыд ящик, кузь ящик, а сѣтын ящикас этот, овѣс. Овѣс ящик вылас мамко шкуркаяс пуктас, мыйке кѣр ку шкурка, и сэн и узылім, ыллаын узылім, надит. Квартира потому что из вѣлі. Вот ме сѣ зѣй бура тоже пѣмнита, сѣя воспоминание, надит, ага.*

Пересказ автора по-русски

Это было в сорок третьем году. Мать-то поехала... сестру-то взяла... и поехала, значит, к матери. Ну к бабушке. А меня оставила, значит. И вот этот Филип-то, значит, как раз там пацаном он был-то в чуме, посадил меня на нарты и вокруг чума вот щас матери догоним, догоним. Ну а чѣ, я плачу, значит, потом он завѣл меня в чум, а там была ещѣ девушка как раз, значит, ага, тоже... чумработница, она меня посадила, вымыла в тазу и уложила, видать, я и потом... и не помню чѣ. Так интересно, сорок третий год, четыре года было, а вот помню. А той пора (???) когда в чуме-то... из чума приезжаем... жить-то тогда... квартиры-то не бывало ... ага, и в конюховке значит, в сенках прямо спали на вот это... шуру настелят значит на этот ящик где овсом э-э-э... ящик-то... мать, и так и спали, значит, на улице спали, в квартире-то не было значит, а потом всю жизнь это... этот-то... у нас-то дома, дома ну не было сва...

Текст 2

Это это-то... у нас-то дома дома но не было своего, асланум керка из вѣэ. А в сорок третьем году мамко бостіс керка. А бабнум воліс Берёзовысь, и да висьталэ: нылэ, висьталэ, керка кучемке бось, да, надит,

Мы... мы были оленеводы, оленеводы, ага. И у нас... у мамки была у меня сестра, ага [сестра была у рассказчика, это следует из дальнейшего текста. – О.Б.]. А мамка у нас была родом из Берёзово. Из Берёзово. Потом она дочку свою, мою сестру, взяла, ага, мамка-то поехала к своей маме в Берёзово, ага. А я плачу, меня взял Филип, тоже оленевод, ему было 12 лет. Он тридцать третьего года. А он меня посадил на нарты, и вокруг чума, вокруг чума меня возит, потом говорит: сейчас твою маму догоним, твою маму догоним. Вот интересно, в сорок третьем году мне было... 4 года мне было, я помню, ага. Он меня возил, возил вокруг чума, потом завѣл в чум, а потом там была... там была девушка... пятнад... семнадцати лет. Она меня посадила в таз, вымыла, видимо, уложила, и я потом забыл, забыл... пока что-то, ага. Вот это я очень хорошо помню, сорок третий год был, [мне было] четыре, четыре. А потом опять ещѣ был сорок четвѣртый год, это, значит, мы... мы оленеводы, от оленей пришедшие. А от оленей приезжали и квартир... квартир нигде не было, не было квартир. А мы спали, значит, в конюховке, у совхоза... у колхоза была конюховка. А конюховка... не внутри, внутри конюховки, а в сенках, очень большой ящик, длинный ящик, там в ящике этот, овѣс. На ящик для овса мама шкурки положит, что там, оленью шкурку, шкурку, и там и спали, на улице спали, значит. Квартиры потому что не было. Вот я это очень хорошо помню, это воспоминание, значит, ага.

Это... Это-то... У нас-то дома своего не было, не было дома своего. А в сорок третьем году мамка купила дом. Бабушка приехала из Берёзово и сказала, дочка, сказала, купи какой-нибудь дом, значит, хоть детей вы-

хоть челядътэ быдтан, ага. *А тогда не... покупать-то шибко никытысь из вээ, из коо нэ да вэлі, ми да кут-шэм ваш пыысян, ваш пыысянсэ, сіе керка карэм, да ми сіе ньэбім как раз. Вит тышшаысь, мамко как раз, надит, сы деньгасэ вэлі, сорок шестой год как раз. Вот сіе ньэбіс, да ме сы керкаыс сы ваш керкаас эээ... эта пыысян керкаас ме сэтын быдмі, армия как раз. Армия как раз ме муні, девятнадцать лет муні [нрзб] ага. Сы пыысян керкасянь. Пыысян керка сэсься куим во, три с половиной года служыті, да вои армияысь, да сэсься квартира кузя, нэ гэтраси, да квартира кузя сідь и ветлалім. Керка из вээ, то этіклаын олам квартираын, то мэдлаын квартираын олам. А сэсься, надит, совхоз сетіс миян, ме совхозын рэбіті трактористын. Сорок лет проработал. Сься квартира сетісныс, ми сы квартираас олім комын во. Челядъяс миян сэтын быдмісныс, миян кык пи, ага. А сэтын быдмэ сься семьдесят восьмо... восемьдесят седьмом году, восемьдесят седьмом году юрам мыйке вочкіс, вайлы ме построита [нрзб] всю жизнь олам дёля керкаын, нинэм иг адьдилэ, конуркаын оторье, и этае керкасэ построиті. Как раз, значит, восемьдесят седьмой год до восемьдесят... в девяносто шестом году эсте петім, как раз эштэді. Дёнен ки, куш киен карі, нинэм техника из вээ, куш этадь киен, а этая керкаыс менам заливнэй. Песок, опил кысъталі, надит, ага. Сэсься шлак, апалопка каралі, ся пока кысъталі, надит, пиясканы детинаыскед и карім, кык пияскед, ага. Никод из ортсоо, дёнен асьнум карім, куш киен карім, ага. Вот сыа мэн [нрзб] сіе даже пэмнитча аслэн, этае став трудсэ дёнен эсте сеті ме да керкаас.*

Текст 3

Ме трактористас рэбіті этнам из *то что можно по-зырянски* висьтооны, армияысь вои, натит, ага. Гэтраси, натит, ага. Аслам менам бабаыслэн нинэм из вээ, и менам аслан *ни на себя, ни под себя* [нрзб] оз позь, *это мы шестидесятые годы слабее* олім, ага. Ме рэбіті, ме колхозас путь Ленинаас, эстэн вэлі, совхозэ из колхоза совхоз нин образуйчис, *как раз шесят первый год* образуйчис колхозыс, ме сэтче пырі, ме рэбіті, *полностью от начала до конца* колхозын рэбіті, *до пенсии почти что* рэбіті, ага. И ветлі Салехардэ этнам дёнен. Муна ачум тракторнас, и бэр тракторнас локта, натит, ага, груз вая *пять-шесть тонн*, ага. И ачум грузита, и ачум вэгружайта, и ме сіе вэгружита да грузита, ме сы вылэ деньга иг получайт, иг кор. А ме тока ачум тракторист вэлі. А... этік трактор веть, ага, а эні сы тіэнэ туйсэ карэныс, да гладитэныс, да мый да, да ветлэныс машинаяс, да мый да. А сэк мый этнам муна,

растишь, ага. Тогда покупать особо было негде, не нужно, было... мы, какая-то старая баня, из старой бани построенный дом, мы этот дом и купили как раз. За пять тысяч, у мамы как раз, значит, эти деньги были, в сорок шестом году как раз. Вот этот дом и купили, я этот дом... в этом старом доме... это... в доме, перестроенном из бани, и вырос... [А тут] армия как раз. Я как раз пошёл в армию, в девятнадцать лет пошёл [нрзб] ага. Из этого [построенного] из бани дома. После дома-бани три с половиной года служил, вернулся из армии и по квартирам... женился и по квартирам таки переезжал. (Своего) дома не было, то в одной квартире жили, то в другой квартире жили. А потом, значит, совхоз дал нам (квартиру), я в совхозе работал трактористом. Сорок лет проработал. Потом квартиру дали, мы в этой квартире 30 лет жили. Дети у нас там выросли, два сына у нас, ага. Там выросли (дети), потом в семьдесят восьмом... в восемьдесят седьмом году мне стукнуло в голову – а построю-ка я (дом), всю жизнь в маленьком доме жили, ничего не видели, постоянно в конуре, и этот дом тогда построил. Как раз, значит, с восемьдесят седьмой год до восемьдесят... в девяносто шестом году сюда переехали, как раз закончил. Полностью только руками строил, никакой техники не было, только так вручную, а этот дом у меня заливной (имеется в виду, что фундамент заливали бетоном или чем там положено). Песок, опилки заливал, значит, ага. Потом шлак, опалубку делал, потом пока заливал, значит, с сыном, с сыном и делал, с двумя сыновьями, ага. Никто не помогал, полностью сами делали, только вручную делали, ага. Вот мне [нрзб] даже это всё помнится самому, весь этот труд (все силы) полностью сюда вложил, в этот дом.

Я трактористом работал один не... то, что можно по-зырянски говорить, из армии пришёл, значит, ага. Женился, значит, ага. У меня самого... у жены ничего не было, у меня самого... *ни на себя, ни под себя, ничего нельзя было, это мы в шестидесятые годы бедно жили, ага. Я работал, я в колхозе... «Путь Ленина»* здесь был, совхоз из колхоза, совхоз же образовали, *как раз в шестьдесят первом году* образовался колхоз, я туда вступил, я работал, *полностью от начала до конца* в колхозе работал, до пенсии почти что работал, ага. И ездил в Салехард *совсем один*. Ходил сам на тракторе, и обратно на тракторе ездил, значит, ага, груз возил *по пять-шесть тонн*, ага. И сам грузил, и сам выгружал, и я это выгружал и загружал, я за это денег не получал, не просил. А я только трактористом был [т.е. выполнял вторую работу бесплатно. – О.Б.]. А... Один ведь трактор, ага, а сейчас *вон там дорогу делают, выравнивают да что там ещё,*

и этнам и локта. А пурга кор, нинэм оз тэдоо, колеяыс кытэн, сэсься тракторсэ коля. Муна подэн этнам, подэн колея кузяыс, колеясэ сідь кокнам шупайта, метра... *пятьсот-шестьсот* муна, сэсься бэр коса трактор дорам, ся тракторас пукта, бара вэлян сідь суутса вэлян муна. Вот сідь ме ветлі, натит, ага. *Считай* нёлямын во рэбиті, *тридцать восемь лет* рэбиті как раз мыйкеын, комын кэкъямыс во рэбиті совхозын трактористын эстэн. А сэсься и муні пенсия вылын как раз, совхозсян муні. А сэк выль пэ мый ветлыны та трактор и сэк мый... корке тай ме бухгалтерыс дорэ вои... а ме суткаын нин рэбиті, сэн бульдозерын менам сутка вэлі ага. Бухгалтерыслысь ми корам, а Хасанов эні на лооя, юоо мыйке сыа мэнам ёрт вэлі. А сідь сэ мян став ваш трактористыс, ставыс кулі ме этнам коли. А ёрт ко[лони] сетлісныс менум Хасановэс, а Хасановкед ми пырім, надит, ага, бухгалтерыс дорэ, бухгалтерыслы меша, вай хоть дас шайт мян туй вылас, ага. А бухгалтерыс висьталэ, но-о-о, висьталэ, ті сіе дас шайтсэ он зарэбийтэ, *вот так было, ё-моё*, из и сетныс мян дас шайтсэ, блин, ага. Ся ме как раз петі ыллас, надит, мян касьсиршаыс менэ адьдис, да висьталэ: тэдан мый, Прокопий. Тэ висьталэ, бухгалтерыс дорэ ин мун, висьталэ, лок ме дор-ам, висьталэ, касьсиршаыс мян, Варя, покойнича уже дас во, *царство небесное*. Висьталэ, ме гига список, надит, дас шайт сета, *а всё равно, говорит, тэньчид высчитайтасныс. Деньгаыс всё равно тэнад же, абу же, надит, ага, какая разница, абу [нрзб] сыа мян как раз сет-і*. А сідь унджыксэ мян хозяйкаыс мэнам оторни пэжасис да пэжаліс, пэжасен вылас сідь и ноолыдлам ся мый, деньга да мый, да нинэм туй вылам зэй абу, сідь и ветлім, и господи, комын кэкъямыс во сідь рэбиті тэ колхозас эстэн. А *сейчас* пенсия вылас петі надит, да ме видя оторни, скэт видя, пенсия вылас петі да, мэс. Ме пенсия выл-ын надит как раз петі уже нин мэн тай... дас... дас дас дас дас дас дас кык во нин, кудь пенси....

и машины ездят и что там ещё. А тогда ведь как: один ходил и один приезжал. А когда пурга, ничего не видно, где колея, тогда трактор оставляю. Иду пешком один, пешком по колее, колею ногой нащупываю, метров *пятьсот-шестьсот* прохожу, потом обратно возвращаюсь к трактору, ставлю на трактор [ногу], опять медленно так, стоя медленно еду. Вот так я и ездил, значит, ага. Считай, сорок лет работал, *тридцать восемь лет* работал как раз где-то, *тридцать восемь лет* работал в совхозе трактористом здесь. А потом и пошёл на пенсию как раз, из со... кол... совхоза пошёл. А что тогда снова на тракторе ходить, и тогда что... как-то я к бухгалтеру пришёл, а я уже сутки отработал на бульдозере, у меня уже сутки [отработанные] были, ага. У бухгалтера мы просили, а Хасанов сейчас живой ещё, можете спросить, он мне напарником был. А так-то все трактористы... старые трактористы все умерли, я один остался. А напарником вроде... вроде дали мне Хасанова, а с Хасановым мы вошли к бухгалтеру, значит, ага, бухгалтеру [говорим]: дай хоть 10 рублей нам на дорогу, ага. А бухгалтер сказала, ну, говорит, вы этих 10 рублей не зарабатываете, вот так было, ё-моё, так и не дали нам 10 рублей, блин, ага. Потом я как раз вышел на улицу, значит, а наша кассирша меня увидела и говорит: «Знаешь что, Прокопий». Ты, говорит, к бухгалтеру не ходи, говорит, приходи ко мне, говорит, кассирша у нас, Варя-покойница, уже 10 лет, *царство небесное*. Говорит, я пишу список, значит, десять рублей дам, а всё равно, говорит, из тебя высчитают. Деньги же всё равно твои же, разве нет, значит, ага, какая разница, нет [нрзб], и она нам как раз дала. А так-то по большей части нам хозяйка моя постоянно пекла да стряпала, на этой стряпне так и возили [грузы], потом что, денег да чего там ещё, ничего на нашей дороге и не было, так и ездили, господи, *тридцать восемь лет* так работал-то, в колхозе там. А сейчас на пенсию вышел, значит, да я держу постоянно, скот держу, на пенсию вышел, да, корову... Я на пенсии, значит; вышел, уже, уже, мне десять... десять... десять... десять... десять... *двадцать лет* уже как на пенсии.

Текст 4

Миян челядин ворсім, надит, и сек веть это, спортзалъяс да мый да из вээныс, ага. А чукартчам сы мыттэм челядь, комын да нёлямын челядь чукартчам, и сы мыттэм ворсам, надит, играсэ ставнум дёнен асьнум придумайтылім, ага. А сек вет сыа мый, свет из вээ, радио из вээ, оторни ыллаын, и ыллаын ворсін, надит, ага. А эні тіэнэ нэ челядьяс пукалэ, куш только телевизор вidedэныс, сэсься нинэм. Ныа, конечно, оз здоровей лооныс, ну, а... оз развиватьчы сэлэм, оз развиваться почка

У нас, когда мы детьми играли, тогда ведь ни спортзалов, ничего такого не было, ага. Много детей собиралось, *тридцать-сорок* детей собиралось, и игры, значит, игры полностью мы всё сами придумывали, ага. А тогда ведь что: ни света, ни радио не было, всё на улице да на улице играешь, значит, ага. А сейчас дети только сидят, в телевизор пялятся, больше ничего. Они, конечно, здоровее не станут, ну, не развивается сердце, не развиваются почки, не развивается печень

нэ, оз развиватьчы эээ... мыйкеныс эээ... мусныс, мус *это печень*, ага. А ми оторни ыллаын, ворсім, войлам, рэбитам, ага, понмен кыскалам пес, пес, понмен кыскам дёля даден. Ваян, вузалан. А кодлыке ульётор вылэ, кодлыкелы черитор вылэ, кодлыкелы няньтор вылэ, тогда война дыръясянь нэ да норма дыръяысь этія, лёка олім, да вузалан, да бара, ага. А войлам ыллаын, надит, ага, дён асьнум придумайт играяссэ, ме тай тэні пукалі да лыдьди. *У нас игры было...* вэлі, сься нёлямын играяс, и ворсім, *это*, ага, ворсам. *Потому что...* свет абу, телевизор абу, сыа и оторни ыллаын, ыллаын ворсам, ветлалам, надит, ага, челядь. А эні колэ тіэнэ спортзал да мый да колэ карны. *Если желание* ке выйим, тае нэ спортзалыс сыа ыллаын тіэ тай, *пожалуйста*, и ворс, *господи*, ыллаын, хоть тэ мый. А тээнас конькиэн бара Обь вылын кататчим дён, господи. Вот и старатчим, надит, ворсны, надит, и мыйке рэбитны. Нэ понмен кыскасим да кодлыкелы турун карім, надит, *как раз* гожэмнас бара ортсалим кодлэн мэс выйим. Нылы бара турун карам, да ортсалам, ныа корке ульё сетасныс да мый да, то нянь сетасныс, то йээ сетасныс, вот сідь и быдмім, нужнэя быдмім, ага. И... а играас вэлі зэй... *очень...* асьнум оторни ылласэ играсэ корсим, ыллаын асьнум оторни ворсим. Мачен футбол, волейбол. *А сорок седьмом году как раз* армияысь нин, война вылысь воисныс участник войная, мыйке участники войны воисныс, да ме ныкед, ныа лоптаын ворсіныс лоптаын мачлес, ага. А ми, челядьяс, нылы бара мачсэ ноолам, *интересно, господи* войлыны, ага, ны дорэ. Вот меша кутшэм вэлі. Сэсься то гожэмнас бара волейбол ворсэныс став мужыкъясыс, а эні никутшэм волейбол, да площадка нинэм абу, *господи*. Ми ог тэд мыля сыа, *а чёрт его знает, всё старается где-то*, ме нэ *что* кутшэмке зал, да спортзал, да спортзал... играсэ да и спортсэ должен челядьыс ачис адьдины, ачис адьдины, ага. И асьнум адьдим, надит, ага, войлім. То тээнас бара лыжэн кататчан оторни, сэсься гэра выысянь трамплин кузя, *мать честная*, ыслалам, ага. А эні даже вот менам кык внук выйим. Мэйми меша вои ке Боря, Владик мунам лыжэн, ага. *Хоть с дедушкой сходим*. А ныа даже лыж кыксэ пасьтэм оз кужныс, оз кужныс лыжэ... лыжъясысь пасиныс и шагнитіс, усяныс. *А мне семьдесят лет*, да ме пэ муна на. Ны даже нэ оз... оз заниматчиныс, ныа оз думач, *господи*, куш только телевизор видеэныс и нинэм оз и...

(мус – это печень), ага. Мы постоянно на улице играли, бежали, работали, на собаках возили дрова, на собаках возили, в маленьких санях. Привезёшь, продашь. Кому-то на молоко, кому-то на рыбу, кому-то на хлеб, тогда во время войны, во время нормы это, плохо жили, продашь да опять, ага. Бежали на улице, значит, ага, полностью сами придумывали игры, а я тогда сидел и считал. У нас игры были... сорок игр, и играли, это, ага, играем. Потому что света не было, телевизора не было, всё время на улице, на улице играем, ходим, значит, ага, дети. А сейчас надо там спортзал, да что там надо делать. Если желание есть, вон спортзал этот на улице, вон, пожалуйста, и играй, господи, на улице и хоть ты что. А зимой на коньках по Оби катались всё время, господи. Вот и старались, значит, играть и какую-то работу делать. На собаках возили да кому-то сено ставили, значит, как раз, летом опять помогали [тем], у кого корова есть. Им опять сено ставили да помогали, они когда молоко давали, да что там ещё, то хлеб давали, то простоквашу давали, вот так и росли, бедно росли, ага... И... а в играх было очень... очень... сами постоянно на улице игры искали, на улице сами постоянно искали. С мячом футбол, волейбол. А в сорок седьмом году как раз из армии же, с войны пришли участники войны, что там, участники войны пришли, да я с ними, они в лапту играли, в лапту мячом, ага. А мы, дети, им опять же мяч приносили, интересно, господи, бегать, ага... к ним. Вот ведь как было. Потом-то летом опять же в волейбол играют все мужики, а сейчас никакого волейбола, ни площадки, ничего нет, господи. Мы не знаем, почему они... черт его знает, все старается где-то... Какой-то зал, да спортзал, да шмортзал... Игры и спорт должен ребенок сам находить, сам находить, ага. И мы сами находили, значит, ага, бежали. То зимой опять-таки на лыжах катаешься постоянно, с горки по трамплину, мать честная, катаемся, ага. А сейчас даже вот у меня два внука имеется. В прошлом году вот приехали Боря и Владик, пойдём на лыжах, ага. Хоть с дедушкой сходим. А они даже лыжи не знают как надевать, не могут лыжи, лыжи надели, шагнули и падают. А мне семьдесят лет, а я ещё могу ходить. А они ведь даже не... не занимаются, они не думают, господи, всё только телевизор смотрят и ничего не...

Текст 5

Шестьдесят первом году ме армияысь вои, ага. А армияын ме сіе тэді, сыкед ме этлаын нэ рэбиті мыйкеын пекарняын. Армияысь вои, а сыа рэбитэ продавецын, Сухополын. Эстэн *сорок километров* этаысь, эстэн Мужысянь. Ну и ме сыкед познэкомитчи, сэсься, надит,

В шестьдесят первом году я пришёл из армии, ага. А я её знал ещё до армии, мы с ней вместе работали в какой-то пекарне. Пришёл из армии, а она работает продавцом, в Сухополе. Здесь со... *сорок километров* отсюда, здесь от Мужей. Ну и я с ней познакомился, потом, зна-

ме сыкед и гэтраси, *шестьдесят первом году*. И ме сыкед олі, *сорок... и... нёлямын куйм во*. Ся эні кудь нин кудь да... нёлен куйм во, куйн во нин как кулі, *господи*, ага. Нёлямын куйм во олім. А рэбиті ме армия мунтэдь сыкед этлаын пекарняын, *вот*.

Текст 6

*Детей-то воспитывали, ме... значит, как раз... то всё... очень трудно было, конечно, а ме... а! Ыджыд, пырысьджык детинаыс. Ага, менаме сыя тракторын и быдмис. Зимой и летом тракторас ме ноолэдлі... это... потому что садик из вэа. А садикас сыя из сюрлі, зимой и летом сыя дёнь ме дорын, сідь и тракторас и узе, сідь и ветлі ме дорам, и быдла, ме ноолэдлі кыче, Киеватэ и Азовэ, и Шурышкарэ, дёнь сыя мекедэ... тракторас и быдмис, Вовка, эні сыя Мужыын рэбитэ шофёрын. А дёляджыкыс, Серёжка, нет-нет да сыя садике сюрлі, он сыя как раз садикын вэлі, как раз, ага. Сыя ветлі садике дёлянас да сюрлі, а Вовка, бедный сідь и быдмис менам тан тракторас. Ну вэлі то, конечно, сыэкыд вэлі, надит, вот и, тый время *господи*, всё ме колхозын рэбиті, Зина тоже, надит, колхозас рэбитіс, надит, ну что, сылэн *пятьдесят-шестьдесят* окладыс, да менам *пятьдеся-шестьдесят*, всё там *вот*, тяжело было, *вот*. То время-то, *осподи*, ну ничё, как-то све... как вспоминаеш, да как-то веселее было, поне... дружнее да как-то было, ничё, воспитали, *осподи*, голодные не были, *осподи*. Ставсэ, надит, и асьнум, кыйим, ветлім чериясьны, уткаасьны дёнен, *господи*. А кудь гожэм воас, надит, ми сыкед хозяйкаыскед оторни, надит, ага, плавайтам, надит, ага. Чери кыям, надит, берегысь каам, ми Мужыын олім. А мы же ведь катам, яшшикъясэн катам, надит, ага. А этіклы сетам, мэдлы сетам, куймэдлы сетам, как раз берег дорын олісныс менам *двоюродный брат*, сэсься дядь, баба Вера, сэсься Окулина, дёнен ми нылы раздайтам, и став черисэ раздайтам, ага. А сься воим бара, ме этік керкаын менам оліс бара... менам... кум, нилыкъяс сеталям, сылэн сизим челядь вэлі, надит, ага.*

Пересказ автора по-русски

*Старались, значит, на свой труд жили, нать как раз *ше... шестидесятые* годы, да (то ли???) с ней все время, значит, *в...* с ребятишками на охоту, по грибы, по ягоды, все. В общем, все сами... кормили сами себя, *господи*. *Шестидесятые* годы, *семидесятые-шестидесятые* годы. А старший, старший-то... Вовка-то у меня сын-то в тракторе и вырос. День... Зимой и летом на тракторе, потому что в садик он не ходил, садика не было в *шестидесятые* годы. А *в...* Серёжка-то немного ходил, Серёжка. А Вовка так и вырос у меня в садике, бедный. Сейчас он работает здесь, в Мужах, шофером, *господи*. А Серёжка завхозом в музыкальной школе работает. Младший-то. Ну, то время как-то интересней было... всё занимались тоже, значит, туда-сюда ловили *гы...* сами значит, ага. Дрова, значит, не покупали, на что купишь, денег-то нет, и да, вот ловишь по Оби, би... плывёт и в каждую палочку поймаешь, каждую распилишь, сложишь всё, уборкой, значит, всё почти что занимались...*

*чит, я и женился на ней, в *шестьдесят первом* году. И я с ней прожил *сорок... сорок три* года. А она теперь уже *четыре... три... три* года как умерла, *господи*, ага. Мы прожили *сорок три* года. До ухода в армию я работал с ней вместе в пекарне, *вот*.*

*Детей-то воспитывали, я... значит, как раз... то всё... оче... очень трудно было, конечно, а я... а! [вспомнил, что по коми нужно говорить. – О.Б.] А... большой... постарше-то мальчик... Ага, он со мной в тракторе и вырос. Зимой и летом я возил его на тракторе, это... потому что садика не было. А в садик он не попал, зимой и летом со мной так и в тракторе и спал, так и ездил со мной, и вырос, я возил его куда только, и в Киеват, и в Азовы, и в Шурышкары, так он со мной в тракторе и вырос, Вовка-то, сейчас он в Мужах работает шофёром. А младший, Серёжка, нет-нет да и он попадал в садик, он как раз в садике был, как раз, ага. Он ходил в садик, помладше был и попал, а Вовка, бедный, так и вырос со мной там на тракторе. Ну, было-то, конечно, тяжело было, значит *вот*, и в то время, *господи*, я всё в колхозе работал, Зина тоже, значит, в колхозе работала, значит, ну что, у ней *50–60* оклад, у меня *50–60...* *вот* и всё, тяжело было, *вот*. То время-то, *господи*, ну ничего, как-то... как вспоминаешь, да как-то веселее было, дружнее да как-то было, ничего, воспитали, *господи*, голодные не были, *господи*. Всё, значит, сами [и делали], охотились, ходили рыбачить, охотиться на уток постоянно, *господи*. А как лето придёт, мы значит с ней, с хозяйкой, постоянно плаваем, значит, ага. Ловим рыбу, значит, с берега поднимаемся, мы в Мужах жили [имеется в виду в центре, а не на окраине, как сейчас. – О.Б.] А мы же ведь в ящиках [рыбу] таскали, значит, ага. Одному дадим, другому дадим, третьему дадим, как раз мы на берегу жили, мой *двоюродный брат*, потом дядя... баба Вера, потом Акулина, полностью мы им раздадим всю рыбу, раздадим, ага. А потом опять... у меня в одном доме... у меня опять кум жил, мелкую [рыбу ему] отдавали, у него семь детей было, значит, ага.*

Текст 7

Отец оленеводом всю жизнь был. Оленеводом всё, Никифор был. В сорок шестом году он сам умер он. Он бывший оленевод колхоза име... «Путь Ленина», мужемского. Ага, они перешли, они жили-то... эээ... своим оленями до тридцать шестого года, а после колхоз их взяли, значит, вместе, оленей забрали, и... самих и... колхозе так и проработали, до сорок шестого года, а в сорок шестом умер, а мать до пенсии так и проработала, колхозе в этом путь... эээ... имени Ленина, в поле... в полеводстве работала, это, картошку садили, эээ... выращивали, а капусту-то какую выращивали, мать честна, как камень как будто, ага. А картошки, отсюда возили картошку и капусту на большую землю, из Мужей, бар-жа-ми, возили. Сороковые-пятидесятые годы капуста-эстэн зэй уна вәлі, надит, ага. И мыйке, и картопель-ыс вәлі, капуста, турнепс, сёртни, редиска дёнь, ага. И капустасэ да картопельсэ эстысь баржаэн ноолісныс, даже на большую землю ветл-існыс, ноолэдлі, нуисныс эстысь, ага. Собирайтэныс, а капустасэ кор уна петі капустаыс, сверхплановый мамкояслы [нрзб] вылын, прям ваясныс керка дорас кисьтасныс. И на, ешь, господи, сидь и куча адьдины, сверхплан-то кор, сверхпланэе кор бура петі капустаыс. Ой, как колхозники... зэй колхозники уна вәлі, надит, баба рэдыс уна изьватасыс сэк уна рэбитіс бабаыс, ага, куш изьватас вәлі поле вылас, изьватас, ага. Баба пуксясныс нэ кругом только, как картинки, значит. А после армии как раз я тоже трактористом работал, да с ними, так ныкед это, пугурас, картопель пугур выйым Обь сайын. Сэтче картопель садитім тоже, ага. А да ме... картопель быдме, на... окучивайтэныс, киен и тьпкаэн, надит, ага; рыхлитэныс дёнен морт комын-нелямынъяс баба дёнь, дёнь куш баба, надит, рэбитэ. Ага, сэсьяс гожэмнас, а кодлэн мэс выйим, юль мясчын а... муніныс турун карны, турун карны как раз, ага. Мэсныслы да мый да. А кодлэн бара мэс абу, сыа сидь и рэбитэ [нрзб]. А рэбитісныс, да картопельыс уна вәлі, да садитісныс, да ё-моё, мыйке капустаыс мыттэм быдмас сверхплана, веситаснас да ваясныс да керка дорас кисьтасныс, на, ешь! ага. Зэй уна колхоз турнепс, мыйке уна быдмис бура этія, закрытый грунтас помидорыс. Сься огурцыыс зэй уна, господи, быдмі, бур огурцы, да помидоры прямо как... печень, да, так хорошие, крупные, значит. Вот ме сэк как раз тракторын, надит, сэк армияыс вои, да сорок... шестьдесят первом году рэбитны да колхозас вошси. И вот так вот жил, значит, ага, и пахали мы здесь и... садили картошку там, потом убирали, значит.

Отец оленеводом всю жизнь был. Оленеводом всё Никифор был. В сорок шестом году он сам умер он. Он бывший оленевод колхоза име... «Путь Ленина», мужемского. Ага, они перешли, они жили-то... эээ... своим оленями до тридцать шестого года, а после колхоз их взяли, значит, вместе, оленей забрали, и... самих и... в колхозе так и проработали, до сорок шестого года, а в сорок шестом умер, а мать до пенсии так и проработала, в колхозе в этом «Путь...» эээ... имени Ленина, в поле... в полеводстве работала, это, картошку садили, эээ... выращивали, а капусту-то какую выращивали, мать честна, как камень как будто, ага. А картошки, отсюда возили картошку и капусту на Большую землю, из Мужей, бар-жа-ми, возили. В сороковые-пятидесятые годы капуста здесь очень много было, значит, ага. И что ещё, и капуста была, турнепс, репа, редиска всё, ага. Капусту и картофель отсюда на баржах увозили даже на большую землю, ходили, носили, возили, ага. Собирают капусту, когда капусты много вырастает, сверхпланово, матери на [чём-то] привозят, прямо около дома вываливают. И на, ешь, господи, так и начинали смотреть, сверхплан когда, сверхплана когда капуста хорошо выросла. Ой, как колхозники... много колхозников было, женского пола много, зырянок, тогда много работало женщин, только зырянки на поле были, зырянки, ага. Женщины садятся кругом только, как картинки, значит. А после армии как раз я тоже работал трактористом, так с ними это... [ездил] на поле (на пугур), картофельное поле (пугур) имелось за Обью. Там тоже сажали картофель, ага. А я... Картофель [когда] растёт, окучивают руками и тьпками, значит, ага, рыхлят полностью, человек 30-40, женщины только, одни только женщины работают. А летом, у кого корова имеется, а в июле-месяце ходили траву косить, траву косить, ага. Своим коровам, да что там ещё. А у кого коровы нет, тот так и работает [нрзб]. Работали, да картофеля много было, да сажали, да ё-моё; капусту, которая сверхплана вырастет, отдавали, да привозили, около дома сваливали – на, ешь! – ага. Очень много [в] колхозе... турнепс, что-то много росло хорошо, вот это, в закрытом грунте помидоры. Потом огурцов очень много, господи, росло, помидоры прямо как... печень, да, хорошие, крупные, значит. Вот я тогда как раз на тракторе, значит, тогда после армии пришёл в сорок... шестьдесят первом году работать в колхозе начал. И вот так вот жил, значит, ага, и пахали мы здесь и... садили картошку там, потом убирали, значит.

Текст 8

Ми керка доранум... миян керканум посёлок помас. Яг дорын... миян керканум посёлок... помас, посёлок помас, яг дорын. И миян сэтэн ыджыд кедри уна... гырысь кедри уна. Миян керканум посёлок помас. И с'тэн кедри уна... ыджыд кедриыс уна. И кедри вылас зэй уна шышка, надит. И велалісныс зэй уна... и уна во нин велалісныс этия. Мый урьяс, уна ур. Тээнас и гож'мнас урьяс ветлалэныс... [нрзб]. А тээнас, надит, ме, надит, шишка босьта да шыбита нылы. Мыйке пу вылас, ныа бара. Лымсэ коддясныс, коддясныс, и бара, надит, шыш-касэ доставайтэныс, сёясныс, надит. И уна гу [оговорил-ся, хотел сказать во 'год'. — О.Б.] нин, во куйм ли, нёль нин эстэн олэныс уна ур. Ур нёль ли, вить ли

Возле нашего дома... Наш дом в конце поселка. Возле леса... наш дом в конце поселка... в конце поселка... возле леса. У нас там больших кедров много, крупных кедров много. У нас дом... в конце поселка. Там кедров много, больших кедров много. И на кедрах очень много шишек, значит. И привыкли очень много... и много лет привыкли эти. Которые белки, много белок. Зимой и летом белки ходят... [нрзб]. А зимой, значит, я, значит, возьму шишку да брошу им. Что-то на дереве, они опять. Снег копают, копают и опять, значит, шишку достают, едят, значит. И много лет уже, года три или четыре уже здесь живет много белок. Белок четыре или пять.

Мария Константиновна ЗАВЬЯЛОВА родилась в 1934 году, отец — русский, мать — коми. Училась в Тобольске, Салехарде, работала в Мужах на звероферме.

Текст 9

— Бобе, бобе, тошке, коса вылэ вежанэм? Косанас н'мый каран?

— Турунтор ытшка.
— Туруннас мый каран?
— Мэстор верда.
— Мэснас мый каран?
— Ульлёттор лысьта.
— А ульлёнас мый каран?
— Челядьяс верда.
— Челядьяснас мый каран?
— Чагтор эктасныс.
— А чагнас мый каран?
— Пачтор ломта.
— Пачнас мый каран?
— Выя кыдь нянь пэжала. Выя кыдь нянь пэжала, джэк пом вылэ пукта. Съэд пон тшапкас, еждыд пон вэтэда. Ен воыс сёяс, и ен шэбрасэн шэбрасяс.

— Милый, милый, бороду на косу поменял? Что будешь делать с косой?

— Траву немножко косить.
— Что будешь делать с травой?
— Коровку буду кормить.
— Что будешь делать с коровой?
— Молочка надою.
— А что с молоком будешь делать?
— Детей покормлю.
— А с детьми что будешь делать?
— Они будут щепочки собирать.
— А что ты будешь делать со щепками?
— Печурку буду топить.
— А что ты будешь делать с печью?
— Шаньги с маслом буду печь. Шаньги с маслом испеку, на конец чурбана положу. Чёрная собака схватит, белая собака будет догонять. Божий год съест, и божественным покрывалом накроет [имеется в виду, что благодать на наш год спустится, год будет счастливым. — О.Б.].

Текст 10

Шонді маме, дыр вед ноолэдлін да часэн рэдитлін, часэн рэдитлін. Мичаыс бурыс велэдлін, матушкаыс, школьный манерэн. Быдтылін, матушка, вербаэ джужда. Кэсьелін, матушка, матыс земляэ, дёля семьяэ. Сетлін вет, матушка, ыджыд семьяэ, ыллыс земляэ.

Мама-солнце, ты долго ведь носила, да быстро родила, быстро родила. Красивая, хорошая, учила матушка на школьный манер. Вырастила меня матушка, как верба, высокую. Обещала матушка [отдать] в близкую землю, в маленькую семью. Отдала матушка в большую

Этік во колі, мамес иг адьдил, мэд во колі, мамес иг адьдил. Коймед вылас... во вылас ачум кыпедчи. Ачум кыпедчи, и маме менэ из тэд. Мам вочча воис, маме менэ из тэд. «Кэн нэ нин тэнад, нылэ, югыдыд вирыд?» – «Югыдэ вирэ менам кусэма ворсэм лачкемэн». – «А кэні нэ тэнад пельсид чусуыд?» – «Пельсум чусуэ йэз пельын, чунькытшэ йэз чуньын». Сэн вед ныа вочча горын бэрдисныс, горзисныс и разэйдитчисныс мунисныс. Муні... этікыс муні оторэ, мэвыс муні модорэ.

Зубов-то нет, да и шушлюда.

семью, далекую землю. Один год прошел – маму не видела, второй год прошел – маму не видела. А на третий год я сама собралась. Я сама собралась, и мама меня не узнала. Мама вышла навстречу, мама меня не узнала. «Где же ж, доченька, твоя светлая кровь (твой яркий румянец)?» – «Светлая кровь моя погасла оттого, что били меня». – «А где же твои серьги?» – «А серьги мои в чужих ушах. Кольца мои на чужих пальцах». Там они смотрели друг на друга, громко плакали, кричали, и разошлись, ушли. Одна ушла в одну сторону, другая – в другую.

Зубов-то нет, вот и нечётко произношу.

Текст 11

Кор ме дёляджык вэлі,
Маме дорын узылалі.
Эні... этша ыжда быдмышті,
Поле кучи петооны.
Поле кучи петооны,
Ота туй кузя муні.
Ота туй кузя муні,
Ыджыд кар дорэ вои.
Ыджыд кар дорэ вои,
Мича керка ме пырі.
Мича керка ме пырі,
Пызан сайын том бур морт,
Пызан вылас самэвар
И дума уси бэр петны,
И ме сэтысь бэр петі.
И эшынас тай сыа таркнитіс,
И ме сэтче бэр пэрі.
Ме вед сэтче бэр пэрі,
И вижыс шкапыс сулалэ.
Вижыс шкапыс сулалэ,
И помас восьтан эшалэ.
Восьтансэ ме бергеді,
И зэлэтэ чунь кытш адьди.

Когда я была помладше, я спала с мамой. Сейчас немножко... Выросла большая, начала выходить в поле. Начала выходить в поле, идти по широкой дороге. По широкой дороге шла, в большой город пришла. В большой город пришла, в красивый дом вошла. В красивый дом я вошла, за столом молодой хороший парень, на столе самовар. И мне пришла в голову мысль пойти обратно, и оттуда пошла обратно. И он в окно стукнул, и я туда обратно вошла. Я туда обратно вошла. И жёлтый шкаф стоит. Жёлтый шкаф стоит, и в конце висит ключ (находится в скважине). Ключ я повернула и золотое кольцо увидела.

Текст 12

Салехардын на тридцатипяти... Округын вэлі, да. Вылкин, покойник, сидь гажміс, сёян выытыыс, пызан вылас каис да веталны кучис. Меша мый нэ эні ветлалан да сёянсэ талылан, на сься бара бэрвыы сёйны кучан.

В Салехарде на тридцатипяти[летиц]... В округе я была, да. Покойный Вылкин так напился, по еде ходил, залез на стол и начал ходить. Что, мол, ты сейчас ходишь, еду топчешь, потом ведь сам опять есть будешь.

Текст 13

Этпырысь ме ёртэкед ветлім уткасигмоз вотыс чукартны пугыр вылэ Ильяоб сайын. Ветлім сэр кузяыс... сэр... протоха бэктіыс, сэр кузяыс, сэрыс пэчти кос нин вэлі, уям протоха пугыр дортіыс, и кымынке утка лыйигмоз воим пугырас. Пугырас воим, вотыс тыр вэлі миян ас доранум. Никутшэм... *резво-резво* пакет дас чукартім вотыс, и пугыр модорас вуджім яг кузяыс. Вуджім, видедам – утка тыр пукалэ модорас. Сэрыс нэшта на ыджыдджык. А туруныс ляпкыд, [censored], поэя нясти кузяыс уйны. Сэсься бэр косім, куритім и вошійм бэр вуджны пугырсэ. Вуджім, вуджім, думайтім, што вуджім, видедам, а ми бэр петім кыче... кытысянь бэр пырім пугырас. Сэсься сералім лун на вэлі пемыд на ыллаыс. Пугыр дортіыс водэджык эча мунім, бара мунім, пугырсэ вуджны. Вуджім, вуджім, бара думайтім, што вуджім. Видедам, бара бэр сы местэас, кытысянь пугырас пырім, бэр сэтче воим. Сыя токо воис пугырас ылэга. Лои миян пугыр бэктіыс этдортіыс мунны (мэд пугырэдьыс), сэсься воим, сэтэн тётъ и дядь пукалэныс менам, вотыс чукартэмась да шотчиныс. Нылы висьталім, што ми вошійм ылооны, да ныа сералісныс. Ті дорэдьныд тоже волісныс. Волестэ кэмкотсис вежны. Сэсься мэд пугырсянынс туйсэ тоже тэді, да пыжэдьыс мунім, токо туйыс кузьджык лои, пэчти кыкпэа, што сэтчем пугыръясыс выйимэсь ылэга местэас. Сэсьсерті сэтэн колэ... вошъян ке ылооны, колэ кокволестэ вежны.

Однажды мы с другом поехали на охоту за утками, ягоды собирать на пугыр за Илюшкиной Обью. Ехали по сору... Мимо протоки по пройме, пройма почти сухая была, плыли по протоке мимо пугыра и, подстрелив несколько уток, пришли на пугыр. На пугыр пришли, ягод много было у нас с собой. Никакой... Быстро пакетов десять набрали ягод и перешли на другую сторону по лесу. Перешли, видим – уток много сидит на другой стороне. Пойма еще больше. А трава низкая, [censored], можно по грязи ползти. Потом обратно вернулись, курили и начали обратно переходить пугыр. Шли, шли, думали, что шли, смотрим, а мы снова ушли куда... откуда обратно вышли на пугыр. Потом смеялись, день ещё... было темно на улице. Мимо пугыра немного вперёд пошли, опять прошли, пугыр перешли. Шли, шли, опять подумали, что перешли. Смотрим – опять обратно на то место, откуда на пугыр вышли, обратно туда пришли. Как только кто приходит в пугыр – [становится] рассеянным. Пришлось нам по краю, по другой стороне пугыра идти (до другого пугыра), пришли туда, а там мои тётя и дядя сидят, ягод набрали, отдыхают. Мы им рассказали, что начали блуждать, так они смеялись. До вас тоже приходили. Стельки [нужно] в обуви поменять. Потом от другого пугыра я дорогу уже знал, и до лодки мы дошли, только дорога в два раза почти длиннее стала [оттого], что такие пугыры – обманчивые места. Поэтому там нужно... если начинаешь блудить, нужно стельки местами поменять.

Галина Фёдоровна УРУБКОВА

Текст 14

Мыля нэ шондіэ вэр сае лэдьчемыд,
Му вылэ ыстін съэд вой?
Мыля нэ, мича ныы, лёка тэ вэччемыд,
Абу нин важ койд тэ збой.
Ме тэнэ этпырысь жалейті, окалі,
Никор иг висьтоо лёк кыы.
Кырыш моз, варыш моз тэнэ иг вэрзедлі,
Тэдан ке сіе, бур ныы?
Кучам ми му кузя тэкедыд ветлооны,
Нинэм ке лёкыс оз лоо.
Вунэдчам тэкедыд съакыд лёк лунъяссэ,
Олам хэть сэсья сё во.

*Почему ты, солнце, за лес опустилось,
На землю послало черную ночь?
Что же ты, красивая девушка, плохо нарядилась?
Ты не такая смелая, как раньше.
Я тебя только один раз любил, целовал,
Никогда не говорил плохого слова,
Как ворон, как хищная птица, тебя я не трогал,
Знаешь ли ты это, хорошая девушка?
Будем мы по земле с тобой ходить,
Ничего если плохого не случится.
Забудем с тобой тяжёлые, плохие дни,
А потом будем жить хоть сто лет.*

Текст 15

Сьэлэмес никор мэдлы ог сет.
 Видя ме сие этнадлы тэн.
 Медводь любовьыс никор оз куслы,
Не то што кымынке возн.
 Ме лоа тэнад, тэ лоан менам,
 Сэк тэкедыд ми лоам.
 Вэтасыны куч-а тэнэ быд вой.
 Сэк и ме вунэда сьэлэм дор шог.

*Сердце никогда другому я не дам.
 Берегу я его для тебя одного.
 Первая любовь никогда не гаснет,
 Хотя сколько лет пройдёт.
 Я буду твоей, ты будешь моим.
 Тогда с тобой мы будем.
 Во сне буду видеть тебя каждую ночь.
 Тогда и я забуду сердечную тоску.*

Текст 16

Сад йэр шэрын ныы ветлалэ.
 Сэтчэ зон оз волы.
 Зонме, зонме, молодече,
 Мыля тэ он волы?
 Зонме, зонме, молодече,
 Мыля тэ он волы?
Рад бы, веське, ме вола,
 Да нинэмэн козьнасьны.
Рад бы, веське, ме вола,
 Да нинэмэн козьнасьны.
 Кумачсэ веть тэ он ноолы,
 Китайка он пасьтоо.
 Кумачсэ веть тэ он ноолы,
 Китайка он пасьтоо.
 Кудь любитан, сідь любит,
 Да вай мен зарни чунькытш.
 Кудь любитан, сідь любит,
 Да вай мен зарни чунькытш.
 Зарни чунькытш, кык чункытш,
 Да круг гэгер гэгертам,
 Зарни чунькытш, кык чункытш,
 Да круг гэгер гэгертам,
 Круг гэгерсэ гэгертам,
 Да куимысь мыкыртч-ам.

*В середине огороженного сада девушка гуляет.
 Туда парень не ходит.
 Парень, парень, молодец,
 Почему ты не ходишь?
 Парень, парень, молодец,
 Почему ты не ходишь?
 Рад бы, вообще-то, я приду,
 Да нечем одарить.
 Рад бы, вообще-то, я приду,
 Да нечем одарить.
 Кумач ведь ты не носишь,
 Китайку не надеваешь.
 Кумач ведь ты не носишь,
 Китайку не надеваешь.
 Как любишь, так люби,
 Принеси мне золотое кольцо.
 Как любишь, так люби,
 Принеси мне золотое кольцо.
 Золотое кольцо, два кольца,
 И кругом мы пройдемся,
 Золотое кольцо, два кольца,
 И кругом мы пройдемся,
 Кругом пройдемся,
 Да три раза поклонимся [родителям, чтобы дали согласие].*

Текст 17

Висьтоо менум, эзысь шор,
 Пышйыны тэ мыдян кор?
 Тельган бульган лун и вой,
 Сьылэ тэнад быд ватор.
 Воас коми муэ тээ,
 Но и сэк он лэньлы тэ.
 Журган-мурган збой да скэр,
 Аслыд йи улад он тэр.

*Скажи мне, серебряный ручей,
 Бежать ты устанешь когда?
 Журчишь, булькаешь день и ночь,
 Поёт каждая твоя капелька.
 Придёт на коми землю зима,
 Но и тогда ты не успокоишься.
 Журчишь, шустрый да сердитый,
 Под свой лёд не помещаешься.*

Тусоо шонді сёяс лым,
Ытва содтас тэныд вын,
Увган-бузган дыр оз ор
Тэнад лэчыд сёрни гор.

*Весеннее солнце съест снег,
Половодье добавит тебе силу,
Шумишь-бурлишь, долго не сорвется
Бойкий звук твоей речи.*

Агриппина Яковлевна ГОЛЫШЕВА

Текст 18

Обь ю дорын, Обь ю дорын
Олэ менам мича ныы.
Тээ и гожэм, тээ и гожэм
Сьылэ сыа сьылан кыы.
Том да мича, том да мича,
Сьэлэм дорам сэтшэм жаль.
Еретнича, еретнича,
Кудь нэ менум сытэгъя?
Ыджыд карэ, ыджыд карэ
Сыа ме дорам оз лок.
Бара аредь, бара аредь
Этнам куча юкны шог.

*У Оби-реки, у Оби-реки
Живёт моя красивая девушка.
Зимой и летом, зимой и летом
Поёт она песню.
Молодая и красивая, молодая и красивая,
На сердце такая грусть.
Колдунья, колдунья,
Как же мне без неё?
В большой город, в большой город
Она ко мне не едет.
Снова до осени, снова до осени
Один буду тосковать.*

Текст 19

Тыр ва сайын вэлэсь миян,
Воис аграном.
Ачыс том нин да мича,
Сьэлэм вьлэ воис.
Сыа асысянь да рытэдь
Поле вылын пыр.
Кудьке съэкид лолэ менум,
Ог ке аддил дыр.
Клубын йэктэ, сьылэ гораа,
Синкымыс зэй съэд.
Матыссыны кудь сы дорэ,
Ачум ог и тэд.

*За речкой наша деревня,
Приехал агроном,
Сам молодой да красивый,
По сердцу пришелся.
Он с утра до вечера
На поле всегда,
Как-то тяжело становится мне,
Если не увижу долго.
В клубе пляшет, поет громко,
Брови очень черные.
Приблизиться как к нему,
Сама и не знаю.*

Иосиф Васильевич АРТЕЕВ

Текст 20

Тэдтэм морт керка пыріс
Да изьва кылэн видясис,
Сіе водь помас корі,
Да пуклес вылас тай пуксис.

*Незнакомый человек в дом вошел
Да на ижемском языке поздоровался,
Его я пригласил в передний угол,
И [он] на скамейку сел.*

* * *

Пызан помас мортис вешйис,
Изва кыисэ юаси.
Кутшем кыи ме тшапкыси,
Сіе ме и висьталі.

* * *

Том морт бэрас ныи рэд воис,
Зэй нин бура видясис,
Воде ныисэ ме корі,
Да диван вылас тай пуксис.

* * *

Изва кыисэ юаси
Да ставсэ тай нин и гижіс,
Изва кыисэ кудь ме кылі
Кудь ме эні сёрнита,
Нылы кудь ме висьталі,
Да сідь и ныа гижісныс.

* * *

Мыжы вэлэс дёля вэлі, вэлі,
Уна ныи рэд вэлісныс,
Ворсанін пыр чукартісныс,
Йэктісныс да сьылісныс.

* * *

Ме вылам сідь ин видедэ,
Синныдтэ ведь чеганныд,
Важэн менэ ті ин тэдлэ,
Эні ставныд тэданныд.

* * *

Ягын уна козпу да быдмэ,
Этік козпу... помоль мед мича,
Уна ныиас ветлалэныс,
Меям нылэ мед мича.

* * *

Арлыдэ ведь абу том нин,
Кэкъямыс¹ тай ар тыріс,
Песняссэ мый ме тэдлі,
Сіе тіян сьылышт-і.

* * *

Эни эчинджик сьылі
Да нэшта эча йэктышта,
Зэй эча ме йэктышта
Да зэй эча ме [нрзб].

* * *

*К краю стола человек пододвинулся,
Ижемские слова начал спрашивать.
Какие слова я вспомнил,
Те я и сказал.*

* * *

*После молодого человека девушка пришла,
Очень хорошо поздоровалась,
Вперед я девушку пригласил,
Да на диван [она] села.*

* * *

*Ижемские слова она спрашивала
И всё-то записывала,
Ижемские слова, как я слышал,
Как я сейчас разговариваю,
Им как я сказал,
Да так они и записали.*

* * *

*Село Мужси маленькое было,
Много девушек было,
Собирали всегда вечерами,
Плясали и пели.*

* * *

*На меня так не смотрите,
Глаза ведь ломаете,
Раньше вы меня не знавали,
Сейчас все знает.*

* * *

*В лесу много елок растет,
Одна елка... можжевельник самый красивый,
Много девушек ходит,
Моя девушка самая красивая.*

* * *

*Возраст ведь мой уже не молодой,
Восемь лет ведь исполнилось.
Песни, что я знал,
Их я вам спел.*

* * *

*Сейчас немного я вам попел
И немножко попляшу,
Совсем немного я спою
Да совсем немного я [нрзб].*

¹ Должен был спеть *кэкъямысдас* 'восемьдесят'.

Текст 1

- (1) Ми ми вэлім кэрдорса народ, кэрдорса, оленеводы, ага.
mi... mi vəl-im kərdorsa narod kərdorsa olenevody aha
 мы мы быть-Pst.1Pl оленевод народ оленевод оленеводы ага

Мы ... мы были оленеводы, оленеводы, ага.

- (2) И у нас... мамколэн вэлі, натит, меям чой, ага.
и у нас тат... тат-ko-lən vəl-i nat'it mejam č'oj aha
 и у нас мамка-Dim-Gen1 быть-Pst.3Sg значит я.Gen1 сестра ага

И у нас... у мамы была у меня сестра, ага [сестра была у рассказчика, это следует из дальнейшего текста – О.Б.].

- (3) А мамко мяян вэлі... родом из Берёзово, Берёзово.
а тат-ko mijan vəl-i I eee.. родом из Берёзово, Берёзово
 а мамка-Dim мы.Gen1 быть-Pst.3Sg эээ родом из Берёзово, Берёзово

А мамка у нас была родом из Берёзово.

- (4) Берёзовоысь.
ber'ozovo-ys'
 Берёзово-El
 Из Берёзово.

- (5) Ся ныысэ месюм чоес босьтис, ага, мамкоэ
š'a нуу-сэ meš'um č'oj-es boš't-is aha tam-ko-e
 потом дочь-Acc.Poss.3Sg я.El сестра-Acc взять-Pst.3Sg ага мамка-Dim-Poss.1Sg

муні мамыс дорэ, Берёзово, ага.
mun-i mam-ys dog-e Berəzovo aha
 идти-Pst.3Sg мама-Poss.3Sg около-III Берёзово ага

Потом она дочку свою, мою сестру, взяла, ага, мамка-то поехала к своей маме в Берёзово, ага.

- (6) А ме бэрда, менэ босьтис Филип, оленевод тоже, сылы вэлі
а те бərd-a mene boš't-is fil'ip olenevod tože syly vəl-i
 а я плакать-Npst.1Sg я.Acc взять-Pst.3Sg Филипп оленевод тоже он.Dat было-Pst.3Sg

дас кык ар
das kук ar
 два десять год

А я плачу, меня взял Филипп, тоже оленевод, ему было 12 лет.

- (7) Он тридцать третий год.
 Он тридцать третьего года.

- (8) Ся менэ пукседіс даде, и чом гэггерсэ, чом гэггер менэ ноолэдлэ,
суа mene pukš'ed-is dad'-e i č'om gəger-se č'om gəger mene nooledl-e
 он я.Acc посадить-Pst.3Sg нарты-III и чум вокруг-Acc.Poss.3Sg чум вокруг я.Acc возить-Prs.3Sg

ся гэртэ: эни мамтэ вэтэдам, мамтэ вэтэдам.
š'a гэрт-е ep'i mam-te vətəd-am mam-te vətəd-am
 потом говорит-Prs.3Sg сейчас мама-Acc.Poss.2Sg догнать-Npst.1Pl, мама-Acc.Poss.2Sg догнать-Npst.1Pl

А он меня посадил на нарты, и вокруг чума, вокруг чума меня возит, потом говорит:

сейчас твою маму догоним, твою маму догоним.

- (9) Вот интересно, в сорок третьем мне было... нёль во* мен вэл-і,
вот интересно в сорок третьем мне было n'ol' vo men vəl-i
 вот интересно в сорок третьем мне было четыре год я.Dat быть-Pst.3Sg

* Правильнее было бы сказать аг

ме	пэмнит-а,	ага.
ме	rəmn'it-a	aha
я	помнить-Npst.1Sg	ага

Вот интересно, в сорок третьем году мне было... 4 года мне было, я помню, ага.

(10) Сяа	менэ	ноолэдліс,	ноолэдліс	чом	гэгэр,	сэсься	чомье	пыртіс,
суа	мене	noolədl-is,	noolədl-is	č'om	gəger,	ses's'a	č'omj-e	pyrt-is,
он	я.Асс	возить-Pst.3Sg	возить-Pst.3Sg	чум	вокруг	потом	чум.Obl-III	завести-Pst.3Sg

а потом там была...	сэн	вэлі	ныы,	дас...	дас ви...	дас	сизим	арэн .
а потом там была...	sen	vəl-i	нуу	das...	das vi...	das	s'iz'im	ar-en
а потом там была...	там	быть-pst.3Sg	девушка	десять...	пятна...	десять	семь	год-Instr

Он меня возил, возил вокруг чума, потом завёл в чум, а потом там была... там была девушка... пятнад... семнадцати лет.

(11) Сяа	менэ	пукседіс	тазье,	мыськіс,	бараке,	воттіс,	и	ме	сься
суа	менэ	pukš'ed-is	tazj-e,	mys'k-is	barake	vott-is	i	me	s's'a
он	я.Асс	посадить-Pst.3Sg	таз.Obl-III	мыть-Pst.3Sg	видимо	уложить-Pst.3Sg	и	я	потом

вунэдчи,	вунэдчи,	пока	мыйке,	ага.
vunec'č'-i	vunec'č'-i	roka	myj... myj-ke	aha
забыть-Pst.1Sg	забыть-Pst.1Sg	пока	что	что-то

Она меня посадила в таз, вымыла, видимо, уложила, и я потом забыл, забыл... пока что-то, ага.

(12) Вот	сяа	зэй	бура	ме	пэмнита,	сорок третий год	вэлі,	нэль,	нэль,	ага.
vot	суа	zej	bura	те	rəmn'it-a	сорок третий год	vəl-i	n'ol',	n'ol',	aha
вот	это	очень	хорошо	я	помнить-Npst.1Sg	сорок третий год	был-Pst.3Sg,	четыре,	четыре	ага

Вот это я очень хорошо помню, сорок третий год был, [мне было] 4, 4.

(13) А	сэсься	бара	нэшта	на	вэлі	тоже сорок четвёртый год,	сяа,	начит,
а	ses's'a	bara	nəšta	na	vəl-i	тоже сорок четвёртый год	суа	nac'it
а	потом	опять	ещё	Emph	быть-Pst.3Sg	тоже сорок четвёртый год	этот	значит

ми...	ми	кэрдорса	народ,	кэрдорысь	возм,	ага.
mi	mi	kərdorsa	narod	kərdor-yš'	vo-em	aha
мы	мы	оленный	народ	оленовод-El	приходить-Pft.Part	ага

А потом опять ещё был сорок четвёртый год, это, значит, мы... мы оленеводы, от оленей пришедшие.

(14) А	кэрдорысь	лэччам	и	квартира...	квартира	нэ	никытэн	вэлі,
а	kərdor-yš'	letč'-am	i	kvar't'ira	kvar't'ira	nə	n'i-kəryn	vəl-i
а	оленовод-El	спускаться-Npst.1Pl	и	квартира	квартира	Emph	ни-где	быть-Pst.3Sg

и	из	вэ	квартира.
i	iz	və	kvar't'ira
и	Neg.Pst.3	быть	квартира

А от оленей приезжали и квартир... квартир нигде не было, не было квартир.

(15) Да	ми	узьлім,	надит,	конюховка,	совхоз...	колхоз-лэн	вэл-і	конюховка.
da	mi	uz'l-im	nad'it	kon'uhovka	sovhov	kolhoz-len	vəl-i	kon'uhovka
и	мы	спать-Pst.1Pl	значит	конюховка	совхоз	колхоз-Gen1	быть-Pst.3Sg	конюховка

И мы спали, значит, в конюховке, у совхоза... у колхоза была конюховка.

(16) А	конюховка...	абу	внутри,	нутри конюховки, а в сенках,	зэй	ыджыд	ящик,
а	kon'uhovka	abi	внутри	нутри конюховки а в сенках	zej	ydzyd	jaš'ik,
а	конюховка	Neg	внутри	внутри конюховки, а в сенках	очень	большой	ящик,

* Должно быть ages

кузь	ящик,	а	сэтын	ящикас	этот,	овёс.
kuz'	jaš'ik	a	setyn	jaš'ik-as	эээ... этот	овёс
длинный	ящик	а	там	ящик Ess/III.Poss.3Sg	эээ... этот	овёс

А конюховка... не внутри, внутри конюховки, а в сенках, очень большой ящик, длинный ящик, там в ящике этот, овёс.

(17) Овёс ящик вылас мамко шкуркаяс пуктас, мыйке кэр ку
 ovjos jaš'ik vyl-as tam-ko škurka-jas pukt-as muj-ke kər ku
 овёс ящик верх-Ess/III.Poss.3Sg мама-Dim шкурка-Pl класть-Fut.3Sg что-Indef олень шукура

шкурка,	и	сэн	и	узьлім,	ыллаын	узьлім,	надит.
škurka	i	sen	i	už'l-im	ylla-yn	už'l-im	nad'it
шкурка	и	там	и	спать-Pst.1Pl	снаружи-Ess	спать-Pst.1Pl	значит

На ящик для овса мама шкурки положит, что там, оленью шкурку, шкурку, и там и спали, на улице спали, значит.

(18) Квартира потому что из вэлі.
 kvart'ira потому что iz vəl-i
 квартира потому что Neg.Pst.3 быть-Pst.3Sg

Квартиры потому что не было

(19) Вот ме сіе зэй бура тоже пэмнита, сыя воспоминание, надит, ага.
 vot me syje zej bura tože pəmn'it-a sya vo... воспоминание nad'it aha
 вот я это.Асс очень хорошо тоже помнить-Npst.1Sg это воспоминание значит ага

Вот я это очень хорошо помню, это воспоминание, значит, ага.

Текст 2

(1) Это это-то... у нас-то дома, дома но не было своего, асланум керка из вээ.
 это это-то у нас-то дома, дома но не было своего asl-anəm kerka iz ve
 это это-то у нас-то дома, дома но не было своего сам.GenI-Ess.1Pl дом Neg.Pst.3 быть

Это... Это-то... У нас-то дома своего не было, не было дома своего.

(2) А в сорок третьем году мамко бостіс керка.
 а в сорок третьем году tam-ko bost-izə kerka
 а в сорок третьем году мама-Dim купить-Pst.3.Sg дом

А в сорок третьем году мамка купила дом.

(3) А бабнум воліс Берёзовысь, и да висьталэ:
 a bab-nut vol-isə ber'ozov-ys' i da vis'tal-e
 а бабушка-Poss1Pl приходит-Pst.3.Sg Березово-El и да сказать-Prs.3.Sg

нылэ,	висьталэ,	керка	кучемке	бось,
nyl-e	vis'tal-e	kerka	kuč'em-ke	bos'
дочка-Poss.1Sg	сказать-Prs.3Sg	дом	какой-Indef	купить.Imp

да,	надит,	хоть	челядьтэ	быдтан,	ага.
da	nad'it	hot'	č'el'ad'-te	bydt-an	aha
да	значит	хоть	ребёнок-Acc.Poss.2Sg	вырастить-Npst.2Sg	ага

Бабушка приехала из Берёзово и сказала: дочка, сказала, купи какой-нибудь дом, значит, хоть детей вырастишь, ага.

(4) А тогда не... покупать-то шибко никытысь из вээ, из коо нэ да
 а тогда не... покупать-то шибко n'i-kətas' iz və iz ko nə da
 а тогда не покупать-то шибко неоткуда Neg.Prs.3 быть Neg.Prs.3 нужно Emph да

вэлі,	ми да	кутшэм	ваш	пыысян,	ваш	пыысянсэ,	сіе
vel-i	mi da	kəžəm	vaš	pyys'an	vaš	pyys'an-se	sije
быть-Pst.3Sg	мы да	какой	старый	баня	старый	баня-Acc.Poss3Sg	он.Асс

керка	карэм,	да	ми	cie	ньэбim	как раз.
ke...	kerka kar-emə	da	mi	s'ije	n'eb-im	как раз
дом	сделать-Pft.Part	да	мы	он.Асс	купить-Pst.1Pl	как раз

Тогда покупать особо было негде, не нужно, было... мы какая-то старая баня, из старой бани построенный дом, мы этот дом и купили как раз.

(5) Вит	тышшаысь,	мамко	как раз,	надит,	сы	деньгасэ	вэлі,
vit'	tyšša-ys'	mam-ko	как раз	nad'it	sy	d'en'ga-se	vəl-i
пять	тысача-El	мамка-Dim	как раз	значит	этот	деньги-Асс.Poss.3Sg	быть-Pst.3Sg

сорок шестой год как раз.

сорок шестой год как раз

За пять тысяч, у мамы как раз, значит, эти деньги были, в сорок шестом году как раз.

(6) Вот	cie	ньэбic,	да	ме	сы	керкаыс	сы	ваш	керкаас	эээ... эта
vot	sije	n'eb-is	da	me	sy	kerka-ys	sy	vaš	kerka-as	эээ... эта
вот	он.Асс	купить-Pst.3Sg	и	я	этот	дом-Poss.3Sg	этот	старый	дом- Ess/III.Poss.3Sg	эээ эта
пысыян	керкаас	ме	сэтын	быдмі,	армия	как раз.				
руус'an	kerka-as	me	setən	bydm-i	armija	как раз				
баня	дом-Ess/III.Poss.3Sg	я	там	вырасти-Pst.1Sg	армия	как раз				

Вот этот дом и купили, я этот дом... в этом старом доме... это... в доме, перестроенном из бани, и вырос...

[А тут] армия как раз.

(7) Армия	как раз	ме	муні,	девятнадцать лет	муні,	[нрзб]	ага.
армия	как раз	me	mun-i	девятнадцать лет	mun-i	[нрзб]	ага
армия	как раз	я	идти-Pst.1Sg	девятнадцать лет	идти-Pst.1S	[нрзб]	ага

Я как раз пошёл в армию, в девятнадцать лет пошёл, [нрзб] ага.

(8) Сы	пысыян	керкасянь
sy	ruus'an	kerka-s'an'i
этот	баня	дом-Abl

Из этого [построенного] из бани дома.

(9) Пысыян	керка	сэсься	куим	во,	три с половиной года	служыт-i,
rys'an	kerka	ses's'a	kuim	vo	три с половиной года	služyt-i,
баня	дом	потом	три	год	три с половиной года	служить-Pst.1Sg
да	вои	армияысь,	да	сэсься	квартира	кузя, нэ гэтраси,
da	vo-i	armija	da	ses's'a	kvar't'ira	kuz'a nэ gətrās'-i
да	прийти-Pst.1Sg	армия-El	да	потом	квартира	по Emph жениться-Pst.1Sg
да	квартира	кузя	сідь	и	ветлалім	
da	kvar't'ira	kuz'a	syd'	i	vetlal-im.	
да	квартира	по	так	и	ходить-Pst.1Pl	

После дома-бани три с половиной года служил, вернулся из армии и по квартирам... женился и по квартирам таки переезжал.

(10) Керка	из	вээ,	то	этікляын	олам	квартираын,	то	мэдлаын
kerka	iz	və	то	ətikla-n	ol-am	kvar't'ira-yn	то	mədla-n
дом	Neg.Pst.3	быть	то	одно.место-Ess	жить-Npst.1Pl	квартира-Ess	то	другое.место-Ess
квартираын	олам.							
kvar't'ira-yn	ol-am							
квартира-Ess	жить-Npst.1Pl							

(Своего) дома не было, то в одной квартире жили, то в другой квартире жили.

(11) А сэсься,	надит,	совхоз	сетіс	мян,	ме	совхозын	рэбіті	трактористын.
a ses's'a	nad'it	sovhoz	s'et-is	mijan	me	sovhoz	rəbit-i	traktorist-yn
а	потом	значит	совхоз	дать-Pst.3Sg	мы.Dat	я	совхоз-(Ess)	работать-Pst.1Sg
а	потом	значит	совхоз	дать-Pst.3Sg	мы.Dat	я	совхоз-(Ess)	работать-Pst.1Sg

А потом, значит, совхоз дал нам (квартиру), я в совхозе работал трактористом.

(12) Сорок лет проработал.

Сорок лет проработал.

(13) Сься	квартира	сетісныс,	ми	сы	квартираас	олім	комын	во.
s's'a	kvart'ira	s'et-is	mi	sy	kvart'ira-as	ol-im	komyp	vo
потом	квартира	дать-Pst.3Pl	мы	этот	квартира-Ess/Ill.Poss.3Sg	жить-Pst.1Pl	тридцать	год

Потом квартиру дали, мы в этой квартире 30 лет жили.

(14) Челядьяс		миян	сэтын	быдмісныс,	миян	кык	пи,	ага.
ge...	č'el'ad'-jas	mija	setyn	bydm-is	mija	kyk	pi	aha
ре(бята)	дети-Pl	мы.Gen1	там	расти-Pst.3Pl	мы.Gen1	два	сын	ага

Дети у нас там выросли, два сына у нас, ага.

(15) А	сэтын	быдмэ	сься	семьдесят восьмо...	восемьдесят седьмом году, восемьдесят
a	setyn	bydm-e	s's'a	семесят восьмо...	восемесят седьмом году, восемесят
a	там	расти-Prs.3Sg	потом	семьдесят восьмом	восемьдесят седьмом году, восемьдесят седьмом

седьмом году	юрам	мыйке	вочкіс,	вайлы	ме	построита	[нрзб]
седьмом году	jur-am	myj-ke	voč'k-iz	vajly	me	postroit-a	[нрзб]
седьмом году	голова-Ess/Ill.Poss.1Sg	что-Indef	ударит -Pst.3Sg	давай-ка	я	построить-Npst.1Sg	[нрзб]

всю жизнь	олам	дэля	керкаын,	нинэм	иг	адьдилэ,	конуркаын	отторье,
всю жизнь	ol-am	d'ol'a	kerka-yn	n'i-nem	ig	ad'd'ile	konurka-yn	otorje
всю жизнь	жить-Npst.1Pl	маленький	дом-Ess	ничего	Neg.Pst.3	видеть	конура-Ess	постоянно

и	этае	керкасэ	построиті.
i	etaje	kerka-se	st... postroit-i
и	этот	дом-Acc	ст... построить-Pst.1Sg

Там выросли [дети], потом в семьдесят восьмом... в восемьдесят седьмом году мне стукнуло в голову: а построю-ка я [дом], всю жизнь в маленьком доме жили, ничего не видели, постоянно в конуре, и этот дом тогда построил.

(16) Эсте	петім,	как раз	эштэді.
est'e	pet-im	как раз	ešted-i
сюда	прийти-Pst.1Pl	как раз	закончить-Pst.1Sg

Как раз, значит, с восемьдесят седьмой год до восемьдесят... в девяносто шестом году сюда переехали, как раз закончил.

(17) Дёнен	ки,	куш	киен	карі,	нинэм	техника	из	вээ,
d'on'-en	ki	kuš	kij-en	kar-i	n'inem	t'ehn'ika	iz	və,
весь-Instr	рука	только	рука.Obl-Instr	делать-Pst.1Sg	ничего	техника	Neg.Pst.3	быть,

куш	этадь	киен,	а	этая	керкаыс	менам	заливнэй.
kuš	etad'	kij-en	а	etaja	kerka-y	menam	zal'ivnəj
только	так	рука.Obl-Instr,	а	этот	дом-Poss.3Sg	я.Gen1	заливной

Полностью только руками строил, никакой техники не было, только так вручную, а этот дом у меня заливной [имеется в виду, что фундамент заливали бетоном – О.Б.].

(18) Песок,	опил	кисьталі,	надит,	ага.
pesok	opil	kis'tal-i	nad'it	aha
песок	опилки	заливать-Pst.1Sg	значит	ага

Песок, опилки заливал, значит, ага.

(19) Сэсься	шлак,	апалопка	карали,	ся	пока	кисьталі,	надит,	пияскыны
seš's'a	šlak	apalopka	karal-i	s'a	poka	kis'tal-i	nad'it	pi-jas-kany
потом	шлак	опалубка	делать-Pst.1Sg	потом	пока	заливать-Pst.1Sg	значит	сын-Pl

детинаыскед	и	карім,	кык	пияскед,	ага.
d'et'ina-s-ked	i	kar-im	kyk	pi-jas-ked	aha
сын-Poss.3Sg-Comit	и	делать-Pst.1Pl	два	сын-Pl-Comit	ага

Потом шлак, опалубку делал, потом пока заливал, значит, с сыном, с сыном и делал, с двумя сыновьями, ага.

(20) Никод	из	ортсоо,	дёнэн	асьнум	карім,	куш	киен
n'i-kod	iz	ortso	d'op	aš'-əm	kar-im	kuš	kij-en
ни-кто	Neg.Pst.3	помогать	весь-(Instr)	сам.Dat-Poss.1Pl	делать-pst.1Pl	только	рука.Obl-Instr

кајім	ка-ім,	ага.
[неправильно сказал]	kar-imə	aha
	делать-Pst.1Pl	ага

Никто не помогал, полностью сами делали, только вручную делали, ага.

(21) Вот	сыа	мэн	[нрзб]	cie	даже	пэмнитча	аслэн,	этае	став	трудсэ
vot	syu	men	[нрзб]	syje	daže	pəmn'ic'-a	as-lən,	etaje	tav	trud-se
вот	это	я.Dat	[нрзб]	этот.Асс	даже	помниться-Npst.1Sg	сам-Gen1	этот	весь	труд-Асс
дёнен	эсте	сеті		ме	да	керкаас.				
d'on'	est'e	s'et-i		me	da	kerka-a				
весь-(Instr)	сюда	дать-Pst.1Sg		я	да	дом-Ess/III.Poss.3Sg				

Вот мне (нрзб) даже это всё помнится самому, весь этот труд (все силы) полностью сюда вложил, в этот дом.

Текст 3

(1) Ме	трактористас		рэбиті	этнам	из	то, что можно
me	traktorist-as	га...	rəbit-i	ət-nam	iz...	то что можно
я	тракторист-Ess/III.Poss.3Sg		работать-Pst.1Sg	один-Instr.Poss.1Sg	Neg.Pst.3...	то, что можно
по-зырянски	висьтооны,	армияысь	вои,	натит,	ага.	
по-зырянски	viš'to-nu,	armija-ys'	vo-i	nat'it	aha	
по-зырянски	говорить-Inf	армия-El	прийти-Pst.1Sg	значит	ага	

Я трактористом работал один не.... то, что можно по-зырянски говорить, из армии пришёл, значит, ага.

(2) Гэтраси,	натит,	ага.
gətras-i	nat'it	aha
жениться-Pst.1Sg	значит	ага

Женился, значит, ага.

(3) Аслам	менам	бабаыслэн	нинэм	из	вээ,	и	менам
aslam	me	baba-ys-lən	n'inem	iz	və	i	meam
сам.Gen1.Poss.1Sg	я.Gen1	жена-Poss.3Sg-Gen1	ничего	Neg.Pst.3	быть	и	я.Gen1
аслан		ни на себя, ни под себя	[нрзб]	оз	позь,	это мы	
aslan	n'i... n'e...	ни на себя, ни под себя	[нрзб]	oz	poz'	это мы	
сам.Gen1.Poss.1Sg	ни... не...	ни на себя, ни под себя	[нрзб]	Neg.Prs.3	можно	это мы	
шестидесятые годы слабее		олім,	ага.				
шестидесятые годы слабее		ol-im	aha				
шестидесятые годы слабее		жить-Pst.1Pl	ага				

У меня самого... у жены ничего не было, у меня самого.... ни на себя, ни под себя, ничего нельзя было, это мы в шестидесятые годы бедно жили, ага.

(4) Ме	рэбиті,	ме	колхозас	«Путь Ленина»-ас,	эстэн	вэлі,	совхозэ
me	rəbit-i	me	kolhoz-as	путь ленина-as	sten	vəl-i,	sovhoz-e
я	работать-Pst.1Sg	я	колхоз-Ess/III.Poss.3Sg	путь Ленина-Ess	здесь	быть-Pst.3Sg	совхоз-III
из колхоза	совхоз	нин	образуйчис,	как раз шестя первый год			
из колхоза	sovhoz	n'i	obrazujč'-is	как раз шестя первый год			
из колхоза	совхоз	же	образоваться-Pst.3Sg	как раз шестьдесят первый год			
образуйчис	колхозыс,	ме	сэтче	пырі,	ме	рэбиті,	полностью
obrazujč'-is	kolhoz-ys	me	seč'č'e	pyr-i	me	rəbit-i	полностью
образоваться-Pst.3Sg	колхоз-Ess	я	туда	пойти-Pst.1Sg	я	работать-Pst.1Sg	полностью

от начала до конца	колхозын	рэбиті,	до пенсии почти что	рэбиті,	ага.
от начала до конца	kolho	rəbit-i	до пенсии почти что	rəbit-i	aha
от начала до конца	колхоз-Ess	работать-Pst.1Sg	до пенсии почти что	работать-Pst.1Sg	ага

Я работал, я в колхозе... «Путь Ленина» здесь был, совхоз из колхоза, совхоз же образовали, как раз в шестьдесят первом году образовался колхоз, я туда вступил, я работал, полностью от начала до конца в колхозе работал, до пенсии почти что работал, ага.

(5) И	ветлі	Салехардэ	этнам	дёнен.
i	vetl-i	salehard-e	ət-nam	d'o-en
и	ездить-Pst.1Sg	Салехард-III	один-Instr.Poss.1Sg	целый-Instr

И ездил в Салехард совсем один.

- (6) Муна ачум тракторнас, и бэр тракторнас локта,
mun-a ač'um traktor-nas i bər traktor-na lokt-a
ходить-Npst.1Sg сам.Poss.1Sg трактор-Instr.Poss.1Sg и обратно трактор-Instr.Poss.1Sg ездить-Npst.1Sg

натит, ага, груз вая *пять-шесть тонн*, ага.
nat'it aha gruz vaj-a *пять-шесть тонн* aha
значит ага груз возить-Npst.1Sg *пять шесть тонн* ага

Ходил сам на тракторе, и обратно на тракторе ездил, значит, ага, груз возил по пять-шесть тонн, ага.

- (7) И ачум грузита, и ачум вэгружайта, и ме сие вэгрузита
i ač'um gruz'it-a, i ač'um vəgružajt-a i me syje vəgruz'it-a
и сам.Poss.1Sg грузить-Npst.1Sg и сам.Poss.1Sg выгружать-Npst.1Sg и я это.Acc выгружать-Npst.1Sg

да грузита, ме сы вылэ деньга иг получайт, иг кор.
da gruz'it-a me sy vyl-e d'en'ga ig poluč'ajt ig kor
да грузить-Npst.1Sg я этот верх-III деньги Neg.Pst.1 получать Neg.Pst.1 просить

И сам грузил, и сам выгружал, и я это выгружал и загружал, я за это денег не получал, не просил.

- (8) А ме тока ачум тракторист вэлі.
a me toka ač'um traktor'is vəl-e
а я только сам.Poss.1Sg тракторист быть-Pst.1Sg.

А я только трактористом был [т.е. выполнял вторую работу бесплатно – О.Б.].

- (9) А... этік трактор веть, ага, а эні сы тіэнэ туйсэ карэныс, да
a etik traktor vet' aha a eni sy tiene tuj-se kar-enys da
а один трактор ведь ага а сейчас этот вон.там дорога.Acc.Poss.3Sg делать-Prs.Pl да

гладитэныс, да мый да, да ветлэныс машинаяс, да мый да.
glad'it-en da muj da da vetl-en mašina-jas da muj da
выравнивать-Prs.3Pl да что да да ходить-Prs.3Pl машина-Pl да что да

А... Один ведь трактор, ага, а сейчас вон там дорогу делают, выравнивают да что там ещё, и машины ездят и что там ещё.

- (10) А сэк мый этнам муна, и этнам и локта.
a sek muj et-nam mun-a i et-nam i lokt-a
а тогда что один-Instr.Poss.1Sg ходить-Npst.1Sg и один-Instr.Poss.1Sg и приезжать-Npst.1Sg

А тогда ведь как: один ходил и один приезжал.

- (11) А пурга кор, нинэм оз тэдоо, коляеяс кытэн, сэсься
a purga kor n'inem oz tədo kol'eja-ys kytən seš's'a
а пурга когда ничего Neg.Npst.3 виднеться коляя-Poss.3Sg где потом

тракторсэ коля.
traktor-se kol'-a
трактор-Acc.Poss.3Sg оставить-Npst.1Sg

А когда пурга, ничего не видно, где коля, тогда трактор оставляю.

- (12) Муна подэн этнам, подэн коля кузяяс, колясэ
mun-a pod-en et-nam pod-en kol'eja kuz'a-ys, kol'eja-se
идти-Npst.1Sg нога-Instr один-Instr.Poss.1Sg нога-Instr коля по-Poss.3Sg коляя-Acc.Poss.3Sg

сідь кокнам шупайта, метра... *пятьсот-шестьсот* муна,
sid' kok-nam š'u... š'upajt-a метра... *пятьсот-шестьсот* mun-a
так нога-Instr.Poss.1Sg шупать-Npst.1Sg, метр *пятьсот-шестьсот* идти-Npst.1Sg

сэсься бэр коса трактор дорам, ся
seš's'a bər pe ... k... kos-a traktor dor-am, š'a
потом обратно [пешком] возвращаться-Npst.1Sg трактор около-Ess/III.Poss.1Sg потом

тракторас пукта, бара вэлян сідь суутса вэлян муна.
traktor-a pukt-a bara vəl'an sid' sut-sa vəl'an mun-a
трактор-Ess/III.Poss.1Sg ставить-Npst.1Sg опять медленно так стоять-Conv медленно ехать-Npst.1Sg

Иду пешком один, пешком по колее, колею ногой нацупываю, метров пятьсот-шестьсот прохожу, потом обратно возвращаюсь к трактору, ставлю на трактор [ногу], опять медленно так, стоя медленно еду.

- (13) Вот сідь ме ветлі, натит, ага.
vot sid' me vetl-i nat'it aha
вот так я ездить-Pst.1Sg значит ага

Вот так я и ездил, значит, ага.

- (14) Считаі нёлямын во рэбіті, трыдцать восемь лет рэбіті как раз.
считаі nel'amun vo rəbit-i трыдцать восемь лет rəbit-i как раз
считаі сорок год работать-Pst.1Sg тридцать восемь лет работать-Pst.1Sg как раз
мыйкеын, комын кэкъямыс во рэбіті совхозын тракторист-ын эстэн.
muj-ke-yn komyn kykjam(-ys) vo rəbit-i sovhoz-yn traktor'ist-ən esten
что-Indef-Ess тридцать восемь-Poss.3Sg год работать-Pst.1Sg совхоз-Ess тракторист-Ess здесь

Считаі, сорок лет работал, тридцать восемь лет работал как раз где-то, тридцать восемь лет работал в совхозе трактористом здесь.

- (15) А сэсься и муні пенсия вылын как раз, совхозсянь муні.
а seš's'a i mun-i pens'ija vy-yn как раз so... kol... sovhoz-š'an' mun-i
а потом и пойти-Pst.1Sg пенсия верх-Ess как раз совхоз-Abl идти-Pst.1Sg

А потом и пошёл на пенсию как раз, из со... кол... совхоза пошёл.

- (16) А сэк выль пэ мый ветлыны та трактор, и сэк мый... корке тай ме
а sek vyl' pə muj vetli-ny ta traktor i se muj gor-ke taj me
а тогда новый Quot что ходить-Inf тот трактор и тогда что когда-Indef Part я
бухгалтерыс дорэ вои... а ме суткаын нин рэбіті, сэн.
bugalt'er-ys dor-e vo-i a me sutka-an n'in rəbit-i sen
бухгалтер-Poss.3Sg около-III прийти-Pst.1Sg а я сутки-Ess же работать-Pst.1Sg там
бульдозерын менам сутка вэлі ага.
busdoz'er-yn menam sutka vəl-i aha
бульдозер-Ess я.Gen1 сутки быть-Pst.3Sg ага

А что тогда снова на тракторе ходить, и тогда что... как-то я к бухгалтеру пришёл, а я уже сутки отработал на бульдозере, у меня уже сутки [отработанные] были, ага.

- (17) Бухгалтерыслысь ми корам, а Хасанов эні на лооя, юоо
bugalt'er-ys-lyš' mi kor-am a hasan eni na loja juo
бухгалтер-Poss.3Sg-Gen2 мы просить-Npst.1Pl а Хасанов сейчас Emph живой спросить.Imp
мыйке сыа мэнам ёрт вэлі.
muj-ke sya menam jort vəl-i
что-Indef он я.Gen1 напарник быть-Pst.3Sg

У бухгалтера мы просили, а Хасанов сейчас живой ещё, можете спросить, он мне напарником был.

- (18) А сідь сэ мян став ваш трактористыс, ставыс кулі,
а sid' se mijan tav vaš traktor'ist-ys stav-s kul-i
а так то мы.Gen1 весь трактор... старый тракторист-Poss.3Sg весь-Poss.3Sg умереть-Pst.3Sg
ме этнам коли.
me et-nam kol'-i
я один-Instr.Poss.1Sg остаться-Pst.1Sg

А так-то все трактористы... старые трактористы все умерли, я один остался.

- (19) А ёрт ко[лони] сетлісныс менум Хасановэс, а Хасановкед ми
а jort ko... ko s'etl-isnys menum hasanov-es a hasanov-ked mi
а напарник кажется дать-Pst.3Pl я.Dat Хасанов-Асс а Хасанов-Comit мы
пырім, надит, ага, бухгалтерыс дорэ, бухгалтерыслы меша, вай хоть
pyr-im nad'it aha bugalt'er-ys dor-e bugalt'er-ys-ly meša vaj vot'
войти-Pst.1Pl значит ага бухгалтер-Poss.3Sg около-III бухгалтер-Poss.3Sg-Dat Quot дать.Imp хоть
дас шайт мян туй вылас, ага.
das šajt mijan tuj vyl-as aha
десять рубль мы.Dat дорога верх-Ess/III.Poss.3Sg ага

А напарником вроде... вроде дали мне Хасанова, а с Хасановым мы вошли к бухгалтеру, значит, ага, бухгалтеру [говорим]: дай хоть 10 рублей нам на дорогу, ага.

(20) А бухгалтерыс	висьталэ,	но-о-о,	висьталэ,	tī cie	дас		
a bugalt'er-ys	vis'tal-e	по-о-о	vis'ta	ti sije	das		
а бухгалтер-Poss.3Sg	сказать-Prs.3Sg	но-о-о	говорить-Prs.3Sg	вы этот. Acc	десять		
шайтсэ	он	зарэбийтэ,	вот так было, ё-моё,	из	и	сетныс	миян
šajt-se	on	zarəbijt-e	вот так было ё-моё	iz	i	s'et-nys	mijan
рубль- Acc. Poss. 3Sg	Neg. Npst. 2	заработать-Pl	вот так было ё-моё	Neg. Pst. 3	и	дать-Pl	мы. Dat

дас	шайтсэ,	блин,	ага.
das	šajt-se	блин	ага
десять	рубль- Acc. Poss. 3Sg	блин	ага

А бухгалтер сказала, ну, говорит, вы этих 10 рублей не зарабатываете, вот так было, ё-моё, так и не дали нам 10 рублей, блин, ага.

(21) Ся	ме как раз	петі	ыллаас,	надит,	миян	касьсиршаыс	менэ
s'a	me как раз	pet-i	ylla-as	nad'it	mian	kas's'irša-ys	mene
потом	я как раз	выйти- Pst. 1Sg	улица- Ess/ Ill. Poss. 3Sg	значит	мы. Gen 1	кассирша- Poss. 3Sg	я. Acc
адьдис,	да	висьталэ:	тэдан	мый,	Прокопий.		
ad'd'-is	da	vital-e	tə-an	myj	prokorij		
увидеть- Pst. 3Sg	и	сказать- Prs. 3Sg	знать- Npst. 2Sg	что	Прокопий		

Потом я как раз вышел на улицу, значит, а наша кассирша меня увидела и говорит: знаешь что, Прокопий.

(22) Тэ, висьталэ,	бухгалтерыс	дорэ	ин	мун,	висьталэ,	лок	ме
te vis'tal-e	buxalt'er-ys	dor-e	in	mun	vis'ta	lok	me
ты говорить- Prs. 3Sg	бухгалтер- Poss. 3Sg	около- Ill	Neg. Imp	ходить	говорить- Prs. 3Sg	прийти. Imp	я
дор-ам,	висьталэ,	касьсиршаыс	миян,	Варя,	покойнича	уже	дас
dor-am	vis'ta	kas's'irša-ys	mijan	var'a	po kojn'ič'a	уже	das
около- Ess/ Ill. Poss. 1Sg	говорить- Prs. 3Sg	кассирша- Poss. 3Sg	мы. Gen 1	Варя	покойница	уже	10 год

царство небесное.
царство небесное
царство небесное

Ты, говорит, к бухгалтеру не ходи, говорит, приходи ко мне, говорит, кассирша у нас, Варя-покойница, уже 10 лет, царство небесное.

(23) Висьталэ,	ме	гижа	список,	надит,	дас	шайт	сета,
vis'tal-e	me	giž-a	spisok	nad'it	das	šajt	s'et-a
говорить- Prs. 3Sg	я	писать- Npst. 1Sg	список	значит	десять	рубль	дать- Npst. 1Sg
а всё равно,	говорит,	тэньчид	высчитайтасныс.				
а всё равно,	говорит,	ten'č'id	vys's'itajt-asnys				
а всё равно,	говорит,	ты. Gen 2	высчитать- Fut. 3Pl				

Говорит, я пишу список, значит, десять рублей дам, а всё равно, говорит, с тебя высчитают.

(24) Деньгаыс	всё равно	тэнад	же,	абу	же,	надит,	ага,	какая разница,
d'en'ga-ys	все равно	tenad	же	abu	же	nad'it	aha	кака разница
деньги- Poss. 3Sg	всё равно	ты. Gen 1	же	Neg	же	значит	ага	какая разница
абу [нрзб]	сыа	миян	как раз	сет-і.				
abu [нрзб]	syā	min	как раз	s'et-i				
Neg [нрзб]	он	мы. Dat	как раз	дать- Pst. 3Sg				

Деньги же всё равно твои же, разве нет, значит, ага, какая разница, нет [нрзб] и она нам как раз дала.

(25) А сідь	унджыксэ	миян	хозяйкаыс	мэнам	оторни		
a sid'	un-džyk-se	mijan	hoz'ajka-ys	menam	otorn'i		
а также	много- Compar- Acc. Poss. 3Sg	мы. Gen 1	хозяйка- Poss. 3Sg	я. Gen 1	постоянно		
пэжасис	да	пэжаліс,	пэжасен	вылас	сідь	и ноолыдлам	ся мый,
pəžas'-is	da	pəžal-is	pəžas'-en	vyl-as	sid'	i nolydl-am	s'a myj
стряпать- Pst. 3Sg	и	стряпать- Pst. 3Sg,	стряпня- Instr	верх- Ess/ Ill. Poss. 3Sg	так	и возить- Npst. 1Pl	потом что

деньга	да	мый,	да	нинэм	туй	вылам		зэй	абу,	сідь	и	ветлім,		и	господи,
d'en'ga	da	myj	da	n'inem	tuj	vyl-am		zej	abu	sid'	i	vetl-im		i	оссподи
деньги	да	что	да	ничего	дорога	верх-Ess/Ill.Poss.1Sg		очень	Neg,	так	и	ездить-Pst.1Pl		и	господи

комын		кэжъямыс		во	сідь	рэбиті		тэ	колхозас		сэтэн.
кэ...	комун	kykjam-ys		vo	sid'	rabit-i		tə	kolhoz-as		setyn
три...	тридцать	восемь-Poss.3Sg		год	так	работать-Pst.1Sg		то	колхоз-Ess/Ill.Poss.3Sg		там

А так-то по большей части нам хозяйка моя постоянно пекла да стряпала, на этой стряпне так и возили [грузы], потому что, денег да чего там ещё, ничего на нашей дороге и не было, так и ездили, господи, тридцать восемь лет так работал-то, в колхозе там.

(26) А сейчас пенсия вылас петі, надит, да ме видя оторни,
а щас реп's'ija vyl-as p'et-i nad'it da me vid'-a otori
а сейчас пенсия верх-Ess/Ill.Poss.3Sg выйти-Pst.1Sg значит да я держать-Npst.1Sg постоянно

скэт	видя,		пенсия	вылас		петі,		да,	мэс.
skət	vid'-a		p'en's'ia	vy-as		pet-i		da	mys
скот	держать-Npst.1Sg		пенсия	верх-Ess/Ill.Poss.3Sg		выйти-Pst.1Sg		да	корова

А сейчас на пенсию вышел, значит, да я держу постоянно, скот держу, на пенсию вышел, да, корову...

(27) Ме пенсия выл-ын надит как раз петі уже нин мэн тай... дас...
me реп's'ija vy-yn nad'it как раз pet-i уже n'in men taj... das...
я пенсия верх-Ess значит как раз выйти-Pst.1Sg уже уже я.Dat Part десять...

дас	дас	дас	дас	дас	дас	дас	кык	во	нин,	кудь	пенси...
das	das	das	das	das	das	das	kyk	vo	n'in	kud'	pen's'...
десять	десять	десять	десять	десять	десять	десять	два	год	уже	как	пенс...

Я на пенсии, значит, вышел, уже, уже, мне десять... десять... десять... десять... десять... десять... десять... двенадцать лет уже, как на пенсии.

Текст 4

(1) Миян челядин ворсім, надит, и сек веть это, спортзалъяс да мый да
mijan č'el'ad'-in vors-im nad'it i s'ek vet это спортзал-jas da myj da
мы.Gen1 ребёнок-Ess играть-Pst.1Pl значит и тогда ведь это спортзал-Pl да что да

из	вээныс,	ага.
iz	vəə-nys	aha
Neg.Pst.3	быть-Pl	ага

У нас, когда мы детьми играли, тогда ведь ни спортзалов, ничего такого не было, ага.

(2) А чукартчам сы мыттэм челядь, комын да нёлямын челядь
a č'ukartč'-am sy myttem č'el'ad' komən da n'el'am-yn č'el'ad'
а собираться-Npst.1Pl этот сколько ребёнок тридцать или сорок-Ess ребёнок

чукартчам,		и	сы	мыттэм	ворсам,		надит,	играсэ	ставнум	дёнен
č'ukartč'-am		i	sy	myttəm	vors-am		nad'it	igra-se	stav-num	d'o-en
собираться-Npst.1Pl		и	этот	сколько	играть-Npst.1Pl		значит	игра-Acc	все-Poss.1Pl	целый-Instr

асьнум	придумайтылім,	ага.
aš'-num	pridumajtyl-im	aha
сам-Poss.1Pl	придумывать-Pst.1Pl	ага

Много детей собиралось, тридцать-сорок детей собиралось, и игры, значит, игры полностью мы всё сами придумывали, ага.

(3) А сек вет сыа мый, свет из вээ, радио из вээ, оторни ыллаын,
a s'ek vet sya myj svet iz və rad'io iz və otym'i ylla-yn
а тогда ведь он что свет Neg.Pst.3 быть радио Neg.Pst.3 быть постоянно улица-Ess

и	ыллаын	ворсін,		надит,	ага.
i	ylla-yn	vors-in		nad'it	aha
и	улица-Ess	играть-Pst.2Sg		значит	ага

А тогда ведь что: ни света, ни радио не было, всё на улице да на улице играешь, значит, ага.

- (4) А эні тіэнэ нэ челядьяс пукалэ, куш только телевизор видедэныс,
 а епі тіене пэ ĉ'el'ad'-jas pukal-e kuš toka t'el'izer vid'ed-enys
 а сейчас вот.там Emph дети-Pl сидеть-Prs.3Sg только только телевизор смотреть-Prs.3Pl

сэсься нинэм.
 seš'э n'ipэм
 потом ничего.

А сейчас дети только сидят, в телевизор нялятся, больше ничего.

- (5) Ныа, конечно, оз здоровей лооныс, ну, а... оз развиватьчы сьэлэм,
 пуа конечно оз здоровее lo-nys, ну, а оз razvivat'ĉ'y š'elym,
 они конечно Neg.Prs.3 здоровее стать-Prs.3Pl ну а Neg.Prs.3 развиваться сердце

оз развитьчи почка нэ, оз развиватьчы эээ... мыйкеныс эээ...
 оз razvit'ĉ'i poĉ'ka пэ оз razvivat'ĉ'i eee myj-ke-nys eee
 Neg.Prs.3 развиваться почки Emph Neg.Prs.3 развиваться эээ что-Indef-Poss.3Pl эээ

мусныс, мус это печень, ага.
 mus-nys mus это пе... печень aha
 печень-Poss.3Pl печень это печень ага

Они, конечно, здоровее не станут, ну, не развивается сердце, не развиваются почки, не развивается печень (mus это печень), ага.

- (6) А ми оторни ыллаын, ворсім, войлам, рэбита́м, ага, понмен
 а mi otərn'i ylla-yn vors-im vojl-am rəbit-am aha ponm-en
 а мы всегда улица-Ess играть-Pst.1Pl бегать-Npst.1Pl работать-Npst.1Pl ара собака.Obl-Instr

кыскалам пес, пес, понмен кыскам дёля даден.
 kyskal-am pes po... pes po... pon-en kysk-am d'ol'a dad'd'-en
 таскать-Npst.1Pl дрова дрова собака-Instr таскать-Npst.1Pl маленький сани-Instr

Мы постоянно на улице играли, бегали, работали, на собаках возили дрова, на собаках возили в маленьких санях.

- (7) Ваян, вузалан.
 vaj-an vuzal-an
 привезти-Npst.2Sg продать-Npst.2Sg

Привезёшь, продашь.

- (8) А кодлыке ульлётор вылэ, кодлыкелы черитор вылэ, кодлыкелы
 а kod-ly-ke ul'l'o-dor vyl-e kod-ly-ke-ly ĉ'eri-tor vyl-e kod-ly-ke-ly
 а кто-Dat-Indef молоко-Dim верх-III кто-Dat-Indef-Dat рыба-Dim верх-III кто-Dat-Indef-Dat

няньтор вылэ, тогда война дыръясья́н нэ да норма дыръяысь этія, лёка
 n'an'-tor vyl-e togda vojna dyr-ja-š'an' пэ да норма dyr-ja-š' etija l'oka
 хлеб-Dim верх-III тогда война время-Adv-Abl Emph да норма время-Adv-El это плохо

олим, да вузалан, да бара, ага.
 ol-im da vuzal-an da bara aha
 жить-Pst.1Pl да продавать-Npst.2Sg да опять ага

Кому-то на молочко, кому-то на рыбку, кому-то на хлебушек, тогда во время войны, во время нормы это, плохо жили, продашь да опять, ага.

- (9) А войлам ыллаын, надит, ага, дён асьнум придумайт играяссэ, ме тай
 а vojl-am ylla-yn nad'it aha d'on aš'-num pr'idumajt igra-jas-se me taj
 а бегать-Npst.1Pl улица-Ess значит ага целый сами-Poss.1Pl придумывать игра-Pl-Acc я Part

тэні пукалі да лыдьди.
 teni pukal-i da lyd'd'-i
 в тот раз сидеть-Pst.1Sg да считать-Pst.1Sg

Бегали на улице, значит, ага, полностью сами придумывали игры, а я тогда сидел и считал.

- (10) У нас игры было... вэлі, сься нёлямын играяс, и ворсім,
 у нас игры было... vəl-i š's'a n'el'amyn igra-jas i vors-im
 у нас игры было... быть-Pst.3Sg потом сорок игра-Pl и играть-Pst.1Pl

это, ага, ворсам
э... это ага vors-am
это ага играть-Npst.1Pl

У нас игры были... сорок игр, и играли, это, ага, играем.

- (11) Потому что... свет абу, телевизор абу, сыа и оторни ыллаын, ыллаын
потому что svet abu га... t'el'evizor abu sya i otym'i ylla-yn ylla-yn
потому что свет Neg ра[дио]... телевизор Neg это и всё.время улица-Ess улица-Ess
- ворсам, ветлалам, надит, ага, челядь.
vors-am vetlal-am nat'it aha č'el'ad'
играть-Npst.1Pl ходить-Npst.1Pl значит ага дети

Потому что света не было, телевизора не было, всё время на улице, на улице играем, ходим, значит, ага, дети.

- (12) А эні колэ тіэнэ спортзал, да мый да колэ карны.
a eni kol-e tiene sportzal da myj da kol-e kary-ny
а сейчас быть.нужным-Prs.3Sg вон там спортзал да что да быть.нужным-Prs.3Sg делать-Inf

А сейчас надо там спортзал, да что там надо делать.

- (13) Если желание ке выйим, тае нэ спортзалыс сыа ыллаын, тіэ тай,
если желание ke vyjem taje nә sportzal-ys sya ylla-yn tie ta
если желание Indef меется этот Emph спортзал-Poss.3Sg это улица-Ess вон Part
- пожалуйста, и ворс, господи, ыллаын, хоть тэ мый.
пожалуйста i vors ossnadi ylla-yn hot' te myj
пожалуйста и играть-Impr господи лица-Ess хоть ты что

Если желание есть, вон спортзал этот на улице, вон, пожалуйста, и играй, господи, на улице и хоть ты что.

- (14) А тээнас конькиэн бара Обь вылын кататчим дён, господи.
a tee-nas kon'ki-en bara ob' vyl-yn katač'č'-im d'on ossnadi
а зима-Instr.Poss.3Sg коньки-Instr опять Обь верх-Ess кататься-Pst.1Pl целый господи

А зимой на коньках по Оби катались всё время, господи.

- (15) Вот и старатчим, надит, ворсны, надит, и мыйке рэбитны.
vot i starač'-im nad'it vors-ny nad'it i myj-ke rēbit-ny
вот и стараться-Pst.1Pl значит, играть-Inf значит и что-Indef работать-Inf

Вот и старались, значит, играть и какую-то работу делать.

- (16) Нэ понмен кыскасим да кодлыкелы турун карім, надит, как раз
nә ронм-ен kәskas'-im da kod-ly-ke-ly turun kar-im nad'it как раз
Emph собака.Obl-Instr возить-Pst.1Pl да кто-Dat-Indef-Dat трава делать-Pst.1Pl значит как раз
- гожэмнас бара ортсалим кодлэн мэс выйим.
gožym-nas bara ortsa kod-len mys vyjym
лето-Instr.Poss.3Sg опять помогать-Pst.1Pl кто-GenI корова имется-Pst.3Sg

На собаках возили да кому-то сено ставили, значит, как раз, летом опять помогали [тем,] у кого корова есть.

- (17) Нылы бара турун карам, да ортсалам, ныа корке ульлэ сетасныс,
ny-ly bara turun kar-am da ortsa-am ныа kor-ke ul'l'o š'et-asnys
они-Dat опять трава делать-Npst.1Pl да помогать-Npst.1Pl они когда-Indef молоко дать-Fut.3Pl
- да мый да, то нянь сетасныс, то йэа сетасныс, вот сідь и быдмим,
da myj da to n'an' š'et-asnys to jәа š'et-asnys vot sid' i bydm-im
да что да то хлеб дать-Fut.3Pl то простокваша дать-Fut.3Pl вот так и расти-Pst.1Pl
- нужнэя быдмим, ага.
pužnәja bydm-im aha
бедно расти-Pst.1Pl ага

Им опять сено ставили да помогали, они когда молоко давали, да что там ещё, то хлеб давали, то простоквашу давали, вот так и росли, бедно росли, ага..

- (18) И... а играас вэлі зэй... очень... асьнум оторни ылласэ
i а igra-as vәl-i zej очень а... аš'-num otorn'i ylla-se
и а игра-Ess/III.Poss.3Sg быть-Pst.1Sg очень очень сам.Poss.1Pl постоянно улица-Acc.Poss.3Sg

играсэ	корсим,	ыллаын	асьнум	оторни	ворсим.
igra-se	kors'-im	ylla-an	aš'-num	otor	vorš'-im
игра-Acc.Poss.3Sg	искать-Ps.1Pl	на улице-Ess	сам.poss1Pl	постоянно	играть-Pst.1Pl

И... а в играх было очень... очень... сами постоянно на улице игры искали, на улице сами постоянно искали.

- (19) Мачен футбол, волейбол.
mat'en futbol vɔl'etbol
мяч-Instr футбол волейбол

С мячом футбол, волейбол

- (20) А сорок седьмом году как раз армиясьс нин, война вылысь воисныс
а сорок седьмом году как ра а... armija-ys' n'in vojna vɔl-ys' vo-isnys
а сорок седьмом году как раз армия-El же война верх-El прийти-Pst.3Pl
- участник войная, мыйке участники войны воисныс, да ме ныкед,
uč'asn'ik vojna-ja vo... myj-ke участники войны vo-isnys da me ny-ked
участник война-Adv что-Indef участники войны прийти-Pst.3Pl да я они-Comit

ныа	лоптаын	ворсіныс	лоптаын	мачлес,	ага.
паа	lopta-an	vors-inys	lopta-an	mač'-l'es	aha
они	лапта-Ess	играть-Pst.3Pl	лапта-Ess	мяч-???	ага

А в сорок седьмом году как раз из армии же, с войны пришли участники войны, что там, участники войны пришли, да я с ними, они в лапту играли, в лапту мячом, ага.

- (21) А ми, челядьяс, нылы бара мачсэ ноолам, интересно, господи
a mi č'el'ad'-jas ny-ly bara mač'-se nol-am интересно, осспади
а мы ребенок-Pl они-Dat опять мяч-Acc.Poss.3Sg приносить-Npst.1Pl интересно господи
- войлыны, ага, ны дорэ.
vojly-ny aha пу dor-e
бегать-Inf ага они около-III

А мы, дети, им опять же мяч приносили, интересно, господи, бегать, ага... к ним.

- (22) Вот меша кутшэм вэлі.
vot meša kušem vɔl-i
вот Part как быть-Pst.3Sg

Вот ведь как было.

- (23) Сэсься то гождэмнас бара волейбол ворсэныс став мужыкьясыс,
ses's'a tɔ gožem-na bara val'etbol-en vors-ənys stav mužyk-jas-ys
потом то лето-Instr.(Poss.3Sg) опять волейбол-Instr играть-Prs-3Pl весь мужчина-Pl-Poss.3Sg
- а энї никутшэм волейбол, да площадка нинэм абу, господи.
a əni n'i-kušem val'etbol da ploš'adka n'inem abu осспади
а сейчас никакой волейбол да площадка ничего Neg господи

Потом-то летом опять же в волейбол играют все мужики, а сейчас никакого волейбола, ни площадки, ничего нет, господи.

- (24) Ми ог тэд мыля сыа, а чѣрт его знает, всё старается где-то, ме нэ что
mi og tɔd myl'a saa а черт его знает, всё старается где-то ме нэ чо
мы Neg.Prs.1 знать почему они а черт его знает все старается где-то я Part что

кутшэмке	зал, да	спортзал,	да	спортзал...	играсэ	да и	спортсэ
kuže-ge	zal, da	sportzal,	da	sportzal...	igra-se	da i	sport-se
какой-Indef	зал да	спортзал	да	спортзал...	игра-Acc.Poss.3Sg	да и	спорт-Acc.Poss.3Sg
должен	челядьыс	ачис	адьдины,	ачис	адьдины,	ага.	
должен č'e...	č'el'ad'-is	аč'č'-is	ad'd'i-nu	аč'č'-is	ad'd'i-nu	ага	
должен	ребенок-Poss.3Sg	сам-Poss.3Sg	видеть-Inf	сам-Poss.3Sg	видеть-Inf	ага	

Мы не знаем, почему они... черт его знает, все старается где-то... Какой-то зал, да спортзал, да шмортзал... Игры и спорт должен ребенок сам находить, сам находить ага.

- (25) И асьнум адъдим, надит, ага, войлім.
 i as'-num ad'd'-im nad'it aha voj'l-im
 и сам-Poss.1Pl видеть-Pst.1Pl значит ага бегать-Pst.1Pl

И мы сами находили, значит, ага, бегали.

- (26) То тээнас бара лыжэн кататчан оторни, сэсься гэра выысянь
 to тээ-па бара lyž-en katač'-an torn'i ses's'a gəra vyu-s'an'
 то зима-Instr(.Poss.3Sg) опять лыжи-Instr кататься-Npst.1Pl постоянно потом гора верх-Abl

трамплин кузя, мать честная, ыслалам, ага.
 trompl'in kuja mat' čestnaja yslal-am aha
 трамплин по мать честная кататься-Npst.1Pl ага

То зимой опять-таки на лыжах катаешься постоянно, с горки по трамплину, мать честная, катаемся, ага.

- (27) А эні даже вот менам кык внук выйим.
 a əni daže vot menam kyk nuk vyim
 а сейчас даже вот я.Gen1 два внук имеется

А сейчас даже вот у меня два внука имеется.

- (28) Мэйми меша вои ке Боря, Владик мунам лыжэн, ага.
 məjmi meša... vo... vo-i ke bor'a lad'ik mun-am lyžen aha
 в прошлом.году Quot прийти-Pst.3Sg Indef Боря Владик идти-Npst.1Pl лыжи-Instr ага

В прошлом году вот приехали Боря и Владик, пойдём на лыжах, ага.

- (29) *Хоть с дедушкой сходим*
Хоть с дедушкой сходим.

- (31) А нья даже лыж кыксэ пасьтэм оз кужныс, оз кужныс лыжэ...
 a naa daže lyž kyk-se paš'-təm oz kuž-nys oz kuž-ny lyže
 а они даже лыжи два-Acc.Poss.3Sg одеть-Neg.Part Neg.Prs.3 мочь-Pl Neg.Prs.3 мочь-Pl лыжи
 лыжъясысь пасиныс и шагнитіс, усяныс.
 lyž-jas-eš' pas'-nys i šagn'it-is uš'-anys
 лыжи-Pl-El одеть-Pst.3Pl и шагнуть-Pst.3Sg упасть-Fut.3Pl

А они даже лыжи не знают, как надевать, не могут лыжи, лыжи одели, шагнули и падают.

- (31) *А мне семьдесят лет,* да ме пэ муна на.
 а мене семесят лет, da me рэ mun-a na
 а мне семьдесят лет, да я Part ходить-Npst.1Sg Emph

А мне семьдесят лет, а я ещё могу ходить.

- (32) Ны даже нэ оз... оз занимагчиныс, нья оз думач,
 ny daž nə oz oz zan'imač'č'i-ny nya oz dumač'
 они даже Emph Neg.Prs.3 Neg.Prs.3 заниматься-Pl они Neg.Prs.3 думать

господи, куш только телевизор видеэныс и нинэм оз и...
 ossnadi kuš tol'ko t'el'evizor vid'ed-enys i n'inem oz i
 господи только только телевизор смотреть-Prs.3Pl и ничего Neg.Prs.3 и

А они ведь даже не... не занимаются, они не думают, господи, всё только телевизор смотрят и ничего не...

Текст 5

- (1) Шестьдесят первом году ме армияысь вои, ага.
 шes'ят первом году me armija-ys' vo-i aha
 шестьдесят первом году я армия-El прийти-Pst.1Sg ага

В шестьдесят первом году я пришёл из армии, ага.

- (2) А армияын* ме сие тэдi, сыкед ме этлаын нэ рэбитi
 а armija-n me sije täd-i sy-ked me ätlayn nä räbit-i
 а армия-Ess я он-Acc знать-Pst.1Sg он-Comit я вместе Emph работать-Pst.1Sg
 мыйкеын пекарняын.
 muj-ke-n pekarn'a-yn
 что-Indef-Ess пекарня-Ess

А я её знал ещё до армии, мы с ней вместе работали в какой-то пекарне.

- (3) Армияысь вои, а сыа рэбитэ продавецын, Сухополын.
 armija-ys' vo-i а сыа räbit-e prodavec-yn, suhumpol-yn
 армия-El прийти-Pst.1Sg а он работать-Prs.3Sg продавец-Ess Сухопол-Ess

Пришёл из армии, а она работает продавцом, в Сухополе.

- (4) Эстэн сорок километров этаысь, эстэн Мужысянь
 esten so... сорок километров etays' esten muži-s'an'
 здесь сорок километров отсюда здесь Мужи-AbI

Здесь со... сорок километров отсюда, здесь от Мужей.

- (5) Ну и ме сыкед познекомитчи, сэсься, надит, ме сыкед и гэтраси,
 nu i me sy-ked poznekomič'-i ses's'a nad'it me sy-ked i gätras'-i
 ну и я он-Comit познакомиться-Pst.1Sg потом значит я он-Comit и жениться-Pst.1Sg

шестьдесят первом году

шестьдесят первом году

Ну и я с ней познакомился, потом, значит, я и женился на ней, в шестьдесят первом году.

- (6) И ме сыкед олі, сорок... и... нёлямын куим во.
 i me sy-ked ol-i сорок i n'el'amyn kuin vo
 и я он-Comit жить-pst.1Sg сорок и сорок три год

И я с ней прожил сорок... сорок три года.

- (7) Сыа эні кудь нин кудь да... нёлен куим во, куим во нин как
 sya eni kud' n'in kud da n'ol'en kuin vo kuin vo n'in ko... как ku...
 он теперь как же как да четыре три год три год же как

кулі, господи, ага.

kul-i, оспади ага

умереть-Pst.3Sg господи ага

А она теперь уже четыре... три... три года как умерла, господи, ага.

- (8) Нёлямын куин во олім.
 n'el'amyn kuin vo ol-im
 сорок три год жить-Pst.1Pl

Мы прожили сорок три года.

- (9) А рэбитi ме армия мунтэдь сыкед этлаын пекарняын, вот.
 а räbit-i me armija mun-ted' sy-ked ätlayn pekarn'a-yn vot
 а работать-Pst.1Sg я армия идти-Conv.Term она-Comit вместе пекарня-Ess вот

До ухода в армию я работал с ней вместе в пекарне, вот.

* должно быть *armijaad* 'до армии'

Текст 6

- (1) Детей-то воспитывали, ме... значит, как раз... то всё... очень трудно было, конечно, а ме... а!
 детей-то воспитывали ме значит как раз то всё оче... очень трудно было конечно, а ме а!
 детей-то воспитывали я значит как раз... то всё очень трудно было конечно, а я а!

Детей-то воспитывали, я... значит как раз... то всё... оче... очень трудно было, конечно, а я... а!

- (2) Ыджыд, пырысьджык детинаыс.
 d'e... ydžyd pyryš'-džyk d'et'ina-ys
 pe[бёнок]... большой старый-Compar ребёнок-Poss.3Sg

А... большой... постарше-то мальчик...

- (3) Ага, менаме сыа тракторын и быдмис.
 aha mename sya traktor-yn i bydm-is
 ага я.Instr он трактор-Ess и выпасты-Pst.3Sg

Ага, он со мной в тракторе и вырос.

- (4) Зимой и летом тракторас ме ноолэдлі... это... потому что садик из вээ
 зимой и летом traktor-as me noledl-i это потому что sad'ik iz вэ
 зимой и летом трактор-Ess/III.Poss.3Sg я возить-Pst.1Sg это потому что садик Neg.Pst.3 быть

Зимой и летом я возил его на тракторе, это... потому что садика не было.

- (5) А садикас сыа из сюрлі, зимой и летом сыа день ме дорын,
 а sad'ik-as sya iz s'urly зимой и летом sya d'on' me dor-yn
 а садик-Ess/III.Poss.3Sg он Neg.Pst.3 попасть зимой и летом он целый я около-Ess

сідь и тракторас и узе, сідь и ветлі ме дорам,
 sid' i traktor-as i uz'-e sid' i vetl-i me dor-am
 так и трактор-Ess/III.Poss.3Sg и спать-Prs.3Sg, так и ездить-Pst.3Sg я около-Ess/III.Poss.1Sg

и быдла ме ноолэдлі кыче, Киеватэ и Азовэ, и Шурышкарэ, день сыа мекедэ...
 i bydla me noledl-i kyč'e kijevat-e i azov-e i šuryškar-e d'on sya mekede
 и всюду я возить-Pst.1Sg куда Киеват-III и Азовы-III и Шурышкары-III всё время он я-Comit

тракторас и быдмис, Вовка, энї сыа Мужыын рэбитэ шофёрын.
 traktor-as i bydm-is vovka eni sya mužy-yn rəbit-e šof'or-yn
 трактор-Ess/III.Poss.3Sg и выпасты-Pst.3Sg Вовка сейчас он Мужы-Ess работать-Prs.3Sg шофёр

А в садик он не попал, зимой и летом со мной, так и в тракторе и спал, так и ездил со мной и вырос, я возил его куда только, и в Киеват, и в Азовы, и в Шурышкары, так он со мной в тракторе и вырос, Вовка-то, сейчас он в Мужах работает шофёром.

- (6) А дёляджыкыс, Серёжка, нет-нет да сыа садике сюрлі,
 а d'ol'a-džyk-ys ser'oška нет-нет да sya sad'ik-e s'urli-i
 а маленький-Compar-Poss.3Sg Серёжка нет-нет да он садик-III попасть-Pst.3Sg

он сыа как раз садикын вэлі, как раз, ага
 он sya как раз sad'ik-yn vəl-i как раз ага
 он он как раз садик-Ess быть-Pst.3Sg как раз ага.

А младший, Серёжка, нет-нет да и он попал в садик, он как раз в садике был, как раз, ага.

- (7) Сыа ветлі садике дёлянас да сюрлі, а Вовка, бедный,
 sya vetl-i sad'ik-e d'ol'a-na da s'urli-i a vovka бедный
 он ходить-Pst.3Sg садик-III маленький-Instr(.Poss.3Sg) да попасть-Pst.3Sg а Вовка бедный

сідь и быдмі менам тан тракторас.
 sid' i bydm-i meam tan traktor-as
 так и выпасты-Pst.3Sg я.Gen1/Instr здесь трактор-Ess/III.Poss.3Sg

Он ходил в садик, помладше был и попал, а Вовка, бедный, так и вырос со мной там на тракторе.

* [вспомнил, что по коми нужно говорить – О.Б.]

(8) Ну вәлі то, конечно, сьэкыд вәлі, надит, вот и, тый время
 ну vәl-i тә конечно s'e-kyd vәl-i nad' vot i tyj vrem'a
 ну быть-Pst.3Sg то конечно тяжёлый быть-Pst.3Sg значит вот и тот время

господи, всё ме колхозын рәбиті, Зина тоже, надит,
 осподи vs'o me kolhon rәbit-i z'ina тоже nad'
 господи всё я колхоз-Ess работать-Pst.1Sg Зина тоже значит

колхозас рәбитс, надит, ну что, сылэн пятьдесят-шестьдесят
 kolhoz-as rәbit-is nad' ну чё sy-len писят-шесят
 колхоз-Ess/III.Poss3Sg работать-Pst.3Sg значит ну чё на-GenI пятьдесят-шестьдесят

оклады, да менам пятьдеся-шестьдесят, всё там вот, тяжело было, вот.
 oklad-y da meam писят-шеся... всё там вот, тяжело было, вот
 оклад-Poss.3Sg да я.GenI пятьдесят-шестьдесят... всё там вот, тяжело было, вот.

Ну, было-то, конечно, тяжело было, значит вот, и в то время, госсподи, я всё в колхозе работал, Зина тоже, значит, в колхозе работала, значит, ну что, у ней 50–60 оклад, у меня 50–60... вот и всё, тяжело было, вот.

(9) То время-то, осподи, ну ничё, как-то све... как вспоминаешь, да как-то веселее было, поне... дружнее да как-то было, ничё, воспитали, осподи, голодные не были, осподи

(10) Ставсэ, надит, и асьнум, кыйым, ветлім чериясьны,
 tav-se nad'it i as'-num kә... ku-im vetl-im č'er'ijas'-ny
 весь-Асс.Пос.3Sg значит и сам-Poss.1Pl ловить-Pst.1Pl ходить-Pst.1Pl рыбачить-Inf

уткаасьны дёнен, господи.
 utkaas'-ny d'o-en осподи
 охотиться.на.уток-Inf целый-Instr осподи

Всё, значит, сами [и делали], охотились, ходили рыбачить, охотиться на уток постоянно, господи.

(11) А кудь гождэм воас, надит, ми сыкед хозьяйкаыскед оторни,
 a kud' gožem vo-as nad' mi syked hoz'ajka-ys-ked otorn'i
 а как лето приходит-Fut.3Sg значит мы он.Comit хозьяйка-Poss.3Sg-Comit постоянно

надит, ага, плавайтам, надит, ага.
 nad'it aha plavajt-am nad'it aha
 значит ага плавать-Npst.1Pl значит ага

А как лето придёт, мы с ней, значит, с хозьяикой, постоянно плаваем, значит, ага.

(12) Чери кыям, надит, берегысь каам, ми Мужыын олім.
 č'eri kyj-am nad'it ber'eg-ys' ka-am mi myž-yn ol-im
 рыба ловить-Npst.1Pl значит берёг-El подниматься-Npst.1Pl мы Мужы-Ess жить-Pst.1Pl

Ловим рыбу, значит, с берега поднимаемся, мы в Мужах жили [имеется в виду в центре, а не на окраине села, как сейчас – О.Б.].

(13) А мы же ведь катам, яшшикьясэн катам, надит, ага.
 а мы же ведь kat-am jaššik-ә-ән kat-am nad' aha
 а мы же ведь поднимать-Npst.1Pl ящик-Pl-Instr поднимать-Npst.1Pl значит ага

А мы же ведь в ящиках [рыбу] таскали, значит, ага.

(14) А әтıklы сетам, мэдлы сетам, куимэдлы сетам,
 a әtik-ly š'et-am mäd-ly š'et-am koim-ed-ly š'et-am
 а один-Dat дать-Npst.1Pl другой-Dat дать-Npst.1Pl, три-Card-Dat дать-Npst.1Pl

как раз берег дорын олісны менам двоюродный брат, сэсьсья
 как раз ber'eg dor-yn ol-isny meam әв... двоюродный брат seč'č'a
 как раз берег около-Ess жить-Pst.3Pl я.GenI двоюродный брат потом

дядь, баба Вера, сэсьсья Окулина, дёнен ми нылы раздайтам,
 d'ad' baba vera eš'š'a okul'ina d'o-en mi nyly razdajt-am
 дядя... баба Вера потом Окулина целый-Instr мы они.Dat раздать-Npst.1Pl

и став	черисэ	раздайтам,	ага.
i tav	č'eri-se	razdajt-am	aha
и весь	рыба-Acc.Poss.3Sg	раздать-Npst.1Pl	ага

Одному дадим, другому дадим, третьему дадим, как раз мы на берегу жили, мой двоюродный брат, потом дядя... баба Вера, потом Акулина, полностью мы им раздадим, всю рыбу раздадим, ага.

(15) А сься	воим	бара, ме	этик	керкаын	менам	олис	бара...	менам...	кум,
a s's'a	vo-im	dara me	etik	kerka-yn	meam	ol-is	bara	meam	kum
а потом	приходить-Pst.1Pl	опять я	один	дом-Ess	я.Gen1	жить-Pst.3Sg	опять	я.Gen1	кум
нилыкъяс	сеталам,	сылэн	сизим	челядь	вэлі,	надит,	ага.		
n'ilud'-jas	š'etal-am	sylen	š'iz'im	č'el'ad'	vəl-i	nad'it	aha		
малёк-Pl	отдавать-Npst.1Pl	он.Gen1	семь	ребёнок	быть-Pst.3Sg	значит	ага		

А потом опять... у меня в одном доме... у меня опять кум жил, мелкую [рыбу ему] отдавали, у него семеро детей было, значит, ага.

Текст 7

(1) Отец оленеводом всю жизнь был. Оленеводом всё, Никифор был. В сорок шестом году он сам умер он. Он бывший оленевод колхоза име... «Путь Ленина», мужемского. Ага, они перешли, они жили-то... эээ... своим оленями до тридцать шестого года, а после колхоз их взяли, начит, вместе, оленей забрали, и... самих и... колхозе так и проработали, до сорок шестого года, а в сорок шестом умер, а мать до пенсии так и проработала, колхозе в этом путь... эээ... имени Ленина, в поле... в полеводстве работала, это, картошку садили, эээ... выращивали, а капусту-то какую выращивали, мать честна, как камень как будто, ага. А картошки, отсюда возили картошку и капусту на большую землю, из Мужей, бар-жа-ми, возили.

(2) Сороковые-пятидесятые годы	капустаыс	эстэн зэй	уна	вэлі,	надит,	ага.
сороковые-пятидесятые годы	kapusta-ys	estyn zej	uno	vəl-i	nad'it	aha
сороковые-пятидесятые годы	капуста-Poss.3Sg	здесь очень много	быть-Pst.3Sg	значит	ага	

В сороковые-пятидесятые годы капусты здесь очень много было, значит, ага.

(3) И мыйке, и картопельыс	вэлі,	капуста,	турнепс,	сёртни,	редиска	дён,	ага.
i myj-ke i kartopel'-is	vəl-i,	kapusta,	turn'eps	š'ortn'i	red'iska	d'oon	aha
и что-Indef и картошка-Poss.3Sg	быть-Pst.3Sg	капуста	турнепс	репа	редиска	целый	ага

И что ещё, и капуста была, турнепс, репа, редиска всё, ага.

(4) И капустасэ	да картопельсэ	эстысь	баржаэн	ноолісныс,	даже на большую
i kapusta-se	da kartopel'-se	estys'	barža-en	nol-isny	даже на большую
и капуста-Acc.Poss.3Sg	и картофель-Acc.Poss.3Sg	отсюда	баржа-Instr	возить-Pst.3Pl	даже на большую

землю	ветл-існыс,	ноолэдлі,	нуисныс	эстысь,	ага.
землю	vetl-isny	polydl-i	nu-isnys	estys'	aha
землю	ходить-Pst.3Pl	носить-Pst.3Sg	возить-Pst.3Pl	отсюда	ага

Капусту и картофель отсюда на баржах увозили даже на большую землю, ходили, носили, возили отсюда, ага.

(5) Собирайтэныс, а	капустасэ	кор уна	петі	капустаыс,	сверхплановый
sobirajt-enys a	kapusta-se	kor una	pet-i	kapusta-y	сверхплановый
собирать-Prs.3Pl а	капуста-Acc.Poss.3Sg	когда много	вырасги-Pst.3Sg	капуста-Poss.3Sg	сверхплановый

мамкояслы	[нрзб]	вылын, прям	ваясныс	керка	дорас	кисьтасныс.
mam-ko-jas-ly	[???]	vəl-yn прям	vaj-asny	kerka	dor-a	kiš't-asnys
мать-Dim-Pl-Dat		верх-Ess прямо	привезти-Fut.3Pl	дом	около-Ess/III.Poss.3Sg	вылить-Fut.3Pl

Собирают капусту, когда капусты много вырастает, сверхпланово, матери на [чём-то] привозят, прямо около дома вываливают.

(6) И на, ешь, господи,	сідь	и куча	адьдины,	сверхплан-то	кор,	сверхпланэе	кор
и на, ешь, осподи	sid'	i kuč'-a	ad'd'-ənə	сверхплан-то	kor	sverxplanə-je	kor
и на ешь господи	так	и стать-Fut.3Sg	видеть-Inf	сверхплан-то	когда	сверхплана-III	когда

бура	peti	капустаыс.
bura	pet-i	kapusta-y
хорошо	вырасти-Pst.3Sg	капуста-Poss.3Sg

И на, ешь, господи, так и начинали смотреть, сверхплан когда, сверхплана когда капуста хорошо выросла.

- (7) Ой, как колхозники... зэй колхозники уна вэлі, надит, баба рэдыс уна
 ой, как колхозники zej kolhozn'iki una vəl nad'it kup... baba rəd-ys una
 ой, как колхозники очень колхозники много быть-Pst.3Sg значит женщина род-Poss.3Sg много
- | | | | | | | | | |
|------------------|-------|-------|------------------|------------------|------|--------|----------|--------------|
| изъватасыс | сэк | уна | рэбитіс | бабаыс, | ага, | куш | изъватас | вэлі |
| iz'vatas-ys | sek | una | rəbit-is | baba-ys | aha | kuš' | iz'vatas | vəl-i |
| зырянин-Poss.3Sg | тогда | много | работать-Pst.3Sg | женщина-Poss.3Sg | ага | только | зырянин | быть-Pst.3Sg |
поле	вылас,	изъватас,	ага.
pol'e	vəl-as	iz'vatas	aha
поле	верх-Ess/III.Poss.3Sg	зырянин	ага

Ой, как колхозники... очень много колхозников было, женщин много, зырянок, тогда много работало женщин, только зырянки на поле были, зырянки, ага

- (8) Баба пуксясныс нэ кругом только, как картинки, значит.
 baba pukš'-asny nə кругом токо как картинки значит
 женщина садиться-Fut.3Pl Emph кругом только как картинки значит

Женщины садятся кругом только, как картинки, значит.

- (9) А после армии как раз я тоже трактористом работал, да с ними, так ныкед это,
 а после армии как раз я тоже трактористом работал да с ними так ny-ked это
 а после армии как раз я тоже трактористом работал да с ними так они-Comit это

пугурас,	картопель	пугур	выйым	Обь	сайын
pugur-a	kartofel'	pugur	vujym	Ob	saj-yp
поле-Ess/III.Poss.3Sg	картофель	поле	иметься-Pst.3Sg	Обь	зад-Ess

А после армии как раз я тоже работал трактористом, так с ними это... [ездил] на поле (на пугур), картофельное поле (пугур) имелось за Обью.

- (10) Сэтче картопель садитім тоже, ага.
 seč'e kartof sad'it-im тоже ага
 туда картофель сажать-Pst.1Pl тоже ага

Там тоже сажали картофель, ага.

- (11) А да ме... картопель быдме, на... окучивайтэныс, киен и тяпкаэн, надит,
 а da me kartofel' bydm-e na okujč'ivajt-enys kij-en i t'apka-en nad'it
 а да я... картофель расти-Prs.3Sg Emph окучивать-Prs.3Pl рука.Obl-Instr и тяпка-Instr значит

ага,	рыхлитэныс	дёнэн	морт	комын-нелямынъяс	баба	дёнъ,	дёнъ
aha	ryxl'it-eny(s)	d'o-en	mort	komyn-n'el'amyn-ja	baba	d'on	d'on
ага	рыхлить-Prs.3Pl	целый-Instr	человек	тридцать-сорок-Pl	женщина	целый	целый

куш	баба,	надит,	рэбитэ
kuš	baba	nait	rəbit-e
только	женщина	значит	работать-Prs.3Sg

А я... Картофель [когда] растёт, окучивают руками и тяпками, значит, ага, рыхлят полностью, человек 30–40, женщины только, одни только женщины работают.

- (12) Ага, сэсься гождэмнас, а кодлэн мэс выйим...
 aga ses's'a gožym-na a kod-lən mys vujym
 ага потом лето-Instr.Poss.3Sg а кто-Gen1 корова иметься-Prs.3Sg

А летом, у кого корова имеется...

- (13) Юль месячын а... муніныс турун карны, турун карны *как раз*, ага.
jul' mes'as'-yn a mun-inys turun kar-ny turun karə-ny *как раз* aha
июль месяц-Ess а идти-Pst.3Pl трава делать-Inf траву делать-Inf *как раз* ага

А в июле-месяце ходили траву косить, траву косить, ага.

- (14) Мэсныслы да мый да.
mäs-nys-ly da myj da
корова-Poss.3Pl-Dat да что да

Своим коровам да что там ещё.

- (15) А кодлэн бара мэс абу, сыя сідь и рэбитэ [нрзб].
a kod-lən bara mys abu sya sid' i rəbit-e [нрзб]
а кто-Genl опять корова нет он так и работает-Prs.3Sg

А у кого коровы нет, тот так и работает.

- (16) А рэбитісныс, да картопельыс уна вэлі, да садитісныс, да ё-моё, мыйке
a rəbit-iny da kartopel'-is una vəl-i da sad'it-isnys da ё-моё, myj-ke
а работать-Pst.3Pl да картофель-Poss.3Sg много быть-Pst.3Sg да сажать-Pst.3Pl да ё-моё, что-Indef

капустаыс мыттэм быдмас *сверхпланово*, сетаснас да ваясныс да
kapusta-ys mydtem bydm-as *сверхпланаво* s'et-asnas da vaj-asnys da
капуста-Poss.3Sg сколько вырасти-Fut.3Sg *сверхпланово* давать-Fut.3Pl да привозить-Fut.3Pl да

керка дорас кисьтасныс, *на, ешь!* Ага.
kerka dor-a kiš't-asnys *на ешь* aha
дом около-Ess/III.Poss.3Sg вылить-Fut.3Pl *на ешь* ага

Работали, да картофеля много было, да сажали, да ё-моё; капусту, которая сверхпланово вырастет, отдавали, да привозили, около дома сваливали – на, ешь! – ага.

- (17) Зэй уна колхоз бы... турнепс, мыйке уна быдміс бура этія,
byd... zej una kolhoz c'o... turn'e myj-ke una bydm-is bura etija
очень много колхоз турнепс что-Indef много расти-Pst.3Sg хорошо вот этот

закрытый грунтас помидорыс.
закрытый grunt-as pomidorys
закрытый грунт-Ess/III.Poss.3Sg помидор

Очень много [в] колхозе... турнепс, что-то много росло хорошо, вот это, в закрытом грунте помидоры.

- (18) Сься огурцыыс зэй уна, *господи*, быдмі, бур огурцы, да помидоры прямо
s's'a ogurcy-ys zej una *оссподи* bydm-i bur ogur da помидоры прямо
потом огурцы-Poss.3Sg *очень* много *господи* расти-Pst.3Sg хороший огурцы да помидоры прямо

как... печень, да, так хорошие, крупные, значит.
как печень да так хорошие крупные значит
как печень да так хорошие крупные значит

Потом огурцов очень много, господи, росло, помидоры прямо как... печень, да, хорошие, крупные, значит.

- (19) Вот ме сэк *как раз* тракторын, надит, сэк армияысь вон, да сорок...
vot me sek *как раз* traktor nad'it sek armija-ys' vo-i da сорок
вот я тогда *как раз* трактор-Ess значит тогда армия-El прийти-Pst.1Sg да сорок

шестьдесят первом году рэбитны да колхозас вошси.
шестьдесят первой году rəbit-ni da kolhoz-as vošs'-i
шестьдесят первом году работать-Inf да колхоз-Ess/III.Poss.3Sg начать-Pst.1Sg

Вот я тогда как раз на тракторе, значит, тогда после армии пришёл, в сорок... шестьдесят первом году работать в колхозе начал.

- (20) *И вот так вот жил, значит, ага, и пахали мы здесь и... садили картошку там, потом убирали, значит.*

Текст 8

- (1) Ми керка доранум... миян керканум посёлок помас.
 mi kerka dor-anum mian kerka-num pos'olak rom-as
 мы дом около-Ess/III.Poss.1Pl мы.Gen1 дом-Poss.1Pl поселок конец-Ess/III.Poss.3Sg

Возле нашего дома... Наш дом в конце поселка.

- (2) Яг дорын... миян керканум посёлок... помас, посёлок
 ja... jag dor-yn mian kerk-anum pos'olak rom-as... pos'olak
 лес около-Ess мы.Gen1 дом-Poss.1Pl поселок конец-Ess/III.Poss.3Sg поселок
 помас, яг дорын.
 rom-as jag dor-yn
 конец-Ess/III.Poss.3Sg лес около-Ess

Возле леса... наш дом в конце поселка... в конце поселка, возле леса.

- (3) И миян сэтэн ыджыд кедри уна... гырысь кедри уна.
 i mijan seten ydzyd kedr'i una gyrys' kedr'i una
 и мы.Gen1 там большой кедр много крупный кедр много

У нас там больших кедров много, крупных кедров много.

- (4) Миян керканум посёлок помас.
 mijan kerk-anum po... pos'olak rom-as
 мы.Gen1 дом-poss.1Pl поселок конец-Ess/III.Poss.3Sg

У нас дом... в конце поселка.

- (5) И сэтэн кедри уна... ыджыд кедриыс уна.
 i seten ke... kedr'i una ydzyd kedr'i-ys una
 и там кедр много большой кедр-Poss.3Sg много

Там кедров много, больших кедров много.

- (6) И кедри вылас зэй уна шышка, надит.
 i kedr'i vyl-as zej una šyška nadit'
 и кедр верх-Ess/III.Poss.3Sg очень много шишка значит

И на кедрах очень много шишек, значит.

- (7) И велалісныс зэй уна... и уна во нин велалісныс этія.
 i velal-is'nys zej una i una vo nin velal-is'nys etja
 и привыкнуть-Pst.3Pl очень много и много год же привыкнуть-Pst.3Pl этот

И привыкли очень много... и (за) много лет привыкли эти.

- (8) Мый уръяс, уна ур.
 muj ur-jas una ur
 что белка-Pl много белка

Которые белки, много белок.

- (9) Тээнас и гождэмнас уръяс ветлалэныс... [нрзб]
 tā-nys i gožym-nys ur-jas vetlal-enys [нрзб]
 зима-Instr.Poss.3Sg и лето-Instr.Poss.3Sg белка-Pl ходить-prs.3Pl ???

Зимой и летом белки ходят... [нрзб].

- (10) А тээнас, надит, ме, надит, шишка босьта да шыбита нылы.
 a tā-nys nad'it' me nad'it' šyška boš't-a da šybit-a nyly
 а зима-Instr.Poss.3Sg значит я значит шишка возьму-Npst.1Sg да бросить-Npst.1Sg они.Dat

А зимой, значит, я, значит, возьму шишку да брошу им.

- (11) Мыйке пу вылас, ныа бара.
 ээ... muj-ke pu vyl-as nya bara
 ээ... что-Indef дерево верх-Ess/III.Poss.3Sg они опять

Что-то на дереве, они опять.

(12) Лымсэ lym-se снег-Acc.Poss.3Sg	коддясныс, kod'd'-asnys копать-Fut.3Pl	коддясныс, kod'd'-asnys копать-Fut.3Pl	и бара, i bara и опять	надит, nadit' значит	шышкасэ šyška-se шишка-Acc.Poss.3Sg
доставайтэныс, dostavajt-enas доставать-Prs.3Pl	сёясныс, š'o-j-anys есть-Fut.3Pl	надит. nad'it' значит			

Снег копают, копают и опять, значит, шишку достают, едят, значит.

(13) И уна гу* i upa gu и много яма	нин, nin уже	во vo год	куим ли, kuim li три	нэль n'ol' ли	нин n'in четыре	эстэн esten уже	олэныс ol-enys здесь	уна Ур. upa ur много белка

И много лет уже, года три или четыре уже здесь живет много белок.

(14) Ур нэль ли, ur n'ol' l'i белка четыре ли	вить ли. vit l'i пять ли

Белок четыре или пять.

Текст 9

(1) Бобе, бобе, тошке, bobe bobe tošk-e, милый милый борода.Obl-Poss.1Sg	коса kosa коса	вылэ vyl-e верх.III	вежанэм? vežan-em поменять-Pft.Part

Милый, милый, бороду на косу поменял?

(2) Косанас kosa-nas коса-Instr.Poss.3Sg	нэ nə Emph	мый myj что	каран? kar-an делать-Npst.2Sg	Турунтор ытшка. turun-tor əčk-a травка-Dim косить-Npst.1Sg

Что будешь делать с косой? – Травку косить.

(3) Туруннас turn-as травка-Instr.Poss.3Sg	мый myj что	каран? kar-an делать-Npst.2Sg

Что будешь делать с травой?

(4) Мэстор mys-tor корова-Dim	верда. verd-a кормить-Npst.1Sg	Мэснас mys-as корова-Instr.Poss.3Sg	мый myj что	каран? kar-an делать-Npst.2Sg

Коровку буду кормить. – Что будешь делать с коровой?

(5) Ульлёттор ul'l'o-tor молоко-Dim	лысьта. lys't-at доить-Npst.1Sg	А a а	ульлёнас ul'l'o-nas молоко-Instr.Poss.3Sg	мый myj что	каран? kar-an делать-Npst.2Sg	Челядьяс č'el'ad'-jas ребёнок-Pl	верда. verd-a кормить-Npst.1Sg

Молочка надою. – А что с молоком будешь делать? – Детей покормлю.

(6) Челядьяснас č'el'ad'-jas-(n)as ребёнок-pl-Instr.Poss.3Sg	мый myj что	каран? kar-an делать-Npst.2Sg	чагтор č'ag-tor щепки кусочек	эктасныс. əkt-asnys собирать-Fut.3Pl

А с детьми что будешь делать? Они будут щепочки собирать.

(7) А чагнас a č'ag-nas а щепка-Instr.poss.3Sg	мый myj что	каран? kar-an делать-Npst.2Sg

А что ты будешь делать со щепками?

* Оговорился, хотел сказать во 'год'

- (8) Пачтор ломта.
 pat'-tor lomt-a
 печь-Dim топить-Npst.1Sg

Печурку буду топить.

- (9) Пачнас мый каран?
 pač'-nas muj kar-an
 печь-Instr.Poss.3Sg что делать-Npst.2Sg

А что ты будешь делать с печью?

- (10) Выя кыдь нянь пэжала.
 vuj-a kəd' n'an' rəžal-a
 масло-Attr отруби хлеб печь-Npst.1Sg

Шаньги с маслом буду печь.

- (11) Выя кыдь нянь пэжала, джэк пом вылэ пукта.
 vuj-a kəd' n'an' rəžal-a džek rom vyl-e pukt-a
 масло-Attr отруби хлеб печь-Npst.1Sg колода конец верх-III сажать-Npst.1Sg

Шаньги с маслом испеку, на конец чурбана положу.

- (12) Съэд пон тшапкас, еждыд пон вэтэда.
 s'ed pon čark-as jedžyd rən vətəd-as
 чёрный собака схватить-Fut.3Sg белый собака догонять-Fut.3Sg

Чёрная собака схватит, белая собака будет догонять.

- (13) Ен воыс сёяс, и ен шэбрасэн шэбрасяс.
 jen vo-os š'uj-as i jen šəbras-en šəbras'-as
 бог год-Poss.3Sg есть-Fut.3Sg и бог покрывало-Instr покрывать-Fut.3Sg

Божий год съест, и божественным покрывалом накроет (имеется в виду, что благодать на наш год спустится, год будет счастливым).

Текст 10

- (1) Шонді маме, дыр вед ноолэдлін да часэн рэдитлін,
 šonde mam-e dyr ved noledl-in da č'as-en red'itl-in
 солнце мама-Poss.1Sg долго ведь носить-Pst.2Sg да час-Instr родить-Pst.2Sg

Мама-солнце, ты долго ведь носила, да быстро родила [меня].

- (2) часэн рэдитлін.
 č'as-en red'itl-in
 час-Instr родить-Pst.2Sg

быстро родила.

- (3) Мичаыс бурыс велэдлін, матушкаыс, школьный манерэн.
 mič'a-as bur-ys veledl-in matuška-s škosnyj man'er-en
 красивый-Poss.3Sg хороший-Poss.3Sg учить-Pst.2Sg матушка-Poss.3Sg школьный манера-Instr

Красивая, хорошая учила матушка на школьный манер.

- (4) Быдтылін, матушка, вербаэ джужда.
 byt tyl-in matuška verba-e* džužda
 вырастить-Pst.2Sg матушка верба-Poss.1Sg/III высотой.c

Вырастила меня матушка, как верба, высокую.

- (5) Кэсьелін, матушка, матыс земляэ, дёля семьяэ.
 kəsjel-in matuška matys' z'eml'a-e d'ol'a s'em'ja-e
 обещать-Pst.2Sg матушка близкий земля-III маленький семья-III

Обещала матушка [отдать] в близкую землю, в маленькую семью.

* Должно быть *verbaus'*

- (6) Сетлін вет, матушка, ыджыд семьяэ, ыллыс земляэ.
 s'etl-in vet matuška ydžyd s'emja-e yllys z'eml'a-e
 дать-Pst.2Sg ведь матушка большой семья-III далекий земля-III

Отдала матушка в большую семью, далекую землю.

- (7) Өтік во колі, мамес иг адьдил, мэд во колі,
 etik vo kol-i tam-es ig ad'd'il mäd vo kol-i
 один год пройти-Pst.3Sg мама-Acc.Poss.1Sg Neg.Pst.1 видеть другой год пройти-Pst.3Sg

мамес иг адьдил.
 tam-es ig ad'd'il
 мама-Acc.Poss.1Sg Neg.Pst.1 видеть

Один год прошел – маму не видела, второй год прошел – маму не видела.

- (8) Коймед вылас... во вылас ачум кыпедчи.
 kojmed vyl-as vo vylas ač'um kypeč'i
 третий верх-Ess/III.Poss.3Sg... год верх-Ess/III.Poss.3Sg сам.Poss.1Sg собираться-Pst.1Sg

А на третий год я сама собралась.

- (9) Ачум кыпедчи, и маме менэ из тэд.
 ač'um kypeč'i i mam-e mene iz täd
 сам.Poss.1Sg собираться-pst.1Sg и мама-Poss.1Sg я.Acc Neg.Pst.3 знать

Я сама собралась, и мама меня не узнала.

- (10) Мам вочча воис, маме менэ из тэд.
 mam votč'e vo-is mam-e mene iz täd
 мама навстречу прийти-Pst.3Sg мама-Poss.1Sg я.Acc Neg.Pst.3 знать

Мама вышла навстречу, мама меня не узнала.

- (11) Кэн нэ нин тэнад, нылэ, югыдыд вирыд?
 kәni ne nin tenad nyl-e jugyd-yd vir-yd
 где Emph же ты.Gen1 дочь-Poss.1Sg ясный-Poss.2Sg кровь-Poss.2Sg

Где же ж, доченька, твоя светлая кровь (твой яркий румянец)?

- (12) Югыдэ вирэ менам кусэма ворсэм лачкемэн.
 jugyd-e vir-e menam kus-ema vors-em lač'k-em-en
 светлый-Poss.1Sg кровь-Poss.1Sg я.Gen1 погаснуть-Pst2 играть-Pft.Part стегать-Pft.Part-Instr

Светлая кровь моя погасла (оттого, что) играючи стегали (меня).

- (13) А кэн нэ тэнад пельсид чусуыд?
 a kәni ne tenad pel'-s'id č'usu-yd
 а где Emph ты.Gen1 ухо-El.Poss.2Sg серьга-Poss.2Sg

А где же твои серьги?

- (14) Пельсюм чусуэ йэз пельын.
 pel'-s'um č'usu-e jә-әs pel'-in
 ухо-El.Poss.1Sg серьга-Poss.1Sg чужой-Poss.3Sg ухо-Ess

А серьги мои в чужих ушах.

- (15) Чунькытшэ йэз чуньын.
 č'un'kәč-e jә-әs č'un'-әn
 кольцо-Poss.1Sg чужой-Poss.3Sg палец-Ess

Кольца мои на чужих пальцах.

- (16) Сэн вед ныа вочча горын бәрдісныс, горзісныс и разэйдитчисныс мунісныс.
 sen ved nua kә... voč'č'a gor-yn bard-isnys gorz-isnys i razajd'it'č'-isnys mun-inys
 там ведь они напротив громкий-Ess плакать-Pst.3Pl кричать-Pst.3Pl и разойтись-Pst.3Pl идти-Pst.3Pl

Там они смотрели друг на друга, громко плакали, кричали, и разошлись, ушли.

- (17) Муні... әтікыс муні отторэ, мәдыс муні модорэ.
 mun-i etik-ys mun-i otor-e mäd-ys mun-i modor-e
 одна-Poss.3Sg пойти-Pst.3Sg одна сторона-III другой-Poss.3Sg пойти-Pst.3Sg другая сторона-III

Одна ушла в одну сторону, другая – в другую.

- (18) *Зубов-то нет, да и шушлюда.*
зубов-то нет, да и šuʃl'ud-a
 зубов-то нет, да и невятно произносить-Npst.1Sg
Зубов-то нет, так нечётко произношу.

Текст 11

- (1) Кор ме деляджык вәлі, маме дорын узылалі.
 кор ме d'ol'a-dzyk vəl-i mam-e dor-yp uz'lyl-i
 когда я маленький-Compar быть-Pst.1Sg мама-Poss.1Sg около-Ess спать-Pst.1Sg

Когда я была помладше, я спала с мамой.

- (2) Ənı... этша ыжда быдмышті, поле кучи петоны.
 ənı eša ydmyrbyr... yžda bydmyšt-i pol'e kuč'-i peto-py
 сейчас мало [оговорилась] большой расти-Pst.1Sg поле начать-Pst.1Sg выходить-Inf

Сейчас немножко... Выросла большая, начала выходить в поле.

- (3) Поле кучи петооны, ота туй кузя муні.
 pol'e kuč'-i peto-py ota tuj kuz'a muni
 поле начать-Pst.1Sg выходить-Inf широкий дорога по идти-Pst.1Sg

Начала выходить в поле, идти по широкой дороге.

- (4) Ота туй кузя муні, ыджыд кар дорэ вои.
 ota tuj kuz'a mun-i ydzyd kar dor-e vo-i
 широкий дорога по ходить-Pst.1Sg большой город около-III прийти-Pst.1Sg

По широкой дороге шла, в большой город пришла.

- (5) Ыджыд кар дорэ вои, мича керка ме пырі.
 ydzyd kar dor-e vo-i mič'a kerka me pyr-i
 большой город около-III прийти-Pst.1Sg красивый дом я войти-Pst.1Sg

В большой город пришла, в красивый дом вошла.

- (6) Мича керка ме пырі, пызан сайын том бур морт,
 mič'a kerka me pyr-i, pyzan saj-en tom bur mort
 красивый дом я войти-Pst.1Sg стол за-Ess молодой хороший человек

пызан вылас самэвар.
 pyzan vyl-as saməvar
 стол верх-Ess/III.Poss.3Sg самовар

В красивый дом я вошла, за столом молодой хороший парень, на столе самовар.

- (7) И дума уси бэр петны, и ме сэтысь бэр петі.
 i duma us'-i bər pet-ny i me setys' bər pet-i
 и мысль упасть-Pst.3Sg обратно выйти-Inf и я оттуда обратно выйти-Pst.1Sg

И мне пришла в голову мысль пойти обратно, и оттуда пошла обратно.

- (8) И ашынас тай сы таркнитіс, и ме сэтче бэр пэрі.
 i əşyn-as taj sya tarkn'it-is i me seč'č'e bər pər-i
 и окно-Ess/III.Poss.3Sg Part он стучать-Pst.3Sg и я туда обратно войти-Pst.1Sg

И он в окно стукнул, и я туда обратно вошла.

- (9) Ме вед сэтче бэр пэрі.
 me ved seč'č'e bər pər-i
 я ведь туда обратно войти-Pst.1Sg

Я туда обратно вошла.

- (10) И вижыс шкапыс сулалэ.
 i viž-ys škap-ys sulal-e
 и жёлтый-Poss.3Sg шкаф-Poss.3Sg стоять-Prs.3Sg

И жёлтый шкаф стоит.

- (11) Ви́жыс шкапыс сулалэ, и помас восьтан эшалэ.
 viž-ys škap-ys sulal-e i pom-as vos'tan əšal-e
 жёлтый-Poss.3Sg шкаф-Poss.3Sg стоять-Prs.3Sg и конец-Ess/III.Poss.3Sg ключ висеть-Prs.3Sg
Жёлтый шкаф стоит, и в конце висит ключ (находится в скважине).

- (12) Восьтансэ ме бергеді, и зэлэтэ чунькытш адьди.
 vos'tan-se me berged-i i zələte č'un'kyč ad'd'-i
 ключ-Acc я поворачивать-Pst.1Sg и золото кольцо увидеть-Pst.1Sg
Ключ я повернула и золотое кольцо увидела.

Текст 12

- (1) Салехардын на тридцатипяти...
 sal'ehard-yn na tridcatis'p'ati...
 Салехард-Ess на тридцатипяти[летне]
В Салехарде на тридцатипяти[летии]...

- (2) Округын вәлі, да.
 okrug-yn vəl-i da
 округ-Ess быть-Pst.1Sg да
В округе я была, да.

- (3) Вылкин, покойник, сідь гажміс, сёян выытіис, пызан вылас
 Вылкин покойник sid' gažm-is s'ojan və-tiys, pyzan və-as
 Вылкин покойник так напиться-Pst.3Sg еда верх-Prolat.Poss.3Sg стол верх-Ess/III.Poss.3Sg
 каис да ветлооны кучис.
 ka-is da vetla-ny kuč'-is
 подняться-Pst.3Sg да ходить-Inf начать-Pst.3Sg
Покойный Вылкин так напился, по еде ходил, залез на стол и начал ходить.

- (4) Меша мый нэ эні ветлалан да сёянсэ талялан, на сься бара
 meša muj nə əni vetlal-an da s'ojan-se tasal-an na s's'a bara
 Quot что Emph сейчас ходить-Npst.2Sg да еда-Acc топтать-Npst.2Sg Emph потом опять
 бәрвыы сёйны кучан
 bərvy s'oj-ny kuč'-an
 потом кушать-Inf начать-Npst.2Sg
Что, мол, ты сейчас ходишь, еду топчешь, потом ведь сам опять есть будешь.

Текст 13

- (1) Этпырысь ме ёртэкед ветлім уткаасігмоз вотыс чукартны
 ətrugys' me jor... jort-e-ked vetl-im utkas-igmoz votys č'ukart-ny
 один.раз я друг-Poss.1Sg-Comit ехать-Pst.1Pl охотиться на уток-Conv ягода собирать
 пугыр вылэ Илья Об сайын.
 pugyr vyl-e il'l'a ob sa-in
 пугыр верх-III Илюшкина Обь за-Ess

Однажды мы с другом поехали охотиться на уток, ягоды собирать на пугыр за Илюшкиной Обью.

- (2) Ветлім сэр кузяйс... сэр... протоха бәктіис, сэр кузяйс, сәрыс
 vetl-im sər kuz'a-ys sər protoha bək-ti-ys sər kuz'a-ys sər-ys
 ехать-Pst.1Pl пойма по-Poss.3Sg пойма протока бок-Prolat.Poss.3Sg пойма по пойма-Poss.3Sg
 пэчти кос нин вәлі, уям протоха пугыр дортис, и кымынке
 rəč't'i kos n'in vəl-i ujam protoha pugyr dor-ti-ys i kumyn-ke
 почти сухой уже быть-Pst.3Sg плыть-Pst.1Pl протока пугыр около-Prolat.Poss.3Sg и сколько-Indef

утка	лыийгмоз	воим	пугыр-ас.
utka	lyj-igmoz	vo-im	pugur-as
утка	стрелять-Conv	прийти-Pst.1Pl	пугыр-Ess/III.Poss.3Sg

(3) Пугырас	воим,	вотыс	тыр	вәлі	миян	ас	доранум
pugyr-as	vo-im	votys	tyr	vəl-i	mijan	az	dor-anum
пугыр-Ess/III.Poss.3Sg	прийти-Pst.1Pl	ягода	много	быть-Pst.3Sg	мы.Gen1	сам	около-Ess/III.Poss.1Pl

На пугыр пришли, ягод много было у нас с собой.

(4) Никутшэм...	<i>резво-резво</i>	пакет	дас	чукартiм	вотыс,	и	пугыр	модорас
n'i-kušem	<i>резво-резво</i>	paket	das	č'ukart-im	votys	i	pugyr	modor-as
ни-какой	резво-резво	пакет	десять	набрать-Pst.IPl	ягоды	и	пугыр	та сторона-Ess/III.Poss.3Sg

вуджім	яг	кузяыс.
vudž-im	jaɡ	kuz'a-ys
перейти-Pst.1Pl	лес	по-Poss.3Sg

Никакой... Быстро пакетов десять набрали ягод, и перешли на другую сторону по лесу.

(5) Вуджім,	ви́дедам	—	утка	тыр	пукалэ	модорас
vudž-im	vid'ed-am		utka	tyr	pukal-e	modor-as
перейти-Pst. I Pl	смотреть-Npst. I Pl		утка	много	сидеть-Prs. 3Sg	другая сторона-Ess/III.Poss. 3Sg

Перешли, смотрим – уток много сидит на другой стороне.

(6) Сэрыс	нэшта	на	ыджыдджык.
sər-ys	nəšta	na	ydzy-dzyk
пойма-Poss.3Sg	еще	Emph	большой-Compar

Пойма еще больше.

(7) А туруныс ляпкыд, [censored], поэя нясти кузяыс уйны.
а turn-ys l'apkyd [censored] roz'-a p'ast'i kuz'-a-ys uj-nu
а трава-Poss.3Sg низкий [censored] быть возможным-Fut.3Sg грязь по-Poss.3Sg ползти-Inf

А трава низкая, [censored], можно по грязи ползти.

(8) Сэсься	бэр	косім,	куритім	и	вошйим	бэр	вуджны	пугырсэ.
ses's'a	bər	kos-im	kurit-im	i	vošj-im	bər	vudž-nu	pugyr-se
потом	обратно	вернуться-Pst. I Pl	курить-Pst. I Pl	и	начать-Pst. I Pl	обратно	переходить-Inf	пугыр-Acc. Poss. 3Sg

Потом обратно вернулись, курили и начали обратно переходить пугыр.

(9) Вуджім,	вуджім,	думайтім,	што	вуджім,	видедам,	а ми бэр
vudž-im	vudž-im	dumajt-im	što	vudž-im	vid'ad-am	a mi bər
идти-Pst. IPl	идти-Pst. IPl	думать-Pst. IPl	что	переходить-Pst. IPl	увидеть-Npst. IPl	а мы снова

петім	кыче...	кытысянь	бэр	пырім	пугырас.
pet-im	күсө	kytys'an'	bэг	pyr-im	pygur-as
уйти-Pst.IPl	куда	откуда	обратно	прийти-Pst.IPl	пугыр-Ess/III.Poss.3Sg

Шли, шли, думали, что шли, смотрим, а мы снова ушли куда... откуда обратно вышли на пугыр.

(10) Сэсься	сералим,	лун... на	вэлі	пемыд	на	ыллаыс.
ses's'a	s'eral-im	lun na	vəl-i	remyd	na	ylla-ys
потом	смеяться-Pst.1Pl	день Emph	быть-Pst.3Sg	темный	Emph	улица-Poss.3Sg

Потом смеялись, день ещё... было темно на улице.

(11) Пугыр	дортиыс	водэджык	эча	мунім,	бара	мунім,
pugyr	dor-ti-yys	vod-e-džik	еҕ'а	mun-im	bara	mun-im
пугыр	около-Prolat-Poss.3Sg	перед-III-Compar	немного	идти-Pst.1Pl	опять	идти-Pst.1Pl

пугырсэ	вуджны
pugyr-se	vudž-nu
пугыр-Acc.Poss.3Sg	перейти-Pst.1Pl

Мимо пугыра немного вперёд пошли, опять прошли, пугыр перешли.

- (12) Вуджім, вуджім, бара думайтім, што вуджім.
vudž-im vudž-im bara dumajt-im što vudž-im
идти-Pst.1Pl идти-Pst.1Pl опять думать-Pst.1Pl что перейти-Pst.1Pl

Шли, или, опять подумали, что перешли.

- (13) Видедам, бара бэр сы местэс, кытысянь пугырас
vid'ed-am bara bər sy meste-as kytys'an' pugyr-as
смотреть-Npst.1Pl опять обратно тот место-Ess/Ill.Poss.3Sg откуда пугыр-Ess/Ill.Poss.3Sg
пырім, бэр сэтче воим.
pyr-im bər seč'č'e vo-im
зайти-Pst.1Pl обратно туда прийти-Pst.1Pl

Смотрим – опять обратно на то место, откуда на пугыр вышли, обратно туда пришли.

- (14) Сяа токо воис пугырас ылэга
sya toko vo-is pugyr-as ylaga
тот только прийти-Pst.3Sg пугыр-Ess/Ill.Poss.3Sg рассеянный

Как только кто приходит в пугыр – [становится] рассеянным.

- (15) Лои миян пугыр бэктыс этдортыс мунны (мэд
lo-i mijan pugyr bək-ti-ys otor-ti-ys mun-ny (məd
стать-Pst.3Sg мы.Dat пугыр бок-Prolat-Poss.3Sg другая сторона-Prolat-Poss.3Sg идти-Inf другой
пугырэдъс), сэсься воим, сэтэн тётъ и дядь пукалэныс менам, вотыс
pugyr-ed'-ys) seč'č'a vo-im seten t'et i d'ad' pukal-enys menam votys
пугыр-Term-Poss.3Sg туда прийти-Pst.1Pl там тётя и дядя сидеть-Prs.3Pl я.Gen1 ягода
чукартэмаць да шотчыныс.
č'ukart-ema-s' da šotč'-inys
собирать-Pst2-Pl да отдыхать-Pst.3Pl

Пришлось нам по краю, по другой стороне пугыра идти (до другого пугыра), пришли туда, а там мои тётя и дядя сидят, ягод набрали, отдыхают.

- (16) Нылы висьталім, што ми вошйим ылооны, да нья сералісныс.
nyly vis'tal-im što mi vošj-im yloo-py da nya s'eral-inys
они.Dat сказать-Pst.1Pl что мы начать-Pst.1Pl блудить-Inf да они смеяться-Pst.3Pl

Мы им рассказали, что начали блуждать, так они смеялись.

- (17) Ті дорэдынд тоже волісныс.
ti dor-ed'nyd tože vol-ys'nys'
вы около-Term-Poss.2Pl тоже приходит-Pst.3Pl

До вас тоже приходили.

- (18) Волестэ кэмкотсис вежны.
ėvol'es-te kemkot-s'is vež-py
стелька -Acc.Poss.2Sg обувь-El.Poss.3Sg поменять

Стельки [нужно] в обуви поменять.

- (19) Сэсься мэд пугырсяныс туйсэ тоже тэді, да пыжадыс
ses's'a məd pugyr-s'an'-is tuj-se tože təd-i da pyža-edd-is
потом другой пугыр-Abl-Poss.3Sg дорога-Acc.Poss.3Sg тоже знать-Pst.1Sg да лодка-Term-Poss.3Sg
мунім, токо туйыс кузьджык лои, пэчти кыкпэ, што
mun-im toko tuj-is kuz'-džyk lo-i рэч'т'і кыкпэ što
идти-Pst.1Pl только дорога-Poss.3Sg длинный-Compar статья-Pst.3Sg почти два.раза что
сэтчем пугырьясыс вийимэсь ылэга местэс.
seč'č'em pugyr-jas-ys vyim-es' ylega meste-jas
такой пугыр-Pl-Poss.3Sg имеется-Prs.3-Pl обманчивый место-Pl

Потом от другого пугыра я дорогу уже знал, и до лодки мы дошли, только дорога в два раза почти длиннее стала [оттого], что такие пугыры – обманчивые места.

(20) Сэсьсерті	сэтэн	колэ...	вошгьян	ке	ылооны,	колэ
səs's'erty	setem	kol-e	vošj-an	ke	yloo-ny	kol-e
из-за.этого	там	быть.нужным-Prs.3Sg	начать-Npst.2Sg	если	блудить-Inf	быть.нужным-Prs.3Sg
кокволестэ	вежны.					
kok-vol'es-ty	vez-ny					
нога-стелька-Acc.Poss.2Sg	менять-Inf					

Поэтому там нужно... если начинаешь блудить, нужно стельки местами поменять.

Текст 14

(1) Мыля	нэ	шондіэ	вэр	сае	лэдьчемыд,
myl'a	n'e	šondy-je	vər	saj-e	leč'č'-emyd
почему	Emph	солнце-Poss.1Sg	лес	сзади-III	спускаться-Pst2.2Sg

Почему же ты, солнце, за лес опустилось,

(2) Му	вылэ	ыстін	сьэд	вой?
mu	vyl-e	yst-in	s'ed	voj
земля	верх-III	посылать-Pst.2Sg	чёрный	ночь

На землю послало черную ночь?

(3) Мыля	нэ,	мича	ныы,	лёка	тэ	вэччемыд,
myl'a	ne	miča	ny	l'ok-a	te	voč'č'-emyd
почему	Emph	красивый	девушка	плохой-Adv	ты	нарядиться-Pst2.2Sg

Что же ты, красивая девушка, плохо нарядилась?

(4) Абу	нин	важ	койд	тэ	збой.
abu	n'in	vaš	kojt	te	zboj
Neg	уже	раньше	как	ты	смелый

Ты не такая смелая, как раньше.

(5) Ме	тэнэ	этпырысь	жалейті,	окалі,
me	tene	əpyri	žal'ejt-i	okal-i
я	ты.Асс	один.раз	любить-Pst.1Sg	целовать-Pst.1Sg

Я тебя только один раз любил, целовал,

(6) Никор	иг	висьтоо	лёк	кыы.
n'ikor	ig	viš'to	l'ok	ky
никогда	Neg.Pst.1Sg	говорить	плохой	слово

Никогда не говорил плохое слово,

(7) Кырныш	моз,	варыш	моз	тэнэ	иг	вэрзедлі,
kyrnyš	moz	varyš	moz	tene	ig	vərz'edli
ворон	как	хищная.птица	как	ты.Асс	Neg.Pst.1Sg	трогать

Как ворон, как хищная птица тебя я не трогал,

(8) Тэдан	ке	сіе,	бур	ныы?
təd-an	ke	sije	bur	ny
знать-Npst.2Sg	если	этот.Асс	хороший	девушка

Знаешь ли ты это, хорошая девушка?

(9) Куч-ам	ми	му	кузя	тэкедыд	ветлооны,
kuč'-am	mi	mu	kuz'a	te-ked-yd	vetlo-ny
начать-Npst.1Pl	мы	земля	по	ты-Com-Poss.2Sg	ходить-Inf

Будем мы по земле с тобой ходить,

(10) Нинэм	ке	лёкыс	оз	лоо.
n'inem	ke	l'ok-ys	oz	loo
ничего	если	плохой-Poss.3Sg	Neg.Npst.3	быть

Ничего если плохого не случится.

- (11) Вунэдчам тэкедыд съэкыд лёк луньяссэ,
vunec'e'-am te-ked-yd š'əkyd l'ok lun'-jas-se
забывать-Npst.1Pl ты-Com-Poss.2Sg тяжёлый плохой день-Pl-Acc.Poss.3Sg
Забудем с тобой тяжёлые тяжёлые, плохие дни,

- (12) Олам хэть сэсся сё во.
ol-am хэт' seš's'a š'o vo
жить-Npst.1Pl хоть потом сто год
А потом будем жить хоть 100 лет.

Текст 15

- (1) Съэлэмес никор мадлы ог сет.
š'əlym-es n'ikor myd-ly ok š'ed
сердце-Acc никогда другой-Dat Neg.Npst.1 дать
Сердце никогда другому я не дам.

- (2) Видя ме сие этнадлы тэн.
vid'-a me sije ət-nad-ly ten
беречь-Npst.1Sg я этот.Acc один-Instr.Poss.2Sd-Dat ты.Dat
Берегу я его для тебя одного.

- (3) Медводь любовьыс никор оз куслы,
medvojt l'ubov'-ys n'ikor os kuš'ly
первый любовь-Poss.3Sg никогда Neg.Npst.3 гаснуть
Первая любовь никогда не гаснет.

- (4) *Не то што* кымынке возн.
не то что кутынке во-эн
не то что сколько-Cond год-Instr
Сколько бы лет ни прошло.

- (5) Ме лоа тэнад, тэ лоан менам,
me lo-a tenad te lo-an menam,
я быть-Npst.1Sg ты.Gen1 ты быть-Npst.2Sg я.Gen1
Я буду твоей, ты будешь моим.

- (6) Сэк тэкедыд ми лоам.
se te-ked-yd mi lo-am
тогда ты-Com-Poss.2Sg мы быть-Npst.1Pl
Тогда с тобой мы будем

- (7) Вэтасьны куч-а тэнэ быд вой.
vətaš'-ny kuč'a tene byd voj
видеть.во.сне-Inf начать-Npst.1Sg ты.Acc каждый ночь
Во сне буду видеть тебя каждую ночь.

- (8) Сэк и ме вунэда съэлэм дор шог.
sek i me vunəd-a š'əlym dor šog
тогда и я забыть-Npst.1Sg сердце край печаль
Тогда и я забуду сердечную тоску.

Текст 16

- (1) Сад йэр шэрын ныы ветлалэ.
 sad jəg šəg-yn ny vetlal-e
 сад площадь середина-Ess девушка гулять-Prs.3Sg

В середине огороженного сада девушка гуляет.

- (2) Сэтчэ зон оз волы.
 sed's'e zon oz voly
 туда парень Neg.Npst.3 приходит

Туда парень не ходит.

- (3) Зонме, зонме, молодече,
 zonm-e zonm-e molod'eč'-e
 парень.Obl-Poss.1Sg парень.Obl-Poss.1Sg молодец-Poss.1Sg

Парень, парень, молодец,

- (4) Мыля тэ он волы?
 myl'a te on vol
 почему ты Neg.Npst.2 приходит

Почему ты не ходишь?

- (5) Зонме, зонме, молодече,
 zonm-e zonm-e molod'eč'-e
 парень.Obl-Poss.1Sg парень.Obl-Poss.1Sg молодец-Poss.1Sg

Парень, парень, молодец,

- (6) Мыля тэ он волы?
 myl'a te on voly
 почему ты Neg.Npst.2 приходит

Почему ты не ходишь?

- (7) Рад бы, веське, ме вола,
 рад бы ves'ke me vol-a
 рад бы вообще-то я приходит-Npst.1Sg

Рад бы, вообще-то, я приду,

- (8) Да нинэмэн козьнасьны.
 da n'inem-en koz'naš'-ny
 да нечего-Instr одарить-Inf

Да нечем одарить.

- (9) Рад бы, веське, ме вола,
 рад бы ves'ke me vol-a
 рад бы вообще-то я приходит-Npst.1Sg

Рад бы, вообще-то, я приду,

- (10) Да нинэмэн козьнасьны.
 da n'inem-en koz'naš'-ny
 да нечего-Instr одарить-Inf

Да нечем одарить.

- (11) Кумачсэ веть тэ он ноолы,
 kumač'-se vet' te on oly
 кумач-Acc.Poss.3Sg ведь ты Neg.Npst.2 носить

Кумач ведь ты не носишь,

- (12) Китайка он пасьтоо.
 kitajka on paš'to
 китайка Neg.Npst.2 надеть

Китайку не надеваешь.

- (13) Кумачсэ веть тэ он ноолы,
 kumač'-se vet' te on oly
 кумач-Acc.Poss.3Sg ведь ты Neg.Npst.2 носить
Кумач ведь ты не носишь,

- (14) Китайка он пасьтоо.
 kitajka on paš'to
 китайка Neg.Npst.2 надеть
Китайку не надеваешь.

- (15) Кудь любитан, сідь любит,
 kud' l'ubit-an sid' l'ubit
 как любить-Npst.2Sg так любить.Imp
Как любишь, так люби,

- (16) Да вай мен зарни чунькытш.
 da vaj men zarn'i č'un'kyš'
 да принести.Imp я.Dat золотой кольцо
Принеси мне золотое кольцо.

- (17) Кудь любитан, сідь любит,
 kud' l'ubit-an sid' l'ubit
 как любить-Npst.2Sg так любить.Imp
Как любишь, так люби,

- (18) Да вай мен зарни чунькытш.
 da vaj men zarn'i č'un'kyč'
 да принести.Imp я.Dat золотой кольцо
Принеси мне золотое кольцо.

- (19) Зарни чунькытш, кык чункытш,
 zarn'i č'un'kyč' kyk č'un'kyč'
 золотой кольцо два кольцо
Золотое кольцо, два кольца

- (20) Да круг гәгер гәгертам,
 da krug gäger gägärt-am
 да круг вокруг обойти-Npst.1Pl
И кругом мы пройдемся,

- (21) Зарни чунькытш, кык чункытш,
 zarn'i č'un'kyč' kyk č'un'kyč'
 золотой кольцо два кольцо
Золотое кольцо, два кольца

- (22) Да круг гәгер гәгертам,
 da krug gäger gäger tam
 да круг вокруг обойти-Npst.1Pl
И кругом мы пройдемся,

- (23) Круг гәгерсэ гәгертам,
 krug gäger-se gägert-am
 круг вокруг-Acc.Poss.3Sg обойти-Npst.1Pl
Кругом пройдемся,

- (24) Да куимысь мыкыртч-ам.
 da kuim-yš' mykurg'č'-am
 да три-El поклониться-Npst.1Pl
Да три раза поклонимся [родителям, чтобы дали согласие].

Текст 17

- (1) Висьтоо менум, эзысь шор,
viš'to menum ezi šor
сказать.Imp я.Dat серебряный ручей

Скажи мне, серебряный ручей,

- (2) Пышйыны тэ мыдян кор?
pyšj-ynu te myd'-an kor
бежать-Inf ты уставать-Npst.2Sg когда

Бежать ты устанешь когда?

- (3) Тельган бульган лун и вой,
t'el'g-an bul'g-an lun i voj
журчать-Npst.2Sg булькать-Npst.2Sg день и ночь

Журчишь, булькаешь день и ночь,

- (4) Сбылэ тэнад быд ватор.
s'il-e tenad byd vator
петь-Pts.3Sg ты.Gen1 каждый капля

Поёт каждая твоя капелька.

- (5) Воас коми муэ тээ,
vo-as komi mu-e te
приходить -Fut.3Sg коми земля-III зима

Придёт на коми землю зима,

- (6) Но и сэк он лэньлы тэ
no i s'ek on lən'ly te
но и тогда Neg.Npst.2 успокоиться ты

Но и тогда ты не успокоишься.

- (7) Журган мурган збой да скэр,
žurg-an murg-an boj da skər
журчать-Npst.2Sg мурлыкать-Npst.2Sg шустрый да сердитый

Журчишь, шустрый да сердитый,

- (8) Аслыд йи улад он тэр.
asl-yd ji ul-ad on tər
сам.Gen1-Poss.2Sg лёд низ-Ess/III.Poss.2Sg Neg.Npst.2 помещаться

Под свой лёд не помещаешься.

- (9) Тусоо шонди сёяс лым
tusy šondy š'oj-as lym
весенний солнце есть-Fut.3Sg снег

Весеннее солнце съест снег,

- (10) Ытва содтас тэныд вын.
ytva sott-as tenyd vyn
половодье добавить-Fut.3Sg ты.Dat сила

Половодье добавит тебе силу,

- (11) Увган бузган дыр оз ор
uvg-an buzg-an dyr oz or
шуметь-Npst.2Sg бурлить-Npst.2Sg долго Neg.Npst.3 оборваться

Шумишь-бурлишь, долго не сорвется

- (12) Тэнад лэчыд сёрни гор.
tenad leč'yt š'orn'i gor
ты .Gen1 бойкий речь звук

Бойкий звук твоей речи.

Текст 18

- (1) Обь ю дорын, Обь ю дорын
 Ob' ju dor-un Ob' ju dor-un
 Обь река около-Ess Обь река около-Ess

У Оби-реки, у Оби-реки

- (2) Олэ менам мича ныы.
 ol-e menam mič'a пу
 жить-Prs.3Sg я.GenI красивый девушка

Живёт моя красивая девушка.

- (3) Тээ и гожэм, тээ и гожэм
 te i gožem te i gožem
 зима и лето зима и лето

Зимой и летом, зимой и летом

- (4) Сьылэ сыа сьылан кыы.
 š'yl-e sya š'yl-an ку
 петь-Prs.3Sg она петь-Part слово

Поёт она песню.

- (5) Том да мича, том да мича,
 tom da mič'a tom da mič'a
 молодой да красивый молодой да красивый

Молодая и красивая, молодая и красивая

- (6) Сьэлэм дорам сэтшэм жаль.
 š'əlem dor-am setšem žal'
 сердце около-Ess/III.Poss.3Sg так жалость

На сердце такая грусть.

- (7) Еретнича, еретнича,
 jer'etn'ič'a jer'etn'ič'a
 колдунья колдунья

Колдунья, колдунья,

- (8) Кудь нэ менум сытэгья?
 kud' ne menum sy-tegja
 как Emph я.Dat она-Car

Как же мне без неё?

- (9) Ыджыд карэ, ыджыд карэ
 ydžyd kar'-e ydžyd kar'-e
 большой город-III большой город-III

В большой город, в большой город

- (10) Сыа ме дорам оз лок.
 sya me dor-am oz lok
 она я около-Ess/III.Poss.1Sg Neg.Npst.3 приходить

Она ко мне не едет.

- (11) Бара аредь, бара аредь
 bara ar'-ed' bara ar'-ed'
 опять осень-Temn опять осень-Temn

Снова до осени, снова до осени

- (12) Этнам куча юкны шог.
 ət-nam kuč'-a juk-ny šog
 один-Instr.Poss.1Sg начать-Npst.1Sg делить-Inf тоска

Один буду тосковать.

Текст 19

- (1) Тыр ва сайын вэлэсь миян,
tyr va saj-yn vələs' mijaŋ
полный вода сзади-Ess деревня мы

За речкой наша деревня,

- (2) Воис аграном.
vo-is agranom
приходить -Pst.3Sg агроном

Приехал агроном,

- (3) Ачис том нин да мича,
ač'-is tom n'in da mič'a
сам-Poss.3Sg молодой уже да красивый

Сам молодой да красивый,

- (4) Съэлэм былэ воис.
s'ələm vyl-e vo-is
сердце верх-III приходить-Pst.3Sg

По сердцу пришелся.

- (5) Сяа асысянь да рытэдь
sya asy-s'an' da ryt-ed'
он утро-Abl да вечер-Tem

Он с утра до вечера

- (6) Поле вылын пыр.
pol'e vyl-yn pyr
поле верх-Ess всегда

На поле всегда,

- (7) Кудьке съэкыд лолэ менум,
kuč'-ke s'əkyd lol-e menuŋ
как-Indef тяжёлый статья-Prs.3Sg я.Dat

Как-то тяжело становится мне,

- (8) Ог ке аддил дыр.
og ke ad'd'il dyr
Neg.Npst.1 если видеть долго

Если не увижу долго.

- (9) Клубын йэктэ, съылэ гораа,
klub-yn jəkt-e s'yl-e gora
клуб-Ess плясать-Prs.3Sg петь-Prs.3Sg громко

В клубе пляшет, поет громко,

- (10) Синкымыс зэй съэд.
s'in'kym-ys zej s'əd
бровь-Poss.3Sg очень чёрный

Брови очень черные.

- (11) Матыссыны кудь сы дорэ
matys'-ynu kud' sy dor'-e
приблизиться-Inf как он около-III

Приблизиться как к нему

- (12) Ачум ог и тэд.
ač'-um og i təd
сам-Poss.1Sg Neg.Npst.1 и знать

Сама и не знаю.

Текст 20

- (1) Тэдтэм морт керка пыріс
 təd-tem mort kerka pyr'-is
 знать-Neg.Part человек дом войти-Pst.3Sg

Незнакомый человек в дом вошел

- (2) Да изъва кылэн видьасис,
 da iz'va kyl-en vid'aš'-is
 да ижемский язык-Instr здороваться-Pst.3Sg

да на ижемском языке поздоровался,

- (3) Сіе водь помас корі,
 š'ije vod' rom-as kor'-i
 он.Асс передний конец-Ess/III.Poss.3Sg звать-Pst.1Sg

Его я пригласил в передний угол,

- (4) Да пуклес вылас тай пуксис.
 da pukl'es vyl-as taj pukš'-is
 да скамейка верх-III.Poss.3Sg ведь сесть-Pst.3Sg

и [он] на скамейку сел.

- (5) Пызан помас мортыс вешйис,
 pyzap rom-as mort-ys vešj'-is
 стол конец-III.Poss.3Sg человек-Poss.3Sg сдвинуться-Pst.3Sg

К краю стола человек пододвинулся,

- (6) Изъва кыысэ юаси,
 iz'va kuu-se juas'-i
 ижемский слово-Асс.3Sg спрашивать-Pst.3Sg

ижемские слова начал спрашивать.

- (7) Кутшем кыы ме тшапкыси,
 kutšem kuu me šapkys'-i
 какой слово я вспомнить-Pst.1Sg

Какие слова я вспомнил,

- (8) сіе ме и висьталі.
 sije me i vis'tal-i
 тот.Асс я и говорить-Pst.1Sg

те я и сказал.

- (9) Том морт бэрас ныы рэд воис,
 tom mort bər-as nyu rəd vo-is
 молодой человек после-Ess/III.Poss.3Sg девушка род приходить-Pst.3Sg

После молодого человека девушка пришла,

- (10) зэй нин бура видьасис,
 zej n'in bura vid'aš'-is
 очень уже хорошо здороваться-Pst.3Sg

очень хорошо поздоровалась,

- (11) Воде ныысэ ме корі,
 vod'-a nyu-se me kor-i
 перед-III девушка-Асс.3Sg я звать-Pst.1Sg

Вперед я девушку пригласил,

(12) да диван вылас тай пуксис.
 da d'ivan vyl-as taj puks'-is
 да диван верх-Ess/Ill.Poss.3Sg ведь сесть-Pst.3Sg
да на диван [она] села.

(13) Изъва кыысэ юаси
 iz'va куу-se juaš'-i
 ижемский слово-Acc.Poss.3Sg спрашивать-Pst.3Sg
Ижемские слова она спрашивала

(14) да став нэ ставсэ тай нин и гижіс,
 da stav ne... stav-se taj n'in i giž'-is
 да весь Emph весь-Acc.Pst.3Sg ведь уже и писать-Pst.3Sg
и всё-то записывала,

(15) Изъва кыысэ кудь ме кылі
 iz'va куу-se kud' me kyl-i
 ижемский слово-Acc.Poss.3Sg как я слышать-Pst.1Sg
Ижемские слова, как я слышал,

(16) кудь ме эні сёрнита,
 kud' me eni š'om'it-a
 как я сейчас разговаривать-Npst.1Sg
как я сейчас разговариваю,

(17) Нылы кудь ме висьталі
 ny-ly kud' me vis'tal-i
 они-Dat как я сказать-Pst.1Sg
Им как я сказал,

(18) да сідь и ныа гижісныс.
 da sid' i nya giž'-isnə
 да так и они писать-Pst.3Pl
да так они и записали.

(19) Мыжы вэлэсь дёля вэлі, вэлі,
 mužy vales' d'ol'a vəl-i vəl-i
 мужи деревня маленький быть-Pst.3Sg быть-Pst.3Sg
Село Мужи маленькое было,

(20) уна ныы рэд вэлісныс,
 upa nee гэд vəl-isnys
 много девушка род быть-Pst.3Pl
много девушек было,

(21) Ворсанін пыр чукартісныс,
 vorsan'in pyr č'ukart-isnys
 вчерка всегда собирать-Pst.3Pl
Собирали всегда вчерки,

(22) йэктісныс да сьылісныс.
 jəkt-isnys da š'yl-isnys
 плясать-Pst.3Pl да петь-Pst.3Pl
плясали и пели.

- (23) Ме вылам сідь ин видедэ,
me vyl-am sid' in vid'ed-e
я верх-III.Poss.1Sg так Neg.Imp смотреть-Pl

На меня так не смотрите,

- (24) синныдтэ ведь чеганныд,
s'in-nyd-te vet' č'eg-annyd
глаз-Poss.2Pl-Acc.Pl ведь ломать-Npst.2Pl

глаза ведь ломаете,

- (25) Важэн менэ ті ин тэдлэ,
važen mene ti in tədl-e
раньше я.Асс вы Neg.Pst.2 знать-Pl

Раньше вы меня не знали,

- (26) эні ставныйд тэданныд.
eni stav-nyd təd-annyd
сейчас весь-Poss.2Pl знать-Npst.2Pl

сейчас всё знаете.

- (27) Ягын уна козпу да быдмэ,
jag-yn upa kozpu da bydm-e
лес-Ess много ёлка да расти-Prs.3Sg

В лесу много елок растёт,

- (28) этік козпу... помоль мед мича.
etik kozpu pomol' med mič'a
один ёлка можжевельник самый красивый

один елка... можжевельник самый красивый,

- (29) Уна ныыяс ветлалэныс,
upa nyu-jas vetlal-enys
много девушка-Pl ходить-Prs.3Pl

Много девушек ходит,

- (30) меям нылэ мед мича.
mejam nyl-e med mič'a
я.Gen1 девушка-Poss.1Sg самый красивый

моя девушка самая красивая.

- (31) Арлыдэ ведь абу том нин,
arlyd-e ved' abu tom n'in
возраст-Poss.1Sg ведь Neg молодой уже

Возраст ведь мой уже не молодой,

- (32) кэкъямыс тай ар тыріс,
kekjamys taj ar tyr-is
восемь ведь год исполниться-Pst.3Sg

восемь лет ведь исполнилось.

- (33) Песняссэ мый ме тэдлі,
pesn'a-jas-se muj me tədl'-i
песня-Pl-Acc.Poss.3Sg что я знать-Pst.1Sg

Песни, что я знал,

* Должно было быть кэкъямысдас 'восемьдесят'.

(34) cie тіян сьылышт-і.
sije tijaŋ vis't... s'ylyštɪ
этот.Асс вы.Дат [оговорился] петь
их я вам спел (2 раза).

(35) Эни эчиньджык сьылі
en'i eč'in'-džyk š'yl-i
сейчас немного-Compar петь-Pst.1Sg
Сейчас немного я вам попел

(36) да нэшта эча йэктышта,
da nəšta eč'a jəktyšt-a
да ещё немного плясать-Npst.1Sg
и немножко попляшу,

(37) Зэй эча ме йэктышта
zej eč'a me jəktyšt-a
очень немного я плясать-Npst.1Sg
Совсем немного я спою

(38) да зэй эча ме [нрзб].
da zej eč'a me [нрзб]
да очень немного я [???]
да совсем немного я [нрзб].

ЛИТЕРАТУРА

- Алквист А. Среди хантов и манси: путевые записи и этнографические заметки. – Томск, 1999.
- Антропология коми / Отв. редактор Г.А. Аксянова. – М., 2005, 280 с.
- Баталова Р.М., Кривошекова-Гантман А.С. Коми-пермяцко-русский словарь. – М., 1986.
- Бубрих Д.В. Грамматика литературного коми языка. – Л., 1949.
- Ганенков Д.С. Модели полисемии пространственных показателей. Дипломная работа. – М., МГУ: 2002.
- Гудырева Т.А. Неологизмы коми языка XVIII века // История, современное состояние, перспективы развития языков и культур финно-угорских народов (Материалы III Всесоюзной конференции финно-угроведов. 2004 г.). – Сыктывкар, 2005. С. 71–72.
- Дунин-Горкавич А.А. Тобольский Север. Этнографический очерк местных народцев. Т. I–II. – М., 1995 (СПб, 1904, 1910).
- Жеребцов И.Л. Миграции населения коми края в период феодализма. – Сыктывкар, 1989 (препринт: научные доклады АН СССР Уральское отделение Коми научный центр).
- Жеребцов И.Л., Сметанин А.Ф. Коми край. Очерки о десяти веках истории. – Сыктывкар, 2003.
- Жилина Т.И. Верхнесысольский диалект коми языка. – М., 1975.
- Жилина Т.И. Вымский диалект коми языка. – М., 1998.
- Жилина Т.И., Бараксанов Г.Г. Присыктывкарский диалект и коми литературный язык. – М., 1971.
- Игушев Е.А. К вопросу о культурных связях коми и ненцев // Этнография и фольклор коми. Труды Института ЯЛИ, №17. – Сыктывкар, 1976. С. 116–118.
- Иславин В. Самоеды в домашнем и общественном быту. – СПб, 1847.
- Кашкин Е.В. Посессивное склонение в мужевском говоре ижемского диалекта коми-зырянского языка // Научный вестник Ямало-Ненецкого автономного округа. Выпуск № 6 (58). Уральские языки севера Сибири. – Салехард, 2008. С. 33–46.
- Колегова Н.А., Бараксанов Г.Г. Среднесысольский диалект коми языка. – М., 1980.
- КПРС – Баталова Р.М., Кривошекова-Гантман А.С. Коми-пермяцко-русский словарь. – М., 1986.
- Кривошекова-Гантман А.С. О грамматизации самостоятельных слов (на материале пермских языков) // Вопросы финно-угорского языкознания. Вып. IV. – Ижевск, 1967, С. 114–122.
- Кузнецова А.И. Категория вербальной репрезентации в уральских языках // Конференция по уральским языкам, посвященная 100-летию К.Е. Майтинской. – М., 2007. С. 121–126.
- Кузнецова А.И. Синкретизм значений и грамматические особенности терминов родства и свойства в некоторых уральских языках // Сравнительно-историческое и общее языкознание. Сборник статей в честь 80-летия В.А. Кочергиной. – М., 2004. С. 143–156.
- Кузнецова А.И. Кумуляция грамматических значений в агглютинативных показателях: дейктические функции посессива в уральских языках // Международный симпозиум по дейктическим системам и квантификации в языках Европы и Северной и Центральной Азии. Сборник статей. – Ижевск – Лейпциг, 2003. С. 249–259.
- Кузнецова А.И. «Карнавал животных» и проблемы ретрогностики (на примере уральских языков) // Проблемы компьютерной лингвистики. Вып. 4. – Воронеж, 2010, С. 126–133.
- Лаптандер Т.Б. Некоторые грамматические особенности нижеобских коми-зырянских говоров // Научный вестник ЯНАО. Вып. № 7 (51). Языки коренных народов Ямала. – Салехард, 2007. С. 42–53.
- Лаптандер Т.Б. Словник к диалектологическому словарю коми-зырянского языка (на основе материалов нижеобских говоров ижемского диалекта). – Салехард, 2007 (отпечатано в Екатеринбурге).

- Лейнонен М., Цыпанов Е.А. Грамматическая семантика эвиденциальности в коми языке (на материале модального перфекта) // Эвиденциальность в языках Европы и Азии. – СПб.: Наука, 2007. С. 398–415.
- Лыткин В.И. (ред.) Коми-русский словарь. – М., 1961.
- Лыткин В.И. Коми-язьвинский диалект. – М., 1961.
- [КЭСЯ 1999] – Лыткин В.И., Гуляев Е.С. Краткий этимологический словарь коми языка. – Сыктывкар, 1999.
- Лыткин В.И. Суффиксы мн.ч. -jas (jos) и -jan в пермских языках // Сборник Комиссии по собиранию словаря и изучению диалектов коми языка. Вып. II. – Москва, 1931. С. 53–59.
- Лютикова Е.А., Татевосов С.Г., Иванов М.Ю., Пазельская А.Г., Шлуинский А.Б. Структура события и семантика глагола в карачаево-балкарском языке. – М., 2006.
- Материалы парламентских слушаний «О мерах по реализации целей Второго Международного десятилетия коренных народов мира в сферах народного образования и сохранения родных языков в районах проживания коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока РФ». Ч. I–II. – М., 2008.
- Материалы для словаря финно-угро-самодийских заимствований в говорах русского Севера. Вып. 1 (А–И). – Екатеринбург, 2004.
- Мацук М.А. Причины двуязычия коми народа в период позднего феодализма // Стефан Пермский и современность. – Сыктывкар, 1996. С. 47–48.
- [Очерки 1980] – Кузнецова А.И., Хелимский Е.А., Грушкина Е.В. Очерки по селькупскому языку (тазовский диалект). Т. I. – Москва, 1999.
- Падучева Е.В. Высказывание и его соотносительность с действительностью. – М., 1985.
- Письменные языки мира. Языки РФ. Социолингвистическая энциклопедия. Кн. I. – М., 2000. С. 195–231.
- Плунгян В.А. Общая морфология: введение в проблематику. – М., 2003.
- Покровский М.М. Семасиологические исследования в области древних языков. – М., 2006.
- Повод Н.А. Коми северного Зауралья (XIX – первая четверть XX в.). – Новосибирск, 2006.
- Реден Карой. Сочинительные и подчинительные союзы коми языка // История, современное состояние, перспективы развития языков и культур финно-угорских народов (Материалы III Всесоюзной конференции финно-угроведов. 2004 г.). – Сыктывкар, 2005, С. 228–234.
- Сахарова М.А., Сельков Н.Н. Ижемский диалект коми языка. – Сыктывкар, 1976.
- Сахарова М.А., Сельков Н.Н., Колегова Н.А. Печорский диалект коми языка. – Сыктывкар, 1976.
- Сидоров А.С. Природа синтаксической связи между определяющим и определяемыми словами в языке коми // Записки Общества изучения Коми края. Вып. 5. – Сыктывкар, 1930. С. 41–50.
- Сидоров А.С. Влияние русского языка на грамматический строй языка коми // Избранные статьи по коми языку. – Сыктывкар, 1992. С. 102–120.
- [ССКЗД 1961] – Сорвачева В.А. (ред.) Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов. – Сыктывкар, 1961.
- Суббота К.А. Употребление инфинитива в казымском говоре ижемского диалекта коми языка // Электронный научный журнал «Исследовано в России». http://zhurnal.ape_relarn.ru/articles/2008/055/pdf.
- Суббота К.А. Словообразование глаголов в казымском говоре ижемского диалекта коми языка // Материалы научно-практической конференции с международным участием «Сородичи, я не таю прекрасное от вас...», посвященной юбилею М.К. Вагатовой (Волдиной). – Ханты-Мансийск, 2009, С. 341–346.
- Судьбы народов Обь-Иртышского Севера (из истории национально-государственного строительства. 1822–1941 гг.). – Тюмень, 1994. Сборник документов.
- Татевосов С.Г. Семантика составляющих именной группы: кванторные слова. – М., 2002.
- Терещенко Н.М. В помощь самостоятельно изучающим ненецкий язык (Опыт сопоставительной грамматики ненецкого и русского языков). – Л., 1959.
- Толдова С.Ю., Сердобольская Н.В. Некоторые особенности оформления прямого дополнения в марийском языке // Лингвистический беспредел. Сборник статей к 70-летию А.И. Кузнецовой. – М., 2002. С. 106–124.
- Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. I–IV. – М., 1964–1973.
- Цыпанов Е.А. Грамматические категории глагола в коми языке // Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук. – Йошкар-Ола, 2002.
- Шаббаев Ю.П. К вопросу о «новом национализме» финно-угров России // История, современное состояние, перспективы развития языков и культур финно-угорских народов. – Сыктывкар, 2005. С. 266–269.

Шибасова Н.Л. Типология парных слов (на материале некоторых финно-угорских языков) // Автореферат диссертации на соискание степени кандидата филологических наук. – М., 2006.

Шерцль В.И. О словах с противоположным значением // Филологические записки. 1884.

Dahl Ö. Tense and aspect systems. – Oxford, 1985.

Fraurud K. Possessives with extensive use: A source of definite articles? // Dimensions of possession. Typological Studies in Language. – Amsterdam, Philadelphia. P. 243–267.

Haspelmath M. Indefinite Pronouns. – Oxford, 1997.

Leinonen M. Evidentiality in Komi Zyryan // Evidentials: Turkic, Iranian and neighbouring languages. Ed. by L. Johanson, B. Utas – Berlin, New York, 2000. P. 419–441.

Nikolaeva I.A. Possessive affixes in the pragmatic structuring of the utterance: Evidence from Uralic // Международный симпозиум по дейктическим системам и квантификации в языках Европы и Северной и Центральной Азии. Сборник статей. – Ижевск – Лейпциг, 2003. С. 130–145.

Siegle F. The 2nd past in the permic languages. Form, function, and a comparative analysis from a typological perspective. M.A. Thesis. – Tartu, 2004.

Wälchli B. Co-compounds and Natural Coordination. – Stockholm, 2003.

1) О Котов "Этническое самоназвание
комских коми"

2) Титириня сорокин "Доказательство
титириня"

3) Е. А. Мухомел "Финно-Кавказ
рус. словарь"

1) фотографии всех инт-ов,
из 5-й серии

2) инт-ов, аудиозаписи словесных
материалов к 50-летию

22

Нисирин в руну
учесть и РК,
где нисирин, где

ОГЛАВЛЕНИЕ

Кап ираван. Это мане,
эти халупа -
это не стар. 1749

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	3
ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ.....	5
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ.....	8
СЛОВАРЬ.....	10
КРАТКИЙ ОЧЕРК ГРАММАТИКИ И ЛЕКСИКИ КОМИ-ЗЫРЯНСКОГО ЯЗЫКА (ПО МАТЕРИАЛАМ МУЖЕВСКОГО ГОВОРА ИЖЕМСКОГО ДИАЛЕКТА).....	192
КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ ИСТОРИЧЕСКОГО И СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА О СЕЛЕ МУЖИ ШУРЫШКАРСКОГО РАЙОНА ЯМАЛО-НЕНЕЦКОГО АО.....	192
ФОНЕТИКА.....	196
ГРАФИКА.....	199
ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ.....	200
ВВЕДЕНИЕ.....	200
КАТЕГОРИЯ ЧИСЛА.....	200
КАТЕГОРИЯ ПАДЕЖА.....	203
КАТЕГОРИЯ ПОСЕССИВНОСТИ.....	211
ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ.....	214
ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ.....	215
КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ.....	215
ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ.....	216
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ В РЕЧИ.....	216
МЕСТОИМЕНΙΑ.....	217
ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНΙΑ.....	217
ВОЗВРАТНЫЕ МЕСТОИМЕНΙΑ.....	218
УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНΙΑ.....	220
ВОПРОСИТЕЛЬНО-ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНΙΑ.....	220
НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ МЕСТОИМЕНΙΑ.....	221
ОБОБЩИТЕЛЬНО-ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНΙΑ.....	222
ГЛАГОЛ.....	224
ВВЕДЕНИЕ.....	224
КАТЕГОРИЯ ВРЕМЕНИ.....	225
КАТЕГОРИЯ ВИДА.....	229
КАТЕГОРИЯ ЗАЛОГА.....	232
НЕФИНИТНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА.....	236
НАРЕЧИЯ.....	239
ПОСЛЕЛОГИ.....	240
СЛУЖЕБНЫЕ ЧАСТИ РЕЧИ И ИХ СИНТАКСИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ.....	241
СОЮЗЫ.....	242
ЧАСТИЦЫ.....	244
МЕЖДОМЕТΙΑ.....	246

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ	247
СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ АФФИКСЫ.....	248
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ГОВОРА СЕЛА МУЖИ.....	253
ВВЕДЕНИЕ.....	253
ОБЩИЙ ВЗГЛЯД НА СЕТЬ СЕМАНТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ СЕЛА МУЖИ.....	254
СЕМАНТИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ВЗАИМОСВЯЗЬ СЛОВ	254
МНОГОЗНАЧНОСТЬ, СИНОНИМИЯ И ОМОНИМИЯ СЛОВ В ГОВОРЕ СЕЛА МУЖИ	256
ЭНАНТИОСЕМИЯ – АНТОНИМИЯ, ПОЛИСЕМИЯ, ОМОНИМИЯ ИЛИ.....	257
ПАРНЫЕ СЛОВА.....	258
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ (ПОЛЯ) СЛОВ	259
ЛЕКСИКА ГОВОРА СЕЛА МУЖИ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПЕРСПЕКТИВЫ И ПРОИСХОЖДЕНИЯ	260
НЕКОТОРЫЕ ИТОГИ.....	261
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	262
ЛИТЕРАТУРА.....	314

УДК 49

ББК 82.2Ком-4

С 481

Научное издание

СЛОВАРЬ
мужевского говора ижемского диалекта
коми-зырянского языка

Авторы-составители

О.Л. Бирюк, Е.В. Кашкин, А.И. Кузнецова, М.Н. Усачёва

Под общей редакцией д.ф.н. А.И. КУЗНЕЦОВОЙ

ISBN 978-5-91356-107-7

ООО «Издательство «Баско»

Главный редактор

И. Захарова

Редакторы, корректоры

О. Рыбина, Т. Зацепина

Дизайн, верстка

М. Тихомиров, И. Мишагина

Предпечатная подготовка

О. Огородников

620075, г. Екатеринбург, ул. Луначарского, 81, 12-й этаж.

Тел.: (343) 355-21-35, e-mail: simakov@basko.ru

Подписано в печать 22.11.2010 г. Бумага ВХИ 80 г/м². Формат 84x108/16.

Гарнитура Times New Roman. Печать офсетная. Усл. печ. л. 16,8.

Тираж 1000 экз. Заказ № 11321

Отпечатано в типографии «Сити-пресс»

625010, Россия, Тюмень, ул. Республики, 211

